Inhalt

des vierundvierzigsten Bandes der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Nachrichten

über

Angelegenheiten

der

Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

Personalnachrichten.

Als ordentliche Mitglieder sind der D. M. G. beigetreten:

Für 1890:

1140 Herr Dr. Friedrich Schwally, Privatdocent a. d. Univ. in Halle.

1141 „ Dr. August Conrady, in Leipzig.

1142 „ Dr. Louis Blumenthal, in Berlin.

1143 „ Arthur Venis, Principal, Sanskrit College, Benares, India.

1144 „ Dr. Siegm. Fränkel, Prof. extraord. der semit. Sprachen a. d. Univ. in Breslau.

1145 „ Professor Willy Bang, in Melle-Gent, Belgien.

An Stelle eines ordentlichen Mitgliedes sind eingetreten:

Die Grossherzogliche Universitätsbibliothek zu Rostock,

Das Ditton-Hall College in Ditton-Hall bei Widnes, Lancashire, England.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihr Ehrenmitglied:

Herrn Professor Dr. Johannes Gildemeister in Bonn, † am 11. März 1890,

und ihre ordentlichen Mitglieder:

Herrn Professor Arthur Amiaud in Paris, † im Mai 1889,

„ Professor Dr. Paul de Jong in Utrecht, † am 25. Januar 1890,

„ Director Dr. A. Plasberg in Sobernheim, † im Januar,

„ Professor Dr. F. Himpel in Tübingen, † am 18. Februar,

„ Geheimen Kirchenrath Professor D. Franz Delitzsch in Leipzig, † am 4. März 1890.

Verzeichniss der vom 13. Januar bis 14. April 1890 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.

I. Fortsetzungen.

1. Zu Nr. 155a [77]. Gesellschaft, Deutsche Morgenländische. Zeitschrift. Leipzig. — Drei und vierzigster Band. 1889. Heft 4.
2. Zu Nr. 202 [153]. Journal Asiatique. Publié par la Société Asiatique. Paris. — Huitième Série. — Tome XIV. No. 3. Tome XV. No. 1.
3. Zu Nr. 239a [85]. Anzeigen, Göttingische Gelehrte. Unter der Aufsicht der königl. Gesellschaft der Wissenschaften. Göttingen. — 1889. Nr. 22—26.
4. Zu Nr. 239b [85]. Nachrichten von der k. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität zu Göttingen. — Aus dem Jahre 1889. Nr. 19—21.
5. Zu Nr. 609c [2628]. Society, Royal Geographical. Proceedings and Monthly Record of Geography. London. — Vol. XII. 1890. No. 2. 3. 4.
6. Zu Nr. 937 [162]. Society, Royal Asiatic. Journal of the Bombay Branch. Bombay. — Vol. XVII. Part II. No. XLVII. 1889.
7. Zu Nr. 1422b [68]. Genootschap, Bataviaasch, van Kunsten en Wetenschappen. Notulen van de Algemeene en Bestuurs-Vergaderingen. Batavia. — Deel XXVII. 1889. Afl. 2. 3.
8. Zu Nr. 1422b. Register op de Notulen der Vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, over de jaren 1879 t/m 1888 door Mr. *J. A. van der Chijs*. Batavia und 's Hage 1889. (1422 bb).
9. Zu Nr. 1456 [69]. Genootschap, Bataviaasch, van Kunsten en Wetenschappen. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Batavia & 's Hage. — Deel XXXIII. Aflevering 2—4.
10. Zu Nr. 1521 [2620]. Société de Géographie. Bulletin. Paris. — 7e Série. Tome X. 3. Trimestre 1889.
11. Zu Nr. 1521a. Société de Géographie. Compte Rendu des Séances de la Commission Centrale. Paris. — 1890. No. 1. 2. 3. 4. 5. 6.
12. Zu Nr. 1674a [107]. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. Uitgegeven door het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. 's Gravenhage. — Vijfde Volgreeks. Vijfde Deel. Eerste Aflevering 1890. (Deel XXXIX der geheele Reeks.)
13. Zu Nr. 1831 [150]. Seminar, Jüdisch-theologisches, „Fränkel'scher Stiftung", Jahresbericht. Breslau. — 1890. Darin: *Zuckermann, B.,* Die astronomischen Grundlagen der tabellarischen Beigabe zu den jüdischen Kalendern.

14. Zu Nr. 2327 [9]. Akademie, K. B., der Wissenschaften zu München. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe. München. — 1889. Band II. Heft II.

15. Zu Nr. 2452 [2276]. Revue Archéologique publiée sous la direction de MM. *Alex. Bertrand* et *G. Perrot*. Paris. — Troisième Série. Tome XV. 1890. 1. 2.

16. Zu Nr. 2763. Trübner's Record. A Journal devoted to the Literature of the East. With Notes and Lists of current American, European and Colonial Publications. London. Third Series. Vol. I. 6. 1890.

17. Zu Nr. 2771 a Q. [200]. Zeitschrift für Aegyptische Sprache und Alterthumskunde. Fortgesetzt von *H. Brugsch* und *A. Erman*. Leipzig. Band XXVII. Heft 2. 1889. Band XXVIII. Heft 1. 1890.

18. Zu Nr. 2852 a [2595]. Общества, Императорскаго Русскаго Географическаго, Извѣстія. С.-Петербургъ. — Томъ XXV. 1889. Выпускъ V.

19. Zu Nr. 3219 [2487]. *Rájendralála Mitra*, Notices of Sanskrit Mss. Published under Orders of the Government of Bengal. Calcutta. — Vol. IX. Part II. 1888.

20. Zu Nr. 3769 a Q. R. Accademia dei Lincei. Atti. Roma. — Serie quarta. Rendiconti. 1889. Vol. V. 2° Semestre. Fasc. 8. 9. 10. 11. 12. 13. Vol. VI. 1° Semestre. Fasc. 1. 2. 3. 4.

21. Zu Nr. 3863 Q. [2061]. Aruch completum sive lexicon vocabula et res, quae in libris Targumicis, Talmudicis et Midraschicis continentur, explicans auctore Nathane filio Jechielis . . . corrigit, explet, critice illustrat et edit Dr. *Alexander Kohut*. Viennae. — Tomus VI. 1890.

22. Zu Nr. 3877 [186]. Palaestina-Verein, Deutscher. Zeitschrift. Hrsg. von Prof. Lic. *Hermann Guthe*. Leipzig. — Band XII. Heft 4. 1890.

23. Zu Nr. 3884 a. Revue, Ungarische. Mit Unterstützung der ungarischen Akademie der Wissenschaften hrsg. von *P. Hunfalvy* und *G. Heinrich*. Budapest. — 1890. Heft II. III.

24. Zu Nr. 3911 [2490]. Cataloghi dei codici orientali di alcune biblioteche d'Italia. Firenze. — IV. Biblioteca Universitaria di Bologna: Codici ebraici. Biblioteca nazionale di Palermo: Codici orientali. 1889.

25. Zu Nr. 3937. Annales quos scripsit *Abu Djafar Mohammed ibn Djarir At-Tabari*. Cum aliis edidit *M. J. de Goeje*. Prima Series VII. Recensuit *E. Prym*. Lugd. Bat. 1890.

26. Zu Nr. 4023. Polybiblion. Revue Bibliographique Universelle. Paris.
a. Partie Littéraire. Deuxième Série. — Tome trente-unième. Livr. 1. 2. 3. 1890.
b. Partie Technique. Deuxième Série. Tome seizième. Livr. 1. 2. 3. 1890.

27. Zu Nr. 4030. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Zeitschrift. Hrsg. von Dr. *A. von Danckelman*. Berlin. — 24. Band. Heft 5. 1889. 25. Band. Heft 1. 1890.

28. Zu Nr. 4031. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Verhandlungen. Berlin. — XVI. Band. No. 10. 1889. XVII. Band. No. 1. 2.

29. Zu Nr. 4343. Muséon, Le. Revue Internationale publiée par la Société des Lettres et des Sciences. Louvain. — Tome IX. 1. 1890.

30. Zu Nr. 4458 Q. Akademie, Königlich Preussische, der Wissenschaften zu Berlin. Sitzungsberichte. Berlin. — Jahrgang 1889. No. XXXIX —LIII.

31. Zu Nr. 4527. Association, American Philological. Transactions. Published by the Association. Boston. — 1888. Vol. XIX. 1889.

32. Zu Nr. 4558 Q. *Schlegel,* Dr. *G.,* Nederlandsch-Chineesch Woordenboek met de transcriptie der Chineesche karakters in het Tsiang-Tsiu dialekt. Leiden. — Deel IV. Aflevering III. 1890.

33. Zu Nr. 4626. Gesellschaft, Numismatische, in Wien. Monatsblatt. Wien 1889. No. 78. 79. 80. 81.

34. Zu Nr. 4832 Q. Avesta, die heiligen Bücher der Parsen. Hrsg. von *K. F. Geldner.* Stuttgart. — II. Khorde Avesta. Sechste Lieferung. Yasht 11, 14 bis Ende. Sirôze. Âfringâns. 1889.

35. Zu Nr. 4988. Plakaatboek, Nederlandsch-Indisch, 1602—1811, door *J. A. van der Chijs.* Batavia und 's Hage. Zesde Deel. 1750—1754. —1889.

36. Zu Nr. 5193 Q. Общества, Императорскаго Русскаго Археологическаго, восточнаго отдѣленія. Записки. St. Petersburg. — Томъ III. 1889. Выпускъ IV. Томъ IV. Выпускъ I и II.

37. Zu Nr. 5207. Bibliographie, Orientalische. Herausgegeben von Prof. Dr. *A. Müller.* Berlin 1889. III. Jahrgang (Band III). Heft 7.

38. Zu Nr. 5231 Q. Общества, Императорскаго Русскаго Археологическаго. Записки. Томъ IV. Выпускъ второй. Новая Серія. St. Petersburg 1889.

39. Zu Nr. 5500. *Jacob, G.,* Erweiterte Uebersicht über die arabischen und anderen morgenländischen Quellen zur Geschichte der Germanen im Mittelalter. p. 11—30.

II. Andere Werke.

5505 Q. Zu III. 1. a. Древности восточныя. Труды восточной коммиссіи императорскаго московскаго археологическаго общества, изданные подъ редакціей М. В. Никольскаго. Томъ первый. Выпускъ I. Москва 1889.

5506. Zu I. Society, Royal Asiatic, Ceylon Branch, Journal of the. 1887. Vol. X. No. 34. 35. Colombo 1888. 89.

5507. Zu III. 3. *Smith, V. A.* and *Hoernle, A. F. R.,* An inscribed Seal of Kumâra Gupta II. Calcutta 1889. (S. A.). (Von den Verfassern).

5508. Zu II. 7. i. λ. *Wickremasinghe, N. D. M.,* de Zilva, List of the „Pansiyapanas Jâtaka“, the Five Hundred and Fifty Birth Stories of Gautama Buddha. (S. A. aus Vol. X. Nr. 35 des Journal of the Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society). (Vom Verf.).

5509. Zu III. 5. a. *Kremer, A. Freiherr von,* Studien zur vergleichenden Culturgeschichte, vorzüglich nach arabischen Quellen. I und II. Wien 1889. (S. A.). (Vom Verf.).

5510. Zu III. 5. b. η. *Culin, Stewart,* Chinese Games with Dice. Philadelphia 1889. (Vom Verf.).

5511. Zu III. 2. Museum, Provincial, North Western Provinces and Oudh, Lucknow. Minutes of the Managing Committee from August 1883 to 31st March 1888. With an Introduction. Allahabad 1889. (Vom Provincial Museum).

5512. Zu III. 11. a. *Kessler, Konrad,* Mani. Forschungen über die manichäische Religion. Ein Beitrag zur vergleichenden Religionsgeschichte des Orients. 1. Band. Voruntersuchungen und Quellen. Berlin 1889. (Vom Verf.).

5513. Zu II. 12. e. *α*. *Baumgartner, Ant.-J.*, De l'enseignement de l'Hébreu chez les protestants à partir de l'époque de la réformation. Genève 1889. (Vom Verf.).

5514. Zu III. 5. b *η*. *Louw, P. J. F.*, De derde javaanische Successieoorlog (1746—1755). Batavia und 's Hage 1889.

5515. Zu III. 11. b. *β*. Der Rabbinische Rationalismus. Eine Unterredung des Grafen Gabriel (Tureson) von Oxenstirn mit dem Rabbiner Isac Vita Cantarini aus Padua (1693). (Aus dem Französischen mit Textbeilagen). Mit Vorwort, Einleitung und Anmerkungen von *Samuel Modlinger*. Wien 1889. (Vom Herausgeber).

5516. Zu II. 7. h. *δ*. The Râmâyaṇa of Vâlmîki. With the Commentary (Tilaka) of Râma. Edited by *Kâśînâth Pâṇḍurang Parab*. 2 Voll. Bombay 1888.

5517. Zu II. 7. h. *δ*. *Klatt, J.*, The date of the poet Mâgha. (A.). (Vom Verf.).

5518. Zu III. 11. b. *ζ*. *Becker, Joh. H.*, Die Wälsungen- und Zwillingssage in Amerika. Leipzig 1889.

5519. Zu III. 5. b. *η*. *Brauns, D.*, Traditions Japonaises sur la chanson, la musique et la danse. Paris 1890. (Collection internationale de la tradition. Vol. IV.) (Vom Verf.).

Von Frau Professor Thorbecke und Frau Professor Gildemeister sind in Uebereinstimmung mit dem Willen ihrer verstorbenen Gemahle die überaus werthvollen Bibliotheken derselben, abzüglich der Dubletten, der Gesellschaft zum Geschenk gemacht worden. Durch dieses hochherzige Vermächtniss ist die Bibliothek der Gesellschaft zu einer der besten Bibliotheken auf orientalischem Gebiete geworden. Ein Verzeichniss der Werke wird den Mitgliedern so bald als möglich zugänglich gemacht werden. Den Geberinnen spricht der Vorstand im Namen der Gesellschaft auch öffentlich seinen aufrichtigsten und herzlichsten Dank aus.

Personalnachrichten.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1890:

1146 Herr Dr. H. Vogelstein, Rabbiner in Stettin.

1147 „ Dr. W. Gerber, Docent a. d. Univers. in Prag.

1148 Don Leone Caetani, Principe di Teano, Rom.

1149 Herr Dr. Th. Zachariae, Professor a. der Univers. in Halle a. S.

1150 „ Pfarrer Rud. Ullmann in Sonkendorf bei Burgfarrnbach in Mittelfranken.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft ihre ordentlichen Mitglieder:

The Right Rev. J. B. Lightfoot, D. D., Bishop of Durham, Auckland Castle, † am 23. December 1889,

Herrn Anton Freiherrn von Hammer, Exc., k. k. Geh. Rath, in Wien, † am 31. December 1889,

„ Oberrabbiner Jonas Gurland, k. russ. Staatsrath und Schuldirector in Odessa,

„ M. Fredrik Brag, Adjuncten a. d. Univ. in Lund,

„ Dr. Martin Klamroth, Oberlehrer am Wilhelmsgymnasium in Hamburg, † am 28. April 1890,

The Rev. Dr. F. W. Gotch in Bristol, † am 18. Mai 1890,

Herrn Dr. J. P. Minayeff, Professor a. d. Universität in St. Petersburg, † am 13. Juni 1890.

Verzeichniss der vom 15. April bis 10. Juli 1890 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.

I. Fortsetzungen.

1. Zu Nr. 155a [77]. Gesellschaft, Deutsche Morgenländische Zeitschrift. Leipzig. — Vier und vierzigster Band. 1890. Heft 1.
2. Zu Nr. 202 [153]. Journal Asiatique. Publié par la Société Asiatique. Paris. — Huitième Série. — Tome XV. No. 2.
3. Zu Nr. 203 [165]. Society, American Oriental. Journal. New Haven. — Fourteenth Volume 1890.
4. Zu Nr. 217 [166]. Society, American Oriental. Proceedings at New York, N. Y., October 30th and 31st. 1889.
5. Zu Nr. 239a [85]. Anzeigen, Göttingische Gelehrte. Unter der Aufsicht der königl. Gesellschaft der Wissenschaften. Göttingen. — 1890. Nr. 1—13.
6. Zu Nr. 239b [85]. Nachrichten von der k. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität zu Göttingen. — Aus dem Jahre 1890. Nr. 1—5.
7. Zu Nr. 593a. 22 [970]. The Sañhitá of the Black Yajur Veda, with the Commentary of *Mádhava Áchárya*. Ed. by *Maheśachandra Nyáyaratna*. Calcutta. — Fasc. XXXV. 1890. — B. I., N. S., No. 744.
8. Zu Nr. 594a. 19. Chaturvarga-Chintámaṇi By *Hemádri*. Ed. by Paṇḍita *Yogeśvara Smṛitiratna* and Paṇḍita *Kámákhyánátha Tarkaratna*. Calcutta. — Vol. III. Part II. Pariśeshakhaṇḍa. Fasc. IV. V. 1889. 90. — B. I., N. S., No 734. 746.
9. Zu Nr. 594a. 37. The Nirukta. With Commentaries. Ed. by Paṇḍit *Satyavrata Sámaśramí*. Calcutta. — Vol. IV. Fasc. VI. VII. 1889. — B. I, N. S., No. 711. 723.
10. Zu Nr. 594a. 43. Paráśara Smṛiti by Paṇḍit *Chandrakánta Tarkálankára*. Calcutta. — Vol. I. Fasc. VIII. 1889. Vol. II. Fasc. I. II. 1889. — B. I., N. S., No. 727. 717. 720.
11. Zu Nr. 594a. 45. Tattva Chintámaṇi. Ed. by Paṇḍita *Kámákhyánátha Tarkaratna*. Calcutta. — Vol. II. Fasc. III. IV. 1890. — B. I., N. S., No. 735. 748.
12. Zu Nr. 594a. 47. Śrauta Sútra of Śánkháyana, The. Ed. by Dr. *A. Hillebrandt*. Calcutta. — Vol. I. Fasc. VII. 1889. Vol. II. Fasc. I. 1889. B. I., N. S., No. 716. 732.
13. Zu Nr. 594a. 52. Kúrma Puráṇa, The. Ed. by *Nílmaṇi Mukhopádhyáya Nyáyálankára*. Calcutta. — Fasc. IX. 1890. — B. I., N. S., No. 743.

14. Zu Nr. 594 a. 55. Varáha Purána, The. Edited by Paṇḍit *Hrishíkeśa Śástrí.* Calcutta. Fasc. XI. XII. XIII. 1889. — B. I., N. S., No. 719. 726. 733.

15. Zu Nr. 594 a. 61. Śrí Bháshyam. By Paṇḍit *Rámanátha Tarkaratna.* Calcutta. Fasc. II. 1890. — B. I., N. S., No. 737.

16. Zu Nr. 594 a. 62. Advaita Brahma Siddhi. By *Káśmíraka Sadánanda Yati.* Edited with critical Notes by Paṇḍit *Váman Śástri Upádhyáya.* Calcutta. Fasc. III. 1889. — B. I., N. S., No. 715.

17. Zu Nr. 594 a. 64. सांख्यसूत्रवृत्तिः । Aniruddha's Commentary and the Original Parts of Vedântin Mahâdeva's Commentary to the Sâṃkhya Sûtras. Edited with Indices by Dr. *Richard Garbe.* Calcutta. Fasc. III. IV. 1889. B. I., N. S., No. 724. 731.

18. Zu Nr. 594 a. 65. न्यायकुसुमाञ्जलिप्रकरणम् । Nyáya Kusumánjali Prakaraṇam. Edited by Mahámahopádhyáya Chandrakánta *Tarkálankára.* Calcutta. Fasc. III. IV. 1889. 90. B. I., N. S., No. 725. 745.

19. Zu Nr. 594 a. 66. Avadána Kalpalatá with its Tibetan Version now first edited by *Sarat Chandra Dás* and Paṇḍit *Hari Mohan Vidyábhúshaṇa.* Calcutta. Vol. I. Fasc. II. 1889. B. I., N. S., No. 730.

20. Zu Nr. 594 a. 68. Bṛihaddevatá: An Index to the Gods of the Ṛig Veda by *Śaunaka Áchárya.* Edited by *Rájendralála Mitra.* Calcutta. — Fasc. I. 1889. — B. I., N. S., No. 722.

21. Zu Nr. 594 a. 69. The *Nyáyabinduṭíká* of *Dharmottaráchárya:* to which is added the Nyáyabindu. Edited by *Peter Peterson.* Calcutta. — 1890. B. I., N. S., No. 741.

22. Zu Nr. 594 b. 20. Muntakhab-ut-Tawáríkh by *Abd-ul-Qádir bin Malúk Sháh* known as *Al-Badáóní.* Transl. from the original Persian by *W. H. Lowe.* Calcutta. — Fasc. V. 1889. — B. I., N. S., No. 721.

23. Zu Nr. 594 b. 22. The Maásir-ul-Umara by *Nawáb Samsámud-Dowla Shah Nawáz Khan.* Edited by *Mawlawi Abdur Rahím.* Calcutta. Vol. II. Fasc. IX. 1890. — B. I., N. S., No. 740.

24. Zu Nr. 594 b. 24. Túzak-i-Jahángírí. Translated from the original Persian by *W. H. Lowe,* M. A. Calc. — Fasc. I. 1889. – B. I., N. S., No. 718.

25. Zu Nr. 594 d. 5. Tul'si Sat'saí. With a short Commentary ed. by Paṇḍit *Bihári Lál Chaube.* Calc. Fasc. II. 1890. — B. I., N. S., No. 739.

26. Zu Nr. 594 e. 1. Shes rab kyi · pha rol tu · phyin pa · stoṅ phrag bar gyad pa · Sher-Phyin. Calcutta. Fasc. III. IV. V. 1889. 90. B. I., N. S., No. 729. 736. 742.

27. Zu Nr. 609 c [2628]. Society, Royal Geographical. Proceedings and Monthly Record of Geography. London. — Vol. XII. 1890. No. 5. 6. 7.

28. Zu Nr. 1044 a [160]. Society, Asiatic, of Bengal. Journal. Calcutta. — Vol. LVIII. Part I. No. II. 1889.

29. Zu Nr. 1044 b [161]. Society, Asiatic, of Bengal. Proceedings. Calcutta. — 1889. No. VII—X.

30. Zu Nr. 1521 [2620]. Société de Géographie. Bulletin. Paris. — 7e Série. Tome X. 4. Trimestre 1889.

31. Zu Nr. 1521 a. Société de Géographie. Compte Rendu des Séances de la Commission Centrale. Paris. — 1890. No. 7. 8. 9. 10. 11.

32. Zu Nr. 1674 a [107]. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. Uitgegeven door het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. 's Gravenhage. — Vijfde Volgreeks. Vijfde Deel. Tweede Aflevering 1890. (Deel XXXIX der geheele Reeks.)

33. Zu Nr. 1771. Труды восточнаго отдѣленія императорскаго русскаго археологическаго общества. Томъ XX. St. Petersburg 1890.

34. Zu Nr. 2327 [9]. Akademie, K. B., der Wissenschaften zu München. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe. München. — 1890. Heft I.

35. Zu Nr. 2452 [2276]. Revue Archéologique publiée sous la direction de MM. *Alex. Bertrand* et *G. Perrot.* Paris. — Troisième Série. Tome XV. 1890. 3. 4.

36. Zu Nr. 2763. Trübner's Record. A Journal devoted to the Literature of the East. With Notes and Lists of current American, European and Colonial Publications. London. Third Series. Vol. II. Part I. 1890.

37. Zu Nr. 2852 a [2595]. Общества, Императорскаго Русскаго Географическаго, Извѣстія. С.-Петербургъ. — Томъ XXV. 1889. Выпускъ VI. VII.

38. Zu Nr. 3450 [163]. Society, Royal Asiatic. Journal of the China Branch. Shanghai. — New Series. Vol. XXIV. No. 1. 1889—90.

39. Zu Nr. 3641 F. [2385]. Catalogue, Bengal Library, of Books. [Appendix to the Calcutta Gazette.] Calcutta. — 1889. Quarters 1. 2. 3.

40. Zu Nr. 3642 F. Catalogue of Books printed in the Bombay Presidency. 1889. Qu. 1. 2.

41. Zu Nr. 3643 F. Catalogue of Books printed in the Madras Presidency. 1889. Qu. 2.

42. Zu Nr. 3644 F. [2389]. Statement of Particulars regarding Books and Periodicals published in the North-Western Provinces and Oudh. Allahabad. — 1889. Quarters 3. 4. 1890. Quarter 1.

43. Zu Nr. 3645 F. [2392]. Catalogue of Books registered in the Punjab. — 1889. Quarters 2. 4.

44. Zu Nr. 3647 F. [2387]. Catalogue of Books printed in British Burma. Rangoon. — 1889. Quarter 3.

45. Zu Nr. 3769 a Q. R. Accademia dei Lincei. Atti. Roma. — Serie quarta. Rendiconti. 1889. Vol. VI. 1° Semestre. Fasc. 5. 6. 7.

46. Zu Nr. 3877 [186]. Palaestina-Verein, Deutscher. Zeitschrift. Hrsg. von Prof. Lic. *Hermann Guthe.* Leipzig. — Band XIII. Heft 1. 1890.

47. Zu Nr. 3884 a. Revue, Ungarische. Mit Unterstützung der ungarischen Akademie der Wissenschaften hrsg. von *P. Hunfalvy* und *G. Heinrich.* Budapest. — 1890. Heft IV. V. VI.

48. Zu Nr. 3937. Annales quos scripsit *Abu Djafar Mohammed ibn Djarir At-Tabari.* Cum aliis edidit *M. J. de Goeje.* Prima Series VI. Recensuit *P. de Jong.* Lugd. Bat. 1889.

49. Zu Nr. 4030. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Zeitschrift. Hrsg. von Dr. *A. von Danckelman.* Berlin. — 24. Band. Heft 6. 1889. 25. Band. Heft 2. 1890.

50. Zu Nr. 4031. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Verhandlungen. Berlin. — XVII. Band. No. 3. 4. 5. 1890.

51. Zu Nr. 4070. Books of the East, The Sacred. Translated by various oriental Scholars and edited by *F. Max Müller*. Oxford. — Vol. XXXIII. The minor Law-Books. Translated by *Julius Jolly*. Part I. Nârada. Brihaspati. 1889.

52. Zu Nr. 4174. विद्योदयः । मासिक-संस्कृत-पत्रम् । The Sanskrit Critical Journal of the Oriental Nobility Institute, Woking, England. Calcutta. Khaṇḍa 18, 4. April 1890. (Von Herrn Dr. Leitner.)

53. Zu Nr. 4283 Q. *Barbier de Meynard, A. C.*, Dictionnaire Turc-Français. Supplément aux dictionnaires publiés jusqu'à ce jour. Second Volume. Livraison. 4. 1890.

54. Zu Nr. 4343. Muséon, Le. Revue Internationale publiée par la Société des Lettres et des Sciences. Louvain. — Tome IX. 2. 3. 1890.

55. Zu Nr. 4416 Q. Société académique Indo-Chinoise de France, Mémoires, de la, Tome I. Années 1877—78. Paris 1879.

56. Zu Nr. 4458 Q. Akademie, Königlich Preussische, der Wissenschaften zu Berlin. Sitzungsberichte. Berlin. — Jahrgang 1890. No. I—XIX.

57. Zu Nr. 4527. Association, American Philological. Transactions. Published by the Association. Boston. — 1888. Vol. XX. 1889.

58. Zu Nr. 4626. Gesellschaft, Numismatische, in Wien. Monatsblatt. Wien 1890. No. 82. 83.

59. Zu Nr. 4633 F. Memorandum of Books registered in the Hyderabad Assigned Districts. Akola. — 1889. Quarters 2. 3. 4.

60. Zu Nr. 4821 Q. Annual Report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution. By *J. W. Powell*. Washington. — Fifth Report 1883—84. — 1887. Sixth Report 1884—85. — 1888.

61. Zu Nr. 5189. Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja. Journal de la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors. 1890.

62. Zu Nr. 5189 a. Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia. I. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne I. *Wiklund, K. B.*, Lule-Lappisches Wörterbuch. Helsingfors 1890.

63. Zu Nr. 5193 Q. Общества, Императорскаго Русскаго Археологическаго, восточнаго отдѣленія. Записки. St. Petersburg. — 1890. Томъ IV. Выпускъ III и IV.

64. Zu Nr. 5207. Bibliographie, Orientalische. Herausgegeben von Prof. Dr. *A. Müller*. Berlin 1889. III. Jahrgang (Band III). Heft 8.

65. Zu Nr. 5231 Q. Общества, Императорскаго Русскаго Археологическаго. Записки. Томъ IV. Выпускъ III и IV. Новая Серія. St. Petersburg 1890.

66. Zu Nr. 5246. *Prym, E.* und *Socin, A.*, Kurdische Sammlungen. Zweite Abtheilung. Erzählungen und Lieder im Dialekte von Bohtan. Gesammelt, herausgegeben und übersetzt von *A. Socin*. a. Die Texte. b. Uebersetzung. St. Petersburg 1890. (Von Prof. Socin).

67. Zu Nr. 5305. Institution, Smithsonian. Bureau of Ethnology.

   6) *Pilling, J. C.*, Bibliography of the Iroquoian Languages. Washington 1888.

   7) *Thomas, C.*, The circular, square, and octagonal Earthworks of Ohio. Washington 1889.

   8) *Pilling, J. C.*, Bibliography of the Muskhogean Languages. Washington 1889.

9) *Thomas*, *C.*, The Problem of the Ohio Mounds. Washington 1889.

10) *Holmes*, *W. H.*, Textile Fabrics of Ancient Peru. Washington 1889.

68. Zu Nr. 5310 F. Government of Madras. Public Department. Progress Report. 11th March 1890, No. 189. 14th May 1890, No. 355.

69. Zu Nr. 5441 F. Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India. Edited by *Jas. Burgess*. Calcutta 1889. Part IV.

70. Zu Nr. 5495. Al Haqaiq. The Arabic Quarterly Review. Edited by *Syed Ali Bilgrami* (and) *Moulvi Fazil Mohammed Abdul Jabbar Khan*. Vol. II. Part II. (Von Herrn Dr. Leitner).

71. Zu Nr. 5506. Society, Royal Asiatic, Ceylon Branch of the. Colombo. 1888. Vol. X. No. 36. — 1890.

II. Andere Werke.

5520 Q. Zu III. 7. *Tiesenhausen*, *W.*, Восточныя монеты Н. П. Линевича. (S. A.). (Vom Verf.).

5521 Q. Zu III. 1. b. δ. Archaeological Survey of India. New Series. Vol. I. *A. Führer*, The Sharqi Architecture of Jaunpur. With drawings and architectural descriptions by *Ed. W. Smith*. Calcutta 1889.

5522. Zu III. 4. b. α. Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Выпускъ X. Tiflis 1890. (Von Herrn Janoffsky, Curateur de l'arrondissement scolaire du Caucase).

5523. Zu III. 2. *Klatt*, *J.*, Die Handschriftenverzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Leipzig 1890. (S. A. aus dem Centralblatt für Bibliothekswesen). (Vom Verf.).

5524. Zu II. 10. b. *Himly*, *K.*, Bemerkungen über die Wortbildung des Mon. München 1890. (S. A.). (Vom Verf.).

5525. Zu III. 12. β. 2. *Baumgartner*, *A. J.*, Étude critique sur l'état du texte du Livre des Proverbes d'après les principales traductions anciennes. Leipzig 1890. (Vom Verf.).

5526. Zu II. 12. d. β. 1. *Guidi*, *J.*, Grammatica elementare della lingua Amariña. Roma 1889. (Vom Verf.).

5527 Q. Zu III. 11. b. γ. *Wüstenfeld*, *F.*, Der Imâm el-Schâfi'í, seine Schüler und Anhänger bis zum Jahre 300 d. H. Göttingen 1890. (Vom Verf.).

5528 Q. Zu I. Hantes Amsorya. Vol. I—IV, 1—7. Wien 1887—1890.

5529. Zu III. 2. **Каль, Е.**, Персидскія, Арабскія и Тюркскія рукописи Туркестанской публичной библіотеки. Ташкентъ 1889. (Vom Verf.).

5530. Zu III. 8. c. A Key to Professor H. H. Wilson's System of Transliteration. s. l. et a.

5531. Zu II. 12. b. γ. 2. *Gottheil*, *R. J. H.*, A proposed edition of the Syriac-Arabic glosses of Bar 'Alī (A.). (Vom Verf.).

5532. Zu III. 1. b. α. *Uzielli*, *G.*, Sui ritratti di Paolo dal Pozzo Toscanelli fatti da Alessio Baldovinetti e da Vettor Pisani. Roma 1890. (Vom Verf.).

5533. Zu III. 11. a. *Weisslovits*, *N.*, Prinz und Derwisch. Ein indischer Roman enthaltend die Jugendgeschichte Buddha's in hebräischer Darstellung aus dem Mittelalter nebst einer Vergleichung der arabischen und

griechischen Paralleltexte. Mit einem Anhang von Dr. *Fritz Hommel.* München 1890. (Von Prof. Dr. Hommel).

5534. Zu II. 7. h. δ. Vier Erzählungen aus der Çukasaptati. Saṁskṛt und Deutsch. Von *Richard Schmidt*, Dr. Kiel 1890. (Vom Herausgeber).

5535F. Zu IV. The Ceylon Examiner. Vol. XLI. New Series. No. 128. (Vom Secretary of the Royal Asiatic Society, Ceylon Branch).

5536F. Zu IV. The Ceylon Observer. Vol. LVI. No. 123. (Desgl.).

5537. Zu II. 12. a. δ. *Belot, J. B.*, Dictionnaire Français-Arabe. Première partie. Beyrouth 1890.

5538. Zu III. 8. b. *Lammens, H.*, Remarques sur les mots français dérivés de l'Arabe. Beyrouth 1890.

5539. Zu III. 8. α. *Hommel, F.*, Aufsätze und Abhandlungen zur Kunde der Sprachen, Literaturen und der Geschichte des vorderen Orients. (Seite 1—68). 1890. (Vom Verf.).

5540. Zu II. 3. d. α. *von Möllendorff, P. G.*, Essay on Manchu Literature. (S. A. aus dem Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society).

B.577. MS. in javanischer Sprache enthaltend ein javanisches Heldengedicht foll. 72. 8°. (Von Herrn cand. med. J. C. Kuipers aus Java, z. Z. in Halle).

Verzeichniss der vom 11. Juli bis 20. September 1890 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.

I. Fortsetzungen.

1. Zu Nr. 155a [77]. Gesellschaft, Deutsche Morgenländische. Zeitschrift. Leipzig. — Vier und vierzigster Band. 1890. Heft 2.
2. Zu Nr. 183a Q. [2]. Akademie, Kgl. Bayrische, der Wissenschaften. Abhandlungen der philosophisch-philologischen Classe. München. — XVIII. Band III. Abtheilung. 1890.
3. Zu Nr. 202 [153]. Journal Asiatique. Publié par la Société Asiatique. Paris. — Huitième Série. — Tome XV. No. 3. 1890.
4. Zu Nr. 609 c [2628]. Society, Royal Geographical. Proceedings and Monthly Record of Geography. London. — Vol. XII. 1890. No. 8. 9.
5. Zu Nr. 641a Q. [22]. Akademie, Königliche, der Wissenschaften zu Berlin. Philosophische und historische Abhandlungen. Berlin. — Aus dem Jahre 1889. — 1890.
6. Zu Nr. 1044a [160]. Society, Asiatic, of Bengal. Journal. Calcutta. — Vol. LVIII. Part I. Supplement 1889. Vol. LIX. Part I. No. 1. 2. 1890.
7. Zu Nr. 1044b [161]. Society, Asiatic, of Bengal. Proceedings. Calcutta. — 1890. No. 1—3.
8. Zu Nr. 1101a [99]. Institution, Smithsonian. Annual Report of the Board of Regents, showing the Operations, Expenditures, and Condition of the Institution for the year ending June 30, 1886. Part II. Washington 1889; for the year ending June 30, 1887. Part I. II. Washington 1889.
9. Zu Nr. 1422 b [68]. Genootschap, Bataviaasch, van Kunsten en Wetenschappen. Notulen van de Algemeene en Bestuurs-Vergaderingen. Batavia. — Deel XXVII. 1889. Afl. 4.
10. Zu Nr. 1456 [69]. Genootschap, Bataviaasch, van Kunsten en Wetenschappen. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Batavia & 's Hage. — Deel XXXIII. Aflevering 5. 6.
11. Zu Nr. 1521 [2620]. Société de Géographie. Bulletin. Paris. — 7e Série. Tome XI. 1er et 2e Trimestre 1890.
12. Zu Nr. 1521a. Société de Géographie. Compte Rendu des Séances de la Commission Centrale. Paris. — 1890. No. 12. 13.
13. Zu Nr. 1674a [107]. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. Uitgegeven door het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. 's Gravenhage. — Vijfde Volgreeks. Vijfde Deel. Derde Aflevering 1890. (Deel XXXIX der geheele Reeks.)

14. Zu Nr. 2452 [2276]. Revue Archéologique publiée sous la direction de MM. *Alex. Bertrand* et *G. Perrot.* Paris. — Troisième Série. Tome XV. 1890. 5. 6.

15. Zu Nr. 2771 a Q. [200]. Zeitschrift für Aegyptische Sprache und Alterthumskunde. Fortgesetzt von *H. Brugsch* und *A. Erman.* Leipzig. Band XXVIII. Heft 2. 1890.

16. Zu Nr. 2852 a [2595]. Общества, Императорскаго Русскаго Географическаго, Извѣстія. С.-Петербургъ. — Томъ XXVI. 1890. Выпускъ I. II.

17. Zu Nr. 2852 b [2596]. Общества, Императорскаго Русскаго Географическаго, Отчетъ. С.-Петербургъ. — За 1889 Годъ. 1890.

18. Zu Nr. 3769 a Q. R. Accademia dei Lincei. Atti. Roma. — Serie quarta. Rendiconti. 1890. Vol. VI. Fasc. 8. 9. 10. 11. 12. 2º Semestre. Fasc. 1. 2.

19. Zu Nr. 3884 a. Revue, Ungarische. Mit Unterstützung der ungarischen Akademie der Wissenschaften hrsg. von *P. Hunfalvy* und *G. Heinrich.* Budapest. — 1890. Heft VII.

20. Zu Nr. 3885. Boletin de la Sociedad de Geografía y Estadística de la Republica Mexicana. Cuarta Época. Tomo I. Número 5. Mexico 1889.

21. Zu Nr. 4030. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Zeitschrift. Hrsg. von Dr. *A. von Danckelman.* Berlin. — 25. Band. Heft 3. 1890.

22. Zu Nr. 4031. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Verhandlungen. Berlin. — XVII. Band. No. 6. 1890.

23. Zu Nr. 4203 Q. Annales du Musée Guimet. Paris. Tome XV. XVI. XVII. 1889.

24. Zu Nr. 4204. Revue de l'Histoire des Religions. Publiée sous la Direction de M. *Jean Réville.* Paris. — Tome XX. 1889. Tome XXI. No. 1. 1890.

25. Zu Nr. 4343. Muséon, Le. Revue Internationale publiée par la Société des Lettres et des Sciences. Louvain. — Tome IX. 4. 1890.

26. Zu Nr. 4626. Gesellschaft, Numismatische, in Wien. Monatsblatt. Wien. — 1890. No. 84.

27. Zu Nr. 4900 Q. *Hoernle, A. F. Rudolf* and *Grierson, George A.,* A Comparative Dictionary of the Bihārī Language. Part II. From अँग·मालिका ā̃g'mālikā to अञ्जलि añjali. Calcutta 1889.

28. Zu Nr. 5207. Bibliographie, Orientalische. Herausgegeben von Prof. Dr. *A. Müller.* Berlin 1890. IV. Jahrgang (Band IV) Heft 1. 2. 3.

29. Zu Nr. 5208 Q. Dagh-Register gehouden int Casteel Batavia vant passerende daer ter plaetse als over geheel Nederlandts-India. Anno 1661. Uitgegeven door .... Mr. *J. A. van der Chijs.* Batavia u. 's Hage 1889.

30. Zu Nr. 5528 Q. *Handes Amsorya.* Wien. Vol. IV. 8. 9.

II. Andere Werke.

5541. Zu II. 9. g. *Matthes, B. F.,* Bijbelsche Geschiedverhalen in tweemaal twee en vijftig lessen. In het Makassaarsch vertaald. Amsterdam 1890. (Vom Verf.).

5542 Q. Zu II. 12. d. 3. Corpus juris Abessinorum textum aethiopicum arabicumque ad manuscriptorum fidem cum versione latina et dissertatione juridico-historica edidit Dr. *Johannes Bachmann.* Pars 1: Jus connubii. Berolini 1890. (Vom Herausgeber).

5543 Q. Zu III. 2. **Catalogue of the Cuneiform Tablets in the Kouyunjik Collection of the British Museum.** By *C. Bezold.* Vol. I. London 1889. (Von den Trustees of the British Museum).

5544. Zu II. 10. a. β. **Fa-tsien** „les billets doux". Poème cantonais du VIIIe des Tsaï-Tsze modernes. Fragments traduits en français par *Léon de Rosny.* Paris 1876.

5545. Zu II. 7. c. δ. 4. a. **К. Т. Залеманъ и В. А. Жуковскій, Краткая грамматика новоперсидскаго языка** съ приложеніемъ метрики и библіографіи. (Von Herrn Dr. Salemann).

5546. Zu II. 7. i. γ. *E. Wilhelm,* गउमुतना उपयोग विशे पारसी धरमपुस्तकोमां मळतां करमाणो अने बीजी कोमोमां चालता तेने मळता रेवाजो. Bombay 1890.

5547. Zu I. **Review,** Asiatic Quarterly, The. July 1890. Vol. X. No. 19. London.

5548. Zu II. 12. a. ϰ. **Biographien von Gewährsmännern des Ibn Isḥâq,** hauptsächlich aus **aḏ-Ḏahabî.** Aus Berliner und Gothaer Handschriften herausgegeben von Dr. *August Fischer*, Privatdocent an der Universität in Halle. Leiden 1890. (Vom Herausgeber).

5549 Q. Zu II. 12. a. μ. كِتابُ شُعَراء النَّصْرانيّة جمعه ووقف على طبعهِ وتصحيحه الاب لويس شيخو اليسوعى. I, 1. Beirut 1890.

5550. Zu II. 12. a. ϰ. تأريخ مختصر الدول, von Abu 'l-Farağ. Beirut 1890.

5551 Q. Zu II. 12. a. δ. اقرب الموارد فى فصح العربية والشوارد. Von سعيد الخورى الشرتونى اللبنانى. I. Beirut 1889.

5552 Q. Zu II. 12. a. α. كتاب النقش فى الحجر. Beirut 1886 ff. (Von Herrn Dr. Cornelius van Dyck).

5553. Zu III. 5. b. β. *Lehmann, C. F.,* Das Verhältniss des ägyptischen metrischen Systems zum babylonischen. (Aus den Verhandlungen der Berliner anthropologischen Gesellschaft). (Vom Verf.).

5554. Zu II. 12. b. γ. 5. Die Geschichte des **Mâr 'Abhdîšô'** und seines Jüngers **Mâr Qardagh.** Herausgegeben und übersetzt von Dr. *Hermann Feige.* Kiel, C. F. Haeseler. 1890. (Vom Verleger).

5555. Zu III. 1. a. **Society of Biblical Archaeology, Transactions.** Vol. I—IX. Part I. London 1872—1887.

5555 a. Zu III. 1. a. **Society of Biblical Archaeology, Proceedings.** Vol. I—XII. Part 7 London 1879—1890.

Protokollarischer Bericht über die zu Halle a. d. S. am 30. September 1890 abgehaltene Generalversammlung der D. M. G.

Erste Sitzung.

Die auf Grund von § 5 des Statuts durch die Bekanntmachung in der Z. D. M. G. Bd. 44 Heft 2 berufene Generalversammlung wurde 10¼ Uhr eröffnet. Den Vorsitz in derselben führte dem Herkommen gemäss der derzeitige Secretär der D. M. G. Prof. Müller-Halle. Anwesend waren zwölf Mitglieder der Gesellschaft (s. Beilage A). Zu Schriftführern wurden Dr. Fischer und Dr. Schrader gewählt.

Zum Vortrag kamen:

1) der Secretariatsbericht des Prof. Müller, siehe Beilage B
2) der Redactionsbericht des Prof. Windisch, siehe Beilage C
3) der Kassenbericht des Prof. Windisch, siehe p. XXVI
4) der Bibliotheksbericht des Prof. Pischel, siehe Beilage D.

Zu Revisoren der Rechnungsführung wurden die Proff. Kautzsch und Socin ernannt.

Im Anschluss an den Redactionsbericht beschloss die Generalversammlung:

> Artikel, welche in der Z. D. M. G. erschienen sind, dürfen weder theilweise noch ganz als Dissertationen (auch nicht zu Habilitationszwecken) benutzt werden.

Der Bibliotheksbericht gab zu folgenden Resolutionen Anlass:

1) Die Generalversammlung beauftragt den Secretär der Gesellschaft an Frau Prof. Thorbecke und Frau Prof. Gildemeister den Dank der Gesellschaft für die ihr von den beiden Damen gemachten literarischen Schenkungen zu übermitteln, desgleichen an die Herren Proff. Prym und Jacobi für die auf die Gildemeister'sche Bibliothek behufs Ueberführung derselben nach Halle verwandte Mühe und Zeit.

2) Die Generalversammlung ermächtigt den Bibliothekar, Werke, welche in keiner Beziehung zu den orientalischen Wissenschaften stehen und in Folge dessen von keinem Mitgliede der Gesellschaft verlangt werden, nach seinem Ermessen zum Austausch gegen andere Werke zu verwenden.

3) Die Generalversammlung bevollmächtigt den geschäftsleitenden Vorstand, geeignete Schritte zu thun, um für die Aufstellung und Katalogisirung der Thorbecke'schen und Gildemeister'schen Bibliothek sowie für eine gleichzeitig hiermit zu treffende durchgängige sachliche Anordnung der Bibliothek der D. M. G. überhaupt ausserordentliche Mittel zu beschaffen. Sollten die hierauf zu richtenden Bemühungen vergeblich sein, so wird erwartet, dass der Vorstand die Durchführung jener Arbeiten nach Massgabe der regelmässigen Einnahmen der D. M. G. möglichst beschleunigt.

Bei der Ersatzwahl für den Gesammtvorstand werden die ausscheidenden Mitglieder desselben, Geh. Reg.-R. Prof. Wüstenfeld und Prof. Nöldeke wiedergewählt. Für den verstorbenen Prof. Gildemeister wird Prof. Dr. A. Weber, für den gleichfalls verstorbenen Freiherrn von Kremer (als österreichisches Vorstandsmitglied) Prof. Bühler gewählt [1]).

Ferner wurden folgende Beschlüsse gefasst:

1) Der Vorstand der D. M. G. wird beauftragt, sich als solcher an einem internationalen Congresse nach seinem Ermessen zu betheiligen, wenn der Congress nicht von irgend einer Partei, sondern von einem gemeinsam mit den früheren Congressvorständen vorgehenden Gesammtvorstande berufen wird.

2) Die nächste Generalversammlung der D. M. G. soll nicht zusammen mit der zu Pfingsten stattfindenden allgemeinen Philologenversammlung, sondern für sich im Herbste des nächsten Jahres nach § 5 des Statuts wiederum in Halle tagen.

3) Die Generalversammlung der D. M. G. soll, wenn ihre Abhaltung mit der Philologenversammlung zusammen (§ 5 des Statuts) unmöglich ist, in Zukunft nach Ermessen des Vorstandes auf einen geeignet scheinenden Termin zwischen dem 15. September und 15. Oktober einberufen werden.

4) Für die von Prof. A. Müller herausgegebene Orientalische Bibliographie wird einstimmig [2]) auf zwei weitere Jahre eine Unterstützung von je 500 Mark bewilligt.

Zweite Sitzung. (Nachmittags 3½ Uhr.)

Auf Antrag der Herren Revisoren Proff. Kautzsch und Socin wird die vom Vorstande vorgelegte Rechnung über das Jahr 1889/90 gut geheissen und der Kasse Decharge ertheilt.

---

1) Der Gesammtvorstand der D. M. G. besteht hiernach gegenwärtig aus folgenden Herren:

Kautzsch, Roth, Windisch (gewählt Halle 1888)
Guthe, Krehl, A. Müller, Pischel (Görlitz 1889)
Bühler, Nöldeke, A. Weber, Wüstenfeld (Halle 1890).

2) Prof. A. Müller hat an der Berathung und Beschlussfassung über diesen Gegenstand nicht theilgenommen.

Beilage A.

Verzeichniss der Mitglieder der D. M. G., welche an der Generalversammlung zu Halle theilgenommen haben[1]).

1. Dr. Krehl aus Leipzig.
2. Dr. Fischer aus Halle.
3. Dr. Franke aus Halle.
4. Dr. Schrader aus Halle.
5. Dr. Rothstein aus Halle.
6. Prof. Guthe aus Leipzig.
7. Dr. Eduard Meyer, Halle.
8. Prof. Kautzsch, Halle.
9. Prof. Socin, Leipzig.
10. Prof. Pischel, Halle.
11. Prof. Windisch, Leipzig.
12. Prof. A. Müller, Halle.

Beilage B.

Secretariatsbericht 1889—90.

Das letzte Jahr wird leider, wie seine beiden Vorgänger, in der Geschichte der D. M. G. denkwürdig bleiben durch die empfindlichen Lücken, welche der Tod, mehrfach gänzlich unerwarteter Weise, in die Reihen der Mitglieder gerissen hat. Wir betrauern unsere Ehrenmitglieder von Kremer und Gildemeister, unseren bisherigen Secretär Thorbecke, der noch den Sekretariatsbericht in der vorigen Versammlung erstattete, und die ordentlichen Mitglieder Herren Ahlquist, Amiaud, Auer, Brag, Franz Delitzsch, Gotch, Gurland, von Hammer, Himpel, de Jong, Klamroth, Lightfoot, Minayeff, Plasberg.

Die Gesellschaft wird den Verstorbenen, unter denen eine Reihe von Gelehrten ersten Ranges sich befindet, ein ehrenvolles Gedächtniss bewahren; ein dankbares aber vor Allen den Herren Gildemeister und Thorbecke, deren werthvolle Bibliotheken in Folge früherer mündlicher Andeutungen ihrer Besitzer durch deren Familien in grossmüthigster Weise unserer Gesellschaft überwiesen sind.

Neue Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten 17, sämmtlich für das Jahr 1890.

Für den bisherigen Sekretär Herrn Prof. Thorbecke wurde auf Grund des Beschlusses der Generalversammlung in Görlitz (ZDMG. 43, S. XXV) Prof. A. Müller in Halle in den Vorstand cooptiert; derselbe hat das Sekretariat der Gesellschaft übernommen.

Von Bd. 43 der Zeitschrift wurden im Ganzen 668 Exemplare versandt, und zwar 485 an Mitglieder, 48 an gelehrte Körperschaften und Institute und 135 durch den Buchhandel.

In Schrifttausch ist die Gesellschaft getreten mit der Society of Biblical Archaeology in London; dem Ceylon Branch der Royal Asiatic Society in Colombo und der Hochwürdigen Mechitharisten-Congregation

---

1) Die Namen werden in der Weise angeführt, wie sie von den Anwesenden selbst aufgezeichnet sind.

zu Wien. Zu bedauern ist, dass in mehr als einem Falle gelehrte Gesellschaften oder Institute seit langer Zeit mit ihren Tauschsendungen an uns im Rückstande sind. Der Vorstand wird zu erwägen haben, ob unter solchen Umständen den Betreffenden das bisherige Verhältniss nicht einfach aufzukündigen ist.

Von der laut Beschluss der Versammlung vom 9. October 1888 weiter unterstützten Bibliographie von Prof. A. Müller sind die ferneren Hefte bis zum 4. des IV. Bandes erschienen. Herrn Dr. Johannes Bachmann in Berlin hat der Vorstand, der ihm von der Görlitzer Versammlung (ZDMG. 43 S. XXVI) ertheilten Ermächtigung gemäss, zur Deckung der Druckkosten seines Corpus iuris Abessinorum eine einmalige Beihilfe von 300 Mark bewilligt.

Das Fleischerstipendium ist wiederum Herrn Dr. Georg Beer (d. Z. in Erbach a. Rh.) verliehen worden.

A. Müller.

Beilage C.

Aus dem Redactionsbericht für 1889—1890.

Von Werken, welche ausser der Zeitschrift auf Kosten der D. M. G. erscheinen, ist in diesem Jahre gedruckt worden an einem umfangreichen Catalogus der Sanskritautoren und Sanskritwerke von Professor Aufrecht, und am letzten Heft von Wrights Kāmil, das Professor de Goeje besorgt.

Beilage D.

Bibliotheksbericht für 1889—1890.

Im Verwaltungsjahre 1889/90 hat die Bibliothek den grössten Zuwachs seit ihrem Bestehen erhalten.

Fortsetzungen sind eingegangen zu 112 Nummern, neu hinzugekommen sind 90 Nummern mit 113 Bänden, ausserdem aber gegen 4000 Bände durch das Vermächtniss der verstorbenen Mitglieder Prof. Thorbecke und Gildemeister (Siehe Zeitschrift, Band 44, p. VII). Die Sammlung B ist um 18 Nummern aus dem Nachlass von Prof. Schmölders in Breslau vermehrt worden (Zeitschrift, Band 43, p. XXXVII). Ausgeliehen wurden 332 Bände und 16 MSS. an 41 Entleiher.

Personalnachrichten.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1890:

1151 Herr Dr. Heinrich Zimmern, Privatdocent a. d. Univ. in Halle.

1152 „ Dr. Fritz Schrader, Volontair an der Univ.-Bibl. in Halle.

1153 „ R. Hauck, Referendar in Köln a/Rh.

1154 „ Joseph Rieber, Lehramts-Adjunct der theol. Facultät in Prag.

Für 1891:

1155 Herr Moses Reines, Rabbiner in Lida, Gouv. Wilna, Russland.

In die Stellung eines ordentlichen Mitglieds ist eingetreten für 1890:
Der Academische Orientalistische Verein in München.

Extract aus d. Rechnung über Einnahme u. Ausgabe bei d. Kasse d. D. M. G. auf d. Jahr 1889.

Einnahmen.

25089 M. 06 ₰ Kassenbestand vom Jahre 1888.

475 M. 18 ₰ auf rückständige Jahresbeiträge d. Mitglieder für d. Jahre 1884/1888.
6268 „ 97 „ Jahresbeiträge von Mitgliedern für das Jahr 1889.

6744 „ 15 „

41 M. 34 ₰ auf rückständ. Porti für directe Zusendung d. „Zeitschrift" p. Post von Mitgliedern auf d. Jahre 1884/1888.
201 „ 27 „ Porti für directe Zusendung der „Zeitschrift" p. Post von Mitgliedern auf das Jahr 1889.

242 „ 61 „

16 „ 79 „ Vermögens-Zuwachs des Fleischer-Stipendii pro 1889, lt. statutenmässig darüber geführtem besondern Kassa-Buch und geprüftem Abschluss:
10480 M. 72 ₰ Bestand nach der Rechnung pro 1889.
10463 „ 93 „ „ „ „ „ „ 1888.
16 M. 79 ₰ Zuwachs des Fleischer-Stipendii pro 1889 w. o.

443 „ 85 „ Zinsen von hypothekarisch und zeitweise auf Rechnungsbuch bei der Allgem. Deutschen Credit-Anstalt zu Leipzig angelegten Geldern.

100 „ 55 „ zurückerstattete Auslagen.

2745 „ — „ Unterstützungen, als:
1500 M. — ₰ von der Königl. Preuss. Regierung.
345 „ — „ (200 fl. rh.) von der Königl. Württembergischen Regierung.
900 „ — „ von der Königl. Sächs. Regierung.
2745 M. — ₰ w. o.

Ausgaben.

8861 M. 66 ₰ für Druck, Lithographie etc. der „Zeitschrift, Band 43", der „Abhandlungen für die Kunde d. Morgenlandes, Band 9, No. 2 und 3 und für Druck und Papier zu „Accidentien".

549 „ 80 „ Unterstützung orientalischer Druckwerke.

1425 „ 70 „ Honorare für „Zeitschrift, Band 43" und auf frühere Bände, incl. Correctur derselben, sowie für Correctur der „Abhandlungen f. d. Kunde d. Morgenlandes, Bd. 9, No. 3".

33 „ — „ Reisediäten an ein Vorstandsmitglied zur General-Versammlung in Görlitz.

1720 „ — „ Honorare für Redaction der „Zeitschrift, Band 43", sowie für sonstige Geschäftsführung an die Beamten der Gesellschaft und den Rechnungsmonenten.

554 „ 38 „ für Buchbinderarbeiten (incl. derer für die Bibliothek d. Gesellschaft in Halle).

400 „ 76 „ für Porti, Frachten etc., incl. der durch die Brockhaus'sche Buchhandlung verlegten.

139 M. 95 ₰ Insgemein: (für Anzeigen, Wechselstempel u. Kursdifferenzen, f. Schreib- und Bibliotheks-Materialien, für Verpackungs- und Transport-Kosten von Büchern und Beischlüssen, für Vorhaltung u. Wäsche von Handtüchern in der Bibliothek, für Beleuchtung und Reinigung der Bibliotheks- und Sitzungs-Locale, sowie f. Aufwartung in denselben).

5 „ 98 „ Lucrum durch Coursdifferenzen und auf eingegang. Wechsel und Checks.

6 „ — „ Dedication d. Comité d. V. Orientalisten-Congresses, Berlin: Erlös aus dem im Laufe d. J. 1889 erzielten Verkauf von Exemplaren d. Festschrift desselben.

1591 M. 42 ₰ durch die von der F. A. Brockhaus'schen Buchh., lt. Rechnung v. 26. Juli 1890, gedeckten Ausgaben.

3835 „ — „ Baarzahlung derselben, lt. Rechnung vom 26. Juli 1890.

5426 „ 42 „

40820 M. 41 ₰ Summa. Hiervon ab:

14948 „ 52 „ Summa der Ausgaben, verbleiben:

25871 M. 89 ₰ Bestand. (Davon: 10200 M. — ₰ in hypothek. angelegten Geldern,
10480 „ 72 „ in dem Vermögensbestande des Fleischer-Stipendii
und 5191 „ 17 „ baar)
25871 M. 89 ₰ w. o.

121 „ — „ Prämie für Versicherung der Bibliothek der Gesellschaft in Halle a/S. gegen Feuersgefahr auf die Zeit vom 9. April 1889 bis ebendahin 1894.

260 „ 95 „

1591 M. 42 ₰ Ausgaben d. Buchh. F. A. Brockhaus, lt. deren Rechnung v. 26. Juli 1890.

449 „ 15 „ ab: für Posten, welche in vorstehender Specification vertheilt schon mit enthalten und in der Rechnung bezeichnet sind.

1142 „ 27 „ demnach verbleibende Ausgaben der Buchh. F. A. Brockhaus, incl. Provision derselben auf den, von Publicationen der Gesellschaft im Laufe des Jahres erzielten Absatz etc., lt. Rechnung vom 26. Juli 1890.

14948 M. 52 ₰ Summa.

Königl. Universitäts-Kassen-Rendant, Rechnungs-Rath Boltze in Halle, als Monent.

F. A. Brockhaus in Leipzig, d. Z. Kassirer.

Verzeichniss der vom 21. September 1890 bis 31. Januar 1891 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.

I. Fortsetzungen.

1. Zu Nr. 29a [157]. Society, Royal Asiatic. The Journal of Great Britain and Ireland. London. — New Series. Vol. XXI. Parts I—IV. 1889.

2. Zu Nr. 155a [77]. Gesellschaft, Deutsche Morgenländische. Zeitschrift. Leipzig. — Vier und vierzigster Band. 1890. Heft 3.

3. Zu Nr. 202 [153]. Journal Asiatique. Publié par la Société Asiatique. Paris. — Huitième Série. — Tome XVI. No. 1. 2. 1890.

4. Zu Nr. 217 [166]. Society, American Oriental. Proceedings at Princeton, N. J., October 22d and 23d, 1890.

5. Zu Nr. 239a [85]. Anzeigen, Göttingische Gelehrte. Unter der Aufsicht der königl. Gesellschaft der Wissenschaften. Göttingen. — 1890. Nr. 14—19.

6. Zu Nr. 239b [85]. Nachrichten von der k. Gesellschaft der Wissenschaften und der Georg-Augusts-Universität zu Göttingen. — Aus dem Jahre 1890. Nr. 6—10.

7. Zu Nr. 594a. 19. Chaturvarga-Chintámaṇi By *Hemádri*. Ed. by Paṇḍita *Yogeśvara Smṛitiratna* and Paṇḍita *Kámákhyánátha Tarkaratna*. Calcutta. — Vol. III. Part II. Pariśeshakhaṇḍa. Fasc. VI. VII. 1890. — B. I., N. S., No. 763. 774.

8. Zu Nr. 594a. 43. Paráśara Smṛiti by Paṇḍit *Chandrakánta Tarkálankára*. Calcutta. — Vol. II. Fasc. III. IV. Vol. III. Fasc. I. 1890. — B. I., N. S., Nr. 759. 761. 766.

9. Zu Nr. 594a. 45. Tattva Chintámaṇi. Ed. by Paṇḍita *Kámákhyánátha Tarkaratna*. Calcutta. — Vol. II. Fasc. V. VI. 1890. — B. I., N. S., No. 758. 772.

10. Zu Nr. 594a. 47. Śrauta Sútra of Śankháyana, The. Ed. by Dr. *A. Hillebrandt*. Calcutta. — Vol. II. Fasc. II. 1890. B. I., N. S., No. 754.

11. Zu Nr. 594a. 59. Madana Párijáta, The. Edited by Paṇḍit *Madhusúdana Smṛitiratna*. Calcutta. Fasc. VII. VIII. 1890. — B. I., N. S., No. 757. 770.

12. Zu Nr. 594a. 65. न्यायकुसुमाञ्जलिप्रकरणम् । Nyáya Kusumánjali Prakaraṇam. Edited by *Mahámahopádhyáya Chandrakánta Tarkálankára*. Calcutta. Vol. I. Fasc. V. VI. Vol. II. Fasc. I. 1890. B. I., N. S., No. 749. 765. 768.

13. Zu Nr. 594a. 68. Bṛihaddevatá: An Index to the Gods of the Ṛig Veda by *Śaunaka Achárya.* Edited by *Rájendralála Mitra.* Calcutta. — Fasc. II. 1890. — B. I., N. S., No. 760.

14. Zu Nr. 594 b. 22. The Maásir-ul-Umara by *Nawáb Samsámud-Dowla Shah Nawáz Khan.* Edited by *Mawlawi Abdur Rahím.* Calcutta. Vol. III. Fasc. I—V. 1890. — B. I., N. S., No. 750. 751. 756. 762. 769.

15. Zu Nr. 594b. 25. Riyáẓu-s-Salátín. History of Bengal. By *Ghulám-i-Ḥusain, Salím.* Edited by *Maulavi Abdul Hak Abid, B. A.* Calcutta. Fasc. I—III. 1890. — B. I., N. S., No. 755. 764. 771.

16. Zu Nr. 594d. 5. Tul'sí Sat'saí. With a short Commentary ed. by Paṇdit *Bihári Lál Chaube.* Calc. Fasc. III. 1890. — B. I., N. S., No. 753.

17. Zu Nr. 594 d. 6. The Uvāsagadasāo. Edited by Dr. *A. F. Rudolf Hoernle.* Calcutta. Fasc. VI. 1890. — B. I., N. S., No. 752.

18. Zu Nr. 594 e. 1. Shes rab kyi· pha rol tu· phyin pa· stoṅ phrag bar gyad pa· Sher-Phyin. Calcutta. Vol. II. Fasc. I. 1890. — B. I., N. S., No. 767.

19. Zu Nr. 609 c [2628]. Society, Royal Geographical. Proceedings and Monthly Record of Geography. London. — Vol. XII. 1890. No. 10. 11. 12. Vol. XIII. 1891. No. 1.

20. Zu Nr. 1232 a [2899]. Verein, Historischer, für Steiermark. Mittheilungen. Graz. — XXXVIII. Heft. 1890.

21. Zu Nr. 1422 b [68]. Genootschap, Bataviaasch, van Kunsten en Wetenschappen. Notulen van de Algemeene en Bestuurs-Vergaderingen. Batavia. — Deel XXVIII. 1890. Afl. 1.

22. Zu Nr. 1456 [69]. Genootschap, Bataviaasch, van Kunsten en Wetenschappen. Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde. Batavia & 's Hage. — 1890. Deel XXXIV. Aflevering 1.

23. Zu Nr. 1521 [2620]. Société de Géographie. Bulletin. Paris. — 7e Série. Tome XI. 3e trimestre. 1890.

24. Zu Nr. 1521a. Société de Géographie. Compte Rendu des Séances de la Commission Centrale. Paris. — 1890. No. 14. 15. 16. 17. 1891. No. 1.

25. Zu Nr. 1674 a [107]. Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. Uitgegeven door het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië. 's Gravenhage. — Vijfde Volgreeks. Vijfde Deel. Vierde Aflevering 1890. Zesde Deel. Erste Aflevering 1891.

26. Zu Nr. 1831 [150]. Seminar, Jüdisch-theologisches, „Fränkel'scher Stiftung", Jahresbericht. Breslau. — 1891. Darin: *[D. Rosin]*, Reime und Gedichte des Abraham Ibn Esra. Aussergottesdienstliche Poesie, Heft IV.

27. Zu Nr. 2327 [9]. Akademie, K. B., der Wissenschaften zu München. Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und historischen Classe. München. — 1890. Band I. Heft III. Band II. Heft I. II.

28. Zu Nr. 2452 [2276]. Revue Archéologique publiée sous la direction de MM. *Alex. Bertrand* et *G. Perrot.* Paris. — Troisième Série. Tome XVI. 1890. 1. 2. 3. 4.

29. Zu Nr. 2663. *Cassel, Paulus,* Die dreisprachige sardinische Inschrift. Ein Sendschreiben. Berlin 1890. [Zweiter Abdruck. 2663 a].

30. Zu Nr. 2763. Trübner's Record. A Journal devoted to the Literature of the East. With Notes and Lists of current American, European and Colonial Publications. London. Third Series. Vol. II. Part II. 1890.

31. Zu Nr. 2852 a [2595]. Общества, Императорскаго Русскаго Географическаго, Извѣстія. С.-Петербургъ. — Томъ XXVI. 1890. Выпускъ III. IV.

32. Zu Nr. 2938 [41]. Akadémia, A Magyar Tudományos. Nyelvtudományi Közlemények. Kiadya a M. T. A. nyelvtudományi bizottsága. Szerkeszti *Budenz, J.* Budapest. — XXI. kötet, III.—VI. füzet. 1889. 1890.

33. Zu Nr. 2940 [42]. Akadémia, A Magyar Tudományos. Almanach Polgári és csillagászati naptárral MDCCCXC-re. Budapest. — 1890.

34. Zu Nr. 3100 [38]. Akadémia, A Magyar Tudományos, Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből. Az I. osztály rendeletéből szerkeszti *Gyulai Pál.* Budapest. — XIV. kötet. XI. XII. szám. XV. kötet. I—V. szám. 1889. 90.

35. Zu Nr. 3131 [3278]. Gesellschaft, Numismatische, in Wien. Zeitschrift, hrsg. durch deren Redactions-Comité. Wien. — 21. Jahrgang. Zweites Halbjahr. Juli-December 1889.

36. Zu Nr. 3450 [163]. Society, Royal Asiatic. Journal of the China Branch. Shanghai. — New Series. Vol. XXIV. 1890.

37. Zu Nr. 3569. Catalogue, A, of Sanskrit Manuscripts existing in Oudh. Compiled by Paṇḍita *Deví Prasáda.* For the year 1888. Allahabad 1890.

38. Zu Nr. 3642 F. Catalogue of Books printed in the Bombay Presidency. 1889. Qu. 4.

39. Zu Nr. 3643 F. Catalogue of Books printed in the Madras Presidency. 1889. Qu. 4.

40. Zu Nr. 3645 F. [2392]. Catalogue of Books registered in the Punjab. 1890. Quarter 1.

41. Zu Nr. 3769 a Q. R. Accademia dei Lincei. Atti. Roma. — Serie quarta. Rendiconti. 1890. Vol. VI. 2° Semestre. Fasc. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

42. Zu Nr. 3773. *Girgas, V. Th.*, und *Rosen, V. von,* Арабская хрестоматія для Iго. курса, 2. изданіе. St. Petersburg 1890. (3773 a).

43. Zu Nr. 3877 [186]. Palaestina-Verein, Deutscher. Zeitschrift. Hrsg. von Prof. Lic. *Hermann Guthe.* Leipzig. — Band XIII. Heft 2. 1890.

44. Zu Nr. 3884 a. Revue, Ungarische. Mit Unterstützung der ungarischen Akademie der Wissenschaften hrsg. von *P. Hunfalvy* und *G. Heinrich.* Budapest. — 1890. Heft VIII. IX. X.

45. Zu Nr. 4030. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Zeitschrift. Hrsg. von *Georg Kollm.* Berlin. — 25. Band. Heft 4. 5. 1890.

46. Zu Nr. 4031. Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Verhandlungen. Berlin. — XVII. Band. No. 7. 8. 9. 10. 1890.

47. Zu Nr. 4458 Q. Akademie, Königlich Preussische, der Wissenschaften zu Berlin. Sitzungsberichte. Berlin. — Jahrgang 1890. No. XX—XL.

48. Zu Nr. 4626. Gesellschaft, Numismatische, in Wien. Monatsblatt. Wien. — 1890. No. 85. 86. 87. 88. 89.

49. Zu Nr. 4633 F. Memorandum of Books registered in the Hyderabad Assigned Districts. Akola. — 1890. Quarter 1.

50. Zu Nr. 4806. Cochinchine Française. Excursions et Reconnaissances. Saigon. 1890. XIV. No. 32. XV. No. 33.

51. Zu Nr. 4988. Plakaatboek, Nederlandsch-Indisch, 1602—1811, door *J. A. van der Chijs.* Zevende Deel. 1755—1764. Batavia & 's Hage 1890.

52. Zu Nr. 5189. Suomalais-Ugrilaisen Seuran Aikakauskirja. Journal de la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors. 1889. Nr. V. VI.

53. Zu Nr. 5193 Q. Общества, Императорскаго Русскаго Археологическаго, восточнаго отдѣленія. Записки. St. Petersburg. — 1890. Томъ V. Выпускъ I.

54. Zu Nr. 5207. Bibliographie, Orientalische. Herausgegeben von Prof. Dr. *A. Müller.* Berlin 1890. IV. Jahrgang (Band IV) Heft 4. 5. 6.

55. Zu Nr. 5310 F. Government of Madras. Public Department. Progress Report. 28. October 1890 No. 717.

56. Zu Nr. 5323. University, Imperial, of Japan (Teikoku Daigaku). The Calendar for the Year 1889—90. Tōkyō 1889. (Von der Imperial University of Japan).

57. Zu Nr. 5334. *Six, J. P.,* Monnaies grecques, inédites et incertaines. (Extrait du „Numismatic Chronicle". Vol. X., troisième série, pages 185 —259). (Vom Verf.).

58. Zu Nr. 5336. *Simonyi, Zsigmond,* A Magyar határozók. I, 2. Budapest 1890.

59. Zu Nr. 5337. *Kúnos, Ignácz,* Oszmán-Török népköltési gyűjtemény. Második kötet: Oszmán-Török népmesék és népdalok. Budapest 1889.

60. Zu Nr. 5346. *Uslar, Baron, P. K.,* Этнографія Кавказа. Языкознаніе. IV. Лакскій языкъ. Tiflis 1890. (Von Herrn *Janoffsky,* Curateur de l'arrondissement scolaire du Caucase).

61. Zu Nr. 5441 F. Epigraphia Indica and Record of the Archaeological Survey of India. Edited by *Jas. Burgess.* Calcutta 1890. Part V.

62. Zu Nr. 5506. Society, Royal Asiatic, Ceylon Branch, Journal of the. 1849. Vol. II. Part II. No. 5. Colombo 1890.

63. Zu Nr. 5528 Q. *Hantes Amsorya.* Wien. Vol. IV. 10. 11. 12. — 1890. Vol. V. 1. 1891.

64. Zu Nr. 5551 Q. *Saʿîd al-Ḫûrî aš-Šartûnî,* Aqrabu 'l mawârid. Vol. II. Beirut 1890.

65. Zu Nr. 5555 a. Society of Biblical Archaeology, Proceedings of the. London. Vol. XIII. Part 1. 2. 1890.

II. Andere Werke.

5556. Zu III. 12. b. α. *Dashian, P. J.,* Zur Abgar-Sage. (Wien 1890) (A.). (Vom Verf.).

5557. Zu III. 5. b. δ. *van Vloten, G.,* De opkomst der Abbasiden in Chorasan. Leiden 1890. (Vom Verf.).

5558. Zu II. 7. h. δ. *Huth, G.,* Die Zeit des Kâlidâsa. Mit einem Anhang: Zur Chronologie der Werke des Kâlidâsa. Berlin 1890. (Vom Verf.).

5559. Zu II. 7. h. α. The Chandoratnâkara of Ratnâkaraçânti. Sanskrit text with a Tibetan translation. Edited with critical and illustrative notes by Dr. *Georg Huth.* Berlin 1890. (Vom Herausgeber).

5560. Zu III. 10. *Casartelli, L. C.*, Some Marriage and Funeral Customs of Ancient Persia. (Reprinted from the Babylonian and Oriental Record 1890). (Vom Verf.).

5561. Zu I. A Magyar Tud. Akadémia kiadásában megjelent munkák és folyóiratok betürendes czim- és tartalomjegyzéke. 1830—1889. Junius hó végéig. Budapest 1890.

5562. Zu II. 5. c. *Ábel, Jenö*, Magyarországi tanulók külföldön. I. Budapest 1890.

5563. Zu III. 8. a. Sexti Pompei Festi de verborum significatu quae supersunt cum Pauli epitome. Edidit Aemilius *Thewrewk de Ponor*. Pars I. Budapest 1890.

5564. Zu II. 12. b. γ. 4. *Heppner, Aron*, Die Scholien des Bar-Hebraeus zu Ruth und den apokryphischen Zusätzen zum Buche Daniel. Halle a. S. 1888. (Dissert.).

5565. Zu III. 12. a. β. 2. *Kessler, Wilhelm*, Die asaphitische Psalmengruppe in Beziehung auf mackabäische Lieder untersucht. Halle a. S. 1889. (Dissert.).

5566. Zu III. 12. a. β. 2. *Preusz, Gustav*, Die Profetie Joel's unter besonderer Rücksicht der Zeitfrage. Halle a. S. 1889. (Dissert.).

5567. Zu III. 11. b. β. *Spira, Salomon*, Die Eschatologie der Juden nach Talmud und Midrasch. Halle 1889. (Dissert.).

5568. Zu III. 12. a. β. 2. *Seyring, Friedrich*, Die Abhängigkeit der Sprüche Salomonis Cap. I—IX von Hiob auf Grund des Sprachlichen und Realen. Halle a. S. 1889. (Dissert.).

5569. Zu III. 12. a. β. 2. *Selle, F.*, De Aramaismis libri Ezechielis. Halis Saxonum 1890. (Dissert.).

5570Q. Zu III. 1. δ. Archaeological Survey of India. South-Indian Inscriptions, Tamil and Sanskrit. Edited and translated by *E. Hultzsch*. Vol. I. Madras 1890. [Archaeological Survey of India. (New Series). Vol. III]. (Vom India Office).

5571Q. Zu III. 2. Catalogue of books, etc., registered under Act XXV of 1867, in the Central Provinces. 1890. Qu. 1.

5572. Zu II. 12. a. μ. *Ta'lab*, 'Abû 'l-'Abbâs 'Aḥmad b. Yaḥyâ, L'Arte poetica di, secondo la tradizione di 'Ubaid 'Allâh Muḥammad b. 'Imrân b. Mûsâ 'al-Marzubânî pubblicata da *C. Schiaparelli*. Leide 1890 (A.). (Vom Herausgeber).

5573. Zu II. 10. d. Die tibetische Version der Naiḥsargikaprâyaçcittikadharmâs. Buddhistische Sühnregeln aus dem Pratimokshasûtram. Mit kritischen Anmerkungen herausgegeben, übersetzt und mit der Pâli- und einer chinesischen Fassung, sowie mit dem Suttavibhaṅga verglichen von Dr. *Georg Huth*. Strassburg 1891. (Vom Herausgeber).

5574. Zu III. 4. b. ζ. Kai-šô-kuwan-in-roku (Verbessertes Beamten-Verzeichniss). 2 Voll. Tokio 1887. (Von Herrn Prof. W. Bang in Wesel, bestimmt von Herrn K. Himly, Halberstadt).

5575. Zu III. 4. b. ζ. Riku-gun-šô-na tassen-šô (Vollständige Erlasse des Landheer-Amtes) Heft 57. 58. Tokio 1885. (Desgl.).

5576. Zu II. 9. e. Het boek van den kantjil, javaansch dierenepos. Herziene uitgave. 's Gravenhage 1889.

5577. Zu III. 12. a. α. *Entzian, H.*, De notione verborum tentandi ex usu veteris testamenti explicata. Halis Saxonum 1886. (Dissert.).

5578. Zu III. 5. c. *Hartwig, O.* und *Müller, A.*, Johannes Gustav Gildemeister zum Gedächtnisse. Leipzig 1890. (S. A.). (Von Prof. A. Müller).

5579. Zu II. 4. b. *Restivus, P.*, Brevis linguae Guarani grammatica ed. *Chr. Fr. Seybold.* Stuttgart 1890. (Von Sr. Majestät dem Kaiser Dom Pedro d'Alcantara).

5580 Q. Zu II. 1. b. *v. Lemm, O.*, Koptische apokryphe Apostelacten. St. Petersburg 1890. (S. A.). (Vom Herausgeber).

5581 Q. Zu II. 1. b. *v. Lemm, O.*, Sahidische Bibelfragmente. I. II. St. Petersburg 1889. 90.

5582. Zu III. 4. a. *Gottheil, J. H.*, Contributions to the History of Geography. II. (A.). (Vom Verf.).

5583. Zu III. 8. b. *Regnaud, Paul*, Esquisse du véritable système primitif des voyelles dans les langues d'origine indo-européenne. Paris 1889.

5584. Zu III. 8. b. *Regnaud, Paul*, Le véritable système vocalique indo-européen. Preuves et déductions nouvelles. (A.) (s. l. et a.).

5585. Zu III. 8. b. *Regnaud, Paul*, Les grandes lignes du vocalisme et de la dérivation dans les langues indo-européennes. Paris 1890.

5586. Zu III. 8. b. *Abel, Carl*, Aegyptisch und Indogermanisch. Zweite vermehrte Auflage. Frankfurt a. M. 1890.

5587. Zu III. 9. *Littig, Friedrich*, Andronikos von Rhodos. I. Theil: Das Leben des Andronikos und seine Anordnung der aristotelischen Schriften. München 1890. (Dissert.).

5588. Zu II. 11. *Cust, R. N.*, Ueber unsere gegenwärtige Kenntniss der Sprachen Oceaniens. Wien 1889. (S. A.).

5589. Zu II. 10. b. *α. Himly, K.*, Sprachvergleichende Untersuchung des Wörterschatzes der Tscham-Sprache. München 1890. (A.). (Vom Verf.).

5590. Zu II. 10. a. *β.* I-li. Cérémonial de la Chine antique avec des extraits des meilleurs commentaires traduit pour la première fois par *C. de Harlez.* Paris 1890. (Vom Uebersetzer).

5591 Q. Zu III. 9. *Ch. de Harlez*, L'école philosophique moderne de la Chine ou système de la nature (Sing-li). Bruxelles 1890. (Vom Verf.).

5592 Q. Zu III. 2. Ceylon Administration Reports, 1889. Part IV. Miscellaneous. Colombo Museum.

5593. Zu I. Institute, The Canadian, Toronto, Proceedings of. Third Series. Vol. VI. Fasc. 1. Toronto 1888.

5594 F. Zu II. 3. e. *ε.* a) Tezkereh-i-evliâ. Manuscrit ouïgour de la Bibliothèque Nationale reproduit par l'héliogravure typographique. Paris 1890.

b) Tezkereh-i-evliâ. Le mémorial des saints. Traduit sur le manuscrit ouïgour de la Bibliothèque Nationale par A. *Pavet de Courteille.* Paris 1889. (Collection Orientale Tome XVI. Deuxième Série Tome II.). (Von der Französischen Regierung).

5595 Q. Zu II. 3. e. *δ.* 2. a. *Alberts, Otto*, Linguistisch-medizinischer Beitrag zur Culturgeschichte der Türken. Berlin 1890. (Vom Verf.).

5596. Zu III. 8. b. *Bugge, S.*, Etruskisch und Armenisch. Sprachvergleichende Forschungen. Erste Reihe. Christiania 1890.

5597 Q. Zu II. 7. h. *γ.* 2. *Ludwig, A.*, Ueber die Kritik des Ṛgveda-Textes. Prag 1889.

5598. Zu III. 8. c. *Pleyte, W.*, Zur Geschichte der Hieroglyphenschrift. Nach dem Holländischen von *Carl Abel*. Leipzig 1890.

5599. Zu III. 8. b. *Barth, J.*, Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen. Erste Hälfte. I. Die schlichten Nomina. Leipzig 1889.

5600. Zu III. 8. a. *Zimmern, H.*, Die Assyriologie als Hülfswissenschaft für das Studium des Alten Testaments und des klassischen Alterthums. Antritts-Vorlesung. Königsberg i. Pr. 1889.

5601. Zu II. 12. c. *β*. *Epping, J.*, Astronomisches aus Babylon oder das Wissen der Chaldäer über den gestirnten Himmel. Freiburg im Breisgau 1889.

5602. Zu II. 12. a. *ν*. Contes Arabes. Édités par Le *P. A. Salhani*, S. J. Beyrouth 1890.

5603. Zu III. 1. b. *β*. *Simonsen, D.*, Sculptures et Inscriptions de Palmyre à la Glyptothèque de Ny Carlsberg. Copenhague 1889.

5604. Zu II. 12. e. ζ. Maimun ben Joseph, The Letter of Consolation of. Edited from the unique Bodleian Arabic MS., and translated into English by *L. M. Simmons*. [Reprinted from the Jewish Quarterly Review]. London 1890.

5605 Q. Zu II. 12. b. *γ*. Sancti Ephraem Syri hymni et sermones, quos . . . edidit . . . *Thomas Josephus Lamy*. Tomus III. Mechliniae 1889.

5606 F. Zu III. 4. a. Veröffentlichungen aus dem Königlichen Museum für Völkerkunde. I. Band. — 2/3 Heft. Berlin 1890. [Darin: *Pander, E.*, Das Pantheon des Tschangtscha Hutuktu. Ein Beitrag zur Iconographie des Lamaismus. Herausgegeben und mit Inhaltsverzeichnissen versehn von *Albert Grünwedel*].

5607. Zu III. 5. b. *η*. *Culin, Stewart*, The Í Hing or „Patriotic Rising". A Secret Society among the Chinese in America. — Chinese Secret Societies in the U. S. — Customs of the Chinese in America. s. l. 1890 (Separate prints). (Vom Verf.).

5608. Zu II. 12. d. *β*. 2. Evangelium enligt Markus på Tigré- språket. M'Kullo 1889. (Von Herrn Prof. Praetorius, Breslau).

5609. Zu II. 12. d. *β*. 2. Fiḍēl wulād hīgā *Tigré*. M'Kullo 1889. (Desgl.).

5610. Zu III. 4. b. ζ. *Jacobs, Julius* en *Meijer, J. J.*, De Badoej's 's Gravenhage 1891.

5611 Q. Zu III. 5. b. *α*. Сборникъ договоровъ Россіи съ Китаемъ. 1689—1881 гг. St. Petersburg 1889.

Verzeichniss der Mitglieder der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft im Jahr 1890.

I.

Ehrenmitglieder.

Herr Dr. O. von Böhtlingk Exc., kaiserl. russ. Geh. Rath und Akademiker in Leipzig, Seeburgstr. 7.
- Dr. M. J. de Goeje, Interpres legati Warneriani u. Prof. an d. Universität in Leiden, Vliet 15.
- B. H. Hodgson Esq., B. C. S., in Alderley Grange, Wotton-under-Edge, Gloucestershire.
- Dr. F. Max Müller, Prof. an der Univ. in Oxford, Norham Gardens 7.

Sir Henry C. Rawlinson, Major-General in London.

Herr Dr. E. Reuss, Professor a. d. Universität in Strassburg, Thomasplatz 8.
- Dr. R. von Roth, Oberbibliothekar und Professor an d. Univ. in Tübingen.
- Dr. A. Sprenger in Heidelberg.
- Dr. Whitley Stokes, früher Law-member of the Council of the Governor General of India, jetzt in London SW, Grenville Place 15.
- Subhî Pascha Exc., kais. osman. Reichsrath, früher Minister der frommen Stiftungen in Constantinopel.
- Graf Melchior de Vogüé, Mitglied des Instituts in Paris.
- Dr. W. D. Whitney, President of the American Oriental Society and Prof. of Sanskrit am Yale College, New-Haven, Conn., U. S. A.
- Dr. H. F. Wüstenfeld, Geheimer Regierungsrath und Professor a. d. Universität in Göttingen.

II.

Correspondirende Mitglieder.

Herr Francis Ainsworth Esq., in London.
- Bâbu Râjendra Lâla Mitra in Calcutta.
- Dr. R. G. Bhandarkar, Professor am Deccan College zu Puna in Indien.
- Dr. G. Bühler, k. k. Hofrath und Professor an d. Univ. in Wien, Währing, Dittesgasse 8.
- Alexander Cunningham, Major-General, Director of the Archaeological Survey of India.
- Dr. J. M. E. Gottwaldt, Exc., kais. russ. w. Staatsrath, Oberbibliothekar an d. Univ. in Kasan.
- Îçvara Candra Vidyâsâgara in Calcutta.
- Lieutenant-Colonel Sir R. Lambert Playfair, K. C. M. G., Her Majesty's Consul-General for Algeria and Tunis in Alger.
- Dr. G. Rosen, kais. deutscher Generalconsul a. D. in Detmold.
- Dr. R. Rost, Oberbibliothekar a. d. India Office Library in London NW Elsworthy Terrace 1.

Herr Dr. Edward E. Salisbury, Prof. in New Haven, Conn., U. S. A.
- Dr. W. G. Schauffler, Missionar in New York.
- Dr. Cornelius V. A. Van Dyck, Missionar in Beirut.

III.

Ordentliche Mitglieder[1]).

Herr Dr. W. Ahlwardt, Prof. d. morgenl. Spr. in Greifswald (578).
- Karl Ahrens, Gymnasiallehrer in Plön, Holstein (1011).
- Dr. Hermann Almkvist, Prof. der vergl. Sprachforschung a. der Univ. in Upsala (1034).
- Dr. C. F. Andreas in Tempelhof bei Berlin, Albrechtstr. 2 (1124).
- Antonin, Archimandrit und Vorsteher der russischen Mission in Jerusalem (772).
- Dr. Theodor Arndt, Prediger an St. Petri in Berlin C, Friedrichsgracht 53 (1078).
- Dr. Carl von Arnhard in München, Wilhelmstr. 4 (990).
- Dr. Siegmund Auerbach, Rabbiner in Halberstadt (597).
- Dr. Th. Aufrecht, Professor in Heidelberg, Kaiserstr. 5 (522).
- Freiherr Alex. von Bach, Exc., in Wien (636).
- Dr. Wilhelm Bacher, Prof. an der Landes-Rabbinerschule in Budapest, Elisabethring 12 (804).
- Dr. Johannes Bachmann, z. Z. in Berlin NW, Lübecker Str. 50 (1099).
- Dr. Seligman Baer, Lehrer in Biebrich a. Rh. (926).
- Lic. Dr. Friedrich Baethgen, Professor an der Univ. in Greifswald (961).
- Rev. C. J. Ball, chaplain to the Hon. Society of Lincoln's Inn, Hebrew Lecturer in Merchant Taylors' School, London NW, Chalcot Gardens 15 (1086).
- Willy Bang, Professor an der Univ. in Gent, Melle (1145).
- Dr. Otto Bardenhewer, Prof. d. neutest. Exegese a. d. Univ. in München, Sigmundstr. 1 (809).
- Dr. Jacob Barth, Professor an der Univ. in Berlin N, Weissenburger Str. 6 (835).
- Dr. Christian Bartholomae, Professor an der Univ. in Münster i/W., Friedensstr. 6 (955).
- René Basset, professeur à l'École Supérieure des Lettres d'Alger in L'Agha (Alger), Rue Michelet 49 (997).
- Dr. A. Bastian, Professor an d. Univ. in Berlin SW, Hafenplatz 4 (560).
- Dr. Wolf Graf von Baudissin, Prof. an d. Univ. in Marburg (704).
- Dr. A. Baumgartner, Doc. a. d. Univers. in Basel (1063).
- Dr. Ant. J. Baumgartner, Prof. ord. à l'École de Théologie in Genf, rue Töpffer 8 (1096).
- J. Beames, Commissioner in Bhagulpore, Bengal, India (732).
- G. Behrmann, Hauptpastor in Hamburg, Pastorenstr. 11 (793).
- Dr. Wilhelm Bender, Prof. der Philosophie in Bonn (983).
- R. L. Bensly, M. A., Professor a. d. Universität in Cambridge (498).
- Dr. Immanuel G. A. Benzinger, in Tübingen (1117).
- Dr. Max van Berchem, auf Château de Crans, Canton Vaud, Schweiz (1055).
- Dr. Ernst Ritter von Bergmann, Custos der k. k. Münz- und Antiken-Sammlung in Wien III, Radetzkystr. 11 (713).

---

1) Die in Parenthese beigesetzte Zahl ist die fortlaufende Nummer und bezieht sich auf die nach der Zeit des Eintritts in die Gesellschaft geordnete Liste Bd. II. S. 505 ff., welche bei der Anmeldung der neu eintretenden Mitglieder in den Nachrichten fortgeführt wird.

Herr Aug. Bernus, Pastor in Basel, Kanonengasse 33 (785).
- Dr. Carl Bezold, Privatdocent a. d. Univ. in München, z. Z. British Museum, London WC (940).
- Dr. A. Bezzenberger, Prof. a. d. Univ. in Königsberg, Besselstr. 2 (801).
- Dr. Gust. Bickell, Prof. an der Universität in Innsbruck (573).
- Dr. S. A. Binion, a. d. Johns Hopkins University in Baltimore, Md., U. S. A. (1023).
- Rev. John Birrell, D. D., Professor an d. Universität in St. Andrews (489).
- Dr. Maurice Bloomfield, Prof. a. d. Johns Hopkins University, Baltimore, Md., U. S. A. (999).
- Dr. Louis Blumenthal in Berlin SW, Fürbringerstr. 18 (1142).
- Dr. Eduard Böhl, Prof. d. Theol. in Wien, Maximiliansplatz 2 (579).
- Dr. Fr. Bollensen, Prof. a. D. in Witzenhausen an d. Werra (133).
- A. Bourguin, Pastor in Lausanne (1008).
- John Boxwell, B. C. S., Collector of Gaya, Bankipore, Bengal, India (1069).
- Dr. Peter von Bradke, Professor an d. Univ. Giessen, Bleichstr. 14 (906).
- Dr. Edw. Brandes, Professor in Kopenhagen, Krystalgaden 6 (764).
- Rev. C. A. Briggs, Prof. am Union Theol. Seminary in New York (725).
- Dr. H. Brugsch-Pascha, Professor, Kais. Geh. Legationsrath in Berlin W, Ansbacher Str. 4 (276).
- Dr. Rud. E. Brünnow, Professor in Heidelberg, Märzgasse 18 (1009).
- Dr. th. Karl Budde, ordentl. Professor an der Universität Strassburg i/Els., Goethestr. 41 (917).
- Ernest A. W. Budge, B. A., Brit. Mus., London WC (1033).
- Dr. Frants Buhl, Prof. der Theologie a. d. Univ. in Leipzig, Rosenthalgasse 13 (920).

Don Leone Caetani, Principe di Teano, Rom, Palazzo Caetani (1148).

Herr Freiherr Guido von Call, k. k. österreich-ungar. Legationssecretär in Constantinopel (822).
- Dr. Carl Cappeller, Prof. a. d. Univ. in Jena (1075).
- L. C. Casartelli, M. A., St. Bede's College, Manchester, Alexandra Park (910).
- Alfred Caspari, Königl. Gymnasial-Professor in München, Rottmannstrasse 10 (979).
- Dr. C. P. Caspari, Prof. d. Theol. in Christiania (148).
- Dr. D. A. Chwolson, w. Staatsrath, Prof. d. hebr. Spr. u. Literatur an der Univ. in St. Petersburg (292).
- Hyde Clarke, Esq., V. P. R. Hist. S., V. P. Anthr. Inst. in London SW, St. George Square 32 (601).
- Dr. Hermann Collitz, Professor am Bryn Mawr College, Bryn Mawr bei Philadelphia, Pennsylvania, U. S. A. (1067).
- Dr. August Conrady in Leipzig, Grimmaischer Steinweg 4 (1141).
- Dr. Carl Heinr. Cornill, Professor an der Univ. in Königsberg, Mittel-Tragheim 28a (885).
- Heinrich Graf von Coudenhove, Attaché bei der K. K. Oesterr.-Ungar. Gesandtschaft in Constantinopel (957).
- Edw. Byles Cowell, Professor des Sanskrit an der Universität in Cambridge (410).
- Professor Dr. Mich. John Cramer in New York, East Orange, Prospect Str. 40 (695).
- Dr. Sam. Ives Curtiss, Prof. am theol. Seminar in Chicago, Illinois, West Mourne Str. 395 (923).
- Rev. Prof. T. Witton Davies, B. A., Baptist College, Haverfordwest, South Wales (1138).
- Dr. Ernst Georg Wilhelm Deecke, Rector des Gymnasiums in Mühlhausen (Elsass) (742).
- Dr. Berthold Delbrück, Prof. an d. Univ. in Jena (753).

Herr Dr. Friedrich Delitzsch, Prof. an d. Univ. in Leipzig, Harkortstr. 6 (948).
- Dr. Hartwig Derenbourg, Prof. an der École spéciale des langues orientales vivantes u. am Collège de France in Paris, Rue de la Victoire 56 (666).
- Dr. Paul Deussen, Professor a. d. Univers. in Kiel, Beselerallee 39 (1132).
- Dr. F. H. Dieterici, Prof. der arab. Litt. in Berlin, Charlottenburg, Hardenbergstr. 7 (22).
- Dr. A. Dillmann, Prof. der Theol. in Berlin W., Schillstr. 11a (260).
- Dr. Otto Donner, Prof. d. Sanskrit u. d. vergl. Sprachforschung an d. Univ. in Helsingfors (654).
- Rev. Sam. R. Driver, Canon, Christ Church in Oxford (858).
- Dr. Johannes Dümichen, Professor an der Univ. in Strassburg (708).
- Dr. Rudolf Dvořák, Privatdocent a. d. Universität in Prag III, Brückengasse 26 (1115).
- Karl Dyroff, K. Studienlehrer in Würzburg, Weingartenstr. 15 (1130).
- Dr. Georg Moritz Ebers, Professor an d. Univ. Leipzig, in Tutzing (Bayern), Villa Ebers (562).
- Dr. J. Eggeling, Prof. des Sanskrit an der Univ. in Edinburgh (763).
- Dr. J. Ehni, Pastor emer. in Genf, Chemin de Malagnou 8 (947).
- Dr. Karl Ehrenburg in Würzburg, Paradeplatz 4 (1016).
- Dr. Adolf Erman, Professor an der Univ. in Berlin NW, Klopstockstrasse 48 (902).
- Dr. Carl Hermann Ethé, Prof. am University College in Aberystwith, Wales, Marine Terrace 575 (641).
- Waldemar Ettel, Marinepfarrer in Kiel, Hospitalstr. 27, II (1015).
- Prof. Dr. Julius Euting, Bibliothekar d. Univ.-Bibl. in Strassburg (614).
- Edmond Fagnan, Professeur à l'École Supérieure des Lettres d'Alger, Alger (963).
- Dr. Fredrik A. Fehr, Praes. d. Consistoriums u. Pastor primarius in Stockholm (864).
- C. Feindel, kais. deutscher Konsul in Amoy, China, Prov. Fu-kien (836).
- Dr. Winand Fell, Professor a. d. Akademie in Münster i. W. (703).
- Dr. A. Fischer, Privatdocent an der Univ. in Halle, Gottesackergasse 3a (1094).
- Fr. Fraidl, Prof. d. Theol. in Graz, Enge Gasse 3 (980).
- Dr. Otto Franke, Privatdocent an der Univ. in Berlin (1080).
- Dr. Sigmund Fränkel, Professor der semit. Sprachen an der Univ. in Breslau, Schwertstr. 5a (1144).
- Jacob Frey, z. Z. Correspondent bei der kaukasischen Pharmaceutischen Handelsgesellschaft in Tiflis (1095).
- Dr. Ludwig Fritze, erster Seminarlehrer in Köpenick bei Berlin (1041).
- Colonel George Fryer, London W, Arundel Gardens 16 (916).
- Dr. Alois Ant. Führer, Prof. of Sanscrit u. Curator des Provincial Museums in Lucknow (973).
- Dr. Julius Fürst, Rabbiner in Mannheim (956).
- Dr. H. G. C. von der Gabelentz, Prof. an d. Univ. in Berlin W, Kleiststr. 18/19 (582)
- Dr. Charles Gainer in Oxford (631).
- Dr. Richard Garbe, Professor an d. Univ. in Königsberg, Prinzenstr. 16 (904).
- Dr. Lucien Gautier, Prof. der alttest. Theologie in Lausanne, Beauséjour (872).
- Dr. Wilhelm Geiger, Gymnasiallehrer u. Privatdocent in München, Türkenstr. 89a (930).
- Dr. H. D. van Gelder in Haarlem (1108).

Herr Dr. Karl Geldner, Professor an der Universität in Berlin NW, Werftstrasse 5 a (1090).
- Dr. H. Gelzer, Prof. an der Univ. in Jena (958).
- Dr. W. Gerber, Docent an der Univ. in Prag (1147).
- Cand. theol. Martin von Gerlach, Hülfsprediger a. d. Neumarktkirche in Halle (1135).
- C. E. Gernandt, Director in Stockholm (1054).
- Dr. Rudolf Geyer, Amanuensis a. d. k. k. Hofbibliothek in Wien I, Franz Josefs-Kai 39 (1035).
- N. Geyser, Pfarrer in Elberfeld (1089).
- Dr. Hermann Gies, Dragoman bei der kais. deutschen Botschaft in Constantinopel (760).
- Lic. Dr. F. Giesebrecht, Professor in Greifswald (877).
- Rev. Dr. Ginsburg in Holmba, Virginia Water, Station Chertsey, Sussex (718).
- Dr. K. Glaser, Professor am k. k. Staats-Obergymnas. in Triest (968).
- Dr. Ignaz Goldziher, Docent an d. Univ. und Secretär der israelit. Gemeinde in Budapest VII, Holló-uteza 4 (758).
- Dr. Richard J. H. Gottheil, Professor am Columbia College in New York, Madison Avenue 681 (1050).
- Dr. Raoul de la Grasserie, Richter in Rennes, Rue Bourbon 4 (1139).
- George A. Grierson, B. C. S., in Gayá, Indien (1068).
- Dr. Julius Grill, Professor a. d. Univ. in Tübingen, Weinlichstr. (780).
- Dr. Wilh. Grube, Privatdocent a. d. Univ. und Directorialass. a. d. Kgl. Mus. für Völkerkunde in Berlin W, Genthiner Str. 14 (991).
- Dr. Max Grünbaum in München, Schleissheimer Str. 40 (459).
- Dr. Max Th. Grünert, Professor an d. Univ. in Prag (873)
- Dr. Albert Grünwedel in Berlin SW, Dessauer Str. 23 (1059).
- Ignazio Guidi, Prof. des Hebr. und der semit. Spr. in Rom, Piazza Paganica 13 (819).
- Lic. Herm. Guthe, Professor an der Univ. in Leipzig, Kramerstr. 7 (919).
- Johannes Haardt, Pastor in Altendorf, Rheinland (1071).
- Dr. Julius Caesar Haentzsche in Dresden, Pirnaische Str. 42 (595).
- S. J. Halberstam, Kaufmann in Bielitz (551).
- Dr. J. Halévy, Maître de Conférences à l'École Pratique des Hautes Études, Paris, Rue Aumaire 26 (845).
- Ludwig Hallier, z. Z. stud. theol. et philol. in Rostock, Ferdinandstr. 11 (1093).
- Dr. F. J. van den Ham, Prof. an d. Univ. in Groningen (941).
- Dr. Alb. Harkavy, Professor d. Gesch. d. Orients an der Univ. in St. Petersburg (676).
- Dr. C. de Harlez, Prof. d. orient. Spr. an der Univ. in Löwen, Rue des Récollets 25 (881).
- Dr. Martin Hartmann, Professor am Kais. Orientalischen Seminar in Berlin NO, Landsberger Allee 7 (802).
- Robert Hauck, Referendarius in Cöln a. Rh., Elisenstr. 6 (1153).
- Dr. J. Hausheer z. Z. in Zürich, Stüssihofstatt 14 (1125).
- Rev. Dr. M. Heidenheim in Zürich, Villenhofen (570).
- Dr. Joh. Heller, Professor in Innsbruck (965).
- Dr. G. F. Hertzberg, Prof. an d. Univ. in Halle, Louisenstr. 4 (359).
- Dr. A. Hillebrandt, Professor an der Univ. in Breslau, Mauritiusstr. 8 (950).
- Dr. Heinrich Hillenbrand, Prof. d. bibl. Wissenschaften a. d. theologischen Lehranstalt in Fulda (1091).
- K. Himly, kais. Dolmetscher a. D. in Halberstadt, Beckerstr. 22 (567).
- Dr. Val. Hintner, Professor am akad. Gymnasium in Wien (806).
- Dr. Hartwig Hirschfeld, Montefiore College in Ramsgate, England (995).
- Dr. G. Hoberg, Professor in Paderborn (1113).

Herr Dr. Reinhart Hoerning in Meiningen (1001).
- Dr. A. F. Rudolf Hoernle, Principal Cathedral Mission College und Sekretär der Asiat. Gesellschaft in Calcutta (818).
- Lic. C. Hoffmann, Superintendent in Frauendorf, Reg.-Bez. Stettin (876).
- Joh. Hollenberg, Professor am Gymnasium in Bielefeld, Brüderstr. 17 (972).
- Dr. Adolf Holtzmann, Prof. am Gymn. u. Privatdocent an d. Univ. in Freiburg, Baden, Moltkestr. 42 (934).
- Dr. Fritz Hommel, Professor an d. Univers. in München, Schwabing, Landstr. 17 (841).
- Dr. Edw. C. Hopkins, Professor am Bryn Mawr College, Bryn Mawr bei Philadelphia, Pennsylvania, U. S. A. (992).
- Dr. Paul Horn, Privat-Docent a. d. Univ. in Strassburg, Steinstr. 57 (1066).
- Dr. M. Th. Houtsma, Professor d. morgenländ. Spr. an der Univ. in Utrecht (1002).
- Clément Huart, Dragoman der französischen Botschaft in Constantinopel (1036).
- Dr. H. Hübschmann, Prof. an der Univ. in Strassburg, Ruprechtsauer Allee 31 (779).
- Dr. Eugen Hultzsch, Archaeological, Survey Bangalore (946).
- Dr. Christian Snouck Hurgronje in Batavia (1019).
- Dr. A. V. Williams Jackson, Professor am Columbia College, Highland Avenue, Yonkers, New York U. S. A. (1092).
- Dr. Georg K. Jacob, Assistent a. d. Königl. Bibliothek in Berlin NW, Werftstr. 18 (1127).
- Dr. Hermann Jacobi, Prof. an der Univers. in Bonn, Pappelsdorf b/Bonn, Kurfürstenstr. 3 (791).
- Dr. G. Jahn, Professor an der Universität in Königsberg, 3. Fliessstr. 10 (820).
- Dastur Jamaspji Minocherji, Parsi Highpriest in Bombay (1030).
- Dr. P. Jensen, Privatdoc. a. d. Univ. in Strassburg, Ruprechtsau (1118).
- Dr. Julius Jolly, Prof. an d. Univ. in Würzburg, Sonnenstr. 5 (815).
- Dr. Ferd. Justi, Prof. an d. Univ. in Marburg (561).
- Th. W. Juynboll, z. Z. stud. litt. orient. in Leiden (1106).
- Dr. Adolf Kaegi, Professor am Gymnasium und an der Univ. in Zürich (1027).
- Dr. S. J. Kämpf, k. k. Regierungsrath u. Prof. an d. Univers. in Prag, Geistgasse 18 (765).
- Dr. Adolf Kamphausen, Prof. an der Universität in Bonn (462).
- Dr. Joseph Karabaček, Professor an d. Univers. in Wien III, Seidlgasse 17 (651).
- Dr. David Kaufmann, Prof. an der Landes-Rabbinerschule in Budapest, Andrassystrasse 20 (892).
- Dr. Fr. Kaulen, Prof. an d. Univers. in Bonn (500).
- Dr. Emil Kautzsch, Prof. an der Univ. in Halle, Wettiner Str. 32 (621).
- Pastor Kayser in Menz bei Königsborn bei Magdeburg (1038).
- Alexander von Kégl, Gutsbesitzer in Budapest (1104).
- Dr. Camillo Kellner, Professor am königl. Gymn. in Zwickau (709).
- Dr. H. Kern, Professor an d. Univ. in Leiden (936).
- Lic. Dr. Konrad Kessler, Professor der orient. Sprachen an d. Univ. in Greifswald (875).
- Dr. Franz Kielhorn, Prof. a. d. Univ. in Göttingen (1022).
- Dr. H. Kiepert, Prof. an d. Univ. in Berlin (218).
- Dr. Johannes Klatt, Bibliothekar an der Kgl. Bibliothek in Berlin W, von der Heydtstr. 10 (878).
- Rev. F. A. Klein in Kairo (912).
- Dr. G. Klein, Rabbiner in Stockholm (931).
- Dr. M. Klein, Oberrabbiner in Gross-Becskerek, Ungarn (1052).
- Dr. P. Kleinert, Prof. d. Theol. in Berlin W, Potsdamer Str. 30a (495).

Herr Dr. H. G. Kleyn, Professor in Utrecht (1061).
- Dr. Heinr. Aug. Klostermann, Prof. d. Theologie in Kiel (741).
- Dr. Friedrich Knauer, Professor an der Univ. in Kiew (1031).
- Dr. A. Köhler, Prof. d. Theol. in Erlangen (619).
- Dr. Kaufmann Kohler, Rabbiner in New York (723).
- Dr. Samuel Kohn, Rabbiner und Prediger der israelit. Religionsgemeinde in Budapest VII, Holló-utcza 4 (656).
- Dr. Alexander Kohut in New York, 39 Beckman Place, Cor. East 51st Str. (657).
- Dr. Eduard König, Professor an d. Univ. in Rostock, Paulstr. 29 (891).
- Dr. J. König, Prof. d. A. T. Literatur in Freiburg im Breisgau (665).
- Alexander Kováts, r. k. Priester der Csanáder Diöcese, in Lippa, Temeser Comitat, Ungarn (1131).
- Dr. Rudolf Krause, prakt. Arzt in Schwerin in Mecklenburg, Johann Albrechtstr. 2 (728).
- Dr. Ludolf Krehl, Geh. Hofrath, Prof. an d. Univ. und Oberbibliothekar in Leipzig, An der I. Bürgerschule 4 (164).
- Dr. P. Maximilian Krenkel in Dresden, Bergstr. 42 (1073).
- Rev. Theod. Kreussler, Principal and Manager of the Lutheran Central College in Tranquebar, Madras (1126).
- Dr. Mich. Jos. Krüger, Domprobst in Frauenburg (434).
- Dr. Abr. Kuenen, Prof. d. Theologie in Leiden (327).
- Dr. E. Kuhn, Prof. an der Univ. in München, Hessstr. 3 (712).
- Dr. Franz Kühnert in Wien IV, Phorusgasse 7 (1109).
- Graf Géza Kuun von Ozsdola in Budapest, Stadtmarienhofsg. (696).
- Dr. J. P. N. Land, Prof. in Leiden, Breestr. 70 (464).
- Dr. S. Landauer, Docent u. Bibliothekar an der Univ. in Strassburg, Magdalenengasse 18 (882).
- Dr. Carlo Graf von Landberg in Stuttgart, Goethestr. 10 (1043).
- Dr. Carl Lang, Director der höheren Knaben- und Mädchenschule in Konstantinopel (1000).
- Dr. Charles R. Lanman, Corresponding Secretary of the American Oriental Society, Prof. of Sanskrit, Harvard College, Cambridge, Massachusetts, U. S. A. (897).
- Fausto Lasinio, Prof. der semit. Sprachen an d. Univ. in Florenz (605).
- Dr. K. Lauer, Regierungs- u. Schulrath in Stade, Hannover (1013).
- Dr. S. Lefmann, Prof. an der Univ. in Heidelberg (868).
- Dr. jur. et phil. Carl F. Lehmann, Hilfsarbeiter bei der aegyptischen Abtheilung des Kgl. Museums in Berlin W, Bendlerstr. 11 (1076).
- Dr. Oscar von Lemm, am Asiat. Museum d. K. Ak. d. W. in St. Petersburg, Wassili Ostrow, Quartier 8, Gr. Prospekt 35 (1026).
- John M. Leonard, Professor of Greek and Comparative Philology in the University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio Avenue 198 (733).
- Cand. phil. Paul Lergetporer, Privatgelehrter in Feldkirch, Vorarlberg (1100).
- Dr. Ernst Leumann, Prof. a. d. Univ. in Strassburg, Sternwartstr. 3 (1021).
- Dr. Bruno Liebich in Breslau, Breite Str. 9 (1110).
- Giacomo Lignana, Professor der morgenl. Spr. in Rom (555).
- Dr. Arthur Lincke in Dresden, Bergstr. 8 (942).
- Dr. Bruno Lindner, Professor an der Univ. in Leipzig, Egelstr. 8 (952).
- Dr. J. Löbe, Geheimer Kirchenrath in Altenburg (32).
- D. Löbel, Beamter des K. Ottomanischen Unterrichtsministeriums in Constantinopel (1114).
- Dr. Wilhelm Lotz, Prof. an der evang.-theol. Fakultät in Wien IX, Lazarethgasse 29 (1007).
- Dr. Immanuel Löw, Oberrabbiner in Szegedin (978).
- Dr. Alfred Ludwig, k. k. Ordentl. Universitätsprofessor in Prag, Stadt Königl. Weinberge 7 (1006).

Herr Jacob Lütschg, Secretair d. kais. russ. Consulats in Kaschgar (865).
- C. J. Lyall, B. S. C., in London W, Sussex Garden 55 (922).
- Dr. J. F. Mc Curdy, Prof. am Univ. College, Toronto, Canada (1020).
- Dr. Arthur Anthony Macdonell, Professor des Sanskrit a. d. Univ. in Oxford (1051).
- Dr. E. I. Magnus, Prof. an d. Univ. in Breslau, Tauenzienstr. 25 (209).
- Dr. Eduard Mahler, Assistent der k. k. Gradmessung in Wien VIII, Alserstr. 25 (1082).
- David Samuel Margoliouth, Fellow of New College and Laudian Professor of Arabic in Oxford (1024).
- Lic. Karl Marti, Pfarrer in Muttenz (Baselland) und Doc. d. Theol. a. d. Univ. in Basel (943).
- Michael Maschanoff, Professor an der geistl. Akademie in Kasan (1123).
- Dr. B. F. Matthes, Agent der Amsterd. Bibelgesellschaft im Haag (270).
- Dr. A. F. von Mehren, Prof. der semit. Sprachen in Kopenhagen, Vestervoldgaden 31 (240).
- Dr. Ludwig Mendelssohn, Staatsrath u. Prof. an d. Univ. in Dorpat (895).
- Dr. A. Merx, Professor d. Theologie in Heidelberg (537).
- Dr. Ed. Meyer, Professor an der Univ. in Halle, Mühlgraben 5 (808).
- Dr. Leo Meyer, k. russ. Staatsrath und Prof. in Dorpat (724).
- Dr. Friedr. Mezger, Professor in Augsburg (604).
- Dr. Ch. Michel, Professor an der Univ. in Gent (951).
- Cand. theol. S. Michelet aus Christiania, z. Z. in Berlin NW, Stromstr. 60 (1136).
- Dr. theol. L. H. Mills in Oxford, Norham Road 19 (1059).
- Dr. O. F. von Möllendorff, Kais. Deutscher Viceconsul in Manila, Philippinen (986).
- Dr. theol. Edouard Montet, Prof. d. Theol. an der Univ. in Genf, Villa Les Grottes (1102).
- Dr. George F. Moore, Professor of theology, Andover, Mass., U. S. A. (1072).
- Dr. med. A. D. Mordtmann in Constantinopel, Pera, Rue Kartal 3 (981).
- Dr. J. H. Mordtmann, Kaiserl. deutscher Konsul in Salonik (807).
- Dr. Ferd. Mühlau, kais. russ. wirkl. Staatsr. u. Prof. d. Theol. an d. Univ. in Dorpat (565).

Sir William Muir, K. C. S. I., LL. D., in Edinburgh (437).

Herr Dr. Aug. Müller, Professor an d. Univ. in Halle, Mühlgraben 4a (662).
- Dr. D. H. Müller, Professor an der Univ. in Wien IX, Berggasse 32 (824).
- Dr. Friedrich Müller, Hilfsarbeiter am Königl. Museum für Völkerkunde in Berlin NW, Thurm-Str. 68 (1101).
- Dr. Ed. Müller-Hess in Bern, Zieglerstrasse 30 (834).
- Dr. Eberh. Nestle, Professor an der Universität in Tübingen (805).
- Dr. B. Neteler, Vicar in Ostbevern (833).
- Dr. Karl Joh. Neumann, Professor a. d. Univers. in Strassburg (982).
- Dr. W. A. Neumann, Prof. a. d. Univ. in Wien IX, Garnisongasse 4 (518. 1084).
- Dr. George Karel Niemann, Professor in Delft (547).
- Dr. Nicolau Nitzulesku, Professor in Bukarest (673).
- Dr. Ludwig Nix in Mainz (1079).
- Dr. Theod. Nöldeke, Prof. d. morgenl. Spr. in Strassburg, Kalbsgasse 16 (453).
- Dr. W. Nowack, Professor d. Theol. in Strassburg (583).
- Dr. H. Oldenberg, Prof. an der Univ. in Kiel, Knooperweg 74 (993).
- Dr. Julius Oppert, Membre de l'Institut, Prof. am Collège de France in Paris, Rue de Sfax 2 (602).
- Dr. Conrad von Orelli, Prof. an d. Univ. in Basel, Rheingasse 71 (707).
- Professor August Palm, Director des theol. Seminars in Maulbronn (794).
- Dr. C. Pauli in Leipzig, Mühlgasse 10 (987).
- Dr. Felix E. Peiser, Privatdocent an der Universität in Breslau (1064).

Herr Dr. Joseph Perles, Rabbiner und Prediger der israelitischen Gemeinde in München (540).
- Dr. E. D. Perry, Columbia College, New York (1042).
- Prof. Dr. W. Pertsch, Geh. Hofrath, Oberbibliothekar in Gotha (328).
- Darabshah Dastur Peshutonji Behramji, B. A., Avesta and Pahlavi Scholar, Sir Jamsedji Z. College, Parsi Highpriest, Wadia's Firetemple, Chandanawadi, Bombay (1029).
- Rev. John P. Peters, Prof. an der Episcopal Divinity School in Philadelphia, Pennsylvania, U. S. A. (996).
- Peter Peterson, Professor d. Sanskrit in Bombay (789).
- Dr. W. Petr, Prof. der alttestamentl. Exegese und der semit. Philologie an d. Univ. und k. k. Regierungs-Rath in Prag (388).
- Dr. Friedr. Wilh. Mart. Philippi, Professor an d. Univ. in Rostock, Georgstr. 74 (699).
- Prof. Geo. Philips, D. D., President of Queens' College in Cambridge (720).
- Dr. Bernhard Pick, ev. Pfarrer in Alleghany, Pa. (913).
- Dr. Richard Pietschmann, Prof. an der Universität und Custos an der Univ.-Bibliothek in Göttingen (901).
- Theophilus Goldridge Pinches, 1st Class Assistant, British Museum, London NW, New Heath Str., Hampstead (1017).
- Dr. Richard Pischel, Prof. an der Univ. in Halle, Schillerstr. 8 (796).
- Dr. Justin V. Prášek, k. k. Professor am Staatsgymnasium in Kolin, Böhmen (1032).
- Dr. Geo. Fr. Franz Praetorius, Prof. an der Universität in Breslau, Kaiser Wilhelmsstr. 59 (685).
- Jules Preux, Biblioth. du Comité de Législation étrangère près le Ministère de la Justice in Paris (1081).
- Dr. Eugen Prym, Prof. an der Univ. in Bonn, Beethovenstr. 26 (644).
- Dr. Wilhelm Radloff, kais. russ. w. Staatsrath, Mitglied der kais. Akademie in St. Petersburg (635).
- Julius Rainiss, Prof. der Theol. und Stiftsbibliothekar in Zircz, Ungarn (966).
- Dr. S. Reckendorf, Privatdocent an der Univers. in Freiburg i. B., Lessingstr. 5 (1077).
- Edward Rehatsek Esq. in Bombay, Khetwadi, 17th Lane (914).
- Lic. Dr. Reinicke, Professor in Wittenberg (871).
- Dr. Leo Reinisch, Professor an d. Universität in Wien VIII, Josephstädter Str. 30 (479).
- Dr. Lorenz Reinke, Privatgelehrter und Rittergutsbesitzer auf Langförden bei Stadt Vechta im Grossherzogth. Oldenburg (510).
- Dr. E. Renan, Mitglied des Instituts, Administrateur des Collège de France in Paris, Rue Vanneau 29 (433).
- Dr. F. H. Reusch, Prof. d. kathol. Theol. in Bonn (529).
- J. N. Reuter, Magister der Philosophie in Abo, Finnland (1111).
- Dr. Charles Rice, Chemist Department Public Charity & Corr., Bellevue Hospital, New York (887).
- Joseph Rieber, Lehramts-Adjunct der theolog. Facultät in Prag (1154).
- Dr. Fr. Risch, Pfarrer in Heuchelheim bei Landau, Rheinpfalz (1005).
- Dr. James Robertson, Professor of Orient. Languages, Glasgow (953).
- Dr. Joh. Roediger, Oberbibliothekar an der Kgl. Univ.-Bibliothek in Marburg (743).
- Robert W. Rogers, B. A., Professor in Carlisle Pa, U. S. A. (1133).
- Dr. Albert Rohr, Docent an der Univ. in Bern (857).
- Gustav Rösch, ev. Pfarrer in Hermaringen a. d. Brenz (932).
- Baron Victor von Rosen, Prof. an der Universität und Akademiker in St. Petersburg, Nadeshdinskaja 56 (757).

Herr Lic. Dr. J. W. Rothstein, Professor an der Universität in Halle, Sophienstrasse 26 (915).
- Gustav Rudloff, Superintendent in Wangenheim bei Gotha (1048).
- Dr. Rudow in Wernigerode (1137).
- Dr. Franz Rühl, Prof. an der Univ. in Königsberg, Sackheimer Kirchenstrasse 5 (880).
- Lic. Dr. Victor Ryssel, Professor an d. Univ. in Zürich (869).
- Dr. med. Lamec Saad, Inspecteur sanitaire à Erzéroum (1046).
- Dr. Ed. Sachau, Geh. Reg.-R. und Prof. der morgenl. Spr. an der Univ. in Berlin W, Wormser Str. 12 (660).
- Mag. Carl Salemann, Akademiker und Bibliothekar a. d. kais. Univers. in St. Petersburg, Wassili Ostrow, Haus der Akademie (773).
- Archibald Henry Sayce, M. A., Prof. a. d. Univ. in Oxford (762).
- Dr. A. F. Graf von Schack, Exc., w. Geheimer Rath und Kammerherr in München (322).
- Ritter Ignaz von Schäffer, k. k. österreich.-ungar. bevollmächtigter Minister u. ausserord. Gesandter in Washington D. C., U. S. A., und Generalconsul für Aegypten in Kairo (372).
- Dr. Wilhelm Schenz, Geistl. Rath u. königl. Lycealprofessor in Regensburg (1018).
- Dr. Lucian Scherman in München, Lilienstr. 20 (1122).
- Celestino Schiaparelli, Ministerialrath und Prof. des Arab. an der Univ. in Rom, Lungara 10 (777).
- Gregor Heinrich Schils, Pfarrer in Torgny bei Virton, Belgien (1056).
- A. Houtum-Schindler, General in persischen Diensten, General-Inspector der Telegraphen, Teheran (1010).
- Dr. Emil Schlagintweit, k. bayr. Bezirksamtmann in Zweibrücken (626).
- O. M. Freiherr von Schlechta-Wssehrd, k. k. Hofrath in Wien I, Nibelungenstr. 10 (272).
- Joh. Mich. Schmid, Pfarrer in Fronstetten, Bayern (1047).
- Dr. Erich Schmidt in Bromberg, Neuer Markt 9 (1070).
- Dr. Johannes Schmidt, Prof. an der Univers. in Berlin W, Lützower Ufer 24 (994).
- Dr. Leo Schneedorfer, Prof. der Theologie an d. Univ. in Prag (862).
- Dr. H. Schnorr von Carolsfeld, Secretair der Königl. Hof- u. Staats-Bibliothek in München (1128).
- Dr. George H. Schodde, Prof. an d. Capital University, Columbus, Ohio, U. S. A. (900).
- Dr. Eberhard Schrader, Prof. an der Univ. in Berlin NW, Kronprinzenufer 20 (655).
- Dr. Fritz Schrader, Volontär an der Kgl. Univers.-Bibliothek in Halle, Brandenburger Str. 6 (1152).
- Dr. W. Schrameier, Kaiserl. Deutscher Vice-Consul in Hongkong, China (976).
- Dr. Martin Schreiner, Rabbiner in Csurgó, Ungarn (1105).
- Dr. Paul Schröder, Kaiserl. Deutscher Generalkonsul für Syrien in Beirut (700).
- Dr. Leopold v. Schroeder, Docent an der Univ. in Dorpat, Carlowastrasse 5 (905).
- Dr. T. Schulte, Prof. in Paderborn (706).
- Dr. Martin Schultze, Rector a. D. in Darmstadt, Soderstr. 49 (790).
- Dr. Fr. Schwally, d. Z. in Gross-Gerau, Rheinhessen (1140).
- Dr. J. Schwarzstein, Rabbiner u. Privatdocent in Karlsruhe, Herrenstrasse 14 (1097).
- Emile Senart in Paris, Rue Bayard 16 (681).
- Dr. Chr. F. Seybold, Auxiliaire littéraire de S. M. Dom Pedro d'Alcantara, z. Z. in Cannes, Frankreich (1012).
- Henry Sidgwick, Fellow of Trinity College in Cambridge (632).

Herr Dr. K. Siegfried, Kirchenrath und Prof. der Theologie in Jena (692).
- David Simonsen, Rabbiner der israelitischen Gemeinde in Kopenhagen, Hoyberplads 7 (1074).
- Dr. J. P. Six in Amsterdam (599).
- Dr. Rudolf Smend, Prof. an der Univ. in Göttingen (843).
- S. Alden Smith, Crafton, West Virginia, U. S. A. (1087).
- Henry P. Smith, Prof. am Lane Theological Seminary in Cincinnati, Ohio, U. S. A. (918).
- Dr. R. Payne Smith, Very Rev. the Dean of Canterbury (756).
- Dr. W. Robertson Smith, Lord Almoner's Professor of Arabic an d. Univ. in Cambridge (787).
- Dr. Alb. Socin, Prof. an d. Univers. in Leipzig, Querstr. 5 (661).
- Dr. Rudolf Edler von Sowa, k. k. Gymnasialprofessor in Brünn, Carlsglacis 1 (1039).
- Dr. F. von Spiegel, Prof. d. morgenl. Spr. an d. Univ. in Erlangen (50).
- Jean H. Spiro, Prof. à Thedir es Soultan, Mohammedia, Tunisie, Afrique (1065).
- Dr. Samuel Spitzer, Ober-Rabbiner in Essek (798).
- Dr. Reinhold Baron von Stackelberg in Abia bei Wolmar, Gouvernement Livland (1120).
- R. Steck, Prof. d. Theol. a. d. Univ. in Bern (698).
- Dr. Aurel Stein, Principal of the Oriental Branch of the Punjab University, Lahore (1116).
- Dr. Georg Steindorff, Directorialassist. bei der ägypt. Abtheil. des Kgl. Museums und Privatdocent a. d. Univ. in Berlin (1060).
- P. Placidus Steininger, Prof. des Bibelstudiums in der Benediktiner-Abtei Admont (861).
- Dr. J. H. W. Steinnordh, Consistorialrath in Linköping (447).
- Dr. M. Steinschneider in Berlin O, Wallner-Theaterstr. 34 (175).
- Dr. H. Steinthal, Prof. der vergl. Sprachwissenschaft an der Universität in Berlin W, Schöneberger Ufer 42 (424).
- Rev. Dr. T. Stenhouse, Stocksfield on Tyne, Northumberland (1062).
- Dr. J. G. Stickel, Geh. Hofrath u. Prof. d. morgenl. Sprachen in Jena (44).
- Dr. Josef Stier, Rabbiner in Steinamanger in Ungarn (1134).
- John Strachan, Prof. of Greek, Owen's College, Manchester (1088).
- Dr. Hermann L. Strack, Prof. d. Theol. in Berlin, Gross-Lichterfelde, Boothstr. 24 (977).
- J. J. Straumann, Pfarrer in Dübendorf, Kanton Zürich (810).
- Victor von Strauss und Torney, Exc., Wirkl. Geh. Rath, in Dresden (719).
- Dr. Hans Stumme, z. Z. in Tunis (1103).
- Georges D. Sursock, Dragoman des k. deutschen Consulats in Beirut (1014).
- Aron von Szilády, reform. Pfarrer in Halas, Klein-Kumanien (697).
- A. Tappehorn, Pfarrer in Vreden, Westphalen (568).
- Dr. Jacob Tauber, Oberrabbiner in Mährisch Prerau (1049).
- Dr. Emilio Teza, ordentl. Prof. an d. Univ. in Padova (444).
- G. W. Thatcher, M. A., B. D., in Melbourne, Australien (1107).
- Dr. G. Thibaut, Professor of Muir College in Alláhabád, Indien (781).
- Dr. C. P. Tiele, Professor an der Univ. in Leiden (847).
- W. von Tiesenhausen, Exc., kais. russ. wirkl. Staatsrath in St. Petersburg. Kaiserl. Eremitage (262).
- Dr. Fr. Trechsel, Pfarrer in Spiez, Canton Bern (755).
- Dr. C. Trieber in Frankfurt a. M. (937).
- Dr. P. M. Tzschirner, Privatgelehrter in Leipzig, Davidstr. 6 (282).
- Rud. Ullmann, Pfarrer in Seukendorf, Post Burgfarrnbach, Mittelfranken (1150).
- Dr. J. Jacob Unger, Rabbiner in Iglau (650).
- Dr. J. J. Ph. Valeton, Prof. d. Theol. in Almersfort bei Groningen (130).
- Dr. Herm. Vámbéry, Prof. an d. Univ. in Budapest (672).

Herr Arthur Venis, Principal Sanskrit College, Benares (1143).
- Dr. Errico Vitto, Console di S. M. il Re d'Italia, Aleppo, Syrien (1112).
- Dr. G. van Vloten in Leiden, Hoogstr. 5 (1119).
- Dr. H. Vogelstein, Rabbiner in Stettin (1146).
- Dr. Hans Voigt, Gymnasial-Oberlehrer in Leipzig (1057).
- Dr. Wilh. Volck, kais. russ. w. Staatsr. u. Prof. d. Theol. an d. Univ. in Dorpat (536).
- Lic. Dr. K. Vollers, Director der Vicekönigl. Bibliothek in Kairo (1037).
- Dr. Marinus Ant. Gysb. Vorstmann, emer. Prediger in Gouda (345).
- G. Vortmann in Triest (243).
- Dr. Jakob Wackernagel, Professor an d. Univ. in Basel (921).
- The Venerable Archdeacon A. William Watkins, The College, Durham (827).
- Dr. Albr. Weber, Professor an d. Univ. in Berlin SW, Ritterstr. 56 (193).
- Dr. H. Weiss, Prof. der Theol. in Braunsberg (944).
- Dr. J. B. Weiss, Professor der Geschichte a. d. Univ. in Graz, Bürgergasse 13 (613).
- Dr. J. Wellhausen, Prof. a. d. Univ. in Marburg (832).
- Dr. Heinrich Wenzel, Privatdocent a. d. Univ. in Leipzig, z. Z. in London WC, Upper Woburn Place 8 (974).
- Lic. H. Weser, Prediger in Berlin C, Bischofsstr. 4/5 (799).
- Dr. J. G. Wetzstein, kön. preuss. Consul a. D. in Berlin N, Auguststrasse 69 (47).
- Rev. Dr. William Wickes, Prof. in Oxford, Woodstock Road 11 (684).
- Dr. Alfred Wiedemann, Privatdocent a. d. Univ. in Bonn, Quantiusstrasse 4 (898).
- F. W. E. Wiedfeldt, Pfarrer in Estedt bei Gardelegen (404).
- Dr. Eug. Wilhelm, Professor in Jena, Wagnergasse 11 (744).
- Dr. Ernst Windisch, Prof. des Sanskrit an d. Univ. in Leipzig, Universitätsstr. 15 (737).
- Hugo Fürst zu Windisch-Grätz in Wien, Spiegelgasse 15 (880).
- Dr. Moritz Winternitz, z. Z. in Oxford, Southmoor Road 93 (1121).
- Dr. M. Wolff, Rabbiner in Gothenburg (263).
- Dr. Ph. Wolff, Stadtpfarrer a. D. in Tübingen, Uhlandsplatz 16 (29).
- Rev. Charles H. H. Wright, D. D., M. A., Ph. D. in Dublin, Mespil Road 33 (553).
- W. Aldis Wright, B. A. in Cambridge, Trinity College (556).
- Dr. C. Aug. Wünsche, Professor u. Oberlehrer an d. Rathstöchterschule in Dresden, Albrechtstr. 28 (639).
- Dr. Th. Zachariae, Prof. an der Univ. in Halle, Friedrichsstr. 8 (1149).
- Dr. Heinrich Zimmer, Prof. an der Univ. in Greifswald (971).
- Dr. Heinrich Zimmern, Privatdocent an der Univ. in Halle, Lessingstrasse 41 (1151).
- Dr. Jos. Zubatý, Privatdoc. a. d. Prager Universität mit böhmischer Unterrichtssprache in Smichov b/Prag (1129).

In die Stellung eines ordentlichen Mitgliedes sind eingetreten:

Das Veitel-Heine-Ephraim'sche Beth ha-Midrasch in Berlin.
Die Königl. Bibliothek in Berlin W, Opernplatz.
„ Königl. und Universitäts-Bibliothek in Breslau.
„ Königl. und Universitäts-Bibliothek in Königsberg.
„ Bibliothek des Benedictinerstifts St. Bonifaz in München.
La Bibliothèque Khédiviale, Caire (Egypte).
Die Bodleiana in Oxford.
The Ditton Hall College, Ditton Hall near Widnes, Lancashire.
Die Grossherzogliche Hofbibliothek in Darmstadt.
Der Mendelssohn-Verein in Frankfurt a. M. (Dr. A Brüll, Mauerweg 14).

Das Fürstlich Hohenzollern'sche Museum in Sigmaringen.
Der Akademische Orientalisten-Verein in Berlin.
The Owens College in Manchester.
Das Rabbiner-Seminar in Berlin. (Dr. A. Berliner, N. Krausnickstr. 8).
The Rector of St. Francis Xavier's College in Bombay.
" Union Theological Seminary in New York.
Die Stadtbibliothek in Hamburg.
" Königl. Universitäts-Bibliothek in Amsterdam.
" Universitäts-Bibliothek in Basel.
" Königl. Universitäts-Bibliothek in Berlin NW, Dorotheenstr. 9.
" Grossherzogl. Universitäts-Bibliothek in Giessen.
" Königl. Universitätsbibliothek in Greifswald.
" Königl. Universitätsbiblothek in Kiel.
" Königl. Universitäts-Bibliothek in Leipzig.
" Königl. Universitäts-Bibliothek in Marburg.
" Kaiserl. Universitätsbibliothek in St. Petersburg.
" K. K. Universitäts-Bibliothek in Prag.
" Grossherzogl. Univ.-Bibliothek in Rostock.
" Kaiserl. Universitäts- und Landes-Bibliothek in Strassburg.
" Königl. Universitäts-Bibliothek in Utrecht.
Der Akademische Orientalistische Verein in München.

Verzeichniss der gelehrten Körperschaften und Institute, die mit der D. M. Gesellschaft in Schriftenaustausch stehen.

1. Das Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen in Batavia.
2. Die Königl. Preuss. Akademie der Wissenschaften in Berlin.
3. Die Gesellschaft für Erdkunde in Berlin NW, Friedrichsstr. 191.
4. The Bombay Branch of the Royal Asiatic Society in Bombay.
5. Die Magyar Tudományos Akadémia in Budapest.
6. Le Ministère de l'Instruction Publique, Caire (Égypte).
7. The Royal Asiatic Society of Bengal in Calcutta.
8. The Ceylon Branch of the Royal Asiatic Society in Colombo.
9. Das Real Istituto di Studj superiori in Florenz, Piazza S. Marco 2.
10. Die Königl. Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen.
11. Der Historische Verein für Steiermark in Graz.
12. Das Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch Indië im Haag.
13. Die Königl. Univ.-Bibliothek in Halle a. d. S. (Doubletten-Austausch).
14. Das Curatorium der Universität in Leiden.
15. De Indische Gids (E. J. Brill) in Leiden.
16. Der Deutsche Verein zur Erforschung Palästinas in Leipzig.
17. The Society of Biblical Archaeology in London.
18. The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland in London W, Albemarle Str. 22.
19. The Royal Geographical Society in London W, Savile Row 1.
20. Das Athénée oriental in Louvain.
21. Das Musée Guimet in Lyon.
22. Die Königl. Bayer. Akademie der Wissenschaften in München.
23. The American Oriental Society in New Haven.
24. Monsieur le Directeur des Annales de l'Extrême-Orient in Paris, Place St. Michel 6.
25. Die École spéciale des langues orientales vivantes in Paris, Rue de Lille 2.
26. Die Revue Archéologique in Paris, Rue de Lille 2.

27. Die Société Asiatique in Paris, Rue de Seine, Palais de l'Institut.
28. Die Société de Géographie in Paris, Boulevard St. Germain 184.
29. Die Société académique indo-chinoise in Paris.
30. Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg.
31. Die Kais. Russ. Geographische Gesellschaft in St. Petersburg.
32. Die Société d'Archéologie et de Numismatique in St. Petersburg.
33. Die K. Accademia dei Lincei in Rom.
34. Die Direction du Service local de la Cochinchine (Cabinet du Directeur) in Saigon.
35. The North China Branch of the Royal Asiatic Society in Shanghai.
36. The Tokyo Library for the Imperial University of Japan, Tokyo (Japan).
37. The Asiatic Society of Japan in Tokyo.
38. The Smithsonian Institution in Washington.
39. The Bureau of Ethnology in Washington.
40. Die Kaiserl. Königl. Akademie der Wissenschaften in Wien.
41. Die Numismatische Gesellschaft in Wien I, Universitätsplatz 2.
42. Die Mechitharisten-Congregation in Wien VII, Mechitharistengasse 4.

Ex officio erhalten noch je 1 Expl. der Zeitschrift:

Se. Hoheit Prinz Moritz von Sachsen-Altenburg in Altenburg.
Das Königl. Ministerium des Unterrichts in Berlin.
Die Privat-Bibliothek S[r] Majestät des Königs von Sachsen in Dresden.
S[e] Excellenz der Herr Staatsminister Dr. von Gerber in Dresden.
Die eigene Bibliothek der Gesellschaft in Halle a/S.
Die Königl. öffentliche Bibliothek in Stuttgart.
Die Königl. Universitäts-Bibliothek in Tübingen.

Verzeichniss der auf Kosten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft veröffentlichten Werke.

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Herausgegeben von den Geschäftsführern. I—XLIV. Band. 1847—90. 593 *M.* (I. 8 *M.* II—XXI. à 12 *M.* XXII—XLIV. à 15 *M.*)

Früher erschien und wurde später mit obiger Zeitschrift vereinigt:

Jahresbericht der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft für das Jahr 1845 und 1846 (1ster und 2ter Band). 8. 1846—47. 5 *M.* (1845. 2 *M.* — 1846. 3 *M.*)

——— Register zum I.—X. Band. 1858. 8. 4 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)

——— Register zum XI.—XX. Band. 1872. 8. 1 *M.* 60 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 20 *Pf.*)

——— Register zum XXI.—XXX. Band. 1877. 8. 1 *M.* 60 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 20 *Pf.*)

——— Register zum XXXI.—XL. Band. 1888. 8. 4 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.* 50 *Pf.*)

Da von Bd. 2, 3, 8, 9, 10, 25—27, 29—32 der Zeitschrift nur noch eine geringe Anzahl von Exemplaren vorhanden ist, können diese nur noch zu dem vollen Ladenpreise abgegeben werden. Bd. 2, 8—10, 26, 27, 29, 31 und 32 können einzeln nicht mehr abgegeben werden, sondern nur bei Abnahme der gesammten Zeitschrift, und zwar diese auch dann nur noch zum vollen Ladenpreise. Vom 21. Bande an werden einzelne Jahrgänge oder Hefte an die Mitglieder der Gesellschaft auf Verlangen, unmittelbar von der Commissionsbuchhandlung F. A. Brockhaus in Leipzig, zur Hälfte des Preises abgegeben, mit Ausnahme von Band 25—27, 29—32 welche nur noch zum vollen Ladenpreise (à 15 *M.*) abgegeben werden können.

——— Supplement zum 20. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht über die morgenländ. Studien 1859—1861, von Dr. *Rich. Gosche.* 8. 1868. 4 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)

——— Supplement zum 24. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1862—1867, von Dr. *Rich. Gosche.* Heft I. 8. 1871. 3 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.* 25 *Pf.*)

——— Supplement zum 33. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für October 1876 bis December 1877, von Dr. *Ernst Kuhn* und Dr. *Albert Socin.* 2 Hefte. 8. 1879. 8 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.*)

(NB. Diese beiden Hefte werden getrennt nicht abgegeben.)

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1878, von Dr. *Ernst Kuhn* und Dr. *Albert Socin.* I. Hälfte. 8. 1881. — II. Hälfte. 8. 1883 (I. & II. Hälfte complet: 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1879, von Dr. *Ernst Kuhn* und Dr. *August Müller.* 8. 1881. 5 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.* 50 *Pf.*)

Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Supplement zum 34. Bande:

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1880, von Dr. *Ernst Kuhn* und Dr. *August Müller*. 8. 1883. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)

Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1881. 8. 1885. 4 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.*)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, herausgegeben von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. I. Band (in 5 Nummern). 1859. 8. 19 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 14 *M.* 25 *Pf.*)

Die einzelnen Nummern unter folgenden besondern Titeln:

[Nr. 1. Mithra. Ein Beitrag zur Mythengeschichte des Orients von *F. Windischmann*. 1857. 2 *M.* 40 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 80 *Pf.*) Vergriffen].

Nr. 2. Al Kindî genannt „der Philosoph der Araber". Ein Vorbild seiner Zeit und seines Volkes. Von *Gst. Flügel*. 1857. 1 *M.* 60 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 20 *Pf.*)

Nr. 3. Die fünf Gâthâs oder Sammlungen von Liedern und Sprüchen Zarathustra's, seiner Jünger und Nachfolger. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von *Mt. Haug*. 1. Abtheilung: Die erste Sammlung (Gâthâ ahunavaiti) enthaltend. 1858. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 50 *Pf.*)

Nr. 4. Ueber das Çatrunjaya Mâhâtmyam. Ein Beitrag zur Geschichte der Jaina. Von *Albr. Weber*. 1858. 4 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.* 40 *Pf.*)

Nr. 5. Ueber das Verhältniss des Textes der drei syrischen Briefe des Ignatius zu den übrigen Recensionen der Ignatianischen Literatur. Von *Rich. Adlb. Lipsius*. 1859. 4 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.* 40 *Pf.*)

——— II. Band (in 5 Nummern). 1862. 8. 30 *M.* 40 *Pf.* (Für Mitglieder d. D. M. G. 22 *M.* 80 *Pf.*)

Nr. 1. Hermae Pastor. Aethiopice primum edidit et Aethiopica latine vertit *Ant. d'Abbadie*. 1860. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 50 *Pf.*)

Nr. 2. Die fünf Gâthâs des Zarathustra. Herausgegeben, übersetzt und erläutert von *Mt. Haug*. 2. Abtheilung: Die vier übrigen Sammlungen enthaltend. 1860. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 50 *Pf.*)

Nr. 3. Die Krone der Lebensbeschreibungen, enthaltend die Classen der Hanefiten von Zein-ad-dîn Kâsim Ibn Kutlûbugâ. Zum ersten Mal herausgegeben und mit Anmerkungen und einem Index begleitet von *Gst. Flügel*. 1862. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 50 *Pf.*)

Nr. 4. Die grammatischen Schulen der Araber. Nach den Quellen bearbeitet von *Gst. Flügel*. 1. Abtheilung: Die Schulen von Basra und Kufa und die gemischte Schule. 1862. 6 *M.* 40 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 80 *Pf.*)

Nr. 5. Kathâ Sarit Sâgara. Die Märchensammlung des Somadeva. Buch VI. VII. VIII. Herausgegeben von *Hm. Brockhaus*. 1862. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 50 *Pf.*)

——— III. Band (in 4 Nummern). 1864. 8. 27 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 20 *M.* 25 *Pf.*)

Nr. 1. Sse-schu, Schu-king, Schi-king in Mandschuischer Uebersetzung mit einem Mandschu-Deutschen Wörterbuch, herausgegeben von *H. Conon von der Gabelentz*. 1. Heft. Text. 1864. 9 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.* 75 *Pf.*)

Nr. 2. —— 2. Heft. Mandschu-Deutsches Wörterbuch. 1864. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 50 *Pf.*)

Nr. 3. Die Post- und Reiserouten des Orients. Mit 16 Karten nach einheimischen Quellen von *A. Sprenger*. 1. Heft. 1864. 10 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 7 *M.* 50 *Pf.*)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. III. Band.

Nr. 4. Indische Hausregeln. Sanskrit u. Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzler.* I. Âçvalâyana. 1. Heft. Text. 1864. 2 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 50 *Pf.*)

——— IV. Band (in 5 Nummern). 1865—66. 8. 25 *M.* 20 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 18 *M.* 90 *Pf.*)

Nr. 1. Indische Hausregeln. Sanskrit u. Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzler.* I. Âçvalâyana. 2. Heft. Uebersetzung. 1865. 3 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.* 25 *Pf.*)

Nr. 2. Çântanava's Phitsûtra. Mit verschiedenen indischen Commentaren, Einleitung, Uebersetzung und Anmerkungen herausg. von *Fr. Kielhorn.* 1866. 3 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.* 25 *Pf.*)

Nr. 3. Ueber die jüdische Angelologie und Daemonologie in ihrer Abhängigkeit vom Parsismus. Von *Alx. Kohut.* 1866. 2 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 50 *Pf.*)

Nr. 4. Die Grabschrift des sidonischen Königs Eschmun-ézer übersetzt und erklärt von *E. Meier.* 1866. 1 *M.* 20 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 90 *Pf.*)

Nr. 5. Kathâ Sarit Sâgara. Die Märchensammlung des Somadeva. Buch IX—XVIII. (Schluss.) Herausgegeben von *Hm. Brockhaus.* 1866. 16 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 12 *M.*)

——— V. Band (in 4 Nummern). 1868—1876. 8. 37 *M.* 10 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 27 *M.* 85 *Pf.*)

Nr. 1. Versuch einer hebräischen Formenlehre nach der Aussprache der heutigen Samaritaner nebst einer darnach gebildeten Transscription der Genesis mit einer Beilage von *H. Petermann.* 1868. 7 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 5 *M.* 65 *Pf.*)

Nr. 2. Bosnisch-türkische Sprachdenkmäler von *O. Blau.* 1868. 9 *M.* 60 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 7 *M.* 20 *Pf.*)

Nr. 3. Ueber das Saptaçatakam des Hâla von *Albr. Weber.* 1870. 8 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.*)

Nr. 4. Zur Sprache, Literatur und Dogmatik der Samaritaner. Drei Abhandlungen nebst zwei bisher unedirten samaritan. Texten herausgeg. von *Sam. Kohn.* 1876. 12 *M.* (Für Mitglieder d. D. M. G. 9 *M.*)

——— VI. Band (in 4 Nummern). 1876—1878. 8. 39 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 29 *M.* 25 *Pf.*)

No. 1. Chronique de Josué le Stylite, écrite vers l'an 515, texte et traduction par *P. Martin.* 8. 1876. 9 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.* 75 *Pf.*)

Nr. 2. Indische Hausregeln. Sanskrit und Deutsch herausgeg. von *Ad. Fr. Stenzler.* II. Pâraskara. 1. Heft. Text. 1876. 8. 3 *M.* 60 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 2 *M.* 70 *Pf.*)

Nr. 3. Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache, zwischen Muslimen, Christen und Juden, nebst Anhängen verwandten Inhalts. Von *M. Steinschneider.* 1877. 22 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 16 *M.* 50 *Pf.*)

Nr. 4. Indische Hausregeln. Sanskrit und Deutsch herausg. von *Ad. Fr. Stenzler.* II. Pâraskara. 2. Heft. Uebersetzung. 1878. 8. 4 *M.* 40 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.* 30 *Pf.*)

——— VII. Band (in 4 Nummern) 1879—1881. 8. 60 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 45 *M.*)

No. 1. The Kalpasûtra of Bhadrabâhu, edited with an Introduction, Notes, and a Prâkrit-Samskrit Glossary, by *H. Jacobi.* 1879. 8. 10 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 7 *M.* 50 *Pf.*)

No. 2. De la Métrique chez les Syriens par M. l'abbé Martin. 1879. 8. 4 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)

No. 3. Auszüge aus syrischen Akten persischer Märtyrer. Uebersetzt und durch Untersuchungen zur historischen Topographie erläutert von *Georg Hoffmann.* 1880. 14 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 10 *M.* 50 *Pf.*)

Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes. VII. Band.

No. 4. Das Saptaçatakam des Hâla, herausg. von *Albr. Weber*. 1881. 8. 32 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 24 *M.*)

———— VIII. Band (in 4 Nummern) 1881—1884. 8. 29 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 21 *M.* 50 *Pf.*).

No. 1. Die Vetâlapañcavinçatikâ in den Recensionen des Çivadâsa und eines Ungenannten, mit kritischem Commentar herausg. von *Heinrich Uhle*. 1881. 8. 8 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.*)

No. 2. Das Aupapâtika Sûtra, erstes Upânga der Jaina. I. Theil. Einleitung, Text und Glossar von Dr. *Ernst Leumann*. 8. 1883. 6 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 4 *M.* 50 *Pf.*)

No. 3. Fragmente syrischer und arabischer Historiker, herausgegeben und übersetzt von *Friedrich Baethgen*. 1884. 8. 7 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 5 *M.*)

No. 4. The Baudhâyanadharmaśâstra, ed. *E. Hultzsch*. 1884. 8. 8 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.*)

———— IX. Band. No. 1. Wörterverzeichniss zu den Hausregeln von Âçvalâyana, Pâraskara, Çâñkhâyana und Gobhila. Von *Adolf Friedrich Stenzler*. 1886. 8. 4 *M.* 50 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)

No. 2. Historia artis grammaticae apud Syros. Composuit et edidit *Adalbertus Merx*. 1889. 8. 15 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 10 *M.*)

No. 3. Sâṃkhya-pravacana-bhâshya, Vijñânabhikshu's Commentar zu den Sâṃkhyasûtras. Aus dem Sanskrit übersetzt von *Richard Garbe*. 1889. 8. 10 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 8 *M.*)

Vergleichungs-Tabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung nach dem ersten Tage jedes Muhammedanischen Monats berechnet, herausg. von *Ferd. Wüstenfeld*. 1854. 4. 2 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 50 *Pf.*)

Fortsetzung der Wüstenfeld'schen Vergleichungstabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung (von 1300 bis 1500 der Hedschra). Herausgegeben von Dr. *Eduard Mahler*. 1887. 4. 75 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 50 *Pf.*).

Biblioteca Arabo-Sicula, ossia Raccolta di testi Arabici che toccano la geografia, la storia, le biografie e la bibliografia della Sicilia, messi insieme da *Michele Amari*. 3 fascicoli. 1855—1857. 8. 12 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 9 *M.*)

Appendice alla Biblioteca Arabo-Sicula per *Michele Amari* con nuove annotazioni critiche del Prof. *Fleischer*. 1875. 8. 4 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 3 *M.*)

Seconda Appendice alla Biblioteca Arabo-Sicula per *Michele Amari*. 1887. 8. 2 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 1 *M.* 50 *Pf.*).

Die Chroniken der Stadt Mekka, gesammelt und auf Kosten der D. M. G. herausgegeben, arabisch und deutsch, von *Ferdinand Wüstenfeld*. 1857—61. 4 Bände. 8. 42 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 31 *M.* 50 *Pf.*)

Biblia Veteris Testamenti aethiopica, in quinque tomos distributa. Tomus II, sive libri Regum, Paralipomenon, Esdrae, Esther. Ad librorum manuscriptorum fidem edidit et apparatu critico instruxit *A. Dillmann*. Fasc. I. 1861. 4. 8 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.*)

———— Fasc. II, quo continentur Libri Regum III et IV. 4. 1872. 9 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 6 *M.* 75 *Pf.*)

Firdusi. Das Buch vom Fechter. Herausgegeben auf Kosten der D. M. G. von *Ottokar von Schlechta-Wssehrd*. (In türkischer Sprache.) 1862. 8. 1 *M.* (Für Mitglieder der D. M. G. 75 *Pf.*)

Subhi Bey. Compte-rendu d'une découverte importante en fait de numismatique musulmane publié en langue turque, traduit de l'original par *Ottocar de Schlechta-Wssehrd*. 1862. 8. 40 *Pf.* (Für Mitglieder der D. M. G. 30 *Pf.*)

Metrische Sammlungen aus Stenzler's Nachlass.

Veröffentlicht von

Dr. **Kühnau.**

Das lebhafte Interesse, welches der verstorbene Gelehrte für die Form der indischen Dichtkunst besass, veranlasste denselben, während seiner Lektüre die vorkommenden Metra beständig zu verzeichnen und zusammenzustellen. So häufte sich ihm im Laufe der Zeit ein umfangreiches Material an, welches sowohl aus der vedischen Literatur als aus der des indischen Mittelalters mit grösster Genauigkeit zusammengetragen war. Ueber den Werth dieser Collectaneen hatte Stenzler selbst eine sehr bescheidene Meinung, und so hinterliess er sie, ohne jemals ihre Veröffentlichung in Aussicht genommen zu haben.

Nun ist mir unter Zustimmung der verehrten Witwe des Verstorbenen durch die Proff. Pischel und Hillebrandt der ehrenvolle Auftrag geworden, dem Publikum der Fachgenossen diese Sammlungen zugänglich zu machen, was sie in der That verdienen. Und ich entspreche ihrem Wunsche um so freudiger, als ich damit eine Pflicht der Pietät gegen meinen verehrten Lehrer erfülle.

Als ich die Collectaneen durchsah, fand ich allerdings die auf die vedischen Hymnen bezüglichen Sammlungen meist veraltet. Dagegen von unbestreitbarem Werthe sind die Sammlungen aus dem indischen Mittelalter[1]) (der Renaissance der Sanskritliteratur, wie M. Müller diese Zeit nennt). Denn sie ermöglichen erst einen Ueberblick über die Verbreitung der Metra in der genannten Zeit. Diese Sammlungen sind es, welche ich im Folgenden der Oeffentlichkeit übergebe.

Ich durfte es unterlassen, die einzelnen Stellen, welche Stenzler auf sauber geschriebene Blättchen verzeichnet und dann, metrenweise zusammengezählt, in ein besonderes Register eingetragen hat, zu controliren, da die Gewissenhaftigkeit des verstorbenen Gelehrten hinlänglich für die Richtigkeit seiner Aufzeichnungen bürgt. Zudem wäre meine Arbeit durch Nachlesen der Tausende von Strophen ins Unermessliche gewachsen. Controlirt musste nur werden, was

1) Auch Stenzler hielt sie für wichtig genug, um in der letzten Zeit seines Lebens sie zu besserer Uebersicht nochmals zusammenzutragen und zu zählen.

entweder mit einem Frage- oder Ausrufungszeichen versehen oder durch eine Bemerkung als Abweichung oder Besonderheit bezeichnet war. Innerhalb der einzelnen Werke habe ich sodann die Metra in alphabetische Reihenfolge gesetzt. Wenn Stenzler Strophenformen notirt hat, welche weder in Colebrooke's Tabellen noch in Weber's Indischen Studien (Bd. 8) verzeichnet sind, so habe ich sie am Schluss jedes Werkes zugefügt, meist mit Anführung des Textes und der Schemata.

Die herbeigezogenen Werke zu ordnen, hat mir einige Schwierigkeit bereitet. Ich hätte sie ja, um mir alle Mühe zu ersparen, alphabetisch ordnen können. Aber der Zweck, welchen derartige Sammlungen zu einem guten Theile erfüllen sollen, nämlich der Chronologie als Stütze zu dienen, wäre dadurch zu wenig vorbereitet worden. Ich habe mich daher bemüht, eine gewisse Reihenfolge festzustellen, indem ich Kâlidâsa's Zeit als chronologischen Termin festhielt, über welchen Varâhamihira und die Mṛcchakaṭikâ nicht nach vorwärts, die anderen epischen, lyrischen, dramatischen Werke nicht nach rückwärts hinaus reichen. Abgesehen davon habe ich nach Literaturgattungen geschieden und innerhalb derselben das Früher oder Später in der Anordnung so weit festgehalten, als sich dasselbe durch die Ansichten namhafter Gelehrter begründen liess. Auf diese Weise wird die Reihenfolge zwar immer noch hypothetisch bleiben, aber doch so, dass sie den Stand unserer heutigen chronologischen Forschung einigermaassen wiedergiebt.

Um das abzuscheiden, was ich zu Stenzler's Material hinzugefügt habe, blieben mir im Allgemeinen als Mittel die Anmerkungen, in welchen ich auch die Prâkṛtmetra verzeichnet habe, soweit sie Stenzler nicht in seine Sammlungen aufgenommen hat. Von dieser Praxis bin ich nur bei Varâhamihira abgewichen, dessen zahlreiche Abweichungen von den gewöhnlichen metrischen Gebilden eine ausführlichere Behandlung im Text wünschenswerth machten.

Auf die rhythmische Auffassung der Schemata bin ich nicht eingegangen; ich verweise deshalb hier auf mein Buch über die Triṣṭubh-Jagatî-Familie, insbesondere p. 220—225, wo ein Theil der wichtigsten Metra rhythmisch erklärt ist. Nur wo ein historischer Zusammenhang der Metra vorliegt, habe ich dieses mein Buch citirt.

Zur Erleichterung des Ueberblicks über den gesammten Metrenschatz musste schliesslich ein Verzeichniss der Metra mit den gesammelten Stellen gegeben werden.

Die Veröffentlichung hat durch diese zeitraubenden Arbeiten zu meinem Bedauern eine Verzögerung erfahren, die durch die Abhaltungen meiner amtlichen Thätigkeit noch vermehrt worden ist, und ich bitte deshalb das späte Erscheinen dieser Sammlungen zu entschuldigen.

Breslau (jetzt Patschkau O/Schl.), im November 1889.

Dr. Kühnau.

Uebersicht.

I. Varâhamihira's astronomische Schriften.
  A. Bṛhat-Saṃhitâ.
  B. Bṛhaj-Jâtaka.
II. Mṛcchakaṭikâ.
III. Kâlidâsa.
  A. Dramen.
    a. Mâlavika-Agnimitra.
    b. Çakuntalâ.
    c. Urvaçî.
  B. Epen.
    a. Raghuvaṃça.
    b. Kumâra-Saṃbhava.
IV. Epen nach Kâlidâsa's Zeit.
  A. Kirâtârjunîya.
  B. Bhaṭṭi-Kâvya.
  C. Çiçupâlabadha.
  D. Naiṣadîya.
V. Kâmandakîya Nîtiçâstra.
VI. Lyrik.
  A. Ghaṭakarpara.
  B. Meghadûta.
  C. Ṛtusaṃhâra.
  D. Bhartṛhari's Sprüche.
  E. Amaru-Çataka.
  F. Çṛṅgâratilaka.
  G. Caurapañcâçikâ.
VII. Dramen nach Kâlidâsa's Zeit.
  A. Mallika-Mâruta.
  B. Ratnâvalî.
  C. Nâgânanda.
  D. Priyadarçikâ.
  E. Pârvatîpariṇaya.
  F. Mudrârâkṣasa.
  G. Bhavabhûti's Dramen.
    a. Mâlatîmâdhava.
    b. Mahâvîracarita.
    c. Uttararâmacarita.
  H. Veṇîsaṃhâra.
  J. Dramen von Râjaçekhara.
    a. Bâlarâmâyaṇa.
    b. Pracaṇḍapâṇḍava.
    c. Viddhaçâlabhañjikâ.
  K. Caṇḍa-Kauçika.
  L. Mahânâṭaka.
  M. Prasanna-Râghava.

N. Prabodhacandrodaya.
O. Dhûrtasamâgama.
P. Caitanya-Candrodaya.
VIII. Vikramâñkadevacarita.
IX. Bhâminî-Vilâsa.

I. Varâhamihira's[1]) astronomische Schriften. Summa

A. Bṛhat-Saṃhitâ.
Ed. Kern, Bibl. Ind. 1865.

1. Anavasita.
LIV, 119. CIV, 35. 2

2. Aparavaktra.
III, 40. IX, 45. XV, 31. 32. XVI, 41. XXIV, 15. XLV, 13. 15. LXXX, 18. 9

3. Ârya (30 + 27).
I, 1—8. II, 1—3. 5. 23. III, 2—37. IV, 1—20. V, 1—34. 43—68. 81—98. VI, 1—12. VII, 1—17. VIII, 1—18. IX, 1—35. X, 1—18. XI, 1—61. XIII, 1—11. XIV, 1—33. XV, 1—27. XVI, 1—39. XVII, 1—26. XX, 1—8. XXI, 1—36. XXII, 1–3. XXIII, 1—9. XXIV, 1—3. XXV, 4. XXVI, 13. 14. XXIX, 1—13. XXX, 1—23. XXXII, 1—23. 27—30. 32. XXXIII, 1—23. XXXIV, 1—23. XXXV, 1—6. XXXVI, 1—4. XXXVII, 1—3. XXXVIII, 1—8. XXXIX, 1—5. XL, 1—14. XLI, 1—13. XLII, 1—13. XLIII, 1—16. 19—31. 38—51. XLIV, 1—22. XLV, 1—11. 16. XLVI, 1—16. 18—22. 25—30. 33—36. 38—45. 47—53. 56. 57. 60–63. 66—71. 74 75. 77—80. 82. 83. XLVII, 19—22. XLVIII, 1—19. 22. 23. 29—38. 46—51. 54. 71—75. 77. 78 80—82. XLIX, 1—8. L, 1—5. 7—22. LI, 16—21. 23. 31. 34—36. LII, 1. 9. LIII, 1—87. 89—123. LIV, 1–99. 121. 123. 124. LV, 29—31. LVI, 20—28. LVII, 1—8. LVIII, 1—58. LIX, 1—9. LX, 1—18. 20. 21. LXI, 2—19. LXV, 1—8. LXVI, 4. LXVIII, 8—84. 95—108. LXIX, 1—7. 19. 37. 38. LXXIII, 1—6. LXXVII, 5. 8. 9. 12—21. 23—33. LXXVIII, 9—11. 19–24. LXXIX, 1—39. LXXX, 1—16. LXXXI, 1—29. 31—35. LXXXII, 1—5. 7—11. LXXXVI, 76. 77. LXXXVII, 1—45. LXXXVIII, 4—17. XCIII, 15. XCIV, 1—7. XCV, 1—56. XCVII, 1—16. XCVIII, 1—11. 15. XCIX, 1—5. CI, 1—14. CII, 1—6. CIV, 2. 3. 49. 51. 55. 64. CV, 1—7. 10—12. 14. 15. CVI, 1–6. CVII, 1—13. 1731

1) Varâhamihira, der bekannteste Astronom der Inder, lebte im 6. Jh. (er starb 587 n. Chr.). Vgl. Max Müller, Indien in s. weltgesch Bed. p. 278. Er war einer der neun Edelsteine am Hofe des Königs Vikramâditya von Ujjayinî. Ueber seine Werke vgl. Weber, Ind. Litt.[2] p. 277 f. nebst Anm.

Giti (30 + 30). Summa
LI, 5. LII, 8. 2
LXXXIII, 1 ? [1]). 1?
Upagiti (27 + 27).
III, 1. LXXXVI, 75 ? [2]). CIV, 50. 3

4. Aupacchandasika.
⏕ ⏕ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – – | ⏕ ⏕ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – –
V, 35. VIII, 46. XII. 7. XVI, 42. XIX, 13—15. XXIII, 10. XLV, 14. L, 23. 24. LXVIII, 4. LXIX, 13. 17. LXX, 20. LXXIV, 2. 16. LXXXVIII, 19. 22. LXXXIX, 13. XCVI, 2. XCVII, 17. CIV, 17. 60. 24

5. Indravajrâ.
⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – –
I, 10. 11. IV, 23. V, 40. 70. 71. 73. 75—77. 79. VII, 19. VIII, 20—35. 37. 41—45. 48—51. X, 19. XII, 8. 11. 14. 15. 18. XV, 28—30. XVII, 27. XVIII, 1. 4. 7. XX, 9 XXIV, 4. 5. 8—11. XXIV, 18. 25—27. 29. XXV, 1—3. XXVI, 6. 9—12. XXVIII, 7. 20. XXX, 33. XXXI, 1—5. XXXII, 24. 26. XXXIII, 24. XXXV, 7. XLIII, 33. 37. 52—54. 56. 57. 64. XLVI, 31. 37. 46. XLVII, 1. L, 26. LI, 6. 7. 10. 43. LIV, 100—109. 111—113. 117. 120. LV, 22—26. LIX, 11—14. LXI, 1. LXV, 10. 11. LXVII, 1—5. LXVIII, 6. 85. 86. 90. 109. 110. 113. 114. LXIX, 8. 9. 14. 15. 21—23. 26. 28. 29. 31. 33. 34. 36. 39. LXX, 4. 8. 12—16. 21—24. LXXI, 1—5. LXXII, 1—4. 6. LXXIV, 1. 5. 6. 17. 20. LXXV, 5—10. LXXVI, 1. 4—7. 9. 10. LXXVII, 1. 3. 4. 6. 11. 22. 34. 36. LXXVIII, 1. 2. 5—8. 13—18. 25. LXXXI, 30. 36. LXXXV, 1—5. 8. LXXXVI, 78. 79. LXXXVIII, 2. 24. 26. 32. 33. 40. 41. 45—47. LXXXIX, 2—6. 8. 14—16. 18—20. XC, 1. 2. 13. XCI, 1. 2. XCII, 2. XCIII, 2—4. 10. 11. 14. XCIV, 14. XCV, 57. 59. 61. XCVI, 1. 4. 5—11. 15—17. XCVIII, 14. 16. 17. CIV, 1. 11. 12. 34. CV, 9. 282
Udgatâ s. 61.

6. Kusumavicitra.
XXIV, 20. 22. 2

---

1) LXXXIII, 1 hat folgendes Silbenschema:
– ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – – – | 30 Moren
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ – || 26 Moren.
Es fehlt also in der zweiten Halbstrophe eine More zur regelrechten Aryâ.

2) LXXXVI, 75 hat folgendes Silbenschema:
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – | 26 Moren
– – – – ⏑ ⏑ –
⏑ – ⏑ – – ⏑ – ⏑ ⏑ – || 27 Moren.

Summa

7. Kokilaka. Narkuṭaka.
IV, 38 und 39 (nur ein çloka). LI, 28. CIV, 52. 3
Campakamâlâ s. 34.

8. Tâmarasa. Lalitapadâ.
XXVIII, 8. LXXXVIII, 39. CIV, 29. 3
Tûṇaka s. 57.

9. Toṭaka.
XII, 4. 13. XXIV, 16. XXVIII, 17. XLVII, 11. LIV, 122. XCIX, 7. CIV, 39. 8

10. Daṇḍaka.
XII, 6. ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ + 17 (– ⏑ –). 1
LXXXIX, 1. ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ + 31 (– ⏑ –). 1
CIV, 61. ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ + 32 (– ⏑ –). 1
CIV, 62. ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ + 8 (⏑ – –). 1
CIV, 63. ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ + 15 (⏑ –). 1
5

11. Dodhaka.
IV, 29. X, 20. XVIII, 3. XXVIII, 19. XXX, 30. XLVII, 4. LI, 38. LXVIII, 111. LXXI, 12. 13. LXXXVIII, 29. 37. CIV, 23. 13
Drutapada s. 54.

12. Drutavilambita.
XII, 5. XXIV, 19. XXVIII, 11. XXX, 24—26. XLIII, 67. LXVIII, 117. 8

13. Dhîralalita (Vîra° ?).
CIV, 41. 1
Narkuṭaka s. 7.

14. Puṣpitâgrâ.
IV, 31. XII, 12. XXIV, 13. 14. XXXIII, 30. XLIII, 36. LXXVIII, 26. LXXXV, 9. 8

15. Pṛthvî.
XXVIII, 14. XLVII, 12. LXX, 11. CIV, 16. 4

16. Prabhâvatî.
CIV, 36. 1

17. Pramâṇikâ.
XXX, 27—29. XLVII, 3. LXXI, 6—10. LXXXVIII, 38. CIV, 38. 11

18. Pramitâkṣarâ.
CIV, 37. 1

19. Praharṣiṇî.
XXVI, 1. XXVIII, 5. 13. XLVI, 99. XLVII, 7. XCIII, 1. CIV, 22. 7

20. Bhadrikâ.
CIV, 13. 1

21. Bhujaṅgaprayâta.
XXIV, 17. CIV, 42. 2

Summa

22. Bhujañgavijṛmbhita.
CIV, 47. 1

23. Bhramaravilasita.
CIV, 25. 1

24. Maṇiguṇanikara.
CIV, 27. 1

25. Mattamayûra.
CIV, 26. 1

26. Mattâ.
XLVII, 27. 1

27. Mandâkrântâ.
VIII, 40. XXVIII, 1. 2. LI, 25. LII, 3. LXXXIV, 1. XCV, 62. CIV, 9. 8

28. Mâlatî. Varatanu.
CIV, 14. 1

29. Mâlinî.
VI, 13. IX, 44. XII, 17. XVIII, 8. XIX, 22. XXI, 37. XXVIII, 3. XLIII, 59. 60. XLVI, 17. LI, 44. LII, 10. LXIV, 1. LXVIII, 93. LXXXVIII, 3. XCIV, 12. XCV, 58. CIV, 24. 18

30. Meghavitâna (Weber I. St. VIII, p. 371, fehlt bei Colebr.).
CIV, 46. 1

31. Meghavisphûrjita.
CIV, 7. 1

32. Moṭanaka.
XLVII, 26. 1

33. Rathoddhatâ.
VIII, 36. 38. 39. 47. XII, 2. 3. XVIII, 2. 5. XXIV, 12. 28. 30. 34—36. XXVIII, 18. XLIV, 24—26. 28. XLVI, 23. 32. XLVII, 6. 8. 14. 25. LI, 3. 12. 14. 15. 24. 27. LIII, 125. LV, 19—21. LXIII, 1. 3. LXVI, 2. 3. LXX, 6. 9. LXXI, 11. LXXII, 5. LXXIV, 18. 19. LXXVI, 2. 8. 11. LXXXVIII, 28. LXXXIX, 9. XCIII, 7—9. XCIV, 8—11. XCVI, 14. CIV, 31. CV, 16. 60

34. Rukmavatî. Campakamâlâ.
XLVII, 9. LXIV, 2. 2

35. Rucirâ.
XXVIII, 10. 21. CIV, 21. 3

Lalitapadâ s. 8.

36. Vaṃçapatrapatita.
CIV, 40. 1

37. Vaṃçasthâ.

⏑ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓

IX, 36—42. XII, 9. XXIV, 6. 7. XXXVI, 5. XLIII, 34. 58. XLIV, 23. 27. LI, 4. LXIX, 16. LXXVII, 10. LXXXV, 7. LXXXIX, 17. XCIII, 12. CIV, 18. 22

Summa

38. Vaktra.

II, 7—22. XXII, 4—8. XXV, 6. XXVI, 2—5. 15. XXVIII, 22. XLIII, 17. 18. XLVI, 54. 55. 58. 59. 64. 65. 72. 73. 81. 84—98. XLVIII, 20. 21. 24—28. 39—45. 52. 53. 55—70. 76. 79. 83—87. LI, 11. 13. 22. 26. 30. 32. 39. 41. 42. LII, 7. LV, 1—18. 27. 28. LVI, 1—19. 29. 30. LIX, 10. LXV, 9. LXXI, 14. LXXIV, 7—15. LXXXVI, 1—74. LXXXVIII, 42—44. XC, 3—11. CII, 7. CIV, 57. 58. — 245

Simple Vaktra.

Schluss des 2. und 4. pâda ⏑ – – –.

CIV, 56. — 1

Varatanu s. 28.

39. Vasantatilaka.

II, 4. IV, 22. 30. V, 39. 41. 72. 74. 80. X, 21. XI, 62. XII, 10. 16. 19. XIX, 1—12. 16—21. XLIII, 32. 61. 62. 65. XLV, 12. XLVII, 2. 28. L, 6. 25. LIII, 88. LIV, 110. 116. 125. LVI, 31. LXVII, 6. 7. LXVIII, 1. 2. 87. 89. 91. 94. 115. 116. LXIX, 30. LXX, 1—3. 5. 7. LXXV, 1. 3. 4. LXXVI, 3. 12. LXXVII, 35. 37. LXXVIII, 3. LXXX, 17. LXXXII, 6. LXXXVI, 80. LXXXVIII, 20. 23. 25. 34. 35. XCIII, 13. XCV, 60. XCVIII, 12. 13, XCIX, 6. CIII, 1—12. CIV, 33. — 96

40. Vâtormî.

XLVII, 17. LXXXV, 6. CIV, 45. — 3

41. Vidyunmâlâ.

XLVII, 24. LXIX, 27. Vgl. 58 und 59. — 2

Vilâsinî s. 55.

42. Vaitâlîya.

⏑⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – | ⏑⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –

II, 24. IV, 26. V, 36. 37. XVIII, 6. XXIV, 31. 32.[1]) XXVIII, 6. 9. 12. XXXII, 31. XLIII, 35. 68. XLVII, 15. LX, 22. LXVII, 8. LXVIII, 88. LXIX, 25. LXX, 25. 26. LXXXVIII, 21. 27. 30. XC, 12. XCIII, 6. CIV, 15. 59. — 27

43. Vaiçvadevî.

CIV, 44. — 1

44. Çârdûlavikrîḍita.

I, 9. IV, 21. 24. V, 42. 69. 78. VIII, 19. IX, 43. XII, 1. (in Klammer) XXIV, 33. XXVII, 1. 3. 4. 7. 8. XXVIII, 15. XXX, 31. XLVII, 23. LI, 1. 2. LIV, 118. LX, 19. LXII, 1.

---

1) XXIV, 32 Schema:

a. ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
b. – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – |
c. – ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
d. ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – ||

Also pâda b enthält am Anfang gegenüber dem regelmäss. Vait. 2 Moren weniger, wodurch pâda a b c gleich werden.

LXVIII, 3. 7. LXIX, 20. 24. LXX, 10. LXXIV, 3. LXXVII, 7. LXXVIII, 4. 12. LXXXIV, 2. LXXXVIII, 1. 36. XCIII, 5. XCVIII, 18. XCIX, 8. C, 1. 2. CIV, 4. CV, 8. — Summa 42

45. Çâlinî.
IV, 32. XXIV, 21. 23. 24. XXVI, 7. 8. XXIX, 14. XXX, 32. XXXII, 25. XLIII, 66. XLVI, 24. 76. XLVII, 10. LI, 9. 31. 37. 40. LIV, 115. LXII, 2. LXIV, 3. LXVIII, 5. 92. LXIX, 32. 35. LXX, 17. 19. LXXV, 2. LXXVII, 2. LXXXVIII, 18. LXXXIX, 7. 10—12. XC, 14. XCI, 3. XCII, 1. 3. XCVI, 12. 13. CIV, 30. — 40

46. Çikharinî.
XII, 1. XXVII, 2. 5. XLVII, 16. LI, 8. LII, 4. 6. LXIII, 2. LXXIV, 4. CIV, 8. — 10

47. Çuddhavirâj.
IV, 25. V, 38. — 2

48. Çrîpuṭa oder Puṭa.
CIV, 43. — 1

Sumânikâ s. 56.

49. Suvadanâ.
CIV, 6. — 1

50. Sragdharâ.
XXV, 5. XXVII, 6. LII, 2. LXVI, 1. 5. LXIX, 10. XCIV, 13. CIII, 13. CIV, 5. CV, 13. — 10

51. Svâgatâ.
VII, 18. 20. XII, 20. 21. XXVIII, 16. XLIII, 63. XLVII, 18. LII, 5. LIII, 124. LIV, 114. LXVII, 9. 10. LXIX, 11. 18. CIV, 19. — 15

52. Hariṇapluta.
CIV, 28. — 1

53. Hariṇî.
VIII, 52. XVI, 40. XXVIII, 4. XLII, 14. LI, 29. CIV, 10. — 6

Metra mit beigefügtem Fragezeichen.

54. ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – – (12 × 4).
VIII, 53. CIV, 20. An letzterer Stelle wird das Metrum Drutapada genannt. Dasselbe Metr. Bṛhaj-Jâtaka IV, 6. Colebrooke Misc. Ess. II unter Jagatî 25 führt Drutapada in anderer Form an: ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – –. — 2

55. ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – (17 × 4).
CIV, 32. Hier Vilâsinî genannt. — 1

56. – ⏑ – ⏑ – ⏑ – (7 × 4).
IV, 28. XXXIII, 25—28. LXVIII, 112. LXX, 18. Nach Colebrooke Misc. Ess. II unter Ushniḥ 5 Sumânikâ genannt. — 7

Summa

57. – ⏑ – ⏑ – ⏑ – | ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ – (7 + 8) 2.

LXXXVIII, 31. In Chandomañjarî 77 Tûṇaka genannt. Colebrookes Tûṇaka oder Câmara (Misc. Ess. II unter Atiçakkarî 12) ist vierzeilig und ohne Cäsur, also 15 × 4. 1

58. – ⏑ ⏑ – – – – – – (9 × 4).

LXIX, 12. Vidyunmâlâ mit Auflösung der zweiten Länge. Vgl. Bṛhaj-Jâtaka XI, 9. 1

59. – – – – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – (10 × 4).

IV, 27. XLVII, 5. 13. Vidyunmâlâ mit Auflösung der vierten und sechsten Länge. Vgl. Bṛhaj-Jâtaka VI, 1, wo dasselbe Metrum. 3

60. ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – – – (11 × 4).

XXXIII, 29. XXXV, 8. 2

61. ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – |
– ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ –
⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – ||

CIV, 48. Udgatâ. Vgl. Weber I. St. VIII, 352. 1

62. ⏑ – – ⏑ – – – – –
– ⏑ ⏑ ⏑ – – ⏑ – – |
⏑ – ⏑ – – – ⏑ ⏑ – ⏑ – –
– – – – – – ⏑ – ⏑ – ⏑ ||

XLIII, 55. 1

63. – – – ⏑ ⏑ – – ⏑ –
⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – – |
– – ⏑ – ⏑ – – –
– ⏑ – – ⏑ – – – ||

XLV, 16. 1

64. – – ⏑ – – – ⏑ – – ⏑
– – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – |
⏑ ⏑ – – – ⏑ – – –
⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ||

CIV, 53. 1

65. – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ –
– ⏑ ⏑ – – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – – |
⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – –
– – – – ⏑ – ⏑ – – – – ||

CIV, 54. 1

B. Bṛhaj-Jâtaka.

Ed. Bombay 1882 in Lithographie.

1. Anavasita.

XXVII, 6 Comm. falsch Dodhaka. 1

2. Aparavaktra.

VI, 10. 1

Avitatha s. 26 a.

Summa

3. Âryâ (30 + 27).
I, 8. VII, 10. XVI, 1. 3—14. XXVI, 15. 16. 17. XXVIII, 10. — 19

Gîti (30 + 30).
XVI, 2. — 1

4. Indravajrâ. ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.
I, 3. 9. 12. II, 7. III, 3. IV, 2. 12. 15. V, 12. 18. VI, 2. 8. VII, 12. 13. VIII, 2. 4. 6. 7. 19. 21. XII, 3. XIII, 4. XVIII, 9. XX, 7. XXI, 3. 5. XXIV, 3. 4. XXVI, 1—8.[1]) XXVII, 2. 3. 8. 11. 15. 16. 18. 22. 25—27. 29. 33. 34. 36. XXVIII, 1. 4—6. — 55

5 Aupacchandasika.
II, 6. VII, 9. XI, 13. XII, 1. 2. XVIII, 1. 11. 15. XX, 2. — 9

Kusumavicitra s. 30.
Kokilaka s. 26 a.
Tâmarasa s. 31.

6. Toṭaka.
XXVII, 20. Comm. Troṭaka. Vgl. Piñgala 6, 32. — 1

Troṭaka s. 26 b.

7. Dodhaka.
I, 17. II, 19. 20. IV, 19. V, 20. 23. XXVII, 4. 23. 28. — 9

Drutapada s. 27.
Narkuṭaka, Nardhaṭaka s. 26 a.

8. Puṣpitâgrâ.
I, 7. 13. VI, 11. VII, 1. 6. 14. XIII, 8. XIV, 5. XVIII, 14. 20. XXI, 1. XXII, 6. XXIII, 16. XXIV, 12. XXVII, 24. — 15

9. Pṛthvî.
VI, 6. — 1

Prabhâvatî.[2]) XXIII, 2. — 1

10. Praharṣiṇî.
VII, 3. X, 1—4. XVIII, 10. XIX, 7. XXIV, 7. 16. — 9

---

1) XXVI, 8 ist nicht reine Indravajrâ-Strophe, sondern enthält einen Çâlinipâda(a):

a. – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – –
b. – – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑
c. – – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – –
d. – – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑.

2) Stenzler stellt XXIII, 2 mit ? unter Praharṣiṇî. Das Schema ist folgendes:

a. – – ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
b. ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
c. – – – – | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
d. – – ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑

Dasselbe entspricht dem Metrum Prabhâvati mit Ausnahme p. b., welchem der vordere Theil fehlt.

Summa

11. Bhramaravilasita.
VI, 12. — 1

12. Mañjubhâṣiṇî.
II, 13 ohne Cäsur. Comm. falsch Praharṣiṇî. — 1

13. Mandâkrântâ.
I, 11. 20. III, 7. IV, 18. V, 17. VI, 7. VII, 2. XVIII, 18. XX, 1. XXI, 10. XXIII, 6. — 11

14. Mâlinî.
II, 21. IV, 22. VIII, 1. 22. IX, 8. XI, 12. 20. XIII, 1. 5. XV, 4. XVII, 8. 12. XX, 10. XXI, 2. XXV, 13—15. XXVIII, 7. — 18

15. Rathoddhatâ.
XXII, 2. XXVII, 13. 30. 31. Comm. zu 31 falsch Dodhaka. — 4

Lalitapada s. 31.

16. Vaṃçasthâ. ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓.
II, 10. III, 5. 8. IV, 1. 3—5. 10. 17. V, 6. VII, 11. XI, 17. XXVII, 14. 21. Vgl. 29 (III, 4 c). — 14

17. Vaktra.
V, 1—5. 22. VI, 3—5. XI, 3. 11. XII, 6—9. 12. XX, 11. XXII, 3. 4. XXIV, 6. XXVI, 12. 13. 14. — 23

18. Vasantatilaka.
I, 5. 10. 14—16. 18. II, 3. 11. III, 1. 6. IV, 21. V, 15. VII, 4. VIII, 3. 23. XI, 2. 18. XII, 4. 11. 13—18. XIII, 2. 6. 7. 9. XVIII, 4. 6. 8.[1]) 17. XIX, 5. 6. 9. XX, 3. 6. XXI, 4. 6. 8. 9. XXIII, 3. 8. 9. 14. XXIV, 1. 2. 13. 14. XXV, 6. 7. 10. 12. XXVI, 10. 11. XXVII, 7. 19. 35. XXVIII, 8. 9. — 61

Vâtormî s. 29.

Vidyunmâlâ s. 28.

19. Vaitâlîya.
⏑ ⏑ ⏖ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏖ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
II, 14. III, 2. IV, 7—9. V, 7—11. 13. 14. 16. 21. VIII, 5. 8. XI, 1. XII, 5. XV, 2. XXII, 1.[2])

---

1) XVIII, 8 wird erst richtiges Vasantatilaka, wenn man in a corrigirt dyûtarṇa.

2) XXII, 1. Schema: – ⏑ – ⏑ – – ⏑ – ⏑ –.
Vom Comm. Vaitâliya genannt. Wird aber weder von Colebrooke noch Weber unter den verschiedenen Varietäten von Vait. angeführt. Am nächsten steht obige Form der Aparântikâ (Weber I. St. VIII, 312 f.), deren pâda bei Piñgala folgende Gestalt haben:

a. ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
b. ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – – ⏑ – ⏑ –
c. ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
d. ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –.

Hierzu Kedâra's Schema: – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – (4 ×).
Vgl. Kühnau, Triṣṭubh-Jagati-Familie p. 41. Aus beiden Schematen lässt sich combiniren:

	Summa
5. XXIII, 10—12. XXV, 9. 11.¹) XXVII, 1. 12. 17. 32.	30
20. **Çârdûlavikrîḍita.** I, 1. 2. 4. 19. II, 1. 5. 12. 15—18. IV, 11. 13. 14. V, 19. 24. 25. VIII, 9—18. IX, 1—7. XIII, 3. XIV, 1. 2. 4. XV, 1. XVII, 1—7. 9. 10. XVIII, 2. 3. 7.²) 12. 13. 19. XIX, 1—4. XX, 4. 5. XXIII, 1. 7. 13. XXIV, 5. 8. 9. 15. XXV, 1—5. 8. XXVI, 9.	74
21. **Çâlinî.** II, 2. 4. VII, 7. 8. VIII, 20. XII, 10³). XV, 3. XIX, 8. XXI, 7. XXIV, 10. 11. XXVIII, 2. 3.	13
22. **Çikhariṇî.** VII, 5. XI, 4—8. XVIII, 16. XX, 9.	8
23. **Sragdharâ.** XIV, 3.	1
24. **Svâgatâ.** II, 9. XI, 19. XXVII, 5. 9. 10.	5
25. **Hariṇî.** IV, 20. V, 26. VI, 9. XII, 19. XXIII, 5. 15. 17.	7

Metra mit beigefügtem Fragezeichen.

26. Einige Strophen werden vom Comm. mit dem Namen **Troṭaka** bezeichnet; ohne dass das Schema derselben mit dem Metrum Toṭaka (= Troṭaka) ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – übereinstimmte.	
a. I, 6 und XVIII, 5⁴) ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – (17 × 4). Nach Colebrooke Atyaṣṭi 6 **Narkuṭaka** oder **Nardhaṭaka** (Caesur 7 + 10) und zwar die Varietät	2

1. Dass die ersten drei Silben ⏑ ⏑ ⏑ durch – ⏑ ersetzt werden können,

2. Dass der Fuss – ⏑ ⏑ ⏑ durch – ⏑ – ersetzt werden kann.

So gewinnen wir ein Schema: – ⏑ – ⏑ – – ⏑ – ⏑ – = XXII, 1.

1) XXV, 11. Schema: a. – – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
b. – – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
c. – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
d. – – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑.
Also pâda c um eine Länge kürzer.

2) XVIII, 7 pâda c kürzer: – – – ⏑ ⏑ – ⏑ – | – – ⏑ – ⏑ ⏑ –.

3) XII, 10 enthält nur zwei eigentliche Çâlinîpâda b und d. Die pâda a und c haben vor der Caesur eine Länge mehr, also – – – – | – ⏑ – – ⏑ – –, sind also Vaiçvadevîpâda.

4) XVIII, 5 erhält erst dann oben gezeichnetes Schema, wenn man in
pâda a: narapatisatkṛto 'ṭanacamûpa⁰ für 'ṭanaçcamûpa und
pâda b: kshatatanucaura⁰ für kshatatanuçcaura
liest, Dvandva-Composition.

Summa

Avitaṭha ohne Caesur; auch Kokilaka (s. unter c) hat dasselbe Silbenschema, nur mit den Caesuren 7 + 6 + 4 oder 8 + 5 + 4.

b. II, 8 ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – a c 1
– – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – b, ebenso d.

Aus dem Comm. sieht man, dass in pâda c zu lesen ist °tanur bahuvâtakaphaḥ. Zu Anfang des pâda b und d stehen statt der im regelrechten Toṭaka üblichen Anapäste Spondeen, nämlich pittaprakṛtiḥ und prâjñaçca çaçî. Stenzler setzt hinzu: „Sollte es eine Species von Mâtrâsamaka sein können?“ Toṭaka sowie obiges Metrum sind von Mâtrâsamaka offenbar nicht rhythmisch, sondern nur metrisch verschieden.

c. IV. 16 ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – – – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – (16 × 4). 1

Wohl rhythmisch identisch mit Narkuṭaka, Nardhaṭaka, auch Kokilaka genannt (vgl. Kedâra bei Weber I. St. VIII, 422). Beide wiederum rhythmisch gleich dem Metrum Çailaçikhâ bei Weber I. St. VIII, 421 und Colebrooke Aṣṭi (XI) 11.

d. XVII, 11 ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – – – – ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – (17 × 4). 1

Im pâda b ist nach dem Comm. zu corrigiren jaghanâsyakaṭir jaṭharaḥ. Fehlt bei Colebrooke und Weber.

27. IV, 6 und XI, 10 ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – – (12 × 4). 2

In XI, 10 ist, wie aus dem Comm. erhellt, statt hayo zu corrigiren harayo. Zu IV, 6 giebt der Comm. keinen Namen an, zu XI, 10 nennt er Drutavilambita, was unrichtig ist. Es ist dasselbe Metrum, welches Varâhamihira Bṛhat-Saṃh. CIV, 20 unter dem Namen Drutapada anführt. Vgl. S. 9 no. 54.

28. VI, 1 und XI, 16 – – – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – – (10 × 4). 2

VI, 1 vom Comm. Vidyunmâlâ, XI, 16 von dems. Navamâlikâ genannt. Letzteres fehlt bei Colebrooke. Einzelne pâda obiger Art finden sich in dem Metrum Upacitra (vgl. Weber I. St. VIII, 316), Species von Mâtrâsamaka.

XI, 9 – ⏑ ⏑ – – – – – – (9 × 4). 1
XI, 14 und 15 – – – – – – – – (8 × 4). 2

Diese drei Strophen bezeichnet der Comm. ebenfalls mit dem Namen Vidyunmâlâ.

29. III, 4. a. – – ⏑ – ⏑ ⏑ – – ⏑ – – 1
b. – – ⏑ – ⏑ ⏑ – – ⏑ – – |
c. – – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
d. – – ⏑ – ⏑ ⏑ – – ⏑ – – ‖.

Comm. Vaiçvadevî, welche aber nach Piṅgala das Schema – – – – | – ⏑ – – – ⏑ – – hat. Die pâda a, b und d stimmen mit Vâtormî überein, deren erste Hälfte aber – – – – ist. pâda c ist Vaṃçasthâ. Triṣṭubh-Typus. Vgl. Kühnau Triṣṭubh-Jagatî-Familie p. 33 ff.

Summa

30. XVII, 13 ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – (12 × 4). 1
Vom Comm. Bhramaravilasita genannt, welches aber nur elfsilbig ist. Nach Colebrooke ist es Kusumavicitra.

31. XX, 8 ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – – (12 × 4). 1
Nach Colebrooke Tâmarasa oder Lalitapada (Jagatî 23). Als Species von Mâtrâsamaka betrachtet es der Comm., in welchem statt Citratayâ zu schreiben Citrayâ. Es würde aber wohl Upacitrâ sein. vgl. Weber I. St. VIII, 315. 316.

32. XXIII, 4 – – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏓ (14 × 4). 1
Comm. Mâlinî falsch. Dieses Metrum sonst nirgends angeführt.

33. VI, 3 und 4 – – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – (8 × 4). 2
VI, 5 a b ⏓ – ⏑ – ⏑ ⏑ – 1
c d – ⏑ – ⏑ – ⏑ –.

II. Mṛcchakaṭikâ [1]).

Stenzler's Ausgabe, Bonn 1847.

1. Âryâ [2]) (30 + 27 Moren).

2, 9. 7, 17. 14, 13. 33, 9. 62, 21. 67, 4. 75, 6. 76, 12. 85, 11. 19. 25. 86, 5. 88, 6. 90, 6. 91. 21. 92, 9. 102, 13. 107, 5. 116, 2. 127, 19. 20

Gîti (30 + 30 M.).

86, 15. 1

21

1) Dichter und Entstehungszeit des Dramas sind noch nicht zweifellos festgestellt. Durch die Ueberlieferung wird es dem Çûdraka zugeschrieben, der aber nicht der Dichter, sondern der Patron des Dichters war. Vgl. Pischel, Gött. Gel. Anz. 1883 p. 1232. Als Dichter wollte Pischel (ebendas.) gern den Bhâsa ansehen, den Kâlidâsa erwähnt, hat sich aber später für Daṇḍin entschieden, vgl. Gött. Gel. Anz. 1885 p. 765 = Rudraṭa's Çṛṅgâratil. Einl. p. 19. Ist Daṇḍin der Dichter, so ist die bisher übliche Annahme, dass das Drama ins 5. und Anfang des 6. Jh. gehöre, zu hoch gegriffen. Wir müssten dasselbe ein Jh. später ansetzen, da Daṇḍin frühestens als Zeitgenosse des Kâlidâsa gelebt hat Indessen wird Pischel mit starken Gründen widersprochen von Jacobi, E. Kuhn's Literaturblatt III, p. 72* ff.

2) Stenzler hat hier nur die Sanskritmetra gezählt. Ergänzend füge ich die Prâkṛtmetra bei.

Prâkṛt-Âryâ.

18, 12. 29, 21. 30, 4. 21. 23. 39, 8. 40, 5. 24. 41, 2. 16. 73, 14. 99, 24. 100, 2. 6. 11. 101, 11. 13. 16. 102, 20. 104, 1. 7. 17. 105, 15. 21. 112, 3. 116, 7. 125, 9. 133, 11. 23. 139, 25. 148, 1. 157, 5. 13. 158, 3. 6. 12. 159, 12. 15. 161, 4. 7. 14. 162, 6. 164, 14. 168, 20. 171, 2. 45

Prâkṛt-Gîti: 99, 16. 100, 4. 8. 15. 103, 2. 170, 15. 6

Prâkṛt-Upagîti (27 + 27): 157, 2. 158, 9. 2

Die Gîti 103, 2 ist bei Stenzler fehlerhaft, richtig in der Calcuttaer Ausgabe 1870. p. 224. 58

Summa

2. Indravajrâ [1]).

⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓

2, 3. 15, 22. 44, 22. 58, 17. 62, 19. 63, 4. 7. 66, 9. 73, 25. 84, 13. 85, 22. 90, 3. 91, 1. 16. 24. 92, 13. 125, 18. 126, 18. 149, 5. 157, 21. 158, 15. 159, 18. 161, 11. 171, 24. 172, 15. 173, 23.

26

Indravajrâ und Vaṃçasthâ. Upajâti (elf- und zwölfsilbige pâda zu Strophen vereinigt.)

46, 2. 7. 63, 10. 87, 25. 98, 17. Ausser diesen noch p. 88, 1 (a b c 12, d 11), wo aber die Calc. Ausg. 1870 p. 193 pradoṣakaḥ statt pradoṣaḥ schreibt.

5

3. Aupacchandasika.

1, 12. 20.

2

4. Puṣpitâgrâ [2]).

11, 2. 24, 7. 46, 17 50, 20. 51, 18. 59, 14. 67, 22. 70, 17. 113, 5. 120, 1. 127, 15. 159, 7.

12

5. Praharṣiṇî [3]).

58, 22. 92, 4. 98, 4. 110, 22. 131, 14. 149, 9. 162, 11. 167, 9. 173, 19. 174, 6.

10

6. Mâlinî [4]).

13, 13. 25, 24. 64, 12. 83, 20. 107, 20. 109, 3. 131, 20. 143, 20. 156, 3. 157, 8. 159, 2. 168, 13. 173, 14.

13

7. Vaṃçasthâ.

⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –

2, 5. 7, 10. 19, 13. 23, 2. 33, 14. 48, 11. 108, 7. 115, 12. 149, 2.

9

8. Vaktra [6]).

1, 6. 9, 4. 14, 16. 16, 24. 17, 11. 19, 3. 20, 12. 23, 9. 17. 26, 7. 33, 19. 34, 15. 47, 23. 50, 9. 53, 5. 8. 13. 55, 7. 10. 19. 60, 15. 61, 7. 21. 62, 13. 15. 63, 22. 64, 4. 65, 3. 66, 6. 20. 78, 6. 22. 84, 5. 86, 3. 89, 10. 90, 18. 101, 19. 102, 6. 105, 12. 18. 109, 12. 111, 3. 115, 4. 120, 16. 19. 122, 23. 126, 12. 130, 25. 131, 25. 140, 3. 143, 2. 17. 144, 14. 145, 23. 146, 25. 148, 16. 151, 5. 152, 10. 14. 17. 153, 24. 154, 1. 5. 24. 155, 8. 10. 16. 157, 18. 160, 19. 23. 161, 21. 163, 7. 10. 12. 166, 6. 171, 21. 172, 2. 12. 24. 174, 14. 18. 22. 176, 1 [7]).

83

---

1) Prâkṛt-Indravajrâ.
10, 3. 11, 19. 12, 12. 17. 17, 1. 21, 16. 22, 7. 79, 10. 116, 24. 117, 7. 122, 5. 123, 5. 136, 15. 163, 19. — 14

2) Prâkṛt-Puṣpitâgrâ: 115, 17. — 1

3) Prâkṛt-Praharṣiṇî: 136, 11. — 1

4) Prâkṛt-Mâlinî: 10, 13. 116, 10. — 2

5) Prâkṛt-Rucirâ: 30, 6. — 1

6) Prâkṛt-Vaktra: 16, 22. 126, 5. 128, 13. 133, 4. 175, 14. — 5

7) Hierzu noch zwei Vaktra in Râmamayaçarman's Ausgabe Calc. 1870, p. 379, 2. 3. (Der Passus 377, 10 bis 383, 9 fehlt bei Stenzler.) — 2

	Summa
9. Vasantatilaka[1]).	
6, 17. 7, 23. 8, 6. 9, 18. 10, 8. 18. 11, 15. 14, 25. 20, 6. 43, 16. 44, 8. 47, 16. 48, 3. 62, 8. 24. 67, 17. 76, 3. 7. 14. 78, 17. 82, 25. 83. 10. 86, 8. 87, 4. 90, 9. 91, 5. 98, 11. 123, 17. 23. 125, 13. 143, 5. 144, 18. 146, 20. 147, 11. 149, 13. 150, 4. 153, 5. 165, 17. 172, 18.	39
10. Vidyunmâlâ.	
33, 6.	1
11. Vaiçvadevî[3]).	
47, 11.	1
12. Çârdûlavikrîḍita[5]).	
8, 11. 13, 18. 15, 12. 17. 34, 2. 44, 13. 46, 21. 47, 1. 48, 22. 50, 15. 52, 2. 61, 2. 76, 18. 77, 1. 83, 5. 25. 84, 8. 21. 85, 1. 14. 86, 18. 91, 10. 107, 13. 110, 8. 114, 3. 116, 10. 130, 20. 137, 13. 18. 23. 144, 3. 178, 4.	32
13. Çikhariṇî.	
8, 18. 82, 20. 84, 16. 85, 6. 98, 22.	5
14. Sragdharâ.	
1, 1. 15. 19, 23. 177, 25. 178, 9.	5
15. Hariṇî.	
59, 2. 143, 25.	2
16. Ein Metrum, welches weder Colebrooke Misc. E. II noch Weber J. St. VIII erwähnen.	
147, 6[7]).	1

---

1) Prâkṛt-Vasantatilaka: 9, 23. 11, 6. 121, 24. 122, 19. 4

2) Prâkṛt-Vaitâlîya: 11, 10. 36, 12. 43, 3. 72, 21. 112, 6. 8. 145, 16. 153, 17. 8

Die Strophen sind grösstentheils mehr oder weniger unregelmässig, namentlich 11, 10 und 72, 21. Str. 11, 10 bezeichnet der Comm. fälschlich als Mâtrâsamaka (Stenzler p. 242). Gewöhnliche Vaitâliya sind 145, 16 und 153, 17. Zur Classe der Prâcyavṛtti, Udicyavṛtti u. s. w. gehören 43. 3 und 112, 8. Vgl. Weber I. St. VIII, 310. 312.

3) Prâkṛt-Vaiçvadevi: 19, 18. 1

4) Çakkarîjâti (Prâkṛt): 43, 6 –⏑⏑⏑⏑⏑⏑–, ⏑⏑⏑⏑–– (8 + 6). 1
Der Name Çakkarîjâti wird vom Comm. angegeben (Stenzler p. 262).

5) Prâkṛt-Çârdûlavikrîḍita: 10, 23. 128, 25. 129, 4. 3

6) Prâkṛt-Çâlinî: 79, 13. 128, 8. 2

7) Das Schema ist folgendes:

a b d ––––⏑––, ⏑⏑⏑⏑⏑⏑––⏑⏑⏑– (7 + 12)
c ––––⏑––, ⏑⏑⏑⏑⏑⏑––⏑–––– (7 + 13).

Vom Comm. Atidhṛtijâti genannt. Bis auf den mittleren Theil ⏑⏑⏑⏑⏑– gleicht pâda a b d dem Metrum Suvadanâ (Weber I. St. VIII, 399), pâda c dem M. Sragdharâ (ebendas. 400).

8) Ein Prâkṛtmetrum 29, 19. Vom Comm. Citrajâti genannt (Stenzler 251). 1

ṇavabandhaṇamukkâe via gaddahie
hâ tâdido mhi gaddahie |
aṅgalâa mukkâe via çattie
ghaḍukko via ghâdido mhi çattie ||

Summa

III. Kâlidâsa [1]).

A. Dramen [2]).

a. Mâlavika-Agnimitra [3]).

Ed. Bollensen, Leipzig 1879.

1. **Aparavaktra.**
56. — 1

2. **Âryâ** (30 + 27).
3. 5. 6. 7. 8. 9. 13. 18. 20. 22. 23. 24. 32. 33. 35. 36. 43. 44. 45. 49. 52. 54. 55. 58. 59. 61. 62. 64. 66. 69. 76. 80. 81. 82. 95. — 35

3 **Indravajrâ.**
⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓
2. 16. 17. 46. 67. 90. 93. — 7

4. **Aupacchandasika.**
39. 47. — 2

5. **Drutavilambita**
42. 72. 83. — 3

6. **Puṣpitâgrâ.**
11. — 1

7. **Pṛthvî.**
53. — 1

8. **Praharṣiṇî.**
21. — 1

9. **Mandâkrântâ.**
28. 30. 40. 60. — 4

— — – – –

⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – – – ⏑ ⏑ – ⏑ – –
– – ⏑ – ⏑ – ⏑ – –
– ⏑ – ⏑ – – – ⏑ ⏑ – – –
⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – – –

Die Calc. Ausg. fasst die ganze Stelle als Prosa (p. 68).

1) Kâlidâsa lebte nach der jetzt geltenden Annahme im 6. Jh. n. Chr. unter König Vikramâditya von Ujjayini. Vgl. über die Frage seiner Lebenszeit Schroeder Ind. Litt. und Cultur p. 604 ff.

2) Die Anordnung Mâlav., Çak., Urv. entnehme ich Bollensen (Mâlavikâgnimitra p. 150), welcher Mâlav. als das frühste, Urvaçî als das späteste Stück Kâlidâsa's bezeichnet.

3) Die einzige Prâkṛtstrophe des Mâlavikâgnimitra ist 26: Schema:

– – – ⏑ – – – | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – –
– – ⏑ – ⏑ – – | ⏑ ⏑ – – ⏑ – –
– – – ⏑ ⏑ | – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – –
– ⏑ ⏑ – – | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – .

Nach Bollensen Ausg. des Mâlav. p. 150 eine freie Singstrophe, wie sie erst Kâlidâsa ausgebildet habe. Vgl. seine Einleitg. p. XI. XII.

Summa

10. **Mâlinî.**
27. 48. — 2

11. **Rucirâ.**
75. — 1

12. **Vaṃçasthâ** ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –.
51. — 1

13. **Vaktra.**
10. 14. 15. 19. 29. 31. 63. 65. 71. 73. 85. 87. 88. 89. 91. 92. 94. — 17

14. **Vasantatilaka.**
12. 68. 79. 86. 96. — 5

15. **Vaitâlîya.**
38. — 1

16. **Çârdûlavikrîḍita.**
4. 25. 41. 74. — 4

17. **Çâlinî.**
50. 57. 84. — 3

18. **Çikhariṇî.**
37. — 1

19. **Sragdharâ.**
1. 34. — 2

20. **Hariṇî.**
70. 77. 78. — 3

b. Çakuntalâ.
Ed. Pischel, Kiel 1877.

1. **Aparavaktra.**
105.[1] 125. — 2

2. **Âryâ** (30 + 27)[2].
2. 3. 12. 15. 16. 20. 24. 27. 28. 33. 34. 42. 54. 57. 59. 60. 61. 63. 66. 70. 72. 73. 78. 83. 89. 116. 129. 131. 138. 146. 149. 156. 167. 170. 172. 177. 185. 208. — 38

3. **Indravajrâ.**
⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – –

---

1) Nur die Devanâgarî-Recension (Calcutta, Böhtlingk, Bombay, Kaçmir) enthält eine richtige Aparavaktra-Strophe 105 mit dem Schema: ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – | bis ||. So nennt sie auch der Comm. zu der Ausgabe Bombay 1883. Die bengalische Rec. (Chezy, Pischel) stimmt in den geraden pâda damit überein, enthält aber in den ungeraden (a c) am Schluss je eine lange Silbe mehr ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – –. In Colebrooke's Tabellen findet sich kein Metrum von dieser Form.

2) **Prâkṛt-Âryâ:** 4. 71. 107. 111. 134. 151. 152. — 7 Die Çakuntalâ enthält im Ganzen 9 Prâkṛt-Strophen, ausser diesen 7 noch eine Vaitâlîyastrophe, vgl. Vaitâlîya.

	Summa
40. 55. 58. 117. 120. 121. 137. 143. 143. 160. 175. 179. 180. 188. 191. 205. 217. Vgl. Anm. 1.	16
4. **Aupacchandasika.** 76. 90. 206. 207	4
5. **Drutavilambita.** 45. 74. 145. 157. 158. 189.	6
6. **Puṣpitâgrâ.** 31. 36. 161.	3
7. **Pṛthvî.** 140.	1
8. **Praharṣiṇî.** 181. 184.	2
9. **Mandâkrântâ.** 14. 32. 48. 49. 79. 97. 98.	7
10. **Mâlinî.** 10. 18. 19. 37. 56. 123. 124. 136. 193. 220.	10
11. **Rathoddhatâ.** 204.	1
12. **Rucirâ.** 221.	1
13. **Vaṃçasthâ.** ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – 17. 21. 22. 68. 69. 84. 87. 94. 130. 133. 135. 163. 169. 183. 196. 202. 216.	17
14. **Vaktra.** 5. 6. 11. 25. 41. 47. 50. 51. 53. 75. 80. 81. 82. 85. 86. 88. 99. 102. 119. 132. 142. 144. 147. 165. 173. 174. 178. 182. 186. 195. 199. 200. 201. 209. 214. 215.	36
15. **Vasantatilaka.** 8. 26. 30. 43. 46. 65. 77. 93. 95. 96. 106. 108. 109. 110. 115. 118. 122. 126. 139. 141. 162. 166. 171. 176. 190. 192. 203. 211. 212. 218.	30
16. **Vaitâlîya**[2]). 52. 187.	2
1) ṛkchandas 103 ⏑ – – – ⏑ ⏑ – – ⏑ – – / ⏑ – – – – ⏑ – – ⏑ – – / ⏑ – – – ⏑ ⏑ – – ⏑ – – / – – – – – ⏑ – – ⏑ – ⏑. Triṣṭubh-Typus, abwechselnd ein Vâtormî und ein Çâlinipâda mit kurzer erster Silbe (ausser d) — wie im Ṛigveda und durch die ganze vedische Periode nicht selten. [Ueber die rhythmische Auffassung dieser Art von Strophen vgl. mein Buch über die Triṣṭubh-Jagatî-Familie p. 35. K.]	1
2) Prâkṛt-Vaitâlîya: 150.	1

Summa

17. Çârdûlavikrîḍita.
13. 29. 35. 38. 39. 64. 91. 100. 101. 104. 112. 113.
127. 153. 154. 155. 164. 168. 194. 197. 198. 213. — 22

18. Çâlinî.
148. — 1

19. Çikhariṇî.
9. 23. 44. 62. 92 128. 159. 219. — 8

20. Sragdharâ.
1. 7. — 2

21. Hariṇî.
67. 114. 210. — 3

c. Urvaçî.

Ed. Bollensen, St. Petersburg 1846.

1. Aparavaktra.
40. — 1

2. Âryâ (30 + 27) [1].
2. 6. 7. 11. 12. 21. 22. 27. 39. 45. 46. 49. 55. 57.
58. 78. 81. 107. 109. 124. 128. 135. 136. 142. 143. 146.
148. 149. 151. — 29

3. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.
18. 19. 127. 140. 144. — 5

4. Aupacchandasika.
16. 17. 36. 48. 73. 95. — 6

5. Drutavilambita.
28. 47. 112. 118. — 4

6. Puṣpitâgrâ
44. 63. — 2

7. Pṛthvî.
30. — 1

8. Mañjubhâṣiṇî.
123. 137. — 2

9. Mandâkrântâ.
8. 20. 42. 76. — 4

10. Mâlinî.
25. 85. 90. 105. 155. 159. 160. — 7

11. Vaṃçasthâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓.
5. 10. 53. 54. 80. 129. 132. — 7

1) Prâkṛt-Âryâ (30 + 27): 64. 68. Die übrigen vorkommenden Prâkṛt-Strophen gehören sämmtlich den Classen der Gaṇa- und Mâtrâchandas an, insofern sie entweder nach gaṇa (Füssen — meist viersilbigen) oder mâtrâ (Moren, Kürzen) gemessen werden. Vgl. über dieselben Bollensen, Urwasi S. 593—600. Es sind folgende: — 2
31. 65. 66. 67. 69. 71. 74. 75. 77. 82. 83. 86. 87. 91. 92. 97.
98. 99. 104. 108. 111. 113. 116. 117. 122. 126. 131. 134. 138. — 29

31

	Summa
12. Vaktra.	
13. 14. 15. 23. 24. 33. 35. 37. 50. 52. 59. 62. 84. 93. 100. 101. 103. 114. 120. 121. 133. 139. 141. 145. 150. 152. 158. 161. 162. 163.	30
13. Vasantatilaka.	
3. 32. 34. 60. 61. 79. 88. 94. 147. 153. 154. 157.	12
14. Vaitālīya.	
89.	1
15. Çārdûlavikrīḍita.	
1. 4. 9. 26. 38 41. 43. 56. 72. 110. 130.	11
16. Çikhariṇī.	
115. 125.	2
17. Hariṇī.	
29. 51. 70. 102. 156.	5
18. Eine Strophe von folgendem Schema: [1]	
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – 23 } 48 } 96 Kürzen.	
⏑ ⏑ – ⏑ – – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ 25	
– ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – – – 28 } 48	
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ ⏑ – 20	
119.	1

B. Epen.

a. Raghuvaṃça.

Ed. Stenzler, London 1832.

1. Aupacchandasika.	
IX, 66. 72.	2
2. Indravajrā.	
– – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓	
II, 1—74. V, 1—62. VI, 1—84. VII, 1—66. XIII, 1—67. XIV, 1—86. XVI, 1—85. XVIII, 1—50.	574
3. Toṭaka.	
VIII. 90.	1
4. Drutavilambita.	
IX, 1—54.	54
5. Puṣpitāgrā.	
V, 76. VI, 86. IX, 70. 71.	4
6. Praharṣiṇī.	
I, 95. IV, 87. 88. VIII, 91. IX, 65. XIII, 79.	6
7. Mañjubhāṣiṇī.	
IX, 69.	1

1) Vgl. Bollensen, Urwasi S. 606, wo er die Strophe ein „freies Versmaass und zwar variirt mit Gâhâ- und Dohâ-Mischung" nennt.

	Summa
8. Mattamayûra. IX, 75.	1
9. Mandâkrântâ. VIII, 94. XIV, 87. XV, 103. XVI, 87. 88. XVII, 81. XIX, 57.	7
10. Mahâmâlikâ, Vanamâlâ s. Nârâca. XII, 104.	1
11. Mâlinî. II, 75. V, 74. 75. VI, 85. VII, 67. 68. IX, 67. X, 87. XI, 93. XII, 102. XVIII, 51. 52.	12
12. Rathoddhatâ. IX, 68. XI, 1—91. XIX, 1—55.	147
13. Vaṃçasthâ. ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓. III, 1—69.	69
14. Vaktra. I, 1—94. IV, 1—86. X, 1—86. XII, 1—101. XV, 1—102. XVIII, 1—80.	549
15. Vasantatilaka. V, 63—73. VIII, 92. 93. IX, 55—63. 76—82. XI, 92 XII, 103. XIII, 68—78. XVI, 86. XIX, 56.	44
16. Vaitâlîya. VIII, 1—89. IX, 74.	90
17. Çâlinî. IX, 64.	1
18. Svâgatâ. IX, 73.	1
19. Hariṇî. III, 70.	1
b. Kumâra-Saṃbhava. Ed. Stenzler, London 1838.	
a. Buch I—VII [1]).	
1. Indravajrâ. ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓. I, 1—60. III, 1—74. VII, 1—93.	227
2. Puṣpitâgrâ. IV, 46. VI, 75.	2
3. Mâlinî. I, 61. II, 64. III, 76. VII, 94. 95.	5

1) Es ist wahrscheinlich, dass die Bücher I—VIII des Kumârasaṃbhava allein von Kâlidâsa herrühren, während IX—XVII später zugedichtet wurden. Stenzler rechnet sarga VIII noch zu dem späteren Theil. Vgl. über die Frage Glaser Wiener Sitzungsberichte CIV, p. 613—616.

	Summa
4. Vaṃçasthâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓.	
V, 1—84.	84
5. Vaktra.	
II, 1—63. VI, 1—94.	157
6. Vasantatilaka.	
III, 75. IV, 45. V, 85. 86.	4
7. Vaitâlîya.	
IV, 1—44.	44
b. Buch VIII—XVII [1]).	
1. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.	
IX, 1—50. XI, 1—48. XII, 1—54. XIII, 1—49½ (çl. 19).	201½
2. Drutavilambita.	
XII, 57. XIV, 49.	2
3. Puṣpitâgrâ.	
IX, 51. XVII, 55.	2
4. Mandâkrântâ.	
X, 60.	1
5. Mâlinî.	
VIII, 91. XIII, 50. XIV, 50. XVII, 56.	4
6. Rathoddhatâ.	
VIII, 1—90. XII, 55.	91
7. Vaṃçasthâ. ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓.	
XIV, 1—48. XV, 1—52. XVI, 49.	101
8. Vaktra.	
XI, 1—59. XVI, 1—48.	107
9. Vasantatilaka.	
XVII, 1—54.	54
10. Çârdûlavikrîḍita.	
XV, 53.	1
11. Svâgatâ.	
XII, 56.	1
12. Hariṇî.	
XI, 49. XII, 58. XVI, 50.	3

1) Jacobi, Die Epen Kâlidâsa's, Verh. des V. internat. Oriental.-Congr., Berlin 1882, p. 133—156, schliesst auf einen Marâṭhi sprechenden Dichter, der wahrscheinlich erst vor wenigen Jahrhunderten und zwar nach der Zeit Mallinâtha's (14. Jh.) lebte.

IV. Epen nach Kâlidâsa's [1]) Zeit.

A. Kirâtârjunîya des Bhâravi [2]).

Ed. Bâbûrâma, Khidirapura (Vorstadt von Calcutta) 1814.

	Summa
1. Aparavaktra. XVIII, 15.	1
2. Indravajrâ. ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓. II, 57. III, 1—55. XI, 80. XV, 49. 50. XVI, 1—54. XVII, 1—59. XVIII, 18. 19. 29. 35.	176
3. Udgatâ. XII, 1—54.	54
4. Aupacchandasika. V, 17. XIII, 1—34. XVIII, 37.	36
5. Kṣamâ. V, 18.	1
6. Jaladharamâlâ. V, 23.	1
7. Jaloddhatagati. V, 27.	1
8. Drutavilambita. V, 1—16. 19. 45. 47. 48. XIV, 64. XVIII, 1—12.	33
9. Puṣpitâgrâ. I, 45. II, 58. IV, 37. V, 32. 38. 40. 44. X, 1—62.	69
10. Prabhâ. V, 21. XVIII, 16. 17. 20. 21. 26.	6
11. Pramitâkṣarâ. V, 20. 24. 25. VI, 1—45. XVIII, 14. 22. 23.	51
12. Praharṣiṇî. V, 26. 34. 39. 50. 51. VII, 1—39. XII, 55. XVII, 61—63. XVIII, 36. 39.	50
13. Mattamayûra. XVIII, 28.	1
14. Madhyakṣamâ, Kuṭilâ. V, 31.	1
15. Mâlinî. I, 46. III, 60. IV, 38. V, 52. VI, 47. IX, 78. XIV, 65. XVI, 62. 63. XVII, 64. XVIII, 44. 46. 48.	13

1) Die vier unten verzeichneten bilden mit den beiden Epen Kâlidâsa's die sechs Mahâkâvya „grossen Kunstepen" der Inder. Schroeder, Ind. Litt. und Cultur, p. 514.

2) Der Name des Bhâravi erscheint auf einer Inschrift aus dem Jahre 634 n. Chr. Der Dichter muss also früher gelebt haben, vielleicht im 6. Jh. Vgl. Max Müller, Indien, p. 262.

	Summa
16. Rathoddhatâ.	
V, 22. XIII, 35—70. XVIII, 13.	38
17. Vaṃçapatrapatita.	
V, 43.	1
18. Vaṃçasthâ.	
⏑ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –	
I, 1—44. III, 56. IV, 1—36. V, 35. VIII, 1—54. XIV, 1—63. XV, 51. 52. XVI, 55—61. XVII, 60. XVIII, 31—33. 41. 42.	214
19. Vaktra.	
XI, 1—79. XV, 1—46.	125
20. Vasantatilaka.	
II, 59. V, 28—30. 33. 37. 41. 42. 46. 49. VI, 46. VII, 40. VIII, 55—57. IX, 74—77. XI, 81. XIII, 71. XV, 53. XVI, 64. XVIII, 43.	24
21. Vaitâlîya.	
II, 1—56. III, 57—59. XV, 47. 48. XVIII, 38.	62
22. Çâlinî.	
V, 36. XVIII, 24. 40.	3
23. Çikhariṇî.	
X, 63. XVIII, 45. 47.	3
24. Svâgatâ.	
IX, 1—73. XVIII, 25. 27. 30. 34.	77

B. Bhaṭṭi-Kâvya[1]).

Ed. Calcutta 1828.

1. Açvalalita.	
VIII, 131.	1
2. Âryâ (30 + 27).	
X, 14. 56.	2
Âryâgîti (32 + 32).	
XIII, 1—25. 29—50.	47
3. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.	
I, 2—25. II, 1—5. 7—18. 20—46. 48—54. III, 1—55. X, 19. 22. 34. 35. 38. XI, 1—36. 39—45. XII, 1—85. XIII, 26—28. XIV, 1. 113. XVIII, 42. XXII, 24. 25.	271
4. Aupacchandasika.	
X, 25. 27. 39. 40. 42. 43. XXII, 31.	7
5. Tanumadhyâ.	
X, 12. 16.	2
6. Toṭaka.	
X, 4. 5. 9.	3

1) Verfasst in Valabhî unter König Çridharasena im 6. oder 7. Jh., dem Bhartṛhari zugeschrieben. Vgl. Weber, Ind. Litt., p. 213, Anm.

	Summa
7. **Drutavilambita.**	
X, 1. 6. 15. 18. XX, 30.	5
8. **Nandana.**	
X, 36.	1
9. **Puṣpitâgrâ.**	
IV, 44. 45. V, 108. IX, 137. X, 30. 31. 44—55. 57—72. XXII, 32.	35
10. **Pṛthvî.**	
VII, 108.	1
11. **Pramitâkṣarâ.**	
X, 2. 3. 8. 26.	4
12. **Praharaṇakalikâ.**	
XII, 86. 87.	2
13. **Praharṣinî.**	
X, 13. 73. 74. XVII, 112. XX, 37. XXI, 22. 23. XXII, 26. 27.	9
14. **Mandâkrântâ.**	
VI, 143. XIX, 30.	2
15. **Mâlinî.**	
I, 26. 27. II, 55. III, 56. X, 17. 29. XI, 46. 47. XV, 123.	9
16. **Rucirâ.**	
I, 1.	1
17. **Vaṃçasthâ** ⏑ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓.	
II, 6. 19. 47. X, 11. XI, 37. 38.	6
18. **Vaktra.**	
IV, 1—43. V, 1—107. VI, 1—142. VII, 1—107. VIII, 1—130. IX, 1—136. X, 7. 10. 20. 21. 37. XIV, 2—112. XV, 1—122. XVI, 1—41. XVII, 1—111. XVIII, 1—41. XIX, 1—29. XX, 1—36. XXI, 1—20. XXII, 1—23. 33. 34.	1206
19. **Vaitâlîya.**	
X, 23.[1] 24. 28. 32. 33. 41.	6

1) Der Commentator Bharata Mallika bezeichnet das Metrum Vaitâliya (nach Piñgala zu den Mâtrâchandas gehörig), welches im Bhaṭṭikâvya nur in der typischen Form: ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – a u. c,
⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – b u. d
erscheint, zu X, 23 mit dem Namen **Sundarî** und führt die Regel an: ayujor yadi sau jagau yujoḥ sabharâ lgau (so zu lesen statt dgau) yadi sundarî tadâ d. h. die Formel des Metrums ist für die ungeraden Verse 2sjg, für die geraden sbhrlg. Das Metrum Sundarî wird in der Chandomañjari von Gañgâdâsa unter den ardhasamavṛttâni no. 6 (no. 139 der sämmtl. Metra) angeführt. [Vgl. Brockhaus Ausg. des Werkchens in den Berichten der K. Sächs. Gesellschaft d. Wiss. 1854 p. 236]. Es wäre zu untersuchen, auf welchem System der Metrik diese Angabe beruht. Mallika folgt in der grammatischen Erklärung dem Vopadeva.

Summa

20. Çârdûlavikrîḍita.
XVI, 42. XXII, 29. — 2

21. Sragdharâ.
XXII, 28. — 1

22. Zwei Metra, welche von Colebrooke nicht angegeben werden.

XX, 21: a ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ – — 1
b ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – |
c ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ –
d ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – || [1])

XXII, 35: – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – – × 4. — 1

Anm. Der Commentator Bharata Mallika schliesst das Gedicht mit Strophe 31, die Strophen 32—35 sind also vielleicht später hinzugefügt.

C. Mâgha's Çiçupâlabadha[2]) oder das Mâghakâvya,
ed. Vidyâkara Miçra und Çyâma Lâla, Calcutta 1815.

1. Âryâgîti (32 + 32).
IV, 48. 51. — 2

2. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.
III, 1—81. IV, 1—18. 27. 35. 39. 63. VI, 69. 74. XIV, 86. XVI, 81. XIX, 118 — 108

3. Utsara.
XIII, 69. — 1

4. Udgatâ.
XV, 1—128. — 128

5. Aupacchandasika.
II, 116. VI, 70. 72. 75. IX, 83. 85. XVI, 80. 85. XX, 1—75. — 83

6. Kalahansa (Kuṭajâ, Mallinâtha ad Çicup. 6, 73).
VI, 73. — 1

7. Citralekhâ.
⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –, ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑
VIII, 71. — 1

8. Jaladharamâlâ.
– – – –, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – – –
IV, 30. — 1

9. Jaloddhatagati.
⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ –
IV, 54. — 1

---

1) XXI, 21 b und c sind Narkuṭaka-(Kokilaka-)pâda.
2) Nach Weber Ind. Litterat.-Gesch.² p. 213 Anm. vor Halâyudha (Ende des 10. Jh.).

	Summa
10. **T o ṭ a k a.**	
VI, 71.	1
11. **D o d h a k a.**	
IV, 45.	1
12. **D r u t a v i l a m b i t a.**	
II, 117. IV, 21. 32. 60. VI, 1—66 78.	71
13. **D h ṛ t a ç r î**	
◡ ◡ ◡ ◡ – ◡ – ◡ ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ ◡ – ◡ – ◡ –	
III, 82.	1
14. **P u ṣ p i t â g r â.**	
I, 74. IV, 20. 29. 50. 56. VII, 1—73.	78
15. **P ṛ t h v î.**	
IV, 66.	1
16. **P r a b h â.**	
VI, 67.	1
17. **P r a m a d â.**	
◡ ◡ ◡ ◡ – ◡ – ◡ ◡ ◡ – ◡ ◡ –	
IV, 41.	1
18. **P r a m i t â k ṣ a r â.**	
IV, 36. IX, 1—82.	83
19. **P r a h a r ṣ i ṇ î.**	
IV, 26. 38. 53. 59. VIII, 1—70. IX, 84. XIV, 88. XVI, 82.	77
20. **B h r a m a r a v i l a s i t a.**	
– – – –, ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ –	
IV, 62.	1
21. **M a ñ j a r î.**	
◡ ◡ – ◡ –, ◡ ◡ ◡ – ◡ – – ◡ –	
IV, 24.	1
22. **M a ñ j u b h â ṣ i ṇ î.**	
◡ ◡ – ◡ – ◡ ◡ ◡ – ◡ – ◡ –	
IV, 47. XIII, 1—68.	69
23. **M a t t a m a y û r a.**	
– – – –, – ◡ ◡ – – ◡ ◡ – –	
IV, 44. VI, 76.	2
24. **M a n d â k r â n t â.**	
VII, 74. IX, 87. XVIII, 80.	3
25. **M a h â m â l i k â.**	
◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ – ◡ – –, ◡ – – ◡ – – ◡ –	
XI, 67.	1
26. **M â l i n î.**	
II, 118. IV, 65. 68. VII, 75. X, 91. XI, 1—66. XX, 76.	72

	Summa
27. Rathoddhatâ.	
IV, 57. XIV, 1—85.	86
28. Rucirâ.	
XVII, 1—68.	68
29. Vaṃçapatrapatita.	
IV, 67.	1
30. Vaṃçasthâ.	
– ◡ – – ◡ ◡ – ◡ – ◡ –	
I, 1—73. IV, 33. IX, 86. XII, 1—76. XV, 129.	152
31. Vaktra.	
II, 1—115. XIX, 1—117.	232
32. Vasantatilaka.	
IV, 19. 22. 25. 28. 31. 34. 37. 40. 43. 46. 49. 52. 55. 58. 61. 64. V, 1—68. VI. 77. 79. XIV, 87. XX, 77.	88
33. Vaitâlîya.	
XVI, 1—79.	79
34. Vaiçvadevî.	
XIX, 119.	1
35. Çârdûlavikrîḍita.	
I, 75. XVI, 84. XVII, 69. XIX. 120.	4
36. Çâlinî.	
IV, 23. XVI, 83. XVIII, 1—79.	81
37. Çikhariṇî.	
V, 69.	1
38. Sragdharâ.	
XV, 130.	1
39. Sragviṇî.	
– ◡ – – ◡ – – ◡ – – ◡ –	
IV, 42.	1
40. Svâgatâ.	
VI, 68. X. 1—90.	91
41. Hariṇî.	
XII, 77.	1

D. Naiṣadîya[1]).

Epos von Çrî Harsha. Ed. Premacandra, Calcutta 1836 (Pûrva Naishadha) und Dr. Röer Bibl. Ind. 1855 (The Uttara Naishadha Charita, Part. I und II).

1. Acaladhṛti oder Gîtyâryâ.	
◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡ ◡	
XXII, 148.	1

1) Stammt aus dem 12. Jh. Vgl. Bühler im Journal Bombay Branch R. As. S. X, 35.

2. **Indravajrâ** ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓. Summa
III, 1—124. VI, 1—111. VII, 1—104. VIII, 1—104.
X. 1—136. XII, 9. XIV, 1—88. XXII, 1—134. 805

3. **Toṭaka.**
IX, 156. 1

4. **Dodhaka.**
I, 143. 1

5. **Drutavilambita.**
IV. 1—115. V, 134. 116

6. **Puṣpitâgrâ.**
II, 103. IV, 118—121. VIII, 107. XVI, 124. 125. XX,
158—160. XXI, 142. 143. 145—148. 150. XXII, 149. 19

7. **Pṛthvî.**
XIX. 59. 1

8. **Mandâkrântâ.**
IX, 155. XII, 57. XIX, 56. 62. 64. 5

9. **Mâlinî.**
II, 106—109. III, 133—135. VI, 112. IX, 158. X, 137.
XII, 75. XIII, 54. 55. XIV, 99. XVI, 126—130. XIX, 60.
XXI, 157. 21

10. **Rathoddhatâ.**
XIV, 95. XVIII, 1—153. XXII, 135. 155

11. **Vaṃçasthâ** ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓.
I, 1—142. IX, 1—154. XII, 1—8. 13—17. 21—27.
31—35. 41—45. 50—55. 59—64. 68—72. 76—80. 86—
90. 105. 107—109. XV, 1—81. XVI, 1—123. 561

12. **Vaktra.**
XVII, 1—219. XX, 1—157. 376

13. **Vasantatilaka.**
I, 144. III, 125. 129. 131. IV, 117. VIII, 108. XI,
1—126. XII, 110. XIII, 1—53. XIV, 94. 96. 100. XXI,
121—141. XXII, 136—138. 213

14. **Vaitâlîya.**
II, 1—101. 101

15. **Çârdûlavikrîḍita.**
I. 145. II. 102. 104. 110. III, 126—128. 130. 136.
IV, 116. 122. 123. V, 135. 136. 138. VI, 113. VIII, 109.
IX, 157. 159. X, 138. XI, 128. XII, 10—12. 19. 20. 29.
30. 36—38. 40. 48. 58. 65—67. 74. 81. 83—85. 91—93.
96—99. 102. 104. 106. 111. 113. XIII, 56. XIV, 90. 101.
102. XV, 84—93. XVI, 131. XVII, 221. 222. XVIII, 155.
XIX, 57. 58. 63. 65—67. XX, 161. 162. XXI, 151—156.
158. 159. 161. 164. XXII, 139. 140. 142—145. 147. 150.
151. 154. 155. 102

Summa

16. Çikhariṇî.
XII, 46. 49. 82. XIV, 89. 92. 93. 97. XV, 83. XVII, 220. XXI, 163. XXII, 146. 152. — 12

17. Sragdharâ.
II, 105. III, 132. V, 137. VIII, 105. 106. XI, 127. XII, 18. 28. 39. 47. 56. 73. 94. 95. 100. 101. 103. 112. XIV, 91. 98. XV, 82. XVIII, 154. XIX, 61. XXI, 144. 149. 160. 162. XXII, 141. — 28

18. Svâgatâ.
V, 1—133. XXI, 1—120. — 253

19. Hariṇî.
VII, 108. XIX, 1—55. XXII, 153. — 57

V. Kâmandaki-Nîti oder Kâmandakîya Nîtiçâstra[1]).

Die Grundzüge der Wehrverfassung von Kâmandaki.

Ed. Râjendra Lâla Mitra, Bibl. Ind. 1849—61.

1. Aparavaktra.
3, 38. 4, 79. 80. — 3

2. Aupacchandasika.
7, 34—36. 13, 94. — 4

3. Indravajrâ. – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.
7, 20—22. 38. 9, 60. 73. 74. 76. 77. 11, 12. 12, 48. 49. 13, 93. 15, 1—57. 17, 63. 18, 68. 19, 61. — 73

4. Drutavilambita.
14, 68. — 1

5. Puṣpitâgrâ.
5, 92. 15, 61[2]). — 2

6. Mâlinî.
2, 43. 44. 3, 39 13, 95. 14, 66. 67. 15, 60. 18, 69. — 8

7. Vamçasthâ ⏒ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓.
1, 63—68. 2, 42. 3, 37. 4, 77. 78. 7, 57—59. 8, 87. 9, 78. 10, 37—41. 15, 58. 59. 16, 40. 17, 64. — 24

8. Vaktra.
1, 1—62. 2, 1—41. 3, 1—36. 4, 1—76. 5, 1—91. 6, 1—15. 7, 1—19. 23—33. 39—56. 8, 1—86. 9, 1—59. 61—72. 75. 10, 1—36. 11, 1—11. 13—74. 12, 1—47.

---

1) Von Râjendra L. M. in's 4. Jh. (?) gesetzt. Erinnert in Stil und Inhalt an die Bṛhat-Saṃhita des Varâhamihira. Vgl. Weber, Ind. Litt., p. 290, Anm. 313.

2) 15, 61 enthält in pâda b eine Silbe am Schluss zu wenig: Param abhiyoktumanâḥ samutpatet ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – anstatt ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – –.

	Summa
13, 1—92. 14, 1—65. 16, 1—39. 17, 1—62. 18, 1—67. 19, 1—60.	1068
9. Vasantatilaka.	
19, 62.	1
10. Vaitâlîya.	
11, 75. 76.	2
11. Svâgatâ.	
7, 37.	1

VI. Lyrik.

A. Ghaṭakarpara.

Lyrisches Gedicht von Ghaṭakarpara [1]).

1. Aupacchandasika.	
4. 15.	2
2. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.	
2. 16.	2
3. Drutavilambita.	
17.	1
4. Puṣpitâgrâ.	
13. 18.	2
5. Rathoddhatâ.	
6. 7. 8. 9. 10. 11. 12.	7
6. Vasantatilaka.	
3. 5. 14. 20. 21. 22.	6
7. Vaitâlîya.	
1. 19.	2

B. Meghadûta. Gedicht von Kâlidâsa.
Ed. Stenzler, Breslau 1874

1. Mandâkrântâ.	
1—112. I—XV [2]).	127

C. Ṛtusaṃhâra [3]).
Ed. Bohlen. Leipzig 1840.

1. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.	
II, 19. IV, 1—12. VI, 2—16.	28
2. Mâlinî.	
I, 22—28. II, 23—29. III, 21—26. 28. IV, 18. V, 11—16. VI, 27—31.	33

1) Wie Kâlidâsa einer der neun Edelsteine am Hofe des Vikramâditya von Ujjayini. Gehört also dem 6. Jh. an.

2) Wegen Verdachts der Unechtheit den echten Strophen nachgesetzt.

3) Von der Tradition dem Kâlidâsa zugeschrieben, wohl mit Unrecht. Stenzler vermisste in demselben das für Kâlidâsa charakteristische ethische Moment.

Summa

3. Vaṃçasthâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏒.
I, 1—21. II, 1—18. 20. V, 1—10. VI, 1. 51
4. Vasantatilaka.
II, 21. 22. III, 1—20. 27. IV, 13—17. VI, 17—26. 32. 33. 40
5. Çârdûlavikrîḍita.
VI, 34. 1

D. Bhartṛhari's Sprüche[1]).
Ed. Bohlen, Berlin 1833.

1. Âryâ (30 + 27).
I, 32. 37. 43. 91. 100. II, 3. 30. 31. 35. 51. 84. IV, 11. 13. 18. 19. 21. 22. 23. 18
Gîti (30 + 30).
I, 27. 57.[2]). 2
2. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏒.
I, 18. 22. 23. 54. 78. II, 7. 33. 50. 63. 72. 75. 95. III, 8. IV, 2. 3. 15
3. Dodhaka.
I, 9. 1
4. Drutavilambita.
I, 34. II, 42. 53. 87. 88. 5
5. Puṣpitâgrâ.
I, 28. 1
6. Pṛthvî.
II, 4. 5. 46. 68. III, 63. 5
7. Mandâkrântâ.
I, 62. 93. II, 48. III, 18. 29. 43. 67. 82. 93. 9
8. Mâtrâsamaka.
I, 41. 1
9. Mâlinî.
I, 26. 42. 53. 56. 87. II, 14. 71. 97. III, 54. 55. 99. 11
10. Rathoddhatâ.
I, 24. 55. 2
11. Vaṁçasthâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏒.
I, 2. II, 62. III, 84.[3]). 3

---

1) Wahrscheinlich dem siebenten Jh. angehörig. Vgl. Max Müller, Indien in seiner weltgeschichtl. Bedeutung (Uebers. v. Cappeller), p. 302 f Auch das Bhaṭṭi-Kâvya wird ihm zugeschrieben, vgl. oben S. 26, Anm. 1.

2) Abweichend gebildet.
svaparapratârako 'sau nindati yo 'lîkaṃ paṇḍito yuvatîḥ |
yasmâttapaso 'pi phalaṃ svargaḥ svargasya tathâpsarasaḥ ‖
⏑ ⏑ –, ⏑ – ⏑, – –, – ⏑ ⏑, – –, – –, ⏑ – ⏑ ⏑, –
– –, ⏑ ⏑ –, ⏑ ⏑ –, – –, – –, ⏑ ⏑ –, ⏑ ⏑ –.

3) Enthält einen Indravajrâ-pâda (c):
na vastato me pratipattir asti
⏑ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑.

Summa

12. Vaktra.
I, 11. 13. 14. 16. 20. 29. 31. 60. 61. 68. 73. 74. 75. 81. 85. 90. 99. II, 1. 11. 21. 24. 25. 43. 47. 56. 74. 83. III, 2. 9. 56. 90. 94. IV. 6. 9. 12. 14. 20. — 37

13. Vasantatilaka.
I, 1. 8. 10. 17. 21. 38. 58. 84. 92. II, 2. 15. 20. 26. 38. 39. 49. 58. 64. 65. 73. 76. 81. 94. 99. 100. III, 16. 25. 39. 68. 69. 70. 71. 75. IV, 5. 8. — 35

14. Vaitâlîya.
I, 82. III, 57. — 2

15. Çârdûlavikrîḍita.
I, 5. 7. 12. 15. 25. 35. 36. 46. 48. 50. 64. 65. 67. 71. 72. 77. 80. 86. 89. 95. 97. II, 6. 12. 13. 16. 17. 18. 19. 22. 23. 27. 32. 34. 41. 44. 45. 52. 57. 66. 67. 69. 70. 78 80. 82. 85. 86. 89. 90. 91. 93. 96. III, 1. 4. 5. 11. 12. 14. 15. 21. 22. 27. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 40. 41. 42. 44. 45. 46. 47. 48. 50. 52. 60. 64. 65. 66. 72. 73. 74. 76. 79. 80. 81. 83. 91. 92. 95. 96. 97. 98. IV, 1. 4. 7. 10. 15. — 101

16. Çâlinî.
I, 3. II, 40. III, 30. — 3

17. Çikhariṇî.
I, 4. 6. 39. 40. 44. 45. 51. 52. 63. 79. 88. 94. 96. 98. II, 8. 10. 29. 36. 37. 54. 55. 61. 77. 79. 92. III, 3. 6. 7. 10. 13. 17. 19. 20. 28. 49. 51. 59. 61. 62. 77. 78. 85. 86. 87. 89. 100. IV, 16. 24. — 48

18. Sragdharâ.
I, 19. 47. 49. 59. 66. 69. 70. 76. II, 59. 60. 98. III, 24. 26. 37. 38. 53. 88. IV, 25. — 18

19. Hariṇî.
I, 30. 33. 83. II, 9. 28. III, 23. 58. IV, 17. — 8

E. Amaru-Çataka.

Aus dem Kâvya-Saṅgraha, p. 192—210.

1. Drutavilambita.
51. 60. — 2

2. Mandâkrântâ.
34. 56. 65. — 3

3. Mâlinî.
35. 50. — 2

4. Vaktra.
63. 100. — 2

5. Vasantatilaka.
1. 49. 52. 68. 69. 86. 89. 94. 95. 98. 99. — 11

Summa

6. Çârdûlavikrîḍita.
3. 5. 7. 8. 10. 11. 13. 14. 15. 16. 18. 19. 20. 22.
23. 24. 25. 26. 29. 30. 31. 32. 33. 36. 40. 41. 42. 43. 44.
45. 48. 53. 58. 59. 61. 62. 67. 70. 72. 74. 75. 77. 78. 79.
80. 81. 83. 85. 88. 90. 91. 92. 93. 97. 54

7. Çikhariṇî.
6. 21. 37. 38. 46. 66. 76. 82. 87. 9

8. Sragdharâ.
2. 54. 55. 57. 4

9. Hariṇî.
4. 9. 12. 17. 27. 28. 39. 47. 64. 71. 73. 84. 96. 13

F. Rudraṭa's[1]) Çṛṅgâratilaka.

Ed. Pischel, Kiel 1886.

1. Âryâ (30 + 27).
1, 28. 42. 96. 97. 98. 102. 109. 2, 54. 57. 59. 80.
81. 82. 90. 96. 3, 17. 19. 21. 67. 85. 20

2. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏓.
1, 27. 111. 128. 149. 165. 166. 2, 38. 115. 3, 53.
58. 63. 73. 12

3. Drutavilambita.
1, 23. 51. 2, 67. 3, 16. 82. 5

4. Pṛthvî.
3, 26. 1

5. Praharṣiṇî.
1, 90. 1

6. Mandâkrântâ.
1, 118. 2, 18. 2

7. Mâlinî.
1, 53. 61. 2, 111. 3, 22. 4

8. Rathoddhatâ.
2, 73. 3, 66. 70. 3

9. Rucirâ.
1, 66. 85. 2, 75. 110. 4

10. Vamçasthâ. ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓.
3, 57. 1

11. Vaktra.
1, 5. 6. 8—22. 29. 31. 33. 36. 39. 40. 41. 46. 47.
48. 52. 54. 56. 58. 63. 65. 69. 74. 76. 79. 82. 83. 84. 86.
87. 91. 92. 94. 99. 101. 104. 105. 106. 113. 115. 117.
119—126. 129—133. 135. 137. 139. 141. 143. 145. 147.

[1]) Der Rhetoriker Rudraṭa lebte nach Pischel im 9. Jh., vgl. Einl. z. s. Ausg. p. 12 und ZDMG. XLII, 296. Siehe aber Jacobi, Wiener Z. f. K. M. II, 151. ZDMG. XLII, 425 ff.

150—156. 158. 160. 162. 163. 164. 2, 1. 2. 5. 6—9. 11. — Summa
13. 15. 17. 19. 21. 23. 25. 27—37. 39—42. 44. 46. 47.
49. 51. 53. 55. 62. 63. 64. 66. 68. 70. 72. 74. 76—79.
83. 86. 92. 93. 98—104. 112. 113. 114. 3, 1. 2. 4. 7. 8.
10. 11. 13. 14. 15. 20. 23. 24. 25. 27—31. 33—52. 54.
59. 62. 64. 68. 69. 71. 72. 74—81. 83. 84. — 205

12. V a s a n t a t i l a k a.

1, 2. 3. 25. 57. 62. 68. 100. 103. 112. 2, 3. 52. 87.
97. 109. — 14

13. V a i t â l î y a.

1, 89. — 1

14. Ç â r d û l a v i k r î ḍ i t a.

1, 1. 4. 7. 24. 26. 30. 32. 35. 37. 38. 45. 60. 64. 67.
70. 71. 72. 75. 77. 78. 81. 93. 95. 108. 110. 114. 116.
127. 136. 138. 140. 142. 144, 146. 148. 157. 159. 161.
2. 4. 12. 14. 16. 20. 22. 24. 26. 43. 45. 48. 50. 56. 58.
65. 69. 71. 84. 85. 88. 89. 94. 95. 106. 107. 3, 3. 5. 6.
9. 12 18. 55. 56. 60. 61. 65. — 74

15. Ç i k h a r i ṇ î.

1, 43. 48. 50. 59. 80. 2, 105. — 6

16. H a r i ṇ î.

1, 34. 44. 55. 73. 88. 107. 134. 2, 10. 60. 61. 91.
108. 3, 32. — 13

G. C a u r a p a ñ c â ç i k â oder die fünfzig Strophen des Caura, wahrscheinlich von Bilhaṇa [1]).

Ed. Bohlen (zusammen mit Bhartṛhari), Berlin 1833.

1. V a s a n t a t i l a k a.

1—50. — 50

VII. Dramen nach Kâlidâsa's Zeit.

A. M a l l i k â - M â r u t a, Drama von Daṇḍin [2]).

Ed. Jîvânanda, Calcutta 1878.

Die der Seitenzahl hie und da beigeschriebenen Zahlen bedeuten die Zeilenstelle der Strophe.

1. Â r y â (30 + 27).

p. 15. 52. 53. 92. 114. 116. [3]) 129. 162. 164. 167.

1) Lebte nach Bühler's Bestimmung in der zweiten Hälfte des 11. Jh. (vgl. W. Solf, Die Kaçmîr-Recension der Pañcâçikâ, Kiel 1886, Einl. p. XIX).

2) Daṇḍin, der Verfasser des Daçakumâracarita und des Kâvyâdarça, lebte, wie jetzt allgemein angenommen wird, im 6. bis 7. Jh. n. Chr. Nach Pischel (Rudraṭa's Çṛṅgâratilaka, Einl. p. 15) ist aber das Mallikâ-Mâruta nicht von diesem alten Daṇḍin, sondern einem anderen verfasst, dessen vollständiger Name Uddaṇḍa oder Uddaṇḍin heisst.

3) Dem zweiten Çlokârdha fehlt am Schluss eine zweimorige Silbe, so dass er nur 25 Moren enthält:

174 (11. 12.) 195.[1]) 246. 248. 250. 251. 260. 282. 285. Summa
295. 323. 328. 338. 23

Gîti (30 + 30)[2]).
p. 13 (2 v. u.). 20, 5. 48. 50. 65. 75. 83. 95. 96. 100. 106.[3]) 117. 121. 122. 127, 4 u. 13. 128. 136. 138. 154. 169. 171. 176. 204. 217. 241. 242. 278. 316. 320. 324. 325. 32

Udgîti (27 + 30).
p. 110. 146. 152.[4]) 272.[5]) 281.[6]) 292. 327. 7

Upagîti (27 + 27).
p. 91.[7]) 137. 151.[8]) 162. 166. 174 (7. 8.). 190. 211.[9]) 239. 269. 325. 337. 12

2. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.
p. 19. 25. 94. 97. 101. 146. 152 und 153.[10]) 235. 249. 291. 318. 324. 12

---

mukhakamala saurabha valanmadhukara sambhrama vilolâ
⏑ ⏑ ⏑ ⏑, ⏑ – ⏑, ⏑ ⏑ –, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑, – ⏑ ⏑, ⏑, – –.

1) Der erste Çlokârdha enthält am Anfang statt vier nur zwei Moren (⏑ ⏑):
iha çikhâmaṇe kiṃ punar api patito 'si paçya daurbhâgyaṃ
⏑ ⏑, ⏑ – ⏑, – –, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑, ⏑ ⏑ –, ⏑ – ⏑, – –, –.

2) Dazu eine Prâkṛt-Gîti.
p. 19 (2. 3.). Der zweite Çlokârdha derselben lautet abweichend: 1
eso kalaaṃṭhasaho maruakumâro uvaï vâsaṃdo
– –, ⏑ ⏑ –, ⏑ ⏑ –, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑, – –, ⏑ ⏑ ⏑, – –, –.
Es ist statt uvaï uveï zu lesen, wodurch der Çlokârdha in Ordnung kommt.

3) Der erste Çlokârdha schliesst mit einer in zwei Kürzen aufgelösten Länge anstatt einer syllaba anceps:
matvâgamaṃ priyâyâḥ so 'haṃ madanâkûlaḥ samucchvasimi
– –, ⏑ – ⏑, – –, – –, ⏑ ⏑ –, – –, ⏑ – ⏑, ⏑ ⏑.

4) Im zweiten Çlokârdha enthält gaṇa 3 eine Kürze an Stelle einer Länge:
tena viyuktasyâdya mallikayâ jîvitena vâ kiṃ me
– ⏑ ⏑, – –, – ⏑, – ⏑ ⏑, – –, ⏑ – ⏑, – –, –.

5) Die bei Jîvânanda in falschen Absätzen gedruckte Strophe muss lauten:
eshâ tu pacelima jambûphalakhaṇḍaprahṛṣṭâyâḥ
kûjâ kokilavadhvâḥ na sakhe sakhyâḥ svaraḥ sahi snigdhaḥ | .

6) Im zweiten Çlokârdha muss pârijâta° statt parijâta° gelesen werden, dann ist die Strophe in Ordnung.

7) Der zweite Çlokârdha weicht von der Norm ab:
preṣitamanurâgadharaṃ mana iva smariṣuṇâ viddhaṃ
– ⏑ ⏑, ⏑ ⏑ –, ⏑ ⏑ –, – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – – –.

8) Der erste Çlokârdha wird erst richtig, wenn man statt mayânupâdaṃ liest mayânupadaṃ.

9) Dem zweiten Çlokârdha fehlt die charakteristische kurze Silbe an Stelle des sechsten gaṇa:
haṭhavaimukhyamito me mugdhâ visṛmbhaṇopâyâḥ
⏑ ⏑ –, – ⏑ ⏑, – –, – –, ⏑ – ⏑, – –, –.

10) p. 152 eine Halbstrophe:

3. **Aupacchandasika.** Summa
p. 118. 146. 232.[1]) 235. 236. 237. 247. 272, 9 und 15.[2]) 294. 306. 321. 12

Kokilaka = Narkuṭaka.

4. **Drutavilambita.**
p. 52. 116. 275. 3

5. **Narkuṭaka, Avitatha.**
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ –
p. 142. 166. 182.[3]) 279. 4

6. **Puṣpitâgrâ.**
p. 169. 276. 2

7. **Pṛthvî.**
p. 12. 17. 62. 168. 175 (1—4). 250. 260. 261. 316. 9

8. **Pramitâkṣarâ.**
p. 171 unten[4]). 1

9. **Praharṣiṇî.**
p. 11. 47. 53. 112. 170. 214. 235. 241. 247. 277. 10

10. **Mañjubhâṣiṇî.**
p. 251. 286. 303. 3

11. **Mandâkrântâ.**
p. 35. 40. 95. 111. 119. 126. 168. 172. 198. 213. 243. 244. 259. 263. 270. 302, 3 u. 21. 317. 318. 329. 20

12. **Mâlinî.**
p. 58. 59. 72. 125. 138. 140. 145. 167. 174. 196.

sakhe kathaṃ mâm avamatya gacchan
svacchandatodyamân na vilajjito 'si |
⏑ – ⏑ – | – ⏑ ⏑ – ⏑ – –
– – ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑. Zweiter pâda unregelmässig.

p. 153 eine Halbstrophe:
kṣaṇaṃ vilambasva gajendragâmin
javâd aham yâvad anuvrajâmi |
⏑ – ⏑ – – ⏑ | ⏑ – ⏑ – –
⏑ – ⏑ – | – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑.

1) pâda c enthält am Ende eine Silbe zu wenig:
pramadaṃ bhajate manaḥ svayaṃ
⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –.

2) Von beiden Strophen ist pâda a bei Jivânanda falsch abgesetzt. Es muss lauten:
Z. 9 pâda a: dṛiṣadâmapi darçitadravatvât
⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – –
Z. 15 pâda a: eṣaḥ parivṛttilobhanîya —
– – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – –.

3) pâda b ist ohne Caesur.

4) pâda a weicht vom Schema ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ab:
madhurânano dhṛtahârakuṇḍalo
⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –.

Summa

203. 205. 213. 220. 223. 226. 236. 237. 238. 240. 243. 246. 249. 252. 266. 271. 272. 281. 284. 288. 290. 294. 296. 301. 303. 305. 308. — 37

13. Rathoddhatâ.
p. 25. 29. 34. 84. 139. 216. 217. 282. 286. 335. — 10

14. Rucirâ.
p. 43. — 1

15. Vaṃçasthâ.
p. 227. 266. 332. — 3

16. Vaktra.
p. 17. 20. 39. 58. 61. 146. 163. 270. 291. 296. 328. 330. 333, 11 u. 17. 335. — 15

17. Vasantatilaka.
p. 10. 13. 21. 24. 25, 13—26, 3. 31. 32. 33. 36. 38. 40. 43, 9 u. 14. 44. 49, 1 u. 7. 61. 65. 72. 82. 85. 99. 108. 125. 145. 146. 147, 14 u. 20. 149. 151. 152. 154. 159. 163, 11 u. 22. 164. 168. 170. 172. 173, 1. 12. 17. 175, 13 u. 21. 177. 179.[1] 180, 1[2] u. 7. 181. 182, 2. 8. 15. 192. 193. 194. 199. 202, 9. 15. 19. 204. 212. 221. 222, 1 u. 15. 231. 232, 14 u. 20. 236. 242. 245. 246. 247. 250. 255. 256. 259. 262. 267. 268. 269. 271, 8 u. 22. 273. 277, 1 u. 13. 278. 279, 4 u. 9. 283. 285. 286. 287. 295. 299. 301, 1. 7. 18. 303. 304. 305. 306. 307. 309, 1. 6. 18. 311. 314. 317. 319, 4 u. 13. 321, 3 u. 9. 322. 323. 325, 7 u. 17. 332. 334. — 118

18. Çârdûlavikrîḍita.
p. 3. 6. 15. 16. 18. 23. 27. 28. 29. 33. 35. 37. 38. 42. 44. 45. 52. 59. 61. 64. 65. 71. 75. 81. 92. 103. 109. 115, 6 u. 16. 117. 130, 2[3] u. 8. 131. 134. 135. 137. 140. 149. 156. 158. 166. 169. 172. 176. 177. 178. 179, 11 u. 18. 180. 187. 189. 193. 201. 204. 205. 206, 12 u. 20. 208. 215. 217. 228, 5 u. 14. 234. 245. 247. 260. 261. 263. 265. 268. 274. 275. 276. 287. 298. 304. 306. 315. 317. 322. 331. 337. 338. — 83

19. Çâlinî.
p. 94. 157. 174. 203. — 4

---

1) pâda a abweichend vom Schema – – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – –:
tivrîṣṇadurviṣaviryyabhṛtaḥ pareṣâṃ
– – ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – –.

2) pâda d zu lesen:
kravyâdapâça çatadhâ na paphâ (statt bhâ) la mûrddhâ
– – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – –.

3) In pâda c zu lesen:
vṛntagranthiṣu statt vṛntaganth⁰.

Summa

20. Çikhariṇî.
p. 30. 36. 47. 51. 54. 103. 113. 119. 132. 149. 171. 217. 234. 246. 254. 267. 273. 280. 283. 292.[1]) 300. — 21

21. Sragdharâ.
p. 1. 4. 5. 9. 14. 99. 140. 148. 162. 165. 166. 169. 175. 176. 189. 206. 208. 215. 216. 230. 264. 268. 297. 311. — 24

22. Svâgatâ.
p. 175 (10. 11). 320. — 2

23. Hariṇî.
p. 51. 78. 107. 114. 160. 171. 209. 239. 255. 264. 265, 9. u. 14. 268. 275. 280. 282. 284. 309. — 18

B. Ratnâvalî[2]).

Nach Cappeller's Ausgabe in Böhtlingk's Chrestomathie.

Die der Seitenzahl beigeschriebene Zahl bedeutet die Strophenfolge auf der betreffenden Seite.

1. Âryâ (30 + 27).
p. 291, 1. 295, 1. 296, 2. 297, 2. 303, 1. 304, 2. 307, 1. 313, 1. 314, 1. — 9

Prâkṛt-Âryâ[3]).
p. 299, 1. 321, 3. 4.[4]) 322, 1. 2. — 5

Prâkṛt-Gîti[5]).
p. 293, 3. — 1

2. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.
p. 305, 1. — 1

3. Puṣpitâgrâ.
p. 290, 4. — 1

---

1) Diese Strophe giebt der Commentar des Raṅganâtha Âcâryya.

2) Dem König Çrîharṣadeva von der indischen Tradition zugeschrieben, ebenso wie die Dramen Nâgânanda und Priyadarçikâ (erste Hälfte des siebenten Jh.). Nach Hall ist Bâṇa der Verfasser, nach Pischel Dhâvaka. Vgl. hierüber Schroeder, Indiens Literatur und Cultur, p. 646 f.

3) Die Prâkṛt-Strophen der Ratnâvali sind im Mahârâṣṭri-Dialekt verfasst; vgl. Cappeller in Böhtlingk's Chrest.², p. 330, Anm.

4) p. 321, 4 Çlokârdha a:
kiṃ dharaṇie miaṅko u, s. w. mit kurzem e zu lesen:
– ⏑ ⏑ | – ⏑ ⏑ | – – |
Vgl. Bollensen, Urvaçî, p. 524 (Prâkṛta-Piṅgala): e und o nackt, d. h. ohne Anusvâra, am Ende eines Wortes sind (beliebig) kurz (oder lang).

5) p. 293, 3:
a. iha paḍhimaṃ mahumâso jaṇassa hiaâiṃ kuṇaï maüâiṃ |
b. pacchâ vijjhaï kâmo laddhappasarehiṃ kusumabâṇehiṃ ||
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | – ⏑ ⏑ | – – | ⏑ – ⏑ | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ – | –
– – | – ⏑ ⏑ | – – | – – | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | – – | –
„hiaâiṃ" in çlokârdha a und „°sarehiṃ" in çl. b sind mit kurzer Endsilbe zu lesen. Vgl. Klatt, ZDMG. XXXIII, p. 451.

Summa

4. Pṛthvî.
p. 306, 1. 326, 1. — 2

5. Praharṣiṇî.
p. 302, 1. — 1

6. Malinî.
p. 304, 4, 316, 2. 325, 2. — 3

7. Vaktra.
p. 296, 3. 301, 1. 303, 2. 306, 3. 310, 2. 316, 1. 320, 1. 325, 1. 326, 2. — 9

8. Vasantatilaka.
p. 291, 3. 292, 4. 296, 1. 306, 2. 311, 2. 314, 3. 319, 2. 3. 326, 3. — 9

9. Çârdûlavikrîḍita.
p. 290, 1. 2. 5. 292, 1. 3. 294, 1. 297, 1. 3. 299, 3. 300, 1. 304, 1. 308, 2. 310, 1. 3. 313, 2. 314, 2. 316, 3. 317, 1. 319, 1. 321, 2. 323, 1. 327, 1. 329, 1. — 23

10. Çâlinî.
p. 291, 2. — 1

11. Çikhariṇî.
p. 304, 3. 308, 1. 310, 4. 311, 3. 315, 1. 323, 2. — 6

12. Sragdharâ.
p. 290, 3. 292, 2. 293, 4. 294, 2. 299, 2. 311, 1. 312, 1. 321, 1. 322, 3. 324, 1. 329, 2. — 11

13. Hariṇî.
p. 312, 2. — 1

14. Prâkṛt-Mâtrâvṛtta, gereimt [1].
p. 293, 1. 2. — 2

C. Nâgânanda [2].

Ed. Calcutta saṃvat 1921 (1865).

1. Ârya (30 + 27).
13. 22. 23. 26. 41. 45. 48. 53. 60. 67. 71. 72. 78. 81. 95. 109. — 16

---

1) p. 293.

1. kusumâuhapiadûao maülâiabahucûao |
siḍhiliamâṇaggahaṇaovâaï dâhiṇapavaṇao ||
⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ 12 + 12 Moren
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ 12 + 12 Moren

2. virahavivaḍḍhiasoao kañkhiapiaaṇamelao |
paḍivâlaṇaasamatthao tammaï juvaïsatthao ||
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ | – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ 12 + 12 Moren
⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ | – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ 12 + 12 Moren

Die bekannten Mâtrâvṛttas: Vaitâliya, Aupacchandasika und Mâtrâsamaka enthalten mindestens im pâda 14 oder 16 Moren. Die hier vertretene Varietät von 12 Moren steht am nächsten den Mâtrâsamaka-Metren, vgl. Weber, Ind. Stud. VIII, p. 314.

2) Vgl. Anm. 2, S. 41. Cowell vermuthet als Verfasser Dhâvaka, der am Hofe des Çrîharṣa Anfang des siebenten Jh. lebte. Auch

	Summa
Prakrit-Âryâ.	
32. 33. 34.	3
2. Indravajrâ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.	
50. 54. 61. 62. 74. 91. 98.	7
3. Drutavilambita.	
16.	1
4. Mâlinî.	
11. 29.	2
5. Vaktra.	
4. 9. 18. 25. 27. 30. 42. 43. 56. 57. 59. 64. 65. 68. 69. 77. 85. 86. 87. 92. 99. 101. 104. 108.	24
6. Vasantatilaka.	
47. 55. 80. 82. 83. 88. 105. 112.	8
7. Çârdûlavikrîḍita.	
1. 3. 5. 6. 7. 8. 10. 14. 15. 17. 19. 20. 21. 28. 35. 36. 37. 40. 51. 52. 58. 75. 79. 89. 90. 93. 94. 96. 111. 114.	30
8. Çâlinî.	
84.	1
9. Çikhariṇî.	
39. 102. 106.	3
10. Sragdharâ.	
2. 12. 31. 38. 46. 49. 63. 66. 70. 73. 76. 97. 100. 103. 107. 110. 113.	17
11. Hariṇî.	
24. 44.	2
D. Priyadarçikâ [1]).	
Ed. Jîvânanda, Calcutta s. 1931 (1875).	
1. Âryâ (30 + 27).	
I, 5. 8. II, 5. 9. III, 1. 6. 13. IV, 6. 7.	9
Prâkṛt-Âryâ.	
III, 8. 9. 10.	3
2. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.	
I, 4. III, 3.	2
3. Mâlinî.	
II, 8.	1
4. Vasantatilaka.	
I, 10. III, 2. IV, 2. 3. 4. 8.	6
5. Çârdûlavikrîḍita.	
I, 1. 3. 6. 7. 11. II, 1. 3. 6. 7. 10. III, 4. 5. 7. 11. 14. 15. 16. IV, 1. 9. 11.	20
6. Çikhariṇî.	
IV, 10.	1

Pischel kommt zu diesem Resultat. Vgl. Schroeder, Indiens Literatur und Cultur, p. 646 f.

1) Vgl. Anm. 2, S. 41. Von Pischel ebenfalls dem Dhâvaka zugeschrieben, vgl. Schroeder l. c.

	Summa
7. Sragdharâ.	
I, 2. 9. 12. II, 2. 4. III, 12. IV, 5. 12.	8

E. Pârvatîpariṇaya.

Drama von Bâṇa.

Ed. Glaser, Wiener Sitzungsberichte 1883, Bd. 104, p. 575 ff.

	Summa
1. Âryâ (30 + 27).	
I, 4. 6. II, 4. 14. III, 15. IV, 10. V, 11. 16. 17. 18.	10
Gîti (30 + 30).	
I, 2. 10. 15. 18. II, 6. 12. III, 4. 7. 11. 13. IV, 8. 9. 16.[1]) 17. V, 12. 13. 14. 15. 19. 20. 21. 22. 27. 28. 29. 30.[2]) 32. 33.	28
Prâkṛt-Gîti.	
III, 16. IV, 3. 15.[3])	3
2. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏒.	
I, 16. 19. 20. II, 9. 11. III, 3. IV, 11.	7
3. Aupacchandasikâ.	
V, 4.	1
4. Puṣpitâgrâ.	
I, 12. 17. IV, 18. V, 26.	4
5. Praharṣiṇî.	
V, 5.	1
6. Mandâkrântâ.	
II, 1.	1
7. Mâlinî.	
I, 13. II, 8. III, 9.	3
8. Rathoddhatâ.	
III, 12.	1
9. Vaṃçasthâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏒.	
IV, 13. V, 25[4]).	2
10. Vaktra.	
I, 3. 5. 22. II, 7. 10. 15. III, 1. 14. IV, 14. V, 8. 10.	11

1) Der zweite Çlokârdha weicht ab:
tava hastadânacaturatapasâ hi kṛtoyam asmi dâsajanaḥ
⏑ ⏑ –, ⏑ – ⏑, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑, ⏑ – ⏑, ⏑ – ⏑, ⏑, – ⏑ ⏑, –.

2) Der zweite Çlokârdha weicht ab:
gatvâ prativâhâṃ râjati çaphari nivartamâneva
– –, ⏑ ⏑ –, – –, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑, – ⏑, – ⏑, – –, ⏑.

3) Weicht erheblich vom Normalschema ab:
yaṃ kkhu kuvvanti ṇiamâ saalâvvi maülinâ ṇamakkâraṃ
taṃ girisaṃ ṇindato kiṃ ṇu tuha jihâ ṇa hoï ṇibbhiṇṇâ
– ⏑ – – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – – –
– ⏑ ⏑ – – ⏑ – – ⏑ ⏑ ⏑ – – ⏑ – ⏑ – –.

4) pâda a abweichend:
âcârmaṇâm api dûramakṣṇâm
– – ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ – –,
es fehlt eine Länge nach der Cäsur.

Summa

11. Vasantatilaka.
I, 11. 14. 21. II, 3. 13. III, 2. 5. 8. 10. IV, 1. V, 3. 31. 34. — 13

12. Çârdûlavikrîḍita.
I, 1. 7. 8. 9. II, 2. 5. 16. III, 6. 17. IV, 2. 7. 12. V, 2. 6. 7. 23. 24. 35. — 18

Prâkṛt-Çârdûlavikrîḍita.
IV, 5. — 1

13. Sragdharâ.
IV, 6. V, 1.[1]) 9. 36. — 4

F. Mudrârâkṣasa[2]).

Drama von Viçâkhadatta.

Ed Kâṣinâth Trimbak Telang, Bombay 1884.

1. Âryâ (30 + 27).
I, 5. 6. 9. II, 19. — 4

Prâkṛt-Âryâ.
I, 17. 18. II, 1. 11. IV, 1. 18. 19. V, 1. 2. 9. VI, 4. VII, 1. 2. 3. — 14
Abweichend IV, 20.[3]) und VI, 2[4]). — 2

2. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.
II, 2. IV, 13. V, 3. — 3

3. Aupacchandasika.
VII, 10. 11. — 2

---

1) Weicht vom Normalschema – – – – ⏑ – – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – – – – ⏑ – – insofern ab, als nur pâda c und d diese Form haben. Dagegen enthalten p. a und b statt 6 Kürzen in der Mitte nur 5:
a. saṃnahyantâṃ vicitrâḥ pratibhavam iha çreṇayastoraṇânâm
b. unnamyantâṃ samantâdgagatalalihaḥ ketanânâṃ patâkâḥ |
– – – – ⏑ – – | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – | – ⏑ – – ⏑ – –.

2) Nach Wilson 11. oder 12. Jh., nach Pischel Anfang des 11. Jh. (ca. 1010). Kâṣinâth Trimbak Telang setzt es ins 7. oder 8. Jh. Hillebrandt stimmt ihm bei und sucht zu beweisen, dass Viçâkhadatta annähernd ein Zeitgenosse Hiuen Thsang's gewesen sei, also im 7. Jh. gelebt habe. Vgl. Hillebrandt, ZDMG. XXXIX, p. 130—132. Jacobi (Wiener Z. f. K. M. II, 212) hat jetzt sehr wahrscheinlich gemacht, dass Viçâkhadatta in der 2. Hälfte des 9. Jh. lebte.

3) IV, 20: lagge hoï sulagge somammi gahammi jaï vi dullagge |
vahesi dihaṃ siddhiṃ candassa balena gacchante ||
– – | – ⏑ ⏑ | – – | ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | – – | –
⏑ – ⏑ | – – | – – | ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ – | ⏑ | – – | –

Versuche der Reconstruction siehe bei Hillebrandt l. c.

4) VI, 2: saṃdâve târesâṇaṃ gehûsave suhâattâṇaṃ |
hiaaṭṭhidâṇaṃ vihavâ viraho mittâṇaṃ dûṇandi ||
– – – – – – ⏑ – – ⏑ – – – ?
⏑ ⏑ – | ⏑ – ⏓ | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | – – | ⏓ | – – | ⏑.

Der erste Çlokârdha nach Hillebrandt zu lesen:
saṃtâventâ âvâṇesuṃ gehûsave ruâventâ.
Der zweite Çlokârdha kommt in Ordnung, wenn die Endsilben °ṇaṃ als Kürzen (durch Nasalschwinden) aufgefasst werden.

Summa

4. Puṣpitâgrâ.
I, 4. — 1

5. Praharṣiṇî.
I, 7. III, 12. V, 13. — 3

6. Mandâkrântâ.
VI, 18. — 1

7. Mâlinî.
III, 15. 25. — 2

Prâkṛt-Mâlinî.
VI, 1. 3. — 2

8. Rucirâ.
II, 3. V, 6. — 2

9. Vaṃçasthâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓.
IV, 14. — 1

10. Vaktra.
I, 3. 16. 23. 24. II, 20. 21. III, 23. 33. IV, 8. 9. 10. V, 14. 17. 22. VI, 15. 17. VII, 7. 8. 12. 13. 17. 18. — 22

11. Vasantatilaka.
I, 8. 10. 26. II, 6. 8. 17. III, 9. 17. 18. 32. 34. IV, 6. 11. 17. V, 7. 16. VI, 7. 13. VII, 14. — 19

12. Çârdûlavikrîḍita.
I, 12. 14. 15. 22. 25. II, 4. 5. 9. 12. 13. 15. 16. 18. 20. 22. III, 1. 2. 5. 13. 14. 26. IV, 5. 15. V, 5. 10. 15. 18. 20. 21. 24. VI, 5. 8. 10. VII, 4. 5. 6. 9. 15. 16. — 39

13. Çikhariṇî.
I, 13. II, 7. 10. III, 3. 4. 7. 8. 11. 16. 30. V, 3. 4. 12. VI, 6. 11. 12. 14. 16. — 18

14. Sragdharâ.
I, 1. 2. 4. 20. II, 14. III, 10. 19. 20. 21. 22. 24. 27. 28. 31. IV, 3. 7. 12. 16. 21. V, 11. 19. 23. VI, 9. 20. VII, 19. — 25

15. Hariṇî.
III, 6. IV, 2. VI, 19. — 3

G. Bhavabhûti's[1]) Dramen.

a. Mâlatîmâdhava.

Ed. Bhâṇḍârkar, Bombay 1876.

1. Aparavaktra.
IX, 127. — 1

2. Âryâ (30 + 27).
I, 86. III, 60. VI, 144. IX, 324. X, 16. 74. 76. 114. — 8

1) Lebte unter Yaçovarman von Kânyakubja, der in der ersten Hälfte des achten Jh. regierte. Vgl. Max Müller, Indien in seiner weltgeschichtl. Bedeutung, p. 286—288. Siehe jetzt Huth, Die Zeit des Kâlidâsa, S. 11.

	Summa
3. **Indravajrâ** ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.	
I, 24. 32. 82. 302. III, 37. 97. IV, 101. VI, 6. IX, 155. X, 88.	10
4. **Aupacchandasika.**	
III, 159.	1
5. **Daṇḍaka.**	
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – (6 Kürzen + 16 Amphimacer).	
V, 136.	1
6. **Drutavilambita.**	
III, 94. IV, 116. VIII, 171. X, 109.	4
7. **Narkuṭaka.**	
V, 197. IX, 102.	2
8. **Puṣpitâgrâ.**	
II, 141. 193. III, 174. V, 88.	4
9. **Pṛthvî.**	
III, 216. VIII, 92. IX, 202. 227.	4
10. **Praharṣiṇî.**	
I, 360. 364. III, 211 V, 11. 150. IX, 80.	6
11. **Mañjubhâṣiṇî.**	
I, 368. II, 117. III, 63. V, 46. IX, 272. 319.	6
12. **Mandâkrântâ.**	
I, 12. 102. 325. II, 123. III, 101. IV, 66. V, 115. VI, 8. VII, 217. VIII, 17. IX, 114. 140. 146. 292. X, 30.	15
13. **Mâlinî.**	
I, 205. 218. 241. 245. 379. II, 185. III, 70. 165. 200. IV, 144. V, 2. VI, 211. VIII, 9. 185. 195. IX, 30. 34. 135. 158. 344. X, 59.	21
14. **Rathoddhatâ.**	
IX, 119. X, 121.	2
15. **Vaṃçasthâ.**	
VII, 106. X, 35.	2
16. **Vaktra.**	
I, 68. 91. 93. III, 30. V, 73. 119. 314. VI, 147. IX, 332. 337. X, 26. 45. 130. 155.	14
17. **Vasantatilaka.**	
I, 38. 75. 159. 163. 183. 196. 212. 224. 237. 254. 270. 317. 374. II, 165. III, 55. IV, 132. V, 175. 206. VI, 34. 113. 123. 166. 173. 180. 218. 261. VII, 194. 199. 210. VIII, 26. 44. 111. 208. IX, 8. 12. 18. 74. 122. 174. 215. 242. 280. 297. 327. 347. X, 4. 66. 140. 144.	49
18. **Vaitâlîya.**	
IX, 111.	1
19. **Çârdûlavikrîḍita.**	
I, 5. 42. V, 7. 42. 51. 60. 67. 79. 83. 100. 108. 132. 146. 182. 187. VI, 24. 48. 246. VIII, 65. 159. 164. IX, 39. 87. 91. 97. 179. 184. 196. 233. X, 163. 197. 203.	32

	Summa
20. Çâlinî.	
VI, 226. IX, 221.	2
21. Çikhariṇî.	
I, 95. 139. 259. 263. II, 76. 148. 196. 207. 221. III, 86. IV, 76. 80. 106. 137. V, 192. 223. VI, 69. 191. IX, 47. 165. 286.	21
22. Sragdharâ.	
I, 1. V, 15. 35. 91. 95. IX, 170.	6
23. Hariṇî.	
I, 154. 332. II, 92. III, 32. V, 28. 164. VI, 60 IX, 58. 62. 67. 266. X, 205.	12
b. Mahâvîracarita.	
Ed. Trithen, London 1848.	
1. Âryâ (30 + 27).	
II, 24. VII, 9. 24.	3
Gîti (30 + 30).	
VI, 58.	1
2. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.	
Prol. 8. I, 19. 33. 49. 53. II, 1. 12. 43. III, 7. IV, 9. 10. V, 4. 16. 48. 57. VI. 29. 43. VII, 2. 17. 18.	20
3. Aupacchandasika.	
IV, 5.	1
4. Puṣpitâgrâ.	
III, 30 IV, 32. VI, 47.	3
5. Pṛthvî.	
II, 23. V, 26. VI, 9. VII, 5.	4
6. Praharṣiṇî.	
I, 35. III, 21. IV, 15. V, 3. 15. VI, 14. 26. 28. VII, 8.	9
7. Mandâkrântâ.	
I, 36. II, 2. 4. 25 26. 41. III, 23. 25. 26. 28. 34. 47. V, 10. VI, 37. 44. 45. 53.	17
8. Mâlinî.	
Prol. 7. II, 27. 44. 49. III, 4. 5. 14. V, 40. 41. 42. 47. VI, 27. VII, 1.	13
9. Rathoddhatâ.	
II, 37. III. 33.	2
10. Vaṃçasthâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓.	
III, 9.	1
11. Vaktra.	
Prol. 1. 2 a u. b. 3. 4. I, 1. 5. 6. 7. 8. 10. 11. 12. 13. 14. 17. 20. 22. 23. 27. 28. 29. 32. 38. 39. 40. 43. 47. 48. 51. 52. II, 3. 5. 7. 10. 14. 42. 46. 47. III, 2. 6. 8. 10. 12. 18. 19. 20. 38. 39. 45. 46. IV, 2. 4. 13. 16. 23. 24. 26. 27. 33. 34. 36. 37. 39. 40. 42. 43. 44. 46. 47. 48. 49. 51. 52. 54. 55. 59. 60. V, 6. 7. 8. 9. 11. 12.	

	Summa
13. 17. 20. 24. 27. 30. 31. 35. 36. 38. 43. 50. 52. 59. 60. VI, 2. 3. 5. 6. 13. 18. 19. 21. 39. 40. 50. 55. 60. VII, 4. 6. 7. 15. 19. 20. 22. 23. 28. 28a. 30. 31. 33. 34. 35. 38. 39.	129
12. Vasantatilaka.	
Prol. 5. 6. I, 18. 30. 31. 46. II, 29. 31. 34. 35. 38. 39. 40. III, 11. 15. 16. 22. 29. 31. 42. 44. IV, 8. 12. 20. 21. 29. 35. 50. 56. V, 25. 29. 54. 56. 61. VI, 46. VII, 3. 11. 25. 26.	39
13. Çârdûlavikrîḍita.	
I, 4. 9. 16. 24. 25. 26. 37. 44. 45. 50. II, 6. 8. 9. 13. 18. 19. 20. 21. 22. 28. 32. 33. 36. 45. III, 1. 3. 13. 35. 37. 40. 43. 48. IV, 3. 6. 11. 14. 17. 22. 25. 30. 31. 38. 41. 57. 58. V, 1. 2. 18. 19. 21. 22. 23. 33. 37. 39. 46. 49. 51. 55. 62. 63. VI, 1. 17. 20. 23. 24. 31. 41. 57. 59. VII, 10. 12. 13. 27. 40.	75
14. Çâlinî.	
I, 15. 41. IV, 45. VII, 21.	4
15. Çikhariṇî.	
I, 2. 3. 34. II, 15. III, 24. 27. 36. 41. IV, 1. 7. 18. 19. 53. V, 5. 14. 28. 58. VI, 8. 15. 22. 30. 34. 36. 49. 52. 54. 62. VII, 14. 29. 32. 36.	31
16. Sragdharâ.	
II, 16. 17. 48. III, 32. V, 32. 44. 45. 53. VI, 4. 7. 10. 11. 12. 16. 25. 32. 33. 35. 38. 42. 48. 51. 56. 61. 63. VII. 16. 37. 41.	28
17. Hariṇî.	
I, 42. II, 11. 30. III, 17. IV, 28.	5
c. Uttararâmacarita.	
Ed. Premacandra Tarkavâgîça, Calcutta 1862.	
1. Âryâ (30 + 27).	
80. 147.	2
2. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.	
11. 28. 34. 37. 75. 81. 97. 103. 148. 155. 166. 172.	12
3. Aupacchandasika.	
122.	1
4. Drutavilambita.	
72. 102.	2
5. Puṣpitâgrâ.	
55. 66. 95. 120. 144.	5
6. Pṛthvî.	
120. 139. 158.	3
7. Praharṣiṇî.	
18. 20 27. 30. 79. 119. 129.	7
8. Mañjubhâṣiṇî.	
13. 53. 141. 149. 160.	5

Summa

9. Mandâkrântâ.
21. 42, 1 u. 2. 46. 54. 62. 76. 77. 114. 124. 145. 153. 167. — 13

10. Mâlinî.
15. 16. 17. 44. 45. 53. 66. 68. 69. 89. 119. 120. 125. 146. 154, 2 u. 4. — 16

11. Rathoddhatâ.
24. 29. — 2

12. Vaṃçasthâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓.
154 (3). — 1

13. Vaktra.
1. 2. 3, 1 u. 2. 4, 1 u. 2. 6. 8. 9. 10. 12, 1 u. 2. 14, 1. 3. 4. 20. 27. 28. 29. 30, 1 u. 2. 31, 1 u. 2. 36. 39. 40. 41. 42. 43. 44, 1 u. 2. 46. 50. 52. 55. 56. 57. 60. 65. 73. 75, 1 u. 2. 87. 94. 97. 98. 113. 116. 117. 122. 127. 128. 129. 130, 1 u. 2. 131, 1 u. 2. 132. 134. 135. 140. 142. 143. 145. 152, 1 u. 2. 154. 156. 157, 1. 2. 4. 158. 160. 161. 163. 164. 166. 168, 1 u. 2. 169, 1. 2. 3. 170, 1. 2. 3. 171. 172. 173. 174. — 89

14. Vasantatilaka.
5. 7. 10. 16. 23. 41, 1 u. 2. 45, 2 u. 3. 55. 58, 1 u. 2. 67. 70. 72. 88. 96. 112. 118. 123. 124. 131. 136. 144. 149. 151. — 26

15. Çârdûlavikrîḍita.
26. 40. 43. 47. 48. 49. 63. 77. 83. 84. 90. 96. 103. 105. 109. 113. 121. 126. 129. 132. 136. 138. 150. 160. 177. — 25

16. Çâlinî.
27. 51. 104. 135. 136. — 5

17. Çikhariṇî.
17. 18. 23. 24. 33, 1 u. 2. 46. 47. 60. 73. 80. 84. 94. 98. 100, 1 u. 2. 101, 1 u. 2. 107. 123. 127. 131. 146. 148. 155. 156. 157, 3 u. 5. 159, 1 u. 2. — 30

18. Hariṇî.
14. 15. 35. 68. 69. 74, 1 u. 2. 105. 133. — 9

H. Veṇîsaṃhâra[1]).

Drama von Nârâyaṇa Bhaṭṭa.

Ed. Grill, Leipzig 1871.

1. Âryâ (30 + 27).
4. 5. 6. 20. 128. 135. — 6

---

1) Nach Grill im 6. Jh. abgefasst. Nach Weber jedenfalls im 10. Jh. bekannt und beliebt, wenn auch seine Entstehungszeit nicht näher bestimmt werden kann; Lit. C. B. 1872, p. 612.

	Summa
2. **Indravajrâ** ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.	
161.	1
3. **Aupacchandasika.**	
36.	1
4. **Drutavilambita.**	
47.	1
5. **Puṣpitâgrâ.**	
59. 105.	2
6. **Praharṣiṇî.**	
55. 80. 92. 131.	4
7. **Mâlinî.**	
42. 93. 138. 143. 156. 194. 201.	7
8. **Vaktra.**	
9. 13. 14. 16. 17. 18. 19. 26. 30. 31. 40. 41. 50. 67. 70. 71. 79. 81. 84. 88. 90. 94. 95. 96. 99. 101. 102. 106. 109. 111. 113. 116. 121. 123. 129. 132. 134. 136. 137. 140. 141. 144. 147. 150. 155. 164. 168. 169. 172. 173. 187. 190. 191.	53
9. **Vasantatilaka.**	
7. 8. 15. 21. 22. 33. 38. 49. 52. 54. 63. 65. 66. 68. 74. 82. 83. 97. 107. 108. 110. 112. 119. 120. 130. 133. 139. 148. 154. 158. 162. 167. 179. 180. 181. 188. 192. 193. 196.	39
10. **Vaitâlîya** [1]).	
32.	1

1) Dazu zwei **Prâkṛt-Vaitâlîya** p. 33, welche Grill beide mit 56 bezeichnet hat. Stenzler hat sie durch 56a und 56b unterschieden, weil es offenbar zwei verschiedene Strophen sind. Somit enthält das Veṇisaṃhâra nicht 203, sondern 204 Strophen. 1

a / b

56a: ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – / – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –

c / d

⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – / ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –

c beginnt aṇiçaṃ a pibâmi, indem die Endung aṃ vor Vokal als Länge gilt. Vgl. Klatt ZDMG. XXXIII, p. 451.

56b: paccaggahadâṇaṃ maṃçaë
jaï uṇhe luhile a lambhaë |
tà eçe maha paliççame
khaṇamettaṃ evva lahu ṇaççaï ‖

a – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
b ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
c – – – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ –
d ⏑ ⏑ – – – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ? .

In p. a ist ⁰dâṇaṃ mit kurzer Endsilbe zu lesen (indem Anusvâra verschwindet), vgl. Weber, Ueber das Saptaçatakam des Hâla p. 47 u. 52. In p. d hat die Hdschr. A paṇaççaï. Stenzler vermuthet, dass zu lesen ist: khaṇamettaṃ vva lahu ppaṇaççaï ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑.

Summa

11. Çârdûlavikrîḍita.
2. 12. 24. 25. 28. 29. 35. 39. 43. 46. 51. 58. 62. 86. 89. 100. 103. 114. 118. 122. 124. 126. 127. 159. 165. 170. 171. 174. 175. 177. 185. 202. 32

12. Çikhariṇî.
1. 10. 11. 23. 34. 37. 44. 57. 61. 64. 69. 72. 73. 75. 76. 77. 78. 87. 91. 98. 115. 117. 125. 149. 157. 163. 176. 178. 182. 183. 184. 186. 189. 198. 203. 35

13. Sragdharâ.
3. 27. 45. 48. 53. 60. 85. 104. 142. 145. 146. 151. 152. 153. 160. 166. 195. 197. 199. 200. 20

J. Dramen von Râjaçekhara[1]).

a. Bâlarâmâyaṇa.

Ed. Govinda Deva Çâstrin, Benares 1869.

1. Âryâ (30 + 17)[2]).
I, 5b (1/2 Str.) s. unten Anm. 2. 20. II, 10. III, 12. 16. 86. V, 31. 39. 7 1/2

Upagîti (27 + 27).
I, 7. 1

2. Indravajrâ ⏒ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.
I, 2. 22. 23. II, 18. III, 74. IV, 36. VI, 3. 39. VII, 52. IX, 5. X, 22. 89. 12

X, 25. a c – – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ Indravajrâ. 1/2
b d – – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – – Vasantatilaka.

3. Aupacchandasika.
V, 70. 1

4. Drutavilambita.
II, 60. 1

5. Puṣpitâgrâ.
IV, 75. V, 25. 29. 3

1) Etwa um 900 p. Chr., da Râjaçekhara einerseits von dem Autor des Yaçastilaka (Çakasaṃvat 881 = 959 p. Chr.) als eine literarische Berühmtheit erwähnt wird, andererseits selbst den reizenden Ratnâkara, einen kaschmirischen Dichter des 9. Jh. citirt. Vgl. Schroeder, Indiens Literatur und Cultur p. 657, Anm. 2.

2) Prâkṛt-Âryâ: I, 5a (1/2 Str. p. 5, 14), die zweite Hälfte ist in Sanskrit verfasst. I, 19 (p. 10, 9. 10). IV (p. 113, 9—18) zehn Âryâ-Zeilen, die sich in fünf Âryâ-Strophen gliedern; die letzten drei Strophen 13. 14; 15. 16; 17. 18 sind regelrechte Âryâ (30 + 27); die erste 9. 10. scheint ebenfalls den Pathyâryâ (30 + 27), die zweite den Upagîti (27 + 27) zuzugehören. V, 12 (p. 121, 9. 10), in Zeile b ist ṇaḍiâo mit schliessender Kürze zu lesen. V, 14 (p. 122, 12. 13). V, 15 (p. 122, 16 u. 123, 1), in Z. b ist samapuṇṇehiṃ mit 9 1/2
schliessender Länge zu lesen. Metrisch unklar sind von den erwähnten Strophen drei p. 113, 9. 10; p. 113, 11. 12; p. 121, 9. 10.

	Summa
6. **Pṛthvī.**	
I, 55. II, 24. III, 18. 25. V, 76. VIII, 57.	6
7. **Praharṣiṇī.**	
III, 8. V, 41. VI, 56. VIII, 42.	4
8. **Mandâkrântâ.**	
I, 6. 41. II, 37. III, 9. 14. 26. 39. IV, 1. 2. 3. 24. 26. 29. 41. 47. 68. 69. 71. V, 4. 19. 23. 35. 49. 54. VI, 5. 18. 28. 38. 45. 46. 47. 49. 50. 53. 54. 55. 64. 66. 71. VII, 20. 34. 36. 83. VIII, 5. 9. 12. 34. 36. 40. 51. 62. 69. 71. IX, 25. 31. 38. 39. 41. 44. X, 4. 6. 15. 29. 48. 61. 93. 97.	67
9. **Mâlinī.**	
I, 37. 57. 60. II, 22. 47. 63. III, 19. 22. 27. 87. 88. IV, 15. 61. 67. V, 18. 28. 32. 37. 44. 62. 68. 73. VI, 25. 36. 43. 52. 68. VII, 73. VIII, 65. IX, 4. 18. 27. 59. X, 51. 52. 54. 77.	37
10. **Rathoddhatâ.**	
V, 1. 13. 20. VII, 47. 86. IX, 29.	6
11. **Rucirâ.**	
II, 3. VII, 64. VIII, 8.	3
12. **Vaṃçasthâ** ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓.	
I, 16. 21. V, 6. 72. VI, 8. VII, 42. 61. 62. VIII, 46. 48. 61. 64. 68. 73. X, 26, 53.	16
13. **Vaktra.**	
I, 3. 4. 9. 25. 29. 38. 45. 58. 59. II, 2. 6. 8. 9. 11. 25. 30. 22. 33. 49. 50. 52. 55. III, 2. 5. 11. 15. 20. 30. 33. 37. 40. 43. 46. 49. 52. 55. 59. 62. 64. 65. 66. 71. 72. 73. 83. IV, 21. 28. 30. 31. 46. 48. 58. 62. 65. 70. 77. 78. V, 2. 5. 34. 59. 67. 69. VI, 1. 2. 6. 7. 30. 32. 33. p. 171, 11 u. 12. 57. 62. 63. VII, 16. 43. 53. 77. 78. 79. 89. VIII, 13. 56. 72. IX, 2. 3. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 20. 34. 42. 50. 51. X, 3. 5. 9. 10. 12. 14. 49. 63. 68. 69. 71. 73. 75. 79. 80. 82. 83. 87. 94. 98. 99. 100. 101.	126
14. **Vasantatilaka**[1].	
I, 32. 34. 39. 43. 44. 48. 54. 56. II, 5. 7. 26. 27. 29. 35. 36. 39. 41. 42. 43. 46. 51. 54. 61. III, 4. 6. 28. 35. 36. 38. 41. 44. 50. 53. 56. 57. 67. 68. 69. 70b. 79. 80. 82. 87. IV, 4. 5. 6. 7. 8. 12. 16. 27. 32. 55. 59. 60. 66. 73. V, 3. 55. 56. 58. 60. 61. 63. 65. 71. 74. VI, 9. 10. 24. 26. 34. 35. 40. 42. 69. VII, 18. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 41. 44. 45. 50. 51. 54. 56. 57. 58. 60. 71. 72. 75. 76. 80. 84. 87. 90. VIII, 2. 3. 6. 7. 10. 17. 19. 20. 25. 26. 29. 30. 37. 38. 39. 41. 43. 44. 52. 53. 59. 60.	
1) Prâkṛt-Vasantatilaka: VI, 20 (p. 156) °hiṃ zweimal kurz in p. d. VIII, 33 (p. 230).	2

Summa

63. 66. 67. 70. 75. 79. 80. 81. IX, 1. 23. 24. 45. 46. 47. 48. X, 1. 2. 7. 16. 18. 19. 24. 47. 50. 56. 64. 65. 66. 76. 88. 96. 103. — 157

X, 25 b d, s. Indravajrâ. — 1/2

15. Çârdûlavikrîḍita[1]).

I, 10. 15. 17. 18. 27. 30. 35. 36. 40. 42. 50. 51. 52. 53. II, 1. 4. 12. 13. 14. 16. 17. 19. 20. 21. 28. 31. 34. 40. 44. 45. 48. 57. 62. III, 1. 10. 23. 24. 31. 32. 34. 45. 47. 58. 60. 61. 70a. 75. 76. 81. 84. 85. IV, 9. 10. 13. 14. 17. 19. 20. 22. 23. 25. 33. 34. 35. 37. 40. 42. 43. 44. 45. 50. 51. 52. 53. 54. 56. 57. 72. V, 2. 7. 8. 9. 10. 11. 16. 17. 21. 22. 26. 27. 36. 38. 42. 43. 45. 47. 48. 50. 53. 57. 66. VI, 12. 13. 17. 22. 23. 27. 29. 31. 44. 67. 70. VII, 1. 3. 5. 7. 8. 13. 17. 19. 31. 32. 35. 37. 38. 39. 46. 48. 49. 59. 65. 66. 74. 82. 85. 88. VIII, 14. 15. 16. 18. 21. 22. 24. 28. 47. 49. 50. 54. 55. 58. 74. 78. 82. 86. IX, 19. 22. 26. 40. 49. 55. 56. 57. X, 8. 11. 13. 17. 20. 21. 23. 27. 28. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 46. 58. 59. 60. 67. 70. 72. 74. 78. 81. 84. 85. 86. 90. 92. 95. 102. 104. — 203

16. Çâlinî.

I, 14. III, 7. VI, 4. X, 57. 62. 91. — 6

17. Çikhariṇî.

I, 1. 8. 11. 13. 24. 28. III, 17. 21. 63. V, 64. VI, 11. 15. 16. 37. 41. — 15

18. Sragdharâ[2]).

I, 12. 26. 31. 33. 46. 47. 49. 61. 62. 63. II, 15. 23. 38. 53. 56. 58. 59. III, 3. 13. 29. 42. 48. 51. 54. 63. 77. 78. IV, 11. 18. 38. 39. 49. 64. 74. 76. V, 30. 33. 40. 46. 51. 52. 75. 77. VI, 58. 59. 60. 61. 65. VII, 11. 15. 29. 30. 33. 55. 67. 68. 69. 70. 81. VIII, 1. 4. 11. 23. 27. 31. 32. 45. 76. 77. 83. 84. 85. IX, 21. 28. 30. 32. 33. 35. 36. 37. 43. 52. 53. 54. 58. X, 30. 45. 55. 105. — 89

19. Svâgatâ.

VI, 14. VII, 63. — 2

20. Hariṇî.

VI, 48. 51. VII, 40. — 3

---

1) Prâkṛt-Çârdûlavikrîḍita: VI, 19 (p. 156). VI, 21 (p. 157) kiṃ(aṇṇeṇa) lang. VII, 2 (p. 178) daṇḍâhiṃ mit schliessender Kürze. VII, 6 (p. 180) °hiṃ dreimal kurz. VII, 9 (p. 180). — 5

2) Prâkṛt-Sragdharâ: VII, 4 (p. 179). VII, 10 (p. 181) °hiṃ zweimal lang (vor Consonant) in p. d. VII, 12 (p. 181). VII, 14 (p. 182) kiṃ vor Vokal lang, ebenso °hiṃ vor Consonant, kiṃ aṇṇehiṃ virâdh° – – – – – ⏑ – p. a. VIII, 35 (p. 231) °hiṃ dreimal lang, einmal kurz (in p. c). — 5

	Summa
21. p. 303 l. 7. 8 eine Strophe, welche Stenzler mit ? versieht [1]).	1
b. Pracaṇḍapâṇḍava.	
Ed. Cappeller, Strassburg 1885.	
1. Âryâ (30 + 27).	
13. 14.	2
2. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏒.	
9. 17. 20.	3
3. Puṣpitâgrâ.	
21.	1
4. Pṛthvî.	
31. 89. 108. 109. 110. 141.	6
Hierzu eine Prâkṛt-Pṛthvî 92.	1
5. Mandâkrântâ.	
28. 65. 79. 83. 129.	5
6. Mâlinî.	
7. 32. 56. 80. 87.	5
7. Rathoddhatâ.	
8. 24. 39. 42. 45. 48. 51. 54. 60. 63. 66. 69.	12
8. Vaṃçasthâ.	
12.	1
9. Vaktra.	
1. 4. 10. 15. 18. 36. 40. 43. 46. 61. 64. 67. 81. 86. 88. 96. 101. 102. 105. 107. 121. 124. 125. 131. 133.	25
10. Vasantatilaka.	
37. 41. 44. 47. 49. 53. 57. 59. 68. 72. 74. 76. 98. 111. 113. 114. 115. 117. 119. 130. 134. 136. 138. 142. 143.	25
11. Çârdûlavikrîḍita.	
2. 5. 6. 11. 16. 19. 22. 23. 26. 27. 29. 33. 34. 35. 38. 50. 52. 55. 62. 70. 71. 77. 78. 82. 85. 91. 93. 97. 99. 100. 103. 106. 112. 116. 118. 120. 122. 123. 132.	39
Dazu zwei Prâkṛt-Çârdûl. 128. 139.	2
12. Çâlinî.	
3.	1
13. Sragdharâ.	
25. 58. 73. 75. 84. 90. 104. 126. 127. 135. 137. 140.	12
14. Hariṇî.	
30.	1

---

1) p. 303 l. 7. 8:
kidṭakkelikalasya kila bhavati sakhi sukhadhâma |
kâ ca sutâ çaçitilakasya vindhyamahîdharadhâma ||
– – – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑
– ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ | – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑.
Gehört zu den Mâtrâchandas.

15. Zwei unregelmässige Çloka [1]). Summa
94: ⏑ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
– – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – –
– – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – –
– – – – – ⏑ – – ⏑ – –.
95: – – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
– – – – ⏑ ⏑ – – ⏑ – –
– – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – –
– – – – ⏑ ⏑ – – ⏑ – –. 2

c. Viddhaçâlabhañjikâ.

Ed. Jîvânanda Vidyâsâgara, Calcutta 1873.

1. Âryâ (30 + 27).
I, 16. 24. 28. III, 6. 26. IV, 11. 12. 7
Prâkṛt-Âryâ (Gâhâ) mehrfach fehlerhaft.
II, 15. 16. 17. 18. 19. 5
2. Indravajrâ ⏒ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.
I, 8. 35. III, 4. 5. IV, 9. 15. 6
3. Puṣpitâgrâ.
I, 6. 42. IV, 6. 3
4. Pṛthvî.
II, 6. 12. 13. III, 27. IV, 1. 4. 6
Prâkṛt-Pṛthvî.
III, 12. 1
5. Mandâkrântâ.
III, 24. 25. 2
6. Mâlinî.
I, 1. 18. 30. 36. II, 10. III, 3. 15. 17. 23. IV, 2. 13. 11
7. Vaṃçasthâ.
III, 18. 1
8. Vaktra.
I, 2. 13. 2
Prâkṛt-Vaktra.
IV, 17 = Manu 8, 416. 1
9. Vasantatilaka.
I, 19. 21. 32. 34. 37. 38. 41. II, 3. 4. 9. III, 21. 11
10. Çârdûlavikrîḍita.
I, 3. 7. 11. 14. 15. 22. 23. 25. 33. 39. 40. 43. II, 1. 5. 11. 14. 20. 21. 22. 23. III, 1. 2. 10. 11. 13. 14. 16. 19. 22. IV, 5. 10. 16. 22. 23. 34
Prâkṛt-Çârdûlavikrîḍita.
I, 10. 29. 2

1) Triṣṭubh-Typus. Vgl. Kühnau, Die Triṣṭubh-Jagatî-Familie, p. 33—35.

Summa

11. Çikhariṇî.

I, 20. 31. 44. II, 2. IV, 3. 8.[1]) 14. — 7

Prâkṛt-Çikhariṇî.

III, 9. — 1

12. Sragdharâ.

I, 9. 12. 17. 27. II, 8. III, 7. IV, 18. 19. 20. 21. — 10

13. Svâgatâ.

IV, 7. — 1

14. Hariṇî.

III, 20. — 1

15. Prâkṛt-Mâtrâvṛtta, gereimt[2]).

I, 4. 5. II, 7. III, 8. — 4

---

1) Die ersten drei pâda dieser Strophe kommen bereits in añka III auf p. 73 vor.

2) I, 4.
a. kundaladâe vimukkamaarandarasâe vi cañcarîao |
b. paṇaappparûḍhappamına (Stenzler ⁰ppemma)bharabhañjanakâara-bhâvabhîao ||
a. – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏕
b. ⏑ ⏑ – ⏑ – – – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏕

In pâda a ist e am Schluss des Wortes zweimal kurz zu lesen.

I, 5.
a. taruṇîṃ taraṭṭiaṃ ṇiapiaṃ via cârupasûṇadiṭṭiaṃ |
b. rakkhaï ṇaaï dhuṇaï parirambhaï cumbaï cûdalaṭṭiaṃ ||
a. ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏕ ⏑ ⏑ ⏑ ⏕ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏕
b. – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏕.

II, 7.
a. caṃcalacalaṇacallivakkimavellidacolaaṃcalaṃ
b. vellie veṇivallihallâvaṇaghuaviaidhumalliaṃ |
c. rehada ghaṇaghaṇaṃtarasaṇâvalikiṃkiṇiaṃkaṇuccaaṃ
d. caṃdasuhie maaṇaraṃgaṃgaṇaṃ geṃduakelitâṃdavaṃ ||
a. – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏕
b. – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏕
c. – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏕
d. – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏕ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏕.

In p. b u. d ist wortschliessendes e wahrscheinlich kurz zu lesen.

III, 8.
a. âvaddiaduddhamuddhakarataraliajalaṇihisalilasaṃcao
b. tihuvaṇabbhavaṇavalaavikûraṇasuhârasadhavalaṇakuccao |
c. caṃdo maaṇavallipallavaṇamahosahisarisajohṇao
d. jaaï aṇaṃgakelibhavaṇaṃgaṇacandaṇapaṃkavaṇṇao ||
a. – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏕
b. ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏕
c. – ⏕ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏕
d. ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏕.

Die von mir beigefügten Schemata machen nicht den Anspruch metrisch richtig zu sein. Dies hindert der mannigfach unzuverlässige Text und die Thatsache, dass die Metra dieser Gattung eine eingehende Untersuchung noch nicht gefunden haben (K).

	Summa
K. Caṇḍa-Kauçika,	
Drama von Kṣemendra oder Kṣemîçvara [1]).	
Ed. Jîvânanda, Calcutta 1884.	
1. Âryâ (30 + 27).	
p. 16, 1. 78, 1. 96, 1.	3
Prâkṛt-Âryâ [2]).	
p. 57, 2. 85, 1. 98, 1.	3
2. Indravajrâ ⏒ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.	
p. 7, 1. 9, 2. 57, 1. 65, 2. 67, 1. 83, 1. 104, 2. 105, 1. 106, 2. 111, 1. 124, 1. 136, 2.	12
Eine Upajâti-Strophe [3]):	
p. 15, 1 pâda 1. 3. 4. Indravajrâ. 2. Vaṃçasthâ.	1
3. Aupacchandasika.	
p. 89, 1.	1
4. Drutavilambita.	
p. 97, 1. 123, 2.	2
5. Puṣpitâgrâ.	
p. 12, 1. 45, 1. 78, 2. 91, 2. 3. 137, 2.	6
6. Pṛthvî.	
p. 74, 1.	1
7. Mandâkrântâ.	
p. 4, 1. 24, 1. 41, 1. 62, 1. 103, 1. 134, 2. 135, 1. 2. 137, 1.	9

1) Lebte wahrscheinlich zu Anfang des 11. Jh. in Kanyakubja unter König Mahîpâla. Vgl. Pischel, Gött. Gel. Anz. 1883, p. 1219 ff.

2) p. 57, 2:
a. muhametta-muhulamuhule soa-vioa-âhi-vâhi-kaḍumajjhe |
b. bahu-ṇalaka-duḥkha-dâluṇa paliṇâme dukkale kkhu hage ‖
Liest man in a vioa-âhi zusammengezogen zu „vioâhi", so ist die Strophe regelrechte Âryâ:
a. ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ – | – ⏑ ⏑ | – – | ⏑ – ⏑ | ⏑ ⏑ – | –
b. ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ – – ⏑ | – ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ – | – – | ⏑ | – ⏑ ⏑ | –.
p. 85, 1:
a. çavva-maçâṇâhivaï gunmaṭṭhâṇâdhiâṇaṃ paccaïde |
b. vajjhaṭṭhâṇa-ṇiutte caṇḍâlamahattale-kkhu hage ‖
In a zu lesen „⁰hivai" und „⁰dhiâṇaṃ" mit kurzer Endsilbe:
a. – ⏑ ⏑ | – – | ⏑ ⏑ – | – – | – – | ⏑ – ⏑ | – ⏑ ⏑ | –
b. – – | – ⏑ ⏑ | – – | – – | ⏑ ⏑ – | ⏑ | – ⏑ ⏑ | –.
p. 98, 1:
a. astaṃ gacchadi çûle vajjhaṭṭhâṇaṃ gade jadhâ vajjhe |
b. eçe tamaçaṃghâḍe caṇḍâlakulaṃ vva odaraï |
a. – – | – ⏑ ⏑ | – – | – – | – – | ⏑ – ⏑ | – – | –
b. – – | ⏑ ⏑ – | – – | – – | ⏑ ⏑ – | ⏑ | – ⏑ ⏑ | ⏑.

3) Vgl. Kühnau, Triṣṭubh-Jagati-Familie, p. 33.

	Summa
8. **Mâlinî.**	
p. 20, 1.	1
9. **Vaṃçasthâ.**	
p. 128, 1.	1
10. **Vaktra.**	
p. 5, 1. 6, 1. 17, 1. 18, 1. 19, 1. 22, 2. 24, 2. 52, 1. 53, 1. 54, 1. 56, 1. 64, 2. 68, 1. 69, 1. 2. 77, 1. 81, 1. 82, 1. 3. 85, 2. 86, 1. 87, 1. 103, 2. 106, 1. 108, 1. 110, 1. 2. 113, 1. 2. 117, 1. 2. 125, 1. 126, 1. 2. 129, 1. 132, 1.	36
11. **Vasantatilaka.**	
p. 9, 1. 21, 1. 25, 1. 31, 1. 33, 1. 2. 36, 1. 44, 1. 47, 1. 48, 1. 49, 1. 51, 1. 53, 2. 54, 2. 55, 1. 56, 2. 60, 1. 67, 2. 68, 2. 80, 1. 82, 2. 104, 1. 108, 2. 116, 1. 124, 2. 125, 2. 134, 1.	27
12. **Çârdûlavikrîḍita.**	
p. 3, 1. 11, 1. 2. 14, 1. 37, 1. 38, 1. 40, 2. 45, 2. 47, 2. 61, 1. 2. 64, 1. 73, 1. 90, 1. 94, 2. 114, 1. 115, 1. 2. 116, 2. 122, 1. 123, 1. 127, 1. 136, 1.	23
13. **Çâlinî.**	
p. 78, 3. 131, 1. 133, 1.	3
14. **Çikhariṇî.**	
p. 22, 1. 35, 1. 36, 2. 38, 2. 39, 1. 40, 1. 42, 1. 63, 1. 66, 1. 75, 1. 90, 2. 92, 1. 93, 1. 94, 1. 95, 1. 100, 1. 101, 1. 2. 102, 1. 107, 1.	20
15. **Sragdharâ.**	
p. 1, 1. 31, 2. 32, 1. 46, 1. 59, 1. 97, 2. 98, 2. 138, 1.	8
16. **Hariṇî.**	
p. 2, 1. 26, 1. 65, 1. 91, 1.	4
17. Prâkṛt-Strophe [1]).	
p. 95 l. 4—6. Corrupt, scheint Vaitâlîya zu sein.	

1) p. 95, l. 4—6:

a. ṇimmahia caṇḍa-mastie
b. mahiça-mahâçula-bhiṇṇagattie |
c. kaccâïṇi gajacammavastie
d. lakkhaçu maṃ caṇḍaçûlahatthie ||

a. – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
b. ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
c. – – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –
d. – ⏑ ⏑ – – ⏑ – ⏑ – ⏑ –.

Summma

L. Das Mahânâṭaka oder Hanumannâṭaka,
Drama von Dâmodara Miçra [1]).

Ed. Râmatâraṇa Çiromaṇi, Calcutta 1870.
(Madhusûdana Miçra's Recension.)

1. Âryâ (30 + 27).
I, 3. III, 68. [2]) IX, 94. 3
Gîti (30 + 30).
IV, 26. VII, 62 [3]). 2
Upagîti (27 + 27).
IV, 36. 1
2. Indravajrâ ⏑̄ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.
I, 4. 6. 15. 40. II, 7. 22. 23. 24. 28. 40. 47. 48. III, 5. 22. 47. 62. 65. 87. IV, 2. 3. 5. 38. 43. 47. 52. 65. V, 1. 9. 19. 30. 34. 67. 69. 88. 94. 97. VI, 36. 43. 45. 46. 49. 77. 78. 84. 110. VII, 3. 32. VIII, 17. 20. 21. 31. IX, 3. 58. 72. 96. 55
Upajâti-Strophen.
VI, 34. 35. pâda a b c Indravajrâ 2
d Vaṃçasthâ.
3. Drutavilambita.
I, 26. III, 76. IX, 101. 3
4. Puṣpitâgrâ.
I, 19. 45. III, 55. V, 39. VI, 44. IX, 97. 6
5. Pṛthvî.
III, 51. V, 35. VI, 26. VII, 23. 28. 5
6. Pramitâkṣarâ.
IX, 70. 1
7. Praharṣiṇî.
IX, 11. 61. 2
8. Mandâkrântâ.
I, 14. II, 15. 20. 32. 39. III, 20. 60. 66. V, 18. 71. VI, 3. 11. 51. VII, 37. IX, 34. 80. 85. 87. 88. 106. 120. 132. 22

---

1) Lebte nach der Tradition am Hofe des Königs Bhoja von Mâlava, der in Dhârâ und Ujjayiṇî residirte. Die Zeit dieses Königs ist durch eine Inschrift das 11. Jh. (1040—1090 p. Chr.) bezeichnet. Vgl. Weber, Ind. Litt.[2], p. 220 und 218 f.

2) III, 68: Çlokârdha b lautet abweichend:
b. raghunandana! raghunandana! râmacandra! râmacandrehi ‖
1. 2. 3. 4. u. 5. 6. 7. 8.
⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | – ⏑ ⏑ | – ⏑ – ⏑ – | ⏑ | – – | ⏑.

3) VII, 68 enthält im 6. gaṇa des Çlokârdha b – – anstatt des regelrechten Amphibrachys ⏑ – ⏑:
te 'pi ca nanu kiṃ kapayo yeṣâṃ laṅkâdâhâdicarittram ‖
1. 2. 3. 4. 5. 6 7. 8.
⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | – – | – – | – – | ⏑ ⏑ – | –.

Summa

9. **Mâlinî.**
I, 23. 41. II, 26. 41. 42. 44. 50. III, 16. 17. 18. 19. 44. 46. 54. 83. IV, 1. 31. 41. 45. 62. VI, 24. 41. 58. 74. 81. 85. 90. 98. VII, 38. 69. 71. VIII, 26. 27. 28. 29. 30. 32. IX, 7. 23. 25. 42. 43. 54. 55. 68. 75. 92. 104. 109. 119. 122. 125. 126. 127. 128. 135. 141. 143. 144. — 59

10. **Rathoddhatâ.**
II, 1. III, 45. 70. IV, 37. V, 102. — 5

11. **Vaṃçasthâ** – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓.
V, 47. VI, 4. 33. IX, 26. — 4

12. **Vaktra.**
I, 17. 21. 22. 25. 28. II, 13. 14. 16. 27. III, 3. 8. 11. 23. 24. 40. 52. 53. 67. 72. IV, 4. 6. 19. 20. 25. 28. 29. 39. 42. 44. 45. 46. 51. 53. 54. 57. 63. 64. 66. 67. 69. 70. V, 13. 16. 17. 21. 22. 24. 33. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 65. 87. 89. 99. VI, 2. 7. 9. 15. 16. 18. 19. 21. 22. 23. 31. 32. 50. 53. 56. 73. 76. 82. 88. 97. VII, 1. 2. 35. 36. 41. 42. 66. 67. VIII, 6. 7. 8. 9. 10. 11. 13. 14. 15. 16. 36. IX, 16. 18. 19. 39. 63. 71. 78. 98. 114. 121. 134. 145. — 109

13. **Vasantatilaka.**
I, 7. 20. 29. 42. 43. 44. II, 12. 18. 21. 30. 31. 49. 51. III, 4. 6. 12. 15. 21. 25. 28. 30. 31. 36. 37. 41. 49. 56. 63. 64. 69. 82. 85. IV, 8. 9. 11. 14. 21. 50. 55. 59. 61. 68. V, 5. 6. 44. 46. 61. 63. 66. 75. 76. VI, 12. 62. 70. 87. 91. VII, 5. 30. 56. VIII, 35. IX, 1. 4. 13. 21. 30. 32. 33. 35. 37. 51. 52. 53. 67. 69. 73. 81. 102. 107. 115. 116. 124. 130. 133. — 83

14. **Vaitâlîya.**
III, 10. VII, 27. — 2

15. **Çârdûlavikrîḍita.**
I, 5. 9. 10. 11. 12. 16. 18. 24. 27. 30. 31. 32. 33. 35. 36. 37. 38. 39. 46. 47. II, 3. 4. 5. 6. 9. 11. 17. 25. 27. 34. 35. 36. 37. 52. III, 7. 9. 26. 27. 32. 34. 38. 39. 48. 57. 73. 74. 75. 77. 81. 88. IV, 7. 10. 12. 15. 16. 18. 22. 24. 30. 31. 32. 33. 34. 40. 41. 48. 49. 56. 60. 72. V, 2. 4. 7. 8. 10. 11. 12. 15. 20. 23. 25. 27. 28. 32. 37. 38. 40. 42. 43. 48. 49. 50. 51. 58. 59. 60. 64. 68. 72. 73. 74. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 90. 91. 92. 93. 95. 96. 98. 103. VI, 1. 5. 6. 8. 10. 13. 14. 20. 25. 27. 29. 30. 38. 39. 40. 42. 47. 48. 52. 54. 55. 57. 59. 60. 61. 63. 66. 67. 71. 72. 75. 80. 86. 89. 92. 93. 94. 95. 99. 100. 102. 105. 106. 107. 108. 111. VII, 6. 7. 8. 10. 11. 13. 14. 15. 17. 20. 21. 22. 24. 25. 29. 34. 39. 40. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 51. 52. 53. 55. 57. 58. 59. 60. 61. 63. 64. 65. 68. 70. 72. VIII, 1. 2. 3. 4. 5. 12. 18. 19. 22. 23. 25. 37. IX, 5. 6. 8. 10. 12. 14. 17. 20. 40. 44. 45. 46. 49.

57. 59. 60. 62. 64. 65. 66. 77. 82. 86. 89. 90. 95. 99. Summa
100. 108. 110. 112. 117. 118. 129. 139. 140. 148. 253

16. Çâlinî.
III, 35. 86. IV, 17. IX, 142. 4

17. Çikhariṇî.
II, 19. 46. III, 33. 50. 59. 71. 84. IV, 27. VI, 37. 65.
68. 69. 79. 96. 104. VII, 26. 31. 50. 54. IX, 41. 103. 105.
111. 113. 24

18. Sragdharâ.
I, 1. 2. 8. 13. 34. II, 2. 8. 10. 33. 38. 43. 45. III, 1.
2. 29. 61. 78. 79. 80. IV, 13. 35. 58. 62. 71. V, 14. 26.
29. 36. 70. 100. 101. VI, 28. 64. 83. 101. 103. 109. VII, 4.
9. 12. 16. 18. 19. 33. 43. VIII, 24. 33. 34. IX, 2. 9. 15.
22. 24. 27. 28. 29. 31. 36. 38. 47. 48. 50. 56. 74. 76. 79.
83. 84. 91. 93. 123. 131. 136. 137. 138. 146. 147. 77

19. Svâgatâ.
III, 13. 42. 43. IV, 23. VI, 17. 5

20. Hariṇî.
III, 14. 58. V, 3. 3

M. Prasanna-Râghava,

Drama von Jayadeva [1]).

Ed. Govinda Devaçâstri, Benares 1868.

1. Âryâ (30 + 27).
31. 37. 40. 68. 87. 100. 119 [2]). 7

Gîti (30 + 30).
34. 156. 2

Prâkṛt-Âryâ (Gâhâ) 30 + 27.
39, l. 18. 40, l. 1 [3]). 67, l. 2. 114, l. 9. 124, l. 7. 149, l. 20 [4])
155, l. 12. 7

Prâkṛt-Gîti (Uggâhâ) 30 + 30.
110, l. 18. 113, l. 18. 124, l. 10. 134, l. 10 [5]). 4

---

1) Ein anderer Jayadeva als der Dichter des Gîtagovinda. Vgl. Pischel, Gött. Gel. Anz. 1883, p. 1222.

2) 119 Çlokârdha b abweichend:

b. malayajaparâgarajasi râmorasi tâpam apaharasi ‖

1 2 3 4 5 6 7 8
◡◡◡◡ | ◡–◡ | ◡◡◡ | – – | ◡◡– | ◡ | ◡◡◡◡ | ◡.

3) 40, l. 3. In pâda c „taralâïṃ" mit kurzer Schlusssilbe ◡◡–◡.

4) 149, l. 21. In Çlok. b ist „⁰vindo" mit kurzer Schlusssilbe zu lesen:

b. tihuaṇaṇaaṇâravindo raaṇîmuhacandaṇo cando ‖

◡◡◡◡ | ◡◡– | ◡–⏓ | ◡◡– | ◡◡– | ◡ | – – | ⏓.

Auffällig ist, dass gaṇa 3 gegen die Regel ein Amphibrachys ist.

5) 134, l. 11. In Çlok. b ist „kaḍaṃ" mit kurzer Schlusssilbe zu lesen:

b. vasuham imaṃ girisaṃ kaḍaṃ maïnda sarahassa ṇandaṇo patto ‖

◡◡◡◡ | –◡◡ | –◡⏓ | ◡–◡ | ◡◡– | ◡–◡ | – – | –.

	Summa
2. **Indravajrâ** ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.	
8. 20. 34. 78. 102. 110. 122. 133, l. 2 u. 8. 140.	10
3. **Kokilaka.**	
37.	1
4. **Toṭaka.**	
16.	1
5. **Drutavilambita.**	
81. 88. 123.	3
6. **Prâkṛt-Pañcacâmara** oder **Nârâca.**	
⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ –	
p. 38, l. 2—5.	1
7. **Puṣpitâgrâ.**	
6. 23. 54. 57. 67. 69. 90. 100. 109. 121. 155.	11
8. **Pṛthvî.**	
148. 150.	2
9. **Pramitâkṣarâ.**	
139.	1
10. **Praharṣiṇî.**	
99. 138.	2
11. **Mandâkrântâ.**	
8. 13. 32. 37. 52. 60. 74. 77. 79. 94, l. 3 u. 21. 95, l. 8 u. 15. 112, l. 7 u. 16. 118. 123.	17
12. **Mâlinî.**	
7. 11. 23. 30. 40. 53. 60. 64. 78. 90. 93. 94. 99. 101. 106. 108. 111. 115. 118. 149. 155.	21
Prâkṛt-Mâlinî.	
41, l. 9.	1
13. **Rathoddhatâ.**	
33. 39, l. 7 u. 13. 54, l. 16. u. 21. 59. 82. 128. 147. 149. 153.	11
14. **Vaṃçasthâ.**	
55. 69. 98.	3
15. **Vaktra.**	
2, l. 5 u. 22. 5. 6. 9, l. 11 u. 14. 10. 17. 25. 28. 36. 42. 50, l. 4 u. 19. 51. 59. 64. 66, l. 8 u. 13. 69. 70. 73. 74. 75. 80. 83. 86, l. 10 u. 14. 87. 88, l. 14 u. 17. 89, l. 4 u. 12. 103. 112. 120. 128, l. 1, 6 u. 23. 130. 131. 138. 140. 142. 143. 145. 151. 156, l. 5 u. 15.	49
16. **Vasantatilaka.**	
3, l. 13 u. 20. 6. 11. 13. 16. 18, l. 7, 12, 17 u. 23. 20, l. 1 u. 14. 21, l. 8 u. 22. 22. 23, l. 9. u. 19. 24, l. 6 u. 11. 25, l. 2 u. 10. 29. 32. 34. 37. 42, l. 8 u. 13. 48. 52. 53. 60. 62. 70. 71. 73. 74. 76. 80. 81. 90. 92, l. 15 u. 21. 93. 97. 99. 102. 103. 105. 107, l. 2, 9 u. 22. 110, l. 1 u. 13. 114. 116. 117, l. 2 u. 11. 121. 122. 125, l. 1 u. 6. 127. 130. 133. 135, l. 10, 16 u. 22. 136. 137. 139. 143. 146. 147. 152, l. 5 u. 10. 153, l. 7 u. 16.	77

Summa

17. Çârdûlavikrîḍita.
1 (3 Strophen). 4 (2). 5. 6. 7. 14. 40. 43. 49 (2). 55. 56 (3). 59. 61. 62. 63. 65 (2). 66. 68. 69. 71 (2). 72 (2). 74. 75 (2). 76. 78. 79 (2). 96. 106. 107. 111. 115. 116. 128. 129 (2). 132 (2). 135. 138. 141 (3). 142. 143. 144 (2). 145 (2). 147 (2). 148 (4). 149. 150. 151. 152 (2). 153. 154 (4). 155. 157 (3). 79

18. Çikhariṇî.
5 (2 Strophen). 15 (2). 16. 22. 25. 33 (2). 36. 50. 53 (2). 55. 77. 78. 80. 81. 82. 86. 89. 90. 91. 96. 98. 99. 104. 105 (2). 116. 123. 134. 139. 142. 144. 145. 151. 156. 38

19. Sragdharâ.
42. 43 (2 Strophen). 51. 59. 61. 64. 67. 68. 72. 78. 81. 91. 92. 101. 102. 111. 125. 126. 136. 141. 150. 22

Prâkṛt-Sragdharâ.
p. 65, l. 2—5. 1

20. Svâgatâ.
13. 17. 49. 51. 54. 56. 58. 63. 118. 122. 10

21. Hariṇî.
5. 7. 30. 31. 85. 93. 95. 96. 108. 118. 120. 146. 12

N. Prabodhacandrodaya [1]).

Drama von Kṛṣṇa-Miçra.

Ed. Brockhaus, Leipzig 1835.

1. Âryâ (30 + 27).
I, 11. 16. V, 24. 3
Gîti (30 + 30).
V, 1. 1

2. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.
I, 8. II, 16. III, 22. IV, 7. 14. 16. V, 6. 22. VI, 10. 17. 18. 20. 12
Upajâti.
II, 12 a c Indravajrâ. 1
b d Vaṃçasthâ.

3. Drutavilambita.
VI, 4. 1

4. Puṣpitâgrâ.
I, 13. 21. II, 13. 35. VI, 6. 5

5. Pṛthvî.
II, 11. V, 12. 2

6. Praharṣiṇî.
I, 17. IV, 28. 2

1) Stammt frühestens aus dem 12. Jh. Ans Ende dieses Jh. setzte das Drama zuerst Goldstücker (Einl. zu seiner Uebersetzung, Königsberg 1842, p. 13), vgl. Weber, Ind. Litt., p. 224, Anm. 218.

	Summa
7. **Mandâkrântâ.**	
I, 2. II, 36. V, 18. VI, 9. 23. 24. 34.	7
8. **Mâlinî.**	
II, 10. IV, 11. V, 10.	3
9. **Vaṃçasthâ.**	
I, 24. II, 25. III, 10. VI, 15. 16. 26.	6
Prâkṛt-Vaṃçasthâ.	
III, 16.	1
10. **Vaktra.**	
I, 6. 9. 15. 22. 28. II, 2. 4. 8. 14. 19. 20. 21. 26. 27. 37. 38. III, 2. 5. 8. 19. IV, 2. 30. V, 3. 4. 8. 11. 15. 19. 20. 25. 26. VI, 2. 11. 25. 27. 33.	36
11. **Vasantatilaka.**	
I, 3. 10. 18. 23. 27. II, 6. 22. 23. 24. 29. III, 6. 9. 14. IV, 3. 4. 5. 15. 17. 24. 26. V, 13. 21. 27. VI, 1. 12. 13. 31. 32.	28
12. **Vaitâlîya.**	
VI, 7.	1
13. **Çârdûlavikrîḍita.**	
I, 1. 5. 12. 19. 29. 30. 31. II, 1. 3. 5. 7. 9. 17. 18. 28. 30. 31. 32. 34. III, 1. 3. 4. 7. 12. 15. 17. 21. IV, 1. 6. 8. 9. 10. 13. 18. 21. 23. 29. V, 5. 7. 9. 14. 16. 29. 31. 32. VI, 3, 5. 8. 14. 19. 21. 22. 28. 29. 30.	55
14. **Çâlinî.**	
III, 24.	1
15. **Çikhariṇî.**	
I, 14. 20. III, 20. IV, 19. 20. 22. 27. V, 2. 28. 30.	10
16. **Sragdharâ.**	
I, 4. 7. II, 15. 33. IV, 25. V, 33.	6
17. **Hariṇî.**	
I, 25. 26. III, 13. IV, 12. V, 17. 23.	6
18. **Prâkṛt-Strophen**[1].	
III, 11. 18. 23.	3

Vgl. Brockhaus, Varianten zu p. 38. 39. 42. 44. 46. 63., wo derselbe noch andere Prâkṛt-Strophen vermuthet.

1) III, 11: ale ale kâvâliâ
ṇalabaḍḍamuṇḍadhâliâ |
kelise tumha dhammake
kelise tumha mokkhake ||

⏑ – ⏑ – – ⏑
⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ –
⏑ – – ⏑ – ⏑ –
– ⏑ – – ⏑ – ⏑ –
} Mâtrâchandas.

III, 18: ayi pîṇaghaṇatthaṇasohaṇâ
palitatthakulaṅgaviloaṇâ |
jaï lamasi kavâliṇi bhâvakî
tâ kiṃ kâlissadi sâvakî ||

	Summa
O. **Dhûrtasamâgama** [1]),	
Drama von Kaviçekhara Jyotirîçvara.	
Ed. Lassen, Anthologia Sanscritica, p. 66—96.	
1. **Prâkṛt-Âryâ** (Gâhâ).	
69, 16.	1
2. **Indravajrâ** ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.	
90, 10. 92, 13. 94, 8. 96, 4.	4
Prâkṛt-Indravajrâ.	
78, 8. 80, 5.	2
3. **Prâkṛt-Toṭaka.**	
69, 12. 91, 8.	2
4. **Mâlinî.**	
69, 7. 71, 3. 92, 6. 95, 12.	4
5. **Vaktra.**	
75, 13. 76, 14. 18. 84, 9. 87, 9. 90, 15.	6
Prâkṛt-Vaktra.	
91, 2.	1
6. **Vasantatilaka.**	
67, 20. 70, 10. 74, 16. 84, 18. 91, 14.	5
7. **Çârdûlavikrîḍita.**	
66, 8. 14. 67, 1. 15. 68, 12. 73, 13. 74, 1. 76, 4. 77, 2. 79, 14. 80, 14. 83, 1. 7. 12. 85, 9. 96, 9.	16
Prâkṛt-Çârdûlavikrîḍita.	
82, 11.	1
8. **Sragdharâ.**	
66, 3. 72, 10. 87, 15.	3
Prâkṛt-Sragdharâ.	
71, 10. 15. 88, 7.	3

⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ –
⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ –
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ –
– – – – ⏑ ⏑ – ⏑ –
} **Mâtrâchandas.**

Rhythmisch gleich Upacitra oder Viçeṣikâ, Colebrooke VI, 16.

III, 23: ṇatthi jale ṇatthi thale ṇatthi gilivale ṇatthi padâle |
viṇhubhattie sahidâ vasaï hidae mahâppâṇâṇaṃ ||

– ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ – –
– ⏑ – – – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – – – –.

Brockhaus hält diese Strophe für Âryâ und schlägt veränderte Lesung vor. Vgl. p. 122 f. zu P. 63.

1) Lassen giebt als Entstehungszeit des Dramas das Ende des 15. Jh. an (Vorrede p. X f.). Der Dichter nennt sich einen Lehrer des Königs Narasiṃha (Lassen, p. 67, 1. 2), den Lassen mit dem bekannten Könige von Vijayanagara 1487—1508 identisch setzt. Pischel, Gött. Gel. Anz. 1883, p. 1240 stimmt ihm darin bei.

Summa

P. Caitanya-Candrodaya[1]),
Drama von Kavikarṇapura.
Ed. Râjendralâla Mitra Bibl. Ind. 1854.

1. Âryâ (30 + 27).
56, 2.[2]) 3. 62, 1.[3]) 93, 1. 178, 2. — 5

Gîti (30 + 30).
23, 1. 248, 1. — 2

Udgîti (27 + 30).
107, 2. 108, 2. 199, 3. — 3

Upagîti (27 + 27).
19, 2. 47, 1. 56, 1. 61, 3. 113, 1. 165, 3. 180, 2.[4]) 199, 2. — 8

Prâkṛt-Âryâ (30 + 27).
72, 2. — 1

Prâkṛt-Upagîti (27 + 27).
72, 1. — 1

2. Aupacchandasika. Vgl. Vaitâlîya.
224. 1. 258, 1. — 2

3. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.
2, 2. 8, 2. 9, 2. 3. 11, 2. 12, 2. 25, 4. 28, 1. 37, 2. 40, 1. 55, 1. 58, 1. 63, 2. 64. 2. 3. 65, 2. 86, 2. 3. 4. 87, 2. 94, 1. 100, 2. 101, 2. 3. 104, 1. 110, 1. 112, 1. 124, 1. 137, 1. 148, 1. 153, 3. 4. 5. 155, 2. 156, 1. 176, 1. 179, 1. 181, 2. 182, 1. 184, 3. 187, 1. 188, 1. 189, 1. 194, 1. 197, 1. 202, 3. 211, 1. 216, 1. 218, 1. 219, 1. 220, 2. 225, 1. 3. 227, 2. 234, 2. 241, 3. 243, 1. 247, 1. 254, 1. 259, 1. 261, 1. 264, 1. 265, 1. 4. — 64

---

1) Kavikarṇapura wurde nach Angabe der Einleitung zu der oben genannten Ausgabe 1524 geboren (p. VI). Das Drama gehört also ins 16. Jh.

2) p. 56, 2:
a eko vivekanâmâ tanayo vahyvastu bhaktisaṃjñikâḥ kanyâḥ |
b tasya vivekasya sumater anasûyâ nâma duhitâ 'sît ‖
1 2 3 4 5 6
a – – | ⏑ – ⏑ | – – | ⏑ ⏑ – | – – | ⏑ – ⏑ | – ⏑ – – –?
b – ⏑ ⏑ | – – | ⏑ (⏑) ⏑ – | ⏑ ⏑ – | – – | ⏑ | ⏑ ⏑ – | –
Liesse sich in Çlok. a „bhakti" ausscheiden, so wäre derselbe richtig. In b ist „su" als Druckfehler zu streichen.

3) p. 62, 1: Çlokârdha b abweichend.
b na sahajakuṭileṣu punarnadipravâheṣvatiniyatâ 'pi ‖
1 2 3 4 5 6 7 8
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – | ⏑ – ⏑ | – – | ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ – | ⏑.

4) p. 180, 2. Çl. b fehlerhaft.
b ayam eti viçâdahṛdayo viraktimân sakalaviṣayeṣu ‖
zu corr. viçada⁰
⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ | ⏑ ⏑ – | ⏑ – ⏑ | – ⏑ ⏑ | ⏑ | ⏑ ⏑ – | ⏑.

Summa

Upajâti-Strophen, welche Stenzler theils als Ardhasamavṛtta, theils als Dubia notirt.
25, 3.[1]) 27, 1.[2]) 124, 2.[3]) 141, 1.[4]) 142, 1.[5]) — 5

4. Puṣpitâgrâ.
1, 1. 8, 4. 74, 1. 2. 97, 1. 178, 3. 182, 2. 200, 1. 212, 2 ($^1/_2$ Str.). 223, 1. 3. 224, 2. 3. — $12^1/_2$

5. Pṛthvî.
16, 2. 163, 1. 166, 2. 179, 2. — 4

6. Praharṣiṇî.
22, 1. 186, 2. — 2

7. Bhujaṅgaprayâta.
⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – –
42, 1. 2. 43, 1. 2. 115, 1. — 5

8. Mandâkrântâ.
12, 3. 15, 1. 16, 1. 18, 1. 32, 3. 33, 2. 59, 1. 61, 2. 81, 1. 82, 1. 97, 2. 106, 1. 109, 4. 110, 3. 111, 2. 115, 2. 116, 1. 118, 2. 121. 2. 126, 2. 130, 1. 2. 131, 2. 133, 2. 152, 1. 153, 2. 163, 2. 195, 2. 196, 1. 3. 200, 2. 217, 1. 2. 218, 2. 222, 1. 2. 224, 4. 228, 1. 238, 1. 241, 1. 242, 1. 252, 1. 2. — 43

9. Mâlinî.
10, 3. 11, 1. 12, 1. 26, 1. 53, 1. 60, 1. 67, 3. 68, 1. 2. 70, 2. 76, 1. 153, 1. 166, 1. 201, 1. 213, 1. 2. 214, 1. 244, 2. — 18

10. Rathoddhatâ.
17, 2. 80, 1. 136, 1. 161, 2. 162, 1. 2. 203, 2. 220, 3. 246, 1. — 9

11. Vaṃçasthâ – ⏑ – – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏓.
6, 1. 13, 1. 74, 3. 111, 4. 112, 2. 167, 1. 180, 1. 182, 3. 196, 2. 201, 2 ($^1/_2$ Str.). 241, 2. 249, 2. 264, 2. — $12^1/_2$
Vgl. hierzu die Upajâti unter „Indravajrâ".

12. Vaktra.
6, 1. 2. 7, 1. 8, 1. 9, 1. 10, 4. 11, $^1/_2$ Str. (l. 11). 17, 3. 18, 2. 24, 1. 25, 2. 52, 1. 2. 56, 6. 7. 58, 2. 3. 4.

---

1) p. 25, 3 a ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ – – ⏑ – ⏑
b c d ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – –. Typus der Triṣṭubh-Strophen.

2) p. 27, 1. a c Indravajrâ, b d Vaṃçasthâ
3) p. 124, 2. a b c Vaṃçasthâ, d Indravajrâ
4) p. 141, 1. a b Vaṃçasthâ, c d Indravajrâ
(zu 2–4:) Kühnau, Triṣṭubh-Jagatî-Familie p. 33.

5) p. 142, 1. a – – ⏑ – ⏑ ⏑ – – ⏑ – –
b c d ⏑ … ⏑ ⏓. Typus der Triṣṭubh-Strophen.
Vgl. Kühnau l. c. p. 35 u. 209.

63, 1. 64, 1. 65, 1. 66, 1. 2. 103, 4. 108, 1. 109, 1 und Summa
1/2 Str. (l. 9). 154, 1. 2. 3. 155, 1 und 1/2 Str. (l. 21).
158, 1. 161, 1. 170, 1. 2. 3. 171, 1 und 1/2 Str. (l. 5).
183, 2. 185, 2. 192, 1/2 Str. (l. 20). 193, 1. 199, 1. 203, 1.
231, 1. 236, 1/2 Str. (l. 13). 243, 2. 42 6/2

13. Vasantatilaka.

10, 1. 11, 3. 13, 2. 3. 4. 18, 3. 25, 1. 32, 4. 34, 1.
51, 2. 3. 4. 52, 3. 54, 1. 65, 3. 67, 2 (1/2 Str.). 79, 1.
93, 2. 3. 96, 1. 3. 98, 1. 102, 1. 2. 3. 4. 103, 1. 3. 110, 2.
116, 3. 118, 1. 119, 1. 120, 2. 121, 1. 123, 1. 2. 126, 1.
132, 2. 3. 135, 2. 144, 1. 164, 2. 166, 3. 173, 1. 181, 1.
183, 1. 185, 1. 186, 1. 188, 2. 191, 1. 202, 1. 207, 1.
228, 2. 245, 2. 248, 2. 250, 1. 254, 2. 255, 1. 256, 3.
257, 2. 3. 259, 3. [266, 4]. 62 1/2

14. Vaitâlîya.

227, 1. 1

Ardhasamavṛtta.

177, 1. a c Vaitâlîya ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – 1
b d Aupacchandasika ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – –.

15. Çârdûlavikrîḍita.

2, 1 3. 7, 2. 8, 3. 10, 2. 17, 1. 4. 19, 3. 20, 1. 2. 3.
21, 1. 30, 1. 3. 31, 1. 32, 1. 2. 33, 1. 37, 1. 50, 1. 60, 2.
61, 1. 67, 1. 70, 1. 73, 2. 75, 1. 2. 85, 1. 86, 1. 87, 1.
92, 1. 96, 2. 97, 3. 4. 100, 1. 101, 1. 105, 1. 107, 1.
109, 3. 111, 3. 122, 1. 2. 3. 133, 1. 134, 2. 143, 3. 146, 1.
147, 1. 2. 164, 1. 165, 1. 2. 179, 3. 184, 1. 195, 3. 199, 4.
200, 3. 202, 2. 226, 1. 3. 229, 1. 234, 1. 240, 1. 245, 3.
246, 3. 248, 3. 249, 1. 250, 2. 3. 251, 1. 2. 252; 4.
253, 1. 4. 256, 1. 257, 1. 258, 2. 3. 4. 259, 2. 4. 262, 1.
263, 1. 2. 3. 265, 3. 5. [266, 2. 3.]. 89

16. Çâlinî.

157, 1. 1

17. Çikhariṇî.

3, 1. 29, 1. 30, 2. 36, 1. 2. 51, 1. 69, 1. 2. 3. 96, 4.
99, 1. 2. 100, 3. 106, 2. 111, 1. 120, 1. 121, 3. 127, 1. 2.
135, 1. 151, 1. 165, 4. 175, 1. 177, 2. 178, 1. 184, 2.
188, 3. 195, 1. 203, 3. 206, 1. 244, 1. 245, 1. 252, 3.
255, 2. 262, 2. 3. 4. 5. 38

18. Sragdharâ.

4, 1. 2. 9, 4. 14, 1. 19, 1. 30, 4. 212, 1. 220, 1.
253, 2. 3. 264, 3. 265, 2. [266, 1]. 13

19. Svâgatâ.

56, 4. 5. 131, 2. 132, 1. 134, 1. 143, 1. 2. 223, 2. 4. 5.
225, 2. 4. 226, 2. 256, 2. 260, 1. 15

Summa

20. Hariṇî.
103, 2[1]. 105, 2. 123, 3. 148, 2. 200, 4. 246, 2. 6

21. Versus dubius[2].
140, 1. 1

VIII. Vikramâṅkadevacarita

von Bilhaṇa[3].

Ed. Bühler, Bombay 1875.

1. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓.
I, 1—117. III, 1—73. VII, 1—62. IX, 1—149. X, 1—90. XII, 1—75. XVI, 17—31. 37. 582

2. Aupacchandasika.
XVI, 42. 43. 2

3. Puṣpitâgrâ.
VI, 1—97. VII, 77. XI, 95. 99

4. Pṛthvî.
XI, 74. 1

5. Mandâkrântâ.
VIII, 83. XVIII, 1—67. 69. 70. 72—74. 76. 78. 80—103. 105. 107. 108. 102

6. Mâlinî.
II, 89. VI, 98. VII, 70. IX, 150. 151. XI, 79. 81. 84. XII, 76—78. XIII, 86. 90. XV, 86. XVI, 45. XVII, 68. 16

7. Rathoddhatâ.
V, 1—84. XIV, 1—70. 154

8. Vaṃçasthâ.
II, 1—87. XIII, 1—85. XVII, 1—64. 236

9. Vaktra.
IV, 1—117. VIII, 1—80. XVI, 1—16. 38. 214

10. Vasantatilaka.
II, 88. III, 76. V, 85—88. XI, 73. 78. 87. 89. 93. XVI, 32—36. 39—41. 44. 46—50. XVII, 65—67. XVIII, 68. 71. 75. 77. 32

---

1) 103, 2 pâda b unvollständig:
yadi karuṇayâ no dṛkpâtaṃ sa madvidhe
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ –, – – – –, ⏑ – [⏑ ⏑ –] ⏑ –.
pâda d zu lesen tṛṇam iva statt taṇam iva.

2) 140, 1:
nîlâmbaracakravarttisambandhâdayamativa snehâspadaṃ naḥ |
alpîyasi vayasi turîyâçramo gṛhitaḥ kathamanena ‖
– – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – – – ⏑ ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – ⏓
– – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – ⏑ – ⏑ – – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑.

3) Bilhaṇa aus Kaçmîr hat diese Familienchronik, welche den König Vikramâditya-Tribhuvanamalla von Kalyâna zu verherrlichen bestimmt ist, etwa 1085 abgefasst. Vgl. Weber, Ind. Litt., p. 231, Anm. Bühler, Ausgabe p. 20.

Summa

11. Vaitâlîya.
XV, 1—84. 84

12. Çârdûlavikrîḍita.
I, 118. II, 90. III, 74. 75. 77. IV, 119. V, 89. VI, 99. VII, 63—66. 72—74. 76. VIII, 81. 82. 85—88. X, 91. XI, 75—77. 80. 82. 83. 85. 86. 88. 90—92. 94. XIII, 87. 88. XIV, 71. XV, 87. XVI, 51. XVIII, 104. 106. 43

13. Çikhariṇî.
VIII, 84. XVIII, 79. 2

14. Sragdharâ.
VII, 67—69. 71. 75. XIII, 89. XVI, 52. 7

15. Svâgatâ.
XI, 1—72. 72

16. Hariṇî.
II, 91. IV, 118. XIV, 72. XV, 85. XVI, 53. 5

IX. Bhâminî-Vilâsa.

Sammlung von Sentenzen des Paṇḍit Jagannâtha [1]).

Ed. Abel Bergaigne, Paris 1872.

(Bibliothèque de l'école des hautes études, IX. fasc.).

1. Âryâ (30 + 27).
I, 6. 9. 12. 20. 21. 23. 25. 28. 49. 79. 88. 90. 95. 96. 100. 106. II, 38. 43. 66. 100. 103. 109. 137. 143. 147. 168. 182. IV, 26. 32. 44. 30

Gîti (30 + 30).
I, 5. 8. 11. 17. 19. 24. 26. 41. 67. 78. 98. 104. 112. 121. II, 37. 39. 40. 41. 42. 44. 47. 49. 67. 80. 83. 92. 93. 141. 142. 148. 149. 162. 166. 180. IV, 23. 28. 29. 31. 38

Upagîti (27 + 27).
I, 22. 27. 60. 63. 80. II, 50. 51. 117. 144. 161. I, 1a. 11

Udgîti (27 + 30).
I, 10. 13. 18. 75. II, 45. 48. 69. 84. 86. 125. IV, 12. 11

2. Indravajrâ ⏑̄ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑̲.
I, 44. 72. 83. 123. II, 9. 11. 12. 21. 23. 28. 31. 64. 105. 106. 111. 118. 121. 127. 132. 136. 140. 145. 167. 175. 178. 25

3. Aupacchandasika. Vgl. Vaitâlîya.
I, 43. 109. II, 1. 2. 8. 15. 17. 18. 19. 25. 26. 32. 36. 57. 60. 68. 120. 131. 146. 158. 159. 163. 170. 173. 179. III, 18. IV, 36. II, 172a. 28

---

1) Der Grieche Galanos (*'Ινδικῶν Μεταφρασέων Πρόδρομος.* Athen 1845, p. 127) und Aufrecht, Kat. No. 236, setzen Jagannâtha unter Kaiser Akbars Regierung (1556—1605), also ins 16. Jh. Vgl. Bergaigne, Einl., p. VIII.

	Summa
4. Drutavilambita.	
I, 111. II, 126. 150.	3
5. Puṣpitâgrâ.	
I, 7. 73. II, 7. 13. 56. IV, 27. 34.	7
6. Pṛthvî.	
I, 2. II, 73. 138. IV, 1. 2. 3. 4.	7
7. Pramitâkṣarâ.	
I, 105.	1
8. Praharṣiṇî.	
I, 14. 94. 122. II, 171.	4
9. Mañjubhâṣiṇî.	
I, 52. II, 29. 108.	3
10. Mandâkrântâ.	
I, 29. II, 77. IV, 17. 18. 19. 22.	6
11. Mâlinî.	
I, 4. 35. 119. II, 27. 30. 33.	6
12. Rathoddhatâ.	
I, 50. II, 14. 22. 35. 113a.	5
13. Vaṃçasthâ ⏒ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏓.	
II, 112. 119. 153. 177.	4
14. Vaktra.	
I, 38. 61. 64. 85. 86. 87. 89. 91. 97. 107. 108. 110. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 124. 125. 127. II, 46. 58. 63. 65. 85. 91. 94. 96. 99. 101. 102. 104. 110. 113. 115. 116. 122. 124. 128. 129. 130. 133. 152. 154. 157. 172. 174. IV, 9. 46. I, 77a. II, 29a.	52
15. Vasantatilaka.	
I, 16. 36. 46. 48. 68. 69. 70. 74. 92. 93. 99. 102. 103. 120. II, 3. 4. 5. 6. 10. 87. 90. 97. 134. 155. 156. 165. III, 1—17. 19. IV, 8. 33. 42.	47
16. Vaitâlîya.	
II, 59. 62. 81. 95. 98. 114. 139. 160. 169. 176. 181. IV, 24. 25.	13
Ardhasamavṛtta.	
II, 34 a c Aupacchandasika ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – –. b d Vaitâlîya ⏑ – – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –.	1
Gegenstück zu Caitanya-Candr. 177, 1. Vgl. das. unter Vaitâlîya.	
17. Çârdûlavikrîḍita.	
I, 3. 15. 30. 33. 34. 37. 40. 45. 47. 54. 55. 56. 57. 58. 62. 65. 66. 71. 76. 84. 101. 126. II, 52. 54. 55. 61. 70. 71. 72. 76. 79. 82. 89. 164. IV, 10. 11. 14. 15. 16. 20. 37. 41. 43. 45.	44
18. Çâlinî.	
II, 16. 24.	2

	Summa
19. Çikhariṇî.	
I, 1. 31. 32. 39. 42. 51. 53. 59. 77. 81. 82. II, 53. 74. 75. 78. 88. 123. 135. 151. IV, 5. 7. 13. 21. 30. 39. 40.	26
20. Sragdharâ.	
IV, 38.	1
21. Svâgatâ.	
II, 107. IV, 6.	2
22. Hariṇî.	
II, 20. IV, 35.	2

Alphabetisches Verzeichniss der Werke.

Uebersicht der Metra.

Die den Werken beigeschriebene Zahl bedeutet die Anzahl der Strophen.

1. Acaladhṛtâ (i über â): ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ 16 Silben = Gityâryâ.
Naiṣ 1.

2. Atidhṛtijâti. Mṛcch. (No. 16).

3. Anavasita: ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – – ⏑ ⏑ – – 11 Silben.
B-J 1. B-S 2.

4. Aparavaktra: a. ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – 11 Silben.
a b = c d. b. ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – 12 Silben.
Vgl. Kühnau, Triṣṭubh-Jagatî-Familie, p. 178.

Urv 1. Kâm 3. Kir 1. B-J 1. B-S 9. Mâlat 1. Mâlav 1. Çak 2.

Avitatha s. Kokilaka.

5. Açvalalita: ⏑⏑⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑–|⏑–⏑⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑– 23 Silben.
Bhaṭṭ 1.

6. Ârya:

	1	2	3	4	5	6	7	8
a.	⏑⏑ ⏑⏑	⏑⏑ ⏑⏑ / ⏑ – ⏑	⏑⏑ ⏑⏑	⏑⏑ ⏑⏑ / ⏑ – ⏑	⏑⏑ ⏑⏑	⏑ ⏑⏑ ⏑	⏑⏑ ⏑⏑	⏑
b.	⏑⏑ ⏑⏑	⏑⏑ ⏑⏑ / ⏑ – ⏑	⏑⏑ ⏑⏑	⏑⏑ ⏑⏑ / ⏑ – ⏑	⏑⏑ ⏑⏑	⏑	⏑⏑ ⏑⏑	⏑

a. 30 Moren

b. 27 Moren.

Vgl. Cappeller, Die Gaṇachandas, p. 43.

Zusammengefasst sind hierbei die drei Formen der regelrechten Âryâ:

Pathyâ, Vipulâ (ohne Cäsur), Capalâ (mit Amphibrachys im 2., 4., 6. gaṇa).

a. Sanskṛt.

Utt 2. Urv 29. Caṇḍ 3. Cait 5. Nâg 16. Pârv 10. Prac 2. Prab 3. Pras 7. Priy 9. Bâl 7½. Bhaṭṭ 2. Bhart 18. Bhâm 30. B-J 19. B-S 1731. Mall 23. Mahân 3. Mahâv 3. Mâlat 8. Mâlav 35. Mudr 4. Mṛcch 20. Ratn 9. Viddh 7. Veṇ 6. Çak 38. Çṛñg 20.

b. Prâkṛt.

Urv 2. Caṇḍ 3. Cait 1. Dhûrt 1. Nâg 3. Pras 7. Priy 3. Bâl 9½. Mudr 14 + 2. Mṛcch 45. Ratn 5. Viddh 5. Çak 7.

Vgl. Gîti, Udgîti, Upagîti.

7. Âryâgîti. Schema a der Âryâ, um eine lange Silbe am Schluss vermehrt.

a = b 32 Moren.

Bhaṭṭ 47. Çiç 2.

8. Indravajrâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏓ 11 Silben.

Zusammengefasst sind hier Indravajrâ-, Upendravajrâ- und ihre Upajâti-Strophen. Vgl. Kühnau, Triṣṭubh-Jagatî-Familie, p. 31 ff.

Utt 12. Urv 5. Ṛtu 28. Kâm 73. Kir 176. Kum 227 + 201½. Ghaṭ 2. Caṇḍ 12. Cait 64. Dhûrt 4. Nâg 7. Naiṣ 805. Pârv 7. Prac 3. Prab 12. Pras 10. Priy 2. Bâl 12. Bhaṭṭ 271. Bhart 15. Bhâm 25. B-J 55. B-S 282. Mall 12. Mahân 55. Mahâv 20. Mâlat 10. Mâlav 7. Mudr 3. Mṛcch 26. Ragh 574. Ratn 1. Vikr 582. Viddh 6. Veṇ 1. Çak 16. Çiç 108. Çṛṅg 12.

Prâkṛt.

Dhûrt 2. Mṛcch 14.

Vgl. Upajâti (Indravajrâ + Vaṃçasthâ).

9. Utsara: – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – 15 Silben.

Çiç 1.

10. Udgatâ a+b ⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑–⏑, ⏑⏑⏑⏑–⏑–⏑⏑– 10 + 10 Silben.
c+d –⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑⏑–, ⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑⏑–⏑⏑⏑ 11 + 13 Silben.

Kir 54. B-S 1 (No. 61). Çiç 128.

11. Udgîti, s. unter Âryâ. Schema der Âryâ in umgekehrter Reihenfolge der Zeilen.

a 27 Moren.

b 30 Moren.

Cait 3. Bhâm 11. Mall 7.

12. Upagîti, s. unter Âryâ. Schema b der Âryâ zwei Mal.

a = b 27 Moren.

Cait 8. Bâl 1. Bhâm 11. B-S 3. Mall 12. Mahân 1.

Prâkr.

Cait 1. Mṛcch 2.

13. Upajâti, s. unter Indravajrâ. Hierher nur Mischstrophen aus Indravajrâ- und Vaṃcasthâ-pâda gerechnet.

Caṇḍ 1. Cait 3. Prab 1. Bâl 1. Mahân 2. Mṛcch 5 + 1.

14. Aupacchandasika: a. ⏑⏑⏑⏑⏑⏑–⏑–⏑–– 16 Moren
a b = c d. b. ⏑⏑⏑⏑––⏑–⏑⏑⏑–⏑–– 18 " .

Vgl. Kühnau, Triṣṭubh-Jagatî-Familie, p. 178.

Gewöhnliches Schema: a. ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – –
b. ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – –.

Die von diesem Schema abweichenden Werke sind mit † versehen.

Utt 1. Urv 6. Kâm 4. Kir 36. Ghaṭ 2. Caṇḍ 1. Cait 2. Pârv 1. Bâl 1. Bhaṭṭ 7. Bhâm 28. B-J 9. B-S 24†. Mall 12. Mahâv 1. Mâlat 1. Mâlav 2. Mudr 2. Mṛcch 2. Ragh 2. Vikr 2. Veṇ 1. Çak 4. Çiç 83.

Vgl. Vaitâlîya.

15. Kalahaṃsa: ∪ ∪ – ∪ – ∪ ∪ ∪ – ∪ ∪ – – (Colebrooke).

Nandinî bei Kedâra (Weber, Ind. St. VIII, p. 386). Kuṭajâ bei Mallinâtha ad Çiç 6, 73.

Çiç 1.

Kuṭilâ s. Madhyakṣamâ.

16. Kusumavicitra: ∪∪∪∪––, ∪∪∪∪–– 12 (6 + 6) Silben.

B-J 1 (No. 30). B-S 2.

17. Kokilaka: ∪ ∪ ∪ ∪ – ∪ – | ∪ ∪ ∪ – – ∪ | – ∪ ∪ – 17 Silben
oder ∪ ∪ ∪ ∪ – ∪ – ∪ | ∪ ∪ – ∪ ∪ | – ∪ ∪ –

= Narkuṭaka (Nardhaṭaka)
∪ ∪ ∪ ∪ – ∪ – | ∪ ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ –

= Avitatha ∪ ∪ ∪ ∪ – ∪ – ∪ ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ –

Pras 1. B-J 2 (No. 26 a) vgl. No. 26 c. B-S 3. [Mall 4 s. Narkuṭaka]. Vgl. Bhaṭṭ (No. 22).

18. Kṣamâ: ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ ∪ –, – ∪ – – ∪ – 13 (7 + 6) Silben.

Vgl. Col. Tab. VIII, 6.

Kir 1.

19. Gîti. Schema a der Aryâ zwei Mal.

a = b 30 Moren.

Cait 2. Pârv 28. Prab 1. Pras 2. Bhart 2. Bhâm 38. B-J 1. B-S 2 + 1. Mall 32. Mahân 2. Mahâv 1. Mṛcch 1.

Prâkṛt:

Pârv 3. Pras 4. Mall 1. Mṛcch 6. Ratn 1.

20. Gîtyârya s. Acaladhṛti.

Campakamâla s. Rukmavatî.

21. Citrajâti. Vgl. Mṛcch, p. 17, Anm. 8.

22. Citralekhâ: ∪∪–∪∪∪∪∪∪–, ∪∪∪∪∪–∪ 17 (10 + 7) Silben.

Çiç 1.

23. Jaladharamâlâ: ––––, ∪∪∪∪–––– 12 (4 + 8) Silben.

Kir 1. Çiç 1.

24. Jaloddhatagati: ∪–∪∪∪–, ∪–∪∪∪– 12 (6 + 6) Silben.

Kir 1. Çiç 1.

25. Tanumadhyâ: – – ∪ ∪ – – 6 Silben.

Bhaṭṭ 2.

26. Tâmarasa = Lalitapada: ∪∪∪∪–∪∪–∪∪–– 12 Silben.

B-J 1 (No. 31). B-S 3.

27. Tûṇaka: –∪–∪–∪– | ∪–∪–∪–∪– a + b = 7 + 8 Silben.

a b = c d.

B-S 1 (No. 57). Anders Colebrookes Tûṇaka oder Câmara (4 cäsurlose pâda von je 15 Silben). Tab. X, 12.

28. Toṭaka: ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ – ∪ ∪ – 12 Silben.

Naiṣ 1. Pras 1. Bhaṭṭ 3. B-J 1. B-S 8. Ragh 1. Çiç 1.

Prâkṛt: Dhûrt 2.

29. **Triṣṭubh-Typus**, s. unter Indravajrâ Strophen, gemischt aus Vâtormî-, Çâlinî-, Indravajrâ-, Vaṃçasthâ-pâda.

Vgl. Kühnau, l. c. p. 34 ff.

Cait 2. Prac 2 (No. 15). B-J 1 (No. 29). Çak 1 (p. 20, Anm. 1).

30. **Troṭaka** s. B-J No. 26.

31. **Daṇḍaka**: ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ + 17 (– ⏑ –) }
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ + 31 (– ⏑ –) }
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ + 32 (– ⏑ –) } B-S 5.
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ + 8 (⏑ ⏑ –) }
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ + 15 (⏑ –) }
⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ + 16 (– ⏑ –) Mâlat 1.

32. **Dodhaka**: – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – – 11 Silben.

Naiṣ 1. Bhart 1. B-J 9. B-S 13. Çiç 1.

33. **Drutapada**: ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – – 12 Silben.

B-J 2 (No. 27). B-S 2 (No. 54).

34. **Drutavilambita**: ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – 12 Silben.

Am 2. Utt 2. Urv 4. Kâm 1. Kir 33. Kum (b) 2. Ghaṭ 1. Caṇḍ 2. Nâg 1. Naiṣ 116. Prab 1. Pras 3. Bâl 1. Bhaṭṭ 5. Bhart 5. Bhâm 3. B-S 8. Mall 3. Mahân 3. Mâlat 4. Mâlav 3. Ragh 54. Veṇ 1. Çak 6. Çiç 71. Çṛñg 5.

35. **Dhîralalita** (Vîra⁰?): – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – 16 Silben.

B-S 1.

36. **Dhṛtaçrî**: ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – 21 Silben.

Çiç 1.

37. **Nandana**: ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ –, ⏑ – ⏑ – ⏑ – 18 (11 + 7) Silben.

Bhaṭṭ 1.

Nandinî s. Kalahaṃsa.

38. **Narkuṭaka, Nardhaṭaka.** Vgl. Kokilaka.

[B-J No. 26a (u. c). B-S No. 7.]. Mall 4. Mâlat 2.

Navamâlikâ s. Vidyunmâlâ.

Nârâca s. Mahâmâlikâ.

39. **Pañcacâmara**: ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑ – 16 Silben.
oder Narâca

Prâkṛt. Pras 1.

40. **Puṣpitâgrâ**: ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – – | ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – – a + b
a b = c d. = 12 + 13 Silben.

Utt 5. Urv 2. Kâm 2. Kir 69. Kum 2 + 2. Ghaṭ 2. Caṇḍ 6. Cait 12½. Naiṣ 19. Pârv 4. Prac 1. Prab 5. Pras 11. Bâl 3. Bhaṭṭ 35. Bhart 1. Bhâm 7. B-J 15. B-S 8. Mall 2. Mahân 6. Mahâv 3. Mâlat 4. Mâlav 1. Mudr 1. Mṛcch 12. Ragh 4. Ratn 1. Vikr 99. Viddh 3. Veṇ 2. Çak 3. Çiç 78.

Prâkrit: Mṛcch 1.

41. **Pṛthvî**: ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ –, ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – – 17 (8 + 9) Silben.

Utt 3. Urv 1. Caṇḍ 1. Cait 4. Naiṣ 1. Prac 6. Prab 2. Pras 2.

Bâl 6. Bhaṭṭ 1. Bhart 5. Bhâm 7. B-J 1. B-S 4. Mall 9. Mahân 5. Mahâv 4. Mâlat 4. Mâlav 1. Ratn 2. Vikr 1. Viddh 6. Çak 1. Çiç 1. Çṛñg 1.

Prâkṛt: Prac 1. Viddh 1.

42. Prabhâ: ⏑⏑⏑⏑⏑⏑–, ⏑––⏑– 12 (7 + 5) Silben.
Kir 6. Çiç 1.

43. Prabhâvatî: ––⏑–, ⏑⏑⏑⏑–⏑–⏑– 13 (4 + 9) Silben.
[B-J 1 (p. 11, Anm. 2)]. B-S 1.

44. Pramadâ: ⏑⏑⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑–⏑⏑– 14 Silben.
Çiç 1.

45. Pramâṇikâ: ⏑–⏑–⏑–⏑– 8 Silben.
B-S 11.

46. Pramitâkṣarâ: ⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑–⏑⏑– 12 Silben.
Kir 51. Pras 1. Bhaṭṭ 4. Bhâm 1. B-S 1. Mall 1. Mahân 1. Çiç 83.

Pramuditavadanâ s. Aparavaktra.

47. Praharaṇakalikâ: ⏑⏑⏑⏑⏑⏑–, ⏑⏑⏑⏑⏑⏑– 14 (7 + 7) Silben.
Bhaṭṭ 2.

48. Praharṣiṇî: –––, ⏑⏑⏑⏑–⏑–⏑–– 13 (3 + 10) Silben.
Utt 7. Kir 50. Cait 2. Pârv 1. Prab 2. Pras 2. Bâl 4. Bhaṭṭ 9. Bhâm 4. B-J 9. B-S 7. Mall 10. Mahân 2. Mahâv 9. Mâlat 6. Mâlav 1. Mudr 3. Mṛcch 10. Ragh 6. Ratn 1. Veṇ 4. Çak 2. Çiç 77. Çṛñg 1.

Prâkṛt: Mrcch 1.

49. Bhadrikâ: ⏑⏑⏑⏑⏑⏑–⏑–⏑– 11 Silben.
B-S 1.

50. Bhujañgaprayâta: ⏑––⏑––⏑––⏑–– 12 Silben.
Cait 5. B-S 2.

51. Bhujañgavijṛmbhita: ––––––––, ⏑⏑⏑⏑⏑⏑⏑⏑⏑⏑–, ⏑–⏑⏑–⏑–
B-S 1. 26 (8 + 11 + 7) Silben.

52. Bhramaravilasita: ––––, ⏑⏑⏑⏑⏑⏑– 11 (4 + 7) Silben.
B-J 1. B-S 1. Çiç 1.

53. Mañjarî: –⏑––⏑, ⏑⏑⏑–⏑––⏑– 14 (5 + 9) Silben.
Çiç 1.

54. Mañjubhâṣiṇî: ⏑⏑–⏑–, ⏑⏑⏑–⏑–⏑– 13 (5 + 8) Silben.
Vgl. Col. Tab. VIII, 5.
Utt 5. Urv 2. Bhâm 3. B-J 1. Mall 3. Mâlat 6. Ragh 1. Ciç 69.

55. Maṇiguṇanikara: ⏑⏑⏑⏑⏑⏑⏑⏑, ⏑⏑⏑⏑⏑⏑– 15 (8 + 7) Silben.
B-S 1.

56. Mattamayûra: ––––, –⏑⏑––⏑⏑–– 13 (4 + 9) Silben.
Kir 1. B-S 1. Ragh 1. Ciç 1.

57. Mattâ: ––––, ⏑⏑⏑⏑–– 10 (4 + 6) Silben.
B-S 1.

58. Madhyakṣamâ: ––––, ⏑⏑⏑⏑⏑⏑–––– 14 (4 + 10) Silben.
= Kuṭilâ: ––––, ⏑⏑⏑⏑⏑⏑, –––– 14 (4 + 6 + 4) Silben.
Kir 1.

59. Mandâkrântâ: – – – –, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ –, – ⏑ – – ⏑ – –
17 (4 + 6 + 7) Silben.

Am 3. Utt 13. Urv 4. Kum (b) 1. Caṇḍ 9. Cait 43. Naiṣ 5. Pârv 1. Prac 5. Prab 7. Pras 17. Bâl 67. Bhaṭṭ 2. Bhâm 6. B-J 11. B-S 8. Mall 20. Mahân 22. Mahâv 17. Mâlat 15. Mâlav 4. Mudr 2. Megh 127 (ganz). Ragh 7. Vikr 102. Viddh 2. Çak 7. Çiç 3. Çṛṅg 2.

60. Mahâmâlikâ: ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – –, ⏑ – – ⏑ – – ⏑ –
18 (10 + 8) Silben.

= Nârâca, Vanamâlâ. Vgl. Col. Tab. XIII, 2. Weber, Ind. Stud. VIII, p. 422.

Ragh 1. Çiç 1.

61. Mâtrâchandas?, zweifelhafte Metra.

Caṇḍ 1 Prâkr (No. 17). Prab 2 (+ 1) Prâkr (No. 18). Bâl 1 Prâkr (No. 21). Ratn 2 Prâkr (No. 14). Viddh 4 Prâkr (No. 15). Vgl. Urv p. 21, Anm. 1 (Prâkr).

62. Mâtrâsamaka: ⏑⏑ ⏑⏑ ⏑⏑ ⏑⏑ – ⏑ ⏑ – – 16 Moren.

Bhart 1.

63. Mâlatî: ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – 12 Silben.

= Varatanu: ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – | ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – (5 + 7).

B-S 1.

64. Mâlinî: ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – –, – ⏑ – – ⏑ – – 15 (8 + 7) Silben.

Am 2. Utt 16. Urv 7. Ṛtu 33. Kâm 8. Kir 13. Kum 5 + 4. Caṇḍ 1. Cait 18. Dhûrt 4. Nâg 2. Naiṣ 21. Pârv 3. Prac 5. Prab 3, Pras 21. Priy 1. Bâl 37. Bhaṭṭ 9. Bhart 11. Bhâm 6. B-J 18. vgl. No. 32. B-S 18. Mall 37. Mahân 59. Mahâv 13. Mâlat 21. Mâlav 2. Mudr 2. Mṛcch 13. Ragh 12. Ratn 3. Vikr 16. Viddh 11. Veṇ 7. Çak 10. Çiç 72. Çṛṅg 4.

Prâkṛt: Pras 1. Mudr 2. Mṛcch 2.

65. Meghavitâna: ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – – 10 Silben.

Vgl. Weber I. St. VIII, p. 371 (fehlt bei Colebrooke).

B-S 1.

66. Meghavisphûrjita: ⏑ – – – – –, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ –, – ⏑ – – ⏑ – –
19 (6 + 6 + 7) Silben.

B-S 1.

67. Moṭanaka: – – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – 11 Silben.

B-S 1.

68. Rathoddhatâ: – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – 11 Silben.

Utt 2. Kir 38. Kum (b) 91. Ghaṭ 7. Cait 9. Naiṣ 155. Pârv 1. Prac 12. Pras 11. Bâl 6. Bhart 2. Bhâm 5. B-J 4. B-S 60. Mall 10. Mahân 5. Mahâv 2. Mâlat 2. Ragh 147. Vikr 154. Çak 1. Çiç 86. Çṛṅg 3.

69. Rukmavatî: – ⏑ ⏑ – –, – ⏑ ⏑ – 10 (5 + 5) Silben.

= Campakamâlâ.

B-S 2.

70. Rucirâ: ⏑ – ⏑ –, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – 13 (4 + 9) Silben.
Bâl 3. Bhaṭṭ 1. B-S 3. Mall 1. Mâlav 2. Mudr 2. Çak 1. Çiç 68. Çṛṅg 4.
Prâkṛt: Mṛcch 1.
Lalitapada s. Tâmarasa.

71. Vaṃçapatrapatita: – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ –, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – 17 (10 + 7) Silben.
Kir 1. B-S 1. Çiç 1.

72. Vaṃçasthâ ⏓ – ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏓ 11 Silben.
Zusammengefasst sind hier Vaṃçasthâ-, Indravaṃçâ- und ihre Upajâti-Strophen. Vgl. Kühnau l. c. p. 27 f.
Utt 1. Urv 7. Ṛtu 51. Kâm 24. Kir 214. Kum 84 + 101. Caṇḍ 1. Cait 12½. Naiṣ 561. Pârv 2. Prac 1. Prab 6. Pras 3. Bâl 16. Bhaṭṭ 6. Bhart 3. Bhâm 4. B-J 14. B-S 22. Mall 3. Mahân 4. Mahâv 1. Mâlat 2. Mâlav 1. Mudr 1. Mṛcch 9. Ragh 69. Vikr 236. Viddh 1. Çak 17. Çiç 152. Çṛṅg 1.
Prâkṛt: Prab 1.
Vgl. Upajâti.

73. Vaktra = Çloka epicus.
Am 2. Utt 89. Urv 30. Kâm 1068. Kir 125. Kum 157 + 107. Caṇḍ 36. Cait 42⁶/₂. Dhûrt 6. Nâg 24. Naiṣ 376. Pârv 11. Prac 25. Prab 36. Pras 49. Bâl 126. Bhaṭṭ 1206. Bhart 37. Bhâm 52. B-J 23. B-S 245 + 1. Mall 15. Mahân 109. Mahâv 129. Mâlat 14. Mâlav 17. Mudr 22. Mṛcch 83 + 2. Ragh 549. Ratn 9. Vikr 214. Viddh 2. Veṇ 53. Çak 36. Çiç 232. Çṛṅg 205.
Prâkṛt: Dhûrt 1. Mṛcch 5. Viddh 1.

Vanamâlâ s. Mahâmâlikâ.

Varatanu s. Mâlatî.

74. Vasantatilaka: – – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – – 14 Silben.
Am 11. Utt 26. Urv 12. Ṛtu 40. Kâm 1. Kir 24. Kum 4 + 54. Ghaṭ 6. Caṇḍ 27. Cait 62½. Caur 50 (ganz). Dhûrt 5. Nâg 8. Naiṣ 213. Pârv 13. Prac 25. Prab 28. Pras 77. Priy 6. Bâl 157. Bhart 35. Bhâm 47. B-J 61. B-S 96. Mall 118. Mahân 83. Mahâv 39. Mâlat 49. Mâlav 5. Mudr 19. Mṛcch 39. Ragh 44. Ratn 9. Vikr 32. Viddh 11. Veṇ 39. Çak 30. Çiç 88. Çṛṅg 14.
Prâkṛt: Bâl 2. Mṛcch 4.

75. Vâtormî: – – – –, ⏑ ⏑ – – ⏑ – – 11 (4 + 7) Silben.
[B-J 1 (No. 29), vgl. Triṣṭubh-Typus.] B-S 3.

76. Vidyunmâlâ: – – – –, – – – – 8 (4 + 4) Silben.
B-J **2** + 3 (No. 28) — letztere drei Strophen stimmen mit obigem Schema nicht überein (– ⏓ – ⏓⏓ – ⏓⏓ – –), indem sie je eine oder zwei Längen auflösen.
B-S **2**; dazu 1 (No. 58) und 3 (No. 59), welche ebenso wie 3 B-J gebildet sind (– ⏓ – ⏓⏓ – ⏓⏓ – –).
Mṛcch **1**.

77. Vilâsinî: ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – 17 Silben.
B-S 1 (No. 55). Fehlt bei Colebrooke.

78. Vaitâlîya: ⏓ ⏑⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – | ⏓ ⏑⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – a + b
a b = c d = 14 + 16 Moren.
Gewöhnlich: ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – | ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ –,
die von letzterem Schema abweichenden Werke sind mit + bezeichnet.

Urv 1. Kâm 2. Kir 62. Kum 44. Ghaṭ 2. [Caṇḍ 1 (No. 17) + s. Mâtrâchandas]. Cait 1. Naiṣ 101. Prab 1. Bhaṭṭ 6. Bhart 2. Bhâm 13. B-J 30 +. B-S 27 +. Mahân 2. Mâlat 1. Mâlav 1. Ragh 90. Vikr 84. Veṇ 1. Çak 2. Çiç 79. Çṛṅg 1.
Prâkṛt: Mṛcch 8 + (p. 17, Anm. 2). Veṇ 2 +. Çak 1.
Vaitâlîya- und Aupacchandasika-pâda gemischt.
Cait 1. Bhâm 1.
Vgl. Kühnau l. c. p. 178—181.

79. Vaiçvadevî: – – – – –, – ⏑ – – ⏑ – – 12 (5 + 7) Silben.
B-S 1. Mṛcch 1. Çiç 1.
Prâkṛt: Mṛcch 1.

80. Çakkarijâti (Prâkṛt): – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – –, ⏑ – ⏑ – – –
Mṛcch 1 (p. 17, Anm. 4). 14 (8 + 6) Silben.

81. Çârdûlavikrîḍita: – – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ –, – – ⏑ – – ⏑ –
19 (12 + 7) Silben.
Am 54. Utt 25. Urv 11. Ṛtu 1. Kum (b) 1. Caṇḍ 23. Cait 89. Dhûrt 16. Nâg 30. Naiṣ 102. Pârv 18. Prac 39. Prab 55. Pras 79. Priy 20. Bâl 203. Bhaṭṭ 2. Bhart 101. Bhâm 44. B-J 74. B-S 42. Mall 83. Mahân 253. Mahâv 75. Mâlat 32. Mâlav 4. Mudr 39. Mṛcch 32. Ratn 23. Vikr 43. Viddh 34. Veṇ 32. Çak 22. Çiç 4. Çṛṅg 74.
Prâkṛt: Dhûrt 1. Pârv 1. Prac 2. Bâl 5. Mṛcch 3. Viddh 2.

82. Çâlinî: – – – –, – ⏑ – – ⏑ – – 11 (4 + 7) Silben.
Utt 5. Kir 3. Caṇḍ 3. Cait 1. Nâg 1. Prac 1. Prab 1. Bâl 6. Bhart 3. Bhâm 2. B-J 13. B-S 40. Mall 4. Mahân 4. Mahâv 4. Mâlat 2. Mâlav 3. Ragh 1. Ratn 1. Çak 1. Çiç 81.
Prâkṛt: Mṛcch 2 (p. 17, Anm. 6).

83. Çikhariṇî: ⏑ – – – – –, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – – ⏑ ⏑ ⏑ – 17
(6 + 11) Silben.
Am 9. Utt 30. Urv 2. Kir 3. Caṇḍ 20. Cait 38. Nâg 3. Naiṣ 12. Prab 10. Pras 38. Priy 1. Bâl 15. Bhart 48. Bhâm 26. B-J 8. B-S 10. Mall 21. Mahân 24. Mahâv 31. Mâlat 21. Mâlav 1. Mudr 18. Mṛcch 5. Ratn 6. Vikr 2. Viddh 7. Veṇ 35. Çak 8. Çiç 1. Çṛṅg 6.
Prâkṛt: Viddh 1.

84. Çuddhavirâj: – – – ⏑ ⏑ – ⏑ – ⏑ – 10 Silben.
B-S 2.

85. Çrîpuṭa, Puṭa: ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ – –, – ⏑ – – 12 (8 + 4) Silben.
B-S 1.

Çloka s. Vaktra.

Sundarî = Vaitâlîya. Vgl. Bhaṭṭi-Kâvya p. 27, Anm. 1.

86. Sumânikâ: – ⏑ – ⏑ – ⏑ – 7 Silben.
B-S 7 (No. 56).
87. Suvadanâ: – – – – ⏑ – –, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ –, – – ⏑ ⏑ ⏑ – 20
B-S 1. (7 + 7 + 6) Silben.
88. Sragdharâ: – – – – ⏑ – –, ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ –, – ⏑ – – ⏑ – –
21 (7 + 7 + 7) Silben.
Am 4. Caṇḍ 8. Cait 13. Dhûrt 3. Nâg 17. Naiṣ 28. Pârv 4. Prac 12. Prab 6. Pras 22. Priy 8. Bâl 89. Bhaṭṭ 1. Bhart 18. Bhâm 1. B-J 1. B-S 10. Mall 24. Mahân 77. Mahâv 28. Mâlat 6. Mâlav 2. Mudr 25. Mṛcch 5. Ratn 11. Vikr 7. Viddh 10. Veṇ 20. Çak 2. Çiç 1.
Prâkṛt: Dhûrt 3. Pras 1. Bâl 5.
89. Sragvinî: – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – – ⏑ – 12 Silben.
Çiç 1.
90. Svâgatâ: – ⏑ – ⏑ ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – – 11 Silben.
Kâm 1. Kir 77. Kum (b) 1. Cait 15. Naiṣ 253. Pras 10. Bâl 2. Bhâm 2. B-J 5. B-S 15. Mall 2. Mahân 5. Ragh 1. Vikr 72. Viddh 1. Çiç 91.
91. Hariṇapluta: ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – | – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ –
a b = c d a + b = 11 + 12 Silben.
B-S 1.
92. Hariṇî: ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ ⏑ –, – – – –, ⏑ – ⏑ ⏑ – ⏑ – 17
(6 + 4 + 7) Silben.
Am 13. Utt 9. Urv 5. Kum (b) 3. Caṇḍ 4. Cait 6. Nâg 2. Naiṣ 57. Prab 6. Pras 12. Bâl 3. Bhart 8. Bhâm 2. B-J 7. B-S 6. Mall 18. Mahân 3. Mahâv 5. Mâlat 12. Mâlav 3. Mudr 3. Mṛcch 2. Ragh 1. Ratn 1. Vikr 5. Viddh 1. Çak 3. Çiç 1. Çṛṅg 13.
Prâkṛt: Mâlav 1.
Unbestimmbare Strophen:
Cait 1 (No. 21). Bhaṭṭ 2 (No. 22). B-J 1 (No. 32), 2 + 1 (No. 33), [3 (No. 26) b; c; d s. Troṭaka]. B-S 1 (No. 58), 3 (No. 59), 2 (No. 60), 1 (No. 62), 1 (No. 63), 1 (No. 64), 1 (No. 65).
Vgl. hierzu Mâtrâchandas.

Zusätze.

p. 35 add. hinter „Aus dem Kâvya-Saṅgraha p. 192—210." Ed. Dânanâtha Nyâyaratna, Calcutta 1869, 70.

p. 45, Anm. 4. In einer brieflichen Mittheilung an Hillebrandt schlägt Pischel vor Mudr. VI, 2 zu lesen:

hiaaṭṭhiâ vi vihavâ virahe mittâṇa dummenti.

p. 52, Anm. 1 hinter „Schroeder, Indiens Literatur und Cultur p. 657, Anm. 2." Bhau Dâjî, literary remains ed. by Râmacandra Goṣa p. 11, note verlegt ihn um das erste Viertel des 10. Jh. Flut Ind. Ant. XVI, p. 178; Bhâṇḍârkars Report on SMss for 1882—83 p. 44.

Der Çloka im Pâli.

Von

R. Simon.

Wenn die vorliegenden Bemerkungen über die Gestaltung des Çloka's in der buddhistischen Literatur auch nicht viel wesentlich Neues liefern werden, so werden sie doch vielleicht dazu dienen, sich eine klarere Vorstellung von dem Bau dieses Verses zu verschaffen, als aus den Angaben Fausböll's am Schluss seiner Ausgabe des Dhammapada zu gewinnen möglich war. Denn die Zählungen, die hier mitgetheilt werden, erheben sich auf einer ungleich breiteren Basis als diejenigen Fausböll's und umfassen Dhammapada, Thera- und Therîgâthâ, Jâtakas, im Ganzen etwa 6000 Verse.

Bekanntlich werden wir bei Untersuchungen, die die indische Metrik betreffen, von den einheimischen Autoren ganz im Stich gelassen und, auf uns selbst angewiesen, dazu gedrängt, uns selbstständig und nach eigenem Ermessen die Wege aufzusuchen, die am sichersten zu einer genauen Kenntniss und einer richtigen Auffassung der metrischen Verhältnisse jener Zeit führen. Gegen die Methode, innerhalb einer Versart durch Zählungen zu bestimmen, welche Form des Verses die am meisten gebräuchliche war, dann durch das Ausscheiden von Längen, bezw. Kürzen, die dieser Form in besonderer Weise ihr Gepräge aufzudrücken scheinen, ein Normalmetrum zu construiren und sich auf diese Art ein Bild von dem Bau des Verses zu machen, dürfte wohl Niemand etwas einzuwenden haben. Nicht so einfach ist die Beantwortung der Frage, ob wir berechtigt sind, von hier aus einen Schritt weiter zu gehen und aus diesem gewonnenen Schema auf den Rhythmus dieses Verses, auf die den Ictus tragenden Silben zu schliessen, oder dasselbe in anderen Worten: ob aus dem Bau des Verses, der Quantität der einzelnen Silben d. h. dem Resultat einer Beobachtung über das zeitliche Verhältniss der Aussprache, in dem zwei Silben zu einander stehen, kurz aus der Tonlänge zweier oder mehrerer Silben Schlüsse auf die Tonstärke, mit dem eine bestimmte Silbe vor anderen durch den Ictus hervorgehoben wird, gestattet sind. Die vorliegende Betrachtung wird diesen Schritt nicht machen, sondern sich darauf beschränken, nur eine Darstellung des Baues des Çloka's und Folgerungen entwickelungs- oder sprachgeschichtlicher Art, die sich etwa daran knüpfen lassen, zu geben. Zu diesem Zweck erscheint

es geboten, die zwei Halbçloken zu je 16 Silben, aus denen dieser Vers besteht, in 2, durch die Caesur schon äusserlich kenntlich gemachte Hälften zu je 8 Silben, jeden dieser Complexe wiederum in 2 Pâdas zu je 4 Silben zu zerlegen und jeden der so entstandenen viersilbigen Pâdas für sich einer Betrachtung zu unterziehen und dann nach einem vielleicht bestehenden Abhängigkeitsverhältniss des zweiten Pâda's vom ersten, des vierten vom dritten zu fragen.

Die Betrachtung des ersten Pâda's, mit der wir jetzt beginnen, kann sich gemeinschaftlich über Dhammapada, Thera- und Therîgâthâ und Jâtakas erstrecken, da sich zwischen ihnen nur geringe Unterschiede in Bezug auf ihn geltend machen.

Dhammapada.

I. P. \ II. P.	– – – ⏑	⏑ – – ⏑	⏑ – – –	– – – –	– ⏑ ⏑ –	– ⏑ ⏑ ⏑	⏑ ⏑ ⏑ –	– – ⏑ –	⏑ – ⏑ ⏑	– – ⏑ ⏑	⏑ ⏑ – ⏑	– ⏑ – ⏑	⏑ ⏑ ⏑ ⏑	⏑ – ⏑ –	– ⏑ – –	⏑ – – –	Summa:		
– – ⏑ –	40	33	3	12	13	7	3	2	2	3	1	1	1	—	—	—	121		
– ⏑ – –	42	56	—	—	1	3	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	106	311	
– – – –	32	40	3	1	1	1	2	—	1	1	1	—	—	1	—	—	84		
⏑ – ⏑ –	18	8	7	16	7	3	3	1	—	—	—	—	—	—	1	—	64		
⏑ ⏑ – –	17	28	—	1	—	—	—	3	—	1	1	1	—	—	—	—	52	162	
⏑ – – –	19	17	—	4	—	3	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	46		320
– ⏑ – ⏑	40	32	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	73		
– – – ⏑	31	14	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	47	158	
– – ⏑ ⏑	20	14	—	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	38		
⏑ – – ⏑	17	12	1	—	—	—	—	—	3	—	—	1	—	—	—	—	34		
⏑ ⏑ – ⏑	10	15	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	26	82	
⏑ – ⏑ ⏑	10	11	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	22		
– ⏑ ⏑ –	2	5	2	1	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	13		
– ⏑ ⏑ ⏑	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—			
⏑ ⏑ ⏑ –	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—			
⏑ ⏑ ⏑ ⏑	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—			
Summa:	298	284	16	37	25	17	9	8	9	6	5	4	3	3	1	—	**725**		
	582		53			51			23		9								

Thera- und Therîgâthâ.

I. P. \ II. P.	⏑ – – –	⏑ – – ⏑	– – – ⏑	– – – –	– ⏑ ⏑ –	⏑ ⏑ ⏑ –	– ⏑ ⏑ ⏑	⏑ ⏑ – –	⏑ ⏑ – ⏑	⏑ ⏑ – –	⏑ – ⏑ ⏑	⏑ – ⏑ –	⏑ ⏑ ⏑ ⏑	– ⏑ – ⏑	– – ⏑ –	– – ⏑ ⏑	Summa:	
– – ⏑ –	92	82	54	24	42	15	5	10	2	2	—	4	1	—	1	2	336	1141
– ⏑ – –	166	163	8	5	13	25	—	4	3	7	1	15	2	—	1	1	414	
– – – –	177	133	8	5	13	12	—	—	7	19	7	7	—	1	1	1	391	
⏑ – ⏑ –	57	41	16	36	44	19	5	2	1	2	—	4	4	—	3	—	234	621
⏑ ⏑ – –	81	41	1	4	—	9	—	3	—	6	—	—	2	—	1	—	148	
⏑ – – –	106	92	3	8	5	13	—	1	1	5	—	4	—	—	1	—	239	
– ⏑ – ⏑	127	79	—	2	—	4	—	—	1	3	1	4	—	—	—	—	221	543 (621 + 543 = 1164)
– – – ⏑	94	85	3	—	2	—	—	—	2	2	—	4	—	1	—	—	193	
– – ⏑ ⏑	67	49	2	1	—	—	—	—	—	5	—	4	—	1	—	—	129	
⏑ – – –	54	58	1	1	—	—	1	1	1	1	—	—	—	—	—	—	118	241
⏑ ⏑ – ⏑	29	22	2	3	—	—	7	1	1	4	—	—	—	—	—	1	70	
⏑ – ⏑ ⏑	24	24	1	1	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	53	
– ⏑ ⏑ –	11	7	2	3	4	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	28	
– ⏑ ⏑ ⏑	30	4	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	35	
⏑ ⏑ ⏑ –	3	3	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	10	
⏑ ⏑ ⏑ ⏑	—	3 (?)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3 (?)	
Summa:	1118	886	102	93	125	98	20	22	19	57	10	46	9	4	8	5	**2622**	
	2004		195		243			98			56							

Jâtakas.

I. P. \ II. P.	⏑ – – –	⏑ – – ⏑	– – – ⏑	– – – –	– ⏑ ⏑ –	⏑ ⏑ ⏑ –	– ⏑ ⏑ ⏑	– ⏑ – –	⏑ ⏑ – ⏑	⏑ ⏑ – –	⏑ ⏑ ⏑	⏑ – ⏑ –	⏑ – ⏑ ⏑	– ⏑ ⏑	– – ⏑ –	– – ⏑ ⏑	Summa:	
– – ⏑ –	79	77	26	41	41	24	8	9	3	5	2	1	5	3	1	2	327	
– ⏑ – –	116	130	1	4	7	11	—	6	5	7	1	7	6	1	—	—	302	936
– – – –	112	148	6	8	3	8	—	—	4	10	—	3	1	2	—	2	307	
⏑ – ⏑ –	57	58	19	29	35	16	19	13	2	6	2	4	7	3	—	2	267	
⏑ ⏑ – –	45	55	2	1	1	6	—	5	2	2	—	—	1	—	1	—	121	588
⏑ – – –	71	90	2	11	5	6	2	2	1	4	1	3	2	—	—	—	200	
– ⏑ – ⏑	97	106	2	—	2	2	1	2	7	1	1	1	1	—	—	—	223	
– – – ⏑	87	81	1	2	—	2	—	—	3	1	—	3	5	2	1	1	189	558 (588 + 558 = 1046)
– ⏑ ⏑	49	74	2	5	2	—	1	1	—	3	2	4	1	2	—	—	146	
⏑ – – ⏑	43	57	5	3	—	3	1	2	7	—	3	—	—	—	—	—	124	
⏑ ⏑ – ⏑	39	40	—	1	—	—	2	2	2	3	—	5	—	—	1	—	95	301
⏑ – ⏑ ⏑	47	27	2	4	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	82	
– ⏑ ⏑ –	5	7	1	1	1	2	—	2	—	—	1	1	1	—	—	—	22	
– ⏑ ⏑ ⏑	11	3	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	17	
⏑ ⏑ ⏑ –	3	3	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	
⏑ ⏑ ⏑ ⏑	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
Summa:	861	951	70	114	97	80	34	44	36	43	16	35	27	12	3	7	**2430**	
	1812		184		211			123			51							

Ein Blick auf diese Tabellen belehrt uns schnell, dass sich je nach der Häufigkeitszahl der verschiedenen Pâdaformen 3 Hauptgruppen bilden lassen. Die erste derselben kommt nicht ganz ein halbmal so oft vor, als die Gesammtsumme aller Fälle beträgt. Ihre Häufigkeitszahl beträgt im Dhammapada gerade so viel, in der Thera- und Therîgâthâ sogar mehr, als die der beiden anderen Gruppen zusammen. Alle drei Gruppen zusammengenommen bilden im Dhammapada fast $^{9}/_{10}$, in der Thera- und Therîgâthâ über $^{9}/_{10}$ sämmtlicher überhaupt vorkommender Fälle. Die erste dieser Gruppen ist:

– – ⏑ –

– ⏑ – –

– – – –

Gemeinschaftlich an diesen drei Pâdaformen ist die Länge der ersten und vierten Silbe. Diese beiden dürfen wir, wie mir scheint, unbedenklich als wesentliche Längen bezeichnen, wenn wir unter „wesentlich" diejenige Länge verstehen, die nicht ebenso gut durch eine Kürze ersetzt werden kann, ebenso gut d. h. ohne die Häufigkeitszahl um ein Bedeutendes zu verändern. Dass diese beiden Längen diese Bedingung erfüllen, lässt sich nicht schwer darthun: Ersetzen wir z. B. im Dhammapada die erste Länge durch eine Kürze, so sinkt die Häufigkeitszahl von 311 auf 162, also nahezu auf die Hälfte herab. Dasselbe ist der Fall, wenn wir an die Stelle der vierten Silbe eine Kürze setzen: Die Häufigkeitszahl sinkt von 311 auf 158. Steht nun gar an erster und vierter Stelle eine kurze Silbe, so zeigt die Tabelle, dass die Zahl fast um $^{3}/_{4}$, auf 82 herabfällt. Die Stelle, die diese beiden wesentlichen Längen im Pâda einnehmen, kann von vornherein als bezeichnend für die Tendenz angesehen werden, die die Entwickelung des Çloka in dieser Zeit beherrscht, für den Kampf, der zwischen der alten jambischen und der neuen trochaeischen Pâdaform geführt wird: Die Länge an vierter, also gerader Stelle des Pâda steht als Hüterin der alten jambischen Herrschaft der Länge an erster, ungerader Stelle, der Vertreterin trochaeischen Wesens gegenüber. Dass im Inneren des Pâda, an zweiter und dritter Stelle, bereits zu Gunsten der einen oder der anderen Form entschieden ist, kann, wie aus der Tabelle hervorgeht, nicht behauptet werden. Die Häufigkeitsziffer der Form mit vorherrschend jambischem Character — Kürze an dritter, Länge an zweiter Stelle — ist nicht allzusehr von der Zahl verschieden, die uns die Häufigkeit des Auftretens der Form mit trochaeischem Character — Kürze an zweiter, Länge an dritter Stelle — angiebt. Mag man es nun als Zeichen des sich noch mehr entwickelnden oder sich bereits seinem Ende zuneigenden Kampfes beider Elemente ansehen: Jedenfalls findet ein scharfes Aufeinanderstossen der beiden Gegensätze nicht statt, die Form – ⏑ ⏑ – ist streng verpönt, wie die Tabelle zeigt. Es kommt somit der Hauptbedingung für die Construction eines Normalmetrums des ersten Pâda's — Länge an

erster und vierter Stelle — noch die Bedingung hinzu: Die Quantität der zweiten und dritten Silbe ist beliebig, entweder lang oder kurz, niemals aber dürfen beide zugleich kurz sein. Eine gewisse Lebendigkeit innerhalb des ersten Pâda's scheint erwünscht zu sein: eine Kürze und Länge an zweiter und dritter Stelle des Pâda's wird der Tabelle nach lieber gesehen, als zwei Längen. Während diese Angaben, auf dem Dhammapada beruhend, auch für die Jâtakas ihre Gültigkeit behalten, zeigt die Tabelle der Thera- und Therîgâthâ eine kleine Abweichung, nämlich eine entschiedene Bevorzugung der Kürze an zweiter Stelle (Länge an dritter) vor der Kürze an dritter Stelle (Länge an zweiter): es überwiegt also hier ein wenig der trochaeische Character, zu wenig, um aus dieser Abweichung Schlüsse auf das Alter und das Verhältniss dieses Werkes zu den beiden anderen ziehen zu können.

Gehen wir jetzt zu der Betrachtung der zweiten Gruppe über. Sie umfasst die Formen:

⏑ – ⏑ –
⏑ ⏑ – –
⏑ – – –

Gemeinschaftlich mit der ersten Gruppe hat sie die wesentliche Länge an vierter Stelle, unterschieden ist sie von ihr zunächst durch die Ersetzung der wesentlichen Länge an erster Stelle durch eine kurze Silbe, die nach Ausweis der Tabelle mit Recht darauf Anspruch erheben darf, wesentlich genannt zu werden, und dieser Gruppe das sie von anderen unterscheidende Merkmal verleiht. Die Gruppe kommt ungefähr ein halbmal so oft vor, wie die erste Gruppe und erscheint in ungefähr einem Viertel sämmtlicher Fälle. Im Dhammapada weisen die Häufigkeitszahlen darauf hin, dass sich alle drei Formen dieser Gruppe neben einander gleich grosser Beliebtheit bei den Dichtern erfreut haben. Eine Abweichung von dieser Praxis zeigt die Thera- und Therîgâthâ: hier tritt die zweite Form hinter der ersten und dritten zurück, d. h. es tritt eine Bevorzugung der langen Silbe an zweiter Stelle ein. Dasselbe ist auch in den Jâtakas der Fall mit dem Zusatz, dass ebenso hier, wie in der ersten Gruppe die Abneigung gegen ein zu einförmiges Metrum vorhanden gewesen und statt der Länge an dritter Stelle einer kurzen Silbe der Vorzug gegeben worden zu sein scheint. Diese Abneigung führte mithin, da einmal mit einer Kürze begonnen war, naturgemäss zu einer noch schärferen Ausprägung bezw. Beibehaltung des jambischen Characters, als wie er bereits durch die Kürze an ungerader, die Länge an gerader Stelle des Pâda's schon genugsam in dieser Gruppe hervortritt. Durch die auf die wesentliche Länge des Pâda's an vierter Stelle folgende erste Silbe des zweiten Pâda's, die fast durchgehends kurz ist, wird die Einförmigkeit in noch höherem Maasse aufgehoben, in noch grösserem Umfang der Jambus wiederhergestellt. Alles dies könnte uns bestimmen, die eben besprochene Gruppe die ‚jambische‘ Gruppe zu nennen im

Gegensatz zu der jetzt folgenden ‚trochaeischen' Gruppe, zu der wir uns nun wenden. Sie umfasst die folgenden drei Formen:

– ⏑ – ⏑

– – – ⏑

– – ⏑ ⏑

Die ungefähre Gleichheit der Häufigkeitszahlen der jambischen mit der trochaeischen Gruppe wird im Stande sein, die obige Behauptung zu stützen, dass der Kampf zwischen Jambus und Trochaeus noch nicht zum Austrag gekommen ist, dass sich die Dichter der hier behandelten drei Werke noch nicht rückhaltslos zu einem der beiden bekannt und mit dichterischer Freiheit sich bald dem einen, bald dem andern der sich feindlichen Prinzipien zuwandten. Die drei Formen der trochaeischen Gruppe haben mit denen der ersten Gruppe die wesentliche Länge der ersten Silbe des Pâda's gemein, unterscheiden sich von ihnen durch eine Kürze an vierter Stelle. In allen drei Werken, auf die sich unsere Betrachtung bezieht, ganz vornehmlich aber im Dhammapada überragt die Häufigkeitsziffer der Pâdaform mit kurzer zweiter Silbe diejenige der Formen mit einer Länge an dieser Stelle. Ferner zeigt die Tabelle eine entschiedene Bevorzugung der Länge an dritter Stelle des Pâda's vor der kurzen Silbe. Dies dürfte auch wohl ganz erklärlich sein. Denn da die vierte Silbe kurz ist, die fünfte eine Kürze sein muss, an zweiter Stelle ebenfalls eine Kürze bevorzugt wird, so würde auch bei dritter kurzer Silbe eine Versgestalt mit vier auf einander folgenden kurzen Silben entstehen, deren Anwendung schon das vorliegende Sprachmaterial sehr erschweren würde. Dass diese Länge, nicht die ebenfalls bevorzugte Kürze der zweiten Silbe von Wichtigkeit für die Gestaltung dieses Pâda's mit kurzer vierter Silbe ist, kann leicht eingesehen werden, wenn man diese Länge mit einer Kürze vertauscht und die Häufigkeitszahlen der so entstandenen Pâdaformen mit den Zahlen vergleicht, die sich aus einer Vertauschung der Kürze an zweiter Stelle mit einer Länge sich ergeben würden. Im ersteren Fall entstehen Formen, die entweder überhaupt nicht vorkommen, oder die die Häufigkeitszahl der Form mit langer dritter Silbe sehr herabdrücken. Es treten hier also Momente zusammen, die uns, im Gegensatz zu der zweiten jambischen Gruppe, den trochaeischen Character dieses Pâda's aufs deutlichste vor Augen führen und uns veranlassen können, diese Gruppe die ‚trochaeische' zu nennen.

Die Formen, die abgesehen von den eben erwähnten im ersten Pâda theoretisch noch möglich wären, kommen, wie die Tabelle zeigt, practisch entweder gar nicht, oder verhältnissmässig selten vor: sie scheinen keiner besonderen Besprechung zu bedürfen, da es uns hier nur darauf anzukommen braucht, die gebräuchlichsten Pâdaformen und ihr Verhältniss zu einander zu betrachten. Fassen wir das bis jetzt Gesagte zusammen, so lässt sich über den Bau des ersten Pâda's Folgendes vorbringen:

a) Normalform (Vermischung jambischer und trochaeischer Elemente): Die erste und vierte Silbe sind Längen. Die dritte und vierte können beliebig lang und kurz sein, jedoch nie beide zugleich kurz. In der Thera- und Therîgâthâ wird die Kürze an zweiter Stelle bevorzugt.

Ausser dieser Normalform giebt es:

b α) eine jambische Gruppe: Die vierte Silbe ist, ebenso wie bei dem Normalmetrum, lang, die erste Silbe kurz; das Streben nach langer zweiter Silbe tritt deutlich hervor, dazu noch in den Jâtakas eine Bevorzugung der Kürze an dritter Stelle.

b β) eine trochaeische Gruppe: Die erste Silbe ist, ebenso wie bei dem Normalmetrum, lang, die vierte Silbe kurz. Die Länge an dritter Stelle ist von grosser Wichtigkeit. Im Dhammapada wird die kurze Silbe an zweiter Stelle bevorzugt.

Gehen wir jetzt zu einer Betrachtung des zweiten der 4 viersilbigen Pâda's über. Derselbe hat sich bereits zu einer metrisch ungleich grösseren Bestimmtheit durchgearbeitet, als der erste Pâda und gleicht hierin der Vorgängerin der epischen, der vedischen Anushṭubh-Strophe, bei welcher bekanntlich auch der Ausgang metrisch ganz fest fixirt war. Im Dhammapada beträgt die Zahl der regelmässigen Gestaltungen $^7/_9$, in der Thera- und Therîgâthâ $^4/_5$, in den Jâtakas $^3/_4$ aller überhaupt vorkommenden Fälle. Es ist dies die Form: ⏑ – – ⏓. Während bei dieser Gestalt im Dhammapada ein wenig, in der Thera- und Therîgâthâ dagegen ziemlich bedeutend die Bevorzugung der Länge vor einer Kürze an vierter Stelle vor der Caesur sich bemerkbar macht, ist in den Jâtakas das Gegentheil der Fall, wie ausser der Tabelle auf S. 84—86 auch die untenstehende zeigt.

Dhammapada.

	– – ‖	– ⏑ ‖	⏑ – ‖	⏑ ⏑ ‖	
‖ – –	133	111	16	6	266
‖ – ⏑	80	93	12	2	197
‖ ⏑ –	75	66	6	6	153
‖ ⏑ ⏑	55	39	10	3	107
	343	309	44	17	

Thera- und Therîgâthâ.

	– – ‖	– ⏑ ‖	⏑ – ‖	⏑ ⏑ ‖	
‖ – –	472	343	107	14	936
‖ – ⏑	360	333	89	6	788
‖ ⏑ –	294	208	63	7	572
‖ ⏑ ⏑	162	146	37	11	356
	1288	1030	296	38	

Jâtakas.

	– – ‖	– ⏑ ‖	⏑ – ‖	⏑ ⏑ ‖	
‖ – –	375	402	59	26	862
‖ – ⏑	249	281	68	25	623
‖ ⏑ –	213	297	41	18	569
‖ ⏑ ⏑	143	129	35	11	318
	980	1109	203	80	

Hier scheint also die Kürze an dieser Stelle beliebter zu sein, als die Länge. Wenn dies mehr als ein besonderer Zufall ist, so zeigt der Ausgang auf ⏑ – ein früheres Stadium des Ueberganges von rein oder grösstentheils rein jambischer Form der vedischen Zeit zu jambisch-trochaeischer Mischform als der Ausgang auf – ⏑. Dies Ziel, auf das die Entwickelung von vedischer zu buddhistischer Metrik hinzudrängen scheint, deren Spuren sich uns schon mehrfach aufgedrängt haben, könnte uns nicht leicht deutlicher vor Augen geführt werden, als es in diesem Pâda durch das enge Zusammenrücken eines Jambus' und Trochaeus' geschieht. Wenn überhaupt bei einem metrisch bereits so fest gestalteten Pâda, in dem eine jede Silbe die ihr bestimmte Stelle ausfüllt, die Frage nach wesentlichen Längen gerechtfertigt ist, so ist die Antwort darauf zum Mindesten mit Vorsicht zu geben. Es scheint, dass die erste eine wesentliche Länge war. Darauf nämlich könnten die im Dhammapada, Thera- und Therīgâthâ und Jâtakas häufig vorkommenden Dehnungen an dieser Stelle hinweisen. Zahlreiche Fälle zeigen, dass, um einen Durchbruch des Metrums zu verhüten, die Kürze in eine Länge verwandelt ist. Dass es sich bei Dehnungen der Endung der 3. Pers. Sg. -atî um Wortunregelmässigkeiten, weniger um Ueberreste der alten Medialendung -ate handelt, scheinen solche Formen, wie Therīg. 329 c: sambhontī, Dh. 350 b: bhâvayatī, Jât. 177 a: ravatī, II, 127 a: saratī, Dh. 119 a: passatī zu beweisen, deren Endung als eine mediale weder durch den Hinweis auf den Gebrauch der Worte im Sanskrit noch aus der Pâligrammatik eine genügende Erklärung finden könnte. Man müsste denn schon an eine Analogiewirkung der Formen mit gerechtfertigtem ī (= e) auf die, deren i nicht gleich e ist, glauben, sei es, dass das ī in diesem Falle als Produkt eines rein lautlichen Vorganges oder auch einer bloss graphischen Willkürlichkeit der Schreiber aufzufassen ist. Dieser Annahme jedoch widerspricht der Umstand, dass diese Wirkung sich nicht auf die Prosa ausgedehnt hat: wir finden beispielsweise zu passatī im Commentar passati. Und gerade durch die Commentare wäre die beste Gelegenheit zur Uebertragung aus den metrischen in die prosaischen Stücke geboten. Aber auch in Versen tritt ī immerhin in beschränktem Umfange auf, und es kommen sogar die Formen mit ī neben denen mit ĭ vor. Vielleicht

mag der ursprüngliche Zustand der gewesen sein, dass einem Sanskrit e im Pâli stets ein ī entsprochen hätte, sich dies Verhältniss jedoch nur unter dem Schutze des Metrums erhalten, später durch Schreiber nach Willkür entweder erhalten oder verwischt habe.

Neben diesen Dehnungen von atī finden sich seltener Dehnungen des i vor dem Suffix -mant, so: jutīmant, satīmant, dhitīmant. Diese Dehnungen wären nun jedenfalls nicht organisch, durch lautliche Gesetze bedingt, zu erklären und dürften wohl daher für die Nothwendigkeit der zweiten Silbe des Pâda's als Länge sprechen. Dass die erste Silbe als Kürze nicht minder wichtig ist, zeigt, abgesehen von wenigen Verkürzungen, vor allem die folgende Gruppe von Fällen, in denen bei langer zweiter und dritter Silbe die erste Silbe im Gegensatz zu der ersten Gruppe, lang ist: Die Häufigkeitsziffer sinkt um $^{9}/_{10}$ der Häufigkeitszahl mit kurzer Silbe herab. Nicht viel anders steht es mit den Fällen von der Form:

⏓ ⏑ ⏑ ⏓ ,

bei denen die beiden Längen der Mitte durch Kürzen ersetzt sind. Die Tabelle zeigt, dass bei solcher Gestalt des Pâda's in erster Linie die Länge an vierter Stelle bevorzugt wird; es entstünde andernfalls eine Form mit drei aufeinander folgenden kurzen Silben, die dem allgemeinen Character, der Mischung jambischer und trochaeischer Elemente, widersprechen würde. Aus demselben Grunde wird in zweiter Linie die Länge auch an erster Stelle, jedoch nicht in so hohem Grade wie an vierter Stelle, bevorzugt. Der Rest der Versformen besteht in solchen, die an zweiter Stelle eine Länge haben: dann ist die Kürze an dritter, die Länge an vierter das Beliebteste. Oder umgekehrt: Die Länge hat die dritte Silbe: Dann hat die zweite meistens, weniger oft die erste Silbe eine Kürze. Dass diese letzten Formen so schnell erledigt werden, rechtfertigt wohl die grössere Regelmässigkeit dieses Pâda's vor den anderen und unser Bestreben, vornehmlich ein Bild von dem Normalmetrum zu gewinnen.

Jetzt sind wir in unserer Betrachtung bis an die Caesur gelangt. Dass die letzte Silbe vor derselben meistens anceps ist, ist oben schon ausgeführt. Die Frage, ob die Position auch über die Caesur hinauswirke, erledigt sich, wenigstens für das Dhammapada, dadurch von selbst, dass man fast niemals (ein Fall ist zweifelhaft) vor die Entscheidung dieser Frage gestellt ist: Fast durchgängig würde selbst die Annahme der Positionswirkung über die Caesur hinaus keine Quantitätsveränderungen der vorhergehenden Silbe zur Folge haben, eine Silbe, die durch eine folgende Consonantengruppe lang werden würde, ist bereits natura lang, eine natura kurze Silbe findet sich nicht vor folgender Consonantengruppe. Zu erwarten wäre vielleicht noch die Beobachtung, dass sich besondere Formen des ersten Pâda's gern oder vornehmlich mit besonderen Formen des zweiten Pâda's verbinden. Leider ist es mir nicht gelungen, über weitere als ganz allgemeine Gesichts-

punkte hinauszukommen, als: Dass die Formen, in denen 4 Kürzen oder 4 Längen in der Mitte zusammenstossen, sich keiner Beliebtheit erfreuen; dass im Ganzen die Verbindung entgegengesetzter Elemente lieber gesehen zu werden scheint, als die Vereinigung gleichartiger. Die Tabellen weisen eben in der Zusammensetzung der zwei Pâda's dasselbe constante Fallen der Häufigkeitsziffer auf, wie jeder der beiden Pâda's für sich allein. Dieser Zustand darf uns vielleicht bei der grossen metrischen Bestimmtheit, zu der der zweite Pâda im Verhältniss zum ersten bereits durchgedrungen ist, weniger befremdlich erscheinen.

Beim dritten Pâda, zu dem wir uns jetzt wenden, findet sich ebenso wie bei dem ersten eine grössere Mannigfaltigkeit der Formen, als bei dem vierten, bezw. zweiten Pâda.

III. P.	Dhammapada	Thera- u. Therîgâthâ	Jâtakas
– – – –	132 } 262 } 430	465 } 980 } 1552	397 } 790 } 1324
– ⏑ – –	130	515	393
⏑ – – –	85 } 168	337 } 572	302 } 534
⏑ ⏑ – –	83	235	232
– – – ⏑	82 } 203	285 } 772	240 } 750
– ⏑ ⏑ –	54	265	246
⏑ – ⏑ –	44	135	175
⏑ ⏑ – ⏑	23	87	89
– ⏑ –	55 } 82	171 } 266	236 } 361
⏑ – ⏑ ⏑	23	84	116
– ⏑ ⏑ ⏑	4	11	9
– – ⏑ –	7 } 16	29 } 55	54 } 92
– ⏑ ⏑ –	3	6	6
⏑ – ⏑ –	3	12	21
⏑ ⏑ ⏑ –	2	8	11
⏑ ⏑ ⏑ ⏑	—	—	—
	731	2645	2527

Aus der Menge der verschiedenen Gestaltungen heben sich deutlich 4 Gruppen gegen einander ab, deren erste alle die Fälle umfasst, in denen die dritte und vierte Silbe lang ist. Sie macht im Dhammapada, Thera- und Therîgâthâ und Jâtakas über die Hälfte aller überhaupt vorkommenden Fälle aus. Die zweite Silbe ist dann anceps. Dagegen steht die Kürze an erster Stelle bei weitem hinter der Länge zurück, wovon uns auch ein Blick auf die Caesurentabelle auf S. 90 überzeugen kann. Die obenstehende Tabelle zeigt innerhalb der ersten Gruppe eine fast doppelt so grosse Anzahl der Fälle mit langer, als mit kurzer erster Silbe. Beweist dies — 2 Längen an 2 ungeraden Pâdastellen — schon, dass in diesem Pâda das Machtverhältniss zwischen Jambus und Trochaeus,

das wir in den beiden ersten Pâdas völlig gleich fanden, sich hier ganz zu Gunsten des Trochaeus' verschoben hat, so kann man diese Wahrnehmung noch deutlicher bei der jetzt folgenden Gruppe von Formen machen. Sie kommt ungefähr ein halbmal so oft vor, wie die vorhergehende Gruppe und macht etwas über $^1/_3$ der gesammten Fälle aus. Als unterscheidendes Merkmal von den eben besprochenen Fällen haben diese die Kürze an vierter Stelle, die zweite Silbe ist anceps, die dritte lang. Im Dhammapada zeigt sich an zweiter Stelle lieber eine Länge als eine Kürze: ein schwacher Versuch, jambische Form zu wahren. Bei der ersten Silbe sehen wir eine entschiedene Bevorzugung der Länge; was sich mit der Kürze der vierten Silbe recht wohl vereint, um den trochaeischen Character hier noch deutlicher als in der vorhergehenden Gruppe zum Ausdruck zu bringen. Vielleicht könnte man aus dem Vergleich der Häufigkeitszahlen der Gruppen ausgehend auf – ⏑ mit denen der auf ⏑ – endigenden bei gleichem Reiheneingang den Schluss ziehen, dass von den beiden wesentlichen Längen der ersten Gruppe die Länge an dritter Stelle in noch höherem Grade als die Länge der vierten Silbe darauf Anspruch erheben kann, wesentlich genannt zu werden, was auch zu der klar hervortretenden Abneigung gegen den Jambus stimmen würde.

Die noch übrig bleibenden Fälle sind folgende: Statt der beiden Längen der dritten und vierten Silbe stehen beide Male kurze Silben: dann ist der Tabelle nach die Länge an zweiter Stelle nothwendig und wesentlich, die erste Silbe ist anceps. Oder der Pâdaausgang ist jambisch ⏑ –: Dann scheint ebenfalls eine Länge an zweiter Stelle nothwendig zu sein, die erste Silbe ist lieber lang als kurz.

Der vierte Pâda endlich ist von allen der einzige, der metrisch fest bestimmt ist; er hat regelmässig die Form ⏑ – ⏑ ⏓. Von dieser Regel finden sich jedoch auch Ausnahmen. Nur ein geringer Theil derselben lässt sich durch die Annahme schlechter handschriftlicher Lesarten oder dialectischer Abweichungen in der Aussprache hinwegräumen. Es treten uns im Dhammapada im Ganzen 9 Ausnahmen, in der Thera- und Therîgâthâ 29, in den Jâtakas 37 entgegen. In der Thera- und Therîgâthâ sind es in 9 Fällen unsichere Lesarten, in 3 Fällen Eigennamen, die einen anormalen Ausgang begreiflich machen: es bleiben somit 17 Ausnahmen übrig. Unter den 37 in den Jâtakas befinden sich 2 unsichere und 1 Fall, der durch einen Eigennamen veranlasst wird. Eine Zusammenstellung der Ausnahmen zeigt nun, dass sämmtliche 9 des Dhammapada, 4 in der Thera- und Therîgâthâ, 11 in den Jâtakas, im Ganzen also 24 Unregelmässigkeiten durch den Lautcomplex br hervorgerufen sind, insofern als br die vorhergehende kurze Silbe gegen die Regel positione lang macht. Die Consonantenverbindung br ist im Pâli einigermassen selten: sie kommt, wie es scheint, nur in brahā, brahmā, bravīti und brūheti, deren Ableitungen oder Zusammen-

setzungen vor. Die Annahme, dass br den vorhergehenden Vocal kurz lassen sollte, scheint nicht möglich, da Stellen, wie z. B. Jât. II, 142 a; IV, 69 b, 70 c; V, 16 a, widersprechen, an denen das Metrum dringend eine lange Silbe vor br fordert. Wenn wir daher nicht annehmen wollen, dass br nach Belieben entweder Position macht oder nicht [1]), je nachdem es das Metrum verlangt [2]), so müssen wir 2 von den 24 Fällen, in denen anubrûhaye den Ausgang bildet, auf sich beruhen lassen. Für die übrigen 22, die sämmtlich auf: ⏑ brâhmaṇa ausgehen, scheint sich eine Erklärung in der Annahme zu bieten, dass manche Verse ursprünglich in einem Dialect abgefasst gewesen sein müssen, der vom Pâli abweicht. Um die in Frage stehenden Versausgänge richtig zu stellen, hätten wir demnach statt der Pâliform brâhmaṇa die in den Inschriften von Khâlsi, Dhauli und Girnar sich findenden Formen: bam̃hana, bam̃bhana oder bam̃hmana zu lesen [3]).

Aus dem bisher Gesagten dürften wir wohl zur Aufstellung folgenden Normalmetrums berechtigt sein:

– o̮ o –, ⏑ – – o ‖ ō o – –, ⏑ – ⏑ o

Es liegt hier die Prüfung der Behauptung nicht fern, dass die vedische Anushṭubh-Strophe den Pâliçloken näher stände, als die epischen Sanskritçloken. Der Normaltypus der ersteren ist:

o – o –, ⏑ – ⏑ o, o – o –, ⏑ – ⏑ o,

der Typus des epischen Çloka's:

o o̲ ō o, ⏑ – – o, o o̲ ō o̮, ⏑ – ⏑ o.

Der erste Pâda des Pâliçloka's hat mit dem der Anushṭubh-Strophe den Ausgang gleich. Die gemeinsame Länge der vierten Silbe deutet auf den Jambus, dessen Herrschaft jedoch in der dritten Silbe, die bei beiden anceps ist, bereits zu wanken beginnt. Ein bemerkenswerther Unterschied zwischen beiden besteht in den ersten zwei Silben: Der deutlich zum Ausdruck gelangte Jambus der vedischen Strophe ist nahezu ganz in sein Gegentheil, den Trochaeus verkehrt. Mit dem epischen Çloka hat der Pâliçloka nichts gemein: Wo sich bei diesem Längen zeigen, stehen bei jenem nach Belieben Längen und Kürzen, dagegen treten den quantitativ gleichgültigen Silben des Pâliçloka's Bevorzugungen von Längen im epischen Çloka gegenüber. Endlich kommt die Tendenz zum Trochaeus beim Pâliçloka in den beiden ersten Silben, beim Sanskritçloka in den beiden letzten Silben zum Ausdruck.

1) Für das Sanskrit führt Bollensen, ZDMG. XIV, 291 mehrere Regeln der Grammatiker und einige Beispiele dafür an, dass die Lautverbindungen pr, hr, br, kr die vorhergehende kurze Silbe nicht nothwendig verlängern.

2) Solches ist für die Consonantenverbindung vy wahrscheinlich auch anzunehmen. vy macht Position z. B. Jât. II, 96 a; III, 66 b; VIII, 64 b; macht keine Position z. B. Jât. II, 24 c; 148 a; IV, 21 a, 137 a. Die Verbindungen tv und dv machen bisweilen auch keine Position, so Jât. II, 178 d; III, 81 a; IV, 62 b.

3) Vergl. auch Kuhn, Pâli-Grammatik S. 5.

Der zweite Pâda des Pâliçloka's ist ganz verschieden von der Anushṭubh-Strophe und stimmt vollständig mit dem des Sanskritçloka's überein.

Der dritte Pâda ist besonders interessant; es scheint die Gestalt, die derselbe im Pâli gewonnen hat, ebenso sehr in dem dritten Pâda des epischen Çloka's wie in dem der Anushṭubh-Strophe praeformirt zu sein und sich deutlich uns als Endpunkt einer Entwickelungsreihe vom Jambus zum Trochaeus darzustellen, die ebenso gut die vedische Strophenform wie die epische Form durchlaufen haben muss: Die erste Silbe ist vedisch anceps, sanskrit ebenfalls noch anceps, im Pâli zeigt sich eine Bevorzugung der Länge, in Uebereinstimmung mit der die Entwickelung beherrschenden Tendenz. Die zweite Silbe ist vedisch lang, sanskrit bereits anceps, jedoch noch mit Bevorzugung der Länge, im Pâli ist sie nur noch anceps, befindet sich also auf dem Wege zur Kürze. Die dritte Silbe zeigt den Uebergang von der kurzen zur langen Silbe in den Mittelgliedern dieser Entwickelung, durch die vedisch quantitativ gleichgültige Beschaffenheit der Silbe, zur Bevorzugung der Länge im Epos, zur Länge im Pâli.

Die vierte Silbe zeigt eine von der Reihe abweichende Bildung.

Dieser Vergleich soll zeigen, dass sich in keinem Umstande zu verrathen scheint, dass die Pâliçloken der Anushṭubh-Strophe näher stehen als den epischen Çloken. Es hat sogar den Anschein, als ob die epische Strophe der vedischen näher stände als die Pâlistrophe. Denken wir uns nämlich als Maassstab, den Abstand des einen Metrums vom anderen zu bestimmen, für die geraden Silben eine Reihe: – ō ○ ○̮ ⏑, für die ungeraden eine Reihe: ⏑ ○ ○ ō – und vergleichen dann die drei (A, Ç, P) in Frage stehenden Metra mit einander, so ergiebt sich, dass von den 9 Silben, die nach Ausscheidung von 7 in allen drei gleichen Silben für jede Strophe noch übrig bleiben, in 5 Fällen A näher zu Ç als zu P steht, in einem Fall der Abstand von A zu Ç und P gleich ist, in den übrigen 3 Fällen A näher zu P als zu Ç steht. Hieraus kann wohl, falls es überhaupt gestattet ist, aus solch' rein äusserlichen Zusammenstellungen ohne Berücksichtigung der neben dem Normalmetrum noch vorkommenden Versformen Schlüsse zu ziehen, gefolgert werden, dass die vedische Strophe dem epischen Çloka näher steht als dem Pâliçloka [1]).

Zum Schluss mögen noch wenige Bemerkungen über die sogenannten überzähligen Verse hier Platz finden. Die Zahl derselben beträgt im Dh. 36 unter 761 ($= {}^{1}/_{21}$), in der Th. 112 unter 2737 ($= {}^{1}/_{24}$), in den Jât. 198 unter 2628 ($= {}^{1}/_{18}$): sie würde noch

1) Natürlich ist unter „näher“ nicht „zeitlich näher“ zu verstehen. Um dies annehmen zu dürfen, müsste erst nachgewiesen werden, dass die Zeit, die nothwendig ist, um von einem Gliede der Entwicklungsreihe zum anderen zu kommen, überall eine gleiche wäre.

bedeutend höher sein, wenn uns nicht einige Mittel zu Gebote ständen, überzählige Verse auf die richtige Silbenanzahl herabzudrücken. Jacobi, K. Z. XXIV, 610 führt, um solche metrisch anstössigen Verse zu beseitigen, zwei Wege an: Elision eines eingeschobenen Vocals und Verschleifung vocalischen Anlauts in die vorhergehende nasal auslautende Silbe. Der Grund für letzteres ist der, dass diese Verschleifung auch oft in den Handschriften zum Ausdruck gelangt ist. Wenn wir diesen Grund als Massstab für die Berechtigung vorzunehmender Veränderungen an einem Verse festhalten, Aenderungen also nur dann treffen, wenn ihnen in der Praxis der Handschriften analoge Fälle zur Seite gestellt werden können, dann scheinen doch noch mehr als nur die beiden eben angegebenen Mittel anwendbar, um einen metrisch anstössigen Vers zu emendiren, nicht nur solche, die durch ihre Ueberzahl, sondern auch die durch irgend eine andere Unregelmässigkeit auffällig sind [1]. Vor allem ist dann bei dem Zusammenstoss zweier Vocale, langer oder kurzer, der Ausfall des einen, bezw. die Ersetzung des einen durch einen Halbvocal erlaubt. Denn für die Zusammenziehung aller nur möglichen Vocalzusammenstellungen liessen sich analoge Fälle aus den Texten beibringen. Auch können wir in den vielen Fällen, wo das Metrum eine Silbe weniger verlangt, statt puriso nicht purso oder porso, sondern, um der Forderung, überzählige Verse nur durch „nachweisbare" Formen zu beseitigen, Genüge zu leisten, wohl unbedingt poso lesen. Dass sich solche Formen wie poso unter dem Einfluss des Metrums überhaupt entwickeln konnten, beweist doch, dass die Inder, da diese Entwicklung die Anwendung der Synizese, der rapiden Aussprache zweier kurzer auf einander folgender Silben voraussetzt, jedenfalls überzählige Verse als solche empfunden und sie zu beseitigen versucht haben. Denn der Ausfall ganzer Silben ist selten genug, um diesen Vorgang rein lautgesetzlich erklären zu können [2].

October 1887.

---

1) Vornehmlich habe ich hier den Ausfall von ṃ auch vor folgendem Consonanten im Auge. Einige von Fausböll für das Dh. angeführte Beispiele scheinen uns zu der Annahme des Ausfalls von ṃ auch an Stellen wie Thî. 332 a, Jât. I, 11 b, 33 a, II, 94 a, III, 150 a u. a. zu berechtigen. Jât. II, 46 b, 109 b, 149 b finden sich die Formen amhāka und asmāka für regelrechtes amhākaṃ und asmākaṃ. Für 149 b stimmen in dieser Lesart alle Handschriften überein, für 46 b und 109 b ebenfalls alle mit Ausnahme einer einzigen (Bi), die überhaupt wesentliche Abweichungen von dem von Fausböll herausgegebenen Text bietet. Weniger sichere Fälle (d. h. ohne Uebereinstimmung in allen Handschriften) für den Ausfall des ṃ auch vor folgendem Consonanten sind: I, 20 a: sepaṇṇi für sepaṇṇiṃ; I, 21 a: râjakulasmi für râjakulasmiṃ.

2) Für die Aufstellung des Normaltypus der vedischen Anushṭubh-Strophe auf S. 683 kann ich mich jetzt auf Oldenberg's Werk, Hymnen des Ṛigveda Berlin 1888 I, S. 13 ff., beziehen, in dessen Manuscript mir der Verfasser damals gütigst einen Einblick gestattete. Zu meiner ganzen Betrachtung ist l. c. S. 22 zu vergleichen.

Aus Dschâmî's Liebesliedern.

Von

Friedrich Rückert.

(Fortsetzung von Bd. XXIX, S. 198.)

پیشِ تُو جا نمی توانم کرد
وز تو خو وا نمی توانم کرد
من توانم زخویش قطعِ امید
وز تو قَطْعًا نمی توانم کرد

خود کَرَم کن ببوسهٔ موعود
که تقاضا نمی توانم کرد

کیست عاشق بیدلیْ کز تیرِبارانِ جفا
خورْد صد زخمِ بلا بر جان وآهیْ هم نکرد

Vor deinem Blick zu leiden vermag ich nicht,
Und doch dich zu vermeiden vermag ich nicht.
Von aller Hoffnung scheid' ich entschieden mich,
Doch mich von dir zu scheiden vermag ich nicht.

Gib den versprochnen Kuss aus Huld,
Denn fordern darf ich nicht die Schuld.

Wer ist ein Verliebter? jener, welchem Wunden tausendfach
Schlägt der Kränkung Pfeileregen, und ihm nicht entlockt ein Ach.

بباده بهرِ حریفان چو مجلس آراید
نخست زآتشِ غیرت دلم کباب کند

چو ترکِ سرکشِ من پای در رکاب کند
کرشمه برِ مه وجولان بر آفتاب کند
فراز خانهء زین جا نکرده گرم هنوز
هزار خانهء صبر وخرد خراب کند

گر نخواهد سختیِ حالِ گرفتاران خدای
نیکوانرا تن چرا از سیم دل زاهن کند

دل که از غم سوخت هم در آتشِ غم سر نهد
کلخنی بسترِ هم از خاکسترِ کلخن کند

چون از دلِ غرقه بخون آرند پیکانش برون
ناله نه از چاکِ درون از فرقتِ پیکان کند

**Wenn das Liebchen Gäste hat zu Wein und Schmaus geladen,
Macht's am Feuer der Eifersucht zuerst mein Herz zum Braten.**

**Sobald mein trotziger Türke sich setzt im Bügel gerade,
Macht Miene gegen den Mond er, und gegen die Sonn' Parade.
Eh' unter ihm der Sattel noch warm geworden ist,
Manch Herz an Ruh und Frieden schon arm geworden ist.**

**Wenn Gott nicht Wohlgefallen hätt' an der Gefangnen Liebesqual,
Wie schüf' er Schönen einen Leib von Silber und ein Herz von Stahl!**

**Kummerfeuer ist des Kummerabgebrannten Ruhestätt';
Auf des Ziegelofens Aschen ist des Ziegelbrenners Bett.**

**Wenn ihr aus dem blut'gen Herzen sein Geschoss reisst, wird es bloss
Klagen, statt um seine Wunde, ums entrissene Geschoss.**

جَدْول

زینسانکه جامی خونفشان در هر غزل شد قصّه خوان
دریایِ خون روزی روان از جدولِ دیوان کند

شبی خواهم بخواب آید مرا آن ماهرو لیکن
کسی را کز چنین رو دور ماند خواب چون آید

نوایِ سازِ عشرت بزمِ خسرورا بوَد لائق
صدایِ ناله بس فرهادرا کز بیستون آید

خرامان میروَد وُز شوق خواهم سینه بشْکافم
که با آن قامتِ رعنا بجان ودل درون آید

مکن خورشیدِ من أز تیغ بیمِ خاکسارِ خود
که بر تابد زمین گر صد بلا از آسمان آید

Dschami, wie du blutvergiessend machest tausend Lieder fliessend,
Wird in deines Diwan's Riefen [1]) einst ein Meer von Blute triefen.

Käme mir im Schlummer einer Nacht das Mondenangesicht!
Doch wer fern ist solchem Angesicht, dem kommt der Schlummer nicht.

Lustdienste mag der Liederhall beim Festgelag des Chosro thun;
Ferhaden genügt der Widerhall der Herzensklag' am Bisutun.

Wie der Schlanke kommt geschritten, meinen Busen möcht' ich spalten,
Um in Herz- und Seelenmitten eingepflanzt ihn zu behalten.

Meine Sonne, schrecke mich nur, deinen Staub, nicht mit dem Schwerte!
Denn was auch vom Himmel kommt von Ungemach, erträgt die Erde [2]).

---

1) Die Riefen, Rinnen oder Bächlein, die farbigen Einfassungsstreifen zierlich geschriebener Liederbücher, Bewässerungsrinnen gleichsam, von denen die Blumenstücke durchzogen sind.

2) Die zweite Zeile ist ein Sprichwort oder Gemein-Sinnspruch.

دهانت غنچه عارض گل برت نسرین خطت سبزه
مبادا کین بهارِ حسن را روزی خزان آید

گر از پیراهنت بویی بطرفِ گلستان آید
زند گل جامه بر تن چاک وبلبل در فغان آید

آن کامدن بکویت کرد اختیار یکره
بی اختیار گشته صدبار دیگر آید

بالینِ خوابِ راحت سازم بر آستانت
شبها زپاسبانت سنگی که بر سر آید

زخاکم چو خونین گیائی براید
زهر شاخ برگِ وفائی براید
دوم پیش چون اشک وحالِ تو پرسم
زکویِ تو گر آشنائی براید
نکو گوش کن کان منم گردِ کویت
چو شبها فغانِ گدائی براید

Lippenknospe, Wangenrose, Bartflaumgras und Brustjasmin;
Himmel, dieser Schönheitsfrühling, komme nie der Herbst an ihn!

Wenn ein Duft von deinem Hemde durch die Luft des Gartens kreist,
Fällt die Nachtigall in Klagen, weil die Ros' ihr Kleid zerreisst.

Wer einmal nur mit Willen nach deinem Gaue ging,
Geht ohne seinen Willen dann hundertmal dahin.

Sei mir zum Ruhekissen an deiner Schwell' erlaubt
Ein Stein, den deine Wächter mir werfen Nachts ans Haupt!

Wenn ein Blutkraut wachsen wird, wo man mich hat begraben,
Soll an jedem Aestchen es ein Blättchen Treue haben.
Wie die Thräne will ich laufen, fragen wie dirs gehe,
Wo ich einen Freund aus deinem Gaue kommen sehe.
Höre wohl, dass ich es bin, wenn einst in stiller Nacht
Eines Bettlers Klag' in deiner Gasse laut sich macht!

بسیْ باید از دیده خون ریختن جامی
که کامِ دل از دلربائیْ برآید

بگْذر بسرم عمر کسیْ تا فگنم سر
در پایِ تو زان پیش که عمرم بسر آید

ندارد هیچکس تابِ وداعِ او بگوییدش
که بر بیچارگان رحمیْ کند پنهان برون آید[1]

مبند آن ماه گو محمل که میگریند صد بیدل
نشاید کاروانیْرا که در باران برون آید

زسینه با خیالش رفت جان آریْ که رفتن
خوش است از صاحبِ خانه که با مهمان برون آید[2]

Dschami, viel vom Auge weinen musst du Herzensblut,
Bis dir einen Wunsch des Herzens ein Herzräuber thut.

Geh, o Leben eines Armen, meinem Haupt vorbei! es sei
Dir dies Haupt gelegt zu Füssen, eh mein Leben ging vorbei.

Wer hat die Kraft, vom ziehnden Freund Abschied zu nehmen? bittet ihn,
Versagen soll er Armen nicht die letzte Gunst, und heimlich ziehn!

Reisen soll der Freund nicht! Herzen weinen allerwegen;
Nicht geziemt's der Karawane auszuziehn im Regen.

Mit deinem Traum ging aus der Brust die Seele; ja! wenn er will gehn,
Dem Gast zu geben das Geleit, ist von dem Herrn des Hauses schön.

---

1) Vor پنهان in der zweiten Zeile fehlt nicht etwa aus Verszwang ein und. Dieses und ist unpersisch wie unarabisch, wo es = ut ist. Durch solches fehlendes und drücken die Perser ausserdem auch das arabische ف in seinem Unterschiede von و aus.

2) صاحبِ خانه nicht صاحبْ خانه (wie oben von صاحبْ دل bemerkt ist), weil es nicht als Compos.: hausbegabt, sondern Herr des Hauses heisst.

عاشق ثابت قدم آنکس بود کز کوی دوست
رو نگرداند اگر شمشیر بارد بر سرش

نیست وجه من مخمور جز این دلق کهن
وای من گر نشناسد بگرو خمّارش

نشد گل چون رخش امّا بدان بو آب میگردد
که یابد روزی آن دولت که شوید گرد رخسارش

چو مرغان خزان دیده زبان بست از سخن جامی
کجا آن غنچهٔ خندان که باز آرد بگفتارش

کسی کافتد نظر بر شکل آن سرو قباپوشش
زسینه صبر واز دل طاقت واز جان رود هوشش
بلای جان من شد یاد آن بدخو نمیدانم
چه سازم چاره کز خاطر کنم یکدم فراموشش

Ein standhaltender Verliebter wird vom Ort, wo sein Verehrter
Wohnt, nicht das Gesicht abwenden, ob aufs Haupt es regne
Schwerter.

Alles was ich Trunkner aufbring', ist dies alte Bussgewand;
Wehe mir, wenn es der Wirth nicht anerkennen will als Pfand!

Rosenwasser.

Die Rose gleicht nicht deiner Wange, doch in der Hoffnung wird
sie Flut,
Dass sie dereinst das Glück erlange, zu baden deiner Wangen Glut.

Wie Vögel, die den Herbst gesehn, lässt Dschami schweigen seine
Lieder;
Wo ist der Lächelknospenmund, der ihn zum Singen bringe wieder?

Wem auf den Zipressenzweig im Mantel dort ein Blick gefallen,
Fühlt dem Busen Fassung, Muth dem Herzen, Sinn der Seel' entwallen.
Ach des Unglücks, jenes Unholds jeden Augenblick zu denken;
Könnt' ichs machen, dass er mir möcht' einen Augenblick entfallen!

زرشکِ ناله من میبرم که من در گوشهٔ تنها
همی میرم بداغِ هجر واو جا کرده در گوشش
مرا ره نی که در کویش نهم پهلو بدیوارش
رقیبانِ سیه دل خوش نشسته دوش بر دوشش
نمودی رخ مکن منع از سرودِ شوق جامی را
چو بلبل جلوهٔ گل دید نتوان ساخت خاموشش

شدم بی او زمویی زارتر کو نامه بر مرغی
که بندم در میانِ نامه خودرا بر پر و بالش

کی بعمدا سویِ من بیند چو میدارد دریغ
گوشهٔ چشمی که افتد ناگهان سویِ منش

گر آن پری گذرد فی المثل بروضهٔ قدس
فرشته فرش کند زیرِ پایِ او پرِ خویش

تا بکی زین بختِ بی اقبال نادیده رُخت
رویِ حرمان آورم در گوشهٔ ادبارِ خویش

Meinem Seufzer muss ichs neiden, der mich einsam hier im Winkel
Sterben lässt von Trennungsweh, und geht zu deinem Ohr zu wallen.
Mir ists nicht vergönnt, die Seite nur an deine Wand zu lehnen,
Und Verräther lehnen Schulter dir an Schulter nach Gefallen.
Einmal wiesest du die Wangen; wehre nun nicht Dschami's Klagen!
Wenn sie sahn die Ros' im Glanz, wer hemmt das Lied der Nachtigallen!

Zum Haar hat Gram mich aufgezehrt; Briefträgerin Taube, bringe
Mich selbst gewickelt in den Brief hin, unter deiner Schwinge!

Wie sollt' er mit Absicht nach mir blicken, da er mir missgönnte
Selbst ein Seitenblickchen, das mich unversehens streifen könnte!

O Peri, gingst du einmal das Paradies nur auf und nieder,
Engel breiteten als Teppich untern Fuss dir ihr Gefieder.

O wie oft, dich nicht erblickend, durch mein zutrittloses Glück,
Trag' ich zum Verstossungswinkel das Gesicht der Schmach zurück!

دیدنت دشوار ونادیدن ازان دشوارتر
چونکنم پیشِ که گویم قصّهٔ دشوارِ خویش

کارِ جامی عشقِ خوبانست وهر سو عالمی
در پیِ انکارِ او او همچنان در کارِ خویش

از خدنگِ خود چو نی سوراخها کن سینه ام
تا دهم یکدم برون دردِ دلِ افکارِ خویش

تیرت آمد بر دل ومن نیم کُشته منتظر
مانده ام باشد که آیی در قفایِ تیرِ خویش

خوشم بشعلهٔ این آهِ آتشین همه شب
مرا چو شمع سریْ هست با زبانهٔ خویش

شبم شد روشن از رویش بدانسان
که روزم تیره از زلفِ سیاهش

O so schwer ist dich erblicken, schwerer doch, dich nicht zu sehn;
Was beginn' ich? wem erzähl' ich alle meine schweren Wehn!

Schöne lieben, ist für Dschami sein Beruf, und mag ihn nun
Alle Welt darob berufen, den Beruf wird er doch thun.

Lass mir deinen Pfeil die Brust durchlöchern gleich der Flöte,
Dass ich meinen Schmerz einmal aushauch', eh' er mich tödte!

Meinem Herzen kam dein Pfeil, und halberlegt ich weile,
Harrend, ob du selber kommest hinter deinem Pfeile.

Froh der Funken meines Aches, bring' ich meine Nacht um ihn,
Wie die Kerze mit der eignen Flammenzunge spielend, hin.

So ganz ward meine Nacht von seinem Antlitz klar,
Wie finster einst mein Tag von seinem schwarzen Haar.

از چهِ سیم اگر دهد رخصتِ آبم آن ذقن
من رگِ جان زتن کشم رشتهء چاه سازمش

با تو وصلِ ما همین باشد که از تیغِ جفا
خونِ ما ریزی وُ آمیزی بخاکِ کویِ خویش

جامی قدم از تختِ جم وُ مسندِ جمشید
برتر نِه ودر کویِ بتان خاک نشین باش [1]

مکن تعلّقِ خاطر بنقشِ صحفهء دهر
جریده وار همی زی وُساده وش میباش [2]

پیوسته جفا خوش نبوَد بلکه وفا نیز
گه بر سرِ مهر آی وگهْی بر سرِ کین باش

Der Brunnen (das Grübchen) des Kinns.
Wasser aus dem Silberbrunnen wär' es jenem Kinne feil,
Zög' ich aus dem Leib die Seel' und machte sie zum Brunnenseil.

Meine Liebeseinigung mit dir sei dieses, dass du sprengest
Mit der Unhuld Schwert mein Blut und deinem Gassenstaub es mengest.

Ueber Dschems Thron, über Dschemschids Stuhl erheb dich, lasse,
Dschami, dich im Staube nieder von des Liebchens Gasse! [3])

An die Bilderpracht im Buch der Zeit nicht hänge dein Gemüthe,
Sondern, losgerissen lebend, deines Herzens Einfalt hüte!

Schön ist nicht beständ'ge Härte, Güte auch dabei mag frommen;
Mögest du mir bald in Liebe nahen, bald im Zorne kommen!

---

1) Beispiel des imperat. aorist. der einmaligen Handlung.

2) Beispiel des imperat. praes. der wiederholten oder fortwährenden Handlung. Die negative Form hebt den Unterschied auf.

3) Dschem, eigentlich Dschemschid selbst, neben diesem aber Salomo bezeichnend, wodurch Salomo, der weise Richter, mit dem indischen Todtenrichter Jama (etymologisch = Dschem) identificirt ist.

چون من تو شدم بس که بدل نقش تو بستم
خواهی تو جدا شو زمن و خواه قرین باش

چه غم زمنقصت صورت اهل معنی را
چو جان زروم بود گو تن از حبش میباش[1]

دانهء خال تو ام بر روی گندمگون خوشست
گو مرا از خرمن هستی جوی حاصل مباش[1]

چند روزی بر در یارم اقامت آرزوست
ای أجل سرعت مکن أی عمر مستعجل مباش

پای بر جا همچو سروم در هوای قد تو
هر زمان چون شاخ گل سوی دگر مائل مباش

بس دلکش است قصهء خوبان وزان میان
تو یوسفی وقصهء تو أحسن القصص

Da ich du ward, wie ich stets dich dem Gemüthe bildet' ein;
Magst du nun von mir dich trennen, magst du mir verbunden sein!

Ein Gebrechen der Gestalt ist vor des Geistes Aug' ein Tand;
Ist aus Griechenland die Seele, sei der Leib aus Mohrenland.

Auf der Wange weizenfarben ist des Maales Korn mir lieb,
Sei's dass von des Lebens Speicher mir kein Körnchen Vorrath blieb.

Ein paar Tage möcht' ich noch an meines Freundes Thür verweilen;
Zög're doch, o Tod, ein wenig! hemm', o Leben, dein Enteilen!

Als Zipress' im Boden wurzl' ich, tragend deinen Wuchs im Sinn;
Schwanke du als Rosenzweig nicht stets zu einem andern hin!

Herzanziehend sind Geschichten, die von Schönen uns berichten;
Aber du bist Jusuf, deine ist die schönste der Geschichten.

1) Beispiele von دو.

نَص

۱ ای کرده بر هلالِ من از اهلِ عشق نَصْ
جان در تنم زشوقِ تو کَالطَّیْرِ فِی ٱلْقَفَصْ
۷ تیغِ تو بهرِ قتلِ کسان نَصِّ قاطع است
جامی چگونه سرکشد از مقتضایِ نَصْ

دعایِ مردنِ خود میکنم مگر یابم
زدوریِ تو ونزدیکیِ رقیب خلاص

بجست وجویِ تو در خون نشست مردمِ چشم
در آرزویِ گهر غوطه میخورد غوّاص

گفتهءی خواهم أسیریْ را نشانِ تیر ساخت (1)
زین سخن اُمّید میدارم که من باشم غَرَض

نیست بی جوهر عَرَضرا جامی امکانِ وجود
لعلِ جانان جوهر آمد جانِ مشتاقان عَرَض

Der du machst, dass Liebeskenner auf mich, als den Neumond, weisen;
In des Leibes Käfig zog den Geist die Lust, dein Korn zu speisen.
Schneidende Beweisstell' hat dein Schwert, um, wen du willst, zu tödten;
Dürfte Dschami wohl sich sträuben vor den schlagenden Beweisen?

Um den Tod hab' ich gebeten, ob durch ihn vielleicht ich sähe
Mich erlöst von deiner Ferne und des Widersachers Nähe.

Unter ging, um dich zu suchen, meines Auges Mann im Blut,
Wie verlangend nach der Perle stürzt der Taucher in die Fluth.

Machen ich will ein gefangenes Herz zum Ziele des Pfeiles;
Sprachst du. Ich hoff', auf mich habe die Rede gezielt.

Ohne die Substanz, o Dschami, kann das Accidens nicht sein,
Sein Rubinmund ist Substanz, sein Accidens der Liebe Pein.

---

1) را nie bei acc. indef. wohl aber bei unit.

نیست مردن آنکه افتد غرقهٔ خون صیدِ تو
بلکه مسکین میدهد تیرِ ترا جان در عِوَض
تن مریضِ شوقِ تیغِ تست بگذر بر سرش
چون بدستِ تست جانِ من علاجِ این مَرَض

گرفت پیش رُخَت خویش را سری چه عجب
اگر زغصّه سرِ شمع میبُرَد مقراض

راهِ عشقت گرمتر پویم بسر أز سرزنش
چون قلم کَاَنْدر نوشتن تیزتر گردد زقَط

گر زبغدادم رسد پیغامت ای محمل نشین[1]
در روانی بگذرد سوی تو اشکِ من زشَط

عشقبازی با تو نَبْود کارِ هر تردامنی
در هوا پروازِ شهبازان نمی آید زبَط

Krank an Sehnsucht deines Schwertes ist der Leib; o komm herbei,
Seele; denn in deiner Hand ist dieser Krankheit Arzenei.
Sterben ist's nicht, wenn dein Wild in seinem Blute sinket hin;
Zur Vergeltung deines Pfeiles giebt es nur sein Leben hin.

Die Kerze hat vor deinen Wangen sich in den Kopf gesetzt zu prangen;
Was Wunder, wenn darüber stutzte die Scheer' und ihr den Kopf wegputzte!

Hitziger durch Schelten, renn' ich deiner Liebe Weg zum Ziel,
So wie durch Beschneiden schärfer nur im Schreiben geht der Kiel.

Ebb' und Fluth im Schat (Tigris).
Wenn ein Gruss mir kommt aus Bagdad, wo mein Schöner Rasttag hat,
Wird stromaufwärts zu ihm steigen meine Thräne durch den Schat.

Minnespiel mit dir steht wohl nicht jedem Saumbefleckten an;
Pfuhles Ente mit des Schahes Federspiel nicht fliegen kann.

---

1) محمل نشین auf dem Gepäcke sitzend. Siehe weiter oben ein Bruchstück bedewinischen Stils.

دانی چرا نشاطِ جهان خنده آورد
یعنی که جایِ خنده بوَد در جهان نشاط

کی خواجه سر کشد بفلک زِارْتفاعِ قدْر
گر بگْذرد بخاطرش امکانِ انحطاط

چون در نیاید از درِ صدق وصفا کسیْ
بر رویِ خلق بسته بِه ابوابِ اختلاط

صد دام در ره است بهر گام عشق را
خوش وقتِ رهْروی که نهد پا باحتیاط

سینه کنم چو غیرِ تو بندد بسینه نقش
آریْ کشند بر ورقِ ناصواب خط

ای اُمید ما همه اَز تُو بنومیدی بَدَل
غیرِ نومیدی زتُو اُمّیدوارانرا چه حظ
خاکِ پایت گر نباشد جایِ بالین زیرِ سر
بر سرِ کویِ تو شبها خاکسارانرا چه حظ

Weisst du, warum zur Weltlust das Lachen sich gesellt?
Weil lachenswerth die Lust ist, die man hat an der Welt.

Höb' ein Herrlein wohl den Kopf so vornehm über Alles,
Käm' ihm jemals in den Sinn die Möglichkeit des Falles!

Da aus Ehrlichkeit und Freundschaft niemand dir wird sprechen zu,
Besser des Verkehres Pforten vor den Leuten schliesse du!

Hundert Stricke sind der Lieb' im Weg auf jedem Schritte;
Wohl dem Pilger, der behutsam setzet seine Tritte!

Aus dem Busen will ich graben, was sich eingeprägt mag haben
Ausser dir; radirt ja hat man wohl ein fehlgeschrieb'nes Blatt.

Der du unsre Hoffnung all in Hoffnungslosigkeit verkehrest;
Hoffnungslosigkeit ist alles, was du Hoffenden gewährest.
Wäre deiner Füsse Staub nicht ihm ein Kissen unterm Haupte,
Welchen Trost in deiner Gasse hätte wohl der Grambestaubte!

یافت با سنبل زجعد مشکسایت شمهٔی
ورنه از طوف چمن باد بهارانرا چه حظ
گر نه هرسو بلبلی چون من زند دستان شوق
از بهار خوبی آخر گلعذارانرا چه حظ
دیدهٔ بیخواب جامی گشت ازان رخ بهرمند
از فروغ مه بجز شبزندهدارانرا چه حظ

مرا بس این که شوم منتفع زمشرب عشق
فقیه مدرسه و کسب علم لا ینفع

مبین بچشم حقارت که پیر دهقان گفت
نرست شاخ گیاهی عبث درین مزرع

یار قصد قتل من دارد بتیغ انقطاع
هرکس از شام اجل ترسد من از روز وداع

فصل بهار بسته جهانی بعیش دل
جامی ودرد عشق وزعیش جهان فراغ

Deiner muskverstreunden Ringel einen Duft beim Thymian
Fand er wohl; was hätte sonst der Wind von seiner Gartenbahn?
Klagte nicht wie ich ein Sänger dir von jeder Seite zu,
Was vom Schönheitsfrühling endlich, Rosenwange, hättest du?
Dschami's schlummerloses Auge ward vom Wangenglanz belohnt;
Wem sollt' auch zu Gute kommen, als Nachtwachenden, der Mond?

Mir sei's genug, der Liebe Wein zu Nutze mir zu machen;
Ein Lehrer in Collegien betreib' unnütze Sachen.

Sieh nur nicht mit Verachtung drein! der alte Landwirth sagt dir das:
Gewachsen ist auf diesem Feld zum Spasse nicht ein Hälmchen Gras.

Ach, der Freund sinnt mich zu tödten mit der Trennung Schwertesschlag;
Jeder bebt vorm Todesabend, und ich vor dem Scheidetag.

Zur Frühlingszeit hat alle Welt den Sinn auf Lust gestellt;
Doch Dschami, deinem Schmerz gesellt, ruht von der Lust der Welt.

پای برداشتم از دامنِ هر شغل که بود
تا بیادِ تو نشستم پسِ زانوی فراغ

موسمِ گُل درِ باغم چه گشایند بروی
غنچهٔ نیست دلِ من که گشاید در باغ

براهِ کعبهٔ وصلت دو چشمم
یکی چون دجله و دیگر فراتست

بهرکس دارد آن چشم التفاتی
بحالِ من چرا بی التفاتست

ابروی خوشت که ماهِ عیدست
انگشت نمایِ اهلِ دیدست[1]

زن بود کز زر کند زیور برایِ دستِ خویش
دستِ مردانرا همین افشاندنِ زر زیورست

Aus jedes Weltgeschäftes Saum hab' ich gezogen meinen Fuss,
Und sitz' am Spiegel meines Knies, vertieft in deines Bilds Genuss.

Zur Zeit der Rosen thut man mir den Garten auf; was nun?
Mein Herz ist keine Knosp', um sich im Garten aufzuthun.

Mir auf dem Weg zur Kaaba deines Huldvereins
Ist Tigris meiner Augen eins und Eufrat eins.

Nach jedermann kehrt sich dein Aug', o sieh',
Warum an meinen Zustand kehrt sich's nie?

Auf deine Braue, die als Mond des Fests erschien,
Weist alles, was nur Augen hat, mit Fingern hin.

Des goldnen Schmuckes mag des Weibes Hand sich freun;
Der Hand des Mannes dient zum Schmuck nur Gold verstreun.

---

1) I. e. دیده آست.

این ابرِ بهارست که در سایهٔ جودش
پر گوهر ودُر گشته همهٔ دامنِ صحراست
نی نی غلطم بلکه سراپردهٔ عشرت
شاه از پیِ بخشش زده بر طارمِ میناست

بی تو عشّاقرا وجودی نیست
ذرّه بی آفتاب ناپیداست

کجا رسد بتو کس چون ترا بهر سرِ مو
هزار خوبیِ موروث ولطفِ مکتسب است

ترا صباحتِ ترک و فصاحتِ عَرَبست
ملاحتی که میانِ عجم چنان عَجَبست[1]

مهت پدر شد وخورشید جد تعالی الله
ترا میانِ بتان این چه رفعتِ نَسَبست

Des Schahes Festzelt.

Ist es eine Frühlingswolke, unter deren Grossmuthschatten
Voll von Perlen und Juwelen wird der Schooss der grünen Matten?
Nein o nein, ich irre, sondern seines Zeltes Wonnebau
Hat der Schah, um Huld zu spenden, aufgespannt ins Aetherblau.

Für Verliebte giebt's kein Dasein ausserhalb des deinen,
Wie die Sonnenstäubchen in der Sonne nur erscheinen.

Wer könnte dich erreichen? du trägst an jedem Haar
Ein paar ererbte Reize, erworbne auch ein paar.

Türk' an Schönheit, und Araber bist du an Wohlredenheit,
Ja an Anmuth unter Persern eine wahre Seltenheit.

Mond war dein Vater, Sonne war der Grossvater dein;
O Gott, welch hohen Stammbaums rühmt sich der Abgott mein!

---

1) Hier hat چنان seine volle Kraft als چون آن; constr.: ملاحتی که چنان, elegantia talis, qualis inter Persas mira est.

بی تو تنها نه شبِ ماست سیاه
روزِ ما بین که سیه‌تر زشب است

شکلِ بالایِ تو شیرین نخلیْ اَست
که زنوشین لبت آنرا رَطَب است

دشنامیْ از زبانت باشد مرادِ جامی
یا از زبانِ آنکس کو گوید از زبانت

تو حورِ جنّتی امّا زچشمِ فتّانت
زبس که خاست بلا عذر خواست رضوانت

سایم بتهِ کَفْشِ تو رخ بهرِ تسلّی
چون دست رسم نیست که بوسم کفِ پایت

قربانِ شدن بتیغِ جفایِ تو عیدِ ماست
جانِ میدهیم بهرِ چنین عید عمرهاست

Von dir fern ist die Nacht nicht schwarz mir allein;
Meinen Tag sieh, der schwärzer ist als die Nacht.

Eine schöne Palm' ist deine Gestalt,
Die zur Dattel hat den würzigen Mund.

Nur aus deinem Mund ein Scheltwort ist mein Wunsch im Herzensgrund,
Oder auch aus einem Munde, der es hat aus deinem Mund.

Eine Himmelshuri warst du; weil Verstörung der Gemüther
Dort dein Auge schuf, verbat sich deine Näh' der Himmelshüter.

An des Schuhes Sohle reib' ich meine Wang', um zu beschwichten
Meines Herzens Sehnsucht, die den Fuss zu küssen muss verzichten.

Das Opferfest (Bairam).

Ein Opfer deines Schwerts zu sein, das ist mein Opferfest allein;
Nach solchem Feste schmachtend gebe ich meine Seel' hin, seit ich lebe.

در دیده خاکِ پایِ تو گر زانکه هست حیف
بر ما مگیر کین گنه از جانبِ صباست

مرغی زِ گلم گر ز پسِ مرگ بسازند
جائی نپرد جز بدر و بامِ سرایت

هرکس بدعا دفعِ بلا میکند از خویش
یا رب چه بلائی تو که جویم بدعایت

زانسانکه گل از خار دمد در دلِ جامی
گلهایِ وفا میدمد از خارِ جفایت[1]

تا گل تتق غنچه زرخسار گشادست
نرگس همه تن چشم شده بهرِ تماشاست

بودن بکنج فرقت با صد ملال وحسرت
بِه زانکه با تو باشم وز من بود ملالم

Wenn nicht mir im Auge ziemet deines Weges Staub als Trost,
Zürne mir nicht! das Verbrechen ward begangen von dem Ost.

Wenn nach meinem Tod ein Vogel wird aus meinem Staube,
Wird er nirgend fliegen als nach deiner Gartenlaube.

Durch Gebet will man ein Unheil von sich wenden früh und spät;
Gott, was bist du für ein Unheil, das ich suche durch Gebet!

Wie die Ros' aus Dornen blühet, blühn in Dschami's Herzen
Trauerrosen aus den Dornen deiner Kränkungsschmerzen.

Seit von der Wange die Rose den Schleier der Knospe gelöst hat,
Ward die Narciss' ein Aug' einzig um an sie zu sehn.

Mich ins Haus der Trennung mit Verdruss und Gram verschliessen,
Besser ist's als wär' ich bei dir und säh' dich's verdriessen.

---

1) Plur. neutr. cum verbo singul. wie im Griechischen.

نباید از تو ستم ور ستم کنی بمثل
زرحمت دگران خوشترم آید ستمت

حریم سدره شدست آشیان مرغ دلم
هنوز رشک برد بر کبوتر حرمت

تو باغبان مخوان بتماشای گل ترا(1
ناکرده فرش راه زسوری وسوسنت

تا نمودی لب و چه غبغب
دل من در چه است وجان بر لب

هر کجا زد خیمه چون ماه سپهر آن آفتاب
بیدلان از رشتهٔ جان ساختند آنرا طناب

شب من روز کن زطلعت خویش
ای شده روز من ززلف تو شب

Nichts Böses kommt von dir; und mag von dir auch Böses kommen,
Von dir wird mir das Böse mehr als and'rer Güte frommen.

Der Vogel meiner Seel' hatt' einst ein Nest auf Edens Weide,
Doch deines Harems Taube sieht er immer noch mit Neide.

Dich rufe nicht der Gärtner zu schau'n das Lenzgehege,
Eh' er den Weg mit Lilien und Rosen dir belege.

Seit zur Schau du trägst die Lipp' und die Grube des Kinnes,
Liegt in der Grube mein Herz, schwebt auf der Lippe mein Geist.

Wo, wie der Mond, du dein Zelt aufschlägst, o Sonne der Schönheit,
Geben aus Fäden der Seele Verliebte dazu dir die Seile.

Mache meine Nacht zum Tag durch deinen Blick,
Du, durch dessen Locke ward mein Tag zur Nacht.

1) Constr. von تو siehe oben.

روی خود بنمایمت گفتی زدور
کاش بودی این سعادت عنقریب

از مثنویّاتِ جامی

باشد این در مدح سلطان ابو سعید

۱ دوش چون برد سر زگردشِ مهر
کُلِ مخروطیِ زمین بسپهر
۲ بود ألحق چو خیمهٔ مشکین
سر کشیده باُوج چرخ برین
۳ زأنجمش میخ وز شهب طناب
قبّهٔ آن زماه عالمتاب
۴ من دران خیمه أز همه یکتا
چون ستون پا فشرده بر یکجا
۵ کردم از خطِ سخن پرداز
با خرد گفت وگوی شعر آغاز

„Mein Antlitz will ich einst von fern dir zeigen",
Sprachst du. O wäre mir schon nah dies Glück!

II.

Dschami's Fürstenlob.

Zum Lobe des Sultans Abu Sa'id.

1. Als gestern sich durch Sonnenniedergang
Der Erde Ball empor zu Sphären schwang,
2. Glich sie in Wahrheit einem Moschuszelt,
Sich in den Glanz aufrichtend jener Welt,
3. Als Nägel Stern', als Seil' ein Strahlenkranz,
Und als der Kuppel Knauf des Mondes Glanz;
4. Ich einsam mit mir selbst im Zelte dort,
Als Pfeiler hingepflanzt an Einem Ort,
5. Begann, voll Sinn entfaltend Wortes Fäden,
Mit der Vernunft von Poesie zu reden:

۶ گفتم ای فیض بخشِ طبعِ نژند
پایهٔ قدرِ شعرم از تو بلند
۷ تا بشاگردیِ تو افتادم
ساخت شاگردیِ تو استادم
۸ گوهرِ نظمم از تو تاب گرفت
چشمهٔ شعرم از تو آب گرفت
۹ لیک با این همیشه در تابم
کس بر آتش نمیزند آبم
۱۰ هست ازان آب وتاب حاصلِ من
آب در دیده تاب در دل من
۱۱ بر سرِ چارسویِ کَوْن وفساد
هیچ جنسْی بدین کساد مباد
۱۲ گفت بگذار جامی این گلهرا
امشب از حد مبر مجادلهرا
۱۳ گر همی بایدت رواجِ سخن
نیست زین بیش احتیاجِ سخن

6. O du Erleucht'rin finsterer Natur,
Werth meinem Lied verleihst du einzig nur.
7. Seit ich in deinen Dienst als Lehrling trat,
Gab mir die Lehrlingschaft den Meistergrad.
8. Dem Edelstein des Verses gabst du Gluth,
Der Quelle des Gesanges gabst du Fluth.
9. Das aber hat mich nur in Gluth gesetzt,
Und nichts hat meinen Brand mit Fluth geletzt.
10. Was trug denn jene Fluth und Gluth mir ein?
Im Herzen Gluth, im Auge Fluth allein.
11. Mög' auf dem Markt von Dasein und Vergehn
Nie eine Waar' in solchem Unwerth stehn!
12. Sie sprach: O Dschami, steck der Klag' ein Ziel,
Und mach' heut' Nacht des Haderns nicht zu viel!
13. Suchst für des Wortes Absatz du den Ort,
So braucht es dazu nur das eine Wort:

۱۴ خیز وبر رغمِ ناکسان وکسان
هرچه داری بعرضِ شاه رسان

۱۵ زانکه نقد سخن درین بازار
گرچه باشد چو زر تمام عیار

۱۶ نرود همچو نقدهای روان
تا نباشد بران زسکّه نشان

۱۷ سکّهٔ آن اگر نهٔ آگاه
نیست إلّا قبولِ خاطرِ شاه

۱۸ شاهِ روشن ضمیر صافی دل
حامیِ حقّ وماحیِ باطل

۱۹ معدنِ عدل ومنبعِ انصاف
مخزنِ فضل ومجمعِ الطاف

۲۰ شاه سلطان ابو سعید که هست
آسمان با علوِّ قصرش پست

۲۱ پشت بر پشتِ شاه وشاهنشان
چاوشانش زجاه شاهوشان

14. Steh auf und bring, zum Trotz von diesem da
Und jenem dort, dar, was du hast, dem Schah!

15. Denn Wortes Münz' in diesem Reichsbazar,
Obwohl ihr Korn wie reines Gold sei klar,

16. Hat, gleich der Münz' im Curse, keinen Lauf,
Wo nicht der Präge Zeichen ist darauf.

17. Dies Zeichen, sollt' es unbekannt dir sein?
Des Schahes hoher Beifall ist's allein.

18. Der Schah, erleuchtet von Gemüth und Sinn,
Vor dem die Wahrheit steht, der Schein fällt hin;

19. Des Rechtes Schacht, die Quelle der Gebühr,
Der Huld Schatzkammer und der Gnaden Thür;

20. Der Herr der Herrschaft, Schah Abu Sa'id,
Der nied'rer als sein Schloss den Himmel sieht.

21. Schah's Rücken schirmend, Schahes Zeichen tragend,
Sind seine Waffenwächter schahgleich ragend.

۲۲ داده شاهانِ تاجوَر باجش
خانِ خانان کشیده تاراجش
۲۳ دستِ جودش چو زرفشان گردد
کیسه پردازِ بحر وکان گردد
۲۴ تیغِ قهرش چو در مصاف شود
زهرهٔ پردلان شکاف شود
۲۵ مرغِ تیرش چو آسمان گیرد
در دلِ دشمن آشیان گیرد
۲۶ نخلِ رمحش چو بار وبر آرد
بارِ خصم از میانه بردارد
۲۷ هرطرف کرده رو سکندروار
بود فتح از یمین ظفر زیسار
۲۸ اهلِ بینش بمنتهایِ امید
داده در موطنِ مثال نوید
۲۹ فیض خاصش زعالمِ جبروت
بوده تسخیرِ مُلک تا ملکوت

22. Ein Kronenträger beut Tribut ihm an,
Und ihm zur Beute wird des Chanes Chan.

23. Wo Goldverstreun übt seiner Spende Hand,
Macht sie den Beutel leer von Meer und Land.

24. Wo seines Zornes Schwert geht in die Schlacht,
Da ist die Kraft Beherzter wund gemacht.

25. Fliegt seines Pfeiles Vogel in die Luft,
Sucht er sein Nest in Feindes Herzenskluft.

26. Trägt seines Speeres Palme Frucht und Wucht,
Schlägt er die Wucht des Gegners in die Flucht.

27. Wohin er sich wie Alexander kehrt,
Ist rechts Triumph und links ihm Sieg gewährt.

29. Besond're Gunst aus Allmachtsphären hält
Ihm unterwürfig Sinn- und Seelenwelt.

30. Was soll ich sagen? vor so hohem Hort
Ist der Gedanke stumpf, und stumm das Wort.

٣٠ من چگويم كزين جمال وجلال
باشد انديشه گنگ وناطقه لال
٣١ هرچه انديشه را بران دستست
پيش قدر بلند او پستست
٣٢ نتوان گفت مدح ازين بيشش
كه خدا خوانْد سايهٔ خويشش
٣٣ حق بود همچو شخص واو سايه
سايه از شخص می بَرد مايه
٣٤ هرچه در ذات شخص موجودست
بی تفاوت زسايه مشهودست
٣٥ رَو نظر كن دران درخت بلند
كه چو بر خاك پست سايه فكنْد
٣٦ هرچه بينی زشاخ وبرگ وبرش
همه در سايه ظاهرست اثرش
٣٧ همچنين هرچه ايزد متعال
دارد از معنئ جمال وجلال

28. Einsicht'ge setzten sich's zum höchsten Streben,
Beim Gleichnisse zur Ruh sich zu begeben;
32. Ja, höher kann das Lob nicht sein gespannt,
Als dass ihn seinen Schatten Gott genannt [1]).
33. Gott ist das Wesen, die Abschattung er,
Abschattung von des Wesens Inhalt schwer.
34. Was nur des Wesens Wesenheit vereint,
Im Schatten unverbrüchlich das erscheint.
35. Geh' hin und sieh' den hohen Baum dort an,
Wie er den Schatten wirft auf niederm Plan;
36. Wie Ast und Laub und Frucht am Baum sich gattet,
In seinem Schatten siehst du's abgeschattet:
37. Desgleichen, was Gott, ob der Welt erhaben,
Von geistiger Vollkommenheit mag haben,

---

1) 29—32. Diese Verse sind, wie oben die Zahlen zeigen, umgestellt und der leere 31 weggelassen.

۳۸ پرتو و ظلّ آن بود پیدا
از دل و دست خسرو والا
۳۹ گرنه زاطناب ترسم و تطویل
کنم آنرا یکان یکان تفصیل
۴۰ لیکن آنجا که فکرت صافیست
این اشارت که میرود کافیست
۴۱ چون نیاورد تنگنای عدم
تاب اشراق آفتاب قدم
۴۲ شد زاشراق نور خود نازل
گشت ظاهر بشکل سایه وظل
۴۳ تاکه خفّاش از بصارت دور
کند از سایه استفاقت نور
۴۴ کیست سایه شه ستاره سپاه
آفتاب سپهر حشمت وجاه
۴۵ کیست خفّاش فاش گویم فاش
خلق درمانده در معاد ومعاش

38. Den Abglanz und den Schatten siehest du
Davon an Hand und Herzen von Chosru.

39. Wenn ich nicht Uebertreibung scheut' und Länge,
Ausführt' ich einzeln das mit Wortgepränge;

40. Doch wird, wo Sinn zu Haus ist hell und rein,
Hinreichend dieser Wink der Deutung sein:

41. Da nicht die Enge der Vergänglichkeit
Das Glanzlicht trug der Uranfänglichkeit,

42. Liess es vom eig'nen Lichtglanz sich herab,
Indem es sichtbar sich als Schatten gab,

43. Damit die Fledermaus, von Sehkraft fern,
Am Schatten sich vom Licht erholte gern.

44. Wer ist der Schatten? Er, sterngleicher Heere
Anführer, Sonnenglanz der Hoheitsphäre.

45. Wer ist die Fledermaus? ich sag' es klar:
Die Schutz und Unterhalt bedürft'ge Schaar.

۴۶ گرنه ظلِّ ظلیلِ شاه بوَد
که جهانرا جهان‌پناه بوَد
۴۷ تا بوَد در بلندی وُ پستی
سایه وُ آفتابرا هستی
۴۸ یا رب این سایهٔ الٰهی‌را
آفتابِ سپهرِ شاهی‌را
۴۹ بر سریرِ بقا ممکّن دار
بر سپهرِ خلود روشن دار

از قصیده‌های جامی

این از قصیده ایست که در مدحِ شه وعمارتِ او گفت

۲۷ جهان‌پناها چون مرتقایِ همّتِ تو
زهرچه عقل تصوّر کند أزان اعلاست
۲۸ تنزّلیْست زأوجِ جلال وجاه ترا
که منزلِ تو درین خاک تودهٔ غبراست

46. Wo nicht sein Schatten wär' ein schattig Zelt,
Wo fänd' ein Schirmdach auf der Welt die Welt?
47. Solang in Höh' und Tiefe, Nacht und Tag,
Der Schatten und die Sonne dauern mag,
48. Gott, mögest du uns ihn, der Gottheit Schatten,
Der Hoheitsphäre Lichtsonn' ohn' Ermatten,
49. Befestigt auf der Dauer Thronsitz halten,
In ewiger Erleuchtung lassen walten!

Aus einer Kaside.

Auf Sultan Husein's Bauten.

27. O Herr der Welt, da deines Sinns Erhebung höher geht,
Als was sich die Einbildungskraft zu denken unterfäht;
28. Ist's eine Selbsterniedrigung von deiner Hoheit First,
Dass du von diesem niedern Dach von Lehm geherbergt wirst.

۲۹ قیاسِ ملکِ جهانرا حرامِ عزّتِ تو
حدیثِ خانهٔ جغد و نشیمنِ عنقاست

۳۰ تو بر زمین بتواضع نشستهٔ لیکن
رواقِ قدرِ تو برتر ز گنبدِ خضراست

۳۱ درین خرابه همانا عمارتی که کنی
غرض ز خطِّ خود آسودگیِ خلقِ خداست [1]

۳۲ که تا بسایهٔ دیوارِ تو پناه آرند
که چرخ کینه‌ور و روزگار حادثه‌زاست

---

۴۲ اگرچه سوقِ سخن بر مساقِ حکمت وپند
نه مذهبِ شعرا بل وظیفهٔ حکماست

۴۳ ازین قصیده سپردم خلافِ مذهبِ شعر
بوفقِ امرِ تو کانرا نفاذِ حکمِ قضاست

۴۴ وگرنه همچو منیرا بمجلسی که رود
هزار نکتهٔ حکمت زبانِ پند کجاست

29. Zu schätzen ist das Reich der Welt vor deines Ruhmes Vest',
Als ob man vor des Greifen Horst erwähn' ein Eulennest.

30. In Demuth hast du deinen Sitz im Staub, doch überragt
Der Giebel deiner Grösse dort die Wölbung von Smaragd.

31. Wenn dieser Wüst' ein Prachtgebäu entsteigt auf deinen Ruf,
Des Planes Zweck ist einzig Ruh für die, so Gott erschuf;

32. Dass eine Zuflucht ihnen sei im Schatten deines Dachs,
Denn voller Groll ist Himmelslauf, die Zeit voll Ungemachs.

---

42. Obgleich des Wortes Marktvertrieb zu Weisheit und zu Rath
Nicht ist Beruf des Dichters, da dies Amt der Weise hat;

43. Trat ich in diesem Preisgedicht doch aus dem Dichterpfad
Auf dein Geheiss, das Gültigkeit des Schicksalschlusses hat.

44. Denn sonst, wie dürft' ein Mann wie ich in Kreisen, wo sich kund
Die Feinheit jeder Weisheit giebt, wohl führen Rath im Mund!

---

1) Ich denke, dass وی (ejus, aedificii) für خود zu lesen ist.

۴۵ سخن نه بر نهج اختصار رفت آن به
که طی کنم دفتر این نامه‌را که وقت دعاست
۴۶ همیشه تا ز فلک داند این قدر دانا
که هر عمارت اورا خرابئی ز قفاست
۴۷ مباد شغل تو الا عمارت دلها
که در عمارت دلها عمارت دو سراست

در خطاب عمارتست این مدح

ای سر از قدر بر فلک سوده
عالمی در پناهت آسوده
از زمین بوس سرکشان جهان
آستان تو گشته فرسوده
گوش سائل بجز صدای کرم
از صریر در تو نشنوده
هرچه پنهان ز وصفهای بدیع
در خیال مهندسان بوده

45. Nicht auf dem Weg der Kürzung ist mein Wort ergangen; nun
Sei zugemacht das Buch, denn Zeit ist's das Gebet zu thun.

46. So lang ein Wissender soviel vom Himmel wissen muss,
Dass allem, was er bauet, folgt Zerstörung auf dem Fuss;

47. Sei einzig dir Beschäftigung, die Herzen aufzubaun;
Denn wer die Herzen bauet, baut sich Erd' und Himmel, traun!

An das Gebäude.

Du hebst dein Haupt hoch in der Sonne Gluth,
Und nimmst die Welt in deine Friedenshut.
Vom Kuss gescheuert ist die Schwelle dir,
Den unterwürfig darbringt stolzer Muth.
Des Flehnden Ohr lauscht auf den Ton der Huld,
Den kund das Knarren deiner Angeln thut.
Was heimlich je von selt'nen Schilderein
In eines Künstlers Phantasie geruht,

در بنای تو صنعت استاد
همه را آشکار بنموده
در جمال تو دولت ازلی
هر زمان چیز دیگر افزوده
وز همه بهتر آنکه موکب شاه
در تو گاهی نزول فرموده

غزل

ساقی بشکل جام زر آمد هلال عید
می ده بعزّ ودولت سلطان ابو سعید
قفلی که روزه بر در عیش و نشاط زد
شکل هلال عید ززر ساختش کلید
من بنقد ما وعید ومی لعل وعیش نقد
نی شادمان بوعده ونی خائف از وعید
عید نوست ویار نوست و بهار نو
دارد زهر جدید دلم لذّتی جدید

Das hat in deinem Bau ans Licht gebracht
Des Meisters Kunst, ausströmend Anmuthsfluth.
Dir zur Verschön'rung häuft das ew'ge Glück
In jeder neuen Stund' ein neues Gut;
Kein bess'res doch, als dass bei dir der Schah
Selbst einzukehren manchesmal geruht.

Zum Bairamfeste,
dem Sultan Abu Sa'id.

O Schenk, in Goldpokals Gestalt erscheint der Mond beim Feste;
Im Namen uns'res besten Herrn, steh auf und thu das Beste!
Die Fasten hielten unter Schloss den Becher und die Schüssel;
Der neue Mond des Festes bringt uns dort den gold'nen Schlüssel.
Des Lebens baare Münze gilt bei Fest und Wein den Frohen;
Es tröstet kein Versprechen sie, und schrecket sie kein Drohen.
Das Fest ist neu, das Liebchen jung, neu-jung des Frühlings Blüthe;
Von so viel jung und neuem neu verjüngt sich mein Gemüthe.

شد بر مزید عشرتِ ما از دعایِ شاه
بادش همیشه دولت واقبال بر مزید

غزل

شب ماهِ عیدرا زشفق چرخ جلوه داد
بر کف حریفِ لعل قبا جامِ زر نهاد
نی نی که نعلِ زر به بساطی که یافت رنگ
از خون دشمنان زسم اسپ شه فتاد
شاهی که در مقامِ غلامیش ماهِ عید
خم کرد پشتِ خویش وپی خدمت ایستاد
جان رسیدگان بمواعید لطفِ او
چون طبع نارسیده بامّید عید شاد
روزش بود همیشه زبختِ سعید عید
چشمِ بد زمانه زعیدش بعید باد

غزل

یا رب این منشورِ اقبال از کجا واصل شده
کز وصولش کارِ مشتاقان بکام دل شده

Auf ihren Gipfel steigt die Lust, dass für den Schah sie bete:
Sein Reich und Glück erhalte sich auf seinem Gipfel stete!

Desgleichen.

Nachts der Mond des Festes glänzte an des Abendrothes Rand.
Hält ein Zecher purpurmant'lig gold'nen Becher in der Hand?
Nein, o nein! auf einen Teppich, den mit Purpur übergoss
Feindesblut, liess fallen einen Silberhuf des Schahes Ross;
Des beglückten Schahes, welchem seine Dienstbarkeit bezeugt
Dort der Festmond, der am Himmel wie ein Sklav' den Rücken beugt.
Die Geweihten seiner Gnade, auf Verheissung seiner Huld
Harren sie, wie Ungeweihte auf das Fest mit Ungeduld.
Stetes Fest sei ihm beschieden von dem Glücke stet und fest;
Und kein Blick der Schadenfreude schade seinem Freudenfest!

Himmel, dieses Glücksdiplom von wannen ist es angekommen,
Dessen Ankunft stillt die Wünsche, die in Herzen sind entglommen!

یا رب این دیباجهٔ آمال نقشِ کلکِ کیست
کانچه محصولِ مراداتست ازان حاصل شده
پایدارست از مسلسل خطّش ایّامِ حیات
گوئی آن زنجیرِ پایِ عمرِ مستعجل شده
نامهٔ فتحست نی نی آیتِ معجز نشان
زآسمان بهرِ نجاتِ خاکیان نازل شده
حاصلِ فحوایِ آیت آنکه از دیوانِ فضل
نصرتیْ کامل نصیبِ خسروِ عادل شده
شاه ابو الغازی که هرجا قاف تا قافِ جهان
فتنه روی آورده تیغش پیشِ آن حائل شده
نوکِ رمحِ او روان بگشاده هرجا نکتهٔی
در دلِ دشمن زِاسرارِ اجل مشکل شده
ظلم گو چون سایه بنْشین در تکِ چاهِ عدم
کافتابِ عدلِ او آفاقرا شامل شده
جامی از بهرِ مدیحِ او زبان بگشاده است
بارها وَاخر بعجزِ خویشتن قائل شده

Himmel, dieses Titelblatt der Hoffnung, wessen Griffelzierde
Ist es, das befriedigt jede freudegehrende Begierde!
Festen Fuss erlangt das Dasein, von den schönverschlung'nen Zügen,
Gleich als ob sie Ketten um den Fuss des flücht'gen Lebens schlügen.
Ja ein Siegsbrief! nein! ein Wundergnadenvers vom ew'gen Throner
Himmelnieder steigend, Rettung bringend an die Staubbewohner;
Das Ergebniss seines Inhalts: dass nach höchstem Rathbeschluss
Ein vollkomm'ner Sieg dem Chosro, dem Gerechten, bleiben muss,
Ihm, dem Schah Abulghasi, der, wo im weiten Ring der Erde
Unheil sich will zeigen, scheidend tritt dazwischen mit dem Schwerte.
Seiner Lanzen Spitze löset fliessend, was für Zweifelsknoten
Irgend Todsgeheimnisse verschränkt in Feindesherzen boten.
Lasst das Unrecht sitzen schattengleich im Brunnengrund des Nichts,
Denn die Weltenräum' erfüllt durch Ihn die Sonne des Gerichts.
Dschami hat zu seinem Loblied schon gelöst der Zunge Band
Manchesmal, doch nun das Unvermögen seiner Kraft bekannt.

ساقی بیا که میکده را فتح باب شد
پر کن قدح که دورِ شه کامیاب شد
درده شرابِ ناب که جان و دلِ حسود
در بزمِ غم بر آتشِ حرمان کباب شد
عمری دعایِ جاه وجلالِ تو گفته ایم
منّت خدایرا که همه مستجاب شد
مه را فروغِ عاریتی ناپدید گشت
وقتِ طلوعِ کوکبهٔ آفتاب شد
هر خانهٔ طرب که بنا کرد مدّعی
سیلابِ غم رسید وبیکدم خراب شد

از مراثیِ جامی
در مرثیهٔ برادر
خیز ای نسیم وره بحریمِ چمن بپرس
وز هر گل و گیاهِ چمن یکسخن بپرس

Aus einem beglückwünschenden Gasel.

O Schenke, komm, am Schenkenthor der Riegel ist gesprungen;
Schenk ein, auf'sWohlergeh'n desSchah's, dem all seinWunsch gelungen.
Gebt reinen Wein her! denn das Herz des Neiders ward zum Braten
Beim Festgelag des Weh's am Feu'r der Wunschvereitelungen.
Ich betete mein Lebenlang für deine Macht und Hoheit,
Nun dank' ich Gott, dass mein Gebet Erhörung hat erschwungen.
Dem Mond ist der geborgte Glanz abhanden schnell gekommen,
Das Lichtpanier der Sonne hat zum Aufgang sich erschwungen;
Und jedes Haus der Lust, das froh der Widersacher baute,
Der Giessbach des Verderbens kam und hat das Haus verschlungen.

III.

Dschami's Trauer.

Aus einer Todtenklage um den Bruder [1]).

Auf, o Luft, die Wege nach des Gartens Prangen frage du;
Alle Blumen dort und Blätter voll Verlangen frage du!

1) Dieses Gedicht, wie viele ihm folgende, besteht aus 7 siebenbritigen Gaselen, deren jede ein Einzelbrit mit eigenem Reime nach sich hat. Das obige ist das fünfte Gasel mit seinem Einzelbrit.

زان گل که میرسد کفنِ سبزه کرده چاک
حالِ حریفِ خفته درونِ کفن بپرس
بنگر بتازه روئیِ نو رستگانِ باغ
پژمردگیء عارضش از نسترن بپرس
سروی بجوی بر لبِ آبِ روان وزو
احوالِ ناروانیِ آن نارون بپرس
چون شمعِ لاله بزم فروزِ چمن شود
زان شمعِ نوربخش بهرِ انجمن بپرس
فرشِ حریرِ سبزه چو آری بزیرِ پای
چونست زیرِ خاره وخار آن بدن بپرس
سوسن چو با زبانِ نباتی کند حدیث
از خامشیء آن لبِ شکّر شکن بپرس

آید پس از بهار چمن را خزان پدید
فصلِ بهار باغِ مرا چون خزان رسید

Bei der Rose, die das grüne Todtenhemd der Knospe bricht,
Nach dem Theuern, dort vom Todtenhemd umfangen, frage du!
Sieh der neuerblühten Gartenbräute frisches Antlitz an;
Beim Jasmin nach uns'res Freunds erblich'nen Wangen frage du!
Suche die Zipress' am Rande der bewegten Fluth; bei ihr
Nach der Tanne, die von dannen ist gegangen, frage du!
Wo, das Gartenbeet erleuchtend, hell der Tulpe Lampe brennt;
Nach der Lamp', in der Gesellschaft ausgegangen, frage du!
Wo dein Fuss gewürzter Kräuter sanften Seidenteppich tritt;
Welche rauhen Wurzeln dort an's Herz ihm drangen, frage du!
Wo die Lilie Gespräche in der Pflanzensprache führt;
Nach dem Mund voll süsser Worte, die verklangen, frage du!

Herbst, der du nach jedem Frühling kommst und seinen Glanz entfärbst!
Ach, gekommen meinem Garten ist der Frühling selbst als Herbst.

در مرثیهٔ فرزند

رفتی و سیر ندیده رخ تو دیده هنوز
گوش یک نکته ز لبهای تو نشنیده هنوز
چید دست اجل ای غنچهٔ نو رسته ترا
یک گل از شاخ امل دست تو ناچیده هنوز
بر تن عاجز تو بهر چه بود این همه رنج
زیر پا مورچهٔ از تو نرنجیده هنوز
هر سر موی بفرقت ز بلا شد تیغی
فرقت از موی ولادت نتراشیده هنوز
این همه زهر چرا ریخت فلک در کاست
شربت شهدی ازین کاس ننوشیده هنوز
تا ترا لقمه کند خاک گشادست دهان
دهن تنگ تو یک لقمه نخاییده هنوز
بر سر دست خرامان سوی خاکت بردند
نازنین پای تو گامی نخرامیده هنوز

Aus der Todtenklage um ein Kind.
(Das dritte der sieben Gasele.)

Du gingest, eh' das Auge sich satt an dir geschaut,
Das Ohr von deinen Lippen gehört der Rede Laut.
Dich hat, o junge Knospe, des Todes Hand zerdrückt,
Eh' du vom Baum der Hoffnung selbst einen Zweig gepflückt.
Ach, dass so viele Wehen dein schwacher Leib erlitt,
Da noch dem kleinsten Wurme nicht weh gethan dein Tritt!
Dir ward ein Schwert des Schmerzes am Haupte jedes Haar,
Eh' dir die Kinderlocke vom Haupt geschoren war.
Wie schenkte dir im Becher dies Gift der Himmel ein,
Eh' du im Becher trankest ein Tröpfchen Honigwein!
Um dich hinabzuschlingen, that auf den Mund das Grab,
Bevor man deinem Munde den ersten Bissen gab.
Sie trugen auf den Händen dich nun des Todes Bahn,
Da noch den ersten Schritt nicht dein zarter Fuss gethan.

عمر نزدیک شد از شصت بهفتاد مرا
هرگز این واقعهٔ صعب نیُفتاد مرا

رباعیّات

١

کنجشکِ ضعیف تو ام ای مایهٔ ناز
افتاده بدامِ تو بصد عجز ونیاز
هرچند گذارِیَم بپا رشته دراز
چون رشته بدستِ تست می آیم باز

٢

در دیده عیان تو بودهٔی من غافل
در سینه نهان تو بودهٔی من غافل
از جمله جهان ترا نشان می جستم
خود جمله جهان تو بودهٔی من غافل

Mein Leben ist von Sechzig dem Siebenzig genaht;
Nie hat mein Herz erfahren, was ihm so wehe that.

Vierzeilen[1]).

1.

Ich bin dein armer Sperling, du reiches Wonnespiel,
Der schwach und ganz abhängig dir in die Hände fiel.
Ob du mich fliegen lassest, den Faden lang am Fuss,
Doch hältst du fest den Faden, zurück zu dir ich muss.

2.

Vor's Auge gestellt mir warst du, ich merkt' es nicht;
Im Herzen gesellt mir warst du, ich merkt' es nicht.
Bei sämmtlicher Welt sucht' ich nach einer Spur von dir;
Selbst sämmtliche Welt mir warst du, ich merkt' es nicht.

---

1) Das Versmass der persischen Vierzeilen ist unwandelbar dieses:

– – ⏖ – ⏔ ⏑ ⏕ ⏓ – ⏖ –

Die Reimweise ist die bekannte des Gasels, nur dass auch Zeile 3 mit den 3 übrigen zusammen reimen darf. Die deutsche Uebersetzung hat hier, wie bei den Gaselen, bald die persische Reimweise beibehalten, bald Reimpaare an die Stelle gesetzt.

٣

ای چارده ساله مه که در حسن وجمال
همچون مه چارده رسیدی بکمال
یا رب نرسد بحسنت آسیب زوال
در چارده سالگی بمانی صد سال

۴

هر روز روم سوی گلستان غمناک
چون غنچه گریبان صبوری زده چاک
باشد که بگوید گل نو رسته زگل
با من خبری زان گل نو رفته بخاک

٥

خورشید تو زنگ خورده تیغست دریغ
پنهان شده در نیام میغست دریغ
مرآت جمال آفرینش همه اوست
نا داده جلی چنین دریغست دریغ

3.

Vierzehnjähriger Mond im Schönheitsüberschwang,
Gleich dem vierzehnnächtigen Mond mit voller Wang!
Deiner Schönheit drohe nie der Niedergang;
Bleib' mir vierzehnjährig hundert Jahre lang!

4.

Grabbesuch.

Jeden Tag geh' ich zum Rosenhag voll Leid,
Knospengleich zerreissend meiner Fassung Kleid,
Ob mir die dem Staub entspross'ne Rose dort
Von dir, staubgeword'ne Rose, sag' ein Wort.

5.

Rostig ward dem Sonnenschwert die Schneid', o Leid!
Es verbarg sich in der Wolken Scheid', o Leid!
Von der Schöpfung Schönheit bist du Spiegel all;
Wenn der Spiegel sich verdunkelt, Leid, o Leid!

٦

من در غمِ هجر ودل بدیدارِ تو خوش
تن در غمِ هجر ودل بدیدارِ تو خوش
تا کی چشمم سرشکِ حسرت ریزد
اندر غمِ هجر ودل بدیدارِ تو خوش

٧

کی باشد وکی لباسِ هستی شده شَق
تابان گشته جمالِ وجه مُطْلَق
دل در سَطَواتِ نورِ او مُسْتَهْلَک
جان در غَلَباتِ شوقِ او مُسْتَغْرَق

٨

چون شب برسد زصبحخیزان میباش
چون صبح شود زاشکریزان میباش
آویز در انکه ناگزیرست ترا
وز هرچه خلافِ او گریزان میباش

6.

Ich bleib' im Trennungsgram, und im Anschaun schwelgt das Herz;
Der Leib im Trennungsgram, und im Anschaun schwelgt das Herz.
Wie lange noch, dass schwimmend in Sehnsucht sich das Aug'
Aufreib' im Trennungsgram, und im Anschaun schwelgt das Herz! [1])

7.

Wann wird, o wann, des Daseins Kleid zersprenget,
Und deine Schönheit strahlen unbeschränkt!
Die Seel' im Andrang deines Lichts versenget,
Das Herz im Ausbruch deiner Lust versenkt!

8.

In der Nacht sei von den Frühaufstehenden,
In der Frühe von den Thränenflehenden;
Häng' an dem, von welchem du nicht lassen kannst,
Und entschlag dich allem abwärts gehenden!

---

1) Der Reim, in der zweiten Silbe des Verses stehend (bleib, Leib, reib), steht im Persischen gar schon in der ersten Silbe, und alles übrige ist Refrain (Radif).

٩

بر مائدهٔ جهان چه برنا وچه پیر
باشد پی لقمهٔ بصد محنت سیر (1)
ریزد بمثل زدیدهٔ طفل صغیر
صد قطرهٔ اشک بهر یکقطرهٔ شیر

١٠

با طبل اجل کوس نمی دارد سود
صیت کی وکاوس نمی دارد سود
زین غم همه انفاس من افسوس شدست
افسوس که افسوس نمی دارد سود

١١

عاشق چو شوی تیغ بسر باید خورد
زهری که رسد همچو شکر باید خورد

9.

An dem Tische dieser Welt so Alt als Jung
Leidet um den Bissen tausend Kümmerung.
Auch sogar des Säuglings Augenkelch vergiesst
Hundert Tropfen, eh' das Tröpflein Milch ihm fliesst.

10.

Gegen Todestrommel Herrschaftpauke schützet nicht;
Königlicher Ruhm von Kai und Ka'us stützet nicht.
Ueber solchen Kummer ward zum Ache jeder Hauch
Meines Odems; ach, dass dieses Ach auch nützet nicht!

11.

Wer ein Liebender will sein, vor Schwertes Zuck nicht zuck' er;
Und das Gift, das man ihm einschenkt, schlürf' er ein wie Zucker.

---

1) Die Handschrift hat اسیر. In der letzten Zeile ist besser قطره und یکقطره ohne Idhafet als nomen quantit. zu schreiben.

هرچند ترا بر جگر آبی نبود
دریا دریا خون جگر باید خورد

۱۲

زان جنبش وکوشش که دل خسته نمود
چون در ره جست وجوی کاری نگشود
در سایهٔ ممدود شهنشاه وجود
رفتم خفتم چو کاهل پای مرود

۱۳

المنّة لله که نه شیخم نه مرید
نی طالب علم ونی مدرّس نه مفید
فارغ زجهانیان چه زیرک چه پلید
در زاویهٔ نشسته ام فرد ووحید

۱۴

نی غنچهٔ باغ من طراوت گیرد
نی شربت عیش من حلاوت گیرد

Ob kein Tröpfchen Feuchtigkeit ihm in der Gurgel bleibe,
Meeresfluth um Meeresfluth von Herzensblut verschluck' er.

12.

Der Faule unterm Birnbaum; ein Sprichwort.

Bei des kranken Herzens Regen und Bewegen
Da mir nichts herauskam auf des Suchens Wegen,
Ging ich hin, mich unter Gottes breitem Schatten,
Wie der Faule unterm Birnbaum, hinzulegen.

13.

Dank sei dem Herrn der Geister! kein Jünger und kein Meister
Ward ich, kein Weisheitstreber und auch kein Weisheitgeber.
Den Menschen überhoben, den feinen wie den groben,
Sitz' ich in einer Zelle, mir selbst allein Geselle.

14.

Nicht meines Gartens Knospe blüht in Wöhligkeit,
Noch meines Lebens Becher schmeckt nach Fröhlichkeit.

از خُمّ سعادتم اگر باده دهند
در ساغرِ من رنگِ شقاوت گیرد

۱۵

دردا دردا هزار دردا دردا
کامروز ندارم خبری از فردا
فردا که شوم فرد زبیگانه وخویش
رَبِّ ٱغْفِرْ لِی وَلَا تَذَرْنِی فَرْدَا

۱۶

مِنْ نَاحِيَةِ ٱلْوِصَالِ هَبَّتْ نَفَحَاتْ
فَٱرْتَاحَ فُؤَادُنَا لِشَمِّ ٱلْفَوَحَاتْ
در وادیِ هجر تشنه لب میمردیم
آمد زسحابِ لطفِ جانان رَشَحَاتْ

۱۷

یکذرّه زذرّاتِ جهان پیدا نیست
کز نورِ تو لَمْعهءیْ دران پیدا نیست

Giebt man mir Wein vom Fass der Seligkeit, er nimmt
In meinem Glas die Farb' an der Trübseligkeit.

15.

O Pein, o Pein, o tausendfache Pein,
Dass heut' verborgen mir soll morgen sein.
Wenn morgen Freund und Feind allein mich lässt,
Erbarm' dich mein, Herr, lass mich nicht allein!

16.

Aus der Himmelsgegend der Erhörung wehten Säuselungen,
Und erquickt ward unser Herz von Liebedufts-Umschmeichelungen.
In dem Thale der Verbannung starben wir schon durstelippig,
Und von dem Gewölk der Huld des Freundes kamen Träufelungen.

17.

Kann von der Welt Atomen ein Atom auch nur erscheinen,
In dem nicht müsst' ein Glanz von dir, o Glanznatur, erscheinen!

از غیر نشان تو همی جُستم دی[1]
وآمروز زغیر تو نشان پیدا نیست[1]

۱۸

عمریْ بصلاح می ستودم خودرا
در شیوهٔ زهد می نمودم خودرا
چون عشق آمد کدام زهد و چه صلاح
المنّةُ لِلّه آزمودم خودرا

۱۹

گه باده وگاه جام خوانیم ترا
گه دانه وگاه دام خوانیم ترا
جز نام تو بر لوح جهان حرفیْ نیست
آیا بکدام نام خوانیم ترا

Ich suchte gestern auf der Welt die Spur von dir bei anderm;
Heut seh' ich von nichts anderm als von dir die Spur erscheinen.

18.

Mein Lebelang um Tugend wollt' ich mich selbst beloben,
Und habe mich im Scheine der Frömmigkeit erhoben.
Als Liebe kam, war Tugend und Frömmigkeit zerstoben;
Gott sei gedankt! ich lernte mich endlich selbst erproben.

19.

Bald als Becher, bald als Wein erkenn' ich dich;
Bald als Körnchen, bald als Netz; wie trenn' ich dich?
Auf dem Blatt der Welt kein Buchstab' steht als dein
Nam' allein; mit welchem Namen nenn' ich dich!

1) Oder beliebig نشانِ تُو und غیرِ تُو. Ebenso anderwärts an dieser Stelle des Verses (⏑ ⏑ –).

۲۰

همسایه وهمنشین وهمره همه اوست
در دلقِ گدا واطلس شه همه اوست
در أنجمنِ فرق ونهانخانهء جمع
بالله همه اوست ثُمَّ بالله همه اوست

۲۱

در صورتِ آب وگل عیان غیرِ تو کیست
در خلوتِ جان ودل نهان غیرِ تو کیست
گفتی که زغیرِ من بپرداز دلت
ای جان وجهان در دو جهان غیرِ تو کیست

۲۲

زین پیش برون زخویش پنداشتمت
در غایتِ سیرِ خود گمان داشتمت
اکنونکه ترا یافتم آنیْ دانم
کاندر قدمِ نُخست بگُذاشتمت

20.

Gesell in Trab und Trott, in Grab und Grott', ist Er allein;
In Königspracht und Bettlerkuttenspott ist Er allein.
In des Zerstreuns Gesellschaft und der Sammlung stillem Haus
Ist Er — bei Gott! und noch einmal: bei Gott! — ist Er allein.

21.

Was ist in dem, was Staub und Fluth gestaltet, ausser dir?
Was ist in dem, was Herz und Seel' umfaltet, ausser dir?
Du sprachst: Aus deinem Herzen räum' hinweg, was ausser mir! —
O Waltender, in Will' und Welt, was waltet ausser dir?

22.

Dich hatt' ich ausser mir geglaubt in meinem Wahn,
Zu finden hofft' ich dich als Ziel von meiner Bahn.
Nun ich dich fand, weiss ich's, wie dort ich dich gesucht,
Hatt' ich den ersten Schritt vor dir vorbei gethan.

۲۳

راهیست زحق بخلق بس روشن وراست
راهیست زخلق سوی حق بی کم وکاست
هرکس که ازان رهش رساندند رسید
وانکس که درین رهش فگندند نخاست

۲۴

سوفسطائی که از خرد بیخبرست
گوید عالم خیالی اندر گذرست
آری عالم همه خیالست ولی
در هر نفسی حقیقتی جلوه گرست

۲۵

فَارَقْتَ وَلَا حَبِيبَ لِی اِلَّا أَنْتَ
أحباب چنین کنند أَحْسَنْتَ أَحْسَنْتَ
ظن می بردم که در فراقم بکشی
وَاللّٰهِ لَقَدْ فَعَلْتَ مَا كُنْتُ ظَنَنْتُ

23.

Zu der Welt von Gott ein Weg führt ohne Hehl,
Von der Welt zu Gott ein Weg auch ohne Fehl.
Wen man bringt auf jenen Weg, vollbringt den Lauf;
Wen man wirft auf diesen Weg, der steht nicht auf.

24.

Ein Sophist, der von Vernunft kein Wort versteht,
Nennt die Welt ein Scheinbild das vorübergeht.
Ja, ein grosses Scheinbild ist die Welt, allein
Eine Wirklichkeit erscheint in jedem Schein.

25.

Du flohest, da ich Niemand liebt' als dich bei Tag und Nacht.
Ja, Freunde pflegen so zu thun! wohl hast du's, wohl gemacht!
Ich dachte mir's, mit deiner Flucht mich tödten würdest du;
Beim Himmel, alles hast du so gemacht, wie ich gedacht!

٢٦

هر دیده که روزی بجمالت نگریست
چون از تو جدا ماند چرا خون نگریست
هرچند که بی تو زنده ام حیرانم
زانکس که رخ تو دید ودور از تو بزیست

٢٧

با زلف تو نافهرا سر مشکینی است
با روی تو ماه رسته از خودبینی است
شیرین لب خود نگر که آن تبخاله
کافتاده بران لب همه از شیرینی است

٢٨

بی تاب شد از تب ورق نسرینت
بی آب زتبخاله لب شیرینت
تو خفته بسان چشم ومن چون ابرو
با پشت خمیده بر سر بالینت

تمّ ما انتخبتُه من دیوان جامی

26.

Jedes Auge, das nur deine Schönheit einen Tag geschaut,
Wie ist's möglich, dass, von dir getrennt, es nicht in Blut zerthaut!
Ob ich selber ohne dich am Leben sein mag, staun' ich doch
Ueber einen, der von dir getrennt zu leben sich getraut.

27.

Moschus mag nach deiner Locken Dufte geizen,
Mond sich eitel nicht vor deiner Wange spreizen.
Sieh den Reiz nur deiner Lippen an! das Bläschen,
Das auf diese Lippen kam, ist selber reizend.

28.

Durch Fiebergluth dein Rosenblatt verglühte,
Dein Lippenglanz durch's Blätterchen verblühte.
Als krankes Auge schlummerst du, als Braue
Bieg' ich mich d'rüber, dass dein Bett ich hüte.

Ende der Auszüge aus Dschami's Divan.

Priester und Ketzer im alten Erân.

Von

Eugen Wilhelm.

Die Mittel, welche das Awestâ uns bietet, um zu einer Einsicht in das innere Leben des érânischen Volkes zu gelangen, soweit sich dasselbe an die in diesem Buche vorgetragenen Lehren anschloss, sind nichts weniger als reichlich zu nennen. Dennoch reichen dieselben meines Erachtens aus, um uns die Ueberzeugung zu verschaffen, dass der Kampf zwischen Kirche und Staat damals schon geführt und mit Bewusstsein geführt wurde.

Wir wissen bereits, dass nach den Anschauungen des Awestâ die Priester den ersten Stand bildeten und dass somit nach den Lehren dieses Buches der oberste Priester des Landes, der seinen Sitz wahrscheinlich in Ragha hatte, darauf Anspruch machen konnte, für den ersten Würdenträger des Landes zu gelten [1]). Neben diesem Oberpriester bestanden aber auch Könige, wie man dies aus der häufigen Erwähnung der königlichen Majestät entnehmen kann, welche als etwas Hohes, Göttliches gepriesen wird. Wie man sich nun das Verhältniss des Königs zu dem Oberhaupte der Religion dachte, können wir aus Yt. 13, 99 entnehmen, wo das Verhältniss des Königs Vîshtâspa zu Zarathushtra geschildert wird und wo es von dem Könige heisst, dass er sich der mazdayasnischen Religion unterwarf (vîsata) als Arm und Beistand (bâzushca upastaca). Er war also der weltliche Arm der Religion und seine Abhängigkeit von dem Oberhaupte der Religion um so natürlicher, als ja die Religion bei allen ernsteren Rechtsfragen wesentlich betheiligt war. Schwieriger ist es, zu erfahren, erstens, wie sich die Priester selbst diesem ihrem Oberhaupte gegenüber verhielten, ob sie demselben insgesammt jeder Zeit willigen Gehorsam geleistet haben, und zweitens, wie die Beziehungen der Priester zu den übrigen Ständen waren.

---

1) Vergl. meinen Artikel „Königthum und Priesterthum im alten Erân" in dieser Zeitschrift, 40. Band, S. 106—107.

Was nun die erste Frage betrifft, so scheint das Verhältniss ein wechselndes gewesen zu sein. Der Verfasser von Ys. 19, 51 Sp. (= Westerg. Geldn. 19, 18) betrachtet Ragha als den Musterstaat, in welchem die geistliche und die weltliche Macht in einer Hand vereinigt war, und bekundet grosse Ehrfurcht vor derselben. Dagegen erkennt der Verfasser von Vd. I, 59 flg. Sp. (= W. 1, 16) zwar die Bedeutung von Ragha an, sieht aber dort den Sitz der Erzketzerei. Unmöglich können beide Aeusserungen von einem und demselben Verfasser herrühren, entweder muss zwischen beiden Aeusserungen eine längere Zeit vergangen sein, in welcher sich die Verhältnisse gründlich geändert hatten, oder zwei gleichzeitig lebende Schriftsteller haben über denselben Gegenstand ganz entgegengesetzte Meinungen abgegeben.

Für die zweite Frage, die Stellung der Priester zu ihren übrigen Glaubensgenossen, sind namentlich einige Stellen des Vendîdâd von Bedeutung. Selbstverständlich gab es religiöse Handlungen, bei welchen die Zuziehung eines Priesters unerlässlich war, so die Vd. 9, 1 flg. beschriebene Reinigungsceremonie. Aus Vd. 8, 49 Sp. (= Westerg. 8, 19) erfahren wir, dass Priester zuerst wieder auf Wegen wandeln müssen, auf welchen man einen Todten getragen hat, natürlich nach vorhergegangener Reinigung derselben. Dass auch die Ausübung der Heilkunst, welche Vd. 7, 94 flg. (= W. 7, 36) beschrieben wird, vorzugsweise den Priestern oblag, ist um so wahrscheinlicher, als nach Vd. 7, 120 (= W. 7, 44) der mit heiligen Gebeten Heilende der vorzüglichste unter den Aerzten ist. Ferner erfahren wir aus Vd. 13, 60 (= W. 13, 22), dass derjenige eine Sünde begeht, welcher einen Priester nicht gastlich aufnimmt. Am wichtigsten scheint uns aber die Charakteristik Vd. 13, 126—130 (= W. 13, 45), welche die Priester mit den Hunden vergleicht: „Der Hund isst, was sich eben darbietet, wie ein âthrava, er ist zufrieden wie ein âthrava, er ist geduldig wie ein âthrava, er braucht bloss ein kleines Brot wie ein âthrava". Aus diesen Aeusserungen geht hervor, dass die Awestâpriester mit Reichthümern gewöhnlich nicht sehr gesegnet waren und auf die Belohnung ihrer Dienste oder sonstige Unterstützung durch die anderen Stände rechnen mussten.

Auch Yasna und Vispered geben nicht unwichtige Beiträge zu unserer Frage. Ys. 41, 35 (= W. G. 42, 6) heisst es von den Priestern: yôi yêyãn dûrâṭ, was nicht anders aufgefasst werden kann, als dass dieselben von weit hergekommen sind. Wenn man aber in diesen Worten eine geschichtliche Meldung über die Herkunft der Priester finden will, so kann ich dem nicht beistimmen, die Worte scheinen mir bloss zu besagen, dass die Priester von weit her kamen und noch herkommen. Auch Vsp. 3, 19 (= W. G. 3, 3) wird der dańhâurvaêsa eingeladen, d. h. der in der Gegend herumschweifende, und die Uebersetzung sagt, dass darunter der Priester zu verstehen sei. Nach diesen Aeusserungen ist es wohl

nicht zu kühn, zu vermuthen, dass ein Theil der Awestâpriester ein wanderndes Leben geführt habe. Es ist ja sicher, dass in einem Reiche, wie Êrân zur Zeit seiner Blüthe war, ein grosser Theil der Priesterschaft ein reichliches Auskommen hatte, zumal da dem Priesterstande neben den rein priesterlichen Verrichtungen eine Menge anderer Erwerbszweige zu Gebote standen, für die man eine wissenschaftliche Vorbildung brauchte. Der Unterricht der Jugend dürfte ganz in den Händen der Priester gelegen haben, die Kunst des Schreibens machte sie bei der Verwaltung unentbehrlich, auch die Ausübung der Heilwissenschaft mochte manchen beschäftigen. Immerhin scheint aber die Zahl der Priester zu gross gewesen zu sein, als dass alle in der Heimath ihr Auskommen gehabt hätten. Darum wird ein beträchtlicher Theil derselben von Ort zu Ort gewandert sein und wird heilige Plätze besucht haben, allerdings stets bereit, priesterliche Geschäfte zu übernehmen, falls sich solche darboten, daneben aber auch nicht verschmähend, von milden Gaben der Gläubigen zu leben, wenn sich ein anderer Erwerb nicht finden liess. Alles in Allem wird der damalige Zustand von dem heutigen nur darin verschieden gewesen sein, dass die damaligen Derwische aus Priestern bestanden, während es jetzt jedem frei steht, sich an religiösen Wallfahrten zu betheiligen.

Hiernach ist es also sehr wahrscheinlich, dass es in der Zeit, als das Awestâ geschrieben wurde, eine beträchtliche Anzahl wandernder Priester in Êrân gegeben hat und es dürften namentlich in ärmeren Gegenden die Bewohner mit ihren religiösen Bedürfnissen hauptsächlich auf diese Wanderpriester angewiesen gewesen sein. War nun diese wandernde Priesterschaft sehr dazu geeignet, die Verbreitung der Religion und der mit ihr verbundenen Wissenschaften anzubahnen, so darf man doch auch nicht übersehen, dass durch sie leicht ketzerische Lehren von Ort zu Ort getragen werden konnten. An Ketzern ist aber in der Zeit, als das Awestâ geschrieben wurde, durchaus kein Mangel gewesen. Schon die Gâthâs wissen von solchen zu erzählen; sie nennen nicht selten die Kavis und Karapanas, die auch in späterer Zeit bei Aufzählung der Ketzer nicht fehlen, und die einheimischen Uebersetzer werden wohl Recht behalten, wenn sie diese Wesen als die Blinden und Tauben in Sachen der Religion bezeichnen. Schon Windischmann hat in seiner Uebersetzung von Yasht X zu v. 34 auf die Proclamation des persischen Ministers Mihrnersch (Eliseus p. 41 ed. 1, 44. ed. 2. Venet.) hingewiesen, in welcher derselbe den Armeniern erklärt, dass alle, die dem mazdayasnischen Glauben nicht zugethan sind, taub und blind (khoul ev kuir) seien [1]. Zweimal erscheint in den Gâthâs (Ys. 34, 8; 45, 18 Sp. = W. G. 46, 18) der Ausdruck ãstar. An der ersten Stelle geht er ent-

---

1) Vgl. Abhdlg. f. d. Kunde d. Morgenl. I, p. 34. Spiegel, Commentar über das Avesta II, p. 556.

schieden auf Ungläubige, weniger sicher ist dies an der zweiten. Die einheimischen Uebersetzer geben das Wort durch ein Abstractum wieder, welches Unglauben, Gottlosigkeit bedeutet, wie es ja öfter vorkommt, dass Concreta durch Abstracta ausgedrückt werden. (Vgl. Spiegel, Commentar über das Avesta II, S. 289, 381.) Nach der Etymologie stammt das Wort von der Wurzel añgh, bedrücken, so dass „Bedrücker" die Grundbedeutung zu sein scheint. Nicht viel anders verhält es sich mit dem Ausdruck nâidhyâo[1]), welcher einmal Ys. 34, 8 und noch zweimal im jüngeren Awestâ (Ys. 56, 4. 3 = W. G. 57, 4. 3 und Yt. 13, 16) sich findet. Wenn es nun auch mit der gewöhnlich angenommenen Bedeutung „Freigeist oder Ketzer" seine Richtigkeit haben sollte, so lässt sich doch nicht ermitteln, ob diese Ketzer aus den Anhängern der érânischen Religion selbst hervorgegangen sind oder ob mit dem Ausdrucke Theile eines fremden Volkes mit verschiedener Religion bezeichnet werden sollen. Dass in der Zeit, als die Gâthâs geschrieben wurden, bereits Kämpfe wegen des Glaubens geführt worden sind, beweist Yt. 31, 18, eine Stelle, über deren Bedeutung die Erklärer im Einklange sich befinden.

Gehen wir von den Gâthâs zu dem jüngeren Awestâ fort, so mehren sich die Zeichen, welche für religiöse Kämpfe sprechen. Die ausführlichste Aufzählung der die Gläubigen bedrängenden Wesen, unter welchen auch die Ketzer ihre Stellung erhalten, finden wir Ys. 9, 60, 61 (= W. G. 9, 18), die sich auch Yt. 1, 10; 5, 13 und theilweise noch Yt. 10, 34; 13, 135 wiederholt. Es sind hier die Peinigungen zusammengefasst, welche von Dämonen wie von Menschen ausgehen, uns interessiren hier nur die letzteren; sie sind zum Theil als Paare aufgefasst, mehrere derselben werden auch zu Dreien besprochen. Ueber die ersten derselben, die Yâtus und Pairikâs, hat bereits Spiegel „Die arische Periode" p. 220 flg. gehandelt. Sie gehören zum Theil der Geisterwelt, zum Theil aber auch der Menschenwelt an, letzteres geht aus Yt. 8, 44 deutlich hervor; Yâtus und Pairikâs gehören dann zusammen wie Mann und Frau. Zu den Yâtus im weiteren Sinne scheinen die Érânier alle Ungläubigen gezählt zu haben, in der Legende von Zarathushtra sind es namentlich die Yâtus, welche ihm nachstellen. Nach Vd. 1, 52 (= W. 1, 15) kommen die agha yâtava hauptsächlich in der Gegend von Haetumat vor, also in dem Grenzgebiete

1) Die meisten Erklärer des Awestâ nehmen „nâidhyâo" in der Bedeutung „Ketzer", wozu die einheimischen Uebersetzer die Veranlassung geben (cf. J. Darmesteter: The Zend-Avesta. Part. II. The Sîrôzahs, Yasts and Nyâyis, pag. 184 not. 2 zu Yt. 13, 16), und leiten das Wort auf nad = skr. nind zurück. Die Dehnung des *a* wäre dann durch das Comparativsuffix yañh veranlasst. Mills übersetzt das Wort durch „weak" und will es auf skr. nâdh zurückleiten (The Zend-Avesta, Part. III, pag. 87, not. 1 zu Ys. 34, 8), die Bedeutung scheint aber für Yt. 13, 16 nicht auszureichen.

zwischen Érân und Indien. Es ist klar, dass die agha yâtava an dieser Stelle nicht identisch sind mit den Sünden, welche im Patet Âderbâț unter yâtu gunâh verstanden werden, nämlich wenn man Jemandem eine Wunde schlägt, welche 2—5 Finger breit ist. Gegen diese Auffassung an unserer Stelle spricht diese selbst, obwohl sie nichts weniger als klar ist. Auf unsere Stelle ist in jüngster Zeit die Aufmerksamkeit wieder gelenkt worden durch die erneute Besprechung derselben von Friedrich Müller: „Ueber Vendidad I, 15 Westerg. = I, 53—58 Spiegel“ in der Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes II, p. 40. Dieser Gelehrte hält die Stelle für „eingeschoben, für ein aus Verscitaten zusammengestoppeltes Machwerk“ und fügt erklärend hinzu: „Wahrscheinlich hat einer der alten Erklärer die Anfangverse von Sprüchen über Jâtu-Sünden als Citate hingeschrieben, welche dann später als unverständliche Beigabe mit einander verbunden und umgestaltet worden sind“. Ich fasse indessen einiges anders als er. V. 55—56 lautet: „Wie nur immer (oder: wenn nur immer) sie kommen zu einem mit Yâtus Behafteten, da sind sie sehr mit Yâtus behaftet“. Schwer ist es zu sagen, was eigentlich das Subject ist, auf welches sich die Verba dieses Satzes beziehen. Aus dem Vorhergehenden könnte nur agha yâtava dafür gelten, wahrscheinlicher ist mir, dass wir ein unbestimmtes Subject, etwa yâtavô, zu ergänzen haben. Der Sinn muss sein, dass sich durch die Vereinigung mit andern Schlechten ihre Schlechtigkeit steigert. Der nun folgende Satz: „dann kommen jene hervor, welche (sind) zur Tödtung und Herzschlagung“ kann meines Erachtens nur das Produkt der vorher beschriebenen Vereinigung bezeichnen und es werden damit die Nachkommen der Yâtumastema gemeint sein, welche schädlicher sind als diese selbst. Es sind darunter wohl die Kinder zu verstehen, welche aus den Ehen solcher Yâtus hervorgehen, die recht fanatisch sind, und ihre Vorgänger an Schädlichkeit übertreffen.

Die nächste Reihe besteht aus drei Gliedern: Tyrannen, Blinde und Taube. Die Blinden und Tauben in Sachen des Gesetzes haben wir bereits erwähnt, es bleibt uns hier nur noch der Tyrann, sâtar oder sâstar, zu betrachten [1]). Es ist dies

1) Folgendes sind die Stellen, in welchen sâstar vorkommt:

Ys. 45, 1 (= W. G. 46, 1): nôiț mâ khs'nâush yâ verezénâ hécâ naêdâ daqyéush yôi sâstârô dregvatô (W. G. dregvañtô).

Ys. 9, 97 (= W. G. 9, 31): paiti mas'yêhê drvatô sâstarsh .... kameredhem.

Ys. 64, 31 (= W. G. 65, 8): yê mas'yô drvâo sâsta tem aoi țbaês'âo paiit yañtu.

Vd. 4, 140 (= W. 4, 49): mas'im drvañtem sâstârem kameredhaêca pes'anaiti.

Vd. 21, 2 (= W. 21, 1): yâ jahi mereñcaitê as'emaoghô anas'ava mas'yasca drvâo sâsta.

Die Pehlevi-Uebersetzung giebt das Wort wieder durch [illegible], Neriosengh übersetzt es mit „anyâyi“. In derselben Bedeutung findet

eines der wenigen Wörter, die in den Yashts eine andere Bedeutung haben, als im übrigen Awestâ. Zu den irdischen Peinigern gehören ferner die mairyas und die as'emaoghas; die ersteren scheinen Bösewichte im Allgemeinen zu bezeichnen, ohne weitere religiöse Nebenbeziehung, die zweiten gehören zu den bestgehassten Wesen des Awestâ und bezeichnen, wie ich glaube, ketzerische Priester. Dass es solche giebt, und zwar in beträchtlicher Anzahl, geht aus Vd. 18, 1 flg. hinlänglich hervor. Vd. 5, 113 flg. (= W. 5, 34 flg.), wo mairyô drvâo und as'emaoghô anas'ava neben einander stehen, scheint mir eine Steigerung beabsichtigt, die ersteren sind Gottlose überhaupt, die zweiten Priester, bei welchen man eine bessere Einsicht vermuthen sollte. Yt. 10, 135 wird Unglück über den Mann herabgerufen, dem ein unheiliger Zaota hinter dem Baresma steht. Die hauptsächliche Veranlassung, die as'emaoghas für ketzerische Priester zu halten, entnehme ich der Stelle Vd. 9, 171 flg. (= W. 9, 46 flg.), wo zunächst von der Bestrafung eines Menschen die Rede ist, der die Reinigung der 9 Nächte vornimmt, ohne die vorgeschriebenen Ceremonien regelrecht von einem Reiniger gelernt zu haben. Daran schliessen sich dann Vd. 9, 187 flg. (= W. 9, 51 flg.) Bemerkungen über die as'emaoghas, welche beweisen, dass gerade diese es sind, welche sich des eben genannten Vergehens schuldig machen. Wichtig ist auch die Stelle Ys. 9, 99 (= W. G. 9, 31), wo eine Beschreibung der as'emaoghas gegeben wird. Neuerdings hat Fr. Müller in der Wiener Zeitschr. I, 247 über diese Stelle gehandelt, bei dem man auch die übrigen Uebersetzungen angeführt findet. Trotz aller Abweichungen im Einzelnen sind die Erklärer doch ziemlich einig darüber, dass in den Worten: mãs vaca dathânahê nôiṭ skyaothnâish apayañtahê ein Gegensatz zwischen Worten und Thaten liege. Müller übersetzt: „welcher unserer Religion heiliges Wort (wohl) in der Rede führt, aber durch Thaten nicht zur Ausführung bringt", Mills [1]): „thoughts and words of our religion well-delivering, yet in actions never reaching". Wir legen besonderes Gewicht darauf, dass sich der

---

sich auch sâstra, was man entweder als schwache Form oder als Abstractum auffassen kann, das concrete Bedeutung hat:

Ys. 17, 49 (= W. G. 16, 8): as'emaoghahêca anas'aonô sâstrahêca pourumahrkahê, = Ys. 67, 25 (= W. G. 68, 8).

Ys. 60, 14 (= W. G. 61, 4): hamistayaêca nizhberetayaêca as'emaoghahêca anas'aonô sâstrahêca pourumahrkahê.

Yt. 14, 37: tâo ahurô sâstranãm danhupaitish nôiṭ satem jaiñti viraja.

Die Stellen der Yashts endlich, in welchen das Wort sâstar vorkommt, sind:

Yt. 13, 18: sâsta dańhêush hamô-khs'athrô hô aoṅhâiti (Var. aṅhâiti).

Yt. 13, 69: âaṭ yaṭ bavaiti avi-spashtô sâsta dańhêush hamô-khs'athrô.

Yt. 15, 50: sâsta dań hêush hamô-khs'athrô.

Yt. 16, 19: yãm yazata sâsta dańhêush dańhupaitish âkhshta isemnô danhavê.

In allen diesen Stellen kann der sâsta nur ein gutes Wesen bedeuten.

1) The Zend-Avesta etc. Part. III, pag. 239.

as'emaogha nur durch sein Thun, nicht aber durch sein Wissen von dem Rechtgläubigen unterscheidet. Mehrere nicht sehr klare Beiwörter erhalten die as'emaoghas in Yt. 13, 105, unter welchen „gâthrô-rayañtâm" als das wichtigste hervorzuheben ist; damit soll wohl bezeichnet werden, dass sie „gâthras", an die Gâthâs erinnernde, eigenthümliche Lieder hersagen. Die Stellen Yt. 15, 51, Ys. 60, 14 (= W. G. 61, 4), Ys. 64, 30 (= W. G. 65, 8) und endlich Ys. 67, 25 (= W. G. 68, 8) tragen zu unserer Kenntniss der as'emaoghas nichts bei.

Ein anderer wichtiger Ausdruck für Ketzer ist daêvayasna. Der Name ist durchsichtig, er bedeutet denjenigen, welcher den Dämonen opfert, ist also der Gegensatz zu mazdayasna, demjenigen, der dem Mazda opfert. Hiernach könnte man vermuthen, dass hier von Personen die Rede sei, welche, im Gegensatze zu den Mazdayasniern, solche Wesen verehrten, welche diese als böse Wesen betrachten, dass also hier nicht von Ketzern, sondern von Andersgläubigen die Rede wäre. Gleichwohl würde man irren, denn Yt. 5, 94 fragt Zarathushtra die Ardvîsûra: „was wird hier aus diesen Opfern, welche die Daêvayasnas Dir darbringen nach Sonnenuntergang?"[1]) Hier bringen doch offenbar die Daêvayasnas einer érânischen Gottheit Opfer, sie müssen also nothwendig diese, wenn auch neben anderen Gottheiten, verehrt haben, der Gegensatz ist also kein vollkommener. Daêvayasnas gab es in den Landstrichen, in welchen die Awestâbekenner wohnten, in genügender Anzahl, denn nach Vd. 7, 94 flg. (= W. 7, 36 flg.) sollen die, welche Chirurgen werden wollen, sich zuerst an den Daêvayasnas versuchen, ehe sie es wagen, einen Mazdayasna zu schneiden. Nach Yt. 5, 77 will Vistaurush so viele Daêvayasnas erschlagen, als er Haare auf dem Kopfe hat. Yt. 5, 68 sieht Jâmâspa ein Heer von Daêvayasnas nahen, Vd. 18, 124 (= W. 18, 62) befiehlt diejenigen zu schlagen, welche den Samen der daêvayasnas und der adaêvayasnas vermengen. Yt. 11, 4 spricht vom Zusammenlaufen der Unfrommen und Daêvayasnas. Yt. 5, 109 erscheint ein Daêvayasna Pes'ana.

Ein ganz ähnlicher Ausdruck wie daêvayasna ist auch duzhdaêna. Man findet ihn schon Ys. 48, 11 (= W. G. 49, 11) und aus dieser Stelle erhellt, dass die duzhdaênas Bösewichte sind, welche in der zukünftigen Welt der Strafe verfallen. In den Yashts ist das Wort Beiname verschiedener Personen, wie des

---

1) Nach dem Vorgange de Hàrlez' und J. Darmesteter's übersetze ich die Worte „pasca hû fràs'môdâitîm" „nach Sonnenuntergang", unter Berücksichtigung der Stellen Yt. 5, 91 und Vend. 7, 79 W. (= 7, 194 Sp.). Cf. J. Darmesteter, The Zend-Avesta. P. I, p. 93, not. 2. P. II, p. 76, not. 2. De Harlez, Avesta, traduit du texte Zend. 2. édit. pag. 83 not. 3 zu Vd. 7, 147 (= 7, 58 W.), Études avestiques, pag. 25. Spiegel übersetzt: „nach dem Tagesanbruch" und hat in dieser Zeitschrift, 17. Band, S. 53—58, seine Gründe entwickelt.

Tăthravañţ (Yt. 5, 109; 9, 31; 17, 51; 19, 87), des Dahâka (Yt. 19, 47) und des Añromainyush (Fr. 4, 2). In Ys. 64, 24 (= W. G. 65, 6) wird der duzhdaêna neben den Schlechten in Gedanken, Worten und Werken genannt, ebenso Yt. 22, 36, diese Stellen lassen sich sehr gut mit Ys. 48, 11 Sp. verbinden.

Nicht vergessen dürfen wir auch den ithyêjâo mars'aonô, der nach Vend. 18, 21 flg. ein schlechtes Gesetz lehrt. Von Wichtigkeit ist auch der Yt. 11, 6 erscheinende keresa, welches Wort in den einheimischen Uebersetzungen durch „Uebelthäter" übersetzt ist. Später hat man mit dem Worte einen Christen bezeichnet [1]). Ebenso wird Ys. 9, 75 (= W. G. 9, 24) Keresâni in den einheimischen Uebersetzungen als ein dem Christenglauben Angehöriger bezeichnet. Dass dies auch die Ansicht des Verfassers des Grundtextes gewesen sein müsse, ist dadurch natürlich nicht erwiesen, ebensowenig ist es aber auch sicher, dass er eine andere Ansicht gehabt haben müsse. Bei künftigen genauen Untersuchungen über die Zeit, in welcher die einzelnen Theile des Awestâ verfasst wurden, wird auch diese Frage Gegenstand einer vorurtheilsfreien Untersuchung sein müssen.

Als Resultat unserer bisherigen Untersuchung werden wir hinstellen dürfen, dass es in der Umgebung der Awestâbekenner an Andersgläubigen nicht mangelte. Ob diese Andersgläubigen sich in ihrer Religion von den Awestâbekennern vollkommen unterschieden und Heiden waren, oder ob sie sich in ihren Ansichten nur theilweise unterschieden und als Ketzer betrachtet wurden, dies lässt sich bei dem ungenügenden Materiale in den einzelnen Fällen nicht mit Sicherheit feststellen, im Ganzen aber darf man wohl versichern, dass weder die Heiden noch die Ketzer in der Umgebung der Mazdayasnas gefehlt haben. Das Verhältniss der Bekenner dieser verschiedenen Religionen und Secten zu einander ist nach den Aussprüchen des Awestâ ein durchaus feindliches. So schon in den Gâthâs, wo es (Ys. 31, 18) heisst: „Möge Niemand von euch die Sprüche des Gottlosen hören und seine Lehren, denn die Wohnung, den Clan, die Genossenschaft oder die Gegend wird er der Schlechtigkeit und dem Tode überantworten, darum straft ihn mit der Waffe". Ganz ähnlich wird auch im jüngern Awestâ Vd. 5, 113 flg. gelehrt, ein Gottloser und ein as'emaogha sei nicht anders als wie eine Schlange oder ein ähnliches schädliches Thier anzusehen; man verunreinigt sich nicht, wenn man denselben tödtet, im Gegentheil, mit dem Tode desselben hört die Verunreinigung auf, welche er im Leben verbreitet hat.

1) Vergl. J. Darmesteter: The Zend-Avesta. Part. II. The Sirôzahs, Yasts and Nyâyis. Oxford 1883, pag. 161, Anmerkung 6: „Keresas*k*a: krasîâk; cf. Neriosengh ad Yasna IX, 24 [75]; that name was in the later periods applied to Christians, as if keresa were the name of Christ; cf. Bahman Yast II, 19; III, 2".

Nach Vd. 18, 21—26 gilt es für eine Sünde, solchen, welche einer falschen Religion folgen, in ihren Nöthen beizustehen oder sie zu unterstützen [1]). Nach Vd. 9, 176—186 muss derjenige getödtet werden, der es wagt, eine religiöse Handlung zu vollziehen, welche er nicht von einem richtigen Priester gelernt hat. Von Wichtigkeit ist auch die wahrscheinlich spät abgefasste Stelle Vd. 4, 130—140, welche ich, in den wesentlichen Punkten übereinstimmend mit de Harlez und Darmesteter, folgendermaassen übersetze: „Was den mit einer Frau versehenen betrifft, so nenne ich dir ihn früher, o Spitamide Zarathushtra, als den Unverheiratheten, den einem Clane angehörenden vor dem, der keinem Clane angehört, den mit Kindern versehenen vor dem Kinderlosen, den Besitzenden vor dem Besitzlosen. Der von diesen zwei Männern ergreift den Vôhumanô mehr, welcher sich die Eingeweide [2]) mit Fleisch füllt, als der, welcher nicht (es thut). Dieser ist hier todt, jener vom Werthe eines Asperena, vom Werthe eines Schafes, vom Werthe eines Ochsen, vom Werthe eines Mannes. Denn dieser Mann zieht zum Kampfe aus, den Astô-vîdhôtush bekämpft er, er bekämpft den sich selbst bewegenden Pfeil, er bekämpft den Winter mit dünnem Gewande bekleidet, er bekämpft den schlechten, tyrannischen Menschen, indem er ihm den Kopf zerschlägt, er bekämpft den unreinen Ketzer, welcher fastet“. Trotz aller bedeutenden Schwierigkeiten und grammatischen Ungenauigkeiten dieses Textes, wird doch kaum ein Zweifel über den Sinn im Allgemeinen sein, den der Verfasser mit seinen Worten verbinden will. Es ist ein Stück Polemik gegen die Ketzer, unter welchen die Manichaeer die erste Stelle einzunehmen scheinen. Diese Polemik richtet sich hauptsächlich gegen die Ehelosigkeit, das Aufgeben des Besitzes, die Enthaltung von Fleisch und gegen das Fasten im Allgemeinen. Alle diese Dinge sind in der manichaeischen Religion geboten, doch auch auf die Christen und die Juden kann diese Polemik leicht bezogen werden. Es sind dies alles Dinge, welche dem Anhänger der Awestâreligion in hohem Grade zuwider sein mussten.

War man also gegen die Ketzer sehr strenge, auch wenn sie der êrânischen Nation angehörten, so muss dagegen hervorgehoben werden, dass die Zugehörigkeit zur êrânischen Nation zur Recht-

1) J. Darmesteter: The Zend-Avesta. Part. 1. The Vendidâd. Introduct. p. XXXIX und p. 192 übersetzt ãzô mit „Gefängniss“ und schliesst daraus, dass damals die Awestâreligion Staatsreligion gewesen sein müsse. Dies scheint mir zu weit zu gehen; ich nehme ãzô in der Bedeutung „Bedrängniss“, die das Wort auch sonst hat.

2) Das Wort „uruthware“ ist gewiss mit „Eingeweide“ zu übersetzen und stammt von der Wurzel rud fliessen (nicht rud wachsen) ab, wie de Harlez (Avesta, traduit du texte Zend 2. édit. Paris 1881. pag. 48, not. 5) schon richtig vermuthet hat. Diese Bedeutung passt an allen Stellen. Im Neupersischen entspricht رُوده, intestina.

gläubigkeit nicht durchaus nothwendig war, denn es giebt auch Rechtgläubige unter den Turâniern. So heisst es schon in den Gâthâs (Ys. 45, 12 = W. G. 46, 12): „Wenn mit Reinheit unter den Verwandten und Nachkommen sie aufstehen bei den Reden des Turâniers Fryâna, fördernd mit Energie die Welt der Weisheit, da kehrt bei ihnen ein durch gute Gesinnung, da herrscht zur Freude für sie Mazda Ahura". Dass diese Strophe auf die Bekehrung von Turâniern zum Awestâglauben hinweist, ist allgemein angenommen [1]) und es ist nur die Frage, wer unter Fryâna zu verstehen sei. Auf jeden Fall gehört die Person wohl zu den Fryânas, von welchen Yt. 5, 81 und 13, 120 die Rede ist. Ich sehe darin den neueren Namen Pîrân, der aus Fryâna durch Versetzung des *r* entstanden ist, so dass die Aspiration des *p* nicht mehr nöthig war. Ganz ebenso verhält sich neupers. پستان, mamma, zu dem in gleicher Bedeutung Vd. 8, 166 und Yt. 5, 127 vorkommenden fshtâna = skr. stana. Vgl. Spiegel, Vergl. Gramm. d. altérân. Sprachen, pag. 35. Im Shâhnâme finden wir gleichfalls einen Pîrân, den Minister des Afrâsiâb, aber so hoch achtbar wie irgend ein Érânier, der auch mit den érânischen Helden im freundschaftlichsten Verhältnisse steht Der Held des Shâhnâme kann unser Fryâna nicht sein, seine Aufgabe ist eine rein priesterliche, aber er könnte derselben Familie angehören. Das jüngere Awestâ kennt unter den frommen Männern auch Turânier, cf. Yt. 13, 123, und Yt. 13, 144 werden die Seelen der frommen Turânier und anderer Ausländer angerufen. Nach Norden zu hatte sich die érânische Religion jedesfalls verbreitet, wie man daraus entnehmen kann, dass in mongolischen Uebersetzungen indischer Schriften Indra durch Churmuzda wiedergegeben wird [2]).

Wenn unsere oben ausgesprochenen Ansichten richtig sind, so hatten die Awestâbekenner nicht nur mit verschiedenen, ganz fremden Religionen, sondern auch mit Anhängern einer in mancher Hinsicht von ihnen abweichenden Form ihrer eigenen Religion zu kämpfen. Leider geben uns die Bruchstücke des Awestâ, die wir noch besitzen, durchaus keine Anhaltspunkte zur Beurtheilung der Frage, worin diese Abweichungen eigentlich bestanden. Wir sind daher in dieser Hinsicht auf Vermuthungen angewiesen, doch dürfte eine wiederholte Prüfung der Angaben der Classiker Manches ergeben. Man hat zwar die classischen Zeugnisse über érânische Verhältnisse schon öfter gesammelt und besprochen, bis jetzt aber nur in der

---

1) Vgl. de Harlez a. a. O. pag. 353, not. 3: „il semblerait qu'il y eût une famille touranienne qui eût embrassé la religion mazdéenne", L. H. Mills: The Zend-Avesta. Part. III. The Yasna etc. pag 141, not. 3: „here we have the clear evidence of the conversion of a border tribe".

2) Vergl. J. J. Schmidt's Forschungen im Gebiete . . . . der Völker Mittel-Asiens. St. Petersburg 1824. pag. 176.

Absicht, um zu zeigen, dass die Berichte der Alten mit den Lehren des Awestâ übereinstimmen. Man ist dabei nämlich immer von der Ueberzeugung ausgegangen, es habe das Awestâ in der Form, in welcher wir es heute besitzen, schon den persischen Königen in der alten geschichtlichen Zeit vorgelegen und sei von diesen und ihren Unterthanen als die Richtschnur ihres Glaubens und Handelns angesehen worden. Von diesem Vorurtheile — denn Beweise für die eben angeführte Meinung giebt es nicht — wird man sich frei zu machen haben. Wir glauben nicht, dass eine erneute Untersuchung dieser Art im Ganzen zu anderen Ergebnissen führen werde, als man bisher bereits gewonnen hat, denn die éranische Religion war damals schon der Awestâreligion sehr ähnlich, im Einzelnen aber werden sich doch gar manche Punkte zeigen, die sich aus dem Awestâ nicht begründen lassen, wie Spiegel dies schon in seiner Alterthumskunde an dem Beispiele Herodots gezeigt hat. Eines lässt sich schon jetzt behaupten, nämlich, dass unter den Unterthanen des Grosskönigs nicht die Ansicht über die Unterordnung des Königthums unter das Priesterthum die herrschende gewesen sein kann, welche im Awestâ gelehrt wird. In der That, wenn wir sehen, in welch' hohem Ansehen der Grosskönig jederzeit in Érân stand, bis auf die neueste Zeit herab, so wird man kaum annehmen können, dass eine Unterordnung desselben unter einen Oberpriester der grossen Menge des Volkes sympathisch gewesen sein könne. Ferner finden wir in den Nachrichten der Alten von Zoroaster und seiner Religion gewöhnlich den Gestirndienst hervorgehoben; nach einzelnen Nachrichten soll sogar der Name Zoroaster einen Sternanbeter[1]) bezeichnen, die Magier werden auch sonst im Abendlande als Verehrer der Gestirne gedacht. Im Awestâ dagegen spielen die Sterne eine sehr untergeordnete Rolle, am meisten verehrt ist noch Tishtrya, der aber, meiner Ansicht nach, erst spät an die Stelle des Verethraghna getreten ist. Etwas mehr tritt die Verehrung der Gestirne in Schriften der späteren Periode, wie im Minokhired, hervor, am meisten aber bei der Parsensecte der Zervâniten, über die sich einige Nachrichten erhalten haben[2]), dann in der Religionsform, welche das Shâhnâme beschreibt und die Spiegel in seiner éranischen Alterthumskunde (II, pag. 191—198) kurz dargestellt hat. Diese letztere Religionsform dürfte schon unter den Achämeniden, bestimmt aber unter den Sâsâniden im westlichen Érân verbreitet gewesen sein. Sie war den Anhängern des Awestâ gewiss verhasst, wahrscheinlich

1) Diog. Laert. Prooem. I, 8: *Τὴν δὲ γοητικὴν μαντείαν οὐδ' ἔγνωσαν, ὥς φησιν Ἀριστοτέλης ἐν τῷ Μαγικῷ καὶ Δείνων ἐν τῇ πέμπτῃ τῶν ἱστοριῶν, ὃς καὶ μεθερμηνευόμενον φησὶ τὸν Ζωροάστρην ἀστροθύτην εἶναι· φησὶ δὲ τοῦτο καὶ Ἑρμόδωρος.* Vgl. Windischmann, Zoroastr. Stud., pag. 275, not.

2) Vgl. Spiegel, Éranische Alterthumskunde II, 184 flg.

aber von den Königen begünstigt, daher erklärt es sich einfach, warum das Awestâ die westlichen Provinzen des Reiches fast ganz ignorirt. Für diesen Zustand der Dinge spricht auch der Umstand, dass von mehreren classischen Autoren die Magier und die Chaldaeer, die Priester von Babylon, kaum auseinander gehalten werden. So erwähnt Curtius[1]) Magier und Chaldaeer in Babylon neben einander und Ktesias[2]) behauptet, dass den Darius I. die Chaldaeer und seine Eltern abhielten, das Grab in Augenschein zu nehmen, welches er sich noch bei seinen Lebzeiten hatte herrichten lassen, und endlich lässt Nicolaus von Damascus[3]) die Mutter des Kyros über ihren Traum die Chaldaeer befragen. Auch die Armenier nennen Chaldaeer und Magier zusammen und Hamza von Ispâhân[4]) kennt bei den Babyloniern geradezu Hêrbeds und Mobeds. Es scheint demnach die Religion des westlichen Persien der der Babylonier sehr ähnlich gewesen zu sein. So erklärt sich im Manichaeismus die von Kessler[5]) nachgewiesene Erwähnung des Sâm und Nerîmân in Babylon. Wir nehmen daher an, dass zur Zeit, als das Awestâ geschrieben wurde, zwar alle Êrânier einig waren in der Verehrung des Ahura Mazda, vielleicht selbst alle schon zum Dualismus hinneigten, dass aber die Bewohner West- und Südêrâns eine andere Form des Dualismus hatten, in welcher dem Cultus der Gestirne ein grösserer Raum gegönnt war als im Awestâ.

---

1) V, 3, 22 (ed. Zumpt): magi deinde suo more carmen canentes, post hos Chaldaei Babyloniorumque non vates modo, sed etiam artifices cum fidibus sui generis ibant. Laudes hi regum canere soliti, Chaldaei siderum motus et statutas vices temporum ostendere. Spiegel a. a. O. III, 588.

2) Vgl. Ctesiae fragmenta de rebus persicis, ed. C. Müller c. 15: *Δαρεῖος προστάσσει τάφον ἑαυτῷ κατασκευασθῆναι ἐν τῷ δισσῷ ὄρει, καὶ κατασκευάζεται. Ἐπιθυμήσας δὲ ἰδεῖν αὐτὸν ὑπό τε τῶν Χαλδαίων καὶ τῶν γονέων κωλύεται.* Baehr, Ctesiae Cnidii operum reliquiae, bemerkt zu dieser Stelle pag. 140: „solemnis haecce Magorum et Chaldaeorum confusio apud posteriores imprimis scriptores, quibus Chaldaei isti omnino sunt sacerdotes, vates, iidemque atque Magi, quamvis maturius sane Chaldaeorum nomen iam apud Persas occurrit".

3) Cf. C. Müller, Fragmenta Historicorum Graec. III, p. 399.

4) Hamzae Ispahanensis annal. lib. ed. Gottwaldt I, p. 22: الاسكندر.....ثم قصد الى قتل الموابذة والهرابذة والعلماء والحكماء.....

5) Kessler, Mani I, p. 199. Sachau, Albêrûnî pag. XIV, führt aus der Schrift des 'Ibrâhîm ben Muḥammad Alghaḍanfar Altibrizi, welche betitelt ist المشّاطة لرسالة الفهرست folgende Stelle an: وكتاب سفر الجبابرة لمانى البابلىّ مملوء من قصص هؤلاء الجبابرة الذين منهم سام ونريمان وكأنّه قد اخذ هذين الاسميين من كتاب افستاك لزردشت الآذربيجانىّ.

Ein Wort über Religion und Philosophie nach Auffassung Sa'adjâ al-Fajjûmî's.

Von

M. Wolff.

Bei genauer Betrachtung der Religion und der Philosophie im Allgemeinen wird es klar, dass sie ihrem wahren Wesen nach keine absoluten Gegensätze zu einander bilden, sondern vielmehr vermöge ihrer eigensten Natur und ihres wirklichen Gehaltes, wie verschieden auch in der Form und einzelnen Momenten, nahe verwandt sind. Hervorgegangen sind sie ja beide aus dem Drange des Menschengeistes nach dem Unendlichen und der ewigen Wahrheit, und beide suchen sie den Weg zu Gott, dem Urgrunde alles Seins und Lebens, dem Urquell alles Wahren und Guten. Der Unterschied ist wesentlich nur der, dass was die Philosophie durch den blossen Gedanken, durch die Kraft der Reflexion ergründen und sich zu eigen machen will, in der Religion zwar denkend auch, doch zumeist mit dem Gemüth, der Empfindung erfasst wird. Die Philosophie hat es nur mit der Speculation, dem Wissen, die Religion vornehmlich mit dem Glauben, der aber das Wissen, die Erkenntniss fordert, zu thun. Doch wird sich die wahre Philosophie ebenso mit der Wärme und Begeisterung des Glaubens, wie die wahre Religion mit der Klarheit und Folgerichtigkeit des Denkens vereinen.

Eine solche Vereinigung und gegenseitige Durchdringung der Religion und der Philosophie ist auf dem Gebiete des Judenthums das ernste Streben der ihm angehörenden arabischen Denker des Mittelalters, wie schon ein Jahrtausend früher — freilich in ganz anderer Weise — das der Alexandriner und besonders Philo's.

Wie das Judenthum von vornherein auf Erkenntniss gegründet war und das Streben nach Erkenntniss der geoffenbarten Wahrheit zur Pflicht machte [1]), so stand es bei allen diesen Denkern

1) Vgl. vor Allem Deut. 4, 35 und 39: אתה הראת לדעת וגו׳, וידעת היום וגו׳, sowie die vielen von דעה handelnden Stellen in den prophetischen Büchern und den Hagiographen, besonders dem Spruchbuche. Von einem Glauben im Gegensatze zu Erkenntniss und Wissen findet sich

fest, dass die wahre Religion durch das Licht philosophischer Forschung nicht allein nicht getrübt, sondern nur zu hellerem Glanze geführt werden könne. Ein blinder Glaube, vor dem das Licht der Vernunft, des „Bandes zwischen dem Menschen und seinem Gotte", wie Maimonides sich ausdrückt, durchaus sich verbergen müsse, war ihnen etwas mit der wahren Religion vollkommen Unvereinbares.

Und darum schöpfen sie alle mit gleicher Liebe aus dem Quell der Philosophie, namentlich der Aristotelischen, die „wie ein erfrischender Morgenwind wirkte, die Schwüle und den Druck der Glaubensatmosphäre abkühlend, Dünste und Wolken verscheuchend, die den reinen Aether des geistigen Bewusstseins umzogen und verhüllt hatten"[1]). Sie alle gaben sich mit gleichem Eifer dem ernsten Streben hin, durch philosophische Forschung das religiöse Bewusstsein zu klären, den religiösen Sinn zu läutern und zu stärken, und in ihnen allen lebt die Ueberzeugung von der nothwendigen wesentlichen Uebereinstimmung wahrhafter Vernunfterkenntniss mit den im rechten Geiste aufgefassten Lehren der geoffenbarten Religion. Wo aber ein Gegensatz zwischen dieser und der Philosophie hervortritt, da zeigen sie in voller Selbstständigkeit den Punkt auf, an dem entweder die Speculation mangelhaft war oder auch das Licht des Glaubens, sei es durch die Sprache mit ihren bildlichen Ausdrücken oder auch durch den mächtigen Einfluss der Zeit, verdunkelt worden.

Ueberall leuchtet bei ihnen die reine Begeisterung für die Wahrheit und die Hingebung an den heiligen Gegenstand ihrer Forschung so klar hervor, dass nur religiöse Beschränktheit oder gehaltlose Aufklärerei die Reinheit ihrer Absichten verkennen kann.

Die Reihe dieser ernsten Denker, welche, mächtig angeregt von dem in den Ländern des Islâm erblühten Culturleben, Religion und Philosophie zu vereinigen bestrebt waren, eröffnete Sa'adjâ ben Joseph al-Fajjûmî[2]).

Er war ein Mann von grosser talmudischer Gelehrsamkeit, vorzüglicher Sprachkenntniss, als Bibelübersetzer und Exeget[3]) hervor-

---

dagegen in der ganzen Schrift keine Stelle und das Wort אמונה bedeutet daselbst bekanntlich nur: „Treue, treue Hingebung und Vertrauen" und bezeichnet besonders das innige Verhältniss des Menschen zu Gott. —

1) M. Sachs' Worte in s. „Religiöse Poesie der Juden in Spanien", S. 188.

2) Wie schon in dieser Zeitschrift (32, 694) angegeben, geboren zu Fajjûm (Madînat al-Fajjûm) in Oberägypten 892, seit 928 bis zu seinem Tode 942 Oberhaupt, Gaon, der Academie zu Sura. — Die Araber nannten ihn: Sa'îd b. Jûsuf.

3) Siehe u. a. Merx' „Die Saadjanische Uebersetzung des H. L." und m. Aufsatz: „Zur Charakteristik der Bibelexegese" u. s. w. in Stade's Zeitschr. f. d. altt. Wissensch. IV, 225 ff. (wo S. 225 selbstverständlich كتاب statt الكتاب zu lesen ist) und V, 15 ff. Vgl. auch Ewald und Dukes' Beiträge.

ragend und mit den Geistesschätzen des griechischen Alterthums, insbesondere mit den Schriften des Philosophen κατ' ἐξοχήν, Aristoteles, sowie mit der ganzen Geistesthätigkeit auf dem Gebiete des Islâm wohl vertraut.

Voll religiösen Gefühls und wahrhaft sittlichen Ernstes vertiefte er sich schon früh in die Betrachtung des wahren Wesens der Religion. Sein lebhafter Geist fand dazu noch eine besondere Anregung durch eine Erscheinung im damaligen Judenthume, die seine ganze Aufmerksamkeit in Anspruch nahm und vielfach zum Kampf ihn aufforderte. Wir meinen den Karäismus.

Der Ursprung desselben lässt sich seinem innersten Wesen nach auf die ältere Zeit zurückleiten. Nach dem vollständigen Siege der pharisäischen Richtung über den Sadducäismus, durch welchen für lange Zeit das Ansehen der Tradition, als des „Princips der beständigen Fortbildung und zeitgemässen Entwickelung", wie Geiger treffend sagt[1]), befestigt wurde, hat sich doch sicherlich hier und da eine Reaction gegen dieselbe erhalten, die, wenn auch thatsächlich nicht hervortretend, im Stillen fortwirkte und von Geschlecht zu Geschlecht sich fortpflanzte.

Der Widerspruch hatte sich einmal und zwar in so entschiedener Weise geäussert, dass er, wenn auch in der Masse zurückgedrängt, nicht so vollständig vernichtet werden konnte, dass auch nicht in Einzelnen eine Spur davon zurückgeblieben sein sollte. Bei günstiger Veranlassung von Aussen musste der Kampf, wenn auch, weil unter anderen Verhältnissen, in anderer Weise, von Neuem sich erheben und neue Energie gewinnen. Dies war denn auch in Wirklichkeit der Fall.

Im Islâm hatte die Frage, ob die Sunna (wie bekannt, eine Sammlung von Traditionen, die sich auf Muhammed, seine mündlich ertheilten Gesetze und Rathschläge, seine Gesetzentscheidungen, Handlungen u. s. w. beziehen) ebenso religionsgesetzlich und von derselben Autorität sei wie der Ḳurân, Veranlassung zu einem heissen Meinungskampfe gegeben, der die Muhammedaner in zwei Hauptsekten theilte, nämlich in Sunniten (die der Tradition anhingen) und Schiiten (die ihr widerstritten).

Dies Ereigniss blieb nicht ohne Wirkung auf die Juden. Der Geist des Widerspruchs gegen die Tradition wurde hierdurch von Neuem erweckt und Anan ben David stellte sich, schwerlich nur aus persönlichen Rücksichten dazu getrieben, an die Spitze der Opposition und constituirte die Sekte der Karäer. Dies geschah bekanntlich zu Bagdad im Jahre 750.

Freudig stimmten die Gleichdenkenden in des Führers Ruf: „Leset fleissig in der Schrift" ein und traten als Bne Mikra,

1) Wissenschaftl. Zeitschrift I, 348.

Schriftgetreue, den Anhängern der Tradition, die sie „Rabbaniten" nannten, energisch entgegen [1]).

Diese Opposition gegen die Traditionslehre macht so den eigentlichen Grund des Karäismus aus, und vielfach zeigt sich bei ihm, wie vormals bei dem Sadducäismus, jenes starre Festhalten an dem Buchstaben der Schrift, das keine freie Regung des Geistes aufkommen lässt. Bisweilen jedoch kommt auch hier der Geist zum Durchbruch und wir sehen erleuchtete Männer von dem Streben erfüllt, die Schrift nach den Regeln der Sprachlehre und den logischen Gesetzen zu interpretiren, um auch auf diese Weise die Richtigkeit und Autorität der rabbinischen Auslegungen bekämpfen zu können.

Hierdurch, sowie durch das Zurückgehen überhaupt auf den Wortlaut der Schrift wurde ein ernstes Bibelstudium wachgerufen, das für die Karäer selbst von Nutzen, für den Rabbinismus aber besonders in hohem Grade fruchtbringend und auch für seine spätere Entwickelung von bedeutender Wirkung war [2]).

Im Ganzen freilich wurde das Princip des Stillstandes festgehalten und in kleinlichster Weise auch in der Ausübung der Religionsgesetze bekundet. Der Kampf gegen die neuen Anhänger desselben weckte nun neues Leben in dem Rabbinismus. Es sammelten sich die Kräfte, um in gemeinsamem Streit für die heilige Sache immer weiter vorzudringen. Um die Gegner auf ihrem eigenen Gebiete anzugreifen, suchte man den wahren Geist des Schriftwortes klarer zu erfassen und zu diesem Behufe die Gesetze

---

1) In eigenthümlicher Weise giebt Makrizi (bei de Sacy, chrestomathie, texte arabe I, 158, erste Ausg.) den Differenzpunkt zwischen den Karaiten und Rabbaniten an. Diese, sagt er, die Benû Mischnâ heissen, welches letztere Wort „zweite" bedeute, haben deshalb diesen Namen, weil sie hohen Werth auf die Autorität des zweiten Tempels legen . . . . und sie ihn so hochhalten und verehren, wie den ersten. Die Karaiten dagegen legen durchaus kein Gewicht auf den zweiten Tempel, und ihre Doctrin besteht darin, sich ausschliesslich nach dem zu richten, was während der Zeit des ersten Tempels geübt wurde (وهم لا يعوّلون على البيت الثاني جملةً ودعوتهم انّما هى لما كان عليه العمل مدّة البيت الاوّل). Vielleicht liegt aber auch hierin eine Hindeutung auf Anerkennung oder Verwerfung der Tradition. — Auffallend ist ferner, dass Makrizi die „'Ânâniten" als eine besondere Partei darstellt.

2) Auf das Streben gewisser karäischer Lehrer nach einem klareren Verständniss des Bibelwortes deutet auch die Bemerkung eines ihrer grössten Gegner, Juda ha-Levi's, hin: „Die Karäer sind eifrig bemüht um die (Erkenntniss der) Wurzeln [es ist mit Goldziher, ZDMG. 41, 702 ماجتهدون statt משתהרון, wie Hirschfeld in seiner verdienstvollen Ausgabe des Al-Chazari p. 212, 15 hat, zu lesen, da dies nur „veröffentlichen" bedeuten könnte; vielleicht hat hier ursprünglich مستاجهدون gestanden, was nach Cuche „nachdenken" bedeuten würde] und geben sich der Erforschung der Zweige hin"; er setzt aber tadelnd hinzu: „Bisweilen jedoch dringt der Schaden bis in die Wurzeln, wenn auch nur aus Unkenntniss und ohne Absicht". — Siehe auch Cassel, Cusari, erste Ausg., S. 242.

der hebräischen Sprache zu erforschen. Allmählig wandte man sich auch den philosophischen Studien, die unter den Arabern neue Pflege gefunden, zu, wie man überhaupt der bei ihnen erblühten Cultur mit Liebe sich hingab.

Dies geschah theilweise auch auf karäischer Seite — wie eine nicht geringe Anzahl von Schriften auf sprachlichem und philosophischem Gebiete beweist [1]) — zeigte sich aber in voller Frische und Lebendigkeit, wie auch von nachhaltigerer Wirkung bei dem Rabbinismus, der die von aussen ihm gebotene neue Geistesnahrung sorgfältig in sich zu verarbeiten suchte.

Unter den von dieser geistigen Strömung ergriffenen und mit Energie einem neuen Leben zusteuernden Männern ragt durch sein reiches Wissen und seine sittliche Hoheit besonders Sa'adjâ hervor.

Schon früh tritt er mit Entschiedenheit als Gegner des geistbeschränkenden karäischen Standpunktes auf [2]). Er sah es deutlich, dass, wenn auch hier und da bei einzelnen Karäern freiere Regungen und ein Drang nach selbstständiger Forschung sich zeigten, der Karäismus in sich selbst einem freien Aufschwunge des Geistes hinderlich war und den Stillstand gebot. Immer eifriger suchte er daher in das innerste Wesen der Religion einzudringen und durch philosophische Speculation zu immer grösserer Klarheit zu gelangen. Hierbei machte er sich die Methode der arabischen Scholastiker (Mutakallimûn), die ganz besonders auf die Dogmatik karäischer Lehrer einwirkten, vollkommen zu eigen, und er hatte auf diese Weise die beste Handhabe, im Kampfe gegen sie vorzugehen.

Der „Kalâm" [3]) wurde für ihn überhaupt die Form, deren er sich bei seinen religionsphilosophischen Erörterungen bediente; das philosophische Material aber holte er sich aus den Rüstkammern griechischer Weisheit.

Nach langem eifrigen Ringen und gründlichen Forschen entstand dann das religionsphilosophische Werk, das unter den bedeutungsvollen Schöpfungen auf dem Boden des Judenthums schon deshalb vorzügliche Beachtung verdient, weil mit demselben für die Juden des Mittelalters die philosophische Speculation auf religiösem

---

1) Am bedeutendsten auf dem letzteren ist das, freilich erst dem 14. Jahrhundert angehörende, Ez Chajim von Ahron b. Elia aus Nicomedien (von Fr. Delitzsch 1841 herausgegeben).

2) Eine besondere polemische Schrift von ihm gegen denselben wird unter dem Titel كتاب الرّد (nicht: al-Rudd, wie es an einigen Stellen heisst) angeführt.

3) Vgl. über denselben u. A. m. Anmerk. zu Mûsa b. Maimûn's Ṯamânijat Fuṣûl, S. 83 ff. Das Wort, das ursprünglich „Rede" und im Gegensatze zu „schi'r", poetische Rede, auch: „prosaische Rede" bedeutet (s. Fleischer, ZDMG. 32, 249), hat später die besondere Bedeutung erhalten: „philosophische Rede, wissenschaftliche Untersuchungen über die Worte und Grunddogmen des Ḳurâns". Vollständig wird dies bekanntlich durch „'ilm-ul-Kalâm" bezeichnet.

Gebiete zuerst und fest gegründet worden ist und diese dann auf das Geistesleben dieser Zeit überhaupt hohen Einfluss geübt hat.

Dieses bahnbrechende Werk ist das in dieser Zeitschrift schon mehrfach besprochene كتاب الامانات والاعتقادات, „Schrift der Glaubenssätze und der Lehrmeinungen".

In diesem Buche sehen wir Sa'adjâ muthig und freudig die Fackel der Philosophie ergreifen, um damit die Pfade des Judenthums zu beleuchten; den Bekennern wie den Gegnern des mit treuer Liebe umfassten Glaubens sucht er aufs Klarste darzuthun, dass dieser das Licht der Vernunft nicht zu scheuen habe, vielmehr im Vereine mit demselben erst seine volle segenspendende Kraft zu offenbaren vermöge.

Der Grund, auf dem er in dem streng wissenschaftlich durchgeführten Werke sein Religionssystem aufrichtet, ist das biblische, durch die Tradition weiter entwickelte und durch philosophische Forschung geläuterte und befestigte Judenthum. Und stets ist er von der Ueberzeugung geleitet, dass rechte Speculation zu keinem anderen, das Leben bestimmenden und heiligenden Gedanken führen könne, als der durch klare Auffassung des wahren Wesens des Judenthums gewonnene. Ja, diese Ueberzeugung steht ihm so unerschütterlich fest, dass er die Frage, weshalb die göttliche Weisheit bei dieser wesentlichen Uebereinstimmung wahrer Vernunfterkenntniss mit der geoffenbarten Religion doch erst der Offenbarung sich bediente, in folgender Weise beantwortet: „Der Allweise wusste, dass die durch die speculative Wissenschaft [1]) erstrebten Denkresultate (المطلوبات المستخرجة من صناعة النظر) nur in längerer Zeit sich vollkommen erreichen lassen; wenn er uns nun hinsichtlich der Kenntniss seiner Lehre bloss auf jene angewiesen, so wären wir so lange ohne die wahre Religion geblieben, bis die Speculation und ihre Handhabung zur Vollendung gelangt wären.

Bei Vielen von uns würde vielleicht diese Wissenschaft wegen geistigen Mangels oder ihre praktische Anwendung aus Ueberdruss (an der nothwendigen Anstrengung) oder auch in Folge belästigender und verwirrender Zweifel überhaupt keine Vollendung haben erreichen können. Davor nun wollte Gott schon früh uns behüten und darum liess er uns durch seine Propheten die durch unzweifelhafte Zeichen und Beweise bestätigte Wahrheit kundthun".

Diese Wahrheit kann demnach keine andere sein, als die durch allmähliges, stufenweise fortschreitendes und unermüdliches Forschen der Vernunft erkannte und ihre wesentliche Identität muss sich dem ernsten Denker klar herausstellen [2]).

---

1) Eigentlich: „Kunst". — Eine genauere Begriffsbestimmung des Wortes نظر giebt Goldziher in seiner gediegenen Anzeige der sehr schätzenswerthen Landauer'schen Ausgabe, ZDMG. 35, 776 ff.

2) Die Ueberzeugung: השכל והדת שני מאורות steht ihm, wie den

Dass Sa'adjâ selbst ein solcher ist, der mit vollster Hingebung und reinster Gesinnung die Wahrheit sucht und zu verbreiten strebt, giebt sich in seinem Werke überall, besonders aber in der Einleitung kund, der die eben angeführten Worte entnommen sind. „Was mich zur Abfassung dieses Werkes, sagt er daselbst, veranlasst hat, war der Umstand, dass ich viele Menschen hinsichtlich ihres Glaubens und ihrer Meinungen beobachtet (und dabei die Erfahrung gemacht, dass) Einige von ihnen zur Wahrheit gelangt sind, dieselbe genau erkannt haben und an ihr festhalten, wie der Prophet (Jer. 15, 16) sagt: ‚fanden sich deine Worte, so ergriff ich sie begierig, ja, dein Wort ward mir zur Wonne und zur Freude meines Herzens'. Andere dagegen haben sich zwar der Wahrheit genähert, hegen jedoch hinsichtlich derselben Zweifel; sie sind noch zu keiner vollen Erkenntniss gekommen und halten auch an ihr (der nur theilweise erkannten Wahrheit) nicht fest, wie es in der Schrift heisst (Hosea 8, 12): ‚schrieb' ich ihm auch vieles meiner Lehre vor, wie Fremdes würde es geachtet werden'. Noch andere sehen das Falsche als wahr an, in dem Wahne, dass es wirklich die Wahrheit sei, und so halten sie an dem Verbotenen fest und lassen das Rechte fahren. Auf sie lässt sich das Wort in Job (15, 31) anwenden: ‚nicht traue auf das Falsche der Verirrte[1]), denn Falsches wird sein Eintausch sein'.

Endlich bemerkte ich solche, die eine Zeit lang irgend einer (religiösen) Ansicht sich hingeben, dann aber sie verwerfen, weil sie dieselbe für mangelhaft befunden, und zu einer anderen Ansicht sich wenden, aber auch von ihr wieder abgehen, weil irgend ein Punkt ihnen dabei missfällt. Hierauf huldigen sie wieder eine Zeit lang einer anderen Ansicht und werden auf diese Weise fort und fort, so lange sie leben, umhergetrieben. Sie sind einem Menschen zu vergleichen, der nach einer Stadt gehen will, den Weg aber

---

anderen jüdischen Religionsphilosophen, unerschütterlich fest. — Was die muhammedanischen Denker betrifft, so finden wir dieselbe besonders bei Ibn Roschd, dessen Schrift „Philosophie und Theologie" (herausgeg. von M. J. Müller) zu vergleichen ist. Gleich zu Anfang zeigt er auf Grund der Kurânworte Sur. 59, 2 und 7, 184, dass das Religionsgesetz die Vernunfterkenntniss fordere (وجوب استعمال القياس العقلىّ او العقلىّ والشرعىّ معًا). Vgl. hierzu auch Baiḍâwî, der zu يتفكّرون Sur. III, 188 die auffallend freisinnige Erklärung giebt: وهو افضل العبادات und noch hinzufügt: كما قال عم لا عبادة كالتفكّر. — Beiläufig sei bemerkt, dass „des gesegneten" Kur. bei Müller (statt: Gottes, hochgepriesen sei oder ist er — تبارك) nur Schreib- oder Druckfehler sein kann.

1) Oder mit Delitzsch u. A. יַאֲמֵן als 3. pr. gefasst: „nicht traue er auf das Falsche; er verführt (verirrt, betrügt) sich".

nicht kennt; er geht eine Strecke, verirrt sich, kehrt wieder um, betritt einen anderen Weg, geht auf ihm eine Strecke, verirrt sich wieder, kehrt von Neuem um, geht aber von Neuem irre und so viele Male. Es ist dies, wie es bei Ḳohelet (10, 15) heisst: ‚Thorenmühe ermüdet ihn, da [1]) er nicht weiss, zur Stadt zu gehen'.

Als ich diese Zustände und ihre Folgen betrachtete, da wurde mein Herz mit Betrübniss erfüllt um meines Geschlechtes, des mit Vernunft begabten [2]), willen, und meine Seele beunruhigt um unseres Volkes, der Israeliten, willen. Ich sah in meiner Zeit viele der Gläubigen, deren Glaube nicht der rechte war, und deren Meinung nicht der Wahrheit entsprach, ich sah auch viele der Religionsverächter, die sich ihrer Verkehrtheit rühmen und den Männern der Wahrheit entgegentreten [3]). Ich sah ferner Menschen in dem Zustande, als wenn sie in das Meer des Zweifels versunken, von den Fluthen des Irrthums erfasst wären, und es findet sich kein Taucher, der sie aus ihren Tiefen hervorholen, und kein Schwimmer, der sie ergreifen und von der Gewalt des Zweifels befreien könnte.

Da ich nun im Besitze dessen bin, was Gott mich gelehrt und ich ihnen zur Stütze reichen kann, und es in meinem Vermögen liegt, ihnen von dem mir von Gott Gespendeten etwas mitzutheilen, so sah ich es als meine Pflicht und eine mir obliegende Aufgabe an, ihnen durch Unterweisung zu helfen, wie der Prophet es aussprach (Jes. 50, 4): ‚Der ewige Gott gab mir die Zunge der Jünger, zu verstehen, den Müden mit Worten zu stärken'. Und ob ich auch der Mangelhaftigkeit meines Wissens, das ja weit ab von Vollständigkeit ist, mir bewusst bin, und die Beschränktheit meiner Erkenntniss, die weit ab von Vollkommenheit ist, eingestehe (und ich auch keinesweges der Gelehrteste unter den Männern meines Zeitalters bin), so will ich doch nach Verhältniss meiner Kraft und soweit meine Einsicht reicht, danach streben und zwar in demselben Sinne, wie es bei Daniel heisst (2, 30): ‚nicht durch Weisheit, die in mir grösser wäre als die aller Lebenden, ward mir dies Geheimniss offenbart'. Ihn aber, den Hocherhabenen, der die Absicht, die mich leitet, und den Zweck, den ich im Auge habe, kennt, bitte ich, dass er mir um dieser willen, nicht aber etwa meiner Fähigkeit [4]) und schöpferischen Kraft wegen seinen Beistand

1) Sa'adjâ erklärt ausdrücklich אשר durch: יעני כאשר.

2) Dieser Zusatz zeigt deutlich, dass er vor Allem den Menschen als solchen im Auge hat.

3) Hiermit ist wohl besonders Chiwi aus Balk gemeint, gegen dessen Hyperrationalismus er an verschiedenen Orten polemisirt.

4) Ich lese mit Goldziher (a. a. O. S. 780) حَوْلى statt des hier ganz unverständlichen نيلى bei Landauer. Oder ist vielleicht, Ibn Tibbôn's Uebersetzung entsprechend, فعلى zu lesen, wodurch auch das in حَولى وقوّتى

verleihe, indem ich mit Daniel spreche (1. Chr. 29, 17): ‚Ich weiss, mein Gott, dass du das Herz prüfest und an Geradheit Wohlgefallen hast'". —

Demüthig und voll von Wahrheitsdrang fährt er dann fort: „Ich beschwöre jeden Kundigen bei Gott, dem Schöpfer des Weltalls, dass er, so ihm beim aufmerksamen Lesen dieses Buches darin ein Fehler bemerkbar würde, ihn berichtige, oder ein unklarer Ausdruck, ihn durch einen besseren ersetze [1]), dass er aber nicht in dem Gedanken es dabei bewenden lasse, das Buch sei ja nicht sein eignes oder i c h sei es gewesen, der, was ihm nicht klar geworden, veröffentlicht habe; denn den Gelehrten geziemt liebende Hingebung an die Wahrheit und treue Fürsorge für sie, wie in einem verwandtschaftlichen Verhältnisse; so heisst es ja auch (Spr. 7, 4): ‚Sage zur Weisheit, du bist meine Schwester'.

Sodann beschwöre ich jeden Erkenntnisssuchenden, der im Namen Gottes seine Gedanken auf diese Schrift richtet [2]), beim Lesen derselben eine lautere Gemüthsstimmung zu haben und damit das Ziel zu erstreben, das ich vor Augen hatte, ... auf dass das (in ihr liegende) Heilsame ihm ganz zu Theil werde und er durch die Kraft dessen, der uns gelehrt hat, was uns (wahrhaft) heilbringend ist, vollkommenen Nutzen erlange. So heisst es ja auch Jes. 48, 17: ‚Ich, der Ewige, dein Gott, belehre dich zum Heile, leite dich auf dem Wege, den du gehen sollst'.

---

scheinbar liegende *ἓν διὰ δυοῖν* vermieden und das Aristotelische *δύναμις* und *ἐνέργεια* — freilich in umgekehrter Ordnung — gewonnen würde? —

1) Die Stelle lautet im Original: وانا انشد اللّه خالق الكلّ اىّ عالم اطّلع فى هذا الكتاب فراى فيه خللا لمّا سدده (سدّده .l) او حرفا مشكلا لمّا صرفه الى احسنه. In der Abschrift des Oxforder Codex, die mir zur Benutzung vorlag, stand deutlich: סררה (mit Resch) und in Folge dessen musste ich ZDMG. 32, 696 den ganzen Satz in einem anderen Sinne auffassen und Conjecturen vornehmen, was hiermit berichtigt ist. — Ueber das hier vorkommende لَمّا in der Bedeutung von اِلّا und den davon bedingten c o n v e r s i v e n Einfluss auf die Bedeutung der von ihm regierten P e r f e c t a s. F l e i s c h e r, Kl. Schriften I, 510. — Dass حرف an unserer Stelle, wie K a u f m a n n (ZDMG. 37, 237) will, n u r als „Buchstabe" zu fassen sei, ist nicht recht einleuchtend, obwohl möglich.

2) So nur kann man nach dem Arabischen (اقسم على كلّ طالب علم ينظر فيه باسم اللّه تع ان الخ) die Worte auffassen. Sa'adjâ wendet sich an die, welche in frommer Absicht, in aufrichtigem Verlangen nach Erkenntniss und wahrer Verehrung Gottes seine Schrift vornehmen und lesen. Bei Ibn Tibbôn ist deshalb שמעיין in המעיין umzuändern.

Wenn nun der Gelehrte und auch der Jünger auf diese Weise mit der vorliegenden Schrift verfahren werden, so wird der schon zu einer sicheren Kenntniss Gelangte dadurch noch mehr an derselben festhalten, von dem Zweifler aber wird der Zweifel weichen und aus dem (bloss) Autoritätsgläubigen ein Denkgläubiger werden.

Beschämt wird dann der Glaubensfeindliche dastehen, die Frommen und die Rechtschaffenen aber werden sich freuen, wie der Psalmist singt (Ps. 107, 42): ‚Die Redlichen sehen es und freuen sich und aller Frevel schliesst den Mund'.

So wird das Innere der Menschen wie ihr äusseres Wesen sich läutern [1]) und ihre Gebete aufrichtig und innig werden, da in ihrem Herzen der göttliche Mahner [2]) ist, der sie von Sünden abhält und zum Guten anregt, wie es beim Psalmisten heisst: ‚In meinem Herzen bewahre ich dein Wort, damit ich nicht wider dich sündige'.

Ihr Glaube wird dann in ihrem Thun sich bewähren, die Missgunst des Einen gegen den Anderen weltlicher Dinge wegen schwinden, gemeinsam werden sie zu den Männern der Weisheit sich wenden, nicht aber fremdem (von der Wahrheit ablenkenden) Wesen sich hingeben, und hierdurch wird ihnen Heil, Barmherzigkeit und Glückseligkeit zu Theil werden. So lautet auch das prophetische Wort (Jes. 45, 22): ‚Wendet euch zu mir, auf dass euch Heil werde, alle Enden der Erde, denn ich bin Gott und keiner mehr'".

In der treuen Hingebung an Gott und die Wahrheit, die in ihm allein ihre Urquelle hat, erblickt so Sa'adjâ, wie später unter den jüdisch-arabischen Religionsphilosophen besonders Mûsa b. Maimûn [3]), alles Heil und alle Glückseligkeit des Menschen und zwar jedes Menschen. —

„Alles dies, setzt er dann fort, wird zugleich mit dem Schwinden der Zweifel und dem Aufhören des Irrthums eintreten. Die Erkenntniss Gottes und der wahren Religion wird sich dann in der Welt ausbreiten, wie das Wasser in den Tiefen des Meeres, und es erfüllt sich die Verheissung: ‚Die Erde ist voll der Erkenntniss Gottes, wie Wasser den Meeresgrund bedecken' (Jes. 11, 9)". —

Dies also ist das hohe, heilige Ziel, das der Seele Sa'adjâ's vorschwebt, und zu dieser das Menschenleben heiligenden und beglückenden Gotteserkenntniss durch seine Forschungen beizutragen, die Aufgabe, der er in Herzensreinheit seine Kräfte weiht.

Von diesem Standpunkte aus sucht er die Probleme der Religionswissenschaft zu lösen und das Lehrgebäude zu errichten,

---

1) Vgl. babyl. Joma 72 b und m. „Muhamm. Eschatologie", S. 107 ff.

2) الزاجر ist nach der Erklärung des Kitâb et-Ta'rifât: „Der Ermahner Gottes im Herzen des Gläubigen und dies ist das in ihm entzündete Licht, das ihn zur Wahrheit leitet".

3) Siehe vor Allem Dalâlat al-Ḥâirîn III, C. 54 (Munk, Le guide III, 457 ff.).

in dem eine grosse Fülle von Gedanken niedergelegt ist, die jederzeit vermögen werden, den Geist zu frommer und lichtvoller Betrachtung des Göttlichen anzuregen.

Diese Gedanken hier zu entwickeln, lag meiner Absicht fern. Ich wollte nur im Allgemeinen die Geistesrichtung kennzeichnen, in welcher Sa'adjâ sein Religionssystem [1]) entwarf, und die Aufmerksamkeit auch weiterer Kreise auf den gotterfüllten Denker richten, der vor beinahe einem Jahrtausend so überzeugungstreu und nachdrücklich allen Denen gegenübertrat, die der Ansicht huldigen, dass Religion und philosophische Forschung einander nothwendig widerstreben müssen.

---

1) Ausführlich und mit gründlicher Sachkenntniss ist dasselbe von Guttmann in s. Schrift: „Die Religionsphilos. d. Sa'adia" dargestellt. Vgl. u. A. auch Munk, Mélanges, p. 477 ff., und Kaufmann, Attributenlehre, S. 3 ff.

Das Schiff der Wüste.

Von

Ign. Goldziher.

Ueber die Schiffahrt bei den alten Arabern besitzen wir eine ausführliche Abhandlung von S. Fränkel (Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen p. 209—232). Nach den auf philologischer Basis gewonnenen Ergebnissen derselben kann es nicht bezweifelt werden, dass die alten Araber mit der Schiffahrt wohl vertraut waren. Rühmt ja ʿAmr b. Kulthûm in seiner Muʿallaḳa v. 102 von den Banû Taġlib, dass sie „das Festland überfluthen, so dass es ihnen zu eng ward, und den Rücken des Meeres mit Schiffen erfüllen".

ملأنا البرّ حتّى ضاق عنّا   وظهر البحر نملأه سفينا

Allerdings scheint man in späterer Zeit dies Moment des arabischen Alterthums verkannt zu haben [1]; es gelangt eine gewisse Scheu vor dem Meere [2] zur Geltung, welche sich in einer Reihe von Ueberlieferungssätzen in theologischer [3], sowie

---

1) Nach der Ansicht der Philologen war Bakra, Mutter des Jazîd b. al-Ḥakam, أوّل عربيّة ركبت البحر Aġânî XI p. ١٠٠, 3 v. u.

2) Vgl. Aġânî XVIII p. ٧٠, 11.

3) ʿOmar I soll die Schiffahrt verboten haben (vgl. Freytag, Einleit. in das Studium der arab. Sprache p. 278); die betreffenden Ḥadith-stellen sind zu finden bei Al-Ḳasṭallânî zu Al-Buchârî, Bujûʿ nr. 10 (IV p. ١٩) und Al-Zurḳânî, Šarḥ al-Muwaṭṭaʾ II p. ٣٢٣. Das Verbot soll nur gegen die auf weltliche Zwecke ausgehende Schiffahrt gerichtet sein. Vgl. Sunan Abî Dâwûd I p. ٢٤٧ عن النبىّ صلّعم لا يركب البحر الّا حاجّ او معتمر او غازٍ فى سبيل اللّه فانّ تحت البحر نارًا وتحت النار بحرًا. Der Imâm von Maskaṭ musste in früheren Zeiten bei seinem Regierungsantritte

in einer Menge von Sprichwörtern in volksthümlicher Weise [1]) ausspricht.

In der alten Poesie werden, wie aus den bei Guidi [2]) und namentlich bei Fränkel a. a. O. zusammengestellten Beispielen ersichtlich ist, das Meer und die verschiedenen Momente der Schiffahrt überaus häufig und vielseitig zu Vergleichungen benutzt [3]). Der grössern Vollständigkeit wegen mögen zu jenen Stellen hier noch einige hinzugefügt werden. Hudejl. nr. 238 (bietet Beispiele für mehrere Termini) Ḳejs. b. al-Ḥaddâdijja, Aġânî XIII p. ٩, 3. Mufaḍḍalijjât 35:13 (يحى ككوثل السفينة اللج). Zuhejr 19:15 (ed. Landberg, Primeurs ar. p. ١٧٢ v. 5). Besonders gerne vergleicht man den Lauf des Kameels mit den Bewegungen des Schiffes; es schwimmt (عام), wie Schiffe auf den Fluthen schwimmen: عوم السفين تركب الزمازم [4]), auf die ganze reisende Karawane (ظُعُن) wird das Bild schwimmender Schiffe angewendet [5]); zuweilen dienen die an das Kameel befestigten Hawâdiǵ als Anknüpfung für solche Vergleichungen [6]); Tamîm b. Muḳbil specialisirt dieselbe, indem er die „Schiffe an der Küste von Uwâl“ zur Vergleichung herbeizieht [7]).

Solcher Betrachtungsweise verdankt das Kameel jene auch in andere morgenländische [8]), sowie auch in unsere europäischen Literaturen eingedrungene Benennung, welche wir an die Spitze dieser Zeilen gesetzt haben. Gleichwie Homer die Schiffe „Rosse des Meeres“ (ἁλὸς ἵπποι, Od. 4:708) nennt, sagt der arabische

Proben seiner theologischen Gelehrsamkeit liefern und das Gelübde ablegen, dass er nie zu Schiff gehen werde. Wellsted, Reisen in Arabien übers. von Rödiger I, p. 10. 264.

1) Eine sehr interessante Sammlung solcher Sprichwörter, die der Scheu des Binnenländers vor dem Meere (vgl. Nöldeke in Or. und Occ. I p. 692) entsprechen, findet man bei Burton, The land of Midian I p. 199.

2) Die Stelle ist bei Fränkel a. a. O. angeführt.

3) Eine Reihe auf Schiffahrt bezüglicher Gedichte findet man auch in der Chizânat al-adab I p. ٨١.

4) Hudba b. Chašram bei Al-Tebrîzî Ḥam. p. ٣٣٣, 15.

5) Al-Nâbiġa Append. 12: 1.

6) Ṭarafa, Mu'allaḳa v. 3.

7) Bei Jâḳût I p. ٣٩٥, 7.

8) Vgl. Voyages du Chevalier Chardin en Perse éd. L. Langlès III p. 376. VIII p. 137.

Dichter vom Kameel, es sei „das Schiff des Festlandes“ سفينة بَرّ[1], oder mit einem synonymen Ausdrucke: زورق البلد[2]. Diese Benennung scheint von der Anschauung mit beeinflusst zu sein, dass das Kameel in der glühenden Sandwüste inmitten des آل und سراب, welche den Anblick scheinbarer Wasserflächen bieten, hindurchzieht. Diese Voraussetzung ergiebt sich besonders aus Imru'-ul-Ḳejs 20 : 4, wo die „im âl“ dahinziehenden Karawanenzüge mit „verpichten Schiffen“ verglichen werden (فشبّهتهم في الآل..........سفينًا مقيّرا). Bei einem späteren Dichter[3], dem wohl dabei die Worte des heidnischen Dichterfürsten vorschwebten, werden die Kameele ausdrücklich als: سفائنُ آلٍ bezeichnet. — Die Theologen haben es nicht unterlassen, die Benennung des Kameels als „Schiff des Festlandes“ auf koranexegetischem Wege zu erweisen. „Auf ihnen und auf den Schiffen werdet ihr getragen“ heisst es im Koran (23 : 22) وقال تعالى وعليها وعلى الفُلك تحملون قرنها بالفلك التى هى السفائن لانّها سفن البرّ.[4] Auch im Volksaberglauben kömmt dieser Gesichtspunkt zur Geltung. In der Traumdeutung bedeuten Kameele Schiffe[5].

Budapest.

---

1) Landberg, Proverbes et dictons du peuple arabe I p. 205, vgl. Dîwân des Lebîd ed. Al-Châlidi p. 7 v. 1 فَكُنَّ سفينها الخ.

2) Chizân. al-adab IV p. ١١٩ (Ḏû-l-rumma) vgl. ibid. II p. ٥٣.

3) Abû-l-'Alâ' al-Ma'arrî, Saḳṭ al-zand II p. ٤٠, v. 1. Das Schol. dazu: سفائن يقطع بها بحر السراب جعل الابل سفائن آل لانّ الآل يشبه الماء فكأن الابل سفائن بحر السراب.

4) Al-Damiri (s. v. إبل) I p. ١٨; vgl. Landberg l. c. und ZDMG. VII p. 544.

5) Ibid. (s. v. جمل) I p. ٢٥٣ (يعنى فى التعبير) وربّما دلّ الجمل على المسكن وعلى السفينة لانّه من سُفُن البرّ.

Die Bekenntnissformeln der Almohaden.

Von

Ign. Goldziher.

Muḥammed ibn Tûmart, der maġribinische Mahdî, aus dessen Propaganda die almohadische Bewegung und Herrschaft hervorging, hat — wie wir in unserer Abhandlung ZDMG. Bd. XLI ausführlicher darlegten — für seine Anhänger mehrere 'Aḳîda-formeln abgefasst. Unter anderen wird auch eine mit dem Namen „Al-muršida" verbreitete 'Aḳîda erwähnt, welche von der a. a. O. p. 72 mitgetheilten عقيدة التوحيد verschieden sein soll (vgl. p. 70). Hinsichtlich dieser „Muršida", deren Text weder im Pariser Codex der Schriften des Mahdî, noch aus den historischen Quellen nachgewiesen werden konnte, haben wir a. a. O. p. 79 eine Vermuthung gewagt, welche aber jetzt durch den sichern Text der fraglichen Bekenntnissformel verdrängt wird.

Aus dem unlängst erschienenen II. Bde. von Ahlwardt's „Verzeichniss der arabischen Handschriften der königl. Bibliothek zu Berlin" (1889) p. 438 Nr. 2062 konnten wir erfahren, dass die Landberg'sche Hdschr. Nr. 598 am Rande fol. 18a enthält: العقيدة المعروفة بالمرشدة تأليف الشيخ محمّد بن توما المغربى.

Die Vermuthung, dass wir es in diesem „Glaubensbekenntniss des Mohammed ben Tomā" mit der anderweitig unbekannten „Muršida" des Mahdî Ibn Tûmart zu thun haben, erwies sich als unzweifelhaft, als mir durch die Güte meines Freundes, Herrn Professors Gustav Jahn in Berlin eine genaue Abschrift zugänglich wurde.

Folgendes ist nun der Text der Muršida des Mahdî der Almohaden:

بسم اللّه الرحمن الرحيم، اعلموا أرشدنا[1] اللّه وإيّاكم انّه وجب على كلّ مسلم مكلّف ان يعلم ان اللّه عزّ وجلّ واحد فى ملكه

1) Wegen dieses Wortes hat diese 'Aḳîda wohl ihren Namen Muršida erhalten.

خلق العالم بأسره العلوىّ والسفلىّ والعرش والكرسىّ والسموات
والارض وما فيهما وما بينهما جميع الخلائق مقهورين (sic) بقدرته
لا تتحرّك ذرّة الّا باذنه ليس معه[1] مدبّر فى الملك ولا شريك فى
الخلق حىّ قيّوم لا تأخذه سنة ولا نوم عالم الغيب والشهدة لا
يخفى عليه شىء فى الارض ولا فى السماء يعلم ما فى البرّ والبحر وما
تسقط من ورقة الّا يعلمها ولا حبّة[2] فى ظُلُمات الأرض ولا رطبٍ ولا
يابسٍ الّا فى كتاب مبين[3] أحاط بكلّ شىء علمًا وأحصى كلّ شىء
عددًا فعّالٌ لما يريد قادر على ما يشاء له الملك والغنى وله العزّة
والبقاء * له الحُكم والقضاء وله الحمد والثناء وله الاسماء الحسنى
ولا دافع لما قضى ولا مانع لما أعطى يفعل فى ملكه ما يريد ويحكم
فى خلقه ما يشاء ولا يرجو ثوابًا ولا يخاف عقابًا وليس عليه حقّ
ولا عليه حكم وكلّ نعمة منه[4] فضل وكلّ نقمة منه عدل لا يُسأل
عمّا يفعل وهم يُسئَلون[5] ، موجود قبل الخلق ليس له قبل ولا بعد
ولا فوق ولا تحت ولا يمين ولا شمال ولا أمام ولا خلف ولا كُلّ ولا
بعض ولا يقال متى كان ولا أين كان ولا كيف كان وكوّن المكان
ودبّر الزمان ولا يتقيّد بالزمان ولا يتخصّص[6] بالمكان ولا يلحقه
وهم ولا يكيّفه عقل ولا يتخصّص فى الذهن ولا يتمثّل[7] فى النفس
ولا يتصوّر فى الوهم ولا يتكيّف فى العقل ولا يلحقه الاوهام ولا الافكار
ولا يحويه الجهات والأقطار ليس كمثله شىء وهو السميع البصير
نعم المولى ونعم النصير عَرَفَه العارفون بأفعاله ونفوا التكييف عن
جلاله فكلّ ما خطر فى الاوهام والافكار فالله تعالى بخلافه.

Hier scheint (wie auch Ahlwardt die Endworte angiebt) der Schluss der Muršida zu sein; es schliesst sich aber daran mit der Aufschrift تحت العقيدة (d. h. in der Vorlage des Abschreibers)

1) Cod. مع. 2) Cod. خبة. 3) Sure 6 : 59. 4) Cod. من.
5) = Tauhid, ZDMG. XLI p. 72 ult. ff. 6) Cod. يتخصص.
7) Cod. تتمثل.

noch folgende Fortsetzung: والمُعيد لنا اذا أفنانا والباعث لنا
مَلَكين يسألاننا فى قبورنا عمّا اعتقدنا وقلنا[1] من اهمّ امورنا جاعل
القبر روضة من رياض الجنّة او حفرة من حَفَر النار ومُنْشرنا بعد
ذلك لنستقرّ فى دار القرار وجامعنا فى يوم كان[2] مقداره خمسين
الف سنة ومبلّغنا الى ما كان منّا من سيّئة او يعفو ان شاء او الى
حسنة كلّ ذلك بعدل وميزان له كفّتان ولسان ومُجيزنا[3] على
الصراط يسبق منّا لسائر الأُمم على قدر الأعمال فواحد كطرف
العين وواحد كلمح[4] البصر وواحد على خطر ومُوردنا حوضا أبيض
من اللبن وأبرد من الثلج وأحلى[5] من العسل ومُنْزلنا جنّته درجات
على قدر العمل ومُرينا[6] وجهه على قدر رُتَبنا فى العلوم والحِكَم،
وصلّى الله على سيّدنا محمّد وآله وصحبه اجمعين،

Mit dieser Murśida wären nun sämmtliche Bekenntnissformeln, welche der almohadische Mahdî seinen Anhängern vorlegte, zu unserer Kenntniss gelangt. An der Identität der 'Aḳîda mit der von den Historikern angedeuteten Bekenntnissformel ist nicht zu zweifeln. Stil und dogmatische Haltung passen genau zu allem Uebrigen, was uns von Muḥammed ibn Tûmart authentisch überliefert ist. Die Murśida macht den Eindruck einer populären Umschreibung der Tauḥîd-'aḳîda, deren abstracten Termini hier vermieden, und aus welcher hier mehrere Sätze — wie eine Vergleichung leicht einsehen lässt — unverändert übernommen worden sind.

Wir benützen diese Gelegenheit, um die in unserer früheren Abhandlung gelieferten Materialien durch einige Nachweise zu vervollständigen.

p. 60, Anm. 2. Was Al-Zurḳânî von Al-Tirmiḏî anführt, findet sich in des Letzteren Ṣaḥîḥ (ed. Bûlâḳ 1292) I p. ١٣٩, vgl. II p. ٩٣, ١٧٥.

p. 62, Anm. 2. Unter „Ḥanbaliten" versteht man in späterer Zeit rigoros ask̇etische Menschen. In einem Epigramm gegen Hypokriten heisst es, Jatîmat al-dahr III p. ٢٢٧:

---

1) Cod. وقلتنا. 2) Cod. unklares Zeichen. 3) Cod. ويباجيزنا.
4) Cod. كملح. 5) Cod. واخلى. 6) Cod. ومرعنا.

تبًّا لقوم جعلوا دينًا لدنيا مأكله
تستّروا بأنّهم صوفية مُتحنبله
وما يساوى نسكهم قمامة من مزبله

Die Ḥanbaliten selbst nennen sich auch اهل التنزيل (wohl wegen ihres Buchstabenglaubens): Houtsma, Catalogue Brill (1889) nr. 911.

p. 72, 27. 28. Hier scheint eine Reminiscenz an Lebîd vorzuliegen, Mu'allaḳa v. 47 وتسمّعت رِزّ الأنيس فراعها.

p. 126, 13, p. 127, 7: die Anwendung des Ausdrucks حُثالة ist aus der Ḥadîth-Literatur, zunächst Al-Buchârî, Fitan nr. 13: اذا بقى فى حثالة من الناس, Abû Dâwûd (Kairo 1280) II p. ١٤١: يوشك أن يأتى زمان يغربل الناس فيه غربلة تبقى حثالة من الناس قد مرجت عهودهم واماناتهم. Al-Dârimî (Cawnpore 1293) p. ٣٩٥: يذهب الصالحون اسلافًا ويبقى حثالة كحثالة الشعير.

p. 126, Anm. 2. Das Ḥadîth über شُحّ ist sehr häufig zu finden, am ausführlichsten Al-Tirmidî II p. ١٧٧; dem hier angeführten Wortlaut verwandter bei Abû Dâwûd II p. ١٤١; vgl. bei Al-Sujûṭî, Itḳân (Kairo 1278) II p. ٢٣٠. Als Gegensatz von îmân: Al-Nasâ'î (Śahdra 1282) II p. ٤١: لا يجتمع الشحّ والايمان فى قلب عبدٍ ابدًا.

p. 139, Anm. 6. Vgl. Al-Buchârî, Faḍâ'il al-aṣḥâb nr. 6 Al-Tirmidî II p. ٤٩ unten.

p. 140, 1 ضرب الدين بجرانه; vgl. Aġânî XXI p. ٢٥٣, 24 وعيش ضارب بجران. Ibid. XX p. ١٠٤, 11 muss demgemäss der Ausgabe verbessert werden: وقد ضرب الشيطان فيهم بجرانه بجرابه, vgl. Saḳṭ al-zand II p. ١٣٩ v. 4 und Schol. dazu.

Budapest.

Zu E. Glaser's „Skizze".

Von

J. Wellhausen.

Zu den vorläufigen Mittheilungen E. Glaser's über den Inhalt seiner lang erwarteten Skizze (Beilage zur Allg. Zeitung 1890 No. 30. 31) bemerke ich:

1) Nach Ibn al-Kalbî gehörten die Priester von Ruhâṭ bei Janbu' den Banû Liḥjân an. Daraus darf nicht geschlossen werden, dass noch in der Zeit kurz vor dem Islam, worauf Ibn al-Kalbî sich bezieht, diese Gegend von den Banû Liḥjân bewohnt wurde — denn das widerspricht Allem, was wir sonst wissen. Die Erscheinung ist in Arabien nicht selten, dass die Priesterfamilie eines Heiligthums nicht zu dem Stamme gehört, in dessen Gebiet gegenwärtig das Heiligthum liegt, sondern zu einem anderen, der längst von dort verschwunden ist. Wie die Heiligthümer selber nicht wandern, sondern an ihrer Stätte bleibend den Wechsel der Bewohnerschaft überdauern, so konserviren sie auch ihre Inhaber, die Priester, die auf diese Weise inmitten einer ihnen stammfremden neuen Umgebung als Rest irgend einer früheren Bevölkerungsschicht erscheinen. Also würden die liḥjânitischen Priester und Besitzer des Götzen von Ruhâṭ bei Janbu' lehren, dass ein altes Volk Liḥjân einst in der Ḥarragegend gewohnt hat, von dem sie als einzige Spur zurückgeblieben sind, und dass dies Volk nicht jüdisch, sondern heidnisch gewesen ist — wenngleich eine theilweise, zeitweilige Judaisirung nicht ausgeschlossen zu werden braucht.

2) Der südarabische Fürst, der Medina belagert haben soll, wird von Glaser um 300 A. D. gesetzt. Ich glaube gezeigt zu haben (Skizzen IV p. 7 sqq.), dass der Zug des Tubba' etwa in der Mitte des sechsten Jahrhunderts der christlichen Aera stattgefunden hat. Abgesehen von den übrigen a. a. O. aufgeführten Gründen erwäge man den Vers des al-Ḥârith b. Tzâlim: „ich traute euch zu, ihr Banû 'Udas, als ich bei euch einkehrte, ihr wäret ebenso wie die Leute von Jathrib, die dem Tubba', als er mit seinen Truppen zu ihnen kam, die beiden Männer von Jaḥçub nicht auslieferten". Der Dichter lebte gegen Ende des sechsten Jahrhunderts; ist es möglich, dass er hier an ein Jahrhunderte zurückliegendes Ereigniss erinnert? Wer einigermassen mit dem arabischen Alterthum Fühlung hat, wird die Frage verneinen.

Anzeigen.

Skizze der Geschichte Arabiens von den ältesten Zeiten bis zum Propheten Muhammad. Ausschliesslich nach inschriftlichen Quellen von **Eduard Glaser.** Erstes Heft. Im Sommer 1889. München. 102 SS. 8⁰. — **Fritz Hommel,** *Eduard Glaser's historische Ergebnisse aus seinen südarabischen Inschriften* (SA. a. d. Beil. z. Allg. Ztg. N: 291) München 1889.

Die Reisen, welche Eduard Glaser in den letzten Jahren von Ṣan'â aus in die Gebiete des alten Sabäerreiches ausgeführt hat, haben unsere Kenntnisse von der Geschichte und Geographie dieses merkwürdigen Landes nach jeder Richtung hin erweitert, vor Allem aber ein epigraphisches Material zu Tage gefördert, mit dem sich an Umfang und Wichtigkeit höchstens die Halévy'schen Entdeckungen vergleichen lassen. Herr Glaser hat sich hierdurch die grössten Verdienste um die Wissenschaft erworben, und es wäre aufs Dringendste zu wünschen, dass ihm die Mittel gewährt würden, um die Exploration des Jemen zu vollenden und die Resultate zu veröffentlichen.

Inzwischen hat Gl. in der vorliegenden Brochure eine gedrängte Uebersicht der wichtigsten in seinen Inschriften enthaltenen Thatsachen gegeben und auf Grund derselben in kurzen Umrissen eine Reconstruction der Südarabischen Geschichte versucht. Ich stehe nicht an, dies Heftchen für eine der interessantesten Publicationen auf dem Gebiete der Semitischen Alterthumskunde zu erklären; umsomehr wird unser Wunsch rege nach einer baldigen Veröffentlichung der dazu gehörigen Belege. Wie aus diesem Buche ersichtlich, wird Herr Prof. Hommel sich an der Bearbeitung der Gl.'schen Inschriften betheiligen; hoffentlich wird aber dann in den künftigen Publicationen eine Seite weniger gepflegt als bisher: ich meine die persönliche Polemik, die den bisherigen Schriften Gl.'s in keiner Weise zur Zierde gereicht.

Die vorliegende Brochure, die nach einer Bemerkung auf dem Umschlage in 12 Tagen geschrieben ist, behandelt im I. Capitel die Aera der Südarabischen Inschriften.

Bekanntlich ist es Herrn Gl. gelungen, im März v. Js. nach Ma'rib vorzudringen und während eines Monats die dortigen Denkmäler zu untersuchen. Die Resultate dieser Reise übertreffen Alles, was man bisher von der Exploration dieser Gegenden zu hoffen gewagt hatte; nach Arnaud und Halévy, den einzigen Europäern, welche vor Glaser Ma'rib besucht hatten, schien es, als ob die Alterthümer der sagenberühmten Stadt lange nicht so ergiebig und wichtig seien, wie die anderer sabäischer Ruinenstätten.

Gl. copirte in Ma'rib die Inschrift von einem grossen Steinprisma (nicht weniger als 136 Zeilen!), welche von den Jahren 657 und 658 datirt und — soweit Gl. den Inhalt überschauen kann — von einem Bündniss zwischen dem griechischen Kaiser und den äthiopischen „Heeren" (nadjâšijân) gegen die Perser handelt. Die Inschrift beginnt mit der Anrufung „des Allbarmherzigen, seines Messias und des Heiligen Geistes" und nennt einen ge'ezischen König Ramḥes Zubijaman (رمحس زبيمن) mit dem Titel eines Königs von Saba, Herrn von Raidân, Hadhramaut und Jemnat, und ihrer Araber auf dem Gebirge und in der Tihamat; ferner kommen noch Ma'dîkarib b. Simaifa' und Ḏû Jaz'an [1]) vor, sowie Abraha, letzterer als تالى (Nachfolger? Vizekönig?) bezeichnet.

Abraha ist offenbar der bekannte König von Himjar, welcher in Folge der Eroberung des Landes durch die Abessinier im 6. Jh. unsrer Zeitrechnung dort zur Herrschaft gelangt ist. Er ist Zeitgenosse des Justinian und unternahm, wie Procopius berichtet, auf Ansuchen des Kaisers einen Zug gegen die Perser, nachdem sein Vorgänger Esimiphaeus im J. 531 dem kaiserlichen Gesandten Julianus dies zugesagt, aber nicht ausgeführt hatte, vermuthlich, weil inzwischen (im Sept. 532) Persien und Byzanz Frieden geschlossen hatten. Im J. 540 brach der Krieg von Neuem aus und dauerte bis zum J. 546 (Nöldeke, Aufsätze z. Pers. Gesch. 115 ff.).

Da sich der Inhalt der Inschrift nur auf diese Verhältnisse beziehen kann, so ist der Anfangspunkt der himjarischen Aera bis auf 6 Jahre sicher gestellt; glücklicherweise können wir sie noch genauer, bis aufs Jahr, fixiren.

Durch die Glaser'sche Inschrift ist nämlich jeder Zweifel geschwunden, dass auch die bekannte Inschrift von Ḥuṣn Ghurâb in die Zeit der himjarisch-äthiopischen Kriege fällt, und dass somit der dort an erster Stelle genannte סמיפע | אשוע سُمَيْفَع أَشْوَع der

---

1) Bei den arr. Autoren ذو يزن; aber Ibn Doreid (310) kennt auch die Form يَزْأَن in dem abgeleiteten Adjectiv يَزْأَنّى. Statt 'Alsam (Gl. S. 10) ist 'Alas zu vocalisiren, cf. Ibn Doreid 311: عَلَّس.

aus Procopios bekannte Esimiphaeos ist. Die Inschrift besagt, dass sie zum Andenken an die Befestigung von Ḥuṣn Ghurâb und den mit Hilfe der אחבשן d. i. Abessinier errungenen Sieg gesetzt sei. Schon Fell sah, dass der König von Himjar, den die Verfasser der Inschrift sammt seinen Qails von Himjar und Arḥab erschlagen zu haben sich rühmen, nur der König Ḏû Nuwâs sein kann; da sein Ende ins Jahr 525 fällt (ZMG. 35, 39, 708), so ist das entsprechende Datum der Inschrift 640 auf eine im J. 115 v. Chr. beginnende Aera zurückzuführen; das Steinprisma rührt demnach aus dem J. 542 und 543 her. Die Nennung des Ramḥis als König von Axum zeigt, dass Elesbaas, der Eroberer des Jemen, bereits gestorben war, was aus einer Notiz des Cosmas bestätigt wird (ZMG. 35, 696); abgesehen von andern Ergebnissen, können wir jetzt mit ziemlicher Sicherheit annehmen, dass die persische Expedition des Abraha durch die Gesandtschaft des Nonnosus, deren Zeit bisher nicht feststand, veranlasst ist (Dillmann, Zur Geschichte d. Axum. Reiches etc. 43); da Nonnosus in Axum noch von Elesbaas empfangen wird, so muss letzterer kurz vor 542 gestorben sein.

Was die Inschrift von Ḥuṣn Ghurâb anbetrifft, so giebt sie noch zu weiteren Vermuthungen Anlass.

Ich halte es mit Glaser durchaus nicht für unmöglich, dass Ḏû Nuwâs von Sumaifa' und seinen Genossen in der Nähe dieses Hafens erschlagen ist; der ganze Tenor der Inschrift deutet darauf hin, es lassen sich aber aus unsern andern Quellen noch einige Angaben anführen, die es zu bestätigen scheinen.

Nach den Acten des H. Arethas (s. Dillmann a. a. O. S. 38 ff.) rüstet Elesbaas die Flotte zum Kriegszuge gegen Ḏû Nuwâs in Adulis (Zulla) aus [1]). In zwei Abtheilungen von 40, bezw. 20 Schiffen landet er an zwei Stellen der gegenüberliegenden arabischen Küste, während 10 Schiffe durch die Strasse von Bab el Mandeb, die der König der Himjaren mit einer Kette gesperrt hatte [2]), fahren und 15 Meilen von dem Puncte, wo sich derselbe aufgestellt hatte, landen. Ḏû Nuwâs schickt gegen dieselben 30 000 Panzerreiter und wendet sich gegen die grössere Abtheilung von 40 Schiffen. Elesbaas, der sich bei den 20 Schiffen befindet, erobert unterdessen die Hauptstadt Zafâr. Ebenso siegreich kämpft die grössere Abtheilung: Ḏû Nuwâs wird gefangen genommen und von Elesbaas sammt den 7 *συγγενεῖς* (qails) getödtet.

1) Azraqi (bei Nöldeke Tabari S. 188) giebt Dahlak an, was auf dasselbe hinaus läuft, da zu Azraqi's Zeiten die Dahlakinseln an die Stelle des früheren Festlandshafens Adulis getreten waren.

2) Die Sache ist nicht so unmöglich, wie Fell annimmt, wenn es sich um die Sperrung der Enge zwischen Perim und dem Festlande handelt, da die Entfernung nur $1^1/_2$ Seemeilen beträgt (Hunter, Account of the British Settlement of Aden 171). Auch Ibn Mudjâvir (bei Sprenger, Reiserouten 149) weiss von den Ueberresten einer solchen Sperrkette.

Nach Mesudi (III, 34, 156 f.) fuhr die Flotte der Abessinier von ناصع und Zeila‘ aus und landet in Ghulâfiqa bei Zebîd; ناصع, wofür v. Kremer, Südar. Sage 130 A. باضع vorschlägt, entspricht dem Adulis des Procopius, von wo man nach *Βουλικάς* d. i. غلافقة hinüberfährt.

Offenbar also griff Elesbaas Südarabien sowohl von der Küste am rothen Meer als auch von der Oceanischen Küste an; nach der Aethiopischen Version fand sogar der Hauptkampf dort statt, indem sie alle Schiffe südlich der Meerenge landen lässt.

Ich vermuthe, dass der Hergang folgender war.

Sumaifa‘, der — wenn die Lesung von Z. 1 der Inschrift richtig ist — ein Nachkomme des Luḥai‘at, d. h. des von Ḏû Nuwâs ermordeten Königs Luḥai‘at Janûf[1]) war, hatte sich gegen Ḏû Nuwâs empört und hielt sich mit seinen Anhängern in Qane (Ḥuṣn Ghurâb);

1) So schreibt Glaser S. 13 und 41 auf Grund neuentdeckter Texte. Man hat ausser der Seetzen'schen Inschrift, ZDMG. 31, S. 89, noch eine Inschrift v. J. 467, in der er mit seinem Vater Schurḥabîl Jakkif erwähnt wird. Glaser erwähnt nur seine Restitution der Derenbourg'schen Inschrift, dagegen nicht, dass der لخيعة ينوف der Autoren von mir damals auf einem Fragment erkannt ist, das nur מלכך | ינף | ת . . . bot.

Auf S. 8 giebt Glaser eine neue Uebersetzung der „bisher so wenig verstandenen“ Inschrift von Ḥuṣn Ghurâb und notirt in den Anmerkungen die Abweichungen von der meinigen (diese Zeitschr. 39, 230 ff.), freilich weder vollständig noch correct.

Von den Eigennamen hat er zwei richtig gestellt: יעפר يعفر statt יעקר der Copien (diese Verbesserung ist, wie ich aus der von Gl. citirten Arbeit von Fell S. 38 A. ersehe, schon von v. Kremer vorgeschlagen worden) und דיזאן = ذو يزأن statt דיתאך, wie ich las; letztere Emendation ergab sich aus der Inschrift des Steinprismas. Ausserdem corrigirt Gl. — ohne dies dem Leser mitzutheilen — בן בלחיעת in לחיעת | ובני, מתלן in עילן, וחבם in ווהבם, יתען in יהען, מכרבם in עמכרב, גימן in עימן, יסב in יסל, רכבן in רכצן, סאכלן in בכלן, נצק in נצק oder gar נשק, endlich liest er mit Wellsted דסאין statt בסאין, wie Munzinger hat. Von diesen Conjecturen kann ich nur die erste, aber ohne ו, acceptiren, alle andern sind mindestens fraglich, zum Theil sogar r e c h t z w e i f e l h a f t. Irrthümlicher Weise schreibt mir dann noch Gl. Lesungen zu, die sich nirgends bei mir finden.

Im Uebrigen bietet die neue Uebersetzung allerlei Auffallendes. Da soll in כלען | אלהת, was ich „die Ilâhat von الكلاع“ erklärte, אלהת pron. rel. sein; vielleicht findet sich aber diese bisher unbekannte Form in den 1031 Inschriften, die Gl. hinter sich hat; die Conjunction ך ك wird je nach Bedarf mit „als“, „bis“ und „damit“ übersetzt. Was soll man sich aber dabei denken, dass Esimiphäus und seine Leute „die Cisternen — nicht etwa mit Wasser, sondern — mit Soldaten füllten“?

Zu beachten ist, dass die Inschrift nicht eingravirt sondern aufgemalt ist, was darauf hindeutet, dass die Abfassung dieses „Denkmales“ ziemlich eilig war.

von dort aus bat er den König Elesbaas um Hilfe. Dieser schickte einige Schiffe (vermuthlich von Zeila', von wo nach Cosmas, citirt von Fell S. 70, die Ueberfahrt nur zwei Tage dauert) und landet selbst bei Zabîd. Dem Sumeifa' gelingt es nun, den Ḏû Nuwâs zu besiegen und zu tödten.

Dass die äthiopenfreundlichen Märtyreracten diese That dem frommen Elesbaas zuschreiben, darf uns nicht weiter verwundern; die einheimische Sage aber weiss noch, dass der König „Josef" im Kampfe mit seinen eigenen Landsleuten umgekommen ist (v. Kremer l. c. 92).

Wenn Glaser sich wundert, dass Müller und ich in den Sabäischen Denkmälern S. 86 noch annahmen, dass die Ḥimjaren sich der Seleucidenära bedienten, und die Sache so darstellt, als ob wir aus Oppositionsgeist das von Halévy und Fell aufgesteckte Licht ignorirt hätten, so übersieht er, dass die Entscheidung der Frage lediglich davon abhing, welche Völkerschaft man unter den אחבשן der Inschrift verstand.

Wer darin Abessinier sah, für den stand die Epoche der Inschrift fest, und damit auch, dass die angewandte Aera nicht die Seleucidenära sein konnte.

Schon Rödiger erklärte sich für die Abessinier; ihm folgten Prätorius, v. Maltzan, Halévy und Fell; ich selbst schrieb ZDMG. 31, 70: „Die Inschrift von Ḥuṣn Ghurâb ist offenbar zum Andenken an eine Episode der himjarisch-äthiopischen Kriege abgefasst"; ebendaselbst S. 66 A. sprach ich zuerst die Vermuthung aus, dass der Esimiphaeus des Procopius identisch sei mit dem סמיפע der Inschrift. Bd. 35, S. 438 habe ich die Etymologie dieses Namens aus dem Himjarischen gegeben und Bd. 39, S. 231 die Form أسميفع, die dem Esimiphaeus noch näher kommt, nachgewiesen.

Späterhin habe ich mich — ebenso wie Rödiger — für die Abasener entschieden, und damit fiel jeder Anhalt für die Fixirung der Aera; ich kehrte zur Reinaud'schen Hypothese zurück. Das war ein Irrthum; nachdem ich aber vorher die richtige Deutung der Inschrift selbständig, ohne Halévy, Fell, Glaser etc., gefunden, ist es mindestens unbillig, mir meinen Irrthum in dem Tone vorzuhalten, wie es Glaser thut.

Das II. Capitel handelt von „Jüdischen und christlichen Inschriften".

Aus den Eingangsworten des Steinprismas von Ma'rib ergab sich, dass die christlichen Himjaren als Namen des Einen Gottes רחמנן = الرحمن verwandten. Diesen Ausdruck, sowie die Bezeichnungen „Herr des Himmels" und „Herr Himmels und der Erden" weist Glaser aus einer Anzahl edirter und unedirter Inschriften nach, die theilweise datirt sind, die früheste vom J. 378 p. Chr., andere aus den Jahren 450, 458 und 467; in einer unedirten wird gar „der Herr des Himmels und Israels" angerufen.

Das Vorkommen des „Raḥmân“ in diesen Texten, zwei Jahrhunderte vor Mohammed, ist in mehr als einer Beziehung denkwürdig; im modernen „Himjarisch“, d. h. im Dialecte der Qarâwi, heisst noch heute Gott „errahemu“; es stammt wie das gleichbedeutende Mehrîwort „ba‘ali“ aus der Zeit vor dem Islam.

Die obigen Daten stimmen vorzüglich zu dem Berichte des Philostorgius von der Mission des Inders Theophilus in Südarabien unter Constantius (337—361; cf. ZDMG. 31, 64 f.); sehr viel früher kann das Christenthum dort nicht eingeführt sein, da es eine vom J. 281 datirte Inschrift des Königs Schammir mit heidnischen Anrufungen giebt.

Nun glaubt aber Glaser, dass auf den Sturz des Heidenthums eine Epoche gefolgt sei, wo das Judenthum in Jemen geherrscht habe, und stützt sich hierfür auf Schlosser, der die Bekehrung des Tubba‘ b. Ḥassan durch die Rabbiner von Jathrib ins J. 300 setzt.

Da Schlosser, trotz seiner sonstigen Trefflichkeit, in Sachen der Jemenischen Geschichte nicht competent ist, so dürfte es nicht gerathen sein, sich auf ihn zu verlassen.

Die arabischen Autoren kennen ausser Ḏû Nuwâs noch einen früheren Tubba‘, der zum Judenthume übergetreten sein soll.

Ibn Quteiba (p. 310) und sein Ausschreiber Ḥamza sowie Neschwân (bei v. Kremer, S. 89) nennen ihn wie oben Tubba‘ b. Ḥassan und bezeichnen ihn als den letzten Tubba تبع الاصغر.

Andere (s. ZDMG. 30, S. 37) nennen ihn Tiban (oder Tubba‘) 'As‘ad Abukarib; im Kitâb al-aghânî heisst er Abukarib b. Ḥassan b. Tubba‘, genannt 'As‘ad (Journ. As. III, 6, 437); Abulfeda nennt ihn Ḥâriṯ b. ‘Amr; Nuweiri (bei Schultens Imperium Joct. 81) verwechselt ihn mit Ḏû Nuwâs.

v. Kremer l. c. S. 120, A. 4 sah, dass der Tubba‘ b. Ḥassan identisch ist mit dem Tiban (Tubba‘) 'As‘ad Abukarib und dem 'As‘ad Kâmil; als sein Vater wird Mâlikîkarib genannt.

Nun führt Glaser S. 12 eine Inschrift vom J. 378 p. Chr., gesetzt vom König M . . k . . . Juha'min und seinen Söhnen A b u k a r i b 'A s‘a d und Waraamar Ajman.

Haben wir nicht da M[âlikî]ka[rib] und seinen Sohn Abukarib 'As‘ad wieder zu erkennen?

Wenn die Ueberlieferung vom Uebertritt des Abukarib 'As‘ad zum Judenthume richtig ist, so würde dies Ereigniss ans Ende und nicht mit Schlosser an den Anfang des IV. Jhdts. zu setzen sein, also nachdem schon das Evangelium durch den Inder Theophilus in Südarabien gepredigt war.

Ich denke hierdurch erledigen sich am einfachsten die Glaserschen Vermuthungen S. 42 ff., wonach eventuell statt تبع بن حسن zu lesen sei بتع بن حسن oder gar حصن بن بتع.

Der Uebertritt des Abukârib zum Mosaismus war offenbar eine Reaction gegen das unter äthiopischer Protection eingeführte Christen-

thum; nach der Ueberlieferung ist Ḏû Nuwâs ein Enkel des Abukarib.

Als Nachfolger dieses Apostaten nennen die arabischen Autoren den ʿAbdkulâl, mit dem Hinzufügen, dass er sich zum Christenthume bekannt haben soll.

Nun kennen wir eine Inschrift von Ṣanʿâ aus d. J. 573 = 458 n. Chr., welche den Bau des Hauses ירת durch ʿAbdkulâl, seine Gattin und seine beiden Söhne רחמנן | בררא „mit Hilfe des Raḥmân" berichtet. Obgleich ʿAbdkulâl nicht als König bezeichnet wird, so ist doch das Zusammentreffen von Namen, Zeitalter und Glauben zu auffällig, als dass es lediglich Zufall sein sollte. Ich erinnere noch daran, dass nach einer unverdächtigen Nachricht die Bekehrung der Himjaren zum Christenthum erst unter Anastasius (491—518) stattgefunden haben soll (ZDMG. 31, 65).

Die Bezeichnung des Einen Gottes als Raḥman des Himmels entspricht merkwürdig dem እግዚአ ፡ ሰማይ፡ der Inschriften von Axum. Einmal kommt sogar „der Raḥmân, der da ist im Himmel" (Hal. 63, citirt Sab. Denkm. 97, cf. Hal. Mél. d'Epigraphie 106) vor; Glaser führt diese Inschrift nicht an, aber Prof. Hommel wird nächstens den Nachweis bringen, dass sie von Niemand anders als von Ḏû Nuwâs herrührt.

Da die Einführung des Christenthums in Jemen mit den äthiopischen Invasionen zusammenhängt, so findet Gl. Gelegenheit, auch die äthiopischen Königsinschriften einer eingehenden Untersuchung zu unterziehen. Es sind dies bekanntlich:

1) die Inschrift vom Thron von Adulis, erhalten bei Cosmas Indicopleustes, daraus C. I. G. 5127; der Anfang, enthaltend den Namen des Königs, ist verloren;

2) die griechische Inschrift des Aeizanas mit den Titeln: *βασιλεὺς Ἀξωμιτῶν καὶ Ὁμηριτῶν καὶ τοῦ Ῥαειδὰν καὶ Αἰθιόπων καὶ Σαβαειτῶν καὶ τοῦ Σιλεῆ καὶ τοῖ Τιαμῶ καὶ Βουγαειτῶν καὶ τοῦ Κάσου* etc. (C. I. G. 5128); es ist derselbe König, an den ein Brief des Kaisers Constantius aus dem J. 356 erhalten ist;

3) die beiden in Geʿez abgefassten Inschriften des Königs . . . zêna, Sohn des Ela Ameda, bĕsê Halen, von denen die ältere noch von heidnischen Göttern redet, während die jüngere bereits „den Herrn des Himmels" anruft.

Meines Erachtens hat Gl., entgegen der bisher geltenden Ansicht, es sehr wahrscheinlich gemacht, dass die Inschriften sub 3) ebenfalls von Aeizanas herrühren und nach 356 abgefasst sind.

Dagegen halte ich den Versuch, in den geographischen Eigennamen der Inschrift von Adulis die Bezeichnungen jemenischer Gegenden wiederzufinden (z. B. in *Τιαμῶ* äth. ጸያሞ፡, bei Cosmas: *Τζιαμῶ*, die Tihama تِهامة) und die Inschrift ins IV. Jhdt. n. Chr. hinabzurücken, so dass sie eventuell auch dem Aeizanas zuzuschreiben wäre, für verfehlt. Vorläufig ist das Zeitalter dieser

Inschrift reine question d'appréciation. Bisher nahm man das II. Jhdt. als Abfassungszeit an, Dillmann setzte sie dann vor den Periplus, Glaser jetzt zwei Jahrhundert später, ohne dass die für eine dieser drei Ansätze geltend gemachten Gründe wirklich überzeugend wären. Charakter und Sprache der Inschrift scheinen mir die ältere Auffassung zu empfehlen.

Ebensowenig vermag ich mich den Ausführungen Glaser's über das Zeitalter des Periplus maris Erythraei und seinen Erläuterungen einiger in demselben enthaltenen Angaben anzuschliessen.

Gl. hält es nicht für unmöglich, dass der Periplus vor dem Zuge des Aelius Gallus geschrieben sei, da er dieses Ereignisses nirgends Erwähnung thut. Das argumentum ex silentio ist eigentlich nur dann zulässig, wenn der Autor schweigt cum loqui debuit ac potuit: letzteres trifft auf den Periplus nicht zu; dann aber habe ich im Literaturblatt f. Or. Philologie gelegentlich der Besprechung von Fabricius' Ausgabe auf die bisher noch nicht erklärte Stelle im § 26 aufmerksam gemacht, welche meines Erachtens eine Anspielung auf den Feldzug des Gallus enthält. Der Vf. redet dort von 'Aden, das er *Εὐδαίμων Ἀραβία* nennt und als Dorf, *κώμη*, bezeichnet, und fügt hinzu: den Beinamen *Εὐδαίμων* führt es seit der Zeit, wo es noch eine Stadt war und wie Alexandrien als Entrepôt des indischen Handels diente. „Jetzt aber, schliesst der Vf., nicht lange vor meiner Zeit, hat Caesar diese Stadt unterworfen".

Die einzige Handschrift hat *Καῖσαρ*, was nach dem ägyptischen Sprachgebrauch den Kaiser Augustus bezeichnet. Der Vf. des Periplus ist bekanntlich ein ägyptischer Kaufmann, der, wie aus seinem Buche hervorgeht, keinen Anspruch auf höhere Bildung hat. Er hatte von dem Unternehmen des Kaisers Augustus nach dem glücklichen Arabien gehört und glaubte, dass damit Aden gemeint sei![1])

Gl. liest allerdings, wie aus S. 34 zu ersehen, mit Schwanbek: *Χαριβαήλ* statt *Καῖσαρ* und beseitigt dadurch die obige Erklärung.

Gl. hat ganz den Rath vergessen, den er S. 13 ertheilt: „Wo man nicht völlig im Klaren ist, oder, wie hier der Fall liegt, nicht im Klaren sein konnte, sollte man alles „Herstellen" unterlassen, auch wenn man Epigraph von Fach ist".

Auch sonst geht Gl. mit den geographischen und historischen Angaben des Periplus etwas willkürlich um; da aber die alte Geographie Südarabiens im II. Hefte ausführlich behandelt werden

---

1) Der Kaiser Augustus drückt sich folgendermaassen aus (Monum. Ancyr. ed. Mommsen V, 18, p. 105 der neuen Ausgabe):

Meo jussu et auspicio ducti sunt [duo] exercitus eodem fere tempore in Aethiopiam et in Arabiam quae appel[latur]eudaemon maximaeque hostium gentis utriusque copiae caesae sunt in acie et complura oppida capta.... In Arabiam usque in fines Sabaeorum processit exercitus ad oppidum Mariba (im griech. Texte: *μέχρι πόλεως Μαρίβας*).

soll, so werden die Beweise für manche vorläufig noch unwahrscheinlich klingende Behauptung dort zu erwarten sein.

Ich kann nicht umhin, schon hier eine Hypothese Glaser's zu besprechen, welche sich an das Vorkommen von אחבשן und dem Lande חבשת in Inschriften knüpft.

In der Inschrift von Ḥuṣn Ghurâb können darunter nur afrikanische Abessinier verstanden werden.

Nun kommt aber der Name חבשת noch O. M. 9 in einem Zusammenhange vor, wo kaum Abessinier gemeint sein können, und Gl. besitzt noch einen Text, in welchem von einem Bündniss der Sabäer mit den Ḥabaschat, Ḥadhramautern und andern Völkern die Rede ist (S. 26).

Hier werden nun die Abasener, welche Gl. vorher nicht hat anerkennen wollen, wieder herbeigezogen. Ja, wir erfahren, dass auch Pausanias ein Inselland A b a s a „am tiefen Busen des Erythräermeeres", sowie die dort ansässigen Seidenarbeiter der Serer als Aethiopier anführe. Man braucht aber bloss die Stelle im Originale (VI, 26, § 4) durchzulesen, um sich zu überzeugen, dass der Perieget von Ostasien redet, von dem Lande der Seidenbauenden Serer, also von China.

Näher liegt es, die von Gl. angeführte Gegend Ḥabâšat in den Bakîlländern zur Erklärung heranzuziehen.

Gl. meint aber, dies binnenländische Habaschat sei die Heimath der Abasener, welche bei Uranios am indischen Ocean wohnen; letztere seien von dort im II. Jhdt. v. Chr. nach Afrika gewandert und hätten das Reich von Aksum gegründet.

Ich gestehe offen, dass ich diesen kühnen Combinationen nicht zu folgen vermag. Meines bescheidenen Erachtens giebt es nur einen Anhaltspunkt, um die Zeit der abyssinischen Wanderung zu bestimmen: die äthiopische Schrift. Dieselbe entspricht den älteren Formen des Sabäischen Alphabets [1]), d. h. sie ist aus demselben entlehnt, als man noch Bustrophedon schrieb. Da die „Makârib"-periode, aus der uns noch solche Inschriften vorliegen, nach Gl. ins II. Jahrtausend v. Chr. hinaufreicht, so können die Abasener nicht viel später ihre Wanderung nach Afrika angetreten haben.

Das III. Capitel handelt vom „Königreich der Minäer".

In den einleitenden Worten redet Gl. von einem geradezu unbegreiflichen Irrthume, „in welchen die Epigraphen von Fach, allen voran D. H. Müller, verfallen" seien (S. 46), und Prof. Hommel in der Münchener Allg. Zeitung meint, es sei fast zu verwundern, „dass Müller, wie auch die wenigen andern Sabäisten, h i e r w i e m i t B l i n d h e i t g e s c h l a g e n am richtigen vorbeigegangen sind".

1) So viel ich weiss, giebt es keine paläographischen Tafeln zur Geschichte des äth. und sabäischen Alphabets, man kann sich aber aus dem Anhange zu den „Sab. Denkmälern" und der Betrachtung der Inschriften (Tafeln) hinreichend orientiren. Die Tafeln bei Weber (ZDMG. VII) und Friedrich Müller sind fehlerhaft und völlig ungenügend.

Der Irrthum Müller's besteht darin, dass er Minäer und Sabäer für gleichzeitige Völker erklärt, während nach Glaser die Reiche der Minäer und Sabäer chronologisch aufeinander folgen; die Minäer gehören nach ihm an den Anfang der südarabischen Geschichte; nach Jahrhunderte langen Kämpfen unterliegen sie den Sabäern und die kleineren Völkerschaften der Gebbaniten (Katabanen), Hadhramauter etc. treten von da ab unter die Oberherrschaft von Saba.

Zunächst bemerke ich, dass meines Wissens ausser Müller Niemand sich bisher über die historische Stellung der Minäer ausgesprochen hat; ich selbst erwähne zwar in meinen früheren Aufsätzen die Minäer, ohne aber auch nur im Mindesten meine Ansicht über die von Glaser behandelte Frage zu äussern. Es ist mir also unklar, an wessen Adresse jenes Compliment gerichtet sein mag; wenn aber die Sabäisten bisher der Müller'schen Hypothese nicht entgegen getreten sind, so zeigt dies, dass die Frage doch nicht so sonnenklar ist, wie Glaser und Hommel meinen; auf jeden Fall aber halte ich es für ungerecht, etwaigen Mitforschern aus ihrer Reserve einen Vorwurf zu machen.

Zur Sache selbst ist folgendes zu bemerken:

Nach David H. Müller verschwindet das Minäische Reich mit dem Untergange des Sabäischen (Burgen II, 82), also, wenn man S. 34 vergleicht, „gegen das Ende des ersten Jahrhunderts" — Müller vergisst hinzuzufügen, ob vor oder nach Chr. Geb. Ich habe s. Z. angenommen, dass die Sabäer im I. Jhdt. nach Chr. von den Himjaren unterworfen wurden, v. Kremer (Südar. Sage, S. 28) setzte dagegen dies Ereigniss in das I. vorchristliche Jhdt.; da Müller a. a. O. v. Kremer und mich zusammen citirt, so ist nicht ersichtlich, für welchen Zeitpunkt er sich entschieden hat.

Aber dieser Unterschied von zwei Jahrhunderten kommt gar nicht in Betracht, nachdem Glaser die Blüthe des Minäerreiches in die Mitte des II. vorchristlichen Jahrtausends verlegt (S. 55).

Glaser gelangt zu diesem Resultate auf folgendem Wege:

Bereits Sargon erwähnt im 8. Jdht. v. Chr. (i. J. 715) des Sabäers Itamara als eines tributpflichtigen Königs; das minäische Reich hat also damals nicht mehr existirt.

Dieser Sabäer Itamara gehört aber bereits der zweiten Periode der Sabäischen Herrscher an, welche den Titel „König" führen.

Von den Vorgängern der Könige, den מכרב „Makârib", kann Glaser 8—10 Generationen belegen, was eine Gesammtdauer dieser Periode von 200—250 Jahren ergiebt; dem König Itamara gehen aber noch vier Generationen von Königen voraus, so dass die Makaribperiode von 1070 oder 1020 bis 820 anzusetzen ist (S. 73). Rechnet man hierzu noch 750 Jahre, die wir für die uns bekannten 30 Könige von Ma'în annehmen müssen, so kommen wir wenigstens in die Mitte des II. vorchristlichen Jahrhunderts.

Die Capitel IV, V und VI, in denen Glaser diese seine Hypothese des Weiteren ausführt, enthalten eine Fülle von interessanten

Bemerkungen und Combinationen — aber das Endresultat erregt doch einige Bedenken.

Wenn ich hier meine eigene Ansicht, wie ich sie mir bereits vor längeren Jahren gebildet und theilweise niedergeschrieben habe, mittheile, so thue ich dies keineswegs in der Absicht, etwas Besseres als Glaser zu geben; es wäre mir aber doch erwünscht, meine Ausführungen entweder bestätigt oder widerlegt zu sehen; in beiden Fällen kann dies nur zur weiteren Klärung dieses so überaus schwierigen Problems dienen. Ich schrieb damals folgendes:

Ebenso wie Sargon den Sabäer יתעאמר als Vasallen aufführt, erwähnt Assurbanipal ca. 645 a. Chr., dass er Abyateh, den König der Araber, unterworfen habe; dies kann nur ein König von Me'in gewesen sein, da dieser Name, der gleich אבידע zu setzen ist, nur dem minäischen Königsgeschlechte eigen ist (ZDMG. 20, 179, Smith Assurbanipal 264 f. citirt von Duncker, Gesch. d. Alt. I, 234. II, 293) [1]).

Im A. T. werden die Minäer anscheinend nirgends genannt, doch giebt die LXX an einigen Stellen *Μιναῖοι*, wo wir im Originaltext jetzt מעונים bezw. עמונים lesen. Diese Stellen hat bereits der alte Bochart in seiner Colonia Joctanidarum c. XXII im Anhange zu Schultens' Imperium Joctanidarum S. 62 f. gesammelt; der Capt. Prideaux machte in den Tr. SBA. II, 343 A. von Neuem auf sie aufmerksam und auch Prof. Müller hat sich mit ihnen beschäftigt, wenn schon sie nicht zuerst entdeckt. Ausserdem aber vermuthe ich, dass sie möglicherweise unter die Edomitischen Stämme gerechnet wurden.

Genesis c. 36 werden unter den Nachkommen Esaus [2]) u. A. Elifaz אליפז und dessen Söhne תימן (LXX *Θαιμάν*, die Thimanaei des Plinius), אומר *Ὠμάρ*, צפו (*Σωφάρ*), געתם (*Γοθώμ*) und קנז (*Κενέζ*) erwähnt; das Kebsweib des Elifaz und Mutter des Amaleq heisst תמנע *Θαμνά*. Im II. Capitel des Hiob werden uns als die Tröster des grossen Dulders genannt:

Ἐλιφάζ ὁ Θαιμανῶν βασιλεύς,
Βαλδάδ, ὁ Σαυχέων τύραννος, השוחי,
und *Σωφάρ, ὁ Μιναίων βασιλεύς,* צופר הנעמתי.

Möglicherweise ist auch Gen. c. 36 צפו aus צופר entstellt; in תמנע *Θαμνά* könnte man den Eponym der Gebbanitenstadt

1) Eduard Meyer, Geschichte des Alterthums § 457 A. und § 460 nennt Abyateh als Scheich der Qedräer, und mit ihm den Nabatäer Natnu (Natan ist auch minäischer Name: Hal. 154, 2), sowie einen andern Araber Jauta (var. Uaite, vermuthlich יתיע يثيع). Da ich in der Assyriologie nicht Bescheid weiss, so gebe ich diese Vergleichungen ohne jegliche Gewähr, sie sind vielleicht völlig verfehlt.

2) Merkwürdigerweise heisst עיסר der Himjare, dessen Grabstein in Warka entdeckt ist.

Θόμνα, bei Eratosthenes *Τάμνα*, erkennen. In Gen. c. XXV, 4 wird אבידע als Nachkomme des Midian erwähnt.

Das Reich der Minäer hat als solches noch im II. Jhdt. a. Chr. bestanden. Eratosthenes berichtet (vgl. Berger, Die Geogr. Fragmente des Eratosthenes, S. 289 f.):

„Vier Hauptvölker bewohnen Südarabien: die Minäer, ihre grösste Stadt ist *Κάρνα* oder *Κάρναvα* [1]); an diese schliessen sich die Sabäer, ihre *μητρόπολις* ist Mariaba; drittens die Cattabanen, bis zur Meerenge und zum Uebergange des Arabischen Meerbusens, ihr *βασίλειον* heisst *Τάμνα*; nach Osten zu die Chatramotiten, sie bewohnen die Stadt Chabatanon.

Sie alle [die genannten Städte] stehen unter Herrschern (*μοναρχοῦνται*) und sind wohlhabend, geschmückt mit Tempeln und Königsschlössern . . . . Die vier Nomen haben eine grössere Ausdehnung als das Delta von Aegypten".

Es folgt dann noch eine Geschichte über die Art, wie beim Regierungsantritt eines Königs sein Nachfolger bestimmt wird.

Alle späteren Berichte über die Minäer, namentlich bei Strabo und Plinius, gehen mittelbar oder unmittelbar auf Eratosthenes zurück.

Ich weiss nicht, wie man die Stelle des Eratosthenesweginterpretiren will; denn es ist kaum anzunehmen, dass dieser Autor sich geirrt oder ältere Quellen ausgeschrieben hat. Freilich müssen die Minäer nicht lange darauf aufgehört haben, als selbständiges Reich zu existiren: in keinem einzigen Berichte über die Expedition des Aelius Gallus wird ihres Reiches erwähnt, und dieses Stillschweigen lässt sich kaum als Zufall erklären.

Was den Inhalt der andern Capitel betrifft, so schäme ich mich gar nicht, meine völlige Incompetenz offen einzugestehen. Vor vielen Jahren habe ich begonnen, aus den Inschriften und Schriftstellern, sowie sonstigen Quellen, die auf die alte Geschichte und Geographie von Südarabien bezüglichen Angaben zusammenzustellen und zu bearbeiten. Ich habe diese Arbeit ad acta gelegt und erwartet, dass competentere Persönlichkeiten, welchen das einschlägige Material zu Gebote stand, dieselbe ausführen würden. In der That wäre es mindestens zwecklos gewesen, so lange uns die Resultate der Euting'schen und Glaser'schen Reisen, sowie die wichtigsten litterarischen Quellen, wie z. B. Hamdânî's und Neschwân's Werke, vorenthalten wurden, auf diesem Gebiete Studien zu machen. Heute sind wir nicht viel besser daran: mit Ausnahme der Euting'schen Inschriften, die nun endlich dem profanum volgus zugänglich ge-

1) St. *Κάρναvα* l. *Κάρναvα*; bei Plinius VI, § 154 Nascus, C a r d a v a C a r n u s; § 157: Canon. Ptolemäus VI, § 31: *Κάρνα* § 34 *Καρμὰν βασίλειον*; Uranios bei Stephanos: *Καρναvία*; beim Ravennaten: Cornan. Die längeren Formen entsprechen dem קרנו Qarnav der Inschriften und sind in Carnava, Carnau, *Κάρναυ*, *Καρναυῖα* zu ändern. Aehnliche Formen sind in den Inschriften צנעו = صنعاء (S. 81), כמנהו = Caminacum, לבהו, אלמקהו.

macht sind, ist alles andere Material nur unvollständig bekannt. Von Hamdâni besitzen wir — Herr Prof. Müller wird das selber zugeben — eine Ausgabe, die ihren Zweck nur halb erfüllt, d. h. gar nicht; vom Pariser Corpus Inscriptionum „Himyariticarum" liegt ein Fascikel mit 69 Inschriften vor, das Werk wird nach meiner Berechnung in ca. 50 Jahren fertig werden. Dies Verfahren, durch welches Jahrelang die wichtigsten Quellen der Kenntniss der Mitforscher entzogen werden, ist nicht zu rechtfertigen und kann nur zur Folge haben, dass gewisse Studien, sicherlich nicht zum Vortheil der Wissenschaft, monopolisirt werden. Glaser wird nun hoffentlich diesen Beispielen nicht folgen, sondern recht bald die urkundlichen Beläge zu seiner vorliegenden Abhandlung veröffentlichen; bis dahin ist es aber unmöglich, zu seiner Reconstruction der Südarabischen Geschichte Stellung zu nehmen.

Ich beschränke mich daher darauf, aus den letzten Capiteln des Buches einige Einzelnheiten zu besprechen.

Gl. berührt S. 48 die „Gebbanitenfrage"; sie ist deshalb so wichtig, weil die אהל | גבאן eine grosse Rolle in den minäischen Inschriften spielen; auch D. H. Müller hat im II. Hefte seiner Burgen sich mit ihnen beschäftigt. Um die Angaben des Plinius zu verstehen, muss man die verschiedenen Partien seines Werkes, in denen er von ihnen redet, einer Vergleichung unter sich und mit den andern Quellen unterziehen.

Plinius giebt l. VI § 153 ff. folgende Uebersicht über die Ar. Halbinsel, nachdem er vorher die Küsten am Persischen Meerbusen und Ocean beschrieben:

Gens Larendani et Catapani, Cebbranitae — so die Handschriften! — pluribus oppidis, sed maximis Nagia et Thomna, templorum LXV. haec est amplitudinis significatio. Promuntorium, a quo ad continentem Trogodytarum L, Thoani, Actaei, Cattamotitae, Tonabaei, Antiadalaei et Lexianae.

Mit den folgenden Worten fängt ein neues Excerpt an, das inhaltlich mit dem vorhergehenden identisch ist:

Agraei, Cerbani (Var. Gerbani), Sabaei Arabum propter tura clarissimi ad utraque maria porrectis gentibus; oppida eorum in rubro littore Merme, Marma, Coralia, Sabatha (Var.: Sabatra, Sabratha, vielleicht richtiger), intus oppida Nascus, Cardava Carnus et quo merces odorum deferunt Thomala. Pars eorum Astramitae, quorum caput Sabota LX templa muris includens. regia tamen est omnium Mareliabata. Atramitis in mediterraneo junguntur Minaei.

In diesen zwei Excerpten entsprechen sich offenbar die Cerbani und Cebbranitae, die Stadt Thomala und Thomna, und die Astramitae und Cattamotitae. Die Verschiedenheit der Formen veranlasste Plinius, das zweite Excerpt neben dem ersten aufzunehmen. In demselben erscheinen die Sabäer mit der regia Mareliabata (verlesen und verschrieben für Mareiaba, cf. das *Μαρσυαβαί* des Strabo) als die Beherrscher von ganz Südarabien, sodass die Städte der

Minäer als sabäische und die Hadhramauter als Theil der Sabäer aufgeführt werden. Thomala ist verlesen aus *ΘΟΜΝΑ*.

In § 157 ff. will der Autor die andern Binnenvölker aufzählen; dabei führt er die Minäer mit ihrer Hauptstadt Qarnû zum zweiten Male auf: Aminaei — so ist anscheinend zu lesen — a rege Cretae Minoë originem trahentes, quorum Carmaei, oppidum XIIII p. Maribba — item Canon. Es folgen eine Menge Namen, u. a. Gedranitae. Letztere erinnern an die *Κερδανῖται* des Stephanus, scheinen aber nicht identisch mit den Gebbaniten.

Ausführlicher ist von diesem Volke im XII. Buche, im Abschnitte über die Specereien, die Rede, § 52 ff.: in medio eius — Arabiens — fere sunt Astramitae [1]), pagus Sabaeorum capite regni Sabota etc., § 54: attingunt et Minaei pagus alius per quos evehitur uno tramite angusto; hi primi commercium turis fecere maximeque exercent etc.

Diese Stellen sind m. E. dem Eratosthenes entnommen: das seltsame „pagus" ist eine Uebersetzung von **νομοί**; in § 53 wird die Ausdehnung der Weihrauchbaumwälder in *σχοῖνοι* angegeben, offenbar ebenfalls nach Eratosthenes, der zum Ueberfluss dabei citirt wird. Pagus bezeichnet keinen abhängigen Distrikt: es heisst ja gleich darauf: capite regni Sabota.

§ 63 führt der Autor fort:

Tus collectum Sabotam camelis convehitur porta ad id una patente. degredi via capital reges fecere. Ibi decumas deo quem vocant Sabin (כין) mensura non pondere, sacerdotes capiunt ..... evehi non potest nisi per Gebbanitas (varr. Cebbanitas, Crebianitas), itaque et horum regi penditur vectigal. caput eorum Thomna abest a Gaza XIIII LXXXVII D p. quod dividitur in mansiones camelorum LXV (var. LX).

Hier sind also plötzlich an Stelle der Minäer des § 52 die Gebbaniten getreten. Ihre Hauptstadt Thomna ist von Gaza 1487½ Meilen entfernt; diese Distanz wird in 65 Kameelstationen eingetheilt.

Die 1487½ Meilen sind eine Correctur Detlefsens; die Handschriften bieten Ziffern, die verschiedene Deutungen zulassen (s. Sprenger § 202); auch die Zahl der Stationen ist unsicher: die älteste Hdschr. hat von zweiter Hand LX, vielleicht ist das Richtige LXXV.

---

1) Diese Form geht allem Anscheine nach auf חצרמות حضرمى mit ص zurück; vgl. Bostra für בצרה بصرى, alabastrum für البصرة, etc. Der verstorbene Olshausen hat in den Berr. d. Berl. Ac. 1879, S. 571 ff. über die verschiedenen für Hadhramaut vorkommenden Namensformen gehandelt; damals galt leider die Osiander'sche Arbeit im X. u. XX. Bd. d. Ztschr. für das Neueste und Zuverlässigste auf dem Gebiete der himyarischen Alterthumskunde. Hätte der hochverdiente Akademiker die fünf Zeilen, die ich ZDMG. XXX, 323 (1876) dieser Frage widmete, der Lectüre für werth erachtet, er würde die 7 Seiten seines Aufsatzes auf eine halbe haben reduciren können; die Form Astramitae hat er übersehen.

Diese Ziffer würde zu Eratosthenes stimmen, welcher bei Strabo nach der oben S. 184 angeführten Stelle so fortfährt:

„Cattabanien bringt Weihrauch hervor, Hadhramaut Myrrhe; diese und die andern Aromate werden durch *ἔμποροι* in den Handel gebracht. Man kommt von Aelana zu ihnen nach Minäa in 70 Tagen, während die Gerrhäer nach Hadhramaut 40 Tage brauchen".

Eine dritte Stadt der Gebbaniten erwähnt der Autor § 69 (von der Myrrhe:) genera complura: trogodytica silvestrium prima, sequens Minaea, in qua et Astramitica est et Gebbanitica et Ausaritis Gebbanitarum regno, tertia Dianitis, quarta collaticia, quinta Sambracena a civitate regni Sabaeorum mari proxima etc.; § 68 war gesagt, dass dem König der Gebbaniten ein Viertel der Abgaben zukommt, § 66, dass sie an vielen Stellen in Arabien vorkommt, petuntque eam etiam ad Trogodytas Sabaei transitu maris[1]).

Wenn man diese Stellen unbefangen betrachtet und erwägt, wie Plinius und Eratosthenes die Ausdrücke Minäer, Gebbaniten, Catabanen fast promiscue gebrauchen, ferner die Uebereinstimmung der Entfernung von Syrien nach Minäa und Thomna, so kann man nur annehmen, dass die Wohnsitze dieser drei Völker dicht bei einander im Binnenlande liegen.

Dieser Ansicht war auch Ptolemaeus; derselbe hat Ausara und Thumna nördlich von Macoraba = Mecca, und Thumna noch einmal allein, vermuthlich auf Grund verschiedener Distanzenangaben, östlich von Mariama und nördlich von Sabbatha in seine Karte eingetragen.

Die Gebbaniten kennt er nicht, dagegen die *Κοτταβανοί* zwischen der Weihrauchregion und Oman (Sprenger § 398) und — die mit ihnen offenbar identischen — *Κιθιβανῖται* (cf. die *Κιτίβαινx* des Theophrast) in der Nähe der Sophaniten und Arabaniten (Sprenger § 436), also ebenfalls als Binnenvolk.

Wie stimmt nun hierzu, dass Eratosthenes die Cattabanen mit der Residenz *Τάμνα* „bis zur Meerenge (*στενά*) und zur Ueberfahrtsstelle des Arabischen Meerbusens" wohnen lässt und dass in der oben angeführten Stelle des Plinius auf die Gebbaniten das „promuntorium a quo ad continentem Trogodytarum L"[2]) folgt,

---

1) Aus dieser Zeit — I s. a. Chr. — stammen die Votiv-Inschriften aus dem s. g. Pantempel bei Apollinopolis magna (Troglodytia), in denen häufig die Formel ist *σωθεὶς ἐκ Τρωγοδυτῶν*, daneben einmal (C. I. 4838) *σωθεὶς γῆς ἀπὸ τῆς Σαβαίων*; der Mann war also in umgekehrter Richtung gereist.

2) Hiermit ist nicht die Strasse von Babelmandeb gemeint, wie Glaser S. 49 annimmt, da ihre Breite nicht 50 Milien (= 10 deutsche Meilen), sondern nach Plinius VI, 160 und 170 nur $7^1/_2$ Milien beträgt, welche genau zu den von Artemidorus angegebenen 60 Stadien stimmen. Detlefsen hat nicht gut gethan, die Lesart IIIID der minderwerthigen Handschrift E im § 160 einzusetzen und das VII D von § 170 danach zu corrigiren. Mit dem promuntorium

ferner der Hafen Ocelis (XII, § 88) ausdrücklich als Hafen der Gebbaniten bezeichnet wird?

Dafür, dass die Gebbaniten in enger Beziehung zu den Minäern gestanden haben, bieten jetzt die Inschriften von Me'în (*Κάρναν*, קרנו) und Berâqisch (יתל) ausreichende Belege; obgleich sie danach ein zahlreiches Volk gewesen sein müssen, so wird doch nirgend ein König von ihnen genannt, während uns z. B. der Name eines Königs der Katabân קתבן erhalten ist. Wenn רגבאנם Br. Mus. 33, 6 (aus Ma'rib) nicht etwa appellativ ist („Zolleinnehmer"), so wäre dies die einzige Stelle, an der die Gebbaniten in den Sabäischen Inschriften vorkommen.

Blau (ZDMG. XXVII, 306 f.) suchte die Wohnsitze dieses Volkes in جبا, einer Ortschaft des Michlâfs Ma'âfir.

M. E. hat bei Eratosthenes und Plinius eine mehrfache Verwechselung der Gebbaniten und Catabanen stattgefunden; die ersteren mit den Städten Thumna, Ausara und Nagia sind im Binnenlande in der Nähe der Minäer zu suchen, die Catabanen wohnten am rothen Meer und Ocelis ist ihr Hafen. Wie diese Verwechselung entstanden, lässt sich schwer sagen.

Glaser hat nun, ähnlich wie Blau, Thumna mit dem modernen دمنة جبا bei Ta'izz und Nagia mit dem $1^1/_2$ St. davon entfernten نجاح identificirt und demgemäss Gebbaniten und Kattabanen wieder in die Südwestecke bei Bab el Mandeb versetzt.

Immerhin — ob man sich für die Gl.'sche oder für meine Hypothese entscheidet — sind in unserer Ueberlieferung Widersprüche vorhanden, die vorläufig nicht zu lösen sind.

S. 60. Die Erklärung des Ausdruckes „alle Götter und Schutzpatrone und Könige und Stämme von סבא und גו" in der minäischen Inschrift Hal. 485, welche übrigens wahrscheinlich von Gebbaniten herrührt, macht Schwierigkeiten.

D. H. Müller (Langer's Reiseberr. 30) übersetzt „alle Götter etc. von Saba und der Corporation" und verweist zur Begründung auf das II. Heft der Burgen, S. 27, wo גום als „die Corporation der Götter" gefasst wird. Ein solcher Begriff passt in eine Offenbachiade, aber doch nicht in eine Sabäische Tempelinschrift. Glaser fasst סבא und גו appellativ als „Gebirgs- und Tiefland", was viel sinngemässer klingt als Saba und die Götterzunft, aber auch nicht ohne Bedenken ist; zur Erklärung müssen folgende zwei Inschriften herangezogen werden:

---

ist also ein Punkt etwa gegenüber von Adulis gemeint. In den Märtyreracten (s. Fell, S. 72) werden 2 oder 3 Stadien angegeben; dies bezieht sich also wohl auf die Entfernung zwischen Perim und dem ar. Festlande, die $1^1/_2$ Seemeilen beträgt (cf. Hunter Account etc. 171).

1) Hal. 50 aus Ṣirwaḥ

והוצת | כל | גום | ד֗אלם | ושימם | וד | חבלם | וחמרם

„und er . . . . . das ganze Ǵavv: Ḏû Alam und Scheim und Ḏû Ḥabl und Ḥamr“ etc.

2) Hal. 257 „es weihte Châlîkarib den Tempel Raṣîf ʻAṯṯâr dem Oestlichen

וכל | אלאלת | אשעבם | ד֗אלם | ושימם | וחבלם | וחמרם

„und allen Göttern der Stämme, Ḏû Alam und Scheim und Ḥabl und Ḥamr“. Die in diesen beiden Texten auf גום bezw. אשעבם folgenden vier Eigennamen werden von Halévy und Müller als Götternamen, von Prätorius (Beiträge II, S. 21 ff.) als Ortsnamen aufgefasst. Mir scheint letzteres entschieden richtiger: wir kennen אלם aus Os. 29 als Ortsnamen, שימם ist durch das עתתרשימם zum Schluss von Hal. 50 („ʻAṯṯâr von Scheim“) in gleicher Auffassung gesichert, حبل und حمر heissen noch heute verschiedene Orte im Jemen; ferner spricht hierfür die Construction von הוצת in der Inschr. Hal. 51, 11 „das Jahr des Biʻaṯṯâr b. Ḥiḏmat

ד֗בהו | הוצת | והבכלן | ידעאל | בין | . . . . . סבא | ויהבלח |

„in welchem Jedaʻîl B-j-n (Subj.) Saba' und Jublach . . . . und . . . . .“; hier sind ויהבלח | סבא abhängig von הוצת.

Ich glaube demnach, dass unter dem جو eine bestimmte Landschaft zu verstehen ist, welche die in Hal. 50 und 257 genannten Stämme umfasste. — In der einen Bombayer Inschrift (Reh. I, 9, cf. ZDMG. XXX, 685) kommt folgende Phrase vor:

בחג | מת֗בת | סבא | גוי | קהלם.

S. 64. Die Bemerkungen Glaser's über den Titel מכרב und seine Einwände gegen die von D. H. Müller eingeführte Aussprache „mukrab“ scheinen mir durchaus richtig. Schon v. Kremer (Südar. Sage 27 A. 2) hatte für die Etymologie auf's Aethiopische verwiesen; fortan wird wohl die Aussprache „Mukarrib“ und die Uebersetzung „Priester“ allgemein üblich werden.

S. 100. Glaser hat gut gethan, den König Qâni von Ḥadhramaut als zweifelhaft zu bezeichnen. Er stammt aus der Bronzetafel Os. 29, deren Anfang so lautet:

צדקלכר | ברן | אלן | קני | מלך | חצרמת | בן | אל
שרח | סקני | סין | ד֗אלם |

Dies übersetzte Prätorius, Beitr. I, 21: „Sadaqḏakar Barrân, der unterthänige Kämmerer des Königs von Ḥadhramaut u. s. w.“.

Halévy Et. Sab. 178: „Sidqdhakar Barrân, propriété (et) acquisition du roi de Ḥaḏramout“ etc.

Die erstere Uebersetzung ist die einzig richtige (ich ziehe die meinige ZDMG. 31, 79 hiermit ausdrücklich zurück); der Beiname oder Titel ברן ist durch Hal. 459 Z. 2 gesichert:

עמסמע | ברן[| בן | א]בידע | יתֿע

„'Ammîsâmi' Barran b. Abijada' Jaṯi'".

Dass aber אדֿן im Ḥimjarischen „Knecht", „Diener" bedeutete, will ich bei dieser Gelegenheit aus einer Stelle des Iklîl nachweisen, die zwar schon mehrfach edirt, aber noch nicht verstanden ist, weil man eine seit 200 Jahren veröffentlichte Stelle des Qâmûs übersehen hat.

Bereits Pococke Specimen Historiae Arabum S. 159 der White'-schen Ausgabe führt folgende Anekdote aus dem Qâmûs an:

قال ابن هشام حفر السيل عن قبر باليمن فيه امرأة فى عنقها سبع مخانيق من در وفى يديها ورجليها من الاسورة والخلاخيل والدماليج سبعة سبعة وفى كل اصبع خاتم فيه جوهرة مثمنة وعند راسها تابوت مملو مالا ولوح فيه مكتوب باسمك اللهم اله حمير انا تاجة بنت ذى شفر بعثت مايرنا الى يوسف فابطأ علينا فبعثت لاذنتى بمد من ورق لتأتينى بمد من طحين فلم تجده فبعثت بمد من ذهب فلم تجده فبعثت بمد من بحرى فلم تجده فأمرت به فطحن فلم انتفع به فاقتفلت فمن سمع بى فليرحمنى واية امرأة لبست حليا من حليى فلا ماتت الا ميتتى.

Der türk. Qâmûs hat diese Geschichte s. v. ذو الشُفر, welches ein Laqab des ابى سرح vom Stamme خزاعة sein soll. Assym Efendi übersetzt:

„Ibn Hischâm, der Biograph des Propheten, erzählt: Einst deckte ein Giessbach im Jemen ein Grab auf; darin lag eine Frau; um den Nacken trug sie sieben Perlenschnüre, an ihren Händen, Armen und Füssen je sieben Spangen, Reifen und Armbänder und an jedem Finger einen Ring mit einem kostbaren Edelstein; am Kopfende aber fand sich ein Kasten voller Schätze und eine Tafel, darauf stand geschrieben: ‚In Deinem Namen, o Gott, Gott Ḥimjars! Ich, Tâǵa, Tochter des Ḏû Schufr, schickte unsern Hausmeister zu Jussuf; als er aber ausblieb, sandte ich meine Diener mit einem Scheffel Silber aus, damit sie mir einen Scheffel Mehl brächten; aber sie fanden keines; dann schickte ich sie mit einem Scheffel Gold, sie fanden aber keines; da schickte ich sie mit einem Scheffel Perlen und sie fanden noch immer kein Mehl. Da befahl ich, die Perlen zu mahlen, aber ich hatte keinen Nutzen davon und ward begraben. Wer von mir hört, bemitleide mich, und das Weib, das von meinem Geschmeide trägt, es sterbe, wie ich starb'"

Dieselbe Anekdote gab Halévy, Etudes Sabéennes S. 14 aus dem Iklîl und D. H. Müller in seinen Südarabischen Studien S. 19 aus dem Commentar zur Ḥimjarischen Qaṣîde heraus. Danach fand sich das Grab bei Jerîm und die Inschrift (Musnad) lautete:

انا نيتاجة بنت نوف ذى شفر بن ذى مراثد فبهلك لاذنى يشتم
لى منّ ذو طحن بمنّ ذو بحرى......... فاعمدك مغيرى فمن سمع
بى فليحولى فايما انثة لبست حليتى ليكون موتها حج موتى.

So ist zu lesen; durch ein wahres Verhängniss sind bei Müller die guten Lesarten des Iklîl sämmtlich unter den Text in die s. g. adnotatio critica gewandert. Im Einzelnen bemerke ich:

نيتاجة: Müller: نبياحة, und ebenso شقر st. شفر, weil es in der Ḥimj. Ḳaṣîde vs. 100 für ذو سفر so heissen muss, indem die Wurzel שקר in den Inschriften vorkommt.

فبهلك ist offenbar von بهل = äth. ብሀለ: befehlen, sagen, mit der Endung ك statt تُ der I. Ps. s. Dieser Idiotismus ist in Südarabien weit verbreitet; abgesehen von den Mahradialekten vgl. v. Maltzan, Reise nach Südar. 238, 299 und ZDMG. XXV, 197.

Für لاذنى hat der Qâmûs لاذنى, Halévy لارى, Müller لادى; letzterer sucht darin das אדם der Inschriften; es steckt vielmehr das אדן der Inschriften darin; der Commentar der Kasside paraphrasirt بهلك لاذنى mit امرت عبدى.

Mit يشتم wissen sich weder Halévy noch Müller, welch' letzterer es in يشهر verbessert, Rath. Das Wort hat sich aber im Mehrî in dieser Bedeutung erhalten. Carter in seinem Vocabulary of the Mahra Dialect im II. Bd. des Journal of the Bombay Branch of the Royal As. Soc. hat S. 362 „b u y شتوم shatom"; v. Maltzan, ZDMG. XXVII, 268 „ś t ô m v e r k a u f t", p. 274: „śetm (er kaufte), iśtôm (er kauft)", p. 277: śitmône (kaufend), śtiûm (gekauft).

منّ ذو طحن „ein Munn Mehl". Halévy las منذ ذو, Müller منذذ, letzterer möchte dafür مقدار = مقدر lesen.

Das ذو hat Halévy aus dem Gebrauche des äth. ዘ: und des ד der Inschriften richtig erklärt. Es kommt ebenso im Mehrî vor, vgl. منعش ذا ميوت manhosh da meeoot = coffin bei Carter 349, fakah da sinat فقح ذا سنات „half a year", مرظام ذا حصون martham d'hasoon hoofs of horse ib. 353; bait da heibi [= بيت ذا أبى] „das Haus meines Vaters" in den Krapf'schen Sprachproben (Höfer's

Ztschr. I, 314), اينث ظبش „die Frau seines Vaters“ bei Fresnel, J. As. III, 6, p. 83.

بحرى „Perle“, von Halévy aus äth. ባሕርይ: erklärt.

Das Folgende, فدو سنه oder فلو سنه, was mit فلم تجد „sie fand nicht“ paraphrasirt wird, vermag ich nicht zu deuten, so wenig wie das folgende فاعتفدك (فاعتقدك? فاعتقرك?), was der Qâmûs mit فاقتفلت, die andern mit اغلقت عليها بابها („j'ai fermé sa porte sur elle“) wiedergeben. Nach der vollständigen Fassung des Ibn Hischâm aber muss das Vb. wieder in der I. Ps. stehen „ich wurde eingeschlossen in meinem Grabe“, s. Nachtrag, S. 201.

Das مغيرى des Iklîl heisst im Mehrî „hinter . .“, bei Carter l. c. S. 348 „behind (ar. ورا, خلف) منغيرا mangheira“ und p. 347 „afterwards (ar. بعد) مغورا maghora“, so dass also vollständig zu übersetzen wäre „es ist hinter mir abgeschlossen worden“.

أنثة. Dies Wort kommt in den Inschriften vor (s. Müller); es ist auch im Mehrîdialect gebräuchlich (s. die oben zu ذو citirte Stelle).

Die Verschreibung des Wortes اذنى in اذتى hat das Missverständniss zum Schluss zur Folge gehabt, wonach die Königstochter die Magd einmauern liess [1]); das Ganze lautet also:

„Ich bin etc.; ich befahl meinem Knechte, mir ein Munn (oder Mudd) Mehl für ein Munn Perlen zu kaufen; er fand mir aber keins; da liess ich mich einmauern“ u. s. w.

Von dem Werke des Ibn Hischâm über die Könige von Ḥimjar, aus dem der Qâmûs schöpft, besitzt der Major Prideaux eine Handschrift. „It is of excessive rarity, if not unique, and I trust, when leisure permits, to publish an analysis of it“ (Prideaux, The Lay of the Himyarites, p. XIV).

Die Bedeutung „Knecht“, die aus dieser Stelle für اذن erschlossen ist, passt an allen Stellen der Inschriften; אדן | קני entspricht der Phrase عبد مملوك, die häufig in türk. Schriftstücken gebraucht wird und keineswegs im eigentlichen Sinn als „leibeigener Sclave“ zu fassen ist: dasselbe gilt auch wohl vom Ṣadaqḏakar Berrân, der aber darum noch nicht selbst König von Ḥadhramaut wird, obgleich der Beiname ברן in der Inschrift Hal. 459, 2 von einem König von Me'în geführt wird.

1) Dies scheint in Jemen Volkssitte gewesen zu sein, cf. Joh. H. Jem. 126. 127.

Das angebliche Musnad von Jerîm rührt vielleicht von einer echten Inschrift her, die ähnlich gelautet haben mag, wie die Bronzetafel No. 1 bei Osiander, wo מירן = مايرنا vorkommt und von gewissen Quantitäten Gold die Rede ist, vgl. die gute Uebersetzung Halévy's, Et. Sab. 127 ff.; das Wort ورق kommt Fr. 56 vor und scheint dort wie im Aethiopischen „Gold" zu bedeuten.

Ich kann nicht ohne eine persönliche Bemerkung schliessen. Bereits zu Anfang dieses Aufsatzes sprach ich die Erwartung aus, dass Gl. in seinen zukünftigen Publicationen seine polemischen Ausfälle, soweit sie rein persönlicher Natur sind, beschränken möchte. Sie fördern weder die Sache, noch erhöhen sie den Genuss an der Lectüre seiner Arbeiten.

In der besprochenen Broschüre hat Gl. ausser D. H. Müller auch mich zur Zielscheibe solcher Angriffe gemacht.

Die Ursache ist mein in dieser Zeitschrift Bd. XLI, S. 308 ff. erschienener Aufsatz, auf den Gl. in der Vorrede und sonst wiederholt Bezug nimmt.

Die Art, wie er dies thut, zeigt, dass er meine Bemerkungen entweder nur oberflächlich gelesen oder missverstanden hat.

Zunächst nimmt Glaser S. 2 es als selbstverständlich an, dass mein obiger Aufsatz und die darauf bezüglichen Bemerkungen Müller's auf gemeinschaftlicher Verabredung zwischen Müller und mir, zum Zwecke ihm — Glaser — zu schaden, beruhen. Seit d. J. 1886 habe ich mit dem Wiener Akademiker nicht eine Zeile gewechselt; seine „Kritischen Bemerkungen" habe ich bis heute noch nicht gesehen. Die Gl.'sche Insinuation fällt also in Nichts zusammen.

S. 72 behauptet Glaser, D. H. Müller und ich hätten ihm in unsern „Kritischen Beiträgen und Bemerkungen" mit kritischer Entrüstung Copierfehler nachgewiesen.

Ich glaube, selbst dem befangensten Leser wird es schwer fallen, in meinem Aufsatze auch nur die leiseste Spur kritischer Entrüstung zu entdecken; von Copierfehlern ist gar keine Rede; ich gebrauche nur einmal — nach Prätorius — den Ausdruck „fehlerhaft" von Halévy-Abschriften. Im Uebrigen habe ich nur gesagt und unter Beweis gestellt, dass Cruttenden's Copie den Vorzug vor Halévy's und Glaser's Copie verdient. ZDMG. XLII, S. 160 theilte ich die zweite Copie Glaser's mit, mit dem Hinzufügen, dass sie bedeutend klarer als die erste sei; in der That liessen sich aus ihr noch zwei weitere Wörter erkennen.

Wo bleibt da meine vermeintliche kritische Entrüstung? und bestätigt nicht gerade jene zweite Copie auf's beste meine Ansicht, dass Glaser's Copieen der Revision bedurften? Von den Copieen

seiner zweiten und dritten Reise hat mir Gl. sonst nichts mitgetheilt. Hoffentlich entsprechen sie allen berechtigten Ansprüchen.

Im Uebrigen erklärte ich mich, im Gegensatze zu Prätorius, gegen alles Conjecturiren und Restituiren an den vorliegenden Copieen, soweit es sich nicht um die Verbesserung augenscheinlicher Versehen handelte. Es ist mir räthselhaft, wie man den Sinn dieser Worte sich so ins gerade Gegentheil verkehren kann, wie Gl. es gethan, der auf jeder Seite seines Buches mit Erbitterung von dem Restituiren und Wiederherstellen der Epigraphiker von Fach — worunter er anscheinend in specie Müller und mich versteht — redet. Und dabei ist es ihm gelungen, uns nur einen einzigen verfehlten Restitutionsversuch nachzuweisen (Sab. Denkm. No. 41), den wir noch dazu — wie jeder sich überzeugen kann — mit aller Reserve vorgetragen haben.

Um so auffälliger ist es, dass Gl. selbst keinen Anstand nimmt, da, wo es ihm nothwendig erscheint, in den vorliegenden Copieen zu ändern und zu restituiren; von der Inschrift von Ḥuṣn Ghuràb war oben, S. 176, die Rede; ähnlich verfährt er S. 93 mit der Inschrift von Obne, in der z. B. מכרב | חצרמת | eventuell aus בארץ | חצרמת | verlesen sein soll. Ja, in einer seiner früheren Publicationen, Mittheilungen S. 59, hat er den ידעאב | ילך | seiner eigenen Copie (Gl. 138) in ידעאל | בין | verändern wollen. Was wäre wohl Müller und mir passirt, wenn wir Aehnliches gewagt hätten?

S. 84 wird Herrn D. H. Müller der Vorwurf der Gedankenlosigkeit gemacht, weil er die fehlerhafte Copie von Halévy No. 5 nicht corrigirt.

Ich denke, was dem Einen recht ist, ist dem Andern billig.

S. 2 droht Gl., gelegentlich nachzuweisen, dass Müller und ich Abklatsche und Originalsteine in den Museen oder gar in unserer Studirstube — also „durchaus vortreffliches Material, zumal nur gut erhaltene Steine in den Handel gelangen" [1]) — trotz monatelangen bequemen Betrachtens und Studirens ebensowenig fehlerlos copirten, wie er oder andere Reisende etc.

Ich erwarte diesen Nachweis mit grosser Gelassenheit. Gelingt er — was ich bezweifele — so kann ich mich dessen nur freuen; denn es erwächst hieraus mir, als Dilettanten auf gelehrtem Gebiete, kein Vorwurf, die Wissenschaft hingegen kann nur dadurch gewinnen. Freilich muss ich mich dagegen verwahren, dass Müller und ich wie die Socien einer Firma hingestellt und für einander verantwortlich gemacht werden; dieses Verhältniss besteht nur für

---

1) Das ist doch übertrieben; unter den von mir untersuchten Steinen waren viele recht schlecht erhaltene; vgl. auch z. B. den Langer'schen Stein Nr. 14.

die Sabäischen Denkmäler und auch da nur mit gewissen Einschränkungen.

In dem obigen Aufsatze in der Allg. Zeitung hat nun Hommel (S. 10 des S. A.) den Anfang dieses Nachweises gemacht; nach ihm hat Glaser den Namen Marthad-îlan Janûf „aus einer längst publicirten, aber sehr schwer lesbar[en]" und auch von D. H. Müller eingestandenermaassen als nicht entzifferbar bezeichneten Inschrift glücklich eruirt.

Dies Beispiel ist nicht glücklich gewählt; denn, selbst auf die Gefahr, unbescheiden zu erscheinen, muss ich darauf aufmerksam machen, dass ich diesen Namen eruirt habe, cf. diese Zeitschrift 39, S. 228. Gl. hat diesen Aufsatz öfter citirt; allerdings daraus nur Disteln und Dornen aufgelesen. Umsomehr freut es mich, dass dieser kleine Fund seinen Beifall gefunden hat.

Nun will ich aber Herrn Glaser noch eine Genugthuung geben, indem ich erkläre, dass mein günstiges Urtheil über die Cruttenden'schen Copieen, seitdem ich jenen Aufsatz geschrieben, erheblich erschüttert ist.

Hal. No. 1 und 2 = Fr. 1 und 2 sind Bruchstücke einer Inschrift in Ṣan'â, die Cruttenden zusammen als einen Stein so bietet:

Hal. 1 Hal. 2

עאל | ודדכרב | ובנהמו | ונשאכרב | ות

תר | ד̇ראש̇ | ערן | ד̇מדרם עת | ומרבצ̇ן | רע

Nun zeigt die Photographie Tab. IV zum Corp. Inscr. Himyariticarum, dass Cruttenden seine Copieen gefälscht hat; die beiden Bruchstücke haben nie so zusammengehört, wie auf der Crutt.'schen Tafel dargestellt ist, sondern umgekehrt; Hal. 1 gehört vor Hal. 2 und es ist demnach zu lesen:

| ונשאכרב | ותב עאל | ודדכרב | ובנהמו

עת | ומרבצ̇ן | ועת̄ תר | ד̇ראס | ערן | ד̇מדרם

wobei wir den hübschen Eigennamen Tubba'îl und den 'Aṯtâr von Ra's 'Irrân D̲û Meder gewinnen. Z. 2 Anfang vielleicht: ת]־עת.

Räthselhaft bleibt es, wie die Pariser Akademiker den Sachverhalt nicht sofort erkannten; die Inschrift füllt bei ihnen nicht weniger als zwei Seiten; und nun ist dieser lange, gelehrte Commentar völlig gegenstandslos.

Salonik, den 15. December 1889.

Dr. J. H. Mordtmann.

Catalogue of the Cuneiform Tablets in the Kouyunjik Collection of the British Museum, by C. Bezold. Printed by order of the Trustees. Vol. 1. London 1889.

Es liegt hier der erste Band eines Werkes vor, welches als erste wissenschaftliche Beschreibung der so überaus reichhaltigen, seit mehr als dreissig Jahren im British Museum aufgespeicherten Sammlungen assyrischer Inschriften eine der wichtigsten Erscheinungen auf dem Gebiete der Assyriologie genannt werden muss und fortan als Markstein einer bedeutsamen Wendung in der Geschichte dieser Wissenschaft dastehen wird.

Nachdem die Entzifferung der keilinschriftlichen Denkmäler in ihren Hauptzügen gelungen war, hatte sich die Aufmerksamkeit der ersten Forscher aus begreiflichen Gründen hauptsächlich denjenigen Texten zugewandt, die ein allgemeines Interesse beanspruchen konnten, indem ihr Inhalt Berührungspunkte mit der alttestamentlichen Geschichte oder mit den Berichten der klassischen Schriftsteller aufwies oder aufzuweisen schien. Aber auch später, als jene Berührungspunkte längst untersucht und auf ihr richtiges Maass zurückgeführt worden waren, beschränkte man sich zumeist in analoger Weise, von gewissen sprachwissenschaftlichen und kulturgeschichtlichen Hypothesen geleitet, auf andere bestimmte Gattungen von Literaturdenkmälern, die, so wichtig sie auch an und für sich waren, doch nur einen verhältnissmässig kleinen Theil des vorhandenen Materials bildeten. Man mochte auch wohl gehofft haben, es würde aus diesen beschriebenen Thonfragmenten die Kunde einer grauen Vorzeit sich offenbaren, einer Zeit, in welcher sich die Civilisation des Euphratthales, sei es von Semiten oder von Sumero-Akkadern getragen, aus ihren ersten Anfängen heraus zu entwickeln begann, so dass man hiervon die tiefgehendsten Aufschlüsse über wichtige Fragen der Kultur- und Religionsgeschichte erwarten konnte. Obwohl man nun nicht verkennen darf, dass die eingehende Untersuchung der bilinguen und anderer besonders „interessanten“ Texte unsere Kenntnisse vielfach erweitert hat, so ist doch andererseits durch jene Beschränkung eine gewisse Einseitigkeit in der Auffassung der Dinge hervorgerufen worden, die namentlich den oben berührten sprachlichen und kulturgeschichtlichen Ansichten ihren Stempel aufgedrückt hat und die wiederum nicht ohne Rückwirkung auf die Behandlung der Texte selbst geblieben ist[1]). Und so werth-

1) So hat man lange Zeit die Ansicht verfochten, es seien die zahlreichen, in rein semitischer Sprache abgefassten und von echtem semitischen Geist erfüllten religiösen Texte aus dem Sumero-akkadischen übersetzt, lediglich weil eine Anzahl derselben, vermuthlich aus rituellen Gründen, mit Interlinearversionen und Zusätzen in letzterer Sprache versehen sind. Abgesehen natürlich von Halévy, hat schon Zimmern 1885 (Babylonische Busspsalmen, S. 1) sich dagegen geäussert. Siehe auch Jensen, Kosmologie, S. 263 f.

voll die gewonnenen Aufschlüsse sind, durch sie ist eigentlich jene graue Vorzeit nur noch weiter in die Jahrtausende hinaufgerückt worden; schon die frühesten uns bekannten Zeiten weisen einen so hochentwickelten Kulturzustand auf, dass wir sie im Vergleich zu den vorangegangenen als moderne bezeichnen müssen.

Es kann also nicht mehr die Aufgabe der Assyriologie darin liegen, wie früher einzelne helle Punkte herauszugreifen und sie weiteren Kreisen zugänglich zu machen; sie muss sich vielmehr bestreben, zu einer möglichst tiefen und umfassenden Kenntniss sämmtlicher Gebiete des assyro-babylonischen Kulturlebens zu gelangen, ohne irgendwelche Rücksichtnahme auf Dinge, die mit demselben nur indirect zusammenhängen. Mit anderen Worten, man muss das ganze auf uns gekommene Material philologisch resp. archäologisch ausgebeutet und gründlich verstanden, alle Erscheinungen jenes Kulturlebens erforscht und in Zusammenhang gebracht haben, bevor man berechtigt sein wird, weitgehende Schlüsse daraus zu ziehen; erst dann wird man die Lösung der sumero-akkadischen Frage, sowie anderer, die das eigentliche babylonische Alterthum betreffen, in Angriff nehmen und vielleicht auch zu Ende führen können. Die erste Vorbedingung hierzu ist die möglichst vollständige Herausgabe des gesammten Materials, und wenn auch in letzter Zeit neben den grossartigen Publicationen des British Museum von Haupt, S. A. Smith und Anderen, namentlich aber von Strassmaier, nach dieser Seite hin sehr viel geleistet worden ist, so umfasst das von ihnen Publicirte nur einen Bruchtheil des Ganzen und es wird voraussichtlich noch manches Jahrzehnt darüber hinweggehen, bis die gegenwärtig im Museum befindlichen Schätze auch nur annähernd erschöpft sind.

Um nun eine künftige planmässige und umfassende Ausgabe der noch unedirten Thontafeln vorzubereiten und zu erleichtern, sowie auch den Fernerstehenden eine Uebersicht über die Sammlungen überhaupt zu gewähren, hat Bezold den wahrhaft grossartigen Gedanken gefasst und nun zum Theil auch zur Ausführung gebracht, eine eingehende Beschreibung derselben zu veranstalten, und zwar zunächst der umfangreichsten und inhaltlich bedeutendsten Kouyunjik-Sammlung, die bekanntlich zum grössten Theil aus Assurbanipal's Bibliothek stammt[1]). Hierin wurde er von den Trustees und der Verwaltung des Museums in einer hochherzigen Weise unterstützt und gefördert, die ihnen den warmen Dank aller Assyriologen zusichern wird. Dass Bezold wie kein Anderer zu dieser Arbeit berufen ist, beweisen seine beiden früheren

1) Dass Haupt und Pinches im Jahre 1880 das Zustandekommen eines Kataloges angestrebt haben (s. Beiträge zur Assyriologie, Bd. I, Heft 1, S. 322 zu S. 146), ist gewiss sehr anzuerkennen, kann aber Bezold's Verdienste in keiner Weise schmälern. Es kommt eben bei einem derartigen Werk doch hauptsächlich auf die Ausführung an.

Arbeiten auf diesem Gebiete: der 1886 erschienene Ueberblick über die babylonisch-assyrische Literatur, dem als Anhang ein Index zu 1500 Tafeln aus verschiedenen Sammlungen beigegeben war, und seine Abhandlung über die Thontafelsammlungen des British Museum (Sitzungsberichte der Königl. Ak. d. Wiss. zu Berlin, 5. Juli 1888, Bd. 33, pp. 745 ff.), in welcher der Verfasser mit bewunderungswürdigem Fleisse eine Uebersicht der sämmtlichen damals im Museum befindlichen oder wenigstens zugänglichen Sammlungen zusammengetragen hat. Welch' ungeheure Mühe diese Vorarbeiten gekostet haben müssen, wird man einsehen, wenn man bedenkt, dass vor drei Jahren kaum der erste Anfang zu der jetzigen planmässigen Aufstellung und Numerirung der Tafeln gemacht war.

Im vorliegenden ersten Band sind etwa 2100 Nummern enthalten, von denen viele aus zwei oder mehreren numerirten Fragmenten zusammengesetzt sind [1], so dass die Gesammtzahl der hier aufgeführten Tafeln sich nach der Angabe Mr. Renouf's auf gegen 3000 beläuft, etwa ein Viertel der eigentlichen, mit K bezeichneten Kouyunjiksammlung. Am zahlreichsten ist hier die Briefliteratur vertreten, die nahezu die Zahl von 700 erreicht, von denen nur etwa 80 vollständig publicirt sind [2]. Dann folgen Contracte: 245 Nummern, circa 40 publicirt; astronomische und astrologische Berichterstattungen: 238, davon 57 publicirt; lexicographische Verzeichnisse, Syllabare, Listen verschiedener Art: c. 225, davon 70 publ.; historische Texte: c. 200, 124 publ.; Omina: 130, 7 publ.; astrologische Tafeln: 130, 10 publ.; Beschwörungstexte (ein- und zweisprachig) c. 50, 14 publ.; Hymnen und Gebete c. 40, 9 publ.; kurze Notizen und sog „private notes" 37 unpubl.; mythologische Texte 16, 2 publ.; Anreden („addresses") 16, 2 publ.; juridische Entscheidungen: 12 unpubl.; grammatische Tafeln 10, 5 publ.; Erlasse 3, religiöse Ceremonien, magische und medicinische Texte: je 2; endlich 56, deren Inhalt nicht mit Sicherheit anzugeben war: Summa c. 2110, wovon c. 420 Nummern herausgegeben sind. Es ist also hier noch eine schöne Nachlese zu halten! Freilich sind manche dieser Tafeln winzige Fragmente; die meisten sind aber doch ziemlich gut erhalten und grade viele von den schönsten sind noch nicht bekannt gegeben worden. So namentlich die Ominatafeln, die man bisher sehr stiefmütterlich behandelt hat, obwohl sie für die Kenntniss der intimen Denkungsart sowie der populären Gebräuche der Assyrer und Babylonier eine überaus

1) Wir schliessen uns lebhaft der in der Vorrede ausgesprochenen Hoffnung an, es werde nach Vollendung des Katalogs ein Index zu den „Reference-numbers" dieser zusammengesetzten Tafeln beigegeben werden können.

2) Im Folgenden führe ich die vielen Tafeln, die nur im Auszug, namentlich von Strassmaier in seinem Wörterverzeichniss, mitgetheilt, als nicht publicirt auf; in keinem Falle würde die Zahl der publicirten durch sie um mehr als ein Drittel vermehrt werden. Die Zahlen machen übrigens keinen Anspruch auf absolute Genauigkeit.

wichtige und ergiebige Quelle sein dürften. Es wird zwar wenig nützen, einzelne besonders schön erhaltene Texte herauszugeben; um das Material zu einer wissenschaftlichen Bearbeitung zu liefern, müssen alle vorhandenen Fragmente einer jeden Gattung zusammengestellt und womöglich nach den Serien geordnet werden. Nur so kann sich nach und nach ein Verständniss dieser meist sehr schwierigen Texte anbahnen [1]).

Dem eigentlichen Katalog vorausgeschickt sind: 1) ein Verzeichniss der in diesem Bande citirten Werke der neueren Literatur, nebst den zur Bezeichnung derselben verwandten Abkürzungen; 2) ein Index zu den fünf Bänden der Cuneiform Inscriptions of Western Asia, mit Angabe der Registrationsnummern aller dort veröffentlichten Tafeln, ähnlich dem Index in des Verfassers Literatur pp. 362—72, nur hier viel ausführlicher und praktischer eingerichtet. Bei jeder Nummer sind angegeben: das Maass der Tafel (in inches), ihr Erhaltungszustand, die Anzahl der Zeilen, die Schriftgattung, ob assyrisch oder babylonisch, und eine kurze Beschreibung des Inhalts. Der Verfasser hat sich nicht die Mühe verdriessen lassen, ausführliche Hinweise auf die moderne Literatur beizufügen, wodurch der Werth des Katalogs unendlich erhöht wird; man wird wohl kaum eine Stelle vermissen, an der die betreffenden Texte herausgegeben, übersetzt oder besprochen sind, und namentlich sind sämmtliche Auszüge in Strassmaier's Wörterverzeichniss sorgfältig notirt, schon für sich allein eine Riesenarbeit. Auszüge sind reichlich vorhanden. Bei den Briefen sind die Namen sowohl des Schreibers wie auch des Addressaten, soweit sie erhalten sind, stets mitgetheilt; ebenso die darin vorkommenden geographischen Eigennamen. Die Datirungen der Contracte und anderer juridischer Documente sind immer genau angegeben; bei historischen Inschriften ist der Inhalt kurz angedeutet, sind die wichtigsten Eigennamen citirt. Sehr dankenswerth ist es auch, dass der Verfasser die erhaltenen Colophone aller noch unpublicirter Inschriften nebst den catch-lines in extenso abgedruckt hat. Dass sämmtliche Auszüge in Keilschrift wiedergegeben sind, ist nur zu billigen; ein anderes Verfahren wäre in einem Katalog am allerwenigsten am Platze, und die etwaige Annehmlichkeit, welche die sog. rationelle Transcription dem minder Geübten gewähren mag, kann sich nicht mit den Vortheilen messen, die dem wissenschaftlichen Benutzer aus der genauen keilschriftlichen Wiedergabe der betreffenden Stellen erwachsen. Dabei sind die Typen äusserst gefällig und fügen sich in der Höhe den englischen Lettern genau

---

1) Die Omina sind fast nur von Lenormant berücksichtigt worden. Neuerdings hat Bezold selbst in dankenswerther Weise begonnen, dieselben nach ihren Seriennummern zu ordnen. Vgl. d. Thontafelsamml. d. Brit. Mus. p. 18. Aehnliche schöne Zusammenstellungen sind: Haupt's Nimrodepos und Strassmaier's viele Contractsammlungen.

an; dadurch, dass nur die Umrisse der Zeichen angegeben sind, ist das etwas lästige Hervortreten der gewöhnlichen ganz schwarzen Typen vermieden. Auch sonst ist die typographische Ausstattung (von Harrison and Sons in London), sowie auch Papier und Einband vorzüglich, wie man es bei den Publicationen des British Museum gewohnt ist.

Der Druck ist sehr correct; namentlich sind die Auszüge mit grosser Sorgfalt gemacht worden, wie ich mich durch Vergleichen einzelner Stellen mit meinen Photographien habe überzeugen können. K 34 ist i-lat ši-ma-a-ti richtig; K 100 scheint mir das erste Wort Ḳar-nu zu sein; K 1285 l. var. AN.AK?

Ich schliesse mit dem Wunsche, es möge dem Verfasser vergönnt sein, dieses ebenso grossartig angelegte wie im Einzelnen sorgfältig ausgearbeitete Werk recht bald zu Ende zu führen, um dann vielleicht auch noch die übrigen Sammlungen des British Museum in Angriff zu nehmen. In jedem Falle wird seine Arbeit stets ein unentbehrliches Hülfsmittel für alle Assyriologen bleiben.

Heidelberg.

Rudolph E. Brünnow.

Zusätze zu S. 177 und S. 192.

S. 177. Die hier in Bezug genommenen Verse des ʿAlqama auf den Tod des Ḏû Nuwâs, welche v. Kremer in den Textbelegen zu seiner Abhandlung über die Südarabische Sage S. 21 sub XVII giebt, sind nach meinem Codex des Commentars zur Neschwânîja so zu lesen:

او ما سمعت بقتل حمير يوسفا اكل الثعالب لحمه لم يقبر

ورأى بانّ الموت خير عنده من أن يدين لاسود او احمر

„oder hast du nicht gehört, wie die Ḥimjar den Joseph tödteten? Er ward nicht begraben und die Schakale frassen sein Fleisch. Aber der Tod erschien ihm besser, als sich den Schwarzen (den Abyssiniern) und den Rothen (den Ḥimjar) zu beugen“.

S. 192. In dem Texte der Inschrift ist das zweifelhafte Wort, welches die Commentatoren mit „ich liess mich einschliessen“ glossiren, واعتفدك = واعتفدتُ zu lesen, von عفد VIII, welches der türkische Qâmûs wie folgt erklärt: „sich in seiner Behausung einschliessen und vor Hunger umkommen, ohne Jemand anzubetteln. Dies pflegten die Araber in Jahren der Theuerung zu thun, indem sie es in ihrem Stolze vorzogen zu verhungern, als Jemand anzubetteln. . . . . . Es traf ein Mann eine Sklavin, die weinte; er fragte sie nach der Ursache, da antwortete sie: نريد أن نعتفد „wir wollen uns zum Verhungern einschliessen“. عفد I ist nach

Ibn Doreid bei Freytag in der Bedeutung „tanzen, springen" ein jemenisches Wort. Lane hat die Wurzel عفد gar nicht, erwähnt aber die obige Erklärung von اعتفد unter اعتقد.

Allerdings scheint die Wurzel عفد sonst nicht im Semitischen vorzukommen; doch findet sich עפד in der Inschrift Hal. 520 Z. 19, allerdings in dunklem Zusammenhange.

Dr. J. H. Mordtmann.

Zur Klarstellung.

Herr Prof. Hommel hat in dieser Zeitschrift Bd. XLIII S. 657 die Inschrift Glaser 12 nochmals besprochen und dabei behauptet, dass ich die beiden Glaser'schen Copien in willkürlich veränderter Gestalt wiedergegeben habe. Offenbar setzt Prof. Hommel voraus, dass ich die Originalcopien Glaser's vor Augen gehabt und sie für meine Zwecke zurecht gemacht habe.

Demgegenüber constatire ich Folgendes:

1) habe ich nie Einsicht von Glaser's Originalcopien gehabt. Glaser theilte mir s. Z. die Nummern 1—275 seiner Inschriftensammlung mit; diese bestand aus einer Reinschrift seiner Originalcopien. Mit Glaser's Erlaubniss schrieb ich mir die Sammlung ab. Meine Abschrift seiner Abschrift seiner Originalcopie stimmt genau mit dem Abdruck, diese Zeitschr. Bd. XLI S. 310, und anscheinend in letzter Linie auch mit der Originalcopie überein; denn die von Prof. Hommel hervorgehobenen beiden Varianten können doch kaum als solche gelten. Die Fundnotiz (die Gl. mir dictirte, da ich nicht stenographiren kann) lautet in meinen Papieren: „No. 12 und 13. An der Mauer eines Hauses in der Nähe der Talha-Moschee etc. 13 vollständig verstümmelt; zum Copiren musste der Kalk abgekratzt werden". Letztere Bemerkung bezog ich nur auf 13 und habe sie desshalb nicht weiter beachtet.

2) Die zweite Copie Glaser's, die er mir im J. 1887 in Berlin mittheilte, sieht genau so aus, wie sie diese Zeitschr. Bd. XLII S. 160 abgedruckt ist; diese von Glaser selbst angefertigte Abschrift bin ich jeder Zeit bereit vorzulegen. Es ist mir unbegreiflich, wie Hommel S. 659 behaupten kann, dass ich diese Copie aus Bleistiftverbesserungen Glaser's zu seiner urspr. [= ersten?] Copie hergestellt habe, und ich bedauere nur, dass Hommel sich nicht über den wahren Sachverhalt unterrichtete, ehe er eine so schwere Insinuation erhob.

Im Uebrigen scheint es an der Zeit, die während 50 Jahren vergessene und nun plötzlich zu unverdienter Berühmtheit gelangte Inschrift wieder ihrem Schicksale zu überlassen.

Salonik, 22. Februar 1890.

Dr. J. H. Mordtmann.

Berichtigung.

Die vor einiger Zeit unbefugter Weise erschienene Uebersetzung meiner Vergleichungs-Tabellen der Muhammedanischen und Christlichen Zeitrechnung ins Französische von Mas Latrie in dessen grösserem Werke über verschiedene Zeitrechnungen giebt mir Veranlassung, auf drei Druckfehler in meiner Bearbeitung aufmerksam zu machen, welche auch in die franz. Uebersetzung übergegangen sind, zumal da die Berichtigung derselben in der Fortsetzung des Hrn. Dr. Mahler nicht erfolgt ist[1]), wie ich gebeten hatte, nämlich

Seite 4 Jahr 81 Safar —27. März E lies G
„ 43 „ 1011 Radschab —25. Dec. lies 15. Dec.
„ 48 „ 1164 Muharram —30. Dec. lies 30. Nov.

Als ich die Aufforderung erhielt, eine Fortsetzung erscheinen zu lassen, konnte ich damals wegen meiner geschwächten Augen eine solche Arbeit, welche die grösste Genauigkeit bei der Berechnung und bei der Correctur erfordert, nicht unternehmen und Herr Dr. Mahler hat sich dazu bereit finden lassen, indem er „in Beziehung auf äussere Form und Anlage der Tabellen sich streng an die Wüstenfeld'sche Anordnung hielt, wenn auch so Manches dabei einer Verbesserung fähig wäre". Ich bedaure, dass diese Verbesserungen nicht gemacht, nicht einmal angedeutet sind; was aber die Form und Anlage betrifft, so sind sie gänzlich missrathen. Man muss den Rand fast bis auf die Schrift abschneiden, wenn man seine Tabellen mit den meinigen zusammenheften will; der Mittelsteg ist viel zu breit und erschwert das Hinüberlesen von der linken auf die rechte Seite. Diesem Uebelstande ist nur dadurch abzuhelfen, dass man die Blätter auseinander schneiden und näher zusammenkleben lässt.

Es ist nun auch eine Arabische Fortsetzung meiner Tabellen erschienen, schon etwas früher als die des Hrn. Dr. Mahler, von Ibrahim Esmat عصمت, Director der Sternwarte und Bibliothekar des Chediwe in Cahira, für die Jahre 1301 bis 1600 (1883 bis 2174 Chr), Cahira 1887, ganz in gleicher Weise für jeden ersten Tag eines Arabischen Monats.

Wüstenfeld.

1) Ist nicht die Schuld des Herrn Dr. Mahler.

Die Redaction.

Die Sarten und ihre Sprache.

Von

H. Vambéry.

Die Sprache der Sarten ist uns bisher ganz unbekannt geblieben, da keine wie immer geartete Literaturproben von diesem türkischen Dialekte dem Sprachforscher zur Verfügung standen. Mit den Sarten selbst verhält es sich anders. Von diesem, seinem Ursprunge nach iranischen Volke, welches später infolge eines langanhaltenden intensiven Verkehres mit den benachbarten türkisch-nomadischen Elementen seine Muttersprache mit der türkischen vertauschte, ist in den letzten Jahrzehnten wohl häufiger die Rede gewesen und Reisende sowohl wie Orientalisten haben sich mit den Sarten eingehend beschäftigt. Quatremère, Lerch und Grigoriew haben den ethnologischen Verhältnissen einige Aufmerksamkeit gespendet, während die Reisenden Chanikow, Burnes, Kostenko, Fedtschenko, Grebenkin, Paschino, Petzhold, Schuyler, Ujfalvi und Middendorf sich theils mit der Ethnographie, theils mit der Ethnologie dieses Volkes befassten. Bezüglich des Physikums, der Sitten, Gebräuche und der Charakteristik der Sarten haben die sich gegenseitig ergänzenden Angaben der verschiedenen Autoren schon ein ziemliches Licht verbreitet, doch mit Bezug auf die ethnologische Frage sind wir noch immer im Dunklen. Vor allem ist der Zeitpunkt des Entstehens dieser ethnischen Fraction der centralasiatischen Officina Gentium noch nicht aufgeklärt; zweitens ist die etymologische Bedeutung des Wortes Sart bisher noch nicht gehörig erörtert worden, und mit Hinblick auf den Zusammenhang beider Punkte glauben wir der noch immer offenen ethnologischen Frage unsere Aufmerksamkeit auch schon deshalb zuwenden zu müssen, weil vor einiger Zeit der russische Gelehrte N. Ostroumow über diesen Gegenstand eine mit Fleiss und Gelehrsamkeit gearbeitete Schrift [1]) veröffentlicht hat, ohne zu einem positiven, dem eigentlichen Sachverhalte vollkommen entsprechenden Resultate gelangen zu können. Die sechs

1) Значеніе названія сартъ. (Bedeutung der Benennung Sart.) Taschkend 1884.

Punkte, in welchen Herr Ostroumow das Resultat seiner auf frühere Forschungen gestützten Ansicht zusammenfasst, sind nämlich 1) Dass der Name Sart hohen Alterthumes ist und weder von den Kirgisen, noch von den Russen erfunden werden konnte. 2) Dass die etymologische Bedeutung dieses Wortes Städtebewohner zum Unterschiede von Nomaden sei. 3) Dass die Sarten in ethnographischer Beziehung eine aus Iraniern und Turko-Mongolen hervorgegangene Mischrace repräsentiren, die nebst manchen physischen Eigenthümlichkeiten durch Annahme der türkischen Sprache (Sart tili = Sartensprache) sich hervorthut. 4) Dass die Sarten mit den andern iranischen Autochthonen, nämlich den Tadschiken, nicht vermischt werden können. 5) Dass die Sarten als Mischrace auch in ihrem Charakter eigenthümliche Züge aufweisen, und 6) Dass es eine höchst irrige Annahme sei, im Namen Sart irgend einen Spitz- oder Spottnamen zu entdecken.

Indem ich nun dieser Annahme gegenüber auf meine eigene in Bezug auf die Sarten in meinem Buche — „Das Türkenvolk" — Seite 370—372 veröffentlichte Ansicht hindeute, so wird vor allem ersichtlich, dass die Sarten nicht im 14. Jahrhundert, wie Quatremère annimmt, sondern schon im 11. und gewiss noch viel früher unter diesem Namen bekannt gewesen sind, und dass man unter Sart bei Mongolen, Uiguren, ja bei sämmtlichen Türken einen Kaufmann, einen fahrenden Handelsmann verstanden hat, mit einem Worte einen friedlichen Menschen, der sich nicht mit Viehzucht und kriegerischen Abenteuern abgiebt, sondern der entweder kaufend oder verkaufend umherzieht, oder als Sesshafter mit Landbau oder mit einem Handwerk sich beschäftigt. Die Frage, die für uns ein besonderes Interesse hat, erstreckt sich in erster Reihe auf die Bedeutung und Ursprung des Wortes Sart; eine Frage, die bisher die verschiedenartigste Auslegung gefunden, ohne in einer auch irgendwie annehmbaren Weise gelöst worden zu sein. Die kirgisische Volksetymologie von sari-it = gelber Hund gänzlich beiseite lassend, dünkt uns die Annahme Lerch's von der Verwandtschaft des Wortes Sart mit dem arischen Kshatra, aus welchem ersteres infolge einer Metathesis entstanden, ebenso unstatthaft als die Supposition Potanin's, der (in seinem Otscherki Zapadnoi Mongolii II Anmerkungen Seite 15) in diesem Worte in Uebereinstimmung mit der kirg. Etymologie die mongolische Wurzel schar = gelb entdecken will. Nach meinem Dafürhalten muss der Ursprung des Wortes Sart im Worte Jaxartes, oder mit Weglassung der griechischen Endsilbe in Jaxart oder Jaxarti richtiger Ja-ksarti gesucht werden, weil dies die älteste, aus dem alexandrinischen Feldzuge herrührende Version dieses Wortes ist, mit welchem die Griechen nicht nur den gleichnamigen Fluss, sondern auch dessen Ufergegenden und die auf denselben wohnenden Einwohner bezeichneten. Den Namen des Oxus haben die Griechen zuerst von Türken gehört, bei denen dieser Fluss bis in die jüngste Vergangenheit Öküz, Ögüz, auch Ogus hiess

(vgl. turkom. ouz = Name des alten Oxusbettes), aus welchem das griechische ogusos — oxos — entstanden ist. Bezüglich des Jaxartes scheint ein ähnliches Verhältniss obzuwalten, indem auch hier ein von den Griechen überliefertes türkisches Wort zu suchen ist, in welchem jedoch nicht der Name eines speciellen Flusses, sondern der Begriff **Uferbewohner** zum Ausdruck gelangt ist. Ich vermuthe nämlich im Worte **Jaksarti** das türkische **jaka sari**, Ufergegend, aus welchem mit kirgisischem Locatsuffix **jaka sarti** cas. **jakasarli** = einer von der Ufergegend, entstanden ist, wie wir dieses im persischen **Lebab** = Flussufer finden, mit welchem Worte man ehedem und auch heute noch die Ersari-Turkomanen bezeichnete, weil sie entlang des linken Ufers des Oxus wohnen. Unter dieser Benennung jaka-sarti verstanden nämlich die auf der Steppe ein nomadisches Leben führenden Türken die an den Ufern wohnenden, mit Handel und Gewerbe sich beschäftigenden iranischen Autochthonen des Landes, und so wie im türkischen Worte Ukuz, Ogus kein specieller Flussname vorhanden ist, denn Ükü, Üku, magy. ügy heisst auf alttürkisch Wasser, vgl. دريا derja Fluss und der heutige Name des Oxus — ebenso ist bei **jaka sari** der specielle Name des Jaxartes weggeblieben. Die Perser und Araber waren bezüglich der speciellen Benennung des Oxus und Jaxartes schon deutlicher, indem die Ersteren sich der Namen **Amu** und **Sir**, Letztere der Namen **Sihun** und **Dschihun** bedienten.

Nur so ist es erklärlich, dass aus dem alten Jakasarti, Jaksarti mit Hinweglassung des ersten Theiles des Wortes das türkische **Sart** entstanden, und dass aus dieser rein localen Benennung später eine ethnische geworden ist. So hatte sich der Name Sart in der ganzen Länge des türkischen Völkergebietes vom Aral bis in die Mongolei hinein verbreitet, indem die vom Nomadenthum abgefallenen und mit den arischen Urbewohnern sich vermischenden Türken diesen Namen erhielten zur Unterscheidung von den verhältnissmässig ethnisch rein erhaltenen Iraniern, nämlich den Tadschiken, die nicht nur in Bochara und Chokand, sondern in Ostturkestan, Afghanistan, ja sogar im fernen Tobolsk den Namen Tadschik beibehalten haben. Nur so ist es erklärlich, dass die Sarten, die zumeist das Grenzgebiet zwischen den iranischen und türkischen Volkselementen Centralasiens inne haben, keinen einheitlichen Typus aufweisen und nur durch die der Mischrace eigenthümlichen Kennzeichen auffallen. Es ist nämlich zu wiederholten Malen constatirt worden, dass zwischen den Sarten Chiwa's und den Sarten des mittleren Jaxartesgebietes, trotz des gemeinsamen physischen Charakters, doch ein frappanter Unterschied im Typus besteht; in ähnlicher Weise hebt Potanin ausdrücklich hervor, dass die Sarten von Komul von ihren Stammesgenossen in Kaschgar, und diese wieder von ihren Brüdern in Chokand sich bedeutend unterscheiden. Mit Hinblick auf die örtliche Verschiedenheit der Entstehungspunkte und in Anbetracht des verschiedenartigen generischen Stoffes des sartischen Amalgames

hätte dies auch nicht anders sein können. Das iranische Grundelement der Sarten hat am untern Oxus mit Özbegen, am mittlern Jaxartes mit Kirgisen und im Norden des Thien Shans mit Kara-Kirgisen, Kalmüken und mit Mongolen sich vermischt, daher denn auch die typische Ungleichheit entstanden und daher denn auch in seinen speciellen Zügen die Geschichte seiner ethnologischen Provenienz zu lesen ist.

Den anthropologischen Beweisen steht die sprachliche Evidenz des sartisch-türkischen Dialektes kräftigend zur Seite. Wir haben es nämlich hier mit einem solchen türkischen Dialekt zu thun, der von den übrigen türkischen Mundarten Centralasiens gewissermassen abweicht, indem seine lautlichen und grammatikalischen Verhältnisse einen speciellen Charakter bekunden, d. h. sich einerseits an die Sprache eines ebenfalls sesshaft gewordenen Türkenstammes, nämlich der Özbegen, anlehnen; andererseits aber untrügliche Zeichen der betreffenden Bezugsquelle an sich tragen. Was die Lautlehre anbelangt, so vermissen wir vor allem die im Ostturkestanischen consequent durchgeführte Vocalharmonie, gegen welch' letztere der Sart sowohl in der Sprache, als auch in der Schrift sehr häufig verstösst, und sein Türkisch klingt mitunter geradeso wie das Türkische im Munde eines Südpersers oder Tadschiks in Bochara, mit dem Unterschiede, dass er die Doppellaute ö-ü richtig ausspricht, was letztere nicht vermögen — das rein türkische ĭ in sĭk, tĭk, jĭk hingegen spricht auch der Sart fehlerhaft aus. In den grammatikalischen Formen ist der Einfluss des Persischen, dessen sich dieses Volk vor seiner Turcisirung bediente, noch mehr bemerkbar, während andererseits Spuren des özbegischen Dialektes vorherrschend sind. So z. B. trägt der Genitiv نی ni anstatt des in der Schriftsprache gebrauchten نینک ning einen entschieden özbegischen Charakter, während im Zahlwort die Cardinalia in Abweichung vom Özbegischen der Zahlen sikiz = 8 und tokuz = 9 sich bedienen, wo bekanntermassen letzterwähnter Dialekt, in Befolgung des alten Siebnersystems, die erste dieser Zahlen mit Umschreibung von iki kem on = 10 — 2 und die zweite mittelst bir kem on = 10—1 ausdrückt. Im Zeitwort fällt besonders die häufige Anwendung des Infinitiv kan ken als Suffix der halb- und ganz vergangenen Zeit auf und zwar ohne Hinzufügung des Hilfszeitwortes, gerade so wie im Tadschikischen, wo رفتهگی reftegi, امدهگی amedegi, خوردهگی chordegi anstatt des iranischen رفته است refte est u. s. w. vorkömmt. Was den Sprachschatz anbelangt, so wird es dem Kenner türkischer Mundarten sofort augenfällig werden, dass sich hier eine grössere Anzahl persischer Wörter vorfindet, als im Özbegischen und Turkomanischen, wo von dem intensiven geistigen Einfluss des Iranischen und Tadschikischen doch mindestens eine gleiche Anzahl persischer Lehnwörter zu erwarten wäre. Es steht ausser Zweifel, dass ein Theil des im Sartischen gebräuchlichen

persischen Wortschatzes von altersher übrig geblieben ist, ebenso wie der türkische Wortschatz wieder den Charakter seiner Provenienz an sich trägt, so zwar, dass bei Sarten am untern Laufe des Jaxartes der kirgisische, bei den Sarten in Chokand der kiptschakische und bei den Sarten in Chiwa der özbegische Einfluss vorherrschend ist. Es ist dies ein Umstand, welcher auf die ethnologischen Verhältnisse dieses Volkes das beste Licht wirft, und die schwachen Spuren des gemeinsamen, speciell sartischen Sprachcharakters sind, wie gesagt, nur in der Lautlehre und in dem Gebrauch eigenthümlicher altpersischer Worte zu erkennen.

Es erübrigt nur noch, von den Literaturverhältnissen zu sprechen, und hier sei gleich von vornherein bemerkt, dass die Sarten bisher in ihrem geistigen Leben sich nur auf dem religiös-didaktischen Gebiete bewegten und ihre äusserst spärlichen Literaturproducte entweder in persischer oder in jener türkischen Mundart veröffentlichten, die das Gemeingut sämmtlicher türkischredender sesshaften Einwohner Centralasiens und rechtswegen als özbegisch bezeichnet werden soll. Als solche Literaturproducte liegen uns durch den Herrn Ostroumow veröffentlichte zwei Hefte vor, u. z. سمرقند سریام شهری خصوصیداغی — und فردوس مانندنینک بیانی رسالدچه, — die wenig oder gar keine Spuren einer speciell sartischen Schriftsprache verrathen. Noch dürftiger ist es natürlich mit der Volksliteratur bestellt und um so gewünschter kommen uns die von Herrn Ostroumow gesammelten und veröffentlichten Sprichwörter, weil sie eben das beste Material zur Beurtheilung des speciell sartischen Dialektes liefern. Der Einblick, den diese Sprichwörter uns andererseits ins ethnische Leben der Sarten gestatten, erstreckt sich allerdings nur auf die im mittlern Jaxartesbecken lebenden Repräsentanten dieses Volkes und umfasst keinesfalls sämmtliche von Komul bis nahe am Aralsee lebenden Sarten. Doch selbst in der engen Grenze ist der Inhalt dieser Sprichwörter höchst lehrreich und interessant. Bezüglich der ethnologischen Beziehungen der Sarten giebt das Sprichwort 178

قزاق یمانی سارت بولار   سارت یمانی قزاق بولار

wohl den besten Aufschluss, indem es geradezu andeutet, dass unter Sart ein Ansässiger, unter Kazak hingegen ein Nomade zu verstehen sei, wie dies aus der Etymologie letztgenannten Wortes am besten hervorgeht [1]). Im Uebrigen bekunden die einzelnen, auf die verschiedenen Völkerschaften bezüglichen Sprichwörter keine besondere Schonung oder Eingenommenheit für die türkischen oder iranischen

---

1) Kazak heisst wörtl. der Herumirrende von der alten Stammsilbe **kaz** (vgl kez-gez und az = irren), und bildet daher ein Nomen verbale gleich **kon-ak** (Gast) von **kon** = sich niederlassen.

Elemente des Landes, aus welcher der nationale Particularismus der Sarten besonders ersichtlich wird. Auch in der ethischen und moralischen Auffassung zeigt sich eine besondere, speciell sartische Charakteristik, namentlich darin, dass in den meisten Fällen das Lob der ruhigen, fleissigen und sparsamen Lebensweise gesungen wird, während wir jede Anspielung oder Verherrlichung der im übrigen Mittelasien hochgefeierten kriegerischen Tugenden vermissen. Auffallend ist einerseits ein gewisser Ton des Spottes gegen die bei den übrigen Sesshaften hochgeehrten Molla's, was entschieden auf ein iranisches Temperament hindeutet, während andererseits der Gebrauch höchst banaler, anstandverletzender Ausdrücke an das allergröbste Türkenthum erinnert. Mit einem Worte, abgesehen von der moslimisch-ethischen Grundlage des gesammten centralasiatischen Sittenlebens enthalten die sartischen Sprichwörter viele solche Sprüche und Redensarten, die bald auf özbegischen und kirgisischen, bald wieder auf tadschikischen Ursprung hindeuten, und, wie viele andere Momente in der Sprache und äusseren Erscheinung dieses Volkes, den schon seit vielen Jahrhunderten vor sich gehenden Amalgamationsprocess zwischen iranischen Autochthonen und zugezogenen Türken bezeugen. Was schliesslich die von Herrn Ostroumow veröffentlichte, mit russischer Uebersetzung versehene Sammlung anbelangt, so enthält dieselbe viele Sprichwörter, die theils schon in meinen Čagataischen Sprachstudien, theils von Šeich Suleiman in seinem Lugati Čagatai als Beispiele angeführt werden. Die Abweichungen der beiden Texte sind nicht sehr wesentlich; wo der russische Gelehrte den Sinn anders aufgefasst, ist an der betreffenden Stelle angedeutet worden.

1 همه آدم بر آدم   همه مخلوق بر مخلوق

Die ganze Menschheit ist ein Mensch, die ganze Schöpfung ist ein Geschöpf.

2 آلتون باشلیق خاتوندین   باقیر باشلیق ایر یخشی

Ein Mann mit kupfernem Kopfe ist besser, als ein Weib mit goldenem Kopfe.

3 ایرلار کوب بولسه اوتون یوق   خاتونلار کوب بولسه سو یوق

Bei vielen Männern im Hause giebt es kein Holz, bei vielen Weibern giebt es kein Wasser (weil ein Theil den andern mit der Beschaffung desselben betraut).

4 ایکی خاتون باشی قوشولسه بازار بولادی

Wenn zwei Frauen zusammenkommen, ist der Markt fertig.

5 خاتوننی اونی یغلسه بر تاوق   تاوقنی عقلی بولسه یرمودی بوق

Zehn Weiber zusammen machen eine Henne aus, hätte die Henne Verstand, würde sie wohl Unflat essen?

6 ختونلرنينك ساچی اوزون عقلی قيسقه

Lang ist der Frauen Haar, kurz ihr Verstand.

7 عزاغه بارغان خاتون اوز درديني ايتب يغلار

Als Klagende ist die Frau erschienen, doch klagt sie ihr eigenes Leid.

8 آلتی ختون عزاغه كيلسه هر قايسی سی اوز مونكليغی نی
ايتب يغلار

Zehn Frauen erscheinen als Klagende, doch jede klagt ihr eigenes Leid.

9 اوتقه كيلكان خاتون ننی اوتوز آغيز[1] سوزی بار

Um Feuer ist die Frau gekommen, doch sie trägt dreissig andere Worte mit sich.

10 اير خاتون اورتاسيغه ايسی كيتكان توشادی

Zwischen den (zankenden) Mann und Weib tritt nur der Verstandlose.

11 تاش برلان اوروشسه آلت[2] برلان باراشور

Mit Steinen schlagen sie sich herum, mit Liebe söhnen sie sich aus (Weib und Mann).

12 ندان برلان دوست بولمه خاتونغه سرينكنی ايتمه

Zu dem Thoren geselle dich nicht, denn er verräth der Frau dein Geheimniss.

13 ايشككغه مينكاننی آياغی تينماس
ايكی خاتون آلغاننی قولاغی تينماس

Wer auf einem Esel reitet, dem ruhen die Füsse nicht (im ewigen Antreiben), wer zwei Frauen heirathet, dem ruhen die Ohren nicht (im Anhören des Zankes und Haders).

14 بر ايتككغه[3] ايكی آياق سيغمايدی
ايكی سويوكليك بر كونكلغه سيغمايدی

1) **Agiz sözi**, wörtl. ein Mundvoll Worte.

2) **Alat**, wörtl. Werkzeug, wird hier im Sinne von penis gebraucht.

3) **Itek**, ist in anderen Theilen Turkestans in der Form von ötük anzutreffen.

Zwei Füsse haben nicht Raum in einem Stiefel, zwei Geliebte nicht in einem Herzen.

15 بای بیچه خدانی بیورغانی تـوقـال ایـتـنـی قـویـروغـی

Dein erstes Weib ist Gottes Gebot, dein zweites Weib nur Hundeschwanz.

16 قیزنی کیم سویمایدی قیمزنی کیم ایچمایدی

Wer möchte die Jungfer nicht lieben, wer möchte Kimiz nicht trinken?

17 اوزاق بولسهده یول یخشی یمان بولسهده قیز یخشی

Wenn gleich noch so lang, ist der Weg doch angenehm, wenn gleich noch so schlecht, ist das Mädchen angenehm (d. h. besser als eine Wittwe).

18 ایسکی کییمنینک ایسیقلیغی یوق

Ein altes Gewand hält nicht warm.

19 آت یمان بـولسه سـاتـیب قـوتـولارسـن
خاتونینک یمان بولسه قایتب قوتولارسن

Hast du ein schlechtes Pferd, kannst du durch Verkauf dich von demselben befreien, doch hast du ein schlechtes Weib, wie wirst du dasselbe loswerden?

20 خاتونینک تینتک بولسه قامچینک یوغان بولسون

Ist dein Weib dumm, so sei deine Peitsche dick.

21 خاتونینک یمان بولسه یورتنینک تینچلیکی دین نی فایده
ایـتـکـیـنـک تار بـولـسـه دنیانی کینکلیکیدین نی فایده

Ist dein Weib schlecht, was frommt dir der Frieden der Welt; ist dein Stiefel eng, was frommt dir die Geräumigkeit der Welt?

22 دنیانی کینکلیکیدین نی فایده تار بـولـسـه ایتکینک
عالم نی کینکلیکدین نی فایده غر[1] بولسه خاتونینک

Was nützt die Geräumigkeit der Welt, wenn dein Stiefel dir eng, was dir die Bequemlichkeit, wenn zänkisch dein Weib?

23 خاتون غر بولسه ایر خار بـولـور

Das zänkische Weib macht elend den Mann.

---

1) Gar, wörtl. eine feile Dirne.

24 آتینینک خوره بولسه بردی خدای

خاتونینک خوره بولسه اوردی خدای

Ein gefrässiges Pferd ist die Gabe Gottes, ein gefrässiges Weib ist der Fluch Gottes.

25 یمان آتنی مینکونچه ییاق یورکان یخشیراق

یمان خاتوننی آلغونچه بویداق یورکان یخشیراق

Es ist besser zu Fuss zu gehen, als auf einem schlechten Pferde zu reiten; es ist besser ledig zu bleiben, als ein schlechtes Weib zu nehmen.

26 کچکینه قازان تاشاغان کچکینه خاتون شاشاغان

Der kleine Kessel kocht über, das kleine Weib ist übereilig.

27 خاتون کیم نیکی آلاقاب نیکی آلاقاب بولماسه الّا کیم نیکی

Wem gehört die Frau? Dem Manne mit dem rothen Sack; wenn kein rother Sack, so gehört sie niemand (d. h. die Frau heirathet nur einen Reichen).

28 باینینک خاتون نی اولسه توشهکی ینکی لار

کم بغلنی[1] خاتون نی اولسه باشی قانغیلار

Stirbt des Reichen Frau, erneuert sich sein Bett, stirbt des Armen Frau, dreht sein Kopf sich um.

29 یمان آدمغه آت بیتسه مینه مینه اولدورور

یمان آدم غه خاتون بیتسه اوره اوره اولدورور

Bekommt der Schlechte ein Pferd, so bringt er es durch stätes Reiten um; bekommt der Schlechte ein Weib, so bringt er es durch stätes Schlagen um.

30 بوزچیغه بوتون خاتون سوداگرغه یاریم خاتون سپاییغه ایسز خاتون

Dem Weber (gebührt) ein ganzes, dem Kaufmann ein halbes, dem Soldaten gar kein Weib (U. z. weil ersterer zu Hause sitzt, weil zweiter stets auf Reisen ist, und weil dritter ein Abenteurer ist).

---

1) Kem bagal, wörtl. dessen Busen gering ist. Dieser Ausdruck stammt von der Gewohnheit, dass man Geld und sonstige Werthsachen im Busen trägt.

31 بلالیک اوی بازار   بالاسز اوی مزار

Das Haus mit Kindern ist ein Bazar, das Haus ohne Kinder ein Friedhof.

32 اتانینک کونکلی بالاده   بلانینک کونکلی دالاده

Des Vaters Herz ist beim Kinde, des Kindes Herz beim Spiele.

33 بالاسز خاتون سوماککا[1] تویماس

Die kinderlose Frau hat nie an Spielzeug genug (sie sammelt viel, als wenn sie viele Kinder hätte).

34 کم بغلغه بالا بسه آتینی جایچه[2] قویار

Wird einem Armen ein Kind geboren, giebt er ihm leicht einen Namen (weil er kein Gastmahl zu geben braucht).

35 آتادین اوغول توغماس مو   آتا یولینی قوماس مو

Wird der Sohn nicht vom Vater geboren? Verlässt der Sohn des Vaters Weg?

36 قیز خالاغه تارتادی   اوغول تاغاغه تارتادی

Das Mädchen hält immer zur Tante, der Sohn immer zum Onkel.

37 اتاسی یوق اوغول یمان   قیلیغی بوزوق قیز یمان

Schlecht ist der Knabe, der keinen Vater hat, schlecht das Mädchen, welches schlechte Sitten hat.

38 اناسیز یتیم شوم یتیم   آنالیق یتیم کل یتیم

Der Waise ohne Mutter ist böse, der Waise, der eine Mutter hat, ist reudig.

39 قونغوز بالاسین آپپاغیم[3] دیر   کیرپی، یتکان بالاسین یومشاغیم دیر

Der Mistkäfer sagt zu seinem Jungen: — „O du mein Weisser!" Der Igel redet seinen aufgewachsenen Jungen mit: — „O du mein Weicher!" — an.

40 یتمنی آغزی تیکانده بورنی قانایدی

Bis der Waise Nahrung in den Mund bekommt, schwimmt im Blut seine Nase.

---

1) **Sömek** = Spielzeug, sollte richtiger söjmek (= lieben) heissen und enthält vielleicht den Inbegriff des Lieblichen. Vgl. deutsch **gut** und **Gutele** = Nascherei.

2) **Žajče** = leicht, eigentl. örtlich, auf der Stelle.

3) **Appagim**, anstatt **ap-akim**.

41 یتم قیز آوغا چیقار باشیدین غوغا چیقار

Die Waise geht auf die Jagd, Zank und Hader folgt ihr nach.

42 یتم قوزی اسراسنک اغزی بورنینک مای ایتار

یتم اوغول اسراسنک اغزی بورنینک قان ایتار

Erziehst du ein waises Lämmchen, wird Mund und Nase dir fett davon; erziehst du einen waisen Knaben, wird Mund und Nase dir blutig davon.

43 بای اوغلی هنکامهچی یوقنی اوغلی دنکانهچی

Der Sohn des Reichen verschwendet die Zeit allein, der Sohn des Armen faulenzt mit Anderen.

44 کم بغلنی بالاسی اوتوزنده یاش بولور

بادولتنی بالاسی اون توزتیده باش بولور

Der Sohn des Armen gelangt erst im dreissigsten Jahre zu Ansehen, der Sohn des Reichen wird schon im vierzehnten Jahre Herr.

45 قوچقار بولار قوزینی مانکلای‌لاری دونک بولار

یخشی بولار یکت نی ایتک باشی کینک بولار[1]

Dem Lamme, das zum Widder wird, schwillt schon früh die Stirne an; der Jüngling, der zum Helden wird, zeigt schon früh den festen Tritt.

46 بولامن دیکان بالا اون بیشینده باش بولار

بولماین دیکان بالا اون بیشینده یاش بولار

Das entschlossene Kind wird im fünfzehnten Jahre schon Mann, das unentschlossene bleibt im fünfzehnten noch Kind.

47 بالا یغلاماسه آناسی ایمچک برماس

Das Kind, welches nicht weint, bekommt keine Muttermilch.

48 بالانی یاشدین خاتون‌نی باشدین

Erziehe dein Kind in der Jugend, dein Weib am Anfang der Ehe.

49 انا سوتی برلان کیرماسه تنه[2] سوتی برلان کیرماس

Was du mit der Muttermilch nicht einnimmst, das kommt mit der Kuhmilch dir nie ein.

---

1) Itek baši keng bolar, wörtl. seine Stiefelspitzen werden breit.

2) Tana, wörtl. eine dreijährige Kuh.

50 آتادين ايلكارى سوزلاكان بالادين كونكل اوز

Dem Kinde, welches vor dem Vater spricht, reisse das Herz aus.

51 درخت اوز جاييده ايكرى قوروسه[1]
مينك اكر تابين آلسنك توغرى بولماس

Der Baum, der an seiner Stelle krumm wächst, den wirst du mit tausend Kräften nicht grad machen.

52 كيچكنى ماقته كاتهنى ساقلا

Lobe das Kleine, bewache das Grosse.

53 يكت كيلسه ايشقه   قرى كيلسه آشقه

Der Junge kommt zur Arbeit, der Alte zum Essen.

54 بازار كوركيدور بقال   يكيت كوركيدور سقال

Die Zierde des Marktes ist der Krämer, die Zierde des Jünglings der Bart.

55 قليچنى قينيده كور   يكيت نى قوينينده كور

Prüfe das Schwert in der Scheide, den Jüngling in der Brust.

56 آناسىنى كوروب قيزنى ال   قيرغاغينى[2] كوروب بوزنى آل

Schaue die Mutter, nimm die Tochter, schaue das Ende und kaufe die Leinwand.

57 قريندا شدين پل آلمه قريندا شقه پل بيرمه
قريندا شدين قيز آلمه قريندا شقه قيز بيرمه

Verlange vom Anverwandten und gieb dem Anverwandten kein Geld; verlange vom Anverwandten und gieb dem Anverwandten kein Mädchen in Ehe.

58 ماقتانغان قيز تويده اوسرار

Das Mädchen, das man gerühmt, hat am Hochzeitstage sich zu Schanden gemacht.

59 يولى بولور يكيتنى   ينككاسى آلدين چقار

Der Freier wird seinen Weg leicht finden, wenn die Schwägerin ihm entgegen kommt.

---

1) **Kurumak** = trocken, hart werden.

2) **Kirgak** = Ende, d. h. wo etwas abgebrochen, abgerissen wird.

60 کیلین اوزین یاشورور داویشون[1] تاغدین آشورور

Die Braut verbirgt sich, doch ihr Ruf geht über die Berge.

61 کیلین‌نی کیلکانده کور کوشانککانی[2] کیرکانده کور

Siehe die Braut, wenn sie kommt, siehe die Aussteuer, wenn man sie bringt.

62 توزنی کوب ساقلامه سو بولور قیزنی کوب سقلامه کونک بولور

Halte nicht lange das Salz, denn es wird zu Wasser; halte nicht lange das Mädchen, denn es wird dumm.

63 قیز ساقلاغونچه توز ساقلا

Anstatt des Mädchens bewahre lieber das Salz.

64 قیزنینک بوی یتدی باشینکغه یاو یتدی

Deine Tochter ist herangewachsen, das Elend ist über dich hereingebrochen.

65 تیشیک مینچاق یرده قالماس

Eine durchlöcherte Perle lässt man nicht auf dem Boden liegen.

66 اوینا‌ماغان قیز اناسی برلان اوینار

Das Mädchen ohne Gespielin spielt mit der eigenen Mutter.

67 بالدیز بالدین تاتلیق

Die Schwägerin ist süsser als der Honig.

68 بلند ایوان‌دین قاراسام بارданده توز[3] کورونور
سینکلی‌سیغه قاراسام ایکاچی‌سی قیز کورونور

Von der hohen Terrasse herab gesehen entdecke ich Salz auf dem Zopfe; blick ich auf die jüngere Schwester, dünkt die ältere mir eine Jungfer.

69 کویاونی پیغمبرلار سیلاب‌دور

Den Schwiegersohn lieben die Profeten.

70 کوزکی قتیق کویاوغه برکوسز[4]

Dem Schwiegersohne giebt man keine im Herbst geronnene Milch.

1) Daviš, Davuš, wörtl. Fusstritt.

2) Köšengge vielleicht richtiger Košangga? Vgl. Košanti = Haussteuer.

3) Tuz = Salz, auch Geschmack, Zier. Uebrigens ist das ganze Sprichwort mir unverständlich.

4) Unter „— die im Herbst geronnene Milch —“ versteht man die bessere Qualität dieses Getränkes.

71 ایت برلان تیرناقنی هیچ کیم آجر اتمایدی

Man kann das Fleisch nicht vom Nagel trennen (bezieht sich auf die Anverwandten).

72 بیش بارماقنی برین تیشلاسنک باری آغریر

Beisst du einen der fünf Finger, thun dir alle weh.

73 سلطان سویاکین خار قیلماس

Der Sultan verachtet sein Geschlecht (Beine) nicht.

74 سویاکیمنی توتار اوغول یوق سویاکلاریمنی یغار کشی یوق

Ich habe keinen Sohn, der meine Beine (Geschlecht) aufrecht hält, ich habe niemanden, der meine (sterblichen Ueberreste) Beine zusammenscharrt.

75 کسل آشدین دعوا[1] قریندا شدین

Die Krankheit kommt vom Essen, das Uebel vom Anverwandten.

76 یات یکونچه قریندا ش توغوشقان اولکونچه قریندا ش

Der Fremde ist Anverwandter, so lange er isst, der Bruder bis zum Tode.

77 قان ایچکانده قریندا ش یاغ ایچکانده یات یخشی[2]

Trinkst du Blut, ist der Anverwandte gut; trinkst du Fett, ist der Fremde gut.

78 اوزونکنیکی اولدورماس یات یارلیقماس

Der Anverwandte tödtet nicht, der Fremde liebet nicht.

79 یاتنی یاغی چقمایدور

Das Fett des Fremden steigt nicht in die Höhe.

80 کولدین تام بولماس کویاو اوغول بولماس
قمدین قورغان بولماس قلدین بیک بولماس

Aus Asche wird keine Mauer, aus dem Schwiegersohn kein Sohn, aus Sand keine Festung und aus dem Sclaven kein Herr.

81 قلنی قویسنک ایرکیکا کونده چچر بورکیکا

Lässt du dem Sclaven seinen eigenen Willen, so scheisst er auf seinen eigenen Hut.

1) Dawa, wörtl. Hader, Process.

2) D. h. im Elend der Anverwandte, in Freuden der Fremde.

82 قل قوتورسه قدوققه چچر   ایت سیمرسه ایکاسین قاپار

Der losgelassene Sclave scheisst in den Brunnen, der fettgewordene Hund beisst seinen eigenen Herrn.

83 قل برلان قویماق یسنک قوستورماغونچه قویماس

Isst du mit einem Sclaven Eierspeise, so hört er nicht eher auf, bis er sich nicht erbricht.

84 قل اوز آشیغه اوزی قوللیق قیلور ایمیش

Der Sclave bedankt sich für die Speise selber.

85 قلنی ماقتانسون دیسنک الیصرغه صات

Willst du, dass der Sclave sich rühme, verkaufe ihn in die weite Ferne.

86 قلنی قل دیسنک اولکوسی کیلار
بیکنی قل دیسنک کولکوسی کیلار

Nennst du Sclave den Sclaven, so ärgert er sich zu Tode; nennst du Sclave den Herrn, so lacht er dich gut aus.

87 اتالیک اوغول ایکالیک قل

Der Sohn, der einen Vater hat, ist ein Sclave, der einen Herrn hat.

88 باشی کاته بیک بولور   آیاغی کاته قل بولور

Der grossköpfige wird ein Herr, der grossfüssige ein Sclave.

89 تاغ تاغقه قوشولمایدی   آدم آدمغه قوشولادی

Berg und Berg begegnen sich nicht, wohl aber der Mensch und Mensch.

90 دوست باشقه قارایدی   دوشمن آیاققه قارایدی

Der Freund sieht auf den Kopf, der Feind auf den Fuss.

91 دوست یغلاتور دوشمان کولدورور

Der Freund macht dich weinen (mit seiner Aufrichtigkeit), der Feind macht dich lachen (mit seiner Schmeichelei).

92 دوست ناداندین دوشمن زیرک یخشی

Besser der kluge Feind, als der dumme Freund.

93 کولمه دوستونکدین کیلور باشینکا

Lache den Freund nicht aus, denn (das Unglück) kann auch dich erreichen.

94 ایشانماغیل دوستونککا   سمان تیقار پوستونک‌کا

Traue dem Freunde nicht, denn er stopft mit Stroh die Haut dir aus.

95 ایسکی پخته بوز بولماس   اصلی دشمن دوست بولماس

Aus alter Baumwolle wird keine Leinwand, aus altem Feinde wird kein Freund.

96 سوداده دوستلیق یوق   سلامده بوشلیق یوق

Im Handel ist keine Freundschaft, im Gruss keine Falschheit.

97 کیشی برلان کیشی تینک مو   چیکی برلان پشیق تینک مو

Ist der Mensch und Mensch denn gleich? Ist reif und unreif denn gleich?

98 تینکسز برلان تینک بولسنک   تیکی ایتاکینک[1] بوق بولور

Gesellst du dich zum Unwürdigen, wirst du den Rand des Stiefels dir beschmutzen.

99 تینک تینکی برلان   تیزاک قاپی برلان

Den Würdigen mit dem Würdigen, den Dünger mit dem Sack.

100 یخشیدین آت   یماندین داد

Vom guten (bleibt) der Name, vom schlechten der Fluch.

101 یخشیکا ایفک ایرکاشار

Dem schönen steht die Seide gut.

102 یخشی برلان یورسنک یتارسن مرادغه
یمان برلان یورسنک قالورسن اویاتقه

Gehst du mit gutem, erreichst du dein Ziel; gehst du mit schlechtem, bleibst du in Schande.

103 یمان هرگز یخشی بولماس   قرانی یوسنک آق بولماس

Der Böse wird nie gut; du kannst den Mohren waschen, er wird nie weiss.

104 قازان یقین یورسنک قاراسی یوقار
یمانغه یقین یورسنک بلاسی یوقار

Gehst du nahe zum Kessel, klebt der Russ dir an; gehst du nahe zum bösen, haftet die Sünde dir an.

---

1) Tigi iteging, eine persische Formation des Genitiv anstatt des türkischen iteging tigi.

105 یمان‌نی قراول قویسنک یاو یتدی دیر

Stellst du eine schlechte Wache auf, so sagt sie: Der Feind ist angelangt.

106 یمان یولداشدین تیاق یخشی

Besser der Stock, als ein schlechter Reisegefährte.

107 یماننی بر قیلغی[1] آرتوق یقاسی یرتوق

Dem Bösen genügt ein Zeichen, d. i. er hat einen zerrissenen Kragen (weil er sich mit jedem zankt).

108 سانکراوغه اینکان ایسز[2] سوزم یمان‌غه قراغان ایسز یوزوم

Dem Tauben das schlechte Wort, dem Bösen der schlechte Blick (genügt nicht).

109 قاراموق دانه‌سی بولغونچه بغداینی سمانی بول
یماننی یخشی‌سی بولغونچه یخشی نی یمانی بول

Es ist besser Weizenstroh zu sein als der Same des Brandkorns; es ist besser der Schlechte bei den Guten, als der Gute bei den Schlechten zu sein.

110 یمان‌غه یاغ یاراشماس حیوانغه باغ یاراشماس

Dem Bösen ziemt kein Fett, dem Thiere ziemt kein Garten.

111 غر اوغرینی تیلی بر تولکی قارساقنی اینی بر

Der Böse und der Dieb haben eine Zunge; der Steppen- und der Waldfuchs haben eine Höhle.

112 قوش تیلینی قوش بیلور

Nur der Vogel versteht die Sprache des Vogels.

113 آلمه آلمه‌نی کوروب رنک آلادی

Der Apfel färbt sich, indem er auf den Apfel sieht.

114 بیلسنک کیم شوره یرده سنبل اونماس
یماننی کوزیکا یخشی کورونماس

Wisse: auf dem Salzboden wächst keine Hyacinthe, in dem Auge des Bösen zeigt sich nichts Gutes.

115 ایلق ایلق سوزلاسنک یلان ایندین چقار
ساوق ساوق سوزلاسنک حکیم دینیدین چقار

1) Kilik heisst eigentl. Naturell, Character.

2) ایسز ajsiz = schlecht. Vgl. uigurisch. asiz = schlecht.

Sprichst du sanft, so lockst du die Schlange vom Loche heraus; sprichst du rauh, wird der Mensch seinen Glauben vergessen.

116 صبر قیلسنک غورەدین حلوا بتار
صبر قیلماسنک غوره تکیدین یتار

Hast du Geduld, wird aus der unreifen Traube Halwa; hast du keine Geduld, fällt die unreife Traube vom Stock.

117 بار[1] ماقتانسه تاپیلور   یوق ماقتانسه چاپیلور

Rühmt sich der Reiche, findet sich etwas vor; rühmt sich der Arme, wird er durchgeprügelt.

118 بارنی ایشی فرمان برلان   یوقنی ایشی آرمان برلان

Des Reichen Thun ist Befehl, des Armen Thun ist Sehnsucht.

119 تاپقان کل کیلتورور تاپماغان بر باش پیاز
تاپقان قوی کیلتورور تاپماغان جوجه خوراز

Wem es die Mittel erlauben, bringt eine Rose, wem nicht: einen Zwiebelkopf; wer es vermag, bringt ein Schaf, wer nicht: ein junges Huhn.

120 توقلوق نیمەلار دیدورماس   آچلیق نیمەلار یدورماس

Im satten Zustand was spricht der Mensch nicht alles zusammen; im hungrigen Zustand was isst der Mensch nicht alles zusammen.

121 زورنی کوتی تیکرمان بوروتوب دور   زوردین زور چقسه آیم اویالور

Der Starke bringt mit seinem Hintern auch das Mühlrad in Bewegung, tritt aber ein Stärkerer auf, so erröthet Madame (?).

122 کچیک ایدشنی ایچندە بولغونچه کتەنی تشیدە بولسون

Besser ist es, am Aeussern eines grossen, als im Innern eines kleinen Gefässes zu sein.

123 ایکم دولت برسه هر نابکاره تکبرلیک آیلاب اوزین بیلماس

Würde Gott dem Unwürdigen Reichthum geben, so möchte dieser aus Stolz sich selbst nicht kennen.

124 ایشتانی یوق تیزی یرتیققه کولار   تیزی یرتیق عالمغه کولار

Der keine Unterhose hat, lacht den Mann mit zerrissenem Knie aus, wer zerrissene Knie hat, lacht die ganze Welt aus.

---

1) **Bar** = habet und **jok** = non habet wird zugleich als **reich** und **arm** gebraucht.

125 کورکان کونینک اونوتمه   خام چاروغینک قوروتمه

Vergiss nicht vergangene Tage, trockne nicht deine nassen Schuhe.

126 بازار بارغیل بختینکدین   غریبلارنی حالینی سور

Geh auf den Bazar, sieh dein Glück; frage die Fremden (Armen) um ihr Schicksal.

127 کوساو اوزون بولسه قول قویماس

Ist die Schaufel lang, verbrennt der Arm nicht.

128 اینکچکه[1] اوزولکونچه یوغان جوزولادور

Bis das Dünne sich auflöst, geht das Dicke auseinander.

129 تأسف قیلمه بایغه   کوتینک تیکار لایغه

Bedauere den Reichen nicht, du kommst mit dem Hintern in den Koth.

130 قتارده نارینک[2] بولسه   یوکونک یولده قالمایدی

Hast du in der Karawane ein männliches Kameel, so bleibt deine Last nicht auf dem Wege.

131 تویه بوییغه ایشانیب یلدین قوروق قالیب دور[3]

Das Kameel vertraute seinem Nacken, deshalb blieb es ohne Jahr.

132 عاقلغه اشارت   نادانغه کلتک

Dem Klugen ein Wink, dem Dummen ein Stock.

133 یخشی آتغه بر قمچی   یمان آتغه مینک قمچی

Dem guten Pferde eine Peitsche, dem schlechten tausend Peitschen.

134 ایسنک باریده ایتاکینکنی یاب

Hast du Verstand, so decke den Saum deines Kleides zu (damit deine Armuth nicht sichtbar werde).

135 سخیلار هرگز خار بولماس   سود خور بهشتکا کرماس
بخیلنی باغی کوکارماس

Der Freigebige wird nie verachtet, der Wucherer kommt nicht ins Paradies und des Geizigen Garten blühet nie.

---

1) **Ingičke** ist eine sehr alte Form, die heute in Mittelasien **inžke**, im Osmanischen **inže** lautet.

2) **Nar** heisst eine Gattung zweihöckeriger Kameele, deren Männchen durch aussergewöhnliche Stärke sich auszeichnet. Die besten stammen aus der Umgebung von Belch.

3) Die Sage erzählt, dass zur Zeit, als der mit Thiernamen bezeichnete

136 قلب‌نینک قازانی قایناماس   قایناسه هم قویولماس

Des Falschen Kessel kocht nie und kocht er auch, so verdichtet sich (die Speise) nie.

137 برماس‌نی آشی پیشماس   پیشسه هم قازان باشیدین توشماس

Die Speise des Kargen kocht nie und kocht sie auch, kommt sie aus dem Kessel nicht.

138 اوتور کوتوم بیش آی   پیش قازانیم اون آی

„Bleib du mein Hinterer fünf Monate, koch du mein Kessel zehn Monate“ (sagt der Geizige, wenn er als Gast weilt).

139 باتور تابسه بارچه یر   بدبخت تاپسه باسیب یر

Findet der Held etwas, verzehrt er alles; findet der Böse etwas, zertritt er es.

140 سوخ تویماس اوغری بایماس

Der Karge wird nie satt, der Dieb wird nie reich.

141 سوز بیرور بوز بیرماس[1]

Er gibt Worte, aber keine Leinwand.

142 یاغی یوق قایماغی یوق چای قوروسون

خیری یوق سخاوتی یوق بای قوروسون

Der Thee ohne Fett und Rahm soll zu Grunde gehen; der Herr ohne Güte und Grossmuth soll zu Grunde gehen.

143 برماکاننی بریب اویالتور

Den Nichts-Spendenden beschäme durch Spenden.

144 نوکیسه‌دین[2] قرضدار بولمه   آلیب کیسه‌نکغه سالمه

Nimm kein Anlehen vom neuen Reichen, und was du nimmst, thue in deine Tasche nicht.

145 نوکیسه‌دین قرضدار بولسنک هم یولده وهم کورده توتار

Wirst du Schuldner dem neuen Reichen, so packt er dich auf dem Wege und in dem Grabe.

---

zwölfjährige Cyklus bestimmt wurde, sämmtliche Thiere sich dem Herrgott vorstellten und die Verewigung ihrer Namen sich erbaten. Nur das Kameel, wegen seiner Ansehnlichkeit von Uebermuth und Stolz erfüllt, war nicht gekommen, daher es aus Strafe aus der Liste wegblieb und an seine Stelle ist das Schwein gekommen.

1) Ein Wortspiel zwischen s ö z und b ö z.

2) K i s e = Sack, Reichthum, auch reich, N o k i s e = der neue Reiche.

146 نسیه‌کا یمه ایتنی سویکی یرتار کوتنی

Iss kein Fleisch auf Schulden, denn die Beine werden den Hintern dir zerreissen.

147 یکت یخشی سوزکا آیلاسون عمل

قولدین کیلماس ایش‌کا قیلماسون جدل

Der tüchtige Mensch handle nur nach klugen Worten, was er nicht vermag, danach strebe er nicht.

148 هم یرنی قیلمه آرزو هم یرده بار تش برلان ترازو

Sehne dich nicht nach Allerorten, überall giebt es Wage und Gewicht.

149 ایکسنگ آلورسن قارمه‌سنگ توتارسنگ

Wenn du säest, wirst du gewinnen, wenn du greifst, wirst du fangen.

150 دهقان بولسنگ شدکار(1 قیل ملا بولسنگ تکرار قیل

Bist du Bauer, so pflüge und säe; bist du Molla, so lerne.

151 دهقان بولسنگ قاشیده بول سپاهی بولسنگ باشیده بول

Bist du Bauer, sei neben (der Arbeit), bist du Beamter, sei über (dem Volke).

152 آشینگ باریده ایل تانی کوچنگ باریده یر تانی

Hast du zu essen, kenne das Volk; hast du Macht, kenne die Erde.

153 آرفه ایکسنگ آرفه آلورسن بغدای ایکسنگ بغدای آلورسن

Säest du Gerste, wirst du Gerste ernten; säest du Weizen, wirst du Weizen ernten.

154 خام کونی ایلاسنگ اولتان بولور نفس بدنی تیسنگ سلطان بولور

Bearbeitest du rohes Leder, bekommst du eine Sohle; gebietest du deiner Leidenschaft, wirst du Sultan.

155 کیشی‌نی یرین پشورمه هوکوزنینگ بوینین شیشورمه

Lockere nicht den Boden eines Andern, schwelle den Hals des Ochsen nicht an.

156 کیشی ایشی‌کا سرطانده قول آچیر

Bei der Arbeit eines Andern friert (schmerzt) einem selbst im Juni die Hand.

---

1) **Šudkar** (pers.) = pflügen.

157 اوستون سز اویکا کریب بولماس   حاکم سز یورتده توروب بولماس

In einem Hause ohne Dach ist nicht gut sein, in einem Land ohne Richter ist nicht gut wohnen.

158 ایکی قوچقارنی باشی بر قازانده قایناماس

Die Köpfe zweier Widder kochen in ein und demselben Kessel nicht.

159 ایکی نار اوروشسه اورتاسیده چبین اولار

Wenn zwei männliche Kameele sich schlagen, stirbt die dazwischen befindliche Fliege.

160 پادشاهنینک قولتوغی کینک کوراکی اوزون

Des Padischah Armgrube (Schutz) ist breit, sein Schulterblatt (Macht) ist lang.

161 خانده قرق کشی نینک عقلی بار

Der Chan hat den Verstand von vierzig Menschen.

162 دعوی کرینک پادشاه بولسه   عرضینکنی الله ایشیتسون

Hast du einen Process gegen den Padischah, so möge Gott dein Bittgesuch anhören.

163 پادشاه تختیدین تایسه وزیری بولغای گدا

Fällt der Padischah vom Throne, wird sein Vezier zum Bettler.

164 بیر بیر دیدی سلطان   بیرمه دیدی شیطان

Gieb, sagt der Sultan; gieb nicht, sagt der Satan.

165 خان آرقاسیدین یودروق

Dem Fürsten zeigt man die Faust hinter dem Rücken.

166 کیشی یورتیغه پادشاه بولغونچه   اوز یورتینکغه پادهچی[1] بول

Ob König im fremden Lande, sei Hirt im eigenen Lande.

167 ایاز حدّینکنی بیل   اوزگانی قوی اوزینکنی بیل

Ajas, kenne deine Grenzen; lass ab von Anderen und kenne dich selbst.

168 خواجه آشدین   توره تماغیدین

Der Chodscha ist am Essen, der Beamte am Schmausen zu erkennen.

---

1) Wortspiel zw. padšah und padači.

169 اذان ایتمک ملانی ایشی

Ezan ausrufen ist des Mollah Arbeit.

170 ایکی ملا بر کیشی   بر ملا خاتون کیشی

Zwei Mollahs machen einen Mann, ein Mollah nur eine Frau aus (d. h. einen halben Mann).

171 ملا باریده سوزونکنی تی   استا باریده قولونکنی تی[1]

Vor einem Mollah gieb auf dein Wort acht, vor einem Meister gieb auf deinen Arm acht.

172 ناننی کورسه ملا یولدین چیقادی

آلتوننی کورسه فرشته یولدین چیقادی

Das Brod verleitet den Mollah, das Gold verleitet den Engel.

173 ملا امام خاتونی بیلان اوینایدی   علتینی قوم کوتارادی

Der Mollah spielt mit der Frau des Imam, doch sein Uebel erträgt das Volk.

174 سنی ایللیکینکدین اوتالمای مان   سنی یوزونککا علاجیم یوق

Deine Fünfzig kann ich nicht überschreiten, gegen deine Hundert hab ich kein Mittel.

175 اورغانده یوق تیککانده یوق خرمنده حاضر

Er säet nicht, er erntet nicht, und doch ist er in der Tenne zu finden (der Geistliche).

176 سارت بایسه تام یاپار   قزاق بایسه خاتون آلار

Wird der Sart reich, so baut er ein Haus; wird der Kirgise reich, so nimmt er eine Frau.

177 سارت بولوب فایدانک یوق   قزاق بولوب سودانک یوق

Als du Sart warst, hatte man von dir keinen Nutzen; als du Kirgise warst, hatte man mit dir kein Geschäft.

178 قزاق یمانی سارت بولار   سارت یمانی قزاق بولار

Der schlechte unter den Kirgisen wird zum Sart, der schlechte unter den Sarten wird Kirgise.

179 قزاقدین قاضی چیقماس   کوپیکدین تازی چیقماس

Aus dem Kirgisen wird kein Kadi, aus dem Hunde kein Windspiel.

---

1) **Tej, Tij** = vorbieten, einhalten.

180 لولينى الدهكان قزاق مسلمان بولوب مسجدى يوق ,اوروس
بولوب چيركاوى[1] يوق

Wenn der Kirgise den Zigeuner hintergeht und Musulman wird, hat er keine Moschee; und wenn er Russe wird, hat er keine Kirche.

181 تاجيك آتقه مينسه تنكرينى تانيماس

Sitzt der Tadschik auf dem Pferde, kennt er seinen Herrgott nicht.

182 قالماق سودا قيلور محل اوتكانده هندو نهارى قيلور كوزى
كلهسيكا يتكانده جهود جنجال قيلور جان كيتكانده

Der Kalmuck handelt, wenn die Zeit vorüber; der Hindu speist, wenn das Auge ihm an den Schädel reicht; der Jude unterhält sich, wenn ihm die Seele ausgeht [2]).

183 قيزيل باش قيرغه چيقالمس[3] ارمنى اوىده ياتالمس

Der Perser kann nicht in das Freie gehen, der Armenier nicht im Hause schlafen.

184 سن اوز ايشينك بيله بولكل كيشى ايشيكا نه ايش حطاى
يوسينى شول در لاتاچلمولو[4] يعنى تويه كوردينك مو يوق ديكان

Du kümmere dich um deine eigene Angelegenheit, was geht dich die eines Anderen an? Des Chinesen Sitte ist es, wenn man ihn fragt: hast du ein Kameel gesehen? — sagt er: nein.

185 تركنى عقلى توشدين كيين كيرادى

Des Türken Verstand kommt nur Nachmittags.

186 تركنى تورتماسنك بيلماس

Wenn du den Türken nicht anstösst, versteht er nicht.

187 شكمبه كاو كوشت بولماس آوغان كيشىغه دوست بولماس

Aus des Ochsen Bauch wird kein Fleisch, aus dem Afghanen wird kein Freund.

---

1) Čirkavi = Kirche vom russ. Cerkwa.

2) Sehr bezeichnend für die Eigenschaften der fremden Bevölkerung Centralasiens. Der Kalmük ist als faul und schläfrig, der Hindu als geizig und der Jude als äusserst trübselig hingestellt.

3) Weil er fürchtet vom Turkomanen in die Gefangenschaft geschleppt zu werden.

4) Die Bedeutung von لاتاچلمولو ist mir unbekannt. Auch in der russischen Uebersetzung ist solche nicht zu finden.

188 لولی‌نینک ایشاکی‌نی سوغار پلی‌نی آل

Tränke den Esel des Zigeuners und nimm sein Geld.

189 یار ایکان سن بیلمایدیم دلدار ایکان سن بیلمایدیم

کشمیر تیلینک برلان الدار ایکان سن بیلمایدیم.

Dass du mein Freund seiest, wusste ich nicht; dass du meine Geliebte seiest, wusste ich nicht; dass du mit deiner Kaschmir-Sprache betrügest, wusste ich nicht.

190 اوروس‌نی مینک ماقتاسنک کوزی کوک

Du magst den Russen tausendmal loben, seine Augen sind doch blau.

191 اوروس یولداشنک بولسه قولونکنده بالته بولسون

Ist dein Reisegefährte ein Russe, so führe eine Axt in der Hand.

192 مسافر بولماس مسلمان بولماس

Es giebt keinen Musulman, der nicht auf Reisen geht.

193 ایشی یوق نماز اوقور آشی یوق روزه توتار

Wer nichts zu thun hat, betet; wer nichts zu essen hat, fastet.

194 ایمان اسلام توقلوقده ایمان کیتار یوقلوقده

Wenn satt, steht der Glaube fest; wenn hungrig, schwindet er.

195 روزه‌غه کوچکان ایرماک

Zur Fastenzeit Nomade sein (um nicht fasten zu müssen).

196 کوبده خضر بار

In der Menge ist der Prophet Elias (Hülfe) anwesend.

197 کوبدین قویان قوتولماس

Vor der Menge rettet der Hase sich nicht.

198 برکالاشکان اوزار برکالاشمکان توزار

Der sich vereint, gedeihet; der sich nicht vereint, geht zu Grunde.

199 یماننی یخشی‌نی فرق ایتمکان طرفه زمان ایرمیش

سو کیلتورکان همان کوزه سیندورکان ایرمیش

Die lose Zeit ist es, die das Gute vom Schlechten nicht unterscheidet; ihr bleibt es gleich, wer das Wasser bringt und wer den Krug zerbricht.

200 سو کیلتورغان خارزار   کوزه سیندورغان عزیز

Wer das Wasser bringt, den verachtet man, wer den Krug zerbricht, den ehrt man.

201 زمانه کجلیکیدین همه عالم فریب کرجی
کدای‌لار چای خور بولدیلار ناکس‌لار سماوارچی[1]

Die Unebenheit des Schicksals täuscht alle Welt; aus Bettlern werden Theetrinker, aus Nichtswürdigen Theekocher.

202 زمانه آزغانیدین یقالار بولدی ایتک بوز پایتابه بولدی باشقه
چیقدی پتک

Wenn die Zeit entartet, wird zum Rockschooss der Kragen, zum Stiefelfetzen die feine Leinwand und auf den Kopf gelangt der Strumpf.

203 آرپه یماکان آتلاریم آجریقغه زار بولدی
پادشاه مینمکان آتلاریم کدای‌لارغه خار بولدی

Meine Pferde, die keine Gerste bekommen, haben nach Schilf sich gesehnt; meine Pferde, die der Padischah nicht geritten, sind von den Bettlern verschmäht worden.

204 زمانه‌نی آزغانی   آتدین ایشک اوزغانی

Wenn die Zeit entartet, verjagt der Esel das Pferd.

205 زمانه زورنیکی   تماشا کورنیکی

Das Schicksal gehört dem Mächtigen, die Unterhaltung dem Blinden.

206 آش آزغه قالدی   باشی تازغه قالدی

Speise blieb Wenigen, sein Kopf blieb kahl.

207 غوزه‌نی تویه یبدی   بوزچی محنتکا قالدی

Die Baumwollstaude hat das Kameel gefressen, und der Weber blieb in Trauer.

208 آت تاپادی ایشک ییدی

Das Pferd hat es gefunden, der Esel hat es gegessen.

209 آیران ایچکان قوتولدی   چیلاک یلاغان توتولدی

Der die saure Milch getrunken, ist entronnen; der das Gefäss abgeleckt, den hat man erwischt.

---

1) Samawaržì = Inhaber eines Theehauses vom russ. samowar = Theekessel.

210 موسی‌نی آچیغی عیسی‌دین آلیب دور

Mose's Zorn hat er von Jesus genommen.

211 قوناق قوناقنی کورالماس اوی ایکاسی ایکلاسین کورالماس

Ein Gast sieht den Andern nicht gern, der Hausherr sieht beide nicht gern.

212 زمانه سنکا سازلیق قیلماسه سن زمانه‌غه ساز بول

Schmiegt die Zeit sich dir nicht an, so schmiege du der Zeit dich an.

213 توکّل نر اندیشه ماده

Die Hoffnung ist ein Männchen; die Furcht ein Weibchen.

214 قوشنینک کور بولسه کوزینکنی قیس

Ist blind dein Nachbar, drücke auch du dein Auge zu.

215 باياغی بایاغی بای خواجه‌نی تیاغی

Alt ist alt, des alten Chodscha's Stock.

216 تامه تامه کول بولور هیچ تامماسه چول بولور

Tropfen auf Tropfen wird ein See, tropft es gar nicht, wird eine Wüste.

217 یوکنی ایشککه یا ایشکنی یوککا ایلت

Bring die Last zum Esel, oder den Esel zur Last.

218 ایشی یوقنی آشی یوق ایسکی کیمنی ایسغی یوق

Wer nichts zu thun, hat nichts zu essen; ein altes Kleid hält keine Wärme.

219 بالته کوتارکونچه کنده دم آلادی

Der Klotz ruht, bevor man gegen ihn die Axt erhebt.

220 ایشدین قاچکان اوزاققه چیچر یمان تولکی توزاققه چیچر [1]
ایرینکان ایکی چیچر هنرسیز قسقه بیچر

Der Arbeitscheue . . . . . in der Ferne, der böse Fuchs . . . . . . in der Falle; der Faule . . . . . zweimal, der Ungeschickte schneidet kurz.

221 کیشی سوزیکا خوب دیکیل اوز ایشینکدین قالماغیل

Heisse gut die Rede eines Anderen, aber bleibe von deiner eigenen Arbeit nicht zurück.

1) **Čičmek** = cacare. Vgl. **sičmek.**

آتقه تقه قاققانده ایشک آیاغین کوتارور 222

Wenn man die Hufe des Pferdes beschlägt, hebt der Esel den Fuss in die Höhe.

آلیس‌نی آتی اوزغونچه یقین‌نی تایی اوزسون 223

Besser das Füllen in die Nähe als das Pferd in die Weite wegzutreiben.

کین‌کی قویروقدین حاضرکی اوپکه یخشی 224

Besser die gegenwärtige Milz, als der auswärtige Fettschwanz.

اوز اویوم اولان[1] توشاکیم 225

Mein eigenes Haus, Gras mein Bett.

قیش اوچاغی تار قوب اویونککا بار 226

Eng ist des Winters Feuerstelle, steh auf und geh' in dein eigenes Haus.

توی تونلیکنیکی عید اتلیکنیکی 227

Der Schmaus ist für den gut Gekleideten, das Fest für den gut Berittenen.

تویغه بارسنک بورون بار بورون باریب اورون آل 228

Zum Schmause gehe frühe, frühe angekommen nimm deinen Platz ein.

تویغه بارسنک تویوب بار تورقه تونینک کیب بار 229

Gehe satt zum Schmause und ziehe dein seidenes Kleid an.

کم کم خور هر روز خور 230

Iss wenig, aber jeden Tag.

آز اشاغان مای اشار کوب اشاغان لای اشار 231

Der wenig essende isst Fett, der viel essende isst Koth.

ایچیب تویماغان یلاب تویماس 232

Der mit Trinken nicht satt wird, der wird es mit Lecken noch viel weniger.

بر کون توز ایچکان یرکا قرق کون سلام 233

Der Ort, wo du einen Tag etwas genossen, soll vierzig Tage Ruhe haben.

---

1) Ölen. Vgl. olang = Wiese, Gras.

234 کچکینه دیمانک بزنی سیکراب اورامیز سزنی

Nenne mich nicht klein, ich springe auf und schlage dich.

235 اوزینکنی ایر بیلسنک برونی شیر بیل کیل

Hältst du dich für einen Mann, halte andere für einen Löwen.

236 بر کورکان بیلیش ایکی کورکان تانیش

Einmal sehen ist kennen, zweimal sehen ist Bekanntschaft.

237 تانیماسنی سیلاماس

Den man nicht kennt, den liebt man nicht.

238 زر قدرینی زرکر بیلور

Nur der Goldarbeiter kennt den Werth des Goldes.

239 قورقاقنی قوالاسنک باتر بولور

Jagst du den Feigen, so wird er tapfer in seinen eigenen Augen.

240 سپاہی تونکماس قالترار

Der Soldat friert nicht, doch er zittert.

241 سپاہینی باشی کوپروک بولسه باسیب اوتمه

Wäre der Kopf des Soldaten eine Brücke, so gehe nicht über dieselbe.

242 ایش اوتکان سونک قیلچینکنی بوققه چاپ

Ist die Angelegenheit vorüber, so stecke dein Schwert in Koth.

243 قیلچ اوزی قینکغیر[1] قینیغه توغری کیرار

Das Schwert ist krumm, aber gerade geht es in die Scheide.

244 یاوغه بارسنک برینک بار داوغه[2] بارسنک بارینک بار

Gehst du auf den Feind, so gehe allein; gehst du zum Gericht, gehe mit mehreren zusammen.

245 یاو تیلنی یاو بیلماس

Des Feindes Sprache kennt der Feind nicht.

246 آلیسدەغی دشمندین آنکدیب یورکان دوست یمان

Der lauernde Freund ist ärger als der Feind in der Ferne.

---

1) **Kingir, hat sonst den Inbegriff von hartnäckig, tapfer.**

2) **Sollte richtiger heissen** دعوا **= Process.**

247 شاشقان شیطان ایشی

Eilen ist des Satans Werk.

248 اشیققان ایشینی بتورماس عقللیک آتینی یوقاتماس

Der Elende verrichtet nicht seine Arbeit, der Verständige richtet seinen Ruf nicht zu Grunde.

249 شاشماغان ارابه قویانغه یتار

Der nicht eilende Wagen holt auch den Hasen ein.

250 آیاق یوکوروکی آشقه تیل یوکوروکی باشقه

Die Eile des Fusses geht auf das Essen, die Eile der Zunge auf das Haupt.

251 ایر لفظیدین قوی بوغزیدین

Der Mensch geht beim Wort, das Schaf bei der Kehle (zu Grunde).

252 قوینی هم اوز اياغيدين آسادی ایچکینی هم اوز اياغيدين آسادی

Das Schaf hängt man bei seinen eigenen Füssen, die Ziege auch bei ihren eigenen Füssen auf.

253 آسیلسانک بلند دارغه اسیل آیاغنک یرکا تنکماسون

Hängt man dich auf einen hohen Galgen, so hänge man dich dermassen, dass dein Fuss den Boden nicht berühre.

254 قاتیق توکولسه یوقی قالور آیران توکولسه نیمه‌سی قالور

Verschüttet man gestockte Milch, bleibt eine Spur; verschüttet man sauere Milch, was bleibt davon?

255 یوروب یسنک مای جواز یاتیب یسنک تیکرمان[1]

Isst du gehend, geziemt dir Fett; isst du liegend, geziemt dir eine Mühle.

256 تیکانسز کل بولماس صدفسز در بولماس
مشقتسز هنر بولماس اجلسز آدم بولماس

Es giebt keine Rose ohne Dornen, keine Perle ohne Perlmutter, keine Kunst ohne Mühe, keinen Menschen ohne Tod.

257 کل تیلاکان خار جفاسین چیکار کیمکه عسل یسه اریسی چاقار

Wer die Rose liebt, muss des Dornes Leid ertragen, wer Honig isst, den sticht die Biene.

---

1) Damit du erst die Mühe des Mahlens erproben mögest.

258 تون[1] اوغری‌سز بولماس تاغ بوری‌سز بولماس

Es giebt keine Nacht ohne Diebe, keinen Berg ohne Wölfe.

259 آرفه ایچیده کیسک بار

In der Gerste giebt es Erdschollen.

260 یورت آغزیغه ایلاک یاپمه اوی اوزیمنکی دیمه

Stelle kein Sieb vor die Wohnung, sage nicht: dieses Haus gehört mir allein.

261 اوی ارقاسیده کیشی بار دیوارنینک کوزی بار سرخارنینک قولاغی بار

Hinter dem Hause ist ein Mann, Augen hat die Mauer und Ohren der Zaun.

262 اتالماغان ساقمان هم باشقه تیکار وهم کوتکا تیکار

Wer die Schleuder zu werfen nicht versteht, der wird seinen eigenen Kopf und Hintern treffen.

263 اوزی سیغماس اینی‌کا غالویر باغلار کوتیکا

Er selbst hat nicht Platz in seinem Neste, und doch bindet er ein Sieb auf den Hintern sich.

264 شمال کونی قچقرمه داویشینک ضایع بولادور

An einem windigen Tage schreie nicht, denn es verliert sich deine Stimme.

265 کیلار[2] ایشکینک‌نی قاتیق یاپمه

Schliesse nicht fest die Thüre deiner Speisekammer zu.

266 یاز یافونچکینک‌نی قویمه قیش کونین اوزینک بیلورسن

Lass deinen Mantel im Sommer nicht zu Hause, am Wintertage weisst du selbst, was zu thun.

267 قوش بی ساعت سیلکینماس

Der Vogel schüttelt sich nicht ohne Ursache.

268 بی محل اوتکان تاوقنی باشینی کیسارلار

Der Henne, die ausser der Zeit gackert, schneidet man den Kopf ab.

---

1) Die russische Uebersetzung bringt fälschlich šuba = Kleid, welches ton heisst, während hier tün zu lesen ist.

2) In der russischen Uebersetzung ist kilar = Speisekammer irrthümlich für kiler = er kommt, gelesen worden.

269 یوقالغان بیچاقنی ساپی آلتون

Das in Verlust gerathene Messer hat einen goldenen Griff.

270 آق ایوم قاق اویوم   تیوارک چتکا باق اویوم

Mein weisses Häuschen ein trauriges Häuschen, beschau den Rand und Winkel.

271 مستکا خان یول بریب دور

Dem Betrunkenen weicht auch der Fürst aus.

272 برکاننی بیتیکا قارامه

Dem Spender siehe nicht in das Gesicht.

273 اوزینک چققان تیپه بیک بولسون

Der Hügel, den du besteigst, soll hoch sein.

274 خاتون آلغانی کوت کیراک   کونده دهسر ایت کیراک

Wer eine Frau nimmt, muss Courage haben, muss täglich zehn Pfund Fleisch essen.

275 توشوب سن بو سوقماققه   کونارسن بو توقماققه

Du bist in diesen Pfad gefallen und stösst an diesen Stössel an.

276 قیش اولدورمه یاز اولدور   آچ اولدورمه توق اولدور

(Gebet).

Nicht den Winter sondern den Sommer, nicht den Hungrigen, sondern den Satten tödte.

277 یمان هوکوزکا شاخ بیتسه سوزوب اولدورار

یمان آدمغه مال بیتسه اوروب اولدورار

Bekommt der schlechte Ochs Hörner, so sticht er damit; bekommt der schlechte Mann Vermögen, so tödtet er damit.

278 سینکان کلالنی کوزه‌سی   توکولکان بوزه‌کرنی بوزه‌سی

Des Töpfers Krug ist zerbrochen, des Bräuers Bier ist vergossen. (Was schadet es?)

279 بهشتدین چققان تیاق   یوکورتار یلانک آیاق

Der aus dem Paradies gekommene Stock macht den Menschen barfuss laufen.

280 تازنی اشناسی کوب   باشیغه فایده‌سی یوق

Der Kahle hat viele Freunde, aber seinem Kopfe nützt es wenig.

281 موشیکنینک کنارهغه بویی یتمادی پوپ ساسیق دیدی

Die Katze reichte nicht auf den Schrank und sagt: Pfui, wie stinkt es!

282 ایسکی کیمهده ایسینک کیتر

Auf einem alten Schiffe wird dein Verstand hin.

283 قویچیبان کوب بولسه قوی حرام اولادی

Wo viele Schäfer, dort geht das Schaf elendiglich zu Grunde.

284 اولکانده کورینک کینک بولسون تریکده یولینک کینک بولسون

Wenn du stirbst, sei weit dein Grab, lebst du, sei weit dein Weg.

285 اونکور بولسون چونقور بولسون اویونک بولسون آیق بولسون
ساریق بولسون باینک بولسون[1]

Dein Haus möge einen Damm, einen Graben haben; dein Herr sei Bär und sei gelb.

286 تورت آیاقلیقده بوته تاتو ایکی ایاقلیقده قورداش تاتو

Unter den Vierfüssigen ist gut das junge Kameel, unter den Zweifüssigen der Anverwandte.

287 ایرنی ناموس اولدورور قویاننی قمیش اولدورور

Den Mann tödtet die Scham, den Hasen das Röhricht.

288 قولان قدوقغه یقلسه قوربقه قولاغیده اوینار

Fällt das Zebra in den Brunnen, tanzt der Frosch ihm im Ohr.

289 ماقتانغننی فایدهسی یوق

Das Angerühmte nützt nicht.

290 اوتماس پیچاق قول کیسار

Das stumpfe Messer schneidet die Hand.

291 چکریتکدین قورققان ایکین ایکماس
باریمتهدین قورققان مال یغماس

Der sich vor Heuschrecken fürchtet, bauet nicht an; der sich vor Räubern fürchtet, häuft kein Vermögen an.

1) Unter dem gelben Herrn ist der Russe verstanden, da blond und gelb = **sarik** identisch ist.

قاراتال مادنک بولماس   بیکانه دادانک بولماس 292

Aus Lorbeerweide wird kein Reif, aus Fremden wird kein Vater.

یانغاق اوزینی باغ آیلار   سایه‌سینی تاغ آیلار 293

Der Nussbaum macht sich selbst einen Garten, der Berg macht sich selbst einen Schatten.

آرسلاننی اولوکی چچقاننی تریکی 294

Der Todte des Löwen ist das Leben der Feldmaus.

یمان آتقه یال بیتسه   یانیغه تورسوق باغلاتماس 295

Wächst dem schlechten Pferde die Mähne, lässt es an der Seite keinen Sack aufbinden.

بزدین کیتکونچه اوی‌کا یتکونچه[1] 296

Bis es von uns weggeht und in das Haus gelangt.

اوردی خوراز   توغدی ماکیان 297

Der Hahn hat gekräht, die Henne ist auf die Welt gekommen.

سن کیمچی من کیمچی اوتور کوتینکنی چیمچی 298

Wer bist du, wer bin ich; setze dich nieder und nagele deinen Hintern an.

بر کونکا هوکوز اولماس   ایکی کون‌کا ایکاسی برماس 299

In einem Tage stirbt der Ochs nicht und auf zwei Tage giebt ihn der Eigenthümer nicht her.

استا کورمکان شاکرد هر موقامغه یورغه‌لار 300

Der Schüler, der keinen Meister gesehen, springt auf alle Orte umher.

میوه‌دار درختنی باشی خم 301

Der Kopf des fruchttragenden Baumes ist krumm.

آیغیر یاتیب قایغیر 302

Das Füllen ist betrübt, wenn es liegt.

ایشک ایشکدین قلسه قولاغینی کیسار 303

خاتون خاتوندین قلسه آیاغینی کیسار

Bleibt der Esel hinter dem Esel, schneidet er seine Ohren ab; bleibt die Frau hinter der Frau, schneidet sie ihren Fuss ab.

2) Der Wunsch des Kaufmannes, seine Waare los zu werden.

كتمن چاپماق آلمق سالماق قوش هيداماق بارماق كيلماك 304

حاى حاى خمير قيلب آلاو ياقيب تماق قيلمق

Hauen, nehmen, legen, Ochsen treiben, gehen und kommen (ist des Mannes Arbeit). Ach, ach! Teig kneten, Feueranmachen und Speisen kochen (ist des Weibes Arbeit).

من قيلامن اوتوز تنكريم قيلادى توقوز 305

Ich mache dreissig, der Herrgott macht neun.

نصيب قيلسه كيلور شام عراقدين 306

نصيب قيلماسه كيتر قاش قباقدين

Ist das Schicksal günstig, so kommt es von Syrien und Irak; wenn aber nicht, so geht es von den Augenbrauen dir weg.

اوزى سويكان قليغه ايلتب برور يوليغه 307

Den Diener, den Gott liebt, den führt er selber auf den rechten Weg.

اولمسون ديكان قليغه اولوك باليق يولوقار 308

Der Diener, dem Gott bestimmt nicht zu sterben, geht an einem todten Fisch zu Grunde.

سندين حركت مندين بركت 309

Von dir die Bewegung, von mir der Segen.

انصافدين صاف انصافى بارنى ايمانى بار 310

Von Billigkeit kommt Tugend; wer Billigkeit hat, hat auch Glauben.

قاچقان هم خدا ديدى قوغان هم خدا ديدى 311

Der Fliehende ruft: Gott; der Jagende ruft auch: Gott!

خدا ديب بارسنك آمان كيلورسن 312

Wenn du mit Gott weggehst, kommst du glücklich zurück.

الله ديديم قند يدم دنيا ديديم پند[1] يديم 313

„Gott“ rufend habe ich Zucker gegessen; „Welt“ rufend habe ich Täuschung erprobt.

1) پند pend = Rath ist sonderbarer Weise hier im Sinne von Täuschung genommen.

باختسزنی تویه‌نی اوستیده ایت قاپر 314

Den Unglücklichen beisst der Hund auch auf Kameelsrücken sitzend.

کوزه کونده سنمایدی   بر کونده سینار 315

Der Krug bricht nicht alle Tage, sondern nur eines Tages.

یلاننی سویماس اوتی   اینینی آغزیغه چیقار 316

Das Gras, welches die Schlange nicht liebt, kommt bei der Oeffnung ihres Nestes heraus.

دردی بارنی درمانی یوق 317

Für den Leidenden giebt es kein Heilmittel.

بوغداینی بارور یری تیکرمان 318

Der Weizen gelangt schliesslich nur in die Mühle.

سلیمان اولدی   دیولار قوتولدی 319

Sulejman ist gestorben, die Dive sind befreit.

ایت یاخشیسی قرته‌دور   آخر اصلیکا تارته‌دور 320

Das Beste des Fleisches ist der Darm, und dennoch zieht es zum Ursprung zurück (?).

اوسراق کوتکا آرپه اونی بهانه 321

Dem furzenden Hintern ist Gerstenmehl nur eine Ausrede.

اتله‌کا هم تیش سنارمو   بر طریقغه کوز چیقرمو 322

Bricht ein Zahn von der Mehlspeise heraus? kommt das Auge von einem Grieskorn heraus?

قری اولسه هفته ساقلا   اولوکینی قپده ساقلا 323

Stirbt der Greis, bewahre ihn eine Woche, seine Leiche bewahre in einem Sacke.

یغاچ کیسسنک اوزون کیس   تیمور کیسسنک قیسقه کیس 324

Schneidest du Holz, schneide lang; schneidest du Eisen, schneide kurz.

جان شیرین‌مو   حلوا شیرین‌مو 325

Ist das Leben süsser? ist die Halwa süsser?

حلوا دیکان بیلان آغیز چوچورمو 326

Mit „Halwa“ sagen wird der Mund noch nicht süss.

بر مویزنی قرق کشی بولوب ییب دور 327

Vierzig Mann haben einen Kern unter sich getheilt und aufgegessen.

یمان هوکوز پدهنی بولغیدی 328

Ein schlechter Ochse macht den ganzen Stall wirr.

یمان تند بوزاققه بش 329

Das schlechte zweijährige Kalb steht über dem einjährigen.

ینکی کوزه سویی تزه 330

Der neue Krug hat frisches Wasser.

توسی یخشی دیسن توکونمه 331

Von dem Menschen mit schönem Angesicht trenne dich nicht.

اصلی بیک اوتمکان چیقسه شکره قارغهغه قوش سلیب برزین تنیماس 332

Geht der nicht echte Herr auf die Jagd, so lässt er seinen Falken auf Krähen los.

بویننی بغلاغان ایت آوغه یرامس 333

Der am Halse gebundene Hund taugt nicht zur Jagd.

مینکنی تنیغونچه برنی آتینی بیل 334

Ob du Tausende kennen sollst, kenne lieber den Namen eines einzigen.

آیم آیمکا باقار قولیغه حنا یاقار 335

Die Frau sieht auf die Frau und schmückt die Hände mit Henna sich.

یوکورکان آلماس بویورغان آلار 336

Nicht der Laufende sondern der Befehlende erhält es.

دشمنکا آشینکنی برسنک باشینکغه مینار 337

Gibst du dem Feinde zu essen, so setzt er sich auf deinen Kopf.

کیشی جیرینی جیرلامه اوز جیرینکنی جیرلاغیل 338

Singe nicht das Lied eines Fremden, singe lieber dein eigenes Lied.

بای برلان اوروشوب بولماس تیراک برلان کوراشیب بولماس 339

Mit einem Herren lässt sich nicht zanken, mit einer Pappel lässt sich nicht ringen.

340 بویداقنی عقلی ایکی کوزیده[1]

Des Jünglings Verstand ist in seinen zwei Augen (mit denen er auf die Mädchen sieht).

341 سوزنی ایتکیل اوققانغه   جاننی جانغه سوققانغه

Sprich zu dem, der dich versteht, der seine Seele in deine Seele legt.

342 بار بولوب یماسه‌لار اور تیشیکا
یوق بولوب ییمن دیسه اور تیشیکا

Isst der Reiche nicht, schlag es ihm auf die Zähne; sagt der Arme: „ich esse nicht", schlage es ihm auf die Zähne.

343 جان قینه‌مای جانانه قیده   تاغ‌قه چیقمای دولانه قیده

Wo ist die Geliebte, welche die Seele nicht peinigt; wo die Beere, wenn man nicht auf die Berge steigt.

344 یرتیق تون‌غه زر یماق

Ein goldener Fleck auf zerrissenem Kleide passt sich nicht.

345 ایشتان‌سزنی حادیکی[2] چوبدین

Der keine Hosen hat, fürchtet den Dorn.

346 ایشانکان تاغده کییک اوتلاماس

Der Hirsch weidet nicht auf besuchten Bergen.

347 کیسک قناتی سونوق قوش کوزیکا تاش کورونور

Dem Auge des Vogels mit gebrochenen Fittigen dünkt die Scholle ein Berg.

348 اوزینکدین توغمای اوغول بولماس   ساتیب آلمای قل بولماس

Es ist nicht dein Sohn, der nicht von dir geboren; es ist nicht dein Sclave, den du nicht gekauft.

349 ایکاسینی سیلاکان ایتیکا سویاک تاشلایدی

Man wirft dem Hunde, der seinen Herren liebt, ein Bein.

350 ایت قیلغاننی ایتارچی قیلماس

Was der Hund thut, kann der Eigenthümer des Hundes nicht thun.

1) Wird als kirgisisches Sprichwort bei Budagow I, 294 angeführt.

2) Ich befolge hier die russische Uebersetzung, doch die Bedeutung von حادک ist mir unbekannt.

351 حقنی اینسه اورارلار خوشامدی[1] سویارلار

Sagt man die Wahrheit, schlägt man einen; schmeichelt man, liebt man einen.

352 سوزلاکندین سوزلاماغان یخشیراق

سوزلاب ایردیم تیکدی باشیمغه تیاق

Besser nicht reden, als reden; siehe, ich habe geredet und habe auf dem Kopfe Prügel bekommen.

353 توغری سوزوم توققانیمغه[2] یقمایدی

Das wahre Wort gefällt selbst meinem Anverwandten nicht.

354 یلغانچیغه تانک آتماس

Dem Lügner graut nicht der Morgen.

355 بولادورغان بالانی بورکیدین معلوم

بولمایدورغان بالانی سوزیدین معلوم

Das gute Kind wird an seinem Hut erkannt, das nichtswürdige Kind wird an seinem Wort erkannt.

356 قوش بوتاققه سیغینار

Der Vogel findet am Zweige Zuflucht.

357 ملا بیلگانینی اوقور بوزچی بیلگانینی توقور

Der Mollah liest, was er weiss; der Weber webt, was er kann.

358 بر تاوققه هم دان کراک وهم سو کراک

Eine Henne braucht Körner und Wasser.

359 بارنی بیتی یاروق یوقنی بیتی ساوق

Das Angesicht des Reichen ist strahlend; das Angesicht des Armen ist kalt.

360 یوق بولغونچه بوق بولغیل

Lieber werde Koth, als nichts.

361 کلیم ساتسنک قوشنینکغه سات بر چتیده اولتورورسن

Verkaufst du einen Teppich, verkaufe ihn deinen Nachbarn, denn auf einem Ende kannst du dich noch hinsetzen.

---

1) Wörtl. heisst es eigentlich willkommen!

2) **Tokgan** = Bruder, Anverwandte und nicht Stössel, Schlägel (Kolotuschka), wie die russ. Uebersetzung angibt.

362 سنی کیشی تاش برلان اورسه سن آنی آش برلان اور

Wirft man dich mit einem Stein, wirf mit Brod zurück.

363 سوراب برکونچه اوروب بر

Gieb lieber mit Schlägen, als auf Bitten.

364 تماق تاپیلغانده یماق[1] کیراک کفن تاپیلغانده اولمک کراک

Man esse, wenn man Speisen findet; man sterbe, wenn man ein Leichentuch findet.

365 موشیققه اویون کراک چچقانغه اولوم کراک

Was der Katze ein Spiel, ist der Maus ein Tod.

366 باش آمان بولسه مال بورک تاپیلار

Nur der Kopf sei gesund, Hut und Vermögen findet sich schon.

367 بورکاکه آچیغ قیلب کورپهغه اوت قویمه

Verbrenne nicht die Bettdecke, weil du auf den Floh zürnst.

368 ایکی شونقار تلاشسه بر قارغهغه یم توشار

Wenn zwei Falken raufen, kommt eine Krähe zu Frass.

369 ایکری قازوققه ایکری توقماق

Auf einen krummen Pfahl ein krummer Stössel.

370 قیملداغان قیر آشار

Der sich bewegt, geht über das Feld.

371 ایتنی باشینی لکندکا سالسنک یومولاب یرکا توشار

Leg den Kopf des Hundes auf eine Schüssel, so wälzt er sich und fällt zu Boden.

372 صبرلیک چیدار بی‌صبر ینار

Der Geduldige duldet, der Ungeduldige verbrennt.

373 سو تیلسز یاو

Das Wasser ist ein stummer Feind.

374 سلو سلو ایماس سویکان سلو

Nicht das Schöne ist schön, sondern schön ist, was wir lieben.

1) Sollte richtiger یمک jimek heissen.

375 سوت بیلان کیرکان مجار[1] سویاک برلان برکا کیتار

Die mit der Milch eingesaugte Natur geht nur mit den Beinen hinaus.

376 اجلدین پل بریب قوتولوب بولماس اجلسز آچدین اولماس

Vom Tode kann man sich nicht mit Geld loskaufen, denn ohne Schicksalsbestimmung stirbt man selbst aus Hunger nicht.

377 آزوقلی آت چارچاماس خدا دیکان خار بولماس

Das Pferd, welches Futter hat, ermüdet nicht, der Mensch, der auf Gott vertraut, wird nicht verachtet.

378 کولده یورکان قونکغور غاز یول قدرینی بیلورمو
یولده یورکان تووالاق کول قدرینی بیلورمو

Kennt die braune Gans, die auf dem See zieht, den Werth des trockenen Weges? Kennt der Trappe, der auf trockenem Wege zieht, den Werth des Sees?

379 شورەلیق یرکا اوت بیتماس

Auf Holzboden wächst kein Gras.

380 آرا توردینک بیرا توردینک

Du hast vermittelt und hast bezahlt.

381 کفیل بولمه کفن[2] سیز کیتارسن

Du warst Bürge und bist ohne Leichentuch geblieben.

382 اوزینکدین بر کویلاک ایلکاری توزدورغاندین عقل سورا

Verlange Rath von dem, der vor dir schon ein Hemd abgenutzt.

383 اوغوزده[3] تویماغان توقوزده تویماس

Der in den ersten Tagen seines Lebens sich nicht sättigt, wird im neunten Jahre auch nicht satt.

384 استا توشکغه یالچیماس تیمورچی تقاغه یالچیماس

Der (Tischler) Meister hat nicht Lust auf sein Bett, der Schmied hat nicht Lust auf sein Hufeisen.

---

1) Anstatt ماجال.

2) Wortspiel zw. kefen und kefil.

3) Oguz bezieht sich eigentlich auf die türkische Vorzeit, mit welchem Namen auch der Urahn der Türken genannt wird. Im sartischen bedeutet oghuz die Anfangszeit, die frühe Jugend.

385 اینکایکان‌غه اینکایکین باشینک یرکا تیککونچه
چالقای‌غانغه چالقای‌کین باشینک کوککا یتکونچه

Neige dein Haupt zur Erde vor dem, der sich vor dir neigt; erhebe den Kopf bis zum Himmel vor dem, der vor dir sich reckt.

386 اوزینکدین چققان بلاغه قیده بارای دواغه

Wo lässt sich Heilmittel finden für das Uebel, das du dir selbst verursachst.

387 بنده هایداسه بارمه خدا هایداسه قالمه

Treibt dich der Mensch, gehe nicht, treibt dich der Gott, stehe nicht.

388 بر این دیکان قلیغه اوندین موندین تیکورور
برماین دیکان قلی‌نی یلغوز خاتونینی اجل آلور

Dem Gott etwas bestimmt, der bekommt von hier und von dort; dem Gott nichts bestimmt, dem stirbt sein einziges Weib.

389 توققان توققان تاپیشور یاتقه بلا یاپیشور

Der Anverwandte haftet an dem Anverwandten, am Fremdling haftet nur Elend.

390 آول ایتی الا[1] بولسه بوری کیلسه بریکار

Sind gleich bunt (uneinig) des Dorfes Hunde, kommt der Wolf, vereinigen sie sich.

391 ویمسزلار قاراسوغه سمیرار

Der Sorglose wird am blossen Wasser fett.

392 کیشی برکان کیشی‌غه آزوق بولماس

Was ein Fremder giebt, daraus wird kein Mundvorrath.

393 کورکاننی کورمکان ینکار

Den Erfahrenen täuscht oft der Unerfahrene.

394 من من‌کا بلا یوکوروکغه تومار

Der Egoismus ist ein Unglück, ein Klotz für den Laufenden.

395 یول قوغان خزینه‌غه یولوقار سوز قوغان بلاغه یولوقار

Wer dem Wege nachgeht, stösst auf einen Schatz; wer dem Worte nachgeht, stösst auf Unglück.

1) Ala = bunt mag wohl auch Ele = gesondert verschieden gelesen werden.

انکلامایین سوزلاکان آغریمایین اولار 396

Wer unbewusst spricht, wird ohne Krankheit sterben.

کشی برکان قولیغه قوش تویماس 397

Was der Fremde giebt, daran sättigt sich selbst der Vogel nicht.

حسنینک باریده یارغوچکنی میده تارت 398

So lange du schön bist, drehe wacker die Mühle.

ایشکنی یوکی ینکل بولسه یتاق بولور 399

Ist des Esels Last leicht, will er sich niederlegen.

بلانی تاشیده بولغونچه ایچیده بول 400

Besser im Unglück als vor dem Unglück zu sein.

کلنی نیمه‌سی بار تیموردین تراغی بار 401

Was hat der Kahle? Er hat einen Kamm aus Eisen.

اوینامه ارباب بیلان ارباب اورار هم باب بیلان 402

Spiele nicht mit dem Mächtigen, denn er schlägt dich in allen Dingen nieder.

سن قاچماسنک یاو قاچار 403

Fliehest du nicht, fliehet der Feind.

اوز آلدیمده اویلاسام قولونلوق بیه تیکادی 404
کیشی آلدیغه بارغانیمده آیاغیم آنده مونده تیکادی

Denke ich für mich allein, so bekomme ich eine Stute mit Füllen; gehe ich aber Andern nach, so stolpert mein Fuss überall.

چالنی کورسانک بابام دی 405

Siehest du einen Greis, rede ihn an: „mein Vater“.

چوبنی خار قیلسنک کوزینکغه توشار 406

Gieb Acht auf das Kehricht, denn es fällt dir in das Auge.

کیشی نینک ایشیکیگا باقمه سنی هم دیوارینکدین بقارلار 407

Siehe nicht in die Thüre eines Andern, denn man sieht dich durch deine Mauer.

ایشکیدین قاراسام بردی جنی تویونوکدین[1] قاراسام باری جنی 408

---

1) **Tüjnük**, čag. **tünlük** = die obere Oeffnung im Zelte, Fenster.

Sehe ich durch die Thüre, ist es ein Narr, sehe ich durch die obere Oeffnung des Zeltes, sind alle Narren.

409 آولغه ایتسام آشادی   قوشنیغه ایتسام قوشادی

Was ich dem Hausgesinde sage, das vergrössert man; was ich dem Nachbar sage, dem wird zugefügt.

410 یتم حقی یتی دریانی قوروتور

Das Recht der Waisen legt sieben Meere trocken.

411 قناعت قارین تویدورور   بی قناعت یلغوز قوزیسین سویدورور

Der Zufriedene sättigt sich, der Unzufriedene lässt auch das einzige Lamm schlachten.

412 ایچکی بولسون تکه بولسون سوتی بولسون

Ob Ziege oder Bock, nur Milch soll es haben.

413 کمبغلنی بر تویغانی چله بایغانی

Wird der Arme einmal satt, so wird er halb reich.

414 بار باریچه یوق حالیچه

Der Reiche lebt nach seinem Vermögen; der Arme nach seinem Zustand.

415 یوققه یوکوروک یتمایدی

Wo nichts ist, da erreicht der beste Läufer nichts.

416 سن اولکانکا من اولکان

Wie du gestorben, sterbe ich auch.

417 یار یاردین خراب   یار مندین خراب

Der Freund ist unglücklicher als der Freund, und der Freund ist unglücklicher als ich selbst.

418 فقیر کشی پیاده   سوقور کشی دالاده

Der Arme bleibt zu Fuss, der Blinde in der Steppe.

419 باینی بایغوش قیزغانور   تنکرینی مالینی شیطان قیزغانور

Den Reichen beneidet der Bettler, Gottes Vermögen beneidet der Satan.

420 خان عادللیک قیلماسه خان ماندین آیریلور
بای خیرلیک قیلماسه بار مالیدین آیریلور

Ist der Fürst nicht gerecht, so verliert er seinen Rang und Familie; ist der Reiche nicht wohlthätig, so verliert er sein Vermögen.

421 مالنی آلاسی تشیده آدمنی آلاسی ایچیده

Das Thier ist in seinem Aeussern, der Mensch in seinem Innern bunt.

422 کونکل کیرین ایتسه کیتار قولنی کرین یوسه کیتار

Der Schmutz des Herzens verschwindet mit Bekenntniss, der Schmutz der Hand durch Waschen.

423 منینک نفسم بلادور یانغان اوتقه سالادور

Mein Leid ist meine Leidenschaft, die mich in das flammende Feuer wirft.

424 نفسیمنی یمانیدین باشیم توزاق ایچنده

Die Schlechtigkeit meiner Leidenschaft hat mein Haupt in die Schlinge gebracht.

425 بر کونکلچک اولور وبر ایرنچک اولور

Es stirbt der Grossmüthige und auch der Feige.

426 حق ایکیلیب سینمایدی حققه زوال بولمایدی

Die Gerechtigkeit neigt sich, aber bricht nicht, der Gerechtigkeit kann nichts schaden.

427 ملامت حق بولسنک سلامت

Bist du gerecht, so kann die Züchtigung nur heilsam sein.

428 اویونکغه توشمه اویونکغه توشکاندین سونکره کوت
قیمللاتیشینکنی قویمه

Mische dich nicht in den Tanz, aber hast du dich gemischt, so lasse deinen Hintern ohne Bewegung nicht.

429 کیچه[1] کیلدینک یوگوروب نیمهنی برای سوغوروب

Nur Gestern kamst du gelaufen: was kann ich dir wohl zum Geschenk geben.

430 غمسز آشیم دعواسز باشیم

Kummerlos ist mein Essen, sorglos ist mein Kopf.

431 خدمتکا تهمت

Auf Eifer kommt Geifer.

---

1) Kiče = gestern, eigentl. Abend, Nacht, steht in solchem Verhältnisse zum čag. tüne-gün (Nacht-Tag), wie das magy. teg-nap zum türk. tüne, töne, töng = Nacht.

432 الدورغان اناسین قوی‌نین قارار

Der Bestohlene forscht selbst im Busen seiner Mutter nach.

433 ارزان‌نینک شورپه‌سی تاتیماس

Die Suppe vom schlechten Fleische schmeckt nicht.

434 ارزان بی علت ایماس   قیمت بی حکمت ایماس

Es giebt nichts billiges ohne Fehler, nichts theueres ohne Grund.

435 هندوستان آلیس بولسه هم پایکاسی یقین

Ist gleich Hindostan weit, das Spiel ist nahe.

436 بر چارچاغانغه تیکمه   بر تالیغانغه تیکمه

Rühre den Ermüdeten und Erschöpften nicht an.

437 اوتنی کاولاسنک اوچار   قوشنینی کاولاسنک کوچار

Stöberst du im Feuer, so lischt es aus; stöberst du an dem Nachbarn, so zieht er aus.

438 ایر تیلاکان جایده عزیز

Der Mann ist nur geehrt, wohin man ihn ruft.

439 بر پل بریب یغلاتدیم   مینک پل بریب تیندورالمدیم

Einen Pfennig gebend habe ich ihn weinen gemacht, tausend Pfennig gebend habe ich ihn nicht schweigen machen können.

440 آلتون قولده باریده قدری یوق[1]

Wenn golden die Hand, schätzt man sie nicht.

441 یمان برلان یاتمه   ایرته توروب ایتمه

Mit dem Schlechten schlafe nicht und früh Morgens aufstehend rede nicht.

442 قرینی بیلکانینی   پری بیلماس

Was der Alte weiss, weiss selbst die Peri nicht.

443 تویه‌کا یانتق درکار بولسه بویننی چوزار

Das Kameel streckt den Hals nur dann aus, wenn es den Dornbusch sieht.

444 پیچقنی اوزوککا اور   آغریماسه بر اوغه اور

Stich das Messer erst in dich; schmerzt es nicht, so steche es in einen Anderen.

---

1) Unter goldene Hand wird die Hand des Herrschers verstanden.

445 مینکانینک کیشی‌نی بیه‌سی ایرته کیلور ایکاسی

Die Stute, auf welcher du sitzt, gehört einem Anderen, Morgen kommt der Eigenthümer.

446 ایذکولیک‌نی کیچی یوق

Für das Gute ist es nie zu spät.

447 یمان‌غه برکان ایسز آشیم اویده تورسه ساسار آشیم

Schade um die Speise, die ich dem Schlechten gegeben, doch wenn sie zu Hause bleibt, wird sie übelriechend.

448 قصاب‌غه یاغ قایغو ایچکیکا جان قایغو

Der Metzger kümmert sich um das Fett, die Ziege um ihr Leben.

449 اولار آغریقنی اولکانی یخشی اویده‌کی‌لارنی تینکانی یخشی

Für den unheilbaren Kranken ist der Tod besser; besser wenn die Leute vom Hause Ruhe finden.

450 اوزی کیلکان مهمان عطای خدا

چاقریب کیلکان مهمان بلای خدا

Der von selbst gekommene Gast ist Gottes Segen, der auf Einladung gekommene ist Gottes Fluch.

451 قونغونچه قوناق اویالور قونغندین سونکره اوی ایکاسی اویالور

Der Gast schämt sich, während er sich niederlässt; hat er sich niedergelassen, so schämt sich der Hausherr.

452 قوناق قوی‌دین یواش مای بیرسنک هم یی بیرادی

Der Gast ist sanfter als das Schaf; auch Fett isst er, wenn du es ihm giebst.

453 بر قیلغان مدد ایکی قیلغان عادت

Einmal gethan ist Hülfe, zweimal gethan ist Gewohnheit.

454 آت بر باسقان ییرنی مینک باسادور

Den Ort, den das Pferd einmal betreten, den betritt es tausendmal.

455 قزاقی آت یمخور بولسه توربنی تکینی تیشادی

Ist das Pferd des Kirgisen gefrässig, so durchlöchert es den Grund des Futtersackes.

456 هایت دیکان تویه‌کا مدد

Das „Hajt! hajt!“ (Ausrufung zum Antreiben) ist dem Kameel eine Hülfe.

457 ارغمچیغه قیل قوّت

Dem Strick verleihet auch ein Haar Kraft.

458 ملتانی[1] ملا آنقاو[2] ایلنی آلداب یر

Der listige Mollah beutet das einfache Volk durch Betrug aus.

459 طاعت آشکارادین کناه پنهان یخشی

Besser die verborgene Sünde als die offene Frömmigkeit.

460 قازانچی‌نینک ایرکی بار قیدین قولاق چقرسه

Es steht in der Macht des Kupferschmiedes, wo er das Ohr (des Kessels) herausbringen soll.

461 آق بدن قرا بدن سوغه توشکانده معلوم

Weisser Körper, schwarzer Körper wird nur gekannt, nachdem er in das Wasser gefallen ist.

462 شالینی آرقاسیدین کورماک[3] سو ایچیب دور

Mit Reis zusammen wird zugleich das Reisunkraut getränkt.

463 دولت ایکیز محنت ایکیز ایکیز[4]

Das Glück ist ein Zwilling, das Unglück ist ein zweifacher Zwilling.

464 دولت همه‌سی اتفاقدین   بی دولتلیک نا اتفاقدین

Alles Glück kommt von Uebereinstimmung, alles Unglück von Nichtübereinstimmung des Schicksals.

465 فراست نصف کرامت

Der Scharfsinn ist halbe Wunderkraft.

466 آتاسی اتاغان قونکغوزنی   بالاسی اتار تونکغوزنی

Der Vater hat einen Mistkäfer geschossen und der Sohn schiesst schon ein Wildschwein.

---

1) Multani = listig, schlau; eigentl. Wucherer, Betrüger, weil diese Klasse Menschen in Centralasien zumeist durch Indier aus Multan repräsentirt ist.

2) Ankau = einfach, offen; hängt vielleicht mit dem uig. anuk = fertig, richtig in irgend einer Weise zusammen?

3) Kürmek, die locale Benennung für Reisunkraut, ist selbstverständlich in keinem der vorhandenen Wörterbücher zu finden.

4) D. h. es kommt in doppelten Paaren oder mehrfach vor.

467 هایده بول هایده بول آش وقتیده پیدا بول

Auf! auf! zur Esszeit stelle dich ein (Ironie).

468 ایر یخشی‌سی تاز بولور آط یخشی‌سی بوز بولور

Der gute Mann wird kahl, das gute Pferd wird grau.

469 سیمیز کورکام بای چیچن

Fett ist schön, reich ist lieb.

470 کوب یورکان آزار کوب سوزلاکان یازار

Der viel geht, verirrt sich; der viel spricht, verwirrt sich.

471 یخشی سوز جان آزوغی یمان سوز باش قازوغی

Das gute Wort ist des Lebens Nahrung, das schlechte Wort ist des Kopfes Pfahl.

472 یول عذابی کور عذابی

Des Weges Qual ist Grabes Qual.

473 آچقه قزان آسدورمه تونکغان‌غه اوتون یاقدورمه

Gestatte nicht dem Hungrigen das Kochen, und dem Frierenden nicht das Feuern.

474 اویناش‌غه ایشانیب ایرسز قالمه

Auf den Geliebten dich zu viel verlassend bleibe dann nicht ohne Mann.

475 آغزدین چققان توپوک قایتب آلینمس

Der vom Munde ausgeworfene Speichel kehrt nicht mehr zurück.

476 ایکی کیمه‌نی اوشلاکان دریاغه غرق بولادی

Der an zwei Schiffen sich anklammert, ertrinkt im Meere.

477 برنینک کسافتی مینک‌کا تیکار

Der Schmutz des Einen haftet an Tausenden.

478 قرضینک کوب بولسه مرغ مسمی[1] یکیل

Hast du viele Schulden, so iss Vogelfleisch.

479 اویون ایتسه‌ده اوییده‌غی‌نی ایتور.

Er scherzt wohl, doch er sagt, was er im Sinne hat.

---

1) مسمی musmi oder musemma(?) ist mir unverständlich.

480 یورکان دریا اولتورغان بوریا

Wer viel reist, ist ein Meer; wer immer sitzt, ist eine Schilfmatte.

481 یورکان آیاقده یورکام یولوقار

Der wandelnde Fuss stösst auf seine Nahrung.

482 تنی ساغلیق ترانک بایلیق

Wer gesund am Körper, der ist tief an Reichthum.

483 بر قیشجه قویانچیق[1] آغریغی

Die Kujandschik-Krankheit dauert nur einen Winter.

484 جنس ایمان برلان عسل یکاننکدین
زهری قاتلنی ایچکانینک هم خوب

Es ist besser tödtendes Gift zu essen, als Honig mit einem nichtswürdigen Menschen.

485 تویدنی اوزیکا یاراشه جازی[2] بار

Das Kameel hat einen, für ihn selber passenden Kotzen.

486 هر کیمنیکی اوزیکا قیز کورونور کوزیکا

Jedem dünkt das Mädchen nach seinem eigenen Geschmacke schön.

Glossar zu den sartischen Sprichwörtern.

(Enthaltend 65 Thesen.)

اتله atala, etele = Mehlspeise; im Wörterbuche des Šeich Sulejman Efendi mit bulamač (Mehlspeise) übersetzt.

اجراتمق ažratmak = trennen, absondern. Vgl. čag. ajri = getrennt und ajirtmak = trennen.

اجریق ažrik = Riedgras, eine Gattung harten Grases.

اچیماق ačimak = frieren. Vgl. osm. üšürmek = frieren.

اسیز asiz = schlecht. Vgl. uig. asiz eigentl. ajsiz = schlecht, ungut (von aj, ej = gut und siz = ohne).

---

1) Kujanžik eine Art Epidemie, von den Kirgisen so genannt.

2) Žaz = Kleid, vielleicht richtiger جهاز žihaz = Ausstattung, im Volksmunde žaz.

انقاو ankau = einfach, einfältig.

انکدامق angdamak = belauschen. Vgl. čag. angmak = ahnen, aufpassen.

اوزمق ozmak = wegtreiben, wegführen, wegjagen. Vgl. čag. uzmak = ausstrecken.

اوستون üstün = Dach, Decke, von üst = oben.

اوغوز oguz = Beginn, Anfang, frühe Jugend.

اونکور ongur, öngür = Damm. Vgl. čag. öngür = Saum, hervorstehender Theil, von öng = zuvor, vorder.

اولان ulan, olan = Gras. Vgl. pers. اولانک ulang = Wiese.

ایرکاشماک irgešmek = geziemen, gut stehen. Die sonstige Bedeutung von irgešmek ist sammeln, vereinen, ordnen.

ایشانماک išenmek = verkehren, besuchen, eigentl. vertrauen.

ایلق ilik = lau, sanft. Vgl. osm. ilinžak = lau.

اینکایاماک engejmek = neigen, bücken. Vgl. engmek = abnehmen, abwärts gehen; magy. enged = nachgeben.

پادەچی padeči = Hirt, Stallaufseher, von pade = Stall.

پایکا pajka = Spiel. Vgl. kirg. bajka = Spiel, Unterhaltung; magy. pajkos = muthwillig.

پشورمك püšürmek = aufwühlen, aufrühren. Vgl. čag. bišimek = schaukeln, schütteln, rühren.

بوزاق buzak = Kalb. Vgl. čag. buzagu, bozgu, magy. bosyu = Kalb.

تاتو tatu = gut, süss. Vgl. čag. تاتوغ tatug = süss.

توپوک töpük = Speichel. Vgl. magy. köpni, töpni = spucken, čag. tüfük = Speichel.

توس tüs = Gesicht, Aussehen.

توغوشقان toguškan = Anverwandte. Vgl. čag. tokkan = Bruder, Schwester, nahe Anverwandte.

توکونماک tökünmek = sich verbinden, sich verknüpfen. Vgl. čag. töküm, tökme, osm. dögme, düjme = Knopf, Band.

تومار tumar = Hügel, Scholle. Vgl. čag. tumar = Knaul, Papierrolle, Etui zum Aufbewahren der Amulette.

توالاق tuwalak = Trappe. Vgl. čag. tugdak = Trappe.

تویونوک tüjnük = Fenster, Oeffnung oberhalb des Zeltes. Vgl. čag. tünlük.

تیکماک tikmek = säen, anbauen. Vgl. čag. tikmek = pflanzen.

تیلاماک tilemek = rufen. Vgl. čag. tilemek = verlangen.

چارچاماق čarčamak = ermüden.

جاز ǯaz = Decke, Ausstattung, vom arab. جهاز = Ausstattung.

چالقایماق čalkajmak = sich recken, sich strecken. Nach dem Lugati Čagatai bedeutet č. eigentl. auf dem Rücken liegen und wird als Superiorität der Ringkämpfer bezeichnet. Hier ist č. im Sinne stolzieren, sich reckenhaft benehmen gebraucht. Im Lug. Čag. wird im selben Sprichworte statt čalkajmak das Zw. kankamak angeführt.

چچقان čičkan = Maus. Vgl. čag. sičkan = Maus.

جنجال ǯenǯal = Lärm, Gezank, Auflauf.

چوزماق čozmak = ausstrecken, ausdehnen. Vgl. čag. čözmek = lösen, aufbinden.

چونقور čonkur = Graben. Vgl. osm. čukur = Graben.

چیچماک čičmek = cacare, Nothdurft verrichten. Vgl. sičmek.

چیلاک čilek = Gefäss, Geschirr. Vgl. kazanisch: čilek = Eimer, kirgisisch čelek = irdenes Gefäss.

چیمچیماک čimčimek = annageln, anheften. Vgl. čag. čümčümek = dicht oder fest machen.

خوراز choraz = Hahn. Vgl. osm. choros = Hahn.

دولانه dulana = Beere.

دونک donk, dünk = Knoten, Geschwür, Erhöhung.

سانکراو sangrau = taub. Vgl. čag. sangurmak = staunen, vor Verwunderung still stehen.

سرخار serchar = Zaun. Scheint persischen Ursprunges zu sein, doch das Etymon ist mir unbekannt.

سونماق sunmak = zerbrechen, gebrochen sein. Vgl. čag. sinmak = brechen.

غالْوير galuwir, galwir = Siebe. Vgl. osm. kalbur = Siebe.

قارساق karsak = der Steppenfuchs.

قارمماق karmamak = greifen, nach etwas haschen. Von karma = Kralle, Klaue.

قوشن košan = Nachbar, Geselle, von koš = hinzufügen, gesellen.

قويچيبان kojčiban = Schäfer, Hirt. Eine Zusammenziehung vom čag. kojči = Schäfer und dem persischen čuban = Schäfer.

قيلغ kilig = Zeichen, Kennzeichen, eigentl. That, Thun. Vgl. uig. kilik = Character.

كورماك kürmek = Brandkorn im Reis.

كوشنك köšenge = Haussteuer, richtiger Košanga. Vgl. košanti = Haussteuer.

كونك küng = dumm. Vgl. čag. küng = stumm.

كونكولچك köngülček = grossmüthig, von: köngül = Gemüth, Herz.

كونماك künmek = ausstossen, gehemmt sein.

مدنك madeng = Reifen, Band.

مويز müjiz = Kern, Beere. Vgl. pers. مغز magz = Kern.

نوكيسه Nu kise = der neue Reiche. Eigentl. der neue Sack, d. h. Geldsack.

عوكوز höküz = Ochs. Vgl. osm. öküz.

يالچيماق jalčimak = geniessen, gebrauchen, angenehm finden.

يتاق jatak = lägerig, sich niederlegend. Vgl. osm. jatak = Bett.

يودروق jutruk, judruk = Faust. Vgl. čag., osm. jumruk = Faust.

يوق juk = Spur, Flecken. Vgl. čag. jukmak = anhaften, ankleben.

Heisst bei den Chinesen jeder einzelne solar term auch tsiet-k'í und ist ihr unsichtbarer Wandelstern k'í thatsächlich unser Sonnencyclus von 28 julianischen Jahren?

Von

Dr. Fr. Kühnert.

J. **Edkins** sagt in seinen progressiv lessons in the chinese spoken language (fourth edition, Shanghai 1881, p. 97): **tsiet-k'i**, solar term; 24[th] of a solar year. Wells-Williams führt in seinem syllabic dictionary of the chinese language s. v. k'i (p. 348) an: k'i a semilunar period; k'i-héu or tsiet-k'i times, seasons; the twenty-four terms; s. v. tsiet (p. 974): a term; tsiet-ling or ši-tsiet or rí-šip-ssí tsiet-k'i 24 terms or semi-monthly solar periods, which correspond to the day on which the sun enters the first and fifteenth degree of a zodiac sign; when an intercalary month occurs, they are reckoned so that only one term shall fall in it. — Nach diesen Angaben gewinnt es den Anschein, dass tsiet-k'i als Synonym-Compositum aufzufassen und daher auch ein einzelner solar term tsiet-k'i zu nennen sei, wie Edkins direct angiebt und Ideler in seiner Zeitrechnung der Chinesen dieselben zu benennen pflegt.

Die Chinesen aber dürften, wie das Folgende zu zeigen scheint, einer andern Ansicht huldigen.

Zunächst sei des heurigen (14 Jahr Kuang sú) officiellen Kalenders gedacht, auf dessen Titel ausdrücklich bemerkt ist: k'īn t'iēn kién k'īn tsūn iú č'i šú-lì-tsīng-iún yin-ts'aó ši-hién-šū pān-hīng t'iēn-hià, (von dem astronomischen Collegium nach dem auf Befehl des Kaisers veröffentlichten šú-lì-tsīng-iún bearbeiteter und approbirter kais. Kalender zur Vertheilung für das Reich).

In demselben finden sich gleich auf dem 3. Blatte die nach Monaten geordneten Beginns-Zeiten der solar terms für den Meridian der hauptstädtischen Sternwarte (tū-č'ing šún t'iēn-fù tsiet-k'i ši-k'ek), worin es z. B. für den ersten Monat heisst: čing yuet, tá, kuèi č'eù, pat žit kēng-šīn ngù-čing č'ū-k'ek rí fēn iū̀-šùi čing-yuet čūng; rí-šip-sām žit yit-hài ssí-čing yit-k'ek šip-sām fēn kīng-čit rí-yuet tsiet. Erster Monat, gross (30 Tage), (Monats-Cykelzahl)

kuêi-č'eù, am 8. Tage, (kēng-šīn), 12h 2m Mittags iǜ-šùi innerhalb des ersten Monates; am 23. Tage (yit-hái) 10h 28m kīng-čit, das tsiet des zweiten Monates. — Und so analog weiter.

Es kann hier doch nicht willkürlich sein, dass consequent bei den ungeraden solar terms stets gesagt wird x yuet tsiet, bei den geraden x yuet čūng, zumal es am Titel tsiet-k'i heisst. Man wird also gewiss nicht fehl gehen, wenn man annimmt, dass hier ein besonderer Grund obwaltet, weshalb bei den ungeraden solar terms tsiet angewendet ist, und bei den geraden ausdrücklich hervorgehoben wird, dass sie innerhalb (čūng daselbst zweifelsohne Postposition, Gabelentz. chin. Gram. § 288, p. 126) des Monates fallen. Diesen Grund giebt uns nun das šú-lì-tsīng-iûn in dem Capitel über die Bestimmung der Beginnszeit der solar terms (k'iû tsiet k'i šî k'ek), worin es heisst:

kù lik tsiet k'i čī žit šî yeù rí. k'ì yit, ts'iǜ čeū súi čī žit (sām-pek-luk-šip-ngù žit yeù kī) rî-šip-ssí fēn čī; tek yit-šip-ngù žit yeù iû, wêi tsiet, wêi k'í. k'ì žit siāng tèng, ì čī pán-lik šeù šī, či žûn č'ing súi. (či žûn čī fap; ì wû čūng k'í čè, wêi žûn yuet). mîng wêi hêng k'i; yên k'ì kok tsiet k'i čī žit, kiāi yit ting rî put yìk; t'siè súi-súi yeù šâng. — K'ì yit ts'iǜ čeū t'iēn čī tú (kù sām-pek-luk-šip-ngù tú ssí fén tú čī yit) rí-šip-ssí fēn čī; tek yit-šip-ngù tú yeù iû, wêi tsiet, wêi k'í. k'ì tú siāng tèng, ì pù č'ên lî, tûi t'iaō nok. mîng wêi ting k'i; yên ì žit č'ên čī tú wêi ting, rî put kiān žit šî tō-kuà yè. (yīn žit hîng yeù yîng-šok, kú kok tsiet k'í tú šú sūi tèng, rî žit šī put tèng). kīm pán-lik yik yúng ting k'i. . . . .

Zunächst folgt daraus, dass der Verfasser bei jeder der Berechnungsarten ausdrücklich wiederholt ts'iǜ N wêi tsiet wêi k'i (Gabelentz Gram. § 783, b p. 306), dass ein einzelner solar term nicht tsiet-k'i heissen könne; denn wäre Letzteres der Fall, so hätte er sagen müssen ts'iǜ N wêi tsiet-k'í.

Es ist aber auch nicht anzunehmen, dass, wie Ideler (Zeitrechnung der Chin. p. 145) angiebt, „die geraden tsie-khi von den Chinesen tschung-khi genannt werden", da es sonst nicht ts'iǜ N wêi tsiet wêi k'i heissen könnte, sondern etwa ts'iǜ N wêi tsiet wêi čūng-k'i oder ts'iǜ N wêi tsiet-k'i wêi čūng-k'i gelautet hätte, je nachdem die ungeraden solar terms entweder bloss tsiet oder tsiet-k'i genannt werden.

Es ist sonach erstlich daraus zu schliessen, dass die geraden solar terms von den Chinesen nicht čūng-k'i benannt werden, zweitens dass in der Schaltregel ì wû čūng k'i čè das attributiv gesetzte Verhältnisswort čūng wohl nicht die entsprechende Postposition ersetzen (Gabelentz Gram. § 863 p. 336), sondern den Adverbialis vertreten dürfte.

Im Deutschen die attributive Stellung beizubehalten, ist aus dem Grunde nicht räthlich, weil die Ausdrucksweise „mittleres k'i" für den Astronomen nicht den Sinn von čūng als Gegensatz zu

Anfang und Ende (Gabelentz Gram. § 1025 p. 393) wiedergäbe, sondern das ausdrückte, was der Chinese mit p'ing-k'i bezeichnet. Statt des Adverbialis wird man im Interesse der Deutlichkeit für die Uebersetzung die Ausdrucksweise „innerhalb dessen (scilicet Monates)" vorziehen.

Nach dem Bisherigen ist es aber noch keineswegs ausgeschlossen, dass tsiet oder k'i promiscue für jeden solar term angewendet werden dürfen. — In Rücksicht auf die Schaltregel jedoch lässt sich diese Frage mit Bestimmtheit entscheiden. Ihr Wortlaut ist: Als Schaltmonat gilt jener, innerhalb dessen kein (Eintritt in ein) k'i statt hat. Soll diese Regel bestimmt und unzweideutig sein, so ist dies nur dann möglich, wenn unter k'i bloss jeder zweite oder gerade solar term verstanden werden darf. Denn, da von Beginn eines solar term bis zum nächsten ungefähr 15 oder 16 Tage (wie dies auch im šú-lì angeführt) verfliessen, so muss unbedingt in jedem Monate (bei deren Länge von 29 oder 30 Tagen) mindestens ein solar term fallen, sohin könnte es, falls tsiet und k'i gleichbedeutend jeden solar term bezeichneten, keinen Schaltmonat geben. Dem widerspricht aber die Thatsache des chinesischen Kalenders, sohin kann k'i nur jeden zweiten solar term bedeuten, weil dann von einem k'i bis zum nächsten ungefähr 29 bis 31 Tage verstreichen werden und dadurch die Möglichkeit für die Bestimmung des Schaltmonates gegeben ist.

Schon aus den eingangs erwähnten Angaben des heurigen Kalenders ist ersichtlich, dass, mit lip-č'ūn beginnend, jeder ungerade solar term tsiet genannt werde, sohin folgt für jeden geraden die Bezeichnung k'i. Einen weiteren Beleg liefert aber auch die Stelle: ts'iü' N wêi tsiet wêi k'i, als Auflösung der Verbindung tsiet-k'i. Nachdem hier im astronomischen Sinne von einem potius nicht die Rede sein kann (Gabelentz, Gram. § 264 p. 115), so ist demnach das zuerst Stehende nur als das der Zeit nach Frühere aufzufassen, sohin sind (regelrecht mit lip-č'ūn anfangend) die ungeraden solar term, als die der Zeit nach früheren, mit tsiet zu bezeichnen, die geraden mit k'i.

Uebrigens lässt auch das šú-lì hierüber sich noch weiter vernehmen. In der Einleitung zur Sonnenbewegung sind die Grössen und Epochalwerthe gewisser Constanten angeführt wie: die mittlere Bewegung der Sonne, die Länge des Perihels, die Anzahl der Grade der Peripherie etc. Hierbei kommt auch eine Grösse k'i-yīng vor, die folgendermaassen definirt wird: k'i-yīng čè, lik yuên kiap-tsï' niên t'iēn-číng tūng-čí kiú kiap-tsï' žit tsï'-čing č'ū-k'ek čī žit fén. „k'i-yīng (das dem k'i entsprechende) sind die Tage und Bruchtheile des Abstandes, um welche das astronomische (t'iēn-čing) Wintersolstitium im Epochaljahr kiap-tsì absteht von der Mitternacht des Tages kiap-tsï'." Da tūng-čí ein gerader solar term ist, so geht aus dem obigen Satze gleichfalls hervor, dass die geraden solar terms k'i genannt werden.

Es heissen also die ungeraden solar terms wie lip-čūn, kīng-čit, tsīng-mīng u. s. w. tsiet; die geraden wie iù-śùi, č'ūn fēn, kuk-iù u. s. w. k'i, und die Verbindung tsiet-k'i bezeichnet demgemäss die 24 solar terms insgesammt als die tsiet und k'is.

Wir finden in diesem Capitel aber auch k'i noch in einer andern Beziehung angewendet, in den Sätzen „mīng wêi hêng-k'i und mīng wêi t'ing-k'i; gleichsam als Benennung der Berechnungsarten. Es sei vorläufig nur darauf hingewiesen, da im Folgenden näher auf diese letztere Beziehung eingegangen werden soll, nachdem zuvor noch zwei Worte dieses Capitels einer Erläuterung rücksichtlich der Wiedergabe bedürfen. Es sind dies t'iaō und nok.

Ueber t'iaō sagt Chalmers (Concise Kanghi part. I bl. 56): „t'iaò, t'iaō, t'iaó, huòi rî yuet kién sī-fāng yuet t'iaò; yeú žit huòi šik wêi t'iaō; t'iaô yuet tsek yè. Wird der Mond am letzten Monatstage im Westen gesehen, so nennt man dies t'iaō, auch die Verfinsterung (scilicet eclipsis) der Sonne am letzten Monatstage heisst t'iaō; t'iaô sind die Mondseiten.“ Ueber nok (III Part, bl. 398): šok-nok yè t'ûng nok, šok-nok ist gleich nok. Wells Williams (syll. Dict. p. 640) sagt über nok: the new moon seen in the east is šok-nok; to be taken as an equivoque denoting great haste. Das šú-lì sagt ausdrücklich: „ti-sīm iù č'ū huân sīm put t'ûng rî t'iaō nok šēng yên. Dadurch, dass der Mittelpunkt der Erde und die Mittelpunkte der (übrigen) Kreise (es ist dies im Sinne der epicyclischen Bewegung gedacht) nicht zusammenfallen, werden t'iaō und nok erzeugt.“ Aus dem Gesagten erhellt, dass unter nok das Früher oder die Acceleration, unter t'iaō das Später oder die Retardation gemeint sei, denn eine Sonnenfinsterniss kann nur am ersten Monatstage sich mit Fug und Recht ereignen, fällt selbe aber auf den letzten Tag des vorangehenden Monates, so trat dieselbe nach dem Kalender zu frühe ein, folglich ist das Datum zurück gegen die Wirklichkeit. Desgleichen sieht man den Mond am ersten Tage auf der Ostseite der Sonne, so ist Neumond bereits vorüber und umgekehrt auf der Westseite. — Es lautet sohin die Stelle im šú-lì:

„Die Alten hatten zwei Arten der Berechnung für die Zeit des Beginnes der solar terms. Bei der einen derselben wurden die Tage des tropischen (vollen) Jahres (365 . . . . . .) durch 24 getheilt und die erhaltenen 15 Tage sammt Bruchtheil als tsiet oder als k'i angenommen. Die Tage derselben sind unter sich gleich, durch entsprechende Austheilung in der Rechnung ergiebt sich die Zeit, und die Festsetzung des Schaltmonates vervollständigt das Jahr. (Die Regel für die Bestimmung des Schaltmonates ist: Derjenige Monat, innerhalb dessen kein [Eintritt in ein] k'i stattfindet, gilt als Schaltmonat.) Der Name ist constantes k'i, so genannt, weil die Tage jedes derselben, sei es tsiet sei es k'i, absolut gleich und unveränderlich sind. Zudem ist es Jahr um Jahr beständig. Bei

der zweiten derselben werden die Grade des Bahnumlaufes (im Alterthum 365¹/₄) durch 24 getheilt und die 15 Grade sammt Bruchtheil als tsiet oder als k'i genommen. Mit Hilfe der Bahnbewegung (lì = to pass through) leitet man das Früher oder Später ab. Der Name ist absolutes k'i, so genannt, weil die Grade der Sonnenbewegung unabänderlich fix sind, nicht aber die Quantität der Zwischenzeit. (Die Ursache hiervon ist, dass die Sonnenbewegung eine Expansion (Acceleration) und Retraction (Retardation) hat, weswegen die Zeiten nicht gleich sind, obschon die Grade derselben, sei es tsiet sei es k'i, identisch sind.) In der Jetztzeit wird bei der Berechnung das absolute k'i verwendet."

Was soll nun durch die Ausdrucksweisen constantes k'i und absolutes k'i bezeichnet werden? Ist vielleicht hier eine Beziehung zu dem gleich bezeichneten unsichtbaren Wandelstern k'i gegeben, und wenn, worin besteht dieselbe? Ueber diesen Wandelstern k'i sagt G. Schlegel (Uranographie chinoise p. 645): La quatrième „Planète invisible" khi représente notre cercle solaire de 28 années Juliennes, comme il paraît par la description chinois suivante: „Le khi est produit par la lune intercalaire. En 28 ans il y a dix lunes intercalaires et pendant ce temps le khi a fait une fois sa revolution autour du ciel. La lune intercalaire est determinée par l'année, donc khi est le restant du Bois (de Jupiter planète de l'année)".

Ideler (Zeitrechnung der Chinesen, p. 163) hingegen spricht sich mit bemerkenswerther Zurückhaltung darüber also aus: „Was aber unter dem Wandelstern khi zu verstehen sei, ist mir ein Räthsel. Es muss ein imaginärer Punkt sein, der irgend eine astrologische Bedeutung hat. Wenn versichert wird, dass er alle Monate einen Grad fortrückt, so lässt dies auf einen Zusammenhang mit dem ki oder 28jährigen Cyclus schliessen, dessen oben gedacht ist; nur lässt sich nicht absehen, worin dieser Zusammenhang bestehen kann".

Ueber den Cyclus ki sagt Ideler (Zeitr. p. 135): „eine Periode — ki — von 28 Sonnenjahren. Letztere kann keine andere als unser Sonnencirkel von 28 Julianischen Jahren sein, der bekanntlich bei der Berechnung des Osterfestes zur Bestimmung der Wochentage gebraucht wird. Da er für die Chinesen von gar keiner Bedeutung war, so ging er für sie bald wieder verloren".

Ob dies zuletzt angeführte ki identisch sein soll mit dem imaginären Punkte khi, kann ich mangels des nöthigen Materiales weder bejahen noch verneinen. Im šú-lì kömmt zwar ein Cyclus ki (= to remember, record) in dem Capitel t'úi žit č'ên yúng šù erwähnt vor durch die Definition kí fap luk-šip (der Cyclus ki ist 60), wobei die Anmerkung sagt: kí fap čè, tsí kiap-tsĭ čí kuèi-hái čĭ žit-šù. (Der Cyclus ki ist die Anzahl der Tage vom kiap-tsĭ [Tage] bis zum kuèi-hái [Tage]). Dass dies der einfache Sexagesimalcyclus ist, erhellt aus sich, ebenso aber ist auch sehr leicht ein-

zusehen, dass derselbe mit einem Cyclus von 28 Jahren in keine Verbindung gebracht werden kann, da weder die Anzahl der Tage von 28 Sonnenjahren, noch von 28 chinesischen oder Lunisolarjahren durch 60 theilbar sind. Von einem anderen Cyclus ki aber ist mir im šú-lì keinerlei Bemerkung untergekommen.

Bezüglich des Wandelsterns k'i liefert das vorliegende Material einige nicht unwesentliche Bemerkungen zu den erwähnten Auseinandersetzungen.

Vor Allem ist nicht so leicht abzusehen, wieso aus der Beschreibung des kaō héu mûng k'iû hervorgehe, dass der unsichtbare Wandelstern khi unser Sonnencirkel von 28 julianischen Jahren sei; denn in der betreffenden Stelle: „k'í tsek šēng iū žún. rí-šip-pat niên šip žún, rî k'i yit čeū t'iēn. žún yeû súi ting, kú k'i wêi muk čı iû." ist erstlich nirgends von julianischen Jahren, sondern nur von Jahren die Rede. Welcher Gattung diese Jahre sind, ist nicht gesagt, jedoch ist durch žún und die Zahl 10 der Schaltmonate die Annahme von julianischen Jahren zum mindesten bedenklich gemacht. Ferner bezeichnet „unser Sonnencirkel" jenen Zeitraum, nach dessen Ablauf das julianische Datum wieder auf denselben Wochentag „unserer siebentägigen Woche" fällt, hat also schon an sich — wie Ideler treffend bemerkt — für die Chinesen gar keine Bedeutung. Hierzu kommt noch, dass zufolge der Definition des Sonnencirkels die Anzahl der Tage durch 7 theilbar sein muss; 28 chinesische Jahre aber — die thatsächlich 10 Schaltmonate enthalten — 10 217 eventuell 10 218 Tagen gleichkommen, Zahlen, die nicht durch 7 theilbar sind. Weiter entsteht unser Sonnencyclus durch „unsere Schaltungsweise", nämlich jedes vierte Jahr um einen Tag grösser zu rechnen, woraus sich 4 mal 7 gleich 28 ergibt; in der angeführten Stelle hinwieder ist die chinesische Schaltungsweise gemeint, die mit unserer nichts gemein hat.

Zum Ueberflusse sei noch bemerkt, dass im šú-lì unsere Jahre, wenn dieselben genannt werden, durch p'îng niên für das Gemeinjahr, durch žún niên für das Schaltjahr mit Hinzufügung der Tagesanzahl gekennzeichnet werden, die tropische Jahreslänge hingegen durch čeū-súi markirt wird.

Hier scheint vielleicht die Zahl 28 zu dem Schlusse verleiten zu wollen, dass das, was nahe die gleiche Periode habe, identisch oder von einerlei Ursache sein müsse.

Wir haben daher vorläufig — wie früher schon darauf hingewiesen — bei k'i zu unterscheiden zwischen:

1. dem k'í, das jeden geraden solar term bezeichnet,
2. jenem, das mit constantem k'í oder absoluten k'í benannt wird,
3. dem Wandelstern k'í.

Deren Ersteres liegt in seiner Bedeutung vollkommen klar, die beiden Letzteren mit ihren gegenseitigen Beziehungen untereinander und zum ersten stehen in Frage.

Sowohl nach dem kaō heú mûng k'iû, als auch nach dem šú-lì hängen dieselben mit der chinesischen Schaltung zusammen. Wir haben daher zunächst nachzusehen, nach welcher Zeit der chinesische Schaltmonat eintritt. Es genügt, sich hierbei der mittleren oder constanten Zahlen zu bedienen. Das šú-lì gibt als Intervall zwischen zwei unmittelbar folgenden Eintritten in gerade solar terms 30·4368489 Tage, als Intervall zwischen zwei aufeinander folgenden Neumonden also für die mittlere Dauer des synodischen Mond- i. e. des chinesischen Monates 29·530593 Tage.

Da nach der Schaltregel ì wû čûng k'í čè, wêi žûn yuet, jener Monat Schaltmonat ist, in welchen kein gerader solar term fällt, so hängt der Eintritt desselben von dem Verhältnisse der beiderseitigen genannten Intervalle ab, d. h. von 30·4368489 : 29·530593. Die Division ergibt für dieses Verhältniss 1·0307, wofür auch als genügend genau der Näherungsbruch $^{168}/_{163}$ genommen werden kann.

Die Zahl der zwischen zwei Schaltmonaten enthaltenen regulären Monate bestimmt sich durch die Beantwortung der Frage, nach wieviel Monaten die Anzahl der stattgehabten k'is oder geraden solar terms um eine Einheit kleiner wird, als die Zahl der verflossenen Monate, weil eben in den Schaltmonat kein k'i treffen darf. (Mathematisch: Sei Z die Zwischenzeit zwischen 2 k'i's, M die Dauer eines synodischen Monates, so ist $nZ = mM$, worin $m = 1·0307\,n = {}^{168}/_{163}\,n$ ist. Dasjenige Vielfache von Monaten, für welches die Anzahl der verflossenen k'i's um 1 kleiner wird, als die Anzahl der Monate, ist jenes Vielfache von m, bei dem die Gleichung besteht $n = m - 1$. Es wird sohin $m = {}^{168}/_{163}\,(m - 1)$ oder $m = {}^{336}/_{10}$.) Die Rechnung gibt für den Mittelwerth dieses Vielfachen die Grösse 33·6 keine ganze Zahl, sondern ein ganzes Vielfaches und einen Bruch, was nichts anderes besagt, als dass von einem Schaltmonate bis zum nächsten in einer grösseren, im folgenden sich ergebenden Anzahl Jahre die Zahl der Zwischenmonate nicht immer gleich sei, sondern zwischen bestimmten Grenzen schwankt. Thatsächlich kann der nächste Schaltmonat — den Ausgangsschaltmonat als ersten gerechnet — der 29. bis 36. sein. Nur erst der je zehnte Schaltmonat wird stets nach der gleichen Anzahl Zwischenmonate eintreten und auf den 336. Monat fallen, weil der Nenner des Bruches $^{336}/_{10}$ durch die nöthige Multiplication mit 10 beseitigt wird [1]).

Setzen wir nun voraus, dass wir jenen Schaltmonat zum Ausgangsmonate wählen, in dessen folgendem regulären Monate der

1) Da hier nur die Mittelwerthe genommen sind, infolge der periodischen Glieder jedoch im Maximum sowohl der wahre Neumond $^1/_2$ Tag früher oder später, als auch der wahre Eintritt in das k'í zwei Tage früher oder später sich ereignen kann, als die mit den Mittelwerthen gefundenen Zeiten angeben, so kann unter Umständen auch bereits der 335. Monat Schaltmonat werden. Doch hat dies hier weiter keinen Einfluss, wie sich zeigen wird.

Eintritt in das k'i auf den Mittag des ersten Tages fällt, so wird dann im zweiten folgenden Monate dieser Eintritt auf den Vormittag des zweiten Tages, im dritten auf den Vormittag des dritten Tages und so fort fallen. Im 29. Monate findet der Eintritt in den Abendstunden des 27. Tages, im 30. in den Nachmittagsstunden des 28. Tages, im 31. nahe Mittags am 29. Tage statt. Im 32. Monate jedoch haben wir nur dann einen Eintritt, wenn dieser Monat 30 Tage hat, weil der Eintritt nahe Mittags am 30. Tage sich ereignet. Hat dieser 32. Monat also nur 29 Tage, so ist er Schaltmonat und der Eintritt in das k'í findet erst am 1. Tage des 33. Monates statt. Ist hingegen der 32. Monat 30 tägig, so wird der 33. Monat Schaltmonat und der Eintritt in das nächstfolgende k'i fällt in den 34. Monat und zwar Mittags am 1. Tage, wenn der Schaltmonat 30 Tage, oder Mittags am 2. Tage, wenn der Schaltmonat 29 Tage hatte. Hieraus ist schon zu ersehen, dass das Vorrücken des k'i in den Monatstagen hier noch nicht in der gleichen Reihenfolge statthaben kann, wie vom 1. bis zum 33. Monat. Durch Fortsetzung dieser Schlüsse wird man sich leicht überzeugen, dass der Eintritt in das k'i auf die gleichen Monatstage, erst nach dem 336. Monat wieder in derselben Reihenfolge statt hat, weil 336 Mondmonate fast genau gleich sind der mit 326 Zeichen verflossenen Zwischenzeit (der Unterschied beträgt beiläufig $2^1/_2$ Stunden), dass also erst in 336 Mondmonaten die Periode für das Vorrücken des Eintrittes ins k'i gegen den Monatstag abgeschlossen ist.

Ehe nun ein weiterer Schluss hieraus über die Bedeutung der oben sub 2 und 3 angeführten k'i und ihre Zusammengehörigkeit mit dem sub 1 bezeichneten gezogen wird, ist noch die von G. Schlegel angeführte Stelle des kaō téu mûng k'iû einer näheren Betrachtung zu unterziehen; und zwar insbesondere das in grammatischer Hinsicht auffällige Satzgefüge: rí-šip-pat niên šip žûn, rî k'i yit čeū ti'en. rî als Einleitung des Nachsatzes aufgefasst, kann hier sehr wohl den Nebengedanken mit inbegreifen, dass der im Vordersatze ausgedrückte Umstand zugleich Ursache des folgenden sei (Gabelentz, Gram. § 1380, p. 496). Im Vordersatze selbst fehlt ein eigentlich verbaler Ausdruck, es ist sonach wie üblich die einfache Copula unterdrückt (Gabelentz, Gram. § 1187, p. 442). Im Nachsatze könnte čeū der verbale Ausdruck sein, wonach dann yit adverbial stünde und t'ieñ Object zu čeū wäre. So scheint auch G. Schlegel den Nachsatz aufgefasst zu haben, wogegen er im Vordersatz an Stelle der reinen Copula ein unpersönliches yeù (il y a) einschaltet, demzufolge rí-šip-pat niên in den Adverbialis (en 28 ans) kömmt.

Hierzu möchte ich mir die Bemerkung erlauben, dass im šú-lì das Wort t'iēn öfters in einer Weise Anwendung findet, wo wir es absolut nicht mit Himmel übersetzen können, falls wir uns nicht logischer Ungereimtheiten schuldig machen wollen. So z. B.

heisst es im Capitel kīng wéi tú Längen- und Breitengrade gleich: t'iēn čeū hû sién. Die grammatische Construction ist vollkommen plan; es geht aber doch nicht an zu übersetzen: Die Peripherie des Himmels ist eine krumme Linie. Dies vorausgeschickt ist zu bemerken: dass čeūt'iēn in der Astronomie ein terminus technicus ist, bei dem čeū als Adjectivum zu t'iēn fungirt, und dessen Bedeutung s. v. als Bahn, Umlauf, Periode und ähnlich ist. Man ersieht dies zunächst schon aus dem früher citirten Capitel über die solarterms: k'ī yit ts'iū̀ čeū-t'ien čī-tú kù sam pek luk šip ngù tú ssî fén tú čı yit); sowie aus der Erklärung im Capitel t'ūi žit č'ên yúng šú (über die bei der Ableitung des Sonnenlaufes gebrauchten Zahlen), wo es heisst: „čeū-t'iēn sām pek luk šip tú = čeū-t'iēn sind 360 Grad. Hierzu bemerkt die Note: žip suán hoá tsok yit-pek-rî-šip-kiù-wân luk-ts'iēn miaò. Kái tsiet čing čū hīng, tsî tú ì-hià, kiāi ì luk-šip tí sik, siū tsiāng tú fēn kiāi hoá wêi miaò šú, wêi siēn hut māng, tsek ì luk-šip iū̀ yit pek wêi pì-lì; šeu wêi miaò čī siaò-iû; žân-héu pién iū suán. Kú čeū-t'iēn tú šú yik hoá wêi miaò šú, tsek čū yaò čī hīng, fāng iū̀ t'iēn-hīng siāng yīng yè. (:Durch Verwandlung auf dem Abacus erhält man 1296000 Sekunden. Rücksichtlich der Bewegungen der 7 Regenten (Wandelsterne) nämlich empfiehlt es sich die Grade und Minuten — die Unterabtheilungen vom Grade abwärts stets zu 60 Einheiten angenommen — in die Sekundenzahl zu verwandeln; Tertien, Quarten, Quinten, Sexten jedoch durch die Proportion (pì-lì) mit 60 und 100 in Bruchtheile der Secunde zu verwandeln; denn erst dann sind (die Zahlen) für die Rechnung (den Abacus) bequem. Die Anzahl der Grade eines vollen Umlaufes (čeū t'iēn) werden daher gleichfalls in die Secundenzahl verwandelt, damit die Bewegungen der 7 Klarheiten (Wandelsterne) dann mit der täglichen Bewegung (t'iēn hīng) in gegenseitiger Beziehung seien:).

Gerade der letzte Satz giebt uns über die Geltung von čeū-t'ien genügend Aufschluss durch sein yaò čī hīng und t'ien-hīng des Nachsatzes im Verhältniss zu čeū-t'iēn des Vordersatzes. Yaò čī hīng weist auf die verschiedenen Bewegungen in der Bahn (stets in Sekunden und deren Bruchtheilen gegeben), im Gegensatz zur täglichen Bewegung (t'iēn-hīng), welche nach chinesischer Auffassung hervorgebracht wird durch die regelmässige, innerhalb eines Tageszeitraumes beendete Rotation des t'iēn um seine in der Richtung Nord-Süd gelegene Achse. Čeū-t'iēn bezieht sich sonach logischer Weise zunächst auf t'iēn-hīng und bedeutet: ein voller Tag, eine einmalige völlige Umdrehung des t'iēn, enthält sohin den Begriff: „voller Umlauf, volle Periode". Auf letztere zu generalisirende Bedeutung weist uns der Nachsatz „damit dann . . . . . in gegenseitiger Beziehung seien", indem hiedurch angedeutet wird, dass der Ausdruck čeū-t'iēn, (gleich Vollendung einer Periode) absehend von der ursprünglich speciellen Bedeutung, auf den vollen Umlauf bei jeder Bewegung überhaupt angewendet werden soll.

Wir haben demnach in čeū-t'iēn einen aus dem concreten Begriff, der einmaligen Revolution von t'iēn, abgeleiteten allgemeinen Begriff, Periode, Umlauf, Revolution, gegeben, der als terminus technicus auch dann gebraucht wird, wenn die betreffende Abwicklung der Geschehnisse in der Zeit, nicht unmittelbar am Himmel statt hat.

Zufolge des eben Beigebrachten, ändert sich in Etwas die ursprünglich erwähnte grammatikalische Analyse des in Frage stehenden Satzgefüges.

Da nämlich, nach dem Gesagten, čeū-t'iēn eine constante Wortverbindung ist, so wird sie auch in dem Satzgefüge: rí šip pat niên šip žún, rî k'i yit čeū-t'iēn ihren herkömmlichen Sinn haben (Gabelentz Gramm. § 264, b p. 116). Hiedurch bekömmt aber der grammatische Bau des fraglichen Satzes die erwartete und übliche Symmetrie in der Constructionsweise des Vorder- und Nachsatzes (vgl. Gabelentz, Gramm. § 364 p. 259 die Beispiele). Es stehen dann an analogen Stellen (Gabelentz, Gramm. § 896 p. 345 ff.): rí šip pat niên und k'i; ferner šip žún und yit čeū t'iēn. Da nach chinesischer Auffassung — man erinnere sich der Ausdrucksweise žún x yuet, wo x die Nummer des dem Schaltmonate vorangehenden regulären Monates ist — das Jahr 12 Mondmonate haben muss, um vollständig zu sein oder eine volle Periode zu bilden, 10 Monate sohin keine volle Periode sind; so stehen sich šip žún und yit čeū-t'iēn als Gegensätze gegenüber. Dem entsprechend sind also rí šip pat niên und k'i gleichwerthig. Hiemit ergiebt sich auch mit Bezug auf das gegensätzliche rî (Gabelentz, Gramm. § 1381 p. 496) eine weitere Gegenüberstellung. Die Gleichwerthigkeit nämlich kann nur darauf Bezug haben, dass 28 Jahre zu je 12 Monaten also 336 = 28 × 12 Monate, wovon 10 Monate Schaltmonate sind, eine Periode des k'i bilden; es steht sich also — wenn man will — noch gegenüber der erste Satz zum zweiten in dem Sinne, dass sich von k'i demnach eine volle Periode abwickelt, obwohl der Zeitraum von 336 Monaten kein ganzes Vielfaches von dem gewöhnlichen chinesischen Kalenderjahr ist — fehlen ja zu letzterem noch 10 Monate.

Nach dem Gesagten ist es daher sehr wahrscheinlich, dass der Wandelstern k'i nichts anderes vorstelle als das Vorrücken der geraden solar terms in den Tagen der Monate; denn erstlich vollendet diese Bewegung thatsächlich ihren vollen Umlauf in 336 synodischen Monaten oder 28 reinen Mondjahren, fürs zweite steht sie mit der oben gegebenen Definition von k'i-yīng in directem Zusammenhang, fürs dritte resultirt sie aus der Definition des Schaltmonates, fürs vierte ist es der natürlichste logische Vorgang deshalb, weil ein gerader solar term k'i heisst und von dessen Eintreten innerhalb eines Monates die Bestimmung des Schaltmonates abhängt, auch dass Vorrücken der geraden solar terms (k'i) im Monatstage als Wandelstern k'i zu bezeichnen, fürs fünfte ist es ja

der Ueberschuss (iŭ, vgl. ssí-iŭ) der Zwischenzeit von 2 unmittelbar sich folgenden geraden solar terms über die Dauer des synodischen Monates (also auch der tropischen oder absoluten Jahreslänge (súi-ting) über das Mondjahr).

Hiedurch kommen aber auch die früher noch getrennt zu haltenden dreierlei k'i's jetzt in die natürlichste Wechselbeziehung, nämlich: Weil der gerade solar term k'i heisst, vom Eintritte der k'i's in den Monaten jedoch die Schaltung abhängt, nannte man sowohl das Rechenelement selbst k'i (hêng-; ting-) als auch das Vorrücken der geraden solar terms (k'i) in den Monatstagen, welches speciell sich zur Charakteristik des Schaltmonates geeignet erwies, k'i.

Bei dem Umstande, dass nach der Angabe des šú-li in dem früher citirten Kapitel, die alten Chinesen sich der dort angeführten 2 Methoden bedient haben, ergäbe sich auch, dass dieser Wandelstern k'i ureigenstes Produkt der Chinesen sei und von keiner fremden Völkerschaft ihnen überkommen war, weil er eben bloss der chinesischen Schaltungsweise entspriessen konnte. Er hätte dann gerade in den ältesten Zeiten, wo man gezwungen war mit den mittleren Verhältnissen (hêng-k'i) die Vorausberechnungen [1]) zu machen, eine nicht unwesentliche Rolle bei der Bestimmung des Schaltmonates gespielt.

---

1) In welcher Weise die Chinesen hierbei vorgegangen sein könnten, lässt sich nach dem Vorgenannten nicht allzu schwer vorstellen. Da mir aber hierfür keinerlei detailirte Originalangaben gegenwärtig zur Verfügung stehen, gehe ich auch nicht weiter auf diesen Punkt ein. Die jetzige Berechnungsweise jedoch, wie sie im Capitel p'ing k'i t'ûi ting k'i fap des šú li niedergelegt ist (Regel für die Ableitung des absoluten k'i aus dem mittleren (wörtl. gleichförmigen)) ist vollkommen unserer europäisch-astronomischen Rechenweise adäquat, daher für den speciellen in Frage stehenden Rechnungsmodus von keinem Belange.

Kritische Emendationen zu Gustav Bickell's Kalilag und Damnag.

Von

L. Blumenthal[1].

I.

Wie gross und wie lebhaft auch die Freude war, mit welcher die Freunde der vergleichenden Fabel- und Märchenkunde das Erscheinen des Buches: „Kalilag und Damnag. Alte Syrische Uebersetzung des Indischen Fürstenspiegels. Text und Deutsche Uebersetzung von Gustav Bickell. Mit einer Einleitung von Theodor Benfey. Leipzig: F. A. Brockhaus. 1876" als des ältesten und treuesten der für uns erreichbaren Repräsentanten des indischen Originals begrüssten: die Forscher auf dem Gebiete der semitischen Philologie und insbesondere der altsyrischen Sprache konnten dieser Veröffentlichung nicht in gleicher Weise froh werden. Denn musste für sie die Herausgabe eines in dem gewandten Style der altsyrischen Volks- oder Umgangssprache geschriebenen, von kirchlichen Einflüssen freien und wegen seines Inhaltes zugleich eine werthvolle Bereicherung der syrischen Litteratur bietenden Werkes auch in hohem Grade dankenswerth sein, so wurde ihre Freude über diesen Zuwachs doch durch den verwahrlosten Zustand, in welchem sich der Text dieses Werkes befand, erheblich herabgestimmt. Die in verschiedenen Zeitschriften erschienenen Anzeigen und Recensionen des Buches, soweit sie sich nicht auf eine Besprechung der Einleitung Benfey's beschränken, zollen zwar der rühmlichen Leistung Bickell's, welcher vermöge seiner ausserordentlichen Sach- und Sprachkenntniss sowie seines staunenswerthen Scharfblicks aus der auf Veranlassung des Prof. Socin heimlich und in grosser Eile angefertigten, höchst nachlässigen und[2]) „liederlichen" Copie des ebenfalls nicht correcten Mardîner Codex einen wenigstens lesbaren Text hergestellt hat, die wohlverdiente Anerkennung, dennoch stimmen sie alle darin überein, dass der Text dieses Buches trotz der vielen

---

1) Diese Arbeit ist, obwohl eine Dissertation, in die Zeitschrift aufgenommen worden, weil sie eine dankenswerthe Fortsetzung der in dieser Zeitschrift (Bd. XXX und XXXI) veröffentlichten Arbeiten von Nöldeke und Löw bildet, und weil Professor Baethgen sich der Redaction gegenüber günstig über dieselbe ausgesprochen hat, soweit er urtheilen kann, ohne eine alle Einzelheiten umfassende Nachprüfung vorgenommen zu haben. Die Redaction.

2) Nöldeke: ZDMG. XXX, 761.

und meist glücklichen Verbesserungen Bickell's noch eine grosse Zahl von Fehlern, ja von gänzlich corrumpirten Stellen aufweist. So sagt Prof. A. Socin [1]) nach Hervorhebung des von Bickell bei der Emendirung seiner Vorlage bewiesenen glücklichen Instincts, er müsse offen gestehen, dass ihn beim Lesen des Buches „bisweilen ein unangenehmes Gefühl der Unsicherheit überkam, wie es bei einem so vielfach verstümmelten Texte nicht anders möglich ist". Prof. E. Prym [2]) bemerkt: „im Grossen und Ganzen wird gewiss jeder sich mit seinen (Bickell's) Verbesserungsvorschlägen einverstanden erklären, aber ebenso wenig lässt sich leugnen, dass trotz alledem im Einzelnen noch sehr viel zu thun übrig bleibt". Und — um nur noch eine, aber eine recht gewichtige Stimme anzuführen — Prof. Th. Nöldeke [3]), der in seiner ausgezeichneten Recension zugleich selbst eine ganze Reihe sehr beachtenswerther Verbesserungsvorschläge gegeben, kann nicht umhin zu betonen, dass der Text durchaus noch nicht fehlerfrei ist. „Wenn ich", sagt er l. c. p. 762, „hier den Versuch dazu (zur Verbesserung des Textes ex coniectura Einiges beizutragen) mache, so erkläre ich von vorn herein, dass sehr viele corrupte Stellen übrig bleiben, deren Heilung mir nicht gelingen wollte, gar manche, von denen mir auch der Sinn ganz dunkel ist". Als dieser Altmeister und unermüdliche Forscher auf allen Gebieten der semitischen Philologie drei Jahre später zum X. (letzten) Abschnitte des Bickell'schen Textes gelegentlich der Edirung des entsprechenden Abschnittes der arabischen Version [4]) wiederum eine Reihe von Emendationen veröffentlichte, nahm er auf's Neue Veranlassung ausdrücklich hervorzuheben, „dass der syrische Text viele noch nicht hervorgehobene Schäden hat" (l. c. p. 17).

Angesichts einer so allgemein zugestandenen, geradezu verzweifelten Verderbniss des Textes darf der gegenwärtige Versuch einer Emendirung desselben seine Berechtigung lediglich aus einer Reihe kritischer Hülfsmittel herleiten, welche, erst nach Abschluss der Veröffentlichung Bickell's hinzugekommen, hier in ihrer Gesammtheit zum ersten Male, inwiefern sie nur irgendwie eine Ausbeute für die Herstellung einer möglichst zuverlässigen diplomatischen Grundlage gewährten, benützt werden konnten. Von diesen Hülfsmitteln sind nun zunächst vier handschriftliche zu erwähnen, und zwar:

---

1) Augsb. Allg. Ztg. 1876, Beil. 225, p. 3451 f.

2) Jenaer Literaturztg. 1878, N. 7, p. 98 f.

3) l. c. 752—772, vgl. auch Immanuel Löw: Bemerkungen . . . ZDMG. XXXI, 535 f.

4) Die Erzählung vom Mäusekönig und seinen Ministern. Ein Abschnitt der Pehlewi-Bearbeitung des altindischen Fürstenspiegel's . . . . Göttingen. Dieterich'sche Verlags-Buchhandlung, 1879. (Aus Bd. XXV Abh. d. Kön. Ges. d. Wiss. zu Göttingen.)

erstens drei neue Abschriften des Mardîner Originals, welche sich mein hochverehrter Lehrer, Herr Prof. Sachau, auf seiner Orientreise zu verschaffen wusste und welche, ungleich sorgfältiger geschrieben als Bickell's Vorlage, zusammengenommen einen ziemlich zuverlässigen Ersatz für das Urmanuscript bieten dürften (diese drei Hdss. sind die codd. 139, 149, 150 der von der Berliner Königlichen Bibliothek erworbenen Sachau'schen Sammlung syrischer Handschriften),

zweitens eine für Herrn Prof. Bickell angefertigte Vergleichung seines Druckes mit dem Mardîner Original, von der wir leider erst kurz vor Beendigung dieser Arbeit Kenntniss erhielten, die aber doch noch gewissermaassen als Correctiv für die zuweilen auseinandergehenden Lesarten jener drei Copieen zu benützen uns durch das freundliche Entgegenkommen des Herrn Prof. Bickell vergönnt war (diese Variantensammlung befindet sich im Besitze Bickell's).

Fügen wir nun zu der Erwähnung dieser neuen handschriftlichen Hülfsmittel noch die durch W. Wright's [1]) Herausgabe der jüngeren (aus einer arabischen Version geflossenen) syrischen Uebersetzung erfolgte Vermehrung des kritischen Apparats, so dürfte die vorliegende Arbeit hinsichtlich ihrer Nothwendigkeit und ihrer Ausführbarkeit wohl als hinreichend begründet erscheinen, zumal da auch die von Joseph Derenbourg [2]) i. J. 1881 veranstaltete Ausgabe der beiden (fragmentarischen) neuhebräischen Uebersetzungen des Kalilah und Dimnah und, wenigstens nachträglich, die von demselben Gelehrten [3]) i. J. 1889 veröffentlichte kritische Ausgabe des „Directorium vitae humanae", der aus einer dieser neuhebräischen Uebersetzungen geflossenen lateinischen Bearbeitung des Kalilah und Dimnah, zur Bestätigung neuer handschriftlicher Lesarten oder auch zur Unterstützung hier und da aufgestellter Coniecturen herangezogen werden konnten.

Ob nun der Zahl dieser neuen von uns verwertheten Hülfsmittel und der zu ihrer grösstmöglichen Ausbeutung erforderten Arbeit Zahl und Werth der gefundenen Emendationen auch nur einigermassen entsprechen? wir wagen es kaum zu behaupten.

---

1) The book of Kalīlah and Dimnah, Translated from Arabic into Syriac. Edited by W. Wright ... Oxford: At the Clarendon Press. London, Trübner and Co... 1884. — Vgl. hierzu: Kalīlah and Dimnah or the fables of Bidpai ... with an English translation of the later Syriac version of the same ... by J. G. N. Keith-Falconer ... Cambridge. At the University Press 1885.

2) Deux versions hébraïques du livre de Kalîlâh et Dimnâh ... Paris. F. Vieweg. 1881.

3) Vorliegende Arbeit war bereits abgeschlossen und als Dissertation eingesandt, als erschien: Johannis de Capua, Directorium vitae humanae, alias Parabola antiquorum sapientum, version latine du livre de Kalilah et Dimnah publiée et annotée par Joseph Derenbourg. Membre de l'Institut. Paris, Émile Bouillon ... 1889. (Bibliothèque de l'école des hautes études, 72. fasc.).

Wir müssen vielmehr gleich im Anfange gestehen, dass der Erfolg hinter unseren Erwartungen weit zurückgeblieben ist; Nöldeke und die anderen Recensenten haben den Werth oder vielmehr Unwerth des Mardîner Originals schon aus dem nach der ersten flüchtigen Abschrift gewonnenen Texte richtig beurtheilt, als sie behaupteten, dass ein wirklich guter Text, eine abschliessende Ausgabe erst nach Auffindung einer zweiten, älteren und besseren Handschrift zu erhoffen sei. Dennoch glauben wir, mit der Veröffentlichung unserer Resultate nicht zurückhalten zu sollen: einmal weil wir der Ansicht Socin's und Prym's (l. c.) beipflichten, dass schon eine nochmalige genaue Vergleichung des Mardîner Codex [1]) — und eine solche Vergleichung war uns durch die Benützung der vier handschriftlichen Hülfsmittel nahezu ermöglicht — für die kritische Feststellung des Textes „von grossem Vortheil sein" und „uns um ein Beträchtliches voranbringen würde" [2]), sodann weil wir es bei einem solchen wegen seines Inhalts wie wegen seiner Sprache vor anderen Werken der syrischen Litteratur höchst schätzbaren Buche immerhin für einen Gewinn halten, wenigstens in Kleinem und Einzelnem zur Verbesserung seines Textes Einiges beitragen zu können, und endlich, weil uns, nachdem eine Vermuthung des Herrn Prof. Sachau, dass sich in Edessa eine zweite Handschrift des Kalilag wᵉ Damnag unter dem Titel ܟܬܒܐ ܕܬܥܠܐ = Buch der Füchse befinde, bisher leider nicht hat bestätigt werden können [3]), die Aussicht auf Erlangung eines correcteren Manuscripts in ziemlich weite Ferne gerückt erscheint.

Die uns von der Handschriftenverwaltung der Berliner Königl. Bibliothek bereitwilligst zur Benutzung überlassenen und dieser Arbeit vornehmlich zu Grunde liegenden Codd. werden in dem Sachau'schen Cataloge [4]) unter Nr. 139, 149, 150 verzeichnet als aus der Handschr. von Moṣul (cf. Anm. 1) genommene Copieen. In modern nestorianischen Charakteren geschrieben, unterscheiden sich diese neueren Abschriften von Bickell's Vorlage [5]) noch dadurch, dass sie ausschliesslich den Text des Kalilag wᵉ Damnag bieten und in ihnen die dort „ganz gedankenlos eingeschalteten liturgischen

1) Diese Hds. befindet sich übrigens jetzt in der Bibliothek des Bischofs der päpstlichen Nestorianer zu Moṣul, cf. E. Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien. Leipzig 1883, p. 355.

2) Der Mardiner Codex ist doch wenigstens von den zahllosen durch die Flüchtigkeit des ersten Abschreibers wie durch seine mangelhafte Auffassung der nestorianischen Charaktere und durch seine unzureichende Kenntniss der syrischen Grammatik in Bickell's Vorlage hineingekommenen Fehlern frei.

3) Herrn Dr. Moritz, der in Sachau's Auftrage in Edessa dieserhalb Nachforschungen anstellte, wurde die Handschrift, wie mir Sachau mittheilte, nicht einmal gezeigt.

4) Kön. Biblioth. Berlin. Kurzes Verzeichniss der Sachau'schen Sammlung syr. Handschriften von E. Sachau. Berlin 1885. A. W. Schade.

5) Jetzt gehört diese Abschrift der Univ.-Biblioth. Göttingen.

Bruchstücke" fehlen. Dagegen treffen die in Benfey's Einleitung zu Bickell's Ausgabe [1]) nachgewiesenen Lücken und Einbussen der Vorlage Bickell's auch auf unsere drei Copieen und somit auch auf das Mardîner Original zu; ja, es muss von letzterem seit dem Jahre 1870, in welchem Socin denselben abschreiben liess, noch etwa ein Blatt (vielleicht bei dem Transport von Mardîn nach Moṣul) verloren gegangen sein, da p. 82, Z. 22 ult. bis p. 83, Z. 21, 1 incl. des Bickell'schen Textes in unseren drei Handschriften fehlt und auch die im Besitze Bickell's befindliche Vergleichung diesen Defect durch Parenthese und durch die Randbemerkung: „infra parentesin deficit in originali" anmerkt. Sonstige kleinere Lücken haben wir in jeder der drei Copieen, die meisten und grössesten leider in dem sonst sehr sorgfältig geschriebenen cod. 149 bemerkt; andrerseits bieten unsere Handschriften hier und da Gelegenheit, in Bickell's Texte kleine Defecte wieder auszufüllen. Gehen wir nun nach diesen allgemeineren Vorbemerkungen, denen wir höchstens noch hinzuzufügen hätten, dass die drei Abschriften praeter propter um das Jahr 1882 [2]) angefertigt sind, zur Beschreibung der einzelnen Handschriften über, so ist etwa folgendes hervorzuheben:

a) cod. 139, den wir der Kürze halber mit A bezeichnen, enthält [ausser einer beim Einbinden als erstes Blatt eingehefteten Enveloppe mit der Adresse an Herrn Prof. Dr. Sachau in syrischer und arabischer Sprache] 50 numerirte Blätter dünnen, grünlichen Papiers von 19,5 cm. Höhe und 14,5 cm. Breite. Die Seite zählt durchschnittlich nicht weniger als 33 (!) Zeilen. Blatt 1—3 (incl.) sind vollständig mit rother Farbe nach dem nestorianischen Punctsystem vocalisirt, ebenso Blatt 5a, während das dazwischenliegende vierte, nicht mit Vocalen versehene Blatt offenbar anfänglich vom Abschreiber ausgelassen und erst bei nachträglicher Entdeckung des Defects eingeschoben worden ist, was sich übrigens auch noch daraus ergiebt, dass von der zweiten Seite dieses Blattes (4b) etwa $^1/_3$ leer geblieben ist. Ausser den Vocalen auf den ersten Blättern ist alles, auch die durch einen horizontalen Strich über der Zeile angedeutete Einführung der Redenden, mit schwarzer Farbe ausgeführt. Der Codex beginnt auf Bl. 1b mit einer in neusyrischer Sprache abgefassten Vorbemerkung des Abschreibers:

ܐܪ̈ܫܐ ܕܡܟܘܬܒܠܝ ܡܢܢܗ ܢܘܩܨܐ ܐܝܘܐ ܡܛܠ ܗܕܟ ܟܬܒܠܝ
ܘܣܗܕܠܝ ܐܟܐ ܒܐܬܪܐ ܕܗܢܐ.

Das Original, von welchem ich abgeschrieben habe, war unvollständig; deshalb habe ich dieses geschrieben und bezeugt (?) hier an dieser Stelle. — Dann folgt eine Zeile desselben Inhalts in arabischer Sprache:

---

1) p. XXIV ff.
2) Cf. E. Sachau, Reise .... p. 355.

نسخة التى نقلتُ منها هذا الكتاب كانت ناقصة لذلك كتبتُ هذا.

Auch am Ende unseres Textes kann der Abschreiber es sich nicht versagen, in einer äusserst flüchtig geschriebenen 5 zeiligen arabischen und in einer 14 zeiligen neusyrischen Unterschrift seine Fertigkeit im Gebrauche beider Sprachen zu zeigen. In der ersteren, deren Anfang lautet:

هذا كتاب كليله ودمنه طلبتُ من بطلة (?) الـيـا الكلدانى نقلتُ منهُ كما ترا كان ناقص باوله واخره وبلا نقط هو (?) حركات . . .

(das Uebrige konnten wir nur zum Theil lesen), sagt der Copist, das Buch sei am Anfang und Schluss unvollständig und er habe die im Original fehlenden Vocale: على قانون الغراما طبغى (?) (sic!) ܓܪܡܛܝܩܝ hinzugefügt. — Die zweite (neusyrische) Unterschrift, deren Inhalt uns an Herrn Prof. Sachau gerichtet scheint, ist trotz ihrer Länge für unseren Zweck ganz unerheblich.

b. Cod. 149, den wir mit B bezeichnen, aussergewöhnlich sauber, schön und sorgfältig geschrieben, enthält 152 mit nestorianischen Alphabetziffern numerirte Blätter von 29,5 cm. Höhe und 17 cm. Breite, die Seite im Durchschnitt zu 16 Zeilen. Die 3 letzten Blätter scheinen von einer zweiten, ziemlich unsicheren und minder geübten Hand geschrieben zu sein. Der ganze Codex ist mit schwarzer Tusche ausgeführt, nur die Vocalisirung, die Interpunktion, die Einführung der Redenden und die Hervorhebung einiger kurzen, besonders wichtigen Satztheile geschieht mit rother Tusche (mit Ausnahme der 3 letzten Blätter). Der Codex ist von Anfang bis zu Ende vollständig mit Vocalen (auch Rukkâch und Quššâi) versehen. Er beginnt auf Bl. 1b mit folgender in altsyrischer Sprache abgefassten Ueberschrift:

ܥܠ ܬܘܟܠܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ ܟܬܒܐ ܕܟܠܝܠܓ
ܕܡܢܓ ܕܗܘ ܟܠ ܕܐܝܬ ܘܕܚܙܝܬ ܒܐܪܟܐ ܟܬܒܬ ܣܛܪ ܡܢ ܕܢܦܠ ܡܢ ܪܫܗ
ܘܐܦ ܡܢ ܚܪܬܗ ܕܟܬܒܐ ܕܟܬܒܬ ܠܘܬܗ ܘܐܪܟܐ ܐܚܪܢܐ ܠܝܬ ܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܕܐܘܪܡܝ ܕܒܣܝܡܝܢ ܒܗ ܠܡܫܠܡܘ ܐܢܫܝܢ.

„Im Vertrauen auf unseren Herrn J. Chr. fangen wir an, zu schreiben das Buch Kalilag-Damnag; das, was im Originale stand und was ich gesehen habe, habe ich geschrieben, mit Ausnahme (?) dessen, was von dem Anfange und von dem Schlusse des Buches ausgefallen ist, nach welchem ich geschrieben habe. Ein zweites

Original giebt es in chaldäischer Sprache nicht. Herr, hilf mir in Deiner Barmherzigkeit bis an's Ende! Amen". Der Codex schliesst auf Bl. 152a mit folgender ebenfalls in altsyrischer Sprache abgefassten Unterschrift:

ܫܠܡ ܕܝܢ ܘܫܡܠܝ ܘܐܫܬܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܡܚܝܠܐ ܘܚܛܝܐ ܦܛܘܠܐ
ܝܘܣܦ ܩܫܝܫܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܬܠܟܐܦ ܕܒܐܬܪܘܬܐ ܕܡܘܨܠ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܟܬܒܗ ܠܐܝܢܐ ܡܥܠܝܬܐ ܕܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܒܥܠܐ ܐܝܟܘ ܕܝܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
ܒܥܘܕܪܢܐ.

Aus diesen Zeilen geht hervor, dass der Schreiber dieses Codex, Joseph Patula (?), Presbyter der Kirche des Mâr Cyriacus in Tell Kêf[1]) ist.

c) cod. 150, den wir mit C bezeichnen, enthält 100 fortlaufend numerirte Blätter von 19,5 cm. Höhe und 14,5 cm. Breite, die Seite meist zu 20 Zeilen. Der nur spärlich, d. h. bei schwierigen oder mehrdeutigen Wörtern, vocalisirte Codex ist durchweg mit schwarzer Farbe ausgeführt, hin und wieder findet sich über dem syrischen Texte oder am Rande eine erklärende Bemerkung des Abschreibers in arabischer Sprache. Die Schriftzüge haben grosse Aehnlichkeit mit denen des cod. 139 (A), auch die übrigen Umstände (namentlich die in codd. 139 und 150 sich findenden Vor- und Schlussbemerkungen des Abschreibers in neusyrischer und arabischer Sprache) weisen darauf hin, dass codd. 150 und 139 von einer und derselben Hand geschrieben sind; freilich sieht cod. 150, weil nicht so eng und auf so schlechtem Papier geschrieben, im ganzen viel sauberer und schöner aus als cod. 139. Auf der ersten Seite dieses Codex (Bl. 1a) findet sich folgende Vorerinnerung des Abschreibers in arabischer Sprache:

النسخة المتقدمة منها عتيقة وراحة منها بعض كواغد تبدى كذا

in welcher darauf hingewiesen wird, dass die Originalhandschrift ausser dem Texte des Kalilag w^e Damnag noch einige Blätter[2]) enthält. Auch am Schlusse der Handschrift findet sich eine Bemerkung des Abschreibers in arabischer Sprache:

? تم الى هذا كما فى نسخة المتقدمة منها لانها كانت ناقصة

in welcher auf die Unvollständigkeit des Originals hingewiesen wird. Dann folgen auf Bl. 99b und 100a etwa 1½ Seiten eines in neusyrischem Dialect geschriebenen Nachwortes des Copisten und neun flüchtig geschriebene, von uns nur zum Theil entzifferte Zeilen in

1) Cf. Sachau, Reise... S. 359.
2) Cf. in Bickell, K. und D., die Einl. von Benfey, p. XXVII.

arabischer Sprache. Aus den ersten Zeilen der neusyrischen Unterschrift ergiebt sich, dass cod. 150 und ebenso (höchst wahrscheinlich) cod. 139 von[1]) Jeremias Schâmîr, mit dem Titel Schamâsch (gebürtig aus Ankâwâ), einem zum Protestantismus übergetretenen Nestorianer in Moṣul, geschrieben ist, und zwar im Chazirân-Juni des Jahres 1882.

Die Uebereinstimmung der drei codd. bezeichnen wir mit 3.

Ueber die im Besitze des Herrn Prof. Bickell befindliche, ebenfalls von uns benützte Vergleichung seines Druckes mit dem Mardîner Original können wir nach brieflichen Mittheilungen Bickell's folgende Auskunft geben: Angefertigt von Mgr. Ephraem Rabulas (früher, bevor er Erzbischof von Edessa wurde, Aloysius) Raḥmânî, welcher nach Bickell's Urtheil einer der gelehrtesten syrischen Prälaten ist, besteht diese Vergleichung aus einer beträchtlichen Anzahl in den Text oder an den Rand eines Exemplars des Bickell'schen Buches [2]) geschriebener Varianten. Mgr. رحمانی bedient sich hierbei der jacobitischen Schrift, zuweilen fügt er auch die Vocale hinzu: Mit † bezeichnet er, wo es nicht Verweisungszeichen ist, das Fehlen eines Wortes oder Buchstaben in der Handschrift; die Uebereinstimmung des Originals mit einer Anmerkung Bickell's wird durch:

كما في الحاشية, كالحاشية, حاشية

ausgedrückt. Kurze erklärende Bemerkungen werden theils in lateinischer, theils in arabischer Sprache gegeben. Wir citiren diese Variantensammlung mit R.

Die Uebereinstimmung der drei Codd. mit dieser Variantensammlung bezeichnen wir mit 4.

Das Allgemeine über den von W. Wright 1884 edirten (jüngeren) syrischen Text des Kalīlah wᵉ Dimnah sowie über die beiden von Joseph Derenbourg 1881 herausgegebenen hebräischen Versionen findet man übersichtlich und gründlich auseinandergesetzt in Keith-Falconer, K. and D. or the fables of Bidpai, Introduction pp. LVI—LX (§§ 35—40) bezw. pp. LXXI—LXXIII (§ 47).

Bi. bedeutet: Bickell's syr. Text.
Bi. D. U. bedeutet: Bickell's deutsche Uebersetzung.
Wr. bedeutet: Wright's syr. Text.
K. F. bedeutet: Keith-Falconer's engl. Uebersetzung des Wright'schen Textes.

---

1) Cf. E. Sachau, Reise ... p. 359.
2) sc. mit Bleistift.

Der. bedeutet: Derenbourg's hebr. Texte.
de S. bedeutet: Silvestre de Sacy: Calila et Dimna, ou fables de Bidpai, en Arabe . . . Paris 1816.
Gay. bedeutet: de Gayangos, Escritores en prosa anteriores al siglo XV. (enthält auf pp. 12—78 die alte spanische Uebersetzung des Kalılah we Dimnah). Vol. 51 der „Biblioteca de autores Españoles". Madrid 1860.
Der. C. bedeutet: Derenbourg's kritische Edition von Joh. de Capua, Directorium vitae humanae.

Wir bemerken gleich hier ein für alle Mal, dass wir unserer Arbeit nur den Bickell'schen Text zu Grunde legen; demnach sind alle diejenigen in Bickell's Vorlage sich findenden und von Bickell in den Anmerkungen angegebenen Lesarten, zu denen wir weder in den drei Abschriften noch in Raḥmânî's Vergleichung eine Bestätigung gefunden haben, für die also Bickell das Richtige bereits in den Text gesetzt hat, als der Originalhandschrift nicht angehörig zu streichen, dahingegen wir in allen den Fällen, in denen die Randlesarten Bickell's durch unsere (handschriftlichen) Hülfsmittel ganz oder theilweise unterstützt werden, dies ausdrücklich hervorheben. Indem wir nur noch hinzufügen, dass die unbrauchbaren oder unnöthigen Varianten unserer handschriftlichen Hülfsmittel durch [ ] von den nach unserem Dafürhalten werthvollen durchgängig unterschieden und dass solche Lesarten, die wir für völlig belanglose, offenbare Schreibfehler seitens der Copisten halten mussten, ausgeschieden sind, glauben wir versichern zu können, dass uns wohl keine erhebliche Abweichung unserer Hülfsmittel von dem Bickell'schen Texte entgangen ist. Sollten die wenigen und geringfügigen Emendirungsvorschläge, die wir in erster Reihe aus unserem kritischen Apparat und nur stellenweise, wo nämlich die auseinandergehenden Lesarten des letzteren zur Heilung des verstümmelten Textes nicht ausreichten, aus eigener Coniectur gewonnen haben, und die wir nunmehr, der Capitel- und Seiteneintheilung des Bickell'schen Textes folgend, je an ihrem Orte einzeln anmerken, als stichhaltige oder wenigstens annehmbare Verbesserungen des Bickell'schen Textes anerkannt werden, so würden wir durch das Bewusstsein, etwas zur kritischen Feststellung des Textes eines in mehr als einem Betrachte überaus merkwürdigen Buches der syrischen Profanlitteratur beigetragen zu haben, für die mühselige Arbeit der eingehendsten und genauesten Vergleichung der drei Copieen und der Variantensammlung wie für die Heranziehung verschiedener Uebersetzungen in anderen Sprachen vollauf belohnt sein.

Bi. Cap. I pp. 1—33, Bi. D. U. S. 1—32.

Pag. 1.

Zeile 1 (Ueberschrift) fehlt 3. — 2, [1. Wort ohne ܘ B]; [8. W. ܦܠܣܛܪܐ B]. — 4, 4 lies ܘܡܩܛܪ̈ܩܝܢ 4 oder besser masc. pl. (ܘܡܩܛܪ̈ܩܝܢ). — 6, 1 lies ܠܐܪܐ 3; diese Schreibung (ohne ܐ) ist auch im folgenden consequent durchgeführt. 4. 5 lies ܗܘ ܚܕ 4, bestätigt durch Wr. 5, 22. Der. C. 38, 13. 8. mit ܘ verbunden BC. — 7, [8. 9. masc. sing. B]. — 8, 2 lies [1]) (ܕ)ܥܒܕܘܗܝ ܕܢܝ BC(A); [R. hat nach Z. 8, 2 ܢܝ] 5. [B ܒܚܕܐ] [2]) AC ܚܕܘܗ (cf. Der. C. 38, 16 und Anm. 4). — 10, 6 ist die Masculinform ܠܟܠܐ 4 vorzuziehen. — 12, 2. 3 lies ܠܐܪܐ ܟܠܗ 3, cf. Bi.[11] und Wr. 6, 10. — 14, 8 ist vielleicht besser ܘܐܢܫ zu lesen, ult. lies [3]) ܘܡܠܟܘܬܐ 4. — 15, 6 CR ܗܘܐ ܐܢܝ ܕܗܘܐ [A ܐܢܝ ܕܗܘܐ. B hat ܗܘܐ ܐܢܝ ܕܗܘܐ]. Wir entscheiden uns für CR, möchten aber statt ܕܗܘܐ lieber ܘܗܘܐ lesen; cf. Der. C. 39, 17. Bickell's (cf. Bi.[13]) und [4]) Nöldeke's Coniecturen werden dadurch entbehrlich. — 16, 2 ohne ܕ 3 cf. Bi.[14]; 4. W. ohne Sĕjâmê 3.

Pag. 2.

[Z. 1. Von Bi.[16] 1. W. bestät. pl. maj.? 4]. — [Nach 2, 4 lesen BC (aus 4, 7?) ܕܒܗܬܐ]. — 5, 5 lies [5]) ܕܢܝ 3. — 6, 7 (cf. Bi.[23]) ܗܘ ܕܡܢܝ 3; zu dem nach Nöldeke, Kurzgef. syr. Grammatik § 339 nicht ganz correcten Sprachgebrauche der Anknüpfung des Nachsatzes mit ܘ (7, 2) vergl. Nöldeke in Wright, Kalîlah and Dimnah p. XXIII. [ult. ܢܪܝ B]. — 7, 4 ohne ܠ B; Bi.[24] ACR; vielleicht ist mit letzterer Lesart oder auch mit ersterer (B) zu übersetzen: Und da D . . . . war, sprach er (zu jenem): Bruder Kalilag, . . .]. — 10, 6 (cf. Bi.[26]) lies ܠܟ 4; natürlich ist dann

1) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX, 766.
2) Cf. Löw, ZDMG. XXXI, 537.
3) Nöldeke, l. c. 764.
4) Ibid. 766.
5) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX, 766.

4. mit [1]) Nöldeke zu lesen und die Stelle so zu übersetzen: auch ist unser Rang nicht derartig, dass wir . . . cf. Der. C. 39, 32. — 7. W. ܗܘܝܐ A, cf. Bi. p. 3, Z. 11, 5. — [11, 5 ܗܘܐ A]. — 15 paen. ult. lies ܒܪܘܡܠܟ BC, cf. Bi.[31] und [2]) Löw. — 17, 2. Bi.[32] 4 ist in den Text aufzunehmen, cf. Wr. 8, 6. 5 (nach [3]) Nöldeke) ohne ܘ oder mit Femininend. ܪ̈ zu lesen, ult. mit Femininpunkt zu versehen. — 18, 2 Bi.[33] wird von AC unterstützt. — [17 paen. — 18, 4 fehlt in B]. — 19, 2 ܒܒܦ 3; [R ܠܒܦ]; jedenfalls bieten beide Lesarten durch Streichung des dittographirten ܠ eine Bestätigung der Coniectur [4]) Nöldeke's; 7 lies ܣܒܠ 4. In Der. C. 40 Anm. 1 corrigire die Bemerkung: L'histoire manque chez S in: S, 2, 11 f. — [20, 3. Bi.[35] 4]. — 21, 1. Bi.[36] 3; 2 ohne Präpos. zu lesen 4, wie bereits [5]) Nöldeke emendirt hat; jedoch ist es nicht nöthig, nach 21, 3 mit letzterem eine Lücke anzunehmen, da der Causalsatz 21 b parenthetisch ist; übersetze: wer . . . dient, dient nicht ausschliesslich um seines Magens willen, sondern . . .; das praed. ist aus 22, 4 unschwer zu ergänzen. — 23, 4 lies ܒܣܒܪܐ 3 [R. st. abs.), 5. W. lies ܫܒܪܐ 3 [R ≐ Bi.], cf. [6]) Nöldeke und Wr. 9, 4.

Pag. 3.

Z. 1 paen. ist, obwohl durch 3 bestätigt und demnach der Originalhds. angehörig, zweifelsohne corrumpirt. Wr. 9, 8 f. würde etwa die Lesart ܘܡܒܪܐ an die Hand geben, allein einmal würde dann die Entstehung der handschriftlichen (Bi.'schen) Lesart nicht leicht erklärlich, und zweitens fordert der Zusammenhang des Bi.'-schen Textes (nach 1, 9) ein Synonymon der Tüchtigkeit des Charakters, nicht des Intellects. Beiden Anforderungen würde schon eher die auch durch den directen Gegensatz zu Bi. p. 2, Z. 23, 1 nahegelegte Emendirung in ܘܪ̈ܡܐ (? ܘܪܵܡܵܐ part. Peal scheint weniger gebräuchlich zu sein) oder ܘܡܪܡܡܐ (part. pass. Pa.) im Sinne von excelsus genügen, allein, abgesehen davon, dass auch diese Coniecturen noch zu viel Textänderung nöthig machen, erscheint es wenigstens zweifelhaft, ob diese Wörter ohne Hinzufügung eines subst.

---

1) Cf. ZDMG. XXX, 764. 2) l. c., 537. 3) l. c., 763. 4) Ibid. 764. 5) Ibid. 6) Ibid.

(wie etwa ܪܘܚܢܐ) die hier nothwendige Bedeutung von magnanimus, animosus haben. Demnach entscheiden wir uns für eine dritte, durch de S. 83, 5; Gay. p. 20, b, 5; Der. C. 40 Anm. 7; 41, 2 unterstützte Emendation, ܡܡܪܚܢܐ [1]) animosus, audax, welche bloss eine möglicherweise in der Urhds. (beachte die Sĕjâmê in Bi. [41]) selbst durch irgend ein Zeichen angedeutete Umstellung der Consonanten erheischt. — Nach 2, 1 ist der Punkt und vom 2. W. das ܘ zu streichen 4; übersetze: Ein Tüchtiger und Beherzter aber begnügt sich mit wenigem des Guten nur im Nothfalle . . . — 4, 4 in CR ܐܪܙܐ, B ܕܪܙܐ, A hat 4. W. gar nicht, aber nach 7. wie B; da die Lesarten also völlig divergiren, ohne einen besseren Text zu geben, dürfte nach Wr. 9, 18 f. (de S. 83, 8 f.; Gay. 20, b, 11) vielleicht ܪܘܝܐ (schwerlich ܪܘܚܐ, Der. C. 41, 8 Anm. 5 scheint mir „eciam" in „sciens" zu emendiren durch den folgenden indir. Fragesatz geboten) zu lesen sein im Sinne von peritus, versatus; übers. ein erfahrener (gewiegter) Eleph. — [4 ult. Bi. [44] AR.] Zu 5, 5. 6 vergl. Nöld. ZDMG. XXX, 764. — [6, 2. 3 Bi. [45] 4, [46] 3; Bi. [47] R]; ult. ohne Sĕjâmê 3. — [7, 1. 5 Bi. [48. 49] 3; Bi. [51] R]; 3. W. ohne ܘ BC. — 8, 9 hat bereits Prym gut in ܗܘ emendirt. — 8 ult. ist wohl besser ܕܟܠܗ (mit Kâf) zu lesen 4 und nach 9, 1 ܠܟܪܣܗ (B ܠܟܪܣܐ) einzuschieben 4; in 8 ult. ziehen wir unsere Lesart vor, weil sie nicht bloss die handschriftlich besser bezeugte ist, sondern auch einen weniger harten Text ergiebt (mindestens sollte man erwarten: . . ܗܘ ܕܟܪܣܗ ܠܡܦܪܢܣܘܬܐ ܕܟܠܗ) und mit Wr. 10, 14; de S. 83, 12; Gay. 20, b, 19 f.; Der. 333, 17 leicht in Einklang zu bringen ist; übers.: dessen ganze Thätigkeit nur seinem Bauche gilt; zu der Construction von ܟܠ mit anticipirendem Pronominalsuffix statt des einfachen st. cstr. vergl. Nöldeke, Kurzgef. syr. Gramm. § 218 (p. 153, Mitte). — 10, 5 ܘܡܢܘ 3 übers. und wem zu theil geworden . . ., dem ziemt es . . . — [12 ult. Bi. [52] AR]. — Nach 14, 7 ist ܠܟܪܣܬܐ 3 wohl in den Text aufzunehmen. — 16, 1 mit Fem.-Punkt (R); nach 6 lesen ܠܐ 4. — 17, ult. ohne ܝ 3;

1) S. Thomas a Novaria, Thesaurus . . . p. 53, 4; freilich darf das Wort an unserer Stelle nur im guten Sinne (nicht: verwegen) genommen werden.

diese Schreibung ist auch im folgenden fast durchgängig beobachtet. — 18, 5 ohne ܘ BC; betreffs der Uebersetz. vergl. Prym a. a. O. — [10 ܡܢܐ BC]. — 21, paen. dürfte vielleicht mit suff. 3. s. m. zu lesen sein. — 22, 1 mit ܕ vorn ABR. — 23, 2 ohne ܠ 4. [7. W. ܘܕܡܢܐ (!) C]. — [24, 3 ܘܡܢܝܢ 3] [Bi. 57, abgesehen von 24, 6, best. 4]. Hier scheint mir der Text durch Lücken, Schreibfehler und Umstellung von Wörtern arg entstellt zu sein; namentlich 24, 5–7 sind nach de S. 85, 1—3; Gay. 20 b, 9 f. (von unten), Wr. 12, 15 f., Der. 334, 13 f., W. L. Holland, Das Buch der Beispiele der alten Weisen (Stuttgart 1860) 25, 10 f., (Alte deutsche, im XV. Jahrh. für den Grafen Eberhard von Würtemberg gemachte Uebersetzung von Joh. de Capua, Directorium vitae humanae), cf. auch Der. C., 42, 22 f. völlig unverständlich; vielleicht erscheint folgende Coniectur annehmbar (24, 4 f.): ܘܠܡܣܬܟܠܢܐ ܠܐܘܪܚܐ ܘܡܢ ܢܟܪܝܐ. ܘܠܚܝܠܐ (ܠܐ ܠܐܐ ܕܐܥܡܠܐ. ܘܠܡܣܬܟܠܢܐ...) (vgl. Bi. 6, 4 paen. zu ܠܐܘܪܚܐ) und für den Kraftvollen (giebt es) keine Ermüdung durch eine Last, für den Kundigen kein fremdes Land. ....

Pag. 4.

[Z. 1, 2. Bi. 58 4]. — 2, 6 ist die von Bi. ohne zwingenden Grund geänderte Lesart Bi. 60 wieder herzustellen ACR. (cf. Nöldeke bei Wr., K. and D. p. XXIII über den allerdings weniger correcten Gebrauch des ܘ). — [3, 1. Bi. 62 AR, BC ܕܢܝܐ] cf. Nöldeke [1]) zu dieser Stelle. [5. ܘܡܕܒܪܐ 3; 6. 7 ܠܡܘܡܠܘ B]. — 4, 10 ohne ܕ vorn 3. — [5, 6 ܘܕܡܢܐ C (vgl. oben zu p. 3, Z. 23, 7)]. — 9, 2 ܐܬܡܪܒ B]. Zu 5 ff. vgl. Bi. D. U. S. 5, Abs. 3; treffender: setze den Fall, dass...; wie aber wirst Du, wenn Du zu ihm gelangt bist, den Löwen überreden können... — [13, 7. Bi. 66 4]. — 14, 6 ist mit 4 ܘܐܦ (cf. Bi. 67) als ursprüngliche, wenn auch minder correcte Lesart wiederherzustellen. — 15, 8. 9. Das ܕ von 9 gehört wohl vor 8. — 16, 4 ist das ܕ wohl zu streichen (cf. 10. W.). — 18, 6 mit suff. 3. s. m. 3; cf. Nöldeke [2]). — Zu 19, 2 f. vgl. Nöldeke [2]), eine Coniectur, die uns freilich nicht bloss wegen der sonderbaren Construction ...ܡܢܗ ܒ statt ...ܡܢ, sondern auch

1) l. c., p. 764 (unten).
2) l. c., p. 765 (oben).

wegen der trotz der Textänderung noch immer nicht glatten und anstossfreien Ausdrucksweise (ܡܣܓܐ ist in diesem Zusammenhange zu stark und nicht treffend) wenig befriedigt. Vielleicht empfiehlt sich, als in den Context sich leichter einfügend, folgender Vorschlag: (19, 2) ... ܡܣܬܟܠܐ ܐܢܫ ܒܝܫܬܐ... übers. durch 3 Dinge bringt sich der Mensch zu Schaden, während er durch seine Weisheit (d. h. Vorsicht) hätte unversehrt bleiben können... (cf. Der. C. 44, 9). — 21 ult. und 22, 1 lies . ܥܣܒܐ ܡܪܝܪܐ Kräuter und... (AC ... ܥܣܒܐ ܪ, B ... ܥܣܒܐ ܡܪ [1]) (sic!), R. 21 ult. wie Bi.[74]), cf. Wr. 15, 18.

Pag. 5.

[Z. 1, 2. Bi.[76] 4]. — 2, 3 vielleicht besser mit Praep. ܒ. — [3, 9 ܘܪܚܡܝ C; Bi.[78] 4;] paen. mit suff. 3. s. m. A. — [6, 5. Bi.[80] 4;] ult. ohne suff. (st. emph.) 3. — 7 ult. lies ܘܐܦ 3, [nach ult. ܠܐ A]. — 8, 3 lies ܡܬܒܥܝܢ 4; übers. und wenn (solche Dinge) auch nicht durchaus nöthig sind, so... — 9 paen. ܦܪܥܝܢ (part. Pe.) 4. — [10, 6. 7 übers. Bi. D. U. (S. 6, Abs. 4) „friedlich und anhänglich"; wollte man selbst für 7. ohne jedes Object die Bedeutung: „anhänglich" zugestehen, so müsste es doch wenigstens durch ܘ mit 6. verbunden sein; darum scheint mir die Umstellung beider Wörter (ܢܣܝܒ ܫܠܡܐ friedliebend) annehmbarer]; mit R lies 6. W. ܘܢܫܝܢ, cf. Wr. 68, 18, diese Lesart hebt alle Schwierigkeit: und der Löwe freute sich über ihn; denn (so dachte er bei sich) er ist eifrig..... und wünscht mein Wohlergehen, cf. Der. C. 45, 20. — [12, 2: das von Bi. (D. U. Anhang S. 126) mit Recht eingeschaltete ܠܐ fehlt auch in 4]. — 13, 6 ist ܢܗܘܐ zu lesen 4; dadurch wird [2]) Nöldeke's Coniectur entbehrlich. [Bi.[82] R] (cf. auch Der. C. 45, 27 f.). — [14, 1 ܡܠܟܐ BC]; 5. A ܘܕܡܬܒܪܢܘ, B st. cstr., C (ܗܘ ܡܠܟܐ) ܘܕܡܬܒܪܢܘܬܗ; das richtige dürfte vielleicht der st. emph. sein (ܘܕܡܬܒܪܢܘܬܐ) cf. [2]) Nöldeke. Unsere Redaction der Rede Damnags von 14, 4 bis pag. 6, 10 nennt Der. C. 47, n. 3 im Ver-

---

1) Abschreiberconiectur?
2) A. a. O., p. 765.

gleich mit den stark abweichenden und lückenhaften anderen Versionen „à la fois la plus complète et la plus concise", weshalb er sie als Grundlage zur Normirung des ursprünglichen Gedankenganges benützt. — 15, 5 ist wohl mit suff. 3. s. m. zu lesen. — 16, 1—6 ist infolge des Homoioteleuton in den 3 Abschriften ausgefallen. — 21, 2 lies ܕܪ̈ܟܘܬܐ (cf. Bi. [86]) R; die 3 Codd. haben dasselbe, aber mit Sĕjâmê, was durch 21, 6 ausgeschlossen ist; vgl. auch Wr. 19, 6. — [21 ult. ff. Bi. [88] 4, nur 4. und 10. W. der Anm. gleich Bi. 22, 8 bezw. 23, 4]. — 24, 3 [Bi. [90] 4] vielleicht [1])ܠܡܫܬܡܠܟܘ (?) — [23, 5—24, 2 fehlt B] [24, 4 AC ܕܘܐܝܬܐ B ܕܛܒ̈ܬܐ].

Pag. 6.

Z. 2 ult. f. emendirt Der. C. 47, n. 3 in ܘܡܠܦܢܐ ܡܢ ܡܠܦܢܐ „und ein Lehrer besser als ein andrer". — [3, 6. Bi. [92] 4]. — 4, 4 lies ܕܠܘܟ 3, ebenso 5, 3. — 5, 10 (cf. Bi. [93]) lies ܡܡܟܝܢ 4. — [8, 9. Bi. [96] 3]. — [9, 1 mit Sĕjâmê 3]; 2. mit Sĕj. C; 6. Bi. [98] 4 ist wiederherzustellen, cf. Nöldeke, Kurzgef. syrische Grammatik § 365. — 10, 1 lies ܒܡܣܒܪܗ 4, cf. Bi. [99]; 4. lies ܕܢܩܒܠܝܘܗܝ 3 (cf. Bi. [100] = R); vgl. auch Wr. 20, 20; Der. C. 48, 1; übers. (D. U. S. 7) damit ihn der Löwe gut aufnehme [2]), zeigte er … — 11, 2 (Bi. [1] AR) BC ܐܒܗ̈ܐ; vgl. inbetreff des plur. (statt des sing. bei Bi.) Wr. 20, 22; 5. mit suff. 3. s. m. BC oder nach 5. W. ܕܒܐܒܘ einzuschalten; 7. W. Bi. [2] 4 ist wohl wiederherzustellen und, — wenn man nicht mit 10, 8 die Rede beginnen lassen und 11, 2 (cf. Bi. [1]) und 5. mit suff. 1. s. m. lesen will, da ja nach 11, 5 in jedem Falle aus 10, 4 etwas zu ergänzen ist, — einfach als Uebergang aus der oratio obliqua in die or. dir. zu erklären, wie er grade in unserem Buche [3]) mehr als einmal vorkommt; [8. Bi. [3] 4]. — 12, 1 ohne suff. 1. s. 3; vielleicht empfiehlt es sich, 1 + 2 in

---

1) Cf. Wr. 19, 12, wo ܐܙܠ ܒܬܪ wohl nicht von dem blossen Umgange, sondern eher von der Berathung (sequi consilium) des Königs mit seinen Dienern gebraucht wird.

2) Dass „nicht wegen seiner väterlichen Abstammung, sondern wegen seiner persönl. Tüchtigkeit" (ihm der Löwe seine Gunst zugewendet). Sagt man doch: . .

3) z. B. gleich in 11, 9 f., 12 ult. f. (beachte den Wechsel der 1. und 3. pers. in 12, 1. 2 und 7; 13, 4 und 7).

ܡܢܒܕܐ ܕܒܟ oder 1. in [1]) ܡܢܒܕ ܠܒ zu emendiren; freilich müsste auch 11 ult. in ܕܐܢܫ geändert werden, um den Suffixen in 11 paen., 12, 7, 12 ult., 13, 7 doch irgend eine Beziehung zu geben; auch 12, 4 scheint in ܗܘܐ geändert werden zu müssen; zu übersetzen wäre dann: ein Fürst darf einem Menschen nicht aus der Erwägung vertrauen: Sein Vater stand mir auch schon nahe..... — 14, 5 muss wohl ܕ statt ܠ erhalten; ult. und 15, 1 ist [2]) Bi. [6] 4 wiederherzustellen; 4. Bi. [7], ohne erhebliche Abweichung (ܕܢܬܢܦܫ 3) best. 4, dürfte vielleicht ܕܢܬܬܢܦܫܘܢ [3]) oder ܕܢܢܦܫܘܢ (ut recreetur) zu lesen sein, da die durch die anderen Versionen (vgl. Wr. 21, 12; de S. 89, 8; Der. 336, 24 f.) nahegelegte Emendation in ܕܢܬܢܦܫܘܢ (? oder eine andere Ableitung der Wurzel ܢܦܫ?) noch weitere Textänderungen (15, 5!) nöthig machen würde, cf. Der. 48, 11 f. — 16, 8. 9 ܕܝܘܬܪܢܐ ܟܠܗ BC „wegen des Nutzens bei der Jagd" [4]). — [17 ult. (Bi. [8] R) ܘܐܘܡܝܬܗ 3]. — 18, 3 [Bi. [9] R, A ܘܡܛܝ] BC ܡܟܝܠ ܕܢܕܥ.., 5. ohne ܕ vorn (cf. Bi. [10]) BCR „damit nun sein Gefolge wisse" ult. ܠܗ 4. — [19, 6 Bi. [11] 4.] 9 fehlt, 10. mit ܘ B; paen. ohne ܘ B. — 21, 9 impf. 4.

Pag. 7.

[Z. 1, 6 ohne ܕ vorn BC]. — Nach 2, 3 ܐܢܬ BC. — [3, 3. Bi. [19] 3]. — [4, 4. A Part. Pe. mit ܗܘܐ]. — [Nach 5, 5 ܘܐܡܪ ܐܢܐ BC; 7. Bi. [22] AR, BC (?) ܒܪ ܦܘܪܐ]. — 6, 7. Bi. [23] 4; 8. ܦܠܐ 3; [9. mit ܘ vorn A]; da man schwerlich wird annehmen können, dass der Löwe das ihn so sehr erschreckende Stiergebrüll als „schön" (ܫܦܝܪ) bezeichne, so liegt die Vermuthung nahe, dass die (vermuthliche) Lesart der Originalhds. ܗܟܢ ܦܠܐ ܗܟܢ ܫܦܝܪ „so ist's recht, so ist's schön" durch irgend ein Versehen aus einem ganz anderen Zusammenhange in unseren Satz gerathen ist; unterstützt wird diese Vermuthung durch den st. abs. des attributiven adj. (6, paen.) trotz des st. emph. des subst. (6, 8) nach Bi.'s Text; wo aber die

1) Cf. 13, paen. f.
2) Cf. Nöldeke, l. c. p. 763.
3) Vorschlag von Prof. Baethgen.
4) sc. trägt man sie (die Falken) auf der Hand.

Worte der Hds. (für Bi. 6, 5—10) ursprünglich gestanden haben mögen, lässt sich wegen der grösseren Lücke, die man mit [1]) Prym nach 9, 5 [2]) annehmen muss, kaum mehr feststellen, vielleicht enthalten diese Worte die Zustimmung des Löwen zu dem Anerbieten Damnag's, zur Beruhigung seines Herrn die Ursache des für diesen so furchtbaren, weil unbekannten, Tones aufzusuchen, cf. Wr. 24, 16 f., de S. 91, 1 f.; Gay. 22, b, 24; Der. 337, 22; Der. C. 50, 12. — 7, 1. 2. Bi. [24] 4 ist wiederherzustellen: es ist etwas (ein Thier) hieher gekommen. — 8, 2 mit ܕ vorn 4; 9. Bi.'s Emendation (D. U. S. 126) ܟܠܗ bestätigt 4. — 9. Die letzten Worte der vielleicht durch Umwenden zweier Blätter entstandenen Lücke waren wahrscheinlich ... ܠܐ ܗܘܐ ... woran 9, 6 sich leicht anschliessen würde: er war nicht im stande, mir (Bi. [26] ist ܕܢܣܥܘܪܢ zu lesen und so in den Text aufzunehmen 3) irgend einen Schaden zuzufügen, cf. Wr. 26, 22; de S. 92, 6; Gay. 22, b, ult. — [10, 2 impf. ܢܣܥܘܪ 3]; 5. Bi.[27] 3 ist als die auch grammatisch correctere Schreibweise (s. Nöldeke, Kurzgef. syr. Gramm. § 36) wiederherzustellen. — 9—12 (cf. Bi. [28]) lies ܠܩ̈ܢܝܐ ܠܐ ܡܬܟܬܫܐ 4... „der Sturmwind kämpft nicht mit Halmen...“; ult. und 11, 1 müssen wohl Sĕjâmê erhalten, und demgemäss wäre 11, 4, obwohl Bi. [29] bestätigt wird 3, ܠܗܘܢ zu lesen; 2. ܦܣܢܐ (?) lesen 3 „schlägt um“ (?); [paen. Bi. [30] 3]. — 12, 11 ܠܬܫܡܫܘܬܟ (suff. 2. s. m.) 3; übers.: wenn es gewünscht wird (nöthig ist), will ich ihn zu deinem Dienste (als deinen Diener) herbeibringen, cf. Wr. 27, 10 f.; de S. 92, 10; Gay. 23, a, 6 f.; Der. 338, 7. — 13, 3 lies wie in Bi. [31] 4. — [14 paen. Bi. [32] A]. — 15. Nach 10. W. vermisst man doch wohl ein perf. wie ܐܬܐ oder dergl. [ult. Bi. [33] A]. — 18 ult. Bi. [35] 4 dürfte wiederherzustellen sein, da uns ja das ܘ des Nachsatzes in diesem Buche auch sonst begegnet (cf. zu 2, 6; 4, 2). — [23, 8. Bi. [38] AC].

Pag. 8.

Z. 2, [1. Bi. [41] 4; 2. ܘܐܬܦܠܓܘܢ A]; 8. Bi.[42] bestätigt, jedoch 2. W. der Anm. lesen ܕܥܡ 4; [4. W. d. Anm. fehlt BC]. — 4, 7

1) A. a. O. S. 100, b.

2) Ausgefallen wäre demnach: die Gleichnisserzähl. vom Fuchs und der Pauke, (erster) Gang Damnag's zu Sizbug, Reue des Löwen über die Entsendung Damnag's und der Bericht Damnag's über die Ungefährlichkeit Sizbug's, cf. Der. C. 50 Anm. 1.

muss das auf ein indeterminirtes nomen zurückweisende Suffix wohl gestrichen (s. Nöldeke, Gramm. § 288 a f.) oder in ein auf 4, 5 bezügliches ܠܘܬܗ verwandelt werden. — [6, 1 ܡܣܐ BC]. — 7, 6. 7. Bi.[44] ist ܐܝܟ ܗܘܐ zu lesen 3. — 9, 3. Bi.[46] ist ܐܣܟܝܡܐ (σχῆμα) zu lesen 4. [8 Bi.[47] AR]. — [10, 3 f. Bi.[48] 4]. — [11, 5. Bi.[49] C]. — 14, 10 ܐܟܠ (part. während er ass) 4. [15, 9. Bi.[53] A]. — [17, 2. Bi. 55 AR]. — 18, 1 f. Bi.[57] (mit wenig erheblichen Abweichungen) bestätigt 4. [Bi.'s Coniectur, in Anm. 57 (...), bestätigt R; 2 u. 3 der Anm. ܠܐܘܪܚܗ ܗܘܐ 3; nach 4. W. hat B (dittographirt aus 17, 5 f.?) ܠܟܢܫܐ ܟܠܒܐ; 7. ohne ܝ 4; 9. mit ܐ vorn 4]; vielleicht empfiehlt sich hiernach folgender Emendirungsvorschlag: ܐܝܟ ܕܐܘܪܚܐ ܗܘ̇ܐ ܠܘܬܗ ܒܠܒܘܫ ܕܐܢܫܐ ܐܣܝܐ ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܠܐܢܫܐ (cf. Bi.'s Uebersetz. S. 9, Abs. 4), cf. Der. C. 54, 3 f. — [19 ult. Bi.[59] AR]. — [22, 2 st. abs. 3].

Pag. 9.

[Z. 2, 2. Bi.[62] 3] [paen. ܕܣܘܟܠܗ B]. — 4, 2 ist (cf. Bi.[63]) ܘܓܒܪܗ zu lesen 4. — 3. (und auch im folgenden) ist wohl die Schreibung ܐܫܟܦܐ vorzuziehen 4. Bi.[64] 3. — 5, 5 u. 6. Bi.[66] bestätigt AR, BC ܠܡܫܬܝܐ ܡܫܬܪ; vielleicht lassen sich beide Lesart. vereinigen in [1]) ܠܡܫܬܪ (der Schuhmacher ging) zu einem Weingelage, cf. Wr. 31, 22; de S. 95, 6; vgl. auch Wr. 32, 4. 6. — 6, 1 mit ܘ anzuknüpfen BC. — 8, 3 mit ܕ vorn 3. [paen. Bi.[67] AR]. — 11, 4 ܢܦܩܬ BC; 7 [u. 8] lies ܒܒܝܬܗ BC. — 13, 8. Bi.[68] ist mit A(R?) ܡܣܟܝܐ oder mit BC ܣܟܐ „ich warte sehnsüchtig" zu lesen; 10 u. 11 ܐܣܝܪܐ B. [ult. Bi.[69] A]. — 14, 2 ohne ܐ BC; 4 lies ܡܣܟܪܝܢ; 9. Bi.[70] ist ܡܒܟܝܢ zu lesen und in den Text aufzunehmen BCR. [A 9. W. ܘܡܣܘܪܝܢ], 10. gleich Bi.[70]). — 15, 7, cf. Bi.[71] kann wohl ܘܐܬܡܣܝܪܬ 4 das richtige sein. — 16, 3 mit suff. 3. s. m. R; ult. zu streichen 3, cf. Bi.[72]. — [17, 5. Bi.[73] A]. —

---

1) Oder ist nach 8, 7 vielleicht ܠܡܫܬܝܐ zu lesen?

18 ult. zu streichen, dafür 19, 1 mit ܕ vorn BC; 4. lies ܡܥܡ. — 20, 8 ܥܦܪܬܗ 4, „schickte sie heim". — 21, 1 ist in ܕܥܡܗ zu emendiren 4. — 22, 8 (Bi.[77] A) lies ܘܡܠܟܝ BC.

Pag. 10.

[Z. 2 ult. Bi.[80] B]. — 3, 3 f. übers. Bi. D. U. S. 10, Abs. 3: „was du da sagst, ist ein Traum"; allein abgesehen davon, dass eine solche Ausdrucksweise, weil hart und gezwungen, kaum mit dem Context und der durchgängig glatten und klaren Darstellungsweise unseres Buches zu vereinbaren ist, erscheint es auch grammatisch mindestens zweifelhaft, ob das verstärkte Interrogativum (.. ܕ)ܡܢܘ zugleich als Correlativum gebraucht wird (wie etwa .. ܕ ܡܢܐ , .. ܕ ܡܢ das, was... cf. Nöldeke, Gramm. 236). Darum ist wohl (3, 3) die Lesart ܫܢܝܐ 3 oder ܣܠܝܬܐ „vilis, contemptus" vorzuziehen; übers. was schwatzest du da, du verworfenes Geschöpf? cf. Wr. 33, 12. 13. — 5, 1. 2 ܘܡܢ ܠܡܕܝܢܬܐ B; 3. Bi.[82] 4; 4. mit suff. 3. s. f. B; ult. ܟܡ B; das in [....] eingeschlossene fehlt 4. — 6, 2. Bi.[84] 4 1); ult. mit ܕ vorn BC. — 7, 4 mit (Sĕjâmê und) Femininp. 3. — Nach 10, 2 ist ܘܫܐܠܗ ܕܝܢܐ „und es fragte ihn der Richter" einzuschalten 4; 7. ܠܐ ܘܗܘܐ BC. [paen.] fehlt 4; ult. ist mit suff. 3. s. f. zu lesen und 11 [1] zu streichen 4. übers. „und er vermochte nicht, ihre Schuld nachzuweisen". — 11, 2 ist wohl besser mit ܘ anzuknüpfen. — 12, 3 ܡܢܝܒ BC; [4. Bi.[86] AR]; 5 ff. lesen BC: ܘܗܘ ²) ܡܡܘܫܚܐ ܡܢܗ ܘܠܐ ܡܢ ܦܠܓܐ ܘܡܢ ܠܟܠܐ ܘܠܐ .ܡܢ ܕܦܬܐ ܘ ܠܐ ؟) ܡܡܠܬܗ ܘܕܝܢܐ ܡܢ ܡܡܥܬܗ ܘܠܐ ܢܣܝܒܘܗ ܕܗܘܐ . . . [AR stimmen in der Hauptsache mit Bi.'s Text überein, nur 12, 2)5. 7 lesen sie wie Bi.[87] und 13, 5 fehlt auch in ihnen cf. Bi.[89]]. — 14, 8 f. Statt des in [...] eingeschlossenen ist mit BC ܘ)ܒܕܩ ܠܗ ܒܦܪܝܫܐܝܬ B) zu lesen; übers. „und er erklärte es ihm deutlich". [Bi.[90] AR]. — 15, 3 f. [...] fehlt auch in 4 und ist wohl entbehrlich; cf. Wr. 35, 2, wo der Abschluss der eingeschal-

1) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX, 763.

2) Also Bi.[87] 4.

teten Gleichnisserzählung ebenfalls fortgelassen ist. — [17, 2 fehlt BC]; 18, 2 fehlt BC, 3. Bi.[93] 3. 8. Bi.[94] ist ܕܗܫܟܐ zu lesen und aufzunehmen 4; übers. „jetzt, für's erste". — 22, [6] fehlt auch in 4.

Pag. 11.

[Z. 1, 6 (Bi.[99]) in AB ܘܪܕܡܬܗܝܢ, C ܘܪܕܡܬܗܝܝܢ]; ult. Bi.[100] 4. — 2 ult. st. emph. (ohne suff.) BC. — 3, 4. Bi.[1] 4 und nach 6. ܠܗܘ einzuschieben BC; ult. Bi.[2] BC; demnach darf also Bi.'s Coniectur wohl in den Text aufgenommen werden. — 5, 7 übers. Der. C. 57, n. 2 propter amissionem. — [5, 8. Bi.[5] C]. 7, [7] fehlt auch in 4. — 8, 3. Bi.[7] (A ܘܠܐ ܐܬܪܐ) ist wohl mit BC (ܘܐܬܪܐ) ܘܣܝ̈ܡܐ zu lesen, cf. Wr. 37, 2. 3; übers. „und Schätze"; überhaupt scheint mir Bi.'s Uebersetzung dieser Stelle (D. U. S. 11 Z. 8 v. u.) nach Wr. 36, 19 f. dahin berichtigt werden zu müssen, dass hier im Gegensatze zu den Z. 4, paen. ff. aufgezählten Schäden und Fehlern der Könige sechs Dinge genannt werden, durch welche „die Fürsten in der Welt aufrecht gehalten werden" (?) (7, 5 f.): 1) (tüchtige) Rathgeber, 2) „sorgfältige Vorbereitung, 3) Kriegsgefolge" (Bi.), 4) Reichthum, 5) ein gutes (d. h. nach Wr. 37, 3 f. wohlbefestigtes und sich der Segnungen der Ordnung und des Friedens erfreuendes) Land (ܘܐܬܪܐ vielleicht ebenso prägnant gebraucht, wie Z. 7 ܡܠܟ ܡܠܟܐ), 6) „Vermeiden des Schlechten und Verworrenen" (Bi.). — 9, 3. 4 lies ܘܡܢ ܠܒܘܠܒܠܐ BC (A ܘܡܢ ܠܒܠ cf. Bi.[8]); für ult. möchte ich nicht mit Bi.[9] (A ܥܘܬܪܐ) ein Wort wie „Reichthum", sondern nach de S. 99, 7; Der. 341, 4 etwa ܠܫܥܝܐ „an das Spiel" oder ܠܦܘܪܓܝ̈ܐ „an das Vergnügen" als ursprüngliche Lesart annehmen. — 11, 2. Bi.[10] ist ܥܫܝ̈ܢܐ zu lesen 4, und dann muss wohl auch 10 ult. Sĕjâmê erhalten; übers. heftig in Worten und grausam in Martern. — Nach 13, 1 ist ܐܘ ܒܟܘܪ̈ܗܢܐ „oder durch Krankheiten" einzuschalten 4, cf. Wr. 37, 22. — [13, 8 f. Bi.[11] in A ܘܟܪ̈ܝܐ ܐܘ]; 14, 1. Bi.[12] 4 ist wiederherzustellen; 2. ohne Sĕj. BC (cf. Wr. 38, 2); [paen. Bi.[13] ACR]. — [15, 2. Bi.[14] 4]. — 16, 6. Bi.[15], von [1]) Nöldeke wiederhergestellt, nicht bestätigt 4. — 17, [9] fehlt auch

1) ZDMG. XXX, 763.

in 4 und dürfte vielleicht zu entbehren sein, wenn man übersetzt: blicke nur ja nicht auf meine Schwäche hin in dem Glauben [1]), dass jede Sache (nur) durch (körperliche) Stärke ausgeführt werde; denn .... — 19, 5. 6 ܘܡܢ ܢܟܠܗ BC (trotz seiner Schwäche, und zwar durch seine List, ...?); 8 mit ܠ BC. — Nach 21, 3 lies ܗܘ BC; nach 10. B ܠܡܐ (?). — 22, 10 mit ܘ verbunden 3. — 23, 8. Bi.[19] BCR [A ܘܐܟܠ], cf. [2]) Nöldeke.

Pag. 12.

[Z. 1, 8. Bi.[20] 4, jedoch] ult. lies ܘܡܫܬܪܝܢ BC (AR ܘܡܫܪܝ ܝܢ); zu dem ܘ der Apodosis vergl. die Bemerkung zu 2, 6; (4, 2); 7, 18. — Nach 2, 6 ist einzuschalten ... ܗܘ. ܠܐ ܫܦܝܪ ... ‚das ist kein guter Plan; mache vielmehr einen Plan ausfindig ... (Homoioteleuton), cf. Der. C. 58, 19 f. — 3, 10 mit ܠ BC; [5, 10 fehlt B; 6, 5. Bi.[21] ACR]. — 8, 2 ܘܡܘܬ 3; nach ult. lesen ܟܠܗܘܢ BC. — [9, 2 fehlt B]; 3. f. lies ܗܘܐ ܠܗ ܐܟܠ ܢܩܫܐ ܠܐ ܚܕ B [C hat ܐܝܟ ܚܕ ܠܐ ܢܩܫܐ ܘܐܟܠ ܗܘܐ ܠܗ (cf. Bi.[23], auch von AR unterstützt), im übrigen AR = [3]) Bi.]; 10. Bi.[24] nicht bestät. 4; [ult. Bi.[25] 4]. — 10, 1 ohne Copula ܘ 3. — 11, 6 (Bi.[27]) ist [4]) Nöldeke's Emendation ܠܗܘܢ aufzunehmen 3; [9. Bi.[28] AR]. — [12, 1 (Bi.[29]) in A ܡܨܝܕܐ] 8. Der Punkt ist vor paen. zu setzen; BC lesen ܠܗܘܢ; übers. und dann fangen wir diese; hierdurch wird B.'s Coniectur in Anm. 30 hinfällig; paen. muss dann wohl mit ܘ angeknüpft werden (cf. Wr. 44, 16). — 13, 3 mit ܠ B (beachte das ܠ in Bi.[31]). — 14, 3 mit ܠ BC, cf. Bi.[32] und [5]) Nöldeke. — 16, 1. Bi.[33] 4; ganz abzuweisen ist diese Lesart nicht, da sie einen, wenn auch etwas gezwungenen, so doch immerhin erträglichen Sinn giebt: da du weise bist, darfst du uns einen guten Rath nicht vorenthalten,

---

1) Der Causalsatz wäre also nicht im Sinne Damnag's, des Redenden, sondern im Sinne Kalilag's zu verstehen: weil etwa (wie du fälschlich annimmst) jede Sache ....

2) ZDMG. XXX, 763.

3) Jedoch 9, 4 ohne die nachträgl. Verbesserung Bi.'s (D. U.) S. 126.

4) ZDMG. XXX, 764.

5) Ibid. 763.

der, indem wir dich am Leben erhalten, zugleich uns zum Nutzen gereicht; in 16, 3 hätten wir dann wieder (cf. oben 1, ult.) das ܘ der Apodosis. — [5. fehlt BC]. — 20 ult. mit ܘ AC, ebenso 21, 1. B; [5. ohne ܆ (cf. Bi.[37]) ACR; 9. Bi.[37a] A].

*Pag. 13.

Z. 2, 1 ܟܐܒܐ BC; 3. muss wohl mindestens mit ܘ angeknüpft werden; [8. fehlt B]. — 3, 2 ist wohl die Lesart ܘܐܟܬܪ (mit Kâf) 4 vorzuziehen; paen. lies ohne ܢ, also ܘܡܫܪ BCR. — [4, 3 f. Bi.[41] (jedoch ohne 3. W. der Anm.) A]; 8. mit ܘ BC; paen. fehlt 4. (cf. Bi.[43]). — 8, 3 emend. Der. C. 60 n. 3 in ܢܩܐ, eine zwar annehmbare, aber durch Z. 10 paen. nicht unbedingt gebotene Coniectur; der Rath des Schakal kann sehr wohl dahin gehen, irgend einem Menschen etwas zu rauben und es an den Aufenthaltsort der Schlange zu legen; bei der Durchführung der List seitens des Raben wird dann insbesondere ein weiblicher Schmuckgegenstand genannt; auch die anderen Versionen divergiren hier. — [9, 3 Bi.[45] AR]. Zu 8, 5, wofür[1]) Nöldeke ܐܦܫܢ zu lesen vorschlägt, vergl. Wr. 42, 14. 19. — 11, 6 lies ܐܘ ܠܟܒܠܐ BC (cf. Bi.[47], in AR ܐܘ ܟܡܠܐ). — 12, 5 mit ܘ verbunden BC; ult. ohne suff. BC. — 13, 2 mit ܘ angeknüpft BC; vergl. wegen des ܘ der Apodosis die Bemerkung zu pag. 12, Z. 16, 3; [3. fehlt B]; nach 4. vermisst man die zusammenfassende Angabe des Zweckes der eingeschalteten Erzählung um so mehr, als Kalilag's Erwiderung offenbar an eine solche Schlussbemerkung Damnag's anknüpft, vgl. Wr. 43, 2 f; de S. 103, 7; Der. 342, 26; Gay. 25 a, 32; Der. C. 60, 20 f. — 14, 8 mit ܘ BC; cf. zu 4, 2. 14. — 16, [9] fehlt 4. — 17 ult. mit ܠ BC. — 22, 8 f. ist statt Bi.'s Coniectur ... ܘܐܢܐ ܣܒܒ ܘܡܩܡ zu lesen 4. — 24, 3 st. emph. (ohne suff.) 3. — 25, 5 liest B: ܘܡܫܬܟܚܢܐ (? ܐ ?) ܠܐ; diese Lesart ist der Bi.'s vorzuziehen mit Rücksicht auf Wr. 44, 18 (1. pers. sing.!), de S. 104, 8; Der. 343, 10; Gay. 25 b, 12; [dazu kommt, dass die von Bi.'s Text geforderte Ergänzung des pron. (25, 2) nach 25, 5 selbst bei dem

1) ZDMG. XXX, 763.

freieren Style unseres Buches befremdlich sein würde]. — 26 ult. (Bi.[50] AR), BC ܥܒܪܘܢܗ; vergl. wegen der 3. pers. pl. masc. bei einem (gedachten) subj. im pl. fem. oben 22, 3.

Pag. 14.

[Z. 1, 1 liest C. wie Bi.[51]]. — 3, 7 part. fem. (ܐܡܪܐ) 3; paen. Bi.[53] 4 cf. [1]) Nöldeke. — 4, 3 [Bi.[54] AR], BC ܥܒܪ, [nach paen. ܗܘܐ B]. — Nach 6, 7 haben ܐܪܐ BC, dahingegen ܐܪܐ in 7, 9 fehlt BC; für die Sprache des (hier freilich erheuchelten) Affects ist die kürzere Ausdrucksweise „sieh, da ist er!" auch mehr bezeichnend. — 8, 6: part. fem. (cf. oben 3, 7) AB [C = Bi.[56]]; [ult. fehlt, 9, 1 mit ܘ B]; 9 ult. mit ܘ 4. — Vor 10 ult. ܐܠܐ BC. — 11, 8 f. Bi.[58] ist ܠܐ ܬܬܘܚܪ ܐܠܐ ܫܪܝ zu lesen 4 und in den Text aufzunehmen; übers.: so zögere nicht, sondern fange sogleich an. — [12, 1 ff. lesen BC ܘܒܡܫܚ ܬܘܪܐ ܒܚܝܠܟ, in dem Maasse, wie der Stier deine Stärke kennen lernt (??), ist es von Nachtheil]. — 15, 7 fehlt BC; 16, 6 Bi.[60] A; bezüglich der Anknüpfung des praedic. an das subj. durch die Copula ܘ weisen wir auf den in diesem Buche unverkennbar hervortretenden Charakter der volksthümlichen Redeweise hin, welche sich bereits in der Blüthezeit der Sprache (unser Buch ist bekanntlich im VI. Jahrh. p. Chr. aus dem Pehlevî in's Syrische übersetzt worden) Freiheiten gestattet, die dann in einer späteren Entwickelung der Sprache das Bürgerrecht erlangen und zur Regel werden; man vergleiche ausser den schon öfter citirten Stellen eines weniger correcten Gebrauchs der Copula (2, 7; 3, 7; 4, 2. 14; 13, 13 etc.) den eigenthümlichen, im Neusyrischen herrschend gewordenen Sprachgebrauch des part. pass. mit dem dat. pers. statt des einfachen perf. act., z. B. ܫܡܝܥ ܠܝ statt ܫܡܥܬ 2, 20 etc. — 20, 2 ohne Femininp. 3 cf. 20, 7: wenn er (darauf) hört, so nützt es ihm; 3. ܡܚܝܢܐ B [7. mit Femininp. BCR] [8. Bi.[63] 3]. — 22, 8 Bi.[64] 3; übers.: einen Schaden (eine Gefahr) [2]). — 23, 10 mit Sĕj. 3.

---

1) ZDMG. XXX, 763.

2) Vgl. auch Bi. p. 18, Z. 19, 1.

Pag. 15.

Z. 1, paen. ܕ statt ܘ 3. — [2, 5. Bi.[66] AC]; 8. mit ܕ BC; nach 8. ist ܐܢܐ einzuschieben 4; zu ult. vgl. über das ܘ der Apodosis (vorausgesetzt, dass bei 8. die Lesart BC richtig ist) die Bemerkung zu p. 13, 13, 2. — [3, 6 ܗܘܘ BC; 7. Bi.[68] A]. — 4, 5. Bi.[69] 3; [paen.] fehlt 3. — [5, ult. Bi.[70] A], aber 6, 1 lesen BC ܘܠܒ ܡܬܟܠܗܘܢ; 8. 9. lies ܢܦܠܓ (cf. Bi.[71]) 3; (10. 11. wie Bi.[71] 3). — 8, 11 ist wohl 2. p. sing. (ipf.) ܬܬܚܦܛ zu lesen und 9, 2 ܬܬܦܠܠ aus Bi.[72] wiederherzustellen 3; cf. auch Wr. 49, 11. 12; de S. 105, 2; Gay. 26 a, 19 v. u.; Der. C, 64, 15. — Nach 10, 2 scheint eine Zeile ausgefallen zu sein, die etwa folgendes enthielt: (cf. d. Aufzähl. der 3 Glieder Z. 13 f. ܘܬܘܒ: ܚܟܝܡܐ ܗܘ ܕܚܙܐ ܠܒܝܫܬܐ ܥܕ (oder ܕܠܐ) ܠܐ ܗܘܬ ܘܒܥܘܪ̈ܩܗܘܢ ܡܙܕܗܪ ܡܢ ܢܟܝܢܐ; übers. für noch verständiger gilt der, welcher das Unglück schon sieht, bevor es da ist, und durch seine (Vorsichtsmassregeln) Vorkehrungen vor Schaden bewahrt bleibt; zu meiner Freude bemerke ich nachträglich, dass Der. C. 64 n. 3 und 4 ebenso emendirt, wie ich zu 9 und 10; cf. die anderen Versionen (s. 9, 2) und Der. 344, 25 f. 10, [7. 3. s. m. perf. B]; 9. Bi.[73] 3 dürfte vielleicht eher aus ܕܚܠ [1]) „timens" corrumpirt sein als aus ܕܚܝܠ „timidus". — [13, 5. Bi.[74] 3]. — [14, 8 ohne Pluralendung A]. — 15, [2 ܘܗܘܢܝܢ B]; 9. st. cstr., 10. 11. wie Bi.[75] BCR und 16, 1 ܐܢܗܪܐ ܐܙܠ BC; übers. begab sich in den Flusskanal und (ent)kam so nach einem anderen Teiche. — 17, 7. Bi.[76] 3; [9.] fehlt auch in 3; vielleicht empfiehlt es sich deshalb, 7. ܕܡܙܕܗܪ zu lesen: denn wer auf seiner Hut (wachsam, vorsichtig) ist, dem gelingt es nicht selten, (der Gefahr) zu entrinnen. — 18, 7 wohl besser mit ܕ vorn. — 20, 7 AR ܕܐܬܡܨܡܘ; übers. dass sie auf jenen andren Fisch (d. h. auf den Fang desselben) ihr Augenmerk gerichtet (BC = Bi., aber ohne ܢ); nach 8. ܙܝܕܐ BC, vor ult. BC ܢܘܢܐ. — 23, 8 ܡܡܦܠܓܝ B. — [24, 9. Bi.[81] AC].

---

1) Cf. Zingerle, Lexicon Syriacum ... Romae 1873, p. 117, b.

Pag. 16.

Z. 1, 1 Bi. [82] ist wohl mit A ܐܝ ܘܡܛܠ zu lesen [BCR ܐܝܢ ܘܡܛܠ]; übers.: gewiss (wohl wahr), aber gerade deswegen . . . — [2, 6 wie in Bi. [84] 3]; [3 ult. Bi. [85] A]. — 4, 1 st. abs. B. — Nach 5, 3 haben BC ܒܪܗ. 5, 4 ܒܐܡܬܘܬܐ B; 6. mit ܘ verbunden BC, cf. zu p. 15, 2 bezüglich des den Nachsatz einleitenden ܘ. paen. mit suff. 3. s. m. 4. — 7, 4 lies ܘܢܩܒܠ BC [A wie Bi. [87]]. — 8, 1 Bi. [88] 3. und 4. W. mit ܘ; übers.: der Freund, zu dem nützliche Worte . . . gesprochen werden und der sie doch nicht befolgen will, . . . — 9, 5 ܘܠܐ B; ult. und 10, 1. 2 lies [1]) ܗܘ ܕܐܙܠ BC [A wie Bi. [89]]. — 10, 5 Bi. [90] 3. — 11, 5 [Bi. [91] AC] B. 2. s. imp. Aph. (ܐܘܚܕܝܗܝ „halte ihn zurück"). — [12 ult. st. emph. B]. [14, 3 mit ܕ B]. — 15, 5 lesen wie Bi. [94] 3. (7. 8 = Bi.'s Text 3). — [16, 4 f. Bi. [95] 3; 7. Bi. [96] C]. — 18, 6 mit ܘ BC, cf. oben zu 5, 6. [19, 5 Bi. [98] A]. — 20 ult. lesen ܐܢܐ (also nicht nach Bi.'s nachträglicher Emendation (D. U.) S. 126) 3. — 21, [2. 3 ܕܫܡܫܬܗ BC]. 6. Bi. [100] 3; vielleicht dürfte man diese Stelle so übersetzen: da S. . . . und nicht im stande ist mir etwas zu Leide zu thun, so würde ich, wollte ich den . . . Vertrag brechen und verleugnen (oder: . . . brechen, so wäre ich ein Lügner und würde . . .), im Hinblick auf den mir von ihm geleisteten Dienst als ein Undankbarer erkannt werden; wir hätten dann in 21, 6 (oder 5) wieder das ܘ des Nachsatzes; cf. p. 15, 2; cf. Der. C. 67, 14.

Pag. 17.

[Z. 3, 6 ܗܘܐ B]; 11. lies ܕܚܒܪ 4. — 5, 1 mit Femininp. 4. [6, 5 (Bi. [3a]) in B ܕܚܒܠܝܬܐ, ein Versehen des Copisten, das aus 4, 1 zu erklären]; ult. ܢܬܩܛܠܗ B. — 7. Der Punkt ist vor paen. zu setzen. — [8, 8 ohne die Copula BC]. — 10 ult. Bi. [6] ܢܚܠ 4; vielleicht kann diese Lesart unverändert aufgenommen werden, übers.: wenn auch S. (dir) nicht selbst schadet, so wird er doch durch Feinde intriguiren, die dir durch ihn entstehen; oder (mit der ge-

1) Cf. Nöldeke, Syr. Gramm. § 201 (masc. für neutr.).

ringfügigen Aenderung in ܢܟܠܗ) ... schadet, so wird er es doch durch Feinde, welche auf seine Veranlassung (durch seine Verführung) treulos werden, cf. Der. C. 68, 11 f. — [11, 3 Bi.[7] 3]; 6. muss wohl Sĕjâmê erhalten; ult. ff. ist in Uebereinstimmung mit de S. 111, 6; Wr. 56, 8; Gay. 27 a, 12 v. u.; Der. 346, 9 und unter Berücksichtigung von [1]) Nöldeke's Emendation (12, 1 ܐܬܦܠܓ) zu übersetzen: da begann er (der Löwe) zu zweifeln und fürchtete sich; und er sprach zu D. (vgl. Bi. D. U. S. 17, Schluss des Abs. 4). — 12, 5 f. Das in [...] eingeschlossene fehlt 3. — 13, 1 (cf. Bi.[9]) lesen unsere Hdss. richtig wie Bi.'s nachträgliche Emendirung (D. U.) S. 126. — 13, 4 [B ܘܢܫܢܐ] scheint mir die Emendirung in ܘܙܒܝܢܐ auch ohne handschriftliche Bestätigung geradezu geboten zu sein; übers.: eine faul gewordene Speise; cf. die anderen Versionen: de S. 111, 9; Der. 346, 11; Der. C. 68, 21 (malo cibo); Gay. 27 a, 9 v. u.; [2]) W. L. Holland, Das Buch der Beispiele .... Stuttgart 1860, p. 42, 21; Wr. LXII, b zu p. 56, 19 (wo vielleicht die Emendation in ܪܦܣܐ (cibus) „putridus" die Entstehung der handschriftlichen Lesart noch leichter erklären würde); 13, 5 fehlt B, 6. Bi.[10] 3. — 13 [ult.] und 14, [1] fehlen 3; [2. Bi.[11] A, B ܕܠܐ, C ܘܗܕܠܐ]. Nach 15, 5 ist ܡܕܝܢ einzuschieben 4; cf. Wr. 57, 4 (und schicke ihn fort von mir). — 18, 2 (cf. Bi.[15]) ܘܠܐܠ 3; 6. mit ܘ verb. BC. — 19, 7 Bi.[16] ܡܠܐ B; [9. ܒܡܗܝܪ B]; 10. ܘܗܕܠ (fem.) B[3]). — 20, 7 (cf. Bi.[17]) lesen ܡܦܩܕܢܘܬܐ ܠܡܦܩܕܢܘܬܐ 4, wofür wahrscheinlich zu setzen ist ... ܠܡܦܩܕܢܐ ܘܡܦܩܕܢܘܬܐ.. (ein weiser) und einsichtsvoller Mann... für ein Verbrechen... (cf. Wr. 57, 23, obwohl bei der dieser jüngeren syrischen Version eignenden Häufung der Synonyma ihr Zeugniss allein zur Sicherung unserer Emendation nicht hinreichen würde). — [21, 7. Bi.[19] 3]; ult. Bi.[20] 3; [vielleicht ist unmittelbar vorher etwas wie ܩܠܐ oder ܥܘܐ ausgefallen]. 22, [5] fehlt auch in 3.

1) ZDMG. XXX, 765.

2) Vgl. über diese deutsche Uebersetzung der aus der hebr. (des Rabbi Joel?) geflossenen lateinischen Version (Directorium humane vite alias parabole antiquorū sapientū) K. F., Introduction §§ (48) 49.

3) paen. ist dann in ܘܗܝ zu emendiren.

Pag. 18.

[Z. 1, 6 Bi.[21] A]. [2, 10 Bi.[23] 3; nach 10. B ܠܟܝ]. — 3, 9 Bi.[25] (= A) in BC ܠܢܦܫܗ; vor 11. ܐܟܪ BC; [11. ohne ܘ B.] 4, 5 fehlt BC; 6. mit ܘ verb. B, vielleicht in ܝ zu emend. — [5, 1. 2 fehlen BC; 2. A ܐܙܠ] [3. ff. ist wohl schwerlich mit BC zu lesen: ... ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܣܝܙܒܘܓ ܘܐܟܪܝ ܦܪܨܘܦܗ; übers.: und er begab sich zu Sizbug und machte ein Gesicht, wie wenn er betrübt wäre(?); denn das Afel von ܟܪܐ (?) scheint aus 4, 7 zu stammen]. — 7, 1 ist das ܘ der Apodosis zu beachten, cf. zu p. 16, 21 oder liegt hier ein in unserem Buche nicht grade auffälliges Anakoluth vor? 3. ܗܘܝ! BC; 3.—7. diese Stelle scheint mir (wenn der Text überhaupt correct ist) sehr dunkel; Bi.'s Uebersetzung (D. U. S. 18, Abs. 5) genügt mir nicht, wenn ich auch keine bessere zu geben vermag; nach den anderen Versionen sollte man gleich im Anfang der Erwiderung D.'s den Ausdruck der Verwunderung über S.'s Frage nach seinem Wohlergehen (ܫܠܡܐ) erwarten; also etwa: wie kannst du nur bei unsereinem noch von Wohlergehen sprechen? Wenn man 7, 5 als Dittographie streicht, so ergiebt sich ein erträglicher Zusammenhang: Sizbug: Es steht (ܗܘ praes.) doch wohl gut (mit dir), da du kommst, mich zu besuchen? Damnag: Es stand einmal, meiner Treu, es stand einmal (ܗܘܐ als perf.!) gut (sc. als wir noch unabhängig waren; aber jetzt ist's damit vorbei), vgl. de S. 113, 8; Wr. 59, 14; Gay. 27b, 17 v. u.; Der. 346, 32; cf. auch Der. C. 70, 12. — 11, 4 fehlt in B. [6. fehlt in C, 8. in B] [12, 3 Bi.[28] 4] [12, 6 ܡܩܝܡܗ B]. — [1]) 13, 1. 2 muss wohl in ܘܐܬܠܘܝ und 4. Wort in ܘܡܝܩܪܗ emendirt werden: wer hat sich wohl je einem Fürsten angeschlossen, und dieser hätte ihn beständig (dauernd) in Ehren gehalten? — [3. ܠܡܫܡܫܢܐ B]. — 14, 3. 5. 6 ohne Sĕjâmê B; nach 7. ܠܗ BC. — 17, 3. Bi.[32] ist ܡܩܪܒ zu lesen und so in den Text aufzunehmen 4; [5. ܡܬܚܫܒܘ B; vgl. jedoch gegen diese

---

1) Wie ich erst nachträglich bemerke, hat bereits Nöldeke ZDMG. XXX, 765 diese Verbesserung vorgeschlagen, cf. auch Der. C. 70, 22.

Schreibung Nöldeke, Kurzgef. syr. Gramm. § 26 B]. — paen. ܙܐܕܝܪ (Âlaf!) 3. — [18, 5 fehlt B]. — 19, 8 mit ܕ vorn BC; [11. Bi.[35] 3, vielleicht ܕܐܙܐ]. 21 ult. wohl besser mit ܠ zu versehen: und ist für uns zum Dienste (Der. C 71, 14) unfähig (ungeeignet). — [23, 8 fehlt B]; ult. Bi.[38] 3 übers. u. Sizbug (sprach zu sich) dachte wegen der Freundschaft…, (sc. wolle Damnag ihn vor der drohenden Gefahr warnen) und glaubte ihm…(?) — 24, 11 mit ܘ verknüpft BC; [evtl. vgl. über diesen eigenthümlichen Gebrauch des ܘ p. 14, Z. 16 etc.]. — 25, 2 mit ܘ statt ܕ zu lesen 3; 5. mit ܘ verb. 4.

Pag. 19.

Z. 3, 1 mit ܘ BC; vgl. zu p. 4, 14 etc. [2. fehlt BC] 8. ܕܐܨܒܐ A (cf. D. U. 126). 4, 1 wohl besser ohne Sĕj. — 4, 7 [Bi.[40] A], BC ܠܐܠܟܘܪ; [8. Bi.[40] BC]. — 5, ult. ohne ܕ BC. [6, 5 ohne ܘ BC]. — 7, 2 ܥܣܩ (perf. Pe.) 3; [3. Bi.[43] A]. — [8, 1. Bi.[44] BC]; 8, 4, Bi.[45] 3, ist vielleicht aus ܠܐܪܥ entstanden: wundern muss man sich über den, welcher, obwohl zur Dankbarkeit gegen jemand verpflichtet, ihm keinen Dank zollt, sondern…; 7. mit ܘ BC (cf. zu p. 4, 2). — 9, 1 f. muss wohl übersetzt werden: wer „wegen einer bestimmten Ursache" (Bi. D. U. S. 19) verfolgt (verdächtigt, angefeindet) wird, der hat Hoffnung[1]), dass..; paen. [1]) beachte das ܘ, cf. 18, 7. — 10, 4 ܢܫܒ 4; [8. Bi.[46a] BC]; 10 ult. — 11, 5 wird [2]) Nöldeke's Emendation bestätigt 4, [nur 11, 3 in R ܗܘܐ (ܠܟܪ?) ܠܟܡ] cf. Bi.[47]. [48]. [13, 1. Bi.[49] A]. — [14, 8 fehlt A]. — [15, 4 ohne ܕ B]. — 16, 7 (cf. Bi.[50]) ist ܕܠܗ ܕܢܣܠܩܐ zu lesen 4; übers.: auf's Meer hinauszufahren, davor braucht man keine grössere Furcht zu haben als vor dem Umgange mit Fürsten. — 17 ult. Bi.[51] [B ܐܘ ܢܣܒܐ, C (?) ܘܐܘܢܣ, A = Bi.] scheint mir nach den anderen Versionen (cf. Wr. 65, (12) 13; de S. 117, 6) und wegen der Präposition ܥܡ (in 18, 1) in ܘܐܘܝܐ „consentiens" emendirt werden zu müssen; übers.: denn auch derjenige, welcher sie (die Fürsten) liebt und ehrt und mit ihnen im besten Einvernehmen (Meinungsgleichheit) steht,…. — 18, 3. (Das Ethpe.

1) Gegen Nöldeke ibid. 763, da Bi.[46] zu streichen 3.

2) Ibid. 765: ܗܘܬ ܡܫܬܒܗܪܢܘܬܐ ܠܗ ܗܘܐ ܗܘܬ…

von) ܬܩܠ muss wohl hier nicht in der Bedeutung „wiegen“ (hebr. שָׁקַל, arab. ثقل), sondern, entsprechend dem hebr. כשל „straucheln“, etwa im Sinne von „Anstoss erregen“? genommen werden (Bi. D. U. 19, 2 v. u.) — 19, 3 mit ܘ statt ܪ BC; übers. vielleicht liegt es gerade an meiner Tüchtigkeit..., (ist diese die Ursache meines Verderbens) und bekämpft er (der Löwe) mich nur infolge der Verleumdung seitens böser Menschen. — 20, 5 ܦܐܪ̈ܝܗܘܢ, [6. ohne ܘ] BC; 8. ohne ܠ BC; vgl. 19 ult., wo ebenfalls das Hauptwort ohne Casuspräpos. an die Spitze des ganzen Satzes gestellt ist, ult. st. cstr. (ohne suff.) BC [und 21, 1. Bi.[51a] 3]. — [21, 3. Fem. Punkt BC]. — 22, 4 mit suff. 3. s. m. BC; 5 ff. Bi.[52] ist zu lesen ܡܣܬܟܠܦ ܘܕܒܝܩ ܡܪܟܒܬܐ 3; zu übersetzen wäre etwa (nach Gay. 28 b, 24 v. u., Der. 348, 12): „auch das starke Pferd geht (manchmal) durch seine Stärke zu Grunde“ (Bi. D. U. S. 20), indem man (mit ihm) den Wagen bespannt und es zu schanden jagt. — [24, 1. Bi.[54] 3]. [ult. Bi.[55] AC].

Pag. 20.

[Z. 1, 1 f. Bi.[56] 3]. 1, 8 mit ܘ BC cf. zu 4, 14 etc.; paen. Bi.[57] 3, jedoch 2. W. d. Anm. mit ܪ statt ܠ 3 [1]). ult. ist wohl nur übersehener Druckfehler (ܢܚܡܐ). — 2 ult. Bi.[58] 3; cf. [2])Nöldeke (auch zu 3, 3); 9.[3]) st. cstr. fem. — [3, 6. Bi.[59] AC, B ܡܟܗܢܐ]. 3, 3 lies [3])ܥܦܪܐ 3; 4. 5 Sĕj. — 4, 2 [Bi.[60] (jedoch ohne Sĕj.) BC], A ܡܦܣܦܣܢܐ; sollte uns hier vielleicht ein in falscher Analogie aus dem verb. denom. ܦܣܦܣ durch Zurückführung auf eine Wurzel ܦܣܣ gebildetes part. Pael vorliegen? — 5, 5 muss wohl noch d. ܠ des obj. erhalten. — 5, b müssen die Adjectiva wohl Sĕj. erhalten, Bi.[63] 3; [ult. Bi.[64] 3]. — 6, 6. Bi.[65] 4 ist vielleicht wiederherzustellen; übers.: und die Bedrängniss (das über jemand hereinbrechende Unglück) ist (längst) vorbereitet — oder (wenn man das ܘ in Bi.[65] als Anknüpfung der Apodosis nehmen will): je nachdem, wie es ihnen bestimmt, ist das Unglück da

1) Vielleicht? ܚܣܡܢܝܬܐ?

2) ZDMG. XXX, 763.

3) Uebers.: und die giftgefährliche Schlange macht sie (die Schicksalsstunde) unschädlich in den Händen des Beschwörers (zu ܚܘܡܐ als fem. cf. Payne Smith, Thesaurus s. v.; ܥܦܪ = irritum fecit).

(trifft es ein); obwohl die Bedeutung praesto est, adest von ܡܛܝܒ gesichert ist, ziehe ich doch jene erste Uebersetzung vor. Ueber das genus fem. von ܒܗܬܐ (und den deshalb correcten status des prädicativen adject.) vgl. Nöldeke, Kurzgef. syr. Gramm. § 86. — [7, 1. Bi.[67] 3; 4. Bi.[68] BC; [8.] fehlt 3]. — 8, 3 lies ܟܡܐ 4, dann ist 4. Bi.[69] 4 in den Text aufzunehmen; in Bi.'s D. U. S. 20, Z. 23 ist 4.—6. Wort zu streichen; paen. Bi.[70] A; in BC ܘܠܟܠܗܘܢ (denn ein „Schönthuer" ist er) und ein Betrüger ist er, ähnlich....; ich gebe jedoch dieser Lesart vor Bi.'s Emendation nicht den Vorzug. — 10, 2. 3 mit Sĕjāmē 4. — [11, 7. Bi.[71] 4; 10. fehlt BC; 11. Bi.[72] in AC ܕܠܐ, B ܕܠܐ]. — 12, 1 vielleicht ܟܡܪܐ zu lesen. — 12 ult. und 13, 2 ܐܘܪܘ 3. — 14, 1. Bi.[73] lies ܕܟܘܪܬܐ 3; 2. streiche 3; [8. Bi.[74] 3]. — 15, 3 mit suff. 3. s. f. BC; [9. Bi.[74] 3; mit ܕ vorn BC]; paen. mit Femininp. zu versehen. — [16, 7 f. Bi.[75] in A ܕܟܠܬܐ..., BC gleich Bi.'s Text]; ult. ist wohl nur ein übersehener Druckfehler für ܡܬܠܗܝܢܘ. — [17, 5 f. Bi.[75'] 3]. — 17 ult. Bi.[76] ܘܐܠ 3. — [18, 2. Bi.[77] 3]. — [18, 5. Bi.[78] 4]. — 19, 6 mit Fem.-Punkt AB, 9. nur B. — 20, vor paen. ist mit BC wohl ܚܐܪܬܐ einzuschalten. — [23, 8 st. emph. BC].

Pag. 21.

Z. 2, 1. B.[81] 3 [1]); ult. ist wohl besser ܘܒܡܚܝܠܘܬܗܘܢ „und trotz ihrer Schwäche" zu lesen 3. — [3, 3. Bi.[82] 4]. — 3, 6 ist wohl zu streichen 3. — [6, 7 wie in Bi.[83] 3]; 8. ܠܓܪܐ (cf. p. 1, 6) 3, so 9, 5. — 10, 2 ܡܢܐ BC. — [12, paen. ܘܡܚܝܢ A]. — 13, 1. (Bi.[86]) ist in 4 und somit auch in der Originalhds. richtig ܒܒܢܘ geschrieben; vgl. Bi. (D. U.) S. 126, Z. 5 v. u., woselbst statt 12 zu lesen ist 21. — 14, 8 ܕܐܪܬܐ BC. — [15, 9 ܘܐܢܫܝܢ B]. — 18, 1 ܕܐܪܟܘܒܠ 4; (in Bi.[90], 1. W. ist das ܘ nur an eine falsche Stelle gerathen); 2. ܠܦܩ 4 (cf. Bi.[90]); 3. + 4. (AC gleich Bi.'s Text), B ܐܬܓܒܝ; schwierig ist freilich auch diese Lesart; vielleicht könnte

1) Der sing. viell. zu erklären aus der Einwirkung von Z. 1, 5.

man übers.: zu wem sollen wir da gehen? (sc. um Nahrung zu erhalten); [indes erfordert die im folgenden von dem Löwen ausgesprochene Anerkennung der opferwilligen Hingabe seiner Unterthanen ein selbstloses Anerbieten wie etwa (cf. Bi. 22, 20 f. dasselbe, freilich durch die Hinterlist des Raben, des Schakal und des Wolfs auf Kosten des Kameels ersonnene Anerbieten): da unser Herr... nichts zu essen hat, wozu gehen wir da noch umher (d. h. verzehre uns und rette dein kostbares Leben)]. — 19, 5 f. ist wohl von Bi. (D. U. S. 21, Z. 9 v. u.) nur aus Versehen übers. „bringet es herbei" statt: so kommet nahe heran. — [7. W. ohne ܘ vorn B]. — 20, 6. Bi.[91] 3. — 21, 2 ist in ܓܡܠܐ zu emendiren 4. — 22, 1 ܕܢܬܟܠܟܠܘܢ B; 7. mit ܘ verbunden BC. — 23, 4. Bi.[93] in A ܕܢܓܡܪ ܐܪܝܐ, C ܕܢܡܪ ܐܪܝܐ, B gleich Bi.'s Text; mir scheint hier die Lesart in A den Vorzug zu verdienen: wie ist es möglich, dass der Löwe beschliesse, das Kameel zu tödten...? Zu dieser Bedeutung von ܓܡܪ vgl. Levy, Neuhebr. und Chald. Wörterb. Leipzig 1876 s. v. גמר. — 25, 5 f. Bi.[95] ist nach unseren 4 handschriftlichen Hülfsmitteln zu lesen (bis p. 22, Z. 1 ult.): (ܫܠܡܝܢ ܡܪܢ. ܘܡܕܘܪܐ ܐܡܪ.) ܚܙܝܐ ܗܘ ܚܙܐ ܒܥܝܢܘܗܝ ܕܝܠܗ ܘܠܡܨܛܒܐ ܡܕܡ ܕܡܗܠܟ ܡܨܐ. ܘܚܢܢ ܡܢ ܟܠ ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܐ..... „Sehen kann nur, wer mit seinen eigenen Augen sieht, und etwas erjagen nur, wer gehen kann; wir aber, weil ohne Nahrung, können weder (sehen noch gehen).

Pag. 22.

Z. 1 ist nach Bi.[95] und 4 (pag. 21) zu berichtigen. — 2, 6 mit ܕ vorn BC; [8. Bi.[96] A]; ult. ohne ܘ BC; übers. (nach BC): aber etwas, das wir ausfindig gemacht und worüber wir uns berathen haben, reicht, — wenn unser Herr damit einverstanden — für uns und für ihn..... zur Nahrung. — 4, 7. Bi.[97] 4 ist vielleicht wiederherzustellen, und zwar als adj. „grünes" (Kraut fressende...). — [6. 3. Bi.[98] 3 (BC ohne Fem.-Punkt)]. — 6, 6 ff. Bi.[99] im grossen und ganzen bestätigt 3; jedoch 6. W. der Anm. mit Sĕj. BC; 10. und 14. W. fehlen in B; 15. W. ܟܠܠܐ 3; 17. W. [A (?) ܡܩܝܡܓ], BC ܡܩܝܡ; (hierauf fahren die 3 codd. mit Bi. 8, 3 fort); demnach wäre 7, 7—8, 2 zu lesen: ܐܝܟ ܟܠܠܐ ܕܫܠܐ ܡܩܝܡ wie jemand, der (einem anderen) Furchtlosigkeit bereitet (gewährt);

(darum lasse ich es (das Kameel) nicht tödten). — 8, 9 mit ܕ vorn BC; nach 10. lies ܐܠܐ 3. — 10, 4 f. [Bi.[2] ܘܬܪܬܐ . ܐܬܪܬܐ]; BC = Bi. ...ܘܬܪܐ . ܐܬܪܐ...., demnach ist die Klammer um 5. zu streichen; ult. emend. Der. C. 78 n. 2 in ܕܡܠܟܐ. — 11, 1. Bi.[3] 3; will man diese Lesart in den Text aufnehmen, so muss wohl nach Z. 11, 2 ܐܠܐ eingeschaltet werden; übers.: nur im Nothfalle... [1])[ult. ohne ܝ A]. — 12, 2 ist wohl zu streichen 3. — Nach 15, 6 haben BC ܘܠܡܡܠܠܘ „und was sich zu reden gebührte". — 19, 7 mit ܘ statt ܕ 4; nach 9. ist ܡܢ einzuschieben 4. — [20, 5 mit nur einem ܘ (in der Mitte) B, C hat ܘܠܩܘܒܠܗ]. — [21, 5. 8 ohne die Pluralendung (vgl. Bi.[4]) BC]. — 22, 1 ܡܩܪܒܐܠ 3. — [24, 7. Bi.[6] 4]. — 23, 1 AR ܚܣܝܢ, BC mit nur einem ܝ.

Pag. 23.

Z. 3, 6 ohne ܘ 3; 10. ܐܢܐ A (?) — [6, 1. Bi.[6a] A]. — 7, 2. 3 fehlen in A, 4. 5 ܘܐܡܪ BC. — 7, 8 (cf. Bi.[7]) ܘܫܘܝܢ 3. — [9 ult. ܘܡܬܠܒܟܝܢ B]. — 10, 6 ist ܕܐܦ 4 vorzuziehen. — 11, 10 Bi.[11] ist [2]) ܠܩܘܪܐ zu lesen 4; [paen. masc. pl. BC]. — 12, 7 masc. pl. 3; [8. ohne Fem.-P. A]. 9. ܩܘܪܐ [1]) 4. — 13, vor paen. ist mit 4 (und Bi.[13]) ܥܠܝ „gegen mich" einzuschieben. — 14 paen. masc. pl. 3, ist wohl vorzuziehen, da hier nicht „mehrere Male", sondern „längere Zeit" beabsichtigt zu sein scheint. — 14, 2. 3 emendirt Der. C. 80 vor n. 1 in ܡܢ ܡܡܠܠܐ nach Wr. 73, 11, was freilich einen schönen Parallelismus zwischen Rede-Gemüth und Wasser-Fels giebt. — 16, 9 ohne ܘ 3; paen. ist als part. act. Peal zu lesen 4. — 19, 5 haben 3 über dem ܗ einen Punkt. — 19, 4 ohne suff. 3. s. m. (part. Pe.) 3. — 20 [.....] fehlt 3. — 22, 3. Bi.[14] dürfte, bestätigt von 3, wiederherzustellen sein: und zumal wenn er[3]); der Coniunctionalsatz knüpft an die in einem adj. (22, 2) ausgedrückte Eigenschaft der Schwäche adversativ die weiteren Eigenschaften, dass jener Feind Klugheit (List) besitzt und Helfer um sich versammeln kann; freilich bleibt dieser Ge-

1) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX. 763.
2) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX, 765.
3) Cf. Der. C. 81, n. 4.

brauch des ܘ auch dann noch immer eigenthümlich und für den Styl unseres Buches bezeichnend. cf. zu pag. 14. Z. 15. — [24. 3 ܐܬܥܗܕܘܗܝ BC. — 25. 6 ܡܛܠܗܝ A]. — 26 [...] fehlt S: [ult. Bi.[16] A], B = Bi., C ܘܡܠܠ [1]) (gegen Nöldeke).

Pag. 24.

Z. 1, 2 fehlt B. — 2. 4 [ܐܘܠܐ 3] R ܐܘܠܝ (fem.), zum Afel cf. p. 25, 1. — Nach 3. 3 lesen BC noch ܐܢܐ. — [4. 10 mit ܘ verbunden A]. — Nach 5 ult. ܐܠܐܘ BC. — Nach 7. 3 gestatten unsere 4 handschriftlichen Hülfsmittel die Ausfüllung einer Lücke in Bi.'s Text: (AC ܢܦܫܐ) ܢܦܫܐ ܡܘܕܥ ܘܡܛܠܗܕܐ ܠܡܠܬܝ ܫܡܥ ܐܠܐ. ܘܗܘܝܬ ܡܢ ܗܪܟܐ ܘܙܠ.
Es giebt keinen Menschen, der sich selbst erkennt; so höre doch auf mein Wort; auf! lass' uns von hier wegziehen (AR. imp. 2. s. m.) bis zu der Zeit, da (uns) kein Schaden mehr treffen kann; aber er liess sich nicht überreden. — 7. [10] ist dann natürlich zu streichen und ult. Bi.[22] 4 in den Text aufzunehmen. — [8, 10. ܗܘ BC]. — 9, 6 mit ܠ statt ܕ BC(?). — Nach 10. 3 haben ܐܬܥܗܕܘܗܝ BC. — 11, 5 ܠܡܢ ܐܝܟ BC; [7. W. mit ܘ verbunden BC]. — 13, 5 Bi.[24] lies ܘܡܢ 3. — 14, 2 ohne die männliche Pluralendung [2]) BC. — 15, 8. 9. (Bi.[26]) in BC ܡܛܠܗܝ, A = Bi.'s Text; paen. st. cstr. m. 4. — 16, 7 [3]) ܐܬܦܪܫܝܢ (2. pl. imp. fem.!) BC, 9. W. ܘܡܬܦܪܫܢ BCR, zu emendiren in ?ܘܡܬܦܪܫܢ. — Nach 18, 6 ist wohl mit BC einzuschalten: ܡܢ ܐܡܪ 8. W. übersehener Druckfehler für ܐܡܪ. — [19, 2 A wie in Bi.[30]]. — 20. Bi.[31] in R: ... ܐܬܠܐ. ܐܢܐ ܡܛܠ. in ABC findet sich dieses irrthümlich vorweggenommene Stück nicht. — [22, 1 mit ܕ vorn BC]. — 22, 6 [3]) ܠܡܣܒܪ 4. — 23, 1 fehlt BC; 3. W. ܐܢܐ ܠܟܠ BC.

---

1) Ibid. 763.

2) Vgl. und berichtige ZDMG. XXX, 762.

3) Bestätigung der Coniectur Nöldeke's ibid. 765, wodurch die Coniectur Der. C. 82 n. 8 hinfällig wird.

Pag. 25.

[Z. 1 paen. Bi.[34] A]. — 2, 10 ohne ܘ BC; paen.[1]) Bi.[35] 4. — 3, 2 ist Bi.[36] ܘܐܛܫܝ zu lesen 4 „und er verbarg“; 6. fehlt BC. — 4, 1 mit ܘ verbunden A; 1. und 2. W. fehlen BC, dafür 3. mit ܘ vorn BC; [9. fehlt B]. — 5, 2 ohne ܘ BC. — [6, 8 fehlt B]. — 6, 11 ist ܦܣܩܝ (2. s. imp. fem.!) zu lesen BC; ult.[2]) mit ܕ BC. — 7, 5 mit ܘ verbunden BC; 7. ܫܪܟܐ 4 „die übrigen“. 8, 1 mit ܕ vorn BC; [3. 4. fehlen BC]. — 10, 4 mit ܕ vorn BC. — 11, 8. [3]) Bi.[39] 3. — 12, 4 muss wohl in ܒܟܝ (fem.) emendirt werden. 6 f. [Bi.[41] AR] BC ܘܒܟܘ ܒܟܝܐ ܗܘܐ; ult. wie in Bi.[42] AC [B ܒܟܘ]. — 13, 1. 2 umgestellt A, in BC 13, 1—4: ܘܐܠ̈ܝ ܠܚܣܝܐ ܕܘܟܐ ܠܟܘܕܪܢܐ; vor ult. ܒܠ BC. — 14, [2] findet sich in BC; die Klammern also zu streichen. — 15, 3 ohne ܘ vorn BC; 4. 5. W. ܢܦܠܐ ܘܢܦܫܐ BC; paen. Bi.[43] ܘܡܒܟܝܘ 3. — 16, 8 ܗܘܐ ܠܟܦܢ A [BC ܗܘܘ ܠܟܦܢ?]; ult. mit ܕ BC. — 17, 1 ohne ܕ BC; übers.: diejenigen, welche die Noth betroffen hatte, sprachen zu S: „du . . .“ 3. Bi.[45] 3, kann in den Text aufgenommen werden; nach 4. W. ܐܢܬ, 5. ohne ܕ, 7. ohne ܘ BC. — [18, 7 f. Bi.[46] A (nur 1. W. ohne Fem.-Punkt), BC ebenso und noch] 2. W. der Anm. mit ܒ vorn. — 20, 8 mit ܠ BC; ult. ܠܐܦܘܩܪܣܘܣ BC. — 21, [9] fehlt AB, C hat ܠܐ. — [22, 9 fehlt B]. — 23, 1 mit Sĕjâmê 3.

Pag. 26.

Z. 2, 7. 8 (Bi.[48]) lies ܘܐܦ̈ܩ 4. — 3, 7 mit ܘ vorn BC. — 4 paen. mit Sĕjâmê A; Bi.'s Coniectur (Anm. 49) nicht bestätigt 4. — 5, 2. 3 (Bi.[50]) lies ܘܡܫܪܐ ܚܒ 3. — 8, [7] ܘܠܐ findet sich in 4, die Klammern sind also zu streichen; 9. mit ܘ statt ܕ BC. — 9, 1. Bi.[52] 3; [4. ohne ܒ B]; paen. Bi.'s Coniectur (in Anm. 53) nicht bestätigt 4. — 13, 6 f. Bi.[56] 4, kann mit der geringfügigen

1) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX, 763.
2) Vgl. Nöldeke, Kurzgef. syr. Gramm. § 372, C.
3) Uebersehener Druckfehler für ܠܒܘ̈ܫܐ.

Aenderung des zweiten Wortes der Anm. in ܥܡܠܐ (oder ܥܘܦܝܐ) in den Text aufgenommen werden; übers.: es ist schwer, dass der Schlaf einen Menschen umfangen sollte (oder Gleichmuth jemanden erfüllen, beherrschen sollte) in einem Hause, in welchem Schlangen sich befinden[1]). — [14, 7. Bi.[57] 3[2]), 8 (cf. Bi.[57]) ܐܒܥܪܐ 3]. — 15 paen. mit Sĕjâmê 3. — [16, 4 ܘܢܠܒܫ B]. — 16, 7 lies ܕܘܢ 4; [paen. ܕܠ BC; ult. ohne ܕ vorn BC]. — 17, 1. Bi.[58] 3, kann wohl in den Text aufgenommen werden: ich will mich rüsten, um, sobald du mich angreifst (drohende Wendung gegen den Löwen), den Kampf mit dir aufzunehmen. — [18, 7 ohne Pluralendung B]. — 20, [1] fehlt 3. — 21, 8. Bi.[60] 3, wiederherzustellen. — 22, ult. st. abs. 3. — 23, 1. Bi.[61] ܠܓܒܬܗ 4; sollte vielleicht ܓܪܝܬܗ „du hast ihn aufgehetzt" zu lesen sein? cf. Wr. 79, 12[3]). — 24, 1 ܗܘ ܘܐܡܪܬ (2 Worte) 3; 4. lies ܡܕܒܕܘܬܗ 4 „durch die Verwirrung (Trübung, Bestürzung cf. Wr. 81, 18) des Geistes. 6. mit ܘ vorn BC. — Vor 25, 1 ist ܐܦ einzuschieben 3.

Pag. 27.

Z. 1, 5: über das ܘ der Apodosis vgl. oben zu p. 18, 7. 6. st. emph. 4. — 2, 4 mit ܘ vorn 3, vgl. p. 26, Z. 24, 6 etc. — [3, 9. Bi.[63] AB]. — 4 paen. (Bi.[64]) ist mit ܘ statt ܕ zu lesen 4. — 5, 6 (Bi.[65]) ohne Sĕjâmê 3; ult. muss wohl suff. 3. s. m. erhalten, cf. 6, 2. 4. 8, 6 wohl nur übersehener Druckfehler für [4]) ܘܢܣܒܗ 4. — 9, 4 mit ܠ nach ܘ A. — [10, 2 mit ܠ statt ܘ A]; Bi.[67] AC[5]). — 10, 5 lies ܫܒ „spannt er in sein Joch" 4. 7 f. ܘܐܢܫ ܓܡܘܒܪ ist zu lesen 4 (cf. Bi.[68]). — 11, [1. st. emph. A]. 3. fehlt BC; [paen. R ܡܡܣܟܦ]. — 12, 4. Bi.[69] 3 (B noch mit ܢ vorn[6])); 7. mit ܘ 3.

1) Cf. Der. C. 85, 15 und n. 2.

2) Viell. ܕܘܢ, wenn 14, 5 mit Sĕjâmê versehen wird.

3) Der. C. 86, 9 (und n. 3).

4) Bereits, wie ich nachträglich bemerke, von Nöldeke, ZDMG. XXX, 765 corrigirt, vgl. übrigens auch inhaltlich zu dieser Stelle p. 20, Z. 1 f.

5) Uebers.: schöne ... Menschen spannt er in seinen Dienst.

6) Uebers.: denn jener kann nicht umhin, seine Hand ... (wörtlich: es ist unmöglich, dass er nicht ..).

(3. ܡܪܐ B); (11. Bi.[70] A). — [14 paen. ohne ܪ B]. — 15, 1 lies ܗܢܘ ܕܝܢ 4. „das sind also deine Betheuerungen und Beschuldigungen". 4. muss wohl mit ܘ verbunden werden „und das ist der Schaden"... — 16, 6 ohne ܕ u. ܪ B (ܡܚܒܠܢܐ). — 17, 4 mit ܪ vorn 3; 5. 6. ܘܕܐܠܗ̈ BC [A cf. Bi.[71] ...ܘ ܐܠܗ̈] übers.: wenn der Herrscher nicht weiser ist als der „Rathgeber oder Vertraute", so sind für ihn der (Rechtsauseinandersetzungen) Streitgegenstände gar viel und, versteht er wohl zu reden, zu handeln versteht er nicht. — 18, 1. Bi.[72] ist zu lesen ܗܘܪܐ und so in den Text aufzunehmen 4. — 19, 7 f. Bi.[73] ist mit (B) C zu lesen: (cf. Wr. 84, 8—10) [B [1])ܘܗܘܐ] ܘܒܡܘܬܐ ܘܒܝ ܟܘܠܐ ܘܐܝܟ ܣܢܐ... [AR lesen ebenso, jedoch 2. W. ܒܝ] übers.: und gleich Almosen aus unrechtmässig erworbenem Gute und gleich einem Leben (ohne guten Namen und ohne gerechten Wandel)[2]). — 21, paen. (Bi.[74]) ܠܡܫܠܡܘܬܗ BC. — (22, 6 fehlt B). — 23 ult. (fehlt B) ܘܐܝܟ ܡܡܠܠܐ AC. — 24, 1—3 fehlt B (Homoioteleuton in Z. 23 paen.!) 2. Bi.[78] AC.

Pag. 28.

[Z. 1 ult. Bi.[79] AC]. — 2, 6 mit Femininpunkt 4. — 3, 4 mit ܪ statt ܘ 3. — 4, 2 ܘܐܢܬܘ BCR. — 4, 8 wie in Bi.[81] 3. — 5, 3. Bi.[82] BC, ist vielleicht wiederherzustellen; der Punkt nach 3. W. müsste dann gestrichen werden; übers.: du... wünschest, dass sonst überhaupt niemand mit dem Löwen „näheren Umgang" habe; aber es giebt einen Spruch. — 5 ult. Bi.'s Coniectur in Anm. 84 bestätigt 4. — 6, 7. Bi.[85] 3; R hat ܚܒܠܐ mit einem Fragezeichen. — 8, 7 mit ܘ verbunden 3. — [9, 6. 7 ܘܡܡܠܠܐ ܕܡܡܠܠܐ BC]. — 9, 8. Bi.[87] 1. W. 3, ist ܕܠܐ zu lesen; 2. W. [(A)BC ܐܬܡܠܟ(ܘ)ܢ] l. ܐܬܡܠܟܝܢ. — [11, 5. Bi.[89] 3]. — [15, 3 mit ܘ vorn B]. — [17, 8 ܐܠܐܦ BC]. — 18, 9 mit ܘ zu verbinden 3. — Nach 20, ult. hat B noch ܡܢܡ. — 22 ult. mit ܠ vorn BC. — 24, 3 [illegible] BC, A ebenso, aber ohne Sĕjâmê (cf. Bi.[95]).

1) Ist in B aus 20, (4) 5 irrthümlich hineingekommen.
2) Cf. Der. C. 87, 23 f. und n. 7.

Pag. 29.

Z. 1, 3. Bi.[96] A ܘܢܛܠ, BC ܘܢܛܠܘܢ; [paen. Bi.[97] AC]. — 2, 1. Bi.[98] im wesentlichen bestätigt 3; jedoch 5. W. der Anm. in B ܠܟܘܢ; vorl. W. mit ܘ vorn AC; B hat ܘܐܠܐ ܢܦܘܩ (Ende); demnach ist wohl 2, 3 in [1])ܩܘܦܣܬܐ, 5 + [6] in ܒܟܘܢ (allenfalls auch nach B), 9. 10 nach B zu emendiren. — 3, paen. mit ܘ verbunden 3. — 5, 5 fehlt B. — 9, 6 mit ܕ vorn BC. — [13, 1. Bi.[100a] B]. — Nach 13, 3 ist statt [. . . .] mit 4 zu lesen ܘܐܩܛܪܓܗ ܢܟܝܠܐ ܠܦܫܝܛܐ ܩܕܡ ܕܝܢܐ „und es klagte der Hinterlistige den Einfältigen vor dem Richter an: . . .". — [14, 4. 5 ܢܟܝܠܐ ܐܡܪ A]. — 15, 5 mit ܕ vorn 3. — 17, 7 mit suff. 3. s. m. 3. — [18, 1 (ebenso 13, 9) mit ܘ statt ܕ A]. — [7. Bi.[2] ܗܘܝܐ B]. — 20, 2 fehlt A. — 20, 1 mit ܕ statt ܘ BC. — 23, 4. 5. Bi.[4] ist ܘܐܦ ܡܢܗ zu lesen 3 und vielleicht in den Text aufzunehmen: „mein Sohn, selbst aus einer Vertheidigung (Entschuldigung), die ein weiser Mann vorbereitet hat, entstehen Nachtheile". — Nach 23, 7 ist ܘܗܕܐ einzuschieben 4 „und diese Vertheidigung ist keine Klugheit"[2]). — 24, (8 fehlt B; 10. mit ܘ B); vor ult. ist ܗܘ einzuschieben 4. — 25, 4 ohne ܘ 3.

Pag. 30.

[Z. 1, 3. Bi.[9] A]. — 1, 6 ܗܘܘ BC. — 2, 1 mit Pluralendung, 2.—4. fehlen BC; [6. Bi.[11] A]. — 3, 9. Bi.'s Coniectur in Anm. 12 nicht bestätigt 3. — [5, 3. Bi.[13] A]; ult. wie in Bi.[14] ABC;(?) als part. zu paen.(?)[3]). — 6, 4. 5 ܘܐܡܪ BC. — 7, 3 fehlt B. — 9, 8. Bi.[17] 3, kann in den Text aufgenommen werden: „und da die Schlange ihm begegnete, tödtete es (das Wiesel) sie". —

---

1) Cf. Levy, Nhbr. und chald. Wörterb., IV, 270 s. v. קופה, קופתא; Talmud Babli, Baba Bathra 8 b קופה של צדקה. — (Betreffs inhaltlicher Differenzen in den verschiedenen Versionen vgl. Der. C. 90 n. 5, 91 n. 1 ff. — n. 5 incl.); vgl. auch Bi. 55, 3, 1.

2) Cf. zu dieser Ausdrucksweise die Emendation zu p. 12, 2 (S. 287).

3) „Thür" muss hier wohl figürlich für „consilium" (Der. C. 92, 21) genommen werden: ich will dir schon ein Mittel zeigen, das dich an der Schlange rächen soll.

10, 8 ܐܡܪܝܢ ܠܟ BC; A nur das erste Wort (von BC). — 11, 1. in Bi. [19] (abgesehen von den Vocalen bestätigt 3) ist wohl unbedenklich wiederherzustellen. — (15, 9 ohne ܘ BC). — 17, 3 ܘܡܠܘܗܝ BC; 6. ohne Pluralendung BC; [7. mit Femininp. AR]. — 21, 8 ohne suff., 9. ܠܡܠܘܐ BC [1]). — 22, 1—3 fehlen BC. — 23 paen. ܠܡܠܟ̈ܐ st. cstr. pl. 3.

Pag. 31.

Z. 1, 6 mit Sĕjâmê A, BC noch mit suff. 2. s. ܡܬܪܝܬ [paen. Bi. [28] A]. — [2, 1. Bi. [29] A]. 9. Bi.[30] 3. — [3, 1. Bi. [31] 3]; 5 + 6 (cf. Bi. [32]) ܟܕ ܡܪܒܐ ܚܘܝܐ 3 „ob man auch eine Schlange aufzieht und zähmt, beisst sie doch, bis sie stirbt". — 4, 3 f. (cf. Bi. [33]) lies ܐܠܐ ܡܙܗܪܐܝܬ ܗܠܟ 3. „sondern gehe vorsichtig mit ihm um" [R hat irrthümlich 4. W. ܗܘܝܘ gelesen für .. ܗܘܝܬ] [2]). — 5b ist wohl etwas anders zu übersetzen als Bi. D. U. S. 31, 6: von dem (Verkehre mit e. „dummen") Einfältigen ziemt es dich abzuwenden und von seiner Thorheit nicht zu lernen; indessen... — 6, 8 ܘܐܠܗܒܘܗܝ B; paen. ohne ܐ vorn BC. — 7, 4 (cf. Bi. [34]) ܡܚܠܐ 3; entweder lässt man diese Form als imp. des (freilich kaum vorkommenden) Pael gelten oder man ergänzt sie (dittographisch aus 7, 3) zum imp. Afel ܐܡܚܠܐ; 5. ohne ܘ BC; paen. [Bi.[34a] AR] BC inf. Afel ܡܡܚܠܘ. — [9, 3. Bi. [37] A] [4. ohne ܕ A; 5. ohne Sĕjâmê 3]. — 9, 9. — 13, 2 fehlt in B; diese beträchtliche Lücke ist offenbar durch das Homoioteleuton ܦܪܝܫܐ entstanden. — 10, 1. Bi. [39] lies [3]) ܠܟܠܒܐ ACR. — 14 paen. mit ܕ statt ܘ A; [ult. Bi. [42] R]. — 15, 5. Bi.[43] BC. — [16, 1 fehlt A]. — 16, 3 muss wohl in ܒܚܢܩܐ emendirt werden; [6. Bi. [45] 3]. — 17, 3 st. cstr. fem. sing. (ܐܪܡܠܬ) AR, BC haben 2. + 3. ܠܐܪܡܠܬ ܓ̈ܒܪܐ, 5. + 6. ܠܡܬܝܐ. — 18, 1

1) Cf. Der. C. 95, 1 (94 n. 4).

2) Nach Der. C. 96, 12 f., n. 6 fehlt hier das Glied von dem klugen Redlichen; viell. nach Z. 5, 3 ܡܗܝܡܢܐ ܚܟܝܡܐ einzuschalten: ein kluger Redlicher, auf den darf man vertrauen.

3) Vgl. jedoch p. 32, Z. 2 paen.

ܗܳܪܐ ܗܘܳܐ BC, „da es nur noch so ist, dass ich Dich gesund angetroffen habe“,..... eine Fassung, in welcher die ironische Freude des Kaufmanns darüber, dass die Mäuse wenigstens seinen Bekannten noch mit heiler Haut haben davonkommen lassen, noch glücklicher hervortritt 1). — 19, 3 (?) ܠܗܘܢ BC; [5. Bi.[48] 3] ult. ohne ܠ A. — [21, 2 ohne ܢ B]. — [23, 1. Bi.[52] A]. — [23, 4. Bi.[53] (aber ohne ܘ) 3].

Pag. 32.

Z. 1, 2. 3 ܘܐܦܠ B. — 2, 5 (cf. Bi.[55]) ܡܕܝܢܐ 4. — [2, 7, Bi.[56] B ܡܕܡ]. — 3 paen. Bi.[57] ist zu lesen: ܘܐܦܠ ܡܕܝܪܐ 3. — Nach 4, 1 ist der Punkt zu streichen 3 „nimm den Werth des Eisens...“ — 4, 8 suff. 2. s. m. 3[2]). — 5, 8 f. Bi.[58] 3, [jedoch 1. W. der Anm. ܘܐܡܕܝܢܐ]. — 7, 2. [3]) Bi.[59] 3. — 7, 8 ist [3]) ܦܐܪܘܣܝܗܘܢ zu lesen 4. — 9, 2. 8 mit Sĕjâmê 3. — 10, 5 wie in Bi.[62] 3; Bi.'s Textänderung[...] scheint mir nicht grade nothwendig zu sein; übers.: gleich dem Winde, der, wenn er an Uebelriechendem vorbeiweht, solches (solchen Geruch) mitbringt. — [11, 2 mit doppeltem ܠ BC], 3. mit Sĕjâmê 4. — [12, 4. Bi.[65] ܡܣܟܢܘܬܐ 3.]; paen. (Bi.[66]) ܟܡܝܪܐ 3 „die mit betrübten (verweinten) Augen umhergehenden (d. h. die Dürftigen, Nothleidenden) betrachten die im Ueberfluss lebenden als einen Vorwurf gegen sich selbst“. — [13, 3. Bi.[67] (aber mit Sĕjâmê) 3]. — 14, [1 ܕܟܪܐ ܠܥܠܡܐ BC] 3. lies ܘܡܥܒܕܐ 4. — 15, 4 mit ܘ 3; 7. muss wohl ܘ erhalten; [ult. Bi.[68] 4]. — 20, ult. Bi.'s Coniectur in Anm.[70] nicht bestät. 3. — 22, 3. Bi.[71] ist wohl zu lesen ܡܢ ܡܕܡ 3. [6..] fehlt 3, ist auch unschwer zu entbehren. — 23, 8. Bi.[72] 3, ist in den Text aufzunehmen.

Pag. 33.

Z. 2, [8] fehlt 3, ist leicht zu entbehren. 9. Bi.[73] AC. — 4, 9 mit Sĕjâmê C. — 6 (Unterschrift) findet sich nur in A.

---

1) Cf. Der. C. 97, 10 und n. 4.

2) Der. C. 98, 8: contra regem tuum.

3) Cf. Nöldeke, ZDMG. 763.

Bi. Cap. II, p. 34—48; D. U. p. 33—47.

Pag. 34.

[Z. 1, 3 f. Bi.[1] A; B liest 3. W. der Anm. ܘܪܟܘܣܡܘܪ̈ܐ, auch weiterhin meist in dieser irrthümlichen Schreibung; ult. wie in Bi.[1] 4]. — [2, 1. Bi.[2] 3]. — [2, 6 ohne ܘ B]. — 3, 3 mit ܕ B. — [5, 7. Bi.[3] 3]. — 7, 2. Bi.[5] 3 [1]) (cf. den Namen in der einem Rabbi Joël zugeschriebenen hebräischen Uebersetzung bei Der. p. 19, Z. 2); 7. W. mit Femininp. A. — 8, 6. Bi.[7] ist in 3 nicht irrthümlich vorweggenommen. — 6. W. muss wohl ܘ erhalten 3. — 10, 3. [2]) Bi.'s Coniectur in Anm. 9 a bestätigt 3. — [14, 1 wie in Bi.[11] (aber ohne Sĕj.) A]. — 12, 3 lies ܐܢ̈ܐ 3, cf. Wr. 167, 10. Der. 19, 7 [3]).

Pag. 35.

Z. 1, 1 ohne Sĕj. BC; paen. Bi.[14] A; [BC haben die männliche Pluralendung]. — 2 paen. Bi.[16] 3. [ult. Bi.[17] (ohne Sĕj.) C.]. — 3, 9 ܠܗ̇ܘܢ BC, cf. Der. 20, 2; paen. muss wohl in ܬܬܠܟܡ̈ܢ (2. pl. fem.) emendirt werden AC oder in die 3. s. fem. (ܬܬܠܟܡ), cf. Wr. 167, Anm. 5. B hat 2. pl. m. (ܬܬܠܟܡܘܢ). — 4 ult. ܣܟ A. — [6, 2 ܒܠܗܘܢ B]. — 6, 4 ist hier wohl ܘܣܗܕ̈ܝܢ zu lesen; 6. (?)ܡܦܩܕ B; 7 f. Bi.[24] ist zu lesen: ܠܐܪܐ ܚܕ ܘܡܘܡܬܟ 4. — 9, 1 mit Sĕj. zu versehen 3; 2 mit ܕ statt ܘ 3. — 11, paen. ult. sing.! ܠܡܥܪܒܝܬܐ ܗܘܬ 3. — 12, 3. 4. Bi.[27] 3, ist wohl in ܕܟܝ̈ܬܝ resp. ܘܐܬܠܐܟ̈ܬܝ zu emendiren. — [13, 4 ܒܡܘܗ̇ܘܢ B]. — 17, 2. Bi.[32] ist zu lesen: [4]) ܐܝܠܝ und in den Text aufzunehmen 3; [7. Bi.[33] A] [9. ohne ܝ BC]. — [19 ult. Bi.[35] 3]. — [19, 1 ohne ܝ 3]. — 21, 8 ohne Sĕj. A.

Pag. 36.

[Z. 1, 9 ohne Femininp. AC]. — 2, 2. 3 mit Sĕj. 4. — 5, 4. Bi.[38] lies ܣܘܡܪ ܐܢܐ 3. — Nach 5, 5 ist ܕܗ̇ܘܠܝܢ einzuschieben 4; übers.: „ich vermuthe, dass dir die Bedrängniss dieser hier sehr

1) Siehe jedoch Wr. 166, 21.

2) Wr. 167, 4.

3) Cf. Der. C. 135, 7 — Z. 14, ult. muss wohl ܠ erhalten.

4) Cf. Wr. 169, 8.

viel Kopfschmerzen verursacht, während du dich um deine eigene Bedrängniss gar nicht kümmerst". — 8, 1. 2 mit Sĕj. 3. — [9, 6 ohne ܘ A]. — [11, 1 ܕܒܠܗܘܢ B]. — 11, 9. Bi.[42] 3, kann als 3. s. fem. aufgefasst werden, „um meinetwillen würde es dich (deine Seele) doch antreiben, bis du auch meine Fesseln gelöst hättest". — 12, 8. Bi.[44] in A mit suff. 2. s. f. (ܥܕܟܝ) [BC suff. 1. s.] — 13, 2 B. fem. (abs.) oder masc. emph. — 14, 3 fehlt A. — 16, 1 ohne ܕ A, 2 ohne ܕ B; nach 16, 6 ist mit A ܗܘ einzuschalten. — [Nach 17, 4 hat A ܘܐܡܪ܆]; 18, 3 und 4 umgestellt A. — 18, 10 ܘܡܣܩ BC, [(paen. wie in) Bi.[48] = A]. — 21, 8 ܘܡܬܡܟܟܢܘܬܐ BC. — [1]) 24, [3] [8] fehlen 3. — [24, 5 und ult. fehlen A].

Pag. 37.

Z. 2, 5 fehlt 3; 6 ohne ܘ 3; ult. ܒܡܐܡܪܟ BC. — 3. Bi.[58] ist als ܢܬܬܒ aufzunehmen 3. — 4, 1 mit ܘ verbunden BC. — [7. Bi.[60] 3]; paen. zu streichen 3; [10. Sĕj. AC]. — 8, 7 [2]) ܘܢܚܡܬ܆ ist zu lesen 3. [11] fehlt 3. — 9, 9 fehlt A; ult. [Bi.[61] A], BC ܐܦ. — 14, 5. Bi.[64] ist ܦܘܠܚܬܐ zu lesen 3 „eine tödtliche Feindschaft", cf. Wr. 172, 21. — 15, 1. Bi.[65] ist ܘܡܚܒܪ zu lesen 4. — 18, 10 lies ܠܟܘܡܐ. — [20, 1 ܐܢܘ BC]; 2 fehlt B; paen. ohne ܕ BC [3]). — 22, 4 ܒܘܟܐ Bi.[67a] 3, vielleicht ܒܘܟܐ cf. Roediger, Chrest. Syr.[2] p. 58 s. v.; oder ܒܘܩܐ (?), cf. Thomas a Novaria, Thes. p. 210. Der. C. 140 n. 3 schlägt vor ܒܟܘܐ oder ܒܘܟܘܐ. — 24, 5. In Bi.[68] ist 2. W. ܐܝܬ zu lesen und dann die Anm. aufzunehmen 3, cf. Der. 28, 7.

---

1) (Uebers.: dass zwischen uns eine wahre gegenseitige Freundschaft bestehe, dazu ist keine Aussicht vorhanden, weil es unmöglich und unschicklich ist, dass dieses wirklich der Fall sei, auf Unmögliches aber man verzichten soll (mit Ergänzung von Z. 23 paen.). — Der. C. 138 n. 4 stellt 23, 8 vor 24, 4; gute Emendation.

2) Uebers.: und wie niemand glaubt, ..., so redet und thuet er (der Weise 5, 2. 3), wenn sein „Gemüth durch Zorn erhitzt ist", nur solches, was nützt, damit man ihn nicht deswegen (wegen unvernünftiger Reden..) zu verachten Grund habe.

3) Pag. 37, Z. 20, 5 fällt mit Bi.[66] auch die Coniectur Nöldeke's ZDMG. XXX, 765.

Pag. 38.

[Z. 3. Bi.[69] 3]. — 3, 9 und ult. mit Sĕj. AB. — Nach 6, 1 ܘܡܠܟܐ 3. — paen. Bi.[71] ܣܘܟܪ 3. — [7, 4. Bi.[71a] ܕܡܬܐܡܢ 3, vielleicht in ܕܡܬܬܐܡܢܝܢ zu emendiren: zwei Dinge sind es, durch welche man zu jemand. Vertrauen fasst?]. — 8 paen. — 9, 6 fehlt B. — 9, 4 ohne ܘ AC. — 9, 8. Bi.[73] 3. — 11, 3 ܘܢܒܫܐ 3, [R ܘܢܫܐ]. — 13 ult. A ܘܢܣܦܩܘܢ; paen. + ult. BC: ܠܡܣܦܩܘܢ ܘܢܐܪܟܘܢ; demnach dürfte sich als ursprüngliche Lesart durch Combination ergeben: ܠܡܣܦܩܘܢ ܘܡܐܪܟܘܢ. — [14 paen. mit Sĕj. AR, ebenso 15, 1]. — 15, 1 mit [1]) ܕ statt ܘ 4. — [4. Bi.[77] A]. — Nach 15, 5 hat B ܘܠܘ ܠܐ ܡܣܒ (aus 16, 5 f.). — 15 ult. — 16, 7 fehlt B. — [16, 1 f. Bi.[78] in AC ܐܢܐ ܥܡ ܕܠܒ]. — 16 ult. [2]) Bi.[79] 3 und 17, 2 ܐܢܫ 4. — 17, 4. Bi.[80] 3. — [11. und ult. Femininp. B]. — [18 ult. ohne Sĕj. 3]. — 22, 4. (Bi.[82]) BC st. emph. — 23, 3 mit Sĕj. 3. — 24, 6 Femininp. 3.

Pag. 39.

Z. 1 ult. ist mit 3 (Bi.[84]) ܕܡܫܟܚܢܐ zu lesen. — 2, 7 [Bi.[85] AC, B = Bi.] ist wohl auch z. l. ܡܫܟܚܢܐ. — 3, 3 lies ܕܡܫܐܠ 3; 5. Bi.'s Coniectur in Bi.[86] nicht bestätigt 3. — [5, 4 ohne ܝ B]. — 6, [3.] 4 lies ܘܠܐ ܒܗܕ 3. — 7, 5 ist wohl mit ܘ z. l. — 8, 8 lies ܫܪܘܗ (ohne ܝ) 3, [9. (!) ܣܪܣ B]. — 12, 3. [Bi.[91] BC], A ܘܐܚܝܐ, 7. Bi.[91] 3; [paen. ohne Sĕj. AB]. — 14, 7 fehlt BC. — 15, 7 fehlt B; paen. ܗܢܐ A. — 15, 5 (cf. oben Z. 1 und 2) wohl ܡܫܟܚܢܐ zu lesen. — Nach 19, 4 ܗܘ BC. — 21, 2 lies mit ܘ BC; 8. fehlt B. — [23, 8. Bi.[93] B]; ult. fehlt B. — [25 ult. ohne Sĕj. AB].

Pag. 40.

Z. 1, 5. [3]) Bi.[95] 3; 9. ist wohl ܠܗܘܢܐ zu lesen 3. — [2, 5 mit ܘ statt ܕ BC]. — 3, 1 mit ܕ vorn BC. — 3, 4 mit ܕ vorn 3. —

---

1) Vielleicht ist Z. 14, 7 f. zu lesen: ܦܣܩܐ ܕܦܣܩܐ ܡܢ ܡܫܠܐ ܕܦܣܩܐ, cf. Der. 31, 4; Wr. 175, Anm. 3; Der. C. 143, 11.

2) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX, 763.

3) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX, 763.

4 paen. [1]) ܡܠܟܘܬܐ BC. — 6, 5 bezüglich des ܘ des Nachsatzes vgl. die wiederholt angeführten Stellen. — Nach 5, 1 haben ܠܚܡܪܐ BC. — 6 ult. wie Bi.[98] 3, cf. Der. 34, 8; Der. C. 145, 15. — [7, 1 A ܕܡ]. — 10, 2 [2]) Nöld. Coniectur ܡܚܪܝܒܠ, obwohl durch keine unserer Hdss. bestätigt, ist wohl in den Text aufzunehmen; 5. Bi.[1] BC „vermuthlich". — Nach 11 ult. ist einzuschalten: ܐܠܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܗܘܐ. ܘܡܚܪܐ ܐܡܪ. — 13, 5. Bi.[1a] A. — 14, 8 lies ܘܫܒܩܠ 3. — 15 ult. fehlt u. Z. 16, 1 ohne Sĕj. BC. — 16, 5 lies ܠܗ; Der. 35, 9, Der. C. 146, 6, Wr. 179, 11 lassen allerdings vermuthen, dass in unserem Texte (16, 3) etwa folgendes ausgefallen ist, worauf ܠܗܘܢ sich beziehen könnte: [3]) ܘܐܠܦܢ ܠܟܠܢܫ ܡܢ ܗܘܢܗ ܘܐܠܒܢܝ. — 17, 5. 8 fehlen B. — 17 ult. ist mit Nöld. zu lesen [4]) ܟܠܡܐ „alles, was"; dann ist 18 [1], das in 3 fehlt, überflüssig. — 19, 3 f. (Bi.[6] 3), und für 19, 5. (Bi.'s Coniectur) ist wohl ohne Zweifel das durch die Anm. 6 an die Hand gegebene [5]) ܬܬܘܝ „lass dich doch nicht ein Almosen oder eine Mahlzeit reuen" z. l. [19 ult. Bi.[6a] 4]. — [20, 2. Bi.[7] AR]. — 3. fehlt 3 und ist zu streichen. — [5. Bi.[7a] 4]; nach 8. ist ܕܫܒܩ einzuschieben 3; [9. ohne ܕ BC]; [ult. Bi.[8] A]. — [21, 4. Bi.[9] 3]; [8. Bi.[10] BC, A hat ܐܠܦܘܣܬܐ]. [10. ܐܡܪ 3]. — [22, 4. 5. Bi.[11] ACR]. — 23, 2 fehlt B. — 24, 7 mit ܘ zu lesen B.

Pag. 41.

Z. 3, 1 [6]) Nöld. Coniectur ܐܬܠܥܒ bestätigt 3. — 4, 1 mit ܘ verbunden B; ult. lies ܘܡܫܚܬ 3. — [6, 6. Bi.[15] AB]. — [7, 10. Bi.[16] A]. — 8, 6. [Bi.[19] AR], BC haben gut ܒܙܗܝܪܘܬܐ „mit Vorsicht will ich davon essen" [7]). — 10, 8 ist wohl mit ܘ zu

1) Ibid. 767.

2) Ibid. 764, cf. auch Der. C. 145, 21.

3) Vgl. Bi. Z. 17; p. 41, 13.

4) Ibid 765 (ebenfalls von mir erst nachträglich bemerkt).

5) Ethpe. 2. s. f. ipf. ܬܬܘܐ. — Vgl. übrigens die von mir erst nachträglich bemerkte Coniectur Nöldeke's, ibid. 765.

6) Cf. ZDMG. XXX, 765.

7) Cf. Der. C. 146, 25 f.

lesen; paen. mit suff. 3. s. m. 4. — 14, 4 mit ܠ 3. — 15, 2 mit suff. 2. s. m. B. — 17, 8 Bi.[24a] 4 (?). — 18 ult. mit ܘ 3. — 19, 5 ist wohl (cf. Bi.[27] 3) zu lesen ܕܡܫܠܡܝܢ; 8 f. lies ܘܠܐ ܠܡܦܩܗ ܗܘܝܬ C (B ebenso; nur paen. ܠܡܦܩܬ) [A ܘܠܐ ܠܡܦܩ ܗܘܝܬ R ܘܠܐ ܠܡܦܩ ܗܘܝܬ]. — 21, 3. [Bi.[29] in A ܕܗܘܝܬ]. BCR = Bi.'s Text; paen. st. emph. BC; — ult. und 22, 1 lies ܐܠܐ ܐܢ (Bi.[30]) 3. — [22, 7 mit doppeltem ܠ A]. — 23, 3 lies ܕܩܪܒ BC, [A ܩܪܒ]. — 24, 7 lies ܩܪܝܒ 3; aus 8. ist vor paen. [1]) ܠܘ einzuschalten „war ich nicht im Loche".

Pag. 42.

Z. 1, 1. Bi.[30] 3 „aber ich war in der Nähe"; (zu dem eigenthümlichen Gebrauche des [2]) ܐܠܐ ܘ vergl. Bi. Pag. 4, Z. 2 (nach Anm. 60) und Nöldeke bei Wr., K. a. D. p. XXIII). — [4. Bi.[32] 3]. — 3, 9 mit Pluralendung ܘ B. — [4 ult. Bi.[35] AR]. — 4 ult. — 5, 2 fehlt B. — [5, 3 ܪܘܩܘ B]; [ult. f. Bi.[36] A]. — 6, [1 wie in Bi.[36] 3]. — 7, 8 ܡܪܐ B. — 9, 4 Afel (wie in Bi.[39]) 4; 7. Bi.[40] 4, ist in den Text aufzunehmen. — [10 ult., Bi.[41a] A, fehlt B]. — 12 ult. und 13, 1 wie in Bi.[43] 4 (?). — [12, 10 ohne ܕ B]. — 15, 5. Bi.[47] 4. — 17, 6. 7 (cf. Bi.[48] R) lies 3 ܘܡܫܬܒܚܐ [3]). — 19, 9 [(Bi.[50]) A ܡܪܒܐ], BC ܡܪܒܐ, R = Bi. [Die Lesart BC giebt allenfalls einen Sinn, wenn man die entsprechende Stelle Wr. 184, 3 vergleicht]. — Z. 20, 7 müsste vielleicht 20, ult. angeglichen werden. — In 21, 3 beachte wiederum das ܘ der Apodosis. 11. ist [4]) ܡܩܕܐ zu lesen 4. — 22, 3. 4 (cf. Bi.[51] AR) ܕܗܘܢܐ ܠܝܬ BC „wer keinen Verstand hat, dem gehört diese Welt nicht, und auch an jener (Welt) hat er keinen Antheil"; freilich müsste dann vorher etwas ausgefallen sein: „und wer keinen Nachruhm, keine Nachkommenschaft hat, der hat auch keinen Verstand", cf. Der. 41, 1 f., Der. C. 149, 10 f., Wr. 184, 10 f. — 23 ult. mit suff. 3. s. m. 3.

---

1) Cf. Der. 38, 10; Wr. 181, 16; Der. C. 147, 21.

2) Nach der Vorlage Bickell's; in 3 steht das Wort ohne ܘ.

3) Vgl. Nöldeke's Coniectur l. c. „und wird wegen seiner (angeblichen) Weisheit (Kenntnisse) gerühmt", cf. Der. C. 149, 3. 11.

4) Cf. Nöldeke ZDMG. XXX, 765.

Pag. 43.

[Nach Z. 2, 1 A ܒܪܘ]. — 3, 4 ohne ܕ 3; paen. [Bi.[55] B]. AC ܒܙ̈ܢ. — [1]) 5, 2. Bi.[56] 3. [8. Bi.[58] A]. — [6, 9 ohne ܠ A]; ohne Sĕjâmê B. — [7, 1. Bi.[59] A]. 4. ܡܪܘܡܝܢ BC. — 8, 4 fehlt B; [6 ܠ st. ܦ BC]. — 9, [8.] 9 ܒܡܩܒ̣ܠܐ BC. — 10, 5 st. emph. A. — [12, 1 ohne ܕ B]. 4. Bi.[61] BCR, A ܐܡܝܪ; 5. ܗܘܘ BC. 7. [Bi.[62] R] ܦܩܘܩܐ 3 „Stammler"; [ult. Bi.[63] R] AC = Bi., B ܕܡܠܠ. — [14, 2. 6. Bi.[64. 65] AC]. — [16 paen. Bi.[67] AR]. — 18, 4 mit suff. 3. s. m. 4. — 18, 8 ܘܐܣ̈ܝܢ 4. — 19, 2. [Bi.[68] R, A ܢܦܫ] BC ܢܦܫܝ. — [19, 3. Bi.[69] 4]. 5. mit suff. 1. s. AR; ult. [ܕܢܦܫܝ B]. — 20, 1 ohne Sĕj. [mit ܕ B]. — 22, 7 [Bi.[73] R, AB ܢܦܫ] C ܢܦܫܝ; [9. Bi.[74] 4]. — 23, 1 (Bi.[75] R) lies mit Sĕj. 3. — 23, [5 wie in Bi.[76] R, 6. wie in Bi.[76] A]; 6. st. emph. B.

Pag. 44.

Z. 1, 3 fehlt, 4 mit ܘ BC. — 2, 7 mit ܘ 4. — 3, 1. [Bi.[81] AR] lies ܠܟܠ ܚܕܘܬܐ BC. — [4, 6 ohne suff. A; paen. Bi.[82] ACR]. — 5, 3 ܘܠܡܣܒܥܘܗܝ BC „und ihn zu sättigen". — 6, 7. Bi.[83] BCR. — 7, 2 [Bi.[84] AR] BC ܗ̣ܘܘ. — 8, 4. Bi.[85] BCR. — 7, [6] findet sich in 3, die Klammern sind also zu streichen. — 11, 1. Bi.[86] 4. — [13, 4 mit Sĕj. R]. — 14, 5. 6 ist zu lesen ܘܣܘܒ̈ܝܢܬܐ 3 „eine frische (eifrige) und herzliche Freundschaft"; nach 7. W. ist ܐܝܟ einzuschalten 4; paen. ohne ܘ BC. — [15, 12 ܒܗ̣ܘ A]. — [16 paen. = Bi.[92] R]. — 17, 7 mit suff. 3. s. m. 3. — 19, 5. Bi.[94] 4. — [20, 8 ܗܘܝܐ B]. — Nach 21, 5 ist ܐܝܟ ܕܠܐ einzuschalten 4. — 22, 2 ܐܢܐ BC. — 23, 1. Bi.[98] 3; [7. ܐܢܐ BC].

Pag. 45

Z. 1, 2 ܗܘ̇ܬ 3. — [4. Bi.[99] AR] [ult. Bi.[100] AR]. — [2, 7 ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ B]. — 4, 7 ܐܦ B. — Nach 7, 7 ܒܟܠ ܕܘܪ A. —

1) Uebers.: in den Augen jedes verächtlichen Menschen (rel.!).

[9, 6 ܡܥܒܕܐ BC]. — 11, 6 mit Sĕj. 4. — 12, 1 st. emph. BC; [3. ܕܢܗܪܐ BC]. — 12, 6 und 7 ܕܚܒܩ̈ܐ. 9 und 10 ܕܢܩ̈ܐ BC. — 13, 1. Bi.[5] ACR; 4. Bi.[6] 4. — 15, 6. Bi.[8] ܡܫܬܪܝܢ 3 (?). — 16, 8 übersehener Druckfehler für ܘܩܘ̈ܪܝܐ. — 17, 5. Bi.[10] 3, ist wiederherzustellen. [10. ܕܢܗܘܐ A; ult. ܕܗܘ̈ܬܬܢ B]. — [18, 2 ohne ܕ B]. — [20, 4. Bi.[13] AR]. — 22 paen. fehlt A. — [24 ult. Bi.[15] AR, BC ܘܪܒܐ ܐܢܐ].

Pag. 46.

[Z. 1, 1 BC (ܘ)ܡܫܬܘܕܥܘܢ ܐܢܐ] [6. ܐܠܐ A]. — [2, 7 mit ܘ statt ܕ B] [9. Bi.[16] 4]. — 3, 9. Bi.[16a] 4, ist wohl wiederherzustellen[1]). — 4, 9 ohne ܘ BC. — 6, 1 ohne ܘ BC, ult ohne Sĕj. 3. — 8, 4 [ܘܐܬܠܚܫܢ R]. — [9, 6. Bi.[19] A]. 6. ohne Sĕj. B. — 11, 6. mit ܘ BC. — [2]) 12, 4. Bi.[21] 3, 5. mit ܕ BC. — 13, 5. Bi.[23] 4 ist wohl in ܢ̈ܚܒܐ zu emendiren, da in Hdss. ܝܒ von ܒ schwer zu unterscheiden sein dürfte. — [13, 9 fehlt BC (fragend: „sollte ich mich da vor ihnen fürchten“?)]. — 14, 4 fehlt BC, 5. mit, 6. ohne ܘ BC [paen. wie in Bi.[25] 4]. — [17, 9 (cf. Bi.[27]) ܐܡܪ̈ܐ A]. — [18, 5 und 19, 4 fehlt B]. — 18, 7. Bi.[29] 4. — 20, ult. ܡܐܬܦܠܛܗܘܢ 3. — 21, 3. 4 umgestellt in B. — 21, ult. Bi.'s Coniectur in Bi.[31] nicht bestätigt 4, mit Sĕjâmê B[3]). — 22, 7 ܐܬܘ (cf. Bi.[32] 1. Cons.!) AR. — 23 [ult. ܡܥܩܒܘܗܝ A]. — 24, 1. Bi.[33] AR (zu ergänzen wäre ܠܐ), cf. Wr. 191, 7. Der. 53, 7; s. jedoch Der. C. 157, 8.

Pag. 47.

Z. 2, 1 ܘܐܡܪ findet sich in 4, die Klammern sind also zu streichen. — 3, 1 muss wohl Sĕjâmê erhalten 4. — 4, 4. Bi.[35] 4, ist in den Text aufzunehmen und mit 5. zu einem Worte zu verbinden. — 10. ܡܗܦ̈ܟܝܢ (cf. Bi.[35a]) ist zu lesen 3. — 8, 2 ܠܐܒܚܢܐ ist zu lesen 3. [8. Bi.[36] in A ܢܠܦܦܘܢ]. — 9, 2. 3 ܣܕ̈ܪܘܗܝ

1) Cf. Der. C. 156, 1.

2) Uebers.: da die Gazelle bei sich überlegte: —, so ging er denn zu ihnen.

3) Cf. Der. C. 157, 3 f.

ܘܪܚܡܝܗܘܢ BC. — 4 und 5. Bi.[37] 4 ist wiederherzustellen; 6. Bi.[38] 4, ist wiederherzustellen; das ܘ der Apodosis ist in unserem Buche kaum mehr auffallend. — 10 ult. Bi.[39] 4, ist vielleicht wiederherzustellen. — 11, 2 ist in ܟܪܝܗܐ (oder ܟܪܝܗܘ) [„krank"] zu emendiren (cf. Wr. 192, (10.) 12 f., Der. 54, 8), obwohl unsere Hss. diese Emendation nicht unterstützen; nur fehlt 11, 3 in 3, cf. z. 11, 4. 10, 6 (lies mit ܕ) f. wäre also zu übers.: dass der Freund seinem Freunde Theilnahme erweist und zu dem Kranken (oder Betrübten) hin (von seinem eigentlichen Wege abseits) geht, cf. auch Der. C. 158, 9 f., n. 1. — 11, 4 lies ܡܛܠ ܕܗܘܐ 3 [R ܕܗܘܐ]. — [12, 3 wie in Bi.[40] AR] [4. Bi.[41] R, A st. emph.]. — 13, 5 lies ܘܡܪܝܡ A. — 14, [8] findet sich in 4, die Klammern also zu beseitigen. — 15, 3 fehlt BC. — 16, 8[1]) lies ܫܪܝܬ ܐܢܐ ܠܡܬܦܨܝܘ BC, während ich mich noch freute, (erlöst) glücklich davongekommen zu sein, siehe, da hat schon ein zweites (Unglück) uns betroffen; vor ult. ist ܐܢܐ z. l. 4. — [17, 1. Bi.[43] 4, dürfte vielleicht wiederherzustellen sein, wenn man nach Wr. 193, 10. Der. 55, 8. Der. C. 159, 6 f. vor 16 ult. einschaltet: (ܐܠܐ ܫܪܝܪܐ ܐܡܪ ܗܘ ܚܟܝܡܐ ܟܕ ܐܠܦ „wahr hat gewiss jener Weise gesprochen, als er lehrte"]. — 17, 5 ܡܣܟܢܐ BC; 9. Bi.[44] 4, ist wohl in ܘܡܢܝ zu emendiren; 10. 11. Sĕj. 4; ult. Bi.[45] 4; übers.: „trifft den Menschen erst ein Unglück, so ruft dieses selbst von einer Seite, bei der wir auf Gutes gerechnet haben, Böses hervor". — 19, 7 st. emph. 3 [Bi.[46] R]. — 20, 1 lies ܡܣܒܪܢܝ 3 „fröhlich". — 20, 9 mit ܕ; ult. Bi.[47] ist zu lesen ܙܢܐ . ܐܢܫ „eine Freundschaft solcher Art kann ein Mensch dem andren nicht entreissen, sondern nur der Tod". — 21, 10 wohl besser ohne und ult. mit ܕ zu lesen. — 24, 6 fehlt B; 8. lies [2]) ܡܚܐ 3 „schmerzt" [R ܘܡܟܐܒ] 9. [2]) Bi.[48] BCR, [10. Bi.[49] A]. — 25 ult. fehlt 3.

---

1) Cf. Der. C. 159, 4 f.

2) Gegen Nöldeke, ZDMG. XXX, 765.

Pag. 48.

[Z. 1, 8. Bi.[49] AR]. — 2 paen. fehlt B. — 2 ult. [Bi.[50] AR ܘܙܟܝܐ, BC ܘܡܙܟܝܐ] ist wohl in ܘܕܟܝܐ „und der sittlich reine, ehrliche, gerechte" zu emendiren. — [3, 3. Bi.[51] 4]. — [3 paen. Bi.[52] R, A ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ]. — 3 paen. — 4, 2 fehlt B. — 4, 7. Bi.[53] 4, ist brauchbar. — [5, 7 ܠܚܣܝܪܐ BC, vergl. das Ende des vorhergehenden Wortes]; ult. ist ܘܢܠܒܟ zu lesen 4. — 7, 7 ist ܠܟܘܢ zu lesen 3. — 8, ult. Bi.[55] 4, kann allenfalls in den Text aufgenommen werden, da es schon mehr als Adhortativpartikel denn als imp. angesehen werden darf. — [9, 3 ohne Pluralendung BC]; 5 lies ܐܝܟ 4. — [9, 7 Bi.[56] BC ܢܦܪܥܘܢ]. — 10, ult. BC ܐܣܬܘܪܗ, cf. 13, 2. — 11, 9 lies ܠܟܠܒܐ ܡܟܪ BC. — 12, 3 BC ܘܚܘܝܢ, [4. ܡܢܘ 3]. — 13, 6. Bi.[58] ist ܘܐܬܕܡܪ „und verwunderte sich" zu lesen 4. — [14, 1. Bi.[59] R, A ܘܐܬܦܣܩܘܢ]. — 15 [paen. ܢܒܥܘܢ BC] ult. mit ܕ A. — 16, 1 fehlt BC. — 17, 7 mit (ܘ oder) ܕ zu lesen. — [18, 1. Bi.[62] 3]. — 19 fehlt BC.

III. Cap., p. 49—53, D. U. 48—52.

Pag. 49.

Z. 1 (Ueberschrift) 1 fehlt BC; 3. Bi.[1] ܕܠܐ ܘܕܠܡܘܣ 3; [5. Bi.[2] in A ܥܡܠܐ, BC ܘܥܡܠܐ]. — 2, 6 mit [1]) Nöld. ܡܬܥܡܠܐ z. l. — 2, [5 ܐܒܘ B] paen. mit suff. 3. s. m. B. — 4, paen. Bi.[3] A ܠܡܟܒܫܘܗ, [BC ܠܡܟܒܫܘܗ] cf. Der. 127, 5 f.[2]) — 6, [8. Bi.[4] A]; ult. [....] fehlt 3, dafür ist 7, 1 ܐܬܬܘܪ zu lesen 3; 2. ohne Fem.-Punkt 3. — 8, 6. 7. [3]) Bi.[5] 3. — 9, 9. Bi.[6] 3. — 8, 8 mit ܘ statt ܕ 3; paen. ܦܫܠܝ BC. — 10, 10 mit ܠ B. — [11, 7. Bi.[8] AR] 8. mit ܘ statt ܕ BC. — 13, 5 lies ܒܝܡܐ „aus dem Meere" 4 (Bi.[8]). — 14, 5 ܐܬܐܬ 3. — 14, 6 f. Bi.[9] ist zu lesen ܐܬܐ ܩܠܐ ܠܢܦܩܘܗ

1) ZDMG. XXX, 765.

2) Cf. Der. C. 203, 4. 6.

3) Vgl. ibid. Nöldeke's Coniectur: ܣܦܝܐ ܕܡܚܐ.

4; nach 8. ist einzuschalten 4: ...ܡܢ ܦܟܝܗܘܬܗ ܗܢܝ ܠܗ „so fand er infolge seiner Abgeschmacktheit Gefallen daran . .“ cf. Der. C. 204, 8. — 14, 11. [Bi.[10] A] BC ܘܦܓܥܗ. — [16. 3—6. Bi.[12] AR]. — 16. 5 ܠܐܬܐ. — 17. [1. Bi.[13] A]; — 17, 3 [Bi.[14] A] BC ܒܚܪܗ.

Pag. 50.

Z. 1, 2 fehlt 3; 4 ܦܬܐ BC; 8 fehlt BC. — 2. 1 ohne Sĕj., aber mit Fem.-Punkt 3. — 4, 1 fehlt BC. — 4. 10. [11]. Bi.[20] [ܒܟܡܐ] ܒܟܟܒܐ 4. — [5, paen. ܐܢܬ 3]. — 8, 6—8 ult. fehlt A. — Nach 10, 5 ܠܗ BC. — 10. [8 wie in Bi.[24] A]. — 13, 10 ܐܡܪܝ (imp. fem.) AR. — 14, 1 fehlt 3. — 3. ܘܠܐ 3. — [8. 9 ܘܐܡܪܐ ܗܘ B]. — Nach 16, paen. ist [1]) ܐܢܐ einzuschieben 3. — [17, 5. Bi.[30] 3]. — 17, 2 ܠܗܘ A. — Nach 19, 5 ist ܡܢ einzuschieben 4. — [20, 1 ohne ܘ B]. — 20, paen.[2]) ohne ܠ BC. — 24, 2 ܦܘܬܐ B.

Pag. 51.

[Z. 1, 8 wie in Bi.[36] AR]. — 2, 1 lies ܦܓܥܘ 3 (Bi.[37]). — [2, 10 fehlt B]. — [4, 6. Bi.[40] A]. — 5, 8. 9 Sĕjâmê AR. — 7, 8. Bi.[42] 3[3]) „denn wenn ich mir dies recht überlege, so bin ich dir ja bereits Dank schuldig“, cf. Wr. 248, (7) 8 f. Der. 132, 2 f. — [8, 1 wie in Bi.[43] A]. — [8, 9 ܘܫܘܚܠܐ]. — [11, 2 mit Femininendung ܝ AB]. — 12, 9 fehlt 3. — 13, 6. Bi.[48a] 4 (?)[3]). — 14, 4 ohne ܘ BC. — 15, 7 mit Praep. ܒ B. — 16, 3 mit ܘ 3. — 18, 3 ܐܡܪܝ 3. — [19, 7 ܘܐܬܬܠܝܗ BC]. — 22, 2 mit ܕ statt ܘ 4. — 23, 1 mit ܘ BC. — 24, 1 ܡܟܝܠ BC.

Pag. 52.

Nach Z. 1, 1 ܠܝ B. — Nach 2, 6 ܗܘܐ 3. — [4, paen. mit Sĕjâmê A]. — 6, 5 fehlt in A, BC haben ܠܝ ܗܘܐ, R ܗܘܝ. —

1) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX, 767.

2) Uebers.: ein gutes Weib ist eine (Hülfe) Stütze und eine Helferin zu Freude und Gerechtigkeit, cf. Der. C. 206, 2, vgl. auch Wr. 246, 22.

3) Cf. (auch z. Vorherg.) Ign. Guidi: Studii sul testo arabo.. XXXI, 10 f. und p. 58. 28 f. (io quella che ho il dovere di ricompensarii) (ed. Roma 1873).

Nach 9, 2 ܐܝܟ BC. — 9, 3. Bi. [58] 3; 5. Bi. [59] 3 (?). — 10, 2 ohne ܕ B. — 11, 2 ܡܪܐ ܐܝܠܐ B [3. fehlt B; 4. mit ܕ B]. — [12, 4 fehlt B]. — 13, 2 ܟܠܟ BC „du ganz und gar". 5. Bi. [61] 3, dürfte wohl in ܢܩܒ̈ܐ „Löcher" emendirt werden. — 14, 4. Bi. [63] 3 (?). — 7. Bi. [64] 3. — 14 paen. ist wohl besser [1]) ܘܒܡܘܒܠܐ „und mit Last" zu lesen BC. — 15, 1 (Bi. [65] C) in A ܡܣܡܣ [15 ult. ܡܡܫܡܫ A]. — 15, [4] findet sich in 3. — 20, 2 mit ܠ BC; 5. fehlt 3. — Nach 20, 3 ܣܒ B. — 22, 8. 9 ܘܗܘܐ BC. — 23, 3 fehlt 3; 8. Bi. [70] 3 ist in den Text aufzunehmen. — 25, 3. 4 ܘܠܐ 3.

Pag. 53.

Z. 1, 5 f. lesen 3: ܟܕ ܗܘܐ ܕܠܐ (ܕܝ R) ܐܡܪ ܕܒܨܒܝܢ... „indem er erwog: wenn ich sage, ich hätte ihn absichtlich losgelassen" cf. Der. C. 212, 10. — 2, 6 f. (Bi. [72] A] ܥܡ ܕܝܠܗ BC, ist vielleicht in [2]) ܡܥܘܟܠܐ zu emendiren. — 3, 1 fehlt B; 3. wie in Bi. [73] 3. — 4, 5 wie in Bi. [74] 3. — 5, 3—9 fehlt B. — 6, 4 fehlt 3. — [7, 7 wie in Bi. [76] 3]. — 9, 1 ܘܐܪܗܒ BC, A ܘܐܪܗܒܘ. — 12, 6 lies [3]) ܢܥܒ 3 (cf. Bi. [77]; ܥܣ ist ja in Hdss. von ܥ schwer zu unterscheiden). — 14, 11 mit ܘ B. — 15, ult. [...] fehlt 3. — [17, 10. 11 umgestellt in B]. — 18, 2 ist[4]) ܕܢܒܟܐ zu lesen 4. — 18, 6. (Bi. [77a] 3). — 19, 1 ohne Sěj. (cf. Bi. [79], nicht [78]) 3; 7. 8. Sěj. 3; [ult. Bi. [80] 3]. [21, 1 (Bi. [82]) R ܘܒܠܐ, BC ܘܒܠܗ]. — 22 fehlt 3.

Cap. IV, pag. 54—56. D. U. S. 53—55.

Z. 1 (Ueberschrift), 1 fehlt 3. — [2, 9 ohne ܕ AB]. — 4 paen. ܡܡܟܪܙܘܬܗ, ult. ܘܡܟܪܙܘܬܗ BC [A paen. ܡܡܟܪܙܘܬܗ] cf. Der. C.

---

1) Cf. Wr. 255, 4; Der. 139, 6; Der. C. 211, 23.

2) Nöldeke, ZDMG. XXX, 765 schlägt vor ܡܙܘܟܠܐ.

3) Nöldeke, ibid., empfiehlt zu lesen ܠܡܥܒܪܘ.

4) Vgl. als merkwürdiges Beispiel irregeleiteter und dennoch scharfsinniger Kritik die Bemerk. in Der. C. 213 n. 7, welche Bi.'s Lesart gegen alle anderen Versionen für die ursprüngliche, (weil dunkelste?), erklärt; beachte dort das arab. Citat!

216, 8. — [7, 1 fehlt B]. — [10, 1 A ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ, B ܘܐܬܝܠܕܘܢ]. — 11, 5. 6. 9 fehlen, 7. 10. mit ܘ BC. — 12, 10 mit ܠ BC [9—11 in A ܐܬܒܠܥܗ]. — [13, 4 fehlt B, 6 ohne ܕ B; paen. mit ܘ B]. — [14, 4. Bi.[7] in A ܘܡܬܟܪܗܘܢ] 10. 11. ܚܣܝܪ ܕܠܗܘܐ A. — 15, 10 ohne ܕ 3. — 19, 5 wohl mit ܘ zu lesen. 11. emend. Der. C. 218 n. 1 in ܬܠܝܐ (?).

[1]) Pag. 55.

Z. 1, 1 mit ܘ B; [3. Bi.[8] BC]. — 2 paen. emend. Nöld. p. 765 in ܚܒܝܫܐ. — 3, 8 mit ܘ BC. — 4, 1 ܒܣܟܠܘܬܗ ܘܐܡܪ BC; [6. Bi.[9] BC]. — [8. 9. Bi.[10] A, in BC ܐܢܐ ܠܗ Nöld. p. 765 ܠܗܿ für ܢܗܘܐ]; ult. ohne ܘ BC. — [5, 5 ܘܗܘܝܼ BC; 9. ܒܗܘܿ BC]; [6. Bi.[12] 3], [10. Bi.[13] R; A = Anm., aber letzt. W. mit ܕ; BC ܕܕܒܝܪܐ ܐܝܟ ܚܒܘܫܐ]. — 6, 2 f. Bi.[14] AR (aber ܘܐܡܪܐ), BC (aber ܒܐܡܪܗܘܢ). — 6 paen. mit ܘ 4. — 7, [3] findet sich in 4, die Klammern sind also zu streichen. — 7, 8 ܗܘܐ ܟܠ BC, [R ܘܡܣܬܟܠ]. — 8, 5. Bi.[15] A, BC ohne Sĕjâmê. — 9, 2 ܡܣܬܟܠ A. — [12 paen. fehlt B]. — 15, 9 f. Bi.[18]: A ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܗܦܟ, B ܠܐ ܒܟ ܐܝܟ ܟܠ ܡܬܗܦܟܐ, C ܠܐ ܒܟ ܐܝܟ ܟܠ ܡܕܡ ܡܬܗܦܟ; R ܠܐ ܒܟ ܟܠ ܕܡܬܗܦܟ. — 15, paen. ܘܡܢܗ 3. — 16, 4 fehlt A; nach 7 ܒܗ BC. — 17, 4 ܢܣܒ A, 6. ohne ܝ 3. — Nach 18, 7 ܗܘ B; nach 9. ܪܒܐ A; [11 u. 12 ܬܠܝܬܝ BC, A hat ܬܠܝܬܝܐ]. — 23, 9. Bi.[20] in R ܠܟܠ.

Pag. 56.

Z. 1, 6 fehlt B. — 3, 4 mit ܘ BC. — 4 paen. fehlt BC. — 5, 3 ist zu lesen: AR ܟܕ ܡܬܟܠܠ „indem er sprach", oder vielleicht noch besser mit BC: [2]) ܟܕ ܡܬܟܠܠ „indem er jammerte"; nach 3

1) Die I. Hälfte dieser Seite des Bi.'schen Textes befindet sich in einem so verwahrlosten Zustande, dass ich mich auf Conjecturalverbesserungen nach Wr., Der. und den 4 handschriftl. Hülfsmitteln nicht einlassen konnte.

2) BC haben in der That ܡܬܟܠܠ, cf. Der. C. 220, 9 f. und n. 2, in der Der. für Z. 8, 4 emendirt ܘܐܡܪܬ.

haben BC noch ܘܐܡܪ; 5 fehlt 3. — [6, 6. Bi.[24] A]. — 7, 2. Bi.[25] ist ܘܕܡܠܟ zu lesen 3. [R ܘܕܡܠܐ]. — 9 (Unterschrift) fehlt in 3.

Cap. V, pag. 57—60, D. U. S. 56—59.

Pag. 57.

[Z. 2, 1. Bi.[1] 3; 3. Bi.[2] 3]. — 5, 5 ܠܐ 3. — 4, 4—5, 4 fehlt B (entstanden ist diese Lücke durch das Homoioteleuton ܠܡܣܟܢܘܬܐ). — 7, 5. Bi.[5] bestätigt 4, ja, vor dem letzten Worte der Anm. haben 4 noch ܡܢ; trotzdem muss wohl folgende Emendation stattfinden: ...ܘܒܥܠܕܒܒܐ ܡܢ ܡܘܬܪܐ... (also mit Streichung des 1. W. der Anm.). — 8, [5] fehlt 3; 7. Bi.[6] 3. — 9, 5. Bi.[7] ist zu lesen: ܠܟܘܒܐ 4; [6.] ist dann zu streichen, [7.] in den Text aufzunehmen 4. „Feindschaft und Freundschaft (wechseln) je nach dem Schaden oder Nutzen". — 10, [2. 3. Bi.[8] 3]; 5. Bi.[9] ist ܦܪܘܣܡܐ zu lesen 4; vor ult. ist ܚܝܐ einzuschalten 4. [1])(Nöld. paen. ܗܘܝܐ). — 11, [1 (zu Bi.[10]) liest A: ܦܐܪܘܪܣܡܐ]. [3 ohne ܕ AB] [paen. ohne ܘ A] [ult. Bi.[11] 4] (BC vokalisiren als part. Pa). — 12, 7. Bi.[12] AC, B ܡܡܛܝܐ ܠܟܠ; vielleicht dürfte eine Emendirung in [2])ܡܡܛܝܢ „er gelangt zu, erreicht" am Platze sein. — 13, [7. Bi.[13] in A: ܘܐܬܥܠܐܬܪ, BC ܘܐܬܐܬܪ, R ܘܐܬܥܠܐܬ]. — 16 paen. Bi.[17] 3 (?). — 15, [paen. ohne ܝ AR]. — 17, 8 mit ܘ BC.

Pag. 58.

Z. 1, 4 ܢܒܠܥܘܗ (Bi.[20]) BC. — 2, 4 ohne ܠ BC. — 2, paen. fehlt BC, [in A paen. und ult. umgestellt]. — 3, 1 wie in Bi[21] 3; 5. mit suff. 3. s. m. BC. — 4, [6. Bi.[23] A]. — 6, 1. 2 ist wohl (cf. Bi.[27], in A ܘܒܠܥܘܗ) ܘܢܒܠܥܘܗ zu lesen BC (übers. welche im Begriffe war, sie zu verschlingen). — 7, [3 ܡܣܪܘܩ C] 9. steht in

---

1) ZDMG. XXX, 765.

2) Ist bereits von Nöldeke ibid. ungleich glücklicher in ܡܥܡܠܐ emendirt.

BC vor 7 u. 8. — 8, [2 fehlt A]. — [1]) 9, 5 ܘܠܐܚܝܢܗܘܢ B. — 10, 2 ܘܡܚܝܩܬܐ BC. — 11, 2 ohne Sĕj. 3. — 12 paen. fehlt BC. — 13, 8. Bi.[35] 3 „ihr Hören von mir ist ein aufrichtiges Wort". — 15, [6. Bi.[38] A]. — 17, 2. Bi.[39] 3 (?). — 16, [2 fehlt BC] 10. ܐܠܗ, 11. ohne ܕ BC. — 17, 7 fehlt BC. — 19, [2 ohne Femininendung 3]. — 21, ult. fehlt BC, aber dafür 22, 1. 2 BC ܡܢܝܟ ܘܡܢ ܗܠܝܢ „vor dir und vor jenen habe ich mich zu fürchten"; dann folgt in BC ܘܗܢܘܢ ܕܚܠܝܢ ܡܢܟ „und jene fürchten sich vor dir". — 22, 7 f. Bi.[41] 3, jedoch 2. W. der Anm. in BC ܘܥܕܪܢܟ „wenn ich zu dir komme und dir helfe und du befreit bist, so errettest auch du mich . . .". — 23, 3 ohne ܠ BC, 6. 7 fehlen BC; [2]) 6. [in A ܘܐܦܪܩܟ] [R ܘܐܦܩܟ].

Pag. 59.

Z. 1, [1. Bi.[43] A]; BC ܕܗܘܢ. — 2, 1 lies ܡܥܒܕܝܢ 3. — 1, 3 — 1, paen. fehlt BC; ult. [ohne Sĕj. A]. 2, 4 ܘܕܘܪܫܗܘܢ 4; 6. [Bi.[43a] AC]. — [3, 5. Sĕj. C]. — 3, 8 mit ܘ statt ܕ BC. — 4 [paen. ohne ܢ A][3]) ult. [B ܕܡܘܪܐ]. — 5, [7. Bi.[44] 3]. — 8 ult. und 9, 1 fehlen BC. — 10, 1. [Bi.[45] A], BC haben ܗܘܝܢ. — 12, [4. B ܡܐܣܘܬܐ „etwas lässig (faul)"]; 6. mit suff. 3. s. m. A. — 14, 4 ist ܪ̈ܘܩܐ zu lesen 4. — 16, [4 ܡܢ B]. — 20, 8 fehlt B. — 22, 4 st. emph. BC. — 24, 5. Bi.[50] 3. — 26, [1. Sĕj. AB].

Pag. 60.

Z. 1, 7 fehlt BC. — 2, [7] findet sich in BC. — 2, paen. ܒܥܒܕ BC (?). — 3, [4 f. Bi.[53a] A (jedoch 2. W. der Anm. ohne ܕ)]. — 3, 7 (?) ܡܣܟܐ BC, vielleicht zu lesen: ܕܡܢ ܕܚܒܐ ܐܣܥܘܪܐ ܡܢ ܒܠܒܒܐ ܘܡܠܒܒܒܐ ܡܢ ܐܣܝܐ ܡܢ ܕܠܐ ܦܢܝܗ „wer Freundschaft ver-

---

1) Der. C. 224, n. 1 emendirt um eines Wortspiels willen (zw. 5 und 7) in ܕܚܬܢܗܘܢ.

2) Cf. Löw, ZDMG. XXXI, 539.

3) Nach Z. 4 ult. ergänzt Nöldeke, ZDMG. XXX, 767 ܕܚܬܢܐ.

langt von einem Feinde und wer einen Feind von einem Freunde nicht unterscheidet…". — 3 paen. — 4, 8 fehlt B. — 5, 7. Bi.[54] 3; 9. [1]) Bi.[55] 3. — 5 [ult.] fehlt 3. — 6, [1 mit ܘ B]; 5. Bi.[56] 3. — Nach 6, 5 ist in Bi.'s Text folgende Lücke: ܡܛܠ ܦܐܪܐ. ܘܣܘܟܠܐ ܕܒܐܪ̈ܒܥܐ ܪ̈ܓܠܝܢ ܡܚܘܐ (ܕܡܛܠ.. „verlässt seinen Freund um des Nutzens willen; und die auf die vierfüssigen Thiere gerichtete Beobachtung zeigt, dass wegen der Milch… — 7, 1 st. emph. R, 6 mit ܘ B; 7. [Bi.[57] A]. — 8, 4 f. übers. „mir ist auf diese Weise geholfen worden; und da ich aus der Ferne dich lieben und dein von mir bisher nicht gewünschtes Glück befördern will, obgleich du im stande bist mir zu schaden, so sei auch du, wenn es dir beliebt, nicht undankbar gegen mich und bleibe aus der Ferne deiner Liebe eingedenk". — 8, 9. Bi.[58] ist ܠܗܘܢ zu lesen 4; nach [7. hat A ܒܗܘܐ]. — Vor 9, paen. ist ܘܐܦ ܐܢܬ zu lesen 4. — Nach 10, 1 ist ܠܐ einzuschieben 3; [2]) Bi.[59] 3; 7 fehlt BC. — 11 ult. fehlt B. — 12 und 13 (Unterschrift) fehlen 3 [3]).

---

1) Nöldeke, ibid. 763.

2) Cf. Nöldeke, ZDMG. XXX, 763 (unten und) 764.

3) Die von V. Puntoni edirte lateinische und griechische Bearbeitung des Kalilah und Dimnah (Directorium humanae vitae…. Pisa 1884 und *Στεφανίτης καὶ Ἰχνηλάτης*… Firenze 1889) sind uns leider auch während der Correctur nicht zugänglich gewesen; wir hoffen jedoch, beide Editionen für die Emendirung der letzten fünf Abschnitte des Bickell'schen Buches noch nachträglich benützen zu können.

Der Abhinihita Sandhi im Ṛgveda.

Von

H. Oldenberg.

Wer sich mit der Textgeschichte des Veda beschäftigt, hat sich wie in andern Fragen so in den auf den Abhinihita Sandhi bezüglichen mit den neuerdings von Bartholomae vorgelegten Untersuchungen [1]) auseinanderzusetzen. Es handelt sich zunächst um B's. Versuch den Geltungsbereich dieser Erscheinung im Ṛgveda zu bestimmen, sodann um ihre Entstehung.

Dass das hinter *-e* und *-o* ausgeworfene *a-* im Anfang des Pāda überall herzustellen ist, ist klar [2]). Auch im Innern des Pāda

---

1) Siehe seinen Aufsatz: Der Abhinihitasandhi im Ṛgveda, Studien zur indogerm. Sprachgeschichte I (1890), S. 81—116.

2) Vgl. Bartholomae S. 85 fg. Unter den von ihm erörterten Einzelfällen glaube ich II, 22, 4 richtiger behandelt zu haben (Hymnen des Ṛgveda I S. 115). Nach B. bietet in den drei ersten Pādas „der überlieferte Text, auch wenn man den Avagraha bestehen lässt, 25 statt 24 Silben". Ob es gerade 24 sein sollen, können wir doch bei einem metrisch so eigenthümlichen Liede wie II, 22 nicht im voraus wissen. B. tilgt mit Grassmann *indra* und will so drei Gāyatrīreihen gewinnen. Von diesen hat die zweite den Ausgang – ⏑ ⏑: derselbe kommt ja nicht selten vor, doch ist es unerwünscht ihn ohne zwingende Gründe durch Conjectur zu schaffen. Auch der Eingang des Pāda (⏑ – ⏑ ⏑) ist für eine Conjectur nicht empfehlend. Mir scheint klar, dass vielmehr von *ápaḥ* bis *diví* eine Jagatīzeile vorliegt: zu dem typischen Rhythmus der Sylben hinter der Jagatīcäsur passt *prathamám* ebenso gut, wie es in B's. Gāyatrī schlecht passt; auch die Worte *pūrvyám̥ diví*, bei B. in zwei Pādas auseinanderfallend, werden durch VIII, 22, 6 als zusammengehörig und einen Jagatīschluss bildend characterisirt. Schneiden wir also den bezeichneten Jagatīpāda heraus, so ergiebt sich vor demselben eine Gāyatrīreihe. Hinter ihm bleiben sechs Sylben (*pravācyaṃ kṛtám*). Nun haben die übrigen drei Verse des Liedes vor dem ersten Avasāna einen Jagatīpāda mit einer viersylbigen Reihe dahinter (vergl. über die viersylbige Reihe meine Hymnen des Ṛv. I S. 111 fg.); überhaupt ist für unser Lied eben diese Verbindung zwölfsylbiger und viersylbiger Reihen characteristisch. Ich bezweifle daher nicht, dass auch an unsrer Stelle die 6 Sylben hinter dem Jagatīpāda auf 4 zu reduciren sind. Dies ist durch Tilgung von *kṛtám* zu erreichen. Die Hin-

muss es in der Mehrzahl der Fälle hergestellt werden; in welcher Weise hier der überlieferte Text von dem auf Grund des Metrums zu erschliessenden divergirt, habe ich in meinen Hymnen des Ṛgveda I S. 389 ff. auseinandergesetzt. Im Ganzen kann über die Behandlung der einzelnen Stellen wenig Zweifel sein; nur einige Einzelheiten merke ich zu den Zusammenstellungen B's. S. 86 fg. an.

X, 190, 1 soll ich die Nothwendigkeit das *a* herzustellen übersehen haben. Ist es denn herzustellen? Ich lese *tápasódhi ajāyata*, nicht *tápasa' ádhy ajāyata*. Dafür spricht Folgendes:

1. Der überlieferte Text setzt den Abhinihita Sandhi. Das geschieht, soweit es nicht auf gewissen Diaskeuastenschrullen beruht, deren Bedingungen an unsrer Stelle nicht vorliegen, meistens mit gutem Grunde (vgl. meinen Ṛgv. I S. 390 fg.).

2. Es wird die ungern zugelassene Verbindung zweier Kürzen in der zweiten und dritten Sylbe vermieden [1]).

3. Zu *tápasódhi ajāyata* stellt sich VII, 33, 11 *mánasódhi jātáḥ*.

Wie an dieser Stelle, so geht B. noch an mehreren andern meines Erachtens in der Herstellung von ausgeworfenem *a* zu weit. Mit einer gewissen Regelmässigkeit kehrt die Alternative wieder, einen Pāda entweder mit dem *a* für Jagatī oder ohne dasselbe für Trishṭubh zu erklären. So I, 103, 7 *yát sasántaṃ vájreṇābodhayóhim*. Hier stellt B. (S. 87) *áhim* her und bemerkt: „Das Auftreten von Zwölferzeilen in Trishṭubhstrophen (und umgekehrt) ist etwas ganz Gewöhnliches". Ganz gewöhnlich doch nur in gewissen Partien der Saṃhitā; in der Kutsa-Sammlung, welcher unser Vers angehört, ist eine Vermischung von elfsylbigen und zwölfsylbigen Pādas in demselben Verse nur in I, 114 einigermassen häufig. So werden wir uns hüten, in einem Liede, das nur aus Trishṭubh besteht, aus der guten Trishṭubh (*ábodhayóhim*) eine schlechte Jagatī mit kurzer drittletzter Sylbe (*ábodhaya' áhim*) zu machen [2]). Aehnlich X, 79, 6 (Barth. S. 87). Ich glaube kaum, dass an solchen Stellen Jemand, der nicht aus anderweitigen Gründen der Zulassung des Abhinihita Sandhi abgeneigt ist, darauf kommen würde ihn zu beanstanden [3]).

---

zufügung dieses Worts wird auf I, 105, 16 (vgl. 117, 8) beruhen. — Nicht ohne Interesse ist übrigens die Behandlung unsres Verses und des ersten Verses desselben Sūkta im Sāmaveda, s. Sv. ed. Bibl. Ind. vol. I p. 909 fg., 935.

1) B. freilich könnte dem durch die Lesung *tápasō ádhy* entgehen wollen. Dass das unzulässig ist, wird später gezeigt werden.

2) Die unten zu gebenden Tabellen über das neunte Maṇḍala werden zeigen, dass in demselben solche Pādaausgänge, mit denen B. so freigebig ist (urspr. *as* vor Vocal in der drittletzten Sylbe von Jagatī oder Gāyatrī), schlechterdings nicht vorkommen.

3) Für verfehlt halte ich es auch, wenn B. den Pāda IX, 88, 3 *pūshéva dhījávano 'si soma* in der Aufzählung der Stellen, an welchen das *a* her-

Doch wichtiger als diese Einzelheiten sind die Operationen, welchen B. die Stellen unterwirft, welche nach Beseitigung der auf den ersten Blick fortfallenden Materialien anscheinend als wirkliche Belege für den Abhinihita Sandhi übrig bleiben (s. Seite 89 fg., dazu ferner die S. 92 gesammelten Stellen). Er zerlegt dieselben in verschiedene Gruppen, von denen dann die meisten forterklärt werden. Untersuchen wir, ob mit Recht.

Gewiss muss man B. beistimmen, wenn er gegen die besonders zahlreichen Fälle Bedenken hat, in denen vom Abhin. Sandhi das Augment betroffen wird (S. 90. 93). Dass den Grammatikern eine autoritative Kunde darüber beigewohnt habe, dass in *púrobhet* die Form *abhet* und nicht *bhet* enthalten sei, wird man nicht behaupten wollen. Fälle dieser Art werden in der That dem, der den Abhin. Sandhi mehr oder minder zu beseitigen sucht, keinen Widerstand leisten; wer jene Tendenz für verfehlt hält, wird die Auffassung derselben unbestimmt lassen.

In einer andern Gruppe von Fällen (S. 91. 93) bildet das ausgestossene *a* den Anlaut einer Präposition (*áti*, *ádhi*, *ánu*, *ápa*, *ápi*, *abhí*, *áva*). Hier erklärt B. die Ausstossung für nur scheinbar. Es seien vielmehr die von Joh. Schmidt (KZ. 26, 23 fg.) erörterten uralten Schwesterformen wie *pa*, *pi* etc. (für *ápa*, *ápi*) in den Text zu setzen. Ich muss dagegen principiellen Widerspruch erheben. Aus dem grossen Füllhorn der vergleichenden Grammatik lassen sich ja leicht die allermannichfachsten Gestalten hervorschütten, die ein Wort in einer bestimmten Sprache zu einer bestimmten Zeit gehabt haben könnte. Aber solche von linguistischer Seite her eben nur denkbare Formen in einen Text hinein zu conjiciren, ohne dass ihre thatsächliche Existenz innerhalb des betreffenden Sprachgebiets irgend wahrscheinlich gemacht wird, überhaupt ohne den allersorgfältigsten Indicienbeweis, ist ein methodischer Fehler. Den Indicienbeweis, der für die Existenz jener Formen im Vedatext nicht oder doch unzureichend geliefert ist, wollen wir versuchen unsrerseits gegen dieselbe zu führen.

Zunächst macht die Einsetzung der kürzeren Präpositionsformen an einer Reihe von Stellen Textänderungen nöthig wie VIII, 2, 34 für *yóti śṛṇvé: yás* t⁰ u. dgl. mehr. Diese Aenderungen sind nicht schwer; immerhin darf nicht übersehen werden, dass ohne sie nicht durchzukommen ist.

Aber weiter. Waren im Veda die Formen *ti*, *bhi*, *nu* etc. im Gebrauch, so müsste sich ihre Existenz doch noch in andern Stellungen als hinter auslautendem *as*, *o*, *e* bemerkbar machen. Ob das der Fall ist, untersuchen wir der Reihe nach für die Stellung

---

zustellen ist, figuriren lässt und, um den normalen Rhythmus zu gewinnen, die Grammatik mit einer zweiten Person *assi* neben *asi* bereichert (S. 67 A. 1). Nichts ist unverfänglicher als der auf die Cäsur folgende Theil dieser Trishṭubh; wenn dieselbe einer Verbesserung bedarf — was ich hier nicht untersuche — kann es sich nur um ihren Eingang handeln.

hinter andern Consonanten als dem *s*, hinter kurzen Vocalen und hinter langen Vocalen.

Hinter Consonanten hätte die Verwendung jener Formen, durch welche eine Sylbe gespart wurde, als Auskunftsmittel in metrischen Nöthen beliebt sein müssen. B. weiss aber nur drei Stellen anzuführen, an welchen *nu* und *bhi* für *anu*, *abhi* einzusetzen sein soll (S. 108). So lange solche Stellen nicht in ganz andrer Zahl beigebracht werden, muss man es schon um der numerischen Verhältnisse willen für wahrscheinlich halten, dass die beigebrachten anders aufzufassen sind. Es handelt sich um X, 51, 9a; 109, 2a (vgl. Av. XIV, 1, 56); I, 91, 23b. Die erste Stelle glaube ich in meinen Hymnen des Ṛgveda I S. 68 erledigt zu haben. An der zweiten soll in dem überlieferten *anvartitā́* das Verbum *vart* stecken und, da *anuvartitā́* eine Sylbe zu viel giebt, *nuvartitā́* gelesen werden. Mir scheint die Wurzel *art* (mit dahinter auftretendem *i*) durch die bei Whitney, Wurzeln S. 15 zusammengestellten Materialien vollkommen gesichert; es muss etwa übersetzt werden: „Varuṇa, Mitra war es, der den Anspruch (im Namen des Brahmanen) erhob". So bleibt allein I, 91, 23, für das sich mehrere Aenderungen mit Leichtigkeit darbieten: etwa der Nom. *sáhasāvā*, der in der Ueberlieferung leicht durch den häufigen Vocativ verdrängt werden konnte, oder *sahasāna*.

Hinter kurzen Vocalen hätte die Verwendung von *nu*, *bhi* etc. sich auch vielfach der metrischen Bequemlichkeit wegen empfehlen müssen: etwa, wenn es gestattet ist zur Veranschaulichung ein Beispiel zu fingiren, im Ausgang der Gāyatrī oder Jagatī eine Wendung wie **índrasya nu vratám*. Es fehlt einstweilen an allen Belegen solcher Art.

Um so reichlicher sind B's. Anführungen für den Fall eines vorangehenden langen Vocals. In X, 68, 8 sei *ā́ṣnā́pinaddham* nicht in *ā́ṣnā ápº*, sondern „viel wahrscheinlicher" in *ā́ṣnā pínaddham* zu zerlegen. Hier lässt sich wenigstens auf das in der spätern Sprache in der That vorliegende *pinaddha* verweisen — welches übrigens in den Vedatext hineinzusetzen und den Accent entsprechend zu ändern immer noch ein sehr überflüssiges Wagniss bleibt. Aber dieser schwache Anhalt am überlieferten Sprachbestande versagt gänzlich, wenn B. nun weiter *bhúvanābhí*, *dur.-tā́pa*, *tvā́nu* u. dgl. in *bhúvanā bhí* etc. auflösen will. Man fragt sich verwundert, warum. Dass in Fällen wie diesen so gut wie immer, um mich nach meiner altmodischen Auffassungsweise auszudrücken, contrahirt ist, nicht aber der Hiatus steht, kann doch nicht auffallen. Zur Contraction zwang, neben der Abneigung gegen den Hiatus, die lange Reihe von Kürzen, welche sonst entstanden wäre [1]). Man vergleiche den Gebrauch der vedischen Dichter in

1) Man beachte die Regel vocalis ante vocalem, vgl. meinen Ṛgveda I S. 465 ff.

Bezug auf andre, jenen Präpositionen prosodisch gleichstehende Worte wie z. B. die Verbalform *ási* resp. *asi*[1]): man wird in den sich herausstellenden Zahlenverhältnissen[2]) nicht den mindesten Anhalt für die Auffassung finden, dass z. B. die Contractionen von *ánu* mit vorangehendem *-ā* eine verdächtige Häufigkeit besässen, so dass etwas andres als eben harmlose Contractionen dahinter zu stecken scheinen könnte.

Was bleibt also von den verkürzten Präpositionen übrig? Ihre Existenz in einiger Häufigkeit wird, wie man sieht, gerade nur in den beiden Fällen behauptet, in denen die verkürzte Form der unverkürzten zum Verwechseln ähnlich sieht: hinter *ā*, wo die Annahme der Contraction alles Nöthige leistet, und dann eben in der unsrer Discussion unterliegenden Stellung hinter *e*, *o*. Was kann hier, sofern man sich nicht von lautgeschichtlichen Voreingenommenheiten beeinflussen lässt, dazu treiben, die Annahme des Abhinihita Sandhi zurückzuweisen? Die vergleichsweise Häufigkeit dieses Sandhi eben bei den Präpositionen kann in der That nicht verdächtig sein. Gerade *ánu*, *ádhi*, *áti*, *abhí*, *áva*, *ápa* sind so ziemlich die einzigen sehr häufigen Worte, die mit *a* anfangen, aus zwei Kürzen bestehen und vocalischen Ausgang haben, so dass die Gewinnung einer Positionslänge nur ausnahmsweise möglich ist: sehr natürlich, dass eben diese eine gewisse Hinneigung zu dem die Reihe der Kürzen unterbrechenden Abhinihita Sandhi zeigen[3]). Man erwäge noch Folgendes. Wer die in Rede stehenden Stellen mit Hilfe der verkürzten Präpositionen erklärt, nimmt die Erhaltung einer aus der Vorzeit ererbten, im historischen Altindisch im Aussterben begriffenen Antiquität an. Wer sie mit Hilfe des Abhinihita Sandhi erklärt, findet hier im Ṛgveda die ersten Anfänge einer dann schnell anwachsenden, in den folgenden Literaturperioden in weitestem Umfang lebendigen Erscheinung. Wie verhält sich zu dem Gegensatz dieser beiden Auffassungen die Vertheilung der fraglichen Stellen innerhalb des Ṛv.? Von 14 Stellen (Bartholomae S. 91. 93) stehen 4[4]) im zehnten Buch, 2 im Vâlakhilya-Abschnitt,

---

1) Oder sollte von linguistischer Seite versucht werden, den Vedatext auch mit einem *si neben *ási* — und neben Bartholomae's neuem *assi* — auszustatten? Hoffentlich doch nicht.

2) Ich unterlasse es dieselben hier anzugeben.

3) Man denke sich diese Hinneigung auch nicht grösser als sie ist. Man betrachte etwa den langen Artikel *ánu* und die Reihe der mit *ánu* anfangenden Zusammensetzungen in M. Müller's Index: darauf kommen zwei Fälle des Abhinihita Sandhi.

4) Nach Bartholomae's Zusammenstellung sogar 5 (die Gesammtsumme dann entsprechend 15). Mir scheint X, 146, 4 fortzufallen. Ich lese *dárv* mit schliessendem Halbvocal, was in dieser Gegend der Saṃhitā kein Bedenken hat. Wir haben keinen Anlass einen zweiten Pāda der Anushṭubh ohne Noth um seinen jambischen Ausgang zu bringen.

eine in dem Liede VII, 33, dessen junge Entstehung durch seine Stellung in der Sammlung wie durch eine Reihe andrer Momente erwiesen wird: also die Hälfte der Stellen in den Gegenden der Saṃhitā, in welchen wir durchweg gewohnt sind die späteren Sprachzustände sich vorbereiten zu sehen!

Ich knüpfe noch wenige Bemerkungen an Bartholomae's übrige Gruppen. Eine derselben umfasst die Fälle, in denen das anlautende *a* des enclitischen *asya* elidirt ist (S. 91. 93). B. will hier den Abhinihita Sandhi vermeiden, indem er für *asya* eine einsylbige Form einsetzt; für diese Operation schlägt er verschiedene Wege vor. An sich würde unsre Beweisführung nicht beeinträchtigt werden, wenn es wirklich mit *asya* eine besondre Bewandtniss haben sollte. Aber ich halte das nicht für wahrscheinlich. An den zunächst in Frage kommenden Stellen — sie stehen sämmtlich in X, 90 — wird, wer dem Abhinihita Sandhi nicht grundsätzlich abgeneigt ist, diesen annehmen; die übrigen von B. für seine einsylbige Nebenform des *asya* beigebrachten Stellen (S. 113 fg.) dürften sich auf anderm Wege erledigen [1]).

In den zwei noch übrigen Gruppen von Fällen lässt B. den Abhinihita berechtigt sein; sie bilden nach ihm — auf Grund von Deductionen, die wir weiter unten betrachten werden — den Ausgangspunkt der ganzen Erscheinung. Von diesen Gruppen nun umfasst die eine diejenigen Fälle, in welchen der Sandhi bei den enclitischen Pronominalformen *me te no vo* auftritt. B. zählt 18 Stellen (S. 91. 93). Von diesen müssen zunächst 6 als zweifelhaft angesehen werden, an denen das elidirte *a* das Augment ist (s. oben S. 323). Auch V, 51, 14 d könnte fortfallen [2]). Es bleiben

---

1) V, 45, 9: Contraction über die Cäsur hinüber. X, 61, 1. 13: überzählige Reihe, vgl. meinen Ṛgveda I S. 68. X, 61, 24 c; 90, 12 c: ich verstehe B. nicht. Will er an der ersten Stelle den Pāda bis *vípraṣ ca* rechnen? Wie denkt er sich dann den folgenden Pāda? Und was für ein Bedenken liegt an der zweiten Stelle gegen *asya* vor? X, 135, 7: ich vermuthe mit Grassmann rapide Aussprache des *iyám*, so dass dies Wort einsylbigen Werth erhielt. Aehnlich zweimal in VII, 66, 8, vielleicht auch X, 129, 6; vgl. auch Taitt. Saṃh. IV, 3, 11, 1.

2) Vielleicht ist zu lesen *svastí na' adite kṛdhi.* B. behauptet, *svasti°* müsse überall dreisylbig gelesen werden. Doch wohl nicht. Unter den von Grassmann angegebenen Stellen ist allerdings X, 66, 1 zu streichen. Aber es bleibt zunächst X, 14, 11; 99, 12: beide Stellen sucht B. durch willkürliche Aenderungen zu beseitigen. Es bleibt dann in V, 51, 14 ausser dem uns beschäftigenden vierten Pāda der dritte *svastí na' índraṣ cāgníṣ ca* (vgl. Śāṅkhāyana Gṛhya I, 17, 9): B. erklärt denselben als Trishṭubh, mit dem Ausgang *ca agníṣ ca!* — Bedenkt man die Häufigkeit von zweisylbigem *svasti* im Atharvaveda (s. Whitney's Index), so wird man es der allgemeinen Wahrscheinlichkeit und den sonst über den Wechsel von *u*, *i* mit *v*, *y* zu machenden Beobachtungen durchaus entsprechend finden, dass der Ṛv. in seinen jüngeren Theilen neben *suasti* auch ein paar Fälle von *svasti* zeigt. Und auf die jüngeren Theile beschränken sich dieselben in der That; wir haben zwei Stellen in X und zwei in dem Svastyayana-Anhang hinter V, 51 (vgl. meinen Ṛgveda

11 Fälle, darunter 4, also verhältnissmässig viele, im zehnten Buch [1]). Gewiss bei der ungeheuren Häufigkeit jener Pronominalformen keine so grosse Anzahl, dass von dieser Seite her der Verdacht, als handle es sich um eine Besonderheit der Pronomina, begründet würde.

Die letzte Gruppe betrifft Elision des *a* nach dem Pronomen *só* (S. 91. 93). Die Stellen scheinen auch mir häufig genug [2]), um für diesen Fall die Vermuthung einer Separatstellung hervorzurufen. Nur glaube ich, dass dieselbe mit dem Abhinihita Sandhi nichts zu thun hat, sondern allein auf dem Nebeneinanderstehen der Formen *sá* und *sáḥ* beruht; hinter dem überlieferten *só* mit Elision des folgenden *a* verbirgt sich Contraction von *sá* mit dem *a*. Ich habe die hier in Betracht kommenden Verhältnisse in meinem Ṛv. I S. 462 ff. eingehend auseinandergesetzt [3]).

Neben den besprochenen Gruppen bleibt nun, auch hier wieder mit bemerkbarem Hervortreten des zehnten Buchs, eine erhebliche Anzahl einzeln stehender Fälle des Abhinihita Sandhi übrig. Betrachten wir die textkritischen Proceduren, durch welche B. an diesen Stellen den Sandhi zu entfernen sucht.

Gewiss hat er gegen Bollensen Recht, III, 59, 2 *naínam áṃho aṣnoty ántito ná dūrā́t* von der Liste des Abh. Sandhi zu streichen (S. 94). Aber er erreicht dies, indem er *aṣnoty* tilgt: eine Trishṭubh von zehn Sylben und Ellipse des Verbums. Allerdings giebt es solche Ellipsen und, wie ich wenigstens glaube, auch solche Trishṭubhreihen. Durch Conjectur aber soll man derartige Singularitäten, noch dazu mehrere auf ein Mal, nicht ohne zwingende Gründe schaffen. Es liegt auf der Hand, wie ich schon Ṛv. I S. 86 bemerkt habe, dass *enam* zu tilgen ist (vgl. X, 39, 11); das Wort wird auf Grund von I, 94, 2 in den Text gedrungen sein.

Wichtiger für den Abhinihita Sandhi als diese Stelle ist die folgende von B. besprochene (S. 95), X, 103, 1:

āṣúḥ ṣíṣāno vṛshabhó ná bhīmó
ghanāghanáḥ kshóbhaṇaṣ carshaṇīnā́m |
saṃkrándano 'nimishá ekavīráḥ
ṣatáṃ sénā ajayat sākáṃ índraḥ ||

I S. 198). Diese einfache, den Stempel des Glaublichen tragende Sachlage gewaltsam aus der Welt schaffen zu wollen ist verfehlt.

1) Oder, bei andrer Beurtheilung der in der vorigen Anm. besprochenen Stelle, 12 Stellen: wo sich dann zu den vier des zehnten Buchs eine aus den jungen Anhängen des fünften stellt.

2) Es sind deren sieben, darunter zwei im 10. Buch. Ich rechne X, 146, 4 nicht mit; vgl. oben S. 325 Anm. 4.

3) Dass das überlieferte *só apā́m* II, 35, 7 für das Metrum nur zwei Sylben ausmachen kann, sieht B. jetzt richtig (S. 93). Wie er den Bau des Pāda sich KZ. 29, 517 A. 1 gedacht hat, ist mir nicht klar.

B. will nicht *animisháḥ* sondern — mit einem Wort, beiläufig bemerkt, dessen vedisches Alter mindestens zweifelhaft ist — *nimishé* verstehen: „aufbrüllend hat Indra im Augenblick" u. s. w. Soll, was zwischen diesen vielen nominativischen Epithetis für Indra steht und ein ebensolches Epitheton zu sein scheint, es nicht auch wirklich sein? Dieser Reihe von Nominativen gleicht im folgenden Vers eine Reihe von Instrumentalen: entsprechend unserm *saṃkrándano 'nimisháḥ* haben wir dort *saṃkrándanenānimishéṇa* [1]). Zweimal dicht neben einander, und nur diese beiden Male, heisst Indra *saṃkrándana:* zweimal steht daneben *animishá*. Dass wir daran nicht zu rütteln haben, sollte klar sein.

B. will noch an einer zweiten ganz ähnlichen Stelle den Abhinihita Sandhi beseitigen, VII, 61, 3, wo es von Mitra und Varuṇa heisst:

spáṣo dadhāthe óshadhīshu vikshv
ṛ́dhag yató ánimishaṃ rákshamāṇā.

Er liest *nimíshaṃ* „die ihr über das Augenzwinken auch des abseits gehenden wacht" [2]). Gegen den Gedanken, der darin liegen soll, wäre an sich nichts einzuwenden; vgl. Av. IV, 16, 5. Trotzdem halte ich die Aenderung nicht nur für überflüssig — ein Grund für dieselbe liegt abgesehen von der gegen den Abh. Sandhi sich richtenden Tendenz schlechterdings nicht vor —, sondern auch darüber hinaus für verfehlt. Wenn an derselben Stelle des Ṛv. von Wachen (*raksh*, *pā*) und von Augenzwinken die Rede ist, können wir von vornherein wissen, dass es sich um gute Wächter handelt, die nicht mit den Augen zwinken, oder um schlechte, welche vor Augenzwinken nicht sicher sind; vgl. mit unsrer Stelle I, 31, 12; 143, 8; V, 19, 2. Vielleicht wird man I, 72, 5 entgegenhalten *sákhā sákhyur nimíshi rákshamāṇāḥ*. B. übersetzt „über des Freundes Augenzwinken wachend". Das wäre, wenn ich nichts übersehen habe, die einzige Stelle des Ṛv., wo *raksh* in der Bedeutung „über etwas wachen" nicht den Accusativ bei sich hätte. Mir scheint aber klar, dass etwas Andres gemeint ist; das Nebeneinander der Begriffe „wachen" und „Augenzwinken" weist uns auch für diese Stelle auf eine andre Auffassung hin. Ich übersetze „der Freund beim Augenzwinken des Freundes wachend" — ruhte die Wachsamkeit des Einen auch nur einen Augenblick, so trat der Andre für ihn ein.

Die nächste Stelle bei B. (S. 96) ist I, 53, 2, wo es von Indra heisst *ṣikshānaráḥ pradívo ákāmakarṣanaḥ*. B. findet das *a* priv. des letzten Worts ganz sinnwidrig; er liest *kāmakárṣanaḥ* „d. i. einer, der das Verlangen, Sehnen mildert, stillt". Ich will

1) Mit Contraction über die Cäsur hinüber, welche wir demnach in V. 1 zu beanstanden kein Recht haben.

2) Ob für *rákshamāṇā* zu lesen ist *rákshamāṇān* darf hier dahingestellt bleiben.

nicht untersuchen, ob diese Uebersetzung ganz der Bedeutung von *karṣayāmi* entspricht. Aber sollen wir mit der Aenderung des Accents sowie mit der von *pradívo* in *pradívaḥ* so ohne Weiteres freigebig sein? Weshalb nur? Weil für B. das *a* priv. unverständlich ist? Der Dichter sagt uns einen einzigen Vers weiter doch selbst was er gemeint hat: *mā́ tvāyató jaritúḥ kā́mam ūnayīḥ* [1]). — Indra ist ein Gott, der den Menschen von dem, was sie sich wünschen, nichts abmindert, sondern es ihnen voll gewährt. Das Pet. Wörterbuch, Grassmann, Ludwig geben übereinstimmend das Richtige.

Soweit bin ich B. Stelle für Stelle gefolgt. Den Rest darf ich summarischer erledigen. Genüge es zur Characteristik der vorgeschlagenen Textänderungen anzuführen, dass auf dem verhältnissmässig geringen Raum der theils direct wegen des Abhinihita S. besprochenen theils zur Vergleichung von B. herangezogenen Stellen der Vorrath ṛgvedischer Dvandvas um die beiden Zusammensetzungen *rudrādityā́ḥ* X, 128, 9 und *yamā́ditī* X, 92, 11 bereichert wird (S. 104). Zur Sandhilehre hebe ich das Product aus *váhate* und *ayám* hervor, welchem die harmlose Abhinihitaform *váhateyám* V, 30, 3 weichen muss: *váhatayám* aus *váhatayayám*, mit Verschluckung des einen *ay*. Besonders bedeutend aber ist der Zuwachs, den die bisher bekannten Materialien anomaler metrischer Bildungen erfahren. Eine katalektische Gāyatrī wird aus dem gewiss nicht schönen aber doch harmlosen Pāda *kásmā adyá sújātāya* V, 53, 12 gemacht (S. 98) — mit dem jetzt so beliebt werdenden Dativ auf *-āi*, *sújātāi* [2]): eine andre, gleichfalls mit einem solchen Dativ, aus dem Pāda *bhītáya nā́dhamānāya* V, 78, 6: dem ersten Pāda einer Anushṭubh in einem modernen Textstück [3]), wo also an dem nicht jambischen Ausgang Anstoss zu nehmen gar kein Grund ist. Auf dem Gebiet von Trishṭubh und Jagatī bemerken wir zunächst, statt des überlieferten Pāda *nirāmíṇo ripávónneshu jāgṛdhúḥ* II, 23, 16 die von B. (S. 102 fg.) restituirte Jagatīreihe (er erklärt dieselbe für elfsylbig) *nirāmíṇo ánneshu jāgṛdhúḥ:* in der That ein wirksamer Weg, den Abhinihita Sandhi — ein andres Bedenken liegt gegen den überlieferten Text nicht vor — zu vertilgen. Weitere zehnsylbige Trishṭubhs und elfsylbige Jagatīs sind häufig. In der Trishṭubhreihe VI, 44, 19 (S. 102) *vṛ́sharathāso vṛ́sharaṣmayótyāḥ* wird der Abhinihita S.

---

1) Vgl. I, 178, 1 *mā́ naḥ kā́mam . . . ā́ dhak*; X, 54, 5 *kā́mam ín me maghavan mā́ ví tārīḥ*.

2) Wollte man um der metrischen Unebenheit willen ändern, was ich meinerseits für entbehrlich halte, läge *sújātāḥ* (mit zweisylbiger Messung des *-āḥ*) nahe. Die Maruts werden ziemlich oft als *sujātá* bezeichnet: so in der Nachbarschaft unsrer Stelle V, 57, 5; 59, 6. Der überlieferte Dativ könnte durch den daneben stehenden Dativ hervorgerufen sein.

3) Vgl. meinen Ṛv. I S. 199.

um den doppelten Preis einer Textänderung (*°rathā* für *°rathāso*) und der Zulassung einer Kürze im Wortinnern an der viertletzten Stelle beseitigt, während in dem überlieferten Text gerade der Nom. pl. auf *-āsaḥ* die Penultima von *°raṣmayaḥ* auf die für sie sich schickende Stelle des Metrums fallen lässt und Alles in schönster Ordnung ist — bis auf den von B. so hart verfolgten Abhinihita Sandhi.

Wir halten hier inne.

Ueberblicken wir das Ergebniss: wie stellt sich uns die Verbreitung des Abh. S. dar? Bartholomae's Beschränkung desselben auf die enclitischen Pronomina und das *só* hat sich uns nicht bewährt: die von ihm anders gedeuteten Auswerfungen des anlautenden *a* von Präpositionen haben sich als wahre Fälle dieses Sandhi erwiesen, deren vergleichsweise häufiges Auftreten nicht auf speciellen sprachgeschichtlichen Schicksalen gerade dieser Worte, sondern theils auf ihrer Häufigkeit, theils auf dem Verhältniss ihrer prosodischen Gestalt zu den Bedürfnissen des Metrums beruht. Neben den gruppenweise auftretenden Sandhifällen der häufigeren Worte haben wir dann zahlreiche Einzelbelege mit andern Worten gefunden; wir haben gesehen, dass die Versuche dieselben zu beseitigen textkritisch verfehlt sind. Das durchgehende Häufigerwerden der Abhinihitafälle, der von B. anerkannten wie der von ihm geleugneten, im zehnten Buch und den andern jüngern Gegenden der Saṃhitā schien uns die Uebergangsperiode zwischen der ṛgvedischen und der spätern Literatur in naturgemässer Weise zu markiren: worin denn auch wieder die im Ganzen gute, wesentlicheren Modificationen nicht zu unterwerfende Erhaltung der Erscheinung in unserm Ṛktext [1]) hervortritt.

Wir wenden uns nun zu Bartholomae's Ansicht über die Entstehung des Abhinihita Sandhi.

Die normale urindische Sandhiform von auslautendem arischem *as* [2]) vor Vocalen sei, sagt B. S. 110 fg., 115 fg., *a* (aus älterem *az*) gewesen. Dies haben die Redactoren vor *a* überall beseitigt und durch *o* ersetzt. So konnte es im Munde des vedischen Dichters [3]) einerseits *tásmin va adhvaré* heissen und daraus — mit Contraction der beiden *a*, welche Contraction in Verbindungen mit en- und proklitischen Wörtern ihre Heimath gehabt habe — *tásmin vādhvaré* [4]), andrerseits *tásmin vo adhvaré:* aus den beiden

1) Ich meine hier nicht den Text der Diaskeuasten sondern den unmittelbar unter demselben durchscheinenden.

2) Wir sehen vorläufig noch von den Fällen des auslautenden diphth. *o* und *e* ab.

3) Wie sich die Rollen der Dichter und der Redactoren hier zu einander verhalten, ist mir nicht ganz klar.

4) Haben wir übrigens Anlass bei Enkliticis eine stärkere Annäherung an das folgende Wort zu statuiren als bei andern Worten?

letzten dieser Formen sei dann als Mischbildung *tásmin vodhvaré* hervorgegangen. Im Ṛv. sei dieser Sandhi noch fast ganz auf sein eigentliches Gebiet, die Enclitica und Proclitica beschränkt; von diesem Ausgangspunkt aus aber sollen sich dann auch Bildungen wie *devognih*, *devoyam* etc. entwickelt haben, bis endlich von der Schule die Ausstossung des *a-* nach *-o* zum Gesetz erhoben worden sei (S. 115).

Wir weisen diesen Sätzen gegenüber zunächst darauf hin, dass die behauptete Beschränkung des Sandhi im Ṛv. auf die Verbindungen mit Encliticis und Procliticis sich uns als irrig erwiesen hat; die anders gearteten Belege, die B. zu beseitigen suchte, haben sich vielmehr als vollberechtigte Fälle des Abhin. S. bewährt.

Wir müssen ferner die Existenz der einen jener beiden Formen, aus deren Contamination B. den Sandhi *tasmin vodhvare* hervorgehen lässt, bestreiten, der Form *tasmin vo adhvare*. Meine Erörterung über dieselbe, Ṛgveda I S. 447 ff., hat B. nicht überzeugt. Es ist mir wichtig, dass ein klares Ergebniss erreicht wird, und so komme ich hier auf die Frage zurück.

B. scheint mit mir darin übereinzustimmen, dass Anerkennung oder Läugnung der Sandhiform *-o a-* zusammenfällt mit der Anerkennung oder Läugnung davon, dass die erste der betreffenden beiden Sylben für das Metrum eine Länge bilden kann. „Wo *o* aus *as* vor *a* kurz gemessen wird, stand im alten Text *a*[1]), wo lang, *o*“ (S. 112 Anm.). Ich meine aber, dass, wer dies für *-as* vor *a-* aufstellt, es auch für *-as* vor andern Vocalen wird aufstellen müssen. Entstand, auf welche Weise auch immer, vor *a* statt des normalen *a* (aus *az*) ein *o*, so ist sehr schwer abzusehen, wie dasselbe *o* nicht auch vor *i* und *u* und vollends vor *ā*, *e*, *o* (= *a* + *i*, *a* + *u*) entstanden sein soll. Dass die Schablone der Diaskeuasten in den letzteren Fällen eine andre war als im ersten, beweist schlechterdings keinen wirklichen Unterschied; Bartholomae wird der erste sein dies zuzugeben.

Ganz dieselben Probleme aber wie bei ausl. *as* haben wir bei ausl. diphthongischem *e*, *o* vor folgendem Vocal. Bartholomae sagt: „Ein *ai*[2]) vor *a* konnte der Dichter kurz brauchen, dann sprach er eben *aja*, aber ebenso gut auch lang, indem er *ai á* sprach“ (S. 112 Anm.). Das mag a priori denkbar sein. Aber wir müssen fragen, ob es nach den Daten des Ṛv. factisch so gewesen ist. Zunächst jedoch bemerken wir auch hier, dass, wenn jene doppelte Möglichkeit vor *a* vorlag, kein Grund abzusehen ist, dass sie nicht vor *i*, *u*, und vollends vor *ā*, *e*, *o* ebenso vorgelegen haben soll.

Wir wenden uns nun dazu den metrischen Thatbestand in Bezug auf das Vorhandensein der Länge in den bezeichneten Fällen

1) Wie auch ich meine; die Begründung wiederhole ich hier nicht.

2) D. h. in unsrer Schreibung *e*. Ich bleibe bei der herkömmlichen Transscription, ohne das bessere Recht der andern bestreiten zu wollen.

zu prüfen. Ich habe sämmtliche Daten des neunten Maṇḍala gesammelt und tabellarisch in der Weise geordnet, dass einerseits die Fälle des ausl. diphth. *e*, diphth. *o* und *as* auseinandergehalten wurden, andrerseits die Fälle, in denen der überlieferte Text die Schreibung mit *e*, *o*, und die, in welchen er (vor andern Vocalen als *a*) diejenige mit *a* (resp. daneben beim diphth. *o* die mit *av*) giebt. Ausgeschlossen blieben natürlich die Fälle des Abhinihita Sandhi (59, 4; 86, 23; 88, 3), der Pragṛhyas[1] (9, 3; 39, 5; 70, 3. 5; 86, 16; 90, 4; 97, 38. 54; 102, 7), der metrisch insignificanten ersten Sylbe der Pādas, ferner die Fälle in welchen der Sandhi (scheinbar) über die Pādagrenze hinüberreicht; der dunkle Pāda 79, 1c ist nur in Bezug auf seinen Ausgang (*ishó ár⁰*), nicht auf seine Mitte (*na ish⁰*) berücksichtigt worden. Der Sandhi in Zusammensetzungen wie *góagrayā*[2], *itáūtiḥ*, *puraetā́* ist mitgezählt.

Danach ergeben sich für *e*, *o*, *as* vor folgendem Vocal die nachstehenden Tabellen:

I. Achtsylbige Reihe.

	Diphth. *e*.		Diphth. *o*.		*as*		Summe.
	e geschrieben.	*a* geschrieben.	*o* geschrieben.	*av*, *a* geschrieben.	*o* geschrieben.	*a* geschrieben.	
Zweite Sylbe; es folgt Länge	2	5	—	7	11	22	47
Zweite Sylbe; es folgt Kürze	2[3])	—	—	—	3[4])	—	5
Dritte Sylbe; Länge geht vorher	6	3	1	—	18	25	53
Dritte Sylbe; Kürze geht vorher	—	—	—	—	1[5])	—	1
Vierte Sylbe; Länge geht vorher	3	1	—	—	27	15	46
Vierte Sylbe; Kürze geht vorher	—	—	—	—	1[6])	—	1
Fünfte Sylbe	27	11	2	16	55	74	185
Sechste Sylbe	—	—	—	—	—	1[7])	1
Siebente Sylbe	—	14	—	—	—	2	16

1) Die Vocative rechne ich denselben nicht zu (vgl. unten), ebensowenig die Form *asme* (vgl. meinen Ṛv. I S. 455 A. 2).

2) Die richtige Schreibung dieses Worts wäre, wie ich wegen B. S. 112 Anm. bemerke, *gávagrayā*. Wenn der traditionelle Text *góagra*, *góajana*, *góarṇas* und andrerseits *gávāṣir*, *gavísh*, *gavishá*, *gávishṭi*, *gavéshaṇa* schreibt, so liegt doch offenbar dieselbe verkehrte Diaskeuastenschablone vor, wie in dem Unterschied von *indav ā bhara* und *indo atriṇaḥ*. Nur die Schreibungen *góṛjīka* und *góopaṣa* widersprechen der Regel: worauf diese Inconsequenz beruht, weiss ich nicht, ist auch gleichgiltig.

3) 62, 1; 63, 4. Beidemal derselbe Eingang der Reihe: *eté asṛgram.*

4) 9, 4; 23, 3; 63, 9. Die erste Stelle leicht zu beseitigen.

5) 61, 3.

6) 29, 5.

7) 66, 18. Siehe unten S. 333.

II. Elf- und zwölfsylbige Reihe.

	Diphth. *e.*		Diphth. *o.*		*as*		Summe.
	e geschrieben.	*a* geschrieben.	*o* geschrieben.	*av*, *a* geschrieben.	*o* geschrieben.	*a* geschrieben.	
Zweite Sylbe; es folgt Länge	2	3	—	2	3	2	12
Zweite Sylbe; es folgt Kürze	—	—	—	—	—	1[1])	1
Dritte Sylbe; vorher Länge	2	3	—	—	11	21	37
Dritte Sylbe; vorher Kürze	—	—	—	—	—	2[2])	2
Vierte nicht vor Cäsur	—	—	—	—	—	—	—
Vierte vor der Cäsur	1	1	—	1	13	7	23
Fünfte vor der Cäsur, vierte lang . .	14	3	1	1	52	13	84
Desgl., vierte kurz	—	—	—	—	1[3])	—	1
Zweite nach der Cäsur	3	8	—	—	8	14	33
Dritte nach Cäsur (Cäs. hinter der vierten)	7	6	—	—	4	4	21
Viertletzte der Trishṭubh oder fünftletzte der Jag.	1[4])	—	—	—	6[5])	3[6])	10
Drittletzte der Trishṭ., viertl. der Jagatī	7	11	11	—	27	46	102
Vorletzte der Trishṭ., drittl. der Jagatī .	—	—	—	—	—	—	—
Vorletzte der Jagatī	—	8	—	—	—	1	9

III. Fünfsylbige Reihe (IX, 109).

o aus *as* erscheint zweimal an dritter Stelle, *a* aus *as* einmal ebendort.

Die Folgerungen aus diesen Zahlen liegen nahe. Entscheidend sind natürlich in erster Linie, wie für den Kundigen nicht bewiesen zu werden braucht, die den Reihenausgang betreffenden. Als fünfte Sylbe des achtsilbigen Pāda verlangt das Metrum mit grosser Constanz eine Kürze, als sechste eine Länge. An der fünften Stelle finden wir nun die in Rede stehenden Wortausgänge mit der Orthographie *e*, *o* 84 mal, mit der Orthographie *a* (*av*) 101 mal, zusammen 185 mal. Diesen 185 Fällen der fünften Stelle steht e i n e i n z i g e r der sechsten gegenüber, 66, 18 *tvám soma sū́ra éshaḥ* [7]). Wenn je eine Ausnahme die Regel bestätigt, so thut es diese: der Tṛca, welchem die Reihe angehört (66, 16—18), ist in der trochäischen Abart des Gāyatrīmetrums verfasst; noch an fünf andern Stellen zeigt er eine kurze sechste. Wir fragen: wenn das auslautende *o*, *e*, *as* vor folgendem Vocal oder wenigstens vor folgendem

1) 86, 16.
2) 97, 53; 108, 14.
3) 72, 6.
4) 86, 42.
5) 60, 3; 70, 3; 79, 1; 89, 3; 97, 54; 105, 6.
6) 81, 2; 88, 5; 108, 13.
7) Dass die Schlusssylbe von *sū́ra* die sechste des Pāda ist, ist nicht gewiss, aber doch wahrscheinlich.

a lang sein konnte, warum erscheint diese Länge in dem von uns durchforschten Maṇḍala nie an der sechsten Stelle der Gāyatrīreihe? Wie unendlich häufig werden die in Rede stehenden Auslautsylben vor folgenden Consonanten in der sechsten Sylbe der Gāyatrī gebraucht! Man sehe nur das erste Lied des Maṇḍala: da trifft man folgende Pādaausgänge: *pā́tave sutáḥ*, *áyohatam*, °*dhā́tamo bhava*, *divé-dive*, *yóshaṇo dáça*, *párye diví*, *dhenávaḥ çíçum*: 7 Stellen. Warum nie in diesem Lied und nie im ganzen Maṇḍala dieselben Auslaute des vorletzten Wortes so, dass das letzte zweisylbige Wort mit einem Vocal anfängt?

Dass die in Rede stehenden Sylben nach unsrer Tabelle 16 mal an siebenter Stelle der Gāyatrīreihe auftreten, bestätigt ihre Geltung als Kürzen. Wenn die Zahl der Fälle nicht grösser ist, erklärt sich dies daraus, dass, um den Bedingungen zu genügen, ein vocalisch anlautendes Monosyllabum als Schlusswort des Pāda folgen muss. So sind es fast nur Wendungen wie *pavítra á* und dgl., die hier in Betracht kommen. Darin liegt auch die Erklärung dafür, dass die 16 Fälle sämmtlich dem Gebiet der traditionellen *a*-Schreibung, nicht der *e*- resp. *o*-Schreibung angehören: damit ein *e* oder *o* erschiene, hätte das folgende Wort mit *a* anlauten müssen, und ein solches Monosyllabum giebt es wohl nicht. Aus der ungleichmässigen Vertheilung dieser 16 Fälle also Schlüsse auf einen wirklichen Quantitätsunterschied zwischen dem traditionellen *a* und dem traditionellen *e*, *o* unsrer Sylben zu ziehen geht nicht an.

Ehe ich mich zur elf- und zwölfsylbigen Reihe wende, mache ich noch darauf aufmerksam, wie die den Eingang der achtsylbigen betreffenden Ziffern mit dem gefundenen Ergebniss — welches sich in diesen Ziffern natürlich so scharf wie in denen des Pādaausgangs nicht ausprägen kann — im vollsten Einklang stehen. Warum haben die uns beschäftigenden Sylben an dritter Stelle des Pāda 53 mal eine Länge und nur einmal eine Kürze vor sich, wenn sie selbst als Längen gelten konnten? Die Form ⏓ ⏑ – ⏓ für die erste Hälfte der Reihe ist doch eine recht häufige. Aehnliche Fragen drängen sich bei Betrachtung der die zweite und vierte Sylbe betreffenden Ziffern auf; es ist unnöthig, dies im Einzelnen auszuführen.

Der Ausgang der elf- und zwölfsylbigen Reihe zeigt dieselben ebenso scharf characterisirten Verhältnisse, die wir bei der achtsylbigen bemerkten. Warum fallen die uns beschäftigenden Sylben, wenn sie lang gebraucht werden konnten, nie auf die vorletzte Stelle der Trishṭubh oder die drittletzte der Jagatī, gegenüber den 102 Fällen, in welchen sie als drittletzte der Tr. resp. viertletzte der Jag., d. h. als Kürzen erscheinen? Man wird nicht die 10 Fälle entgegenhalten, in welchen sie als viertletzte der Tr., fünftletzte der Jag. auftreten. Denn wenn zwar an dieser Stelle die Länge überwiegt, sind doch auch Kürzen, sofern es Schlusssylben

sind — und um solche handelt es sich ja in unserm Fall — ziemlich häufig [1]).

Was Eingang und Mitte der elf- und zwölfsylbigen Reihe anlangt, so erweist sich die Kürze der von uns betrachteten Sylben in der grossen Constanz, mit welcher dieselben an dritter Stelle stehend eine lange zweite, an zweiter stehend eine lange dritte verlangen: sodann in ihrer Vorliebe für die zweite Stelle nach der Cäsur, sowie in andern Thatsachen, welche hier vollständig hervorzuheben überflüssig scheint.

Wir machen zum Schluss auf den Pāda 97, 51 *abhī́ no arsha divyā́ vásūnī* aufmerksam, in welchem die Verlängerung der zweiten Sylbe deutlich auf die Kürze der dritten hinweist [2]). Andere ähnlich aussehende Stellen fallen wegen der eigenthümlich inconsequenten Behandlung dieser Verlängerungen in der Ueberlieferung weniger in's Gewicht [3]). Unterblieben ist die Verlängerung solcher Schlusssylben, die neben den von uns besprochenen Kürzen stehend der Norm nach eine Länge bilden sollten, nur dann, wenn die betreffenden Schlusssylben der Verlängerung nicht oder nur ausnahmsweise fähig waren: so bei *párī* (61, 3), *utá* (97, 53), der Genitivendung *-sya* (108, 14; vgl. Lanman, Noun-inflection 338, meinen Ṛv. I, 395); ausserdem noch in dem Pāda 29, 5 *rákshā sú no árarushaḥ,* wo die Kürze des *sú* nach dem von mir Ṛv. I, 407 fg. Ausgeführten nicht befremden kann. —

Durch diese Erörterungen hoffe ich den Nachweis erbracht zu haben, dass ausl. *e*, *o*, *as* vor anl. *a* nicht, wie Bartholomae annimmt, vielfach, sondern — von den Pragṛhyas abgesehen, s. sogleich — ebenso wie vor allen andern Vocalen stets eine Kürze ergiebt. Wie sollte auch die Sylbe *-as* dazu kommen, vor einem Vocal eine Länge darzustellen? Warum *-as* mehr als *-ish* und *-ush?* — Bei einer Erscheinung, für welche die Materialien so reichlich vorliegen — unsre Zusammenstellungen umfassen an 700 Stellen —, dürfen die Daten eines Maṇḍala [4]), zumal wenn sie so scharf charakterisirte Ergebnisse liefern wie wir sie gefunden haben, wohl als ausreichend zur Entscheidung der Frage erachtet werden.

Beiläufig möchte ich hier noch kurz auf die von Bartholomae S. 113 Anm. berührte Frage nach der Separatstellung der Pragṛhyas eingehen. Nach ihm, wenn ich ihn recht verstehe, sind diejenigen Worte Pragṛhya, hinter welche „bei verständigem Vortrag eine Pause fällt"; die Vocative erklärt er darum für geborene Pragṛhyas. Ich

---

1) Vgl. meinen Ṛgveda I S. 61.

2) Ebendas. 402.

3) 35, 3; 72, 9 (vgl. Benfey Quantitätsverschiedenheiten IV, 2, 22); 79, 5 (ähnlich 97, 21; vgl. Benfey III, 11 fg.); 84, 1 (Benfey III, 13; mein Ṛv. I, 401).

4) Man erinnere sich, dass das von uns gewählte neunte Lieder der verschiedensten Verfasserfamilien umschliesst.

weiss nicht, ob B. auf den Anhalt, den diese Auffassung an der Tradition hat, irgend welches Gewicht legt: in jedem Fall ist die betreffende Tradition eine irreführende. Bekanntlich werden nämlich die Vocative auf *-o* in den Padapāṭhas und Prātiṣākhyen als Pragṛhya behandelt (*índo íti*, *vâyo íti*). Aber eben nur die auf *-o*; die ungeheure Mehrzahl der Vocative, darunter die auf *-e*, werden von dieser Besonderheit nicht berührt. Und diejenigen auf *-o* verrathen in den Saṃhitātexten, deren Zeugniss doch älter ist als das der Padatexte, absolut nichts von ihrer Pragṛhyanatur; das Ṛk-Prāt. ist deshalb auch, nachdem es sie für Pragṛhya erklärt hat, genöthigt, da, wo die an diesen Begriff geknüpften eigenthümlichen Erscheinungen angegeben werden, sie wieder auszunehmen (Sūtra 157). Schon diese Erwägungen würden hinreichen, die Pragṛhyanatur jener Vocative für einen Einfall der Grammatiker zu erklären, dessen Veranlassung zweifelhaft sein mag [1]), dessen Belanglosigkeit aber unzweifelhaft ist. Entscheidend aber ist, dass, ganz unabhängig von den Auffassungen der Diaskeuasten, der ihrer Diaskeuase zu Grunde liegende und durch dieselbe hindurch erkennbare vedische Text selbst zeigt, dass die Vocative — die auf *o* wie alle übrigen — im Sandhi schlechterdings keine Specialität bilden. Die Schlusssylbe der Vocative auf *o* und *e* bildet vor folgendem Vocal eine Kürze so gut wie in gleicher Stellung jedes andere *e* [2]). Die von uns gegebenen Zusammenstellungen über die Behandlung von *-o* und *-e* zeigen eben, dass dieselbe von jeder Rücksicht auf den durch den Sinn bedingten Abstand der Worte unabhängig ist.

Aber die Materialien des neunten Buchs lassen auch erkennen, dass den wirklichen Pragṛhyas — nur eben nicht den ungehörigerweise mit ihnen zusammengeworfenen andern Worten — in der That Besonderheiten des Sandhi zukommen, die auf etwas ganz Anderm beruhen müssen, als auf der engeren oder loseren Verbindung der Worte. Die geringe Zahl der unter unsre Betrachtungen fallenden Pragṛhyastellen (s. oben S. 332) reicht hin, uns einen Pādaausgang antreffen zu lassen, wie ihn die Hunderte der übrigen von uns durchmusterten Stellen nirgends aufweisen: 70, 3 *janúshī ubhé ánu*. Die Vergleichung der andern Maṇḍalas schliesst jeden Gedanken an einen Zufall aus: das *e* der weiblichen und neutralen Duale hat in der That — wie noch ein paar andre Vocale [3]) — die Eigenschaft, auch vor folgendem Vocal lang zu bleiben. Dass gerade solchen

---

1) Fühlten die Padakāras vielleicht das Bedürfniss diese auf diphth. *o* ausgehenden Worte durch ihr *íti* von denen auf *-aḥ*, welche mit ihnen in so vielen Stellungen zusammenfielen, zu unterscheiden? Oder zogen die Pragṛhyas wie *átho* etc. die gleichfalls auf *-o* ausgehenden Vocative mit sich? — Whitney zu Ath. Pr. I, 81 wirft ebenfalls die Frage nach dem Grund der betreffenden Doctrin auf, ohne sie beantworten zu können.

2) So geht denn auch das *a* von Vocativen wie *indra, soma*, Contraction mit flgd. Vocal ein so gut wie jedes andere *a*.

3) Siehe die Aufzählung derselben in meinem Ṛv. I S. 455 A. 2.

Dualen die Eigenthümlichkeit beiwohne, dass hinter sie „bei verständigem Vortrag eine Pause fällt", wird kaum behauptet werden. So wird man sich, meine ich, der von Bartholomae verworfenen Annahme Bloomfield's, die auch ich a. a. O. befürwortet habe, nicht entziehen können, dass das dualische *e*, verglichen z. B. mit dem des Loc. sing. der *a*-Stämme, ein längerer Diphthong, genauer ausgedrückt ein Diphthong mit längerem zweitem Element ist.

Doch wir kehren von dieser Abschweifung zu unsrer Hauptfrage zurück. Wir glauben — vom Fall der Pragṛhyas abgesehen — die von Bartholomae für den Ṛv. behaupteten Sandhitypen *-o a-*, *-e a-* (mit Länge des *o* resp. *e*) als nicht vorhanden nachgewiesen zu haben. Wir können hinzufügen, dass, wie der Typus *-o a-*, so auch derjenige, welchen B. mit jenem contaminirt werden lässt, um das *o* des Abhin. S. zu erhalten, nämlich *ā* aus *-as a-*, der hinreichenden Begründung in der Ueberlieferung ermangelt. Ich verweise auf meine Bemerkungen Ṛgv. I, S. 459 Anm. So sind der Herleitung des Abhin. S. aus der Contamination zweier Typen alle Voraussetzungen entzogen. —

Sei es mir schliesslich gestattet, meine eigene Auffassung des Abhinihita Sandhi, die in meinen früheren Untersuchungen bereits angedeutet ist, hier noch einmal zu formuliren. Zuvörderst für den Fall des diphthongischen *e* und *o*. Zunächst entstand *-ay a-*, *-av a-* [1]). Von da zur Contraction *e*, *o* zu gelangen hält Bartholomae für unmöglich, weil „jene Contraction da, wo wir sie doch vor Allem finden sollten, niemals vorkommt: im Wortinlaut" (S. 85, A. 1). Aber das *y* am Wortende, in vielen, wenn nicht den meisten Fällen vor einer Pause, die zwar kleiner als die des Satzschlusses, aber doch immer eine Pause ist, steht nicht vollkommen unter denselben Bedingungen, wie ein *y* des Wortinnern. Jenes *y* (resp. *v*) verlor an Energie [2]). In unserer Ueberlieferung ist es in Verbindungen wie *-a ā-* aus *-e ā-*, *-a u-* aus *-e u-* etc. überhaupt nicht mehr sichtbar; dass ein Rest oder eine Spur des Halbvocals doch noch vorhanden ist, zeigt sich in der wenigstens in den meisten Fällen wirksamen Contractionshemmung. Dass mit den eben erwähnten überlieferten Verbindungen auch das gegen die Ueberlieferung herzustellende *-a a-* aus *-e a-* auf gleicher Linie steht, ist selbstverständlich. Nun fängt allmählich im Ṛv., namentlich in den jüngeren Theilen desselben, der reducirte Halbvocal an so schwach zu werden, dass er nicht mehr hinreicht die Contraction der beiden Vocale zu hindern. Aus *-a a-* = *-a^y a-* wird *e*, aus *-av a-*, das annäherungsweise als *-a^v a-* aufzufassen ist, wird *o*. Wenn zwei ursprüngliche *a* zu *ā* contrahirt werden, dagegen *-a a-* = *-a^y a-* zu *e*, so

1) Ueber die Spuren dieser Lautgestalt in der Ueberlieferung s. meinen Ṛv. I S. 452 fg.

2) Dass dieser Verlust für das *y* vor *i*, für das *v* vor *u* besonders früh und intensiv eintrat, ist wahrscheinlich, aber für uns unerheblich.

liegt es doch auf der Hand, dass der Unterschied der Contractionsproducte auf eben dem Element beruht, welches die zweite Lautverbindung vor der ersten voraus hat, und das ist der Rest des Halbvocals, zu schwach die Contraction zu hindern, stark genug die Nuance des Contractionsproducts zu beeinflussen.

Aehnlich waren nun offenbar auch die Schicksale des *-as a-*. Ich gehe hier nicht auf die Behandlung des auslautenden *-as* im Allgemeinen ein; Bartholomae hat KZ. 29, 572 fg. scharfsinnig über dieselbe gesprochen. Ohne also hier zu fragen, warum es *ushadbhiḥ* heisst, aber nicht **manad bhavati*, sondern *mano bhavati*, nehme ich es als Factum hin, dass in *mano bhavati* der untergegangene Zischlaut — gleichviel welches seine genaue Gestalt im Momente des Untergehens war — dem vorangehenden Vocal, welcher beim Untergang des Zischlauts Ersatzdehnung erfuhr, die *o*-Färbung mitgetheilt hat [1]). Dann steht aber der Weg dazu offen, *manopi* ähnlich wie *agrepi* zu erklären. Der im Auslaut von *manas* reducirte Zischlaut — dass es vor folgendem Vocal derselbe gewesen ist wie vor tönenden Consonanten, entspricht den sonstigen Verhältnissen — fing in der ṛgvedischen, insonderheit der späteren ṛgvedischen Zeit an, zur Hinderung der Contraction zu schwach zu werden; er verlieh aber dem Contractionsproduct die *o*-Färbung, ganz wie in *mano bhavati* derselbe untergegangene Zischlaut dieselbe Färbung hervorrief. Wenn ursprüngliches *-a a-* = *ā*, aber ursprüngliches *-as a-* = *o* ist, so ist doch das Erste, worauf man verfallen muss, dass der Ursprung der *o*-Färbung in dem *s* resp. dem daraus hervorgegangenen reducirten Laut liegt Warum das Naheliegende hier nicht das Richtige sein soll, bekenne ich nicht einzusehen.

1) Dies scheint mir auch der Ansicht Bartholomae's KZ. 29, 572 zu entsprechen.

Beiträge zur indischen Rechtsgeschichte.

Von

J. Jolly.

1. yat und vairayâtana.

Roth hat bekanntlich in dieser Zeitschrift XLI, 672—676 das germanische Wergeld, ags. vere, im Veda nachgewiesen und die germanischen Ausdrücke auch lautlich mit vaira identificirt, nachdem schon früher Bühler die „Komposition“ in dem Dharmasûtra des Âpastamba entdeckt hatte. Den Rechtsausdruck vairayâtana übersetzt daher Roth geradezu mit „Bezahlung des Wergeldes“ anstatt mit „Beseitigung der Feindschaft“. Zu dieser für die indische Rechtsgeschichte höchst bedeutsamen Frage lässt sich auch aus Manu ein Beitrag gewinnen. Alle früheren Ausgaben lesen Manu 8, 158, wo von der Zahlungspflicht des Bürgen die Rede ist, prayacchet svadhanâd ṛiṇam, und hienach ist auch allgemein übersetzt worden, z. B. „shall pay the debt out of his own property“ Bühler. Die Richtigkeit dieser durch den Zusammenhang geforderten Uebersetzung soll auch keineswegs bestritten werden, aber statt prayacchet habe ich in meiner Ausgabe, die lange vor dem Erscheinen der Roth'schen Untersuchung fertiggestellt wurde, die Lesart yateta in den Text eingesetzt, weil dieselbe sich in den besten Hss. findet und durch die älteren Commentare bestätigt wird. Medhâtithi: ṛiṇaṃ yateta prayatnaṃ kuryâd dâtum iti śeshaḥ dadyâd iti yâvat. Govindarâja: svadhanâd ṛiṇadânaṃ yateta. Kullûka: tad dhanaṃ dâtuṃ yateta. Aus Nârâyaṇa's Glosse lässt sich nicht mit Bestimmtheit entnehmen wie er las. Nur in den jüngeren Werken des Râghavânanda, Nandana und Râmacandra findet sich die Lesart prayacchet, die augenscheinlich erst in späterer Zeit für das unverständlich gewordene yateta substituirt wurde, vielleicht aus einer Glosse in den Text eindrang. Hier liegt also yat in der Bedeutung „bezahlen“ vor und ein Beleg zu Roths Bemerkung über die eigenthümliche Bedeutungsentwicklung dieses Verbums in der Gerichtssprache.

Delbrück hält, wie ich aus dem interessanten Werk von Leist „Altarisches jus gentium“ S. 298 entnehme, daran fest, dass vaira

überall nur „Feindschaft" bedeute. Die Hauptschwierigkeit liegt wohl in der ziemlich häufigen Verbindung des Causativums yâtay mit vairam in der Bedeutung „eine Feindschaft vergelten, erwidern", P. W. s. v. yat. Vielleicht hat sich aber gerade an der Hand solcher Verbindungen der Uebergang von „Wergeld" zu „Feindschaft" vollzogen; jedenfalls ist es leichter durch eine Zwischenstufe „Wergeld" als direkt von vîra „Mann" zu vaira „Feindschaft" zu gelangen.

2. Die indische Polyandrie und die persische Verwandtenheirat bei Bṛihaspati.

Für die namentlich im Zusammenhang mit der Ehe zwischen Draupadî und den fünf Pâṇḍubrüdern und mit den polyandrischen Gebräuchen moderner Volksstämme in Indien viel erörterte Frage nach dem Vorkommen der Polyandrie in den Gesetzbüchern sind die beiden Texte des Âpastamba 2, 27, 2—4 und des Bṛihaspati ibid. im Commentar (p. 100) von besonderer Bedeutung, worauf Bühler zuerst aufmerksam gemacht hat [1]). Der Śloka des Bṛihaspati kommt nun auch in einer Reihe im Saṃskârakâṇḍa der Smṛiticandrikâ ohne Angabe der Quelle citirter Texte vor, die bisher noch nicht veröffentlicht sind und hier Platz finden mögen. Ich konnte dafür allerdings nur die eine Hs. I. O. 227 Burnell benützen.

viruddhâs tu pradṛiśyante dâkshiṇâtyeshu saṃprati |
svamâtulasutodvâho mâtṛibandhutvadûshitâ (ºtaḥ) ||
abhartṛikabhrâtṛibhâryâgrahaṇaṃ câ 'tidûshitam |
kule kanyâpradânaṃ ca deśeshv anyeshu dṛiśyate ||
tathâ mâtur vivâho 'pi pâraśîkeshu (pârasîkeshu) dṛiśyate |
tathaikâdaśarâtrâdau śrâddhe bhuktaṃ tu yair dvijaiḥ ||
tebhyaḥ śrâddhaṃ (śrâddhe) punardânaṃ kecin necchanti deśinaḥ |
dattvâ dhânyaṃ vaśaṃ tv anye [vasante 'nye B.] śaradi dviguṇaṃ punaḥ ||
gṛihṇanti baddhakshetraṃ ca pravishṭe dviguṇe dhane |
bhuñjan vaira (bhuñjanty eva?) pratîvishṭe mûle tac ca vikathyate (virudhyate, vishidhyate?) ||
itthaṃ viruddhân âcârân pramâdâd vinivartayet |
deśajâtyâdidharmasya prâmâṇyam (?) avirodhinaḥ ||
śâstreṇâ 'to nṛipaḥ sarvaḥ śâstraṃ dṛishṭvâ pravartayet ||

„Verbotene Gebräuche aber finden sich heutzutage bei den Bewohnern des Dekhans, nämlich Heirathen mit der Tochter des eigenen Mutterbruders, denen der Makel einer Verwandtschaft in der weiblichen Linie anhaftet [2]); die höchst schimpfliche Sitte mit der Gattin eines Bruders zu leben, die ihren Gatten verloren hat, und die

1) Vgl. meine Tagore Law Lectures p. 155. Für das Folgende stand mir auch eine Reihe werthvoller brieflicher Mittheilungen Bühler's zu Gebote, die mit [B.] bezeichnet sind.

2) Vgl. Mandlik's Hindu Law 415 ff. [B.], wo die Zulässigkeit solcher Ehen unter den Brahmanen im Dekhan nachgewiesen wird.

Uebergabe einer Jungfrau an eine ganze Familie findet sich in anderen Gegenden; selbst Heirathen mit der eigenen Mutter kommen bei den Persern vor; ferner lassen die Einwohner gewisser Länder nicht zu, dass die Brahmanen, die bei dem Śrâddha des elften Tags oder einem anderen Śrâddha gespeist worden sind, später nochmals bei einem Śrâddha bewirthet werden. Andere lassen sich [im Frühling B.] geliehenes Getreide im Herbst zwiefach zurückerstatten und nehmen nach Empfang des doppelten Betrags das seinem Eigenthümer gehörige [B.] Feld, obschon sie wieder im Besitz ihres Kapitals sind, auch dies ist verboten (?). Solche unerlaubten Gebräuche soll (der König, wenn sie) aus Verblendung (geübt werden) unterdrücken, dagegen soll jeder Herrscher diejenigen Gebräuche, welche den Einrichtungen (?) des Landes und der Kaste u. s. w. nicht widersprechen, dem Gesetz gemäss anerkennen, nachdem er das Gesetz erforscht hat.“ [B. liest sarvaśâstraṃ und übersetzt: „Die Autorität von Gesetzen der Länder, Kasten etc., die den Gesetzbüchern nicht widersprechen, soll der Fürst gelten lassen, nachdem er das ganze Gesetz eingesehen hat“.]

Dass dieser ganze Text der Smṛiti des Bṛihaspati angehört, lässt sich zwar nicht strikt beweisen, wird aber wahrscheinlich durch den Umstand, dass der wie erwähnt in dem Commentar zu Âpastamba citirte Śloka des Bṛihaspati hier erst in den richtigen Zusammenhang gerückt wird. Auf jeden Fall gehört die von der Polyandrie, oder genauer von der Gruppenehe ausserhalb des Dekhans [B.] handelnde Stelle dem Bṛihaspati zu und bildet ein wichtiges und unverwerfliches Zeugniss für das frühe Vorkommen derselben. Dass nicht etwa die Leviratsehe, sondern die noch heutzutage nicht nur bei den Nairs, Vellalars, Tottiyars, Tudas u. a. südindischen Stämmen, sondern auch bei den Jats im Pendschab, tibetanischen Völkern im Himâlaya u. a. Völkerschaften Nord- und Centralindiens [1]) vorkommende Ehe mit einer Anzahl von Brüdern u. a. Blutsverwandten gemeint ist, geht daraus hervor, dass die Leviratsehe unmittelbar vorher in unserem Texte als eine „höchst schimpfliche Sitte“ besonders erwähnt wird. Vielleicht sind daher unter den der Polyandrie huldigenden Indern eben jene Stämme zu verstehen, bei denen dieselbe noch heute geübt wird. Âpastamba allerdings scheint auf die Ehe der Draupadî und die analogen, neuerdings von Hopkins gesammelten Fälle im Mahâbhârata anzuspielen, da er die Polyandrie als eine früher erlaubte, jetzt aber verbotene Sitte beschreibt.

Nicht minder wichtig als die Erwähnung der indischen Po-

---

1) Vgl. z. B. West und Bühler's Digest 289, 419; Hunter's India, 2. ed. 121, 195; Tupper, Punjab Customary Law II, 186. Bühler weist auch auf die Râjataraṅg. I, 308 (Troyer) erwähnten Heirathen der kaschmirischen Brahmanen aus Gandhâra mit ihren Schwestern hin.

lyandrie ist der Hinweis auf die persische Sitte der Verwandtenheirath in unserem Texte, der jedenfalls seines Vorkommens in der Smṛiticandrikâ (13. Jahrh.) wegen echt und alt ist, auch wenn er nicht ganz dem Bṛihaspati zugehören sollte. Die „Ehen mit der eigenen Mutter“ werden wohl nur als das krasseste Beispiel der Khvêtûkdasehen, die ja auch eheliche Verbindungen mit der Schwester u. a. nahen weiblichen Blutsverwandten einschliessen, besonders hervorgehoben. Betreffs des jetzigen Standes der Frage nach der Geschichte der persischen Verwandtenheirath kann ich auf die in dieser Zeitschrift XLIII, 308—312 veröffentlichte Abhandlung von Hübschmann verweisen. Zu den längst bekannten Zeugnissen des klassischen Alterthums und den von Hübschmann nachgewiesenen armenischen Belegstellen [1]) gesellt sich also nun das indische Zeugniss des Bṛihaspati. Es muss hier übrigens, da Bṛihaspati von indischen Gebräuchen spricht, auf die Möglichkeit hingewiesen werden, dass seine Angaben sich auf eine der alten Parsenkolonien in Indien beziehen, über welche Weber, Pârasîprakâça pp. 7 ff. zu vergleichen ist.

3. Theorie und Praxis in dem altindischen Gerichtsverfahren.

Betreffs der neuerdings wieder mit Lebhaftigkeit ventilirten Frage [2]), ob und bis zu welchem Grade die in dem Dharmaśâstra enthaltenen Gesetze auch wirklich geltendes Recht gewesen seien, ist auf die Darstellung des gerichtlichen Verfahrens, des Civil- und Criminalprocesses, bei den indischen Juristen bisher noch wenig oder gar keine Rücksicht genommen worden. Und doch muss sich gerade auf diesem Gebiete die Wirklichkeit oder Unwirklichkeit des indischen Rechts am deutlichsten herausstellen. Freilich hat, während das Erbrecht und andere Theile des altindischen Privatrechts noch jetzt an den angloindischen Gerichtshöfen administrirt werden, die englische und schon vorher die mohammedanische Herrschaft mit dem altherkömmlichen Justizverfahren der indischen Radschahs längst gründlich aufgeräumt. Selbst in der Radschputana scheinen sich davon, so weit ich nach dem Besuch einer Sitzung des obersten Gerichtshofs des Maharadschah von Jeypore urtheilen kann, kaum irgendwelche Ueberreste erhalten zu haben.

---

1) Hiezu kommen jetzt auch die von Kuhn ibid. 618 nachgewiesenen zwei Belege aus der syrischen und arabischen Literatur.

2) Vgl. die Schriften von J. Nelson, District Judge in Cuddapah, verschiedene Recensionen von A. Barth in der Revue critique, Hunter's India, 2. ed. p. 117, und besonders den sorgfältig abwägenden Aufsatz „Hindu Law in Madras“ von J. D. Mayne, in The Law Quarterly Review, III, 446 ff. (1887). Ueber eine ähnliche Controverse auf dem Gebiet des islamischen Rechts s. ausser den Arbeiten von Snouck Hurgronje die Abhandlungen von Goldziher und Kohler in der Z. f. vgl. Rechtsw. VIII, 6—432 (1889).

Es fehlt aber doch nicht an mancherlei Spuren und Zeugnissen aus alter und neuer Zeit, welche von der Zuverlässigkeit der in den Smṛiti enthaltenen Schilderungen des altindischen Gerichtsverfahrens eine vortheilhafte Meinung erwecken. Eine Zusammenstellung der hauptsächlichsten dieser Zeugnisse soll im Nachstehenden versucht werden. Von den Smṛiti kommen für das Gerichtsverfahren vorzugsweise die jüngeren Werke, einschliesslich der Fragmente des Bṛihaspati, Kâtyâyana, Vyâsa, Hârita u. a. späterer Autoren in Betracht, die nur aus Citaten in den Dharmanibandha bekannt sind.

In den Bestimmungen der Gesetzbücher tritt zunächst der ausgedehnte Wirkungskreis bedeutsam hervor, den die indischen Juristen trotz ihres monarchischen und theokratischen Standpunktes den privaten Schiedsgerichten einräumen. Kaufleute, Handwerker, Gewerbtreibende, Landleute, Krieger, Räuber, Mitglieder einer Religionssekte, Tänzer, kurz Angehörige der verschiedensten Gesellschaftskreise und Berufsklassen, sollen sich bei auftauchenden Differenzen zunächst an ihre Berufs- oder Religionsgenossen wenden, aus denen ein Schiedsgericht zu bilden ist. Als erste Instanz werden Familiengerichte kula, als zweite Zünfte oder Gilden śreṇi, als dritte lokale Ausschüsse der Bewohner der nämlichen Ortschaft gaṇa oder pûga genannt. Diese Schiedsgerichte haben die Stürme der mohammedanischen wie der englischen Invasion des Landes überdauert und kommen noch jetzt allenthalben häufig vor, wie man aus der geographischen und statistischen Litteratur über Indien leicht entnehmen kann [1]). Andrerseits können die Schiedsgerichte bis in die indogermanische Urzeit zurückgeführt werden [2]), vielleicht ist auch die merkwürdige, wohl ebenfalls schon indogermanische Institution der Processwette in nähere Beziehung zu den Schiedsgerichten zu setzen [2]). Die verwettete Summe, deren Betrag nach Asahâya ein ganz beliebiger sein kann, mochte ursprünglich zum grösseren Theile dem Sieger im Process zufallen, während der von beiden Parteien aufgestellte Vertrauensmann nur einen kleineren Theil als Entgelt für die Fällung des Schiedsspruches erhielt. Nach dem birmanischen Recht, das bekanntlich seinen Grundbestandtheilen nach aus dem indischen abgeleitet ist, gebühren 90% der Wettsumme der siegreichen Partei, und nur 10% dem Richter und den Sachwälten. Erst die zünftigen Richter der späteren Zeit beanspruchen die ganze Summe als ihr Honorar: dies ist der Standpunkt der römischen legis actio sacramento, der indischen Commentatoren und wohl auch schon der smṛitikârâḥ, obschon sie sich über diesen Punkt nicht aussprechen. — Hier kann auch als auf einen anderweitigen Ueberrest der privaten Rechtspflege der ältesten Zeit auf das oben besprochene Wergeld hingewiesen werden,

1) Vgl. z. B. über Schiedsgerichte panchait in Bihar Grierson, Bihar Peasant Life, p. 401.

2) Matthiass, Die Entwicklung des römischen Schiedsgerichts, Rostock 1888.

das ebenfalls indogermanisch, also sicher keine blosse Fiktion der indischen Juristen ist.

Von den Schiedsgerichten kann man an die königlichen Gerichte appelliren, die aber zugleich auch Gerichte erster Instanz sind. Auch hier giebt es drei Abstufungen: den oder die Ortsrichter, den Oberrichter prâḍvivâka und den König selbst. Bṛihaspati 1, 4—10 [1]) unterscheidet bei den königlichen Gerichten folgende zehn aṅga: der Oberrichter fällt das Urtheil, der König diktirt die Strafe, die Beisitzer des Gerichts untersuchen den Thatbestand, das Gesetzbuch Smṛiti liefert die Entscheidungsgründe für das Urtheil, Gold und Feuer dienen zur Anwendung von Ordalien (Kesselfang, Tragen des heissen Eisens), Wasser zur Erfrischung des Richters und der Parteien, der Rechner berechnet den Werth des Streitobjektes, der Schreiber protokollirt die Verhandlung, der Diener des Königs veranlasst den Angeklagten, die Beisitzer und die Zeugen im Gerichtshof zu erscheinen und hält die beiden Parteien im Gewahrsam, falls sie keine Bürgen gestellt haben. Als ständiges Mitglied der Gerichtsversammlung wird sonst auch der Purohita genannt, und nach Kâtyâyana sollen auch einige Vaiśya jeder Gerichtsverhandlung beiwohnen. Dass die indischen Fürsten wirklich die Jurisdiktion häufig in Person ausübten, beweisen die griechischen Berichte, das indische Epos, die Inschriften [2]) und die zahlreichen Werke indischer Fürsten über vyavahâra. Wenn Bṛihaspati dem König insbesondere die Verhängung der Strafe überträgt, so beschränkt sich auch in dem überhaupt für die indische Rechtsgeschichte so wichtigen Drama Mṛicchakaṭika der adhikaraṇika auf die Urtheilsfällung mit den Worten nirṇaye vayaṃ pramâṇaṃ śeshe tu râjâ, und die vom König verhängte Strafe fällt nachher auch wirklich anders aus als der Richter gewünscht hatte. Die Beisitzer sabhyâḥ oder sabhâsadaḥ, aus der vedischen sabhâ hervorgegangen [3]), sollen strenge Unparteilichkeit üben und einem ungerechten Urtheil des Königs nicht aus Liebedienerei beistimmen, sie repräsentiren also das demokratische Element in der Gerichtsversammlung. In der Gerichtsscene des Mṛicch. tritt allerdings nur ein einziger Beisitzer, der Gildemeister śreshṭhin, auf; das Gericht wird aber dort auch nicht unter dem Präsidium des Königs selbst, sondern nur eines Richters adhikaraṇika = prâḍvivâka abgehalten. Dass man die Entscheidungsgründe wirklich der Smṛiti zu entnehmen pflegte, beweisen wohl am besten die mit Citaten aus den Gesetzbüchern gespickten Rechssgutachten vyavasthâs der Pandits, welche die Engländer nach alter Sitte bei Rechtsfragen so allgemein

---

1) Die Citate beziehen sich auf meine Uebersetzung der Fragmente des Bṛihaspati im 33. Bande der Sacred Books of the East.

2) Vgl. z. B. den Ausdruck dharmâdhikârasthitikâraṇam als Beschäftigung eines nepalesischen Königs Ind. Ant. IX, 170, Z. 2.

3) Vgl. über die sabhâ Zimmer, Altindisches Leben, 172.

zu consultiren pflegten, dass bis 1863 jeder englische Gerichtshof in Indien seinen Pandit hatte [1]). Noch jetzt werden die Pandits von ihren Landsleuten zur Erstattung solcher Gutachten in religiösen und socialen Fragen veranlasst, und mehrere Schriftstücke dieser Art aus der neuesten Zeit sind in meinem Besitz; nach wie vor werden darin die alten Texte als Autoritäten citirt. Auf die Gottesurtheile ist nachher einzugehen. Der Rechner gaṇaka wurde wohl nur zu schwierigen Taxationen, Zinsberechnungen u. dgl. zugezogen. Der Schreiber lekhaka ist ohne Zweifel mit dem kâyastha im Mṛicch. zu identificiren, der das Protokoll führt. Die Funktionen des Dieners purusha oder svapurusha, auch dûta genannt, entsprechen durchaus der Aufgabe des śodhanaka im Mṛicch., die hauptsächlich in der Einführung der Parteien, Zeugen und Richter in die Gerichtshalle besteht. Uebrigens kehrt auch die Bezeichnung purusha in den râjapurushâḥ des Mṛicch. wieder, die freilich mehr dem mit der Aufbewahrung der Streitobjekte und der Zwangsvollstreckung des Urtheils betrauten sâdhyapâla der Gesetzbücher entsprechen. Dass der Purohita für alle gerechten und ungerechten Urtheile verantwortlich gemacht wird (Vas. 19, 40—42), ist im Einklang mit der historischen Stellung der Purohita, über welche jetzt die hauptsächlich auf dem Mahâbhârata beruhenden Zusammenstellungen von Hopkins zu vergleichen sind [2]). Die Vaiśya erinnern wieder an den Gildemeister śreshṭhin im Mṛicch. Die Zuziehung von sachverständigen Handwerkern oder Kaufleuten, insbesondere Goldschmieden und Glockengiessern, wird übrigens auch bei dem Ordal der Wage für nothwendig erklärt.

Den gewöhnlichen Gang des Gerichtsverfahrens zerlegen fast alle jüngeren Autoren, von Yâjñavalkya angefangen, in vier Theile: die Klage bhâshâ, pratijñâ oder pûrvapaksha; die Antwort uttara oder prativâda; das Beweisverfahren oder die Untersuchung kriyâ; das Urtheil nirṇaya [3]). Die Klage sowohl als die Klagebeantwortung sind schriftlich abzufassen oder vor Gericht zu protokolliren, und es findet hier wieder eine bemerkenswerthe Uebereinstimmung mit der Gerichtsscene im Mṛicch. statt; nemlich wie nach den Gesetzbüchern der Entwurf der Klage auf den Fussboden geschrieben werden kann, ebenso wird im Mṛicch. die verfängliche Aeusserung des seine Klage vorbringenden śakâra „ṇa mae“ auf Befehl des Richters von dem Schreiber auf dem Fussboden protokollirt, was dem śakâra Gelegenheit giebt das Geschriebene mit seinem Fuss auszulöschen. Auch der Fall einer solchen dem Kläger im Affekt entfahrenen Aussage wird in einem Gesetzbuch ausdrücklich vorgesehen und die Protokollirung der-

---

1) Viele solcher vyavasthâs sind z. B. in der ersten Auflage von West und Bühler's Digest of Hindu Law abgedruckt.

2) Journ. A. O. S. XIII, 151—162 (1888).

3) Vgl. Stenzler in dieser Zeitschrift IX, 678.

selben wie überhaupt aller irgendwie relevanten Aussagen befohlen[1]). Anstatt persönlich zu erscheinen, kann jede der beiden Parteien sich auch bei der Gerichtsverhandlung vertreten lassen; so bilden auch heutzutage die Vakeels d. h. Advokaten eine ungemein zahlreiche Berufsklasse in Indien. Einem fluchtverdächtigen Gegner gegenüber kann der Kläger zur Selbsthülfe schreiten, indem er ihn durch Auferlegung des sogenannten âsedha abhält zu arbeiten, die üblichen religiösen Ceremonien zu vollziehen, sein Haus zu verlassen u. dgl.; der Bruch eines solchen âsedha zieht gerichtliche Strafen nach sich. Auch nach Dubois musste zu seiner Zeit der Beklagte sofort nach Empfang der Vorladung seitens des Klägers alle Geschäfte unterbrechen, bis er sich verantwortet hatte[2]). Für ihr Erscheinen vor Gericht sollen beide Parteien Bürgen stellen, indem sie andernfalls in Haft zu halten sind. Auch der anglo-indische Civilprocess der Gegenwart enthält die detaillirtesten Vorschriften über die Vorladung des Angeklagten, in Anbetracht des Umstandes, sagt der erfahrene Herausgeber des Code of Civil Procedure, 'how large a proportion of the suits in British India are decided ex parte owing to the defendant's failure to appear'[3]). Einen pedantischen und gekünstelten Eindruck machen die umständlichen Angaben der Gesetzbücher über die Formulirung der Klage und über die vier Hauptformen der Antwort: Leugnung, Geständniss, Geltendmachung besonderer Umstände und Berufung auf ein früheres Urtheil. Es ist indessen daran zu erinnern, dass ein ängstlicher Formalismus selbst bei den Römern die älteste Rechtsperiode charakterisirt und certa verba, bestimmte feierliche Wortformeln, zum Theil von symbolischen Handlungen begleitet, zum Wesen der legis actio gehörten.

Von der Form der Antwort hängt es ab, welcher Partei die Beweislast zufällt und ob überhaupt ein Beweisverfahren kriyâ stattfindet. Im Falle der Leugnung mithyâ hat der Kläger, in den beiden Fällen der Berufung auf besondere Umstände kâraṇa oder auf ein früheres Urtheil in der nämlichen Sache prâṅnyâya hat der Angeklagte die Beweise beizubringen; ein Geständniss des Angeklagten saṃpratipatti macht dem ganzen Process ein Ende. Die Beweismittel vertheilen sich unter die beiden Hauptkategorien der menschlichen oder weltlichen und der göttlichen Beweisführung, mânushî oder laukikî und daivikî kriyâ.

Unter göttlichem Beweis werden im Dharmaśâstra ausser den Gottesurtheilen häufig auch die Eide verstanden, wie auch nach den anderen Quellen kein principieller Unterschied zwischen diesen Beweisarten besteht[4]). Die von Kaegi nachgewiesene ge-

---

1) Nâradasmṛiti pp. 30, 31 = S. B. E. XXXII, pp. 27—29.

2) Dubois, People of India, London 1817, 497.

3) Stokes, The Anglo-Indian Codes, Oxford 1888, II, 399.

4) Der Ausdruck śapatha „Eid" umfasst häufig auch die Gottesurtheile, wie ich Wiener Z. f. d. K. d. M. III, 175 nachgewiesen habe. Eine besonders

naue Uebereinstimmung der indischen Ordalien mit den analogen Gottesurtheilen des germanischen Alterthums beweist den indogermanischen Ursprung dieser Institution. Im Mṛicch. beklagt sich Cârudatta über die Nichtanwendung von visha, salila, tulâ und agni auf seinen Fall; gerade diese vier Arten des Gottesurtheils werden auch in den Gesetzbüchern an erster Stelle erwähnt. Auch sonst wird in der Sanskritlitteratur bekanntlich auf Ordalien und Eide nicht selten Bezug genommen. Ferner traten nach Albêrûnî [1]) in der ihm bekannten Gerichtsverfassung Indiens, also im 11. Jahrhundert, ganz wie nach Vishṇu und Kâtyâyana je nach dem Werthe des Streitobjekts Eide und verschiedene Gottesurtheile ein; dem von Albêrûnî erwähnten „Eid vor fünf Brahmanen" entspricht der śapatha auf brâhmaṇapâdâḥ bei Bṛihaspati, und die sechs Ordalien des arabischen Autors correspondiren in der Hauptsache mit den divyâni: visha, salila, kosha, dhaṭa, tapâmâsha und agni der Smṛitilitteratur. Diejenigen Formen des Gottesurtheils, welche Hiouen Thsang in Indien kennen lernte und eine Reihe von Berichten moderner Reisenden über die Anwendung von Ordalien in Indien und den Himâlayaländern, darunter die Relation H. von Schlagintweit's über einen von ihm zu Gauhati in Assam 1855 beobach-

---

schlagende Belegstelle hiefür ist noch das Citat aus Vyâsa: arthânurûpâḥ śapathâḥ smṛitâḥ satyadhaṭâdayaḥ |, wo satya den „Eid bei der Wahrheit" bezeichnet. Uebersetzt man śapathe Manu 8, 115 dem Zusammenhang und der Erklärung der Nandinî entsprechend mit „göttliches Verfahren, Ordal", anstatt wie bisher mit „Eid", so entfällt auch der Hauptanlass zu Stenzler's in dieser Zeitschrift IX, 662 f. ausgesprochener Annahme, dass Manu im Unterschied von allen anderen Gesetzgebern die Gottesurtheile nur als einen Prüfstein für die Wahrheit eines geleisteten Eides betrachte. Vishṇu behandelt in adhy. 9 Eide und Gottesurtheile zusammen unter der Ueberschrift atha samayakriyâ. Kâtyâyana stellt eine absteigende Scala auf, wonach je nach dem Werthe des Streitobjekts zuerst die Gottesurtheile, dann Eide beim Haupt eines Sohnes oder der Gattin und schliesslich die laukikâḥ kriyâḥ zur Anwendung kommen sollen; also er rechnet die Eide zur daivikî kriyâ. Der Ausdruck divyam wird allerdings meistens nur von den eigentlichen Gottesurtheilen gebraucht, doch rechnen mehrere Commentatoren wie z. B. Mitramiśra die Eide ausdrücklich zu den divyâni (śapathânâm api divyatvât Vîram. 288). Eines der Gottesurtheile, das Weihwasserordal kosha, fällt seinem Wesen nach auch ganz mit den Eiden zusammen, indem ein innerhalb bestimmter Frist dem Angeklagten widerfahrendes Unheil als Schuldbeweis betrachtet wird, gerade wie nach Manu 8, 108 und Kâtyâyana ein dem vereidigten Zeugen binnen ähnlicher Frist zustossendes Unheil als Beweis des Meineids gilt. Daher auch das Anfassen des Hauptes eines Sohnes, der Gattin u. s. w. bei der Eidesleistung; die Erklärung hiefür bietet der von Grierson angeführte moderne Volksglaube, dass im Falle einer falschen Aussage der so angefasste Sohn binnen Jahresfrist sterben wird. Wie nahe in der Volksanschauung die Gottesurtheile und Eide einander stehen, geht aus den unten aus Albêrûnî u. s. w. angeführten Stellen hervor.

1) Sachau's Uebersetzung, London 1888, II, 158—160. Das dort mit einem Fragezeichen versehene „bîsh (visha?) called brahmaṇa (?)" ist wohl aus der Anrufung des Gifts visham als brahmaṇaḥ putraḥ Nâr. I, 325 zu erklären. Ueber die von einem Araber des 9. Jahrhunderts beschriebenen indischen Gottesurtheile s. Lassen IV, 920.

teten Fall des Kauens von Reiskörnern (= taṇḍula der Rechtsbücher) hat E. Schlagintweit zusammengestellt [1]). Aus der neueren Zeit, beginnend mit den bekannten Mittheilungen eines mohammedanischen Richters über zwei von ihm selbst in Benares veranstaltete Feuerordalien [2]), fliessen die Quellen überhaupt so reichlich, dass hier nur noch auf wenige ganz autoritative Berichte hingewiesen werden soll. Dubois [3]), der die Sitten und Gebräuche Südindiens noch fast unberührt von europäischem Einfluss kennen lernte, spricht von „neun oder zehn Arten des Gottesurtheils" und giebt eine nähere Beschreibung der folgenden Arten: Gehen über glühende Kohlen, Tragen eines heissen Eisens, Eintauchen der Hände in siedendes Oel, Herausnehmen eines Geldstücks aus einem Korb, in dem sich zugleich eine giftige Schlange befindet, nachdem dem Betreffenden vorher die Augen verbunden worden sind, Wasserschlürfen bis die Flüssigkeit aus Nase und Ohren hervordringt. In der officiellen Publikation von Steele [4]) über das Gewohnheitsrecht in der Präsidentschaft Bombay werden namentlich folgende Ordalien und Eide erwähnt: Tragen des heissen Eisens, Kesselfang (agni und taptamâsha der Gesetzbücher), Füllen eines Topfes mit Wasser aus einem Fluss und Zurückbringung des Gefässes mit dem ganzen Inhalt auf dem Kopfe, Herbeibringen einer heiligen Pflanze aus einem Tempel, Anfassung des Schweif's einer Kuh oder der Füsse eines frommen Brahmanen, Schwören bei einer Gottheit oder bei der Wahrheit u. a. (brâhmaṇapâdâḥ, devatâ und satyam). Grierson [5]) in seinem klassischen Werk erwähnt als gegenwärtig in Bihar üblich folgende Formen des gerichtlichen Eides: man berührt beim Schwören die Füsse eines Brahmanen oder den Kopf des eigenen Sohnes, also wie nach den Gesetzbüchern, oder man schwört bei Gangeswasser, welches Tulasîblüthen enthält, oder beim Harivaṃśa oder bei einem śâlagrâma. Gottesurtheile sind jetzt untersagt, wenn sie auch gegen das Gesetz noch manchmal heimlich vollzogen werden. Wie tief die alten Schwurformeln in dem Volksbewusstsein wurzeln, beweist die ausdrückliche Zulassung der besonderen, bei jeder Sekte oder Kaste üblichen Eide in dem „Indian Oaths Act" von 1873 [6]).

Von dem Reinigungseid des Angeklagten lässt sich der Zeugeneid begrifflich nicht trennen, bildet also das Bindeglied zwischen den göttlichen und menschlichen Beweisen. Erstere sind hier vorangestellt worden, weil sie für den Geist des indischen Justizverfahrens besonders charakteristisch sind; sie sollen jedoch nach den Gesetzbüchern nur subsidiär, in Ermangelung menschlicher Beweise ein-

---

1) „Die Gottesurtheile der Indier", Münch. 1866.
2) As. Res. I, 389 ff.
3) l. c. 497 f.
4) Law and Custom of Hindoo Castes, Lond. 1868, 287 f., 155.
5) Bihar Peasant Life, p. 401.
6) Stokes l. c. 938.

treten, und die moderne Praxis stimmt hiermit überein [1]). Die mânushî kriyâ besteht aus Urkunden, Zeugenaussagen und Besitz likhitaṃ sâkshiṇo bhuktiḥ. Das Zeugenverfahren, bei Manu der Haupttheil des Gerichtsverfahrens, nimmt auch in den jüngeren Gesetzbüchern noch einen sehr breiten Raum ein. Die Bestimmungen, dass ein einzelner Zeuge nur dann gehört werden soll, wenn er ein notorischer Ehrenmann ist, und im Allgemeinen an der Minimalzahl von drei Zeugen festzuhalten ist, finden sich fast wörtlich bei Albêrûnî wie bei Steele, und letzterer [2]) bietet ausserdem noch folgende mit den Gesetzbüchern übereinstimmende Regeln: unzulässige Zeugen sind Unmündige, Diener, Greise, Idioten, Wahnsinnige, Wucherer, Freunde, Verwandte, pecuniär an dem Process Interessirte, Frauen, persönliche Feinde, Trinker und Opiumesser, bei Diebstahl, Mord u. a. schweren Verbrechen können jedoch alle Augenzeugen, selbst Kinder, Zeugniss ablegen; die Zeugen sollen ermahnt und wenn sie falsches Zeugniss abgeben bestraft werden, doch ist der Meineid straflos, wenn er die Rettung eines Menschenlebens, die Beförderung einer Heirath u. dgl. löbliche Dinge bezweckt. Die vielberufenen Nothlügen der Gesetzbücher [3]), über die Max Müller mit Recht bemerkt, dass selbst in diesem offenen Zugeständniss ein gewisses Maass von Ehrlichkeit liege [4]), werden hier also ausdrücklich sanktionirt, wie auch Dubois in starken Ausdrücken von der Häufigkeit des Meineids, besonders bei Brahmanen, redet, von denen der Meineid sogar für eine Tugend erklärt werde, wofern er ihrer Kaste Nutzen bringe. Es musste daher nothwendig erscheinen durch eine besonders feierliche Form der Eide die Scheu vor dem Meineid zu verstärken und den direkten Beistand der Gottheit gegen den Meineidigen anzurufen. Nach Dubois werden die Zeugen gewöhnlich auf ein Götterbild vereidigt. Dieselbe Bedeutung hat der Ausdruck deva bei Manu 8, 87; auch stimmen die Formeln für den Zeugen- und den Reinigungseid bei Manu 8, 88 und 8, 113 ebenso überein, wie dies nach den neueren Berichten betreffs des Reinigungs- und Zeugeneides der Fall ist.

Ehe ich zu einer näheren Erörterung des Urkundenbeweises übergehe, derjenigen Beweisform, welche wahrscheinlich in Civilklagen am häufigsten zur Anwendung kam und über welche sich auch in den anderen Quellen am meisten findet, mag noch kurz der Indicienbeweis erwähnt werden, der als anumâna, yukti, tarka, hetu, auch upadhâ, häufig noch als eine besondere Beweisart neben dem pramâṇaṃ trividham genannt wird. Wo die Richter es an der nöthigen yukti fehlen lassen, kommen sie nur zu leicht in die

---

1) Steele l. c. 287.
2) l. c.
3) Gaut. 23, 29; Vas. 16, 35; Manu 8, 103, 112; Yâjñ. 2, 83; Bṛihaspati 7, 34; Vishṇu 8, 15.
4) Indien in s. weltgeschichtlichen Bedeutung, 54.

Gefahr einen Justizmord zu begehen, was an dem Beispiel des Mâṇḍavya exemplificirt wird [1]). Die Geschichte von Mâṇḍavya, der durch eine mit ihrem Raub in seinen âśrama geflüchtete Räuberbande in den falschen Verdacht des Diebstahls gerieth, findet sich Mahâbh. I, 430 ff. Auch im Mṛicch. erfolgt die ungerechte Verurtheilung des Cârudatta auf Grund einer von dem Dichter vielleicht nach wirklichen Fällen mit grosser Kunst zusammengestellten Fälle von trügerischen Indicien [2]).

Ueber den Zeugenbeweis stellt Albêrûnî den Urkundenbeweis, in Uebereinstimmung mit den Anschauungen der indischen Juristen, die Nârada I, 145 in die Worte kleidet: sâkshibhyo likhitaṃ śreyo likhitân na tu sâkshiṇaḥ. Die Gesetzbücher unterscheiden königliche und Privaturkunden, râjakîyaṃ und laukikaṃ oder jânapadaṃ lekhyam, und theilen erstere in vier oder fünf Unterarten ein: Stiftungen śâsana, Schenkungen prasâdalikhita, richterliche Urtheile jayapattra, Befehle âjñâ und Proclamationen prajñâpana. Das nur von Bṛihaspati erwähnte prasâdalikhitam unterscheidet sich von dem śâsanam nur darin, dass es sich auf ein zum Lohn für persönliche Dienstleistungen, nicht aus religiösen Motiven von den Fürsten geschenktes Grundstück u. dgl. bezieht [3]). Höchst ausführlich verbreiten sich die Gesetzbücher über das śâsanam, und die genaue Befolgung der bez. Bestimmungen wird durch die zuverlässigsten Quellen, die es giebt, nemlich durch die Inschriften bewiesen. Dies ist zwar im Allgemeinen schon von Burnell bemerkt worden [4]), der auch das Kapitel „lekhyanirûpaṇam" aus der Smṛiticandrikâ edirt hat, doch kann seine Darstellung jetzt auf Grund eines viel reicheren Materials erweitert und berichtigt werden. Als Schreibmaterial sind nach den Gesetzbüchern Streifen von Baumwollzeug paṭa oder Kupferplatten tâmrapaṭṭa zu verwenden. Erhalten sind nur Urkunden auf Kupferplatten, diese aber bekanntlich in ungeheurer Anzahl; auch findet sich in den Urkunden selbst nicht nur häufig der Name śâsana gebraucht, sondern sie werden auch nach dem Material als tâmrapaṭṭa oder ähnlich bezeichnet [5]). Das Siegel mudrâ, das schon Vishṇu 3, 82

1) Nârada I, 42 (p. 17); Bṛihaspati 2, 12—14.

2) Auch die Aeusserung des adhikaraṇika beim Eintritt Cârudatta's in die Gerichtsversammlung über seine keine Schuld verrathende Physiognomie erinnert an das Studium der Physiognomie des Angeklagten, welches die Gesetzbücher dem Richter empfehlen.

3) Ein inschriftliches Beispiel eines prasâdalikhitam bietet Ind. Ant. VIII, 78.

4) Elements of South Indian Palaeography, 2. ed. 1878, 95—116.

5) Vgl. z. B. tâmrapaṭṭake nidhâya Int. Ant. XVIII, 12, Z. 16, tâmrakam idam XVII, 234, Z. 46, paṭṭakam idam XVII, 12, Z. 27, tâmraśâsanam XIV, 291, Z. 48. [Fah Hien um 400 n. Chr. spricht schon von alten śâsana auf Kupfer (Beal p. 55); Hiouen Tsiang erwähnt sowohl śâsana auf Kupfer, als auch solche auf Zeug. B.]

und Yâjñavalkya 1, 318 als nothwendigen Bestandtheil einer Stiftungsurkunde erwähnen, findet sich auch in der Regel bei den Inschriften, meist auf dem die Kupferplatten zusammenhaltenden Ring, gerade wie nach Yâjñavalkya das śâsanam „upari", d. h. nach der Mitâksharâ „bahiḥ", das Siegel enthalten soll. Das Siegel soll nach der Mitâksharâ einen Garuḍa, Eber u. dgl. garuḍavarâhâdi, nach der Vaijayantî zu Vishṇu l. c. eine Gans, einen Eber u. dgl. (mudrâ haṃsavarâhâdikâ) darstellen. Der Eber erscheint constant auf den Siegeln der Câlukyas, die nach ihrem Wappen auch selbst bildlich als der mahâvarâha bezeichnet werden [1]; auch Siegel mit dem Garuḍa kommen häufig vor [2].

Was den Inhalt des śâsanam betrifft, so soll es nach Yâjñavalkya und Vishṇu folgende Bestandtheile enthalten: 1) die Genealogie und den Namen des königlichen Stifters, 2) die nähere Beschreibung der Stiftung, 3) einen Hinweis auf die Verdienstlichkeit der Schenkung und auf die Sündhaftigkeit einer etwaigen Antastung derselben [3]; auch 4) der Zweck der Urkunde, nemlich „die Benachrichtigung künftiger Herrscher", sollte wohl ausdrücklich in derselben vermerkt werden. Bei Yâjñavalkya kommt hiezu noch 5) die Unterschrift, 6) das Datum. Bei Bṛihaspati VIII, 12—17 findet sich dann die ausführliche Beschreibung des śâsanam, die ich hier nebst einer mit genauerer Berücksichtigung der Inschriften berichtigten Uebersetzung folgen lasse [4].

dattvâ bhûmyâdikaṃ râjâ tâmrapaṭṭe 'thavâ paṭe |
śâsanaṃ kârayed dharmyaṃ sthânavaṃśyâdisaṃyutam || 1 ||
mâtâpitror âtmanaś ca puṇyâyâ 'mukasûnave |
dattaṃ mayâ 'mukâyâ 'dya dânaṃ sabrahmacâriṇe || 2 ||
candrârkasamakâlînaṃ putrapautrânvayânugam |
anâcchedyam anâhâryaṃ sarvabhâvyavivarjitam (v. l. sarvabhâga°) 3 ||
dâtuḥ pâlayituḥ svargaṃ hartur narakam eva ca |
shashṭiṃ varshasahasrâṇi dânâcchedaphalaṃ likhet || 4 ||
jñâtaṃ mayeti likhitaṃ saṃdhivigrahalekhakaiḥ |
svamudrâvarshamâsârdhadinâdhyakshâksharânvitam ||
evaṃvidhaṃ râjakṛitaṃ śâsanaṃ samudâhṛitam || 5 ||

---

1) Fleet, Ind. Ant. XI, 124.

2) So z. B. Journ. A. S. of Bengal, LVIII, I, 1889 (Guptainschrift); Ind. Ant. XIV, 68, 314, XVII, 17 (Yâdavainschriften); XVI, 252 (Paramârainschrift). Bei diesen drei Dynastien findet sich das Garuḍasiegel constant (B.), sporadisch auch bei anderen.

3) Nach der unt. angeführten Parallelstelle bei Brihaspati und Vyâsa: shashṭiṃ varshasahasrâṇi dânacchedaphalaṃ likhet (tathâ) | ist ohne Zweifel auch bei Yâjñavalkya und Vishṇu der Ausdruck dânacchedopavarṇanam, wie oben geschehen, auf das Geben und Nehmen der Stiftung zu beziehen. Stenzler und Mandlik beziehen ihn nach der Mitâksharâ auf die Begrenzung der Stiftung. Nandapaṇdita kennt diese Erklärung, interpretirt aber cheda primär mit apahâra.

4) Text und Uebersetzung auch bei Führer, Lehre von den Schriften, Leipzig 1879, 10, 18.

„Wenn der König Land oder etwas Anderes geschenkt hat, so lasse er einen gesetzmässigen Stiftungsbrief auf einer Kupferplatte oder einem Stück Zeug ausfertigen, mit Angabe des Ortes, seiner Vorfahren u. s. w. (Darin soll ferner stehen:) Zu meiner Eltern und meinem eigenen Seelenheil habe ich heute dem und dem, dem Sohne von dem und dem, aus der und der vedischen Schule, ein Geschenk gemacht (dessen Gültigkeit) von ewiger Dauer (sei) wie der Mond und die Sonne, das sich auf Kinder und Kindeskinder vererbe, (und welches) unantastbar und unentreissbar (sei), von allen Lasten befreit. Für den Schenker und den Bewahrer soll er einen sechszigtausendjährigen Aufenthalt im Paradiese, für den Räuber (einen ebenso langen) Aufenthalt in der Hölle als Lohn in dem Briefe verheissen. Er erkläre seine Zustimmung, und der Sekretär für Bündnisse und Krieg fertige die Urkunde aus, die ferner noch des Königs Siegel und die Angabe des Jahres, Monats, Halbmonats, Tages und des Beamten enthalten muss. Ein solches vom König herrührendes Dokument heisst ein Stiftungsbrief (śâsanam)".

Die übrigen jüngeren Smṛitis enthalten analoge Bestimmungen, aus denen aber noch hie und da weiteres Detail zu gewinnen ist. Vyâsa: râjñâ tu svayam âdishṭaḥ saṃdhivigrahalekhakaḥ | tâmrapaṭṭe paṭe vâ 'pi pralikhed râjaśâsanam || kriyâkârakasaṃbandhaṃ samâsârthakriyânvitam || 1 || samâmâsatadardhâharnṛipanâmopalakshitam | pratigrahîtṛijâtyâdisagotrabrahmacârikam || 2 || sthânaṃ vaṃśânupûrvyaṃ ca deśaṃ grâmam upâgatân | brâhmaṇâṃs tu tathâ câ 'nyân mânyân adhikṛitân likhet || 3 || kuṭumbino 'tha kâyasthân dûtavaidyamahattarân | medacaṇḍâlaparyantân sarvân saṃbodhayann iti || 4 || mâtâpitror âtmanaś ca puṇyâyâ' mukasûnave | dattaṃ mayâ 'mukâyâ 'dya dânaṃ sabrahmacâriṇe || 5 || shashṭiṃ varshasahasrâṇi dânâcchedaphalaṃ tathâ | âgâminṛipasâmantabodhanârthaṃ nṛipo likhet || 6 || sâmânyo 'yaṃ dharmasetur nṛipâṇâṃ kâle kâle pâlanîyô bhavadbhiḥ | sarvân etân bhâvinaḥ pârthivendrân bhûyo bhûyo yâcate râmabhadraḥ || 7 || saṃniveśaṃ pramâṇaṃ ca svahastaṃ ca (v. l. svahastena) likhet svayam | mataṃ me 'mukaputrasya amukasya mahîpateḥ || 8 || jñâtaṃ mayeti likhitaṃ dâtrâ 'dhyakshâksharair yutam | abdamâsatadardhâhorâjamudrâṅkitaṃ tathâ || anena vidhinâ lekhyaṃ râjaśâsanakaṃ likhet || 9 || saṃdhivigrahakârî ca bhaved yaś câ 'pi lekhakaḥ | svayaṃ râjñâ samâdishtaḥ sa likhed râjaśâsanam || 10 || svanâma tu likhet paścân mudritaṃ râjamudrayâ | grâmakshetragṛihâdînâm îdṛik syâd râjaśâsanam || 11 || Saṃgraha: râjasvahastacihnena râjâdeśena saṃyutam | yuktaṃ râjâbhidhânena mudritaṃ râjamudrayâ || 1 || svalipyanapaśabdoktisaṃpûrṇâvayavâksharam | śâsanâṃ râjadattaṃ syât saṃdhivigrahalekhakaiḥ || 2 || Smṛiti, citirt in Nandapaṇḍita's Vaijayantî: svadattâṃ paradattâṃ vâ yo hareta vasuṃdharâm | shashṭiṃ varshasahasrâṇi vishṭhâyâṃ jâyate kṛimiḥ ||

Nicht bloss dem Inhalt, sondern auch dem Wortlaut nach sind die bisher publicirten śâsana mehr oder weniger genau nach diesen

ausführlichen Recepten abgefasst. 1) Den Ort der Ausfertigung sthânam (Bṛih. 1, Vyâsa 3), wörtlich „den derzeitigen Aufenthaltsort des Königs“ [B.], nach Nandapaṇḍita „râjadhânîm“, soll man an die Spitze der Urkunde stellen. Ebenso beginnen sehr viele śâsana mit dem im Ablativ gesetzten Namen der Residenz oder des Hauptquartiers des Stifters; der Ablativ ist mit dem später folgenden Verbum „theilt mit“ samâjñâpayati u. dgl. zu construiren. Vgl. z. B. jayaskandhâvârât pinthikâyâḥ in dem śâsana des berühmten Königs Harsha, datirt 631/32 n. Chr., Ep. Ind. I, 72, Z. 1; valabhîtaḥ Ind. Ant. VII, 68, Z. 1, VIII, 301, Z. 1, X, 283, Z. 1, XII, 148, Z. 1, XIII, 160, Z. 1 u. s. w. auf Inschriften der Valabhîdynastie; vijayaskandhâvârâd bhartṛitâṭṭanakavâsakât, vijayaskandhâvârât pûleṇḍakavâsakât, vijayaskandhâvârât sirisimmiṇikâvâsakât etc. Ind. Ant. VII, 71, Z. 1, 76, Z. 1, Ep. Ind. I, 86, Z. 1 auf anderen Valabhîinschriften; vijayavikshepâd bharukacchapradvâravâsakât „aus dem siegreichen Lager vor den Thoren von Broach“, Ind. Ant. VII, 63, Z. 1, XIII, 116, Z. 1, XVII, 199, Z. 1; nândîpurîtaḥ, Name einer Burg bei Broach Ind. Ant. XIII, 82, Z. 1, 88, Z. 1; brâhmaṇapâṭakât Ind. Ant. XVIII, 82, Z. 2; kalinganagarât oder ähnlich, Name der Hauptstadt von Kalinga, jetzt Kalingapatam, Ind. Ant. XIII, 120, Z. 1, 123, Z. 2 u. s. w.; veṅgîpurât, Vengi bei Ellore, Burnell Palaeogr. 135, Z. 1 (= Ind. Ant. V, 177); pravarapurât Ind. Ant. XII, 242, Z. 1 etc.; kâñcipurât, Conjevaram, die Hauptstadt verschiedener Dynastien, besonders der Pallavas, Ind. Ant. VIII, 168 = kâñcipurâ in der Prâkṛitinschrift Ep. Ind. I, 5, Z. 1; udayapurât Ind. Ant. XIII, 137, Z. 1. Auch der Lokativ findet sich statt des Ablativs, z. B. śrîvijayatriparvate Ind. Ant. VII, 33, Z. 1; vijayavaijayantyâm VII, 35, Z. 2; aṇahilapâṭake „in Aṅhilwâd“ XVIII, 109, Z. 1. Der Ortsname kann auch erst an einer späteren Stelle des śâsana eingepflochten werden, sei es im Lokativ oder in einem Compositum oder sonst, z. B. mayûrakhaṇḍîsamâvâsitena mayâ Ind. Ant. XI, 159, Z. 37; bhûmilikâyâm, Name der Hauptstadt von Saurâshṭra, XII, 155, Z. 3; mayâ śrîsiddhaśamîsamâvâsitena XII, 160, Z. 43; mânyakheṭâ r â j y a d h â n î - sthiratarâvasthânena XII, 251, Z. 42; śrîbhagavatpurâvasitair asmâbhiḥ XIV, 160, Z. 12; vârâṇasyâm „in Benares“ XVIII, 11, Z. 12. Die Setzung des Ablativs am Anfang der Urkunde ist aber doch wohl das Ursprüngliche, da schon eine Inschrift des Gautamîputra Sâtakarṇi in einem Höhlentempel von Nâsik so beginnt, Arch. Surv. W. India IV, 104. Es giebt allerdings auch ziemlich viele śâsana, in denen der Ort der Ausfertigung nicht genannt ist.

2) Auf das sthânam soll die Nennung der vaṃśyâḥ, das vaṃśânupûrvyam (Vyâsa 3) oder die vaṃśâvalî folgen. An gleicher Stelle enthalten die Inschriften den genealogisch-panegyrischen Theil, der in der Regel sehr ausführlich behandelt ist und bekanntlich eine Fundgrube für die indische Geschichtsforschung bildet. Auch nach der Mitâksharâ soll der Nennung der Vorfahren

eine Schilderung ihrer Verdienste, svavaṃśavīryaśrutâdiguṇopavarṇanam, beigefügt werden, und ähnlich sprechen sich die anderen Commentatoren aus.

3) An dritter Stelle nennt Vyâsa „deśaṃ grâmam". Hiermit möchte ich die erste, gewissermassen vorläufige Nennung des geschenkten Dorfs und der Provinz, in der es liegt, identificiren, die nicht selten in der feierlichen Anrede an die Bewohner enthalten ist, während die Verschenkung des Dorfs erst nachher ausgesprochen wird. So redet in dem von Kielhorn übersetzten śâsana des Jayaccandra von Kanauj Ind. Ant. XV, 7, Z. 14 der Stifter zuerst die devahalīpattalâyâṃ nâgalīgrâmanivâsinaḥ an, bodhayaty âdiśati ca, und erklärt erst später, dass er ihr Dorf verschenkt hat. Aehnlich Ep. Ind. I, 72, Z. 8; Ind. Ant. VII, 192, Z. 13; VIII, 75, Z. 22; VIII, 77, Z. 23; XVI, 134, Z. 7; XVI, 205, Z. 7, 8; XVI, 254, Z. 9 u. s. w. Auch wo die Anrede ganz fehlt, kann das Dorf gleich nach dem genealogischen Theil der Inschrift genannt sein und die Beschreibung seiner Grenzen erst später gegen den Schluss zu folgen, so z. B. XIV, 317.

4) Die feierliche Anrede richtet sich nach Vyâsa 3, 4 an die upâgatân, brâhmaṇân, andere mânyân adhikṛitân, die kuṭumbinaḥ, kâyasthân, dûtavaidyamahattarân, medacaṇḍâlaparyantân sarvân. Fast alle diese Ausdrücke lassen sich wörtlich in den Inschriften belegen. Nandapaṇḍita erklärt upâgatân mit âgantukân, und es sind darunter augenscheinlich die zur Zeit in dem geschenkten Dorfe Versammelten zu verstehen. Die Inschriften bieten upagatân („assembled" Kielhorn) Ind. Ant. XV, 1, Z. 14, XVIII, 11, Z. 9; samupagatân XV, 112, Z. 12, XV, 141, Z. 11, XV, 306, Z. 30, Ep. Ind. I, 72, Z. 9 u. s. w.; samavetân XVI, 134, Z. 8 und andere synonyme Ausdrücke, denen der Name des Dorfs im Locativ oder Compositum vorangeht. Die Brahmanen werden besonders ausgezeichnet durch den Ausdruck brâhmaṇottarân, z. B. XV, 306, Z. 37; XVI, 254, Z. 9. Die „Anderen" heissen anyâṃś câ 'kīrtitân „andere nicht besonders genannte" (Unterthanen des Königs) XV, 306, Z. 36; sie sind mânya und adhikṛita, Ausdrücke die vorzüglich auf alle die oft sehr zahlreichen Würdenträger und Beamten in den Inschriften passen, deren z. B. XV, 306 über 50 aufgezählt werden. Die kuṭumbinaḥ „Familienhäupter oder Haushaltungsvorstände in dem geschenkten Dorfe" fehlen selten in diesen Aufzählungen oder werden sogar allein genannt. Die kâyastha können vielleicht mit den akshapaṭalika „Archivaren" der Inschriften identificirt werden. Die dûta finde ich z. B. XV, 7, Z. 15, XV, 306, Z. 35, XVII, 11, Z. 14, XVIII, 11, Z. 9 erwähnt. Da vaidya bei Vyâsa wohl „die Aerzte" bedeutet, so kann es mit bhishak XV, 7, Z. 15, XVIII, 11, Z. 9 identificirt werden. Die mahattara erscheinen häufig, z. B. XV, 187; XVI, 24, Z. 60; XVII, 200, Z. 13; Ep. Ind. I, 55, Z. 32; gleichbedeutend ist mahattama, XV, 306, Z. 37; XVIII, 16, Z. 12 u. s. w. Der Zusammenstellung

medacaṇḍâlaparyantân entspricht medândhacaṇḍâlaparyantân XIV, 167, Z. 31; XV, 306, Z. 37. Das zusammenfassende sarvân findet sich sehr häufig am Schluss oder am Anfang der Aufzählung. Die Anrede, bei Vyâsa sambodhayann iti, wird durch die Verba bodhayati, saṃbodhayati, samanubodhayati, samâjñâpayati, âdiśati, mânayati und ähnliche, oft durch zwei oder drei Verba in copulativer Verbindung, ausgedrückt.

5) Wie bei Bṛihaspati 2, Vyâsa 5, so folgt in den Inschriften auf die Anrede eine den frommen Zweck der Stiftung betonende Wendung, und zwar entsprechen dem mâtâpitror âtmanaś ca puṇyâya der beiden juristischen Autoren in den Inschriften fast wörtlich die Ausdrücke mâtâpitror âtmanaś ca puṇyayaśo'bhivṛiddhaye, vṛiddhaye puṇyayaśasor mâtâpitror athâ 'tmanaḥ, pitroḥ puṇyâbhivṛiddhaye, mâtâpitroḥ puṇyâpyâyanâya, mâtâpitror âtmanaś caivâ 'mushmikapuṇyayaśo'bhivṛiddhaye u. a.

6) Meistens wird nun erst die Schenkung selbst bezeichnet und beschrieben. Alle Autoren nennen Liegenschaften, und zwar bhûmim, bhuvam, grâmakshetragṛihâdi als Hauptgegenstand derselben; nur Yâjñavalkya spricht ausserdem noch von nibandha „Rente, aus einer Stiftung fliessendes Einkommen", worauf nach der Mitâksharâ auch sein Ausdruck pratigraha in pratigrahaparîmâṇam zu beziehen ist. Aus den bezw. Erklärungen der Mitâksharâ ergiebt sich ferner, dass auch ein ârâma „Garten oder Park" Gegenstand der Schenkung sein kann, dass Flüsse, Berge, Dörfer u. s. w., welche die Stiftung nach den vier Himmelsrichtungen hin begrenzen, namhaft zu machen sind und dass auch das Flächenmaass in Nivartanas u. s. w. angegeben werden soll, um Zweifel wegen des etwa durch Flüsse, Städte, Strassen u. s. w. eingenommenen Terrains auszuschliessen. Auch Nandapaṇḍita erklärt bei Vishṇu 3, 82 bhuvaḥ pramâṇaṃ mit nivartanâdi parimâṇam und bemerkt über die Beschreibung der Grenzen: pûrvato 'mukanadyâḥ paścimato 'mukasthânasyedaṃ kshetram ity evamâdi. Die Inschriften nennen am häufigsten ein oder mehrere Dörfer grâma als Gegenstand der Schenkung; der Name der Provinz und des Dorfes oder der Dörfer selbst wird genannt, wie auch Vyâsa an der unter 3) besprochenen Stelle die Reihenfolge deśaṃ grâmam einhält, und die Grenzen nach den vier, seltener nach den acht Himmelsrichtungen angegeben, wobei besonders andere Dörfer, aber auch Flüsse, Berge, Hügel, Teiche, Bäume u. s. w. zur Markirung der Grenzen benützt werden. Auch Felder kshetra und Grundstücke jeder Art werden häufig verschenkt, der Umfang derselben wird in verschiedenen Flächenmaassen angegeben, wie z. B. âvarta, pâdâvarta, nivartana, bhû, bhûmi, bhûpâda, hala, sîrâ, pâśa, hasta, bhûmâshaka; wichtig ist, dass die Nivartanas der Juristen schon in zwei Höhleninschriften des Königs Gautamîputra Sâtakarṇi bei Bezeichnung des Umfangs der von ihm geschenkten Felder vor-

kommen[1]). Auch Häuser gṛiha, Gärten, Läden, Teiche, Kanäle u. s. w. erscheinen in den Stiftungsurkunden. Die nibandha[2]) kommen vorzugsweise auf Steininschriften, besonders in Tempeln, vor, doch macht mich Bühler auf Ind. Ant. VI, 202 und Corp. Inscr. Ind. III, 70 ff. als Beispiele von nibandha auf Kupferplatten aufmerksam. Auch auf dem Kupferśâsana des Königs Jagamalla Ind. Ant. XI, 338 werden diverse jährlich oder täglich zahlbare Renten in Drammas und Rûpakas gestiftet. Die Nachlassung eines Zolls (śulkaṃ parityaktam) auf einer Kupferplatte eines Fürsten der Silâhâradynastie Ind. Ant. IX, 35 dürfte ebenfalls unter den Begriff des nibandha fallen.

7) Der Empfänger der Stiftung soll nach den Juristen durch Nennung seines eigenen und seines Vaternamens und des Namens seiner Kaste jâti, Familie gotra und vedischen Schule (sabrahmacâriṇe = amukaśâkhâdhyâyine Vîram.) genau bezeichnet werden. Durchaus nach dieser Vorschrift heisst es z. B. in dem von Hultzsch bearbeiteten śâsana Ep. Ind. I, 88: kauśikasagotravâjasaneyasabrahmacâribrâhmaṇabappaputrabhattibhaṭâya, und so ähnlich in zahllosen Fällen, oft mit noch weiteren Details über den Wohnort, die Familiengeschichte, das Specialstudium u. s. w. der Empfänger, welche Angaben bekanntlich für die Geschichte und geographische Verbreitung der vedischen Schulen höchst werthvoll sind. Der Akt des Gebens oder Schenkens wird auch wie in den Gesetzbüchern gerne durch das Verbum dâ, häufig auch durch synonyme Ausdrücke bezeichnet, meistens im Passivum wie bei Bṛihaspati und Vyâsa.

8) Die Ewigkeit der Stiftung bezeichnet Bṛihaspati 3 durch die Hyperbel candrârkasamakâlînam. Die Inschriften bedienen sich eines ähnlichen Adjektivums zu diesem Zweck, indem sie das geschenkte Dorf als candrârkakshitisamakâlînaḥ, âcandrârkârṇavakshitisaritparvatasamakâlînaḥ u. dgl. bezeichnen. Meistens werden wie hier noch andere ewig bestehende Dinge wie die Erde, dann das Meer, die Flüsse, Berge, Gesteine u. s. w. dem Mond und der Sonne beigefügt. Doch beweisen die königlichen Siegel mit den Emblemen von Sonne und Mond, dass die beiden Himmelskörper als das natürlichste Symbol der Ewigkeit angesehen werden.

---

1) Arch. Surv. W. I. IV, 104, 106. Ebenso in der alten Pallavainschrift Ep. Ind. I, 6, Z. 38.

2) Die von Burnell Palaeogr. 113 acceptirte Auffassung der Mitâksharâ, welche nibandha nur auf Stiftungen in Naturalien bezieht, ist viel zu eng begrenzt. T. Kristnasawmy in seiner Uebersetzung des erbrechtlichen Theils der Smṛiticandrikâ p. 98 citirt fünf andere viel weiter gefasste Erklärungen von nibandha bei den Commentatoren, wozu noch als sechste die von Burnell selbst p. 96 abgedruckte Erklärung der Smṛiticandrikâ kommt: nibandhaḥ vâṇijyâdikâribhiḥ prativarshaṃ pratimâsaṃ vâ kiṃcid dhanam asmai brâhmaṇâyâ 'syai devatâyai vâ deyam ityâdiprabhusamayalabhyo 'rthaḥ.

9) Die Vererbung der Stiftung, die also niemals rein persönlicher Natur ist, auf die Kinder und Kindeskinder des Empfängers bezeichnet Bṛihaspati 3 durch das Compositum putrapautrânvayânugam. Die Inschriften bieten das analoge putrapautrânvayabhogyaḥ (grâmaḥ) Ep. Ind. I, 88, Z. 45; Ind. Ant. VII, 70, Z. 10, 72, Z. 9, 75, Z. 19, 79, Z. 17; XI, 309, Z. 25; XV, 340, Z. 52 u. s. w. Gleichbedeutend sind die Ausdrücke putrapautrânugaḥ, putrapautrâdyanvayopabhogyam, putrapautrâdibhir bhojyam, putrapautrânvayakramopabhogyaḥ, saṃtânapâramparayâ bhoktavyâ u. a.

10) Die Unentreissbarkeit der Stiftung bezeichnet Bṛihaspati's anâcchedyam anâhâryam. Den Ausdruck anâcchedyam ahâryam finde ich in einem śâsana des 11. Jahrhunderts Ind. Ant. XVII, 12, Z. 23 gebraucht; ähnliche Ausdrücke kommen auch anderswo vor.

11) Auf besondere Privilegien geht der Ausdruck sarvabhâvyavivarjitam Bṛihaspati 3, v. l. sarvabhâgavivarjitam, was der Vîramitrodaya erklärt mit sakalarâjapurushâdideyâṃśarahitam. Beide Lesarten sind nach Ausweis der Inschriften zulässig: die erste erinnert an den Ausdruck sarvarâjakulâbhâvyapratyâyasametaḥ Ep. Ind. I, 73, Z. 11 „together with (the right to) all the income which ought to accrue to the house of the king" (Bühler); ähnliche Immunitäten wie nach der anderen Lesart werden auf den meisten Inschriften gewährt.

12) Die Benachrichtigung künftiger Herrscher geben schon Yâjñavalkya und Vishṇu als Zweck der Stiftungsurkunden an, und Vyâsa 6 nennt ausser den âgâminṛipa auch die sâmanta, was gewiss der Terminologie der Inschriften nach mit „Vasallen, Lehensfürsten" zu übersetzen ist. Wie bei Yâjñavalkya, so werden die âgâmibhadranṛipati auch in den Inschriften häufig genannt, oft mit der Antithese" ob aus unserem oder aus fremdem Stamme", und zu Schutz und Bewahrung der Stiftung aufgerufen, ebenso die sâmanta u. a. Würdenträger [1]).

13) Zur weiteren Bekräftigung der Verdienstlichkeit der Stiftung und der Höllenstrafen, welche den Räuber derselben erwarten, sollen mehrere hierauf bezügliche Verse in der Urkunde eingetragen werden. In den Inschriften lautet der erste, von Bṛihaspati 4 und Vyâsa 6 nicht wörtlich citirte Vers gewöhnlich etwa so: shashṭiṃ varshasahasrâṇi svarge tishṭhati bhûmidaḥ | âcchettâ câ 'numantâ ca tâny eva narake vaset || Der Vers Vyâsa 7 und die aus Nanda-

1) Daher ist Ep. Ind. I, 55, Z. 31 sarvân âgâmibhadranṛipatimahâsâmantân samanubodhayati wohl auch nicht mit Hultzsch zu übersetzen: „He informs all who shall come (to this village): — gracious princes, great vassals", sondern „He informs all future gracious kings and great vassals", wie Hultzsch auch ibid. 43 âgâmi mit future übersetzt hat.

paṇḍita citirte Smṛiti finden sich in zahllosen Inschriften wörtlich so vor, und zwar werden sie meistens dem „Vyâsa“ oder „Vedavyâsa“, anderswo den smṛitikârâḥ im Allgemeinen, beigelegt. Auch der bekannte Vergleich des Brahmanenguts mit Gift (Vasishṭha 17, 86) wird häufig in den Inschriften citirt.

14) Ueber die schon von Yâjñavalkya geforderte Unterschrift svahasta des Königs bemerkt Vyâsa 8 ausdrücklich, dass dieselbe auch von dem König in Person geschrieben sein müsse; seine Zustimmung zu dem Inhalt der Urkunde soll der König durch die Formel: mataṃ me 'mukaputrasya amukasya mahîpateḥ oder jñâtaṃ mayâ zu erkennen geben, welch letzteren Ausdruck auch Bṛihaspati 5 vorschreibt. Nach der Mitâksharâ soll das svahastalikhita des Königs die für Privaturkunden schon Yâjñ. 2, 86 vorgeschriebene Formel enthalten: mataṃ ma amukanâmno 'mukaputrasya yad atropari likhitam iti. Der Saṃgraha 1 spricht nur von einem râjasvahastacihna. In den Inschriften findet sich häufig, aber nicht immer, am Schluss die Bemerkung svahasto mama oder svahasto 'yaṃ mama, mit oder ohne den im Genitiv folgenden Namen des Stifters, oder eine ähnliche Formel. Ueber wirkliche Versuche die Unterschrift des Königs wiederzugeben auf Râshṭrakûṭainschriften s. Hultzsch, Ind. Ant. XIV, 198 f. Ebenda 200 findet sich am Schluss eines śâsana auch die der Vorschrift der Mitâksharâ entsprechende Formel: mataṃ mama śrîdhruvarâjadevasya śrîkarkarâjadevasutasya yad upari likhitam.

15) Die Abfassung der Urkunde soll der König nach Bṛihaspati 5, Vyâsa 1, 10 seinem saṃdhivigrahalekhaka oder saṃdhivigrahakârin und lekhaka übertragen, wie auch die Mitâksharâ den Ausdruck kârayet bei Yâjñavalkya erklärt mit: saṃdhivigrahâdikâriṇâ na yena kenacit [1]). Demgemäss begegnet auch in den Inschriften am Schluss oder vor der Unterschrift des Königs häufig die Angabe, dass das śâsanam von dem saṃdhivigrahâdhikrita N. N. geschrieben sei (likhitam), wofür sich auch findet saṃdhivigrahâdhikaraṇâdhikṛitadivirapati, sâṃdhivigrahika, mahâsâṃdhivigrahika, mahâsaṃdhivigrahâdhikârâdhipati u. a. Synonyme, zu denen wohl auch mahâkshapaṭalika zu rechnen ist. Andere śâsana sind von einfachen Schreibern kâyastha u. dgl. verfasst. Die Autorisation des Ministers durch den König zur Abfassung der Urkunde wird bisweilen ausdrücklich hervorgehoben; so steht Ind. Ant. XII, 194 râjâdeśât, gerade wie auch Vyâsa und der Saṃgraha sich der Ausdrücke âdishṭa, samâdishṭa und âdeśa bedienen. Ob der nach Bṛihaspati 5 zu nennende adhyaksha etwa mit dem am Schluss der Inschriften

---

1) Burnell, Palaeogr. 108—115, unterscheidet zwei Hauptarten von śâsana: „direct grants by the king“ und „grants by the minister (saṃdhivigrahâdhikârin)“. Nach der Smṛiti giebt es aber, wie die früher citirten Texte zeigen, nur Urkunden des Königs, während der Minister stets nur die Ausfertigung besorgt; ebenso verhält es sich mit den Inschriften.

so oft vorkommenden dûta „Boten oder Ueberbringer der Urkunde“ oder mit einem anderen Beamten zu identificiren ist, wage ich nicht zu entscheiden. Das „Visum“ diṭham (dṛishṭam) auf der Rückseite des alten Pallava-śâsana Ep. Ind. I, 9 f. lässt sich mit dṛishṭam (sâkshibhiḥ) bei Kâtyâyana vergleichen.

16) Das Datum soll die Bezeichnung des Jahres, Monats, Halbmonats und Tages enthalten; nach der Mitâksharâ soll ausser dem śâkânṛipâtîtasaṃvatsara auch candrasûryoparâgâdi angegeben sein. Wie wichtig die zahlreichen Erwähnungen von Sonnen- und Mondfinsternissen in den Inschriften für die indische Chronologie sind, ist bekannt; nicht minder, dass die verschiedenen Elemente des Datums in der angegebenen Reihenfolge erscheinen und dass das śâkanṛipâtîtasaṃvatsara [1]) eine grosse Rolle in den Inschriften spielt. Was die Stellung des Datums im Ganzen der śâsana betrifft, so dürfte nach dem Ausweis der Gesetzbücher die auch in den Inschriften häufig begegnende Versetzung des Datums an den Schluss der Urkunde das Ursprüngliche sein.

Genauere Kenner der Inschriften als ich werden zu dem Obigen noch manche Ergänzungen geben können, ich möchte hier nur noch auf die in verschiedenen Prâkṛits und dravidischen Sprachen abgefassten Inschriften hinweisen, als Beleg zu der Bemerkung im Vîramitrodaya, dass der Gebrauch der Landessprache auch in königlichen Urkunden zulässig sei (deśabhâshâdipratishedho na). Nach Bühler Ep. Ind. I, 5 war Prâkṛit ursprünglich die officielle Sprache der indischen Könige.

Da das jayapattram später zu erörtern und von den âjñâ und prajñâpana genannten Erlassen der Könige mir kein sicheres Beispiel bekannt ist, so kann ich mich direkt zu den Privaturkunden laukikaṃ lekhyam wenden. In den Smṛitis werden folgende Arten genannt: Vermögenstheilungs-, Schenkungs-, Kauf-, Pfand-, Vertrags-, Knechtschafts- und Darlehensurkunden, vibhâga-, dâna-, kraya-, âdhi-, saṃvit-, dâsa- und ṛiṇa- pattra oder -lekhya; ferner eine Urkunde über eine vollzogene Busse viśuddhipattra, ein Aussöhnungs- oder Friedensvertrag saṃdhipattra und ein Grenzvertrag sîmapattra. Die Formulare für alle solche Privaturkunden stimmen mit den auf die śâsana bezüglichen im Grossen und Ganzen überein, wie man aus Yâjñ. II, 84—88 entnehmen kann; auch ein dem Vasishṭha beigelegter Text nennt als Erfordernisse einer Privaturkunde folgende: das Datum kâlam, den regierenden König râjânam, das Land sthânam, die Ortschaft nivasanam, den Gläubiger dâyakam, den Schuldner grâhakam, sowie die Namen ihrer Väter, die Kaste des Schuldners jâtim, sein Gotra svagotram, sein Vedastudium śâkhâm, das Darlehen dravyam, das Pfand âdhim, den Werth beider sasaṃkhyakam, den Zinsfuss vṛiddhim, die Unterschrift des Schuldners grâhakahastam, die Unterschrift zweier

2) Vgl. hierüber die Zusammenstellungen bei Fleet, Ind. Ant. XII, 268 ff.

kundiger Zeugen viditârthau sâkshiṇau. Schuldscheine sind hier als das Prototyp aller Urkunden benützt, wie sie überhaupt am häufigsten erwähnt werden. Leider scheinen sich aber keine alten Schuldscheine erhalten zu haben, was sich wohl aus der von Vishṇu 6, 25 und Yâjñavalkya erwähnten Sitte erklärt, bei Empfang der Zahlung den Schuldschein zu zerreissen. Auch die anderen Privaturkunden mochten in der Regel auf vergänglichem Material ausgefertigt werden, wenigstens sind mir nur von dâna- und von saṃdhi- oder saṃvitpattra sichere Beispiele bekannt. Die dânapattra kommen besonders als Tempel- und Säuleninschriften ungemein häufig vor und entsprechen betreffs der Form im Ganzen den śâsana, sowie der Definition des Bṛihaspati: bhûmiṃ dattvâ tu yat pattraṃ kuryâc candrârkakâlikam | anâcchedyam anâhâryaṃ dânalekhyaṃ tu tad viduḥ ||, nur dass sie sehr oft auf andere Schenkungen als Grundstücke gehen, indem auch Geld, Naturalien und Einkünfte jeder Art geschenkt werden. So werden in der grossen Steininschrift von Sîyaḍoṇî (Ep. Ind. pp. 162 ff.) Kaufläden (vîthî), Häuser, Felder, Renten, deren Betrag in verschiedenen Drammas (Drachmen) u. a. Münzsorten ausgedrückt ist, gewisse Quantitäten Oel aus jeder Oelmühle u. s. w. von verschiedenen Kaufleuten und Handwerkern meist zu Zwecken des Vishṇu-Cultus gestiftet. In der Tempelinschrift von Peheva (ibid.) verfügen Pferdehändler zu Gunsten verschiedener Heiligthümer und Priester über gewisse Bruchtheile des Kaufpreises von allen Pferden u. a. Thieren, die an gewissen Plätzen verkauft werden sollten. In beiden Inschriften begegnet wieder der candrârkakâla, in der ersteren wird den etwaigen Räubern der Stiftung die Hölle angedroht. Wollte der Stifter seiner Schenkung staatlichen Schutz sichern, so konnte er auch ein śâsanam kaufen, vgl. Ep. Ind. p. 279, Z. 71. Ein unverkennbares Beispiel eines saṃdhipattra nach der Definition des Bṛihaspati: uttameshu samasteshu abhiśâpe samâgate | vṛittânuvâdalekhyaṃ yat taj jñeyaṃ saṃdhipattrakam || bietet die kanaresische Steininschrift Ind. Ant. XIV, 233—235 (Rice), in welcher Bukkarâja einen zwischen den Jaina und Vaishṇava seines Reichs geschlossenen Friedensvertrag ratificirt.

Auch die zahlreichen Angaben der Gesetzbücher über die Fälschung von Urkunden, besonders von śâsana, und die Erkennung solcher Falsificate haben einen nur zu grossen praktischen Werth, wie die Inschriften beweisen. Schon Manu 9, 232 und Vishṇu 5, 9 verhängen die Todesstrafe über Fälscher eines śâsana, kûṭaśâsanakartâraḥ, und Vishṇu 5, 10 dehnt diese Strafe auf Fälscher von Privaturkunden aus. Nârada 1, 69 p. 25 und Bṛihaspati VIII, 20, 21 sprechen von den geschickten Fälschern, welche fremde Schriftzüge nachahmen. Demgemäss wird auch schon in dem Edikt des Königs Harsha von 631/32 n. Chr. Ep. Ind. I, 73, Z. 10 ein kûṭaśâsanam erwähnt, das von einem Brahmanen als Besitztitel benützt und von König Harsha vernichtet wurde. Auch unter

den erhaltenen Inschriften befinden sich manche Fälschungen, wie z. B. das von Bühler Ind. Ant. X, 277—286 nach inneren Kriterien als gefälscht nachgewiesene śâsanam der Valabhîdynastie; auch kommt eine Art von Palimpsesten vor, indem durch Erhitzung der Kupferplatten und Gebrauch eines Hammers einzelne Theile älterer Inschriften unleserlich gemacht und neue Wörter auf den betreffenden Stellen eingeritzt werden, so z. B. Ind. Ant. XI, 110, XII, 91 [1]).

Von den Beweismitteln der Gesetzbücher bleibt jetzt noch der Besitz bhukti oder bhoga zu besprechen übrig, der als der maassgebendste aller Beweise bezeichnet wird. An das römische Recht erinnert der übrigens auch im Pañcatantra III, 2 erwähnte Grundsatz, dass die Ersitzung nach zehn, oder bei Liegenschaften nach zwanzig, Jahren eintritt; auch wird die Verjährungsfrist auf dreissig Jahre ausgedehnt, entsprechend der longissimi temporis possessio des römischen Rechts. Neben diesen Terminen läuft von Anfang an die Bestimmung der Fristen nach Generationen her, die Generation zu dreissig Jahren gerechnet, und es giebt hienach eine paurushî, dvipaurushî und tripaurushî bhukti. Diese Auffassung ist auch den Verfassern der Inschriften nicht unbekannt, von besonderem Interesse ist aber, dass die Theorie der Juristen über das aus Occupation einer res nullius entstehende Eigenthum jetzt auch in den Inschriften nachgewiesen ist. Gautama 10, 39 erwähnt an einer von den späteren Juristen oft citirten Stelle „Ergreifung" parigraha als eine der sechs Entstehungsarten des Eigenthumsrechts, und sein Commentator Haradatta erklärt diesen Ausdruck, in Uebereinstimmung mit anderen Commentatoren, mit „erste Besitzergreifung von Waldbäumen u. a. herrenlosen Gegenständen". Manu 9, 44 äussert sich specieller dahin, dass dem Baumfäller sthâṇuccheda das Land, das er urbar gemacht hat, auch zu eigen gehöre. Hierauf ist nach Bühler's (Ep. Ind. I, 74) wahrscheinlicher Vermuthung der in den Inschriften so oft[2]) begegnende Ausdruck zu beziehen, dass ein Dorf oder Grundstück bhûmicchidranyâyena geschenkt sei, d. h. mit allen Rechten, welche dem zustehen, der ein Grundstück zuerst urbar gemacht hat. Die hundertjährige Verjährungsfrist der Mitâksharâ scheint der modernen Anschauung zu entsprechen [3]).

Sind alle Beweismittel genügend untersucht, so kann der Richter zur Urtheilsfällung schreiten, und die obsiegende Partei erhält das zu ihren Gunsten ausgefallene gerichtliche Erkenntniss schriftlich zugestellt. Ein solches Urtheil heisst jayapattra oder in gewissen Fällen paśćâtkâra und soll eine genaue Wiedergabe der Klage und Klagebeantwortung, der Untersuchung kriyâ,

---

1) Ueber gefälschte Privaturkunden s. Burnell, Palaeogr. 119.

2) Ep. Ind. l. c. und I, 88, Z. 44; Ind. Ant. XI, 113; XIII, 162; XIV, 168, 530 u. s. w.

3) Steele 282 f.

der Zeugenaussagen, der Aesserungen des Richters und seiner Beisitzer, der in Betracht kommenden Gesetze, der Entscheidung des Königs u. s. w. enthalten und von dem König und dem Oberrichter prâḍvivâka unterzeichnet und mit dem königlichen Siegel versehen sein. Ein Specimen eines solchen jayapattra auf einer Kupferplatte hat sich auf der Insel Java vor einigen Jahren gefunden [1]). Es ist in altjavanischer Sprache abgefasst, enthält aber mehrere Sanskritwörter, darunter das Datum śakawarshâtîta 849 und die Bezeichnung jayapâtra, und hat ungefähr folgenden Inhalt. „Die Veranlassung zu dem Process hat die einen Suvarṇa Gold betragende Forderung eines gewissen Dharma gegeben. Die Schuld war jedoch nicht von dem Angeklagten, mit Namen pu Tabwĕl, selbst, sondern von dessen verstorbener Gattin Campa, einer Verwandten des Dharma, contrahirt worden; auch war kein Kind aus dieser Ehe vorhanden. Zu dem bestimmten Termin erschien der Kläger nicht vor Gericht. Daher hat ihn der Gerichtshof abgewiesen, umsomehr als die Schuld ohne Vorwissen des Beklagten von seiner Frau contrahirt wurde und die Ehe nicht beerbt war.“ Es folgen die Namen der Zeugen und des Schreibers und eine Bemerkung über die Unwiderruflichkeit des Urtheils; das Datum und die Bezeichnung des Gerichtshofs bilden die Einleitung zu dem Schriftstück, welches in der Hauptsache den Anforderungen der indischen Juristen entspricht. Die Unterschriften der Zeugen können wie auf indischen Inschriften als Ersatz für den fehlenden svahasta des Königs betrachtet werden.

So stimmen in einer Reihe der wesentlichsten Punkte die theoretischen Vorschriften der Gesetzbücher über das Gerichtsverfahren mit der thatsächlichen Uebung genau überein, und gerade da, wo offenbar nur ihr eigenes Standesinteresse im Spiel war wie bei den Stiftungsurkunden, ist es den brahmanischen Juristen vollkommen gelungen, ihren Ansichten allgemeine Geltung zu verschaffen. Freilich machen es ihre religiösen Tendenzen und ihr Hang zum Theoretisiren häufig schwer, aus wunderlichen Einfällen und phantastischen Speculationen den ohne Zweifel darunter verborgenen realen Kern herauszuschälen. Man muss auch von Werken, die nur Rechtsbücher, nicht Gesetzbücher sind, nicht die juristische Bestimmtheit und nüchterne Klarheit eines Codex erwarten. Dass aber reine Privatarbeiten im Lauf der Zeit eine weitreichende Autorität erlangen, ist eine in der Rechtsentwicklung der verschiedensten Völker auftretende Erscheinung, die Geschichte des Sachsenspiegels bietet ein bekanntes Beispiel dafür, es darf daher auch nicht überraschen, die Theorien der smṛitikârâḥ in die Praxis übertragen zu finden.

---

1) Die ausführliche Abhandlung von J. Brandes „Een Jayapattra of Acte van eene Rechterlijke Uitspraak“, Veltevreden 1887, der das Nachstehende entnommen ist, wurde mir auf meine Bitte von Professor Kern in Leyden gütigst zugesendet.

Ein Beitrag zur Würdigung der Pahlavi-Gāthās.

Von

W. Bang.

Man ist fast allgemein davon überzeugt — und selbst die meisten Vertreter der traditionellen Erklärung des Awesta sind dieser Ansicht — dass der Pahlavi Uebersetzung der Gāthās ein weniger grosser Werth zuzuschreiben sei, als derjenigen des Vendidad und übrigen Yasna. Und scheinbar mit Recht; denn sicher ist, dass selbst der beste Kenner des Pahlavi, auch wenn er sein ganzes Wissen und seinen ganzen Scharfsinn aufbietet, bei den meisten Stellen keinen irgendwie befriedigenden Sinn in die Pahlavi-Gāthās bringen kann, *sobald er lediglich die Uebersetzung studirt*[1]).

Aber wäre dies der richtige Weg, um in ein gründliches Verständniss derselben einzudringen? Gewiss nicht; so behandelt kann und braucht die Pahlavi Uebersetzung gar keinen Sinn zu geben, denn da die Gāthās metrisch verabfasst sind und da oft zwei grammatisch zusammengehörige Wörter durch drei, vier andere getrennt sind, so trennt die Pahlavi-Uebersetzung ebenfalls — denn sie übersetzt bekanntlich immer Wort für Wort.

Zur Illustration gebe ich hier einen metrischen lateinischen Text mit einer nach den Grundsätzen der Pahlavi Paraphrasten angefertigten Uebersetzung ins Italienische:

at trepida et coeptis immanibus effera Dido
ma ansiosa e nelle imprese maniache feroce Dido
sanguineam volvens aciem maculisque trementis
sanguinoso rivolgente sguardo colle tacche e tremente
interfusa genas et pallida morte futura
infaonata le gote e pallida nella morte futura
interiora domus inrumpit limina et altos
interiore della casa entra soglie e alti
conscendit furibunda rogos ensemque recludit
monta furiosa carelli spada e tira
Dardanium non hos quaesitum munus in usus.
Dardania non questo tenuta co 'preghi dono per uso.

1) Man vergl. z. B. die Uebersetzung des unten behandelten Stückes in de Harlez Manuel du Pehl. und in Haugs Essays. 3. Edit.

Wird wohl ein italienischer Secundaner die Interlinear Version, wenn sie ihm ohne den Grundtext vorgelegt wird, verstehn? Kaum! Man gebe ihm aber den Vergil in die Hand und er wird sich freuen, in der Version ein bequemes Mittel zu finden, den Grundtext zu verstehn.

Dieselbe Hilfe leistete die Pahlavi Uebersetzung den Parsenpriestern [1]) für welche sie ausschliesslich bestimmt war [2]). Wie ein Nicht-Italiener die oben mitgetheilte Interlinear-Version, solange er sie allein vor sich hat, noch viel weniger verstehn wird, als ein Italiener, ebenso verstehn auch wir, die wir keine Parsenpriester sind, die Pahlavi-Uebersetzung noch viel weniger, als die Parsenpriester — wohlverstanden, wenn wir sie allein lesen wollen.

Aus dieser Betrachtung folgt für mich eine von der üblichen etwas verschiedene Behandlung der Gāthās: ich benutze die Pahlavi-Gāthās ebenso wie eine Interlinearversion zum Verständniss der Awestā-Gāthās; bei schwierigen Stellen, die doppelte Auffassung erlauben, greife ich zur Sanscrit-Uebersetzung des Neriosengh. Dabei erinnere ich mich immer an die Thatsache, dass im Pahlavi tausendmal das Abstractum für das Concretum erscheint, und dass selbst Adjectiva durch das Abstractum wieder gegeben werden [3]). Wenn man sich ferner immer an die übrigen Eigenthümlichkeiten der Pahlavi-Uebersetzung erinnert, so kann es nicht allzu schwer sein, mit der nöthigen Ausdauer und Liebe zur Sache, zu einem tieferen Verständniss der Gāthās durchzudringen.

Im folgenden gedenke ich, ein Stück der Gāthās, Yasna XXVIII 1—4 zu besprechen; ich hoffe später noch oft Gelegenheit zu finden, der Tradition zu ihrem wohlverdienten Recht zu verhelfen [4]).

Yasna XXVIII, 1—4.

1.a. Grundtext: ahyā yāsā nĕmaġhā ustāna-zasto rafĕdhrahyā
Pahlavi-Uebers.: zak [muzd ı valman Auharmazd nefšman benefšman] bavĕhūnam pavan niyāyišn⁰ [hamat dātak gōbıh ı yazdān⁰ šapırān⁰ vabĕdūnam] hūstān⁰ yadman pavan rāmišnı [nefšman] [5])

1) Wenn ich hier von Parsenpriestern rede, so denke ich natürlich nicht an diejenigen der letzten Jahrhunderte.

2) Diejenigen, die diese Methode für unwissenschaftlich oder unpractisch halten wollen, verweise ich auf die Lehrbücher von Toussaint-Langenscheidt, in denen man ganz dieselbe Methode befolgt findet.

3) „Das reine Handeln“ aber „die Reinheit des Handelns“ etc. Ich erkläre mir diese Gewohnheit der Paraphrasten durch ihr Bestreben alles zu vergeistigen.

4) Dass die Tradition irren kann und geirrt hat, streite auch ich nicht ab. Das wäre ebenso unwahr, wie die Erklärung des Awesta aus den Veden.

5) Ich habe meine Transscriptionsweise schon öfter geändert — und das ist gut; ich bin überzeugt, dass ich es noch mehrmals thun werde. Sehr ansprechend ist von einem gewissen Standpunkt aus die Transscr. Andreas' im 43. Bd. ZDMG. pag. 30 folg., die mir eben zu Gesicht kommt; doch scheint

1.a. Uebersetzung: Dies erbitte ich durch (mein) Gebet mit erhobenen Händen in Freude.

Dies [die Belohnung des Auharmazd selbst für mich selbst] erbitte ich durch (mein) Gebet, [indem ich gesetzliche Worte der trefflichen Yazatas spreche,] mit erhobenen Händen in Freude [(ich) selbst (bin in Freude)].

B e m e r k u n g e n: Zwischen yadman und pavan steht in der Ausgabe mīnisnīc, was offenbar ein Fehler ist. rafĕdhrahyā wird im Pahlavi durch pavan rāmišnī, von Neriosengh darnach durch pramōdēna übersetzt; ich stehe nicht an, der Tradition zu folgen, da sie einen passenden Sinn giebt. Die adverbiellen Bestimmungen werden häufig, fast immer, durch pavan mit einem Substantiv ausgedrückt. Die Pahlavi-Uebersetzung für sich könnte man nach dem Grundtexte allerdings wohl auch construiren: pavan zak rāmišnī bavēhūnam, „um diese Freude bitte ich", wie Spiegel scheints gethan hat; pavan stünde dann wie neupers. bah in Redensarten wie nyāz kardan bah etc., wie es in der That in § 1 b u. c gebraucht ist, allein dagegen spricht Neriosengh, der zak — pavan rāmišnī durch asya pramōdēna übersetzt, also offenbar zak nicht mit pavan rāmišnī verbunden hat, sowie die Glosse hinter zak. Unter muzd ī valman Auharmazd ist das zu verstehen, was in 1 b u. c erbeten wird; dass zak nicht mit muzd direct zu verbinden ist, zeigt Neriosengh[1]). Zu vabēdūnam vergl. West in Ind. Antiqu. 1881, pag. 29—34. Wegen der Schreibung vabēdūnam statt vabīdūnam muss ich auf einen demnächst im Giornale della Società Asiatica Italiana erscheinenden Aufsatz verweisen.

1.b. mainyéush mazdāo paŏurvīm spĕñtahyā ašā vīspéñg shkyaothanā.

pavan mīnavadīkīh Auharmazd fratūm [pavan gāsānīkīh] afzāyīnišn⁰ ahrāyīh ī pavan harvist⁰ kūnišn⁰ [aīgh kūnišn⁰ hāmāī pavan gāsānīkīh kūnišn⁰].

Zuerst (erbitte ich durch mein Gebet) das reine Handeln des Spenta mainyus Mazda in jeder Lage.

Zuerst [in der Verehrung der Gāthās] das in jeder (Lage) reine Handeln des Spenta mainyus Mazda [d. h. fortwährend Handeln in der Vollbringung der Gāthāverehrung.]

B e m e r k u n g e n: In diesem Paragraphen hat man ganz besonders das oben über abstr. pro concr. Gesagte zu beachten; nicht nur, dass ašā durch ahrāyīh übersetzt wird, es wird sogar der Name Spenta mainyus durch Abstracta wiedergegeben. Pavan im

---

sie mir viel zu complicirt. ⁰ = ē kann ich nicht entscheiden, doch kenne ich die Gründe nicht. Das Beste dürfte sein z. B. t k p etc. etc. zu transscribiren, vergl. die ägypt. Gramm.

1) Ueberhaupt ist mit kleinen Ausnahmen a l l e s, wofür sich kein Aequivalent im Grundtext bietet, in die Glossen zu verweisen. Die schon angeführte Uebersetzung Haug's ist schon aus diesem Grunde nicht richtig.

Anfange der Pahlavi-Uebersetzung hängt von bavẹhūnam in 1. a. ab. (bavẹhūnam) fratūm pavan ahrāyīh ī pavan harvist⁰ kūnišn⁰ ī ahrūb⁰ Auharmazd wäre die gewöhnliche Stellung. Zu bavẹhūnam pavan cf. neupers. nyāz kardan bah. vīspéñg — pavan harvist⁰ sind adverbielle Ausdrücke; Neriosengh: „in allem Handeln, jedem Thun", cf. 3. c. zavéñg — pavan karẹtūnišn⁰.

1. c. vag̃héush khratūm manag̃ho yā khšnĕvīšā géushcā urvānĕm.

pavan zak ī valman khart [va pavan asn⁰ khart⁰] šnāyišn⁰ ī gōšūrūn [aīgh pāhrīj ī gōspendān pavan dānākīh kūnišn⁰].

(Dann erbitte ich) die Intelligenz des Vohumano, die zugleich eine Zufriedenstellung der Stierseele (ist).

(Dann erbitte ich) die Intelligenz [und den angeborenen Verstand], die Zufriedenstellung der Stierseele [d. h. der Schutz des Viehs (liegt) in der Weisheit des Handelns].

Bemerkungen: cā in géushcā könnte man vielleicht auch an den Anfang ziehen; cf. va der Glosse. Zu pavan (bavẹhūnam) vgl. oben. yā khšnĕvīšā etc. fasse ich, wohl im Einverständniss mit der Tradition, als nähere Bestimmung zu khratūm. Wenn nach der Ansicht des Paraphrasten šnāyišn⁰ noch von bavẹhūnam abhängen sollte, so würde man va pavan šnāyišn⁰ erwarten. Zu asn⁰ khart⁰ vgl. das unter dem Titel Ganješāyagān von Peshotan Dastur Behramji Sanjana herausgegebene Pandnāmeh des Vazōrg-Mitr⁰ § 23, 28.

2. a. yé vāo mazdā ahurā pairi—jasāi vohū—manag̃ho. hamat av⁰ lakūm Auharmazd barā yehamẹtūnānē aīgh pavan frārūnīh būnīk [barā av⁰ khvāhīh ī lakūm mat⁰ hōmanānē].

Der ich mich Euch nähern will in Rechtschaffenheit, o Ahura Mazda.

Wenn ich zu Euch kommen will: in ursprünglicher Rechtschaffenheit, o Auharmazd [aber zu Eurer Anrufung will ich gekommen sein].

Bemerkungen: Die traditionelle Uebersetzung von yé, yo — hamat erklärt sich nach Spiegel, altb. Grammatik, pag. 310, unten, sehr leicht. Man kann entweder yehamẹtūntan⁰ oder yekhamẹtūntan⁰ lesen, nicht aber ye-amẹtūntan⁰, yāmẹtūntan⁰, cf. die grosse Inschrift von Naqš ı Rustam l. 28, Naqš ī Rajab 20—22; ob man es von מטא ableiten darf, ist mir sehr fraglich; davon würde ich matītūntan⁰ erwarten; h, kh scheint demnach zur Wurzel zu gehören. Die Glosse bestimmt sehr glücklich die speciellere Bedeutung von pairi-jas und zeigt uns zugleich, wie gut der Paraphrast die Stelle verstand. Man wird überhaupt gut thun, die Glossen der Pahlavi-Gathas gründlich zu studiren, da sie meistens weniger räthselhaft sind, als die Uebersetzung. Wie in allen Stücken der Pahlavi-Uebersetzung, so giebt es natürlich auch hier secundäre, die lange nicht denselben Werth haben, als die ursprünglichen [1]).

---

1) Wie Msgr. de Harlez längst in seiner trefflichen Exégèse et correction des textes avestiques gezeigt hat.

2.b. maibyo dāvoi ahvāo astvatascā hyadcā managho.

av⁰ li yehabūnēt pavan kolā II ahvān⁰ ī asthomandān va mōn ac ī mīnavadān (nīvakīh) [latamman zak ac tamman].

Mir gebet in den beiden Welten, der körperlichen und geistigen:

Mir gebet in allen beiden Welten, der körperlichen und geistigen (ein Gut) [hier (unten) und dort (droben)].

Bemerkungen: nīvakīh, wofür im Grundtext nichts Entsprechendes steht, ist zu tilgen, da auch Neriosengh es nicht bietet; es ist durch einen denkenden Abschreiber eingeschoben worden, dem der Satz unvollständig zu sein schien: in der That folgt das Object erst im folgenden Paragraphen. Für die Tilgung spricht auch latamman etc., das durch nīvakīh von den Worten, die es erklären soll, getrennt wird. Zu dem infinit. dāvoi vergl. unser „antreten“ etc.

2.c. āyaptā ašāḍ hacā yāish rapĕñto daidīḍ hᵛāthrē.

(va) āvātīh min ahrāyīh [āvātīh, aīgh-am patešnīh pavan frārūnīh yehabūnēt] mōn val valman rāmīnītār yehabūnḙ̄t khvārīh [pavan rāmišn⁰ barā avāīt kartan"].

Güter, (welche) aus der Reinheit (stammen), welchen die Erfreuer Glanz verleihen mögen.

Ein Gut, (das) aus der Reinheit (stammt) [ein Gut, d. h. ihr möget mir Ueberfluss geben in Rechtschaffenheit] welchem der Erfreuer Glanz geben wird [in Freude geziemt es sich es zu thun].

Bemerkungen: In der Pahlavi-Uebersetzung muss nach den Bemerkungen zum vorigen Paragraphen natürlich va wegfallen; statt des āvātīh der ersten Glosse steht in der Ausgabe avākīh, was mir hier gar nicht zu passen scheint. Neriosengh übersetzt gar nichts, was sehr leicht erklärlich ist, wenn āvātīh dagestanden hat, wie ich vermuthe. mōn val statt val mōn wie öfter. rapĕñto „die Erfreuenden“, Pahlav. rāmīnītār „der Erfreuer“: es dürften darunter die Ameša spentas zu verstehen sein. Zu diesem Subject tritt im Aw. Gāthā der Singular daidīḍ, was nicht auffällig ist. yehabūnḙ̄t, Neriosengh dāsyati in futurischer Bedeutung. hᵛāthrē ist ein accus. dual; es ist damit der Glanz der irdischen und der Glanz der himmlischen Welt gemeint. Die zweite Glosse trägt nichts zum näheren Verständniss bei, soweit ich wenigstens sehen kann; sie scheint demnach secundär zu sein.

3.a. yé vāo ašā ufyānē manascā vohū apaðurvīm.

hamat lakūm Ašavahist nefšman hōmanānē Vohumanac fratūm [aīgh pavan khvāhīh ī lakūm yekavḙ̄mūnānē.]

Der ich mich zu allererst Euch, o Aša und Vohumano zu eigen machen will.

Wenn ich zuerst Euch, o Ašavahist und Vohuman zu eigen sein will [d. h. ich will in Eurer Anrufung sein (Euch anrufen)].

Bemerkungen: vap weben, medial: „sich mit Jem. verweben, sich ihm zu eigen machen“ (nefšman hōman, cf. Neriosengh). Ich lese daher ufyānē statt des bisher üblichen ufyānī, doch gestehe

ich, dass ich meiner Sache nicht ganz sicher bin; ob die Glosse pavan khvāhih ī lakūm yekavẹmūnānē hier eben so gut passt, wie die ähnliche in 2. a. wage ich nicht zu entscheiden; der Uebergang scheint mir schliesslich auch nicht viel schwieriger wie in pairi-jas. apaŏurvīm ist das einzig richtige; wie meine Uebersetzung zeigt, erkläre ich es wie Kossowitsch, und zwar des Pahlavi fratum wegen.

3. b. mazdā̊mcā ahurĕm yaeibyo khšathrĕmcā aghzhaŏnvamnĕm.

va Auharmazdac [aš nefšman hōmanānē] mōn-aš zak ī valmanšān khōtāih pavan anazār vandišnīh [aigh-aš yārastāyih ı madam Amešōspendān stavar].

Und dem Ahura Mazda (euch), denen unverletzliche Herrschaft (gehört).

Und dem Auharmazd auch [ihm will ich zu eigen sein] der die Herrschaft über jene im unverletzlichen Besitz (hält) [d. h. er (hat) feste Herrschaft über die Ameša spentas].

Bemerkungen: Die traditionelle Uebersetzung und Erklärung von yaeibyo ist unrichtig — soweit wenigstens unsere Kenntniss der Manuscripte reicht. stavar für stafar der Ausgabe mit C. de Harlez.

3. c. varĕdaitī ārmaitish ā moi rafĕdhrāi zavĕñg jasatā.

valmanac vahrišn° Spendōmat [aš nefšman hōmanānē] zak av° li pavan rāmišn° pavan karẹtūnišn° yehamẹtūnēt [hattān° av° karẹtūnānē am pavan rāmišn° madam ghan yehamẹtūnēt].

(und denen gehört) fördernde Weisheit, kommet in Freude zu mir auf mein Flehen.

Und der fördernden Spendōmat [ihr will ich zu eigen sein] kommet zu mir in Freude auf mein Flehen [wenn ich zu Euch flehen will, dann kommet in Freude zu mir].

Bemerkungen: ārmaitish ist nach meiner Ansicht coordinirt zu khšathrĕm in 3. b. Der Paraphrast hat, scheints, ārmaitīm gelesen und es noch von ufyānē abhängig sein lassen, wie der Zusatz aš nefšman hōmanānē (cf. Neriosengh) zeigt; aš nefšman könnte übrigens auch sehr wohl ein ungehöriger Zusatz sein. hattān° ist eine sehr gute Correctur de Harlez', cf. Neriosengh. vahrišn° ist wieder abstr. pro concr. Zwischen zak und av° dürfte besser ī stehen, id quod ad me für ad id quod ego. madam ist die einzig richtige Lesung, wie die Inschriften zeigen; der semitische Ursprung ist nicht zu bezweifeln, aber eine Etymologie zu finden ist äusserst schwierig. mad halte ich für das sem. עַד; ע = v oder m ist bekannt; dass schliessende m in madam kann ich nicht genügend erklären; mad würde also nur eine andere Form für vad sein (?).

4. a. yé urvānĕm mĕñgairīm vohū dadē hathrā managhā.

mōn rūbān° bīn garōtmān° yehabūnẹt pavan avākīh Vohūman [āī kolā mōn yehabūnẹt aš pavan avākīh yehabūnt yehavūnẹt].

wer die Seele dem Himmel übergeben hat mit Vohumano,

wer die Seele dem Himmel übergiebt mit Hilfe Vohūmans [d. h. alles was er giebt hat er mit dessen Hilfe gegeben].

Bemerkungen: Ich gestehe offen, dass ich mĕñgairīm und all die übrigen Lesarten nicht verstehe, vielleicht hat einmal méñgairē [1]) oder dergl. dagestanden, was wenigstens in etwas erklärlich wäre. bīn garōtmān⁰ ist dafür desto klarer; zu bīn cf. kurd. bé'in.

4.b. ašīshcā shkyaŏthananãm vīdush mazdå̄ ahurahyā

af-aš tarsagāsīhac val kūnišnkarān⁰ [mōn valman rāī vabḙdūnyēn sacḙt] ākās yehavūnḙt pavan zak ī Auharmazd [dīn⁰ ī Auharmazd].

(Der) kennt auch die Segnungen der Handlungen (im Gesetz, nach dem Gesetz) des Ahura Mazda.

Der (ist) auch ein Kenner der Achtung für die Thatenvollbringer [welche ihm zu thun nöthig ist] in dem des Auharmazd [(in dem) Gesetz des Auharmazd].

Bemerkungen: In 4.b. sehe ich den Nachsatz zu 4.a. Die Pahlavi-Uebersetzung ist sehr schwierig und ich bin nicht ganz sicher, ob ich sie richtig aufgefasst habe. Wenn ich nicht irre, so soll af-aš ākās ī tarsagāsīh val kūnišnkarān yehavūnḙt (das wäre die sinngemässe Stellung) heissen: (Wer dem Himmel seine Seele übergeben hat) der kennt auch die Achtung, die einem Vollbringer guter Thaten gebührt. Ich vermag dies nicht mit dem Grundtext zu vereinigen, den ich nur so, wie Spiegel, construiren kann.

4.c. yavaḑ isāi tavācā avaḑ khsāi aešē ašahyā.

cand khvāstar tūbānīk hōmanam avand āmūkhtam khvāhišn⁰ ahrāyīh [kar va kerfak].

(Daher) werde ich, soviel ich (nur) will und vermag, lehren nach dem Wunsche des Reinen.

(Daher) bin ich, soviel ich wünsche und fähig bin, unterrichtet im Wunsche der Reinheit [(ich bin unterrichtet) in Thaten und guten Werken].

Bemerkungen: Ich stehe nicht an, isāi so zu erklären, wie die Tradition; khvāstar ist eine freie Uebersetzung. Nach meiner Ansicht liegt dem ganzen Paragraphen 4 folgender Gedanke zu Grunde: „Wer sich durch Vohumano dem Dienste Gottes gewidmet hat, der wird auch sehr bald einsehen, wie gross der Segen ist, den man für solche Handlungen, die dem Ahura Mazda angenehm sind, erntet: und da ich dies eingesehen habe, so will ich nur nach seinem Wunsche lehren". Die Tradition ist anderer Ansicht; ich kann ihr nicht folgen.

Zum Schluss gebe ich eine freie, sinngemässe Uebersetzung der besprochenen Stelle und hoffe, dass man sie „verständlich" finden möge.

---

1) Die betreffende Form wird wohl eine Umstellung aus garo-nmāna sein müssen (?).

I.

Dies erbitte ich mit erhobenen Händen durch mein Gebet in Freude:
Zuerst das in jeder Lage reine Handeln nach dem Gesetz des Ahura Mazda
Und die Intelligenz des Vohumano, aus denen die Zufriedenheit der Stierseele entspringt.

II.

Mir, der ich zu Euch flehe in Rechtschaffenheit, o Mazda,
Gieb in beiden Welten, der irdischen und himmlischen
Aus der Reinheit stammende Gaben, welchen die Erfreuenden Glanz verleihen mögen.

III.

Zu mir, der ich mich zu allererst Euch, o Aša und Vohumano
Und dem Ahura zu eigen machen will, Euch, denen unvergängliche Herrschaft
Und mehrende Weisheit zu eigen ist, kommet in Freude auf mein Flehen.

IV.

Wer durch Vohumano seine Seele dem Himmel geweiht hat
Der kennt den Segen für die Handlungen nach dem Gesetze Ahuras:
Deshalb werde ich, soviel ich nur will und kann, lehren nach dem Wunsche des Reinen.

15. Juni 1889.

Der Bock und das Messer.

Von

R. Roth.

Die anscheinend alberne Geschichte von dem Bock, der sich selbst den Hals abschneidet, hat im vorigen Band S. 604 ff. auch Böhtlingk's Scharfsinn beschäftigt, scheint mir aber noch nicht ganz durchsichtig geworden zu sein. Es bleibt zu viel unwahrscheinliches in dem Hergang. Als Liebhaber des begreiflichen und natürlichen auch in indischen Sachen suche ich das zu beseitigen.

Zur Bequemlichkeit des Lesers wiederhole ich den Vers aus Mahâbhârata 2, 2193 welcher lautet:

अजो हि शस्त्रमगिलत्किलैकः
शस्त्रे विपन्ने शिरसास्य भूमौ ॥
निकृन्तनं स्वस्य कण्ठस्य घोरं
तद्वैरं मा कृथाः पाण्डुपुत्रैः ॥

Ich übersetze dieselben, indem ich **विपन्ने** fasse wie Pischel, vor seiner Annahme eines Gerundiums **अस्य** mich aber wohl hüte, wie folgt: *Ein Bock versuchte einst ein Messer zu schlingen, als aber das Messer — durch (die Bewegungen) seines Kopfes — auf dem Boden sich umgekehrt hatte, erlitt er eine grässliche Verwundung seines Halses.*

Schwierigkeiten sind eigentlich erst durch den Kommentator hineingetragen. Seine „Anekdote der Oestlichen“ ist übrigens eine ganz richtige Umschreibung, mit Ausnahme des **शिरसा सह**; man muss nur nicht mit Pischel meinen, dass der Bock das Messer aufgeklappt habe! Wie sollte er das machen? Es genügt, dass er dasselbe mit Kopf und Vorderfüssen in eine andre Lage bringt, und ebenso genügt es, wenn er sich verwundet. Er hat nicht nöthig sich den Kopf abzuschneiden. Und die ganze absonderliche,

zum Sprichwort gewordene Geschichte ruht auf einem zwar nicht wahrscheinlichen aber möglichen Vorgang: ein Bock knuppert an einem auf dem Boden liegenden Messer, an dessen hölzernem Griff; durch das Knuppern ändert sich die Lage des Messers und er bekommt die Klinge in das Maul und verwundet sich. Das docet der Fabel aber ist: *lass dich in keine Sache ein, bei welcher der Spiess sich gegen dich umdrehen könnte.*

Wie steht es nun mit dem von Pischel aufgefundenen Zusammenhang zwischen diesem Sprichwort und Rigveda 10, 28, 8? Dort verschlingt ein Hase das Schermesser, d. h. er vollbringt etwas unmöglich scheinendes, ebenso wie Indra mit einer Erdscholle den Felsen zerschmeisst. Hier schädigt sich der Bock bei einem vermessenen Unternehmen. Es bleibt nichts gemeinsames übrig als das Messer.

Aus der viceköniglichen Bibliothek in Kairo.

Von

Karl Vollers.

(Vgl. Ztschr. XLIII, 99 ff.)

II. Die medicinische Abtheilung.

Bezüglich der Grundsätze, die mich bei diesen Mittheilungen leiten, darf ich hier kurz auf meine früheren Angaben (ZDMG. XLIII, 100 f.) verweisen. Dienstliche Verhältnisse nöthigten mich, den von einem früheren Beamten der Bibliothek gearbeiteten, für den Druck bestimmten Katalog (unten einfach als „der Katalog" citirt) dieser Abtheilung auf seine Brauchbarkeit hin zu prüfen, und veranlassten mich, die bei einer erneuten Prüfung der Handschriften gewonnenen Beobachtungen hier zusammenzufassen. Mit W und nachfolgender Nummer verweise ich hier auf Wüstenfeld's Geschichte der arabischen Aerzte und Naturforscher (Göttingen 1840), mit IAU auf Ibn Abi Useibia, herausgeg. von Aug. Müller (arab. Text, Kairo, Wehbi, 1299 (1882); deutsches Supplement, Königsberg i. Pr. 1884). In der Anordnung schliesse ich mich im Allgemeinen an den neuen Gothaischen Katalog an.

Beginnen wir mit den Griechen, so verdient hier der Commentar (قال — اقول) des Muḥammad b. 'Abd-as-salâm zu den Aphorismen des Hippokrates erwähnt zu werden. Die Abfassung des بدائع النقول فى تفصيل الفصول betitelten Werkes fällt in das Jahr 887 H.; da der Verfasser den Beinamen الطبيب الملكى المظفرى führt, so trage ich um so weniger Bedenken, ihn zum Leibarzt des Rasûliden Jûsuf b. 'Omar b. Ismâ'îl الملك المظفر (regierte 845—855) zu machen, als wir noch unten mehrfach Gelegenheit haben werden, das rege Interesse dieser jemenischen Dynastie für medicinische Arbeiten kennen zu lernen. Das in Kairo (Muḳtaṭaf, 1885, 8°, 64 S., davon S. 1—16 Einleitung) gedruckte كتاب الاهوية والمياه والبلدان des Hippokrates nenne ich hier nur, um vor einer Ueber-

schätzung zu warnen: es ist die von einem hier lebenden syrischen Arzte angefertigte Uebersetzung des französischen Textes in Littré's Ausgabe (1839 ff.).

Aus der Galen-Literatur hebe ich die der Wiener Hs. (Flügel II Nr. 1462) entsprechende, vom J. 995 datirte Hs. der Uebersetzung der Antidota von Johannes von Alexandrien (W. 10) (ترابيق) und die in einem Sammelbande (Nr. 116) enthaltene, sonst anscheinend nicht bekannte[1]) مقدمة des Galen (Galiânûs) hervor. Der Anfang des Schriftchens (8⁰, 7 Bl.) lautet: قال جالينوس ان الله تبارك وتعالى خلق فى جميع ولد آدم اربع طبائع وهى الدم وهو اولها والمرة الصفرآء وهى الحمرآء والمرة السودآء والبلغم.

Es folgen die Abschnitte fol. 3 b طبيعة سن الانسان, fol. 4 a طبائع الاشهر والايام, fol. 5 a شهادة طبيعة البلدان, fol. 5 b علامة الموت للمرضى, fol. 6 b علامات الاوجاع, fol. 7 b البرسام.

Gehen wir zu den Indern über, so kann ich mich über das Buch der Gifte des Weisen Šânâḳ kurz fassen und des weiteren auf die erschöpfende Abhandlung A. Müller's (ZDMG. XXXIV, 501 ff.) verweisen. Unsere Hs. (8⁰, 54 Bl.) weicht textuell und redaktionell nicht selten von der Berliner ab; über das Alter giebt die Vorbemerkung einigen Aufschluss, wo man in schwer leslicher Kanzleischrift liest: dies Buch wurde abgeschrieben aus dem Exemplar der Bibliothek des (folgen prunkhafte Titel) Fürsten der beiden ʿIrâḳe Šehrijâr es-Sâmir Behluwân Gihân Ḫusrau abu ... Arslân Alb Ġâzî ... Ṭoġrul Atâbek abu-l-Ḥâriṯ Arslân Šâh († 607) b. Masʿûd b. Maudûd b. Zenki b. Aḳsunḳur Atâbek.

Ueber die Ehre der medicinischen Wissenschaft und die intellektuellen und moralischen Anforderungen an einen Arzt verbreitet sich der bekannte Avicenna-Commentator Maḥmûd b. Masʿûd aš-Šîrâzî († 710 nach Ibn Duḳmâḳ oder 716 nach aṣ-Ṣafadî) (W. 247). (Sammelband Nr. 141, 40 Bl.).

Bevor ich zu den eigentlichen Systemen übergehe, nenne ich hier eine durch Alter und Inhalt bemerkenswerthe Schrift, die vom J. 1098 datirte Abschrift (8⁰, 31 Bl.) der الرسالة الكافية فى علم الطب والحكمة des Mesîḥ b. Ḥakam d. i. Abu-l-ḥasan ʿÎsâ b. Ḥakam ad-Dimešḳî (IAU I, 120 f; Fihrist I, 297, II, 142) aus der Zeit des Hârûn ar-Rašîd. Die Abschnitte werden mit قال مسيح بن حكم

1) Vgl. das Verzeichniss Klamroth's, Ztschr. XL, 614 ff.

eingeführt, am Schlusse heisst er auch noch الدمشقى. **Da IAU eine Epistel dieses Namens nicht kennt, so lasse ich, um ein Urtheil über die Echtheit des Schriftchens zu erleichtern, die Vorrede hier folgen (nach der Basmala):** قال مسيح بن حكم رة اما بعد لما رأيت حرص امير المومنين هرون الرشيد المويد بالنصر السديد والراى المديد فى احياء علوم الدين وما تصلح به اجساد المسلمين وتأملت فى ذلك ما جاء فى الخبر ان العلم علمان علم الاديان والاظهار وعلم الاديان علم الاخرة وعلم الاظهار علم الدنيا وذلك ان صحة الجثة بتوفيق الله فسبحانه من خدمته ومعرفة عبادته والسقم والامراض مميتة للقلب مهينة للجسم مشغلة للنفس ورأيت الاكثر ممن سبقنا الى هذا الفن من المتقدمين وممن ادركنا قد بسطوا كتبا كثيرة فى كل فن من فنون الطب وتركيب الابدان والمداواة وغير ذلك وقد بسطت كتبا كثيرة قبل هذه الرسالة بسيطة فى فنون الطب فاستخرجت هذه الرسالة من جميع الاوائل واوجزنا فيها القول واقتصرنا عن التطويل واختصرنا من كل فن لبابه ومن كل قول صوابه وسمّينا هذه الرسالة الهارونية وقد جعلناها كفية فى الطب يستغْنَى بها عن جميع كتب الطب ان شآء الله تعلى وقد رسمنا فيها معرفة الطبائع وافنانها (واقسامها؟) ومواضعها فى الجسد وما تُقْهَر به كل طبيعة من الادوية ان شآء الله تعالى وجُمَلا من الفراسة وخواصّ الاحجار والحيوان والنبات ومعرفة الافات المولّدة للنسيان وما يُذهبه ويزكّى العقل وصناعة البلاذر الذى تشربه الملوك والعلمآء والفلاسفة واذكر بعد ذلك الايارجات التى كانت تصنع للملوك واذكر اللوغاديات والمغيث المارونى وعُقَد التريـاقات المعوّل عليها ومنافع الفصد والحجامة وتقسيم بدن الانسان ومشاكلته لجميع الحيوان والعالم ومعرفة اللباس والمساكن والجماع وقسمة البروج والرياح على الجسد ومعرفة الازمان واقتصرت على كل ما ذكرت فى هذه الرسالة على قول بقراط الفاضل

وفلسطين(?) الهندى وجاليتوس اذ هم المبرزون (المروزون .Hs) فى هذه الصناعة المشهورون فيها وما توفيقى الا بالله الخ.

Ich würde in der Berliner Hs. Landberg Nr. 432 ein zweites Exemplar unserer Epistel vermuthen, wenn nicht der geringe Umfang (8⁰, 10 Bl.) davon abriethe.

Unter den Systemen steht obenan eine vom J. 617 datirte Hs. des vierten Theiles vom الحاوى [des Râzî (W. 98)]. Nur das erste Blatt des Bandes (4⁰, 304 Bl.) ist neu ergänzt, der Text durchweg mit diakritischen Punkten versehen. Da dieser Theil, abgesehen vom Escorial (Casiri Nr. 803, 804, 849), in den europäischen Sammlungen zu fehlen scheint, theile ich hier den Inhalt des näheren mit:

Kapitel 1) الاعضاء الآلمة, zuerst der قولنج

2) fol. 6 قوانين الحقن وجهة استعمالها والشيافات الملينة الخ

3) fol. 11 فى القروح فى ارحام والنزف والسيلان والسرطان ونحوه من الاورام الخ

4) fol. 37 فى اختناق الرحم وزوالها وميلها الى الجوانب وانضمام فمها

5) fol. 47 فى علامات الحمل واكثار النتاج وعلامات العقم وتعرف الذكر من الانثى وانتاجهما وعلامات الاسقاط وقوة الجنين وضعفه وتدبير الحوامل لحفظ الاجنة وتقويتهم والنفع من الاسقاط وما يدبر به البكر بعد الاقتصاص وهل الجنين حىّ او ميت

6) fol. 75 فيما يسهل الولاد ويطرح الجنين والمشيمة وتمنع من الحبل وتدبير النفسا والقوابل وعلامات عسر الولاد وسهولتها والاسقاط والعلة المسماة رحا وهو الحبل الكاذب والعلل التى تعرض فى شدة الطلق

7) fol. 93/4 فى التى تُدِرّ الطمث ومضار احتباس الطمث وحال البدن عند احتباسه والاستدلال منه على حال البدن وما ينقى الارحام وارحام النفسا والعلم بهل [بعمل .Hs] ينزل الطمث ام لا

8) fol. 104 b في نتو السرة والمقعدة والقروح التى تكون فى الفرج والمذاكير وما حواليها الخ

Die Ueberschrift des 9. Abschnittes fehlt infolge einer Lücke zwischen fol. 111 und 112. Es wird über die Harnblase, die Nieren u. s. w. gehandelt.

10) fol. 150 فى الحصاة فى الكلى والمثانة وغيرها انعقاد الدم فى المثانة يذكر فى باب عام لجمود الدم فى التجاويف

11) fol. 171 b فى اسر البول البتة وعسر خروجه وقلته واستعمال المبولة والتقطير الذى يعسر التعريف الخ

12) fol. 250 b فى الداء المسمى ديابيطس وتقطير البول وجريه بلا ارادة ولا حُرقة ولا ثقل على المثانة والعضيوط[1] ومن يبول فى الفراش ومن يخرج رجيعه بلا ارادة واتساع مجارى الكلى

13) fol. 263 b فى القروح الحادثة فى الذكر والانثيين وكيسهما والاورام الحارة فيها فاما الاورام الغير حارة ففى باب القيل والبثور والحكة وتقرّح القطاة من طول الاستلقا

14) fol. 266 b فى القيل والفتوق والادرة وادرة الماء وارتفاع الخصى الى فوق وصغرها وعظمها ونتو السرة وعلاج الخصى التى تمد وتجذب وتتجمع والاورام الباردة فيها واسترخا جلدتها الاورام الحارة فى باب القروح فيها

15) fol. 280 فى توتر الذكر الدائم وسيلان المنى وقطع الباه وضروره فى البدن واللزوجة التى تسيل وتلتصق بالثوب واختلاج الذكر الدائم

Der **fünfte** Theil des ganzen Werkes soll beginnen mit: القول فى البواسير والشقاق فى المقعدة والقروح الحادثة فى الدبر والذكر الخ

---

1) Lisân IX, 225: العِضْيَوط والعُضْيُوط الاخيرة عن ثعلب الذى يُحدث اذا جامع, vgl. הדיוט = ἰδιώτης.

Aus der Avicenna-Litteratur nenne ich eine alte, leider schlecht erhaltene und unvollständige Hs. (4⁰, 114 Bl.), die angeblich den Kommentar des Averroes (W. 191) zur أرجوزة des Meisters enthält (W. 128 no. 9), was sich aber durch Vergleichung mit den von Aumer (no. 818) und Pertsch (no. 2027 II) beschriebenen Hss. als falsch herausstellt. Der Anfang des Gedichtes lautet: الحمد لله المليك الواجد (Hs. الواحد) رب السموات العلىّ الماجد. Der Anfang des Kommentares ist unleserlich, dann folgt: كما قلنا ومنهم من كان يجعلها اثنين منها او واحدا ومنهم من كان يجعلها أجساما غير منقسمة

Ebenso muss eine vom J. 930 datirte, von fremder Hand als Commentar des Šîrâzî (W. 247) zu den كليات des Kanon bezeichnete Hs. für falsch erklärt werden, doch ist es vielleicht ein Auszug aus dem genannten Commentar oder eine Neubearbeitung desselben. Der hier durch eine junge Hs. vertretene Commentar des um 751 lebenden ʿAlî b. ʿObeid-allâh b. Aḥmed Zein-al-ʿArab zu den كليات des Kanon scheint in Europa unbekannt zu sein (kl. fol., 370 Bl.). Eine الاقناع betitelte Hs. (8⁰, 143 Bl.), deren Schluss fehlt und deren erste fünf Blätter neu ergänzt sind, ist geeignet, Anlass zu Irrthümern zu geben. Der Verfasser heisst zu Anfang bald Ḥasan Hibat-allâh b. al-Ḥusein, bald Ḥasan ibn Hibat-allâh u. s. w., später im alten Text Ḥasan b. Hibat-allâh b. al-Ḥasan. Der Katalog bezieht das Werk ohne jeden Grund auf Ibn at-Telmîḏ (W. 174, † 560). Das Werk soll in zwei Theile zerfallen, deren erster zwei, deren zweiter drei مقالة enthalten soll. Davon enthält der vorliegende Band die erste مقالة des ersten Theiles in 63 باب vollständig und die zweite مقالة in 30 باب fast vollständig; als Inhalt der fünf مقالات wird angegeben:

١) علم الامور الطبيعية واقسامها

٢) علم الامور الخارجة عن الطبيعة واصنافها

٣) الامراض العارضة فى جسم الانسان على توالى الاعضاء من الراس الى القدم ويتبع ذلك بذكر المداواة الخاصية بكل واحد منها على الاستقصاء

۴) القوانين التى يحتاج اليها فى مداواة الامراض وعلاجاتها

٥) فى حفظ الصحة وتدبيرها

Da wir aus IAU (I, 255, 5/6) wissen, dass Abu-l-ḥasan Sa'îd b. Hibat-allâh b. al-Ḥusein († 495; W. 143) ein كتاب الاقناع verfasste, so ist kaum zu zweifeln, dass wir hier den ersten Theil desselben vor uns haben und dass die Verschiedenheit der Namen späteren Abschreibern zur Last fällt. Im Haji Khalfa ed. Flügel (VII, 611/2) und in Abulfedae annales muslemici (III, 600) muss der Name unseres Verfassers ebenfalls berichtigt werden. Eine vom J. 1639 seleucidisch = 728 H. datirte Hs. wird von jüngerer Hand الاقتضاب betitelt und dem „Šeiḫ von Argîš, dem Bruder des Abû Sahl al-Mesîḥî" zugeschrieben. Dagegen liest man am Schluss des Werkes noch den Namen des echten Verfassers, nur dass der Anfang verwischt ist, nämlich: ... al-Ḫeir b. Rukn-ed-dîn b. Jûsuf al-Ḥakîm al-Argîšî d. i. der sonst als Abû Naṣr Sa'îd . . . Ibn al-Mesîḥî bekannte Arzt (IAU I, 301; W. 188). In den Handschriften von Oxford und München wird das Werk unseres Verfassers als „Auszug" bezeichnet (vgl. IAU I, 302, 10 f.). Ein Sammelband (8°, 95 Bl.) soll nach dem ursprünglichen Titel enthalten haben: نقع الغلل فى نفع العلل للحكيم الفاضل ماجد ابن ابى البشر الاسرآيلى والزبد الطبّية للحكيم الفاضل ابن التلميذ والجزء الثانى من ارجوزة بن سينا وشرحها لابن رشد. Davon liegt nur das erste gereimte Werk vor, das in einen theoretischen (fol. 1—22 a) und einen praktischen Theil (fol. 22 b—95) zerfällt. Bemerkenswerth ist noch die Unterschrift, sowohl wegen des Namens und der Zeit des Verfassers als wegen der koptischen Ziffern: تمت الارجوزة باسرها من نسخة نقلت من نسخة نقلت من نسخة بخط المصنّف مفضل بن ماجد ابن ابى البشر وتاريخ نسخة الاصل العشر الاوسط من شوال ســ ⲯ ⲭ ⲟ وتاريخ الثانية سنة ⲇ ⲩ ⲣ للشهداء ⲟ وتاريخ الثلثة يوم الاربعآء رابع ابيب سنة ســ ⲟ ⲣ للشهدآء وتاريخ هذه النسخة حادى عشر رجب الفرد سنة سبع وسبعمائة للهجرة النبوية.

Also schrieb der Verfasser, über dessen Namen man noch Haji Khalfa (VI, 380 Nr. 13974) vergleiche, im J. 642 H; unsere Hs. wurde im J. 707 H. geschrieben. Unter dem von jüngerer Hand

gegebenen Titel مغنى اللبيب حيث لا يوجد طبيب finden sich zwei Hss. gleichen Inhalts, die beide als Werke des „Azraḳi el-Jemeni“ bezeichnet werden. Durch die Vergleichung mit der Gothaischen Hs. Nr. 1944 (Pertsch III, 483) ergab sich die Identität mit derselben. Das Werk (تسهيل المنافع) wird noch jetzt in Kairo öfters gedruckt. In der Hs. Nr. 137 giebt der Verfasser als seine Quellen an:

1) Râzî's الطب المنصورى (W. 98, 2).

2) 'Alî b. 'Abbâs كامل الصناعة (W. 117).

3) Ibn el-Gezzâr's زاد المسافر (W. 120).

4) الدرة المنتخبة فى الاد[و]ية المجرّبة لنصر بن نصر القاضى الفارسى, vgl. Haji Khalfa III, 211 s. v.; Catal. lugdun. III, 253.

5) el-Ġâfiḳî's جامع (W. 176).

6) Samarḳandî's الاسباب والعلامات (W. 207).

7) Einen Auszug aus Ibn Beiṭâr (W. 231).

8) شفآء الاسقام وحياة الاجسام vgl. Pertsch a. a. O.

Das Werk findet sich anonym auch in London (catal. Mus. Brit. p. 223b) und vielleicht in Leiden (Landberg Nr. 434). Ein anonymes, vom J. 985 datirtes Fragment (4°, 211 Bl.) will ich hier nicht unerwähnt lassen, weil es zu einem umfänglichen System gehören muss, dessen Name und Verfasser aus der nachfolgenden Uebersicht von Kennern der arabischen Medicin vielleicht aufgeklärt werden können:

Die sechste مقالة mit 19 باب handelt

فى الامراض واسبابها واعراضها وعلاجها بحسب انواعها

Die siebente مقالة mit 3 باب handelt

فى امراض الزينة[1]

Die achte مقالة mit 4 باب handelt

فى اجناس الحمّيات وانواعها

---

1) Bistâni's محيط s. v. زينة: أمراض الزينة عند الاطبّاء ما يتعلق بالشعر والاظفار والجلد كالكَلَف والنمش ونحو ذلك

Die neunte مقالة mit 3 باب handelt

في العلل التى يكون علاجها باليد

Der Anfang der zehnten مقالة fehlt, es finden sich باب 2—6, von denen der zweite handelt

في الاشربة والربوب واللعوقات

Aus dem Gebiete der Pathologie und Therapie sind keine Werke ersten Ranges zu nennen. Eine von jüngerer Hand als كتاب في طب لصاحب الاقناع betitelte Hs. (8°, 69 Bl.) behandelt rein schematisch in vier Rubriken 1) المرض, 2) السبب, 3) العرض, 4) التدبير. Als Verfasser wäre demnach der schon oben genannte Sa'îd b. Hibat-allâh zu denken; über die Identität mit der bei W. 143, 2 genannten Hs. (= IAU I, 255, 6) kann ich nichts aussagen, weil mir der Uri'sche Katalog [1]) hier fehlt. Daran reiht sich zeitlich die vom J. 734 datirte Hs. des in zehn Kapitel eingetheilten دستور des Mâlik b. abû (so) Negm, unter der Voraussetzung, dass unser Verfasser mit dem um 606 lebenden Besitzer der jetzigen Münchner Hs. Aumer Nr. 651 (ZDMG. 1877, 509 Anm. 1) identisch ist. Unter verschiedenen Titeln finden sich zwei Werke gleichen Inhalts; das eine (8°, 31 Bl.) heisst

غاية الغرض في معالجة المرض

und wird dem Seijid eš-Šerîf Manṣûr al-Ḥuseinî al-Ḥasanî zugeschrieben, das andere (8°, 60 Bl.) nennt sich kurz المُهَج في علم الطب, während im Texte Šerîf b. Nâṣir al-Ḥasanî al-Ḥuseinî als Verfasser (Uebersetzer) auftritt. Beide Texte wollen die auf Wunsch eines Emîr (الاميرى العادلى الكريمى العضدى) angefertigte Uebersetzung des persischen Textes der مُهَج des Negîb-ed-dîn (d. h. wohl N. as-Samarkandî, † 619, W. 207) sein. Das Werk zerfällt in 60 (62) Kapitel, die sich meistens mit denen der persischen Bearbeitung der الاسباب والعلامات desselben Verfassers decken (vgl. Berlin, Petermann II, 424 = Pertsch Nr. 608). Auf Befehl des Rasûliden 'Omar b. Šems-ed-dîn Jûsuf [b. 'Omar] b. Nûr-ed-dîn 'Alî

1) [Nach den Angaben desselben ist mir die Identität nicht unwahrscheinlich. A. M.].

(regierte 694—696 H.) schrieb Kamâl-ed-dîn Maḥmûd b. al-Ḥasan al-Mauṣilî seinen كنز الطبيب وبغية الحبيب in 17 Kapiteln (8°, 119 Bl.). In einer Berliner Hs. (Glaser Nr. 22, 4) tritt der genannte Fürst als Schriftsteller auf. Endlich erwähne ich zwei Exemplare der الدرة المنتخبة فى الادوية المجربة des Sîdî Zarrûḳ el-Maġribî († 896) d. i. Abu-l-faḍl Aḥmed b. Aḥmed b. Muḥammed b. ʿÎsâ al-Burnusî (al-Burullusî?) al-Fâsî. Der Verfasser der شذرات الذهب (ZDMG. XLIII, 120) nennt ihn Ismâʿîl b. Aḥmed und lässt ihn 899 sterben. Der Anfang des Werkes lautet:

الحمد لله الذى فضل نوع الانسان بطلق اللسان

damit vergleiche man das von Haji Khalfa s. v. Nr. 4975 genannte, aber einem anderen Verfasser zugeschriebene Werk und die oben erwähnten Quellen des تسهيل المنافع.

Ueber Augenheilkunde handelt hier (كشف الرين فى احوال العين, 8°, 81 Bl.) Šems-ed-dîn Abu-l-gaur (oder Abû ʿAbdallâh) Muḥammad b. Ibrâhîm b. Ṣâʿid al-Anṣârî al-Andalusî Ibn al-Akfânî († 749), der Verfasser der durch die Publikation Sprenger's (1849) und das Programm Haarbrücker's (1859) bekannt gewordenen Encyklopädie (ارشاد القاصد). Die Gothaische Sammlung besitzt ein anderes medicinisches Fragment desselben Verfassers (Pertsch IV, Nr. 2034, 3), unsere Bibliothek noch eine Abhandlung über den Aderlass (نهاية القصد, 8°, 14 Bl.).

In Bezug auf Gehalt und literarisches Interesse steht die Abtheilung der Materia medica und der Pharmacie vielleicht höher als alle übrigen. Ich hebe daraus die folgenden Werke hervor. Der جامع des Ibn al-Beiṭâr († 646, W. 231) ist durch ein altes, die Buchstaben الف und يا umfassendes Fragment vertreten (im Katalog schlechthin als das Werk selbst bezeichnet); Auszüge desselben finden sich in fünf Hss., unter denen drei eine nähere Beachtung verdienen. Die erste (132 Bl.) ist ذخيرة العطّار betitelt, von Abû Saʿd b. Ibrâhîm auf Befehl des Emir ابو شجاع ذو القرنين ابن عين الدولة بن الامير غازى verfasst und in 16 قسم eingetheilt. Zwei andere Exemplare desselben Werkes sind Gegen-

stand einer plumpen, gleichwohl vom Katalog nicht beachteten Fälschung geworden Der Titel lautet nämlich: الفتح المنجح فى التداوى من ضعوف الامراض والشكاوى ويسمى ذخيرة العطّار من مفردات بن ماسويه تاليف العالم الخ يحيى بن ماسويه. Ausserdem wird noch in der einen Hs. mit rother Tinte vermerkt: وكتاب المنجح غير هذا الكتاب وهذا مفردات يحيى بن ماسويه وهو الصحيح فاعتمد (!) vgl. Haji Khalfa IV, 374 und VI, 182. Denselben Gegenstand behandeln zwei fürstliche Verfasser aus dem Hause der jemenischen Rasûliden. Jûsuf b. ʿOmar b. ʿAlî b. Rasûl el-Ġassânî (regierte 647—694) ist Verfasser des كتاب المعتمد فى مفردات الطب (8⁰, 356 Bl.) in alphabetischer Ordnung (vgl. HKh. V, 622). In W. 246 ist unser Verfasser mit einem jüdischen Autor (IAU II, 213) vermengt. Als Quellen seines Werkes führt der Verfasser an 1) Ibn al-Beiṭâr, 2) den منهاج des Ibn Gezla († 493, W. 145), 3) ein Werk des Abu-l-faḍl Ḥasan b. Ibrâhîm et-Teflîsî, 4) ابدال الزهرى, 5) die ابدال des Aḥmed b. Ḫâlid (!) Ibn el-Gezzâr († um 395, W. 120). Der Enkel des genannten Rasûliden, ʿAbbâs b. Dâûd[1]) b. Jûsuf u. s. w. (regierte 764—778) verfasste اللمعة الكافية فى الادوية الشافية (4⁰, 218 Bl.). Unsere Hs. ist von 800 datirt und von Aḥmed b. ʿÂmir اللمساوى geschrieben. Endlich sehen wir aus einem Jahrhundert des allgemeinen Verfalls, der Zeit der Ausschreiber und Abschreiber, ein Werk auftauchen, das wegen seiner umfangreichen und gewissenhaften Quellenforschung unsere volle Achtung verdient. Ich meine das قاموس الاطبّآء وناموس الالبّاء betitelte und 1038 betitelte Wörterbuch (8⁰, 368 Bl.) der einfachen Heilmittel des Madjan b. ʿAbd-ar-raḥmân al-Ḳûṣûnî (geb. 969, † nach 1044 vgl. die Ḫulâṣa IV, 333; Wüstenfeld's Geschichtsschreiber no. 561). Al-Ḳûṣûnî begnügte sich nicht, die medicinische Litteratur auszuschöpfen, ihm lag gleichzeitig daran, die sprachliche Form der Namen aufs genaueste nach den besten Quellen fest-

1) Vgl. aber Catal. of Oriental Coins in the Brit. Mus. V, 122: ʿAbbâs b. ʿAlî b. Dâûd u. s. w.

zustellen. Er zählt seine lexikalischen Quellen auf; es sind meist dieselben denkwürdigen Handschriften, die hundert und fünfzig Jahre später dem Verfasser des تاج العروس die Grundlage für sein stolzes Werk boten und nach denen noch fünfzig Jahre später E. W. Lane arbeitete, die endlich, soweit sie den Stürmen der Zeit nicht erlegen sind, in den Besitz der viceköniglichen Bibliothek gelangt sind und gegenwärtig bei der Korrektur der Drucke des لسان العرب und des تاج العروس unersetzliche Dienste leisten. Unser Verfasser nennt also: 1) den Muḥammad b. Aḥmed b. Ṭalḥa al-Azharî al-Harawî († 270), 2) Abu-l-ḥasan ʿAlî Nûr-ed-dîn b. Ismâʿîl al-Mursî Ibn Sîda († 458), 3) Muḥammad b. Mukarram Abu-l-ʿizz Galâl-ed-dîn el-Anṣârî el-Ifrîḳî el-Miṣrî († 711), 4) Aḥmed b. ʿAbd-el-Ḳâdir b. Aḥmed Ibn Maktûm al-Ḳeisî ad-Dimašḳî al-Ḥanafî (geb. 682, † an der Pest im J. 749), Schüler des Bahâ-ed-dîn Ibn an-Naḥḥâs († 698) und des Abû Ḥaijân († 745) und Verfasser des الجمع في ('Antara's Muʿallaḳa v. 37) المَشُوف المُعْلَم بيـن العُباب والمُحْكَم (von dem al-Ḳûṣûnî Band 1, 2 und 3 im Autograph benutzte), ferner der طبقات اللغويين والنحاة in zehn Bänden, eines Kommentars zur كافية und zur هداية [wessen?] (vgl. Wüstenfeld's Geschichtsschreiber no. 414). Von medicinischen Autoritäten nennt al Ḳûṣûnî: 1) Ibn Sînâ, 2) Ibn en-Nefîs, beibenannt القرشي (vgl. W. 244) mit der wichtigen Bemerkung: بفتح القاف نسبه الى بلدة من اعمال الشام على ما حكاه بعضهم ولم أر لهذه البلدة ذكرا في شي من كتب اللغة[1], 3) Maḥmûd b. Masʿûd al-Kâzarûnî aš-Šîrâzî (W. 247), 4) Kamâl-ed-dîn ابن الكبتى (W. 248). Die von al-Muḥibbî gegebene Biographie des Ḳûṣûnî lässt sich aus unserer Hs. noch vielfach ergänzen, da am Ende des Werkes die Lehrer des Verfassers mit biographischen und bibliographischen Bemerkungen aufgezählt werden. Ich nenne von diesen 1) Muḥammad b. Muḥammad al-Ġêṭî († 982), 2) Jûsuf b. Zakarîjâ b. Muḥammad al-Anṣârî († 984), 3) Muḥammad b. Muḥammad al-Karḫî Bedr-ed-dîn (geb. 910, † 1005), 4) Muḥammad b. Muḥammad ... el-Behnesî el-ʿOḳeilî el-Ḥalwatî (geb. 927, † in Mekka

1) Dieselbe Lesung (al-Ḳarašî) findet sich auch in einer anderen Hs. (no. 122 I).

998), 5) Muḥammad [b.] Aḥmed . . . ar-Ramlî el-Anṣârî (geb. 919, † 1004). Von anderen Werken des Verfassers hebe ich hervor: 1) seinen Kommentar zur منظومة des Ibn Sînâ (Wien, Flügel II no. 1457 I), 2) الدر المُحْرز d. i. ein Auszug aus dem موجز des Ibn en-Nefîs (W. 244, 3), 3) einen طيبات الانباء فى طبقات الاطباء betitelten Auszug aus Ibn Abî Uṣeibi'a, 4) الروح الباصر على بعض وفيات اعيان اهل القرن العاشر. Al-Ḳûṣûnî sagt, er habe in diesem Werk eine Biographie des Zakarîjâ b. Muḥammad al-Anṣârî († 926) gegeben [1]).

Von weniger bekannten populären Leistungen nenne ich das سيف العلل betitelte Werkchen (8⁰, 25 Bl.), so benannt, weil es die schnell wirkenden Heilmittel aufführt — die كفاية الاريب عن مشاورة الطبيب (vgl. München, Aumer Nr. 839) und das امتحان الالباء لكافة الاطباء betitelte Werk (8⁰ c. 50 Bl.), wo ein gewisser Ṣafî-ed-dîn 'Abdallâh b. 'Alî als Gönner gepriesen wird. Die Literatur des باه muss ich hier streifen, da unsere Hs. des meist anonym

1) Eine neuerdings von Leiden erworbene Hs. (Landberg, catal. de Mss. arab. provenant d'une bibliothèque privée à El-Medîna p. 2 no. 5) enthält das Autograph eines gleichnamigen Werkes von Moḥammad Madyan, der nach Landberg ein Zeitgenosse unseres Madjan al-Ḳûṣûnî gewesen sein muss. Dieselbe Hs. soll auch das Autograph vom النور السافر desselben Verfassers enthalten. Es ist dies nicht der einzige Fall, dass die aus den Hss. dieser Sammlung gezogenen Angaben mit denen anderer glaubwürdiger Quellen in auffälligem Widerspruche stehn. Ein biographisches als النور السافر betiteltes Werk ist mir bisher nur als von 'Abd-el-Ḳâdir b. Šeiḫ al-'Aidarûs († 1038) stammend bekannt (Hs. London, Catal. Mus. Britann. p. 429 f.; andere Hs. im Privatbesitz in Kairo; al-Muḥibbî II, 440 ff.; Haji Khalfa VI, 392; VII, 925; Wüstenfeld's Geschichtschreiber no. 556). Wie kann nun neben diesen Thatsachen und meiner obigen Angabe noch das Autograph beider Werke eines gleichzeitigen, sonst anscheinend unbekannten Muḥammad Madjan bestehen? Ich muss gestehen, dass ich mich eines gewissen Verdachtes nicht erwehren kann. Der Verkäufer dieser Leidener Sammlung, Emîn el-Medenî, ist aus dem Ḥigâz wegen Entwendung einer werthvollen Hs. (ich höre, des Beiḍâwî) verjagt worden; an der vicekoniglichen Bibliothek wurde er im Nov. 1882 angestellt, musste aber schon im Febr. 1883 wegen Fälschung von Handschriften (vgl. Ztschr. XLIII, 110) entlassen werden. Sollte die grosse, zum Theil aus dem Nachlass des aus den Ereignissen von 1882 bekannten Maḥmûd Paša el-Bârûdî es-Sâmi stammende Sammlung, welche später nach Leiden verkauft wurde, nicht Spuren der änderungssüchtigen Hand dieses gewissenlosen Händlers tragen?

(vgl. Gotha, Pertsch IV, No. 2055) auftretenden رجوع الشيخ الى صباه hier von ursprünglicher Hand auf Aḥmed b. Jûsuf eṭ-Ṭeifâšî († 651), den Verfasser des durch die Arbeiten von Rau, Raineri und Clément-Mullet hinreichend bekannten Büchleins über Edelsteine, zurückgeführt wird. Diese Angabe wird bestätigt durch die persische Uebersetzung, die einen Aḥmed b. Jûsuf eš-Šerîf als Verfasser des arabischen Originals nennt (London, Rieu II, p. 471 b). Eine andere Hs. unserer Sammlung (8°, 10 Bl.) kennt noch eine zweite Abhandlung des Ṭeifâšî gleichen Inhalts (ما يحتاج اليه النساء وكذا الرجال فى استعمال الباه). Endlich stelle ich hier einige Werke zusammen, die irgend einen näheren Bezug zu **Aegypten** haben. Das كتاب المائة des Abû Sahl ʿÎsâ el-Mesîḥî (IAU I, 327 f.; W. 118), von dem wir ein vom J. 990 datirtes, die Hefte 70—100 umfassendes Fragment besitzen, hat zwar an sich nichts mit Aegypten zu thun; wenn aber L. Stern, der gelehrte Kenner der altägyptischen Heilkunde, darin deutliche sachliche Berührungen mit der Medicin des Papyrus Ebers entdeckt hat [1]), so wirft das ein eigenthümliches Licht auf die Quellen der arabischen Medicin, zumal in einer Zeit, wo eine ägypto-arabische Literatur erst zu keimen begann. Ein Zeitgenosse des Abû Sahl el-Mesîḥî, der Mauretanier Aḥmed b. Ibrâhîm Ibn el-Gezzâr († um 395, W. 120) schrieb über die Pest in Aegypten, ihre Ursachen und Heilung (IAU II, 39, 5/6). Seine Schrift scheint verloren zu sein. Dagegen besitzt unsere Bibliothek zwei (drei) Hss. der Streitschrift, welche der wegen seiner Kampflust bekannte ägyptische Arzt ʿAlî b. Riḍwân [b. ʿAlî b. Gaʿfar Abu-l-ḥasan] († 453 nach Ibn Taġrîbirdi; W. 138) gegen ihn richtete. Zwei undatirte Hss. sind betitelt دفع مضارّ الابدان بارض مصر (8°, 22 Bl., IAU II, 103, 2 unten), eine dritte, desselben Inhalts, nennt sich رسالة فى حكم طب أهل مصر وفى حكم الفصول الاربعة, und wird dem Šerî-ed-dîn Ibn eṣ-Ṣâiġ al-Ḥanafî zugeschrieben. Das Büchlein ist reich an interessanten Einzelheiten; der Verfasser behandelt in fünfzehn Capiteln das Klima und die Krankheiten Aegyptens im Allgemeinen, geht dann speciell zur Pest über und bespricht einzeln die einschlägigen Faktoren (Luft, Wasser, Speisen, Körper-

1) Vgl. **Ebers**, das Alte in Kairo (1883), S. 18 (= Deutsche Bücherei XXIX).

pflege u. s. w. [illegible] Aegypten [illegible] sich an [illegible] Capitel unsere Büchlein über [illegible] worden [illegible] und Vater [illegible] über die [illegible] auf Fragen [illegible] über Pflanzen eines [illegible] Kurpfuscherei in der [illegible] eigenen [illegible]

Die neuere [illegible] von der europäischen [illegible] Leistungen [illegible] Eine [illegible] bekannten werden [illegible] Clot-Bey [illegible] ganzen [illegible] [illegible] Dann gehört auch ein unter dem Titel [illegible]

الذهبية gearbeitetes Wörterbuch der Medicin, das handschriftlich in Paris liegt (JA, série VI t. 15 (1870) p. 33 n. 1). Aus der Literatur der Gegenwart hebe ich die arabische Bearbeitung der Niemeyer'schen Pathologie hervor (وسائل الابتهاج فى الطب الباطنى والعلاج), das Werk eines ehemaligen Schülers der Alma Mater Monacensis, des jetzigen Leibarztes der vicekoniglichen Familie, Sâlim Pascha Sâlim [1]) (Kairo, Wâdî en-Nîl, 1298, 4 Bde.; auch Bûlâḳ, 2 Bde.).

Im vierten Bande seines Werkes macht Sâlim P. einen beachtenswerthen Versuch, die Kunstausdrücke der europäischen Medicin meist auf etymologischem Wege zu arabisiren.

Während ich die aus dem Gebiet der Philosophie irrthümlich in den medicinischen Katalog aufgenommenen philosophischen Werke einer späteren Besprechung vorbehalten muss, mag hier der geeignete Ort sein, auf ein über Thierheilkunde, genauer über Pferdezucht handelndes Werk aufmerksam zu machen, das ich mit keiner der mir aus europäischen Katalogen bekannten Hss. identificiren kann. Ich meine das vom Katalog willkürlich als بيطارنمه aufgeführte Werk (kl. fol., 202 Bl.). Der Band enthält zwei anonyme Werke; das erste will laut der Vorrede über علل الدواب واسقامها handeln und zerfällt in 239 Kapitel, von denen das letzte und ein Theil des vorletzten fehlen. Das Werk ist mässig alt und mit farbigen Zeichnungen versehen. Der Inhalt aller Kapitel wird angegeben, als Probe nenne ich hier:

١) فى علاج اصل الاذن التى تسميه الفرس الفارة
٢) فى القروح الساعية فى الآذان
٣) فى الطرش u. s. w.

Daran schliesst sich das zweite, vollständig vorliegende Werk über denselben Gegenstand in 64 Kapiteln; nur die Zeichnungen sind weniger geschmackvoll als im ersten Werke. Aus dem Kapitelverzeichniss mache ich namhaft:

---

1) Ich benutze die Gelegenheit, um ein bibliographisches Versehen von einer gewissen Tragweite zu berichtigen. Im Morgenländ. Jahresbericht für 1876/7 (H. II, S. 107 no. 66) verzeichnet Spitta ein Werk u. d. T. كمل الصناعة لسالم بك الحكيم Bulak, 1294. Der Verfasser ist vielmehr der bekannte (IAU I, 236 f.; W. 117) Leibarzt eines Buweihiden-Sultans, 'Alî b. al-'Abbâs el-Magûsi (oder Mugauwisî, nach hiesiger Ueberlieferung) el-Arragânî, dessen Werk von Constantinus Africanus und von Stephanus von Antiochien auch ins Lateinische übersetzt wurde.

١) فى صفات الخيل لابن كسرى
٢) فى صفة افاضل الخيل
٣) فيما يستدل على جودة الفرس
٦٣) فى اللطم باليد
٦٤) فى الفرسان السليم والسقيم

Lehrreich ist der Schluss des Werkes: وان قد ذكرت ما ذكرت من فضل الخيل ومنافعها والغاية القصوى فى اشتهايها [Hs. اقتنايها] ومحبة الفارس لها فابتدى بعون الله فى شرح الجزء العلمى بها واصفا معرفتها وتثبيتاتها ومقاديرِ اعمارها وعللها واشكالها والوانها وسياستها وريضتها وخدمتها واحوالها وهو علم وعمل الجزء العلمى وهو ثمنية وخمسون بابًا.

Ša'râwî und Ša'rânî.

Von

Karl Vollers.

Flügel erwähnt in seinem Aufsatze über die Glaubenslehre des 'Abd-el-Wahhâb b. Aḥmed aš-Ša'rânî (ZDMG. XX, 1 ff.), dass dieser Verfasser Ša'rânî oder Ša'râwî „wegen seines starken Haarwuchses" genannt worden sei. Diese Aufstellung ist m. W. nie angetastet worden; Spitta hat sie sogar in seiner Grammatik (S. 120: „stark behaart") wiederholt. Die nachfolgenden Bemerkungen bezwecken den Nachweis, dass die Beziehung des fraglichen Namen auf شعر = Haar unbegründet ist, dass vielmehr beide Namensformen Ortsnisben sind und dass jede von beiden ihre besondere Beziehung hat.

Unser 'Abd-el-Wahhâb wurde in Sâḳijet Abû-Šä'rä, einem Dörfchen der ägyptischen Provinz Menûfîja, nicht weit von Kairo, geboren und trägt nach diesem Ort den normal gebildeten (vgl. Spitta's Gramm. § 58 b oder mein Lehrbuch § 54, III 6, in Verbindung mit der in der jüngeren Sprache in Kraft gebliebenen Regel der klassischen Sprache: Caspari-Müller [5.] § 265, 2 a) Namen eš-Ša'râwî. Als Knabe von sieben oder acht Jahren zog er, wie uns sein Schüler und Biograph, el-Munâwî, berichtet, nach Kairo und wohnte hier, seitdem er sich nach vielen theologischen Kämpfen zum Leiter der mystischen Bewegung aufgeschwungen hatte, in der Strasse Bên-es-Sûrên, die neben dem Stadt-Kanal von der Muski-(Mûseki-) Strasse nach der alten nordöstlichen Ringmauer läuft. Hier starb er auch im J. 973 (al-Munâwî) und wurde in der Nähe neben seiner Lieblings-Moschee, die später seinen Namen tragen sollte, begraben. Der Theil von Bên-es-Sûrên, wo sein Haus stand und wo jetzt seine Moschee liegt, gehört zum Stadtviertel Bâb-eš-Ša'rîja, und obwohl ich kein ausdrückliches Zeugniss aufweisen kann, trage ich kein Bedenken, die zweite Namensform auf dieses Viertel zu beziehen, da er bald nach seinem Tode der Heilige κατ' ἐξοχήν dieses Viertels wurde, vor allem aber, weil dies die normale Nisbe zu Bâb-eš-Ša'rîja ist. Die Formen auf -îja lassen nämlich in der jüngeren Sprache eine doppelte Nisbe zu (vgl. mein Lehrbuch a. a. O.);

während die Appellativa nach Abwerfung der genannten Endung die Nisbe -âwî annehmen, können die geographischen Namen auch die Endung -ânî anhängen, z. B. Iskenderîja — Iskenderânî; Ṣâliḥîja — Ṣâliḥânî; Ṭabarîja — Ṭabarânî; ebenso Ša'rîja — Ša'rânî. Also unser Verfasser wurde nach seinem Geburtsort Ša'râwî, später nach seinem Wohnsitz in Kairo Ša'rânî benannt.

Obwohl nun die letztere Form durch die Arbeiten von Flügel, Kremer und Perron in Europa den Vorzug bekommen hat, so sprechen doch manche Gründe dafür, dass wir uns der Form Ša'râwî bedienen sollten. Denn diese Form steht z. B. auf der ihm seit d. J. 1188 H. geweihten Moschee (vgl. Mehren: Mélanges asiat. VI, 305 s.); ebenso verzeichnet die Karte der französischen Expedition eine sekket el Charâouy (als Theil von Bên-es-Sûrên) und einen khalyg el Charâouy (als Theil des Stadt-Kanals); derselben Form bedient sich auch sein Nachkomme, der zur Zeit die seiner Moschee zu Theil gewordenen Stiftungen verwaltet. Auch E. W. Lane hat vor fünfzig Jahren das Uebergewicht dieser Form in Kairo bezeugt.

Ḥonein bar Isḥāḳ.

Von

Richard Gottheil.

It is well-known that in the middle ages mention is made of a lexicographical treatise by Ḥonein. The name of the treatise was misunderstood by scribe and translator. In my Eliā of Ṣōbhā (notes, p. 30) I suggested ܦܘܫܩ ܫܡܗ̈ܐ as the original of the title. I have just found my supposition born out in fact.

In the commentary on the New Testament by 'Īšō'dad (of which two excellent Mss. have been kindly lent me by the Lane Theological Seminary in Cincinnati), the following passage occurs: ܐܬܐ ܝܘܚܢܢ [1]. ܐܬܐ ܒܬܪ ܠܠܡܠ ܫܢ̈ܝܢ ܠܡܐ ܣܥܪ. ܕܟܕܘܢ ܦܪܫ ܡܗܝܡܢܐ ܕܚܢܢܝ ܀ ܗ̄ܘ. ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܚܣܘܦܪܐ ܐܡܪ ܚܘܢܝܢ ܒܦܘܫܩ ܫܡܗ̈ܐ ܕܝܠܗ ܀. According to Assemānı, 'Īšō'dad must have been contemporaneous with Ḥonein (B. O. III, 1, p. 210; 2, p. CCCLXVI). In his preface to this commentary, 'Īšō'dad also mentions a commentary of his to the Old Testament, of which 'Abhd'ıšō' seems to have been ignorant.

Columbia College, N. Y.

1) Matthew III, 1.

Anzeigen.

Schabbâth. Der Mischnatraktat „Sabbath" herausgegeben und erklärt von Prof. D. Hermann L. Strack. Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung 1890 (78 SS.).

Obwohl zunächst dem praktischen Zwecke dienend, als Hilfsmittel akademischer Vorlesungen benützt zu werden, dürfen die Ausgaben einzelner Mischnatraktate, welche Prof. Strack unternommen und in kurzer Zeit bis zum vierten Hefte gefördert hat, auch als dankenswerther Beitrag zu einer wissenschaftlichen Aufgabe gelten, welche erst kürzlich, von der semitischen Section des VII. internationalen Orientalisten-Congresses in Wien, als „ein wissenschaftliches Desiderium" bezeichnet wurde. Eine kritische Ausgabe des Talmudtextes wird wohl noch sehr lange ein Desiderium bilden, da auch die bisher wichtigste Vorarbeit zu derselben, die Variantensammlung des seinem grossen Werke leider zu früh entrissenen Rabbinowicz, die ungemeine Schwierigkeit und Ausdehnung der zu leistenden Arbeit nur noch deutlicher zu Tage treten lässt. Um so dankenswerther ist es, dass wenigstens für die Mischna der Anfang gemacht wird, und es ist auch in dieser Zeitschrift am Platze, von dem Unternehmen Strack's Kenntniss zu nehmen. Bisher sind die Traktate Aboth (1882, 2. Ausgabe 1888), Joma (1888), Aboda zara (1888) und der in der Ueberschrift genannte erschienen, die ersten drei mit punktirtem Texte, Sabbath unpunktirt. Dem Texte sind Anmerkungen beigegeben, welche — mit Ausnahme von Aboth — fast nur die Varianten zum Gegenstande haben, ferner ein Glossar und eine über die Hilfsmittel zur Feststellung des Textes und zum Verständniss des Inhaltes, sowie über die im Traktate genannten Tannaiten orientirende Vorrede.

Zur Feststellung des Textes benützte der Herausgeber mehrere Handschriften und älteste Drucke, welche sich — für den Traktat Sabbath — in drei Gruppen sondern, und gestaltete den Text — wenn nicht besondere Gründe dagegen sprachen — „so, dass er in jeder der drei Gruppen einen Vertreter hat". Durch dieses Verfahren glaubt er einen Text erzielt zu haben, „der dem ursprünglichen um ein Erhebliches näher steht, als der irgend einer Mischnaausgabe". Es ist diesem eklektischen Verfahren eigentlich nur das Eine entgegenzuhalten, dass die Anzahl der benützten und gruppirten Textautoritäten eine zu geringe ist, als dass ihre Uebereinstimmung in den einzelnen Fällen als allein maassgebend für die Feststellung

der ursprünglichen Lesung gelten könnte, da die Heranziehung weiteren handschriftlichen Materiales die Entscheidung leicht für die eine oder andere verworfene Leseart herbeiführen würde. Ich selbst besitze eine Handschrift der Mischnaabtheilung Mô'ed mit dem arabischen Commentare Maimuni's, welche zu keiner der von Strack angenommenen Gruppen gezählt werden kann und aus welcher ich weiter unten einige Lesearten mittheilen werde. Aber mit dem gegebenen Materiale konnte ein anderes Verfahren als das von Strack befolgte allerdings nicht gewählt werden, und es ist überflüssig, zu bemerken, dass die Gewissenhaftigkeit und Genauigkeit, welche allen Arbeiten des Herausgebers einen besonderen Werth verleihen, hier in ganz hervorragendem Maasse zur Geltung gelangen. Selbst die Zahl der stehen gebliebenen Druckfehler ist auf ein Minimum beschränkt. Es ist mir nur נימיל st. נימול (19, 5) und חיה st. היה (19, 6), פֵּעַ st. פֵּרַע (Glossar p. 72) aufgefallen. Zum Texte hätte ich folgende Einzelheiten zu bemerken. Statt שיצת (1, 11), was wohl als שֶׁיָּצַת gemeint ist[1]), hätte שיוצת gesetzt werden sollen, wie auch (in Uebereinstimmung mit den alten Drucken) meine Handschrift hat. St. לא (3, 3) besser ולא, ebenso statt אין II (3, 6) ואין. Statt ברשות הרבים (6, 1) l. לרשות הר׳. St. רעלת (6, 6) l. רעולות. St. פירע (19, 6) l. פרע (das Verbum wird in diesem Sinne nur im Kal gebraucht). Die Pluralendung ־ִין findet sich in Strack's Texte in überwiegendem Maasse und nur selten erscheint neben derselben die Endung ־ִים; doch hätte er hierbei vielleicht noch consequenter vorgehen können und dort, wo nicht sämmtliche Zeugen dagegen sind, die erstere Endung schreiben sollen. Dadurch wären Inconsequenzen vermieden worden, wie sie das Nebeneinander von לחים und יבשין (7, 4) und umgekehrt לחין und יבשים (4, 1), יפים und רעין (23, 4) bietet. Allerdings ist es unthunlich, hierin die Consequenz ganz durchzuführen, da, wie es scheint, von vorne herein im Sprachgebrauch des Mischnaidioms das alte ־ִים neben dem aramaisirenden und vorherrschend gewordenen ־ִין als mitberechtigt zu gelten hat. Dasselbe gilt von ־ֶהם und ־ֶהן.

Im Glossar wird der Artikel אַלָּה[2]) (6, 4), Keule, Kolben, vermisst. — אפסר (5, 1) ist besser vom gleichlautenden persischen افسار, afsâr, als von ψάλιον herzuleiten. — Strack schreibt auf Grund von Num. 11, 5 בָּצָל; aber die traditionelle Lesung, welche sowohl Levy (Neuh. Wörterbuch I, 251 a) als Löw (Aram. Pflanzennamen, p. 74) beibehalten, ist בְּצָל, und die erstere Vocalisation ist um so weniger feststehend, als zu בְּצָלִים der Singular auch בֶּצֶל sein kann, was auch Gesenius (Thesaurus 228) für das Richtige

1) In Joma 6, 7 vocalisirt Strack so; dort schreibt meine Hs. das Wort ohne ו, punktirt aber מְשִׁיַּצַּת.

2) So punktirt meine Handschrift. Levy in beiden Wörterbüchern punktirt אֲלָּה.

hält. — Unter גרגר ist של vor מלח zu streichen (s. 6, 5). — Strack punktirt das ה der aus dem Hiphil gebildeten männlichen Form des Verbalsubstantivs mit Pathach, also הַרְגֵּל, הַתֵּר u. s. w. (ebenso in den Glossaren der früheren Hefte). Das widerspricht der traditionellen Lesung dieser so häufigen Formen, wonach das הֶ mit Segol zu sprechen ist. Ein schwer zu beseitigendes Zeugniss für das Alter und die Ursprünglichkeit dieser Aussprache ist das י nach dem ה der in Rede stehenden Formen, wenn dieselben aus einer schwachen Wurzel gebildet sind: היזק (aram. היזיקא), היכר (היכירא), היסב, היסט, היסת, היקם, הֶיקֵף, היקש, היתר (s. die betreffenden Artikel bei Levy); das י hat nur dann Berechtigung, wenn es die traditionelle Aussprache mit Segol andeuten soll [1]), nach einem Pathach ist es nicht am Platze. In der von Strack mitherausgegebenen Grammatik der neuhebr. Sprache von C. Siegfried (§ 55) ist die Aussprache הֶקְטֵל ohne weitere Bemerkung angenommen (nur scheint Siegfried das eben besprochene י missverstanden zu haben, indem er הֵיזֵק schreibt und das ֵי für „Ersatzdehnung" hält). S. auch Levy I, 445 a. — זָכָר (5, 2, 4) ist mit „Bock" übersetzt; richtiger: Widder. — Ich weiss nicht, warum der Name der Stadt Tiberias טְבֵרְיָה punktirt ist, abweichend von Levy II, 140 a. Im Art. מדרס l. טְמֵא מ׳ st. טָמֵא מ׳. — Unter ממקק fragt Str., ob nicht 9, 6 ממקק ספרים eher als aus מן מקק ס׳ zusammengesetzt zu betrachten ist; ich halte diese Annahme für berechtigt wegen der vorhergehenden מעפר und מאבני. — Wäre nicht מִנְעָל (nach dem freilich Anderes bedeutenden biblischen Worte Deut. 33, 25) richtiger als מַנְעָל? — Strack punktirt פָּחוֹת wenig, Levy folgend; aber es ist keine Ursache von der Aussprache פָּחוּת abzugehen, da man das Wort als Part. passivi betrachten kann (vgl. aram. בְּצִיר). — Das Adj. קַיָּם kann nicht als Substantiv in der Bed. von קִיּוּם, Bestand, gebraucht worden sein; darum wird wohl in den Verbindungen דבר (קֶשֶׁר) של ק׳, בן קיימא das fragliche Wort als identisch mit dem aramäischen קְיָמָא zu betrachten sein, welches wohl, in der Regel Bund oder Schwur bedeutend, in diesen Verbindungen als Verbalnomen zu קום, bestehen, zu gelten hat. — Strack schreibt gegen die gewöhnliche Aussprache רָשׁוּת, auch im stat.-constr. רָשׁוּת הרבים, wohl ohne genügende Ursache, da das Wort so gebildet ist, wie זְכוּת (vgl. רַשַּׁי, analog mit זַכַּי). Strack schreibt freilich auch זָכוּת אֲבותם (Aboth 2, 2). Aber es ist durch nichts beweisbar, dass diese Wörter zu der Form פָּעוּת (mit unveränderlichem Kamez, wie in גָּלוּת) und nicht vielmehr — wie es die gewöhnliche Aussprache will — zu Formen wie פְּדוּת, כְּסוּת gehören.

Diesen Bemerkungen sei es mir gestattet hier einige der Beachtung werthe Varianten aus meiner oben erwähnten Handschrift zum Tractate Sabbath anzuschliessen. Statt כבירריים (3, 2) כבירה;

---

1) Im Mandäischen wird *e* im Inlaut regelmässig mit י geschrieben, inlautendes *a* mit א (s. Nöldeke, Mand. Gramm. p. 3 f.).

5, 3 במטולטלת st. במטוטלת; 6, 2 fehlt בזמן vor שאינו מן המומחה; 6, 10: וחכמים אומרים אף בחול אסור st. רבי מאיר אוסר אף בחול; 7, 4 עָצָה punktirt (Hdschr. A bei Strack עֻצָּה, Strack selbst im Glossar nach Levy: עֲצָה); 8, 4 דְּבָק punktirt (st. דֶּבֶק); ib. ליתן על פי כור st. לעשות פי כור; 9, 6 und 7 מפני vor שמצניעין; 10, 4 לאחוריו zweimal statt לאחריו; 12, 5 וְכָתַב על גבי כתב (punktirt) st. כתב ע"ג כ'; 17, 2 ליטול עליה st. ל' בה; ib. ואת של סקיאים st. ושל סקאין; 18, 2 מחזירין אותה למקומה st. דוחין אותה; 21, 3 אע"פי שהוא גדול st. מגביהין I. מעבירין — In 16, 3 nach דבילה: ויש בו סעודות הרבה, aus Raschi's Commentar in den Mischnatext aufgenommen! Ebenso 23, 3 פירותיו nach לשמור.

Ich benütze die Gelegenheit, um auch noch Einiges zu Strack's Ausgaben der Tractate Joma und Aboda zara zu bemerken. Zu Joma: 2, 6 ist viermal אֶחָד עָשָׂר punktirt anstatt אַחַד ע'; 4, 2 עם קדושיך, wie auch meine Hs. hat, ist vielleicht doch richtiger als עם קדושך, da dieser Singular von קדוש keinen rechten Sinn giebt, die ursprüngliche Lesung war vielleicht עם קָדְשְׁךָ (vgl. Jesaja 63, 18); 5, 1, Plural von פָּרֹכֶת ist schwerlich פְּרָכוֹת, eher פְּרָכוֹת oder פָּרֹכוֹת (meine Hs. hat הפרוכות); 5, 6 st. לְזַבֵּל vielleicht richtiger לְזֶבֶל; 6, 6 l. שנעשׂה st. שנעשׂה; 6, 7 l. האיר st. האור; 5, 2 punktirt Str. שְׁתִיָּה, während er im Glossar dafür שַׁתְיָה setzt. — Zu Aboda zara 1, 9, statt בְּמָקוֹם wäre vielleicht besser בִּמְקוֹם; 3, 6 l. במשא st. במשה; 3, 10 st. שְׁפָיָה wohl besser das Piel שִׁפָּיָה (wie auch die Cambridger Hs. punktirt); 4, 6, sollte der St. constr. von שְׁעָה nicht eher שְׁעַת sein, wie שְׁנַת von שָׁנָה? 5, 9 l. בְּחָלָב st. בֶּח'; im Vocabular fehlt zu אסכלה die Angabe, dass es aus dem gr. *ἐσχάρα* stamme.

Die von Strack edirten Mischnatexte bilden, abgesehen von ihrem kritischen Werthe, sehr brauchbare und handliche Hilfsmittel zur ersten Einführung in die Lektüre des Talmuds, die dazu beitragen werden, die richtige Kenntniss von dem Inhalte und der Darstellungsweise des talmudischen Schriftthums auch weiteren Kreisen zu vermitteln. Selbst der Fachmann wird diese gereinigten Texte gerne benützen, die auch den Vortheil bieten, dass bei jedem Mischnasatze die Seitenzahl der ihn behandelnden Stelle des babylonischen Talmuds angemerkt ist. Die Ausstattung ist namentlich bei dem vorliegenden Sabbath-Tractate eine glänzende zu nennen. — Sowie mit seiner in engem Rahmen eine Fülle wohlgeordneten und mit grosser Sorgfalt und Gelehrsamkeit zusammengetragenen Wissensstoffes enthaltenden Einleitung in den Talmud (Sonderabdruck aus der Real-Encyclopädie für protestantische Theologie, Leipzig 1887, J. C. Hinrichs), hat der rastlos thätige Verfasser auch mit seinen, hoffentlich bald fortzusetzenden, Ausgaben ausgewählter Mischnatractate sich um das Studium der talmudischen Litteratur in hervorragender Weise verdient gemacht.

Budapest, im März 1890.

W. Bacher.

Carl Brockelmann, Das Verhältniss von Ibn el Athîrs Kâmil fit-ta'rîh zu Tabarîs Ahbâr errusul walmulûk. Strassburg, Trübner 1890. 58 Seiten.

„Während man den Ibn-el-athîr früher oft als das vollendetste Erzeugniss der arabischen Geschichtschreibung pries, hat man in neuerer Zeit die älteren Werke, namentlich das des Tabari, ihm entschieden vorziehen zu müssen geglaubt. Nun ist es ja allerdings bei jeder historischen Untersuchung geboten, unter zwei von einander abhängigen Berichten stets den älteren und ursprünglicheren zu wählen; doch bleibt selbst, wenn jenes Verhältniss, wie in unserem Falle, unzweifelhaft feststeht, noch im einzelnen zu untersuchen, wie weit es reicht und ob nicht die jüngere Quelle hier und da noch auf anderen Materialien beruhe. Diese Frage ist bisher für Ibn-el-athir noch nicht beantwortet; wir wollen daher im folgenden sie ihrer endgiltigen Lösung etwas näher zu bringen suchen". Mit diesen Worten leitet der Verf. seine Untersuchung ein. Sie zerfällt in zwei Theile: 1) Vergleichung des Ibn al-Athir mit Tabari, da wo er ihn reproducirt, 2) Nachweisung dessen, was Ibn al-Athir mehr und aus anderen Quellen hat als Tabari.

Bei der im Uebrigen sehr sorgfältigen Charakteristik der Reproduktion Tabaris durch IA. hätte doch hervorgehoben werden müssen, dass nicht selten die Klarheit des Sinnes unter der Verkürzung leidet. Es kommen Fälle vor, wo man Tabari zu Rathe ziehen muss, um IA. zu verstehen — wobei natürlich die unzähligen Fehler der Tornberg'schen Ausgabe nicht in Anschlag zu bringen sind. Vgl. IA. III, 403, 14 mit Tab. II, 134, 14; IA. IV, 176, 12 mit Tab. II, 607, 15; IA. IV, 239, 7 mit Tab. II, 769, 5, um nur einige Beispiele herauszugreifen. Brockelmann hat das gewiss selber gemerkt, aber er hätte es auch sagen müssen. Er tritt zu sehr für IA. gegen Tabari ein. Die Thatsache darf nicht verdunkelt werden, dass wenn IA. aus Tabari schöpft, für den Historiker nur Tabari und nicht IA. als Quelle in Frage kommt. Die harmonisirende Darstellung des IA., so geschickt und verständig sie ist, bringt der Forschung keinen Nutzen; nur bei Tabari sieht man hinein in die Entstehungsweise der Tradition, wie die Fäden ihres Gewebes zusammenschiessen. Mag bei IA. der sachliche Inhalt des Tabari ganz vollständig wieder gegeben werden, es fehlen doch die Isnade, durch welche allein Quellenscheidung und genetische Kritik ermöglicht wird. Darum wartet man so schmerzlich auf das Erscheinen der letzten Lieferungen von Serie I des Tabari, welche die wichtigste Periode der islamischen Geschichte, das Chalifat Othmans und Alis umfassen, obwohl man weiss, dass neuer Stoff darin nicht geboten werden wird. Natürlich denkt Brockelmann in diesem Punkte nicht anders als ich und jedermann; aber durch die zu sehr apologetische Fassung seiner Aufgabe erweckt er zuweilen den Schein des Gegentheils.

Wo Tabari aufhört, wird Ibn al-Athir für uns am wichtigsten. Aber auch schon vorher ist er wichtig in dem Plus von Stoff, das er vor Tabari voraus hat. Tabari berücksichtigt, seit der Zeit Alis, eigentlich nur die Geschichte des Iraq und des Ostens. Ueber den Westen sagt er beinah nichts, über Arabien und Mesopotamien nicht viel mehr, wenn es nicht um des Iraq willen nöthig ist. Ja sogar über Syrien und über die Regierung der Omajjaden in diesem ihrem Stammlande schweigt er sich aus. Wie dürftig sind die Nachrichten über die Chalifen Muâvija und Abdalmalik in Syrien (z. B. 65—72 A. H.), verglichen mit denen über ihre Statthalter im Iraq, Zijâd b. Abihi und Haggâg! wie trocken annalistisch die Angaben über die Sommer- und Winterfeldzüge gegen die Griechen, im Vergleich zu den ausführlichen und lebensvollen Erzählungen über die Razzien im Oxuslande! Tabari trägt allerdings nicht die Schuld an dieser Einseitigkeit. Schon in der ersten Zeit des Islams fällt der Unterschied des historischen Interesses an den Ereignissen in Syrien und an denen im Iraq auf, z. B. bei den Berichten über die Schlacht am Hieromaces und über die Schlacht bei Qadisijja. Das Iraq wurde früh der geistige Mittelpunkt des Islams; dort war der theokratisch-geschichtliche Sinn am regsten entwickelt und dort schrieben die Historiographen, selbst die Kelbiten ʻAvâna, Muhammed b. al-Sâib und sein Sohn Hischâm. Das Interesse dieser alten Ueberlieferer haftete naturgemäss vorzugsweise an Kufa (Abu Miḥnaf) und Baçra (Madâini) und deren Dependenzien, um so mehr da in der That die interessantesten Dinge sich dort zutrugen; nur Vaqidi war bestrebt das Ganze im Gesicht zu behalten. Die auf diese Weise zu erklärende Lückenhaftigkeit der Compilation Tabari's wird nun einigermassen, obgleich bei weitem nicht genügend, durch Ibn al-Athir ergänzt. Z. B. trägt er nach, was Tabari nicht meldet, dass es Abdalmalik gelang, den Qaisitenführer Zufar b. al-Harith zu sich herüber zu ziehen, ehe er gegen Muçʻab marschirte — und vieles Aehnliche. Mit sehr anerkennenswerthem Fleiss und Geschick hat Brockelmann dieses Plus des IA. gegen Tabari zusammengestellt und so weit es ihm möglich war die Quellen für dasselbe nachgewiesen. Hierin besteht der grösste Nutzen seiner mit lebhaftem Danke entgegenzunehmenden Abhandlung. Man darf ihm Glück wünschen, dass er sich nicht in eine Kleinigkeit verbissen, sondern ein Thema gewählt hat, das zwar durchaus einfach ist, aber zu ausgedehnter Lektüre zwingt. Der Gewinn seiner Arbeit für ihn selber wird weit über das gedruckt vorliegende Ergebniss hinausreichen.

Wellhausen.

Nachtrag zu der Anzeige von Kessler's Mani

(Bd. 43, 535 ff.).

Als ich das, was S. 541 abgedruckt ist, niederschrieb, hatte ich ganz vergessen, dass der Fluss Strangas auch im Pseudocallisthenes 2, 14 f. vorkommt. G. Hoffmann machte mich gleich nach dem Erscheinen meiner Besprechung darauf aufmerksam. Im Alexanderroman, mit dem ich mich inzwischen sehr eingehend beschäftigt habe, herrscht eine bodenlose Willkür hinsichtlich der Geographie namentlich der entfernteren Länder. Ob der Strangas den Tigris, oder den grossen oder den kleinen Zâb darstellen soll, lässt sich nicht entscheiden, doch liegt ihm vermuthlich der Tigris zu Grunde. Mit der Ueberschreitung dieses Flusses geräth Alexander, der als Gesandter zu Darius geht, auf das vom persischen Heer beherrschte Gebiet; als er glücklich über ihn zurückgekommen, ist er aus dessen Bereich heraus. Daher ist der Strangas in der „Disputatio" Grenzfluss zwischen Persien und Rom! Die litterarische Abhängigkeit der „Disputatio" vom Alexanderroman verstärkt die Argumente gegen eine östliche Heimath derselben nicht unwesentlich!

Hoffmann hat mir vorgeschlagen, „Castellum Arabionis" = ܐܪܘܢ [Assem. 1, 415; 3, 1, 411 etc.; Martyr. 1, 193; ZDMG. 43, 394. 408. 411] in Garamaea, in welchem Lande es viele Manichäer gab, und Charchar = Carcha Ammian 18, 10, 1 = Kerch zwischen Mardîn und Âmid zu setzen. Das lässt sich hören. Die Namen konnten durch irgend eine Ueberlieferung zu dem Verfasser gelangt sein Den „Strangas" entnahm er dem Roman. Im Orient selbst hat dieser Name sicher niemals gegolten.

Strassburg i. E., 4. April 1890.

Th. Nöldeke.

Zur Nachricht.

Herr E. Amélineau versendet den Prospekt eines Unternehmens, welches eine Fortsetzung seiner bisher in zwei Theilen erschienenen Monuments pour servir à l'histoire de l'Egypte chrétienne bilden soll. Es ist eine grössere Reihe von Bänden (bis gegen fünfzehn) in Aussicht genommen; indess kann man auf jeden Band einzeln subscribiren. Indem ich mir erlaube, die Mitglieder der D. M. G. auf das neue Werk des unermüdlichen Forschers aufmerksam zu machen, bemerke ich noch, dass Subscriptionen (zu 60 Francs für den Band statt des späteren Preises von 75) bei der Buchhandlung E. Leroux, rue Bonaparte 28, Paris, entgegengenommen werden.

A. Müller,
d. Z. Sekretär der D. M. G.

Neue Auszüge aus aḏ-Ḏahabî und Ibn an-Naǧǧâr.

Von

A. Fischer.

Die nachstehende kurze Serie neuer Auszüge aus aḏ-Ḏahabî's Taḏhîb at-Tahḏîb und Ibn an-Naǧǧâr's Kamâl veröffentliche ich einmal als Ergänzung zu meinen vor kurzem bei E. J. Brill in Leiden erschienenen „Biographien von Gewährsmännern des Ibn Isḥâq etc.", sodann um mich ihrer bei einem Theile meiner Untersuchungen zur Sîra des Ibn Hišâm als Basis bedienen zu können. Sie handeln 1. von bisher noch wenig bekannten directen oder indirecten Gewährsmännern des Ibn Hišâm; 2. von Muḥammad b. Isḥâq; 3. von den drei für uns wichtigsten Schülern des Ibn Isḥâq: Zijâd al-Bakkâ'î, Salama b. al-Faḍl und Jûnus b. Bukair [1]); 4. von al-Wâqidî und Mûsâ b. 'Uqba, den nächst II. renommirtesten Autoren im Bereiche der Maǵâzî-Literatur; endlich 5. von Wahb b. Munabbih, einem der ältesten arabischen Historiographen, und von Šuraḥbîl b. Sa'd (vgl. SN. II, 4 ff. SLb. III, LXIII f.). — Man wird in meiner oben genannten Publication nach einer kleinen Zahl minder hervorragender Traditionarier des II. vergebens suchen, auch unter den hier mitgetheilten Texten wird man die eine oder andere Biographie vermissen; schuld daran ist lediglich, dass in allen diesen Fällen auch die von mir benutzten Handschriften schwiegen. Uebrigens ist die Liste der Gewährsmänner des II. in IH. II, LVIII ff. weder „vollständig" noch reinlich, ein Urtheil, welches in verstärktem Grade von der zweiten Tafel ib. LXX f. gilt. Begreiflicherweise wird durch diese Mängel der Werth beider, welcher sonst recht beträchtlich sein würde, ziemlich illusorisch. Da ich ihrer bei meinen Arbeiten mehrfach be-

1) Zijâd's Recension der Maǵâzî des II. liegt bekanntlich der Sîra des IH. zu Grunde; Salama's Maǵâzi-Text bildet den Aufzug der Prophetengeschichte in den Annalen aṭ-Ṭabarî's, und dem Texte des Jûnus b. Bukair hat Ibn al-Aṯîr alle von ihm in die Usd al-Ǵâba aufgenommenen Auszüge aus II. entlehnt (cfr. UǴ. I, 11); auch as-Suhailî hat uns allerlei Fragmente aus Jûnus aufbewahrt (s. IH. II, Scholien).

durfte, habe ich die eine wie die andere einer eingehenden Revision unterzogen, wie denn beide sehr wohl verdienten, in revidirter Gestalt von neuem den Fachgenossen unterbreitet zu werden. Der mir hier verstattete Raum reicht zur Verwirklichung eines derartigen Vorhabens leider nicht aus, indes darf ich wenigstens die kürzere zweite Tafel, die ich sehr bald an anderer Stelle zu verwerthen gedenke, zunächst hier noch mittheilen. Man wird sich leicht überzeugen, dass sie von der Wüstenfeld's erheblich abweicht. — Um Raum zu sparen, bediene ich mich in den Citaten derselben Abbreviaturen wie in meinen „Biographien".

ابو بكر الزبيرى : حدثنى 584 [1].

ابن جريج عن عطاء عن عبيد بن عمير الليثى : ذكر 347.

الحسن بن ابى الحسن البصرى : بلغنا (بلغنى) عن 240. 483. 593 : 737. قال 407.

خلاد بن قرة بن خالد السدوسى : انشدنى 44. حدثنى 255. عن 797 [2].

حدثنى عن جناد او عن بعض علماء اهل الكوفة بالنسب 47.

— — شيبان بن زهير بن شقيق بن ثور عن قتادة بن دعامة 3.

خلف الاحمر ابو محرز : انشدنى 6. 57. 533. 535. 570. 864. 869. اخبرنى 12.

ربيع بن عبد الرحمن بن ابى سعيد الخدرى عن ابيه عن ابى سعيد الخدرى : ذكر 571.

الزهرى : بلغنى (بلغنا) عن 46. 47. 699. 798. 830. 899. ذكر 212 (= 489). 458 [3]. 769. 811.

---

1) Zwei Punkte (:) hinter einer Zahl besagen, dass auf der betreffenden Seite der jeweilige Gelehrte in der angegebenen Weise zweimal citirt wird.

2) IH. an dieser Stelle falsch خالد für خلاد; richtig IHB. und CPS.

3) IH. und IHB. hier übereinstimmend فيما ذكر لى الزهرى; so ursprünglich auch CPS., wo indess لى als ein Stein des Anstosses vom Collationator beseitigt worden ist (Ibn Hišâm kann az-Zuhri nicht mehr persönlich gehört haben). Man beachte aber, dass auf الزهرى noch وغيره من اهل

ذكر عن عبيد الله بن عبد الله بن عتبة عن ابن عباس 510.
زيد بن اسلم : بلغنى عن 887.
ذكر عن ابيه 880.
— — عطاء بن يسار عن ابن عباس 940.
ابو زيد الانصارى : انشدنى 37. 40. 45. 180. 298. 475. 512. 525.
613. 617. 632. 633. 634. 646. 652. 666. 668. 706. 724.
772. 932. 937. حدثنى 8. عن 524. 619. 647. 708. 739.
773. 1022. اخبرنى 37. روى لى عن المفضل الضبى 45.
سعيد[1] بن ابى زيد الانصارى : ذكر عن ام سعد بنت سعد بن
الربيع عن ام عمارة 573.
سعيد بن المسيب : بلغنى عن 591. هو قول 511.
ابو سعيد المقبرى : بلغنى عن 996 عن ابى هريرة.
سفيان بن عيينة : ذكر 821.
ذكر عن الاجلح عن الشعبى 781.
قال عن اسمعيل بن ابى خالد عن عبد الله بن ابى قتادة 686.
ذكر عن زكرياء عن الشعبى 338.
الشافعى : عن 975 عن عمرو بن حبيب عن ابن اسحق.
عبد الله بن جعفر بن المسور بن مخرمة : ذكر عن ابى عون 545.
عبد الله بن الحارث بن الفضيل : ذكر عن ابيه 995.

العلم folgt, dass mithin eine Art Zeugma vorliegt, aus dem sich نى hinreichend erklärt.

1) سعيد بن جبير würde hier noch einzureihen sein, wenn nicht IH. 400, 6 für قال ابن هشام mit IHB. und CPS. قال ابن اسحق zu lesen wäre. Der nämlichen Correctur bedürfen die Stellen IH. 28, 13 und 588, 8 (gleichfalls nach IHB. und CPS.; zu 588, 8 vgl. ausserdem Ṭb. I, 1427). Ib. 944 ult. gehören die Worte فى وفد الحج bereits wieder II. an, cfr. Ṭb. I, 1736. Ib. 741, 14 ist هشام nach IHB., CPS. und Ṭb. I, 1533 n. a in شهاب zu corrigiren.

عبد الله بن حسن(1 بن حسن : ذكر عن امه فاطمة بنت الحسين
بن على 994.

عبد الله بن عباس : هو قول 511. بلغنا عن 789.

عبد الله بن وهب : حدثنا عن ابن لهيعة 121.

عن عمر مولى غفرة(2 5.

عبد العزيز بن محمد الدراوردى : ذُكر لى عن 453. ذَكر 572.

ذكر عن اسحق بن يحيى بن طلحة عن عيسى بن
طلحة عن عائشة عن ابى بكر الصديق 572.

ذكر عن محمد بن عمرو بن علقمة عن عمر(3 بن الحكم
بن ثوبان عن ابى سعيد الخدرى 998.

عبد الوارث بن سعيد التنورى : حدثنا (حدثنى) عن
ايوب عن نافع عن ابن عمر 662.
— — ابى الزبير عن جابر 662.
داود بن ابى هند عن عامر الشعبى 470.
يونس بن عبيد عن الحسن بن ابى الحسن عن
جابر بن عبد الله 662.

ابو عبيدة النحوى : انشدنى (انشدنا) 6. 32. 37. 64. 65. 73.
127 : 199. 370. 402. 531. 626. 697. 951. 952. عن 370(4.

---

1) IH. falsch حسين; richtig IHB. vgl. meine „Biographien" p. 25.

2) So auch IHB. und CPS. z. St., IH. 577. 266; Hl. 284, 20; AM. I, 395 und IH. II Schol. z. 205, 15 (wo der Context غفر und غفرة für عفر und عفرة fordert). Als Spielarten dieses Namens begegnen عُفْرة Jq. I, 356, 5; غُفَيْرة UG. V, 514; Is. IV, 717.

3) IHB. falsch عمرو, cfr. AM. I, 307; Hl. 281 pu.; hier p 416.

4) Wüstenfeld's Text an dieser Stelle intricirt. IHB. und CPS. haben einfach: قال ابن هشام الّا أمانىّ الّا قراءة.....يقرؤنه * قال ابن هشام (و)حدّثنى ابو عبيدة بذلك * قال ابن هشام وحدّثنى يونس النخ wovon das zweite قال ابن هشام sammt darauffolgendem و in CPS. nachträglich noch durchgestrichen worden ist.

804. 941. 953. حدثنى 28. 42. 59. 127. 152. 178. 180.
194. 276. 370: 442. 452. 470. 544. 587. 590. 654. 739.
755. 790. 866. 933. 984. 1021. قال 409 (1). اخبرنى
37: 73. 240. 695. 697:

حدثنى عن ابى عمرو بن العلاء 117.

— — ابى عمرو 511.

— — ابى عمرو المدنى 554.

ابو عثمان النهدى: ذُكر لى عن 321.

عكرمة: بلغنى عن 577 عن ابن عباس.

على بن زيد بن جدعان: ذُكر لى عن 893.

عمر مولى غفرة: ذكر 577. ذكر عن ابراهيم بن محمد بن على بن ابى طالب عن على 266.

ابو عمرو المدنى: قال 61. 165 .661. 835. 999. ذكر 650. زعم (2) 887.

ابو عمرو بن العلاء: قرأ 987.

ابن ابى عمرو بن العلاء: حدثنى عن ابى عمرو المدنى 416.

مالك بن انس: ذكر 778.

مجاهد: بلغنى عن 750.

محمد بن طلحة: ذكر 998.

مسلمة بن علقمة المازنى: حدثنى 566.

ابن ابى نجيح: بلغنى عن 391.

هشام (3) بن عروة: قال 402.

---

1) Das störende قال ابو عبيدة 654, 3 a f. fehlt in IHB. und CPS.

2) IHB. und CPS. haben für زعم قال.

3) Nur in Wüstenfeld's Ausgabe. IHB. und CPS. haben an dieser Stelle: دينها * قال ابن هشام وزاد فيه أهل العراق * معترضا فى بطنها جنينها * فأمّا (CPS. وامّا) أبو عبيدة فأنشدناه فيه * قال ابن هشام الوضين حزام الناقة * قال ابن اسحق الخ.

وكيع : ذكر عن اسمعيل بن ابى خالد عن الشعبى 746.

يحيى بن سعيد : بلغنى عن 824.

يونس بن حبيب النحوى : اخبرنى 37. 47. 387. حدثنى 58. 370.
عن 370(1). انشدنى 882.

اهل العلم : يعدّون 298.

بعض اهل العلم (غير واحد من اهل العلم(2) : سمعتُ 329. 345. 356.
سالتُ . . . فقالوا 337. انشدنى 87. 532. 538. 637. 638.
792. 818. 842. 864. 888. ينكرها لى 462. 463. 526. 530 :
537 : 619. 621. 623. 635. 643. 644. 709. 710 : 828.
لم ار احدا من اهل العلم بالشعر يعرفها 518. 635. 657.
عن 68. 148. حكى 721(3). ذكر 249. ذكر لى 18. 209.
499. 635. 657(4). حدثنى 51. 56. 74. 184. 229. 450.
476. 558. 574. 588. 687. 821. 832. 882. 937. 1001.
حدثنى عن
ابراهيم بن جعفر المحمودى 834.
الحسن بن ابى الحسن 328.
الزبير بن العوام 562.
ابى عمرو المدنى 119.
ابن ابى نجيح 588.
مَن حدّثه عن محمد بن طلحة عن عثمان بن عبد
الرحمن 998.

كثير من اهل العلم غير ابن اسحق : يذكرون 491.

اكثر اهل العلم : يذكر 505.

---

1) S. oben p. 404 Anm. 4.

2) Oder من العلماء oder من اهل العلم بالشعر oder من اهل العلم بالشعر وحديثه; vgl. noch 87, 17 und 937, 17.

3) IHB. hat dafür ذكر.

4) IHB. und CPS. hier nur ذكر (ohne لى).

اكثر اهل العلم بالشعر : ينكرها ل 416. 418 : 419. 421. 516. 539. 549. 550. 628. 648. 838. 936. يشكّ فيها 678.

بعض بنى تميم : روى 936.

بعض (غير واحد من) الرواة للشعر[1] : انشدنى 773. 849. يروى 858. عن 438.

بعض المفسرين : ذكر 37.

بعض مَن ذكر : قال 165 (= 489).

بعض الناس : يروى 57. يعدّ 845.

بعض اليمن : يقول 5[2].

الثقة : حدثنى عن الزهرى 699.

— عمّن حدثه عن محمد بن طلحة بن عبد الرحمن عن اسحق بن ابرهيم بن عبد الله بن حارثة عن ابيه عن جده 894.

من اثق به (من اهل العلم)[3] : ذكر لى 357. اخبرنى 675. حدثنى 156. 177. 579. 689. 794. 855. 872. 895. 992. حدثنى عن ابى بكر الهذلى 971[4].

فى اسناد له عن الزهرى عن عبيد الله بن عبد الله عن ابن عباس 824. 882.

عن عبد الملك بن يحيى بن عباد بن عبد الله بن الزبير 705.

عن عمرو بن عبد الله بن انينة العبدى عن ابى[5] اسحق السبيعى 963.

---

1) Oder ähnlich.

2) 5, 15 wird mit IHB. und CPS. ويقول für ويقال zu lesen sein.

3) Oder ähnlich, cfr. 855. 824.

4) Wüstenfeld (IH. II, LXIX, 6) hat diesen Isnâd fälschlich in seine Uebersicht der Gewährsmänner des Ibn Isḥâq aufgenommen; cfr. namentlich IHB. z. St., welcher ausdrücklich قال ابن هشام vor حدثنى wiederholt.

5) So richtig für ابن bei Wüstenfeld; vgl. IHB. z. St.; UĠ. und Iṣ. s. مالك بن نمط; ṬḤ. IV, 4; N. 645; IQ. 230; Ḥl. 291, 3; ID. 254; AM.

عمّن حدثه باسناد له عن ابن ابى مليكة عن ابن عمر 746.

رجل من الاسد من اهل العلم : حدثنى 593.

— — الانصار او خزاعة : انشدنى 293.

— — بنى سعد : عن 56.

— — قريش من اهل العلم : حدثنى 826.

غير ابن اسحق : ذكر 510. عن[1] 36. 74. 113. 145. 149. 162.
177. 234. 251. 318. 330. 413. 433. 447. 458. 526.
530. 535. 549 : 553. 569. 617. 621. 628. 636. 656.
709. 716. 793. 797. 805. 836. 869. 875. 888. 892.
918. 930. 931. 941. 943. 951. 979. 989. 1026.

غير خلاد بن قرة : (من اهل العلم بالشعر) ينكرها 44. (من مشايخ بكر بن وائل من اهل العلم) حدثنى 255.

غير خلف الاحمر : انشدنى 533.

غير الزهرى : ذكر 212 (= 489). ذكر لى 458.

غير زياد : ذكر عن محمد بن اسحق عن الزهرى 559.

غير ابى زيد الانصارى : انشدنى 180.

غير ابى عبيدة : حدثنى 59. 452. 1021. عن 66.

غير يونس : حدثنى 58.

خزاعة : تقول 59.

العرب : عند 57.

اليمن وبجيلة : قالت 10 (= 50).

اليمن وبعض عك : قالت 6.

اليمن وقضاعة : قالت 7.

Ferner gehören hierher die kurzen Wendungen: حُدِّثتُ 997; جاء فى الحديث 510; 165. جاء الحديث عن النبىّ 568;

I, 338; IA. V, 259; SN. II, 4. 22; SLf. 70; SLb. III, 236; Journ. of the As. S. of B. XIX, 109; zahlreiche Reste der Prophetenbiographie des Abû Isḥâq sind bei aṭ-Ṭabari erhalten.

1) Vorzugsweise bei interpolirten poetischen Stücken; vereinzelt in Prosa, wenn Ibn Hišâm an dem Texte des Ibn Isḥâq kleine Aenderungen vornimmt.

فى الحديث 372. 450; بلغنى (بلغنا) 63. 192. 240. 402. 510. 566. 824. 854. 997; ويقال an 217 Stellen [1]; ويُقْرَأ 483, 4. 8 (Qorânlesarten); ويُرْوَى an 33 Stellen [2]; وتُرْوَى ل (oder ähnlich) bei Gedichten und Gedichtfragmenten, welche verschiedenen Verfassern zugeschrieben wurden: 9. 39. 40. 44. 49. 83. 149. 521. 570. 613. 710. 711. 804 [3]. 818. 929; هذا البيت (هذه الابيات) فى قصيدة له (oder ähnlich) als Glosse IH.'s zu Versen, welche ihm von al-Bakkâ'î oder einem anderen seiner Gewährsmänner recitirt worden sind, an 36 Stellen (Fälle wie 6, 18, wo das betreffende Citat von IH. selbst stammt, sind also nicht mitgezählt). 183 Stellen aus Dichtern giebt IH., ohne Nennung eines Bürgen, mit blossem وقال oder ähnlichen Wendungen und darauffolgendem Namen des Verfassers; blosses قال الراجز 37, 14; قال الشاعر 58. 80. 95. 196. 200. 236. 240 : 342. 372. 385. 399. 643. 920. 922. Endlich stehen nicht weniger als 650, allerdings meist ganz kurze, Einschläge des IH. in den Text I I.'s ohne jedwede einleitende Formel.

أَجْلَحُ [4] بن عبد اللّه ابو حُجَيَّةَ الكِنْدىّ الكُوفىّ وقيل اسمُه يحيى والأَجْلَح لقبُه عن الشَّعْبىّ وابن بُرَيْدة ويزيد بن الأَصَمّ وعكرمة وابى الزُبَيْر وجماعةٍ وعنه الثَوْرىُّ وعَبْثَر ويحيى القَطّانُ وابن المُبارَك وابو أُسامة وعلىّ بن مُسْهِر ويَعْلَى بن عُبَيْد وابن نُمَيْر وخلقٌ وثّقه ابنُ مَعين وأحمد العِجْلىُّ وقال احمد ما أَقْرَبَهُ مِن

1) Ich habe hier wie in den analogen Fällen die Mühe nicht gescheut, mir jede dieser Stellen zu notiren, halte es aber für unnöthig, dieselben einzeln abzudrucken. — Das genannte ويقال steht durchgängig in Prosastücken, nur an zwei Stellen (148, 2; 363 pu.) dient es, wie sonst ويُرْوَى, zur Einführung poetischer Varianten (IHB. hat an der zweiten Stelle ومنهم (من يرويه).

2) 26 mal vor poetischen Varianten, 7 mal (57. 368. 796. 848. 877. 945. 1006) in Prosa.

3) 804, 11 ist mit IHB. und CPS. besser وتروى zu punctiren.

4) D. CS. 271 f. 36 r; cfr. Ḥl. 44; AM. I, 394; Q. s. حجا.

مَطَرٍ وقال ابو حاتم ليس بالقَوىّ وقال النَسائىّ ضعيف له رأْىُ سوء وقال يحيى القَطّان فى نَفْسى منه شىْءٌ وقال ابن عَدىّ يُعَدّ فى الشيعة وهو عندى مُسْتَقيمُ الحديث صَدُوق وروى اسحق بن موسى الكِنْدىّ عن شَريك عن الأَجلح سمعْنا أنّه ما سبّ ابا بكر وعمرَ أَحدٌ إلّا مات قَتْلًا او فَقرًا قال الفَلّاس مات فى اوّل سنة خمس واربعين ومائة ،

اسحق[1] بن يحيى بن طلحة بن عُبَيْد اللّه ابو محمّد التَيْمىّ رأى السائبَ بن يزيد وروى عن أعمامه موسى واسحق وعائشة وابن كعب بن مالك ومُجاهِد وطائفة وعنه أُمَيّة بن خالد وعمرو ابن عاصم الكِلابىّ[2] ومَعْن القَزّاز وآخَرون قال يحيى القَطّان ذاك شبْهُ[3] لا شىْء وقال احمد بن حَنْبَل متروك وقال الترمذىّ ليس بذاك القَوىّ وقال ابو زُرْعة واهٍ وقال ابو العَبّاس السَرّاج مات سنةَ اربع وستّين ومائة ،

جعفر[4] بن محمود الأَنصارىّ المدنىّ عن ابيه وجابر بن عبد اللّه ووفد على عمر بن عبد العزيز وعنه ابنه ابراهيم[5] وابن اخيه سليمان بن محمّد وعبد العزيز الماجِشُون قال ابو حاتم مَحَلُّه الصِدْقُ ،

رُبَيْح[6] بن عبد الرحمن بن ابى سَعِيد الخُدْرىّ عن ابيه عن

1) D. CS. 271 f. 44 r; cfr. Hl. 30; AM. I, 441; IQ. 119 u.; WT. R 24.

2) Th. f. 38 v: الكلابىّ بالكسر عمرو بن عاصم وعمرو بن زُرارة والنَّوّاس بن سِمْعان . Zu سمعان vgl. Th. f. 15 v: سمعان بكسر السين وفتحها وبعضهم يغلّط الفتح والنَّوّاس بن سمعان وعبد اللّه [Hs. عبيد اللّه falsch] بن زياد بن سمعان; — cfr. Lis. Q. u. TʿA. s. سمع.

3) Oder لا شىْءٌ? شىْءٌ; Hs. شبه لا شى.

4) D. CS. 271 f. 82 v; cfr. Hl. 64; WT. 13, 34.

5) IH. 834, 9.

6) D. CS. 271 f. 159 r; cfr. Hl. 119; Mš. 215; IH. II Schol. zu 583, 17; IQ. 137, 2; WT. 16, 31.

جدّه وعنه اسحق بن محمّد الانصاريّ وفُلَيْح بن سليمان وابرهيم ابن ابى يحيى وعبد العزيز الدَراوَرْدىّ وجماعة قال ابو زُرعة شيخ وقال ابن عَدىّ أرجو أنّه لا بأس به[1]،

زياد[2] بن عبد اللّه بن الطُفَيل البَكّائىّ العامرىّ الكوفىّ ابو محمّد ويقال ابو يزيد صاحب ابن اسحق وراوى السيرة روى عن حُصَين ابن عبد الرحمن وعبد الملك بن عُمَير ومنصور بن المُعتَمِر وعَطَاء ابن السائب وحُمَيْد الطَويل وعاصم الأَحْوَل وخلق وعنه احمد بن حَنْبَل واحمد بن عَبْدة وسَهْل بن عثمان العَسْكَرىّ وعمرو بن زُرارة وابو حَفْص الفَلّاس وعبد الملك بن هشام السَدُوسىّ[3] ومحمّد بن موسى الحَرَشىّ والحسن بن عَرَفة وخلق قال احمد ليس به بأس حديثُه حديثُ اهل الصدْق وقال ابن مَعين لا بأسَ به فى المغازى وأمّا فى غيره [sic!] فلا وقال ابن المَدينىّ ضعيف كتبتُ عنه وتركتُه وقال ابو حاتم لا يُحتجّ به وقال النَسائىّ ضعيف وقال فى موضع آخر ليس بالقوىّ وقال ابن سعد كان عندهم ضعيفًا وقد حدّثوا عنه وقال يحيى بن آدم عن عبد اللّه بن إدريس ما احدٌ أثبتَ فى ابن اسحق من زياد البَكّائىّ [لانّه أملى عليه إملاءً مرّتَين وقال صالح بن محمّد جَزَرة ليس كتابُ المغازى عند احد أصحّ منه عند زياد البَكّائىّ[4]] وزياد فى نفسه ضعيف ولٰكنْ هو من أثبت الناس فى هذا الكتاب باع دارَه وخرج يدور مع ابن اسحق حتّى سمع منه الكتابَ وقال ابن عَدىّ ما أرى برواياته بأسًا قال ابن

---

1) Am Rande die Note مقبول.

2) D. CS. 271 f. 176 v; cfr. Ḥl. 125; IḤ. I, 545; AM. I, 512 f. 736; IH. II, XXXIII; SLf. 70; WG. Nr. 35.

3) Ibn Jûnus († ca. 347) hielt Ibn Hišâm für einen Abkömmling des Stammes Duhl IḤ. II, 128 = IHB. 1 (Wüstenfeld IH. II, XXXV hat dafür irrthümlich Hudseil). Ein Enkel dieses Duhl hiess Sadûs (MḤ. 4, 2; VS. 134; WT. C 18); an diesen wird hier mithin zu denken sein.

4) Die eingeklammerten Sätze stehen am Rande der Hs., bilden aber, wie schon der Contqxt (daneben der Ductus, in welchem sie geschrieben sind, und die Note صحّ) verräth, einen integrirenden Theil des Artikels.

سعد قدم بغداذ فحدّث ثمّ رجع الى الكوفة فمات سنة ثلث وثمانين ومائة[1]،

سلَمة[2] بن الفَضْل الأبرَش الأنصاريّ مولاهم ابو عبد اللّه الأزرق الرازيّ قاضى الرَيّ عن ابن اسحق وحَجّاج بن أرْطاة وأيمَن بن نابِل وابى جعفر الرازيّ وسُفْيان الثَوْريّ وجماعة وعنه محمّد بن حُميد وعثمان بن ابى شَيْبة وعبد اللّه بن محمّد المُسْنَديّ وعمرو ابن رافع القَزْوينيّ ويحيى بن مَعين ويوسف بن موسى القَطّان وآخرون قال البُخاريّ عنده مَناكيرُ وقنه عَليّ وقال ما خرجْنا من الرَيّ حتّى رَمَيْنا بحديثه وقال ابو زُرعة كان اهلُ الرَيّ لا يَرْغبون فيه لمعانٍ فيه من سوء رأيه وظُلْمٍ ومعاب[3] وقال ابن مَعين ثقة وقال مرّةً ليس به بأس يتشيّع رأيتُه مُعلّمَ كتّاب وقال ابو حاتم مَحَلُّه الصدقُ فى حديثه إنكارٌ وقال النَسائيّ ضعيف وقال غيره كان من أحسن الناس فى صلاته قال البُخاريّ مات بعد التسعين[4] ومائة وقال ابن سعد توفّى بالرَيّ وقد أتى عليه مائة وعشر[5] سنين قلتُ ان صحّ هذا فما كتب العلمَ إلّا وهو شيخ،

شُرَحْبيل[6] بن سعد مولى بنى خَطْمة[7] من الأنصار ابو سعد[8] المدنيّ عن ابى هُرَيْرة وابى رافع وابى سَعيد وابن عَبّاس وابن عمر وجابرٍ وجماعةٍ وعنه عُمَارة بن غَزِيّة ويزيد بن الهادى ومُخَوَّل بن

1) Am Rande صدوق ثَبَت فى المغازى.
2) D. CS. 271 f. 213 r; cfr. Ḥl. 149; AM. I, 541.
3) Hs. معانٍ; die ganze Stelle von لمعانٍ ab ist mir zweifelhaft.
4) Ḥl. a. a. O. falsch السبعين, s. AM. a. a. O.
5) Ḥl. a. a. O. وعشرين سنة.
6) D. CS. 271 f. 234 v; cfr. Ḥl. 164; AM. I, 322; SN. II, 4 ff.; SLb. III, LXIV; unten sub موسى بن عقبة.
7) ID. 264. 16; MḤ. 39; N. 227 pu.; Ṣ. und Q. sub خطم; VS. s. الخطميّ.
8) Anders Ḥl. a. a. O.

راشد ويحيى بن سَعيد الأنصاريّ وضَحّاك بن عثمان وابن ابى ذئب ومالك ولم يُصَرِّح[1] باسمه وفِطْر بن خَليفة وابو مَعْشَر السِنْديّ وعبد الرحمن بن الغَسيل وعبد الرحمن بن ابى الزِنَاد وما أَحْسبُه أدركه وجماعةٌ قال حَجّاج الأَعْوَر عن ابن ابى ذئب حدّثنا شرحبيلُ ابن سعد وكان متّهمًا وقال مالك ليس بثقة وقال الفلّاس سمعتُ يحيى القطّانَ قال قال رَجُلٌ لابن اسحق كيف حديثُ شرحبيل ابن سعد فقال واحد يُحدّثُ عن شرحبيل قال يحيى العَجَب من رجل يحدّث عن اهل الكتب ويَرْغب عن شرحبيل وقال ابن المَدينيّ قُلْتُ لسُفْيان بن عُيَيْنة كان شرحبيلُ بن سعد يُفْتِي قال نَعَمْ ولم يكن احدٌ أعلَمَ بالمغازى والبَدْريّين منه فاحتاج فكأنّهم اتّهموه وقال ابن مَعين ضعيف وقال محمّد بن سعد كان شيخًا قديمًا قد روى عن زيد بن ثابت وابى هُرَيْرة وعامّة الصحابة وبقى الى آخر الزمان حتّى اختلط واحتاج حاجةً شديدةً وله احاديث وقال الدارَقُطْنيّ ضعيف يُعتبر به وقال ابن حِبّان فى الثقات مات سنة ثلث وعشرين ومائة '

عبد الله[2] بن جعفر بن عبد الرحمن[3] بن المِسْوَر بن مَخْرَمة[4] الزُهْريّ المَخْرَميّ[5] ابو[6] محمّد المدنيّ عن عمّة ابيه أُمّ بكر[7] ابنة المِسْوَر وابى عَوْن مولى المِسْوَر[8] واسمعيل بن محمّد

---

1) Der grosse Imâm macht sich also eines تدليس schuldig.

2) D. CS. 272 f. 41 v; vgl. Hl. 193; IA. V, 404. 422; GF. 243 mit Anm. d; Mš. 469.

3) Das Glied بن عبد الرحمن, durch اختصار in der Kette IH. 545, 15 ausgelassen, erscheint auch Hl. GF. IA. a. a. O. und öfter, vgl. meine „Biographien etc." ٣٥ Anm. b.

4) Hs. المحرمة.

5) Hs. المخزومى.

6) Hs. بن, s. aber Hl. a. a. O. und beachte die Stellung der Worte. GF. a. a. O. Z. 3 a f. lautet seine Kunja ابو جعفر.

7) Hs. لم يكن, s. Hl. a. a. O. und 497, 13; WT. S 23; N. 554, 9; Is. III, 857, 8.

8) Hs. السور.

ابن سعد وسعد بن ابراهيم وعثمان بن محمّد الأَخْنَسىّ[1] وجماعةٌ
وعنه ابراهيمُ بن سعد[2] وعبد الرحمن بن مَهْدىّ وخالد بن مَخْلَد
ومحمّد بن عيسى الطَّبّاع[3] وابو[4] عامر العَقَدىّ ويحيى بن يحيى
النَّيْسابُورىّ[5] والقَعْنَبىّ[6] وخلقٌ وثّقه احمدُ العِجْلىّ وقال ابن
مَعين صدوق وليس بثَبْتٍ[7] وقال ابو حاتم ليس به بأس وقال ابن
سعد من رِجال اهل المدينة عالمًا بالفتوى وبالمغازى ولم يَزَلْ[8]
يؤمّل الناسُ فيه أَنْ يَلِىَ القضاء فما وَلِيَه وكان قصيرًا دميمًا وقال
محمّد بن عمر قال ابن ابى الزِّنَاد[9] وما عُزل قاض بالمدينة الّا
قيل[10] لو وُلِّىَ[11] عبدُ الله بن جعفر لكماله ومروّته وعلمه فمات
قبل أَنْ يَلِيَه قال ابن ابى الزِّنَاد[9] ولا أَحسبُه قُعّد عن ذلك الّا
لخروجه[12] مع محمّد بن عبد الله وقال الواقدىّ ذكرتُه يومًا لعبد
الله بن محمّد الطَّلْحىّ فقال ذكرتَ المروءةَ كلّها[13] مات بالمدينة
سنة سبعين ومائة[14] ،

1) Hs. الاحسى; cfr. Ibn Nuqṭa CG Ar. 1759 f. 15 r.

2) Hs. سعيد, s. Ḫl. a. a. O.

3) Ṯh. f. 35 v: الطبّاع بشدّة الموحّدة وعين مهملة اسحق ومحمد و(Hs. بن) يوسف بنو عيسى; vgl. Ḫl. 29. 355; GF. 375, 7; AM. I, 633, 2; Jq. IV, 582; ṬḤ. VII, 81; IX, 28; IA. VI, 295 n. 3.

4) Hs. ابن, s. aber Ḫl. a. a. O. und 245, 7; Mš. 368; IQ. 260; Ṯh. f. 36 r: ابو عامر العقدىّ بفتح العين والقاف ثمّ مهملة; ṬḤ. VII, 16; AM. I, 591.

5) Hs. النيشابورى.

6) Hs. الفعنبى.

7) Hs. بنت.

8) ? Der Text d. Hs. wieder arg verderbt: ولم يزل لو ملسا فيه.

9) Hs. الزياد.

10) Hs. قبل.

11) Hs. لو لى.

12) In der Hs. fehlt ل. Freilich könnte man auch قعده...خروجه lesen.

13) In der Hs. hinter كلها noch die Zeichen فر, für die قد zu lesen sein wird.

14) ومائة fehlt in d. Hs.

عبد اللّه[1] بن ابى قَتَادة السَّلَمىّ ابو ابراهيم ابنُ فارِس رسول اللّه صلّعم عن ابيه[2] وعنه سَعيدٌ المَقْبُرىّ[3] وعبد العزيز بن رُفَيْع[4] وعثمان بن عبد اللّه بن مَوْهَبٍ ويحيى بن ابى كَثِيرٍ وابو حازم الأَعْرَج وحُصَيْن بن عبد الرحمن وجماعة وثّقه النَسَائىّ وغيرُه قال ابن حِبّان مات سنة خمس وتسعين '

عثمان[5] بن عبد الرحمن بن عمر بن سعد بن ابى وَقّاص الزُهْرىّ المدنىّ ابو عمرو الوَصّىُّ[6] عن عَطَاء بن ابى رَبَاح وابن ابى مُلَيْكة ومكحول والمُقْرِئ[7] ومحمّد بن كعب القُرَظىّ والزُهْرىّ وطائفة وعنه ابن[8] عُلَيّة واسمعيل بن أَبَانٍ الوَرّاق[9] ويونس بن بُكَيْر وحَجّاج

1) D. CS. 272 f. 84 r; vgl. Hl. 210; AM. I, 239.

2) عن ابيه fehlt in der Hs., s. aber Hl. a. a. O. und beachte das sofort folgende و.

3) Hs. المقبرى.

4) Th. f. 13 r: رفيع مصغّر بفاء ومهملة عبد العزيز بن رفيع الأَسَدىّ تابعىّ وابو العالِيَة رفيع بن مِهْران الرِيَاحىّ, cfr. noch Hl. 239, 6 a f. und 119, 22; Lis. Q. und T'A. s. رفع.

5) D. CS. 272 f. 229 v; cfr. Hl. 261; AM. I, 165.

6) Hs. والوصى.

7) Hs. فالمعرى. Th. f. 39 v: المقرئ عبد اللّه بن يزيد, cfr. Hl. 219; Mš. 498 (ابو عبد الرحمن عبد اللّه بن يزيد ist identisch mit). Man beachte übrigens, dass es zwei Personen des Namens عبد اللّه بن يزيد ابو عبد الرحمن المقرئ giebt. Hier ist natürlich die ältere gemeint.

8) عنه ابن habe ich ergänzt, vielleicht ist aber die im Cd. offenbar vorhandene Lücke damit noch nicht ausgefüllt. Zu ابن عليّة vgl. Hl. 32; Mš. 372; IQ. 254; AM. I, 550. 249; N. 155; ṬH. VI, 70; Fhr. 227; J'q. II, 538; Jq. I, 178. II, 619.

9) Hs. ابان ابان الوارق; s. Hl. 32; Mš. 546; Th. f. 40 r: الورّاق اسمعيل بن أبان ومُسَاوِر ومَعْمَر (Hs. مطرف) بن طُهْمان.

ابن نُصَيْر والهُذَيْل بن ابراهيم الجَمَالىّ وحَفْص بن عمر(1 الدُورىّ وجماعة ضعّفه الجماعةُ وقال البُخارىّ تركوه وقال النَسائىّ ليس بثقة(2 وقال آخَرُ(3 كذّاب وقال الترمذىّ ليس بالقوىّ(4 له (5 عنده حديث واحد(6 ؛

عمر(7 بن الحَكَم بن ثَوْبانَ ابو حَفْص المدنىّ عن سعد(8 بن ابى وَقّاصٍ وابى هُرَيْرة وابى لاسٍ الخُزَاعىّ وأُسامة بن زيد وعبد الله بن عمر وابى سَعيد(9 وعبد الله بن(10 وجماعة وعنه سَعيدٌ المَقْبُرىّ ويحيى بن ابى كَثير(11 ويحيى بن سَعيد الأنصارىّ ومحمّد بن عمرو(12 بن عَلْقَمة وأُسامة بن زيد اللَيْثىّ وآخَرون ذكره ابنُ حِبّان فى الثقات وقال يحيى بن بُكَيْر(13 مات سنة سبع عشرة ومائة وله ثمانون سنةً ؛

محمّد(14 بن اسحق...... روى عن ابيه وسَعيد بن ابى هِنْد

1) Hs. عمرو, s. aber Hl. 87.

2) Hs. سقه.

3) Hs. احر.

4) Hs. بالقوى.

5) Hl. mithin geradezu falsch, wenn sie schreibt: قال البخارىّ تركوه. له عنده فرد حديث.

6) Hs. واحدً.

7) D. CS. 272 f. 295 v; vgl. Hl. 281; AM. I, 307; WWl. 464.

8) Hs. سعيد; offenbar ist der bekannte „Genosse“ gemeint; cfr. Hl. a. a. O.

9) sc. الخُدْرىّ; s. IH. 998, 6.

10) Hinter بن im Cod. eine Lücke. Vielleicht ist العبّاس zu ergänzen.

11) Hs. ڪبير.

12) Hs. عمر, s. aber IH. 998, 6, ferner hier sub محمّد بن عمرو.

13) بكير fehlt in der Hs., vgl. Hl. a. a. O.

14) D. CS. 273 f. 27 v seqq. Ich habe davon Abstand genommen, diesen Art. hier in extenso abzudrucken, da er gegenüber den Nachrichten, welche Wüstenfeld im 2. Bd. seines IH. mit dankenswerthem Fleisse zusammengetragen

وسَعِيد المَقْبُرِىّ وعاصم بن عمر بن قَتَادة وعُبَادة بن الوَلِيد بن
عُبَادة وعبد الرحمن الأَعْرَج وعَطَاء بن ابى رَبَاح ومحمّد بن ابرهيم
التَيْمىّ والزُهْرىّ وابى جعفر الباقر ومكحول وعمّه موسى بن يَسَار
ومَعْبَد بن كعب بن ملك ونافع وفاطمة ابنة المُنْذِر بن الزُبَيْر
وخلقٍ وعنه يزيد بن ابى حَبِيب ويحيى بن سَعِيد الأنصارىّ وهما
من شيوخه وعبد اللّه بن عَوْن وعبد اللّه بن سَعِيد بن ابى هِنْد
وهما من أقرانه وشُعْبة والحمّادان والسُفْيانان ويزيد بن زُرَيْع وعبد
الأَعْلَى بن عبد[1] الأعلى وابرهيم بن سعد وجَرِير بن عبد الحَمِيد
وزياد البَكّائىّ وعبد اللّه بن إدريس وسَلَمة بن الفَضْل وعَبْدة بن
سليمان ومحمّد بن سَلَمة الحَرّانىّ ويزيد بن هرون ويونس بن بُكَيْر
واحمد بن خالد الوَهْبىّ وخلقٌ كثيرٌ[2] .... وقال[3] سَعِيد
ابن داود الزَنْبَرىّ عن عبد العَزِيز الدَرَاوَرْدىّ كنّا فى مجلس ابن
اسحق نتعلّمُ فأغفى إغفاءةً فقال انّى رأيتُ الساعةَ كأنّ انسانًا
دخل المسجد ومعه حَبْل فوضعه فى عُنُق حِمار فأخرجه فما لبثنا
أن دخل المسجد رجلٌ معه حبل حتّى وضعه فى عنق ابن اسحق
فأخرجه فذهب به الى السلطان فجُلِد قال الزَنْبَرىّ من أجل
القَدَر .... قال[4] ابرهيم بن المنذر حدّثنى عبد اللّه بن

---

hat, insonderheit gegenüber dem Art. aus den 'Ujûn al-Aṯar, nur wenig noch unbekanntes Material enthält. Da indess I I. in alle Wege eine der eminentesten Erscheinungen auf dem Gebiete der arab. Historiographie bleiben wird, hielt ich mich befugt, wenigstens die wenigen noch unbekannten Züge, welche über ihn, bezw. über zeitgenössische Persönlichkeiten in dem Art. mit unterlaufen, hier einzurücken. Vgl. III. II, V ff.; IQ. 247. 301; HI. II, 677. III, 558; Fhr. 92; AF. II, 26; ṬH. V, 12. VI, 9; AM. I, 408. 388; IA. V, 454; J'q. II, 435; MŠ. 43; ḤḤ. II, 333. III, 331. 449. 486. 629. 634. V, 646; ZDMG. III, 452. XIV, 288; SLf. 69 f.; SN. II, 3. 7 ff.; SLb. III. LX. LXIV. LXX. LXXVI; Mu. I, XC ff.; XL; WWl. 11 ff.; WG. Nr. 28. 35. 48; NG. XIV; Weil, Gesch. d. Chalifen II, 81. 287; Ranke, Weltgeschichte V, 2, 251 f. (in den Analecten); Wellhausen, Skizzen etc. III, 10 n. 2; 11 n. 1 und den nächsten Art. hier.

1) Dieses عبد fehlt in der Hs.; vgl. Hl. 220; ṬH. VI, 46; Jq. III, 187.

2) Man wird sich leicht überzeugen, dass diese Nomenclatur die vorhandenen Parallellisten mehrfach ergänzt.

3) f. 28 r, 2 a f.

4) f. 28 r, 10.

نافع قال كان ابن ابى ذِئْب والماجِشُون وعبد العزيز بن ابى حازم يتكلّمون فى مالك وكان أشدَّهم فيه كلامًا ابنُ اسحق كان يقول ايتونى ببعض كُتُبه حتّى أُبيّنَ عيوبَه أنا بَيْطارُ كتبه قال الخَطيب راويها عن ابرهيم بن المنذر غيرُ معروف عندنا وكلام مالك فى ابن اسحق مشهور غير خافٍ .... قال[1] الخَطيب أُطلق مالك رحمه اللّهُ لسانَه فى قوم معروفِين بالثقة والصَّلاح قال ذكرنا الساجِى حدّثنى احمد بن محمّد البغدادىّ ثنا ابرهيم بن المنذر ثنا محمّد بن فُلَيْح قال قال لى مالك هشام بن عروة كذّاب .... وقال[2] محمّد بن فُلَيْح نهانى مالك عن شيخَيْن من قريش وقد أكثر عنهما فى المُوَطَّأ قال البُخارىّ ولم يَنْجُ كثيرٌ من الناس من كلام بعض الناس فيهم نحوِ ما يُذْكَر عن ابرهيم النَخَعىّ من كلامه فى الشَعْبىّ وكلام الشَعْبىّ فى عكرمة ولم يَلْتفت اهلُ العلم فى مثل هذا إلّا ببَيَانٍ وحُجّة[3] ،

1) f. 28 r, 7.

2) f. 28 r, 17.

3) Text und Version von IH. II, V ff. lassen sich mehrfach corrigiren. XIII, 7 l. mit D. für زيد يزيد (cfr. IQ. 142; N. 262; Ḥl. 128; UĠ. II, 228 u. Iṣ. II, 49); für قائد XI, 3 a f. liest auch D. فائد (cfr. Mš. 413). XVII, 5 a f. ist أُتِى die richtige Aussprache. VII, 9 a f. l. عنه für عن; V pu. mit IH. 261, 3 a f.; Ḥl. 63 und AM. I, 255 الضَّمْرىّ für العمرىّ. XII, 17 übersetzt Wüstenfeld: „Wie? die Erzählung etc.“. Diese Uebersetzung ist grammatisch unmöglich. D. liest präciser كيف حديثه عندك قال صحيح, cfr. auch VII, 17. Wüstenfeld's Text würde mithin zu übersetzen sein: „Wie verhält es sich mit der Ueberlieferung Ibn Isḥâq's? Ist sie glaubwürdig?“ Auch die Stelle XVIII ult. missversteht Wüstenfeld. Der Text D.'s ist hier arg verderbt, aber durch seine Lesung يعنى ولم يعلم هشام stellt er das von Wüstenfeld verkannte Subject zu يعلم sicher. Wüstenfeld's Text muss darnach übersetzt werden: „„Und Fâṭima gewährte ihm (= Ibn Isḥâq) Einlass“. Ich glaube, Aḥmad fügte hinzu: „ohne dass ihr Mann darum wusste““. Von weiteren Versehen des verdienten Göttinger Gelehrten (die Zahl derselben ist namentlich in den Uebersetzungen nicht unbeträchtlich) sehe ich hier ab.

قال[1] أحمد ثلاث كُتُب ليس لها أُصولٌ الملاحم والمغازى والتفسير
قال الخَطيب فى الجامع[2] وهذا محمول على كتب مخصوصة[3] فى
هذه المعانى[4] الثلاثة غيرِ مُعْتَمَد عليها لِعَدَمِ[5] عَدالة ناقليها
وزيادة[6] القُصّاص فيها فأمّا كتبُ الملاحم فكلّها بهذه[7] الصفة وليس
يَصحّ[8] فى ذكر الملاحم المُرْتَقَبة[9] والفتن المنتظَرة[10] غيرُ[11]
احاديث يسيرة وأمّا المغازى فكُتُب الواقدىّ قال الشافعىّ كذب
وكُتُب ابن اسحاق أكثرها عن أهل[12] الكتاب وليس فيها أصحّ من

1) الدُرَر المنتثرة فى الاحاديث المشتهرة CS. 1200, 2 f. 248 = Cd. Landbg. 332 f. 52 v = Cd. Wetzst. 1703, 12 f. 110 r = CS. 546, 1 f. 22 r. Der Titel dieser Risâla lautet wie angegeben in den Cdd. Wetzst. u. Sprg., wogegen ḤḤ. III, 219; v. Hammer, Wiener Jahrb. 1832, LIX, Anzeigebl. 29, auch Cd. Ldbg. (cfr. Ahlwardt, Kurzes Verzeichniss der Landberg'schen Samml. etc. sub Nr. 332) المنتشرة schreiben. Aber neben „Perlen" erscheint häufiger نثر als نشر, und المنتثرة findet sich auch SḤ. I, 156, 20 (vgl. z. B. noch Ahlwardt a. a. O. Nr. 1024). — Cd. Ldbg. 332 habe ich persönlich eingesehen. Eine Collation der übrigen genannten Cdd. verdanke ich, durch Vermittlung von H. Thorbecke, der Güte Ahlwardt's. — Ich gebe diese Stelle, im Anschluss an den Namen I I.'s, theils ihres allgemeineren Interesses wegen, theils weil Sprenger mehrfach mit ihr recht unglücklich operirt hat.

2) ḤḤ. II, 577.

3) Cd. Ldbg. مختصة.

4) Cd. Ldbg. المغازى.

5) Cd. Ldbg. لقلّة ضمّ عدالة.

6) Cdd. Wetzst. und Sprg. 546 وزيادات.

7) Cd. Ldbg. هذه ohne ب.

8) CS. 546 بصحيح.

9) Cd. Ldbg. الربعية.

10) Cd. Ldbg. المقنطلة.

11) CS. 546 وغير.

12) اهل findet sich in allen vier Hss. SN. II, 21 setzt dafür ein grammatisch wie inhaltlich gleich unzulässiges أوّل und übersetzt: „The beginning of the work of Ibn Isḥâq is equally for the greater part a lie"; ein wenig anders Leb. III, LXVII Z. 6 a f.: „Die Arbeiten des Wâqidî sind Lüge, dasselbe gilt von denen des Ibn Isḥâq, besonders in betreff des Anfanges des Buches".

مغازى موسى بن عُقْبة وأمّا كُتُب التفسير[1] فكتابُ الكَلْبىّ[2] قال أحمد كذب من اوّله الى آخره وكتاب مُقاتل قريب منه[3] قلتُ[4] ومنه كتبٌ صحيحة ونسخ[5] معتبرة بيّنتُ حالَها فى آخر كتاب الاتْقان[6] فى علوم القرآن وسطرتُها كلّها فى التفسير المُسْنَد[7]

محمّد[8] بن طلحة بن عبد الرحمن بن طلحة بن عبد اللّه بن عثمان بن عُبَيْد اللّه التَيْمىّ المدنىّ ابو عبد اللّه ويُعْرَف بابن الطَويل عن ابى سُهَيْل نافع بن مالك وعبد الرحمن بن سالم الساعدىّ وعبد اللّه بن مُسْلِم بن جُنْدُب وعبد المَجيد بن سُهَيْل وطائفة من المُقِلّين وعنه علىّ ابن المَدينىّ وابرهيم بن المنذر الحِزامىّ والحُمَيْدىّ ونُعَيْم بن حمّاد ودُحَيْم[9] وابو حُذافة احمد ابن اسمعيل وآخرون قال ابو حاتم مَحَلُّه الصِدْقُ ولا يُحْتَجّ به وقال ابن حِبّان فى الثقات مات سنة ثمنين ومائة له فى الكتابَيْن حديثان وهما فى الفَضائل أنبأنا ابو الحَسَن بن البُخارىّ انا ابن طَبَرْزَد[10] انا ابو بكر القاضى انا الجَوْهَرِىّ انا ابن المُظَفَّر انا الباغَنْدىّ نا علىّ ابن المَدينىّ نا محمّد بن طلحة التَيْمىّ حدّثنى ابو سُهَيْل عن سَعيد بن المُسَيَّب عن سعد أنّ النبىّ صلّى اللّه علم قال هذا

1) Cd. Ldbg. التفاسير.

2) Cd. Ldbg. الكلام.

3) CS. 546 om.

4) CS. 546 und Cd. Ldbg. om.

5) CS. 546 om.

6) Ed. Bûl. (1306) 193 ff.

7) HH. III, 192.

8) D. CS. 273 f. 56 r; vgl. HI. 342; Iṣ. II, 1102, 3; UG. III, 375, 12 u. flgd. Art.

9) Th. f. 12 r: دحيم مصغّر لقبُ القاضى ابى سَعيد عبد الرحمن بن ابراهيم ودحمان بلسانهم الخَبيثُ فلذا كان يَغْضب منه: cfr. HI. 223; ṬH. VIII, 69; Jq. Register, den nächsten Art. hier, auch S., Q. u. TA. s. دحم.

10) Hs. طبرزد, s. HI. II, 387; Jq. II, 522.

العبّاسُ أَجْوَدُ قريش كفًّا وأوصلُها رواهُ النَسائيّ عن حُمَيْد بن مَخْلَد عن ابن المدينيّ '

محمّد(1 بن طلحة بن عبد الرحمن بن طلحة بن عبد(2 اللّه ابن عثمان بن عُبَيْد اللّه بن عثمان بن عمرو بن كعب بن سعد ابن تَيْم يقال له ابنُ الطويل وعثمان بن عُبيد اللّه اخو طلحة سمع ابا سُهَيْل بن مالك واسحاق بن يحيى بن طلحة بن عبيد اللّه وعبد الرحمن بن سالم بن عُتْبة(3 بن عُوَيْم بن ساعدة روى عنه ابراهيم بن المنذر الحِزَاميّ واسمعيل بن ابى أُوَيْس وعبد الرحمن بن ابرهيم دُحَيْم ويوسف بن يعقوب قال ابو حاتم محلّه الصدق يُكتب حديثُه ولا يُحتجّ به روى له ابن ماجه '

محمّد(4 بن عمر بن واقد الواقديّ المدنيّ ابو عبد اللّه الأَسْلَميّ مولى عبد اللّه بن بُرَيْدة احدُ الأعلام وقاضى العراق عن ابن عَجْلان وثَوْر بن يزيد وابن جُرَيْج وأُسامة بن زيد اللَّيْثيّ والأَوزاعيّ والثَوْريّ ومالك وابن ابى ذئب وابى بكر بن ابى سَبْرة وهشام بن الغازى(5 وابى مَعْشَر السِنْديّ وخلائق وعنه الشافعيّ وابو عُبيد(6

---

1) K. f. 264 r.

2) Hs. عبيد اللّه, s. aber den voraufgehenden Art. u. WT. R 23.

3) Hs. عيينة بن عويم (عويم auch f. 128 v, wo schon die alphabetische Folge عويم verlangt), s. aber Ḥl. 227. 132, 1. 258, 7. 306, 11; IA. Reg. unter عويم بن ساعدة; Ḏ. CS. 272 f. 132 v. 222 v. 345 r; CS. 271 f. 185 v; Mš. 380; Is. III, 87. II, 1086; UĠ. III, 363; IV, 158; IH. ö.; Wâqidî ö.; N. 490; WT. 15, 33. 34 u. s. f.

4) Ḏ. CS. 273 f. 76 r; cfr. Ḥl. 353; ṬḤ. VII, 17; Fhr. I, 98. 99 ö. II, 46; IQ. 258; AF. II, 142; AM. I, 596. 598; IH. III, 61—64; J'q. II, 3. 538; ḤḤ. Nr. 6089; N. 8, 1; SLf. 70 f.; ZDMG. III, 452; SLb. Register; Mu. I, XCV ff. ö.; WK. 2 ff.; WG. Nr. 43.

5) Th. f. 19 v: الغاز بالزاى هشام بن الغاز الجُرَشيّ عن مكحول; vgl. Ḥl. 410; Mš. 382; IA. V, 467; Q. u. T'A. sub غزا; Jq. Register u. s. f.

6) ṬḤ. a. a. O. falsch عبد.

وذُويب بن عِمامة وابو بكر بن ابى شَيْبة وسليمان بن داود الشاذَكُونىّ وكاتبُه محمّد بن سعد وابو حَسّان الحسن بن عثمان الزِيادىّ واحمد بن منصور الرَمَادىّ ومحمّد[1] بن الحُسين البُرْجُلانىّ ومحمّد ابن شُجاعٍ ابن[2] الثَلْجىّ وابو بكر محمّد بن اسحق الصاغانىّ[3] والحرث بن ابى أُسامة وخلقٌ قال البُخارىّ متروك[4] تركه ابن المُبارَك وكذّبه احمد وجماعة وقال ابن مَعين ليس بشىْء وقال ابن المَدينىّ الهَيْثَم بن عَدىّ أَوْثَقُ عندى من الواقدىّ وقال ابو داود السِجِسْتانىّ اخبرنى مَن سمع عَلىّ ابن المَدينىّ يقول روى الواقدىُّ ثلاثين الفَ حديثٍ غريبٍ وقال النَسائىّ ليس بثقة وقال ابن سعد فى الطبقات والواقدىّ مولى لبنى سَهْم من أَسْلَم نزل بغدادَ ووَلِىَ القضاء للمأمون بعَسْكَرِ المَهْدِىّ اربعَ سنين وكان عالمًا بالمغازى والسيرة والفتوح وباختلاف الناس فى الحديث والأَحكام واجتماعهم على ما اجتمعوا عليه وقد فسّر ذلك فى كتب استخرجها والّفها وحدّث بها وقال الخَطيب وَلِىَ قضاء الجانب الشَرْقىّ وهو ممّن طبّق الارضَ ذكرُه وسارت الركبان بكتبه فى فنون العلم من المغازى والطبقات وأَخبار النبىّ صلّى اللّه عليه وسلّم والأَحداث الّتى بعده وكتب الفقه واختلاف الناس وكان جَوادًا كريمًا مشهورًا بالسَخاء

1) Hs. احمد, s. aber Jq. I, 550; AM. I, 722.

2) Gewöhnlich heisst er الثلجىّ ohne ابن; s. Ḫl. 341; Mš. 52; AM. II, 43 ö.; IA. VII, 234; Q. u. TʿA. s. ثلج und anderseits D. CS. 273 f. 53 v; Fhr. I, 206. II, 89.

3) = الصَغانىّ Ḫl. 326; N. 99; ṬḤ. IX, 53; Jq. III, 393, 4 a f.; IA. VII, 289; Th. f. 35 r: الصغانىّ بفتح الصاد والغين المعجمة ثمّ نون وينسب ايضا الصاغانىّ وابو بكر محمّد بن اسحق بن جعفر الصاغانىّ شيخ مُسْلِم.

4) Hs. متروك نزل [oder نزك?] ابن احمد وجماعة. Meine Correctur schliesst sich an ṬḤ. VII, 17 an.

وعن محمّد بن سَلّام الجُمَحيّ قال الواقديّ عالم دهرِه وعن ابرهيم الحَرْبيّ قال الواقديّ أمين الناس على اهل الاسلام وعن ابرهيم بن سَعيد الجَوْهَريّ قال سمعتُ المأمونَ يقول ما قدمتُ بغدادَ الّا لأَكْتُبَ كتبَ الواقديّ وقال غيره كان الواقديّ أعلَمَ الناس بأَمْر الاسلام فأمّا ايّامُ الجاهليّة فلم يعلم منها شيْئًا وقال مُصْعَب الزُبيريّ واللّهِ ما رأيتُ مثلَ الواقديّ قطّ وعن الدَراوَرْديّ وذكر الواقديَّ فقال ذاك اميرُ المؤمنين في الحديث وقال يعقوب بن شَيْبة حدّثني مُفَضَّل قال قال الواقديّ كانتْ أَلْواحي تَضيعُ بالمدينة فأُوتَى بها من شُهْرتها بالمدينة يقال هذه الواحُ ابن واقد وقال مُجاهِد بن موسى ما كتبتُ عن احدٍ أحفظ من الواقديّ وقال سُنَيْد(1 بن داود كنّا عند هُشيم فدخل الواقديّ فسأله هُشيمٌ عن باب ما يَحْفَظُ فيه قال ما عندك يأبا معْوية فذكر خمسة او ستّة احاديث فحدّثه الواقديّ بثلاثين حديثًا عن النبيّ صلّى اللّه علّم واصحابه (2والتابعين ثمّ قال سألتُ ابنَ ابى ذئب وسألتُ ملكًا وسألتُ وسألتُ فرأيتُ وجهَ هُشيم يتغيّر وقام الواقديّ فخرج فقال هُشيم لئن كان كَذّابًا فما في الدنيا مثلُه وإن كان صدوقًا فما في الدنيا مثلُه وقال الصاغانيّ واللّه لولا أنّ الواقديَّ عندى صادق ثقة ما حدّثتُ عنه وقال ابرهيم الحَرْبيّ سمعتُ مُصْعَبًا الزُبَيْريَّ يقول الواقديُّ ثقة مأمون وقال محمّد بن عبد اللّه بن نُمير أمّا حديثُه هٰهُنا فَمُسْتوى وقال ابو عُبيد ثقة قال ابرهيم الحَرْبيّ وامّا فقهُ ابى عُبيد فمن كُتُب الواقديّ الاختلاف والإجماع كان عنده قال ابن سعد اخبرنى الواقديُّ أنّه وُلد سنة ثلاثين ومائة وقدم بغدادَ سنة ثمانين في دَيْن لحقه فلم يزل بها وخرج الى الشأم والرَقّة ثمّ رجع الى بغداد

---

1) Th. f. 15 v: سنيد مصغّر بنون لقب ابى عَليّ الحُسين بن داوود المِصّيصيّ; vgl. MŠ. 280; Ill. 162; Q. und TA. s. سند.

2) و fehlt in der Hs.

ثمّ ولى القضاء الى ان مات فى حادِىَ عَشَرَ ذى الحجّة سنة سبع ومائتين ۞ روى ق(1 حديثًا عن ابى بكر بن ابى شَيْبة عن شيخ له عن عبد الحَميد بن جعفر فى اللباس يوم الجُمعة وقد رواه عبد بن حُميد عن ابى بكر بن ابى شَيْبة عن الواقدىّ عن عبد الحميد وهو من حديث عبد الله بن سَلَامٍ رضى الله عنه ٬

محمّد(2 بن عمرو(3 بن عَلْقَمة بن وَقّاص اللَيْثىّ المدنى ابو عبد الله وقيل ابو الحَسَن احدُ ائمّة الحديث عن ابيه وعبد الرحمن ابن يعقوب مولى الحُرَقَة(4 وابى سَلَمة بن عبد الرحمن ويحيى ابن عبد الرحمن بن حاطب ومحمّد بن ابرهيم التَيْمىّ وعَبيدة بن سفيان وطائفة وعنه موسى بن عُقْبة وهو أكبر منه وشُعْبة ومالك والسفيانان وعَبّاد بن عَبّاد وعبد العزيز بن محمّد والفَضْل بن موسى السِينانىّ(5 واسمعيل بن جعفر ويزيد بن هرون ومحمّد بن ابى عَدىّ ومحمّد بن بِشْر العَبْدىّ وابو أُسامة ومحمّد بن عبد الله الأنصارىّ وخلق قال ابن المَدينىّ سُئل يحيى القَطّان عن سُهَيْل ابن ابى صالح ومحمّد بن عمرو بن عَلْقَمة فقال محمّد أعلى وقال اسحق بن حَكيم قال يحيى القَطّان وأمّا محمّد بن عمرو فرجُل صالح ليس بأحفظ الناس للحديث وقال الجُوزَجانىّ ليس بقوىّ وقال

1) ق ist علامة سُنَن ابن ماجه Ill. 2 = D. CS. 271 f. 2 r.

2) D. CS. 273 f. 77 v; cfr. Ill. 354; IA. V, 402; AM. I, 395; N. 115 und flgd. Artikel.

3) N. a. a. O. steht aus Versehen dafür عروة.

4) Th. f. 8 v: الحرقة بضمّ الحاء وفتح الراء والقاف بطن من جُهَيْنة وقال ابن الأثير ابو قبيلة منها والحرقات جمعه; vgl. MḤ. 20; ID. 321; Ill. 237, 5; Mš. 154; Q. TA. u. Lis. sub حرق.

5) Th. f. 34 v: السِينانىّ بالكسر وسكون المثنّاة تحتُ ونونَيْن الفضل بن موسى عن الأعمش, vgl. Ill. 309; Mš. 287 mit Anm., IA. VI, 141.

ابو حاتم صالحُ الحديث يُكْتَب حديثُه وقال النَّسائىّ ليس به بأس وقال مرّةً ثقة وقال ابن عَدِىّ قد حدّث عنه جماعة من الثقات كلُّ واحدٍ منهم يَنْفَرِدُ عنه بنُسْخة ويَقْرِف بعضُهم على بعض وروى عنه مالك غيرَ حديث فى الموطّا وأَرْجو أنّه لا بأسَ به قال الواقدىّ مات سنة اربع واربعين ومائة وقال الفلّاس سنة خمس وسمعتُ سَعيد بن عامر يقول قدم علينا سنة اربع واربعين ومائة روى له اصحاب السنن والبُخارىّ مقرونًا بغيره ومُسْلم فى المتابَعات[1]

محمّد[2] بن عمرو بن علقمة بن وقّاص بن مِحْصَن بن كَلَدة بن عبد ياليلَ[3] بن طَرِيف بن عُتْوارة[4] بن عامر بن مالك بن ليث ابن بكر بن عبد مَناة بن كِنانة اللَّيْثىّ المدنىّ سمع ابا سلَمة بن عبد الرحمن ونافعًا[5] مولى ابن عمر وسفين بن ابى يزيد وابراهيم ابن عبد اللّه بن حُنَيْن وخالد بن عبد اللّه بن حَرْمَلة ومحمّد بن ابراهيم بن الحرث التَّيْمىّ[6] وابا عبد اللّه القرّاظ[7] ويحيى بن عبد الرحمن بن حاطب واباه عمرو بن علقمة بن وقّاص وابا عبد

1) Muḥiṭ al-Muḥiṭ I, 158: المتابَعة مصدر تابَعَ وعند المحدّثين ان يوافق الراوىَ المعيَّنَ غيرُه فى تمام اسناده او بعضه والاوّل المتابعة التامّة والثانى المتابعة الناقصة وذلك الغير هو المتابِع والشخص الّذى يُروَى عنهُ هو المتابَع عليه; cfr. noch Ibn Khaldoun, Prolégomènes, trad. par de Slane in Not. et extr. XX, 482.

2) K. f. 307 r.

3) Hs. تاليل, vgl. aber Lis., Q. u. T'A. s. يلل; Wellhausen Sk. III, 2 ZDMG. XLI, 726; WT. N 15 u. s. f.

4) Hs. عنتورة, s. aber Iṣ. II, 396, 12; Q. T'A. u. Lis. s. عتر; ID. 106, 13; Jq. III, 612; WT. N 13.

5) Hs. نافع.

6) Hs. الثيمى.

7) Th. f. 37 v: القراظ بشدّ الراء والظاء المعجمة ابو عبد اللّه دينار, cfr. Ḫl. 111 pu. Die Hs. hat القراط.

اللّه الأغرّ وسالم بن عبد اللّه بن عمر وعمر بن الحَكَم بن ثَوْبان وسَعِيد بن الحرث الأنصارىّ روى عنه مالك بن أَنَس وسُفْيٰن الثَّوْرىّ وسفيٰن بن عُيَيْنة وشُعْبة بن الحَجّاج ويحيى بن سَعِيد القَطّان ومحمّد بن عُبَيْد(1 الطَّنَافِسىّ وعبد اللّه بن نُمَيْر ويزيد بن هرون والنَّضْر بن شُمَيْل واسمعيل بن جعفر ومحمّد بن بِشْر(2 وابو أُسامة(3 ومُعَاذ بن مُعاذ وخالد بن عبد اللّه الواسطىّ وسَعيد بن عامر الضُّبَعىّ ووهب بن خالد وعَبّاد بن عَبّاد قال يحيى القَطّان هو رجل صالح ليس بأحفظ الناس للحديث وأمّا يحيى بن سَعيد فكان يَحْفظ ويدلِّس وقال عَلىّ بن المَدِينىّ سألتُ يحيى بن سَعِيد

1) Hs. محمّد بن عبد الطافسى, s. aber Ḥl. 250; GF. 362; AM. I, 591. 400; IA. VI, 254; ṬH. VII, 3; IQ. 258; Jq. I, 716, 9; K. f. 291 v.

2) Hs. بشير, vgl. aber oben 424, 13; Ḏ. CS. 273 f. 34 v: محمّد بن بِشْر بن الفُرَافِصة بن المُخْتار العَبْدىّ ابو عبد اللّه الكُوفىّ أحد العلماء بالحديث عن هشام بن عُرْوة وابى حَيّان التَّيْمىّ واسمعيل ابن ابى خٰلد ومِسْعَر وابن ابى عَرُوبة وعُبَيْد اللّه بن عمر ومحمّد بن عمرو بن علقمة الخ [zu الفرافصة vgl. Tḥ. f. 20 v: الفرافصة بنت عُمَيْر بضمّ الفاء الاولى وقال الأَصْمَعىّ وصاد مهملة قال ابن حَبيب وكذلك كلّ فرافصة الّا ابا نائلة فرافصة بن الأَحْوَص فهو بفتح الفاء الاولى وقال الأَصمعىّ هو فى الأَسَد بالضمّ وفى الرَّجُل بالفتح وأنكر يعقوب الفتحَ فى الرجل وحكى الدارَقُطْنىّ والأمير فيمن اسمُه الفرافصةُ فرافصةَ بن عُمير هذا قال ابن الأثير هو عند المحدّثين بالفتح وعلى قول ابن حَبيب يكون مضمومًا ولا تَعْرف اهلُ اللغة فيه الفتحَ ومحمّد بن بِشْر بن الفرافصة انتهى ملخّصًا, vgl. noch MḤ. 9; Mš. 400; Ṣ. Q. TʿA. u. Lis. s. فرص bezw. فرفص]; Ḥl. 328; Jq. I, 716, 8; ṬH. VI, 72, wo القرافصة der Correctur bedarf; falsch auch IA. VI, 253, 1.

3) Hs. امامة, s. oben 424, 13.

عنه كيف هو فقال يزيد العَفْوَ او يسدّد[1] قلتُ لأبى أسدّد قال
ليس هو ممّن يزيد وكان يقول حدّثنا[2] بحديثه أشياخٌ[3] ابو
سلَمة ويحيى بن عبد الرحمن بن حاطب[4] قال يحيى وسألتُ
مالكًا عنه فقال لى نحوَ ما قلتُ لك قال ابو احمد بن عَدىّ
سمعتُ ابا حامد[5] يقول قال السَّعْدىّ ليس بقَوِىّ الحديث ويُشْتَهَى
حديثُه وقال عبد الرحمن ذكره ابى عن اسحق بن منصور عن
يحيى بن مَعين أنّه سُئل عن محمّد بن عمرو ومحمّدُ بن اسحق
أيُّهما تقدّم فقال محمّد بن عمرو وقال عبد الرحمن سألتُ ابى[6]
عنه فقال صالحُ الحديث يُكْتَب حديثُه وهو شيخ[7] وقال ابو احمد
ابن عَدىّ وله حديث صالح وقد حدّث عنه جماعة من الثقات
كلُّ واحد منهم يَنْفرد عنه بنُسْخة ويَقْرُب بعضهم على بعض وروى
عنه مالك غيرَ حديث فى الموطّأ وأرجو أنّه لا بأسَ به ✿ اخبرنا
ابو بكر[8] عبد اللّه بن محمّد بن احمد ابن النَّقُور البَغْدادىّ ثنا[9]
ابو طالب عبد القادر بن محمّد اليُوسُفىّ انا الحسن بن علىّ
التَّيْمىّ انا ابو بكر احمد بن جعفر بن حَمْدان القَطِيعىّ انا[10]

1) Hs. يسدد.

2) حدّثنا habe ich eingeschaltet.

3) Man erwartet hier den Dual.

4) Hs. خاطب, wenige Zeilen zuvor aber (425, 14) richtig حاطب; s. oben 424, 9.

5) Hs. حماد; meine Correctur stützt sich auf ṬH. XI, 34; AM. II, 282; Jq. Reg.

6) I. e. Abû Ḥâtim, s. oben p. 425, 1.

7) Hs. تسبيح; s. IJl. 354 Randgl. 7.

8) S. ḤḤ. V, 562.

9) Hs. بها; zu عبد القادر اليوسفى vgl. IA. X. 427.

10) انا fehlt in der Hs. Der flüchtige Schreiber des Cd. hat offenbar geglaubt, mit عبد اللّه beginne ein neuer Abschnitt, denn er bricht hinter القطيعى mitten in der Zeile ab, rückt die nächste Zeile ein und schreibt عبد الله بن احمد mit rother Tinte. Dass انا zu ergänzen ist, ergiebt sich, abgesehen vom Zusammenhang, aus Stellen wie AM. I, 737, 11. 12.

عبد اللّه بن احمد آبن حَنْبَلٍ حدّثنى ابى رحمه اللّه ثنا يزيد عن محمّد بن ابراهيم عن محمّد بن عمرو عن ابى سَلَمة عن ابى هُرَيْرة قال قال رسول اللّه صلّى اللّه عليه وسلّم أكثروا(1 ذكرَ هادم اللذّات قال ابى محمّدُ بن ابراهيم هو ابو بنى(2 ابى شَيْبة قال ابى ثنا يزيد عن محمّد بن عمرو بتسعة وتسعين حديثًا ثمّ أتمّها بهذا الحديث عن محمّد بن ابراهيم عن محمّد بن عمرو عن ابى سَلَمة عن ابىْ هُرَيْرة عن النبىّ صلّى اللّه عليه وسلّم تَمَامِ مائة حديث قال عمرو بن عَلىّ مات سنة خمس واربعين ومائة ‘

محمّد(3 بن مُسْلِم بن عُبيد اللّه بن(4 عبد اللّه بن شِهاب بن عبد اللّه بن الحرث بن زُهْرة بن كِلاب بن مُرّة بن كعب ابو بكر القرشىّ الزُهْرىّ المدنىّ سكن الشأمَ سمع أَنَس بن مالك وسَهْل بن سعد الساعدىّ وابا الطُفيل عامر بن واثلة والسائب بن يزيد وسُنَيْنًا(5 ابا (6 جَميلة وعبد الرحمن بن أَزْهَر(7 ورَبيعة بن عِباد الدُئلىّ ومحمود بن الرَبيع ورجُلًا من بَلِىّ(8 له صُحْبة ورأى عبدَ اللّه بن عمر بن الخَطّاب وسمع عبدَ اللّه بن عامر بن رَبيعة وعبد

---

1) Hs. اكثروا ذكرها دم اللذات. اللذات habe ich beibehalten, wiewohl ich ihm skeptisch gegenüberstehe. هادم ist in der Sira stehender Terminus für die Vernichtung der heidnischen Idole (cfr. IH. 55 pu.; 56. 6. 9. 14; 839, 6a f.; 840, 2; 916, 11. 15. 16; 917, 15; Ṭb. I, 1648, 17; 1649, 1. 2. 3. 6 etc.): sollte für اللذات اللات zu lesen sein?

2) Hs. بنى.

3) K. f. 326 v; diesen Artikel gebe ich als Nachtrag zu meinen „Biographien" p. 64 ff.

4) بن عبد اللّه fehlt in der Hs.

5) N. 117 irrig شبيبا, s. UG. II, 361. V, 160; Iṣ. II, 273. IV, 59; HI. 162; N. 304; Q. u. TA. s. سنن.

6) Hs. حميلة.

7) Hs. الزهر.

8) Hs. يلى.

اللّه بن ثعلبة بن صُعَيْر[1] وابا أُمامة بن سَهْل بن حُنيف وسَعيد
ابن المسيّب وابا سلَمة بن عبد الرحمن واخاه حُميدًا وعَليّ بن
الحُسين بن عَليّ بن ابى طالب وعبد اللّه بن[2] محمّد بن الحَنَفيّة
وكَثير بن العبّاس بن عبد المطّلب وعبد اللّه بن عبد اللّه بن عمر
وحَفْص بن عاصم بن عمر ومحمّد بن النعمان بن بَشير وعمر بن
ثابت الخَزْرجيّ وعبد اللّه بن كعب بن مالك وعَبّاد بن تَميم وابا
بكر بن محمّد بن عمرو بن حَزْم وعُمارة بن خُزَيْمة[3] بن ثابت
وعَطاء بن يزيد وعلقمة بن وَقّاص وقَبيصة بن ذُؤيب وابا إدريس
[4] الخَوْلانيّ وحَنْظَلة بن عَليّ الأَسْلَميّ ومحمّد بن سُوَيْد الفِهْريّ
[5] وسَعيد بن خُلد بن عمرو بن عثمان بن عَفّان ونَبْهان مولى امّ
سلَمة وعُروة بن الزُبير وابنه يحيى وعبيد اللّه بن عبد اللّه بن
ابى ثَوْر وعَطاء بن ابى رَباح وعبد الرحمن الأَعْرَج ونافعًا مولى
ابن عمر[6] ونافعًا مولى ابى قَتادة وابا عبد اللّه سلمان[7] الأَغَرّ وخُلد

---

1) N. a. a. O. falsch صغير, vgl. IJl. 193; 57, 6a f.; UĠ. III, 128; I, 241; Iṣ. II, 700. I, 406; Mš. 315; S. Q. T'A. u. Lis. s. صعر; Th. f. 17r.

2) Hs. عبد اللّه بن الحسين بن محمّد الخ, aber eine solche Persönlichkeit wird nirgends erwähnt, wogegen auch sonst bezeugt wird, dass az-Zuhri von 'Abd Allâh b. Muḥ. b. al-Ḥanafija überliefert hat, s. N. 369, 2; D. CS. 272 f. 98r.

3) Hs. حزيمة.

4) Th. f. 32 v: الخولانيّ بالفتح ابو إدريس عائذ اللّه وابو مُسْلم عبد اللّه بن ثُوَب وعبد اللّه بن طاوس وعبد اللّه بن شهاب.

5) Hs. umgekehrt وخلد بن سعيد, s. aber IJl. 137 = D. CS. 271 f. 194 v; Jq. III, 890; GF. 113. 114. 118; IQ. 99, 3a f.; J'q. II, 377.

6) Hs. verderbt: مولى بن عمر ابى قتادة.

7) Th. f. 3 r: الأغرّ المُزَنيّ بفتح المعجمة وتشديد الراء ابو عبد اللّه سلمان الاغرّ لغُرّة فى وجهه بياض وعبد اللّه وعُبيد اللّه سلمان الاغرّ (Hs. ابو) وعُبيد بنو; vgl. IJl. 147; Mš. 14; Q. u. T'A. s. غرر.

ابن المُهاجر ابن سيف اللّه خُلد بن الوليد وعبد اللّه بن[1] مُحَيْرِيز
وابا عُبيدة بن عبد اللّه بن زَمعة وعُبيد اللّه بن عبد اللّه
ابن عُتْبة والقاسم بن محمّد بن ابى بكر الصدّيق وابا بكر بن عبد
الرحمن بن الحرث بن هشام وسالم بن عبد اللّه بن عمر بن
الخَطّاب وخارجة بن زيد بن ثابت وعمر بن عبد العزيز وسليمان
ابن يَسار وعَمْرة ابنة عبد الرحمن وخلقًا سِواهم روى عنه عمرُ بن
عبد العزيز وعَطاء بن ابى رَباح وعِراك بن مالك وعمرو بن دينار
وزيد بن أَسْلَم ويحيى بن سَعيد الانصارىّ وهشام بن عِروة وموسى
ابن عُقْبة وابو سُهيل نافع بن مالك وابو جعفر محمّد بن علىّ بن
الحُسين ومحمّد بن عمرو بن حَلْحَلة وقَتادة بن دِعامة[2] وصالح
ابن كَيْسان وعبد الرحمن بن خالد بن مُسافر ويزيد بن رُومان
وعبد اللّه بن ابى بكر بن محمّد بن عمرو بن حَزْم وايّوب
السَخْتِيانىّ[3] واخوه عبد اللّه بن مُسْلِم وعبد اللّه بن دينار ومحمّد
ابن اسحاق بن يَسار وسفين بن عُيَيْنة ومنصور بن المُعْتَمِر وجُوَيْرِية
ابن أَسْماء ومحمّد بن المُنْكَدِر وربيعة بن ابى عبد الرحمن وصَفْوان
ابن سُليم وابو الزُبير محمّد بن مُسْلِم بن تَدْرُس ومالك بن أَنَس
ومَعْمَر بن راشد ويونس بن يزيد وعُقيل بن خالد الأَيْلِيّان ومحمّد
ابن الوليد الزُبَيْدىّ وعمرو بن الحرث المصرىّ وزياد بن سعد وعبد
اللّه بن محمّد بن عَقيل وسليمان بن موسى والأَوْزاعىّ وسَعيد بن

---

1) Tb. f. 23 r: محيريز بضمّ الميم وفتح الحاء المهملة وسكون الياء وكسر الراء وآخره زاى وابو محيريز عبد اللّه بن محيريز احد اعلام التابعين; vgl. ḤI. 314, 3; N. 369; Q. u. T'A. s. حرز. — IA. IV, 421; V, 13 und ṬH. II, 38 demnach falsch.

2) Tb. f. 12 r: دعامة بالكسر ثمّ مهملة والد قتادة المُفَسِّر, vgl. Q. u. T'A. s. دعم.

3) Hs. السخميانى.

عبد العزيز و(1 سليمان بن ابى كَريمة وعبد الرحمن ويزيد ابنا يزيد بن جابر وشُعيب(2 بن ابى حمزة واللَّيْث بن سعد وابن ابى ذئب(3 وابو (؟) حُميد بن زياد وبُكير بن عبد الله بن الأشجّ وعكرمة ابن خالد وصَدَقة بن يَسار ورَوح(4 بن جَناح وسليمان بن داود الخَوْلانىّ والقسم بن هزّان الخَوْلانىّ الدارانىّ ومحمّد بن الحجّاج ابن ابى قُتَيْلة الخَوْلانىّ وعبد الرحمن بن حَسّان الكِنانىّ(5 والرَبيع ابن حِطّان(6 وعمر بن يزيد البَصْرىّ وموسى بن يَسار وعبد الله ابن يزيد بن تَميم وثابت بن ثَوْبان(7 وابنه عبد الرحمن بن ثابت وخلق سواهم، اخبرنا عَلىّ بن ابرهيم الانصارىّ انا عبد (8 الصَبُور ابن عبد السلم الهَرَوىّ انا محمود بن القاسم الأزْدىّ انا عبد الجبّار بن محمّد انا محمّد بن احمد بن محبوب ثنا محمّد ابن عيسى ثنا سَعيد بن عبد الرحمن المخزومىّ ثنا سفين بن عُيَيْنة عن عمرو بن دينار قال ما رأيتُ أَنَصّ للحديث من الزُهْرىّ وما رأيتُ احدًا الدينارُ والدرهمُ أَهْونُ عنده منه إن كانت الدنانيرُ والدراهم عنده بمنزلة البعر ۞ اخبرنا ابو طاهر(9 السِلَفىّ بالإسكندريّة انا الإمام ابو منصور محمّد بن احمد بن عَلىّ

1) Cfr. GF. 60, 3 a f.

2) Hs. سعيب.

3) Hs. ديب.

4) Hs. زوج, vgl. aber Ḫl. 118 = D. CS. 271 f. 167 r. — In meinen „Biographien“ 4 pu. bitte ich für روح رَوْح zu lesen.

5) Hs. الكنانى.

6) Th. f. 9 r: حطان بن خُفَاف الجَرْمىّ بكسر الحاء وتشديد المهملة وحِطّان بن عبد الله الرَقَاشىّ وعِمْران بن حِطّان السَدُوسىّ الخارجىّ تابعيّون; vgl. Ḫl. 295, 20; ID. 138 pu. u. Lexica.

7) Hs. يونان, vgl. Hl. 57; 225, 7; AM. I, 443; Jq. II, 763.

8) Hs. الصبوز.

9) D. i. Abû Ṭâhir Aḥmad b. Muḥ. b. Aḥmad as-Silafî, cfr. ṬḤ. XVI, 4; IḤ. I, 86; SḤ. I, 162; ḤḪ. Nr. 8670; Q. u. T'A. s. سلف.

البغدادىّ بقرآءتى عليه ببغداد قلتُ له أَخْبَرَكُم ابو القٰسم عبد الملك بن محمّد بن عبد اللّه بن بِشْران انا ابو محمّد[1] دَعْلَج ابن احمد بن دَعْلَج انا احمد بن ابراهيم بن مِلْحان[2] نا يحيى ابن بُكير[3] حدّثنى اللَّيْثُ عن جعفر بن رَبيعة قال قلتُ لعِراك ابن مالك مَن أُفقهُ اهلِ المدينة قال أَمّا اعلمُهم بقضايا رسول اللّه صلّعم وقضايا ابى بكر وعمر وعثمان وافقهُهم واعلمهم بما مضى من امر النّاس فسَعيدُ بن المسيّب وأمّا أغزرُهم حديثًا فعُرْوة بن الزُّبير ولا نَشاء ان نفجرَ[4] من عبيد اللّه بن عبد اللّه بحرًا إلّا فجرتَه قال عِراك وأعلمُهم جميعًا عندى محمّدُ بن شهاب لأنّه جمع علمَهم الى علمه، اخبرنا ابو طاهر السِلَفىّ انا ابو الحُسين المُبارك بن عبد الجَبّار بن احمد الصَيْرَفىّ انا ابو[5] الحسن علىّ بن احمد ابن علىّ القالىّ انا ابو عبد اللّه احمد بن اسحاق بن ابى حَسّان ابن خَرْبان النهاوَنْدىّ انا ابو محمّد بن عبد الرحمن بن خَلّاد الرامَهُرْمُزىّ نا اسحاق بن ابى حَسّان الأنْماطىّ نا هشام بن عَمّار انا الوليد عن سَعيد انّ هشامَ بن عبد الملك سأل الزهرىّ أن يُملى على بعض ولده شيْئًا من الحديث فدعا بكاتب وأملاه

1) Hs. محمود علج, cfr. AM. II, 362; ṬḤ. XII, 2; IḪ. I, 9 n. 5; Fhr. II, 29, 4 a f.

2) Th. f. 25r: ملحان قال فى المطالع منهم مَن يفتحها والكسر اشهر وعلى الكسر اقتصر ابن الاثير والنووىّ وعِمْران بن ملحانَ وحَرام ابن ملحانَ وملحانُ مالكُ بن خالد وامّ سُلَيْم بنت ملحان امّ انس بن مالك وامّ سلَمة بنت ملحان (وحرام بن ملحان وام ملحان مالك Hs. بن خالد ام سليم الخ).

3) Hs. نكير; gemeint ist يحيى بن عبد اللّه بن بكير, welcher auch sonst als Ueberlieferer von al-Laiṯ genannt wird, vgl. IḪ. 425. 474, 4 a f.; ṬḤ. V, 52; N. 530, 3; 627, 7 u. s. f.

4) Hs. تفاجر und darauf بحر.

5) In d. Hs. fehlt أبو, s. Mš. 395; IA. IX, 435; IḪ. II, 259.

عليه اربعمائة حديث فخرج الزهرىّ من عند هشام فقال أين انتم [1]
يا اصحاب الحديث فحدّثهم بتلك الاربعمائة ثمّ لقى هشامًا
بعد شهر او نحوه فقال للزهرىّ انّ ذلك الكتاب قد ضاع قال لا
عليك فدعا بكاتب فأملاه عليه ثمّ قابل هشام بالكتاب الاوّل فما
غادر حرفًا ، اخبرنا ابو طاهر السلفىّ انا المبارك بن عبد الجبّار
انا علىّ بن احمد الفالىّ انا احمد بن اسحاق بن خربان [2]
نا الحسن بن عبد الرحمن بن خلّاد الرامهرمزىّ حدّثنى ابو
الحسين المدنىّ حدّثنا [3] هرون بن [موسى] الفروىّ [4] نا عبد
الملك بن عبد العزيز الماجشون عن ابراهيم بن سعد قال قلت
لأبى سعد [5] بن ابراهيم بما فاقكم [6] الزهرىّ قال كان يأتى المجالس
من صدورها ولا يليها من خلفها ولا يُبْقى فى المجلس شابًّا الّا
سآءله ولا كهلًا [7] الّا ساءله ولا [8] فتًى الّا ساءله ثمّ يأتى الدارَ من
دور الأنصار فلا يبقى فيها شابًّا الّا ساءله ولا كهلًا [7] الّا ساءله
ولا [8] فتًى الّا ساءله ولا عجوزًا الّا [9] ساءلها ولا كهلة [10] الّا [9] ساءلها
حتّى يحاول [11] ربّات الحجال ، اخبرنا الحافظ ابو موسى انا
ابو علىّ الحسن بن احمد الحدّاد [12] نا احمد بن عبد الله

1) Hs. ابن اتيم; vgl. meine „Biographien" 69, 14.

2) Hs. جريان, s. Mš. 154, 2.

3) Hs. حديثا.

4) Hs. القروى, s. aber Mš. 405; Ḥl. 407. Das parenthetisch gesetzte موسى habe ich eingeschaltet.

5) Hs. سعيد.

6) Hs. رافقكم; vgl. meine „Biographien" 69, 8 u. N. 117, 5 a f.

7) Hs. هملًا.

8) Hs. قنا.

9) Hs. سايليها.

10) Hs. هملة.

11) Hs. رباب.

12) نا fehlt in d. Hs., ist aber offenbar zu ergänzen. Zu ابو علىّ

الحافظ ثنا احمد بن محمّد بن عبد اللّه بنَيْسابُور ثنا محمّد ابن اسحاق ابو العَبّاس السَرّاج ثنا محمّد بن عبد الملك بن زِنْجَوَيْه ثنا ابو صالح عن اللَيْث قال ما رأيتُ عالمًا قطّ أجمعَ من ابن شهاب ولا اكثرَ علمًا منه ولو سمعتَ ابنَ شهاب يحدّث فى (1 التَرْغيب لَقُلْتَ لا يُحْسِن إلّا هذا وإن حدّث عن العرب والانسان لَقلت لا يُحسن إلّا هذا وإن حدّث عن القران والسُنّة كان حديثه نَوْعًا جامعًا ، اخبرنا ابو موسى انبا الفقيه ابو سعد محمّد بن ابى عبد اللّه المُطَرِّز إذْنًا ثنا ابو نُعيم الحافظ ثنا ابو احمد (2 الصائغ النَيسابُورىّ ثنا محمّد بن اسحاق الثَقَفىّ ثنا محمّد بن يحيى ثنا سَعيد بن ابى مَرْيَم انبا اللَيْث قال قُلتُ لابن شهاب يا أبا بكرٍ لو وضعتَ للناس هذه الكُتُبَ ودوّنتَه (sic) (3 فتفرّغتَ فقال (4 ما نشرٍ احدٌ من الناس هذا العلمَ نَشْرِى ولا بَذَلَه بَذْلى قد كان عبدُ اللّه بن عمرٍ يُجالس فلا يَجترئُ عليه احدٌ يسأله عن حديث حتّى يأتيه انسانٌ فيسأله فيهيجه (5 ذلك عن الحديث او يَبْتدئُ هو الحديثَ وكنّا نُجالِسُ سَعيدَ بن المسيّب ولا نسأله عن حديث حتّى يأتى انسان فيسأله فيهيجه (5 ذلك فيحدّث بالحديث او يبتدئُ هو من عندِ نفسه فيحدّث به ، اخبرنا ابو عبد اللّه محمّد بن حمزة بن محمّد (6 القرشىّ الدمشقىّ، انبا ابو محمّد هِبَة اللّه بن احمد بن محمّد الانصارىّ انبا احمد ابن عَلىّ حدّثنى محمّد بن ابى الحُسين انبا احمد بن محمّد

الحسن بن احمد vgl. Jq. I, 371. 417; III, 149. 532; احمد بن عبد اللّه الحافظ dürfte mit ابو نعيم (pg. 434, 8) identisch sein; cfr. Jq. Reg. s. احمد.

1) Hs. الترعيب.
2) Hs. الصادع.
3) Hs. فتفرعت.
4) Hs. يا بشر und wenige Worte weiter دسرى.
5) Hs. فيهجه.
6) Jq. I, 656, 13 dafür احمد.

ابن القاسم المُعَدِّل انما الحسن بن رَشيق قال قال ابو عبد الرحمن النَسائىّ أَحْسَنُ أسانيد تروى[1] عن رسول اللّه صلّى اللّه عليه وسلّم أربعةٌ منها الزهرىُّ عن عَلىّ بن حُسين عن حُسين بن عَلىّ عن عَلىّ بن ابى طالب عن رسول اللّه صلّعم والزهرىّ عن عُبيد اللّه بن عبد اللّه بن عُتْبة بن مسعود عن ابن عَبّاس عن عمر عن النبىّ صلّعم وايّوب عن محمّد بن سيرين عن عَبيدة عن عَلىّ عن النبىّ صلّعم ومنصور عن ابراهيم عن علقمة عن عبد اللّه عن النبىّ صلّعم قال البُخارىّ عن عَلىّ بن المَدينىّ له نحوُ ألفَىْ حديث وقال ابو مسعود احمد بن الفُرات الرازىّ ليس فيهم أَجْوَدُ مُسنَدًا من الزهرىّ كان عنده ألفُ حديث مُسْنَدة وقال ابن مَنْجَوَيْه رأى عشرةً من اصحاب النبىّ صلّعم وكان من أحفظ اهل زمانه واحسنهم سيقًا لمُتُون الأخبار وكان فقيهًا فاضلًا مات ليلةَ الثلثاء لسبع عشرة خلتْ من شهر رمضان سنةَ اربع وعشرين ومائة فى ناحية الشأم وقال احمد بن عبد اللّه العِجْلىّ أدرك الزهرىُّ من اصحاب النبىّ صلّعم أَنس بن مالك وسَهْل بن سعد الساعِدىّ وعبد الرحمن بن أَيْمَن هندى[2] وقال لعلّه أراد[3] عبدَ الرحمن بن أَزْهَر ومحمود بن الرَبيع الأنصارىّ وروى عن عبد اللّه بن عمر نحوًا من [4]ثلثة احاديث وروى عن السائب بن يزيد قال الواقدىُّ ويحيى ابن [5]بُكير وابو نُعيم وعمرو بن عَلىّ مات سنة اربع وعشرين ومائة قال الواقدىُّ وهو ابن اثنتين وسبعين سنةً وأوصى أن يُدْفَن على قارعة الطريق بضيعة يقال لها [6]شغب وبَدًا شغب بفتح الشين

1) Hs. يروى.

2) So unverkennbar in der Hs. Die ganze Stelle scheint verderbt.

3) Hs. ازاد.

4) Hs. ثلث.

5) Hs. نكير, siehe oben S. 432 Anm. 3.

6) Hs. شغيب, gleich darauf aber richtig شغب.

وسكون الغين المعجمتَيْن (1 وبدا بالياء بواحدة والدال المهملة روى له الجماعة،

موسى(2 بن عُقْبة بن ابى عَيّاش(3 الأَسَدىّ ابو محمّد مولى آل

1) Hs. بداء; s. Jq. I, 523. III, 302; IH. (arab. Text) I, 633; de Goeje, Bibl. geogr. arab. I, 27. II, 34. III, 110. 112 ö.; Bk. I, 143.

2) D. CG. f. 30 r; CS. 274 f. 63 r; cfr. Hl. 392; N. 582; ṬH. IV, 43; AM. I, 382; ḤH. V, 647; Jq. IV, 1008, 13; J'q. II, 3. 435; SN. II, 20; SLb. III, LXVII f.; Mu. I, LXXXVIII; WG. Nr. 21.

3) CS. عباس, cfr. aber die citirten Parallelstellen und Th. f. 19 v: عيّاش بالفتح وشدّ المثنّاة تحتُ وآخرُه شين معجمة جماعة عَيّاش ابن ابى رَبيعة المخزومىّ المذكور فى القنوت له رِواية قليلة، وعيّاش ابن عَبّاس القِتْبانىّ وعبّاس ابوه بموحّدة وسين مهملة روى ابنُه عن ابى بكر بن عبد الرحمن وابى الخَيْر مَرْثَد بن عبد اللّه وابى عبد الرحمن الحُبُلىّ وسالم ابى النَضْر (بن ابى النضر Hs.) وعنه حَيْوة بن شُرَيْح وابنه عبد اللّه بن عيّاش واللَيْث ومفضّل بن فَضالة، وعيّاش بن عمرو العامرىّ عن ابن ابى أَوْفَى وعبد اللّه بن شَدّاد ابن الهادى وابراهيم التَيْمىّ وعنه سفيان وشُعْبة وشَرِيك، وعيّاش بن الوليد الرَقّامُ ابو الوليد البصرىّ عن مُعْتَمِر وابن فُضَيْل والوليد بن مُسْلِم وعنه البُخارىّ وفى باب الحلق والتقصير حدّثنا عيّاش بن الوليد حدّثنا محمّد بن فُضَيْل كذا للأَصِيلىّ على الصواب وصحّفه القابِسىّ بالمهملة وعَبّاس بن الوليد النَرْسىّ (الفرسى Hs.) بالمهملة تقدّم، وأَبان بن ابى عيّاش، وابراهيم ومحمّد وموسى بنو عُقْبة ابن ابى عيّاش الأَسَدىّ مولى الزُبير، واسمعيل بن عيّاش، وابو بكر ابن عيّاش، واخوه حَسَن بن عيّاش، وابو عيّاش زيد بن عيّاش الزُرَقىّ عن سعد بن ابى وقّاص وعنه عبد اللّه بن يزيد، وطلحة ابن [يحيى بن] النُعمان بن ابى عيّاش الزُرَقىّ عنه عثمان بن ابى شَيْبة، وعبد اللّه بن عيّاش بن عبّاس القِتْبانىّ عن ابيه تقدّم آنِفًا، وعَلىّ بن عيّاش، ومعوية والنعمان ابنا ابى عيّاش،

الزُبير ويقال مولى امّ خٰلد بنت خالد زوجة الزبير احدُ علماء المدينة روى عن امّ خُلد حديثَيْن عن النبىّ صلّعم وعن عروة وسالم وعلقمة بن وَقّاص والأَعْرَج وسالم ابى الغَيْث[1] ونافع بن جُبير وكُريب وابى سلَمة بن عبد الرحمن وعكرمة والزُهْرىّ وخلق وعنه يحيى بن سَعيد الانصارىّ وبُكير[2] بن الأَشَجّ وابن جُريج ومالك والسفيانان وحَفْص بن مَيْسَرة[3] وابن المُبارَك ومحمّد بن فُليح وابن اخيه اسمعيل بن ابرهيم بن عُقْبة وأَنَس بن عِياض وموسى ابن طارِق الزَبيدىّ[4] وخلق كثير قال مَعْن بن عيسى كان ملك اذا قيل له مغازِىَ مَن نَكْتب قال عليكم بمغازى موسى بن عُقْبة فانّه ثقة وقال مَعْن وجماعة عن ملك أنّه كان يقول عليك[5] بمغازى موسى بن عقبة الرجُلِ الصالح فانّها أَصَحُّ[6] المغازى وقال سفيان بن عُيَيْنة كان بالمدينة شيخٌ يقال له[7] شُرَحْبيل بن سعد وكان من أعلم الناس بالمغازى فاتّهموه أن يكون يَجْعَل لِمَنْ لا سابِقةَ له سابقةً وكان قد احتاج فأسقطوا مَغازِيَه[8] وعلمَهُ قال ابرهيم ابن المُنْذِر الحِزامىّ فذكرتُ هذا لمحمّد بن طلحة ابن الطَويل فقال سمع بهذا موسى بنُ عُقْبة فقال وانّ الناسَ قد اجترؤا على هذا فدبّ على كِبَرِ[9] السِنّ وقَيّدَ[10] مَن شَهِدَ بَدْرًا وأُحُدًا ومَن هاجر وكتب ذلك وقال ابن مَعين كتابُ موسى بن عُقْبة عن الزُهْرىّ

1) CS. المعمث; s. meine „Biographien“ 6, Anm. *h*.

2) CS. بكر.

3) Tḥ. f. 25 v: ميسرة بفتح الميم والسين المهملة.

4) CS. والزبيدى.

5) CS. عليكم.

6) أصح fehlt in CS.

7) Fehlt in CS.

8) CS. معاوية.

9) CS. كثير.

10) CS. لمد.

من أصحّ هذه الكُتُب وقال احمد بن حَنْبَل وابن مَعين وابو حاتم ثقة وقال ابن مَعين روايتُه عن نافع فيها شىْء قال الواقدىّ كان لابرهيم وموسى ومحمّد بنى عُقْبة حَلْقة فى مسجد النبىّ صلعم وكانوا كلُّهم فقهاء محدّثين وكان موسى يُفْتِى قال يحيى بن سَعيد القَطّان مات موسى قبل أَنْ نَدْخُلَ المدينةَ بسنة سنةَ احدى واربعين ومائة وكذا أَرّخهُ غيرُ واحد وقيل سنةَ اثنتَيْن.

وَهْب[1] بن مُنَبِّه[2] بن كامِل بن سَيج[3] بن الأُسْوار[4] اليَمانِى الصَّنْعانىّ[5] ابو عبد اللّه الأَبْنَاوىّ[6] اخو هَمّام[7] ومَعْقِل وغَيْلان[8] عن ابن عَبّاس وجابر وعبد اللّه بن عمر وابى سَعيد وعبد اللّه بن عمرو بن العاصى على خِلاف فيه واخيه همّام وعمرو بن شُعَيْب وجماعة وكان أَخباريًّا علّامةً قاصًّا واسعَ العلم شديد العِناية بالإِسرائيليّات روى عنه ابناه عبد اللّه وعبد الرحمن وسِبْطُه إِدريس

1) D. CG. f. 77 r; CS. 274 f. 135 r; vgl. Hl. 419; IA. V, 131; IQ. 233. 301; ṬH. III, 29; N. 619; IH. III, 671; Fhr. 22, 6; 94, 8; Ms. V, 462 f.; Jq. III, 427; HH. 9014; SLb. III, CXI n.; I, 55; WG. Nr. 16.

2) CG. hat zu منبّه am Rande von jüngerer Hand: منبّه بميم مَضْمومة ثمّ نون مفتوحة ثمّ موحّدة مكسورة.

3) So in CG. mit معًا darüber; cfr. Tb. f. 16 r: سيج بالكسر وياء وجيم وهب وهمّام ابنا منبّه بن كامل بن سيج قاله ابن المَدينىّ ويقال سيج بالفتح قاله احمد بن حَنْبَل وكذا حكاهُ الدارَقُطْنىّ ذكر ذلك ابو عَلىّ الغَسّانىّ; N. 609, 9; Mš. 308; IH. a. a. O.; Q. und TʿA. s. سيج.

4) IH. a. a. O. hat dafür Ibn Zi-Kibâr.

5) ṬH. a. a. O. falsch الصغانى (derselbe Fehler IA. a. a. O.) und vier Worte weiter الانبارى; ibid. und Ms. V, 462 ist ferner ستة zwischen سنة und عشر zu tilgen.

6) CS. الانبارى.

7) CS. اخوهما.

8) CS. عيلان.

ابن سِنان وابنا اخيه عبدُ الصَّمَد وعَقِيل ابنا مَعْقِل بن مُنَبِّه وعمرو بن دينار وهو من أقرانه وسِمَاك بن الفَضْل واسرائيل ابو موسى وعَوْف الأَعْرابيّ وهمّام ابو عبد الرزّاق وخلق وثّقه النَسَائيّ وجماعة وقيل اصله من هَرَاةَ وأسلم منبّه على عهد النبيّ صلّى اللّه عليه وسلّم ويُرْوَى عن وهب أنّه قال يقولون كان[1] عبدُ اللّه بن سَلَامٍ أعلمَ اهلِ زمانه وكعب[2] كان أعلمَ اهل زمانه أفرأيتَ مَن جمع علمَهما يعنى نفسَه وقال مُسْلِم الزَنْجيّ حدّثنى المُثَنّى بن الصَبّاح[3] قال لبث[4] وهبُ بن منبّه اربعين سنة لم يَسُبَّ شيْئًا فيه الرُوحُ ولبث[5] عشرين سنة لم يَجْعل بين العشاء والصُبْح وضوءً ثمّ قال وقال وهب قرأتُ ثلاثين كتابًا نُزِّلتْ[6] على ثلاثين نبيًّا قال عبد الصَمَد بن مَعْقِل صحبتُ عمّى وهبًا[7] أشهُرًا يصلّى الغداةَ بوضوء العشاء وقال سَلْم الخَوّاص عن مُسْلِم الزَنْجيّ قال لبث[4] وهب اربعين سنةً لم يَرْقُد[8] على فراش وروى عبد المُنْعِم بن ادريس عن ابيه قال كان وهب بن منبّه يَحْفظ كلامَه فإن سلم يومَه[9] أفطر وإلّا[10] طوى وقال جعفر بن سليمان عن عبد الصَمَد بن مَعْقِل قال قال الجَعْد بن درهم ما كلّمتُ عالمًا قطّ إلّا غضب وحلّ حُبْوتَه

1) CS. فأن.

2) I. e., wie ohne weiteres aus dem in Parallele stehenden عبد اللّه بن سَلَام erhellt, كعبُ الأَحْبارِ oder, wie Q. (vgl. aber T·A.) dafür will, كعبُ الحَبْرِ.

3) CS. الصباج.

4) CS. كبث.

5) CS. كنت.

6) CS. انزلت.

7) CG. وهب.

8) CS. ترقد.

9) In CS. fehlt يومه.

10) و erscheint in CS. zweimal.

غيرَ[1] وهبِ بن منبّه وقال مَعْمَر عن سِماك بن الفَضْل كنّا عند عروة بن محمّد يعنى أميرَ اليمن[2] والى جَنْبِه وهبُ بن منبّه فجاء قوم فشكَوا عاملَهم وذكروا منه شيْئًا قبيحًا فتناول وهبٌ عصا كانتْ فى يد عروة فضرب بها رأسَ العامل حتّى سال دمُه فضحك عروة وقال تعتّب علينا ابو عبد اللّه الغضبَ وهو يَغْضب فقال ما لى لا أغْضب وقد غضِب الّذى[3] خلق الأحلامَ وقال فَلَمّا آسَفُونَا انْتَقَمْنَا مِنْهُمْ[4] يقول أغضبونا وروى اسمعيل بن عبد الكَرِيم عن عبد الصَّمَد بن مَعْقِل قيل لوهب إنّك كنتَ[5] تَرى الرُّويا فتُحدِّثنا[6] بها فتكون حقًّا قال هَيْهاتَ ذهب ذلك[7] عنّى منذُ وَلِيتُ القضاء وقال ابن عُيَيْنة عن عمرو بن دينار قال دخلتُ على وهب دارَه بصنعاء[8] فأطْعمنى من جَوْزه[9] فى داره فقلتُ له وددتُ أنّك لم تكن[10] كتبتَ فى القَدَر كتابًا فقال وأنا واللّهِ وددتُّ ذلك قال عبد الرّزّاق سمعتُ ابى[11] يقول حجّ عامّةُ الفقهاء سنة مائة فحجّ وهب فلمّا صلّوا العشاء أتاه نفرٌ فيهم عَطَاء والحسن وهم يُريدون أن يذاكروه فى القدر قال فافتنّ[12] فى بابٍ من الحمد فما زال فيه حتّى طلع الفجرُ فافترقوا ولم يسألوه[13] قال احمد بن

1) CS. الا.
2) CS. امير المومنين.
3) CS. من.
4) Sûre 43, 55.
5) CS. انك ترى.
6) CS. فيحدثنا بها فيكون.
7) In CG. fehlen durch die Schuld des Copisten, welcher dies erste ذلك mit dem wenige Zeilen weiter unten stehenden verwechselte, die Worte عنّى bis وددت ذلك.
8) CS. تصنعا.
9) CS. حوره.
10) CS. يكن.
11) CS. انى.
12) CS فافتنى.
13) CS. يكلموه.

حَنْبَلٍ لم يُتّهم بشيء من القدر ورجع قال ابو سِنان(1 فيه
رواه عنه حمّاد بن سَلَمة انّه سمع وهبَ بن منبّه يقول(2 كنتُ اقول
بالقدر حتّى قرأتُ بضعةً وسبعين كتابًا من كُتُب(3 الأنبياء في كلّ
من جعل الى نفسه شيئًا من المَشيئة فقد كفر فتركتُ قولي قال
اسمعيل بن عبد الكريم حدّثني عبد الصَمَد بن مَعْقِل سمع وهبًا
يَخْطُب على المِنْبَر يقول إيّاكم(4 وهَوًى مُتَّبَعًا(5 وقَرِينَ سَوْء
واعجابَ المرء بنفسه وعن عبد الصَمَد بن مَعْقِل سمع وهبًا يقول
دعِ المِرْء والجِدال فانّه لن يعجز احدُ رَجُلَيْن رجل هو أعلمُ منك
فكيف تجادل(6 من هو أعلم منك ورجل أنتَ اعلم منه فكيف
تجادل(6 من أنتَ(7 اعلم منه ولا يُطيعك قال ابو عاصم النَبيل
حدّثني ابو سَلّام عن وهب بن منبّه قال العلمُ خليل(8 المؤمن
والحلم وزيرُه والعقل(9 دليلُه والعَمَل قَيِّمُه(10 والصَبْر امير جُنوده
والرِفْق ابوه واللين اخوه وروى(11 عبد العزيز بن رُفَيْع(12 عن
وهب قال الايمان عُرْيان ولِباسه التَقْوَى(13 وزينته الحَيَاء ومالُه الفقه
وعن وهب قال اذا سمعتَ الرجلَ يَمْدَحك بما ليس فيك فلا تَأْمَنْ(14
أن يذمّك بما ليس فيك قال وُهَيْب بن الوَرْد جاء رجل الى

---

1) CS. سن.
2) يقول fehlt in CS.
3) CS. مركب.
4) CS. ابنكم.
5) CS. منبع وشرين; cfr. Sûre 47, 15. 18.
6) CS. يجادل.
7) CS. هو.
8) CS. جليل.
9) CS. والعدل.
10) CS. قيمته والصبر.
11) CS. روى عن.
12) CS. رفع.
13) Cfr. Sûre 7, 25.
14) CS. نامن يامن ان مدحك بما.

وهب فقال انّ النّاسَ قد وقعوا فيما وقعوا فيه فقد حدّثتُ نفسى أن لا أُخالِطَهم فقال لا تَفْعلْ[1] انّه لا بُدَّ للناس[2] منك ولا بُدَّ لك منهم ولك اليهم حوائجُ ولهم اليك حوائج ولٰكن كنْ فيهم[3] أصمَّ سَميعًا أعمى بَصيرًا سَكُوتًا نَطُوقًا قيل وُلد وهب فى إمرة عثمان[4] قال الواقدىّ وجماعة تُوفّى سنة عشرٍ ومائة بصَنْعاءَ وقال عمر بن عُبَيْد عن فَلَاح بن عَطَاء أنّ وهبًا توفّى فى ذى الحجّة سنة ثلث عشرة ومائة وقال عبد الصمد بن معقل ووالدُ عبدِ الرّزّاق وغيرُهما مات سنة اربع عشرة زاد عبد الصمد فى المُحَرَّم وقيل أنّ يوسف بن عمر الثَقَفىّ الأميرَ[5] ضربه حتّى مات رحمه اللّه قلتُ وعن عمر بن[6] كَيْسان قال واصل وهبٌ ثلثًا لمّا سُجن وقال أَحْدَثَ[7] لنا الحَبْسَ فأحدثْنا له زيادةَ عبادة لأنّه تعالى يقول وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِٱلْعَذَابِ فَمَا ٱسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ[8] وقال وهب بن جَرير نما حِبّان ابن زُغَيْر العَدَوىّ حدّثنى ابو الصِيد الضَبّىّ قال لمّا قدم يوسف ابن عمر العراقَ فأتانا خبرُه بخراسان بكى ابو الصيد فاشتدّ بُكاؤه وقال ضرب وهبَ بن منبّه حتّى قتله'

يونس[9] بن بُكير بن واصِل الشَيْبانىّ الكوفىّ ابو بكر ويقال[10] ابو بُكير الحافظ عن الأعمش وهشام بن عُرْوة وابن اسحق وعمر

---

1) CS. يفعل.

2) CS. بد الناس.

3) CS. فيهم اعمى بسرا سلوبا.

4) CS. add. بن عفان رضه.

5) Fehlt in CS.

6) بن fehlt in CS.

7) Subject zu احدث ist اللّه.

8) Sûre 23, 78.

9) D. CG. f. 118 r; CS. 274 f. 219 r; cfr. Ḥl. 440; ṬḤ. VI, 79; AM. I, 573; IH. II, XXXVI Anm. 1.

10) CS. وقيل ابو بكر.

ابن ذَرّ وَكَهْمَس ومَطَر(1 بن ميمون وجماعة كثيرة وعنه ابو بكر بن ابى شَيْبة وابن نُمير وهَنّاد وابو كُرَيْب(2 وابو سَعيد الأَشَجّ ومحمّد ابن عثمان بن كَرامة وسفيان بن وَكيع ومحمّد بن المُثَنّى ويحيى بن مَعين واحمد بن عبد الجَبّار العُطارِدىّ وخلق قال عَبّاس عن ابن مَعين صَدُوق وقال عثمان الدارِمىّ وغيره عن ابن معين ثقة وقال ابرهيم بن الجُنَيْد(3 عن ابن معين كان ثقة صدوقًا الّا أنّه كان مع جعفر البَرْمَكىّ وكان مُوسِرًا فقال له رجل انّهم يرمونه بالزَنْدَقة(4 لكذا وكذا فقال كَذَب أنا رأيتُ ابنى ابى شَيْبة اتياه(5 فأقصاهما وسألاه كتابًا فلم يُعْطِهما فذهبا يتكلّمان فيه وقال العِجْلىّ كان على مَظالم جعفر(6 بن بَرْمَك ضعّفه بعض الناس وقال ابن ابى حاتم سُئل ابو زُرْعة أىّ شىء يُنْكَر عليه قال أمّا فى الحديث فلا أعلمُه وقال ابو داود ليس بحجّة(7 يأخذ كلامَ ابن(8 اسحق فيوصّله بالاحاديث وقال النَسائىّ ليس بالقوىّ وقال مرّة اخرى ضعيف وقال مُطَيَّن وغيره مات سنة تسع وتسعين ومائة ‧

ابو بكر(9 الهُذَلىّ البصرىّ سُلْمَى بن عبد اللّه وقيل رَوح عن الشَعْبىّ وعكرمة والحسن وابن سيرين وشَهْر بن حَوْشَب ومُعاذ وقَتادة وجماعة وعنه ابن جُرَيْج مع قدمه وابن عُيَيْنة ووَكيع وايّوب بن سُوَيْد وابو نُعيم ومُسْلم بن ابرهيم وآخرون قال ابن

1) CG. مطرف, s. aber Hl. 378; Q. und T'A. s. مطر.

2) CS. بكريب.

3) CS. ابراهيم بن الحسد عن ابن الحسد عن ابن معين.

4) CS. الزيدقة.

5) CS. انبياه فافضاهما.

6) CS. مظالم بن برفيك.

7) CS. لحجة.

8) CS. ابى; s. Hl. 440.

9) D. CG. f. 127 v; CS. 274 f. 234 r; cfr. Hl. 445; Bl. 305. 356; GF. 227; Jq. II, 197. IV, 827; AM. I, 427; Mš. 270; SLb. I, 112.

مَعين ليس بشىء كان غُنْدَرٌ(1 يقول(2 كان إمامَنا وكان يَكذب وقال ابو زُرْعة ضعيف وقال ابو حاتم ليّن(3 الحديث يُكتب حديثُه قال ابن ابى عاصم مات سنة سبع وستّين ومائة '

---

1) Th. f. 20 r: غندر بضمّ الغين وسكون النون وفتح الدال المهملة وضمّها معروف لقبُ ابى عبد اللّه محمّد بن جعفر; cfr. Ḫl. 330 pu.; IQ. 256; AM. I, 549. 736; Jq. I, 178. III, 515; ṬḤ. VI, 50; Q. T'A. u. Lis. s. غندر.

2) CS. يقول امامنا mit Wegfall des كان.

3) CS. ابى.

Zu Schlechta-Wssehrd's Ausgabe des „Jussuf und Suleicha".

(ZDMG. XLIII, 1 fg.)

Von

M. Grünbaum.

I.

Die in dem Aufsatze „Aus Firdussi's religiös-romantischem Epos ‚Jussuf und Suleicha'" (ZDMG. XLI, 578) in Aussicht gestellte Uebersetzung des ganzen Gedichtes ist jetzt (1889) erschienen unter dem Titel „Jussuf und Suleicha. Romantisches Heldengedicht von Firdussi". Die hohe Schönheit des Originals tritt hier natürlich noch deutlicher zu Tage, als in der früheren Uebersetzung einzelner Stellen, und das um so mehr, als die meisterhafte Uebersetzung gar nicht den Eindruck einer solchen, sondern den eines Originals macht.

Im Vorworte (p. V fg.) wird auch die Ursache angegeben, weshalb Firdusi sich hier in einem ganz anderen Sagen- und Ideenkreise bewegt, als im Schahnameh, zugleich wird aber bemerkt, dass auch in „Jussuf und Suleicha" einzelne Anklänge an altpersische Vorstellungen vorkommen, wie z. B. der „Magiergreis" (S. 36), der „Feuertempel" (S. 123), sowie das „Wunderglas" (S. 237 fg.), das eine Reminiscenz der altpersischen Sage vom „weltabspiegelnden Zauberbecher" Dschemschid's ist, und Andres mehr.

Eine altpersische Reminiscenz findet sich aber gleich im Eingange des Gedichtes (p. 1), welcher lautet:

„Im Namen des Gebieters beider Welten,
Des göttlichen Behüters beider Welten .....
Der Feuerfunken in den Kieselstein
Und in die Wolke schloss den Regen ein ...."

Im Ḳorân (Sur. 36, 80; 56, 71) wird unter den Beispielen von Gottes Allmacht und Fürsorge auch erwähnt, dass er aus dem grünen Holze — من الشجر الاخضر — Feuer hervorkommen lässt,

wie denn auch die beiden Reibzündhölzer — زندان — sehr oft bildlich und sprichwörtlich vorkommen (z. B. Ḥarîrî p. ١٤٢, ١٧٩, ١٩١, ٢٧١ fg.; Freytag, Provv. I, 50, 585, 588, 591; III, 211). Allerdings wird bei Ṭabarî (I, ١٢٨) und Ibn el-Aṯîr (I, ٢٩) erzählt, der Engel Gabriel habe Adam gelehrt, aus Eisen und Stein Feuer zu erzeugen (wie es auch in einer früher — ZDMG. XXXI, 279 — von mir angeführten Talmudstelle heisst, Gott habe Adam die Einsicht verliehen, durch das Aneinanderschlagen zweier Steine Feuer hervorzubringen), ein Araber pur sang würde aber dennoch in einem الحمد لله, bei der Aufzählung der Beispiele von Gottes Allmacht, dem Korân folgend, es hervorheben, dass Gott dem grünen Holze Feuer entspringen lässt. Dass nun Firdusi den Kieselstein erwähnt, ist eine Reminiscenz an eine früher (ibid. p. 280) von mir angeführte Stelle des Schahnameh (ed. Mohl I, 38), in der erzählt wird, wie Hoscheng gegen die Schlange, welche die Welt verbrennen will, einen Stein schleudert, aus dessen Zusammenprallen mit einem anderen Funken entspringen, und wie Hoscheng den Schöpfer dafür preist und dass zur Erinnerung hieran das سده genannte Fest (das auch Albîrûnî p. ٢٢٩ fg. erwähnt) eingesetzt ward [1]).

Zu den in meinem Aufsatze im 43. Bande dieser Zeitschrift (p. 1 fg.) angeführten Parallelstellen kommen mit dem Erscheinen des ganzen Gedichtes noch einige neue hinzu, die im Folgenden zu erwähnen ich mir erlaube.

Zamaḫšarî's Erklärung des برهان ربّه (p. 5) findet sich ähnlich bei Firdusi (p. 144), wo erzählt wird, dass es Joseph schien, als strecke sich ihm ein Arm entgegen, auf dessen Hand die Worte geschrieben waren: „Des Schöpfers Auge wacht an jedem Orte", und dann — da dieses wirkungslos blieb — eine Hand mit den Worten: „Nur Reinen thut sich auf das Paradies". Da aber auch dieses keine Wirkung hatte, erschien ihm der Engel Gabriel in der Gestalt seines Vaters, auf dessen Ermahnung hin er davon eilt.

Auch dass Joseph dafür bestraft werden sollte, dass er auf Menschen statt auf Gott vertraute (p. 5), wird bei Firdusi (p. 163) ihm von Gabriel verkündigt.

Die Erzählung von dem Kinde, das Joseph's Unschuld bezeugt (p. 9), findet sich ebenfalls bei Firdusi (p. 145 fg.), nur dass dasselbe von Joseph dazu aufgefordert wird, und ebenso (p. 25 fg., p. 222) die Erzählung von dem seiner Tante gestohlenen Gürtel (p. 7), der bei den arabischen Autoren ein von Isaak herstammendes Erbstück ist.

---

1) Der Unterschied zwischen der arabischen und der persischen Feuererzeugung wird auch in den Scholien zu Ḥarîrî p. ١٤٢ erwähnt.

Ein Abschnitt der langen Erzählung von Suleicha's Liebeswerben trägt die Ueberschrift (p. 150) „Die Pomeranzen". Diese Erzählung von den eingeladenen ägyptischen Frauen findet sich übrigens ähnlich im (längst gedruckten) Midrasch Tanchuma zu Gen. 39, 7, wo es heisst: Die Herrin Joseph's suchte jeden Tag Joseph's Liebe zu erregen und so wechselte sie auch dreimal täglich die Gewänder, um seine Aufmerksamkeit auf sich zu lenken. Eines Tages besuchten sie die ägyptischen Frauen, um Joseph zu sehen, von dessen Schönheit sie gehört hatten. Was that die Frau des Potiphar? Sie legte jeder derselben Orangen (אתרוגים) vor und dabei ein Messer. Darauf rief sie Joseph herein. Die Frauen, seine Schönheit bewundernd, konnten ihre Augen nicht von ihm wegwenden und schnitten sich in die Hände. Darauf sagte sie zu ihnen: Wenn das euch geschieht, die ihr ihn nur Einmal gesehen, wie muss erst mir zu Muthe sein, die ich ihn zu jeder Stunde sehe? (Dieselbe Conclusio a minori ad majus findet sich ebenso bei Firdusi, p. 152).

Aus dem S. hajaschar habe ich (p. 14) einen Brief mitgetheilt, den Jakob an Joseph schrieb, als die Brüder, Benjamin mit ihnen, nach Aegypten zurückkehrten, während der von Zamaḫšarî mitgetheilte Brief an Joseph von Jakob geschrieben wurde, als die Brüder, ohne Benjamin, zu ihrem Vater zurückgekehrt waren. Dass der Verfasser des S. hajaschar ein arabisches Original vor sich hatte, ist um so wahrscheinlicher, als bei Firdusi (p. 206 fg., p. 232 fg.) Jakob in der That beide Male seinen Söhnen einen Brief an Joseph mitgiebt, den einen als sie mit Benjamin fortziehen, den andern als sie ohne ihn zurückkehren.

Aber auch sonst findet sich in „Jussuf und Suleicha" Einzelnes, das auch bei den arabischen — zum Theil auch bei den jüdischen — Autoren vorkommt.

P. 30 wird erzählt, dass Jakob träumte, wie zehn junge Wölfe Joseph umringten und ihn zuletzt zerfleischten. Dass Jakob den Joseph seinen Brüdern deshalb nicht anvertrauen will, weil er fürchtet, dass ein Wolf ihn zerfleischen würde (Sur. 12, 13), wird bei Ṭabarî (I, ٣٧٢) und Ibn el-Aṯîr (I, ٩٨) damit motivirt, dass Jakob im Traume gesehen, wie Joseph auf einem Bergesgipfel war, wo zehn Wölfe ihn umringten und zerreissen wollten, wie aber Einer derselben ihn beschützte und darauf die Erde sich spaltete und Joseph verschlang, wie er aber nach drei Tagen wieder heraus kam. Dasselbe wird — nur kürzer — auch von Zamaḫšarî und Baiḍâwî zu Vs. 13 erwähnt.

Eigenthümlich ist, dass bei Firdusi (p. 35) Joseph's Traum von Sonne, Mond und 11 Sternen — es ist das der dritte, im Ḳorân der einzige Traum, den er träumt; in der biblischen Erzählung ist es der zweite, welcher aber auch bei Firdusi erwähnt wird — von seinem Vater dahin erklärt wird, es seien damit seine elf Brüder, sein Vater und seine Schwester Dinah gemeint. An

einer anderen Stelle (p. 256) sagt Joseph (nach Vs. 101), wie sein Traum sich erfüllt habe, die Brüder seien die Sterne, sein Vater die Sonne, seine Schwester Dinah, die dem Monde (an Schönheit) gleicht, sei der Mond. In Vs. 100, wo erzählt wird, dass Joseph's Eltern von ihm in Aegypten empfangen wurden, bemerken Zamaḫśarî (p. ٩٧٨) und Baiḍâwî (p. ۴٧٣), dass darunter Jakob und Joseph's Tante zu verstehen seien, letztere könne um so eher seine Mutter genannt werden, als Jakob sie nach dem Tode von Joseph's Mutter heirathete und sie diesen erzog, aber auch sonst werde eine Tante als Mutter bezeichnet. In der biblischen Erzählung sagt Jakob zu Joseph: Soll etwa ich mit deiner Mutter und mit deinen Brüdern zu dir kommen, um vor dir sich zur Erde zu bücken? Damit wollte Jakob sagen, dass der Traum in der That ein blosser Traum, etwas Leeres und Nichtiges sei, da ja seine Mutter nicht mehr lebte. So wird es auch im Midrasch (Bereschith R. S. 84) aufgefasst, zugleich aber wird hinzugefügt, Jakob habe nicht gewusst, dass unter dem Monde Bilhah gemeint war, die Joseph erzog, als wäre sie seine Mutter.

In der biblischen Erzählung erzählt Joseph diesen und den vorhergehenden Traum auch seinen Brüdern, was deren Hass und Neid noch vermehrt. Im Ḳorân ermahnt Jakob den Joseph, seinen Brüdern nichts von dem Traume zu sagen, dasselbe wird auch bei Firdusi erzählt, nur dass hier Joseph alle drei Träume — zwischen dem einen Traum und dem andern liegt je der Zeitraum eines Jahres — trotz der väterlichen Warnung seinen Brüdern mittheilt. Bei Ṭabarî und Ibn el-Aṯîr (ll. cc.) ist es die Frau Jakob's, die Joseph's Erzählung vom Traume mit angehört und die, trotz Jakob's Ermahnung das Gehörte geheim zu halten, nichts Eiligeres zu thun hat, als den Brüdern bei ihrer Heimkehr von der Weide den Traum zu erzählen, worauf diese sagen: Die Sonne ist Niemand anders als unser Vater, der Mond, das bist du, die Sterne sind wir; in der That, dieser Sohn Rachel's möchte gerne über uns herrschen und zu uns sagen: Ich bin euer Gebieter.

Bei Firdusi wird nun ferner erzählt (p. 47 fg.), wie der so lange zurückgehaltene Hass der Brüder plötzlich auflodert, nachdem sie es durch ihre Schmeichelworte dahin gebracht, dass Joseph mit ihnen gehen darf. Kaum dass er allein mit ihnen ist, beginnt schon ihre Grausamkeit. Von Durst gequält, bittet er Ruben um Wasser, dieser aber überhäuft ihn mit Schimpfwörtern und Flüchen und sagt höhnisch zu ihm, er solle den Labetrunk von Sonne und Mond verlangen, die vor ihm sich beugen. Dieselbe Antwort geben die Uebrigen mit Ausnahme Judah's, der sich seiner annimmt.

Bei Zamaḫśarî (p. ٩۴۴) und Baiḍâwî (p ۴٥۴) zu Vs. 15 wird erzählt, dass die Brüder Joseph sein Gewand auszogen, um dasselbe blutgetränkt ihrem Vater zu bringen. Als er sie nun flehentlich bat, es ihm doch zu lassen, antworteten sie ihm: Rufe doch die

Sonne und den Mond und die elf Sterne herbei, sie werden dich bekleiden und dir auch Gesellschaft leisten — was auch Ṭabarî und Ibn el-Aṯîr erzählen. Bei Firdusi (p. 61) bringt Gabriel dem Joseph ein Kleid aus Himmelsstoff. Nach Zamaḫšarî und Baiḍâwî (l. c.) hatte Gabriel dem Abraham, als er ins Feuer geworfen worden war, ein Kleid aus paradiesischer Seide gebracht. Von Abraham gelangte dasselbe an Isaak, von diesem an Jakob, der es als Amulet dem Joseph um den Hals band. Nun kam Gabriel zu ihm, entfaltete das Amulet und bekleidete ihn damit; und das war — wie beide Commentatoren zu Vs. 93 bemerken — dasselbe Gewand, von dem Joseph sagte, sie sollten es seinem Vater auf das Angesicht legen, wodurch er das Augenlicht wieder erhalten werde. Als aus dem Paradiese stammend hatte es heilende Kraft.

Mit Bezug auf die Reise der Brüder nach Aegypten heisst es bei Firdusi (p. 192), dass Joseph den Wächtern an den Thoren die Weisung gegeben, alle ankommenden Fremdlinge nach ihrem Namen und ihrem Stamme zu fragen, wie auch woher sie kämen und was der Inhalt ihrer Ladung sei, und ihm Kunde davon zu geben. Als er auf diese Weise die Ankunft seiner Brüder erfahren hatte, befahl er, dass man ihnen Einlass und Zutritt zu ihm gewähre. Wie in den von mir früher (p. 6) angeführten Stellen heisst es übrigens auch hier (p. 206, 210), dass sie wegen des „bösen Blicks“ zu verschiedenen Thoren in die Stadt eintraten. Auch im Midrasch (Bereschith R. S. 91) wird erzählt, dass Joseph zu demselben Zwecke die Thorwächter beauftragt hatte, darauf zu sehen, dass jeder Ankommende seinen und seines Vaters Namen aufschreibe, worauf diese Zettel (פתקים) ihm zugeschickt wurden. Als er so die Namen seiner Brüder gefunden hatte, befahl er, sie zu ihm zu schicken.

Bei der Erzählung von der Auffindung des gestohlenen Bechers bei Benjamin und der desfallsigen Rückkehr der Brüder zu Joseph, sagen sie (wie bereits früher erwähnt wurde), des Burschen diebische Natur sei sehr begreiflich, da auch sein Bruder als Knabe schon seiner Tante ein kostbares Wehrgehäng gestohlen habe (p. 222 fg.), dennoch aber bitten sie Joseph, um des Vaters Willen statt Benjamin einen der Anderen da zu behalten. Joseph aber sagt, er sei durchaus nicht gesonnen, statt des Schuldigen einen Schuldlosen zu bestrafen und fährt dann fort:

Was denkt ihr nur von mir?! Glaubt ihr, ich richte
Wie einst Sĕdūm?! — Ihr kennt ja die Geschichte —
Der jenen Schmied verfolgte, den Verräther,
Doch einen Andern köpfte, statt dem Thäter!

Unter diesem Sedum ist ohne Zweifel einer der Richter von Sodom (سدوم) gemeint, die sprichwörtlich geworden sind.

Im Talmud (Sanhedrin 109b) werden — vielleicht mit Bezug

auf das קְצִינֵי סְדֹם bei Jesaias 1, 10, welche Stelle übrigens nicht erwähnt wird — die Richter von Sodom des Näheren geschildert, wie auch ihre Namen (oder Beinamen) angegeben werden, nämlich: שקראי, שקרוראי, זייפי, מצלי דינא, also: Lügner, Lügenschmied, Fälscher, Rechtsverdreher. Welcher Art ihre Richtersprüche waren — davon werden mehrere Beispiele gegeben. Dazu gehörte, dass wenn Jemand Einen anklagte, dass er seinem Esel ein Ohr abgehauen habe, man zum Kläger sagte: Gieb Jenem deinen Esel, damit er ihn so lange behalte, bis das Ohr wieder angewachsen ist. Hatte Jemand die schwangere Frau eines Andern geschlagen, so zwar, dass sie abortirte, so sagte der Richter zum Ehemann: Gieb Jenem deine Frau, damit er mit ihr ein anderes Kind zeuge. Wenn Jemand Einen blutig geschlagen hatte und der Geschlagene ihn verklagte, so wurde diesem gesagt, dass er dem, der ihn geschlagen, eine Gratification schuldig sei dafür, dass er ihn zur Ader gelassen, was doch sehr gesund sei — was Alles an das „Urtheil des Schemjaka“ bei Chamisso, sowie an ähnliche Erzählungen in Benfey's Pantschatantra (I, 394 fg.) erinnert.

Diese Richter von Sodom kommen nun auch bei den arabischen Autoren vor. Bei Jâḳût s. v. سدوم (III, ٥٩) heisst es, es sei das der Name einer der Städte des قوم لوط, nach Anderen war es der Name eines Richters, der sprichwörtlich geworden, wie bei Meidânî das Sprichwort vorkomme: اجور من قاضى سدوم; dieses wird nun in der That auch in Freytag's Proverbien (I, 336, Nr. 194) angeführt und zugleich auf Schultens' Sammlung (p. 144, Nr. 230) verwiesen. Dasselbe Sprichwort — اجور فى الحكومة سدوم — wird auch bei Mas'ûdî (III, 160) angeführt und ebenso bei Ja'ḳûbî (ed. Houtsma p. ٢٣): اجور من حكم سدوم. Ja'ḳûbî erwähnt zugleich die Namen zweier Richter in Sodom, شقرى وشقرونى, die also dem Laute wie dem Sinne nach den oben angeführten ähnlich sind. Als Beispiel davon, wie bei ihnen das Summum jus in der That eine Summa injuria war, erzählt Ja'ḳûbî, dass, wenn Einer von einem Anderen blutig geschlagen worden war, der Geschlagene dem Schläger für den heilsamen Blutverlust eine Belohnung geben musste, was wiederum der Talmudstelle entspricht.

Auf diese Antwort Joseph's folgt nun eine sehr heftige und leidenschaftliche Scene. Zunächst wird „Simeon's Wuth“ geschildert, die äusserlich sich darin kund gab, dass alsdann seine Augen wie zwei Schalen voll Blut in dunkler Röthe strahlten, dass alle Haare seines Körpers gleich Nadeln sein Hemd durchdrangen und dass er Töne ausstiess, die wie Donner klangen. Alles dies aber verschwand im Nu, sobald Jemand aus Jakob's Stamm ihm von rückwärts die Hand auf die Schulter legte und leise reibend hin und her bewegte. Als nun Joseph diese ihm wohlbekannten Anzeichen von Simeon's

Wuth gewahr ward, befahl er seinem Sohne, ihm von rückwärts die Hand sacht auf die Schulter zu legen und ihn sanft zu reiben. In der That hatte dieses besänftigende Mittel augenblickliche Wirkung, und zwar wiederholt sich das fünf Mal, so dass Simeon ausruft, es müsse Jemand aus Jakob's Stamme seine Schulter berührt haben, da sein Zorn mit einem Male, wie Feuer im Wasserstrahl, erloschen sei. Er fügt dann noch hinzu, was er, ohne diese lindernde Frottirung, Alles gethan hätte:

Die späte Menschheit hätte noch berichtet
Vom Riesenunheil, das ich angerichtet —

worauf es weiter heisst:

Doch, strengen Ton's „Gemach, gemach, Hebräer!“
Fiel Joseph ihm in's Wort — „was für ein jäher
Geselle bist du doch! Aufsteigt dein Haar,
Wild rollen deine Augen — und nun gar
Ereiferst du in fremden Lauten dich,
Zeihst — also däucht mich — schweren Unrechts mich!
Zwar deiner Worte Sinn versteh' ich nicht,
Doch vorlaut klingt, was deine Zunge spricht,
Als ob du allzuviel dir selbst vertrautest ....“

Nach diesen und anderen Worten ergreift Joseph — um auch seinerseits eine kleine Kraftprobe zu geben — ein in der Nähe befindliches Gewölb aus Stein — von wohl 60 Fuss im Umfang — hebt es in die Höhe und schleudert es weg, so dass weithin in der Runde der Boden dröhnt und bebt[1]).

Bei Baiḍâwî zu Vs. 80 (p. ۴۹۸) wird erzählt, dass Ruben zu Joseph sagte, er solle sie Alle mit Benjamin ziehen lassen, er würde sonst Töne ausstossen so stark, dass in Folge davon alle schwangere Frauen abortiren würden, dabei starrten die Haare seines Körpers empor, so dass sie sein Gewand durchdrangen. Nun war bei den Söhnen Jakob's das Eigenthümliche, dass ihr Zorn sich legte, wenn Einer aus ihrer Familie seine Seite berührte. Joseph sagte nun zu seinem Sohne, er solle Ruben von der Seite berühren, was dieser auch that. Ruben's Zorn verschwand und er fragte: Wer in dieser Stadt ist aus Jakob's Stamme?

---

1) Weiter heisst es:

„Kein Wunder auch,
Sind Kraft und Kühnheit doch Prophetenbrauch
Und Gottgesandte kein Geschlecht so schmächtig
Und lahm wie wir — nein, jeder Grossthat mächtig!“

Auch bei Ṭabari (I, ٥٠٠) heisst es gelegentlich der Erzählung von Moses' Kampfe mit 'Og, dass Moses, wie alle Propheten, sehr stark war. Auch im Talmud (Nedarim 38 a) ist körperliche Stärke eine der Eigenschaften, die der besitzen muss, auf dem die Schechina (hier der göttliche Geist, die Prophetie) ruhen soll. Als Beispiel wird Moses angeführt.

Im Midrasch (Ber. R. S. 93) heisst es, dass, als Joseph Benjamin nicht mit den Anderen ziehen lassen wollte, Judah ihm drohte, er werde zuerst ihn und dann Pharaoh umbringen, worauf Manasseh, auf einen Wink von Joseph hin, auf den Boden stampfte, so dass der ganze Palast erbebte. Da sagte Judah: Dieser Stoss stammt aus meines Vaters Hause. Ferner heisst es — und ähnlich Jalkut Gen. § 150 und Hiob § 897 — dass, als Joseph an Judah die Anzeichen des Zornes bemerkte, dass nämlich seine Augen blutunterlaufen waren und die Haare seines Körpers emporstanden und seine Kleider durchdrangen, er auf das steinerne Gerüst, auf dem er stand, mit dem Fusse stampfte und es zertrümmerte. Da sagte Judah: Der ist stärker als ich.

Im S. hajaschar (108 a) heisst es — wahrscheinlich nach arabischen Quellen — dass Manasseh, auf Joseph's Geheiss, um Judah's Wuth zu zähmen, seine Hand auf dessen Schulter legte, worauf dieser sagte: Das ist kein ägyptischer Knabe, der stammt aus dem Hause meines Vaters.

Bei Firdusi (p. 228 fg.) folgt auf jene Kraftprobe Joseph's die „Verständigung". Die Brüder unterwerfen sich demüthig seinem Ausspruche und kehren nach Kanaan zurück, mit Ausnahme Judah's, welcher in Aegypten bleibt. Als sie darauf wieder vor Joseph erscheinen und ihm zugleich den Brief ihres Vaters übergeben, sagt Joseph, er wolle gerne Jakob's Wunsch gewähren und Benjamin entlassen, nur sollten sie ihm die Geschichte Joseph's wahrheitsgetreu erzählen. Darauf erzählt ihm Simeon sehr ausführlich und mit geradezu dichterischer Erfindungsgabe die rührende Geschichte vom Wolfe, der Joseph raubte. Darauf folgt ein Abschnitt „Das Wunderglas" (p. 237 fg.). Wie in den früher (p. 11 fg.) von mir angeführten Stellen ist es auch hier ein magischer Pokal, den Joseph scheinbar befragt und der ihm die Geschichte seines Verkaufs ausführlich erzählt. Die Brüder aber beharren bei ihrem Läugnen. Nun aber hatten sie bei dem Verkaufe Joseph's einen Kaufbrief ausgestellt und dem Käufer eingehändigt (p. 81 fg.). Als nun auf Joseph's Gebet jener so plötzlich eingetretene Samum aufhörte, sagte Malik zu ihm, er solle was immer von ihm verlangen, er würde es ihm gewähren, worauf Joseph ihn bat, ihm jenen Kaufbrief zu schenken, was Malik gerne that. Diesen Kaufbrief zieht Joseph nun hervor und wirft ihn seinen Brüdern vor die Füsse hin. Dieser Wurf hatte eine noch grössere Wirkung als der früher erwähnte. Es war das in der That ein Argumentum ad oculos, ein Dokument, das alle Gegenrede abschnitt. Und so rufen sie Alle aus:

> Du selbst bist Joseph, bist der Reine, Liebe;
> Und — bist du's — sei barmherzig, Gnade übe!

Und Joseph übt Gnade und verzeiht ihnen.

Als sie darauf nach Kanaan zurückkehren, giebt Joseph dem Levi einen Brief an seinen Vater mit, in dem er ihm unter Anderem

schreibt, dass er ihm gerne schon längst geschrieben hätte, dass ihn aber jedes Mal der Engel Gabriel, auf göttlichen Befehl, davon abgehalten habe (p. 243). Bei Zamaḫśarî (p. ٦٧٨) und Baiḍâwî (p. ٣٧٢) zu Vs. 101 wird erzählt, dass nach Jakob's Ankunft in Aegypten Joseph ihn umherführte und ihm auch die verschiedenen Vorrathskammern zeigte, die zur Aufbewahrung des Goldes und Silbers, der Schmuckgegenstände, der Gewänder, der Waffen und anderer Dinge dienten. Als er ihm nun auch das Papiermagazin (خزانة القراطيس) zeigte, sagte Jakob: O mein Sohn, du hast hier so viel Papier, und doch hast du während der langen Zeit nie daran gedacht, mir einmal zu schreiben. Joseph antwortete, er habe schreiben wollen, aber der Engel Gabriel habe ihn daran verhindert. Gabriel, um die Ursache befragt, sagte, es sei das auf göttlichen Befehl geschehen, zur Strafe dafür, dass Jakob, als seine Söhne ihn baten, Joseph mit ihnen gehen zu lassen, gesagt hatte: Ich fürchte, dass der Wolf ihn fressen werde (Vs. 13). Es erinnert das unwillkürlich an eine Talmudstelle (B. Ḳamma 50a), in der es heisst, dass Gott es mit den Frommen sehr genau nimmt und bei ihnen auch den geringsten Mangel an Gottvertrauen bestraft.

II.

Das „Poema de José", von welchem ich in meinem früheren Aufsatze (p. 27 fg.) nach Ticknor's History of Spanish Literature mehrere Specimina mittheilte, wird im 4. Bande von Gayangos' Uebersetzung dieses Buches (Appendice II, p. 247—275) vollständig (d. h. so weit das MS. überhaupt reicht) mitgetheilt, und zwar nach einer zweiten Handschrift, die im Vergleich mit der ersten, mit Bezug auf die Schreibweise und einzelne Ausdrücke, mehrere Varianten bietet. In dieser Form bietet das Gedicht natürlich auch mehr Anhaltspunkte zur Vergleichung mit anderen Sagen, wie aus dem Folgenden zu ersehen.

Auch hier — wie bei Firdusi — bittet gleich zu Anfang (p. 249) Joseph seine Brüder um Wasser, sie aber spotten seiner und zugleich seiner Träume (¿ quien cree en tus suennos que vies en los altos?), bis endlich Judah sich seiner erbarmt.

Wie in dem früher Mitgetheilten heisst es auch hier (p. 250) — nur mit etwas verschiedenen Ausdrücken —, dass Jakob Gott anflehte, dem herbeigebrachten Wolfe Sprache zu verleihen, worauf dieser seine Unschuld betheuert und sagt, dass er in diesem Lande ganz fremd sei, dass aber jene ihn gefangen, um ihm als Sündenbock (oder Sündenwolf) die Schuld an Joseph's Tode aufzuladen.

Rogó Yacob al Criador, y el lobo luego fué á fablar:
No manda Alláh que á nabi fuese yo á matar,
En tan extranna tierra me fueron á buscar;
Hanme fecho pecado, viéngolo á lacerar.

Bei Firdusi (p. 84) bittet Joseph Malik um die Erlaubniss, von jenen Zehn Abschied nehmen zu dürfen —:

Malik zwar begreift ihn nicht,
Doch, achselzuckend, stimmt er bei und spricht:
„Geh immerhin! nicht will ich dir's verwehren —
Nur möge Gott dir klüg'ren Sinn bescheren!"

Auch im spanischen Gedichte (p. 251) richtet Joseph dieselbe Bitte an den Anführer der Karawane, der sie ihm gewährt, aber zugleich sagt, ihm sei das unbegreiflich, da Jene ihn doch verkauften, als sei er ein Schaf, und ihn ausserdem noch als falsch und diebisch bezeichneten, er für seine Person würde keinen Pfifferling um solche Gesellen geben.

Dijo el mercader: „Esta hi es maravella,
Ellos te vendieron como si fueses ovelha,
Diciendo que eras ladron y de falsa pellelha,
Yo por tales como aquesos non daria una arbella".

Auch hier schreiben die Brüder einen Kaufbrief, den sie dem Käufer übergeben, und wie bei Firdusi (p. 82) fügen sie mündlich noch die Clausel hinzu, den Gekauften doch ja mit Ketten und Banden zu belasten (ibid.).

Nach der am Schlusse meines vorigen Aufsatzes mitgetheilten Stelle, in der von der plötzlich eingetretenen Finsterniss die Rede ist, heisst es hier — ähnlich wie bei Firdusi (p. 92) und in der in dieser Zeitschrift mitgetheilten Uebersetzung — weiter (p. 252), dass der Anführer der Karawane denjenigen, der irgend einen Frevel begangen, auffordert, es einzugestehen, dass darauf der Neger seine Misshandlung Joseph's gesteht und dem Joseph übergeben wird, damit er Rache an ihm nehme. Darauf antwortet auch hier Joseph, dass er — wie gross auch ein an ihm begangenes Unrecht gewesen sei — nicht zu denen gehöre, die an der Rache, sondern zu denen, die am Verzeihen Vergnügen finden —

Dijo Yusuf: „Amigo, eso no es de mi afar;
Que yo non soy de aquesos que se quieren vengar,
Mas soy de tal rais, que quiero perdonar,
Gran yerra que seia, yo asi lo quiero far."

Darauf hin verschwindet die Finsterniss und der Tag leuchtet wieder hell.

Bei Firdusi wird (p. 101 fg.) Joseph auf einem öffentlichen Platze an den Meistbietenden versteigert. Der Sklavenmakler giebt eine dichterische Schilderung seiner Schönheit und schliesst seine Lobpreisung mit den Worten:

Wer kauft den Sklaven, der, wie Feensöhne,
Die höchste Tugend eint mit höchster Schöne?!

Joseph aber sagt zu ihm, er möge ihm doch andere und für die Situation passendere Epitheta beilegen, wie z. B.

Wer kauft den Sklaven, den verfolgten, flücht'gen,
Den diebischen, nichtswürdigen, untücht'gen?

Auch im Poema de José (p. 253) preist der Ausrufer Joseph als frommen und weisen Propheten, worauf dieser zu ihm sagt: Rufe lieber aus: Wer kauft einen nichtswürdigen und verachteten Sklaven? Das werde ich wohl bleiben lassen, mein Lieber — antwortet Jener — denn wer würde dich alsdann kaufen? Nun — erwidert Joseph — so sage die Wahrheit und rufe aus: Wer kauft einen Propheten von edler Abstammung, einen Sohn Jakob's, wenn ihr von ihm gehört habt? —

Di: ¿ quien compra profeta y de alto lugar?
Filho es de Yacop, si le oistes nombrar.

Auf das Capitel von den Pomeranzen folgt bei Firdusi (p. 153 fg.) ein anderes mit der Ueberschrift: „Suleicha bittet die ägyptischen Damen um ihre Fürsprache bei Joseph". Diese sind gerne hierzu bereit, und einzeln, eine nach der anderen, wandern sie zu Joseph und versuchen ihn zu überreden, Suleicha's Liebe zu erwidern. Da aber Alles vergeblich ist, versucht Jede einzeln ihn für sich selbst zu gewinnen, worauf aber Joseph lächelnd erwidert, wenn er zu wählen hätte, wäre ihm Suleicha immer noch lieber als Jede von ihnen.

Auch im Poema de José wird (p. 256) erzählt, wie Zalija (so heisst hier Suleicha) den Frauen ein reiches Mahl bereiten und ihnen Orangen nebst Messer vorlegen lässt, wie sie aber beim Anblick der engelgleichen Schönheit Joseph's die Besinnung verlieren und ohne es zu merken sich in die Hände schneiden, worüber Zalija sich sehr freut:

Ellas, de que lo vieron, perdieron su cordura,
Tanto era de apuesto é de buena fegura;
Pensaban que era tan ángel, é tornaban en locura,
Cortabanse las manos, é non de habian cura,
Que por las toronjas la sangre iba andando;
Zalija, cuando lo vido, toda se fué alegrando . . .

Auch hier bittet Zalija die Frauen um ihre Fürsprache bei Joseph. Sie gehen auch Alle zu ihm, d. h. nicht zusammen, obschon ein solcher Massenangriff mehr Erfolg versprach, sondern jede einzeln, und zwar von vorn herein in der Absicht, Joseph an sich selbst zu fesseln, keineswegs — wie Zalija meinte — um die Vermittlerin zu spielen:

Pensábase Zalija que por ella iban á rogar,
Mas cada una iba para si á recabar.

Aber auch dieses wiederholte Sturmlaufen auf Joseph's Herz blieb ohne Erfolg.

Bei der Erzählung von Joseph's Entlassung aus dem Gefängniss wird auch (p. 260) erwähnt, dass er an dessen Pforte die Inschrift machen liess: Das Gefängniss ist ein Grab der Lebenden, ein Ort der Hölle und Verdammniss, Gott schütze alle unsere Freunde davor. Bei Zamaḫśarî (p. ٦٦٣) und ähnlich bei Ibn el-Aṯîr (p. ١.٣) wird erzählt, dass Joseph an die Thüre des Gefängnisses die Worte schrieb: Das ist die Wohnung des Unglücks, das Grab der Lebenden, ein Prüfstein der Freunde, eine Schadenfreude der Feinde.

Wie in den von mir (p. 13) angeführten Stellen heisst es auch hier (ibid.), dass der König Joseph in 70 verschiedenen Sprachen anredete und Joseph in allen antwortete, dass aber er alsdann zu dem König in einer Sprache sprach, die dieser nicht verstand, und wie sich der König über sein grosses Wissen verwunderte:

Con setenta fablaches el rey lo hobo fablado,
E respondióle Yusuf á cada uno privado,
E fabló Yusuf al Rey, é el Rey no supo dar recabdo,
E maravillóse el Rey de sa saber granado.

Auch hier (p. 267) giebt Jakob, als er Benjamin mit seinen Brüdern nach Aegypten ziehen lässt, ihnen einen Brief an Joseph mit, worin er ihm ans Herz legt, Benjamin wohlbehalten wieder zurückkehren zu lassen, da er sein Trost für Joseph sei und er ohne ihn nicht leben könne.

Wie in den von mir (p. 11 fg.) angeführten Stellen sagt auch bei Firdusi (p. 214) Joseph, am Besten wäre es, dass immer zwei der Brüder, die Söhne Einer Mutter, beisammen sässen, worauf er Benjamin zu seinem Tischgenossen wählt. Dasselbe wird auch hier (p. 269) erzählt, aber noch hinzugefügt, dass Benjamin, auf Joseph's Frage ob er Kinder habe, ihm antwortet, er habe deren drei, denen er Namen gegeben, die ihn fortwährend an seinen Bruder erinnern sollten, nämlich: Joseph, Wolf (Lobo) und Blut (Sangre).

Mit Bezug auf den bei Benjamin gefundenen Becher (oder Kornmaass — mesura — wie in den früher — p. 27, 28 — von mir angeführten Stellen) sagen auch hier (p. 271) die Brüder, es sei das kein Wunder, denn auch sein Bruder, von Einer Mutter mit ihm, habe schon als Knabe einen werthvollen Gürtel gestohlen:

Dijieron: „Señor, si ha furtado, no lo hayas á maravella;
Que un hermano tenia de muy mala pelelha;
Cuando era chico, furtónos la cinta bella;
Ellos eran de una madre, é nosotros non de aquella".

Da nun Joseph, trotz ihrer Vorstellungen, dabei beharrt, keinen Anderen als Benjamin zurück behalten zu wollen, droht ihm Judah, er werde ein Geschrei ausstossen, so stark, dass alle Frauen abortiren würden, und als Beweis seiner Stärke schleudert er einstweilen

einen grossen und schweren Stein, als wäre es ein Apfel, in die Höhe. Joseph fängt ihn auf und wiederholt dasselbe Kunststück; als er nun sieht, wie Judah's Wuth sich steigert, sagt er zu seinem Sohne, er solle ihn berühren (p 273):

Yudas en aquella hora empezóse de ensanyar,
Y el Rey, como lo conocia, dejóle bien hinchar,
E cuando entendió que habia de vaciar
Aseño á su filho que lo fuese á tocar.

Darauf legt sich Judah's Zorn und er sagt, es müsse ihn Jemand aus Jakob's Hause berührt haben.

Da nun Alle ruhiger geworden, klopft Joseph an seinen Becher und sagt: Dieses Maass erzählt mir, dass ihr jenen euren Bruder in einen Brunnen geworfen und dann für 20 Denare verkauft habt:

E dijoles el Rey: „Amigos, la mesura me ha fablado,
E dice que ad aquel vueso hermano en un pozo habeis echado ....
E cuando lo sacastes, por mal precio fué vendido,
Disteslo por veinte dineros, como mozo abatido".

Als die Brüder das läugnen, zieht Joseph den hebräisch geschriebenen Kaufbrief hervor, den er bis jetzt aufbewahrt hatte, und giebt ihn dem Judah zu lesen:

E sacó el Rey una carta que tenia en alzado,
Escripta, en hebráico del tiempo pasado;
De como lo vendieron é lo hubieron mercado,
Guardada la tuvo el valido fasta daquel estado.

Die Brüder aber sagen, der Kaufbrief betreffe einen Sklaven, den sie verkauft, aber keineswegs ihren Bruder, jedenfalls aber leisten sie weiter keinen Widerstand.

Das MS. schliesst — ebenso wie das früher erwähnte — damit, dass die Brüder ohne Benjamin zu ihrem Vater zurückkehren, dem sie auch die Ursache angeben, weshalb Benjamin zurückgehalten worden sei. Nach Sur. 12, 83 fg. wird ferner erzählt, dass ihr Vater ihnen keinen Glauben schenkt, vielmehr verlangt, sie sollten versuchen, Benjamin und Joseph zurückzubringen. Auf ihre Gegenvorstellungen antwortet er: Thut was ich euch sage, ich weiss von Gott, was ihr nicht wisst:

Dijoles: „Faced lo que yo mando; que yo se de la altura
Lo que vosotros no sabeis, de buen Señor de natura".

III.

Jussuf und Suleicha, das moslemische Hohelied der Liebe, bildet auch den Inhalt eines anderen spanisch-arabischen Buches, das i. J. 1888 erschien: „Leyendas de José hijo de Jacob y de Alejandro Magno, sacadas de dos manuscritos moriscos de la bibliteca

nacional de Madrid, por F. Guillén Robles". Diese „Leyenda" ist nicht nur ebenfalls in arabischer Schrift, sondern auch in der s. g. Lengua aljamiada [1]) geschrieben, d. h. in der Sprache der Moriscos, zu deren Eigenthümlichkeiten gehört, dass in derselben viele arabische Ausdrücke, zum Theil als voces hybridae, d. h. mit spanischer Endung, vorkommen, sowie Arabismen, wie andererseits viele altspanische Wörter, die zur Zeit, als diese Schriften verfasst wurden, ausser Gebrauch waren, bei den Moriscos sich aber erhalten hatten — eine Erscheinung, wie sie unter ähnlichen Verhältnissen auch in anderen Literaturkreisen vorkommt.

Wie aus dem Folgenden zu ersehen, kommt in dieser Leyenda de José Vieles vor, was sich in den anderen oben erwähnten Schriften findet.

In der Uebersetzung des Firdusi heisst es (p. 99):

> So spricht Ben Ka'ab — denn aus seinem Munde
> Stammt, die ich hier verkünde, diese Kunde ...,

wozu in der Note bemerkt wird, es sei das „der wirkliche oder fingirte Name des arabischen Chronisten, welchem Firdusi einige Daten seines Gedichtes entlehnt zu haben versichert". In dieser Leyenda de José heisst es nun gleich zu Anfang (p. 4): Dixo Caab el historiador und so wird dieser Caab fast auf jeder Seite als der Erzähler angeführt.

Wie vieles Andere, wird auch Joseph's Erzählung von seinen Träumen sehr ausgeschmückt. Zunächst erzählt (p. 5) Joseph seinen Brüdern einen Traum, der in keiner der bekannten Schriften erwähnt wird. Darauf wird, unter Anführung der Koranstelle (Vs. 4), der eigentliche Traum erwähnt. Dixo José a sa padre:

Yo he visto once estrellas y el sol y la luna, á mi todos se prosternaban [2]). Dieser Traum wird aber noch weiter ausgeschmückt:

---

1) Für Lengua aljamiada gebrauchen die spanischen Autoren auch das Wort Aljamia. Letzteres wird im Diccionario der Akademie mit „La lengua arabe corrompida, que hablaban los moros; y estos llamaban asi la lengua castellana" erklärt. Gayangos (in dem oben angeführten Buche p. 419) definirt aljamia, welches Wort selbst der Sprache der Moriscos angehört, mit „Mezcla del castellano y arábigo", was etymologisch zutreffender ist, da das Wort, das diese Mischsprache bezeichnet, ohne Zweifel von جمع gebildet, also selbst ein romanisirtes arabisches Wort ist. Das zeigt sich besonders deutlich bei dem Worte Aljama, nach dem Diccionario „Junta de Moros ó Judiós", bei Gayangos (l. c. p. 423) „Ayuntamiento de Moriscos", das also dem arabischen ألجامع entspricht. Die in dieser Leyenda de José vorkommenden Ausdrücke der lengua aljamiada — sowohl die romanisirten arabischen, als auch die jetzt ungebräuchlichen spanischen Wörter — werden im Texte mit den gangbaren spanischen Ausdrücken übersetzt und die ursprüngliche Form in der Note angegeben. Auch die rein arabischen Wörter werden im Texte übersetzt, während in den Noten das arabische Wort in Transscription gegeben wird.

2) Im Original asachadaban, ein von سجد gebildetes Wort.

Die Pforten des Himmels waren geöffnet, die Berge und Hügel erglänzten, die Geschöpfe sangen Gottes Lobpreis und ausser jenen elf Sternen erglänzten noch andere, die sich alle vor Joseph neigten, nämlich Almizán y Azzahar y Almoxtar y Assombol, y Yahotared y Alferkadem y Almaicén y Almarij [1]). Darauf wird wieder die Koránstelle (Vs. 5) angeführt, wie Jakob sagt: ¡ Oh fiyo! no cuentes tu sueño á tus hermanos, que harán alguna artimaña contra ti, que Satanás [2]) es á la persona enemigo declarado. Wie in der oben angeführten Stelle Ṭabarî's und Ibn el-Aṯîr's sagte Jakob zu seiner Frau, die Alles mit angehört hatte, das Gehörte geheim zu halten. „Gerne" [3]) antwortet sie, als aber die Uebrigen nach Hause kommen, erzählt sie ihnen den Traum und giebt selbst dessen Deutung.

Es wird darauf das Complott der Brüder gegen Joseph erzählt, zunächst der Anschlag ihn zu tödten (nach Vs. 9), dann der Rath Judah's: Dixo Judá, que era el mayor de ellos de dias: No mateis á José, lanzadlo en lo interior del aljibe [4]), que lo encuentren algunos de los caminantes, si vosotros lo haceis [5]). Ruben aber giebt den Rath, um Jakob zu bewegen, Joseph mit ihnen gehen zu lassen, wollten sie vor Joseph spielen, damit er Lust bekomme, auch ein Mal daran Theil zu nehmen. Das geschieht dann, und als Joseph den Wunsch ausspricht, mit ihnen zu spielen, laden sie ihn dazu ein, worauf er erwidert: I Oh hermanos! cuando será la mañana, si Dios quiere (im Original: in xaa Allah), iré con vosotros.

Obschon auch hier (p. 6) — wie in den oben angeführten Stellen — erzählt wird, dass Jakob träumte, wie zehn Wölfe Joseph umringten, um ihn zu tödten und wie die Erde ihn verschlang und er nach drei Tagen wieder zum Vorschein kam, so lässt ihn Jakob dennoch mit seinen Brüdern gehen. Kaum aber, dass sie mit Joseph allein sind, fangen sie schon an, ihn zu misshandeln. Judah nimmt sich seiner an und schwört bei den grauen Haaren Abraham's [6]),

---

1) In der Note wird bemerkt: „Los nombres mencionados son los de los astros". W e l c h e Sterne es sind, wird nicht gesagt; es sind nun aber die Planeten und aus dem Thierkreise die Wage (المِيزان), die Jungfrau (السنبلة), der Stern الميسان aus dem Gestirne der Zwillinge (Ḳazwini I, ٣٦, Z. 8) und die hellleuchtenden الفرقدان des kleinen Bären (ibid. p. ٢٩, Ḥariri p. ٨٥).

2) Im Original Alaxxaitan, also شيطان mit doppeltem Artikel.

3) Im spanischen Texte Pláceme, wahrscheinlich Uebersetzung von نعم.

4) Im Original Extrañezas del alyub; letzteres ist الجُبّ.

5) Im Original: sois facedores, entsprechend dem إن كنتم فاعلين Vs. 10.

6) ¡ Por la autoridad de las canas de Abraham! Diese Betheuerungsformel kommt in der Leyenda de José sehr oft vor. In den jüdischen Schriften (B. Mezia 87 a, Bereschith R. s. 65, Midrasch Tanchuma ed. Buber I, p. 118 fg., Pirke R. Eliezer c. 52) heisst es, dass die Krone des Alters — nach Prov. 16, 31 —

dass, wenn sie Joseph nicht am Leben liessen, er sie Alle tödten würde. Da sie nun aus Furcht vor ihm es nicht wagen, ihren Vorsatz auszuführen, fragen sie ihn, was sie denn thun sollten, worauf er den früher gegebenen Rath, Joseph in die Grube zu werfen, wiederholt, was denn auch geschieht.

Ebenso findet sich auch hier (p. 20) das Gespräch zwischen Jakob und dem Wolfe, welcher letztere sein Plaidoyer mit den Worten No hay más Dios que Allah beginnt und mit der Betheuerung: Por el Señor de las criaturas [1]) schliesst.

Wie in den oben angeführten Stellen bringt auch hier (p. 22) Gabriel dem Joseph das Gewand, das er damals dem Abraham gebracht hatte, an dem Tage, als er in's Feuer geworfen wurde, das Gott aber kühl und wohlthätig für ihn machte (y fué el fuego para él frio y salvo, nach Sur. 21, 69).

Darauf folgt die Erzählung von der Verhandlung mit dem Anführer der Karawane, Málic ibnu Dogzi Aljozaimu, bei Firdusi (p. 76) „Malik geheissen, Šu'ur zubenannt"; bei Zamaḫšarî (p. ٩٣٢) und Baiḍâwî (p. ٤٥٥) zu Vs. 19 heisst der, welcher den Eimer in den Brunnen hinabliess, مالك بن ذُعر الخزاعى. Wie bei Firdusi geben auch hier Joseph's Brüder ihn für einen entlaufenen Sklaven aus und wie dort droht ihm auch hier Simeon auf Hebräisch, sie würden ihn umbringen, wenn er ihrer Aussage widerspräche [2]) und auch hier bestätigt Joseph ihre Aussage, der sie noch hinzufügen, dass er ein Dieb und Lügner sei, woran sie nachträglich die wohl-

---

(d. h. die äusseren Merkmale desselben) zuerst dem Abraham verliehen wurde, da er Gott darum bat, weil man ihn immer mit Isaak verwechselte (der ihm sehr ähnlich war — B. Mezia l. c., Ber. R. s. 53, jerus. Targum zu Gen. 21/2). In Ṯa'âlibi's لطائف المعارف (ed. De Jong p. ٤) heisst es, dass Abraham der Erste war, der in Folge des Alters graue (oder weisse) Haare bekam — اول من شاب —, weil man ihn von seinem Sohne Isaak nicht unterscheiden konnte. Als er nun Gott fragte, was das sei, wurde ihm die Antwort, es sei das ein Zeichen der Ehrwürdigkeit (وقار). Auch bei Ṭabarî (I, ٣٤٧) heisst es, dass Abraham der Erste war, der in Folge des Alters weisses Haar bekam. — Daher stammt nun vielleicht diese Betheuerungsformel.

1) Statt criaturas heisst es im Original jalekados, ein von خلق gebildetes Wort.

2) Si no otorgas á nos ser nueso esclavo matart'hemos. Das letztere Wort (matar—te—hemos statt te mataremos) ist insofern bemerkenswerth, als es die in den romanischen und in anderen Sprachen früher gebräuchliche Bezeichnung des Futurum durch Verbindung des Zeitwortes mit „haben" ist, welche Form später zusammengezogen wurde (Fuchs, die romanischen Sprachen u. s. w. p. 345 fg., Edélestand du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française p. 31). Die ursprüngliche Form hat sich übrigens in einzelnen Sprüchen, neben der jetzt üblichen, erhalten, so z. B. in dem Spruche: Matarás, y matarte han, y matarán a quien te matare.

wollende Ermahnung knüpfen, ihn — damit er nicht wieder davon laufe — mit Ketten und Banden zu belasten. Ebenso wird auch hier (p. 25) der Wortlaut des Kaufbriefes mitgetheilt, der mit بسم الله الرحـ beginnt und den sie mit Jakob's Siegel besiegeln. Zugleich wird erwähnt, dass Joseph später denselben von Malik erhielt und seinen Brüdern gegenüber davon Gebrauch machte.

Auch Joseph's Klage am Grabe seiner Mutter wird (p. 27) erzählt, nur dass hier eine Stimme aus dem Grabe ihm zuruft, auszuharren und auf Gott zu vertrauen (also ähnlich wie im S. hajaschar). Wie bei Firdusi und im Poema de José ein Neger, ist es hier ein Mitglied der Karawane, ein Kaufmann, der ihn beschimpft und misshandelt. Auf Joseph's Gebet hin sendet Gott einen furchtbaren Sturm, verbunden mit Erdbeben und Finsterniss. Auf Verlangen der Uebrigen geht jener Kaufmann zu Joseph und bittet ihn um Verzeihung, worauf dieser dieselbe Antwort giebt wie oben. Als sie nun sahen, wie sehr Gott Joseph ehrte und auszeichnete — En el momento que vieron su excelencia y su honra en poder de su Señor [1]) — lösten sie seine Bande und behandelten ihn fortan mit der grössten Ehrerbietung.

Auch bei Firdusi (p. 95) wird erzählt, dass Malik Joseph von den Ketten befreite, ihn in Goldstoff und Seide kleidete und dass Alle, die er so wunderbar gerettet, sich ihm dankend zu Füssen warfen. Ferner auch (p. 96), dass eine dichte Wolke den ganzen Weg entlang mit Joseph zog, ihm bei Tage Schatten gewährte und erst mit Sonnenuntergang verschwand, um am andern Tage wieder zu erscheinen. Auch hier (p. 31) sagt Malik zu seinen Leuten: Wisset, dass ich gehört habe, wie ihn (Joseph) die Engel Morgens und Abends begrüssten [2]), auch habe ich gesehen, dass eine weisse Wolke, über seinem Haupte ihn beschattend, immer mit ihm ging und erst am Abend wenn er sich niederlegte sich zurückzog.

Ferner wird (p. 34 fg.) Joseph's Versteigerung erzählt, und dass in ganz Aegypten keiner war, der nicht dazu gekommen wäre, um wenigstens Joseph zu sehen. Die Versteigerung fand an einem Freitag [3]) statt; da kam ein Mädchen [4]), sie hiess Annaziga, Tochter des Talut ibnu Kaisi, Sohn des Ad, Sohn des Xeddad, und bot dem Malik das zehnfache von Joseph's Gewicht in Gold und Silber; sie

---

1) Statt excelencia heisst es im Original Alfadila (الفضيلة); su señor entspricht dem arabischen ربّه, für „Gott".

2) Saludaban, im Original daban asselam.

3) Viernes, das hier zwei Mal vorkommt, dafür im Original ein Mal Dia del Chomua, das zweite Mal Alchomoa (يوم الجمعة).

4) Muchacha, im Original Alcheriya (جارية).

wird aber vom König Alaziz (Potiphar, bei Firdusi gewöhnlich „der Regent" genannt, an einer Stelle — p. 254 — auch „Asis") überboten, da er das hundertfache von Josephs Gewichte bietet und ihn zugeschlagen bekommt. Aehnlich wird auch bei Firdusi (p. 107) ein edles Fräulein Namens Ruha vom Regenten überboten.

Ausser dem Gold und Silber gab der König Alaziz dem Malik noch sonst viele Kostbarkeiten (p. 40). Auf dem Haupte hatte der König eine goldene, mit Perlen und Edelsteinen verzierte Krone; diese setzte er dem Joseph auf. Als Malik dieses sah, sagte er: O König, diese Krone wäre mir lieber als alles Gold und Silber und alle Schätze. So möge sie dir gehören[1]), sagte der König. Als nun Malik die Hand ausstreckte, um die Krone von Josephs Haupte zu nehmen, erstarrte (secósele) seine Hand, so dass er sie nicht bewegen konnte. Er sagte nun zu Joseph: O Joseph, meine Hand ist verdorrt, bete doch zu Gott, dass er sie aus ihrer Erstarrung löse und dass ich sie wieder bewegen kann. Das that nun Joseph und die Hand ward wie zuvor.

Dasselbe wird — der Hauptsache nach — auch bei Firdusi (p. 109 fg.) erzählt. Bei Firdusi verzichtet aber Malik auf alle ihm gebotenen Schätze. Darauf heisst es:

Doch — aufgefordert, mindestens zu sagen,
Wie viel sein Einkaufs-Kapital betragen —
Versetzt er lächelnd: Achtzehn Silberlinge —
Die nimmt er und zieht heimwärts guter Dinge.

Ferner wird erzählt (p. 40), wie der König und Joseph, unter glänzendem Gefolge und auf reichgeschmückten Pferden sitzend, dorthin kamen, wo die Königin Zelija war, worauf es weiter heisst:

y dixole el rey, ansi como lo rementa Allah en su Alcorán el honrado[2]):

Honra ¡ oh Zelija! su grado, por ventura nos aprovechará, ó lo tomaremos por fiyo (Sur. 12, 21, dasselbe sagt auch Âsija, die Frau Pharaoh's, zu ihrem Manne Sur. 28, 8).

Bei Firdusi (p. 115 fg.) wird erzählt, dass Joseph — den der Regent zum Schatzmeister ernannt hatte — oft in Begleitung Anderer auszureiten pflegte. Als er nun einst auf der Strasse ritt, die nach Kanaan führte, begegnete ihm ein Reitersmann. Als derselbe bei Joseph angelangt war, stockt sein Dromedar, sinkt vor Joseph in's Knie, drückt Hals und Mund auf die Erde und leckt den Grund. Als Joseph auf seine Anfrage vom Reiter hört, er sei ein Araber und aus Kanaan, fragt er ihn, ob er seinen Vater kenne

---

1) Que sea para tú la corona licita. Statt des letzteren Wortes heisst es im Original Halal (حلال).

2) El honrado wird hier durchaus dem Worte Alcorán als Epitheton hinzugefügt, wahrscheinlich als Uebersetzung von الشريف.

und Näheres über ihn wisse. Der Araber sagt ihm, dass derselbe seit Jahren ein Haus, „das Trauerhaus" genannt, bewohne, um da seinem Grame nachzuhängen. Da Joseph ihm sagt, dass er es sei, um den sein Vater trauert, erbietet sich der Araber, dem Letzteren die frohe Botschaft, dass Joseph noch lebe, zu überbringen. Als er sein Kameel besteigt, bleibt dasselbe trotz aller Schläge regungslos und will sich nicht erheben. Auf seine Bitte betet Joseph zu Gott, sich dem Thiere gnädig zu erweisen. Alsbald springt das Kameel empor und trabt in Einem Zuge fort; ohne Nahrung und ohne Schlaf durchlief es in sechs Tagen den langen Weg, bis es vor Jakobs Wohnung ankam. Als der Araber dem Jakob erzählt, dass er Joseph gesehen und gesprochen, stürzt derselbe bewusstlos hin; wieder zu sich gebracht, bittet er den Fremden, ihm Alles ganz genau zu erzählen, was dieser auch that. Jakob bedeckt ihm Stirne und Wange mit Küssen und lässt sich das Erzählte noch hundert Mal wiederholen. Nachdem der Araber drei Tage lang Jakobs Gast gewesen, fragt dieser ihn beim Scheiden, ob er ihm durch irgend etwas seinen Dank ausdrücken könne, worauf jener sagt, dass er keine Kinder habe und dass Jakob von Gott erbitten möge, ihm Vaterfreuden zu gewähren. Auf Jakobs Gebet hin geht dieser Wunsch später mehrmals in Erfüllung.

Dieselbe Erzählung findet sich nun auch in der Leyenda de José (p. 42 fg.), nur wird Einzelnes mehr ausgeschmückt als bei Firdusi. Auch hier bezeugt das Kameel [1]) dem Joseph seine Ehrerbietung, indem es vor ihm niederkniet und seine Füsse beleckt. Der Araber erzählt aber nicht nur von einer Casa de Tristeza, sondern noch von zwei anderen Häusern, die Jakob sich errichten liess, einer Casa de Llanto und einer Casa de Soledad. Joseph bittet ihn, seinem Vater die Kunde von ihm zu überbringen, giebt aber zugleich die am besten hierzu geeignete Zeit an, indem er sagt: „O mein Bruder! O Araber! Wenn du, so Gott will, hingehst und an das Thal von Kinaán kommst, so gehe erst zu Jakob in der letzten Stunde des Tages, in der Stunde, wenn sich die Pforten des Himmels [2]) öffnen und die Engel mit dem Erbarmen Gottes [3]) und seiner Glorie niedersteigen".

Als der Araber sein Kameel wieder besteigt, sagt er zu demselben: O mein Kameel, gehe, gehe und schlafe nicht, bis du Josephs Botschaft seinem Vater überbracht hast. Als er bei Sonnenuntergang bei Jakobs Zelte anlangte, wurde er von Donya (Dinah) empfangen, der er erzählte, dass er ihren Bruder gesehen und gesprochen. Auf seine Frage, wo er ihren Vater finden könne, zeigt

---

1) Camella, also — wie an mehreren anderen Stellen — weibliches Kameel; im Original Anneca (النّاقة).

2) Im Original Assema.

3) Im Original Almalaques con la rrahma (رحمة).

sie ihm einen grünen Pavillon [1]) auf der Spitze des Berges. Dort angelangt sah er Jakob auf der Erde liegend, das Gesicht auf dieselbe gedrückt, weinend und wehklagend, und mit ihm wehklagten die Vögel und die wilden Thiere. Der Araber rief ihm zu: La salud sea contigo ¡ oh Jacob! y la misericordia de Dios y su bendición [2]). Jakob bewegt sich nicht. Da rief er zum zweiten Male: La salud sea sobre ti ¡ oh profeta de Allah! Jakob bewegt sich nicht. Da rief er zum dritten Male: La salud sea sobre ti ¡ oh el triste! [3]) Da erhob Jakob das Haupt und sagte: Dices verdad; yo ¡ por Allah! soy el triste. Darauf erwiderte er seinen Gruss [4]). Dann fragte er ihn: Hast du irgend ein Begehr? „O, Prophet Gottes, ich habe eine Botschaft". Da weinte Jakob sehr und sagte: O Araber, wie kann es eine Botschaft für mich geben? Treibst du deinen Scherz mit mir? „Nein, bei Gott und bei den grauen Haaren Abrahams! Ich scherze nicht — ich habe Joseph gesehen". Es sagt der Erzähler [5]): Und Jakob war nicht Herr seiner selbst, und er stürzte bewusstlos nieder, und als er wieder zu sich kam, sagte er: „O Araber, und du hast meinen geliebten Joseph gesehen?" „Ja, Prophet Gottes, ich habe ihn gesehen". „Und wo hast du ihn gesehen?" „Im Lande Aegypten und er schickt dir seinen Gruss" [6]). Da sagte Jakob: „Komm her zu mir!" Und er näherte sich ihm und er drückte ihn an seine Brust und küsste ihn zwischen den Augen und sagte: „Das sind die Augen, die meinen geliebten Joseph gesehen haben". Dann sagte er: „Ich frage dich bei Gott, o Araber, hat diese Hand seine Hand berührt?" „Ja, Prophet Gottes, ich habe seine Hand in diese meine Hand genommen". Und Jakob nahm die Hand des Arabers und führte sie an sein Gesicht und roch daran. Dann sagte er: „Du sprichst die Wahrheit, o Araber, denn sein Duft ist an deiner Hand, doch beschreibe mir sein Aussehen, so, als wenn ich ihn selbst vor mir sähe". „Gerne [7]), o Prophet Gottes!" Der Araber giebt hierauf eine genaue Personalbeschreibung Josephs. Darauf heisst es weiter: Es sagte der Ge-

---

1) Pabellón, im Original Kubba, also قُبَّة; von diesem Worte stammt das spanische Alcoba, wie bereits Roediger (Ges. Thes. s. v. קֻבָּה) bemerkt.

2) Im Original: السلام عليك ورحمة الله وبركاته, das gewöhnlich nur als Gegengruss gebraucht wird, cf. Baiḍâwi zu Sur. 4, 88 p. ٢٢٣.

3) Im Original Aljazin (الحزين)

4) Después le devolvió el saludo, im Original: Tornó sobr' él el asselam, das arabische ردّ عليه السلام, im Talmud החזיר לו שלום.

5) Dixo (el narrador). Das Eingeklammerte ist Zusatz des Herausgebers, im Original heisst es hier und an anderen Stellen nur „Kala" (قال).

6) Im Original Asselam.

7) Pláceme, als Uebersetzung von نعم wie oben.

schichtschreiber [1]): Alsdann weinte Jakob ein sehr heftiges Weinen [2]) und er sagte: „O Bruder! O Araber! Gebe Gott dir Belohnung, denn ich verdanke dir grossen Trost und grosse Freude; so sage mir denn, ob du etwas von Gott zu erbitten hast". Da sagte der Araber: „Und was habe ich von ihm zu verlangen, o Prophet Gottes? Ich bin einer der geehrtesten in meinem Volke und ich bin sehr reich an Gütern und Lebensbedürfnissen [3]), und ich habe zwölf Frauen und es ist mir kein Kind gegeben worden; so bitte denn Gott für mich, dass er mir Kinder gebe". Es sagte Caab: Und Jakob erhob seine Hände zum Himmel und betete leise Gebete. Da sagte der Araber: „O, Prophet Gottes! Ich habe ein zweites Begehren". Jakob sagte: „Was ist es?" „Bitte zu Gott, dass er mir im Paradiese eine Wohnung (Alcazar) gebe zwischen deiner Wohnung und der Wohnung deines Vaters Abraham [4]), des Freundes Gottes". Und Jakob betete zu Gott und sagte: Herr, gieb ihm eine Wohnung im Paradiese! Da sagte der Araber: „Es bleibt mir ein drittes Begehr". „Und was ist es?" „Vielleicht erbittest du etwas für dieses mein Kameel, da es mich mit deinem Sohne Joseph zusammen gebracht hat". Und Jakob betete zu seinem Herrn und legte seine Hand auf das Kameel und sagte zu ihm: „Gehe, vielleicht wirst du von den Kameelen Josephs im Paradiese sein".

Es wird nun ferner erzählt, dass, als der Araber nach Hause gekommen war, sein Wunsch sich erfüllte und er sehr viele Kinder bekam. Wir haben auch erfahren — heisst es weiter — (pero Dios es el mas sabio [5]) wird hinzugefügt), dass er Kindeskinder bis in's siebente Geschlecht erlebte.

In meinem früheren Aufsatze habe ich (p. 8) eine Stelle des S. hajaschar — sowie die entsprechende Stelle der arabischen Autoren — erwähnt, in welcher Zuleicha in ihrem Tête-à-tête mit Joseph die Schönheit seiner Augen, seiner Haare u. s. w. bewundert, worauf er die Vergänglichkeit, Nichtigkeit und Flüchtigkeit all

---

1) Dixo (el cronista), im Original nur Kala wie oben.

2) Lloró Jacob lloro muy fuerte, Nachahmung einer bekannten arabischen (und hebräischen) Ausdrucksweise.

3) En provisiones, im Original en arrizque (رزق).

4) Dass in dieser Stelle, sowie in mehreren anderen, Isaak ignorirt wird, kann nicht auffallend sein, da auch im Korân sein Verhältniss zu Abraham und Jakob sehr unklar, zum Theil unrichtig, dargestellt wird. Zudem tritt Isaak vor Ismael mehr und mehr in den Hintergrund, namentlich bei den späteren Autoren.

5) Im Original والله اعلم. Die hier gegebene deutsche Uebersetzung dieser Episode, die sich ziemlich treu dem spanischen Texte anschliesst, kann zugleich als kleine Stylprobe der in diesem Buche herrschenden Ausdrucksweise dienen. Das immer wiederkehrende y (statt Vorder- und Nachsatz) erinnert an das biblische ו und das arabische و.

dieser Schönheiten erwähnt. In der Leyenda de José wird nun (p. 53) erzählt, dass Zelija einen prachtvollen Garten — deſsen Schönheit ausführlich beschrieben wird — besass, und wie sie Joseph einlud, wann er Lust habe, dorthin zu gehen und dessen Früchte zu pflücken. Als Joseph im Garten war, schickte sie dorthin 100 schön und reich geschmückte Jungfrauen, um da zu spielen und um Joseph einzuladen, an ihrem Spiele Theil zu nehmen. Darauf heisst es weiter: ... y refusaba él de reir con ellas, y deciá á ellas: ¡Oh tropa de machachas! [1]) que Allah, ensalzado sea, me crió [2]) á mi y á vosotras de tierra, y en ella nos tornaremos [3]); pues temed á Dios el grande. Y sucedia que José, cuando santificaba á Allah, glorificado y ensalzado sea, no quedaban en el vergel aves, ni fieras ni árboles, que no le santificasen [4]) con él, y cuando haciá oración, hacián oración las muchachas [5]) con él, y se prosternaban cuando él se prosternaba [6]).

Es wird nun ferner (p. 55) erzählt, dass der König (der Gemahl Zelija's) fünf Lusthäuser hatte — deren Pracht natürlich wiederum sehr ausführlich geschildert wird, „Häuser der Zurückgezogenheit“ (Estancias del aislamiento) genannt, weil der König dorthin (wie in ein Buenretiro) sich zurückzuziehen pflegte, wenn er allein sein wollte. In jedem derselben waren übrigens auch die Bildnisse von Zelija und von Joseph. In eines derselben liess nun eines Tages Zelija Joseph rufen, indem sie ihm zugleich sagte, welche hohe Ehre sie ihm damit erweise. Darauf wird denn der fernere Dialog mitgetheilt, so heisst es u. A.:

Dixo Caab el historiador [7]): y era Zelija que lo queria (poseer), y le demandaba su persona [8]) y deciale: „¡ Oh José! ¡ qué hermosa es tu cara!“ — „¡ O Zelija! en la matriz la figuró mi Señor“ — „¡ Que bellos son tus cabellos!“ Dixo José: „Ellos serán los primeros que se caeran en mi fuesa de mi persona“ .... Dixo ella: ¡ Que hermosos son tus oyos! Dixo José ¡ Oh Zelija! ellos serán la

1) Im Original: Ye compaña de alcherias; ye ist يا, alcherias ist, wie oben, von جارية gebildet.

2) Im Original jalekó wie oben.

3) Im Original: Y á ella es la Tornada, ähnlich wie والى الله المصير Sur. 3, 27; 24, 42; 35, 19; 96, 8.

4) Im Original: Y era José que cuando atasbihaba ... atasbihasen, von تسبيح.

5) Im Original: Cuando facia azzala, feban azzala las alcherias.

6) Im Original: Y asachadaban con su asachadamiento, letzteres im Sinne von ساجون.

7) Im Original: Caab alajbar, letzteres wahrscheinlich الاحبار.

8) Dieser Ausdruck ist wahrscheinlich Nachbildung von وراودته عن نفسه Sur. 12, 23. 26. 30. 51.

primera cosa que correrán sobre mis mejillas. Dixo Zelija ¡ Oh qué dulces son tus palabras! Dixo José: Teme á Allah, y acuerdate de la muerte.

Ganz ähnlich heisst es nun bei Ibn el-Aṯîr (p. ١٠٠) وجعلت تذكر محاسنه وتسوّقه الى نفسها فقلت له يا يوسف ما احسن شعرك قال هو اوّل ما ينتثر من جسدى قالت يا يوسف ما احسن عينيك قال هى اوّل ما يسيل من جسدى قالت ما احسن وجهك قال هو للتراب فلم تزل به حتّى همّت وهمّ بها وذهب ليحلّ سراويله فاذا هو بصورة يعقوب الخ.

Letzterer Satz findet sich ähnlich bei Zamaḫśarî (p. ٦٤٩) zu Vs. 24, wo es heisst:

. . . . وبدّه حلّ تِكّة سراويله الخ

In anderen von mir (p. 10) angeführten Stellen erinnert der Engel Gabriel Joseph daran, dass er eigentlich gar keinen Grund habe, sich seiner Standhaftigkeit und Tugendhaftigkeit so sehr zu rühmen. Ausser Gabriel wird bei Zamaḫśarî (p. ٦٣٣) auch Josephs Herrin erwähnt, die wiederum denselben Ausdruck gebraucht: وقالت له امراة العزيز ولا حين حللتَ تكّة سراويلك يا يوسف [1].

Ein ganz ähnlicher Ausdruck kommt nun auch hier (p. 60) vor, es ist aber kein Band oder Gürtel, sondern es sind los nudos de sus zaragüelles (letzteres Wort entspricht dem arabischen سراويل, wie bereits Roediger in Ges. Thes. s. v. סרבלין p. 970 N. bemerkt). Am Schlusse des erwähnten Gespräches wird nämlich erzählt, dass Joseph, als Schutzmittel gegen die Versuchung, sieben dieser nudos knüpfte, den ersten im Namen Abrahams, den zweiten im Namen Ismaels, den dritten im Namen Jakobs u. s. w. Darauf aber heisst es (p. 61), dass Zelija ihm den Dolch zeigt, mit dem sie sich tödten wolle, wenn er ihr Verlangen nicht erfüllen würde, und wie Joseph zu ihr sagt:

¡ Oh Zelija! el demonio [2]) es a la persona enemigo declarado, pues teme á Allah, y no mi pongas á mi de los perdidos. Dixo

---

1) Auch im Mafâtiḥ alġaib (V, ١٧٣) heisst es mit Bezug auf Vs. 24: فكان طمعه فيها انه همّ ان يحل التكة, und zu Vs. 53 wird bemerkt (p. ٢٠٤), dass Gabriel zu Joseph sagte: ولا حين هممت بفك سراويلك.

2) Im Original El axxaitan, wie in der oben angeführten Stelle, die aber auch sonst vorkommt, z. B. Sur. 17, 55.

Ibnu Abbas, complázcase Dios con el [1]), declarado es el dicho de Allah, glorificado y ensalzado sea [2]), que dixo: Ya se asió (im Original ansió) ella con él y él con ella, y si no hubiera visto la declaración de su Señor (hubiera pecado); y es la declaración, que al punto [3]) que hubo voluntad José de desligar el nudo de los zaragüelles, gritó el nudo:

¡Oh José! acuérdate con qué nombre m'affirmaste á mi. Al punto que desató el nudo segundo, demostróse á él una palma que decia: No t'acerques al adulterio .... qu'es fealdad [4]) y mal camina.

Bei der Lösung des dritten Knotens sieht Joseph eine Hand mit den Worten: Al que hace adulterio y á la que hace adulterio, pues azotad á cada uno dellos con cien azotes. Bei der Lösung des vierten Knotens sieht er die Worte: Aquel que hace adulterio no se case sino con quin hace adulterio, ó con mujer infiel. Der fünfte Knoten ruft ihm zu: ;Oh José! ya has caido en el error, y borrado serás del libro de los profetas.

In dieser Stelle wird also zunächst Vs. 24 angeführt, darauf folgt die Erklärung, worin das برهان ربّه bestanden, und zwar ebenso wie in den von mir (p. 5) angeführten Stellen, mit denen auch der erste Spruch, Sur. 17, 34, übereinstimmt. Der zweite Spruch (den die dritte Hand zeigt) ist Sur. 24, 2: الزانية والزانى فاجلدوا كل واحد منهما مائة جلدة. Der dritte Spruch ist Sur. 24, 3: الزانى لا ينكح الا زانية او مشركة. Aber alle diese Verse bleiben ohne Wirkung und es wäre so gekommen, wie bei jenem Meerweib „Halb zog sie ihn, halb sank er hin" — allein auch hier erscheint Gabriel als Deus ex machina. Wie bei Zamaḫśarī und Firdusi (p. 144) wird nämlich auch hier — aber erst auf die Vorstellung der Engel hin — Gabriel an Joseph entsendet, der bei Zamaḫśarī zu ihm sagt, dass er, wenn er sündige, aus dem Buche der Propheten gestrichen werde, während h i e r — wie bei Firdusi — Gabriel die Gestalt Jakob's annimmt und, indem er seine Hand auf Joseph's Daumen legt [5]), zu ihm sagt: ¡Oh José! ya quieres caer

---

1) رضى الله عنه.

2) عزّ وجلّ.

3) Im Original la ora, entsprechend dem arabischen الساعة.

4) Im Original Azine qu'es feeza, nämlich الزنا und فاحشة in der Koränstelle Sur. 17, 34.

5) Bei Zamaḫśarī (p. ٩٤٩) zu Vs. 24 heisst es: وقيل ضرب بيده فى صدره فخرج شهوته من انامله, ein ganz ähnlicher Satz findet sich Sotah 36b, Bereschith R. s. 87 und s. 98.

en el error, ya es deshecho [1]) tu nombre del libro de los buenos y de los profetas [2]).

Dieses برهان ربّه ist nun in der That ein برهان قاطع. da Joseph — ohne die zwei übrigen Knoten aufzulösen — zur Thüre hinauseilt, die zwar Zelija mit sehr festen Schlössern verschlossen hatte, die er aber — da Gott ihm Kraft gab — sprengte.

Auch das Kind, das als Zeuge für Joseph's Unschuld eine so grosse Rolle spielt, tritt in die Action ein. Zelija hatte nämlich eine Schwester, die vor sechs Tagen ein Kind geboren hatte, das in einer Wiege lag, die in Zelija's Zimmer stand. Auf Gottes Geheiss steigt Gabriel zu dem Kinde hernieder und fordert es auf, Joseph's Unschuld zu bezeugen. Das Kind erhebt sich, geht zum König hin und sagt, dass es Unrecht von ihm sei, Zelija Glauben zu schenken. Der König antwortet: Wie kann ich aber erfahren, wer von Beiden die Wahrheit gesagt hat? Darauf heisst es weiter (nach Vs. 26—29): Dixo el niño: Para mientres ¡ oh rey! si es la camisa de José rompida delante, pues entonces ella dice verdad y él es de los mintirosos; y si es sa camisa rompida de zaga, pues ella miente y él es de los verdaderos. Pues al momento que el rey vió sa camisa rompida de zaga, dixo: ¡Que ella es de las artes de las muyeres, que sus artes son grandes! — Dixo á José: Desiáte d'ella, y demanda perdón tú ¡ oh Zelija! que tu eres pecadora [3]).

Bei Firdusi finden sich — dem Titel des Gedichtes entsprechend — unter den Schlusscapiteln (p. 256 fg.) „Jakob und Suleicha“, „Suleicha's Verjüngung“, „Joseph's Liebe und Verlobung“. Von Suleicha war früher (p. 173) erzählt worden, dass, auf das Bekenntniss ihrer Schuld hin, der König sowohl sie als auch den Regenten verbannte und dafür Joseph zum Regenten und Reichsverweser ernannte. An einer anderen Stelle (p. 187 fg.) wird erzählt, dass Pharaoh vor seinem Tode Joseph zum Erben der Königswürde einsetzte. Gegen das Ende des Buches wird (p. 248 fg.) unter der Ueberschrift „Suleicha und der Götze“ erzählt, wie Joseph mit königlicher Pracht und Herrlichkeit drei Tage weit seinem Vater entgegenritt und wie beide einen glänzenden Einzug in die Hauptstadt hielten. Suleicha, die längst alt geworden war und auch das Augenlicht verloren hatte, hört im dumpfen Kämmerlein Hörnerklang und Trommelwirbel. Auf ihre Frage sagt ihr ihre alte Sklavin — die

1) Statt deshecho heisst es p. 60 borrado, im Original amahado von محا.

2) Im Original Annobua — das an einer anderen Stelle (p. 115) mit profeciá wiedergegeben wird — wahrscheinlich النُّبُوَّة.

3) Im Original: de las yerrantes, entsprechend dem انّكِ كنتِ من الخاطئين Vs. 29.

einzige die sie hatte —, dass der neue König zur Hauptstadt heimkehre und dass sein Name Joseph sei. Darauf betet sie zu ihrem Götzen, ihr Alles, was sie verloren, wieder zu geben, wenn das aber nicht geschehe, so solle er ferner ihr Gott nicht sein. Da ihr Gebet erfolglos bleibt, zerschmettert sie den Götzen. Sie lässt sich alsdann von ihrer Sklavin an einen Platz führen, den der Zug passiren muss. Als nun Joseph in ihrer Nähe vorbei ritt, rief sie in schrillem Tone, dass es weithin hallte:

Heil — rief sie — jenem Gotte, Heil und Preis,
Der Sklaven macht zu Herren des Serai's,
Vom Throne den Regenten, den Asis,
Den mächtigen, in Niedrigkeit verstiess,
Den Knecht, statt seiner, auf den Thron erhob,
Dem grossen Gotte Heil und Preis und Lob.

Joseph wandte sich um und als er sie erblickte, befahl er einem Kämmerling, sie in den Palast zu geleiten. Dort angelangt, findet sie Joseph und Jakob. Sie erzählt, dass der Gott Joseph's jetzt auch der ihrige sei und bittet Jakob, von diesem seinem Gotte Folgendes für sie zu erflehen: Befestigung im Glauben, dass ihre Schönheit und Jugend, sowie des Magdthums reine Tugend wiederkehre und dann wünscht sie, als beste aller Gaben, dass Joseph sie zur Frau nehme. Alle diese Wünsche werden nun erfüllt.

Auch in der Leyenda de José wird (p. 89 fg.), bei der Erzählung von Joseph's Standeserhebung und der in Aegypten herrschenden Hungersnoth, auch erzählt, dass nach dem Tode des Königs Alaziz seine Frau (Zelija) — auch in Folge der Hungersnoth — verarmte. Sie verkaufte alle ihre Kostbarkeiten und wohnte in einer Hütte ausserhalb der Stadt. Joseph ritt nun oft mit Gefolge zur Stadt hinaus, und so stellte sich Zelija — die auch alt geworden war und das Augenlicht verloren hatte — eines Tages an einen Ort, an dem Joseph vorüberzureiten pflegte. Als sie ihn sah, rief sie ihm zu, er hörte sie aber nicht. Darauf hin zerbrach sie ihr Götzenbild, indem sie sagte, sie glaube fortan nur an den Herrn der Geschöpfe [1]). Als sie am andern Tage sich wieder an denselben Ort hinstellte und Joseph vorüber ritt, rief sie laut: O König! Gepriesen sei Er, der die Sklaven, die ihm gehorchen, zu Königen, und die Könige, die ihm nicht gehorchen, zu Sklaven macht! Joseph wandte sich um und sagte dann zu einem seiner Diener, er solle jene alte Frau [2]) nach dem Schlosse führen und das, was sie verlange, ihr geben. Als sie aber dort waren, sagte Zelija, dass nur der König ihr Begehr gewähren könne. Als sie vor Joseph geführt worden war, fragte er sie, wer sie sei. Sie gab sich ihm zu er-

1) Señor de las criaturas, im Original: jalokados, wie oben.
2) Esta vieja, im Original Alchuza, von عاجوز?

kennen und erzählte ihm, was ihr seitdem widerfahren. Da weinte Joseph ein sehr heftiges Weinen [1]) und er sagte: Es giebt keine Macht und keine Gewalt ausser bei Gott, dem Erhabenen, dem Grossen [2]). Darauf fragte er sie, was ihr Begehr sei, da er gesonnen sei, ihr drei Wünsche zu erfüllen. Zelija sagte: Mein erstes Verlangen ist, du mögest Gott — er sei gepriesen und verherrlicht [3]) — bitten, dass er mir das Augenlicht und die Jugend wiedergebe. Und Joseph betete und Gott — er sei gepriesen [4]) — gab ihr das Augenlicht und die Jugend wieder. Darauf sagte sie: Mein zweites Verlangen ist, dass Gott mir meine Schönheit wiedergebe. Und Gott gab ihr ihre Schönheit wieder, sie war wie eine Jungfrau von 18 Jahren und sieben Mal so schön als früher. Darauf sagte Joseph: Nun, Zelija, was willst du noch mehr? Denn, bei den grauen Haaren meines Grossvaters Abraham, ich werde es gewähren, was es auch sei. Sie sagte: Mein drittes Verlangen ist, dass du mich zur Frau nimmst. Es sagt der Geschichtschreiber: Und es war das sehr schwer für Joseph, und er weinte, und Gott offenbarte ihm seinen Willen [5]) und sagte: Du musst ihren Wunsch erfüllen. Und Gott sagte zu Joseph: O Joseph! Bei meiner Glorie und bei meiner Herrlichkeit [6]), sie war von jeher bestimmt, deine Frau zu sein in dieser Welt [7]) und in der anderen. Und Joseph heirathete sie und Gott sandte 70 000 Engel [8]), die zu ihm sagten: Wir wünschen dir Glück zu deiner Heirath. Da sagte Joseph: Gepriesen sei Gott, der Herr der Welten [9]). Und er erhob seine Hände gen Himmel und sagte: O Herr, nun gewähre auch meinem Vater, mich zu sehen [10]) und bei mir zu sein, denn du, o Gott, bist mächtig über alle Dinge [11]).

---

1) Lloró lloro muy fuerte, wie oben.

2) Im Original: لا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم.

3) Allah, glorificado y ensalzado sea, im Original عزّ وجلّ.

4) Allah, alabado sea, im Original Sobhanahu, سبحانه.

5) Y envió Allah revelación á José, statt revelación hat das Original Vahia (وَحْيٌ).

6) Por mi honra y mi nobleza, ähnliches in Bibelstellen wie Jes. 62, 8, Jer. 44, 26, Amos 4, 2, Ps. 89, 36, derselbe Schwur findet sich aber auch bei arabischen Autoren. Bei Baiḍâwi (II, ٩٠) zu Sur. 28, 81 sagt Gott zu Moses: وعزّتى وجلالى, ähnlich bei Zamaḫšari (p. ١٠٩٧) und Ibn el-Aṯîr (p. ١٤٣).

7) Addonya.

8) Almalaques.

9) Im Original: الحمد لله ربّ العالمين.

10) Im Original: Dale en arrizque (رزق) mirar en mi.

11) Im Original: على كل شى قدير.

Im VII. Capitel der Leyenda de José (das Ganze hat 9 Capitel und 131 Seiten) wird die Ankunft der Brüder Joseph's in Aegypten erzählt. Wie in den oben angeführten Stellen heisst es auch hier (p. 97). dass Joseph den Thorwächtern und Wegeaufsehern befohlen hatte, Niemanden der von Syrien komme einzulassen, ohne dass er zuvor seinen Namen, seine Heimath und Abstammung, sowie den Zweck seiner Reise angegeben. Hier werden nun die Fragen des Aufsehers an die Brüder und deren Antworten mitgetheilt. Nachdem sie alle Fragen beantwortet, lässt der Aufseher sie in eine Rohrhütte eintreten, um in deren Schatten zu warten, bis er vom König auf seine Meldung Antwort erhalten hätte. Darauf schickt er an Joseph folgenden Rapport:

En el nombre de Dios clemente y misericordioso [1]).

Del señor del paso al rey:

Después de las salutaciones [2]): ¡oh rey! sepas qu'han llegado á mi una tropa de Siria [3]), que no he visto gente de mayor claredad, ni de más hermosas caras, y dicen que son fiyos de Jacob, y alegan que les ha alcanzado seca y fambre muy grande; y vieneu á que les des provisión por sus dineros. — Mira qué respondes á ellos ¡oh rey! si das lugar á que entren en Egipto [4]) ó si las mandas volver.

Darauf antwortet ihm Joseph:

En el nombre de Dios clemente y misericordioso.

Después que te llegará mi carta aquesta, dexa pasar á esa gente su camino, qu'ella es que no ha venido ninguno desde Siria mas honrado qu'ellos, ni passará ninguno por junto á tú que iuale con ellos.

Woraufhin die Brüder Einlass erhalten.

Wie bei Firdusi und den anderen Autoren wird auch hier (p. 111) erzählt, wie Joseph Benjamin zu seinem Tischgenossen wählt und wie auf seine Frage ihm Benjamin sagt, dass er zwei Söhne habe, denen er zur Erinnerung an seinen Bruder die Namen Joseph und „Wolf" (Lobo) gegeben habe.

In der Erzählung vom gestohlenen Becher (p. 115 fg.) ist es (ausser Benjamin) Judah, der in Aegypten bleibt, wozu Vs. 80—82 angeführt wird. Als die Brüder bei ihrer Ankunft ihrem Vater sagen, dass und weshalb Benjamin zurückbehalten worden sei, sagt Jakob: Gott behüte! [5]) Benjamin ist kein Dieb. Das ist nur ein

---

1) Im Original بسم الله الرحمن الرحيم.

2) Im Original: A cuanto después, Uebersetzung von أما بعد.

3) Im Original: Compaña de Axem (الشام).

4) Im Original Mizr (مصر).

5) Libreme Allah! Im Original Defiéndome con Allah; letzteres ist ohne Zweifel die Uebersetzung von أعوذ بالله.

Vorwand, um ihn von euch hinweg zu nehmen. Bringt mir Dinte und Papier [1]), und ich werde dem Könige von Aegypten einen Brief schreiben. Er dictirt darauf dem Reuben einen Brief, der mit dem früher (p. 14 fg.) von mir aus Zamaḫšarî angeführten sehr viel Aehnlichkeit hat, nur dass Ismael als Gottgeopferter dem Isaak substituirt wird, auch ist der Schluss weniger kategorisch, dafür aber um so höflicher und freundlicher. Der Brief lautet seinem Hauptinhalte nach:

En el nombre de Dios clemente y misericordioso [2]).

De Jacob Israil Allah, fiyo de Ishak, fiyo de Abraham, amigo de Allah, al rey de Egipto; la salud sea contigo.

Entrando en materia [3]) honra á Allah, aquel que no hay Señor sine él .... sepas ¡ oh rey! que nós somos de casa que han seido probados con desgracias [4]) y han sufrido. En cuando á mi abuelo Ibrahim, ya fué lanzado en el fuego y sufrio, y tuvo buen cuidar con Allah y baxó Allah por él al fuego, y enfriólo y se salvó. En cuante a Ismail, ya fué echado para degollar y redimiólo Allah con sacrificio muy grande [5]); en cuanto yo ¡ oh rey! he sido probado con el perdimiento de mi fiyo José, y era su hermano Benjamin que me consalaba con él después de José mi amado; pues por Allah ¡ oh rey! teme á Allah en mi fiyo ... y hazme gracia, que pueda mirar á Benjamín; y he sabido que tú alegas que te ha hurtado: ¡ por Allah, oh rey! no he enyendrado fiyo ladron; pues teme á Allah y responde á mi ruego, y la salutación de Allah sea sobre tú y su bendición.

Im IX. Capitel (p. 120 fg.) wird erzählt, wie die Brüder, zu Joseph zurückgekehrt, von ihm nochmals gefragt werden, wie viel Söhne Jakob habe. Sie antworten ihm, einer der zwölf Söhne sei vom Wolfe zerrissen worden. Joseph fragt sie nun, ob einer von ihnen Hebräisch lesen könne. Sie antworten: Wir alle können

---

1) Traedme tinta y papel. Statt des ersteren Wortes heisst es im Original Venidme con, es ist das die Uebersetzung von ائتونى ب.

2) Im Original بسم الله الرح, wie oben.

3) Im Original: A cuanto después, wie oben für أما بعد. Unter den Personen, die als Urheber dieser Formel genannt werden — die verschiedenen Meinungen werden in den Scholien zu Ḥarîrî p. ۳۷ und p. ۴۴۹, sowie bei Lane s. v. بعد angeführt — ist auch Jakob. Nach Anderen war es David, so bei Zamaḫšarî (p. ۱۲۹۹) und Baiḍâwi (II, ۱۸۴) zu Sur. 38, 19 und ebenso bei Ṯa'âlibi (l. c.). Auch bei Firdusi (p. 206, 232, 242) bildet die Lobpreisung Gottes den Eingang zu den Briefen Jakob's und Joseph's; in den zwei ersten Briefen ermahnt Jakob Judah und Dinah, denen er die Briefe dictirt, mit dem Lob Gottes zu beginnen, das er formulirt.

4) Im Original Albales, Plural von البلاء.

5) Nach Sur. 37, 107: وفديناه بذبح عظيم.

Hebräisch lesen. Darauf zieht Joseph den Kaufbrief hervor, den sie dem Malic ibnu Dogzi Alhozam ausgestellt, und giebt ihn ihnen zu lesen. Sie lesen ihn und, obschon ganz bestürzt, antworten sie: O König, wir wissen nichts von diesem Briefe. Alsdann klopft Joseph mit seinem Finger an das Kornmaass (mesura) und sagt, dasselbe thue ihm kund, dass sie ihren Bruder für zwanzig Adarhames verkauften und dass der vorliegende Kaufbrief damals geschrieben worden sei. Darauf läugnen sie wieder, indem sie sagen: Defendémonos con Allah[1]) ¡ oh rey! no hemos fecho d'eso ninguna cosa. Darauf schlug Joseph wiederum an das Kornmaass, legte sein Ohr an dasselbe und theilte ihnen dann auf's Genaueste alle Einzelheiten seines Verkaufes mit. Die Brüder erblassen, schauen rathlos einander an, da sie denken, jetzt seien sie verloren. Simeon, der taub war[2]), fragte sie, was der König gesagt habe. Auf ihre Antwort hin sagte er: O Brüder, lasset mich schreien. Wenn aber — wird hinzugefügt — Simeon sein Geschrei erhob, so abortirten alle Frauen, die es hörten (cuanto gritaba no lo oia mujer preñada que no lanzase la criatura). Sie antworteten ihm, er solle damit noch warten. Darauf sagten sie zu Joseph, er solle sich hüten, Simeon's Zorn zu reizen. Joseph antwortete ihnen, dass er grosse Lust habe, sie Alle an den Mauern der Stadt aufhängen zu lassen, zur Strafe für das, was sie an Joseph gethan. Darauf heisst es unmittelbar:

Después dixo, ansí como dice Allah, que dixo José á sus hermanos: Ea, ¿ sabeis lo que fué fecho con José, pues sois gente ignorante?[3]) (Sur. 12, 89). Die Brüder läugnen abermals und sagen: No hemos hecho ¡ oh rey! ninguna cosa d'eso. Joseph erwiedert hierauf: Mir scheint aber doch, dass ihr sehr bestürzt seid. Da sagte Simeon: Es giebt keinen anderen Ausweg, als dass ich mein Geschrei erhebe, damit alle, die es hören, ohnmächtig niederstürzen. Darauf wandte sich Joseph zu seinem älteren Sohne und sagte zu ihm: O Alferesim! Stehe auf und nähere dich jenem tauben Alten von hinten und berühre ihn mit deiner Hand, damit seine Wuth sich lege. Alferesim erhob sich und trat hinter seinen Oheim hin. Joseph selbst aber ergriff einen in der Nähe befind-

---

1) Hier auch im Texte, Uebersetzung von نعوذ بالله, wie oben.

2) Dass gerade Simeon als taub bezeichnet wird, ist vielleicht per antiphrasin mit Bezug auf seinen Namen שמעון, von שמע. Vielleicht liegt auch eine Namensverwechselung zu Grunde. Von Chuschim, dem Sohne Dan's (Gen. 46, 23), wird (Sotah 13a, daraus im Jalkut und im jerus. Targum zu Gen. 50/13) gesagt, dass er taub gewesen sei. In der oben erwähnten Midraschstelle (Ber. R. s. 93) heisst es, dass Judah in seinem Wortwechsel mit Joseph ein solches Geschrei erhob, dass es Chuschim Sohn Dan's in Kanaan hörte, der hierauf — da er auch sehr schnellfüssig war — nach Aegypten eilte, um Judah und dessen Brüdern beizustehen.

3) Im Original compaña chabele, in der Korânstelle جاهلون.

lichen Steinblock, der so schwer war, dass ihn hundert Männer nicht vom Platze rücken konnten, und schleuderte ihn weit weg, so dass er tief in den Boden sank. Gleichzeitig berührte Alferesim Simeon von hinten, so dass seine Wuth sich legte und er nicht schreien konnte. Simeon wandte sich zu den Anderen und sagte: Mich hat einer aus Jakob's Nachkommenschaft mit seiner Hand berührt. Sie schauten rechts und links sich um, da sahen sie Alferesim hinter Simeon stehen. Sie fragten ihn: Junger Mann! Hast du diesen Alten mit deiner Hand von hinten berührt? Ja, das habe ich, antwortete Alferesim. Sie sagten: Und was ist dein Name? Er antwortete: Ich nenne mich Alferesim, Sohn Joseph's, Sohn Jakob's, Sohn Abraham's, des Freundes Gottes, Gott sei ihnen gnädig. „Und wo ist dein Vater?" fragten sie weiter. Er antwortete: Mein Vater ist der König von Aegypten, Joseph, Sohn Jakob's, meines Grossvaters. Darauf heisst es weiter (nach Sur. 12, 90 fg.): Al punto dixiéronle a José, ansi como dice Allah que le dixieron: ¿ Tu eres José? ¡ oh rey! Dixoles: Sí, yo soy José, y esti es mi hermano [1]) y ha hecho Allah gracia para nós, que quien sufre y teme á Allah no menosprecia (Allah) [2]) á los sufrientes ni á los buenos.

Dixo Caab el historiador, que en aquella hora s'echaron los fiyos de Jakob en los piés de José su hermano, y ellos le besaban los piés y ellos le decían: Ya te ha aventayado Allah sobre nosotros, y nosotros somos á tí yerrantes. — Dixo José: No hay pecado para vosotros; que yo perdonaré y perdonará Allah á mí y a vosotros, qu'el es perdonador (y el mas) piadoso de los piadosos.

Mit Bezug auf Vs. 93—97 wird gesagt, dass Benjamin der Ueberbringer der Camisa (قميص) war, und dass Jakob den Duft Joseph's wahrnahm, als sie noch zehn Meilen entfernt waren. Dasselbe wird auch von Zamaḫśarî (p. ٩٧٧), Baiḍâwî (p. ٤٧١) und Ibn el-Aṯîr (p. ١٠٨) erwähnt, nur wird hier die Entfernung auf 80 Parasangen angegeben. Ferner wird (p. 128) erzählt, wie Joseph seinem Vater einen prachtvollen Empfang bereitete, der sich drei Tagereisen weit erstreckte, und wie er den für ihn bestimmten Thron herrichten und verzieren liess. Darauf werden — durch kleine Sätze unterbrochen — Vs. 100—102 mit den Worten angeführt: . . y José acercóse á su padre, y dixo: Entrad en Egipto, si querrá Allah, seguros y alegres. Y alzó á su padre Jacob al trono [3]), y cayeron

---

1) Der Herausgeber erklärt dieses Hermano für einen Irrthum und setzt dafür Fiyo, das er wahrscheinlich auf den Sohn Joseph's bezieht, allein Hermano ist durchaus richtig, da es sich auf Benjamin bezieht, wie es Vs. 90 heisst: قال انا يوسف وهذا اخى.

2) Allah ist, wie alle eingeklammerten Ausdrücke, Zusatz des Herausgebers.

3) Im Original Alarxi, العرش.

dambos prosternados ante Dios [1] . . . . tu eres criador de los cielos y de la tierra, y tu eres mi amigo [2] en este mundo y en el otro; matame creyente y buen muslim, y recibeme con los buenos. Esto es lo que dixo Allah en su Alcoran el honrado.

Pag. 130 wird erzählt, dass dieses Leid deshalb über Jakob verhängt wurde, weil er eine Sklavin mit ihrem Söhnchen gekauft hatte und dann das letztere von seiner Mutter trennte (also wie in der von mir früher — p. 19 — angeführten Stelle). Da sagte Gott: Bei meiner Glorie und meiner Herrlichkeit [3] — Ich werde dich von dem liebsten deiner Kinder trennen, und darauf erfolgte die Trennung von Joseph.

Die Schlusssätze der ganzen Erzählung lauten (p. 131):

Y ansí quedó José en su reismo con su padre y su gente fasta lo que quiso Allah [4], ensalzado sea, y esto es lo que nos llegó del recontamiento de Jacob y de su fiyo José.

La gracia de Allah sea sobre todo muslim y muslima. Amin.

والحمد لله ربّ العلمين

Diese westöstliche Leyenda de José ist nicht die einzige in ihrer Art. Abgesehen von der in demselben Buche mitgetheilten „Leyenda de Iskender Dulkarnain ó Alejandro Magno“, hat der Herausgeber schon früher (1885—1886) noch andere Leyendas moriscas veröffentlicht, die, was Styl und Sprache betrifft, durchaus dieselben Eigenthümlichkeiten darbieten, wie die Leyenda de José.

Ausser diesen Spracheigenthümlichkeiten unterscheidet sich dieser — allerdings sehr beschränkte — Literaturzweig auch mit Bezug auf den darin herrschenden Ton von anderen arabischen Büchern ähnlichen Inhalts. Schon die Art der Darstellung ist verschieden; es ist eine Redseligkeit, deren Länge durch ihre Breite noch überragt wird, die aber dennoch nicht ermüdend ist, da die farbenprächtige Ausschmückung jeder Einzelheit, sowie die immer wiederkehrenden Dialoge Leben und Abwechselung in das Erzählte bringen. Dann aber auch ist das religiöse Element hier weit mehr vorherrschend, als in den anderen Schriften. Schon bei den Ḳorân-commentatoren, sowie bei den übrigen Autoren ist die religiöse Anschauung eine viel tiefere und innigere als die, welche im Ḳorân zum Ausdrucke kommt, und das ist denn in noch weit höherem Grade bei d i e s e r Literatur der Fall, die mehr zur Volksliteratur

1) Im Original: asachados ad Allah; im Ḳorân وخرّوا له سجّدًا.

2) Im Original mi aluali, im Ḳorân (Vs. 102) انت وليى.

3) Por mi honra y mi nobleza, wie oben.

4) Es ist das die Nachbildung einer bei arabischen Autoren oft vorkommenden Redeweise, z. B. bei Ibn el-Aṯir I, ٧٥: ولبث ابراهيم ما شاء الله ان يلبث und p. ١٣٢: ودخلها موسى واقام بها ما شاء الله ان يقيم.

gehört. Eigenthümlich ist derselben auch das elegische Colorit, es ist Alles wie vom Dämmerlichte des scheidenden Tages umflossen. Denn es war das eine verfolgte und unterdrückte Literatur, gleichsam eine Katakombenliteratur, und so sollten diese Legenden durch den Rückblick auf das Leben frommer Männer den Glauben stärken und Trost und Erhebung gewähren. Zugleich auch sollten sie, wie die nimmer enden wollenden Erzählungen der Scheherzade, das Leid der Gegenwart vergessen machen und das Grau der Wirklichkeit durch die glänzenden Farben der Phantasie verdrängen.

Diese Leyendas moriscas enthalten übrigens (mit Ausnahme der von Dulkarnain) nur einzelne kleine Erzählungen aus dem Leben Moses', Salomon's, Job's, Moḥammad's und anderer Personen. Keine Erzählung aber hat eine so vielfache Bearbeitung und eine so weite Verbreitung gefunden, wie die von „Jussuf und Suleicha"; bei ihr bewährt sich der Spruch des Dichters:

Alles wiederholt sich nur im Leben,
Ewig jung ist nur die Phantasie;
Was sich nie und nirgends hat begeben,
Das allein veraltet nie.

Nachträglich (zu p. 458): Was „Caab el historiador" betrifft, so erwähnt Sprenger (Leben und Lehre des Mohammad III, CIX) einen Kâb aus Jaman, wegen seiner Kenntnisse der biblischen Legenden „der Rabbiner - Kâb", Kâb el-Aḥbâr genannt. Bei Ṭabarî (Trad. Zotenberg I, 23) heisst es, dass Ka'ab al Akhbâr ein Jude war, der unter dem Khalifat des Omar ben al-Khattâb zum Islam überging (cf. Weil, Bibl. Legenden, p. 10). Wie aus dem Index zu de Goeje's Bibl. geogr. Arab. Bd. V zu ersehen, wird كعب الحبر, كعب الاحبار mehrmals von Hamadânî und Moḳaddesî angeführt. Auch bei Zamaḫšarî (II, p. ۱۴۷۸, Z. 5 v. u.) und bei Baiḍâwî (I, ۱۱۳, Z. 1) wird ein كعب als Gewährsmann angeführt.

Bemerkungen zu den Aufsätzen „Morgenländisch oder Abendländisch" in Bd. XLIII S. 415 ff. und S. 555 ff.

Von

K. Himly.

Zu dem persischen Ausdrucke genǰifeh ist der portugiesische Ausdruck cacifo Spielgeldschüssel zu vergleichen, wenn hier nicht an chald. כספתא Silberkasten nach Levy zu denken ist. In der Tijdschrift voor Ind. taal-, land- en volkenkunde 1876 folgt in der ersten Reihe von Spielkarten, welche den Namen Bunćihabrit führt, kenči auf den raǰa, wie sonst der bĕnḍara oder Schatzmeister. In dem dortigen kurzen Aufsatze kehren sonst theilweise dieselben Kartennamen wieder, welche ich S. 567 ff. a. a. O. aufgezählt habe und zwar zum Theil mit derselben Werthangabe. Die erste Folge Bunćihabrit besteht aus dem raǰa, dem kenči und ganglintrik, und zwar hat jede dieser Karten, wo sie sich zusammen finden, den Werth 13, während sie einzeln beziehungsweise nur die Werthe 1, 1 und 9 haben. Der Name bunči ist mir dunkel, während das Eigenschaftswort habrit „roth" dem čĕmĕng „schwarz" der folgenden Reihe Bunći-čĕmĕng entspricht. Es handelt sich wahrscheinlich um roth betüpfelte Karten des chinesischen Spieles, wie ja auch der raǰa dem chinesischen lao thsien entspricht. Die Folge der neun Karten, welche den genannten Namen bunči-čĕmĕng führt, besteht aus den Blättern kasut, plompong, jarum-waǰik, sunḍul-tambur, kanḍong, gapit-kerok, reyablayar, lekokpičis und gangpičis; ihr Werth beträgt 13 in der Folge und 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 und 9 einzeln. Man wird die betreffenden Namen mehr oder weniger S. 568 unter den den chinesischen ping entsprechenden Karten wiederfinden. Pičis scheint hier in genauerer Rechtschreibung dem dortigen pipjis gegenüber zu stehn. Lekokpičis hat denselben Einzelwerth 8, wie lekoklintrik in der folgenden Reihe von drei Karten, die keyang heisst; da lintrik wahrscheinlich dem chinesischen so entspricht, so erhalten wir pičis als javanischen Ausdruck für das chinesische ping, und in der That bedeutet es eine altjavanische Münze und dann Geldstück

überhaupt. Neu ist hier das sunḍul von sunḍul tambur, welches „erreichen, sich anschliessen, folgen" bedeutet. Dem kantong auf S. 568 a. a. O. entspricht hier das ebenso dunkele kanḍong. Auch aus reyablayar = 7 weiss ich nichts zu machen. Lĕkok ist im Javanischen „Höhlung, Gewölbe", im Malaiischen Thal. Für gang weiss ich keine Bedeutung. Kĕrok Bürste entspricht dem mal. krok Striegel, gapit ist eine Bambuspresse, auch das Thor eines fürstlichen Schlosses. — Die keyang (jav. kayang Kraft, keyong Schnecke) genannte Folge besteht aus den 3 Blättern kuči̇ng, lekok-lintrik und gang-činna mit den Gesammtwerthen von je 12 und den Einzelwerthen von 1, 8 und 9. — Die folgende Reihe heisst pang (chinesisch „helfen, Gehülfe"?) und besteht aus ḍimpil, dengkek und lekok-pičis mit dem Gesammtwerthe von je 11 und den Einzelwerthen 2, 2 und 8. — Die letzte sima (jav. „Tiger" = skr. siṅha) genannte Reihe besteht aus den drei Blättern bedor, petik und gang-pičis mit den Gesammtwerthen von je 10 und den Einzelwerthen von 1, 1 und 9. Petik scheint eine andere Schreibweise für das petih S. 567 a. a. O.

Zār.

Von

M. J. de Goeje.

Dr. Snouck Hurgronje schreibt in seinem Mekka II, 124: „Ein anderes Geschlecht von Geistern, das nahezu allen Weibern viel zu schaffen macht, sind die Zār". Dazu die Note: „Das Wort weiss ich nicht zu erklären; es ist auf keinen Fall arabisch, bildet auch im Arabischen keine Ableitungen und seltsamerweise nicht einmal einen Plural". Ich finde bei J. Borelli „Éthiopie méridionale" (Paris 1890), p. 133 die folgende Passage:

„A toutes leurs superstitions, les Abyssins ajoutent la crainte spéciale des mauvais esprits, de „Boudda" et de „Zarr" notamment.

L'individu qui se dit „possédé" se lève au milieu de la nuit, se roule par terre et pousse des cris inarticulés. Après une ou deux heures de contorsions, il est épuisé et reste gisant, comme inanimé. Le remède le plus efficace consiste alors à prendre une poule noire et à la faire tourner autour de la tête du possédé; on la jette ensuite sur le sol. Si la poule meurt sur le coup ou bientôt après, c'est un bon augure; le Zarr ou le Boudda a passé dans le corps du volatile et l'a fait périr. Si la poule survit à ces mauvais traitements, il est clair que le démon a résisté et qu'il est demeuré dans le corps du patient; on recommencera.

Le Zarr a de nombreux fidèles. Dans certaines localités on lui rend une sorte de culte. Il a des incarnations, des formes et des noms variables. Aux environs d'Ankobœr, le mauvais esprit, je ne sais pourquoi, est désigné sous le nom de „Waïzero Encolal", c'est-à-dire, littéralement, „Mademoiselle l'œuf". A certaines époques de l'année, les adeptes du Zarr se réunissent et s'enferment pendant trois jours et trois nuits, sans sortir, se livrant à des pratiques aussi mystérieuses que grotesques. Dans ces assemblées, le Zarr ne manque pas d'apparaître à ses pieux sectateurs".

Es erhellt daraus, dass der Zār aus Abessinien importirt ist und zwar wahrscheinlich durch die Concubinen.

Kürzungen von Composita im Indischen und im Avesta.

Von

R. Otto Franke.

Auf S. 607 fg. des vorigen Bandes dieser Zeitschrift hat Böhtlingk, im Anschluss an eine von mir in meinem Buche „die Indischen Genuslehren“ S. 63 erörterte Ansicht, „über eine eigenthümliche Genus-Attraction im Sanskrit“ gehandelt. Da er in diesem Artikel die in Rede stehende Erscheinung in abweichender Weise auffasst, so möge es mir erlaubt sein, in kurzem noch einiges zu der Frage zu bemerken.

Böhtlingk führt eine Reihe Namen von Literaturwerken auf, die ein auffälliges Geschlecht zeigen, nämlich nicht dasjenige, welches ihnen ihrer Natur nach zukommen sollte, sondern das eines dabeistehenden (oder dazu zu denkenden) Allgemeinbegriffs: so **मृच्छकटिकं नाम प्रकरणम्** statt des zu erwartenden **मृच्छकटिका**. Böhtlingk bezeichnet diese Erscheinung als Genus-Attraction, während ich gesagt hatte, es läge eine kosenamenartige Verkürzung eines längeren Compositums vor. Im genannten Falle würde der dem gekürzten Namen **मृच्छकटिकम्** zu Grunde liegende volle Name nach meiner Ansicht heissen **मृच्छकटिकाप्रकरणम्**. Es sei mir nun gleich im Voraus gestattet zu bemerken, dass ich nicht das wirkliche Vorkommen derartiger voller Namen neben den gekürzten und als Grundlage derselben verlange. Sie brauchen niemals wirklich ausgesprochen worden zu sein, sie mussten aber mehr oder weniger klar bewusst im Geiste vorhanden sein; und nur mit Bezug auf und im Anschluss an sie erhielt der gekürzte Name das Geschlecht des Vollnamens. Im Grunde hat, glaube ich, Böhtlingk denselben logischen Prozess im Auge wie ich, und nur die Bezeichnung, die wir dem betreffenden sprachlichen Vorgange geben, ist eine verschiedene. Ich würde darum gern bereit sein, meine Benennung gegen die Böhtlingk's aufzugeben, wenn wir es hier mit einer singulären, nur auf die Genus-Verhältnisse bezüglichen Erscheinung zu thun hätten. In Wirklichkeit aber ist dieselbe nur Einzeläusserung

eines weiter wirkenden Princips. Ich führe einige Beispiele für dasselbe an, die sich nicht auf das Geschlecht allein beziehen. Die für meinen Zweck gesammelten Namen von Literaturwerken lasse ich hier bei Seite, da Böhtlingk dieselben nunmehr schon herangezogen hat. — Kürzung eines Tatpuruṣa-Compositums liegt vor in folgenden Fällen.

Im Pâli wird ein Disciplinar-Verfahren erwähnt mit dem Namen तज्जनियकम्मं, d. h. ein Verfahren (कम्मं), bei dem es sich um einen तज्जनिय, einen zu tadelnden Mönch, handelt. Cullav. I, 8, 2 nun wird dieses Verfahren einfach तज्जनिय (mit appositionell hinzugefügtem कम्म) genannt: तज्जनियस्स कम्मस्स पटिप्पस्सद्धि. Da तज्जनिय sich auf den Mönch bezieht, so kann das Prozessverfahren nur so benannt worden sein vermöge einer Kürzung aus तज्जनियकम्म.

Ebenso verhält es sich mit dem निस्सयकम्मं, in dem einem Mönche ein Vormund (निस्सय) gegeben wird. Cullav. I, 12, 2 aber steht wieder mit Kürzung (und mit erneuter appositioneller Hinzufügung von कम्म) निस्सयस्स कम्मस्स पटिप्पस्सद्धि.

I, 13, 7 finden wir पब्बाजनियस्स कम्मस्स करणं. Hier ist wiederum ganz klar, dass nicht an ein selbstständiges, von कम्मस्स abhängiges Substantivum पब्बाजनिय gedacht werden kann. Es handelt sich nämlich um das Verfahren der Vertreibung gewisser Mönche vom Kiṭâgiri. पब्बाजनिय heisst „der zu Vertreibende", bezieht sich also auf die Mönche, und der disciplinarische Akt kann einzig und allein vermittelst einer Kürzung aus पब्बाजनियकम्म als पब्बाजनिय bezeichnet werden. कम्म tritt dann wieder aufs Neue appositionell hinzu.

In अधिकरणसमथा धम्मा Pâtimokkha X = rules for settling questions (समथ = skr. शमथ) lässt sich das अधिकरणसमथा ganz allein erklären als verkürzt aus अधिकरणसमथधम्मा, indem der erste Compositionstheil prägnant die Bedeutung des ganzen Compositums in sich vereinigte. धम्मा tritt dann wieder, eigentlich unnöthiger Weise, als Apposition hinzu. An sich würde es schon die Annahme unlogischen Denkens bei dem Verfasser des Pâtim. erfordern, wenn man übersetzen wollte: Regeln, die in der Beilegung von Streitigkeiten bestehen. Diese Auffassung wird aber auch durch die weiteren erklärenden Zusätze an unserer Stelle un-

möglich gemacht. Es wird nämlich gesagt: **उप्पन्नुप्पन्नानं अधिकरणानं समथाय**, und dann folgen die 7 Vorschriften (**धम्मा**). Das logische Verhältniss von **°समथो** zu **धम्म** ist also das des Dativs des Zweckes, nicht der nominativischen Coordination.

Hierher gehört auch **वचम्हि** auf dem Açoka-Edict von Girnar VI, 3, statt **वचभूमियं**, wenn Senart mit seiner Auffassung (dans l'endroit secret) Recht hat.

Im Separat-Edict II von Dhauli und Jaugada ist **अन्त** = Grenzbevölkerung, also an Stelle eines mit **अन्त** gebildeten Compositums gebraucht.

Ein ferneres Beispiel steht Cullavagga I, 13, 2: **हत्थिस्मिं, अस्सस्मिं, रथस्मिं, धनुस्मिं, थरुस्मिं सिक्खन्ति.** Die ersten vier Locative könnte man da zur Noth noch als solche der localen Basis auffassen. Beim letzten aber bleibt diese Möglichkeit auf keinen Fall, denn man kann nicht sagen, dass sich jemand in oder auf dem Schwertgriffe übe, sondern nur in der Kunst, mit dem Schwerte umzugehen, welche Auffassung sich daher auch für die ersten 4 Locative ergiebt. Alle 5 Worte stehen also an Stelle von volleren componirten Ausdrücken, deren letzter Bestandtheil ein Wort für Kunst, Fertigkeit sein würde.

Ebenso Jacobi, Ausgew. Erz. in Mâhârâṣṭrî, S. 67, Z. 2: **णिप्फाइतो ईसत्थे पडियक्के जन्तमुक्के य अन्नासु वि कलासु** = er wurde unterrichtet in (der Kunst umzugehen mit) Pfeilen und anderen Geschossen (**ईसत्थे** = skr. **इषु** + **अस्त्र**), Gegendiskus und Schusswaffe und in anderen Künsten.

Verwandt ist vielleicht die Wendung des Açoka-Edictes von Khâlsi XIII, 14: **सयकसि नो विजयसाखं ति**, wenn Senart's Auffassung richtig ist: (die Eroberung) durch das Schwert (wörtlich: durch den Pfeil) verdiene den Namen einer Eroberung nicht. Er sieht in **सयक** das skr. **सायक** = Pfeil. Ist es andem, so scheint mir anzunehmen zu sein, dass in diesem Falle **सयक** einen Sinn hat, der eigentlich einem aus **सयक** und einem Worte für Eroberung, Kampf oder dergl. gebildeten Compositum zukommt.

Einige weitere Beispiele entnehme ich Jacobi's Ausgewählten Mâhârâṣṭrî-Erzählungen. S. 28, Z. 16 steht **सणंकुमारे कप्पे.** Hier wird der betreffende Göttersitz, der nach dem Sanatkumâra benannt

ist, einfach mit dessen Namen selbst bezeichnet, vermöge einer Kürzung aus सणंकुमारकप्प, das z. B. S. 24, 36 ebenfalls vorkommt. Dazu vergl. auch ईसाणकप्प 26, 29. कप्प ist dann wieder appositionell zu सणंकुमार hinzugetreten, obwohl dieses nunmehr eigentlich schon den vollen Begriff von सणंकुमारकप्प enthält.

33, 27 findet sich der Satz: चउत्थछट्ठट्ठमदसमदुवालसमासद्ध-मासाईणि तवोकम्माणि कुव्वमाणे विहरइ = er begeht Busswerke, nämlich das चउत्थमासतवोकम्मं (d. h. ein Werk, das in jedem 4. Monat zu verrichten ist, oder ähnl.), das छट्ठमासतवोकम्मं etc. Statt dessen ist aber mit einer Kürzung gesagt: das चउत्थमास etc.

S. 46, Z. 3: तियसेण य भणिया मयणरेहा = der Gott sprach zur Mayaṇarehâ. Hier ist तियस (skr. त्रिदश) im Singular = Gott gebraucht, was nur möglich ist vermöge einer Kürzung aus einem Compositum, dessen erstes Glied (das naturgemäss nur in pluralischem Sinne zu verwendende) तियस und dessen zweites Glied ein Wort in der Bedeutung „Mitglied", „Einer" oder ähnl. sein würde. Man wird vielleicht hier einwenden, diese Erklärung beruhe auf einem Umwege, es läge einfach ein aus einem Plural falsch abstrahirter Singular vor, d. h. Uebertragung der naturgemäss nur dem Plural zukommenden Bedeutung auf den Singular. Begründet wird aber dadurch nichts. Zudem ist das, was ich behaupte, auch weiter nichts als ein Uebertragungsvorgang, worüber ich am Ende noch sprechen werde.

Aus dem Sanskrit habe ich ausser den (von Böhtlingk schon angeführten) Titeln von Schauspielen etc. bisher wenig Beispiele gesammelt.

Wenn aus dem Namen des Gatten der der Gattin einfach durch Anfügung einer femininalen Endung gebildet wird, so liegt vielleicht dieselbe Kürzung aus einem Compositum vor, dessen erstes Glied der Mannesname und zweites Glied ein Wort für „Weib" ist. In einer solchen vollen Form braucht der Name niemals ausgesprochen zu sein, aber er scheint mir der l o g i s c h e Vorgänger der kurzen Bezeichnung zu sein.

Wenn der Name des Fürsten eines Landes auf sein Volk übertragen wird, so glaube ich eine vielleicht ganz unbewusste Kürzung aus einem Compositum „die Unterthanen, die Leute des so und so" annehmen zu dürfen. So z. B. in dem Falle, dass die Bharata's als Kuru's bezeichnet werden nach dem Namen eines ihrer alten Fürsten.

Das gleiche Erklärungsprincip lässt sich auch noch auf andere Fälle der Uebertragung anwenden, z. B. die, welche von Çâkaṭâyana in seinem Liñgânuçâsana V. 67, 68 angeführt werden (Indische Genuslehren, S. 79, 80).

In den Namen der Weltalter द्वापर, त्रेता etc. haben wir eine offenbare Kürzung aus द्वापरयुग, त्रेतायुग etc. vor uns, denn त्रेता z. B. bedeutet an sich nichts weiter als „Dreizahl".

दर्शपूर्णमासौ bezeichnet an sich lediglich Neu- und Vollmond. Die secundäre Bedeutung „Neu- und Vollmondsfeier" lässt sich nur durch Annahme einer Kürzung aus einem Compositum erklären.

Vielleicht dürfen wir von gleichem Gesichtspunkt aus auch die Erscheinung beurtheilen, dass gewisse Brâhmaṇa's einfach mit dem Namen der Schule, der sie angehören, bezeichnet werden, und zwar sogar ohne dass die zu erwartende Uebertragung des Numerus (Sing.) und des Genus von ब्राह्मणम् auf den Schulnamen stattfände, indem einfach der Plural und das Mascul. beibehalten wird.

Auf denselben Prozess bezieht sich auch Pâṇini's Regel 5, 2, 105, dass सिकता und शर्करा in ihrer primären Form ebenfalls Oertlichkeiten bezeichnen könnten. सिकता ist in diesem Falle zu erklären als Kürzung aus सिकतादेशः.

Die Sprache des Avesta bietet vielleicht ebenfalls Analogien. Zwar lässt es sich nicht erweisen, aber es scheint mir nicht unmöglich, dass *verethra* = „Sieg" in dieser Weise zu erklären ist. Man könnte eine Kürzung annehmen aus einem volleren Ausdrucke, der etwa dem skr. वृत्रहत्य entsprechen würde. Spiegel hat in Kuhn's Beitr. zur vergl. Sprachf. VI, 388 ff. eine andere Erklärung versucht, die aber ebensowenig bewiesen ist wie die meine.

Weiter gehört hierher vielleicht aus Yasna 9, 14 *âkhtûirîm*, Acc., auf *ahunem vairîm* bezüglich, in der Bedeutung „viermal zu sprechen"; denn an sich ist dieses Wort doch nur ein deklinirtes Avyayîbhâva, welches weiter nichts bedeutet als „bis zum vierten Male", das Compositions-Element aber, das „zu sprechen" ausdrücken würde, ist ausgelassen.

Ich bemerke im Anschluss an diese Kürzungen von Tatpuruṣa's, dass auch die Auslassung des Begriffes „Sohn" nach einem Gen. im Princip auf ganz demselben Vorgang beruht. Auch die Composita sind meiner Auffassung nach weiter nichts als die nahe Verbindung ursprünglich selbstständiger Satztheile, worüber ich noch zu handeln gedenke, und es ist also im Grunde ganz dasselbe, ob die getrennt stehende Ergänzung zu einem Casus oder ob das zweite Glied eines Tatpuruṣa ausgelassen wird. Ein Beispiel haben wir in Yasna I, 2: *âthrę ahurahę* = dem Feuer, dem Sohne des Ahura.

Aber auch Bahuvrîhi's unterliegen derartiger Kürzung.

Im Mahâparinibbânasutta S. 249 (Journ. of the Roy. As. Soc. N. S. VIII) findet sich एकूनतिंसो वयसा = 29 Jahre alt. Dass

aber एकूनतिंसो, welches doch an sich ganz allein „der 29.“ heissen kann, „29 jährig“ bedeutet, ist nur möglich bei Annahme einer Kürzung aus einem Compositum, in dem das Wort „Jahr“ am Ende ausgedrückt ist. Die Hinzufügung von वयसा wäre nun eigentlich unnöthig, ist aber der Deutlichkeit wegen erfolgt.

Genau derselbe Gebrauch liegt im Avesta vor. Yasna 9, 5: *pañcadaça fracarôithe pita puthraç ca raodhaêshva kataraçciṭ* = 15 jährig an Gestalt schreiten einher Vater und Sohn. *pañcadaça* ist augenscheinlich aus einem Compositum gekürzt, dessen zweites Glied ein Wort für „Jahr“ war.

Aehnlich ist पन्नरसो aufzufassen in Pâtim. I: अज्जुपोसथो पन्नरसो. Das würde wörtlich bedeuten: der 15. Fasttag. Gemeint ist aber der Fasttag, der auf den 15. Tag der Monatshälfte fällt. पन्नरसो ist also zu übersetzen im Sinne eines Bahuvrîhi-Compos. पन्नरसदिवसो oder ähnl. = ein Fasttag, der den 15. Tag zum Termin hat, auf ihn fällt.

Und schliesslich kommen sogar Kürzungen von Dvandva's nach gleichem Princip vor.

अड्ढतेय्यमासा von Pâtim. VII, 57 bedeutet 2½ Monate, während es doch wörtlich nur bedeuten kann: der halbe dritte Monat. Hier hat eine Uebertragung nicht allein des Sinnes, sondern auch des Numerus von einem vollen Dvandva-Compositum mit dem Worte „zwei“ als erstem und अड्ढतेय्य als zweitem Gliede auf den verkürzten Ausdruck अड्ढतेय्य stattgefunden. Diese Redeweise hat im deutschen „drittehalb“ ihr genau entsprechendes Analogon — दियड्ढो मासो an derselben Stelle, = 1½ Monat, beruht auf derselben Kürzung. Hier hat aber keine Uebertragung des Numerus stattgefunden.

Die Folge des gleichen Vorganges scheint es mir zu sein, wenn das Götterpaar Mitra und Varuṇa als die beiden Mitra's oder die beiden Varuṇa's bezeichnet wird (wir haben dann eine Kürzung aus मित्रावरुणौ) oder wenn im Ṛgv. der Dual von उषस् wiederholt „Nacht und Morgenröthe“ bedeutet und so dem ebenfalls daneben vorkommenden Compositum नक्तोषासा und उषासानक्ता entspricht.

Dieser Fall ist vielleicht sehr interessant und instructiv für die Erklärung der vedischen Dvandvacomposita, in denen beide Glieder im Dual stehen. Die Stelle Ṛgv. I, 73, 7 nämlich: नक्ता च चक्रुरुषसा विरूपे und VII, 42, 5: आ नक्ता बर्हिः सदतामुषासा

ist doch nur so zu erklären, dass नक्ता sowohl als उषसा resp. उषासा jedes für sich schon „Nacht und Morgenröthe" ausdrückt, da sonst der Dual nicht zu verstehen wäre. Eins von beiden Worten steht also in jedem Falle rein pleonastisch. Gehen wir nun einen Schritt weiter und stellen नक्ता उषासा resp. उषासा नक्ता einfach neben einander, so haben wir die betreffenden vedischen Dvandva-Composita, in denen jedes Glied im Dual steht. Der Gang war also der, dass man erst नक्तोषासा oder उषोनक्ता zu उषासा kürzte (sei es, dass derartige Dvandva-Composita mit reinem Stamm im ersten Gliede wirklich schon in alter Zeit vorhanden waren, oder dass eine bloss im Geiste vorhandene Combination der zwei Begriffe anzunehmen ist), dann wieder zu besserem Verständniss नक्ता hinzufügte, das aber noch von उषासा getrennt stehen konnte, und dass man schliesslich beide Formen wieder zu einem Ganzen vereinigte, woraus sich das Compositum नक्तोषासा (d. i. नक्ता + उषासा) oder उषासानक्ता ergab.

Eine analoge Erklärung ergiebt sich dann für diese ganze Art von Dvandvacomposita im Dual, द्यावापृथिवी, पितरामातरा etc., mag nun neben denselben noch die Kürzung vorkommen, wie द्यावा = „Himmel und Erde", पितरा oder मातरा = „Vater und Mutter", oder nicht.

Dieselbe Sprechweise kommt ebenfalls im Avesta vor und ist da dann natürlich in gleicher Art zu erklären, z. B. *haurvatbya ameretatbya* = „der Haurvatât und Ameretât", oder *ahuraêibya mithraêibya* = „dem Ahura und Mithra", oder *âpaurvaire* = „Wasser und Pflanzen".

In allen diesen Beispielen liegt nicht allein eine Kürzung, sondern auch eine Uebertragung vor, eine Uebertragung des Sinnes des ganzen Compositums auf einen Theil desselben. In einigen Beispielen, so in अड्ढतेय्यमासा, sahen wir auch eine Uebertragung des Numerus.

Der ganze Unterschied zwischen den erwähnten Beispielen und den von Böhtlingk und von mir (Indische Genuslehren, S. 63) angeführten Fällen mit Geschlechtsänderung besteht nun darin, dass in den letzteren auch noch das Genus des vollständigen Compositums auf den selbstständig gemachten Bestandtheil übertragen wird. Das aber scheint mir nichts unnatürliches zu sein, sondern ist als Folge der Sinnesübertragung ebenso leicht erklärlich wie die ebenfalls stattfindende Uebertragung des Numerus. Warum aber in manchen

Fällen das Geschlecht (ebenso aber auch der Numerus) nicht übertragen ist, so dass z. B. चैता nicht zu चैतम् wird, weiss ich nicht. Inconsequenz muss auch Böhtlingk bei der Erklärung des Vorganges als Geschlechtsattraction annehmen, auf Grund der von ihm angeführten Beispiele श्मशानवर्णनं नाम पञ्चमो ऽङ्कः etc.

Die von Böhtlingk angeführten Fälle sind also meiner Meinung nach im Princip nicht verschieden von den im Obigen erörterten Beispielen der Compositions-Verkürzung. Für sich genommen wäre die Bezeichnung der ersteren als Genus-Attraction durchaus am Platze, umsomehr, als ich selbst ja auch das Geschlecht des gekürzten Namens mir abhängig denke von dem am Ende des ursprünglichen Compositums gedachten Allgemeinbegriff. Ich möchte trotzdem jene Bezeichnung nicht billigen, weil sie diese Kategorie von Erscheinungen unnöthig von anderen vollständig analogen trennen würde. Vollständig analog aber sind in der That beide Gruppen. अभिज्ञानशकुन्तलम् würde auch an sich, ohne hinzugefügtes नाटकम्, ein Stück, das von der अभिज्ञानशकुन्तला handelt, nicht aber die Person शकुन्तला, bezeichnen. Ein secundärer Sinn steckt also in dem Compositum. Will man aber nicht mit indischen Nullsuffixen operiren, so bleibt eben ganz allein übrig, hier ein weggelassenes Compositionsglied als eigentlich nothwendig anzuerkennen. Ich habe a. a. O. diesen Vorgang „kosenamenartige Verkürzung" genannt, deshalb, weil beide Erscheinungen, die Kosenamen sowohl wie unsere oben erörterten Bildungen, auf ein und demselben Princip beruhen, auf der Kürzung von Composita und damit verbundener Uebertragung des Sinnes des ganzen Compositums auf das übrig bleibende Glied.

Später werde ich die ganze, auf die Uebertragungen sich beziehende Frage eingehender im Zusammenhange behandeln.

Einige Conjecturen zum Âsurî-Kalpa.

Von

O. Böhtlingk.

Vor einigen Tagen erhielt ich die 1889 in Baltimore erschienene Doctordissertation des Herrn H. W. Magoun, betitelt: The Āsurī-Kalpa: a witchcraft practice of the Atharva-Veda, with an introduction, translation, and commentary. Dieser Kalpa, der nach dem Herausgeber das 35. Pariçishṭa des AV. bildet, besteht aus einem Mûlamantra in ungebundener Rede und aus 24 Çloka. Es sind drei vom British Government in India dem Professor Bloomfield zugesandte Handschriften zur Herstellung des Textes benutzt worden. Zwei derselben geben das Pariçishṭa, die dritte enthält einen Commentar zum Âsurî-Kalpa. Alle drei sind überaus fehlerhaft. Hier die eigenen Worte Magoun's: „The errors are doubtless due in part to later copyists; but, from the present state of corruption, it may be safe to infer that the original MS was bad at the start; for it seems hardly possible that the scribes should be guilty of all the errors which it contains, even if the present MS is the result of several successive transcriptions. The nature of the mistakes stamps the writer at once as an ignorant and perhaps degraded person". Fürwahr ein kühner Schluss! Magoun hat den Text hier und da glücklich verbessert, aber den Augiasstall ganz zu reinigen wird wohl nicht so bald gelingen. Auch ist der Text so unerquicklich, dass man keine rechte Lust hat, über eine verdorbene Stelle lange nachzudenken. Mein Scherflein folgt hier. Den Magoun'schen Text erkennt man an der Transcription, den von mir vermutheten an der Devanâgarî-Schrift. In Klammern fügt M. seine Conjecturen oder die Lesarten der Handschriften (durch vorangehendes cod. gekennzeichnet) bei, Ausrufungs- und Fragezeichen rühren gleichfalls von ihm her.

S. 2, Comm.:

vinā gurūn akartavyaṁ guruvākyena siddhīdam (cod. *sīdhī-*), *ekāntimaṭīkāmadhye* (cod. *ekānte-*) *sādhayeta tad āsurī.*

siddhīdam, das schon gegen das Versmaass verstösst, soll

siddhi idam sein, *siddhi* habe der Autor fälschlich als Neutrum verwandt.

Uebersetzt wird: „It [the mantra] is not to be uttered (performed) without teachers; by the precept of a teacher this magic power (success) [comes into being]. Accordingly in a single final commentary the Āsurī-[rite] should be succeed“.

विना गुरून्न कर्तव्यं गुरुवाक्येन सिद्धिदम् ।
एकान्ते मठिकामध्ये साधयेत तदासुरी ॥

S. 7, Comm.: *vidhāne pūrvavat karmapratimāṁ rājasarṣapāiḥ,*

विधाने पूर्ववत्कर्म प्रतिमा राजसर्षपैः ।

S. 11, Zauberformel: *atharvaṇasya duhite 'ghore 'ghorakarmakārike.* Der Vocativ *duhite* von *duhitā* ist sehr verdächtig. Mit *aghore* und *aghorak.* kann die Âsurî wohl nicht angeredet werden, da sie N. N. tödten, kochen, verbrennen soll. Ich vermuthe अथर्वणस्य दुहितर्घोरे घोरकर्मकारिके. Wenn ॅ über घ, mehr nach links, stand, konnte es als ॆ zu त gezogen werden.

Ebenda: *tāvat paca yāvan me vaçam ānayaḥ svāhā*, Hdschrr. *ānaya.* Weder Imperativ noch Imperf. sind hier am Platz; ich vermuthe आयाति; vgl. den Comm. in Note 16.

Ebenda Çloka 1: *upadekshyāmo 'tharvaṇaḥ* am Ende des Halbçloka ist metrisch falsch, richtig wäre उपदेक्ष्याम्यथर्वणः.

Ebenda unten im Comm.:

na ca titha (*-thir*) *na* [*ca*] *nakṣatraṁ na māsāunyāiva* (!) (*māsāny eva?*) *vāsare,*
na sthānaṁ nakta (*-te?*) *tu kāpi na vevṭa* (!) (*veṭa?*) *ca vidhīyate.*

न च तिथिर्न नक्षत्रं न मासो नैव वासरम् (oder वासरः) ।
न स्थानं न क्रतुः को ऽपि न व्रतं च विधीयते ॥

S. 12, Z. 1 bildet den Schluss des zweiten Çloka, mit Z. 2 beginnt ein neuer Çloka. Z. 1 vermuthe ich पत्त्राद्यवयवैश्चास्या जिगीषा चानपायिनी.

S. 12, Z. 4. Hier und auch sonst *cittvā* Transcriptionsfehler für *chittvā*.

S. 12, Z. 4 v. u. *sāva* (*sarvaḥ?*) *saṁçayaḥ*, नैव संशयः.

S. 21, Z. 6. *guñjāvidumabhūṣitām* (!) (*-avidula-?*), गुञ्जाविद्रुमभूषिताम्.

S. 21, Z. 14. *daṇḍekamaṇḍalāiyuktāṁ* (!) (*daṇḍikāmaṇḍalāir yuktāṁ?*), दण्डकमण्डलूयुक्तां.

S. 22, Z. 3. *çretakañcukidhāriṇī* (!) (*çvetakañcukidhāriṇīm?*), श्वेतकञ्चुकधारिणीम्.

S. 22, Z. 5. *çubhracandanalepadyaṁ mālatīmālāmaṇḍitām* (*-pādyamāl-?*), शुभ्रचन्दनलेपाढ्यां मालती°.

S. 22, Z. 6. *ghātri* hier und auf der vorangehenden Seite wohl nur ein Schreibfehler für धात्री, da es durch Emblic myrobolan wiedergegeben wird.

S. 22, Z. 21. *sā* wird wohl richtig sein; demnach müssten die folgenden Worte alle im Nomin. stehen.

S. 22, Z. 23. Warum wird अङ्किता beanstandet?

S. 22, Z. 26. *vihaṅge* (*-haṅgena*) *samāsināṁ* (*-āsīnāṁ*), विहंगमे समासीनां (oder vielmehr समासीना).

S. 23, Z. 2. 3. *ramā* (*-māṁ?*) *devi* (*-vīṁ*) *kṛṣṇavarṇe namo* (*-maḥ?*) *stute* (als Verbum fin. gefasst), रमे (1. Pers.?) देवि कृष्णवर्णे नमो ऽस्तु ते.

S. 30, Z. 18 fg. *hutvā ravihutāçanāiḥ, svamahāt svasthatāṁ yāti. svamahāt* ist mit „as a result of his own oblation" übersetzt. हुत्वा रविहुताशने । सप्ताहात्स्वस्थतां याति.

S. 30, Z. 27. Metrum und Sinn verlangen पिशितसंयुतम्. Z. 28 *ullakamayāiḥ saha* (*sahitam*). Die Conjectur stört das Metrum. उल्मुकं गोमयैः सह zu vermuthen. Z. 29 fg. *ṣaḍir* (*-im?*) *ekatra kārayet*. (*ṣaḍi* is probably a fem. derivative from ṣaḍ in the sense of „sixness"). Hoffentlich geht diese neue Form in kein Wörterbuch über. Nahe läge षड्भिरेकत्र, aber der Instr. befremdet.

Ich wünsche und hoffe, dass sowohl Dr. Magoun als auch Professor Bloomfield, auf dessen Betrieb und unter dessen Augen die kleine Schrift zu Stande kam, meine Conjecturen freundlich aufnehmen.

Vermischtes.

Von

O. Böhtlingk.

1. Die Wurzel ऋत् oder अर्त्.

Auf S. 324 dieses Bandes bespricht Oldenberg अन्वर्तिता und sucht Bartholomae's Vermuthung, dass dieses Wort auf die √ वर्त् zurückgehe, und dass नुवर्तिता mit abgefallenem अ zu lesen sei, zu widerlegen. Er meint, dass durch die bei Whitney, Wurzeln S. 15 zusammengestellten Materialien die Wurzel *art* (mit dahinter auftretendem *i* [1])) vollkommen gesichert sei. Auch Padapâṭha und Sâjaṇa hätte er noch zu Gunsten seiner Ansicht anführen können. Die Materialien aber, auf die er sich beruft, bestehen aus fünf Formen, von denen jede nur einmal zu belegen ist. अन्वर्तिथे und अन्वर्तितर् sind im Pet. W.[2] unter अर्त् für durch das Metrum veranlasste Verkürzungen von अनुव° erklärt worden. Derselben Meinung ist auch Whitney a. a. O., während er in seinem Index zum AV. noch eine Wurzel ऋत् annimmt, die er für = वृत् hält. Statt अभ्यर्त्तिढ्वम् im Tâṇḍja-Br. habe ich a. a. O. अभ्यर्थिढ्वम् vermuthet, da wir an dieser Stelle gerade ein Wort in der Bedeutung von अभ्यर्थय् erwarten. Whitney versieht diese Form mit zwei Fragezeichen und hatte wohl auch ein Recht dazu, da der augmentlose Aorist von अभ्यर्थय् nach der Grammatik अभ्यर्तथध्वम् lauten müsste. Daraus konnte ein Abschreiber nicht leicht अभ्यर्त्तिढ्वम् machen. Weniger gewagt erschien es mir, wenn ich den Autor selbst für den ungrammatischen Aorist (der nicht von

1) Damit ist wohl der Bindevocal इ gemeint.

अर्थय्, sondern von einem vorausgesetzten अर्थ् gebildet wurde) verantwortlich machte. Nun bleiben von den Materialien nur noch अर्तन und अर्तुक nach, mit denen nicht viel anzufangen ist.

Der Dhâtupâṭha kennt weder ऋत् noch अर्त्, und es ist stets eine gewagte Sache, eine neue (sautra-) Wurzel aufzustellen, insbes. wenn man ihr keine allgemein befriedigende Bedeutung zu geben vermag. Ich habe अन्वर्तितर् und अन्वर्तिथे auf वर्त् zurückgeführt, nicht nur, weil ich mit अनुवर्त् an beiden Stellen eine überaus passende Bedeutung gewann, sondern auch deshalb, weil das Metrum nicht gestattet, die beiden Worte, wie man doch erwarten durfte, अनुअ° zu lesen. Warum Bartholomae an अन्वर्तिता Anstoss nahm, vermag ich nicht zu sagen, da sein Buch mir nicht zur Hand ist. Sein नुवर्तिता halte ich, wie Oldenberg, für eine sehr kühne Conjectur. उ vor व finden wir auch in चार्वदन, चार्वाच् und vielleicht auch in चार्वाक ausgefallen.

Eine von Whitney vollkommen gebilligte und Oldenberg vor Augen liegende Vermuthung verdiente wohl nicht einfach ignorirt zu werden, um so weniger, als Whitney die ganze Wurzel ऋत् oder अर्त् für eine sehr zweifelhafte erklärt.

---

2. Noch einmal der Ziegenbock und das Messer.

Auf Seite 371 fg. dieses Bandes hat auch Roth diese Geschichte behandelt und sich mit meiner Deutung nicht einverstanden erklärt. Als Liebhaber des Begreiflichen und Natürlichen auch in indischen Sachen will er das Ereigniss nicht als einen wahrscheinlichen, aber doch möglichen Vorgang deuten. Um dazu zu gelangen, schwächt er शस्त्रमगिलत्, welches er anfänglich durch „versuchte ein Messer zu schlingen" übersetzt, später in „knuppert an einem auf dem Boden liegenden Messer". „Die grässliche Verwundung (auch schon ein wenig frei) seines Halses" wird später zu „einer Verwundung des Mundes". Dieses rationalistische Verfahren thut den Worten des Textes Gewalt an. In sprachlicher Hinsicht habe ich noch zu bemerken, dass विपद् schwerlich „sich umkehren" bedeuten kann, wie ich schon in meinem ersten Artikel sagte. Das Wörterbuch giebt zwar die Bedeutung „verkehrt gehen", aber die Beispiele

zeigen, dass damit nicht die sinnliche „sich umkehren", sondern vielmehr die übertragene „missglücken, misslingen" gemeint ist. Das docet der Fabel soll sein „lass dich in keine Sache ein, bei welcher der Spiess sich gegen dich umdrehen kann", also etwa so v. a. „spiele nicht mit Feuer, du könntest dich daran verbrennen". Die vierte Zeile aber sagt: „Mache du nicht so Feindschaft mit den Söhnen des Pāṇḍu (so nach Pischel)". Der Ziegenbock muss also auch ein वैर mit dem Messer gehabt haben, dieses mag auf ihn gezückt worden sein, oder er mag sich an demselben aus Versehen verletzt haben. Dafür sollte das Messer büssen, aber bei dem Versuch kam der Bock zu Schaden, indem er sich den Hals, d. i. die Kehle, durchschnitt. Daran, dass in einer Thierfabel nicht Alles auf natürlichem Wege vorgeht, braucht man doch keinen Anstoss zu nehmen. Das docet der Fabel ist demnach nach meiner Meinung: „unterschätze einen Gegner nicht, sonst ergeht es dir schlecht". Wenn Roth am Ende seines Artikels in Bezug auf Pischel sagt, es bleibe nichts Gemeinsames übrig als das Messer, so ist dieses nicht buchstäblich zu nehmen, da dieses in beiden Fällen von einem Thiere verschlungen wird.

Zum Schluss erwähne ich noch, dass auch Ludwig in seinem neuesten Werke „Ueber Methode bei Interpretation des Ṛgveda" auf Seite 34 auf den Bock im Mahâbh. zu sprechen kommt. Er kennt nur die Pischel'sche Uebersetzung, die er nicht billigt. Nach seiner Meinung ist शिरसास्य भूमौ nicht शिरसा अस्य भू°, sondern शिरसा आस्यभूमौ. शिरस् soll den Kopf (den Griff) des Messers bezeichnen, und आस्यभूमौ = आस्यस्थाने sein. Zeile 2 übersetzt er demnach: „als das meszer mit dem kopfe durch das maul herausz gefallen war". घोरम् zieht er zu Zeile 4. Der neue Text und die Uebersetzung sind mir ganz unverständlich.

---

3. Pflegten die Inder Töchter auszusetzen?

Den ersten Anlass zu der Annahme, dass solches in Indien im Gebrauch gewesen, hat das Pet. W. gegeben. Hier wird unter 2. अस् mit परा die damals allein bekannte Stelle aus Nir. 3, 4 zur Bedeutung *verstossen, aussetzen* (ein neugeborenes Kind) gezogen. Weber im 9. Bde der Indischen Studien hat auf S. 481 die Stelle als Citat aus dem Kâṭh. 29, 9 nachgewiesen und zugleich auf eine etwas verschiedene Fassung TS. 6, 5, 10, 3 aufmerksam gemacht. Delbrück bemerkt in seinem Werke „Die indogermanischen Verwandtschaftsnamen" S. 197, dass Maitr. S. 4, 6, 4 (85, 3) und

4, 7, 9 (104, 20) mit Kâṭh. übereinstimmen. Die kürzere, viermal sich wiederholende Fassung lautet: तस्मात्स्त्रियं जातां परास्यन्ति न पुमांसम्, die längere in TS.: तस्मात्स्त्रियं परास्यन्त्युत्पुमांसं हरन्ति. Weber, der nur den Sinn wiedergeben will, sagt a. a. O. „Mädchen dürfen nach ihrer Geburt ausgesetzt werden, aber nicht Knaben“. Aehnlich drückt sich Zimmer, Altindisches Leben, S. 319 aus: „Nach Angabe der Yajustexte wurden Mädchen nach ihrer Geburt öfters geradezu ausgesetzt“. Weit ernster klingt die wortgetreue und von aller Interpretation sich fernhaltende Uebersetzung Delbrücks: „desshalb setzt man ein Mädchen nach der Geburt aus, einen Knaben hebt man auf“. Hören wir nun auch die indischen Commentatoren. Zu Nir. (Bd. 2, S. 293 fg. in der Bibl. ind.) heisst es: परास्यन्ति परस्मै प्रयच्छन्ति। — । स्त्रीणां दानविक्रयातिसर्गा विद्यन्ते। — । प्रदीयते हि परस्मै स्त्री। विक्रीयते च वैवाहिकेन शुल्केन। — । अतिसर्गः परित्यागः। परित्यज्यते हि कन्या स्वबन्धुभिः :। स्वयंवरे यो ऽवलिप्तः स गृह्णातु। यो वा तुभ्यं रोचते तं वृणीष्वेति। Der Scholiast zu TS. sagt: स्थालीवल्लोके ऽपि स्त्रियं दुहितरं विवाहेन वरकुले परित्यजन्ति। पुमांसं तु वायव्यवदुद्धरन्ति सम्यक्पोषयन्ति। Dazu bemerkt Weber „dabei ist जातां ganz ausgelassen!“ und fügt deshalb nach विवाहेन ein Ausrufungszeichen in Klammern hinzu. Die Commentatoren denken also an kein Aussetzen der Tochter, begehen aber den Fehler, dass sie das, was unmittelbar nach der Geburt geschieht, in die Zukunft verlegen. Damit ist über ihre Erklärung der Stab gebrochen.

Als ich beim Lesen des Delbrück'schen Buches auf die in Rede stehende Aussetzung der Mädchen stiess, stutzte ich und theilte dem Freunde sogleich mein Bedenken mit. Eine solche Barbarei den alten Indern zuzutrauen fiel mir schwer, und dann dachte ich, dass die Sache an und für sich sehr unwahrscheinlich sei, da man ohne Mädchen das höchste Glück eines Inders, die Erzeugung eines Sohnes, nicht erreichen kann. Da das in die Höhe Heben eines Knaben nach dessen Geburt als Ausdruck der Freude anzusehen ist, so liegt es nahe, unter परास्यन्ति einen entsprechenden Ausdruck der unangenehmen Ueberraschung zu vermuthen. Da अस् mit Präpositionen nicht nur vom Werfen, sondern auch vom Legen und Setzen gebraucht wird, so dürfen wir wohl परास्यन्ति durch „legt man bei Seite“, vielleicht so v. a. „übergiebt es sogleich

der des Kindes wartenden Person" wiedergeben. Zu meiner grossen Befriedigung erfuhr ich bald darauf, dass auch Roth mit dem Aussetzen der Töchter nicht einverstanden ist. Der Freund schreibt mir am 31. Januar: „Delbrück's Buch habe ich mit wirklichem Vergnügen gelesen. Es ist so leicht ihm zu folgen, man freut sich, dass er sagt: das weiss ich nicht, und hört ihm gern zu, wenn er thörichte Hypothesen bekämpft. Ich habe ihm einige Randglossen niedergeschrieben, z. B. gezeigt, dass die Stelle von Aussetzung der Mädchen — die einzige in welcher der Sache erwähnt würde — das nicht aussagt. Ich hatte freilich im Wörterbuch sub अस् mit परा selbst den Irrthum gepflanzt". Auch Delbrück, der mit der Veröffentlichung dieses Artikels einverstanden ist, hat Nichts dagegen zu bemerken.

Der Bock und das Messer.

Von

R. Pischel.

Böhtlingk (oben Bd. 43, 604 ff.) und Roth (Bd. 44, 371 f.) haben gegen die von mir Ved. Studien 1, 181 f. gegebene Erklärung von Mahābhārata 2, 66, 8 Einwendungen gemacht, Roth überhaupt die Herbeiziehung der Stelle zur Erklärung von ṚV. 10, 28, 9 verworfen. Ich kann diese Einwände nicht als berechtigt anerkennen. Roth's Erklärung ist sprachlich unmöglich. Zunächst bedeutet निकृन्तन nie etwas anderes als „Abschneiden"; sodann könnte, was auch gegen Böhtlingk gilt, hier ebensowenig अस्य vom Pronomen अ stehen, wie im Lateinischen hujus, und स्वस्य könnte sich bei Roth's Auffassung nur auf शस्त्र beziehen, nicht auf den Bock. Roth's Erklärung setzt also zwei grammatische und eine lexicalische Unmöglichkeit voraus. Wir haben gar keinen Grund zu bezweifeln, dass bei den Oestlichen die Fabel so gelautet hat, wie sie Nīlakaṇṭha uns mittheilt. Wo er nur als Berichterstatter auftritt, ist er durchaus zuverlässig, so sehr er auch in der Einzelerklärung irrt. Dass die sprichwörtliche Redensart ajākṛpāṇīyam auf unsere Fabel zu beziehen ist, wie ich vermuthet habe, bestreitet Roth nicht. Dann irrt er aber in dem „docet der Fabel". In der Kāçikā zu Pāṇini 5, 3, 106 heisst es: काकतालीयम्। अजाकृपाणीयम्। अन्धकवर्त्तकीयम्। अतर्कितोपनतं चित्रीकरणमुच्यते। in der Siddhāntakaumudī Nr. 2061 अजाकृपाणीयः। अतर्कितोपनत इति फलितोऽर्थः। Gaṇaratnamahodadhi 3, 196:

कृपाणः स्यादजातश्च शर्करोन्मज्जनं तथा॥

Dazu der Commentar:

यथाजया भूमिं खनन्त्यात्मवधाय कृपाणो दर्शितस्तत्तुल्यं वृत्तं केनचिदात्मविनाशाय कृतम् अजाकृपाणीयम्॥

Bedürfte es überhaupt noch einer Bestätigung, dass der Bock oder die Ziege durch das Messer den Tod findet, so würde diese Stelle sie geben. Die Worte **भूमिं खनन्त्या** weisen übrigens auf die von Nīlakaṇṭha erwähnte Lesart **पद्भिरपास्य भूमिम्** hin. Man vergleiche auch Goldstücker, Dictionary s. v. **अजाकृपाणीय** und s. v. **अन्धकवर्तकीय**. Āçādhara im Commentar zur Kuvalayānandakārikā 7 = Candrāloka 5, 6 citirt eine Strophe von sich:

रामस्य पथि राक्षस्याः संगमस्तद्वधश्च यः ।
पुण्यैरजाकृपाणीयं मुनीनामभवद्द्वयम् ॥

„Dass Rāma auf dem Wege mit der Rākṣasī zusammentraf und sie tödtete, geschah beides den Muni *unerwartet* durch ihre guten Werke". Die wahre Lehre der Fabel ist also: *lass dich in keine Sache ein, die du nicht kennst, da du sonst unvermuthet zu Schaden kommen könntest.*

Was sodann den Zusammenhang der Fabel mit Ṛ V. 10, 28, 9 (8 ist Druckfehler, wie sich aus p. 181 ergiebt) anlangt, so bleibt sehr viel mehr gemeinsames übrig als das Messer. Aeusserlich schon **अगिलत्** und **जगार**, **विपन्ने** und **प्रत्यञ्चम्**, innerlich genau derselbe Sinn. Es ist ein Irrthum anzunehmen, dass die Worte des Ṛgveda lediglich etwas unmöglich scheinendes besagen sollen. Das Zerbrechen des Berges mit einer Erdscholle gehört zu den sprichwörtlichen Redensarten der Inder, um ein thörichtes, zweckloses Unternehmen zu bezeichnen. Die Redensart gehört in eine Reihe mit den von mir Ved. Stud. 1, 311 erwähnten. Amaracandra p. 26 ed. Ben. führt auf:

तुलया तोलनं मेरोः करेण स्थगनं रवेः ।
मानं व्योम्नो ऽङ्गुलीभिर्यत्प्रेप्सुर्वादेन मज्जयम् ॥

एवं बाहुभ्यामब्धेस्तरणं शिरसा गिरेर्भेदः पद्भ्यां नद्याः प्रतिस्रोतोगतिरित्यादि ॥

Deveçvara fol. 17 b:

तुलया तोलनं मेरोः करेण स्थगनं रवेः ।
खड्गधाराग्रसंचारः शिरसा . . . . भे . . .

Die Handschrift ist am Ende der Strophe verstümmelt; doch

unterliegt es keinem Zweifel, dass das Ende dem **शिरसा गिरेर्भेदः** des Amaracandra entsprach [1]).

Ferner Amaracandra p. 26:

इदं पाषाणदलनमन्धस्यालेख्यदर्शनम् ।
मन्त्रणं बधिरैर्मूढ त्वया वादं तनोमि यत् ॥

Deveçvara fol. 17 b hat den ersten Vers genau so, den zweiten aber:

मृगतृष्णाम्भसि स्नानं कृष्णाहिमुखचुम्बनम् ।

शिरसा गिरेर्भेदः und **पाषाणदलनम्** sind also zwecklose, unnütze Bemühungen, gerade so wie der Versuch des Hasen das Schermesser zu verschlingen. Indra aber sagt von sich, dass er das vollbracht habe, was andern als zwecklos, weil unausführbar, erscheine: „Ich habe als Hase das Schermesser, das verkehrt lag, verschlungen; ich habe den Berg aus der Ferne mit einer Erdscholle zerschlagen". Die Stelle deckt sich also inhaltlich ganz mit der von mir aus dem Mahābhārata angeführten.

Böhtlingk wendet ein, der Dichter hätte **शस्त्रं विपन्नं** gebrauchen müssen, wenn er das hätte sagen wollen, was ich ihn sagen lasse. Gewiss nicht. Der Bock wirft nicht das verkehrt liegende Messer auf die Erde, sondern nur das Messer schlechthin. **शस्त्रे विपन्ने** und **शिरसास्य भूमौ** stellen zwei ganz verschiedene Phasen der Handlung dar und zum Ausdruck dessen war der absolute Locativ erforderlich. **अस्य** als Gerundium zu

---

1) Oldenberg wird wohl hieraus ersehen, dass seine Belehrung (Götting. Gel. Anz. 1890 p. 410), das Gleichniss mit dem Berge könne in den allerverschiedensten Formen auftreten, für mich überflüssig war. O. scheint zu glauben, dass, wer nicht alle Möglichkeiten ausführlich vorträgt, sie überhaupt nicht erwogen hat. Das „kategorische Gebot der Methode", das er für sich als Verdienst in Anspruch nimmt, bildet den Inhalt des ersten Bandes der Vedischen Studien. Es ist überall durchgeführt worden, wo es durchführbar war. Bei RV. 8, 45, 5 war dies nicht der Fall. Alle die Bedenken, die O. aufwirft, habe ich mir selbst gemacht, aber als nicht stichhaltig befunden und deshalb nicht erwähnt. Dass das Neutrum apsas im Sinne von „Elefant" gebraucht werden kann, zeigen die von mir angeführten Parallelen gātram und vapus; dass der Locativ girau steht, ist Zwang des Metrums, dem sich weder girim noch giriṇā fügte. Derartige Fälle giebt es im RV. noch mehr. Dass der Elefant im RV. nicht öfter erwähnt wird, liegt am Stoffe der Lieder. Das Gleichniss schmeckt nicht mehr nach der jüngeren indischen Poesie als das Gleichniss vom König und den Elefantenbesitzern, und der Ausdruck ibho eva rāj (Ved. Stud., Einleitung p. XV). O.'s Erklärung ist unhaltbar; Verba wie „schmetternd" werden im Veda nie ausgelassen und Bergaigne giebt, wie ich gleich vermuthet hatte, kein Beispiel dafür noch auch für ähnliches. Man vergleiche auch Ind. Sprüche[2] 4746.

Wurzel अस् zu nehmen, bewog mich vor allem, wie schon erwähnt, die Grammatik, sodann die von Nīlakaṇṭha erwähnte Lesart पद्भिरपास्य भूमिम्, welche meine Auffassung fast fordert.

Was sodann die sachlichen Bedenken anbetrifft, so übersehen Böhtlingk und Roth, dass wir es mit einer Fabel zu thun haben. Als Prym und Socin ihrem kurdischen Gewährsmann einwandten, dass die von ihm angegebene Summe ein zu hoher Preis für ein Kopftuch sei, antwortete er ihnen treffend: „Das Geld des Märchens ist viel Geld" (Kurdische Sammlungen, Uebersetzung p. 30 Anm. 2). So ist es auch mit unserer Fabel. Zu untersuchen, wie der Bock es fertig gebracht hat, sich den Hals abzuschneiden, heisst das Wesen der Fabel verkennen.

Zur ersten Erzählung sei noch bemerkt, dass nach Geldner's freundschaftlicher Mittheilung, die Berliner MSS. des Mahābhārata (Chambers 570 a und MS. or. fol. 748) उच्चास्य auslassen; Ch. 570 a liest ausserdem एकः अजः und भूमौ आस्य. Ob dies mehr als Schreibfehler ist, kann nur die Vergleichung anderer guter Handschriften zeigen. Möglich wäre es, dass निपात्य ebenso Erklärung des Nīlakaṇṭha zu आस्य (√ अस् mit आ) ist, wie गिलितुमारब्धः zu अगिलत्. Dann wären die Schwierigkeiten der Erklärung sehr viel geringer. Böhtlingk's Conjectur शस्त्रं für आस्यं ist unmöglich.

Anzeigen.

Bemerkungen zu Dr. Mordtmann's Anzeige von Glaser's Skizze der Geschichte der Araber etc. In ZDMG. 44, S. 173 ff.

Durch die Forschungen Glaser's, des kühnen Entdeckers und enthusiastischen Erklärers einer ungeahnten Masse von südarabischen Inschriften, sind die Minäer zu Ehren gekommen. Diesen gelten nachstehende Bemerkungen.

Mordtmann erinnert in Bezug auf selbe an die Stelle des Eratosthenes: der südliche Theil von Arabia Felix wird von den Sommerregen bewässert und zweimal besäet wie Indien, und enthält Flüsse, welche sich in Ebenen und Seen verlieren, und es giebt daselbst Fruchtfülle jeder Art. Bewohnt wird dieses Land von vier Hauptvölkern: zuerst im Theile am Rothen Meere[1]) sind die Minäer, ihre grösste Stadt ist Karna; an diese schliessen sich die Sabäer an, ihre Metropole ist Mariaba; drittens die Kattabanen, ihre Residenzstadt heisst Tamna; nach Osten zu die Chatramotiten, sie bewohnen die Stadt Kabatanon (var. Chabatanon, wie schon Mannert bemerkt, ein Schreibfehler für Sabatanon oder für Sabota). Mordtmann giebt zu, dass, als dieser Bericht geschrieben wurde, die Minäer und Sabäer gleichzeitig und neben einander blühten; bemerkt aber, weil das zu der aus Inschriften gefolgerten Chronologie nicht passt: „die Minäer müssen nicht lange darauf aufgehört haben, als selbständiges Reich zu existiren. In keinem einzigen Bericht über die Expedition des Aelius Gallus wird ihres Reiches erwähnt, und dieses Stillschweigen lässt sich kaum als Zufall erklären".

Sehr unbequem sind Herrn Mordtmann Ptolemäus, welcher die Minäer als *μέγα ἔθνος* kennt, und Plinius XII § 53: attingunt (regionem thuriferam) et Minaei, pagus alius, per quos evehitur

---

1) Mordtmann lässt in seinem Citat die Worte: „im Theile am Rothen Meere" aus: sie sind aber wichtig, denn nur zwischen Mekka und Çafra liegt die grosse Verkehrsstrasse Jemen-Syrien, an der die Minäer doch gewiss wohnten, in der Nähe des Meeres. Weiter südlich und weiter nördlich ist sie so weit vom Meere entfernt, dass viele Stämme zwischen der Strasse und dem Meere Platz fanden.

uno tramite angusto: hi primi commercium thuris fecere, maximeque exercent, a quibus et minaeum dictum est. Solche Zeugnisse entkräftet Mordtmann durch die Behauptung: sie haben alle den Eratosthenes abgeschrieben. Diese Beweisführung dünkt mich zu cavalierisch und ich finde mich veranlasst, gegen Eratosthenes und für Plinius in die Schranken zu treten, ehe ich den Zusammenhang und die Tragweite dieser Stelle des Plinius ins richtige Licht stelle.

Dem Eratosthenes wird nachgerühmt, dass er die Gradmessung erfunden habe. Dieses Verdienst gebührt jedoch, wie ich im „Ausland" nachgewiesen habe, den alten Aegyptern. Sie hatten beobachtet, dass Syene unter dem Wendekreis liege, puteumque eius experimenti gratia factum, solstitii die medio nullam umbram iaci. Sie massen die Entfernung dieses Brunnens von einem geeigneten Punkte an der Küste des Mittelmeeres und die Länge des Schattens in diesem Punkt und daraus berechneten sie die Grösse eines Grades und des Umfanges der Erde. Ich erlaube mir, die Aegyptologen auf diesen monumentalen Brunnen, der doch gewiss nicht von den Ptolemäern gegraben worden ist, aufmerksam zu machen, weil es mir wahrscheinlich scheint, dass Inschriften bei demselben — oder vielleicht am nördlichen Ende der Basis der Berechnung — gefunden werden können, welche über die Frage der ersten Gradmessung Aufschluss geben. Eratosthenes war Mathematiker und Cosmograph. Er hat sich bemüht, von der Gestalt der bewohnten Erdoberfläche einen richtigen Begriff zu geben und zu diesem Zweck musste er sich vor allem andern eine möglichst genaue Kenntniss der West- und Südküste Asiens erwerben. Seine vorzüglichste Quelle für diese Forschung war das Buch des Timosthenes, Admirals des Ptolemäus Philadelphus in den südlichen Gewässern. Als Geograph steht Eratosthenes bei Dr. Vincent, dessen Urtheil in dieser Frage massgebend ist, nicht sehr hoch. Die Flüsse Südarabiens und die tropischen Regen in obiger Stelle zeugen dafür, dass die Erhebungen von einem Seemanne gemacht worden sind, dessen Vorstellungen vom Binnenlande sehr ungenau waren. Ich glaube nicht, dass Eratosthenes von der Weihrauchstrasse — und dieser entlang wohnten die vier grossen Völker — einen so guten Bericht, wie der des Plinius ist, vor sich hatte.

Die werthvollste Quelle des Plinius für die Geographie Arabiens ist Juba II, König von Mauretanien und Schwiegersohn des Triumvirs M. Antonius. Plinius citirt ihn oft und sagt XII § 84: 56, wo er den Weihrauchbaum beschreibt: rex Juba iis voluminibus, quae scripsit ad C. Caesarem Augusti filium ardentem fama Arabiae, tradit etc. Eine andere Quelle, die Plinius mehrmals citirt, sind die negotiatores nostri. Er fasste auch volkswirthschaftliche Gesichtspunkte ins Auge, an die Eratosthenes schwerlich dachte. Er berechnet z. B. in VI § 101 und XII § 84, dass das römische Reich für die aus Arabien, Indien und China importirten Spezereien,

Perlen etc. jährlich sechzehn Millionen Mark bezahle, wovon die Hälfte, also acht Millionen, auf Arabien entfielen. Er schliesst seinen Bericht: Tanto nobis deliciae et feminae constant. Diese Ziffer ist für die alte Geschichte Arabiens deswegen wichtig, weil wir daraus ermessen können, welches die Zustände waren, als der Waarentransport nach Aegypten und Syrien grösstentheils oder ausschliesslich auf dem Landwege — längs der Weihrauchstrasse — stattfand. Selbst zur Zeit Strabos, als den Römern die Meere offen standen, waren die Karawanen auf derselben so gross wie Armeen.

Periplus 27: Oberhalb Kane im Binnenlande liegt die Metropole Sabatha, in welcher auch der König residirt. Es wird aller Weihrauch, der im Lande wächst, dahin, gleichsam in die Niederlage, gebracht: auf Kameelen, auf Schlauchflössen (Keleks) und auf Schiffen. Kane hat aber auch selbst Schiffsverkehr mit Barygaze, Skythien, Oman und dem benachbarten Persis. Aller Weihrauch musste damals, wie wir sehen, an den in Sabatha residirenden König abgeliefert werden und er kam in Kane in den Handel, insofern er zur See weiter befördert wurde. Selbst die für Indien und für den Persischen Golf bestimmte Waare durfte nicht in der Mondsbucht verkauft und von da direkt nach Osten verschifft werden, sondern musste zuerst nach Kane, das weit westlich von der Mondsbucht liegt, gebracht, um von dort weiter verfrachtet zu werden. Das sind die Wahrnehmungen des Seemannes. Wie im Innern des Landes der Weihrauchhandel betrieben wurde, wusste er nicht. Das hat Plinius in Erfahrung gebracht aus Quellen, die ihn in den Stand setzen, die v o l k s w i r t h s c h a f t l i c h e Seite zu berücksichtigen.

Ueber das erste Stadium des Transportes — von der Weihrauchregion bis Sabatha — berichtet Plinius XII, 52: In medio eius Arabiae fere sunt Atramitae, pagus Sabaeorum, in monte excelso, a quo octo mansionibus distat regio eorum thurifera, Saba (lies Sara) appellata. Mit diesem Satz steht im Zusammenhang Plin. XII, 53: Attingunt regionem thuriferam et Minaei, pagus alius etc., wie oben.

Die Chatramotiten (abgeleitet von Hadhramot, mit Beibehaltung der Aspirate) und die Atramiten (gebildet aus dem Patronymicum Ḥadhrami mit Weglassung der Aspirate) gelten dem Plinius VI, § 154, wo er nach verschiedenen Quellen die Völker Arabiens aufzählt, und dem Ptolemäus für zwei verschiedene Völker. Chatramotiten schreibt Eratosthenes, dann wieder Plinius VI, § 161, wo er die Erhebungen des Aelius Gallus erwähnt. Atramiten schreibt Juba, der wahrscheinlich arabisch verstand und das indigene Patronymicum kannte. Wir dürfen keine der Stellen, in denen die Bewohner von Ḥadhramut Atramiten genannt werden, dem Eratosthenes zuschreiben. Beachtenswerth sind in diesem Bezug ausser dem „maximeque exercent" auch Plin. VII, § 155: Atramitis in mediterraneo iunguntur Minaei, und Plin. XII, § 69: Sequens (myrrha)

Minaea, in qua Atramitica est. Keine dieser Stellen hat Plinius von Eratosthenes abgeschrieben.

Ueber das zweite Stadium des Weihrauch-Transportes — von Sabota bis zum Mittelmeer — berichtet Plin. XII, § 63: Thus collectum Sabota camelis convehitur, porta una ad id patente. Digredi via capitale leges fecere. Ibi decimas deo, quem vocant Sabin, mensura, non pondere, sacerdotes capiunt. Nec ante mercari licet: inde impensae publicae tolerantur. Nam et benigne certo itinerum numero deus hospites pascit. Evehi non potest, nisi per Gebanitas: itaque et horum regi penditur vectigal. Caput eorum Thomna abest a Gaza nostri litoris in Judaea oppido quadragies et quater centena ac triginta sex millia passuum, quod dividitur in mansiones camelorum LXV. Sunt et quae sacerdotibus dantur portiones, scribisque regum certae. Sed praeter hos custodes satellitesque et ostiarii et ministri populantur. Jam quacunque iter est, aliubi pro aqua, aliubi pro pabulo aut pro mansionibus variisque portoriis pendunt, ut sumtus in singulos camelos denariorum DLXXXVIII ad nostrum litus colligat: iterumque imperii nostri publicanis penditur. Itaque optimi thuris libra X, VI pretium habet, secunda X, V, tertia X, III.

Mordtmann bemerkt zu diesem Bericht: „Hier sind plötzlich an die Stelle der Minäer des § 52 die Gebaniten getreten“. Minäer ist offenbar ein lapsus calami für Kattabanen; denn diese bewohnten zur Zeit des Eratosthenes Tamna. Plinius VI, § 153 erwähnt die Catabanen neben den Gebaniten nach einer Umschau, die von Aden aus nach Norden längs einer auch dem Ptolemäus bekannten Strasse gemacht wird: reliqui in continente a noto etiamnum Autaridae, inde in montes VIII dierum transitus. Gentes Larendani, Catabani, Gebanitae pluribus oppidis, sed maximis Nagia et Tamna templorum LXV. Haec est amplitudinis significatio. Der Ursprung dieses Berichtes ist zweifelhaft, weil hier Tamna, wie bei Eratosthenes, im Bericht über den Weihrauchhandel aber Thomna geschrieben wird. Auch Ptolemäus schreibt *Θουμνα* — mit Theta. Seitdem Glaser in Inschriften einen König der קתבן entdeckt hat, werden wir „Katabanen“ und „Kottabanen“ nicht länger für eine Verketzerung von قضاعة halten, sondern, wenn einmal ihr Name irgendwo gefunden werden muss, ihn in حقل قتاب erkennen. Ob mit Glaser's Entdeckung der sachliche Zusammenhang zwischen Qodhâ'a und Kottabanen dahinfalle, ist eine andere Frage. Aus dem Stamme der Qodhâ'a waren, nach der Sagengeschichte, die Tobba's dzû-Kalâ'a, dzû-Nowâs etc. Vielleicht wird es sich herausstellen, dass der Stamm, aus dem sie hervorgingen, in Inschriften den Namen Qataban hat. Ausser Zweifel ist, dass die Katabanen der Griechen, welche an der Weihrauchküste lebten, nicht verschieden sind von den Qodhâ'a der Araber, welche vereint mit Ichthyophagen das Volk der Mahra bildeten. Die Zusammengehörigkeit der in dieser Stelle des Plinius

erwähnten Gebaniten mit den Murâdstämmen, und die der Catabanen dieser Stelle mit den Qodhâ'a ist in der Alten Geogr. nachgewiesen.

Wie Prussiens bei den Franzosen, hatte Sabäer bei den Griechen und Römern (vielleicht auch bei den Hebräern) einen viel weiteren Sinn als im Lande selbst Es gehörte ihnen die Weihrauchregion — so weit dehnte sich ihre Herrschaft nach Osten aus. Die südarabische Küste am Rothen Meer und die grossen Inseln, wie Farasan, galten für sabäisch, die kleinen für ichthyophagisch. Im Norden war Tobala, quo merces odorum deferunt, ein sabäisches Depot. Kurz, man hiess alle wirklichen und vermeintlichen Angehörigen des Sabäerreiches Sabäer, und erblickte mitunter in denselben ihre Stammgenossen, so hielt z. B. Agatharchides die armen Ichthyophagen an der Südküste, welche sich noch des Schlauchflosses zur Schiffahrt auf dem Meer bedienten, für leibhafte Sabäer. Die grosse Frage ist: war auch der Djauf sabäisch oder war er minäisch? — Es schliesst das nicht aus, dass er zu irgend einer Zeit weder sabäisch noch minäisch gewesen sei.

Im Djauf liegen die Ruinen einer uralten Stadt namens Ma'în (vgl. die Notiz vom Djauf in Alte Geogr. S. 158—9) und in Inschriften werden Könige von Ma'în und Jathîl genannt. Halévy hatte den Einfall, auf entfernte Lautähnlichkeit gestützt[1]), in Ma'în die Minäer zu finden. Die Identität der Ma'în und Minäer ist dann zum Dogma geworden und man hat, den Berichten der Griechen und des Plinius hohnsprechend, sich die Wohnsitze und die Ge-

1) Aus den in Ptol. VI Cap. 7 gegebenen Beispielen zu schliessen, bildeten die Alexandriner das Gentile aus arabischen Ortsnamen, wenn sie mit einem Consonant enden, mit Hinzufügung von *ίτης*. Aus Min oder *Μειν* würden sie also *Μινῖται* gemacht haben. Wenn der Ortsname mit a oder einem andern Vokal endet, schalteten die Alexandriner bisweilen ein euphonisches n ein. Stephanus Byz. giebt die Regel an, wann sie in arabischen Namen das nach a thaten. Eine Vorliebe für die Termination *ηνος* statt *ίτης* zeigt sich auch in andern Fällen. Fast ohne Ausnahme jedoch bildeten sie das Gentile von Ortsnamen, die auf a enden, mit *αῖος*, daher schreiben sie *Σαβαῖοι*. *Γεῤῥαῖοι*. Demgemäss müssten wir *Μιναῖοι* von Mina ableiten. — Ma'in ist zweisilbig und das a ist zwar kurz, wird aber wegen des darauffolgenden 'Ain sehr scharf betont. Es stimmen aber Aller Erhebungen von Eratosthenes bis Ptolemäus darin überein, dass man *Μιναῖοι* schrieb (siehe darüber die Bemerkung Grosskurd's). Müller vertheidigt die Orthographie Strabo's, *Μειναῖοι*; aber wie das Wort gesprochen wurde, lernen wir aus Plinius VI, § 157: Minaei a rege Cretae Minoe, ut existimant, originem trahentes. — Die aus der Septuaginta citirten Stellen beweisen nichts für den Ursprung des Wortes, weil für drei verschiedene hebräische Namen *Μιναῖοι* vorkommt. *Μιναῖοι* ist also nicht eine Transliteration, sondern eine Identification in dem Sinne, dass damals von den Alexandrinern alle drei Völker zu den Minäern gezählt wurden.

schichte der Minäer so zurecht gelegt, wie es das, was man aus den Inschriften von ihren Doppelgängern, den Ma'īniten, heraus gelesen hatte, forderte. Ma'īn hat früher als das Volk der Sabäer geblüht. Man machte also kurzen Prozess mit den Minäern: sie mussten schon vor oder kurz nach Eratosthenes, dem ersten und, wie Mordtmann behauptet, dem einzigen, welcher das Gedächtniss dieses Volkes erhalten hat, als Reich zu existiren aufgehört haben. Unter den Städten der Sabäer nennt Plinius VI § 154 Nascus (nach einer andern Quelle schreibt Plinius § 160 Nesca) und Carnus. Nascus ist die Stadt des Stammes Naschq im Djauf. Sie gehört zu den Städten, welche Gallus zerstört hat, und dadurch wird ihre Lage und Zugehörigkeit zum Sabäerreich bestätigt: denn Gallus fing seine Zerstörungsarbeit erst an, nachdem er bei Nedjrān aus den Wüsten, durch welche ihn der böse Sylläus geführt hatte, herausgekommen war; und wenn nicht schon da, so erreichte er bald darnach sabäischen Boden. Carnus ist Maltzan's Qern und Hamdani's Qarn. Es erscheint auch in Inschriften ein Qarnu, welches unzweifelhaft mit Carnus identisch ist und, wie es scheint, dem Könige von Ma'īn unterthan war. Es lag nahe, in Carnus bezw. Qarnu das von Eratosthenes als die Hauptstadt der Minäer genannte Karna zu erblicken und dadurch die Identität der Ma'īniten und Minäer zu erhärten. Indessen, Plinius § 157 kennt ausser dem sabäischen Carnus auch ein Carnon, welches er zu den Städten der Minäer zählt. In der Alten Geogr. S. 211 ist diese Stelle des Plinius erläutert, mit den Angaben des Ptolemäus verglichen und der Nachweis geliefert worden, dass dieses Carnon identisch sei mit dem Karna des Eratosthenes. In Carnon und in dem weiten dazugehörigen Gebiete sind die Minäer so wenig von den Schicksalen des Djauf und der Ma'īniten berührt worden, als in unserer Zeit die Dutch bezw. Dutchmen der Engländer von denen der Deutschen berührt werden, und sie konnten als ein Reich fortbestehen. Die Gläubigen an das Halévy'sche Dogma finden derlei sachliche Ausführungen langweilig und lassen sie unbeachtet; ich will daher nicht ferner tauben Ohren predigen: ich kann jedoch, da es sich um die Coexistenz meiner Minäer und ihres Reiches mit den Sabäern handelt, nicht unterlassen zu bemerken, dass in dem, nach meiner Ansicht, sehr zuverlässigen Bericht über den Weihrauchhandel die Minäer nicht wie die Atramiten als pagus Sabaeorum erscheinen, sondern als selbständiger pagus und als so mächtige Concurrenten der Sabäer, dass sie sich vermessen konnten, die Spezerei, trotz der Eifersucht der Sabäer, deren Macht, wie Aelius Gallus berichtet, nicht in Armeen, sondern in ihrem Reichthume bestand, aus der Weihrauchregion abzuholen und den Handel so schwunghaft zu betreiben, dass Plinius sagen konnte: maxime exercent. Zur Zeit des Plinius oder Juba hatten sie ihre Wohnsitze vorzüglich in Unter-Ḥadhramut und exportirten den Weihrauch „uno tramite angusto", der unmöglich der Djauf gewesen sein kann.

Zur Zeit des Eratosthenes waren sie das nördlichste der vier Hauptvölker Arabiens, ihre Wohnsitze waren am Rothen Meere und ihr Reich dehnte sich bis zu dem der Sabäer aus. Im Norden müssen auch die Minäer der Septuaginta gewohnt haben. Die Dichtung konnte wohl die Königin von Scheba nach Jerusalem kommen lassen, weil es sich darum handelte, den glorreichen König Salomon zu verherrlichen, aber den König der Minäer zu bemühen, vom Djauf oder gar von Ḥadhramut zu seinem armen Freund Hiob zu eilen, dürfte selbst nach Ansicht eines Romandichters zu viel gewesen sein.

Befremdend ist es, dass Mordtmann das Nichterscheinen der Minäer in den Berichten über den Feldzug des Aelius Gallus als einen Beweis dafür, dass sie damals nicht mehr existirten, ansieht. Der ausführlichste Bericht ist der des Strabo. Strabo war ein Freund des Gallus und sein Bericht beschäftigt sich vorzüglich mit dem Verrath des Syllaeus, des Führers der Expedition, welcher daran schuld war, dass die Römer so grosse Verluste erlitten und ihren Zweck nicht ganz erreichten, und der dafür in Rom hingerichtet wurde. Ueber die Marschroute der Römer sind Strabo's Nachrichten weitschweifig und so mager, dass es unmöglich ist, darnach den Weg, den Gallus genommen hat, mit Sicherheit zu bestimmen (vgl. Alte Geogr. S. 226 und meinen Aufsatz über den Feldzug im Journal As. Soc. Great Brit.). In diesem nichtssagenden Berichte werden die Minäer allerdings mit Namen nicht erwähnt. Plinius VI, § 161 aber zählt die von Gallus auf seinem Zuge gemachten Beobachtungen auf, und darunter, dass Minaeis fertiles agros palmetis arbustisque; in pecore divitias. Diese prägnante Notiz, welche dem Herrn Mordtmann entgangen ist, verdient beachtet zu werden. Früher nahm ich Anstand an den agri fertiles arbustis: denn ich hatte geglaubt, dass es nirgends in Arabien ein mit Gehölz bestandenes Gebiet gebe. Doughty's Beschreibung des Neǵd hat mich eines Besseren belehrt. Er sagt Bd. 2, S. 462: This high wilderness (Höhe von 4000 bis 5000 Fuss) is the best wild pasture land that I have seen in Arabia: the bushes are few, but it is a „white country“ overgrown with the desert grass . . . . Everywhere we see some growth of acacias. Signs doubtless of ground-water not far under. S. 475: I saw the acacia bushes cropped close, and trodden round in the sand — by the beautiful feet of gazelles! At our moguil the heat under awnings was 102 F. In the evening march we saw sheep flocks of the Aarab: and naked children keeping them. S. 477: Here we passed (parted?) from the large and pleasant plains of Nejd: and entered a cragged region of traps and basalts, Er-rî'a (den Bergpass), where the altitude is nearly 5000 feet. In the Rî'a grow certain gnarled bushes, nebba, which I had seen last in the limestone hills of Syria: and we passed by the blackened sites of (Mecca) charcoal burners. Farther in this strait we rode by cairns: some of them, which show a rude building, might be sepulchres of principal persons in old time.

Die Minäer waren demnach ein Volk, das von Vieh-, besonders Kameelzucht lebte und in dessen Gebiet es Gehölze und Palmenpflanzungen gab. In diesem Theile von Arabien werden die Oasen mit Palmenpflanzungen gewöhnlich von einer fremden Bevölkerung bewohnt (in Cheibar z. B. wohnten früher Juden, jetzt Neger): die Kameelzüchter oder Beduinen sind aber die Eigenthümer und erhalten einen Theil der Ernte. Die cairns, welche Doughty sah, sind nur eine kurze Entfernung von Karna, das ich für die ehemalige Hauptstadt der Minäer halte (vgl. Alte Geogr. S. 155), entfernt.

Ob diese Charakteristik des Gebietes der Minäer ebenso gut auf den Ǵauf wie auf den Neǵd oberhalb Karna passe, kann uns Glaser besser als sonst jemand sagen. So viel ist aber unbestreitbar, dass die Minäer des Aelius Gallus nicht Ackerbauer, sondern ein Nomadenvolk waren. Wenn Eratosthenes von einem Minäerreich spricht, muss es damit dieselbe Bewandtniss gehabt haben, wie mit dem Reiche des gegenwärtigen Emirs von Ḥail im Schammergebirge oder dem ehemaligen Reiche der Kinditen. „Reich" ist nicht der richtige Ausdruck: denn es fehlt die locale Begrenzung, und die Unterwürfigkeit der Stämme, die dazu gehören, ist eine sehr lockere und beruht auf den Vortheilen, die ihnen aus der Zugehörigkeit erwachsen. Dass die Unterthanen des Königs der Sabäer und des Königs der Minäer ebenso unabhängig waren, ersehen wir aus den Worten: Jam quacunque iter est, aliubi pro aqua . . . pendunt. Minäer scheint bei den Griechen eine ebenso weite Bedeutung gehabt zu haben wie Sabäer, und es ist leicht möglich, dass der Name, wie der Name Saracenen, in Arabien gar nicht oder in einer etwas anderen Anwendung gebraucht wurde. Jedenfalls dürfen wir erwarten, dass jeder zur Conföderation der Minäer gehörige Stamm seinen eigenen Namen behielt und es scheint mir sehr wahrscheinlich, dass die Liḥjân, deren Name Müller auf einer Inschrift entdeckte, zu den Minäern gehörten, und dass der Liḥjânische Dialect und nicht der Ma'înische der Minäische sei. Zu Anfang des Islam hatten die Liḥjân ihre Sitze an der Verkehrsstrasse und in den Hügeln östlich davon gegen Foro' hin, zwei Tagereisen nördlich von Mekka und von da weiter gegen Norden zu. Nach den Genealogen waren die Liḥjân ein Zweig der Bâhila — der Bachilitae des Plinius. Zu den in der Alten Geogr. S. 202 angeführten Beweisen, dass die Bâhila zu den Minäern gehörten, will ich hier noch einen hinzufügen. Nach Hamdânî S. 170 waren die Bâhila im Besitze von dem Berge Ḥadhan und der sich nördlich und westlich davon ausbreitenden Hochebene El-sîj. Um sich einen richtigen Begriff von der Wichtigkeit dieses Besitzes zu machen, muss man einen Blick auf Doughty's Karte werfen und sich überhaupt mit der Geographie dieser Gegend bekannt machen: J. Hatthon (d. h. Ḥadhan) liegt 50 engl. Meilen nordöstlich von Tayif. Dazwischen finden wir auf der Karte, nördlich von Tayif und west-

lich von Hatthon Ria Ezellala, etwa 5 engl. Meilen südlich von Kurn el-Menazil (dem muthmasslichen Karna des Eratosthenes), dessen Höhe zu 5060 Fuss angegeben wird. Zellâla ist ein hoher Gebirgspass mit steilem Abstieg und durch diese hohle Gasse mussten alle südarabischen Karawanen kommen, es giebt keinen andern Weg nach der Tihâma. Durch diesen Pass und den überaus beschwerlichen Abstieg konnte nicht ein einziges Kameel passiren ohne die Bewilligung der Besitzer desselben. Die Bâhiliten müssten keine Araber gewesen sein, wenn sie die Beherrschung dieses Passes nicht ausgenützt haben. So lange die Bâhila diesen Pass besassen, beherrschten sie den Handelsverkehr, und mir kommt es sehr wahrscheinlich vor, dass sie, so lange sie in ihrer Blüthe standen, die Hegemonie unter den Minäern besassen und die Liḥjân die nördliche Abtheilung der Bâhilischen Stammverbindung bildeten. In muslimischer Zeit ist der Name Liḥjân verschwunden, weil sie zu den Stämmen gehörten, welche der Prophet feierlich verflucht hat (vgl. Leb. d. Moh. III S. 188—90, 228 und 460). Jedermann vermied es in Folge dessen, sich Liḥjânite zu heissen.

Die Weihrauchstrasse war die Pulsader des arabischen Lebens, durch die für Produkte von imaginärem Werthe enorme Summen baaren Geldes in's Land kamen. Da die Produktion der Waaren sozusagen nichts kostete, fiel das Geld den Händlern und Transporteuren in die Hände. Nach Koran 34, 17 hat die Vorsehung den Sabäern zu lieb die arabische Halbinsel so gebaut, dass sie in passenden Entfernungen Wasser zur Anlegung von camelorum stationes fanden und eine bequeme Verkehrsstrasse anlegen konnten: „und wir setzten zwischen sie (die Sabäer) und die Städte, die wir gesegnet haben (d. h. Syrien), hervorragende Städte und bemaassen in denselben (d. h. von einer zur andern) die Reise: reiset hindurch Tag und Nacht sicher!" Längs dieser Strasse — aber nicht von Syrien, sondern von Aegypten aus — überblickten die Alten Arabien; so Solin 707: Verum haec Arabia, quae ultra Pelusiacum ostium patet, procedit usque illam odoriferam et divitem terram, quam Catabani et Ascitae tenent. Wenn sich auch der Seemann, von dem Eratosthenes das Nähere über die Hauptvölker erfuhr, an der Küste orientirte, so sind sie doch an diesem Faden aneinander gereiht. Westarabien müssen wir uns im Alterthum in drei Abschnitte getheilt denken. Der nördliche, bis über el-Ḥiǵr (Egra) und am Meer bis über Haura (Leuke kome) hinaus gehörte Völkern nordsemitischer Rasse und Haura war seinerzeit ein römischer Seehafen. Die Grenze zwischen dem mittleren und südlichen war immer da (nämlich in Br. 17° 52′), wo an der Küste die Wohnsitze der räuberischen Kinaniten aufhörten und die der milderen Jemeniten anfingen. Moqaddesi p. 94 vergleicht das arabische Hochland mit einem Sarîr (einer Bettlade oder Bank darauf zu hocken und zu liegen) und sagt, sie zerfalle in zwei Hälften. Die südliche Hälfte

wird der Serât[1]) von Jemen geheissen und besteht aus den Bergen auf denen Ṣan'â, Ṣa'da, Djorasch, Nedjrân und das Land der Qaḥṭân liegt. Diese Serâte sind Kulturländer und erzeugen Trauben und Getreide. (Die arabischen Geographen, besonders Moqaddesi, theilen die Kulturländer in Trauben- und Dattel-Länder: Trauben und Getreide werden hier zur Charakterisirung des Bodens und Klimas von Jemen gebraucht, nicht aber in der Absicht, eine erschöpfende Aufzählung der Bodenproducte zu geben). Von der nördlichen Hälfte des Sarîr sagt Moqaddesi: „sie wird die Ḥarra (vulkanische Region) genannt, reicht von der Grenze Jemens bis Qorḥ (nicht weit von el-Ḥiǵr) und besteht aus Bergen, die alle trocken sind und nichts erzeugen als Weideplätze fürs Vieh, 'Idhûn (?) und Dorngebüsch. Darin liegen die heiligen Stätten, 'Omaq, Mádin-Naqira und jene bekannten unfruchtbaren Einöden". In diesem öden Lande, welches ich den mittleren Abschnitt heisse, gab es zwar immer einige wenige Städte, in denen reiche Karawanenkaufherren wohnten, da es aber an kulturfähigem Boden fehlt, waren von jeher die Raubritter der Wüste, die Beduinen, tonangebend, wir können daher diesen Abschnitt die Arabia ferox heissen; dazu ermächtigt uns das schlechte Zeugniss, das ihnen der Periplus giebt. Er sagt: „Südlich von Haura leben an der Küste Ichthyophagen, landeinwärts in Gauen und in Nomadenlagern boshafte Menschen, welche die Schiffsleute, so an ihrer Küste stranden, ausrauben und sie zu Sklaven machen. Ihr Name ist Kanraiten". Aus diesem Grunde haben, wie wir aus Agatharchides lernen, die griechischen Seefahrer diese Küste von jeher vermieden. Sie näherten sich Arabien erst, wo das Gebiet der Gasandenser anfängt und in einem milderen Klima sanftere Menschen leben. Vom Klima Südarabiens hatte Agatharchides ziemlich richtige Begriffe. Er wusste, dass das Land seine Fruchtbarkeit und Annehmlichkeit „weichen dichten Nebeln" verdanke: glaubte aber, dass sie wie in andern tropischen Ländern in der Form von Gewitterregen herabfallen. Glaser (in Petermanns Mittheilungen) hat diese Erscheinung, welche ganz in derselben Form auch in Lima vorkommt, in das richtige Licht gestellt. Die Nebel, welche Vormittags das Hochland umhüllen, sind so feucht, dass sie die Kleider durchnetzen, condensiren sich aber nicht zu Regen, sondern sind Nachmittags verschwunden: man weiss nicht wie. Die südliche Zone wird, wie wir sehen, durch die Gesittung ihrer Bewohner von Arabia ferox getrennt, und da diese durch das Klima bedingt wird, ist die Scheidewand unveränderlich am selben Fleck geblieben. Im Laufe der Zeit jedoch haben sich die Gegensätze in der Gesittung mehr und mehr ausgeglichen. Der Handel und der Reichthum der Südaraber kamen in Verfall, die Verbreitung

1) Moqaddesi schrieb hier Nedjd von Jemen, das ist aber ein Versehen: denn in Zeile 10 gebraucht er das Wort Sarawât für den Gebirgsrücken und in Zeile 12 wird das flache weniger hoch gelegene Land als Nedjd von Jemen bezeichnet.

des Islam setzte den Fanatismus an die Stelle der Betriebsamkeit und dadurch wurde das Volk demoralisirt. Die Beduinen nehmen den Allahkult weniger zu Herzen und deshalb haben die Nomaden von Arabia ferox mit den Südarabern die Rolle gewechselt: die Beduinen sind geblieben wie sie immer waren und sind milder und weniger fanatisch als die Menschen in Jemen.

Statt Ghassâniten gebrauchten Andere den allgemeineren Namen Sabäer für das nördlichste und alle andern Völker an der Küste Jemens. Ptolemäus III. sagt in der Throninschrift von Axum: Ich schickte eine Flotte und eine Landarmee gegen die Arabiten und gegen Kinedopolis und die ganze Küste von Leukekome bis Sabea unterwerfend befahl ich, die Strassen frei von Räubern und das Meer frei von Piraten zu halten. Hier wird Arabia ferox als das Land der Arabiten, welches im Sinne von اعراب [1]) und nicht von Araber im Allgemeinen zu nehmen ist, und Jemen als Sabea bezeichnet. Kinedopolis, die Stadt der Kinäden, wie andere die Bevölkerung dieser Küste schimpfweise heissen, kann nur die im Gebiete der Kinâna gelegene Zaaram regia des Ptolemäus sein. Die Stelle, wo diese Stadt stand, hiess früher Marr-tzahrân, jetzt Wadi Fatima, und liegt eine schwache Tagereise von Mekka. Auch zur Zeit des Periplus „wurden die räuberischen Kanraiten von den Tyrannen (*τύραννος* bedeutet in Periplus § 16: Vasall) und Königen Arabiens fortwährend in die Sklaverei abgeführt“.

Die Hebräer hiessen den nördlichsten Theil von Jemen Chevila. Die Vorstellungen, die sie sich von Arabia ferox machten, können wir aus 1. Samuel 15, 7 ermessen: Saul schlug die Amalekiter von Chevila bis Sur, das vor Aegypten liegt. Wenn es dem Verfasser darum zu thun gewesen wäre, den Gang der Grossthaten Sauls zu erzählen, hätte er nicht am verkehrten Ende anfangen, sondern etwa sagen müssen, von Palästina bis Chevila. Da er keine Thatsachen zu berichten hatte, wollte er durch die Unermesslichkeit des Territoriums, in welchem sich die Amalekiter und andere Raubritter herumtrieben und durch welches sie Saul verfolgt haben soll, imponiren. Die Wüste Arabiens fängt an der Grenze des Kulturlandes Aegypten an und dehnt sich bis zur Grenze des Kulturlandes von Jemen aus. Dieser Satz scheint im Alterthum ein landläufiger geographischer Begriff gewesen zu sein und wird, wenn auch nicht so präcis wie von Samuel, auch von Solin ausgesprochen. Diesen Begriff bringt Samuel in Erinnerung, und um den Effect zu vermehren, fängt er mit dem fernen, halb fabelhaften Chevila an, mit dessen Name die Erinnerung an den im Paradiese entspringenden Pischon verknüpft ist.

Die zuerst im Theile am Rothen Meere lebenden Minäer des Eratosthenes hatten ihren Stammsitz im Lande der bösen Kanraiten,

1) Doughty schreibt Aarab und erklärt das Wort im Index: The nomad Arabs; despised by townsfolk and oasis-dwellers as witless and idle robbers.

und wahrscheinlich waren es ihre Könige und die ihnen ergebenen Fürsten, durch welche selbe von Zeit zu Zeit in die Sklaverei abgeführt wurden. Kinedopolis und andere Niederlassungen waren reich genug, die Habsucht eines Ptolemäers und später, wie Dillmann gezeigt hat, eines axumitischen Königs zu reizen. Es erzählt aber schon nahezu 2300 Jahre v. Chr., wie wir aus Lieblein lernen, der Aegypter Hannu: Ich wurde geschickt, um die Schiffe nach dem Lande Pun zu führen, um Pharao wohlriechende Spezereien zu bringen. Er fährt dann fort zu berichten, dass er von Koptos durch das Wadi Hamamat nach Qoçeir marschirte und Brunnen (Cisternen? er beschreibt sie, und die grösste mochte etwa 200 Kubikmeter Wasser halten) graben liess. Er fährt dann fort: Siehe, ich drang zum Rothen Meere hervor, und liess Lastschiffe bauen, um auf ihnen Erzeugnisse aller Art zu führen. Und als ich vom Rothen Meere zurückkehrte, handelte ich nach dem Befehle des Königs: ich brachte ihm Erzeugnisse aller Art, welche ich auf den Küsten des Heiligen Landes vorgefunden hatte. Dass die ägyptischen Schiffe 1400 Jahre v. Chr. die Küste des Weihrauchlandes erreichten, ist ausser Zweifel. So weit aber ist Hannu jedenfalls nicht gekommen, und er hat die Spezereien an der arabischen Küste erbeutet. Es hat ja Numenius, der Admiral des Antiochus Epiphanes, auch an der Küste von Baḥrein grosse Quantitäten von Weihrauch in den Depots der Gerrhäer vorgefunden. Wenn, wie vorauszusetzen ist, in Hannu's Zeit die für die Märkte im Norden bestimmten Spezereien soweit als möglich durch Karawanen weiter befördert wurden, so können derlei Depots nur im Ḥiǵâz oder nördlich davon, an oder nahe bei der arabischen Küṣte des Rothen Meeres, bestanden haben: denn nur nordwärts von Ǵidda läuft die Karawanen-Strasse, die nach Syrien führt, eine Strecke von etwa 70 arabischen Meilen sozusagen dem Meere entlang. Sonst ist sie überall durch Höhenzüge von der Küste getrennt. Die für Aegypten bestimmten Spezereien wurden, wie es scheint, vor Hannu's Zeit zu Wasser nach Qoçeir gebracht und von dort von den „Schakalen der Wüste", den Bennu-Leuten, zu Land nach Koptos transportirt. Die Ueberfahrt nach Qoçeir ist von Weǵh am kürzesten: aber der Weg für Karawanen von Mekka bis zum Seehafen Weǵh bietet Schwierigkeiten. Es mochte daher bequemer sein, die Spezereien schon von einem Seehafen an der besagten Strecke oder von Janbo' zu Wasser nach Qoçeir zu befördern. Jedenfalls befanden sich die von Hannu ausgeraubten Depots nicht südlich von der Breite von Taif. Ob die Aegypter, wenn zu irgend einer Zeit, schon damals die Namen „Pun" und „Das heilige Land" auf Südarabien oder gar auf das Weihrauchland beschränkten, ist eine Frage, die nur durch Induction gelöst werden kann. Im Bericht des Hannu mag auch ein wenig Aufschneiderei mit unterlaufen und er kann das eigentliche Pun nie erreicht haben.

Wenn der Aberglaube Mekka und Medina nicht zu Wallfahrts-

stätten gemacht hätte, würde das Land nördlich von dem Bergpasse Zellâla eine einförmige Wüstenei sein, unterbrochen von einigen palmenreichen Oasen. Für raubgierige Eroberer böte sie nichts. Wenn nun dennoch im Alterthume Raubzüge dahin, soweit das Land gegen das Meer hin offen ist, unternommen wurden, müssen wir daraus schliessen, dass zwischen den wilden Horden Ansiedelungen von strebsamen Karawanenhändlern enclavirt waren, die sich gerade so zu einander verhielten, wie zu Anfang des Islam Mekka zu den Kinâna. Der Zweck vorstehender Bemerkungen ist, zu zeigen, dass zur Zeit des Eratosthenes das Handelsvolk, welches die Verkehrsstrasse, wo sie gegen das Meer hin offen ist und anderwärts, beherrschte, die Minäer waren, und auch Licht auf die Culturzustände jenes Landes in alten Zeiten zu werfen. Die Sitze grosser Karawanenhändler in diesem Lande voll primitiver Kraft und Wildheit waren ein Kulturelement von welthistorischer Bedeutung. In „Mohammed und der Koran" (S. 4 und 36 ff.) ist gezeigt worden, dass der Islam wie so viele andere Schwärmereien im Sande verlaufen sein würde, wenn er nicht durch die Polemik der Patrizier von Mekka, welche dem Propheten an sittlichem Ernst und geistiger Bildung weit überlegen waren, consolidirt worden wäre. Hier will ich darauf aufmerksam machen, dass die Handelsherren von Mekka und der Schwesterstadt Tâjif durch ihre Geschäftsverbindungen mit Scheichen von Nomadenstämmen, namentlich den Soleimiten und Hawâzin, auch in diese Wohlstand und eine höhere Kultur hineintrugen. So hätte sich z. B. die Dichterin Chansâ schwerlich zu poetischen Gedanken und Phrasen erhoben, wenn ihre Familie und ihr Gatte Mirdâs nicht mit dem Ahnherrn der Omajjaden associirt gewesen wäre und wenn sie wie andere Beduinenfrauen in trostlosem Elende gedarbt hätte (vgl. Leb. d. Moh. III S. 153 N., wo Mirdâs für Midrâs zu lesen ist, und S. 287). Auch darauf will ich aufmerksam machen, dass die grossen muslimischen Heerführer, wie Châlid und 'Amr Ibn el-'Âç, mekkanische Patrizier und sehr laue Muslime, nicht aber Haudegen der Wüste und Zeloten waren. Ferner, dass der sehr weltliche Moâwia, der Sohn des vornehmsten Mekkaners und zähesten Widersachers der neuen Lehre, und sein ebenso weltlicher Anhang dem muslimischen Reiche die Form gab, die es lebensfähig machte: während der exaltirte Ali, mit all seinen Ansprüchen auf das Chalifat und all seinen uninteressirten Absichten, die Zerfahrenheit, die sich naturgemäss, nachdem sich der Enthusiasmus abgekühlt hatte, und als man zur Vertheilung der errungenen Beute schritt, einstellen musste, nur vermehrte und es der Auflösung entgegenführte. Die Abkunft von einer aufgeweckten, abgehärteten Rasse und die Erziehung zum Geschäftsleben gaben diesen Männern den ruhigen Blick und die Strammheit, welche für Heerführer und Realpolitiker unentbehrlich sind. Die Geschichte lehrt, wie wir sehen: religiöse Ideale haben das arabisch-muslimische Gemeinwesen ins Leben gerufen und der praktische kaufmännische

Sinn, der seit der Zeit der Minäer in den Sitzen der thatkräftigen Karawanenführer des Hidjaz lebendig blieb und sich schliesslich in Mekka concentrirte, hat ihm Bestand gegeben. Die Minäer waren also für die arabisch-muslimische Gesittung das, als was wir die Griechen für die unsrige anerkennen — die ersten Anfänge und Keime derselben.

Heidelberg, Ende Mai 1890.

Alois Sprenger.

Zu Glaser's Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens[1]).

Nachdem ich die vorhergehenden Bemerkungen an die Redaction geschickt hatte, kam mir Glaser's Buch zu Gesicht. Da mich Augenschwäche hindert, viel zu lesen, habe ich es nur flüchtig durchgesehen, will jedoch nicht unterlassen, ein paar Stellen zu commentiren. Unzweifelhaft richtig ist Glaser's Erklärung des Wortes dathiatum. Misstrauen erweckt aber, was Glaser S. 377 sagt: „Der Name Ophir hat nicht das Geringste mit dem mahritischen afur „roth“ zu thun, da dieses, wie ich in Arabien genau constatirte, mit ع gesprochen wird. Sprenger's Ansicht ist also zu verwerfen“. Die Sache, um die es sich handelt, ist: In der Alten Geographie S. 56—57 wird die Vermuthung ausgesprochen, dass Ophir dasselbe Wort sei, wie apyros, und eigentlich die Farbe und nicht den Fundort der geschätztesten Sorte von Gold bezeichne. Aurum apyron ist nämlich nach Plinius eine besonders glänzende Sorte von Gold. Zur Unterstützung dieser Theorie wird dann das Zeugniss Maltzan's dafür, dass das mahritische Wort für roth ofer, afur laute, und das Zeugniss Wellsted's dafür, dass auf der Insel Socotra ein ähnliches Wort für roth gebräuchlich sei, angeführt. Ferner wird auf Golius verwiesen, nach welchem âfir (ohne 'ain) glänzend heissen kann. Glaser hält dem entgegen, dass man a'far mit 'ain spreche. Er sagt uns damit nichts neues, denn dass a'far (mit 'ain, von 'afr Staub) staubfarbig heisse, wissen wir aus den Wörterbüchern, wir wissen aber auch, dass von rutilum aurum, aber nie von grauem Gold gesprochen werde. Wenn Glaser meine Ophir-Theorie verwirft, so hat er die grosse Mehrzahl der Gelehrten, die davon Notiz genommen haben, auf seiner Seite und ich kann ihm das nicht verargen; wohl aber verarge ich ihm, dass

---

1) Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens von den ältesten Zeiten bis zum Propheten Muhammad nebst einem Anhang zur Beleuchtung der Geschichte Abessyniens im 3. und 4. Jahrhundert n. Chr. Auf Grund der Inschriften, der Angaben der alten Autoren und der Bibel. Von Eduard Glaser. Zweiter Band (Geographie nebst Anhang. Der erste Band noch nicht erschienen). Berlin 1890 (Weidmann'sche Buchhandlung). 575 Seiten in Octav.

er seinen höchsten Trumpf — einen Trumpf, dergleichen kein anderer Orientalist in seiner Karte hat — unnützer Weise einsetzt, indem er, an seine Reisen erinnernd, sagt: „wie ich in Arabien genau constatirte." Wenn ein vielgereister Araber, wie etwa Ibn Gobeir, der das Land und die Inseln der Mahra nie besucht hat, behauptete, dass das mahrische Wort afur überall, auch in Socotra, mit 'ain gesprochen werde und, ohne eine competente Autorität anzuführen, einfach darauf pochte: ich bin ein Araber und habe grosse Reisen gemacht, so würde er in meinen Augen allen Credit verlieren.

Glaser bespricht die Ophir-Frage, wie es üblich ist, in Verbindung mit der Suche nach dem Paradies. Da die Paradies-Legende ebenso wenig geographische Wahrheit enthält als die Navigatio des hl. Brandan oder Sindbad, so ist dem Kulturhistoriker zu rathen, das Paradies ganz bei Seite zu lassen. Thut man dieses, so wird die Sache vereinfacht; denn man hat blos zu untersuchen: woher kamen die ungeheuren Massen Gold, welche sich im Alterthum in den Schatzkammern Griechenlands, Egyptens und anderer Kulturländer vorfanden? Gold wurde einst (und wird noch jetzt) in sehr vielen Ländern gewonnen: am Indus, in verschiedenen Orten Arabiens, an der Ostküste Afrikas etc. und, wie wir wissen, sind Goldfelder in der Regel sehr bald ausgebeutet. Die Frage stellt sich daher so: woher bezog das Mittelmeer-Kulturgebiet sein Gold (Persien hat es wahrscheinlich immer vom Indus her bezogen), und welches Land ist das erste, welches das Mittelmeer-Kulturgebiet mit Gold versah? Wir können auf beide Fragen zuversichtlich antworten: Arabien; denn Arabien hatte die meisten und die ergiebigsten Goldfelder. Sir R. Burton hat die Frage praktisch gelöst: er unternahm zwei Expeditionen nach Midian, untersuchte die ehemaligen Goldwäschereien und fand in den Schlacken so viel des edlen Metalles, dass er glaubte, es würde sich lohnen, sie nochmals auszunützen.

Hamdani erzählt, dass in Jemen in Gräbern goldene Geschmeide gefunden wurden und betont, dass es r o t h e s Gold war. Solche Funde waren so häufig, dass diese geschätztere Sorte von Gold Gräbergold geheissen wurde (vgl. Alte Geographie S. 56). Ich hatte geglaubt, dass rothes Gold eine feinere Qualität sei als etwa Flussgold, sage aber am Schluss: darüber mögen Sachkundige entscheiden. Nun stellt sich aus Reuleaux (Eine Reise quer durch Indien, Berlin 1884, S. 12) heraus, dass das rothe Gold g e f ä r b t sei und die Kunst, es zu färben, in Europa unbekannt war. Wir sind nun zu einer Thatsache von grosser Bedeutung für die Kulturgeschichte Arabiens gekommen: Die Araber verstanden es schon in ältester Zeit, das Gold zu färben und dadurch werthvoller zu machen. Ob Ophirgold (= aurum apyron [1])) ursprünglich rothes Gold be-

1) Agatharchides § 96 sagt nun freilich ausdrücklich, dass das Gold, welches die Deben gewinnen, desswegen *χρυσὸς ἄπυρος* genannt werde, weil

deutete und die Hebräer, weil sie von der Färbung nichts wussten, Ophir für den Ursprungsort des rothen Goldes hielten, ist, nachdem diese Thatsache constatirt ist, eine Frage von zwar grosser aber doch nur secundärer Bedeutung. Ob Ophir ein mahrisches Wort sei oder nicht endlich, ist eine Frage, der nur Leute, die aus dem billigen Material von Etymologien die Geschichte aufbauen, den ersten Rang einräumen. Die Geschichte des Goldes ist vom grössten Archaeologen unserer Zeit, Schliemann, in die Hand genommen worden, und wir dürfen erwarten, dass ihr auch Geschichtschreiber die gehörige Aufmerksamkeit schenken und ermitteln werden, von welchem Volke und wie früh das Gold zum vorzüglichsten Tauschmittel gemacht worden ist. Ich glaube, dass den Kaufleuten von Arabia Felix dieses Verdienst gebührt. Auch Glaser S. 351 schliesst seine Aufzählung der Goldminen Arabiens mit den Worten: also Gold war ein speziell arabischer Artikel.

Er lässt sich aber durch das löbliche Streben, die wahre Lage Ophirs, des Paradieses und des Pischon zu ermitteln, zu sehr kühnen Theorien über den Goldhandel verleiten. Er sagt S. 35: „alle diese von Hamdani ausdrücklich als jemamitische und innerarabische Bergwerke bezeichneten Orte müssen in alter Zeit viel Gold geliefert haben, welches, wie wir aus dem Periplus gesehen haben, im Hafen von Omana und vielleicht auch in Apologos (Obolla) verfrachtet wurde.... von keinem andern Hafen Arabiens wurde Gold ausgeführt". Glaser spricht dann von den Fundorten des Goldes im Lande der Deben an der Küste des Rothen Meeres, von denen Strabo den allerdings arg übertriebenen Bericht giebt: sie verkaufen auch das Gold ihren Nachbarn wohlfeil, indem sie für Kupfer das dreifache, für Eisen das doppelte geben. Glaser fährt dann fort: zudem darf nicht übersehen werden, dass Hamdani von tausenden von persischen Bergleuten gerade in den Bergwerken von Jemama berichtet, was gewiss darauf hindeutet, dass Jemama im weiteren Sinne das eigentliche Goldland der Alten war, also ohne Zweifel mit dem Hawila der Bibel zu identificiren ist, wie ich es gethan habe. Wir müssen also die Ansicht Sprenger's, dass das Goldland in Asir (sic!) zu suchen sei, verwerfen.

Glaser's Ansichten über den Goldhandel kann man Originalität nicht absprechen. Alles Gold, glaubt er, wurde nach dem Persischen Meer gebracht, auch von Minen, welche, wie Ma'din Naqira,

---

es ungeschmolzenes Naturgold sei. Die Berichte des Agatharchides gehören aber zu der aus verschiedenen Quellen zusammengetragenen Unterhaltungsliteratur; es ist daher denkbar, dass er gefärbtes Gold, das Kaufleute aus Arabien mitbringen mochten, für direct von den Deben kommendes Gold hielt. Wie *χρυσὸς ἄπυρος*, wo es bei andern Schriftstellern vorkommt, zu nehmen sei, weiss ich nicht. Es ist leicht möglich, dass sich mit Unterschiebung einer griechischen Etymologie die Bedeutung erweitert, vielleicht gar verändert hat.

Ḥasan etc., mehr als zweimal soweit davon entfernt liegen als vom Rothen Meer, und dort wurde es, wie Bauholz und Weihrauch, verfrachtet(!); es scheint eine Art von Continentalsperre bestanden zu haben: denn sonst würden die egyptischen Seefahrer die Gelegenheit, Gold an der Küste der Deben so billig einzuhandeln, schwerlich zu benützen versäumt haben. Ein schlimmes Versehen ist dem eifrigen Forscher in der Benützung des Periplus, auf dessen Autorität er die Theorie stützt, passirt. Seite 189 giebt er die bezügliche Stelle des Periplus richtig wieder. Es wird darin unter anderm gesagt, dass Weihrauch aus Kane in Arabien nach Omana und Obolla importirt, Gold aber aus diesen Seehäfen nach Arabien exportirt werde. Wenn man für die arabische Handelsgeschichte daraus einen Schluss ziehen will, so ist es der: zur Zeit des Periplus gab man in Omana und Obolla Gold im Umtausch für Weihrauch. Dieses Gold floss zum Theil nach Ḥadhramut, welches ein pagus Sabaeorum war. Zur Zeit des Periplus bestanden also die Schätze der Sabäer zum Theil aus fremdem Gold. Bestätigt wird dies durch die Klage des Plinius, dass so viel baares Geld aus dem römischen Reiche nach Arabien abfliesse. Im Verkehr mit Arabien scheint die Handelsbilanz für die Perser und die Römer gleich ungünstig gewesen zu sein und damals wenigstens hat Arabien viel mehr Gold importirt als exportirt. Das hingegen ist richtig, dass der Bergbau in einigen Orten Arabiens in jener Zeit von Ausländern betrieben wurde. Die Ruinen eines Ergastulums, welche Burton in Midian fand, sprechen dafür, dass daselbst das Gold von den Römern gewonnen wurde.

Die Berichte Hamdani's über die Fundorte des Goldes, die aus andern Geographen, wie z. B. aus Moqaddesi S. 101, wo er von einer Goldmine nicht weit von Medina spricht, ergänzt werden können, haben nur den Werth, dass daraus hervorgeht, die arabische

---

Ich beschränke mich daher darauf, nochmals zu betonen, dass das Wort Apyron — die Perser mögen Afir, Ofir gesprochen haben — auch den Magiern geläufig war und bei ihnen, da sie von der etymologischen Spielerei der Griechen nicht beeinflusst waren, den höhern Glanz und die schönere Farbe bezeichnete. Die ganze Beweisführung stützt sich nicht auf den Sprachgebrauch und die Verwendung des Goldes bei den Griechen, sondern bei den Orientalen, namentlich den Persern. Die Orientalen, besonders die Frauen, haben eine viel grössere Vorliebe für die Goldfarbe als wir. Im Koranarabisch wird sie mit Aḥmar, was eigentlich fuchsig heisst und gewöhnlich mit roth übersetzt wird, bezeichnet. Die Bedeutung dieser Farbe wird durch den dem Abu Bekr in den Mund gelegten Spruch beleuchtet: اهلكهن الاحمران الذهب والزعفران ihr Verderben sind die zwei Aḥmar: das Gold und der Safran. Für Lustbarkeiten, wie Hochzeiten, färben im ganzen Orient die Frauen und bisweilen auch die Männer ihre Kleider in Safranabsud. Der Spruch will also sagen, ihr (der Frauen) Verderben ist die Liebe für Goldgeschmeide und Lustbarkeit.

Halbinsel sei reich an Gold. Die Voraussetzung, zur Zeit als die Ophir-Sage entstand, hätten die Dinge gerade so gelegen, wie zur Zeit des Periplus oder Hamdani's, ist nicht stichhaltig. Alle Goldfelder werden in kurzer Zeit erschöpft, besonders die, wo das Gold gediegen in Klumpen auf der Oberfläche der Erde aufgelesen oder durch planloses Wühlen im Geröll gefunden wird. Diese waren aber gewiss die ersten, welche ausgebeutet wurden. In der Urzeit, als der Boden aller Länder noch jungfräulich war, mögen solche Funde verhältnissmässig häufig gewesen sein und es ist sehr wahrscheinlich, dass der Mensch Gold früher als andere Metalle kannte. So lange die Menschen noch im Naturzustande lebten, benutzten sie das Gold, wie die Deben nach dem Berichte Strabo's: „Die kleinsten Goldstückchen, sagt er, haben die Grösse eines Nusskerns, die mittlern eines Mispels, die grössten einer Walnuss. Diese durchbohrend und wechselweise mit durchsichtigen Steinen auf Fäden reihend verfertigen sie Schmuckschnüre, welche sie um den Hals und die Handknöchel binden". Solche Funde sind aber auch bei weitem die ergiebigsten. Zur Zeit Nero's wurden in einem Goldfelde in Dalmatien täglich bis fünfhundert römische Pfund des edlen Metalles aufgelesen. Und es sind erst vierzig Jahre her, seit die Goldfunde in Australien und Californien den Goldmarkt bedenklich erschütterten. Wenn wir nun das Goldland der Hebräer an die Küste der Deben und deren Nähe versetzen, so liegt die Schwäche der Theorie in der Verschiedenheit des Alters: von den Goldfeldern der Deben wissen wir nur, dass sie zur Zeit der Ptolemäer ausgebeutet wurden: aber dass sie schon zur Zeit der Ophir-Sage entdeckt worden waren, lässt sich nicht nachweisen. Ophir ist und bleibt also ein unbestimmter nebelhafter geographischer Begriff; und wer weiss, ob sich der Dichter der Salomonsage Ophir im selben Lande dachte wie der des Hiobromans.

Das erste Volk, welches die egyptischen Seefahrer nach den soeben genannten Deben an der Küste von Jemen trafen, sind nach Agatharchides § 96 die Gasandenser. Plinius heisst sie Gasani und Ptolemäus Cassaniten. Es hat schon Ritter erkannt, dass die Ghassâniten gemeint sind. Glaser S. 31 aber sagt: die Gasander können mit Djâzân oder auch mit Kasân in Asîr, aber nicht, wie Sprenger thut, mit den Ghasaniten identificirt werden. S. 237 giebt er die Ursache an, warum die Kassaniten verschieden sein müssen von den Ghassâniten: „wenn dieses der Fall wäre, müssten sie vor der Zeit des Ptolemäus aus Südarabien ausgewandert sein". Die Ghassâniten sind jener arabische Stamm, dessen Wanderungen wir mit Sicherheit verfolgen können, und man sollte denken, dass sie desshalb für den Geschichtschreiber von grossem Interesse sein mussten. Im Koran 34, 15 wird in wenig Worten der Untergang der Sabäer erwähnt: er wurde herbeigeführt durch den Dammbruch des grossen Wasserbehälters, welcher Mâreb und die dazu gehörigen Felder mit Wasser versah. An diese Legende, welche schon im vorigen Jahr-

hundert (Reiske hat sie 1748 bearbeitet und Schultens 1786) der Gegenstand gelehrter Forschung war, hat man in muslimischer Zeit die Sagengeschichte der Ghassâniten angeknüpft. ʻAmr Mozaiqia, d. h. der Zerreisser (dieser Beiname stammt aus Kor. 34, 18) wurde von seiner Frau, die eine Seherin war, gewarnt, dass die Stadt überschwemmt werden würde, und er wanderte mit seiner Sippe in die Tihâma. Hier hielten sich die flüchtigen Mareber längere Zeit auf und wurden nach dem zwischen Zebîd und Rimaʻ gelegenen Wasser Ghassân Ghassâniten genannt. Später wanderten sie nach Norden: einige wenige blieben nicht weit von Mekka sitzen und wurden Chozâʻa, d. h. die Abgelösten genannt, andere liessen sich in Medîna nieder, die grosse Masse aber setzte die Wanderung bis Syrien fort und gründete dort einen Königsthron. Ethnographisch gehörten die Ghassâniten zu der grossen Familie der Azd-Stämme und sie konnten also nur insofern, als, wie oben gesagt wurde, alle Bewohner des Sabäerreiches Sabäer genannt wurden, mit den Sabäern identificirt werden. Ich habe das Erscheinen der Ghassâniten bei den alten Geographen an der Küste von Südarabien dazu benützt, zu zeigen, dass ihre Flucht aus Mareb ein Märchen sei. Da, wie Jedermann weiss, weder Zebîd, in dessen Nähe sich das Wasser Ghassân befindet, noch das von Glaser vorgeschlagene Djâzân im Norden von Arabien liegt, ist Glaser's Ausstellung schlechterdings unbegreiflich.

Es kommen Fälle vor, wo Glaser es für überflüssig hält, seine Gedankenblitze zu begründen. Er sagt S. 213: „die Zamesberge hält Sprenger für das Schamargebirge. Ich glaube, wir haben es mit dem weit mächtigern Gebirge zu thun, das sich von Jemama bis zum Serat erstreckt, also mit dem Aridh und dem Nir". Dass Zames mons nördlich von Gorda, welches nachweisbar eine Station in Qasîm ist, und nördlich von der Breite Jathrippa's (Medina's) liege, kümmert Glaser wenig; denn er hat über Ortsbestimmungen seine eigenen Begriffe. Nach einigen geistreichen Vorbemerkungen über den Werth der Geographie, die meinen vollen Beifall haben, sagt er S. 212: „des Ptolemäus Beschreibung von Arabien enthält zwar mehr Namen von Städten, Stämmen und dergleichen als die Nachrichten des Plinius; sie ist aber trotz des astronomisch-topographischen Mäntelchens (!) kaum wesentlich deutlicher als die Darstellung der Verhältnisse Arabiens von Plinius". Solche Ansichten eröffnen genialen Forschern einen weiten Spielraum: sie entfernen das Mäntelchen und operiren mit den Namen. Vom Berg Nir sagt Glaser auch S. 193, dass er ein mächtiger Gebirgs*zug* sei. Er irrt sich; den wahren Sachverhalt kann er aus Doughty's Karte zu Arabia Deserta und aus dem Aufsatz in ZDMG. Bd. XLII S. 335 lernen. Oestlich vom Berg (nicht Gebirgszug) Nîr ist eine Hochebene, die in Doughty's Karte als „High Plains of Negd" angezeigt wird, nicht weit von Karn El-Menazil anfängt und eine Länge in der Richtung gegen NNO. von 75 d. Meilen hat. Das im Norden

sich an Doughty's „Ḥemmey, good pasture" anschliessende Weideland wird daher nicht das Gebirg El-Nîr, sondern die حمى النير geheissen. Dieser Landrücken und der Nedjd überhaupt senkt sich, wie wir aus Doughty's Höhenangaben sehen, allmälig in seinem Fortschritt nach NNO. und der oberhalb Doughty's „Gabilly, Antique hewn rocks", d. h. جبلة gelegene Theil wird von den Arabern Scharaf, der untere Schoreif geheissen. Vom 'Âridh, den Glaser im Auge hat, sagt Hamdâni S. 165: der 'Âridh (d. h. der seitwärts-stehende) ist ein zehn Tagereisen langes Gebirg, welches vier Tage, nachdem der Reisende Nedjrân verlassen hat, seitwärts von ihm sich dahinzieht und das ihm in Sicht bleibt, bis er über Faqi, welches am Ende von Jemâma liegt, hinaus ist. S. 140 bezeichnet er ihn als ein Qoff, Bergrücken, sagt, dass er seinen Anfang in Ḥadhramut nehme (wodurch es den Anschein gewinnt, der 'Âridh liege rechts vom Reisenden), und erwähnt andere Einzelheiten, welche das Dunkel, welches diese weite Region Arabiens bedeckt, eher vermehren als vermindern. Was Glaser's Vereinigung des Nîr mit dem 'Âridh, um den Zames des Ptol. zu bauen, betrifft, so ist noch zu bemerken, dass sein 'Âridh wenigstens 40 d. Meilen östlich vom Nîr liegt und, wie gesagt, dazwischen sich eine Hochebene ausbreitet.

Es liessen sich aus dem, was ich gelesen habe, eine Menge anderer Behauptungen und Ausstellungen Glaser's herausgreifen, die ebenso anfechtbar sind, wie die hier angeführten Beispiele. Ich möchte daher dem Leser rathen, sich durch die Zuversicht und apodictische Manier, womit der hochverdiente Inschriftensammler seine Ansichten vorträgt, nicht bestricken zu lassen, sondern zu prüfen. Thut er dies, so wird er finden: ربما ينطق عن الهوى.

Syrisch-nestorianische Grabinschriften aus Semirjetschie, herausgegeben und erklärt von D. Chwolson. Nebst einer Beilage: Ueber das türkische Sprachmaterial dieser Grabinschriften vom Akademiekr [sic] Dr. W. Radloff. Mit drei phototypischen Tafeln und einer ebensolchen, von Prof. Dr. Julius Euting ausgearbeiteten Schrifttafel. (Mém. de l'Acad. Imp. des Sciences de St. Pétersbourg. VIIe Série. Tome XXXVII nr. 8. Lu le 8. mars 1888.) St. Pétersbourg 1890 (Leipzig: Voss' Sortiment). 168 S. in Quart. — 10 Mark 40 Pf.

Auf seine Abhandlung: „Syrische Grabschriften aus Semirjetschie" (Petersburg 1887) [1]) lässt Chwolson jetzt eine ausführliche

---

1) S. meine Besprechung in der Oesterr. Monatsschrift für den Orient 1886 S. 227 ff.

Schrift folgen, in welcher über 200 dieser Grabschriften aus den alten Kirchhöfen von Pischpek und Tokmak im südlichen Sibirien [1]) veröffentlicht werden. Sie reichen von der Mitte des 13. bis zur Mitte des 14. Jahrhunderts. Mehr als die Hälfte hatte Chwolson im Original vor sich. Da die Inschriften nur kunstlos und oft recht unbeholfen in rohe Feldsteine geritzt sind, da sich das Syrisch darauf nicht an die Regeln bindet und da die türkischen Sprachelemente zum Theil dunkel sind, so war schon die Entzifferung nach den Monumenten selbst zum Theil eine schwierige Arbeit; noch viel mehr war das der Fall, wo bloss Photographien oder Abdrücke zu Gebote standen. Von der Inschrift Nr. 66 (S. 14) besitze ich durch Chwolson's Freundlichkeit eine in Sibirien und eine später in Petersburg gemachte Photographie: letztere ist sehr deutlich; auf jener ist manches gar nicht zu erkennen: und mit solchen Abbildern musste sich Chwolson vielfach begnügen! Was er trotzdem geleistet hat, verdient vollste Anerkennung. Der Leser mag an den der Schrift beigegebenen Lichtdrucken sehen, wie unbequem diese Arbeit war. Ein wenig unklarer sind freilich wohl diese Lichtdrucke als die Photographien selbst (von denen mir Chwolson verschiedene gesandt hat), aber nicht allzusehr. Selbstverständlich bleibt nun aber hier und da die Lesung eines Buchstaben oder eines Wortes noch etwas zweifelhaft.

Das Bild, das uns die erste Publication von den syrisch schreibenden nestorianischen Türken jener Gegend zeigte, wird durch die jetzige vervollständigt. Chwolson giebt (S. 106 ff.) eine Uebersicht über die Verbreitung der nestorianischen Kirche im Osten bis nach China hin. Leider konnte er die Abhandlung Guidi's im 43. Band dieser Zeitschrift (S. 388 ff.) und das Leben des Jahballâhâ [2]) nur noch für die Nachträge benutzen. Wir wissen jetzt authentisch, dass die Nestorianer vom 5. Jahrhundert an in Chorâsân eine ganze Anzahl Bisthümer hatten. Im Jahre 651 oder 652 begruben der Metropolit und die christliche Gemeinde von Merv den schmählich ermordeten letzten Sâsâniden (Ibn Athîr 3, 96); um so selbständig aufzutreten, muss sie ziemlich zahlreich gewesen sein. Um 950 erwähnt Ibn Ḥauqal (317, 20) eine christliche Kirche bei Herât. Im Anfang des 11. Jahrhunderts nennt Elias von Nisibis (Cod. Mus. Brit. Rich. 7197 fol. 16a) den Metropolitensitz von Samarkand, und noch näher an den Fundort unserer Inschriften führt uns das von Jâqût 3, 234, 8 nach einer älteren Quelle [3]) erwähnte „Christendorf" قرية النصارى in Šâš (Čâč) im Jaxartes-Gebiet. Dann

1) Westlich vom Yssyk Köl, im Thale des Flusses Tschu, ungefähr unter dem 43. Grad N. Br.

2) ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܝܗܒܐܠܗܐ (hg. von Bedjan) Paris 1888.

3) Es ist nicht sicher, ob die Stelle noch zu dem Citat aus Iṣṭachrî gehört. In unserm Iṣṭachrî oder Ibn Ḥauqal findet sie sich wenigstens nicht.

ist hier noch in Betracht zu ziehen, dass Abû Dulaf Mis'ar (gegen 950) wiederholt im tiefen Asien Christen nennt (Jâqût 3, 446, 23. 447, 21. 450, 13), denn so schwindelhaft diese ganze Reisebeschreibung ist, so hat er doch gewiss Anhaltspuncte an der Wirklichkeit. Die ältere, durch das Denkmal von Singanfu bezeugte, Einführung des nestorianischen Christenthums in China [1]) mag mit dessen Verbreitung in Hochasien nicht in directer Verbindung stehn; sicher existiert aber ein Zusammenhang zwischen dem Christenthum in China und im Türkenlande zur Mongolenzeit. Die in China geborenen Ṣaumâ und Jahballâhâ waren nach allen Zeichen türkischer oder mongolischer Nationalität.

Wie zahlreich diese innerasiatischen Christen gewesen, lässt sich natürlich auch nicht annähernd sagen. Man hat zu bedenken, dass das eigentliche Hochasien immer nur sehr dünn bevölkert gewesen sein kann. Ob wir jene mit Chwolson (S. 113) wirklich auf Millionen schätzen dürfen, hängt davon ab, ob die Christen auch in China selbst sehr zahlreich gewesen sind. Darüber steht mir kein Urtheil zu.

Ihren Stammgenossen gegenüber repräsentierten diese türkischen Christen gewiss eine recht achtungswerthe Cultur, aber wir müssen uns doch davor hüten, ihre Bildung für absolut sehr hoch zu halten. Die Art, wie diese Grabschriften fast ohne jede Ausnahme die Kirchensprache behandeln, deutet darauf, dass es auch die Geistlichen im Verständniss der darin geschriebenen Bücher nicht weit gebracht haben werden. Freilich, die kirchliche Organisation war vollständig. Zu den von Chwolson aufgezählten kirchlichen Aemtern kommt ausser dem, S. 161 nachgetragenen, Exorcisten ܡܩܣܝܢܐ noch der ܩܢܟܝܐ etwa „Küster" [2]); denn so ist S. 42 (11, 2, 6) sicher zu lesen (auch nach einer mir gesandten Photographie). Auf alle Fälle bezeichnet, darin stimme ich mit Chwolson völlig überein, der Untergang dieser christlichen Gemeinden den Einbruch völliger Barbarei. Wodurch er erfolgt ist, lässt sich noch nicht erkennen.

---

1) Um die Echtheit dieses Monuments stände es allerdings schlimm, wenn darauf ein 3 Jahre vor seinem Datum verstorbener Patriarch noch als lebend genannt würde. Chwolson folgt hier S. 109 der, schon von Abbeloos zu Barh., Hist. eccl. 2, 165 ff. widerlegten, falschen Chronologie Assemani's. Nach Elias von Nisibis (Baethgen S. 64) ist der Nachfolger des Ḥânânîšô' Sonntag den 7. Mai 780 eingesetzt, ohne dass von einer längeren Sedisvacanz die Rede wäre. Die Inschrift kann aber noch aus dem Jahre 780 selbst stammen. Der geringste mögliche Zwischenraum zwischen dem Tode des Ḥânânîšô' und der Inschrift beträgt ungefähr ein halbes Jahr, der grösste ungefähr anderthalb. Ein Jahr mochte immerhin verstreichen, bis die Nachricht von Bagdad nach Singanfu kam.

2) Eigentlich *qonchâjâ*, von den Nestorianern wohl *qankâjâ* gesprochen. Das von ܩܢܟܝܐ *κόγχη* abgeleitete Wort (s. Sachs, Beiträge 2, 59) ist bis auf die neuere Zeit nicht selten. Ṣaumâ war ܩܢܟܝܐ, ehe er Mönch ward (Jahballâhâ 5, 1).

Seine Vermuthung, dass die Gemeinden durch die Pest, die nach dem Zeugniss der Inschriften dort 1338/39 wüthete, sehr geschwächt seien, hat viel für sich. Und dann weist, wie er gleichfalls hervorhebt, der von Radloff gedeutete türkische Satz auf einer Inschrift von 1333: *pu üčägü Musurmanlyqta öldi*, „diese Drei sind im Islâm gestorben", darauf hin, dass die Religion Muḥammed's gegen die Mitte des 14. Jahrhunderts auch in diesen Gegenden mit Ueberredung und Gewalt vorgedrungen ist [1]).

Auf der grossen Masse der Grabschriften ist das Todesjahr angegeben, und zwar meistens sowohl nach der Seleucidenära wie nach dem chinesisch-hochasiatischen zwölfjährigen Thiercyclus. Leider steht nur selten der Monat [2]) dabei, sodass wir nicht genau sehen können, zu welcher Zeit das Thierjahr begann. Dass beiderlei Jahre nicht zusammenfielen, dass also der Neujahrstag des Thierjahres nicht der des seleucidischen, der 1. October, war, erkennen wir daraus, dass einige Seleucidenjahre zwei aufeinander folgenden Thierjahren entsprechen: So giebt eine Inschrift das Jahr 1612 (1300/1 n. Chr.) = dem Stierjahr, eine andere dasselbe = dem Mausejahr (S. 46). Die grosse Menge der Fälle spricht für die, auch sonst wahrscheinliche, Annahme Chwolson's, dass das Thierjahr anfing, nachdem von dem Seleucidenjahr erst ein kleiner Theil verflossen war. Auf einigen wenigen Inschriften stimmen die Datierungen nicht zusammen. Besonders verworren ist Nr. 38 (S. 66), wo 1638 (1326/7), in Wirklichkeit ein Tiger-Hasenjahr, syrisch als Hasen-, türkisch als Affen- und durch Correctur als Tigerjahr bezeichnet ist; die Inschrift ist wohl um die Wende des Cyclusjahres gesetzt. In Nr. 45 (S. 75) ist 1645 (1333/4) als Mausejahr, in Nr. 46 (S. 76) 1646 (1334/5) als Schweinejahr bezeichnet, was nicht stimmt. Im Gegensatz zu dem, was ich früher ausgesprochen, muss ich jetzt mit Radloff und Chwolson (S. 124) annehmen, dass bei diesen Widersprüchen das volksthümliche Cyclusjahr das Präjudiz der Richtigkeit habe [3]), dass es also dort (Nr. 45) 1647 oder 1648 [4]), hier (Nr. 46) 1646 oder 1647 hätte heissen sollen. Auch Nr. 74 (S. 77) scheint eine solche Discrepanz zu sein, denn ܐܗܠܐ soll ohne Zweifel ܐܬܠܐ sein, indem nur der obere

1) Gering dürfte übrigens der Culturverlust anzuschlagen sein, den das Erlöschen des Christenthums bei nomadischen Mongolen und Türken verursachte. Hat doch selbst das Christenthum arabischer Nomaden nie wirklichen Werth gehabt.

2) S. 15 ist der *Âb* fälschlich als Juli statt als August, S. 27 der *Êlûl* als August statt als September erklärt.

3) Aehnlich hat bei byzantinischen Angaben das Indictionsjahr die Voraussetzung für sich gegenüber dem Schöpfungsjahr, bei abessinischen die Zahl des nur vierjährigen Apostelcyclus gegenüber allen sonstigen.

4) Ziemlich bedenklich wäre es, für ܐܬܪܡܗ ܗܘܐ zu lesen ܐܬܪܡܐ ܘܗܘܐ 1647, zumal dies ܗܘܐ sonst kein „und" vor sich hat.

Strich des 2. Buchstaben nicht gerathen ist. Das Drachenjahr entspricht aber nicht dem Jahre 1574 (ܐܬܥܕ), wie da zu stehn scheint; allein da möchte ich doch fragen, ob nicht der letzte Buchstabe der Ziffer in Wirklichkeit ein unvollkommen ausgefallenes ܛ wäre: 1579 (1268) ist ein Drachenjahr. — Dass ܐܬܠܝܐ wirklich den „Drachen" (als Jahresbenennung) bedeutet, ergiebt sich aus den Inschriften jetzt mit Sicherheit; vgl. S. 122 f. Auch die Identität mit dem jüdischen תלי, Namen des Drachen am Himmel, steht fest. Die nestorianischen Glossare (Payne-Smith 423; Hoffmann's BA 1791) erklären es aber für Mondfinsterniss, und BA. sieht es als griechisch an, wofür die Orthographie ܐܬܗܠܝܐ spricht. *Ἀνθήλια* (*ἀνθηλία?*) „der Sonne gegenüber" könnte die Mondfinsterniss ja wohl auch genannt werden. Allein Barhebraeus, eben zur Zeit unserer Inschriften, gebraucht das Wort mit ܟܪ̈ vielleicht für das Sternbild des Drachen in den Versen (Carm. 38):

„Bewegung und Zeit, Sonne und Mond, Widder und Stier,

„Beide Pole, Milchstrasse und ܐܬܠܝܐ ܟܪ̈ [1])".

Vielleicht ist das Wort zur Bedeutung „Drache" gekommen, weil viele Völker meinten, die Verfinsterung des Mondes rühre daher, dass ihn ein Drache verschlinge.

Wie gesagt, wird das Syrische in den Inschriften sehr ungeschickt gehandhabt. Man sieht, dass sich die Schreibenden gar nicht in den Bau der Sprache hineinfinden konnten, der von dem der ihrigen so ganz abwich. Die von mir früher ausgesprochene Vermuthung, dass die Leute, deren Muttersprache kein grammatisches Geschlecht kennt, das Wort „Grab" bei männlichen Personen männlich, bei weiblichen weiblich gebrauchten, bestätigt sich fast ohne Ausnahme, also dort ܗܢܘ ܩܒܪܗ, hier ܗܕܐ ܗܝ ܩܒܪܗ (ܗܢܘܗܝ ܩ, ܗܕܝ ܩ'), als hiesse es *οὗτος ὁ τάφος* [*τοῦ*] *δεῖνα* und *αὕτη ἡ τάφος* [*τῆς*] *δεῖνα*. Das Genitivzeichen ܕ fehlt öfter, als es steht u. s. w. Ganz ohne starke grammatische Fehler ist kaum eine dieser Inschriften. Zuweilen lässt uns die Ungeschicklichkeit des Ausdruckes im Unklaren über den Sinn.

Mitunter kommen auch ausser den türkischen Namen der Jahre einzelne türkische Wörter vor. Vielleicht ist auch das *qyz* in ܡܘܪ ܩܙ S. 33, ܩܙ ܐܠܡܐ S. 57 und 61, ܩܘܙ ܐܠܐ S. 160 nicht ein integrierender Theil der betreffenden weiblichen Eigennamen, sondern

1) Der Vers wird auch von K. bei P.-Sm. l. c. angeführt.

einfach das Appellativ „Mädchen", ganz wie das hier oft gebrauchte syrische ܥܠܝܡܬܐ. Auch in ܬܐܪܝܡ, ܬܹܪܝܡ, ܬܪܝܡ (etwa *terim* zu sprechen), das nach weiblichen und männlichen Eigennamen steht (nur einmal tritt es voran bei dem weiblichen ܬܪܝܡ ܣܠܟ S. 50) [1]), mag ein Appellativ sein, wie ja der Titel ܦܐܓ, ܦܝܓ *peg* (= *beg*) „Herr", „Fürst" öfter so vorkommt. So ist es auch wohl mit ܟ̰ܘܣܛܐܢܓ̰, das sich ziemlich oft nach einfachen oder doppelten Frauennamen findet. Schon die stete Schreibung mit ܟ̰, das fast nie in syrischen Wörtern vorkommt [2]), deutet auf türkische Herkunft. Dass „Constantia" so regelmässig als Nebenname diente, ist an sich unwahrscheinlich; dazu wäre sowohl das ܛ [3]) wie das ܓ̰ für ܢܬ durchaus gegen alle syrische Gewohnheit. Natürlich ist so auch bei ܓ̰ܡܚܐ ܟ̰ܘܣܛܢ S. 22 nicht an Constans oder dergl. zu denken.

Der seltsame Buchstabe ܟ̰ — einem arabischen *kâf* gleich — wird in türkischen Wörtern für *k* (*q*) gebraucht neben dumpfen Vocalen. Vermuthlich wählte man für diesen Laut ein eigenes Zeichen, weil er sich zwar vom *k* in Wörtern mit hellen Vocalen unterschied, aber auch vom syrischen ܩ deutlich abhob. Merkwürdig bleibt das immer, namentlich da das viel stärker von allen syrischen Lauten abweichende *č* (ﭺ) stets durch ܓ̰ wiedergegeben wird, nicht durch ein neuerfundenes Zeichen.

Die Ostsyrer sprachen mindestens schon im 10. Jahrhundert das weiche ܒ (ܒ݂) nicht mehr wie (englisches) *v* [4]), sondern wie englisches *w*, also ebenso wie das ܘ. Somit dürfen einzelne Schreibungen auf den Inschriften wie ܨܠܝܘܐ für ܨܠܝܒܐ, *ṣlîwâ*, ܩܘܪܐ für ܩܒ݂ܪܐ *qaurâ* und selbst ܐܪܢܘܒܐ für ܐܪܢܒܐ (etwa *arnŭwâ* gesprochen) und ܩܘܒ݂ܪܐ für ܩܒ݂ܪܐ nicht auffallen. Darum konnte man doch das ܒ݂ wie das ܘ für das, den Ostsyrern verloren ge-

1) ܬܹܪܝܡ allein steht im Namensverzeichniss S. 136 aus Versehen; an der betreffenden Stelle 38, 1 (S. 67) heisst es ܡܪܝܡ.

2) S. 52 steht ausnahmsweise ܟ̰ܘܦܐ für ܩܘܦܐ „Affe".

3) Dass die Juden קושטנטינה schreiben (S. 21), hat für die Syrer keine Bedeutung.

4) = deutschem *w*, russischem В. Ganz geringfügige Abweichungen in der Aussprache dieser Laute ignoriere ich hier natürlich.

gangene, aber im Türkischen vorhandene *v* gebrauchen, zumal das Türkische kein *w* hatte. So in ܛܒܫܟܢ, ܛܒܫܚܢ, ܛܒܫܟܢ, ܛܒܫܚ, ܛܘܫܚ, das etwa *tavyškan* (oder *tavyšḫan?*) [1]) zu sprechen ist. So auch ܛܒܓܐܓ̰ [2]) *tavgač*. — Ein *f* besassen die Ostsyrer seit langer Zeit nicht mehr. Wo ܦ einmal „weich" bleibt, wird es bei ihnen zu *u* aufgelöst; sonst haben sie überall *p*. Sehr unwahrscheinlich ist es, dass ܦ auf den Inschriften auch für türkisches *b* verwendet wäre, und mit Recht scheint also Radloff an dem anlautenden *p* in *pir*, *pu* u. s. w. festzuhalten, so auffallend das sein mag.

An der Auffassung Chwolson's ist im Einzelnen gewiss nur sehr wenig zu bessern. So fasse ich in Nr. 81 (S. 23) das ܕ: ܝܡܝܢܐ als „der zur Rechten (Christi) steht", „von dem wir gewiss sind, dass er in's Himmelreich eingeht" (also = „der Selige", المرحوم) nach Matth. 25, 33 f. [3]). — ܢܝܫܐ ܚܝܐ in Nr. XXXVIII (S. 104) ist wohl „das lebendige Zeichen" oder „das lebendige Panier" (نِيشَا), nicht „das Ziel des Lebens", was zwar nach dem regelwidrigen Sprachgebrauch dieser Inschriften (= وِنِيشَا) zulässig wäre, aber m. E. kaum der orientalischen Ausdrucksweise entspräche. — Sollte für das, allerdings an sich richtige, ܩܒܪ ܢܝܫܐ Nr. 1600, 1 (S. 34) nicht lieber ܩܒܪ ܢܝܫܐ (ܩܒܪ ܢܝܫܢܐ) zu lesen sein?

Die Eigennamen sind theils biblisch-syrisch, theils türkisch oder doch unbekannter Herkunft. An der Aussprache der ersteren bei Chwolson wäre einiges zu bessern. Warum spricht er z. B. ܦܘܠܘܣ *Pulus* statt *Paulos?* Das gut syrische ܗܪܝܐ (nicht ܗܪܝܐ S. 136) ist *Hêrâjâ* (= Εὐγένιος) [4]). Ueberall wäre hier die nestorianische Aussprache anzusetzen, also z. B. ܥܒܕܝܫܘܥ *'Audîšô'*, nicht *'Ebed-Išû'* (die Westsyrer sprechen *'Ebedh Ješû'*). — Statt des als Mannsnamen kaum denkbaren ܐܗܐ ist entweder doch ܐܒܐ zu lesen, oder aber, und das ist das Wahrscheinliche, man hat das ܕ zum

1) Man erwartete ein گ; das regelmässige ܟ (ܟ݂) lässt also an خ denken.

2) So, nicht ܛܦܓܐܓ̰, wie Radloff S. 146 und S. 153 hat, steht auf der Inschrift ganz deutlich.

3) *Inter oves locum praesta Et ab hoedis me sequestra Statuens in parte dextra.*

4) Die Versetzung unter die türkischen Namen ergäbe ausserdem einen für diesen Dialect sehr auffallenden Anlaut.

Namen zu ziehen und erhält so den neutestamentlichen ܕܐܡܐ *Δημᾶς*. Neutestamentlich ist noch ܒܪ ܫܒܐ[1]); es findet sich (als برشبا) auch Assem. 2, 412. ܡܠܟܐ treffen wir schon auf einer palmyrenischen Inschrift (ZDMG. 35, Tab. 1, Nr. 7), ferner Land, Anecd. 2, 356 ff.; Wright, Cat. 418 a; 164 b (ap. 1305, also um dieselbe Zeit wie in der Inschrift S. 37)[2]). Der Name ܣܓܐ ist nicht ganz selten. Dagegen erinnere ich mich nicht, ܡܣܝܐ sonst als syrischen Namen gefunden zu haben. Auch ܡܠܟܝܐ (das übrigens nicht die Bedeutung von مدبّر hat, S. 16), habe ich als syrischen Namen noch nicht gekannt, während ܫܠܝܐ auch Wright, Cat. 707 b vorkommt. — Bedenklich sieht die Form ܫܘܡܘ aus. Nicht als syrische Namen kann ich anerkennen ܗܘܡܝܘ oder ܗܘܝܘ, ܡܟܡܘܠ, ܡܣܡܣܘܠ (vielleicht ein entstelltes مسعود)[3]), und das weibliche ܣܡܟܢ[4]). Persisch sind ܫܐܗܡܠܟܐ und der Frauenname ܫܝܪܝܢ[5]), sowie ܫܐܗܝܢ (S. 140). So möchte ich auch in dem mehrfach vorkommenden Frauennamen ܡܐܗܦܪܗ (einmal ܡܗܦܪܗ) einen persischen Namen sehen: etwa ماه پاره „Mondstück" d. h. „schön wie vom Monde genommen" (s. Vullers, 2, 1128). — Von den „türkischen" Namen ist vermuthlich auch den sehr wenigen wirklichen Kennern ein ziemlich grosser Theil undeutlich. Befinden sich darunter vielleicht

---

1) „Sabbatsohn" d. h. „am Sabbat geboren". Es gehört zu der grossen Classe der von Festen und Festtagen genommenen Namen, wozu in unseren Inschriften noch zählen ܨܘܡܐ (abgekürzt aus ܒܪ ܨܘܡܐ), ܐܘܫܥܢܐ, ܕܢܚܐ, ܦܨܚܐ (womit jüdisches פצחי gewiss nichts zu thun hat, da die Juden פסח sagen) und der Frauenname ܩܝܡܬܐ (vgl. Jahballâhâ 3, 4 v. u.; Barh. gr. 1, 6 paen.).

2) Bei den Syrern ist es eigentlich *Μάλχε*, der Vocativ von *Μάλχος*, denn nur so erklärt sich die unrichtige Auffassung als Pluralform Barh. gr. 1, 6 ult.; Wright, Cat. 164 b (mit ܶ̈). Die Ostsyrer sprachen aber in solchen Namen *á* für die griechische Endung *ε*.

3) [So auch Halévy].

4) Wohl türkisch und zu *sevmek* gehörig. Vielleicht = *sevinč* „Freude"?

5) Beide sind noch heute in Urmia gebräuchlich, und zwar ist da ܫܘܡܘܢܝܢ auch Frauenname.

auch mongolische und gar chinesische?[1]). Uebrigens steht bei mehreren die Lesung nicht fest.

In einigen Inschriften kommen türkische Sätze vor, einige sind ganz türkisch. Die Erklärung von alledem fiel Radloff zu. Dieser Gelehrte legt auch systematisch dar, was sich aus den Inschriften für die Kenntniss der türkischen Dialecte ergiebt. Natürlich könnte es nur ein gründlicher Kenner wagen, die Leistung des Mannes zu kritisieren, der hier der anerkannte Meister ist: nur die eine Bemerkung möchte ich wagen, dass ich S. 142 nicht an „den heiligen Vater Jona“ glauben kann. ܝܘܢܐ ist hier gewiss kein Eigenname; auf alle Fälle entspricht *atalar pirle* „mit den Vätern“ dem ܥܡ ܪܘܚܐ ܐܒܗ̈ܬܐ S. 24, ܥܡ ܐܒ̈ܗܐ ܘܐܡܗ̈ܬܐ S. 55.

Dem Werke ist ausser den Abbildungen von 45 Inschriften noch eine mit riesigem Fleiss ausgeführte Schrifttafel von Euting beigefügt, welche die Entwickelung des aramäischen Alphabets von den ältesten Zeiten bis zu unseren Inschriften genau darlegt. Die verschiedenen Gestalten der Buchstaben auf diesen sind natürlich mit besonderer Sorgfalt wiedergegeben.

Chwolson's Buch ist sicher nicht das letzte, welches die Inschriften aus Semirjetschie behandelt. In Wjernoje, der Hauptstadt der Landschaft, liegen noch über 500 Originalsteine, und wer weiss, ob sorgfältige Durchforschung des Bodens nicht auch noch andere Monumente der türkischen Christen zum Vorschein bringt als Grabsteine? Es wäre im höchsten Grade zu wünschen, dass alle jene Fundstücke bald nach Petersburg gebracht würden, um dort von competenten Gelehrten untersucht zu werden. Je grösser die Zahl der Inschriften, desto klarer wird hier alles werden. Namentlich ist auch für die Kenntniss der türkischen Mundart jener Gegend eine Vermehrung des Materials dringend erwünscht. Chwolson und Radloff sind, wie für das vorliegende Werk, so auch für jede weitere Leistung auf diesem Gebiete des warmen Dankes sicher.

Strassburg i. E., 1. Juni 1890.

Th. Nöldeke.

---

1) Möglicherweise hängt der öfter vorkommende Name ܫܡܘܢ (einmal, wie es scheint, ܫܡܘܫܢ) mit dem mongolischen Namen ܐܫܡܘܛ Barh., Chron. 516. 562 = ܫܡܘܛ Jahballâhâ 36 f. zusammen.

Acta Mar Ḳardaghi: Assyriae praefecti qui sub Sapore II martyr occubuit syriace juxta manuscriptum Amidense una cum versione latina edidit nunc primum J. B. Abbeloos S. T. D. Bruxelles, Société Belge de Librairie. Leipzig, F. A. Brockhaus 1890 (106 S. in Octav).

Die Geschichte des Mâr ʻAbhdîšôʻ und seines Jüngers Mâr Qardagh. Herausgegeben und übersetzt von Dr. Hermann Feige. Kiel, C. F. Haeseler, 1890 (59 und 104 S. in Octav).

In Melqî bei Arbela war eine grosse, dem Märtyrer Qardagh gewidmete Kirche. Nicht sehr weit von dieser Stadt wird auch das Qardagh-Kloster gelegen haben [1]). Diesen Märtyrer feiert nun die uns hier in zwei Ausgaben vorliegende Legende. Dieselbe will gar nicht aus der Zeit des Qardagh stammen, sondern giebt sich selbst deutlich als weit später. Man beachte namentlich die interessanten Angaben am Schluss über den grossen Markt, der sich im Lauf der Zeit aus der Gedächtnissfeier des Heiligen entwickelt habe. So erklären sich leicht die Anachronismen. Dahin gehört, wie Feige hervorhebt, dass in der Erzählung Nisibis schon 358 eine persische Stadt ist, während es erst 363 von den Römern abgetreten wurde. Ferner, dass in jener die Klöster schon eine grosse Rolle spielen. Auch ihre feindliche Stellung gegen die Römer (Abb. 56 ff. = F. 47 ff.) passt erst für die Zeit, wo die Christen des persischen Reiches die aus dem römischen Gebiet ausgeschlossene Lehre des Nestorius angenommen hatten. In den Tagen des Qardagh blickten sie dagegen mit wärmster Sympathie auf Rom; das sehen wir klar aus den Worten seines Glaubensgenossen und Landsmannes Aphraates [2]). Aber die Legende stammt doch noch aus der Zeit der Sâsâniden. Sie setzt überall die Zustände des persischen Reiches voraus. Namentlich hat die ausführliche und nachdrückliche Polemik gegen die Verehrung der Elemente, der Sonne und des Mondes für den Verfasser deutlich ein actuelles Interesse. Nach dem Siege des

---

1) Ob der Ort desselben wirklich Ḥeptôn ist, dessen Lage Hoffmann, Pers. Märtyrer 233 ff. bestimmt, bleibt zweifelhaft, da die Lesart ܚܦܬܘܢ (Abbeloos 51, 4 entsprechend dem ܚܦܬܘܢ bei Feige 41 cod. B) am besten bezeugt ist und die Handschrift von Âmid aus einer Zeit zu stammen scheint, in der die Verwechselung von ܦ̮, ܒ und ܘ noch kaum allgemein war; dazu ward jener Ort wahrscheinlich mit „hartem" ܦ oder ܒ gesprochen.

2) Auch die jüngere Form *môbedhân môbedh* (Abb. 68 = F. 57) passt wohl noch nicht ins 4. Jahrhundert; dass daneben die in den Märtyrergeschichten auch sonst häufige Form ܡܘܗܦܛܐ vorkommt, ist natürlich kein Beweis höheren Alters.

Islâms wäre die Polemik eine andere geworden. — Die Legende wird also im 6. oder im Anfang des 7. Jahrhunderts geschrieben sein.

Gewiss liegen ihr Thatsachen zu Grunde. Dass Qardagh [1]) ein Mann von hohem Adel und mächtiger Stellung gewesen, dass er sich gegen den König Sapor II. empört und in seiner Feste bei Arbela längere Zeit vertheidigt hat, bis er sich ergeben musste und hingerichtet ward, dürfen wir ohne Weiteres als geschichtlich annehmen. Man könnte vielleicht argwöhnen, dass sich die Christen den vornehmen Rebellen widerrechtlich angeeignet hätten; doch spricht schon die Steinigung gegen diese Vermuthung, denn wir wissen aus den alten Acten, dass gerade diese Art der Todesstrafe unter Sapor über glaubenstreue, hervorragende Christen verhängt ward. Ob Qardagh sich aus blossem Eifer für das Christenthum empört habe, bleibt freilich zweifelhaft; wahrscheinlich rechnete er auf römische Hülfe. Von dem Todesjahr (49 des Sapor = 358) [2]) und einer Anzahl Namen wird der Erzähler auch richtige Kunde gehabt haben. Sonst aber ergänzt er die Lücken der Ueberlieferung nach beliebter Weise. Viel Phantasie wendet er dabei nicht auf. So geschieht mit Qardagh, als er in den Händen der Ungläubigen ist, dasselbe Wunder, das mit dem h. ʿAbhdîšôʿ geschehen war, als ihn der noch heidnische, nachher von ihm bekehrte, Qardagh in seiner Gewalt hatte: die Fesseln fallen von selbst ab, ʿAbhdîšôʿ begiebt sich in seine Einsiedlerhöhle und Qardagh in seine Burg; beides nach dem Muster von Apostelgesch. 12. Träume und Wunderzeichen treten, wie üblich, stark hervor. Natürlich braucht man auch nicht zu glauben, dass der Einfall der Römer und Araber deshalb geglückt sei, weil Qardagh, statt seine Provinz zu behüten, bei ʿAbhdîšôʿ in der Höhle weilte — worin übrigens der Erzähler keine Pflichtvergessenheit sieht. Die Art, wie dann der von den Feinden angerichtete Schaden wieder eingebracht wird, ist märchenhaft. Geradezu kindlich ist der Zug, dass die von jenen fortgeschleppte Mutter Qardagh's ihrem Sohne den Weg des Heeres durch weggeworfenes Zeug kenntlich macht, als ob eine mit schwerer Beute beladene Feindesschaar sonst keine deutliche Spuren hinterliesse! Auch dass der Stein, welcher den Qardagh tödtet, der seines eigenen Vaters ist, gehört ganz in den legendarischen Zusammenhang und ist nicht als geschichtlich anzusehen [3]).

Für die Verhältnisse des persischen Reiches können wir übrigens auch aus dieser Legende allerlei lernen. Sie giebt uns ausserdem

1) Der Name wäre persisch wohl einfach *Kardag* zu sprechen; ob das „weiche" *gh* richtig ist, steht dahin. Die Vocale sind ziemlich gesichert, nicht aber deren Quantität.

2) Das Jahr beginnt mit dem 24. Sept. 357. Fällt die Gedächtnissfeier wirklich auf den Todestag, so fand das Martyrium am 4. Sept. 358 statt.

3) Nach anderen Fällen können wir vermuthen, dass grade Christen gezwungen wurden, ihn zu steinigen.

dankenswerthe Kunde von den Anschauungen der Kreise, in denen sie entstanden ist. Ich verweise nur darauf, dass der Teufel zuerst als alter Mann (wie im Leben Muhammed's) und dann, nach der Beschwörung durch den Heiligen, als schwarze Schlange erscheint, die sich in eine Felsritze verkriecht (Abb. 37 ff. = F. 27 f.).

Das Schriftchen dient dem Interesse der Kirche, die am Schluss genannt ist. Qardagh bittet Gott, dass, wer an seiner Stätte seinen Namen im Gebet nenne, für Krankheiten von Mensch und Vieh Heilung finde (Abb. 80 = F. 70 f.); natürlich wird vorausgesetzt, dass er „erhörlich betet". In dem Zusatz, den die eine Handschriftenclasse am Ende hat (Abb. 101 = F. 94), verheisst eine himmlische Stimme, dass die Gebeine des Märtyrers die Felder vor allerlei schädlichem Gethier schützen sollen.

Die Sprache der Legende ist durchweg sehr einfach. Für die Grammatik zu bemerken wäre etwa, dass das sonst männliche ܚܶܢܟܳܐ „Gaumen" hier (Abb. 48, 3 = F. 37, 12) weiblich ist[1]), ferner die Construction ܠܘܩܒܠ ܕܢܘܗܪ ܨܦܪܐ „gegen Morgen" Abb. 97, 1 = F. 87, 7 und die Verwendung des partitiven ܡܢ in ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܢܨܪ̈ܝܐ Abb. 68, 11 = F. 58, 2 „er ist von der Religion der Nazarener geworden" d. h. „zu ihr übergegangen"; also ganz wie صار منهم[2]). Ob man die Construction ܘܠܐ ܕܚܝܠ ܡܣܝܒ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ F. 89, 4 = Abb. 98 ann. 4 (im Text fehlt die Stelle bei Abbeloos) schon einem so alten Text zutrauen darf, ist mir zweifelhaft; ich kenne diese, im Neusyrischen sehr beliebte, Bezeichnung des logischen Objects beim Part. pass. durch ܠ (Neusyr. Gramm. 318) nur aus jüngeren Texten. Auch für das Lexikon entfällt einiges neue. Unbekannt ist ܦ̇ܘܪܙܐ Abb. 101 ann. 5 = F. 94, 5, Name eines schädlichen kleinen Thieres; nahe liegt, es mit קיצרצא Lev. 11, 30 Ps. Jon. zu identificieren, das immerhin ein Nagethier bedeuten könnte. Die Form ܪܓܘܡܬܐ „Steinigung" Abb. 101, 2 = F. 92, 1 ist mir noch nicht vorgekommen. Für das Peal ܡܓܫ „Ceremonien

1) ܚܢܟܐ ist m. Job 12, 12. 34, 3; Julianos 184, 13. Der Pl. ܚܢ̈ܟܐ ist meist f. (s. Payne-Smith 1321), aber m. Isaac 1, 54 v. 30.

2) Ebenso ܘܗܘܘ ܡܢ ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܡܚܪܡܬܐ ܕܟܠܩܝܕܘܢ „wurden Anhänger des verfluchten Concils von Chalcedon", Land, Anecd. 2, 379, 3. — Vielleicht lassen sich mit dieser scheinbaren Umkehr einer „von" bedeutenden Präposition in ihr Gegentheil die seltsamen Bedeutungsschwankungen der amharischen Präpositionen *kä* und *tä* (Praetorius, S. 267 f.) zusammenstellen.

der (eigentlichen) Magier ausüben", das Hoffmann bei F. 66, 1. 71, 2 (= Abb. 76, 10. 81, 8) herstellt und das auch 25, 3 v. u. und 25 ult.[1]) (= Abb. 36, 5, 7) nothwendig ist, verweist die Anmerkung zu S. 66 auf BB bei Payne-Smith s. v. ܡܓܘܫܐ; im Grunde verbürgt schon dies Abstract die Anwendung des Peal, denn ܦܘܠܚܐ ist nomen actionis zu ܦܠܚ[2]). — Neue persische Wörter sind das, allerdings nur durch Conjectur hergestellte, ܦܘܣܣܬܐ F. 91 ult., s. Abb. 101 ann. 1 (Payne-Smith 693), das durch ܦܘܩܕܐ erklärt oder auch im Text dadurch ersetzt wird; ܐܕܪܘܢܐ Abb. 61 = F. 52 „Feueraltäre", das jedenfalls zu آذر gehört, dessen Schluss aber unklar ist, und ܢܫܬܘܢ Abb. 77, 4. 99, 14 = F. 66, 6. 90, 10 = np. نبشته „Brief". Daneben begegnen uns einige persische Wörter, die wir schon aus anderen Texten kennen. Dahin gehört ܐܣܦܪܝܣܐ Abb. 14, 4 = F. 4 paen. Dies Wort erklärt Hoffmann in den „Erläuterungen" bei Feige S. 9 m. E. mit Unrecht als „Ballspiel" = σφαίρισις. Denn die persischen Formen اسپريس (Schefer, Chrest. pers. 1, 74 ult. = ميدان; 75, 10), اسپرس weisen auf eine Zusammensetzung mit *asp* „Pferd" hin, und neben אספריסא Threni r. zu 3, 12 (fol. 65a) erscheint in jüdischen, hebräischen und aramäischen Texten auch das einfache ריס „Stadium"[3]). *Asprês* ist der Hippodrom, wo man allerdings auch zu Pferde Ball spielt. — Zu dem Statthaltertitel ܦܛܓܫܐ konnte Feige S. 9 (der „Erläuterungen") dazu auf ZDMG. 33, 159 hinweisen. Siegm. Fraenkel hat mich noch auf ברקשא Sabbat 110a (erstes Wort) l. בדקשא und auf ܦܪܣܡܐ Cast. 690 = Payne-Smith 3038 aufmerksam gemacht; das zur Erklärung gegebene شرف soll wohl „Adel" (شَرَف) bedeuten, denn an einen Plural شُرُف von شريف ist schwerlich zu

1) Da ist von dem „gemurmelten" Gebet (باژ) die Rede.

2) Das Pael hat in den von Payne-Smith aufgeführten Stellen und Land, Anecd. 3, 50, 25 die allgemeine Bedeutung „zaubern, bezaubern".

3) Zu رسيدن „kommen" kann das natürlich nicht gehören. [Hoffmann verweist mich selbst noch auf Lagarde, Arm. Studien 204 f.].

denken. Steckt vielleicht auch in dem *Podosacis* (Gen.) Ammian 24, 2, 4 dieser immer noch räthselhafte Titel? — ܒܪܣܘܡܐ Abb. 76, 10. 78, 14. 88, 3 = F. 66, 1. 68, 8. 78, 4 „Barsom's" kommt auch Hoffmann, Märtyrer 94, 838. 111, 1004 vor; ebenso mandäisch בורסמאיון „ihre Barsom's" S. R. 1, 223 ult.[1]).

Wenn wir auch wünschten, dass die beiden Gelehrten nicht gerade auf dieselbe Schrift verfallen wären, so gewährt uns dies Zusammentreffen doch den Vortheil, dass wir über die handschriftliche Grundlage noch besser aufgeklärt werden, als es durch eine Ausgabe hätte geschehen können; beide haben nämlich verschiedene Handschriften benutzt. Die Codices der Legende zerfallen in zwei Gruppen. Die erste wird gebildet durch das Manuscript von Âmid, das nach Khayyat aus dem 7. oder 8. Jahrhundert stammt[2]) und von dem Abbeloos eine, von Khayyat collationierte, Abschrift besitzt; durch ein Bedjan gehöriges, aus dem Abbeloos den in der Âmider Handschrift fehlenden Anfang ergänzt (B bei Abbeloos) und durch das Berliner Manuscript aus dem vorigen Jahrhundert (B bei Feige). Die andere Gruppe bilden ein Mosuler Codex, von dem Abbeloos eine Abschrift benutzen konnte (A); der der Propaganda, von dem Feige eine von Guidi für Hoffmann gemachte Abschrift vor sich hatte (P), und eine ganz neue Abschrift in der Sachau'schen Sammlung (Feige's S). Die Vertreter jeder Gruppe stimmen unter einander durchweg überein; vereinzelte Lesarten einer Handschrift haben daher keine Autorität. Da sowohl Abbeloos wie Feige die erste Gruppe zur Grundlage nehmen und die Lesarten der andern Gruppe als Varianten geben, so stimmt resp. Text und Apparat bei beiden meist überein, abgesehen von dem Anfang, für dessen Text Abbeloos seiner Handschrift A folgt. Die erste Gruppe ist wirklich im Ganzen die bessere, und wenn sich auch in ihr einzelne offenbare Fehler zeigen (wie gleich Abb. 11, 11 = F. 2 paen. ܢܘܗܪܐ für ܢܘܪܐ), so mussten sich die Herausgeber doch an sie halten. An einigen wenigen Stellen ist Feige mit Unrecht von seiner Grundlage oder überhaupt von den Handschriften abgewichen. So hätte er 7, 1 das überlieferte ܒܗ behalten sollen: es kann sich ja nur um ein Pyraeum handeln; die Lesart ܒܝܬ ܢܘܪܐ bei Abb. 16 ann. 3 stellt also das Ursprüngliche her, wenn auch nur nach Conjectur. Unrichtig ist auch die Aenderung bei Feige 19, 3 (= Abb. 29, 6) ܘܒܟܠ; ܣܟܐ heisst „schliesslich", „kurz". 87, 1 (= Abb. 96, 8) ist das überlieferte ܠܒܢ̈ܘܗܝ ܕܒܢܠܐ „die Kinder

---

1) An vier von den fünf syrischen Stellen haben wir ܠܟܘܢ ܒܪܣܘܡܐ wie برسم كُرفتن Schahn. (Macan) 1794. 1893.

2) والعهدة على الراوى.

des Arglistigen" (= des Teufels) ganz richtig[1]). Mit Recht verbessert Feige aber S. 100 die Lesart ܪܘܙܐ 78, 11 (= Abb. 88, 9) in ܪܘܫܐ[2]). Die persischen Eigennamen mögen zum Theil schon früh etwas entstellt sein. So stimme ich allerdings Hoffmann bei, wenn er den Namen, der nach der handschriftlichen Ueberlieferung ܓܘܫܢܝܙܕܕ lautet, in ܓܘܫܢܝܙܕܕ *Gušn-jazdâdh* verbessert.

Feige hat die Punctation seiner Handschriften genau wiedergegeben. Auch so junge nestorianische Handschriften folgen in der Bezeichnung der Aussprache, wie bekannt, einer alten Ueberlieferung. Natürlich fehlen aber auch nicht ganz die üblichen Fehler, namentlich die Verwechselung von ܹ und ܸ wie ܢܝܫܢܝܢ 53, 2 für ܹ̈ ܢ und umgekehrt ܢܝܫܢܐ 53 paen. („Zeichen") für ܢܝܫܢܐ. Um diese Vocalisation darzustellen, hat Feige seinen Text autographiert. Was dadurch erreicht wird, wiegt bei weitem den kleinen Nachtheil eines weniger gefälligen Aeusseren auf. Druck und Papier der Ausgabe von Abbeloos sind musterhaft.

Beide Gelehrte haben dem Text eine Uebersetzung beigegeben. Ich habe dieselben nur hie und da verglichen, dabei aber wenig gefunden, woran ich Anstoss nehme. So ist ܥܩܪ̈ܐ Abb. 27, 15 = F. 17, 12 wohl nicht „Wurzeln", sondern, wie nicht selten[3]), geradezu „(kleine) Pflanzen", „Kräuter". — ܣܒܐ ܟܠܒܐ Abb. 38, 4 = F. 27, 12 übersetze ich „toller Alter"; ܟܠܒܐ ist hier nicht Substantiv, sondern Adjectiv = كَلِبٌ. — ܗܘ ܠܝܛ ܣܝܒ̈ܬܐ 27, 5 giebt Feige falsch wieder „den verfluchten weissen Gewändern"; richtiger Abbeloos 37 „hunc maledictum capillis canum"; genau wäre: „den mit verfluchten weissen Haaren" (etwa الملعونَ الشَّيْبِ) = „jenen verfluchten Alten". „Weisse Kleider" heissen ܚܘ̈ܪܐ. — ܠܥܒܪ ܕܬܠܐ 93, 9 ist nicht „auf jenem Hügel", sondern, wie Abb. 102 hat, „apud tumulum", eigentlich wohl „den Hügel entlang".

---

1) So Abbeloos: *nata dolosi* (*diaboli*).

2) Nach S. 100 lesen PS so, nach S. 78 B; ersteres ist wohl richtig. Abbeloos hat ܪܘܙ ohne Variante.

3) So schon Efr. (Lamy) 1, 617 str. 1. Oft für βοτάναι.

Feige hat seiner Uebersetzung werthvolle sachliche Erläuterungen beigegeben, die zum Theil von seinem Lehrer G. Hoffmann herrühren. Abbeloos erfreute sich bei der Erklärung persischer Wörter der Unterstützung von Harlez; doch sind dabei, wie mir letzterer ausdrücklich mittheilt, einige Missverständnisse untergelaufen.

Der verdiente belgische Gelehrte, dem wir auch schon die Ausgabe der Acten des Mari verdanken, verspricht uns, dass aus der grossen Sammlung, welche in der ihm gehörigen Abschrift des Âmider Codex enthalten ist, bald noch weitere Stücke erscheinen sollen. Vielleicht nimmt sich auch Dr. Feige, der sich mit seiner Ausgabe trefflich in die Gelehrtenwelt eingeführt hat, noch weiter dieser Litteraturgattung an. Auf alle Fälle erwarten wir von ihm noch manche Förderung der Wissenschaft.

Strassburg i. E. Th. Nöldeke.

Uebersicht über die im Aramäischen, Arabischen und Hebräischen übliche Bildung der Nomina. Von Paul de Lagarde. Aus dem 35. Bde. der Abh. der Kgl. Gesellsch. d. Wiss. zu Göttingen. Göttingen (Dieterich'sche Verl.-Buchh.) 1889. 240 S. in 4⁰.

Da noch im Spätherbst des gleichen Jahres, in welchem die eben genannte, am 17. Juli 1889 in meine Hände gelangte „Uebersicht" erschien, der erste Band eines ganz das gleiche Thema behandelnden Werkes, der „Nominalbildung in den Semitischen Sprachen" von Barth, herauskam, so möchte wohl mancher es für unstatthaft halten, dass eines der beiden dem Stoff nach so verwandten Werke gesondert besprochen werde. Wenn ich es dennoch unternehme, das erstere derselben hier allein zu behandeln, so ist das zur Genüge gerechtfertigt durch die eigenen Worte Barth's (in seiner Vorrede, S. IX f.), wonach beide Bücher einen durchaus verschiedenen Standpunkt einnehmen und eine so verschiedene Methode befolgen, dass beider Resultate geradezu einander ausschliessen. Wenn man Barth's hierhergehörende Worte (S. X) liest, wonach „die Grundlagen des Lagarde'schen Buches unhaltbar sind", wonach „von den zahlreichen neuen Quellen, aus denen er (Lagarde) die Nomina ableitet, keine einzige sich als solche bewähren dürfte", „die wirklich vorhandene zweite Quelle aller Nominalbildungen Lagarde ebenso unbekannt geblieben ist, wie seinen Vorgängern" u. s. w., so kann auch beim unbefangensten Urtheil doch nur der Eindruck vorwalten, entweder hat eben Lagarde Recht oder Barth. Hält man das System des Einen für erwiesen oder kann man es noch mit neuen Gründen stützen (wie ich in dieser Lage Lagarde's Buch gegenüber mich befinde), so ist an und für sich damit schon das System des andern als unhaltbar gekennzeichnet, was selbstverständlich nicht ausschliesst, dass das letztere dennoch eine Fülle

von Belehrungen enthalten und trotz des verfehlten Hauptresultats eine Menge von trefflichen Beobachtungen und Winken geben kann. Es ist also, denke ich, vollauf gerechtfertigt und enthält ganz gewiss keine (etwa gar aus Voreingenommenheit entspringende) Geringschätzung von Barth's Buche, wenn ich für heute nur das seines Vorgängers und Rivalen bespreche. Noch in mancher Arbeit über semitische Sprachvergleichung hoffe ich zu zeigen, mit wie viel Nutzen und mit welcher Aufmerksamkeit ich auch Barth's „Nominalbildung" benutzt und wie sehr auch durch letzteres Werk in zahlreichen Einzelheiten die Wissenschaft gefördert worden ist; was das anlangt, was Barth in erster Linie beweisen wollte, muss ich es allerdings für verfehlt ansehen. Es ist ja immerhin kein geringes Lob für ein orientalistisches Werk, wenn von demselben gesagt werden kann, dass es für den Forscher auf lange Zeit hinaus ein unentbehrliches Hand- und Nachschlagebuch sein wird [1]).

Um also zu Lagarde zurückzukehren, so halte ich gleich einen der Grundpfeiler seines Systems für eine der glücklichsten Wahrnehmungen, die seit lange auf semitistischem Gebiet gemacht wurden, nämlich die Aufstellung, dass der Satz kabula („Aussage über eine Empfindung, einen Eindruck", z. B. kabura „er ist gross", rafu'a „er ist hoch und wird hoch bleiben" S. 5 und 7) die ursprünglichste und älteste Perfectform darstellt, neben und nach welcher die oft aus ihr entstandene Form kabila („Aussage über eine Vorstellung d. h. die Erinnerung an eine Empfindung, einen Eindruck, oder Vorahnung eines solchen", z. B. yabisa „er ist trocken, kann aber nass werden [wie ich das aus Erinnerung weiss]", مَرِضَ „er ist krank, kann aber wieder gesund werden", wobei schon die Reflexion mitspielt, vgl. S. 6) auftritt und sie zurückdrängt, während erst ganz sekundär (wohl erst durch Vokalharmonie aus kabula, bezw. kabila entstanden) sich die gewöhnlich, so auch von Barth, für die Grundform gehaltene Form kabala („Aussage über eine Anschauung", z. B. kataba „er schreibt, wie ich das

1) Bei dieser Gelegenheit möchte ich constatiren, dass als ich die Thatsache, dass die Infinitivform فَعَال auch im arabischen eine weitverbreitete (wenn nicht die verbreitetste) Infinitivform gewesen, da nach ihr die übrigen (استفعال, افتعال, انفعال, افعال) gebildet worden sind, eruirte („Glossen und Exkurse zur Genesis und den Propheten", I, S. 69, Anm. — im Januarhefte der Neuen kirch. Zeitschrift), ich Barth's Buch noch nicht kannte, da ich sonst selbstverständlich seine Priorität (vgl. seine „Nominalbildung" I, S. 67) in dieser Entdeckung an jener Stelle auch öffentlich anerkannt hätte, wie ich das hiemit nachhole. Gerade weil ich das Endergebniss von Barth's Buch nicht annehmen kann, freut es mich umsomehr, dass wir in einem so wichtigen Punkt übereinstimmen; ja Barth sah noch weiter, indem er auch in der äth. Participialbildung gabâri jene Infinitivform (ebenso dann auch in den übrigen Stämmen), vermehrt durch die Nisbe -i, scharfsinnig erkannt hat (Barth, a. a. O., S. 59 und 69).

vorhin gesehen habe", ebenfalls S. 5—7) als die letzte dieser drei Formen entwickelt und ihre beiden älteren Schwestern mehr und mehr absorbirt hat. Denn schon von vornherein ist es als das Einleuchtendste anzunehmen, dass, in je frühere Zeit wir zurückgehen, die naive und unbewusste, auf unmittelbarem Eindruck beruhende Empfindung und Vorstellung des Kindes dem Reflectiren, Referiren und vollends Vergleichen [1]) des reiferen Alters gegenüber vorwiegen wird [2]).

Für noch älter als all die angeführten Sätze (bezw. Verbalformen) hält übrigens Lagarde, und wie ich glaube, ebenfalls mit vollem Rechte, den Imperativ, den man auch noch in manchen Nominalbildungen erkennen kann. Sind ja doch auch gerade recht volksthümliche Bezeichnungen Wörter wie Vergissmeinnicht, Stelldichein, Springinsfeld, Thunichtgut, Taugenichts, Wagehals, wie deren auch Lagarde ähnliche anführt. Beispiele: إِصْبَعٌ „Finger" (eigentl. „deute!" إِصْبَعْ bezw. إِصْبَأْ), إِصْمِتُ „stumm" (S. 102 als Nachtr. zu S. 22) u. a., wie ferner die zahlreichen den Arabern immer verständlich gebliebenen Nomina der Form فَعَالِ (von einem alten Imperativ, z. B. حَذَارِ „hüte dich", hebr. פְּעַל), die deshalb meist Feminina sind, weil das auslautende i in diesem Fall gewiss aus î (also جَعَارِ „Hyänenweibchen" urspr. جَعَارِى, vgl. إِفْعَلِى von إِفْعَلْ) verkürzt ist. Wenn übrigens einem اصبع, אֶצְבַּע „Finger" im aram. ein צְבַע, im babyl.-ass. ṣumbu (aus ṣubbu und dies aus ṣub'u, vgl. den Imperativ kubul) entspricht, so ist damit auch für andere Nomina der Form kublu, die kein ukbulu (bezw. ikbalu) neben sich haben, die Möglichkeit gegeben, sie von einer Imperativform kubul (bezw. ein kiblu, kibalu von kibil etc.) abzuleiten, und es ist hier weiterer Forschung noch manches Thor geöffnet. Auch Lagarde hat (von den sicheren Beispielen auf فَعَالِ abgesehen) hier zunächst nur die Möglichkeit betont (vgl. S. 21, Z. 3 f.), dafür aber auch um so energischer die Anerkennung einer solchen gefordert. Wie er vorher die Empfindung

1) Das Imperfectum (nach der geistreichen und treffenden Definition auf S. 7), welches in der That dem Perf. gegenüber eine jüngere Formation darstellt, wie bes. klar aus meiner nachherigen Auseinandersetzung über den Ursprung desselben erhellen wird.

2) Vgl. dazu bes. Uebersicht, S. 25, Z. 10 ff.

der Vorstellung, Anschauung oder vollends Vergleichung vorangestellt, so liegt es auch (um hier seine eigenen Worte anzuführen) „in der Natur der Sache, dass die ältesten Nomina diejenigen sind, die aus dem Wunsche des Kindes oder dem Vorwünschen der Eltern entstehen". Besonders noch mancher unerklärte Eigenname mag auf einen urspr. Imperativ in letzter Instanz zurückzuführen sein. Auch glaube ich kaum, dass es auf Zufall beruht, dass kabâl sowohl die älteste Infinitivform ist, als auch für den Imperativ gebraucht wird, wie ja andererseits auch קְטֹל sowohl den Imper. wie den Inf. ausdrückt. Und wenn, wie ich annehme, kubal, kibal die älteste Infinitivform (im Gegensatz zu kabul, kabil) ist, so ist sehr zu erwägen, ob nicht sowohl die Imperativformen kubul und kibil, als auch die archaische Imperativform kabâl gleicherweise aus kubal (und kibal) durch Vocalharmonie bezw. Dehnung (im ersteren Fall kubul aus kubal, kibil aus kibal, im zweiten kabál und weiter kabâl aus kubal) entstanden sind [1]). Die später allgemein gewordene Correspondenz des Vocales des Imperativs mit dem des Imperfects, über welch' letzteres ich sofort handeln werde, halte ich erst für einen secundären Vorgang, der sich allerdings dann geradezu als Regel festgesetzt hat.

Dass kabula und kabila älter ist als kabala, und dass ferner das Imperfect (jakbulu, jakbilu und jakbalu) wiederum jünger ist als das Perfect, diese These Lagarde's wird nun durch eine weitere, dem Babylonischen entnommene Erwägung auf's Wunderbarste bestätigt. Erstlich nämlich weist das Babylonische, das sich zuerst von dem gemeinsemitischen Grundstock abgetrennt [2]), gegenüber den andern (westsemitischen) Sprachen mit ihrem dreigetheilten Perfect nur die Formen kabul (diese relativ selten) und kabil (dies die gewöhnliche Form) auf, die dann kablat; kablâta, kablâtî; kabláku; Plur. kablû, kablâ; kablâtunû; kablâni (also, wie man deutlich sieht, aus kabil und den Resten der Personalpronomina, so dass kabil-attâ zu kablâttâ, kablâtâ etc. wird) weiterflectirt werden, während ein kabal (dem kabála des

1) Dann ist auch فُعَلُ (pl. oder coll.) in Schimpfnamen für Männer, dem für Frauen فَعَالِ zur Seite geht (Uebers., S. 23, Z. 16 f.) urspr. ein (aus فُعَلُوا verkürzter) Imperativ, wie فَعَالِ aus فَعَالِى verkürzt ist. — Auch in den uralten Worten timâli, אתמול „gestern" und أَمْسِ, אמש werden urspr. Imperative vorliegen.

2) Vgl. meinen Aufsatz „Die sprachgesch. Stellung des Babyl.-Assyrischen" in den Études archéol. etc. dédiées à C. Leemans, Leide 1885, p. 127—129 (nächstens in erweiterter Gestalt im 1. Bd. meiner „Aufsätze und Abhandlungen"), wie das schon vorher, Sem. Völker u. Spr., Bd. 1, 63 und S. 442 (Tabelle) bemerkte.

Westsem. entsprechend) überhaupt noch nicht existirt. Was haben nun die westsemitischen Sprachen aus kabil, kabilat, kabilatta etc. gemacht? Indem sie kabíla accentuirten (vgl. hebr. kābél, aram. kebĕl, äth. ursprünglich kabêla [dann erst kábĕla, kabla, wie äth. kabála nahe legt]), wurde durch den Einfluss des Accents (nebenbei bemerkt einen der wichtigsten Factoren der Sprachbildung, auch im Semitischen, vgl. dazu Lagarde's Uebers., S. 153) aus kabílăta, indem das nunmehr tonlose a vor der Silbe -ta dann bald ganz verschwand, kabilta (ebenso natürlich kabulta aus kabúlăta, später auch kabalta aus kabálăta) etc. etc., auf welche Weise sich also der scheinbar so grosse und durchgreifende Unterschied der Flexion des babyl.-assyrischen und des westsemitischen Perfects auf's natürlichste erklärt [1]). Was zweitens das Imperfect anlangt, so geht schon aus der gleicherweise im babyl.-ass. wie im äth. erhaltenen Unterscheidung von jakabul, jakabil (jakabal ist erst secundär durch Vokalharmonie aus jakabul entstanden) und jakbul, jakbil, jakbal zur Genüge hervor, dass diese Unterscheidung in's Ursemitische zurückreicht und also dem Hebräischen, Aramäischen und Arabischen, deren Vokalisation wir doch erst aus relativ später Zeit kennen, nur verloren gegangen ist. Hier ist aber ohne Zweifel jakbul die erst durch Zurückziehung des Accents erzielte Jussivform, wie wiederum eine Vergleichung der betr. Bedeutungen im Bab.-ass. und Aethiop. lehrt, da der Babylonier zwar sein ikbul gewöhnlich für's Praeteritum (vgl. unser „er soll das und das gethan haben") braucht, aber im Jussiv mit der Conj. li nur likbul (nie likabul) sagt, wo also die ursprüngliche Bedeutung von ikbul (vgl. das Aeth.) noch klar zu Tage tritt [2]). Zugleich ersieht man nun, dass jakábul (bezw. jakábil) einfach aus ja + kabul (bezw. ja + kabil) entstanden ist, woraus dann erst weiterhin (wie eben erwähnt, durch den Einfluss des zurückgezogenen Accents) das später vorherrschend gewordene, ursprünglich aber nur den Jussiv bezeichnende jakbul, jakbil (aus jákabul, jákabil) wurde, wie anderseits durch Weiterrückung des Accents aus jakabúlu-ma

---

1) Was die 2. und 1. Sing. und die 2. Plur. anlangt, so haben die westsemit. Sprachen excl. Südarabisch und Aeth. von der 2. Person aus die 1. Sing., welche urspr. kabílku (kabílăku aus kabiláku) lautete, zu den t-Formen herübergezogen, so dass kabiltu daraus wurde, während umgekehrt im südsemitischen der Einfluss der 1. Sing. überwog, so dass nach kabilku auch kabilka, kabilki, kabilkumû gebildet wurde. Siehe darüber meine Semit. Völker und Spr., Bd. I, S. 443, Anm. (Friedr. Böttcher, Ausführl. Lehrb. der Hebr. Spr., Leipzig 1868, Bd. II, S. 123 und bes. 128).

2) Dass jákbul (gegenüber jakábul) urspr. nur Precativ war, habe ich schon 1881 (Semit. Spr., Bd. I, S. 54 oben) aufgestellt; ebenfalls damals schon, dass durch Zurückziehung des Accents jakbul aus jakabul entstand (I, S. 54 und dazu S. 435, Z. 29 f., an welch letzterer Stelle dies noch deutlicher formulirt ist).

die Nominalform jakbûlum sich entwickelt hat [1]). In den sog. ḥâl- (Zustand-) Sätzen wurde jakábul gebraucht, wie eine Vergleichung des Gebrauches im Babyl. und Aeth. lehrt, so dass man also im ältesten Semitisch sagte: aḫir jakárub „er zog sich segnend zurück“ oder ḳáŭm jabákiy „er erhob sich weinend“ (zu Lagarde's Uebersicht, S. 210).

Als weiterer Beweis dafür, dass kabul, kabil die ältesten Formen sind und ihnen im Imperf. urspr. ebenfalls der u und i-Vokal correspondirte (vgl. zu letzterem Uebers. S. 135), dient sodann das arab. قُمْتُ, سِرْتُ, نِمْتُ, (Impf. يَقُومُ, يَسِيرُ, يَنَامُ, letzteres aber erst secundär), worin sich noch ältere Formen neben قَامَ, سَارَ, نَامَ erhalten haben, und ferner äthiopisch ḳôma, mêṭa (aus ḳaŭma, maïṭa), wie dort schon die 3. Sing. solcher primitiven Verba lautet. Denn wie aus فَعُلَةٌ später فُعْلَةٌ, aus فَعِلَةٌ فَعْلَةٌ (vgl. schon im Babyl. nimru „Panther“ aus namiru) wird, so ist auch قُمْتُ aus ḳaúmta, سِرْتُ aus saïrta entstanden, während im Aeth. (wie auch bei einzelnen Verben, z. B. bei كون kauna, kôna, im min.-sabäischen) einfach eine Zusammenrückung, bezw. Contraction (ka-una, kauna, kona) stattfindet. Wer an der Annahme eines saïr als älterer Nebenform von سَارَ (Impf. يَسِيرُ) Anstoss nimmt, den erinnere ich einfach daran, dass die entsprechende Form mit langem Vokal (kâbil aus kabil) von سار im Arabischen ja auch sâïr lautet. Ganz ebenso sind die uralten Participialformen kaub und kaib (hier kâba statt kabala als Parad. genommen) zu erklären, wie ثَوْرٌ „Stier“ (urspr. „aufgeregt“), عَيْنٌ „Auge“ (urspr. „fliessend“) und ähnliche Substantiva concreter Bedeutung, indem hier ebenfalls nur die Formen فَعُلٌ und فَعِلٌ vorliegen; erst nach Analogie solcher Formen wurden dann die Infinitive der gleichen Form (Lagarde, Uebers., S. 27

1) Die ältesten Substantiva der Art weisen alle die Form jakbûl (nicht jakbul) auf, und sind dann im Arab. (gegenüber يَفْعُلُ), was zu beachten, sämmtlich Triptota (zu Lagarde's Uebersicht, S. 127).

oben „fehlerhafte Trilitterierung", was auch mitgewirkt haben mag) gebildet, die jedenfalls ثَوْر und عَيْن gegenüber erst sekundären Ursprungs sind. Wie die Formen k a b u l und k a b i l von Haus aus active und passive Bedeutung noch gemeinsam in sich schlossen, wozu man bes. das Bab.-ass. (bes. auch bei den abgeleiteten Stämmen) vergleiche, so hat sich auch erst aus k a b u l a, k u b l a das arab. Passiv k u b i l a (vgl. k u b b a von k a b b a; k î b a von k â b a weist auf k i b l a) differenzirt. Recht interessant sind die analogen (dem k a b u l und k a b i l des K a l) entsprechenden Formen in den abgeleiteten Stämmen, wo sich nun deutlich, wie auch schon Lagarde hervorhob (Uebers., S. 87), arab. فَعَّلَ, هَفْعَلَ (bezw. أَفْعَلَ) etc. als secundär und erst durch Vokalharmonie aus فُعِّلَ, هُفْعِلَ entstanden herausstellt. Denn schon eine unbefangene Vergleichung von bab.-ass. k u b b u l und š u k b u l (wobei als überaus alterthümlich die gleichzeitige Verwendung für Perfect, Particip und Inf. noch bes. zu beachten) mit hebr. k i b b ē l (aus k i b b i l) und h i k b î l (aus h i k b i l) lehrt, dass einerseits aus dem älteren k a b u l durch Steigerung ein k a b b u l (daraus durch Vokalh. bab.-ass. k u b b u l) und durch Vorsetzung eines Zischlauts š a k b u l (aus š a - k a b u l, vgl. im Nifal noch n a k a š u d neben n a k š u d), bezw. š u k b u l (so bab.-ass.), andrerseits aus dem jüngeren k a b i l durch Steigerung k a b b i l (daraus k i b b i l, hebr. קִבֵּל) und durch Vorsetzung eines Zischlauts (bezw. des daraus abgeschwächten h) h a k b i l (daraus h i k b i l, h i k b î l, hebr. הִקְבִּיל) wurde. Auch im Nifal war n a k b u l, n a k b i l offenbar das ursprüngliche gegenüber hebr. n i k b a l, wie bab.-ass. n a k á b u l, n a k b u l (beides kommt vor, vgl. Del., Ass. Gramm., S. 241) zeigt; es wird übrigens n i k b a l aus n a k b i l ähnlich aufzufassen sein wie k u b a l, k i b a l aus k a b u l, k a b i l, nur dass in letzterem Fall diese Differenzirung Imperative, Infinitiv- und Collectivformen erzeugt hat.

Angesichts all dieser Thatsachen und Erwägungen ist es ganz unmöglich, von dem im Westsemitischen (als Endresultat eines langen Entwicklungsprocesses) herrschend gewordenen Schema k a b a l a - j a k b u l u und j a k b i l u, k a b u l a - j a k b u l u und k a b i l a - j a k - b a l u aus nun die Mehrzahl der semitischen Infinitive, Substantiva und Verbaladjective entweder vom Perfectstamm oder aber vom Imperfectstamm (die doch urspr., vgl. auch im Westsemitischen noch k a b u l a - j a k b u l u, dieselben waren) ableiten und danach für alle zusammen zwei grosse Klassen aufstellen zu wollen, wie es Barth in seinem oben zu Eingang citirten Werke wirklich unternommen hat. Wenn z. B. Perfecta der Form k a b i l a als Inf. neben k i b l auch k a b a l haben, so ist es ja sehr einfach, zu

statuiren, kibl gehe in diesem Fall von kabila, kabal aber vom Impf. jakbalu aus, während andrerseits ein Adjectiv بَطَل „tapfer“ zum Perf. kabala, حَسَن „schön“ aber zum Impf. jakbalu (obwohl gerade hier حَسُنَ, يَحْسُنُ gegenüber steht) gestellt wird. Da ist es doch wahrlich weit richtiger, mit Lagarde (S. 35) بَطَلٌ und حَسَنٌ (beide Derivata von فَعُلَ!) aus kabul, kab'l durch die Annahme eines secundären Hilfsvokals oder mit mir durch secundäre Vokalharmonie [1]) ebenfalls aus kabul zu erklären, beim intrans. Inf. kabal aber, der ja allerdings mit dem Impf. jakbalu (das aber gleich dem bab.-ass. jakabalu erst ein secundäres Gebilde ist) in scheinbar nicht zufälliger Harmonie steht, mit Lagarde (S. 142) offen zu gestehen, „wie es gekommen, dass Hebräer und Araber so oft kibl durch kabal ersetzt haben, nicht zu sagen zu vermögen“. Jetzt, auf Lagarde weiterbauend, wird es indess nicht schwer, auch hier das richtige zu vermuthen, dass nämlich letzteres intr. kabal ähnlich aus kubal (bezw. kibal) entstanden sein wird, wie andrerseits das Adj. kabal aus kabul [2]), wobei dann allerdings der Trieb der Angleichung an das Impf. jakbalu einigermassen mitgewirkt haben mag.

Ich breche hier ab, da ich sonst leicht zwei bis drei statt des mir gütigst gestatteten halben Bogens, eh' ich mich's versehn hätte, schreiben würde, wovon das meiste nur darin bestünde, auf neue und wichtige Wahrnehmungen und Funde aufmerksam zu machen, indem ich manches davon allenfalls noch bestätigen und ergänzen könnte, während ich nur in den wenigsten, und dann mehr untergeordneten Fällen, Bedenken zu äussern hätte, oder bis jetzt anderer Ansicht bin. Jedoch auf einiges wenige sei mir zum Schluss noch hinzuweisen verstattet. Erstens einmal auf die reichhaltigen Anlagen. Für قد aus قدم (Anlage eins: كان etc.) verweise ich als Analogie auf bâ im heutigen Südarabisch und zwar dem Dialekte des Mašriḳ (Mitth. Glasers) vor dem Impf., was Glaser aus بآء „er kam“

---

1) So ist gewiss auch der Inf. فَعَالَةٌ zu فَعُلَ (Uebers. S. 28—32 u. ö.) aus فُعَالَةٌ durch Vokalharmonie (vgl. oben فَعَالٌ aus فُعَالٌ) entstanden — übrigens ein neuer Beweis, dass die älteste Inf.-form kubal (differenzirt aus kabul) gewesen ist.

2) Vgl. noch أَرْضٌ (aus أَرِضٌ, cf. bab. irṣitu aus ariṣatu), aber Plur. أَرَضُون; מֶלֶךְ (malik), pl. מְלָכִים (malakina).

(bezw. dem Part. bâ'î) entstanden erklärt, und woraus das vulgärar. bĭ der übrigen Dialekte wohl nur verkürzt ist; ähnliche Erscheinungen, auf die mich ebenfalls Glaser aufmerksam macht, sind أَنَا رَايِح أَكْتُب und (tunesisch) أَنَا مَاشِي أَكْتُب „ich schreibe jetzt, bin im Begriff zu schreiben", wobei رَايِح, bezw. مَاشِي auch im Plural unverändert bleibt, z. B. اِحْنَا مَاشِي نَكْتُب. Sehr ansprechend ist in der gleichen Anlage die Erklärung des hebr. Impf.'s mit sog. waw consec. als aus hawáya + Impf. entstanden (S. 213). — Zu dem Schema der sog. abgeleiteten Verbalstämme in Anlage zwei (S. 216) möchte ich auf das, was ich im 1. Bande meiner „Sem. Völker", S. 511 f. kurz ausgeführt habe, die Aufmerksamkeit lenken, wozu jetzt in Hinsicht auf Lag., Uebers., S. 10 zu erwägen ist, ob neben meinem n1 und t2 nicht doch mein s1 seine Berechtigung gegenüber 01 und 02 und Angesichts der babyl.-ass. Formen s2 (juškabbil) und st1 (juštakabbil) behält, wenn ich auch zugebe, dass andrerseits der ersten Klasse Lagarde's (nach mir 01, 02, 03 und s1 bezw. a1) die andre t2, t3, n1, t1 und st1 aus innern Gründen gegenüber steht und also auch eine andere Bezeichnungsweise (etwa IIt, IIIt, In, It und IVt) danach zu wählen wäre. — Anlage drei behandelt die Gleichung gogerd-גָּפְרִית (wonach auch גפר Gen. 6, 14 zu גפרת zu emendiren) und andere Kulturwörter; bei dieser Gelegenheit fällt mir ein, dass als ich Anm. 2 von S. 477 meiner Säugethiernamen schrieb, ich das Citat „Lagarde, Symm. 1, 64 und 2, 92" im Sinne hatte, aber damals nicht citiren konnte, da ich die betr. Notiz verloren hatte und auswendig nicht mehr wusste, wo ich die mir sofort sehr einleuchtende Zusammenstellung gelesen. Indem ich mich freue, diese Unterlassung hier gut machen zu können, trage ich noch zur gleichen Anlage, S. 219, Z. 22 babyl. kupru „Asphalt", zu potatoes S. 224 den fränkischen Ausdruck Potacken und zu ulbandus S. 221 (Mitth. I, 47), bezw. zu dem dazu verglichenen aber, wie mir scheint, nicht dazu gehörigen armen. oült (Armen. Stud., No. 1760) altarm. uldu „Kameel" (Bab.-ass. Gesch., S. 641, Anm. 1), was vielmehr zu bab.-ass. udru und baktr. ushtra gehört, nach. — In Anlage vier weist Lagarde mit schwerem aus der reichen Rüstkammer seiner Septuagintaforschungen genommenen Geschütz nach, dass der Hohepriester, nach dem die Sadducäer genannt sein sollen, nicht Sadduk, sondern Sadok geheissen, also nicht jener Secte den Namen gegeben haben kann; mit dem Namen צָדוֹק ist übrigens der wahrsch. auch صَدُق (und nicht صدق) zu lesende Beiname verschiedener minäischer Könige der Form und Bedeutung nach („der Gerechte") identisch. Wie

ergiebig übrigens die Septuaginta-schreibungen auch sonst für die semitische Wortforschung sind, das ist aus verschiedenen Stellen (z. B. S. 52 f.) der „Uebersicht“ zu ersehn, und es wäre dringend zu wünschen, dass diesem bisher eigentlich nur von Lagarde angebauten Gebiete von den Semitisten die verdiente Beachtung geschenkt würde. — Religionsgeschichtlich wichtig ist die letzte Anlage, welche die Gleichung כַּפֹּרֶת — كَفّارة behandelt; sie reiht sich den Exkursen über إِلّ, bezw. إِلّى „Gott“ und مَسِيح „Messias“ als dritter an, wie es denn überhaupt Lagarde stets in erster Linie darauf ankommt, für die „Theologie“ die Ergebnisse der Sprachwissenschaft nutzbar zu machen. Zu den verschiedenen Bedeutungen des Stammes כפר sei noch nabat. כפרא „Grab“ (daraus dann auch liḥjānisch dass., wie auch كفر „er grub“) Nöldeke, zu Eutings Nabat. Inschr. aus Arabien, S. 27 nachgetragen, welche Bedeutung sich aus „bedecken“, „Bedeckung“ entwickelt hat; der Redensart „kappores gehn“ S. 237, Anm. steht die andere gleichen Ursprungs „kaputt gehn“, die bei uns in Süddeutschland geradezu Volksausdruck für „hin werden“ (von Sachen) geworden ist, zur Seite. Im bab.-ass. heisst u k a p p i r „ich vernichtete“ (eigtl. „ich bedeckte“), k a p r u „Dorf“ und k u p r u (vgl. schon oben) „Erdpech“. Arabisch كَفَرَ النُّجُومَ غَمَامٌ لَيْلَةٍ Labîd Mu'all. Vers 42, كافِر „Nacht“ (als die „bedeckende“) Lab. Mu'all. Vers 65, ebenso Lab. 9, 32, dagegen كافِر „undankbar“ Muf. 4, 7; الأَسِيرِ المُكَفَّرِ „der von Ketten bedeckte Gefangene“ Lab. 14, 28; كافِر = بَحْر Muf. 21, 12 (Lane 2622); كَوافِر in ihren Hüllen eingeschlossene Datteltrauben Lab. 12, 5, dass. Wort Nab. 8, 15 von den durch Wolken bedeckten Bergspitzen. Endlich فلا تَكْفُرِ النُّعْمَى Ant. 8, 3 (vgl. dazu Muf. 4, 7 لا تَكْفُرَنَّها) und in der gleichen Bedeutung („undankbar sein“) Hudh. 38, 11 أَوِ ٱكْفُرِى (im Reim). Leider geben auch die Nationallexika, wie TA oder LA, während sie z. B. noch كافور und كَفِرات (pl. von كَفِر) belegen, kein Citat aus der alten Poesie für كَفّارة.

das ich trotzdem mit Lagarde für kein Lehnwort halte; braucht doch schon Garîr in einem von LA citirten Vers die verwandte Redensart فضعوا السلاح وكفروا تكفيرا, was der Comm. mit كما يكفر العبد لمولاه وكما يكفر العلج للدهقان يضع يده على صدره (vgl. dazu Lane s. v. كفر) erklärt, wo aber meines Erachtens die Uebersetzung „so legt denn nun nieder die Waffen und zahlt (statt dass ihr weiter Blut vergiesst, die erforderliche) Sühne" noch näher läge. Uebrigens scheint auch schon in der sabäischen Inschrift Hal. 48, Z. 5 (هوت كفرن d. wäre nordarabisch هذا الكفر) von einer Geldsühne (es geht لهوثقن vorher, von وثق IV „fest machen") die Rede zu sein, wie auch in dem Satze einer andern Inschrift وشرع قشمتن واهدرهو واكفرهو وصورتهو وكل موسط هيت مكننتن [1] „und er bestimmte (vgl. ZDMG. 43, 659) als in regelmässigen Zwischenräumen zu leistende Abgabe (كرارم) diese Ernten (vgl. ቀሠም:) und seine اهدار und اكفار und seine Heerden (vgl. صوار?) und alle Vorrathskammern (ταμιεῖα, vgl. äth. ወቅበጤት:) dieses Ortes", wo اكفار etwas ähnliches wie „Sühnopfer" (vgl. هدر viell. das ohne Anlass, d. h. ohne dass Sühne zu leisten war, vergossene Blut, falls nicht hebr. הדר zu vgl.) heissen muss.

Zum Schluss noch einige Kleinigkeiten: zum Unterschied zwischen Diptoton und Triptoton (S. 20) vgl. meine „Aufs. u. Abh." S. 15; zu S. 22, Z. 9 vgl. vulgärar. ادى „geben, schenken"; S. 27 sehe ich das Impf. eines vorauszusetzenden قُنَ in يَسِمُ (von وَسَمَ) etc. Zu حمامى S. 29, Anm. vgl. als analoge (alte) Bildung ريّتى 'Abîd, Vers 37 (Aufs. u. Abh., S. 60). Zu ضَبُع (S. 35) vgl. schon den betr. Passus meiner Thiernamen (S. 307—309, wie bes. auch S. 369). Zu S. 46 vgl. auch bab. arḫu „Monat" und min.-sab. ورخ. Zu S. 47, Anm. 2 die Notiz, dass nach Glaser auch heut noch in verschiedenen arab. Dialekten alles â mit Imâla gesprochen wird, und dass man im ganzen Maghrib statt kabl viel-

1) Ich verdanke die Mittheilung des Textes dieser Stelle der Güte Glasers.

mehr kbal (vgl. das aramäische!) sagt, welch letzteres auf Syrien als Herkunft der spanischen und maghribinischen Araber deuten würde. Zu S. 49 vgl. bab. gimillu „Vergeltung, Rache“; gammalu ist arab. Lehnwort (جَمَّلَ aus جَمَلَ, wie auch gimillu ein urspr. gamil, älter gamul, voraussetzt). Zu S. 58, Anm. vgl. min. حَفَرَ وَسْتَنْبَطَ vom Brunnengraben vgl. mit bab.-ass. nabâṭu „glänzen“. Zu S. 60 vgl. auch מָעִין = مَعِين, zu S. 61: حموص; حِمَّص = חִמְצָה: نَقْح = חָרוּץ „Gold“ zu bab.-ass. ḫurâṣu (vgl. auch oben kabulu und kubalu). S. 63: das gleiche Part. Pass. kabûl (äth. kebûl) steckt auch in مقبول aus mâ (was alles) + kabûl. Zu S. 67 gehört auch أُنْبُوب „Rohr“, bab. imbûbu „Rohr, Flöte“. S. 70: غَزَال, bab. uzâlu (also فَعَال urspr. فُعَال!). S. 74: dass نَفْس urspr. نَفِس ist, wird durch bab. napištu bestätigt. S. 74: neuer Beweis, dass kabala erst secundär aus kabula, kabila entstanden ist. Zu S. 81, Anm. beachte, dass اسم, שם im babyl. šumu heisst, وَسْم, سِمَة aber ašâmu (3. s. ûsim) und simtu; trotzdem wird es neben (w)asâmu urspr. auch ein nah verwandtes (w)ašâmu, wovon šumu aus šimu, gegeben haben. — Zu S. 82: sind die Stämme אמן und ימן nicht urspr. dieselben? S. 83: ich begreife nicht, wie man גָּלָה = gâlay (u. ähnl. Fälle) noch bestreiten kann; שְׁמֹנֶה und שְׁמֹנָה setzen gegenüber ثمانٍ und ثمانية, welche Barth als Beweis für ־ָה = -i anführt, selbstverständlich älteres ṯamânay und ṯamânayat voraus. S. 84, Anm. lies Çariptu (geschr. Ça-ri-ip-tu); zu Schreibungen wie *Μωυσης* vgl. noch des Damascius *Μωυμῖν* = mummu (bezw. auch mûmu). S. 85: bab.-ass. entspricht die Form kubilu, die gewiss kubêlu gespr. wurde. S. 89: ein weiterer Beweis für kabbil als ältere Form von kabbala ist das Part. mukabbil (aus ma + kabbil, vgl. oben ma + kabûl zu makbûl); noch älter als kabbil ist kabbul. S. 95: ass. Naṣibîna. S. 110: nach Analogie von زَقُّوم dann wohl auch تَنُّور (bab. tinûru von נור), تَنُّوم (gewiss

von نوم) etc. S. 113: خِنْزِير hat bab. ḫumṣîru zur Seite (Weiterbildung von syr. חזיר?). S. 115: der von Lane citirte al-Ḥaggâg ist gewiss kein anderer als der „Schulmeister von Ṭâif", al-Ḥaggâg ibn Jûsuf aṯ-Ṯaḳifî († 95), der unter ʿAbd al-melik Statthalter von ʿIrâḳ wurde, und dessen einstiger Schulweisheit wohl auch jenes gewiss nur künstliche عَالَم seinen Ursprung verdankt; von عَالَم wohl auch das bekannte „seit Olem's Zeiten", während olim, da sonst phöniz. Lehnwörter im lat. kaum nachweisbar sind, nur zufällig anklingen wird.

Der S. 120 postulirte Zusammenhang von أَفْعَل und der sog. 4. Form ist mir noch sehr fraglich, da letztere Form im südarab. هفعل (min. سفعل) lautet, während im min.-sab. die Adjectivform wie im nordsem. أفعل ist. Wenn היכל semitisch ist, dann kommt es, wie das arab. Pf.-epith. هيكل, von هكل = أكل (vgl. äth. akala genügen, eigentl. vollkommen sein), wie auch הימן eine فيعل-Form von המן = אמן sein wird. — S. 125: Palmyra ist einfach Lehnwort (mit Dissimilation) aus Tadmur (vermittelt durch die Ausspr. Talmur). — S. 129 Anm.: aram. גחך entspricht lautlich genau dem arab. ضَحِكَ, indem das in Syrien wie غ lautende ض (cf. ארקא für ארעא) hier durch g wiedergegeben wurde. — S. 136: aus juʾakbilu (vgl. schon bab. uškabil) kann ebenso gut jukbil (so arab.) wie jakbil (hebr.) werden. — S. 150: bab. mâmîtu „Eid" (vgl. amâtu „Wort"), das einzige Wort, wo مفعل bei m-haltigem Stamm (vgl. Barth's Entdeckung, dass narkabtu aus markabtu dissimilirt ist) nicht zu نفعل wurde (wahrsch. weil es ein namîtu schon in anderer Bedeutung gab). — Auf die Seiten 162, Anm. (gebr. Plural) und 163 (Bedeutung der Kasusendungen) mache ich ganz bes. aufmerksam; da die Endung i nähere Bestimmung zum Nomen ausdrückt, so erklärt sich nun auch einfach das gedehnte i; ist nicht etwa auch das präfigirte ja- (bab. i-) des Impf. (vgl. die ḥâl-sätze kabul ja-kabul oben S. 540) ähnlich zu erklären? — Zu S. 168 (الأة fem. zu إِل): vgl. als Analogie אֵשׁ (išu) „Feuer", äth. esât, bab.

i š â t u (fem. sing.). — Zu *'Αλιλααт* * (für الالاهة) vgl. *Βαρλααμ* aus ܒܪܐܠܗܐ. — S. 175: zu שְׂרָד stellt sich bab. š a r d u (st. c. š a r a d) „Fell". — S. 178 Anm.: vgl. auch bab.-ass. i a û r u „Fluss". — S. 180: urspr. אַרְוָה? vgl. أروى, äth. a r w ê, urspr. „Wild" (schon von Nöldeke, Mand. Gramm., S. 167, Anm. dazu verglichen). — S. 182 unten: vielleicht sind تِفْعَال und تَفْعِيل als Inf. der 2. Form aus t a - k i b b â l und t a - k a b b î l verkürzt (indem die Länge der letzten Silbe die Verkürzung der vorhergehenden geschärften bewirkt hat). — S. 185: מימוך steht auch in Ibn Chisdai's בן המלך והנזיר, ed. Mantua, fol. נד (in Pforte 13, Schl.). — Endlich möchte ich zu dem Abschnitt S. 186—208 (Denominalia) darauf aufmerksam machen, dass der Form ـَاءُ im südarabischen stets - â w u entspricht; über die Wechselbeziehung von ـَانُ und ـَاءُ hat Lagarde schon vor Jahren gehandelt, dass aber mit -âwu eine Endung - â m, wie sie Lagarde jetzt neben - â n statuirt, nächstverwandt ist, halte ich für sehr wahrscheinlich. Ich möchte glauben, dass zu Adjectivis der Form - â n u durch Differenzirung ein Fem. - â m u geschaffen wurde, welches dann durch - â w u hindurch schliesslich zu - â ' u wurde. — Oben zu S. 539 (k a b i l t a aus k a b í l a t a gegenüber k a b l á t a aus k a b i l á t a) möchte ich noch als die beste Analogie dazu die thatsächliche Existenz der beiden Nominalformen k a b i l t u (aus k a b í l a t u) und k á b l a t u (aus k á b i l a t u) neben einander im bab.-ass. (z. B. r a p š u „weit", fem. r a p a š t u; andererseits z. B. i r ṣ i t u „Erde" aus a r i ṣ a t u u. a. Formen, wozu man auch äth. k a b a l t, a k b e l t aus k a b á l a t, a k b í l a t neben k e b l a t aus k í b l a t, k á b i l a t vergleiche) anführen. — Eine Bestätigung der oben S. 546 ausgesprochenen Vermuthung (אמן und ימין urspr. gleich) ist äg. A m e n t i „Westen" gegenüber arab. يمن „Süden", da, während die Semiten nach Osten schauten (also dann Süd das Rechtsliegende), die alten Aegypter nach Brugsch (Abh. des Berliner Orientalisten-Congresses, Afrikan. Section, S. 26 f.) den Süden zur Ḳibla hatten, für sie demnach der Westen das Rechtsliegende war.

F. H o m m e l.

Zu W. Geiger, Dialektspaltung im Balūčī und *Etymologie des Balūčī*. München 1889, 1890. Aus den Sitzungsberichten und Abhandlungen der Kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften. Verlag der K. Akademie, in Commission bei G. Franz [1]).

I.

Ich gestatte mir, die Iranisten auf die beiden werthvollen Beiträge zur neuiranischen Dialektkunde nachdrücklich hinzuweisen. Jeder derartige Beitrag ist als Baustein zu verwerthen; fasst er das zerstreut liegende und nicht überall leicht zugängliche Material zusammen, so ist er doppelt dankenswerth, zumal wenn er von so sachkundiger Hand stammt.

Die iranisch redende Bevölkerung von Balutšistan wird von den dravidischen Brahui, die sich in einer langen Zunge nach Westen vorgeschoben haben, in zwei Hälften zerrissen: die Nord- und Südbalutšen; erstere ein Gebirgsvolk, letztere in der Ebene von Makran sesshaft. Entsprechend unterscheidet man zwei Hauptdialekte: das Nord- und Südbalutši (Nb., Sb.).

Innerhalb des letzteren gestattet das vorhandene Material zwei Unterdialekte anzunehmen: einen westlichen und einen östlichen, die Sprache der Gitški, deren Kenntniss Geiger aus zwei von einem Balutšen, Namens Kamalan, aus Kedž im Gebiet der Gitški herrührenden Handschriften des britischen Museums geschöpft hat.

Dialektsp., S. 75 ff. werden die hauptsächlichsten lautlichen Unterschiede des Sb. und Nb. besprochen. Es sind die folgenden:

1. Den anlaut. Tenues vor Vokalen und *r* und den postkonson. Tenues des Sb. stehen im Nb. Ten. asp. gegenüber; z. B. sb. kam „wenig", tīr „Pfeil", pēr „alt", čāt „Quelle", prāh „breit", gvapta „gewoben", dantān „Zahn" (= np. kam, tīr, pēr, čāh, farāχ, baftah, dandān) > nb. k'am, t'īr, p'ēr, p'rāh, č'ās, gvapt'a, d'ant'ān.

2. Den auslaut. und den intervokal. Tenues und Mediae des Sb. entsprechen im Nb. tonlose, bez. tönende Spiranten [2]); z. B. sb. rēk „Sand", gvāt „Wind", šap „Nacht", rōč „Tag", murg „Vogel", pād „Fuss", vāb „Schlaf", drāǰ „lang" (= np. rēk, bād, šab, rōz, murγ, pāi, χvāb, dirāz) > nb. rēχ, gvāϑ oder gvās, šaf, rōš, murγ, p'āδ oder p'āz, v'aw, drāž; — und sb. nākū „patruus", šipānk „Hirte", kučak „Hund", ǰagar „Leber", kadīn „wann", tēǰag „Melone" (= ap. nyāka, np. šabān, kūčak, ǰigar, kai, tēzak) > nb. nāχō, šafānk' oder šawānk', k'ušak, ǰaγar, kaδēn oder k'azēn, t'ēžag.

1) Um nicht Anlass zu Verwechselungen zu geben, umschreibe ich in diesem Artikel genau wie Geiger.

2) Ebenso, füge ich noch hinzu, den Tenues vor Geräuschlauten; s. weiter unten.

Beidemale steht das Sb. zweifellos auf der älteren Stufe lautlicher Entwickelung. Aus dem mitteliran. *frāh „breit“ (= uriran. frāϑ°) ging im Bal. zunächst prāh hervor, das im Sb. blieb, im Nb. aber zu p'rāh wurde. Daraus folgt, dass das f von nb. k'ōfaγ „Schulter“ dem f des mittelir. *kōfak (cf. av. kaofō) nicht direkt entspricht, sondern dass *kōfak zunächst zu kōpak, wie das Wort im Sb. lautet, dann erst (durch *kōpag) zu k'ōfaγ geworden ist. Entsprechendes gilt von dem χ in nb. nāχun „Nagel“ > phl. nāχun, sb. nākun u. s. w. Man darf behaupten, dass sich alle mitteliranischen Spiranten mit Ausnahme von s z š ž und h im Balutši in Verschlusslaute umgesetzt haben, die im Südbal., sicher wenigstens im westlichen Gebiet desselben, erhalten sind, während sie im Nordbal. in zahlreichen Fällen, seltener im Dialekt der Gitški neuerdings in Spiranten verwandelt wurden. Sonach käme dem westlichen Theil des Südbal. überhaupt keine Spirans zu ausser s z š ž und h, diese aber auch nur da, wo sie bereits das mitteliranische hat. Abweichungen sind auf junge Entlehnung oder Dialektmischung zurückzuführen. Von bōhta „gelöst“, das als Nebenform zu der reinen sb. Form bōtka angeführt wird — cf. phl. bōχtan, nb. bōχt'a —, ist das nach Kamalan's Mittheilungen (Dialektsp., S. 85) ganz sicher; ebenso von dōhta neben dōtka, nb. dōχt'a „genäht“, phl. dōχtan und ähnlichen. Also auch das mittelir. χt wird zunächt zu kt, woraus dann wieder tk im Sb., χt' im Nb. hervorgeht. Mir. χš ft erscheinen im Sb. als kš, pt; cf. gipta „ergriffen“, bakšag „schenken“ > phl. giriftan, baχšɪdan. Vgl. noch sb. vapsag „einschlafen“ = nb. vafsaγ > av. χvafs°. — Neben kandag „lachen“ = nb. k'andag hat das Sb. auch handag; neben *kar „Esel“, das nur in kargōš „Hase“ (eigentlich „Eselsohr“) noch üblich ist, findet sich im Sb. har, und das Nb. hat nebeneinander k'ar und χar im Gebrauch. Geiger, Dialektsp., S. 77 sieht in har und handag ächte Balutšiwörter. Gewiss mit Unrecht. Die ächten Wörter sind die mit k und k', die andern aus dem neupers. χandīdan, χar entlehnt. Zur Verwandlung des χ entlehnter Wörter in h s. Geiger, a. o., S. 78. Warum bei nb. χandag und χargōšk „an Entlehnung nicht gedacht“ werden kann, sehe ich nicht ein.

Das südbal. Gesetz von der Verwandlung der Spiranten in Verschlusslaute scheint nur in einem Fall durchbrochen zu sein: nämlich wenn r folgte. Für uriran. ϑr (= ar. tr und thr) erscheint s; cf. āpus „schwanger“ > av. apuϑra, ās „Feuer“ > av. āϑrō, brās „Bruder“ > av. brāϑrō u. s. w. Denselben Laut bietet auch das Nb.; cf. āfsin, ās, brās. Ich meine, man kommt auch hier durch, ohne eine Ausnahme ansetzen zu müssen. Man darf nur nicht die mitteliranischen Spiranten den uriranischen gleichstellen wollen. Das uriran. ϑr ist bereits in den altir. Dialekten verschieden behandelt worden; das Avest. hat ϑr, in

den altpers. Inschriften dagegen tritt dafür ein Zeichen auf, dessen Lautwert zwar nicht genauer bestimmt werden kann, das jedenfalls aber einen einheitlichen Laut und zwar einen Zischlaut wiederzugeben hatte $\binom{r}{s}$; s. Verf., Bezzenberger's Beitr. IX, S. 121 ff.[1]). Durch Dialektmischung — die im Iranischen im ausgedehntesten Maass stattgefunden hat — erklärt sich das Auftreten beider Gestaltungen des uriran. ϑr im gleichen Dialekt, ja sogar beim gleichen Wort eines Dialekts. Die mitteliran. Dialekte haben das alte ϑr theils erhalten, theils zu tr verwandelt, während sie $\overset{r}{s}$ mit dem alten s zusammenfallen liessen. Das uriran. *puϑrah „Sohn" ist im Pehlevi in der That doppelt vertreten, durch puhr und pus; auf die dritte Form *puϑr weist das osset. furt' hin. Die Form pus nun ist es, die im Bal. āpus, āfsin steckt. Ein ϑr scheint ins Balutši nicht übergegangen zu sein; es wäre wohl rt geworden; wo tr auftritt, ist es durch Vokalausstossung oder versetzung entstanden; so in trus neben turs, nb. t'urs „Furcht", np. tars; trašag „abschaben" neben np. tarašīdan u. a. m.

Entsprechend hat man sich das Verhältniss von sb. ǰuhl, nb. ǰahl „tief" zum avest. ǰafra zu denken. In den mitteliranischen Dialekten ist das uriran. f theils geblieben, theils zu h geworden. Ein miran. *ǰahl blieb im Bal. unverändert; *ǰafl dagegen hätte *ǰalp ergeben; vgl. čark „Rad" > avest. čaχrem[2]).

In gleicher Weise erklärt sich die Vertretung des uriran. rz durch rz und l; cf. larzag „zittern" > bālād „Höhe", ilag „lassen". Schon im Mitteliranischen war rz zum Theil in l übergegangen. Dem avest. barez⁰ stellt das Pehlevi sowohl buland als burzak gegenüber.

Da nun aber zwischen rz und l zweifellos rd (oder rδ) lag, cf. Hübschmann, Kuhn's Zeitschrift XXIV, S. 386: so sind wir nicht berechigt, bal. dap „Mund" > av. zafare des d wegen, wie Geiger thut, als Lehnwort zu betrachten. Schon im Altpersischen tritt d für uriran. z auf. Im Pehlevi liegen wieder beide Formen neben einander; cf. zafar — dahān. Die Entlehnung reicht also jedenfalls in vorbalutšische Zeit zurück.

Ich gebe zum Schluss eine Anzahl von Zusätzen und Bemerkungen zu einzelnen der 430 Geiger'schen Zusammenstellungen in der Etym. des Bal. Die vorgesetzten Ziffern beziehen sich auf die Nummern.

22. ažman „Himmel". Das ž ist sehr auffällig. Woher? Man erwartet s wie in den übrigen Dialekten. S. auch Nr. 120.

---

1) Haupt, John Hopkins Univ. Circ., Nr. 58, Mai 1887 hat einen sehr wichtigen Punkt ganz unberücksichtigt gelassen: die Thatsache, dass es im altpers. Keilschriftsystem keine Gruppenzeichen giebt.

2) suhr „roth, glühend" ist wohl Lehnwort; cf. pehl. suχr. Wegen h > χ s. oben.

52. 53. 396. čam „Auge“ > np. čašm; čamag „Quelle“ > np. čašma; tūnag „Durst“ > np. tišna: beachtenswerth ist der Ausfall des š vor m und n.

97. gandag, gandaγ „schlecht, böse“ gehört nicht zu ai. gandhás „Geruch“, av. gaintiš dass. (davon liegt es der Bedeutung nach doch ziemlich weit ab), sondern zu ap. gastā, d. i. „übel, widerwärtig“, wofür bisher noch keine Anknüpfung gefunden war.

99. ganōk, gannōχ „blöde, toll“ stellt Geiger „zu phlv. gannāk, paz. ganā in gannāk mīnōī = av. añra mainyu“. So viel mir bekannt, hat die Wiedergabe der Pehlevizeichen durch gannāk oder ganrāk eine inschriftliche Bestätigung bisher nicht gefunden. Bevor das geschehen, halte ich dafür, dass das Pehleviwort ahrāk zu lesen sei. Solcher Verdrehungen ist man ja im Bücherpehlevi gewohnt. Die beiden Punkte über dem ersten Zeichen haben keinen Werth; ich verweise deswegen z. B. auf das angebliche nadūk „gut“. Man lasse sie weg und verbinde die drei ersten Zeichen zu dem bei West-Haug, Glossary, S. 316 unten stehenden Gruppenzeichen. Man beachte übrigens die verschiedene Gestaltung des idg. sr zwischen Vokalen. Das avestische hat ñr (ñgr), aber sas. ahraman, pehl. hazār (> av. hazañrem) weisen auf altir. hr.

105. gindag „sehen“ > ai. vindáti, av. vindenti „finden“. Beachtung verdient das Wort seiner Bedeutung wegen; s. lat. vidēre, gr. εἴδον (= ai. ávidam), got. vitan, ksl. viděti.

117. Wie soll grēag, girēγ „lärmen“ mit av. garz- (dem übrigens ai. garh-, nicht garj- entspricht) vermittelt werden? garz- wäre *garz⁰ oder *gāl⁰.

131. Sb. gvahār „Schwester“ ist eine beachtenswerthe Form. Anl. gv geht stets auf uriran. u̯ zurück, während urir. hu̯ durch v vertreten wird; cf. gvark „Wolf“, gvāt „Wind“, gvāriš „Regen“ > av. vehrkō, vātō, vārem und varag „essen“, vat „selbst“, vāb „Schlaf“ > av. χwaraiti, χwatō, χwafnō. Also kann gvahār mit av. χwañha nicht gleichgestellt werden. Es geht vielmehr auf die arische oder indogermanische Satzform nach s, idg. *u̯esōr zurück; vgl. dazu das arm. veç „sechs“ und Brugmann, Grundriss I, S. 447.

132. Zu gvabz „Biene, Wespe, Horniss“ s. av. vawžaka- und Verf., Ar. Forschungen I, S. 21.

134. Sb. gvapag, np. gvafaγ „weben“ werden an av. ubda⁰ angeschlossen; dies ist aber aus ubh-t⁰ hervorgegangen; s. Verf., ebd., S. 21. Sar. wāfam etc. zeigen, dass im Indogermanischen (oder Arischen) bh und ph neben einander standen; s. dazu Brugmann, Grundriss I, S. 348, 7 und unten zu Nr. 259 und 332.

141. gvarm „Brandung“. Ergänze: av. varemiš (= ai. ūrmiš, mit ū aus vū); Geldner, Drei Yasht, S. 48.

169 (23). ī r, ē r „herab, hinunter" soll mit av. a*δ*airi zusammenhängen. Aber *δ* zwischen Vokalen geht doch sonst im Bal. nicht verloren. Av. a*δ*airi wäre *dar, cf. oss. dalei etc. bei Hübschmann, Oss. Sprache, S. 34. Liegt etwa altiran. *ai*ϑ*ra zu Grunde? S. ē*ϑ*r (bei Haug aēdar) im Pehl.-Paz.-Gloss., S. 50. ē r stände dann für *ēhr. Wegen miran. hr aus altir. *ϑ*r s. oben S. 550 f.

227. Av. mas⁰ und maz⁰ dürfen doch nicht zusammengeworfen werden. Sb. mazan gehört zu maz⁰, ai. mah⁰; np. mih dagegen zu av. mas⁰, gr. *μακρός*.

236. Sb. mičāč > nb. mišāš „Augenwimpern". Woher das erste č gegenüber dem ai. ṣ in nimíṣas? Liegt Assimilation an das folgende č vor?

239. Sb. mīk „aufgerichtet" schliesst sich seiner Bedeutung nach näher an ai. suméka- (Windisch, Festgruss an O. von Böhtlingk) an, als an das neup. mī*χ* „Pfahl".

242. murdān „Finger", eigentlich „Ringträger", ist nicht in mur und dān, sondern in murd (altir. mu*δ*r⁰) und dān zu zerlegen.

259. Sb. nāpag, nb. nāfa*γ* „Nabel" war nicht mit ai. nā́bhiṣ zusammen zu stellen, sondern mit av. nāfō. Das avest. f weist auf idg. ph zurück, das im Austausch mit bh stand. S. zu Nr. 134 und 332.

264. nindag „sitzen, sich setzen". Zu av. hi*δ*aiti mit ni. Aber wie? Woher das zweite n? — Eine sehr bemerkenswerthe Form ist das Part. Perf. Pass. ništa. Es geht auf ein altir. ništa⁰ zurück, das aus ni-sd-to⁰ hervorgegangen ist; s. dazu J. Schmidt, Kuhn's Zeitschrift XXV, S. 56 f. Das Avesta hat nišasta-, das sich zu ništa- ungefähr wie av. daēvō.dātō zu ai. dēváttas verhält.

282. pant-dēag „belehren": pant = np. pand, oss. fänd ist doch wohl an av. panta „Pfad" anzuschliessen. Die Bedeutungen lassen sich aufs leichteste vermitteln.

305. Die „Fortbildung" von altir. ruz⁰ mit s — d. h. der sigmatische Aorist dazu — würde ruš-, nicht ru*χ*š- zu lauten haben; s. Hübschmann, ZDMG. XXXVIII, S. 428 f.

320. Das avest. ruma „in raschem Laufe" jt. 17. 20, nach der Lautlehre unmöglich, hat auch an der Ueberlieferung keinen Rückhalt. Die Neuausgabe hat raom, d. i. ar. *raghu̯am, zu ai. laghúṣ.

332. Bei rōtag „Wurzel" heisst es: von √rud „wachsen". Ich erwartete *rōdag. t geht auf uriran. t oder *ϑ*. Man beachte, dass auch im Avesta neben rao*δ*ahę (mit *δ* = ar. dh) uru*ϑ*em steht (mit *ϑ* = ar. th). S. zu Nr. 134 und 259.

342. Die Zusammenstellungen sind nur zum Theil richtig; es war Hübschmann, a. O., S. 425 f. zu berücksichtigen.

360. Dass ša, Präfix „Ueberrest einer Präpos." aus altir. *awiš = av. aiwiš hervorgegangen sein soll, kann ich mir durchaus nicht denken. Etwa aus *aša = ai. áchā? Hierüber an anderer Stelle.

386. Nb. t'īh, t'ī „ein anderer" scheint Geiger mit dem dī von np. dīgar verbinden zu wollen. Aber t' und d decken sich doch nicht. Das t'ī ist mit dem tī in pehl. datīgar, aind. dvitíja- zusammen zu stellen; der Vokal der ersten Silbe wurde synkopirt, und aus dt entstand t, nb. t'.

388. tīr in tīrband „Sternbild des Orion" = np. tīr wird dem av. tištrya- gleichgesetzt. Das ist ohne Frage falsch. S. Nöldeke, Pers. Studien, S. 33 ff., Stein, Zoroastrian Deities, S. 6.

394. Wenn geschrieben wird: „skr. tras, trásati; aw. tares, teresaiti" so kann das den in der Lautlehre nicht ganz sicheren Leser allzu leicht in die Irre führen. tares ist gar nichts, weder Wurzel noch Präsensstamm. S. Verf., Handbuch, § 278.

Münster-W.

Chr. Bartholomae.

II.

Nachdem W. Geiger in seinem Aufsatz „Dialectspaltung im Balūčī" den Nachweis geführt hat, dass das Bal. in zwei Dialecte, einen nördlichen (nb.) und einen südlichen (sb.) zerfällt, verzeichnet er in seiner Abhandlung „Etymologie des Balūčī", der bald eine Lautlehre und später ein Bal. Wörterbuch folgen soll, 430 Bal. Wörter sammt ihren iranischen und ausseriranischen Verwandten. Die zahllosen Fremdwörter, die das originale Sprachgut ähnlich wie im Kurdischen grösstentheils verdrängt haben [1]), konnte G. hier unberücksichtigt lassen, da er sie später in seinem Wörterbuch doch behandeln muss. Indem ich dieser mir sehr willkommenen Arbeit Geiger's meine Anerkennung zolle, möchte ich mein Interesse an derselben dadurch bekunden, dass ich das, was ich gegen die Aufstellungen des Verf. einzuwenden habe, hier vorbringe. Es läuft in der Hauptsache darauf hinaus, dass ich die Originalität mancher Wörter und die Richtigkeit mehrerer Zusammenstellungen anfechten muss.

---

1) Im SB. sind sogar die Zahlwörter sämmtlich, die Pronomina zum Theil aus dem Persischen entlehnt. Das NB. hat auch fast alle Zahlwörter entlehnt, hat aber wenigstens sein vigesimales Zahlsystem von 60 (= 3 × 20) an aufwärts bewahrt (z. B. 217 = 3 weniger 11 × 20, *Dames* p. 19).

Nr. 1 *šāngō* „von dort". Wenn *-gō*, *-gū* wirklich = np. *gāh* wäre, so könnte es nur LW [1]) sein, da für *gāh* = ap. *gāϑu* im B. *gāt* erscheinen müsste (bal. *t* = iran. *ϑ* s. u. Nr. 241, 289, 375). Ich finde aber nicht, dass in andern LW *ā* zu *ō*, *ū* geworden ist. — Nr. 2 *anīšaγ* „Schicksal" kann nicht = zd. *anaoša* „unvergänglich" sein, da nur urspr. *ū* (nicht *ō* = *ao*, *au*) im B. mit *ī* wechselt, vgl. Nr. 45, 89, 90, 98, 157, 247, 270, 357 etc., während für urspr. *ao*, *au* im B. regelmässig *ō* erscheint, vgl. Nr. 91, 94, 95, 122, 123, 125 etc. Die Beispiele für das Gesetz sind so zahlreich, dass die wenigen Ausnahmen verdächtig werden: Nr. 85 *drīn* „Regenbogen": np. *durōna* [2]) neben skr. *druṇa*; Nr. 93 *dōk* (nur B 47 a!) neben nb. *dix* „Spindel" = np. *dūk*; Nr. 307 *pūšī*, *pišī* „Katze": np. *pōšak*, *pušak* (die übrigen Dialecte haben *ī* oder *i*); Nr. 338 *sarēn* Lenden, Hüften: np. *surūn*, *surīn*, zd. *sraoni*. Diese Fälle sind nicht geeignet, jenes Gesetz zu erschüttern, müssen vielmehr nach demselben beurtheilt werden. — Nr. 7 *aspust* „Luzerne" doch wohl LW. — Nr. 9 *ābrō* „Walfisch" = *āb* Wasser + *rō* „gehend" müsste LW (für echtes **āprap*) sein, fehlt aber im Pers. und scheint mir nicht richtig gedeutet. — Nr. 11 *āhanǰaγ* „Band, Gürtel" könnte formell wohl LW sein, doch widerspricht die abweichende Bedeutung. Jedenfalls ist Vullers' *āhanča* (neben *āhanǰa*) wie so viele seiner auf falscher Punktation beruhenden Nebenformen falsch. — Nr. 14 *āraγ* „bringen" p. p. *āwarta* (*aurta* etc.) stimmt so mit np. *ār-am*, p. p. *āwarda* gegen pāz. *āwaram*, *āwarda* überein, dass man es als LW ansehen kann. — Nr. 17 *āsaγ* „sich erheben" gehört weder zu np. *xāstan* noch zu osset. *sk'äsin*, es ist vielmehr mit Salemann, Mittelpers. Stud. I, 238 zu np. خراسان zu stellen, vgl. bal. *rōšāsān* „Sonnenaufgang". — Nr. 20 *āwār* [3]) „Beute, Raub" gehört zu phl. *āpār* Raub, pāz. *apardan*, *apurdan* „to seize, to plunder", West, M. i. Kh. Gl. p. 14, und müsste LW sein. — Nr. 23 *āzmāyag* „erproben": np. *āzmāyam* wohl LW. — Nr. 36 Zu *bēnag* „Honig": np. *angubīn* vgl. arm. *gazpēn* (LW), np. *gazangubîn* (bei Vullers falsch *kaz-*) „Tamariskenhonig". — Nr. 45 Will G. ossetisch *uodt* „gewesen" zur Wzl. *bhū* stellen, muss er nachweisen, wieso hier *bh* ausnahmsweise zu *u* geworden ist. — Nr. 58 *čārag* „spioniren" findet sich nur im Indischen und Afghan. wieder: sollte es nicht indisches LW sein? Als solches (aus dem Sindhī) sieht Dames auch *čārī* „a guide, spy" an. — Nr. 59 *čāt* „Brunnen". Die iran. Dialecte setzen theils iran. *čāt-* (bal. *čāt*, osset. *cadä*), theils iran. *čāϑ-* (np. *čāh*) voraus:

---

1) *LW* = Lehnwort aus dem Persischen.

2) So bei Vullers, aber altes *ō* = iran. *au* ist doch schon früh vor *n* zu *ū* geworden, vgl. *gūn* = zd. *gaona*.

3) Ich folge G. in der Schreibung *w* und *v*, obwohl G. nicht consequent ist.

das iran. Paradigma hatte wohl beide Formen neben einander, vgl. zd. *xratuš*, gen. *xraϑwō* etc. oder zd. *gātu-* = ap. *gāϑu* „Ort". — Nr. 60 *činag* „sammeln" gehört allerdings zu zd. *či*, aber nicht zu der Form *činas*, die von der Wrzl. *čiϑ* oder *čiš* kommt, vgl. Bartholomae, Arische Forsch. II, 161; Geldner, BB 15, 252. — Nr. 63 und 169 *ēr* in *čēra*, *š-ēr* = np. *z-ēr*, zd. *hača* + *aδara* muss LW sein, da iran. *d* (resp *δ*) zwischen Vocalen im Bal. stets bleibt (vgl. Nr. 46 *bōd*, 221 *madag*, 277 *pad*, 291 *pād*, 319 *rudag*, 325 *rōd*, 371 *šudig* etc.), also nicht, wie im Pers. zu *h* oder *y* (*ēr* = *ayr* = *aδara*) wird. — Nr. 66 *čapčal* „Fledermaus" ist aus *šapčar* (vgl. Nr. 362) durch Assimilation des anl. *š* der 1. Silbe an das *č* der 2. Silbe entstanden, stützt also die Gleichung *kš* = bal. *č* nicht. — Nr. 68 *čōt* „krumm, gebogen" = np. *čaft* (*ǰaft* wird falsch sein) ist LW, da im Bal. *pt* für iran. *ft* erscheint, vgl. *gvāfaγ* : *gvāpt'a*; *gvafaγ* : *gvapt'a*; *k'afaγ* : *k'apt'a* (Dames p. 30), *tāpag* : *tāpta*, *rōpag*, *rupta* (Mockler p. 98) etc. Auf Nr. 213: *kōš*, *kauš* „Schuh" = np. *kafš* darf G. sich nicht berufen, da dies gleichfalls LW ist. Vgl. altarm. *kavšik* „Schuh", das auch aus dem Pers. entlehnt ist. Nicht einmal das Nordbalūčī, das sonst *p* in *f* verwandelt, duldet die Verbindung *ft*, sondern setzt *pt'* = sb. *pt* dafür. Für iran. *fs* aber erscheint sb. *ps*, nb. *fs* (vgl. Nr. 403), in LW dagegen *ws*, vgl. *naws* „pulse" = arab. *nafs* (Dames 123). — Nr. 75 *dārag* „halten", p. p. *dāšta*: np. *dāram*, p. p. *dāšta* ist LW, da der Uebergang von *rt* in *št* (in einigen wenigen Fällen) nur mittel- und neupers. ist, vgl. phl. *vitārt* = np. *guδāšt*. Zd. *dāšta-* gehört schon deshalb nicht zur Wrzl. *dhar*. Das Balūčī hat verschiedene p. p. auf *-arta*, *-ārta* und nur dies eine *dāšta* für **dārta*. — Nr. 76 Bei *dās* „Sichel", das wohl LW ist, durfte skr. *dắtram* „Sichel" nicht unerwähnt bleiben. — Nr. 80 Bei *dēm* „Angesicht" vermisse ich wie bei Nr. 105 (p. p. *dīta*) die afghanischen Verwandten, vgl. meine armen. Stud. Nr. 83. Auch bei Nr. 75 fehlt afgh. *laral* „haben, halten". — Nr. 81 Wenn *dēr* „langdauernd, spät" mit np. *dēr* durch **dary* auf iran. *darγa* zurückgeht, muss es LW sein. Denn der Uebergang von *γ* in *y* ist wohl persisch (np. *tīr* = zd. *tiγriš*; np. *rai* = zd. *raγa*; np. *niyōšīdan* = bal. *nigōšaγ*, *niγōšaγ*), aber nicht bal., vgl. Nr. 180, 262, 389. — Nr. 83 zd. *darez* „befestigen" und *draž* „halten" sind verschiedene Wurzeln. Ob bal. *dranǰag* „aufhängen" zu einer von beiden gehört, ist bis jetzt nicht sicher. — Nr. 87 *dunbag*, *dumb* „Schwanz, Schweif" = np. *dum*, *dunb*, *dumb*, *dunba* = phl. *dumbak*, arm. LW *dmak* (= **dumak*) kann LW sein. — Nr. 98 *gandim* „Weizen" = np. *gandum* (kurd. گنم) gehört zu skr. *gōdhūma*. Die iran. Grundform war aber *gandhūma*. Mit „phl. *gantum*" (West, M. i. Kh. s. v. *gandum*) ist also „*gandum*" gemeint. G. hätte solche spät und falsch geschaffene Pehleviformen (vgl. Nr. 327 *rôkan* „Oel" für *rōγan*, Nr. 231 *mādyān* für **mātyān* etc.) besser überall weggelassen. — Nr. 99 *ganōk*, nb.

[illegible] ist mir [illegible] (*gwar* [illegible]) zu erklären [illegible] Wort. — Nr. 1[illegible] [illegible] *gwar* [illegible] — Nr. 1[illegible] *gw*[illegible] „[illegible]" ist LW [illegible] p. 55[illegible], vgl. *gw*[illegible] [illegible] — Nr. 1[illegible] *gw*[illegible] „[illegible]" p. [illegible] *gw*[illegible] könnte vielleicht wegen des Schwundes von *i* = *r* [illegible] als LW anzusehen sein.
Nr. 1[illegible] Vgl. zu [illegible] Etud. iran. [illegible] 188.
Nr. 1[illegible] *grōauc* „[illegible]" wird zu skr. *mudi* gestellt nach [illegible] [illegible] [illegible] *gwrūdkaok* geschrieben ist. Aber *gr* liegt im B. nicht vor und skr. *mudi* heisst nach [illegible] Ved. Stud. I, 22[illegible] rauschen, strahlen, prahlen etc. — Nr. 1[illegible] *grōaç* „[illegible]" kann nicht zu zd. *garez* gestellt werden, da *z* im B. nicht ausfällt. Im Neupers. sollte *gilāa* für zd. *gerezati* stehen (vgl. *hilāc* neben zd. *harezaiti*), *gilā* Klage = zd. *gereza*, statt dessen erscheint *giryaë* mit *giriwan*, das sich schwer mit bal. *grōag*, p. 1. *grōc* vereinigen lässt. — Nr. 1[illegible] *gwas* „Schulter" kann wie Nr. 121 *gwan[illegible]* „Zweig" LW sein, da wir für anl. *vi*, *vi* und *vai* im B. *gi*, *gi* zu erwarten haben, vgl. Nr. 104, 105, 10[illegible]—11[illegible]. In diesem Falle wäre *gwaš*, das selten neben dem häufiger *gwač* = np. *gwač* gebraucht wird, LW aus älterer Zeit (vgl. phl. *[illegible]*, arm. *[illegible]* = *[illegible]). Dass *w* auch in Lehnwörtern in *r* übergehen kann, zeigt *warad* „Filz" (Dames p. 123) = np. *nāmad* (vgl. meine Etym. der osset. Spr. p. 129) — Nr. 124 *gō* „mit" kann ich lautlich mit pas. *[illegible]*, phl. *[illegible]* nicht vereinigen. — Nr. 130 *gradi* „Frage" aus *[illegible] wird altes LW sein, vgl. arm. *rat*- als LW. — Nr. 131 *gwahār*, *gwahar*, *gōhār* „Schwester" ist auffällig, 1) weil nur hier urspr. *sva* zu *gva* (statt *va* Nr. 404—413) geworden ist, 2) weil ihm der iran. Accusativ zu Grunde liegt, während die übrigen Verwandtschaftsnamen auf den iran. Nom. zurückgehen. Entlehnung anzunehmen (vgl. *brāδar* „Bruder" LW neben echtem *birāt*, *brāt*, *brās* Nr. 38) verbietet die lautliche Verschiedenheit zwischen *gwahār* und np. *xwāhar*. — Nr. 134 *grapay* (nb. *grafay*) „weben" weist mit np. *bāfam*, osset. *rafin*, wax. *wufam*, sar. *wifam* auf iran. *waf* (neben *vabh* in zd. *ubdaena*, skr. *ūrṇavābhi* etc.), wie Nr. 259 *napag* (nb. *nāfay*) „Nabel" mit np. *nāf*, osset. *naffä* (vgl. zd. *nafya* Verwandtschaft) auf iran. *nāf*- (neben *nabh* in zd. *nabānazdišta*, skr. *nābhi*) weist. Da iran. *f* zwischen Vocalen = urspr. *ph* ist (vgl. Nr. 188 *kap* „Schaum" = iran. *kafa* = skr. *kapha*), so liegt hier im Iran. ein beachtenswerther Wechsel von *bh* mit *ph* vor.
Nr. 139 In *gvardāg* „Gebirgsrebhuhn" = skr. *vartika* befremdet *d* für *t* ebenso wie in Nr. 336 *sard* „kalt" (aber nb. *sart*) = np. *sard* und Nr. 404: *vard* „Speise" = np. *xward*, da die iran. Tenues *k*, *č*, *t*, *p* überhaupt, also auch nach *r* im B. erhalten bleiben, vgl. Nr. 15, 140, 57, 225 und besonders

die zahlreichen Ptcp. von Wrzl. auf *r* wie *murta* u. s. w. — *mard* „Mensch" (Nr. 224) ist LW. — Nr. 141. Zu *gvarm* „Brandung" = skr. *ūrmis* „Woge" gehört zd. *varemiš* „Woge" (Geldner, 3 Yt. p. 48), ahd. *walm*, ags. *wylm* „Woge" (Kluge). — Nr. 143 *gvašag* „sprechen" = zd. *vaš* müsste auf idg. *vak's* zurückgehen, vgl. ZDMG. 38, 430—431. — Nr. 147 *gvāriš* „Regen" = np. *bāriš* (Dames), gebildet wie np. *kuniš*, *kaniš* etc. — Nr. 156 *hirs* „avarice" = zd. *araska*? Vielmehr mit Dames = arab. حرص „aviditas" zu setzen? — Nr. 160. Zu *hušaγ* „trocknen", ist auch das osset. Verbum *baxussin* etc. (Etym. d. osset. Spr. p. 141) zu erwähnen. — Nr. 165 *ilag* „lassen" p. p. *išta* = np. *hilam: hišta* (zd. *harez*) ist LW, KZ. 27, 110, Anm. 5. Es müsste echt *hirzag* lauten. — Nr. 169 *ēr* „hinab", s. u. Nr. 63. — Nr. 173 *jagar*, nb. *jaγar* „Leber" LW wegen *g* für *k* (zd. *yākare*)?, s. zu Nr. 139. — Nr. 180 *jōγ* „Joch, Bogen" formell direct = skr. *yōgas* oder gr. ζεῦγος. — Nr. 181 Für *zarjōš* wäre doch *zarzōš* zu erwarten! — Nr. 193 *kašag* „ziehen" = np. *kašīdan* gehört zu skr. 1) *káršati* (oder *karšayati*) wie *kišag* (Nr. 198) „säen" = np. *kištan* zu skr. 2) *kršáti*. Zd. *kaš*, das neben *karš* auffällig ist, kann dabei ausser Betracht bleiben. Mit np. *kištan*: praes. *kāram* vgl. die Verbindung von zd. *karšas* (*karšaṅh*) mit *frakāray-* bei Justi s. v. 1. *karša*. — Nr. 213 *kauš* s. u. Nr. 68. — Nr. 223 *malaγ* „reiben" halte ich für ein LW, da *rd* im B bleibt (*zirdē* „Herz") und nur im Pers. zu *l* wird, s. u. Nr. 117, 130, 165. Zd. *mared* ist beiseite zu lassen, vgl. KZ 27, 579 (= skr. *mrdh*). Np. *māl-* = bal. *mal-* kann sowohl auf skr. *mard* „reiben" wie auf skr. *marj* (= zd. *marez*) „abwischen" zurückgehen; in letzterem Falle wären *malag* und *mušag* (Nr. 244) ebenso wie np. *mālīdan* und *muštan* (wo belegt?) urspr. identisch: zd. *marezaiti* = ap. **mardati* = np. *mālad*, p. p. **mršta* = np. *mušta*. Im Bal. müsste dann das Praes. *mušag* (für **murzag*) vom p. p. *mušta* beeinflusst worden sein?? — Nr. 224 *mard* „Mensch" für **mart* ist LW, s. u. Nr. 139. — Nr. 227 *mazan* „gross" gehört wohl zu zd. *mazant*, skr. *mahant*, aber nicht zu zd. *masaṅh*, phl. *mas*, np. *mih* etc. — Nr. 230 *mādag* „weiblich" ist LW wegen *d* für *t*, ebenso Nr. 231 *mādyān* „Stute". — Nr. 236 *mižaγān* „Augenwimpern" = np. *mižagān*, *mižgān* ist LW. — Ebenso wohl Nr. 240 *mēšmurg* „Pelikan", da auch kurd. *mišmurγ* LW ist (kurd. *mī*, *mē* = np. *mēš*). — Nr. 242 Wenn *murdān* „Finger" wirklich für **muhrdān* („Siegelbehälter"?) stünde, müsste es LW sein, da *muhr* = skr. *mudrā* „Siegel" nur persisch sein kann. — Nr. 244 *mušag* „reiben" s. u. Nr. 223. — Nr. 247 *mūd* „Haar" = np. *mūi* setzt ein iran. *mūδa* voraus. Es hat keinen Werth, dies auf eine Wzl. *mū* des Dhātup. zurückzuführen. — Nr. 251 nb. *namāš* „Gebet" geht mit np. *namāz* auf älteres *namāč-* zurück, ist also nicht = skr. *námas*, zd. *nemō*, die im Neup. zu *nam* geworden

wären. — Nr. 252 *namb* „Tau, Nebel" gehört mit np. *nam* (phl. *namb*) zu zd. *napta* „feucht" (aus *nab-ta*), stammt also von einer Wzl. *nab* (urspr. *nabh* oder *nm̥bh*), mit der man np. *nam* durch die Mittelform **nabna* vermittelt (vgl. np. *kam* = zd. *kamna* = **kabhna* = *km̥bhna*, superl. zd. *kambištem*). — Nr. 255 nb. *navāsay* „Enkel, Enkelin" kann LW sein. Uebrigens erscheint *v* für *f* = iran. *p* im NB auch in Nr. 166, 322, 367. — Nr. 261 *nibīsag* „schreiben" (für **nipēsag*) ist sicher LW. — Nr. 263 *nikāh* „Aufmerksamkeit" steht zwischen phl. *nikās* und np. *nigāh* wie Nr. 119 *gunās* zwischen phl. *vinās* und np. *gunāh*[1]). Auch hier möchte ich Entlehnung annehmen, obwohl *k* widerspricht. Vgl. aber bei Dames: *niyāh* „sight, show", *nigāh* „care", np. *nigāh*. — Nr. 265 *niyām* „Mitte" scheint entstellt aus *miyān* und dies aus dem Pers. entlehnt wegen *y* = iran. *δ*. — Nr. 268. In *nīwag* „Frucht" fällt *ī* für *ē* auf, Dames p. 120 kennt nur *mēwa*, das natürlich LW ist. — Nr. 279 *pahlī* „Rippe" = np. *pahlū* ist LW; *ū* wird zu *ī* im NB und im westlichen SB; s. u. Nr. 2. — Nr. 288. Zu *patay* „abhauen" lässt sich arm. *hatanem*, das eine Wzl. *pad* voraussetzt, nicht stellen. — Nr. 292 *pālāyag* „seihen": np. *pālāy-am* doch wohl LW. — Nr. 297 *zāday* „Sohn" in *p'izāday*[2]) „Stiefsohn" ist LW, da „Sohn" sonst *zāxt* (Nr. 418) heisst. Vgl. das LW *zaδay* „wounded" neben echtem *ǰanag* „schlagen", p. p. *ǰata*, nb. *ǰaϑa*. — Nr. 302. Wenn *pēš* „zuerst" = altp. *patiš* ist, muss es LW sein, da *t* im B. bleibt. — Nr. 303 *prāh* „breit, weit" wird LW (np. *farāx*) sein, da für zd. *fraϑō* etwa *prat* erscheinen müsste (bal. *t* = iran. *ϑ* vgl. Nr. 241, 289, 375). Zu bal. *p* = pers. *f* in LW vgl. nb. *p'armān* „command" = np. *farmān*, *p'irištay* = np. *firišta* etc. — Nr. 314 *rastar* „wildes Thier" wird durch skr. *arç* „verletzen" nicht erklärt. — Nr. 322 *rōag*, *rovag*, nb. *ravay* „gehen", aor 3. p. *rowt*, ipt. *rō* ist LW, da Wzl. *rap* im SB als *rap* bleiben müsste. — Nr. 330 *rōt* „Fluss" = altp. *rauta(h)*, np. *rōd* ist nicht mit zd. „*raoδaya*" sondern mit skr. *srōtas* = indoiran. *srautas* (Wzl. *sreu* + Suff. *tos*) zusammenzustellen. — Nr. 331 *rōϑ* „Eingeweide" = np. *rūda* (*rōda*) gehört zu phl. *rōtik*, West, Glossary p. 139. — Nr. 332 *rōtag* „Wurzel" kann zu *rud* „wachsen" (Nr. 319) keinesfalls gehören. — Nr. 342 *sindag* „brechen" gehört weder zu zd. *sčind* noch zu np. *šikastan* u. s. w., sondern zu zd. *siδ* = iran. *sid* = skr. *čhid*, vgl. ZDMG. 38, 424—425. — Nr. 343 *siyāh* = np. *siyāh* „schwarz" = zd. *syāva* wohl LW. — Nr. 350 *suhr* „roth" = phl. *suxr*, np. *surx* fällt auf, da man nach Nr. 56 (*čark* = np *čarx* = zd. *čaxra*) **surk* erwartet. Liegt in einem Falle Entlehnung vor? — Nr. 359 *saugind*, nb. *sauyan* „Eid" = np. *saugand* wohl LW. —

1) Vgl. bal. LW *mōžay* „a boot, legging" zwischen phl. **mōčak* (nach arm. LW *mučak* „scarpa") und np. *mōza*.

2) Dames p. 54 hat auch *pazāday*.

Nr. 360 *ša-* = zd. *(aiwi)š* ist doch allzu unsicher. — Nr. 362 *šapčar* „Fledermaus" bedeutet wohl „bei Nacht fliegend, Nachtfalter", vgl. die indischen Compos. mit *-čara* (*divičara* „am Himmel wandelnd", *naktamčara* „in der Nacht wandelnd" etc.), bal. *čarag* 1) wandern etc. — Nr. 366 *šānug* „Pferdestriegel" = np. *šāna* „Kamm" möchte ich auf ein iran. Thema *šan-* = idg. *k'sen-* zurückführen. Da idg. *rk'sos* „Bär" = gr. ἄρκτος = zd. *arešō*, idg. *k'si* „wohnen" = gr. κτι (κτίσις etc.), zd. *ši* etc. (ZDMG. 38, 429) ist, so lässt sich für *k'sen* im Griech. κτεν, im Zend wie überhaupt im Iran. *šan-* (in starken Casus *šān-*) erwarten. Also bal. *šānug* = np. *šāna* (iran. Acc. *šān-am*) = gr. κτείς (idg. *k'sē-n*, acc. *k'sónm̥*, gen. *k'senós*). — Nr. 367 *šipānk*, nb. *šafānk'*, *šawānk'* „Schaf- oder Ziegenhirt" = np. *šubān*, *šabān* etc. geht bekanntlich auf iran. **fšupāna* (vgl. zd. *fšu-* neben *pasu-*) zurück. Vgl. arm. LW: *špet* = zd. **fšupaiti*. — Nr. 370. Zu *šēpmār* „eine Schlangenart" vgl. np. *mār i šēbā* KZ 27, 107 Anm. — Nr. 371. Zu *šudig* „hungrig" vgl. osset. *sid*. — Nr. 373 *šōdag* „waschen" = np. *šustan* (Wzl. *xšud*) passt lautlich nicht zu skr. *çudh*, der Bedeutung nach nicht zu zd. *xšusta*, *xšaoδanh* etc. (Wzl. *xšud* „fliessen"). — Nr. 387 *tīr* „Pfeil" = np. *tīr*, zd. *tiγriš* ist LW, s. u. Nr. 81. — Nr. 388 *tīr* in *tīrband* „Sternbild des Orion" wohl gleichfalls LW. — Nr. 407 *vaš* „süss, gut" etc. = np. خوش, bei Fird. *xwaš* = kurd. وش etc. (neben entlehntem bal. *xuš* „happy", kurd. *xoš*) geht auf ein iran. *xwaš-* zurück, dessen *š* mit dem *d* der Wzl. *svad* schwer zu vereinigen ist, vgl. Nr. 411. — Nr. 414 *zamistān* „Winter" wohl LW. — Nr. 424. Bei *zinag* „wegnehmen" fehlt zd. *zināṯ*. — Nr. 429 *zūrag*, *zīrag* „nehmen" setzt meines Erachtens ein urspr. *zūr* voraus, das zu skr. *har* nicht passt.

Wenn auch manche meiner Behauptungen sich als irrig erweisen mögen, so lassen sich doch noch andere Etymologien bezweifeln und noch andere Wörter für LW erklären. Ich hoffe daher, dass G. das Material noch einmal prüfen, das Echte und Sichere von dem Entlehnten, Falschen und Zweifelhaften trennen und seine Lautlehre nur auf jenem aufbauen wird. Sie kann durch diese Beschränkung nur gewinnen. — Zum Schluss noch ein Paar Bemerkungen über einige von G. nicht erwähnte Wörter. *bāz* „many, much", *baz* „thick, coarse" (Dames 47, 49) gehört zu arm. *bazum* „viel", lit. *bážmas* „grosse Menge" u. s. w. (meine arm. Stud. p. 22). — *bušk* „a horse's mane" D 49 = np. *buš* wird LW sein, vgl. arm. *barš*. — *p'anč* „fünf" D 18 könnte doch echt sein gegenüber np. *panǰ*. — *panwar* „the Pleiades" D 54 = np. *parwīn* (= zd. *paoiryēnyas-ča* acc. pl., nach de Lagarde), afgh. *pērūney* „Plejaden". — *ǰuzaγ* „to go, to move", *ǰuzōx* „moving, the pulse" D 65 gehört zu zd. *yaozaiti* „wogt, wallt", arm. *yoiz* turbolenza, ondeggiamento, *yuzēr* Joh. 5, 3 (ἐτάρασσε) er bewegte (sc. die Wasser). — *ǰōδ* „a man, warrior", D 66 = skr. *yōdha* „Krieger".

— *rašk* „lice" D 79, vgl. np. *rišk*, osset. *lisk*, skr. *likšā* „Nisse" etc., s. meine osset. Etym. p. 46. — *raδaγ* „to tear up the ground", p. p. *rast'a*, vgl. lat. *rado*, *rallum* (= **radlom*) Pflugreute, *rastrum* (**radtrom*) Hacke, Karst. — *rōδin* „madder" D 80 gehört zu Nr. 325 *rōd* „Kupfer", skr. *rudhira*, *lōhita* roth etc. — *rōmast* „chewing the cud" D 81 = skr. *rōmantha* „Wiederkäuen", wax. *ramöt* „Wiederkäuen" Tomaschek, PD 132. — *saγan* „dung of cattle" D 87 zu skr. *çákrt*, g. *çaknás*? Wieso aber *γ* für urspr. *k*? vgl. Nr. 173 *jaγar* = zd. *yākare* · *kunčiϑ* sesamum D 98 (vgl. *kvenčiγ*, *kunčiγ* „til" (sesamum indicum) D 99 ist, wenn nicht echt, ein sehr altes LW, da es mit dem durch np. *kunjid* und arm. *knčit'* (LW) vorausgesetzten phl. **kunčit-* übereinstimmt. — *kis-āin*, *kis-ān* „small", *kis-ānak* „very small" (vgl. *maz-ain*, *maz-an* „great"), np. *kih*, zd. *kasu* scheint mir echt bal. zu sein. Hält G. es für ein altes LW wegen des Vocales *i*? — *gvas* „enough" = np. *bas* (D 109) = ap. *vasiy* „viel" ist seiner Form nach echt. — *maδaγ*, pp. *mast'a* „to freeze, curdle" D 116, *mastaγ* „curds" D 118 scheint zu np. *māsīdan* „gerinnen", *māst* „saure Milch", arm. *macun* „saure Milch" (meine arm. Stud. p. 41), skr. *mástu* „saurer Rahm" zu gehören, obwohl die Lautverhältnisse dunkel sind.

Strassburg, 2. Aug. 1890.

H. Hübschmann.

Zu Band XLII S. 253.

In der Abhandlung Grünbaum's über „Assimilationen und Volksetymologien im Talmud“ ist die Rede von der Frucht ethrog, dem angeblichen „Adamsapfel“, der am Laubhüttenfeste benutzt werde. Ich erlaube mir ein chinesisches Seitenstück dazu zu erwähnen. Im Süden China's wächst eine Citronenart, welche Fu-šou-kan die „Buddha-Hand-Citrone“ genannt wird und Früchte trägt mit deutlichen fleischigen fingerartigen Auswüchsen (sie ist abgebildet im japanischen San-sai-tsu-ye, Heft 87 S. 21 b). Der Verkehr der Araber und wahrscheinlich auch der der Juden mit China geht bis in das 8. und 9. Jahrhundert zurück und ihre Kenntniss von dieser Frucht wird wohl eben so alt sein, wenn dieselbe auch nicht etwa schon weiter gen Westen als China anzutreffen sein sollte. Dass „Buddha“ durch „Adam“ wiedergegeben wird, ist auch sonst eine bekannte Thatsache. Mag ethrog (essrog) immerhin, wie arabisch اُتْرج, eine Nebenbildung zu turunǰ sein, so ist es doch bemerkenswerth, dass die Malaien alle derartige Früchte, wie Citronen und Apfelsinen ǰĕruk nennen. Ob tscham kroč, kambodschisch dgl., eine Umstellung davon ist, lasse ich dahingestellt sein; der Vorsatz e im Chaldäischen scheint jedoch auf einen unaussprechbaren fremden Laut hinzudeuten, dem dort der bekannte Lispellaut entsprechen könnte. Da der Verkehr des römischen Reiches mit China bis in die Zeiten des Marcus Aurelius hinaufgeht und die Anfänge der römischen und jüdischen Niederlassungen auf der indischen Westküste damals wahrscheinlich schon bestanden, steht einer solchen Herkunft des Wortes auch das Vorkommen bei Onkelos wohl nicht im Wege (s. Levy's Wörterbuch unter אֶתְרוֹגָא). Ich übersehe auch nicht, dass die Sage bei Grünbaum a. a. O. eigentlich von den Furchen auf der Schale der Frucht redet, die von menschlichen Zähnen herrühren sollen; vielleicht mag aber die Sage früher von anhaftenden Fingern gesprochen haben, oder noch sprechen. Die Ableitung von der Wurzel רגג durch Missdeutung und die etwaige Abneigung gegen den Nasenlaut und die vierlautige Wurzel musste ich hier ausser Acht lassen; es können ja auch mehrere Gründe zur Bildung des Wortes zusammengewirkt haben.

K. Himly.

Die Denkwürdigkeiten des Šâh Ṭahmâsp I von Persien.

Von

Paul Horn.

I.

Ueber die Denkwürdigkeiten Šâh Ṭahmâsp I verdanken wir ausführlichere Mittheilungen bereits Teufel, der in dieser Zeitschrift Band 37, 113 ff. dem Werke einen eigenen Aufsatz gewidmet hat. Auch Schefer erwähnte in der chrestomathie persane II, 66 Note 2 die Memoiren und gab damals (im Jahre 1885) der Erwartung Ausdruck, dass dieselben nach einer in Teheran vorhandenen Handschrift bald publicirt werden würden. Auf meine Bitte um nähere Auskunft war Herr Prof. Schefer so freundlich, mir mitzutheilen, dass zufolge einer aus Teheran an ihn gelangten Nachricht sich daselbst die Originalhandschrift des fürstlichen Schriftstellers in Privatbesitz befinde. Da mir eine Ausgabe der Memoiren, die Teufel in seinem Artikel als sehr wünschenswerth bezeichnete, ohne Benutzung dieser wichtigen Handschrift ein Unding erschien, so setzte ich mich mit Herrn Dr. Frank, Dragoman der deutschen Gesandtschaft in Teheran, in Verbindung. Derselbe ist mir mit ganz seltener Liebenswürdigkeit entgegen gekommen, ohne seine thatkräftige Unterstützung wäre in Teheran schwerlich das Geringste zu erreichen gewesen.

Wie man Herrn Dr. Frank sagte, soll die Teheraner Handschrift allerdings eigenhändig von Šâh Ṭahmâsp geschrieben sein; jetzt ist sie im Besitze des Šâh, der sie von seinem im Jahre 1888 verstorbenen Bruder Ferhâd Mîrzâ, ehemals معتمد الدّوله, zum Geschenk erhielt. Nach diesem Manuscript gab der persische Pressminister اعتماد السّلطنه Muḥammed Ḥasan Chân, früher صنيع الدّوله, die Memoiren als روزنامهٔ شاه طهماسب heraus, und zwar in einem unter dem Titel مطلع الشّمس از مؤلّفات

جناب صنيع الدّوله محمّد حسن خان erscheinenden Sammelwerke, von welchem bisher drei Bände fertig gestellt sind. Den Inhalt des „Aufgangs der Sonne" bilden historische Schriften, begleitet von chronologischen Notizen Ḥasan Chân's oder vielmehr einiger armer Munši's, welche die Arbeit machen, der jener seinen Namen vorsetzt. Da die Handschrift zu erlangen unmöglich schien, war Herr Dr. Frank so liebenswürdig, mir von der lithographirten Ausgabe eine Abschrift in شكسته تعليق machen zu lassen.

In der Einleitung zum روزنامهٔ شاه طهماسب sagt der persische Herausgeber: چند جا كه در اصل نسخه سفيد گذاشته شمرده ما نيز در اينجا بياض اصلرا بنحوى باز نموده ايم .... وبطور تذييل وقائع فهميدهٔ تمام ايّام سلطنت شاه طهماسبرا در كمال اختصار ايراد مينمائيم تا جاى خالى نماند خواهيم پرداخت واينست صورت آن كتاب والى اللّه المرجع والمآب: also: „Einige Male, wo wir im Original weiss gelassene Stellen annahmen, haben auch wir hier (in der Lithographie) die ursprüngliche Lücke entsprechend offen gelassen ..... und als einen Appendix die notorischen Ereignisse sämmtlicher Tage der Regierung Šâh Ṭahmâsp's mit grösster Kürze wiedergegeben". Der Appendix (تذييل) folgt dann am Schluss des Ganzen. Diese von Ḥasan Chân angenommenen Lücken sind nun in der That bis auf eine Ausnahme auch wirkliche Lücken im Context; einmal konstatirt er indess eine solche, wo mir keine zu sein scheint, und wo auch die mir zu Gebote stehenden Handschriften nichts von einer solchen wissen. Da die in der Lithographie auf diese Weise vorkommenden „weiss gelassenen" Stellen ziemlich umfangreich sind (sie würden etwa 11 Seiten im Formate der Zeitschrift ausmachen, also ungefähr $^1/_6$ des ganzen Werkes) und eine orientalische Lithographie immerhin eine kritische Ausgabe nicht überflüssig macht — wenigstens im Allgemeinen nicht — und endlich Ḥasan Chân's مطلع الشّمس in Europa wenig bekannt geworden sein dürfte, so glaubte ich dennoch an meiner Absicht, den Text der Memoiren Ṭahmâsp's zu ediren, festhalten zu können.

Ob die Teheraner Handschrift, von mir als T bezeichnet, wirklich die Originalhandschrift des Šâh's ist, lässt sich natürlich ohne Ansicht derselben nicht entscheiden. Jedenfalls müssten dann aber die vorhandenen Lücken durch den Verlust ganzer Blätter ent-

standen sein [1]), denn Ṭahmâsp kann nicht ein so unvollständiges Exemplar selbst geschrieben haben, das öfter mitten im Satze abbricht und dann plötzlich wieder anhebt.

Den anderen Handschriften steht T selbständig gegenüber. Bei vorkommenden Abweichungen habe ich mich, wenn es angängig war, an den Text der ersteren gehalten, da die Möglichkeit nicht ausgeschlossen scheint, dass ein moderner persischer Herausgeber den Text ändert, wo ihm derselbe schwerer verständlich dünkt. T hat oft die elegantere Lesart oder enthält ein Wort, das zwar fehlen, aber meist nur bei einer Härte des Ausdrucks entbehrt werden könnte.

Ausser T hatte ich noch drei Handschriften zur Verfügung, die aber sämmtlich aus einer und derselben Quelle stammen und auch alle den gleichen Kolophon haben. Von einander können sie nicht abgeschrieben sein, da die älteren manchmal Worte auslassen, welche in den jüngeren sich vorfinden. Jedenfalls repräsentiren sie e i n e Redaktion der Denkwürdigkeiten.

Die Berliner Handschrift, C o d. S p r e n g e r 205, ist durch Teufel's Aufsatz und P e r t s c h 's Beschreibung im Katalog der persischen Handschriften genügend bekannt; sie ist im Folgenden mit S bezeichnet.

Die A s i a t i c s o c i e t y o f B e n g a l i n C a l c u t t a besitzt zwei Exemplare des Werkes (das eine derselben ist von B l o c h - m a n n im A'în-i Akbarî, Uebersetzung I, 426 Anm. 1 erwähnt), welche mir mit grösster Liberalität durch Herrn Dr. H o e r n l e zugesandt wurden. Der Asiatic society of Bengal wie der Verwaltung der Königlichen Bibliothek zu Berlin spreche ich für ihr Entgegenkommen auch an dieser Stelle meinen verbindlichsten Dank aus. Die eine der Calcuttaer Handschriften, No. 782, enthält den Text auf 113 Seiten von je 15 Zeilen in deutlichem Ta'lîq; sie ist als dem College Fort William (کتاب کالج فورت ولیم, **कितावकालिज फोर्टवलिवम**. dasselbe in Guǵeratibuchstaben) gehörig signirt und von mir als W bezeichnet. Vorn hat sie den Titel تاریخ تذکرهٔ صفویه [2]). Die andere Calcuttaer Handschrift trägt die Nummer 1030; vorn steht Autobiography of Tahmásf i Çafawi, HBlochmann 1868. Sie enthält den Text auf 148 Seiten von je 13 Zeilen; zwei Seiten nimmt der Kolophon ein. Ich habe sie unten als B signirt. Sie ist ebenfalls in deutlich lesbarem Ta'lîq geschrieben.

---

1) Leider äussert sich Ḥasan Chân darüber nicht.

2) Meine Notizen über W sind mir abhanden gekommen, ich musste daher aus dem Gedächtniss über die Handschrift referiren.

Alle drei haben meist dieselben Fehler, bei schwierigeren Worten fehlt in allen oft die Punktation oder dieselbe ist gleich falsch. Im Gegensatz zu T habe ich ihre gemeinsamen Lesarten unten mit H bezeichnet.

Der am Schluss der Handschriften sich findende Kolophon lautet:

حسب الارشاد فیض‌بنیاد اعلیحضرت قدرقدرت قضاصولت
خاقان دارادربان جم‌پاسبان سلیمان‌شان فریدون‌نشان ظلّ ظلیل
حضرت رحمان درّ درج خلافت وجهانداری اختر برج آسمان
سلطنت وشهریاری مهر سپهر دانائی ودانش بدر بلندقدر بصارت
وبینش مصدر فیوضات الهی ومظهر کرامات نامتناهی نقاوهٔ خاندان
رفیع الشّان مصطفوی وسلالهٔ دودمان عظیم البنیان مرتضوی گل
سرسبد بوستان حسینی نو گل گلبن گلستان موسوی برگزیدهٔ
اولاد صفوی سریرآرای اورنگ ساسانی وکیانی درّة التّاج سلطانی زآبا
وامّ وارث ملک ایران السّلطان ابن السّلطان والخاقان ابن الخاقان
شاهنشاهزادهٔ خلافت‌پناه والاتبار کیوان‌وقار ذوی الاقتدار ابو الفتح
سلطان‌ا محمّد میرزای الصّفوی الموسوی الحسینی بهادر خان
ادام اللّه سلطانه برشتهٔ تحریر کشید برای مطالعهٔ عالیشان رفیع
المکان خلاصهٔ سرداران عظیم البنیان دیبی لمشدن بهادر[1] از قلم
مشکین‌رقم اضعف العباد عبد اللّه سنهٔ ۱۲۱۲

W hat weiter keinen Zusatz, wäre also im Jahre 1212 H. (1797/98) geschrieben; dann folgt dem Alter nach S, die am 22. Januar 1817 unserer Zeitrechnung beendet ward (این رساله بوقت هشت ساعت روز برآمده بتاریخ بیست ودوم ماه جنوری روز شنبهٔ سنهٔ ۱۸۱۷ عیسوی باتمام رسید), und am jüngsten ist B, die vom 20. November 1828 stammt (تمام شد بتاریخ بیستم ماه نومبر سنهٔ ۱۸۲۸ عیسوی). Sonst sind keine Handschriften des Werkes bekannt; auch Ḥasan Chân sagt in der Vorrede: کتاب روزنامهٔ طهماسب از رسائل نهایت کمیابست

1) Hier bricht B ab, S und W haben allein noch den Schlusssatz; Lumsden war Professor für arabisch und persisch am College Fort William.

Eine ganz selbständige Redaktion der Memoiren resp. von Stücken derselben haben wir in dem Geschichtswerke des Muḥammed Mehdî Ibn Muḥammed Hâdî Šîrâzî, das ich in der Berliner Handschrift Cod. Sprenger 204 (Pertsch, Katalog No. 412) benutzen konnte. Aus dem تاریخ ایلچیٔ نظامشاه wissen wir, dass Šâh Ṭahmâsp im Jahre 971 (1563) den Qurki Baba Beg[1]) nach Indien an den Hof ʿAlî ʿÂdil Šâh's in Binǵapur sandte und diesem Fürsten unter anderen Geschenken ein Exemplar seiner Denkwürdigkeiten überreichen liess, das Chur Šâh zu seinem Werk benutzen durfte (Schefer, chrestomathie persane II, 66). Auch Muḥammed Mehdî erwähnt das gleiche Geschenk durch قیا بیگ in demselben Jahre an den Fürsten Humâjûn aus der Dynastie der Quṭbšâh, der in Tilingâneh residirte, und giebt vor, dies Geschenkexemplar benutzt zu haben. Da er indess viel später lebte, so ist diese Angabe Flunkerei; zwar hat er die Memoiren Ṭahmâsp's stark ausgeschrieben, aber nicht zu Humâjûn's Zeit aus dessen Exemplar, sondern durch Vermittelung einer anderen Quelle, aus der er — ganz nach Art unserer mittelalterlichen Schriftsteller — den betreffenden Passus einfach mit abschrieb[2]). Die Angabe von der Schenkung an Humâjûn braucht desshalb aber doch nicht in das Reich der Fabel zu verweisen zu sein; denn wenn Muḥammed Mehdî den Chur Šâh hier abgeschrieben hätte, wie er es sonst oft thut, so hätte er gewiss auch dessen Namen (ʿAlî ʿÂdil Šâh) übernommen.

Muḥammed Mehdî führt öfter wörtlich Stellen aus Ṭahmâsp's Memoiren an, dieselben weichen indess im Wortlaut immer von dem Text, welchen H und T bieten, ab. Es ist hier wohl kaum anzunehmen, dass Muḥ. Mehdî absichtlich selbst den Text geändert habe, dazu lag gar kein Grund vor. Zur Vergleichung seien die folgenden Stellen angeführt.

Fol. 66 (vergl. den Text der Memoiren unten):

حضرت شاه خلافت‌پناه در شهور سنهٔ احدی وسبعین وتسعمائة
قیا بیگ قورچی‌را برسم ایلچیگری با تحف وهدایای فراوان بدیار
هند نزد حضرت سلطنت‌پناه حشمت‌دستگاه والعدالت والدین
اعظم همایون قطب‌شاه که والیٔ ولایت تلنگانه است وآستان
عالیشانش مرجع الیه کافهٔ انام ودرگاه رفیع‌مکانش هم روی خاص
گشاده است فرستاده بود وبعضی حالات وواقعات که حضرت شاه

1) Oder wohl vielmehr قیا بیگ.

2) Dies thut er auch sonst noch mehrmals.

خلافت‌پناه‌ار از ابتدای جنگ رومیّه تا تأریخ مذکور در خواب
وبیداری روی نموده بوده مجموع آنرا بتقریر دلپذیر در حیّز
تحریر درآورده نسخهٔ لطیف پاکیزه (Fol. 66 r) مشتمل بر چند فصل
ترتیب داده ضمیمهٔ تحف وهدایا ساخته بودند چون راقم حروف
در آن اوقات با برکات بتحریر این مختصر محقّر مشغولی می‌نمود
حضرت نوّاب[کامکار] عالمپناهی ظلّ الهی بعد از مطالعهٔ آن
نسخهٔ شریف‌را بدین فقیر مرحمت فرمودند که بعضی اخبار
وحکایات که در آن نسخه مرقوم ومسطور است بتقریب درین
مختصر ذکر نماید از جملهٔ حالاتی که حضرت شاه خلافت‌پناه
ذکر فرموده اند اوّل ببیان فتح عزیمت ما وراء النّهر است ودر
نسخهٔ مذکور برین نهج مسطور بود که در آن ایّام که النگ نشین
مضرب خیام عساکر نصرت‌قرین گشت ومن عزیمت سفر ما وراء
النّهررا جزم داشتم در شب چهاردهم شهر ذی الحجّه در دیوانخانه
خوابیده بودم حضرت امیر المؤمنین علی ابن ابی طالب‌را علیه
السّلام در خواب دیدم که در شهر قزوین در خانهٔ زینلخان که
در آخر دولتخانه شده بود نشسته اند ودو جوان خوبصورت
محاسن سیاه در پیش آنحضرت ایستاده من پیش رفته سلام کردم
ودر برابر آنحضرت بدو زانوی ادب بنشستم وسؤال کردم که بدآن
طرف آب میروم آیا با اوزبکان مرا جنگ واقع میشود یا نه آنحضرت
فرمودند که تا غایت کدام مهمّ تو بجنگ ساخته شده که دیگر
شود من باز سؤال کردم که یا امیر المؤمنین در آن طرف آب حال
ما چون میشود فرمودند که در آن طرف آب هیچ نیست هرچه
هست درین طرف است دو سه بار مکرّر من این سؤال کردم وآنحضرت
همین جواب فرمودند ودر آن اثنا سه چیز بمن گفتند یکی آنکه نهر
علقمی از یاد تو نرود دیگر آنکه نذر کن که گنبد مرا همچون
گنبد حضرت امام رضا علیه السّلام بسازی جهت فتح سمرقند

ودیگر سفارش فتحی بیگ پروانچی که در آخر متولّی آستانهٔ مقدّسه شده بود نمود وچون صبح طالع شد صورت واقعهرا بامرا وارکان دولت تقریر کردم

Nun geht die Erzählung in der dritten Person weiter.

Fol. 72 r (vergl. unten):

حضرت شاه خلافت‌پناه در واردات احوال خویش آورده که چون کتابت ابراهیم پاشا در اوجان بما رسید امرا از مطالعهٔ آن بسی درهم شده گفتند که سام میرزا از آنطرف یاغی شد وخواندکار از اینطرف می‌آید حال ما در میانه چون خواهد شد من امرارا تسلّی داده گفتم خدا کریم است واین ابیات شیخ سعدی‌را بر آن خواندم شعر

فراموشت نکرد ایزد در آن حال

u. s. w.

Fol. 89 r (vgl. unten):

حضرت شاه خلافت‌پناه در واردات احوال همایون‌فال خویش آورده که من هر گاه که تأریخ تیموری میخواندم وباین بیت میرسیدم شعر

شده شاهرخ همرهش در مصاف بسان دو شمشیر در یکغلاف

میگفتم من والقاص اینحال داریم من اورا از تمامیٔ برادران وفرزندان دوست میداشتم قبل از آنکه یاغی شود گفته بودم که در مشهد مقدّس معلّی دویست وپنجاه تومان بسادات وصلحا واتقیا (¹ برسم قرض (² بدهند وتا القاص در حیات باشد آن زررا از ایشان نگیرند تا آنجماعت در آن آستان ولایت‌آشیان بدعا درازیٔ عمر او قیام واقدام نمایند من با او در اینمقام بودم عاقبت او کفران نعمت کرده بسخن جمعی مفسد گمراه قطع صلهٔ رحم نموده در

1) Hs. وبرسم. 2) Hs. ندهند.

شروان اظهار یاغیگری کرده رایت مخالفت برافراخت وخطبه
وسکّهرا بنام والقاب خویش مزیّن ساخت هرچند ناصحان نزد او
فرستادم واورا از آن حرکت شنیع منع نمودم بجای نرسید من هم
حوالهٔ اورا بخدای تعالی کردم ونزد او پیغام دادم که من هرگز
با تو بدی نکرده ام چون تو در مقام بدی آمدهٔ من آقای دارم ترا
بدو میسپارم همچنان که در جبررا بیدّ ولایت از جای برکنده
بدور انداخت سر سرکش ترا نیز میتواند از تن جدا ساخت

Fol. 99 (vergl. unten):

حضرت شاه خلافتپناه در واردات احوال همایونفال خویش آورده
که چون سیّد شمس الدّین بیحصول مقصود بازگشت نمود ومن بر
مضمون نامهٔ (¹خواندکار مطّلع شدم خاطر من بسی آشفته گشت
ودر (²همان ایّام شبی در نخجوان خوابیده بودم در خواب دیدم
که بر آسمان از طرف قبله در جائی که آفتاب وقت عصر بدآنجا
میرسد خطّی پیدا شد که بر صفحهٔ آن نوشته اند بخطّ عربی
ورنگ خطّ نزدیک است برنگ آسمان امّا خطّ از رنگ آسمان
شفّافتر است بطریق خطّ تمغائی که بر کاغذ فرنگی میباشد
سیر ونیم واقع شده وسطر او بطریق محرابی بزرگ تخمینًا دو ذرع
ونیم پهنای آن باشد وسه ذرع ونیم طول آن نوشته شده وچون
ملاحظه ومشاهدهٔ خطّ مسطور نمودم آیه (³فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللّٰهُ وَهُوَ
ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ بنظر درآمد از مشاهدهٔ آنخطّ لرزه واضطراب بر من
افتاد ودر حال میبینم که آن بسان موج آب در تموّج آمد وچنان
نمود که مگر آسمان شکافته خواهد شد ومن از وفور اضطراب
بیدارم که اینحالترا در بیداری میبینم ودر خلال اینحال باز

1) Hs. خواند. 2) Hs. همایون. 3) Sûre 2, 131. (Die Qorânverse sind in dieser Handschrift meist sehr fehlerhaft geschrieben, die oft ganz sinnlosen Lesarten sind nie von mir angegeben).

خودرا در ییلاق ری[1] میبینم واز طرف وان (Fol. 99r) بادی عظیمی میوزد ومردم میگویند که لشکر رومی بر سر ما میآیند من در آنحال بقورچیان حرم میگویم که پریخان خانم وسلطان ابراهیم میرزا هر دو [2]کرد کنید وایشان را برداشته بگریزید ومن سوار شده بطرفیکه باد میوزد میرفتم وآن باد هنوز بکنار اردو نرسیده بر طرف شد واصلًا گرد وغباری بما نرسید وچون گرد وغبار فرونشست گاو کوهی وقوچ کوهی بسیار پیدا شد وهمه بسان گوسفند دنبه اشتند من در آنحال بامرا گفتم که شما هر کدام که میل شکار دارید از عقب اینها بروید ومن سه گاو کوهی ویک قوچ صید کرده باز گشتم وگفتم اسپ من خام است ازین پیشتر نمیروم وبسلطان ابراهیم وسائر اطفال گفتم شما این شکارهارا کباب سازید تا امرا بیایند ومن در خیمه نشستم میبینم که امرا وسپاه هرکس سی رأس وچهل رأس از آنهارا گرفته میآوردند ودر آن اثنا چهار زن صاحبجمال که در نهایت خوبیٔ دعج ودلال بودند در چهار کنج زیرانداز ودوشک من نشسته اند که مثل ایشان در میان انسان کم دیده شده من از همشیرهٔ خود میپرسم که اینها کیستند که اینجا نشسته اند او در جواب میگوید که اینهارا از گرجستان از برای تو آورده اند ویکی خواهر وزیر است که در خانهٔ ما بود وسه دیگررا در این وقت آورده اند من گفتم میگویم که خواهر [3]وزیر هرگز این صورت نداشت کی اینچنین شد در آنحال از خواب بیدار شدم وخودرا در همان هیئت بخواندن آیهٔ کریمه فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللَّهُ دیدم چون شب باقی بود باز در خواب شدم همان خواب اوّلرا بکیفیّت مذکور دیدم که باز همان آیهٔ مسطور میخوانم وحیرت میکنم که این آیه جهت دفع دشمن است از مشاهده ومطالعهٔ آن این همه

---

1) Es muss خوی heissen.

2) Hs. کود. 3) Hs. وزرا.

اضطراب چیست باز بخاطر میرسد که چون پرتو نور الهی ظهور
نموده سبب اضطراب ولرزه همان است مگر نشنیده که حضرت
رسالت‌پناه صلوات الله علیه که در ورای حجاب با حضرت ربّ
الارباب جلّ وعلا سخن گفت هیبت وصولت الهی (Fol. 100)
در آن حضرت چه نوع کار کرد هرگاه که در آنحضرت اثر کرده
باشد من که این آیه را بدین هیئت میبینم در من زیاده اثر
خواهد کرد چون از خواب بیدار شدم دانستم که واقعهٔ مهمّی روی
خواهد نمود وبار با سهل وجوه بر طرف خواهد شد بمنطوق[1]
عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ در ضمن آن فتوحات عزّشرفت
دست خواهد داد تا اینجا حکایات حضرت شاه عالم‌پناه است

Wir müssen also wohl annehmen, dass Šâh Ṭahmâsp verschiedene Redaktionen seiner Memoiren vorgenommen hat; vielleicht wich das Exemplar, welches Chur Šâh benutzte, noch anderweitig im Context ab. Ein Einblick in das تاریخ ایلچی نظامشاه würde dies zeigen.

Bei dem Verhältnisse, in welchem die Handschriften zu einander stehen, ist es ganz natürlich, dass wichtige Varianten sich im allgemeinen nur in T finden. Selbstverständlich habe ich nicht jede Verschreibung gebucht; doch wird man aus dem kritischen Apparat ein Bild über den Werth der Handschriften gewinnen.

Ueber den Stil Ṭahmâsp's hat bereits Teufel alles, was gesagt werden kann, gesagt. Seine Einfachheit und Klarheit erinnert an die Schreibweise des jetzt auf dem Throne Persiens sitzenden fürstlichen Schriftstellers, Šâh Nâṣir-eddîn, der in seinen Tagebüchern und Reisebeschreibungen auch ein ungezwungenes, schlichtes Persisch anwendet [2]). Dabei war Šâh Ṭahmâsp aber doch ein fein gebildeter Mann, der den Umgang mit Gelehrten sehr hoch schätzte. Er verstand gewiss gründlich Arabisch und Türkisch und wusste auch zu Zeiten den damals beliebten, besonders in Briefen verwandten überladenen Prunkstil zu gebrauchen. Solche von Qorânsprüchen und Ḥadîth's wimmelnde, zierlich mit Phrasen gedrechselte, vor leerem Wortschwall fast unverständliche Schreiben sind uns

1) Sûre 2, 213. 2) Wie man aus Šâh Nâṣir-eddîn's Büchern sich am besten eine Sammlung von Phrasen der gegenwärtigen gebildeten Umgangssprache zusammenstellen kann, so könnte man dasselbe für Ṭahmâsp's Zeit aus dessen Memoiren thun.

in Menge erhalten[1]); eine deutliche Probe von des Šâh's Beschlagenheit in Qorân und Sunna haben wir in den Memoiren selbst. Manchmal finden sich auch in den Memoiren anstatt der einfachen persischen Construktionen arabische Formen, wie zum Beispiel, wenn اخوى statt برادرم steht; auf die vielfach begegnenden türkischen Worte hat schon Teufel hingewiesen. Andere Kleinigkeiten, wie eine Vorliebe für einzelne Worte, z. B. لشكرى „Heer“ neben لشكر u. a. m., werden dem Leser der Denkwürdigkeiten selbst aufstossen. Oft sind die alten Verbindungen, wie گفتن با, oder Formen wie ميگفته است beibehalten[2]).

In den Text der Memoiren sind zahlreiche poetische Stellen eingeflochten. Nur zum geringeren Theil stammen dieselben von Ṭahmâsp selbst; eine Reihe derselben habe ich identificiren können und vielleicht hätte ich von den übrig gebliebenen auch noch einige ihren Verfassern zuweisen können, wenn ich mehr Zeit zur Verfügung gehabt hätte. Eigentlich sollte der Text der Memoiren erst im nächsten Jahre gedruckt werden, und ich musste daher den Abschluss des Manuscripts sehr beschleunigen, als sich die Gelegenheit bot, ihn bereits eher publiciren zu können. Der Šâh citirt Verse von Ḥâfiẓ, Sa'dî, Niẓâmî, Ḥasan Kâšefî (Heft bend), Ḥâtifî (Tîmûrnâme), aus den Anvâr-i Suhailî, meist ohne die Autoren zu nennen. Zwei Beit's sind türkisch. Im آتشكده sind zwei Gedichte Šâh Ṭahmâsp's angeführt; in Berliner Handschriften habe ich drei weitere gefunden und in der Chrestomathie persane II, ٢٣. hat Schefer zwei poetische Briefe von ihm an 'Ubeid Chân Oezbek abgedruckt. Die Briefe des Šâh sind reichlich mit Versen durchwoben, und ich habe daher im Nachtrag dem Dichter Ṭahmâsp auch einen kurzen Raum gewidmet.

Alle sachlichen und historischen Notizen und Exkurse habe ich hier unterdrückt; dieselben verspare ich für eine im Karl J. Trübner'schen Verlage in Strassburg erscheinende deutsche Uebersetzung der Memoiren.

Das Jahr, in welchem Šâh Ṭahmâsp seine Denkwürdigkeiten niedergeschrieben resp. abgeschlossen hat, lässt sich nicht sicher bestimmen; das letzte in ihnen erwähnte Ereigniss, die Auslieferung Bâjezîd's, fällt in das Jahr 969 (1561/62). Das an Humâjûn im

---

1) Das umfangreichste und in seiner Art vollendetste derselben soll das Beglückwünschungsschreiben zu Sulṭân Selim's II Thronbesteigung sein; vergl. Flügel, Katalog der arab., pers. und türk. Handschr. I No. 328 und v. Hammer ebendaselbst.

2) Diese letztere Construction wird mit Vorliebe in der in Konstantinopel erscheinenden persischen Zeitung اختر jetzt wieder angewendet.

Jahre 971 geschenkte Exemplar scheint auf dieses Jahr Rücksicht genommen zu haben; Muḥammed Mehdî schreibt aus demselben augenscheinlich die folgenden Worte ab, die in dem unten folgenden Text fehlen: واز آن تاریخ (962, genauer der 29. Mai 1555, der Tag des persisch-türkischen Friedensschlusses nach dem dritten Feldzug) تا الآن که نهصد وهفتاد ویک حجریست اصلًا خلل بقاعدهٔ آن [sc. صلح] راه نیافته. Gelegentliche Anspielungen in den Memoiren auf „gegenwärtige“ (حالا) Ereignisse sind zu unbedeutender Art, als dass sie sich genau fixiren liessen.

Ṭahmâsp's Aufzeichnungen sind besonders in den ersten Jahren oft lückenhaft; zur Ergänzung habe ich daher aus Muḥammed Mehdî's Geschichtswerk als Appendix Auszüge beigegeben. Muḥammed Mehdî war zwar nur ein Compilator, seine Compilation ist aber nicht ohne Werth, da deren ursprüngliche Quellen gar nicht oder wie das تاریخ ایلچی نظامشاه nur im Auszug bekannt sind. Muḥammed Mehdî schreibt ganz im Stile des letzteren Werkes; wie er dasselbe benutzt hat, lässt sich aus dem mitgetheilten Abschnitt über Širvân ersehen.

بسم الله الرّحمن الرّحیم

سپاس بیقیاس حضرت پادشاهیرا سزاست که دولت خسروان مظفّر ومنصور بتأیید عنایت اوست ورفعت منزلت پادشاهان روزگار بمرحمت وشفقت حمایت [1] اوست واین طبقهرا از کلّ افراد انسان بعنایت خاصّ مخصوص وممتاز نمود ودر میان امثال واقران بمزید شوکت وحشمت او ازدیاد جاه ودولت بلندپایه وسرافراز فرمود تا اسباب ومقدّمات وقایهٔ نظام مقاصد عالم که صلاح [2] وسلامت همه در آن است ترتیب وتمهید نمایند [3] ونفوس وطباع بشریرا از ثوابت میل غلیظ وتغلّب بر این نوع تجرید فرمایند

---

1) H او, T اوست. 2) Fehlt in B. 3) Bis فرمایند nur in T, in der Abschrift nicht sehr deutlich.

(1 بی چشمسارِ تیغ سلاطینِ کامکار
سرسبزیٔ ریاضِ شریعت طمْعْ مدار
بی سایهٔ سیاستِ شاهانِ فتنهسوز
کس در سرای امْنْ نیابد دمی قرار

ودرود وصلوات بیشمار نثار حضرت خاتم النّبیّین صلّی اللّه علیه وآله که دیباجهٔ كُنْتُ نَبِيًّا وَآدَمُ بَيْنَ ٱلْمَآءِ وَٱلطِّينِ را بخاتمهٔ وَلٰكِنْ رَسُولَ ٱللّٰهِ وَخَاتَمَ ٱلنَّبِيِّينَ مکمّل گردانید وحجّت بُعِثْتُ لِأُتَمِّمَ مَكَارِمَ ٱلْأَخْلَاقِ ببیّنهٔ لَا نَبِيَّ بَعْدِى مسجّل ومطرّز کرد وبر وصی بر حقّ وجانشین بلا فاصلهٔ مطلق آنحضرت اعنی حضرت امیر المؤمنین وامام المتّقین ویعسوب الدّین اسد اللّه الغالب ومظهر العجائب ومظهر الغرائب آن سرافراز بخطاب مستطاب (2 إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ ٱللّٰهُ وَرَسُولُهُ وآن تاجدار سورهٔ (3 هَلْ أَتَى ومبارز میدان لَا فَتَى که یکی از جملهٔ احادیث نبوی صلّی اللّه علیه وآله که در شان او وارد شده است اینست که لَوِ ٱجْتَمَعَ ٱلنَّاسُ عَلَى حِبِّ عَلِيِّ بْنِ أَبِى طَالِبٍ لَمَا خَلَقَ ٱللّٰهُ ٱلنَّارَ (4 امامی که زبان عالمیان از وصف شمّهٔ از صفاتش قاصر است اگر بحر (5 مرکّب گردد واشجار قلم وهفت آسمان ورق شود وجنّ وانس تا حشر نویسند از هزار یک وصفش نتوانند نوشت در مدینهٔ علم رسول اللّه ابو الحسین علی ابن ابی طالب وحضرات ائمّهٔ معصومین صلوات اللّه علیهم اجمعین

امّا بعد بندهٔ ضعیف حضرت باری تعالی جلّ شانه (6 وامّت

1) Metr. مضارع; BT چشمه. 2) Sûre 5, 60. 3) Sûre 76, 1.
4) T آن. 5) T حبر. 6) H است.

نحیف حضرت ختمی[1] پناهی صلّی اللّه علیه وآله وغلام با خلاص
حضرت سیّد الوصیّین واولاد[2] او صلوات اللّه علیهم اجمعین
طهماسب بن اسمعیل بن [3] حیدر الصّفوی الموسوی الحسینی
بخاطر شکسته خطور کرد که از احوالات وسرگذشت خود تذکرهٔ
بقلم آورم که از ابتدای جلوس الی یومنا هذا احوالم بچه نوع
گذشته تا از من بر سبیل یادکار در روزگار بماند ودستور العمل
اولاد امجاد واحباب شود تا هر وقتی که بنظر محبّان رسد بدعای
خیر یادآوری نمایند چون بی تکلّف نوشته شده در خورده‌گیری
درنیایند واز [4] شائبهٔ ریب وکذب وریا مبرّا دانند واللّه الموفّق والمعین
بتأریخ نهصد وسی از هجرت در محلّ چاشت روز دوشنبهٔ
نوزدهم شهر رجب موافق [5] پیچین ییل ترکی جلوس بر سریر
جهانبانی واقع [6] شده در سنّ دهسالگی ومولود در بیست وششم
شهر ذی الحجّهٔ سنهٔ عشرین وتسعمائة بوده موافق ایت ییل
ترکی وظلّ تأریخ جلوس است ودیو سلطان روملو للدام بود ومصطفی
سلطان مشهور بکپک سلطان که بجای برادرش چایان سلطان سمت
ایلت یافته بود در امیرالامرائی اورا با دیو سلطان شریک کردم
وقاضی جهان قزوینی‌را که از سادات [7] صفی است وبشرف علم
وفضل وحسن خطّ وانشاء [8] وآداب ورسوم عدیل نداشت بجای
میرزا شاه حسین وزارت وصاحب‌دیوانی دادم ومنصب صدارت‌را
بمیر جمال الدّین استرابادی ومیر قوام الدّین [9] نقیب اصفهانی
دادم که چون منصب عالی است [10] با یکدیگر براه [11] روند چرا
که منصب بزرگ است ومبلغهای کلّی میشود که میباید بمستحقّان

1) H پناه. 2) T اولاده. 3) H حیدری. 4) Pertsch versehentlich نائبه. 5) T پیچی. 6) T شد. 7) HT سفی. 8) T ادب. 9) T حسین. 10) H تا. 11) T برند.

برسد وخود (¹ بهر ایّام بمداخل ومخارج آن وا میرسیدم که مبدا العیاذ باللّه اگر اندک تقصیری واقع شود در این امر موجب عقاب ومستحق عذاب الیم شوند وخواجه جلال الدّین محمّد بنابر بعضی قبائح که از او صادر شده بود مؤاخذ گشت وآخر سوختنندش ودر محلّ سوختن این بیت (² میخواند بیت

(³ گرفتم خانه در کوی بلا در من گرفت آتش
کسی کو خانه در کوی بلا گیرد چنین گیرد

ومولانا ادهم(⁴ خیارجی قزوینی هم بقتل رسید وقشلاق در تبریز شد وجوهه سلطان تکّلورا الکای اصفهان داده بدآنجا فرستادم چون شش ماه از این مقدّمه گذشت دورمیش خان شاملو که للهٔ (⁵ اخوی سام میرزا بود در هرات وفات یافت وحسینخان براداشرا که از عمّهام متولّد شده بود قائم مقام او کردم ودر تحاقوی ییل احدی وثلثین وتسعمائة به ییلاق سهند واوجان رفتیم وروزی چند بعیش وکامرانی میگذرانیدیم که در این اثنا خبر آمدن اوزبک بخراسان رسید بنابرین داعیهٔ توجّه بدآنصوب کردیم چون داخل تبریز شدیم نزول در باغ غلغان تبریز افتاد امرارا جمع نموده در این باب جانقی زدیم دیو سلطان که در امیرالامرائی مقدّم بر کپک سلطان بود دفع اوزبکرا متعهّد شد بشرط آنکه امرای عراق (⁶ وفارس در ییلاق لارجان سرحدّ طبرستان بدو ملحق گردند ودر این باب احکام باو دادم که جوهه سلطان تکّلو حاکم اصفهان وعلی سلطان ذوالقدر والیٔ شیراز وقارچه سلطان تکّلو حاکم همدان وبرون سلطان تکّلو حاکم مشهد در ییلاق (⁷ مزبور پیش او جمع شوند ودفع اوزبک از خراسان نمایند چون جماعت مذکوررا جمعیّت رو میدهد مقدّمهٔ اوزبکرا موقوف کرده دفع استاجلورا

1) T نیز. 2) H میخوانده, T میخواندم. 3) Metr. هزج. 4) T منشی. 5) Fehlt in T. 6) H درس. 7) T مذکور.

پیشنهاد خاطر کرده بخراسان نرفته باز گردیدند چون این خبر
بما رسید کپک سلطان باعتقاد آنکه بملایمت رفع آن شود از روی
تعظیم استقبال ایشان کرده در ترکمان کندی بایشان میرسد وباتّفاق
نزد ما که در خارج تبریز [1] در چرنداب بودیم آمدند بعد از آنکه
پابوس کردند در همان روز ببهانهٔ دفع فتنه قرانچه بیگ استاجلو
ونارین [2] بیگ قاجاررا بقتل رسانیدند وقاضی جهانرا گرفته بقلعهٔ
لری فرستادند [3] ووزارترا بمیر جعفر [4] اوجی که بسلسلهٔ دیو
سلطان مربوط بود دادند چون کپک سلطان محبترا چنین دید
متوجّه الکای خود شد [5] وجوهه سلطان بجای او مهر بر احکام
نهاد دیو سلطانرا ملک الامرا وجوهه سلطانرا رکن السّلطنه نوشتند
ودر این سال میر جمال الدّین صدر ومیر محسن رضوی قمی بخلد
برین شتافتند [6] اُدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ آمِنِينَ تاریخ وفات ایشان است
چون دورمیش خان شاملو للهٔ سام میرزا [7] در عرات فوت شده
[8] بود وجای اورا بحسینخان بن عبدی بیگ شاملو که برادرش
بود داده بودم جنب خواجه حبیب اللّه ساوجی که وزیر دورمیش
خان بود فرصت یافته خواجه صاحبرا با دو پسرش ودیگر معارف
مثل میرزا قاسم میرکی با موازی هفتاد نفر بقتل [9] رسانیدند این
مقدّمه بسعیٔ طائفهٔ شاملو واحمد سلطان افشار شده بود واحمد
[10] گورگانی اصفهانی بجای او نشسته بود بر این مقدّمات مذکور
صبر میکردم تا ببینم در میانه خواستهٔ کردگار چیست که در این
وقت علی سلطان ذوالقدر حاکم شیراز در تبریز متوفّی شده
قشون [11] والکای اورا بمراد سلطان برادرزادهٔ او نامزد کردند امّا

1) Fehlt in H. 2) H تاریین. 3) T منصب اورا.
4) Šeref-nâme ساوجی. 5) Bis الامرا nur in T. 6) Sûre 15, 46.
7) H بود. 8) Fehlt in H. 9) T آوردند. 10) T سلطان.
11) BW وکشور ومردم.

بر او قرار نگرفت بحمزه سلطان چمسلو ذوالقدر مقرّر شد ودر
ایت ییل سنهٔ اثنی وثلثین وتسعمائة کپک سلطان استاجلو که
در غیبت او الکاعش‌را قطع کرده بودند بقصد مقابلهٔ جماعت
روملو وتکّلو در اوائل شهر رجب از طرف خلخال بسلطانیّه آمده
بعضی امرای استاجلو مثل قلیچ خان بن خان محمّد [1] ونیقتنا بیگ
تمشلو برادرزادهٔ سارو نبیرهٔ قورچی باشی سابق [2] وندر بیگ که
قورچی باشی بود وکردی بیگ بدو پیوسته متوجّه اردو شدند
ودر چاشت روز شنبهٔ چهاردهم ماه شعبان در مقام هشتاد جفت که
ترکان [3] سکسناجک گویند شروع در جنگ مینمایند ودر این اثنا
قراچه سلطان تکّلو از همدان میرسد رسیدن همان وکشته شدن
همان میشود وبرون سلطان تکّلو هم بقتل آمد امّا قورچیان وامرای
روملو وتکّلو زور می‌آوردند وامرای استاجلو گریخته بابهر میروند
ودر آنجا نیز ایلغار جماعت تکّلو بدیشان میرسند بالضّروره بطارم
رفته بمظفّر سلطان گیلانی حاکم رشت متوسّل میشوند در این
وقت عبد اللّه خان استاجلو ولد [4] مرحوم قرا خان که برادرزادهٔ
خان محمّد بود قاضی جهان قزوینی‌را از قلعهٔ لری خلاص کرده
بما رسانید واظهار مخالفت جماعت روملو وتکّلو کرد احمد
سلطان صوفی [5] اوغلی استاجلو حاکم کرمان هم بدیشان ملحق
میشود [6] وبار دیگر در میان این طوائف واستاجلو در الکای
خرزویل جنگی عظیم میشود وپیادهٔ بسیار که از گیلان بمدد آمده
بودند کشته میشوند [7] وشکستی عظیم باستاجلو وگیلانیان
میرسد در قزوین بودم که خبر [8] فتح بمن رسید وسر بسیاری

1) H unpunktirt. 2) Šeref-nâme: بدر خان; Muḥ. Mehdî: unpunktirt. 3) Šeref-nâme: سکسناجوك; vergl. Charmoy, II, 2 pag. 557. 4) Nur T. 5) H على. 6) H دو بار. 7) B شكستكى, T شكست عظيمى. 8) T اين.

از آن جماعت آوردند چنانکه از سرهای ایشان مناری در قزوین ساختند وایشان باز برشت میبروند واحمد سلطان وغیره بری (1 وخار واین قشلاق اوّلین بود که در قزوین شد وهمچنین فتحی روی داد ودر این سال میر شاهی بن میر عبد الکریم بن میر عبد اللّه از سادات مرعشیّه (2 قوامیّه که ابًا عن جدّ فرمانده مازندران بوده اند نبیرهٔ امیر قوام الدّین المشهور بمیر بزرگ المرعشی که در تاریخ شهر محرّم سنهٔ احدی وثلثین وسبعمائة وفات یافته ودر آمل مازندران مدفون است وایشان از سادات صحیح النّسبند بدین موجب که میر قوام الدّین وهو ابن سیّد صادق ابن سیّد ابی صدوق عبد اللّه (3 ابن سیّد ابو هاشم (3 ابن سیّد علی ابن سیّد ابو محمّد ابن سیّد حسن ابن سیّد علی المرعشی ابن سیّد عبد اللّه ابن سیّد محمّد الاکبر الحسن الحسین ابن الحسین (4 الاصغر ابن امام علی ابن الحسین زین العابدین علیه السلام واورا چند پسر بوده از آنجمله سیّد نصیر الدّین والیٔ آمل وسیّد فخر الدّین سردار بعضی از رستمدار وسیّد کمال حاکم ساری بوده وبعد از ایشان در الکای مذکوره فرمانفرما بوده اند با هدایای بسیار خودرا در قزوین بما رسانید واز آقا محمّد روزافزون وبنی اعمام خود شکایت نمود ومبلغ کلّی بقایای مازندران‌را متعهّد شد که سامان داده بدرگاه فرستد وتحصیل آنرا بعلیخان بیگ تکّلو نبیرهٔ برون سلطان رجوع کردم وفرمودم که بنی اعمام او میر عبد اللّه وسیّد زین العابدین‌را نزد ما آورد وآقا محمّد روزافزون‌را دیگر دخلی در مهمّات مازندران (5 نبوده باشد در شب جمعهٔ پنجم شهر شوّال سنهٔ اثنی وثلثین وتسعمائة میر شاهی مذکوررا لقب خانی داده با خلاع فاخره باتّفاق علیخان بیگ تکّلو روانهٔ آنجانب نمودم بعد از چهارده ماه

1) ST خوار. 2) T; H قوانیه. 3) Nur T. 4) T. H جعفر. 5) T نباشد.

میر عبد اللّه وسیّد زین العابدین‌را [1] بقزوین آوردند میر عبد اللّه‌را با میر مراد شریک نمودم چون اعمالش مرضی‌طبع نبود معزول شد [2] ترک خورده در شهر ربیع الثّانی سنهٔ ثمان وثلثین وتسعمائة وفات یافت مردی بغایت شارب الخمر [3] وسقّاک بود امّا برادرش سیّد زین العابدین مرد متّقی وعالم است تولیت امامزادهٔ واجب التّعظیم والتّکریم [4] حسین ابن سلطان علی ابن موسی الرّضا علیه السّلام با نقیب الاشرافی باو ارزانی داشتم والحال اراده آنست که چون مردی عالم ودیندار است بایلچیگری نزد حضرت خواندکار باستنبول روانه نمایم در [5] تنگوز ییل سنهٔ ثلث وثلثین وتسعمائة خبر غوغای اوزبک ومحاصرهٔ هرات در میان آمد خود عازم خراسان شدم در [6] ساوخ بلاغ خبر رسید که اخی سلطان تکّلو [7] ودمری سلطان شاملو در [8] بسطام با عبید اوزبک جنگ کرده کشته شدند وخبر دیگر از آذربایجان رسید که امرای استاجلو از رشت باردبیل رفتند وبادنجان سلطان روملو حاکم آنجا بوده است احمد آقای چاوشلو تواچیٔ کپک سلطان کشته شد واز آنجا متوجّه چخور سعد که اردوی دیو سلطان در آنجا مسکن ومقام داشت شده دیو سلطان وجوهه سلطان این خبر شنیده در روز جمعهٔ بیست ونهم رمضان در آرپه [9] چای نخجوان بایشان رسید جنگی میکنند وشکست بر استاجلو افتاده کپک سلطان کشته میشود [10] ومحمّد بیگ ولد بهرام بیگ [11] قرامانلو گرفتار شده بقتل میرسد در تاریخ بیست وششم شهر شوّال این اخباررا چون شنیدم باز گردیدم بقزوین آمدم تا منهیان آمده این اخبار مشخّص شود

1) Bis عبد اللّه‌را nur in T. 2) T: تریک. 3) H سفاک. 4) H امامزاده. 5) H نیکو. 6) T ساوج. 7) H مری. Schefer, chr. p. II, ١٠٣: دبری. 8) H بستان, T بسطان. 9) H چاهی. 10) T محمّدی. 11) H قراملو.

ودرويش بيگ وحمزه بيگ حاجلوى تركمان ايشك آقاسى كه از درگاه روگردان شده بودند با يكديگر منازعه نموده هر دو كشته ميشوند الحقّ اين مقدّمات فتوحاتى بزرگست كه از جانب اللّه تعالى روى ميدهد در قزوين در اين وقت بتحقيقت پادشاه شدم وبعضى از متمرّدين كه در هر محلّ بودند هر يكرا بنوعى از ميان برداشتم ودر تأريخ روز پنجشنبهٔ دوازدهم شهر ذى الحجّه بساعتى نيكو بديوانخانهٔ پدرم كه در قزوين [1] است آمدم وجار فرمودم كه از امرا وسپاهى واكابر واهالى هر كسكه بود حاضر گرديدند [2] اولاد اخى سلطان تكّلو ودمرى سلطان شاملو كه در جنگ عبيد اوزبك كشته شده بودند بيرضاى من رفته بودند وميخواستند كه رشيد وصاحبداعيه باشند ندانستند كه كار بكوشش نيست

بيت

[3] اى بكوشش فتاده از پى بخت
بخت ودولت بكاردانى نيست
هر كرا جاه ومال وحشمت هست
جز بتأييد آسمانى نيست

جاى اخى سلطان تكّلورا والكاى او كه در قزوين بود بمحمّد بيگ شرف الدّين اوغلى تكّلو دادم واورا لقب محمّد سلطان نهادم وجاى دمرى سلطانرا بمحمّد بيگ روملو كه هم از ملازمان او بود دادم وهمچنين ايالت وحكومت هر بلاد وديار بهر كسكه قابليّت آن داشت ارزانى داشتم در اين وقت رسول آقاى جلودار آمد ازو احوال پرسيدم گفت كه زينل خان حاكم استراباد [4] وجكركه سلطان شاملو صاحب سبزوار ومصطفى سلطان تيولدار ساوه در فيروزه كوه

1) T بود. 2) H اولا. 3) Metr. خفيف; vergl. Sa'di, Gulistân, ed. Sprenger ٩٥. 4) H جكركرد, Muḥ. Mehdi: جركه, Schefer, chr. p. II, ١٠٣: جبركه.

با [1] رانیش بهادر اوزبک جنگ کرده هر سه بقتل آمدند واوزبک قوّت تمام گرفت من کارسازیها بهر که میبایست کردم با لشکر آراسته در ابتدای سیچقان ییل اربع وثلثین وتسعمائة متوجّه خراسان شدم در طهران خبر بمن رسید که ذوالفقار بیگ بن علی بیگ مشهور بنخود سلطان که در آنوقت حاکم کلهران بود بر سر عمّش ابراهیم خان موصلو که قشون امیر خانی بدو منصوب گشته بود وبحکومت بغداد وعراق عرب رسیده در آن حین در ییلاق ماهی دشت بوده ایلغار کرده عمّ خودرا با اکثر بنی اعمام خود در بغداد بقتل رسانیده خصوصًا مرجومک سلطان بن امیر خان را [2] کشته ووالیٔ تمام عراق عرب گردیده گفتم حالا وقت آن نیست هرچه خواست پروردگار است چنان خواهد شد والحقّ این معنی هم فتحی بود وحالا در حساب بغداد از ما شد وبدیگر چیزها مقیّد نشدم ومتوجّه دفع اوزبک شدم در [3] برونهٔ جام مصاف روی داد اوّل مرتبه وهله از جانب اوزبک بر قزلباش آمده یعقوب سلطان قاجار [4] ووالامه سلطان تکّلو ودیگر امرای دست راست شکست خورده پشت برگردیدند واوزبکان بکسیب افتادند توکّل بذات پروردگار وتوسّل بمحبّت حضرات ائمّهٔ معصومین صلوات الله علیهم اجمعین کردم وقدم چند پیشتر رفتم قضارا قورچی از قورچیان بالعبید رسیده [5] ناشناخت شمشیری بر او میزند وازو درگذشته بدیگری مشغول میگردد وقلیچ بهادر ودیگر جانداران اوزبک عبیدرا زخمدار از میان بدر برند وکوچگونچی خان وجانیخان بیگ چون از این حال آگاه میشوند هزیمت کرده تا به مرو نه ایستادند ومردمی که از لشکر ما گریخته بودند باز در آن روز بما ملحق گردیدند وآن شب در آن صحرا بسر بردیم ونمیدانستیم که احوال عبید اوزبک بکجا

1) H راپیش; Muḥ. Mehdi زینش; vergl. Šerefnâme II, 2 S. 559.
2) T گردید , بکشت. 3) T بروبه. 4) H; T واولامه.
5) Nur in T.

رسید وباز بخاطر میرسید که مبادا اینها مارا مکر وآل کرده باشند در آن شب آقا ومولای خود حضرت امیر المؤمنین وامام المتّقین ویعسوب الدّین اسد اللّه الغالب علی ابن ابی طالب علیه السّلامرا در واقعه دیدم که بر روی من تبسّم فرموده گفت فتحی نیکو الحمد للّه ترا میسّر شد چون صبح شد دانستم که اوزبک شکست خورده وگریخته اند تا به نیشابور متعاقب هر که مانده بود کشته شد وخراسانرا از لوث وجود وخبث جنود اوزبک پاک ([1] کرده به نیشابور ([2] آمدم وبواسطهٔ خبر بغداد توقّف نکردم وبقزوین آمدم ولشکریرا فرمودم که در قم قشلاق نمایند ودر قزوین بتهیّهٔ عراق عرب مشغول شدم ودرین زمستان آنچه ([3] لازمه بود مهیّا کردند وبعضی مناصب که موقوف مانده بود باجمعی که لائق بود دادم چنانکه منصب صدارترا بامیر نعمت اللّه حلّی که دعوای اجتهاد ([4] نیکو میکرد با میر قوام الدّین حسین نقیب اصفهانی شریک کردم بساعتی نیکو در روز ([5] نوروز اود ییل سنهٔ ([6] خمس وثلثین وتسعمائة از قزوین بجانب بغداد روانه ([7] گردیدم هوا بغایت گرم بود ومدّت محاصره بسیار طول یافت وفتح حصار بغایت مشکل بود بمرحمت الهی وشفقت حضرات ائمّهٔ معصومین صلوات اللّه علیهم ([8] شاملحال گردیده قضارا علی بیک تیکپاش اوغلی نبیرهٔ صوفی خلیل موصلو وبرادرش احمد بیک بر ذوالفقار بیک دست یافته بشمشیرش گرفتند وسرشرا در روز پنجشنبهٔ سیم شهر شوّال نزد من آوردند وبغداد مفتوح شد محمّد سلطان شرف الدّین اوغلیرا محمّد خان لقب کرده حاکم بغداد کردم ونسق مهمّات قلعه ولشکری وقورخانه وآذوقهٔ قلعهرا درست کردم وبهمگی خود

1) T شده . . . . . خراسان. 2) H آوردم. 3) T لازم.
4) Nur in S. 5) Fehlt in H. 6) T سبع. 7) H گردیم.
8) T شامل.

وا رسیدم وبامید دیگران نگذاشتم وبعراق عجم باز گشتم ودر حوالیٔ فارسچین ابهر میر قوام الدّین حسین وفات یافت چون بقزوین رسیدم جای اورا [1]بمیر غیاث الدّین منصور شیرازی دادم وبا میر نعمت اللّه حلّی شریک [2]شد وبعد از فوت میر نعمت اللّه صدارت بر او قرار گرفت ودر بارس ییل سنهٔ ستّ وثلثین وتسعمائة بقیّهٔ امرای استاجلو که در گیلان بودند چون بدر خان ومنتشا سلطان وحمزه سلطان برادر چایان سلطان در قزوین بعزّ بساط‌بوسی رسیدند وبرای هر یک الکای تعیین کردم وگفتم که آن روزگار که پیش ازین دیده بودید رفت الحال بدانید که بچه طریق سلوک خواهید نمود چراکه بتحقیق دانستم که دولت‌را خدا میدهد وبجدّ وجهد وقوّت امرا سوای زیان بکس چیزی نمیرسد پس درین صورت رضای الهی‌را منظور داشتن ودر رفاه حال عجزه ومساکین ورعایا کوشیدن اوّلی است بخاطر جمع بدفع اوزبکان که در مرو جمع شده بودند روانهٔ آنصوب شدیم چون قبل ازین سام میرزا وحسینخان هرات‌را گذاشته از راه سیستان بفارس رفته بودند بهرام میرزارا بحکومت هرات تعیین نمودم [3]وغازی بیک پسر [4]چرکن حسن تکّلورا للهٔ شاهزاده کردم وما از راه بیابان طبّس ویزد باصفهان آمدیم وقشلاق در آنجا کردیم امّا چون اوزبک از آمدن ما آگاه شده بودند مرورا گذاشته بما وراء النّهر گریخته بودند امّا در این وقت میانهٔ مجتهد [5]الزّمان شیخ علی عبد العالی ومیر غیاث الدّین منصور صدر مباحثات علمی صدور یافت با آنکه مجتهد [5]الزّمان غالب بود انعان اجتهاد او نکردند ومدار بر عناد داشتند طرف حقّ‌را منظور داشته اجتهادرا بدو ثابت کردیم ودر توشقان ییل سنهٔ سبع وثلثین وتسعمائة حسینخان

1) H میر. 2) H, T شدند. 3) H قاضی. 4) H حرکن.
5) H, T الزّمانی; Muḥ. Mehdî الزّمان.

وسام میرزا که خودسر هراترا گذاشته بشیراز رفته بودند امرا شفاعت نموده در ییلاق گندمان اصفهان ایشانرا با قشون وحشر بدرگاه آوردند سام میرزا تا بخدمت آمدن چند مرتبه پیشانی بر زمین سوده در غایت شرمندگی بود [1] نوازش بسیارش نمودم وامیدوارش کردم واورا همراه خود بدرون حرم بردم تا بیگمرا که بمنزلهٔ مادر او بود دیده همشیرها بدیدن سام میرزا مسرور گردیدند اینمعنی بر حسینخان شاق آمده وقت سحری حسینخان مکمّل ومسلّح گردیده با حشر ولشکرش بر سر دولتخانه آمدند وغوغای بلند کردند قورچیان ذوالقدر وقورچیان شاملو که در کشیک بودند جنگ مردانه کردند وبقیّه السّیف با حسینخان از راه اصفهان بفارس گریختند وبعد از آن چون جای جوهه سلطانرا به پسر بزرگش شاه قباد داده بودم جای اورا ببرادر کوچکتر [2] او علی بیگ دادم وهر دورا بسلطانی موسوم گردانیدم امرای استاجلو وذوالقدر وافشار چون مدّتها تسلّط طائفهٔ تکّلورا کشیده بودند تاب نیاوردند وبنیاد عربده در خفیّه میکردند پسران جوهه سلطان بی آنکه با من صلاح ببینند یک دو سه نفر از جماعت استاجلو وذوالقدر وافشار کشته بودند وبالکلّیّه طائفهٔ تکّلو مکمّل ومسلّح گردیده بدر دولتخانه جمع شده بودند این معنی بسیار بسیار بر [3] خواطر گران آمده حکم قتل جماعت تکّلو کردم امرای معتبر ایشان مثل پروانه بیگ قورچی باشی وابراهیم خلیفه مهردار بقتل آمدند وامیرزادهای تکّلورا یک یک ودو دو بسته بدرگاه میاوردند وهمان شربت که اندک روزی پیش از این بغازیان [4] شاملو در واقعهٔ حسینخان چشانیده بودند میچشیدند آفت تکّلو تاریخ این واقعه شد وبقیّه السّیف فرار کرده خودرا بمحمّد خان شرف الدّین

1) Bis نمودم nur in T. 2) T اوغلی. 3) T بر خاطر ما.

4) Von hier eine grosse Lücke in T bis Seite 591 Note 1.

اوغلی حاکم بغداد رسانیدند ومحمّد خان بعضی‌را که مادّهٔ فتنه
وفساد بود کشت مثل شاه قباد سلطان پسر جوهه سلطان
[1]وقامش سلطان که [2]خمیرمایهٔ فتنه بودند کشته شدند وسرهای
ایشان‌را بنابر یکجهتی بدرگاه فرستاده وحکم استمالت برای
حسینخان شاملو بفارس فرستادم [3]واو بدرگاه آمد با او بر سر لطف
آمدم امیرالامرائی‌را [4]باو وعبد اللّه خان استاجلو دادم چون
حسینخان از میر جعفر اوجی قهری در دل داشت التماس عزل
او نمود بواسطهٔ خاطر او از وزارت عزلش کردم وجای اورا باحمد
بیگ نورکمال اصفهانی دادم چون دفع فتنهٔ تکّلو شد بزرگزادگان
اویماقات‌را بمناصب عالیّه فراخور حال سرافراز گردانیدم وبعضی‌را
که رتبهٔ امارت نداشتند بامارت رسانیدم وعالمی امن وامان شده
بود که در این وقت [5]لوی ییل سنهٔ ثمان وثلثین وتسعمائة اولمه
تکّلو که در زمان حضرت خاقانی پدرم یساول بوده وبعد از آن
ترقّی نموده ایشک آقاسی بوده من اورا مرتبهٔ امارت داده بودم ودر
بارس ییل که بسفر خیرائر خراسان میرفتیم امیر الامرائی آذربایجان
کردم ومقرّر فرمودم که سیصد کس بییساق خراسان فرستد واو
در آنجا باشد در این وقت که معاملهٔ عصیان وقتل جماعت تکّلو
روی داده اولمه بدار السّلطنهٔ تبریز رفته ارادهٔ گرفتن داروغه میکند
واسپان خاصّهٔ ما که در آنولایت بودند متصرّف شده وکنیزانی که
باجهت طلادوزی بزردوزان تبریز سپرده بودیم ستانده بملازمان خود
قسمت نموده خیمهٔ منقّش خاصّهٔ مارا که در فراشخانهٔ تبریز بود
صاحب گردیده مردم متموّلی که در آنحدود بودند هر یکرا ببهانهٔ
گرفته اموال ایشانرا متصرّف شده از تبریز بیرون میرود وبا بعضی

---

1) H قدرمس. 2) B; W خمیره با; S خمیر با. 3) B وداد. 4) B باور (B hat öfter solche unsinnige Verschreibungen). 5) H رلوی.

از مردم سارلو که بالحاد وزندقه معروفند واز غایت وقاحت واباحت مناکح خودرا از یکدیگر دریغ نمیدارند وایشان‌را اموال واسباب داده جمعی کثیر بهمرسانیده بود وزرا این خبررا بعد از چند روز که مشخّص میشود بمن عرض کردند جمعی از غازیان شیرشکاررا بقصد او فرستادم این جماعت در راه [1]جانقی میکنند که در شب بیخبر بر سر اردوی اولمه بریزند وتمامئ اموال واسباب او که بظلم وستم بهمرسانیده صاحب شوند آن حرامزاده خود از این معنی آگاه میگردد وشب اردورا گذاشته بجانب وان میگریزد ودر شبی که غازیان بر سر اردویش میریزند غیر [2]آخور وکنیز وخدمتکاران کس دیگر نبوده چون پیمانهٔ عمرش هنوز پر نشده بود بدر رفت اموال واسباب تمام بجای ماندهٔ اورا متصرّف شدند وجمعی بگرفتن او رفتند که اورا بدست آورند امّا در اصل مردی مفتن ومزوّر بود بغیر از حضرات ائمّهٔ معصومین صلوات اللّه علیهم اجمعین هرکس دیگررا بازی میداد از وان نیز فرار نموده بروم رفت میگفتند که [3]با ابراهیم پاشا بغایت مصاحب شد چنانکه ابراهیم پاشا با او درد دل میگفته که از سلطان مصطفی بغایت ترسانم اولمه در جواب گفت که دیار [4]شرق خالی است واکثر امرای قزلباش با من متّفق اند اگر پاشا بآنجانب متوجّه گردد متعهّد میشوم که آن ملک‌را مسخّر سازم وپاشا در ملک آذربایجان وعراق وفارس پادشاهی کند وهر سال جهت خواندکار [5]پیشکش فرستد وحالا [6]بدلیس‌را بمن دهد که پیشتر بروم وبا مردمی که با من متّفق اند سخن بگویم وشما از عقب بیائید چون حضرت خواندکار از سخن ابراهیم پاشا تجاوز نمیکرد واگر یک سخن

1) H جنقی.   2) H آغور.   3) B یا.   4) W شرقًا.
5) B چنکش.   6) H تلبیس, بتلیس, so immer. Ich habe die Form بدلیس gewählt, weil diese zu Ṭahmâsp's Zeit die gebräuchliche war.

(1)او ردّ میشد البتّه دیگری درجهٔ قبول می‌افتاد ابراهیم پاشا
بسخن اولمه فریب خورده بدلیس‌را باو داد ولشکر همراه کرده
بر سر شرف بیگ کرد فرستاده وشرف بیگ تاب مقاومت نیاورده
پیش ما آمد با وجود آنکه هابیل بیگ مهماندار که از نزد ما
بایلچیگری رفته بود در خدمت خواندکار بود لشکر باولمه داده
فرستادند بعد از آنکه خواندکار سه منزل بجانب فرنگ رفته بودند
هابیل بیگ‌را روانه کردند ونوشته بودند که شرف بیگ‌را گرفته
بفرستید امرا گفتند که حضرت خواندکاررا اگر لطفی با ما میبود
اولمه‌را در آنطرف الکاء داده در برابر ما نمیفرستاد واز تربیت کردن
نوکر ما ودر برابر داشتن بوی دشمنی می‌آید صلاح دیدند که
ایلچی دیگر فرستاده تحقیق نمایند که آیا حضرت خواندکار با ما
بر لطف هست یا نه حسینخان شاملو ومنتشا سلطان وعبد
اللّه خان وابول الدی آقا وحاجی لُر که اوّل وکیل ویردک سلطان
بود وآخر ددهٔ اسمعیل میرزا شد اورا فرستادم نوشتم که اولمه از
پیش ما گریخته نزد شما آمده شما اولمه‌را بفرستید تا ما شرف
بیگ‌را بفرستیم چرا باید جهت اولمه وشرف بیگ میان پادشاهان
اسلام نزاع شود ایشان قبول نکردند ودر جواب نوشتند که اولمه
پناه بما آورده اورا نمیتوان داد شما شرف بیگ‌را بدهید من اگر
از پیش شما کسی آید ما نیز بفرستیم از این اخبار معلوم شد که
خواندکار بر سر پرخاش است آخر خود بر سر ما خواهد آمد یا
لشکری بر سر ما خواهد فرستاد خدام منتشا سلطان گفت لازم
نیست مارا با رومیان جنگ کردن تا حوالیٔ ارجیش میرویم ایشان
که خبر آمدن مارا شنیدند خود گریخته خواهند رفت بهمین
حرف کوچ کرده روانهٔ آنصوب شدیم چون بحوالیٔ قرانقودرّهٔ خوی

1) S آورد.

رسیدیم دلو یادکار روجکی از قلعهٔ بدلیس آمده خبر آورد که فیل
پاشا توبرهای اسپ را انداخته وگریخت امرا ویوزباشیان وقورچیان
وعقلارا طلب نموده مصلحت دیدیم که اکنون مارا چه باید کرد
جماعت جانقی کرده گفتند که خواندکار بفرنگ رفته ما بالکای
او میرویم فیل پاشا فرار نموده در دیاربکر است ما بسیواس برویم
اگر مردم آن محالّ بواسطهٔ نهب وغارت بر سر ما جمع میشوند آن
محالّ را غارت کرده در مرعش توقّف نمائیم ومردم را بر سر خود جمع
کنیم خواندکار که باستنبول آید تمامیٔ آنجارا سوخته چول کنیم
وهر که همراه ما آید کوچانیده همراه بیاوریم وهر که نیاید قتل
وغارت کنیم ودر دیاربکر چندان باشیم که خواندکار بالکای چورم
وعماسیه بیاید ما دیاربکررا نیز سوخته وغارت کرده ببغداد رویم
واز آب موصل گذشته زمستان در حوالیٔ بغداد قشلاق نمائیم اگر
در فصل بهار خواندکار بر سر ما آید از آنجا از راه شهرزور بتبریز
آریم واگر خواندکار بتبریز رود ما از دیاربکر بجانب سیواس رویم
چون حرف ایشان تمام شد جواب گفتم که یاران حضرت
خواندکار بغزا بجانب فرنگ رفته ما که بالکای او رویم کار ما
پیش نخواهد رفت واگر چنانچه او برادر وفرزند مرا کشته باشد
چون بغزای کفّار رفته بالکای او نمیرویم ودین را بدنیا نمیفروشیم
بعضی گفتند اگر او بر سر ما آید حال ما چون میشود منتشا
سلطان سیبی در دست داشت بهوا انداخته گفت تا پائین آمدن
هزار فرجست ومصلحت اینست که ما بالکای خود رویم وقشلاق
کنیم بلکه بهار خواندکار نیاید از آنجا معاودت نموده از راه چبخور
سعد بتبریز آمدیم بتوفیق اللّه تعالی در این اثنا خبر آمد که عبید
خان اوزبک بر سر هرات آمده وهرات را حصار کرده واو مردی در غایت
ظالم بود کافر ومسلمان در پیش او یکحال داشت [1] تا بیکبار سیّد

---

1) H تا بیکپا رسید.

عالمیرا پیش او میاورند وبکشتن او فرمان میدهد جمعی شفاعت
میکنند که این شخص سیّد است وبیگناه او در جواب میگوید
بواسطهٔ همین که سیّد است وعالم من اورا میکشم لَعنة اللّه علیه
ودیگر در مجلس او میگفته اند که هر کس یک جوی بغض حضرت
امیر المؤمنین علیه الصّلوات والسّلام ندارد مسلمان نیست آن ملعون
نارنجی در دست داشته است گفت که الحمد للّه من برابر این
نارنج بغض آنحضرترا در دل دارم در آن محلّ بهرام میرزا در هرات
بود کس او آمده عرضه‌داشت آورد که کار مردم (1 هرات بجائی
رسیده که گوشت سگ وگربه میخورند بالضّرورة متوجّه خراسان
شدیم عبید ملعون از توجّه ما واقف شده فرار نموده بجانب الکای
خود رفت در آن سال قشلاق در هرات واقع شد وامرا ولشکریرا بهر
محلّ فرستادم که قشلاق نمایند وخبر (2 آوردند که اولمه بر سر
شرف بیگ واچه سلطان وامرای که با او بودند آمد ومیانهٔ ایشان
جنگ شده شرف بیگ در جنگ کشته شد ما نیز چون محلّ
مقتضی آن نبود تغافل نموده مقیّد بدآن نگردیده در هرات قشلاق
کردیم وگفتم آنچه خواستهٔ پروردگار است آن خواهد شد اولمه
کاری بطرّاری ودزدی کرده باشد مارا از جای (3 در نباید آمد از
جانب خواندکار این معامله نشده است واو بر سر الکای ما نیامده
دیگر در بهار این سال برادرم (4 القاصرا با بعضی امرا همراه نموده
بجانب مرو فرستادم ومنتشا سلطان وحسینخان وامیر بیگ روملورا
با بعضی از قورچیان بغرجستان فرستادم ومن بطواف (5 حضرت
امام الثّامن والضّامن ابو الحسن علی بن موسی الرّضا علیه السّلام
رفته ایشان همگی فتح مرو وغرجستان کردند وبهرات آمدند ومن

1) WB هرآت; hier beginnt T wieder. 2) T آمد. 3) T بدر. 4) HT القاصب , القاصب; so meist. 5) T مشهد مقدّس ملائکپاسبان.

نیز زیارت نموده بهرات معاودت نموده مدّت یکماه در هرات نشستم واز یازدهم شهر ذی الحجه الحرام ([1]در هرات تا چهل روز در چمن النگ نشین توقّف کردم که لشکر جمعیّت نموده بر سر بلخ رویم اعتقاد بندهٔ ضعیف طهماسپ الصّفوی الموسوی الحسینی اینست که هر کسکه حضرت امیر المؤمنین صلوات اللّه علیهرا در خواب بینند آنچه ایشان فرمایند همان میشود ودر این شک نیست ([2]در شب چهاردهم شهر ذی الحجّهٔ مذکور که از ([3]هری سه منزل بیرون آمده بودیم تب کردم وچند روز مریض بودم شب در واقعه دیدم که حضرت امیر المؤمنین علیه السّلام در خانهٔ زینل خان که در قزوین است ودر آن محلّ دولتخانه بود نشسته اند وجوان محاسن سیاهی که تخمینًا بیست ([4]وپنجساله بوده باشد در عقب سر آنحضرت بر سر پای ایستاده بود من پیش آنحضرت رفته زمین خدمت بوسیدم وبدو زانوی ادب نشستم وسؤال کردم که یا حضرت قربانت شوم بدآنطرف میروم آیا مرا با جماعت اوزبک جنگ میشود یا نه حضرت امیر المؤمنین علیه السّلام فرمودند که ای طهماسپ تا غایت کدام مهمّ تو بجنگ ساخته شده که دیگر باره شود مرتبهٔ دیگر سؤال کردم که قربانت شوم بفرمائی که حال ما در آنطرف آب چون خواهد شد جواب فرمودند که در آنطرف ([5]آب هیچ نیست هر چه هست در این طرف آبست سه مرتبه تکرار این سخن کردم همین جواب فرمودند بعد از آن حضرت علی علیه السّلام مرا پیشتر طلبیده میفرمود که سه چیز بتو میفرمایم ([6]نذر کن که در آن جهد نمائی اوّل آنکه نهر علقمی از یادت نرود دویم آنکه بعد از فتح سمرقند گنبد مرا تو یا اولاد

---

1) T .از هرات بیرون [آمده] تا چهل. 2) H .كه. 3) T nimmt hier eine Lücke an; beginnt mit nochmaligem .كه از. 4) S .پنجاه ساله. 5) S .هیچ آب. 6) T; H .نظر.

تو مثل گنبد امام ثامن ضامن امام رضا علیه السّلام بسازید سیم
سفارش فتحی بیگ که پروانچیٔ حضرت شاه بابام بود کرده
فرمودند که اورا متولّیٔ آستانهٔ مقدّسه گردان که او از ماست علی
الصّبح بیدار گردیده خوشحال بعد از نماز صبح اورا ویاران‌را جمع
نموده خواب‌را شرح کردم وگفتم که در این طرف آب مارا با اوزبک
جنگ خواهد شد بعد از بیست ویکروز احمد بیگ وزیر آمد
پریشان وآزرده‌خاطر ازو پرسیدم که تو شراب نمیخوری که خمار
باشی چرا مکدّری گفت کاشکی میمردم که این روزرا نمیدیدم
اولمه نمک بحرام بتبریز آمده تمامیٔ اهل وعیال قزلباش‌را اسیر کرده
پرسیدم که ابراهیم پاشا همراه اوست گفت نه (1 احوال حضرت
خواندکاررا پرسیدم گفت در استنبول است گفتم که حضرت پروردگار
جلّ شانه جزای اولمه وابراهیم پاشارا بدهد که جهت ولینعمت
خود دعای بد حاصل میکنند وخواهد داد این حکایت‌را برای
تمثیل آوردم که در میان قوم بنی اسرائیل سی هزار کس قائم
اللّیل وصائم الدّهر بودند سه کس در میان ایشان بودند که زنا
وفسق میکردند وچون غضب الهی بر ایشان نازل شد تمامیٔ سی
هزار کس هلاک شدند حضرت کلیم بدرگاه الهی جلّ شانه مناجات
کرد که الها سه کس بودند در میان این قوم گناهکار ما بقی چه
گناه داشتند خطاب حضرت الهی دررسید که این قوم قادر بر
منع این سه کس بودند ونکردند تا اثر گناه ایشان بهمگی (2 رسید
حالا ابراهیم پاشا جانب حضرت الهی جلّ شانه‌را نگاه نداشته
اولمه‌را رخصت داد که باعث این همه خون ونهب وغارت وغرض
ومآل وسیرت وهمه انواع فسق وفجور از این مقدّمه بهمرسیده
وخواهد رسید بعد از اندک زمانی غیرت حضرت پروردگار چنان

1) Nur in T. 2) T ایشان.

کرد که خاطرِ مبارک خواندکار ازو رنجیده بقتل رسانید وبجهنّم پیوست واین ابیات مناسب حال بود نظم

[1] فریدون وزیری پسندیده داشت
که روشن دل ودوربین دیده داشت
رضائی حق اوّل نگهداشتی
[2] دگر پاس فرمانِ شه داشتی
نهد عاملِ سفله بر خلق رنج
که تدبیرِ ملک است وتوفیرِ گنج
اگر جانبِ حق [3] ندارد نگاه
گزندش رساند هم از پادشاه

امّا بعد از استماع این بهرام میرزا وغازی خان‌را گفتم شما در هرات میمانید یا نه غازی خان گفت مردم ما پریشانند ومحنت وجفای بسیار در این مدّت کشیده اند چنانچه اوقات بچرم گاو گذرانیده اند ایشان‌را قوّت وقدرت آن نیست که دیگر حصارداری توانند کرد ودر اینجا بودن‌را [4] اغریواز خان قبول کرد که سام میرزا بمن دهید من هرات‌را نگاه میدارم منتشا سلطان وامیر بیگ روملو وغازی خان [5] ذوالقدر حاکم شیراز وسلیمان سلطان در خلوت آمده گفتند که صلاح نیست که سام میرزا باغریواز خان داده در هرات بگذارید من گفتم [6] که ایشان چون محلّ اعتماد نباشند همراه [7] ما نیز نیایند اگر چنانچه محلّ دغدغه [8] اند در هرات بودن ایشان بهتر است وحکایت دارارا که در جنگ [9] اسکندر

1) Sa'di, Bostân, Graf ۳۴۸. 2) H دیگر gegen das Metrum; die Zeile fehlt in T. 3) Graf ندارى, گزندت. 4) H; T اغریوار, Šerefnâme: اغزى وار, Muḥ. Mehdi: غزیواز, اغریواز. 5) Nur T. 6) T محلّ ایشان عرگاه. 7) Nur T. 8) H باشد. 9) T با.

بدست ملازمان خود کشته شد [1] گفتم وبعد از خبر اولمه بیست
وهفت [2] روز دیگر در هرات ماندیم بعد از آن خلیفه محمّد قورچی
باشی‌را با بعضی از قورچیان ومنتشا سلطان پیش فرستادیم وخود
از عقب ایشان روانه شدیم در اسفرائین تیمور کُرد که در آن
محلّ امیر آخور قورچی باشی بود باز گردانیده با جاسوس ما
که آمده بود در حوالیٔ تربت جام بما رسیدند وخبر آوردند که
ابراهیم پاشا بتحقیق آمد وکتابت ابراهیم پاشا که ببیگم نوشته
بود وبشخصی از ملازمان شمس الدّین خان ولد شرف خان داده
فرستاده بودند مضمون کتابت آنکه از یراق ومرصّع آلات که از
حضرت شاه اسمعیل علیه الرّحمت والرّضوان مانده چیزی چند
بتحفه [3] بفرستید که من آنهارا بخدمت حضرت خواندکار فرستاده
التماس صلح نمایم ونگذارم که خود متوجّه این دیار شود وباز این
ملکرا بشما مسلّم دارد وما نیز باز گردیم واولمه نیز در این باب
عرضهٔ ببیگم نوشته بود القصّه ما از تربت بده کوچ بکبود گنبد
ری آمدیم مرکبان وشتران ما تمامی لاغر وزبون شده بودند وبسیاری
در راه مانده بودند در آنوقت که من باسفرائین رسیدم وقنبر اوغلی
در مجلس حرفی زد که یک مرتبهٔ دیگر کس بفرستید که خبر
مشخّص از جانب ابراهیم پاشا واولمه بیاورد وبر طبیعت من
گران آمده از روی قهر گفتم که از تو بهتر کسی از کجا بیاورم
این کار از دست تو برمی‌آید او از اسفرائین با ده نفر از ملازمان
روانهٔ آنصوب میشوند [4] چون بمراغه میرسند [5] در حوالیٔ اردوی
ابراهیم پاشا بجمعی رومیان میرسند سه کسرا کشته ویک نفررا
زنده گرفته روانه میشوند قضارا [6] جمعی بایشان برخورده یکی

1) T بتمثیل آوردم. 2) H وروز. 3) H بفرستند.
4) Lücke in S bis قضارا. 5) Nur T. 6) جمعی bis برخورده fehlt in T.

از ملازمانش سرهارا با رومی زنده برداشته فرار مینماید وقنبر اوغلی با یک نفر ملازم خود دو کسرا زخمدار کرده میبینند که از عهده برنمیتوانند آمد [1] جنگی بگریز مینمایند یکی از رومیان تیزه باو میرساند جقهٔ [2] گاو دم که در سر داشته با دستارش افتاده بود برداشته واو سر برهنه از جنگ رومیان خلاص شده جقه ودستارشرا نزد ابراهیم پاشا برده بودند اولمه شناخته بود چون بشهر قزوین آمدیم [3] احوالاترا بالتمام از رومی که زنده آورده بودند معلوم کردیم بعد از آن شاهقلی خلیفه ومحمد سلطان افشاررا فرستادم که بروند واز [4] مردم الوسات واویماقات هر کسکه ارادهٔ ملازمت داشته باشد نوکر کرفته همراه بیاورند [5] وسوندک بیگرا فرمودم که برود وخانه کوچرا که در قم بودند بقزوین بیاورد که چون خواندکار همراه نیست معدودی [6] چندی که با ابراهیم پاشا همراه اند از ایشان چه اندیشه باشد تا روزی در قزوین بحمامی که خود در ابتدای محلهٔ جعفرآباد ساخته ام رفتم واز حمام بیرون آمده در باغچهٔ خانهٔ زینلخان نشستم کدخدایان قزوین طعامی پخته آورده بعد از خوردن طعام از نزد القاص وبهرام میرزا که در رودخانهٔ زنجان نشسته بودند کسی آمد که ابراهیم پاشا ارادهٔ رفتن دارد در ساعت منتشا سلطانرا با صد نفر دیگر فرستادم که بروند وبا القاص وبهرام میرزا ولشکرئ دیگر که در چرخبند بودند متفق گردیده از عقب ابراهیم پاشا واولمه بروند شاید که اولمهرا بدست بیاورند وگفتم که من نیز بزودی از عقب شما می‌آیم چون لشکری بالتمام در کاروانسرای [7] نیکپی [8] بهم میرسند و یک منزل بایلغار میروند قضارا بجمعی از رومیان میرسند بعضیرا کشته بودند وچند

---

1) T جنگ. 2) T دم گاو. 3) T او بقزوین رسید. 4) Nur T. 5) T; H سوکند. 6) T; H چند با. 7) T; H نیک بیگ. 8) T بهم ملحق شوند.

نفررا زنده گرفته احوال از ایشان (1 معلوم مینمایند میگویند که
ابراهیم پاشا مکر کرده بود اینست حضرت خواندکار (2 خود داخل
تبریز شد روز سه شنبه از تبریز بیرون آمده متوجّه این جنب
میشود ذوالقدر اوغلی آن جماعترا برداشته نزد من آورد وخبر
آمدن حضرت خواندکار روز بروز گرمتر میشد از قزوین کوچ کرده
بجانب ابهر رفتیم امرا ولشکری پیش‌لشکر خواندکاررا گرفته مردم‌را
بهر جانب (3 کوچانیده ومنازل‌را خراب نموده تا زنجان آمدند
در ابهر خبر رسید که بتحقیق حضرت خواندکار داخل زنجان
شد ولشکریٔ ما که در سلطانیّه بودند وحرم‌را از (4 راه ابهر بقم
فرستادم وخود از ابهر کوچ کرده بمنزلی که قرا (5 آغاج میگویند
فرود آمدم نزد امرا کس فرستادم که من بسلطانیّه می‌آیم شما هم
در آنجا باشید وامیر بیگ وچراغ سلطان وذوالقدر اوغلی‌را بقراولی
مقرّر کردم وخلیل آقای کنکرلورا فرستادم که حسینخان ومنتشا
سلطان وغازی خان ذوالقدر حاکم شیراز هر کدام (6 با دو سه کس
از مردم کاردیده بیایند تا مشورت کنیم که چه میباید کرد بعد
از آنکه خلیل آقا ایشان‌را آورد حسینخان گفت که اسپان ما لاغر
اند در برابر رومی ولشکرش نمیتوانیم رفت من گفتم که مگر ما
اراده کرده ایم که با رومیان جنگ رو برو کنیم که تو این حرف
میگوئی واز لاغریٔ اسپان اندیشه (7 داری وقرار بر این دادیم که
اردورا بچند بخش کرده حوالیٔ رومیان‌را بائر وخراب کنیم من
با سی نفر از قورچیان بر بالای (8 تلّی رفتیم که ببینیم که اردوی
خواندکار از زنجان کوچ کرده یا نه سعتی که ملاحظه نمودم دیدم
که خیمهای لشکری بلتّمام فرود آمده واز سلطانیّه خودرا (9 بطرف

1) H معلوم مینمیند , گرفته fehlt. 2) H در خود.
3) B کوچئیده. 4) T جنب. 5) HT آقج. 6) T با ده کس.
7) T; H کنیم. 8) T بلندی. 9) T; H بطرفی.

کوه میکشد دانستم که رومی آمده بایشان نزدیک شد از آنجا
بزیر آمده باردوی خود رفتیم قنبر اوغلیرا فرستادم که القاص وبهرام
میرزا وامرارا نزد من بیاورد که بعد از این ازهم جدا نباشیم قنبر اوغلی
آنشب رفت وصباح ایشان‌را آورد وگفتند که ذوالقدر اوغلی با هزار
کس گریخت وباردوی رومیان داخل شد پیش از این مقدّمات در
وقتی که منتشا سلطان ولشکری در چرخبند بودند وهنوز حضرت
خواندکار باوجان نیامده بود ذوالقدر اوغلی‌را بقراولی فرستاده بودند
در حوالیٔ چرخبند بقراولان رومی که پانصد کس بوده اند دوچار
میشوند صدر الدّین ارادهٔ جنگ میکند وقورچیان جمعیّت میکنند
چون این حرامزاده از اوّل اولجه بود نگذاشته بود که مردم رومی
در عقب نشسته بسیار اند مارا دستگیر میکنند سه کس از مردم
صدر الدّین بیگ باندرون کاروانسرای [1]میروند که زبانی از رومی
بگیرند مردم رومی که میانهٔ ایشان از کاروانسرای بیرون آمده
جنگ میکنند اسپ یکی از ایشان در مزار می‌افتد اورا رومیان
گرفته پیش خواندکار میبرند خواندکار اورا خلعتی داده کتابتی
بمن نوشته فرستاده بود مضمونش آنکه پدر تو شاه اسمعیل علیه
الرّحمت با پدر من جنگ کرده تو نیز دعوای شجاعت میکنی
بیا جنگ کنیم واگر جنگ نمیکنی دیگر [2]دعوای شجاعت مکن
در جواب کتابت او نوشتم که بزرگتر از جمیع [3]موجودات حضرت
پروردگار جلّ جلاله و عظم شانه است ودر کلام شریف فرموده که
در جهاد وغزای که با کفّار نمائید خودرا بتهلکهٔ نمی‌اندازید
قوله تعالی [4]وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى ٱلتَّهْلُكَةِ جائ که در غزای
با کفّار از [5]تهلکهٔ منع فرموده باشد من چگونه دو لشکر
مسلمان‌را که در عدد برابر ده کس [6]یک کس نبوده بجنگ فتوی

1) Nur in T. 2) Fehlt in H. 3) T خلائق. 4) Sûre 2, 191. 5) T تهلکهٔ انداختن. 6) یک کس fehlt in T.

دعم واین مسلمانان‌را در تهلکه اندازم پدر من در آن روز که با پدر شما جنگ [1] کرد دورمیش خان وسائر امرا بلکه تمامی لشکر او مست بوده اند شب تا صباح شراب خورده آهنگ جنگ نموده بودند واین مقدّمه بغایت نامعقول وبدواقع شده بود از آن تأریخ هر گاه حکایت جنگ چالدران بمیان می‌آید من دورمیش خان‌را دعای بد میکنم که پدرم شاه اسمعیل‌را فریفته برد وجنگ کرد دیگر آنکه حضرت الهی عزّ اسمه فرموده که یک مسلمان با دو کافر جنگ نکنند وما خود بحسب تخمین [2] یک کس در برابر ده کس زیاده چه کنیم پس چگونه خلاف امر خدای تعالی جلّ شانه باید کرد وخودرا دانسته بر آتش باید زد ودیوانه باید یا مستی که جنگ بیصرفه کند وخودرا بهرزه وغرور در معرض تلف اندازد والحمد للّه والمنّت که لشکر وقلمروی من از شراب وفسق بلکه جمیع مناهی توبه کرده اند ودر کلّ مملکت من شرابخانها وبوزاخانها وبیت اللّطف وسائر نامشروعات بر طرف شده ومن خود در وقتی که از هرات کوچ کرده بزیارت مشهد مقدّس ملائک‌آشیان حضرت امام رضا علیه السّلام میرفتم [3] شب میر سیّد محمّد پیشنماز مدینهٔ مبارکهٔ حضرت رسالت‌پناه محمّد صلّی اللّه علیه وآله‌را در خواب دیدم که بمن میفرماید که از مناهی بگذر که ترا فتوحات خواهد شد در صبح باحمد بیگ وزیر وبعضی از امرا که حاضر بودند این خواب‌را بیان کردم بعضی از ایشان گفتند که از بعضی منهیّات بگذریم واز بعضی دیگر مثل شراب که ضروری سلطنت است نمیتوان گذشت وهر کس حرفی در این باب میفرمودند آخر من گفتم که امشب بدین نیّت میخوابم بهر طریق که مینماید بدآن عمل خواهم کرد [4] وحدیث حضرت رسالت‌پناهی صلّی اللّه علیه وآله وسلّم است [4] الرّؤیا الصّالحة الّتی یراها المؤمن الصّالح او تری

1) T میکرد. 2) B یک دو. 3) Nur T. 4) Vergl. Qasṭelâni,

له وقال الرّويا جزءٌ من ستّةٍ واربعين جزءا من النّبوّة وقال لم ينقطع
المبشرات باز همان شب در واقعه دیدم که در بیرون پنجره پائین
پای حضرت امام ضامن امام رضا علیه الف الف التّحیّه والثّنا
دست سیادت‌پناه (1 میر هادیٔ محتسب‌را گرفته از شراب وزنا
وجمیع مناهی توبه کردم صباح این خواب‌را نیز بجماعت بیان
کردم بقدرت وتوفیق حضرت باری جلّ شانه بهمان طریق که در
خواب دیده بودم در همان موضع سیّد مذکور حاضر شده دستش‌را
گرفته از جمیع مناهی توبه کردم (2 ودر سنّ بیست‌سالگی که این
سعادت‌نصیب شد این رباعی‌را انشا کردم رباعی

(3 یک چنْد پیٔ زمرّد سوده شدیم
یک چنْد (4 یاقوتِ ترِ آلوده شدیم
آلودگی بُوَد بهر رنْگْ که بود
شستیم بآبِ توبه آسوده شدیم

الحمد للّه والمنّت از آن تأریخ که این سعادت میسّر شده از
کلّ مملکت من فسق وفجور بر طرف شده وروز بروز بتوفیق اللّه
تعالی فتوحات کوناکون روی نموده بطریقی که هرگز در خاطر ما
شمّهٔ از آن نمیرسید وجمیع عقلا در این مقدّمات حیران اند ومن
هر چند مردانه باشم در عمر خود از عهد شکر شمّهٔ از این مقدّمات
بیرون نمیتوانم آمد نظم

(5 اگر هر موی من گردد زبانی شَوَد هر یک ترا تسبیح‌خوانی

Kommentar zum Bochârî X, ۱۴۴, ۱۴۵. Diesen Verweis verdanke ich Herrn Dr. Landauer, dessen Meinung ich mir auch sonst bei mehreren schwierigen Stellen der Memoiren erbeten habe. In H und T sind die حديث fehlerhaft interpunktirt, das zweite fehlt in H.

1) H میرهای. 2) Bis الحمد للّه nicht in T. 3) Auch im آتشکده, Bland, ۳۳. 4) H; Muḥ. Mehdi Fol. 110, Âteshkedah: بیاقوت. 5) Metr. هزج; vergl. die Verse bei Bacher, Sa'di's Aphorismen und Sinngedichte, S. 6, oder Ouseley, Notices of persian poets 387.

هنوز از بی‌زبانی خفته باشم   زصد شکرت یکی ناگفته باشم

بعد از آن منتشا سلطان وقورچی باشی ما [1] برافع مکاتیب عتب کردند وقصد قتل او داشتند من منع ایشان کردم ودر آن وقت [2] موازی هفت هزار کس همراه من بودند زیاده از سه هزار کس که بکار آیند نداشتند چون از هرات ایلغار کرده بودیم همه مرکبان مانده وزبون شده بودند واز لشکریان ما جمعی بودند مثل حسینخان وغازی خان وملک بیگ خوئی واتباع ایشان که بدل دشمن وبزبان دوست بودند ودائم الاوقات منتظر فرصت بودند که شکستگی در کار ما واقع شود ودر این قسم محلّی من بغایت مضطرّ شده بحضرت پروردگار پناهیدم وکار [3] بدخواهان دین ودولت‌را بدو حواله کردم ومداومت بدعا وآیهٔ کریمه [4] حَسْبُنَا ٱللّٰهُ وَنِعْمَ ٱلْوَكِيلُ وَنِعْمَ ٱلْمَوْلَى وَنِعْمَ ٱلنَّصِيرُ کردم ودر آن وقت حکایت حضرت خلیل الرّحمن علی نبیّنا وعلیه السّلام بخاطرم رسید که در محلّی که آن حضرت‌را در منجنیق گذاشته که در آتش اندازند حضرت جبرئیل علیه السّلام [5] نزد او آمده گفت یا خلیل الرّحمن مدد میخواهی آن حضرت فرمودند که مدد میخواهم امّا نه از تو در زمان دریای رحمت حضرت الهی عزّ اسمه بجوش آمده امر شد بآتش که [6] يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَى إِبْرٰهِيمَ واین ابیات شیخ نظامی‌را بخاطر رسانیده مکرّر میخواندم   نظم

[7] ای همه هستی زتو پیدا شده   خاک ضعیف از تو توانا شده

زیر نشین علمت کائنات   ما بتو قائم چو تو قائم بذات

هستیٔ تو صورت [8] وپیوند نه   تو بکس وکس بتو مانند نه

1) T; H رافع. 2) Nur T. 3) T; H بدخواه. 4) Sûre 3, 147 und 8, 41. 5) Nur in T; zu der Legende vergl. Ṭabari I, ۲۹٥ ff. 6) Sûre 21, 69. 7) مخزن الاسرار ed. Bland ۳, ۹; Metr. سریع. 8) H; T مانندنی ,پیوندنی.

آنچه تغیّر نپذیرد توئی   آنکه نمردست ونمیرد توئی
ما همه فانی وبقا بس تراست   ملکِ تعالی وتقدّس تراست
قافله شد واپسیٔ ما ببین   ای کسِ ما بیکسیٔ ما ببین
چارهٔ ما ساز که بی‌یاوریم   گر تو برانی بکه روی آوریم

امّا حضرت خواندکار کم فرصتی نموده ودر این قسم محلّی که از سفرِ هرات وحربِ اوزبک برگشته ایم بالکای ما آمد که ممنون ناکسان باید [1]شد حضرت پروردگار بما مدد کند واین بیت بدیهه بخاطرم رسید   نظم

[2]که حقدر جهانده مددکار [3]اولان
قولینه یمان گونده غمخوار اولان

قضارا منزل [4]منزل ما در پیش وایشان یک منزل فاصله میآمدند تا حوالیٔ قزوین رسیدیم از مدد حضرتِ الهی جلّ شانه وتوفیق حضرات ائمّهٔ معصومین صلوات اللّه علیهم اجمعین چنانچه حافظ گفته   بیت

[5]کارِ خود گر بخدا باز گذاری حافظ
ای بسا عیش که با بختِ خداداده کنی

در ابتدای تحویل عقرب در شب سه شنبهٔ سیزدهم شهرِ صفر برفی عظیم بارید بمرتبهٔ که اردوی خواندکار در میانِ برف ماندند وبعد از یک هفته بصد هزار محنت روانه بجانب درجزین شدند در این اثنا حاکم کوه‌گیلویه با هزار کس آمد وطوایل بسیار از اسپان چاق آورد ودر شب قرا محمود [6]آوجی باشی‌را طلب کردم واسپها [7]دادم واورا با پنجاه نفر از قورچیان بزبان‌گیری فرستادم

---

1) T بود.   2) Metr. متقارب; که nur in T.   3) T اولن: H اولنک.   4) T; H بمنزل.   5) Ḥâfiẓ ed. Brockhaus 513, v. Rosenzweig-Schwannau III, 54. Ausgaben: بکرم. H خداداد. Metr. رمل.   6) HT اوچی.   7) SB وآدم.

در حوالیٔ قرقان بجماعت ساریلوی تکّلو دوچار شده جنگی کرده بودند ویک دست حسین بیک قلیچ اوغلیرا در آن جنگ انداختند وپنج نفر از رومیانرا گرفته با هفتاد سر آوردند واز یک نفر از رومیان که [1]مردی دانا وخوش‌محاوره بود احوالات معلوم کردم بالتّمام احوالاترا کما هو حقّه براستی بیان کرد وگفت که حضرت خواندکار با وزرای اعظم جانقی کردند که ببغداد روند واولمه وذوالقدر اوغلیرا با جماعت ایشان وجمعی از مردم بلوک متفرّقه از میان لشکریٔ خود جدا کردند دانسته فرمودند که بجانب تبریز روند چون حالرا بدین منوال دیدم وارادهٔ خاطر ایشان معلوم شد رجب ابدال وحمزه بیک غزال اوغلیرا پیش محمّد خان شرف الدّین اوغلی فرستادم که آنوقهٔ آنچه در آن محالّ باشد تمامیرا در آب ریخته از آب بگذرد واز راه جزیره با جماعت خود بیایند امرا وقزلباش جمعیّت نموده نزد من آمدند که از عقب خواندکار برویم ودستبرد بنمائیم گفتم که مرا با حضرت خواندکار کاری نیست کار من با اولمه است تمامیٔ این فتنه وآشوب که واقع شد بسبب او شده وانتقام اینهارا ازو میباید کشید که نقصان کلّی ازو بخواندکار وبما رسید قرا قنبر ومنتشا سلطان گفتند که اکنون خاطر ما از جانب رومیان جمع شد غازی خانرا که بزبان [2]شیعه‌شعار است وبدل [3]مرتدّی میباید کشت چون با او در هرات سوگند خورده بودیم که [4]مادام که لشکری یاغی بقصد ما در برابر نیایند که گویند غازی خان در میان این لشکر است بجنگ آمده [5]ایم من اورا نکشم بنابرین تجویز کشتن او نکردم دو سه روزیکه بر این گذشت یک شب غازی خان

1) T; H مرد خوش‌محاوره. 2) H; T شیعه‌سار.
3) Corrigirt; HT مردانی. 4) Muḥ. Mehdi (Fol. 71 r) hat folgenden Wortlaut des Schwures: تا ازو خلافی بظهور نرسد من قصد او نکنم.
5) Nur in H; نکشم corrigirt, HT بکشم.

با چند نفر از ملازمان قدیمیٔ خود گریخت اگر از دنبال او ایلغار میکردیم بدست میاوردیم مردم گفتند نزد خواندکار خواهد رفت ترک او کرده از عقب اولمه ایلغار کردیم قضارا غازی خان نیز پیش او میرفت او در روز هشتم شهر ربیع الثّانی (1 داخل تبریز شده بود اولمهرا خبردار کرده بود که ما بر سر او خواهیم آمد وما بواسطهٔ اینکه راه گل بود وشتر ما لاغر وزبون بودند یک روز بعد از او در روز یکشنبه داخل تبریز شدیم در همان شب اولمه وغازی خان گریخته بودند بیست روز در تبریز توقّف کردیم بعد از آن کوچ کرده روانه بجانب وان شدیم پنجهزار وچهار صد کس از لشکریٔ ما همراه بودند یکهزار وششصد از قورچیان وما بقی مردم امرا بودند قلعهٔ وان‌را محاصره کردیم نزدیک بود که فتح شود که قیا آقای ملازم حسین بیک یوزباشی داروغهٔ تبریز آمد ومن در حمّام بودم ومنتشا سلطان وامیر بیک اورا در حمّام نزد من آوردند احوال پرسیدم گفت که سام میرزا یاغی شده خواندکار اورا پسر خود گفته کار ملک متزلزل شده گفتم که ذوالقدر اوغلی‌را من نیز پسر گفته بودم او با من چه (2 کرد که سام میرزا با خواندکار چه کند من (3 با او در مقام بدی نبوده ام دائم نیکی کرده ام او چون قطع صلهٔ رحم نموده با من در مقام بدی در آمده کار اورا بآقای خود حضرت شاه ولایت‌پناه حضرت امیر المؤمنین علیه السّلام حواله میکنم مردم قلعهٔ وان از این معامله آگاه شدند راضی بدادن قلعه شده بزینهار آمده بودند امّا پشیمان شدند چون مقدّمات بر این منوال روی داد (4 لاعلاج از پای قلعه برخاسته کوچ کردیم

فصل دیگر شمّهٔ از احوال غازی خان امّا غازی خان

1) T وارد. 2) Muḥ. Mehdî: چه وفا. 3) H من او.
4) T لابد.

مردکی پر مکر وشیطان‌صفت وحیله‌باز ودروغ‌گوی بود واین بیت مناسب حال او است بیت

[1] روبهی در کجی وغمازی چرخرا داده از حیل‌بازی

از تبریز با اولمه فرار نموده بجانب بغداد میرود وابراهیم پاشارا میگوید که سام میرزا یاغی شده اکنون صلاح در آن است که شما باز متوجّه ولایت قزلباش شوید ودر آن مملکت جار کنید که حضرت خواندکار سام میرزارا پسر خود خوانده وملک حضرت شاه اسمعیل‌را باو داده من اورا بخدمت خواندکار بیاورم وابراهیم پاشارا فریب میدهد که او با وجود آنکه حضرت خواندکار بغدادرا ستانده بود وترک این ولایت کرده بازش بآمدن ترغیب وتحریض نموده دیگر باره بدین مختصر ولایت طمع کرده روانهٔ این جانب شد نظم

[2] شنیدم که در روزگار قدیم
شدی سنگ در دست ابدال سیم
مپندار کاین قول [3] معقول نیست
چو قانع شدی سنگ وسیمت یکیست
گدارا کند یک درم سیم‌سیر
فریدون بملک [4] عجم نیم‌سیر

امّا چون بتبریز خبر آمد که حضرت خواندکار عود نموده آمد توکّل بذات بیچون حضرت الهی جلّ شانه نمودم ومقرّر فرمودم که سیادت‌پناه سیّد عبد اللّه از جانب بیگم ومیر شاه سوار کُرد از جانب منتشا سلطان بایلچیگری نزد ابراهیم پاشا روند که شاید بجهت آسایش عجزه [5] ومساکین که ودائع الهی اند فتنه وآشوب بر طرف شده در میان صلحی واقع شود چون نزد پاشا میروند

1) Metr. خفیف. 2) Sa'dî, Bostân, ed. Graf ۳۱۹. 3) H مقبول. 4) H عدم. 5) H; T ورعایا.

ومکتوب را میدهند ابراهیم پاشا مرد تریاکی بوده در محلّی که [1] نشاء داشته میگفته که معاملهٔ حضرت خواندکار در دست من است اگر خواهم میگشایم واگر خواهم بر عکس میبندم امّا در عدم نشاء میگفته چکاره ام من مرد غلام عاجز فقیری ام از دست من چه کار میآید امر امر حضرت خواندکار است آخر الامر آن ناپاک راضی بصلح نشده کتابتی بتهدید تمام نوشته فرستاده بود ودر اوجان بمن رسید مردم میگفتند که سام میرزا یاغی شده است واز آن طرف خواندکار آمد آیا در این میانه چگونه خواهد شد در جواب این ابیات را که از شیخ سعدی است خواندم نظم

[2] فراموشت نکرد ایزد در آن حال   که بودی نطفهٔ مدفون ومدهوش
ده انگشت مرتّب کرد بر کف   دو بازویت [3] مرکّب کرد بر دوش
روانت داد وفهم وهوش وادراک   کمال رأی وعقل وصورت وهوش
کنون پنداری ای ناچیزهمّت   که روزی خواهدت کردن فراموش

مَنِ ٱسْتَعَانَ بِغَيْرِ ٱللّٰهِ ذَلَّ توکّل بذات حضرت الهی جلّ شانه کرده از اوجان کوچ کرده متوجّه سلطانیّه شدیم وچون بزنجان رسیدیم کچل پیر [4] اوغلی حاجلورا باز نیکیٔ خود بجای آورده تحفهٔ وهدایا وپیشکش داده بایلچیگری نزد خواندکار فرستادیم که شاید منازعه بر طرف شود [5] که ٱلصُّلْحُ خَيْرٌ [6] امّا اولمه وذوالقدر اوغلی [7] اورا باز بر سر غضب آورده از اوجان کوچ کرده متوجّه عراق شد ما [8] درجزین آمدیم ودو سه روز ماندیم پیر اوغلی آمد که اینست خواندکار آمد ونزاع بر طرف شده صلح است من گفتم که اگر صلح میبود خواندکار چرا کوچ کرده میآمد غلّهٔ درجزین وآن

1) H نشاءً. 2) Sa'dî, Gulistân, ed. Sprenger ١٩٩; Metr. هزج.
3) T; H مرتّب. 4) H علی. 5) که bis خیر fehlt in T.
6) T; H با. 7) H; T اورا بسر غضب آورده از اوجان کوچ کرده باز متوجّه عراق شد. 8) H; T در درجزین.

حوالی‌را تمام سوخته اردورا باصفهان فرستادیم وخود بجانب همدان
رفتیم وحضرت خواندکار تا درجزین آمد چون مقدّمات‌را بنوع
دیگر دید ولشکرش از آب وآذوقه وعلیف دوابّ عاجز وزبون میشدند
از آنجا باز گشت ما نیز از عقب کوه الوند متوجّه تبریز شدیم
در سال اوّل که از عقب اولمه بتبریز ایلغار کردیم وغازی خان
گریخت شب در واقعه حضرت امیر المؤمنین علیه السّلام‌را دیدم
که گفت ای فرزند بطواف آستانه بیا ومشایخ‌را طواف کن ودوازده
شمع نذر (1 بیار بعد از آن بهر جا که خواهی برو چون در آن
مرتبه این فیض میسّر نشد بلا شبهه کار ما از آن (2 پیش نرفت
وفتوحی واقع نشد واولمه نمک بحرام گرفتار نگردید در این مرتبه
چون حضرت خواندکار داخل تبریز شد ما از راه کاروانسرای
(3 عبّاس باردبیل رفتیم ودوازده شمع که فرموده بودند ب
(4 نذری دیگر هم که خود کرده بودیم برده بعد از طوائف مشایخ
ونماز در حوالیٔ آستانه در خانهٔ حضرت سلطان حیدر علیه الرّحمت
والرّضوان خوابیدم باز حضرت شیخ صفی الدّین علیه الرّحمت‌را
در خواب دیدم که فرمود بعد از بیست روز ظهور نمیدانم فرمود
یا خروج خواهی کردن از این دو کلمه یک لفظش‌را فرمودند چون
از خواب بیدار شدم با خود گفتم که ظهور مخصوص حضرت امام
الهمام حجّت اللّه فی ارضه المنتظر قائم آل محمّد علیه الصّلوات
والسّلام است امّا خروج چه معنی داشته باشد از اردبیل کوچ کرده
بسراب آمدیم وباردو ملحق شدیم چون حضرت خواندکار از
تبریز کوچ کرد ما از سراب بمراغه آمدیم خبر آوردند که حضرت
خواندکار باخلاط رسید ما متوجّه قرانقودرّهٔ خوی شده شکار
ماهی میکردیم که دو نفر از جاسوسان ما آمدند وخبر آوردند که

1) H; T بیاور. 2) T; H از پیش. 3) H; T عبّاس آبد. 4) T; H نذر.

حضرت خواندکار در اخلاط توبخانه [1] وعرادهها واغراقرا گذاشته بایلغار بجانب استنبول رفت وحالا اولمه در وان نشسته است من نیز برهنه در آب شکار ماهی میکردم [2] وگلآلود شده بودم بآب سرد خودرا شستم وهمان لحظه بتعجیل تمام سوار شدیم وتا زاویهٔ ملا حسن بایلغار رفتیم چون بزاویه رسیدیم تب کردم فرود آمدیم وخیمه زدند وخوابیدم وملا محمّد قصّهخوان وبعضی از امرا نشسته بودند وحکایت میکردند واز غایت اضطراب با وجود تب مرا آرام نبود [3] قیا بیگ شکر اوغلی وشیر حسن قورچی باشیرا با جمعی مقرّر کردم که سوار شده بر سر وان بروند روز دیگر محلّ عصر بود که دو نفر قورچی آمدند خبر آوردند که اولمه وانرا گذاشته فرار نموده است ما نیز از آنجا کوچ کرده بوان رسیدیم ودو روز در وان بودیم غازی خان حاکم شیراز ویعقوب سلطان قاجاررا با جمعی کثیر از قورچیان وکوپک قرانرا با حسن بیگ یوزباشی همراه نمودم [4] با پنجهزار کس از مردم امرا وفرمودم که بروند والکای سیّد محمّدرا غارت وتاخت کنند واز خوی بهرام میرزا ومنتشا سلطان وامیر بیگ روملو وشاه قلی خلیفه وبوداق خان وصدر الدّین خان سفرهجی ویساولان وقاپوچیان وقپچاچیان وهمه مردم [5] کارخانهارا فرمودم [6] تا از عقب رومیان بروند ایشان بوداق خان وصدر الدّین خانرا بقراولی فرستاده بودند بحاجی بیگ دوچار میشوند وجنگ میکنند اورا شکسته دویست وپنجاه آدم اورا زنده [7] ویکهزار کشته او با چند نفر میگریزد واز آنجا اخترمه وسرهارا با رومیان زنده فرستادند روز دیگر سلیمان سلطان روملو بکنار دریا میرود ونماز میگذارد وچون از نماز فارغ میشود محلّ عصر بود پیش من آمد

1) T; H وعرابها. 2) H; T وگل بآب سرد خودرا شستم. 3) H غیبا. 4) Fehlt in T; T فرمودم. 5) H; T کارخانهرا. 6) T که تا. 7) Fehlt in T bis میگریزد.

وگفت کنار دریا چمن است وهوای خوب دارد چرا گشت نمیکنید
ومدّعای او آن بود که در میانهٔ [1]عدلجواز وارجیش گردی دیده بود
بمن بنماید من که آمدم گفت که این گردرا میبینید جزم وتحقیق
که لشکر خواندکار است که ابراهیم پاشا [2]واولمه آورده اند بر
سر بهرام میرزا بروند در این اثنا شاه ویردی خلیفه سوکلن اوغلیرا
که حالا علمدار است ودر آن محلّ قورچی بود [3]در حال پیش امرا
وبهرام میرزا فرستادم که اینست گردی نمودار است باحتیاط بشید
مبادا از جوانب سر راهی بر شما بگیرند یا غافل بر سر شما بریزند
واین گردرا هر کس که دید تخمین کرده گفت از سی هزار دمتر
نیست تحقیق خبری بفرستید اگر حاجت باشد ما نیز بمدد
شما بیائیم در آن روز وشب خبری از جای نیامد صباح میخواستم
که کوچ نموده بجانب سلطانیّه برویم از جهت همین گرد
مشوّش خاطر بودیم وتکاهل [4]ننمودم وقت ظهر نشسته بودیم که ملهل
بهادر عرب [5]کرلو [6]وگورشجی چمشکرکلو هر دو بکنار دریا
بسیر رفته بودند آمدند ویکنفر رومیرا زنده همراه آوردند با دو
سر که از مردم اولمه بودند از پیش او گریخته بوطن خود میرفته
اند باینها دوچار شده بودند از رومی احوال پرسیدم گفت که همراه
اولمه واحمد پاشا بودیم ایشان بوسطان آمده بودند میخواستند
که بوان بیایند وآذوقه ولشکر همراه داشتند [7]وانرا قائم کنند
شنیدند که شاه در وان است نیامدند وبجانب دیاربکر رفتند
من تأسّف بسیار خوردم که کاش آن روز سوار شده باولمه دوچار
میشدیم بعد از آن هفتد نفر از قورچیانرا فرمودم که بوسطان
بروند چند روز که گذشت امرای که بایلغار رفته بودند آمدند
ایشانرا گفتم که حیف که اولمه نزد ما آمده بود واز دست ما بدر

1) H حوز. 2) H; T اولمهرا. 3) Nur in T. 4) Corrigirt; HT نمودم. 5) T; H کردلو. 6) H; T کورسجی. 7) Nur in T.

رفت سلیمان سلطان گفت بیائید تحقیق نمائیم که این چه کرده بودند کس فرستادیم که قورچیان ترکمان از وسطان باز گردند ولشکر جمعیّت نموده بجانب ارجیش بمدد بهرام میرزا برویم در این اثنا قرا اسمعیل قورچی وکور شاهسوار هر دو آمدند ویک سر ویک رومی زنده آوردند از رومی احوال پرسیدم گفت غلام خواندکار ام ودر اخلاط (1 نشان حکومت وان‌را بمن داده بجهت اولمه آورده بودم دیروز خبر اولمه‌را در آنجانب وسطان گرفته ام که نشسته است ومنتظر اینست که شما از وان کوچ نمائید او بر سر وان بیاید من نام اولمه‌را شنیده بیتاب شدم فرمودم که لشکری سوار شدند ومن یراق واسلحه پوشیدم در همین شب مشعلها روشن کرده (2 سوار شدیم از قورچیان ترکمان وذوالقدر واستاجلو سیصد کس‌ار چرخچی کرده پیشتر فرستادم وما نیز از عقب بایلغار روانه شدیم بعضی مردم از پل وبعضی از آب (3 گذشتند امّا در این وقت عبد اللّه خان وکوکجه سلطان ویادکار محمّد سلطان ویعقوب سلطان وحسن بیک یوزباشی که از الکای سیّد محمّد باز گشته بودند بر سر پل که میرسند آتشی از دور میبینند تصوّر میکنند که اردوی ما است که فرود آمده ایم ایشان نیز در همان محلّ (4 فرود آمده میخواهند که وقت صبح نزد ما بیایند قضارا اولمه واحمد پاشا بوده اند که در آن محلّ فرود آمده بودند القصّه تا جای که نشان اولمه گرفته بودیم رفته اولمه باز خبردار شده فرار نمود از عقب او قورچیان وبعضی از مردم امرا رفتند وما نیز باثر ایشان با دو هزار کس دو منزل رفتیم جمعی کثیر از مردم او که در عقب مانده بودند بعضی‌را زنده گرفته وبسیاری‌را بقتل رسانیده پروانه‌را زنده گرفته آورده بودند از پروانه احوال پرسیدم گفت که ابراهیم پاشا لشکری

1) T; H نشاط. 2) H; T روانه. 3) TS; BW گذاشتند.

4) Lücke in T bis اوّل نوشته, Seite 615 Note 5.

بسیار برداشته اراده نموده که بر سر بهرام میرزا ایلغار کند همین
که این خبر شنیدم در اینجا فتحی خوبی شده بود باز گشته
بمدد بهرام میرزا وامرا روانهٔ آنصوب شدیم چون بروخانهٔ کورش
آمدیم شب آنجا خوابیدیم در صباح داخل وسطان شدیم از نزد
بهرام میرزا وامرا آدمی آمد ومژدهلق آورد که ابراهیم پاشا با جمعی
کثیر بر سر ما میامد جاسوسان ما خبر آوردند وما در بسو بودیم
وخودرا غافل بر ایشان زده آدم بسیاری کشته زیاده از صد نفر
زنده گرفته ایم وابراهیم پاشا باز گردیده بجانب دیاربکر رفت روز
بیستم بود از (1 خوابی که در اردبیل دیده بودم که این فتوحات
شد وارجیش بلا ممانعت احدی بتصرّف ما درآمد بیت

(2 چو آید بکوشیدنت کار پیش
زتأییدِ حقّ دان نه از سعی خویش

ابراهیم پاشا در دیاربکر بود که از حضرت خواندکار چاوشی آمده
اورا بقتل رسانید فتنه وآشوب بالکلّیه بر طرف شد وآتش نزاع فرو
نشست اگرچه مدّتی در میان دوستی نبود امّا غوغا ونزاعی هم
نبود مسلمانان بفراغت وامنیّت بودند تا زمانی که القاص میرزا از
جهلت با ما یاغی شد فصل دیگر در احوال القاص میرزا هرگه
که تاریخ تیمور میخواندم وباین ابیات میرسیدم بیت

(3 شدی شاهرخ همرهش در مصاف بسان دو شمشیر در یک غلاف

میگفتم من والقاص این حال داریم من اورا از تمامیٔ برادران
وفرزندان خود دوستتر میداشتم چنانچه فرموده بودم که در
مشهد مقدّس حضرت امام رضا علیه السّلام دویست وپنجاه تومان
بسادات وصلحا واتقیا بقرض داده بودند که تا القاص زنده باشد
از ایشان نگیرند که ایشان همیشه در آن آستانهٔ مقدّس در دعای

1) Corrigirt; H حوالی. 2) Metr. متقارب. 3) Hâtifî, Timûrnâme; Metr. متقارب.

مرید عمر او باشند او خود کم‌عقل بود بیجهت وبیسبب یاغی شد ودر باب یاغی شدن او دو چیز بخاطرم میرسید وبغیر از اینها سبب دیگر بخاطرم نمیرسید اوّل آنکه ماغورلو نام پسری که حالا در روم است عمل بدی داشته از ترس آنکه مبادا من بشنوم واورا ایذا وعقوبت کنم بیدولتی چند از نوکران او که با او شراب میخوردند از بیم سیاست من اورا چیزهای بد آموزانیده وفریب داده بودند بدنام ویاغی کردند دویم پیش از آنکه یاغیگریٔ او انتشار یابد وبدهن عامّ افتد علی آقای آقچه‌سقالرا پیش او فرستادم که نصیحت او کند که ترک مخالفت نموده ترک صلهٔ رحم نکند که این مقدّمه نتیجهٔ خوبی ندارد وزیان دنیا وآخرت اوست شاید استغفار نموده از این جهالت باز گردد ومن نیز قسم یاد نمایم که از این ادای او نرنجم ودر [1]صدد آزار وانتقام او نباشم قبول نماید فبها ونعم والّا کار اورا حواله بحضرت الهی جلّ شانه مینکم چندانکه علی آقا نصیحت او کرده بود مطلق جواب نداده بود ومرتبهٔ دیگر چند کس از امرای معتبررا فرستادم وپیغام کردم که من هرگز با تو بدی نکرده ام در این مقدّمه شرم از آبا واجداد خود بدار که از جانبین بدی [2]بدنامیست واین بدنامی تا قیامت میماند واگر از این عمل وخیال بیهوده برنگردی آقای من که در از [3]جبر کند سر از بدن تو ببدّ قدرت [4]یَدُ ٱللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ بر خواهد کند واین بیت بخاطرم رسید بیت

[5]هر که او نیک میکند یا بد نیک وبد هر چه میکند یابد

عقل اوار در این مرتبه بود که در حضور امرا وقاضی عسکر ومیر

1) Corr.; H سدد. 2) Corrigirt; H بدنماست. 3) H حیر, vergl. Muḥ. Mehdî, oben Seite 570. 4) Sûre 48, 10. 5) Metr. خفیف. Wir haben hier das Kunststück des تجنیس متشابه (یا بد und یابد), siehe Rückert-Pertsch, Grammatik etc. 95.

ابراهیم اصفهانی که در آن اوقات متولّئ آستانهٔ صفوی بود قسم یاد نمود که ترک این مقدّمات نموده بحال خود باشد وبمرور نوعی نماید که تدارک این [1] قبیحه کرده شود بعد از آنکه امرا باز گشتند خطبه وسکّه بنام خود کرد در آن ایّام من متوجّه گرجستان بودم که از [2] نوید بعضی اداهای ناخوش سر زده بود اورا گوشمالی دهم امّا چون ما بقرا باغ رسیدیم او از راه دربند بجانب چرکس رفت ومعدودی چند با او همراه بودند مردم چرکس اراده مینمایند که اورا بتقریبی گرفته نزد ما فرستادند او از این معنی واقف گردیده فرار نموده بدر رفت واز آنجا کتابتی بما نوشته فرستاده بود که من پیش حضرت خواندکار رفتم ببینید که بر سر شما چه خواهم آورد گفتم هیچ با خود اندیشهٔ این نکرده که از خواندکار بزرگتری هست که عالم السّرّ والخفیّات است سرّ پنهانی جمیع بندهگانرا خوب میداند وبهر کس فراخور نیست وعملش جزا خواهد داد خواندکار ومن وتو در پیش قدرت او چه چیز وچه نموداریم واین ابیاترا خواندم بیت

[3] درآمد پشّهٔ از لاف سرمست
دمی بر فرقِ کوهِ قاف بنشست
از آنجا برپرید ودر عدم شد
چه چیز افزود از آن کوه وچه کم شد
همه در جنبِ قدرش این چنینیم
اگر بر آسمان گر بر زمینیم
[4] سعادت ببخشایشِ داور است
نه بر دست وبازوی زورآور است

---

1) H قبیح. 2) H لوند. 3) Metr. هزج. 4) Metr. متقارب. Bei Muḥ. Mehdi (Fol. 90r) finden sich noch folgende zwei Halbverse:

خدا کشتی آنجا که خواهد برد اگر ناخدا جامه بر تن درد

امّا چون از کفّه بجانب استنبول روانه میشود رستم پاشا که او هم در بدذاتی مثل ابراهیم پاشا بود احوال اورا نوع دیگر بحضرت خواندکار بیان مینماید واورا با عزاز واحترام تمام باستنبول میبرند واو در آنجا دروغی چند بهم آورده میگوید که تمامیٔ قزلباش با من متّفقند وخواهان من هستند ومرا میخواهند حقیقت آنست که اگر قزلباشرا سرشان برود که تاجرا از خود جدا نمیسازند در محلّی که القاص تاج بر سر داشت هیچکس پیش او نمیرفت که در راه صوفیگری مرشد یکیرا میدانند واگر صد هزار پادشاهزاده باشد نگاه بروی شان نمیکنند چون تاج از سر انداختند معلوم که چه قدر اعتبار دارد وحضرت خواندکار اوّلاً فهم وعقل اورا میبایست بیازماید وبعد از آن بسخن او عمل نماید وارادهٔ این جانب نماید دیگر آنکه اوّل میبایست حضرت خواندکار کسیرا پیش من بفرستد وگناه اورا بطلبد اگر قبول نمیکردم والکای اورا نمیدادم حجّت بر ما تمام کرده بودند بعد از آن هر نزاعی که میکردند معقول بود واگر بر سر قهر وغضب هم میامدند حقّ بجانب ایشان بود دیگر آنکه میبایست اورا در استنبول نگاه دارند که شاید روزگاری بکار ایشان آید امّا رستم پاشا نسبت بما بد کرد وما از او منّت داریم نمک حضرت خواندکاررا خورده بود میبایست بگوید که اوّل در این باب سخن با قزلباش کنیم ومجهولی معلوم نمائیم بعد از آنکه صدق قول او ظاهر گردد برخاسته[1] بر سر ایشان برویم که مبادا حرفهای این وقوعی نداشته باشد ودر میانه سبکی واقع شود بیت

هر[2] که شاه آن کند که خود گوید
حیف باشد که جز نکو گوید

1) H برخواسته, wie fast immer. 2) Sa'di, Gulistân, ed. Sprenger ۳۴; Metr. خفیف.

عقل وفهم صدق وکذب اورا نیازموده برخاسته متوجّه این صوب شدند خودرا سبک وخفیف نموده از هزار صلابت وهیبت که از ایشان در دل مردم هر ولایت بود همگی هیچ وپوچ شده گویا هرگز این ابیات بگوش ایشان نرسیده بود ومطالعهٔ سیر وتواریخ وقصص نمینمایند

نظم

(1 ملک با دلِ خویش در گفتگو — که خود ملکِ ایران سپارد بدو

بعقلش بباید نخست آزمود — بقدرِ هنر پایگاهش فزود

نهد بر دل از جور غم بارها — که ناآزموده کند کارها

چو یوسف کسی در صلاح وتمیز — چهل سال باید که گردد عزیز

بایّام تا برنیاید بسی — نشاید رسیدن بغور کسی

نگه کن چو سوفار داری بدست — نه آنگه که پرتاب کردی زشست

(2 بتندی سبک دست بردن بتیغ — بدندان گزد پشتِ دستِ دریغ

بعد از مردن ابراهیم پاشا فتنه که سالها در خواب بود بیدار کردند القاص همراه اولمه پیشتر بسیواس آمده نامهٔ طولانی بشاهقلی سلطان حسینی حاکم وان نوشته بودند که کلید قلعرا برداشته نزد ما بیاور که (3 در برابر وان بتو در خراسان الکاء بدهم (4 دیگر نوشته بود که من پسر خواندکارم وحضرت خواندکار مرا (5 فرزند خود گفته وملک پدررا تمامی بمن داده چون این نوشته بمن رسید دیوانگی وکم‌عقلیٔ رومیان یکبارگی معلوم شد که بقول وفعل چه قسم جماعت عمل مینمایند در جواب گفتم که ملک (6 نه از من است ونه از تو ونه از حضرت خواندکار خداوندی هست که

1) Sa'dî, Bostân, ed. Graf ۴۴, ۵۵. 2) Auch Gulistân ed. Johnson ۱۱۸, انوار سهیلی ed. Ouseley ۴۰۳. 3) H ده. 4) Hier beginnt T wieder mit den Worten اوّل نوشته. 5) H; T بفرزندی قبول کرده. 6) Nur T.

ملک از او است بهر کسکه میخواهد میدهد قوله تعالی

([1] تُؤْتِی ٱلْمُلْکَ مَنْ تَشَآءُ   بیت

([2] کیسْتْ در این دائرهٔ دیرپای   کو لِمَنِ ٱلْمُلْکُ زند جز خدای

دیگر نوشته بود که حضرت خواندکار با هفتساله یراق وآذوقه وچندین هزار لشگر شجاع مکمّل ومسلّح میآید واز آنجمله ده هزاررا ([3] راویهٔ آب‌کشی است که بر استران بار کرده همراه آورده که اگر ایشان بر چول روند آن صد هزار کس‌را از عقب ایشان میفرستند ودر چول از ممرّ آب خاطر جمع کرده اند گفتم میدانم که حضرت خواندکار شوکت وعظمت تمام دارد وبهر طریق که خواهد میتواند آمد من مدد از حضرت ([4] رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ وَمَالِكِ يَوْمِ ٱلدِّينِ جلّ جلاله وعمّ نواله میخواهم   بیت

([5] پیرِ دردی‌کش ما گرچه ندارد زور وزر

خوش عطابخش وعطاپوش خدائی دارد

دیگر نوشته بود سوای اسبان ومرصّع آلات واقمشه واستر وشتر سیصد هزار اشرفی بمن انعام داد ودر جواب نوشتم که ([6] اسباب ونقدینهٔ دنیوی بتو فائده نخواهد داد که دین‌را ([7] بدنیا فروختی وحدیث است که الدّنیا جیفة وطالبها کلاب وعقلا گفته اند در این باب   بیت

([8] این نقدِ دوروزه‌را دلا بازگذار   کز نقدِ دوروزه برنمی‌آید کار

زآن سان نقْد گزین که در روزِ شمار   با آن گیری قرارِ در دارِ قرار

این اسباب وتجملات که تو نوشتهٔ میدانی که هر یک از امرای

---

1) Sûre 3, 25. T hat Sûre 40, 16: لِمَنِ ٱلْمُلْكُ ٱلْيَوْمَ لِلَّهِ ٱلْوَاحِدِ ٱلْقَهَّارِ.

2) Metr. خفیف.

3) T رابیه, H استر.

4) Sûre 1, 1. 3.

5) Ḥâfiẓ ed. Brockhaus 254; Metr. رمل.

6) T; H اسپان.

7) T; H بابنها.

8) Ein رباعی ترانه (Rückert-Pertsch 65).

من زیاده از اینها دارند ومن بطریق تو ابلهی باشم که بر نقد دنیوی وملک واسباب او بنازم من نقدی که دائم باو نازیده ام وخواهم نازیدن ودر درون جان ودل خود جای داده ام واز جان خود صد هزار بار واز جمیع دنیا وما فیها عزیزتر وکرامی‌ترش میدارم که در هر دو عالم آن بکار من می‌آید آن نقد مهر ومحبّت آقای من وجمیع مؤمنان است تصوّر میکنم که مرا نه لشکر هست ونه خزانه ونه اسباب ونه مددکاری از اهل عالم خواهی دید که مددکار تو ونقدینه واسبابی که بتو داده بتو چه فائده خواهد رسنید ونقدینهٔ من که مهر ومحبّت آقای من است ومددکار من بمن چه خواهد رسانید

قطعه

(¹ نقدیستْ مرا درون جانم مانندهٔ کیمیای احمر
نقدیستْ که آدم صفی‌را بی آن نشدش دعا مؤثّر
نقدیستْ که چون خلیل برخواند یک موی نسوختْش در آذر
نقدیستْ که علم وزهد موسی بی او نخرد به نیم جو زر
نقدیستْ که مصطفای مرسل میکرد اورا باخود برابر
نقدیستْ عزیز وبس کرامی دانی چه بود ولای حیدر

آقای من نزد حضرت پروردکار از آقای تو عزیزتر است واخلاصی که مرا با او است بر او ظاهر است واوصاف وقرب ومنزلت وحرمت او بدرگاه ربّ العزّت بمرتبهٔ اینسب که اگر صد هزار سال جنّ وانس کاتب شوند واشجار قلم (² وهفت آسمان اوراق کاغذ ودریاها مداد شمّهٔ از فضیلت او توانند نوشت

بیت

(³ کتاب فضل ترا آب بحر کافی نیست
که تر کنی سر انکشت وصفحه بشماری

---

1) Metr. هزج. 2) وهفت آسمان fehlt in T. 3) Metr. مجتثّ.

وبیانی روشن بر صدق قول من از کلام شریف آیاتی است که فی
الجمله از آنهارا نوشتیم اوّل ([1] قَالَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي
ٱلظَّالِمِينَ آیهٔ دیگر ([2] وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا ٱللّٰهُ وَٱلرَّاسِخُونَ فِي ٱلْعِلْمِ
آیهٔ دیگر ([3] آلَ عِمْرَانَ عَلَى ٱلْعَالَمِينَ ودیگر آیهٔ روز مباهله است قوله
تعالی ([4] قُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا
وَأَنْفُسَكُمْ ودیگر آیهٔ کریمه ([5] أَطِيعُوا ٱللّٰهَ وَأَطِيعُوا ٱلرَّسُولَ وَأُولِي ٱلْأَمْرِ
مِنْكُمْ ودیگر آیهٔ ([6] ٱلْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتْمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي
وَرَضِيتُ لَكُمُ ٱلْإِسْلَامَ دِينًا ودیگر آیهٔ ([7] إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ ٱللّٰهُ وَرَسُولُهُ
وَٱلَّذِينَ آمَنُوا ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلٰوةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكٰوةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ وآیهٔ
کریمه ([8] ٱلَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ طُوبَى لَهُمْ وَحُسْنُ مَآبٍ
وآیهٔ کریمه که در غدیر خم نازل شد قوله تعلی ([9] يَا أَيُّهَا ٱلرَّسُولُ
بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ وَٱللّٰهُ
يَعْصِمُكَ مِنَ ٱلنَّاسِ وآیهٔ کریمه ([10] قُلْ كَفَى بِٱللّٰهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ ٱلْكِتَابِ دیگر آیهٔ ([11] يَوْمَ نَدْعُو كُلَّ أُنَاسٍ بِإِمَامِهِمْ
دیگر آیهٔ ([12] قُلْ لَوْ كَانَ ٱلْبَحْرُ مِدَادًا لِكَلِمَاتِ رَبِّي لَنَفِدَ ٱلْبَحْرُ قَبْلَ
أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَاتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا وآیهٔ کریمه ([13] إِنَّمَا

---

1) Sûre 2, 118. 2) Sûre 3, 5. 3) Sûre 3, 30. 4) Sûre 3, 54. 5) Sûre 4, 62. 6) Sûre 5, 5. 7) Sûre 5, 60. 8) Sûre 13, 28. 9) Sûre 5, 71. 10) Sûre 13, 43. 11) Sûre 17, 73. 12) Sûre 18, 109. 13) Sûre 33, 33.

يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ ٱلرِّجْسَ أَهْلَ ٱلْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا
وديگر آيهٔ (1 إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ وَصَالِحُ ٱلْمُؤْمِنِينَ وديگر
آيهٔ (2 قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا ٱلْمَوَدَّةَ فِي ٱلْقُرْبَى وآيهٔ
كريمه (3 يَا أَيُّهَا ٱلَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَاجَيْتُمُ ٱلرَّسُولَ فَقَدِّمُوا بَيْنَ
يَدَيْ نَجْوَاكُمْ صَدَقَةً ودر هر مذهبى قائلند كه ساقىٔ حوض كوثر
حضرت امير المؤمنين على بن ابى طالب است صلوات اللّه عليه
وآله بمقتضاى آيهٔ كريمه (4 إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ
مِزَاجُهَا كَافُورًا وديگر آيهٔ (5 يُوفُونَ بِٱلنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ
مُسْتَطِيرًا وَيُطْعِمُونَ ٱلطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا وجَزَاهُمْ
بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا وآيهٔ كريمه (6 عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ عَنِ ٱلنَّبَإِ ٱلْعَظِيمِ
ٱلَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ وآيهٔ كريمه (7 إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ ٱلْكَوْثَرَ بيت

(8 ثلث كلام وصف امام استْ بى‌شكى   آن كسكه شك نموده بُوَد منكر دعا

ديگر احاديث حضرت رسالت‌پناه محمّد صلّى اللّه عليه وآله
قال رسول اللّه يا عَلِيُّ لَحْمُكَ لَحْمِي وَدَمُكَ دَمِي وَجِسْمُكَ جِسْمِي
وَرُوحُكَ رُوحِي وحديث أَنْتَ مِنِّي بِمَنْزِلَةِ هَرُونَ مِنْ مُوسَى إِلَّا أَنَّهُ
لَا نَبِيَّ بَعْدِي وديگر حديث مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَهٰذَا عَلِيٌّ مَوْلَاهُ ودعاى
كه در حقّ آنحضرت فرمود اَللّٰهُمَّ وَالِ مَنْ (9 وَالَاهُمْ وَعَادِ مَنْ عَادَاهُمْ

1) Sûre 66, 4. 2) Sûre 42, 22. 3) Sûre 58, 13. 4) Sûre 76, 5. 5) Sûre 76, 7. 8. 12. 6) Sûre 78, 1. 2. 3. 7) Sûre 108, 1. 8) Metr. مضارع. 9) H; T والاه, عاداه, نصره, خذله.

وَٱنْصُرْ مَنْ نَصَرَهُمْ وَٱخْذُلْ مَنْ خَذَلَهُمْ [1] وَٱلْعَنْ مَنْ ظَلَمَهُمْ وديگر حديث مروى از ابن [2] مالك اَللَّهُمَّ ٱئْتِنِى بِأَحَبِّ خَلْقِكَ إِلَيْكَ يَأْكُلُ مَعِى مِنْ هَذِهِ ٱلطَّيْرِ ديگر إِنَّكَ شَمْسٌ وَعَلِىٌّ قَمَرٌ وحديث قدسى لَا فَتَى إِلَّا عَلِىٌّ لَا سَيْفَ إِلَّا ذُو ٱلْفِقَارِ وديگر [3] وَأَنَا مَدِينَةُ ٱلْعِلْمِ وَعَلِىٌّ بَابُهَا وديگر يا عَلِىُّ لَا يُحِبُّكَ إِلَّا مُؤْمِنٌ تَقِىٌّ وَلَا يُبْغِضُكَ إِلَّا مُنَافِقٌ شَقِىٌّ وديگر أَنَا وَعَلِىٌّ مِنْ نُورٍ وَاحِدٍ وديگر أَنَا وَعَلِىٌّ حُجَّةُ ٱللّٰهِ عَلَى عِبَادِهِ وحديث قدسى لَوِ ٱجْتَمَعَ ٱلنَّاسُ عَلَى حُبِّ عَلِىِّ بْنِ أَبِى طَالِبٍ لَمَا خَلَقَ ٱللّٰهُ ٱلنَّارَ

القصّه در بيست وچهارم شهر جمادى الاولى جاسوسان آمده خبر آوردند كه حضرت خواندكار بسيواس آمد [4] سه هفته در آنجا مينشيند كه شترهارا روغن بمالند وما در قزوين بوديم اكابر واهالى وكدخدايان هر محلّرا طلبيده گفتم كه جمعى از لشكريان خودرا تعيين نموده ام كه در پيش لشكريان رومى باشند وغلّه ومحصولاترا سوزانيده آنچه توانند بخورانند خاطر خودرا جمع داريد ودعاى بد بما نكنيد كه باعث اين فتنه وآشوب ما [5] نشده ايم آنچه نقصان شما ميشود عوض بمال وجهات شما مينمايم غلّهٔ آن محلّرا خورانيده وسوزانيده [6] وكاريزهارا انباشته كرديم كار وبار جنگ بر عقلا وصاحبان هوش [7] ورأى واضح است كه حكم بارى دارد بهر نوع كه ميسّر شود واز پيش برود ميبايد كرد كه غنيمرا زبون

---

1) Nur in H. 2) Ibn Anas, † a. 179 H. 3) Den Spruch brachte der Šâh auch später in einem Schreiben an Sulṭân Suleimân an, siehe von Hammer, Geschichte des osmanischen Reiches² II. 237. 4) Fehlt in T. 5) T; H شده. 6) T; H كاوريزهارا. 7) Nur in T.

خود کنی وکلام حضرت امیر المؤمنین علیه السّلام است (¹ اَلحَرْبُ خَدْعَةٌ در حرب (² گاه بگریز وگاه بغریب نوعی میباید کرد که فرصت بدشمن ندارد والحال از مخبران صحیح القول شنیده ایم وتحقیق شده که تخمینًا سیصد هزار سوار جنگی سوای قلقچی همراه حضرت خواندکار آمده اند اگر چنانچه هر کدام‌را یک خدمتکار همراه باشد ششصد هزار کس میشوند که الاغ‌دار باشند هر آدم والاغ‌را هر روز دو منّ آذوقه باید که هر روز پانزده هزار خروار صدمنّی میشود وبر تقدیر وقوع پانصد هزار یا ششصد هزار شتر آذوقه که همراه آورده باشند یکماه زیاده داد ایشان نخواهد داد ما خود همه جارا خورانیده وسوزانیده ایم که جنگ رو برو با ایشان نکنیم حال ایشان چگونه خواهد شد واگر یکماه‌را پیش آیند محلّ برگشتن چه علاج دارند دیگر آذوقه از کجا بدست می‌آورند وبارها من گفته ام در حضور امرا که لشکر روم بمثابهٔ مرض آتشکند که اگر در ابتدای طغیان خواهی علاج کنی مریض‌را میکشد واگر ملاحظهٔ آن نمیکنی بد است پس در ملاحظه باید بود تا مدّتی که کامرانی خود بکنند بعد از آن باندک وسیله علاجشان میشود وایشان‌را سوای قلّت آذوقه بطریق دیگر چه سان عاجز وزبون میتوان کرد

قطعه

(³ گر همه زرِ جعفری داری	مردِ بی توشه برندارد گام
در بیابانِ غریبِ گرسنه‌را	شلغمِ پخته به زنقرهٔ خام

ودر این باب نیز شیخ مصلح الدّین سعدی شیرازی گفته است

بیت

---

1) Vergl. Lane, Arabic-English Lexicon s. v. خدع.	2) H خواه.

3) Sa‘di, Gulistân ed. Sprenger ۱۴۳; Metr. خفیف.

[1] نوش تواند که همه عمر وی   نشنود آوازِ دف وچنگ ونی
دیده شکیبد زتماشای باغ   بی گل ونسرین بسر آرد دماغ
گر نبود بالشِ آگنده پر   خواب توان کرد حجر زیرِ سر
ور نبود دلبرِ همخوابه پیش   دست توان کرد در آغوشِ خویش
واین شکمِ بی هنرِ پیچ پیچ   صبر ندارد که بسازد بهیچ

غرض علاج سپاه روم را دیگر سوای این چارهٔ نیست واگر چنانچه در الکای ما بنشینند علاج ما اینست که از هر جانب راه آذوقهٔ ایشان را مسدود سازیم جنگ با ایشان همین است وسوای این دیوانگی وبیصرفگی است که بیسبب خون مسلمانان در میان ریخته شود وخود را دانسته بتهلکه انداختن خلاف [2] فرمودهٔ حضرت پروردگار جلّ شانه است چون حضرت خواندکار بخوی آمد کس نزد عبد اللّه خان وجمعی از امرای که بقراولی فرستاده بودیم فرستادم که حوالیٔ ایشان را چول کرده اصلًا خودرا [3] ننمائید ودر روز باز گشته در ییلاق اشکنبر بنزد من بیائید که چون حضرت خواندکار داخل تبریز شود ما ده هزار کس بایلغار بپای قلعهٔ وان بر سر اولمه فرستیم که شاید آن نمک بحرام را بدست آوریم چون کس ما بامرا میرسد یک روز در آنجا توقّف کرده بعضی محالّ که بجهت آذوقهٔ خود [4] نگاه داشته بودند سوختند وپیش لشکر خواندکار نیز بایشان رسیده نزد ما آمدند امّا در وقتیکه حضرت خواندکار بتبریز رسید این جماعت از امرا در پنج فرسخیٔ تبریز بودند اوّل بهرام میرزا با یکهزار وهشتصد نفر وچراغ سلطان با یکهزار وپانصد نفر وعلی قلی بیک ترکمان با دو هزار نفر واللّه قلی بیک حاکم دارابجرد با پانصد نفر وچرنداب سلطان حاکم ایج وشبانکاره با پانصد مرد وابراهیم خان حاکم شیراز با سه هزار وپانصد نفر وشاه

1) Sa'di, Gulistân ed. Sprenger ۱۴۹, Metr. سریع.   2) H; T امر.
3) T; H مینمایند.   4) T; H نگاشته.

قلی سلطان حاکم کرمان با دو هزار مرد وکپک سلطان حاکم کازرون
با هشتصد نفر ومحمود خان حاکم کوه‌گیلویه با سه هزار نفر ا
افشار وچریک وقورچیان قزوین یکهزار وششصد نفر وجماعت (¹سولان
واردبیل چهار صد وپنجاه نفر ساخته با جماعت امرا ولشکریان
جانقی کردیم که ما (² باهر رویم ودر آنجا بنشینیم که جماعت
مذکوره نیز بما ملحق شوند وبعد از این جمعیّت در یکجا باشیم
در منزل اوّل که کوچ کردیم چراغ سلطان وچرنداب سلطان وعلی
قلی بیک رسیدند ودر منزل دویم بهرام میرزا وابراهیم خان حاکم
شیراز والله قلی بیک رسیدند حضرت خواندکار در تبریز وما در آهر
بودیم زیارت حضرت شیخ شهاب الدّین آهری نمودیم از غیبت
آزرده‌گی القاص‌را نفرین کردم ومناجات بساری بدرگاه حضرت پروردگار
جلّ جلاله کردم وگفتم پروردگارا تو فرمودهٔ که دلهای شکسته‌را
دوست میدارم ودر دلهای شکسته ام من از پریشانی وسرگردانیٔ
عاجزه ورعایا بسیار دلشکسته ام محلّ رحمت است سوای مرحمت
تو چیزی دیگر مدد ما نمیتواند شد وزاریٔ بسیار کردم در همان
شب شیخ شهاب الدّین‌را در واقعه دیدم که فرمود که جمیع
مشایخ با تو امروز در دعا بودیم البتّه که مستجاب است بعد از
این واقعه حضرت خواندکار چهار روز در تبریز نشست وهم وهولی
در دلش بهمرسیده باز گردید بیت

(³ کار خود گر بخدا باز گذاری حافظ
ای بسا عیش که با بخت خداداده کنی

وایضا خواجه حافظ علیه الرّحمت گفته بیت

(⁴ تو بخدای خود انداز کار ودل خوش دار
که رحم اگر نکند مدّعی خدا بکند

1) HT سوکلان. 2) T آبهر. 3) Ḥâfiẓ, ed. Brockhaus 513; vergl. oben Seite 602 Note 5. 4) Ḥâfiẓ, ed. Brockhaus 235; Metr. ماجتث. T وخوشدل باش.

قبل از آنکه خواندکار باز گردد من (1 در آخر بودم با امرا گفتم که شما (2 سه هزار کس تعیین نمائید که اردورا برداشته از راه جوشین درباز بجانب اردوباد بروند وشما با (3 ده هزار کس بوان بر سر اولمه ایلغار کنید پنجهزار کس بقارص بروند که من از عقب شما کوچ کرده بسوی شما راه داشته باشم شما جهد کنید که اولمه‌را بگیرید وحوالیّ وان وهر کجا که غلّه باشد بسوزانید که خواندکار از عقب بیاید از آنجا بطرف چخور سعد بیرون آئیم وجمعی از لشکری که بجانب قارص میروند جماعتی از رومیان که بعمارت آمده بودند بقتل رسانند امرا گفتند که تا بهرام میرزا با جماعت امرا که نیامده اند نیایند وبما ملحق نشوند رفتن بهیچ طرف مصلحت نیست بنابرین مقرّر کردیم که در آخر باشیم وابراهیم خان‌را با سه هزار کس بقراولی فرستادیم در این اثنا شتران عرب آمدند دویست وپنجاه خروار یراق قورخانه بر زمین میماند اگر کوچ میکردیم قرار دادیم که یک منزل (4 پس بنشینیم واین یراق‌را بلشکر قسمت کنیم بعد از آن باز کوچ کرده باز آئیم ما که چهار فرسخ پس رفتیم یکروز آنجا نشستیم وبه یراق بخش کردن مشغول شدیم جاسوسان ما آمدند وخبر آوردند که خواندکار برگشت ابراهیم خان در هشت فرسخیْ تبریز بود از عقب رومیان تا تسوج رفتند ما نیز برگشته از عقب ایشان (5 شدیم بچالدران که رسیدیم گفتند که خواندکار رفت وقلعهٔ وان‌را حصار کرده شاهقلی سلطان ومحمود خان حاکم کوه‌گیلویه در آن روز باردو رسیدند بعضی مردم گفتند که بر سر رومیان شبخون بزنیم من گفتم که از اینجا بارضروم بیرون میرویم که چون خواندکار بشنود که ما بالکای او رفته ایم البتّه که از سر وان برمیخیزد با امرا بدینگونه قرار دادیم واسمعیل میرزارا با هفتهزار

---

1) در آخر بودم fehlt in T. 2) H; T شش. 3) T; H دو.
4) T; H پیش. 5) H; T روان شدیم.

کس بر سر قلعهٔ قارص فرستادیم که بروند ومردم قارص‌را بقتل وغارت رسانیده از آنجا متوجّه ارضروم شوند وخود یکروز در میان بارجیش رفتیم وآواز توب وتفنگ رومیان منقطع شد معلوم کردم [1] گفتند شاهقلی سلطان حسینی قلعه‌را سپرده از این جهت بغایت ملول وآزرده‌خاطر شدم که سایه‌سار [2] وقایهٔ تمام آذربایجان‌را در پناه خود داشت یک ستون آذربایجان افتاد لاعلاج از آنجا متوجّه خنوس وپاسین شدیم چون در مرتبهٔ اوّل که خواندکار بدین جانب آمد قرار داده بودم که قبل از آمدن ایشان قلعهٔ وان‌را خراب کنیم ودر کلّ آذربایجان یک قلعهٔ آبادان‌را نگذاریم در آن مرتبه بعضی منع شده نگذاشتند در این دفعه که حکایت گرفتن وان والقاص واقع شد مرا از روی غیرت بسیار تأثیر کرد باز بخاطرم رسید که تا القاص در دست ایشان است نزاع وفتنه بر طرف نخواهد شد علاجی سوای این ندارم که تا هر کجا که از الکای خواندکار است که دسترس ما باشد خراب کرده ومحصولات ایشان‌را سوزانیده تاخت وغارت کنیم ویکروز در یکجا توقّف نمائیم وآن سرحدّرا تمام چول وویران کنیم که مطلق آبادانی ده‌روزه راه نباشد تا آمد وشد ایشان بر طرف شود همگی بر این تدبیر صلاح دیدند وپسندیدند القصّه خنوس وپاسین‌را سوختیم ودر پاسین منتظر بودیم که خواندکار چه فکر خواهد کرد خبر آمد که خواندکار بخنوس خراب آمد وما در پاسین نشستیم که دانسته بودیم که مرکبان ایشان در کل لاغر وزبون شده در میان اردوی ایشان قحط شده باز گردیدند ما نیز از آنجا کوچ کرده بالکای موش [3] رفتیم خبر آمد که خواندکار از بدلیس گذشت ما نیز از آنجا که نشسته بودیم پیشتر رفتیم قورچیان چمشکزکلو که بزبان‌گیری پیش رفته بودند آمدند ودو جاسوس‌را گرفته آوردند احوال معلوم کردم گفتند

1) H; T که چرا. 2) Korrigirt; HT وقیب. 3) Nur T.

که خواندکار باولمه ورستم پاشا حکم نوشته بود که ما بقرا [1]امید رفتیم شما در ترجان بنشینید تا محلّی که برف ببارد بعد از آن در آذربایجان قشلاق کنید چون این خبر شنیدم علی سلطان تقی اوغلیرا با دو هزار کس فرستادم که اخلاط وموش‌را [2]بسوزانند مردم گفتند که اولمه در ترجان است صلاح اینست که بر سر اولمه برویم چون حرفشان موافق مدّعای من بود در روز ایلغار کردیم اتّفاقًا دو روز پیش از آنکه ما برسیم اولمه ورستم پاشا بجانب بایبرد رفته بودند واولمه در ارزنجان بود فرمودیم که تمامئ الکای بایبرد وترجان‌را سوختند وخراب کردند مقرّر کردم که هر کجا مسجدی باشد یکی از اعیان لشکر رفته در آنجا بنشینند که کسی متعرّض مساجد نشود وسوای مساجد تمامئ خانهارا میسوختند وچون در هر مرتبه که ایشان بالکای ما آمدند مال مارا حلال میدانستند ما هرگز مال ایشان‌را [3]ورعایارا حلال ندانستیم وچیزهای حلال از مرغ وگوسفند وروغن وآذوقه وهمه چیزهارا همراه میبردیم در این مرتبه نیز بدستور اجناس حلال همراه داشتیم ومقرّر کرده بودیم که هر روز سی قاب طعام در صباح وپنجاه قاب در شب جهت من ترتیب میکردند در این اثنا یکروز در ماه مبارک رمضان سوار شدیم بکنار آب رفتیم که ماهی جهت خوردن شکار کنیم که حلال باشد دیدم که بیست نفر پیاده می‌آیند شاطررا فرستادم که از ایشان تفحّص نماید که چه مردم اند گفتند که ما مردم خنوس ایم مارا غارت کردند اگر در آنجا میماندیم از گرسنگی هلاک میشدیم آمده ایم که بدیاربکر رویم القاص‌را بالای اسب نفرین کردم وبر حال ایشان گریه کردم واز آنجا کوچ کرده بحوالئ آب [4]توتون نشستیم دو نفر جاسوس چمشکزکلوی ما آمدند وگفتند که جزم وتحقیق که القاص‌را بهمدان فرستادند

---

1) HT حمید. 2) T تمامی. 3) Nur H. 4) Ohne Punkte in T.

ولشکری ما وامرا در بایبرد وارزنجان بودند غیر از قورچی
هیچکس نزد من نبود جاسوسان [1] گفتند که اینست خواندکار
برگردیده بتخربرد آمد واحمد پاشارا با دو هزار تفنگچی پیش
فرستاد اینست که بکقه رسیدند وبعد از آن با قورچیان صلاح
دیدم که چه باید کرد ابراهیم آقای [2] بوربور گفت که کوچ کنیم
وبماما خاتون فرود آئیم وکس بفرستیم که امرا از بایبرد بیایند
وجمعی از امرا که در [3] ارزنجان اند ارزنجان‌را سوختند ایشان
هم بیایند ودو هزار کس پیش بفرستیم که اگر احمد پاشا
بکقه آمده باشد باو دستبردی بنمایند جلودار محمّد یوزباشی
ومقصود بیگ اینان اوغلی گفتند که این حکایت از تدبیر رومیان
دور است که القاص‌را از دست بگذارند که بعراق رود اورا البتّه نزد
پاشای بغداد آورده اند که درتنگ جانقی وقزلرباط برود تا بما خبر
رسد که القاص بعراق رفت ما باز گردیم وبعد از برگشتن ما باز
کسی فرستاده القاص‌را نزد خود بیاورند محمّد آقا واینان اوغلی
گفتند که ما بده فرسخیء ارزنجان رسیده ایم چرا کوچ کرده
بارزنجان نرویم وآنجارا نیز بالتّمام بسوزانیم بمجرّد همین که احمد
پاشا پیش آمده چرا خودرا معاف داریم اگر چنانچه حضرت
خواندکار باز خود بیاید از راه بایبرد برویم وبیرون آئیم حرفشان‌را
معقول دیدم پسندیدم کوچ کرده بارزنجان رفتیم آن بود که عثمان
پاشا بقورچیان ذوالقدر واستاجلو که بقراولی گذاشته بودیم برخورده
جنگ کرده بود وشکست یافته بدر رفته بود وجمیع کثیری از
رومیان کشته شده بودند بعد از آن از ارزنجان کوچ کرده ببایبرد
آمدیم ودر آنجا بسیاری از اطفال ارمنی‌را قزلباش اسیر کرده بودند
همگی‌را جمع کرده در سبدها نشانده بار کردیم وعبد الله خان‌را
فرمودیم که بپای قلعه برده گذاشت ونزد ما آمد بعد از آن بارضروم

1) T; H آمدند. 2) In T unpunktirt 3) T; H آذربایجان.

آمدیم اعلان قاسم پازوکیرا که از جماعتی بود که از قلعه بیرون آمده بودند قورچی گرفته آورد او نیز خبر رفتن القاصرا بهمدان گفت گفتم من از تدبیر رومیان اینرا بغایت دور میدانم که القاصرا از خود جدا کرده گذارند که برود این بیت بخاطرم رسید

بیت

[1] بسا دولت که آید بر گذرگاه   چو مرد آگه نباشد گم کند راه

در آنجا نیز لشکریان چند نفر از اطفالرا اسیر کرده بودند ایشانرا نیز گرفته بهمان دستور بپای قلعه فرستادم وخود متوجّه چخور سعد شدیم وهنوز باور نمیکردیم که القاصرا از دست گذاشته باشند اسمعیل میرزارا بشیروان فرستادم که آنجارا متصرّف شود قورچی باشیرا فرستادم با [2] دو هزار وپنصد کس که شکیرا بگیرد وبهرام میرزا وابراهیم خانرا با امرای عراق وفارس وکرمان رخصت کردم که همگی بالکای خود روند ومن بقراباغ رفتم که در آنجا قشلاق نمایم در این اثنا متعاقب خبر رسید که القاص بعراق آمده خانهکوچ بهرام میرزا وچراغ سلطانرا غارت کرده وکنیزان ایشانرا قسمت نموده وپسر بهرام میرزارا همراه خود برده شخصی که از نزد القاص آمده بود از زبان او نقل میکرد که با مردم خود میگفته که اگر من [3] پسر بهرام میرزارا نزد خواندکار ببرم خواهد فرمود که من اورا بکشم بعد از آنکه من پسر اورا بکشم بهرام میرزا در عوض پسران مرا خواهد کشت پس مرا نزد حضرت خواندکار نباید رفت القصّه در قم خبر توجّه ما باو میرسد پسر بهرام میرزارا با مال واسباب که غارت کرده بود برداشته بجانب شیراز گریخت ودر آنجا از غایت اضطراب توقّف ننموده [4] از راه شوشتر بجانب بغداد رفت واز شوشتر کتابتی نوشته فرستاد واستدعای صلح نموده درخواست خود کرد من نیز پروانهٔ استمالت باو نوشته

1) Metr. هزج.   2) Fehlt in T.   3) H پسران.   4) H اراده.

فرستادم فامّا در آنوقت مردم میگفتند که اگر فردا القاص از آنجانب می‌آید وحضرت خواندکار از این طرف معلوم نیست که احوال ما چون خواهد شد وصلاح دیده بودند که شیروان‌را باو داده این نزاع‌را برطرف سازیم که او متوجّه شیروان گردد مرا در این حال دل درد [1] کرد وبغایت آزرده شدم چنانچه گریه کردم ودر اثنای گریه این ابیات از هفت بند مولانا حسن کاشفی رحمت الله علیه بخاطرم رسید وگریان گریان میخواندم نظم

[2] ای معظم کعبهٔ [3] اصل از بیان مصطفی
قبلهٔ دنیا ودین جان جهان مصطفی
از نقود گوهر معنی لبالب شد دهان
تا نهادی لب بصورت در دهان مصطفی
ای باستحقاق بعد از مصطفی نابوده کس
تا نهادی پای تمکین بر مکان مصطفی
تیغ تو ابریست دریادل که فتح الباب او
تازه دارد زآب نصرت بوستان مصطفی
تا سپهر شرع از او پر نور شد دیگر نتافت
از تو روشنتر مهی بر آسمان مصطفی
رهروان عالم تحقیق‌را نابوده راه
بی زمین‌بوسی درت بر آسمان مصطفی
از زبان خلق برناید صفات ذات تو
ور برآید آن نبود الّا بیان مصطفی
لاف مدّاحی درین حضرت [4] نمیبارم زدن
ای ثناخوان تو ایزد از زبان مصطفی
عرض حاجت بر تو حاجت نیست میدانی که چیست
حال اخلاص من اندر خندان مصطفی

1) H; T گرفت. 2) Metr. رمل. 3) T; H وصل. 4) H; T نمیباید.

منّتِ خلقم بجان آورده رحمی کن مرا
وا رهان از منّتِ [1] خلقان بجانِ مصطفی
روی رحمت برمتاب ای کامِ جان از روی من
حرمتِ روی [2] پیمبر یک نظر کن سوی من

القصّه رستم پاشا کتابتی بمحمّد پاشای حاکم بغداد نوشته فرستاده بود که کشتن القاص در آن ولایتها مصلحت نیست که مبادا فتنه بهمرسد کس بر سر او تعیین نمایند که از الکای ما بدر رود واگر قبول نکنند بقتلش رسانند [3] یا از الکا بیرون کنند که دیگر بدین طرف نیاید چون القاص احوال خودرا بدین منوال میبیند یکه وتنها گریخته نزدیک اردلان میآید وبدیع الزّمان پسر بهرام میرزارا شفیع خود ساخته وسیلهٔ صلح میخواهد بعد از چند روز بدیع الزّمان ومیرزا باقر که ملازم قدیمی القاص بود نزد ما آمدند واحوالاترا عرض کردند من جوابش ندادم بعد از سه چهار روز خبر رسید که محمّد پاشای حاکم بغداد لشکر بر سر او فرستاده از آنجا نیز فرار نموده نزد سرخاب سلطان [4] که در آنوقت حاکم کردستان بود آمده است چون بهرام میرزا وامرا مطّلع شدند ایلغار کرده بر سر او رفتند سرخاب سلطان اورا برداشته بقلعهٔ شبله برد وکس نزد ما فرستاد که سیادتپناه شاه نعمت اللّهرا بفرستید بیاید وقسم یاد کنید که قصد او نکنید من اورا بدهم سیادتپناه مشار الیه باتّفاق امرا رفته اورا آوردند در این اثنا سجدهٔ شکر کردم که الحمد للّه من القاصرا بآقای خود خضرت امیر المؤمنین وامام المتقین اسد اللّه الغالب امیر المؤمنین حیدر علی بن ابی طالب علیه السّلام سپرده بودم اورا گرفته بدین حال بمن سپرد چون در

---

1) T; H خلقم. 2) T پیمبررا. 3) H; T یا از الکای ما بدر رود. 4) که bis بود nur in T.

برابر من آمد گفتم که دیدی آقای من از مددکار تو قویتر بود
وترا [1] باز نزد من فرستاد ودیگر حرفی نزدم بیت

[2] چراغی‌را که ایزد برفروزد هر آنکس پف کند ریشش بسوزد

واز گفتار شیخ [3] این ابیات‌را مناسب این مقال دیدم که
فرموده نظم

حکایت کنند از بزرگان دین حقیقت‌شناسان اهل یقین
که صاحب‌دلی بر پلنگی نشست همیراند هموار ماری بدست

القصّه تا چند روز دیگر در برابر من نیاوردندش روزی در
توحیدخانه بودم آنجا آمد گفتم وقتی که با من دوست بودی
شراب نمیخوردی وفسق وفجور نمیکردی چون یاغی شدی بنیاد
فسق وفجور کردی ظاهرًا که با حضرت پروردگار جلّ شانه نیز
یاغی شده بودی نظم

[4] هر کرا کوشش از برای خداست همه کارش زایزد آید راست
کارها جز خدای نگشاید بخدا گر زبنده هیچ آید

القصّه بعد از چند روز دیدم که از من ایمن نیست ودائم بتفکّر
است اورا همراه ابراهیم خان وحسن بیگ یوزباشی کرده بقلعهٔ
فرستادم ایشان اورا بقلعهٔ الموت برده حبس کرده آمدند بعد از
شش روز جمعی که در قلعه اورا نگاه میداشتند غافل گردیده دو سه
نفر در آنجا بودند که القاص پدر ایشان‌را کشته بود ایشان هم
بقصاص پدر خود اورا از قلعه بزیر انداختند بعد از مردن او عالم
امن شد با خود قرار دادم که بعد از این بر سر چرکس وگرجی
روند وسوای کفّار با مسلمانان نزاع نداشته باشند تا آنکه بیکبار
اسکندر پاشا در میان پیدا شده مضمون این ابیات سمت وقوع
یافت نظم

---

1) T; H چون باز. 2) Metr. هزج. 3) Wohl سعدی; ich finde die Verse indess nicht. 4) Metr. خفیف.

(1 اگر اینکه خواهد کسی زاهلِ دل
که یک لحظه بی زای زحمت زید
مگس‌را بدید آورد روزگار
که تا بر سرِ رای رحمت زید

حکایت اسکندر در آن وقت که پاشای ارضروم بود چیزها بخاطر (2 راه داده تحریک فتنه (3 وفساد میکرد هر چند امرا باو چیزها مینوشتند واورا نصیحت میکردند وکتابات میفرستادند قبول نمیکرد ودر جواب تهدیدات مینوشت یکنوبت کتابتی بحسینخان سلطان فرستاده بود که من قلعهٔ اردهنوج گرجستان‌را حصار کرده ام اگر پادشاه (4 بر سر من آید جنگ خواهم کردن اگر شکست دادم پادشاه شرق‌را شکسته ام واگر شکست خوردم غلامی‌را شکسته باشد بحسینخان سلطان پیغام فرستادم که در جواب او بنویس که این حرفهای نامعقول از جهل ونادانی وکم‌عقلی است مرد عاقلی بحدّ گلیم خود پا دراز میکند ودائم الاوقات بر سر پرخاش ومفتنی نباید بود یک مرتبه شاهقلی سلطان حاکم چخور سعد این ابیات‌را نوشته نزد او فرستاده بود بیت

(5 دو عاقل‌را نباشد کین وپیکار   زنادانی ستیزد با سبکبار

القصّه تو مرد عاقلی هستی بتو نسبت (6 ندارد که با اولاد حضرت سیّد المرسلین محمّد مصطفی صلّی اللّه علیه وآله وسلّم این چنین بی‌ادبی کنی هر کسکه باین خاندان دشمنی کرد جزای خود دید تو نیز خواهی دید که بچه بلیّه (7 گرفتار خواهی شد ودر

---

1) Metr. متقارب. 2) H; T قرار. 3) H; T ونزاع.
4) T شما. 5) Sa'di, Gulistân ed. Johnson ٩٨; Metr. هزج.
6) H دارد. Das gleiche Raisonnement wie in den folgenden Zeilen findet sich in einem Briefe Ṭahmâsp's an Sulṭân Suleimân in der der India Office Company gehörigen pers. Handschrift No. 379, Fol. 9r ff. 7) H; T مبتلا.

اخبار نخوانده که روزی که ملاعین بنی امیّه در کربلا با حضرت
امام حسین واولاد واصحاب او علیهم السّلام محاربه ومقاتله نمودند
سوای حضرت امام زین العابدین علیه السّلام دیگر کسی نمانده
بود از بنی امیّه در آن روز تا هزار طفل در گهوارهٔ قبّهٔ طلا موجود
بود وحالا بقدرت حضرت ربّ العالمین ملاحظه میکنی که از
ایشان آثار نمانده وچندین هزار سیّد از آن سلسله موجود اند
وهر چند امرا نزد وزرای قاپو کسی میفرستادند مانع شده
نمیگذاشت ومانع ایلچیان وتجّار ومترددین میشد وغارت میکرد ١
واز غایت غرور ونخوت کار بجائی رسانیده بود که سلب سیادت
ما میکرد ودر کتابتی که بشاهقلی خان نوشته بود آیهٔ کریمه
[1] لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ صَالِحٍ را نوشته ومزخرفات بسیار
گفته وشاهقلی سلطان در جواب کتابتی مطول بر او نوشته واین
[2] حدیث که از حضرت امام جعفر صادق علیه السّلام منقول است
بر او نوشته فرستاده بود واز این سخنان متنبّه نشده ترک بدذاتی
نمیکرد دیدم که بهیچ وجه کار ما پیش نمیرود وبالضّروره گوشمالی
او واجب شد بیت

[3] کاری که بعقل درنیاید دیوانگی درو بباید

آخر الامر لاعلاج سفر ارجیش واخلاط را لشکری آراسته کردیم که
بدین وسیله اورا نیز تنبیه نمایم که یک بدو بر سر او رفتن
[4] شان ما بود در ماه رجب المرجّب روانهٔ آنصوب شدیم وماه رمضان
المبارک در اخلاط بودیم وباغ شمس الدّین خان را خریده در آنجا
روزه داشتیم القصّه یکبار پانصد نفر از مردم [5] خرچین‌لوی قراباغ
وگرجی که قبل از این بدو ایلی رفته بودند اسکندر پاشا خبردار گردیده

1) Sûre 11, 48; fehlt in T. 2) Der Wortlaut des Ḥadîṯ fehlt überall.
3) انوار سهیلی ed. Ouseley ۱۴۱; Metr. هزج. 4) HT که شان, کبر شان. 5) Muḥ. Mehdî (Fol. 98): که بخرصلو موسوم اند.

با ده هزار کس او سر راه بر ایشان گرفتند با وجود آنکه مردم خرچینلو کم بودند با او جنگ رو برو کرده بودند ومشخّص است که پانصد کس در برابر ده هزار کس هنری نمیتوانند نمود فرار نموده جمعی از ایشانرا بقتل رسانیده سرهای ایشانرا بطمطراق [1] تمام باستنبول فرستاد واین معنیرا فتحی عظیم نام کرده بود از آن چندان عجب وتکبّر بخود راه داده که شرح نتوان داد بنابر این بخاطرم رسید که اگر من بر سر او بروم از قلعه بیرون نخواهد آمد وگرفتن قلعهٔ ارضروم در این وقت متعذّر است اسمعیل میرزارا با جمعی از امرا بر سر او فرستادم از قلعه بیرون آمده بود که جنگ رو برو کند چون تیپ ایشانرا دیده بود فی الحال باز بقلعه گریخته بود امرا حوالیٔ ارضرومرا تاخت کرده نزد ما آمدند وما متوجّه نخچوان شدیم واین [2] شرحرا بالتّمام نوشته مصحوب محمود بیگ حاکم [3] بیغا که در جنگ ارضروم گرفته شده بود ومدّتی در نزد ما محبوس بود که خلاصش کرده وخلعت داده نزد حضرت خواندکار فرستادم بعد از مدّتی کتابت خاصّکیٔ حضرت خواندکار وسلطان سلیم ودختر حضرت خواندکار که بهمشیرهام نوشته بود [4] وکتابت رستم پاشا که بامرا نوشته بود رسید خلاصهٔ مضمون اینکه ایلچی بفرستید که در میانه صلحی واقع شود وقراری بدهیم که بعد الیوم عجزه ومساکین در میان پایمال نشوند ما نیز بنوشته ومصلحت ایشان سیادتپناه امیر شمس الدّینرا بایلچیگری مقرّر کردیم بعد از آنکه باستنبول رفته بود رستم پاشا وجمعی از سوختگان حرفهای ناخوش در میان آورده از جوانب ردّ وبدل بسیاری کرده بودند ونگذاشته بودند که کاری بخیر ساخته شود کتابت طولانی نوشته مصحوب سیادتپناه مذکور

1) H; T هرچه تمامتر. 2) H; T شرحهارا. 3) Korrigirt; T ایلغار, H ایلغا. 4) Bis بود nur in T.

فرستاده بودند که علمای روم ومشایخ اینجا بالتّمام فتوی داده اند که خون ومال واهل وعیال تمامیٔ اهل شرق از سپاهی ورعیّت مسلمانان وارمنی ویهودی حلال است وجنگ با ایشان غزا است گفتم این فتوی بسیار خوبست ما که نماز وروزه وحجّ وزکوه وتمامیٔ ضروریّات دینرا میدانیم وبعمل میآوریم ایشان مارا کافر میدانند حضرت ربّ العالمین میانهٔ ما وایشان حکم فرماید ودر همان ایّام پیش در واقعه دیدم در [1]) خواب [2]) شب جمعهٔ بیست وهفتم شهر رجب المرجّب سنهٔ سبع وخمسین وتسعمائة [3]) که ماهی در میان آسمان ایستاده ویکی دیگر از جانب مشرق ودیگری از جانب مغرب پیدا میشود وماهی که از جانب مغرب برآمد بغایت بزرگست واز جانب مشرق کوچک شخصی نورانی ایستاده بمن میگوید که ماه مغرب خواندکار است وماه مشرق عبید اوزبک وماه میانه از تو است نگاه میکردم که اوّل مرتبه ماه مشرق چون نزدیک بمیان آسمان رسید کنده شد وافتاده بزمین فرو رفت وناپدید شد وبعد از آن ماه مغرب بدستور افتاده بزمین فرو رفت [4]) وماه میانین بطریق کاغذی که در هوا باشد آهسته آهسته میآمد تا بر بالای صفّهٔ شاهنشین که در قزوین است وجای مرا انداخته بودند [5]) نشست وجای من بر بالای تایچه انداخته ودوشک بر بالای آن انداخته بر بالای دوشک من مینشستم ومرتبهٔ دیگر در شب هجدهم شهر صفر سنهٔ احدی وستّین وتسعمائة در نخچوان بخواب دیدم که بر آسمان بجانب قبله در محلّی که آفتاب وقت عصر بود خطّی پیدا شده که بر صفحهٔ آسمان نوشته اند بخطّ عربی ورنگ خطّ برنگ آسمان است فامّا خطّ که از بوم آسمان باشد شفّافتر است

1) Corrigirt nach Muḥ. Mehdi, Fol. 99; H جوس, T حواس.

2) T که. 3) بود. 4) H وماه میانین فرو رفت. 5) Bis آن انداخته nur in T.

بطریق خطّ تمغای که بر کاغذ فرنگی باشد سیر ونیم سیر بدستور محراب بزرگ که دو ذرع ونیم پهنای او باشد وسه ذرع ونیم طول آن آنخطرا خواندم این آیه نوشته بود (1 فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللَّهُ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ از مشاهدهٔ آنخطّ لرزه واضطرابی در من افتاد دیدم که آنخطّ چون آب تموّج پیدا میکند وپارهٔ از آسمان که دور خطّ است بجانب عرب در لرزه می‌آید چنانچه میخواهد که آسمان شکافته شود وچنان میبینم که این خطّ ومحراب در لرزه در آمد چنانچه دری از آسمان گشاده شد من از اضطراب در خواب میبینم که مگر از خواب بیدار شده ام وخودرا در ییلاق خوی میبینم وبادی عظیم از جانب وان پیدا میشود ومردم میگویند که مردم روم بر سر شما آمده اند وغلغله میشود که اگر آن باد بدنیا برسد تمامئ خیمهای مارا خواهد کند من بقورچیان (2 کشیکچی حرم وایقوت آقای یوزباشی حرم میگویم که پریخان خانم وسلطان ابراهیم میرزارا گردآوری کنید وایشانرا برداشته بگریزید که ما سوار شده پیش میرویم میبینم که مرتبه مرتبه باد پیش می آید باچمنی ومنزلی که ما در آنجا نشسته ایم هنوز بکنار اردو نرسیده بود که بر طرف شد واصلًا خاک وغباری بما نرسیده یکبارگی محو شد واز عقب گرد وغبار گاوکوهی بسیاری وقوچ بسیاری پیدا شد همه دنبه‌دار بطریق گوسفند بامرا میگویم هرکس که میخواهد از لشکری شکار کند واز عقب برود ایشان میروند ومن گاوکوهی ویک قوچی‌را زده می‌آوردم ومیگویم که اسب من خام است پیش نمیروم وبسلطان ابراهیم میرزا واطفال دیگر میگویم که شما اینهارا کباب کنید تا امرا بیایند ومن در خیمه مینشینم بعد از آن هر کس می آید سی وچهل از آنهارا گرفته

1) Sûre 2, 131. 2) Fehlt in T.

می آورند بعد از آن در خواب میبینم که بیدار شدم امّا باز در خوابم ومن میبینم که همشیرهام در چهار کنج خانه زیرانداز ودوشک انداخته ودر هر یک زنان صاحبجمال در نهایت بلندی وحسن نشسته واصلًا [1] زیب وآرایش ندارند امّا چنان خوششکل اند که در میان آدمیان آن نوع شکل کم میباشد از وی پرسیدم که اینها کیستند گفت اینهارا از گرجستان برای تو آورده اند یکی خواهر وزیر است که در خانهٔ ما بود وسه دیگررا حالا آورده اند من گفتم خواهر وزیر این شکل نداشت کجا این چنین شد گفت حالا چنین شد این مرتبه از خواب حقیقةً بیدار شدم خودرا در همان هیئت وخواندن آیه فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللّٰهُ دیدم باز در خواب شدم همان خواب اوّلرا بهمان طریق بالتّمام دیدم وباز آیه فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللّٰهُ میخواندم گاه بخاطرم میرسید حیرت میکردم که این آیه جهت دفع اعداست از مشاهدهٔ آن این همه اضطراب چرا واقع شود باز بخاطرم میرسید که چون پرتو نور حضرت الهی عزّ اسمه تجلّی کرده وظهور آن شده بود سبب لرزه واضطراب آن خواهد بود در خواب میگویم که نور تجلّی با حضرت موسی کلیم اللّه علی نبیّنا وعلیه السّلام در طور سینا آن بود که در قصص واخبار [2] واقع شده وحضرت خاتم النّبیّین صلّی اللّه علیه وآله در شب معراج در پس پردهٔ حجاب با حضرت پروردگار عالم متکلّم شده هیبت وصولت حضرت الهی جلّ شانه در آنحضرت اثر کرده یقین است که بدین نوع عجائبات بینم وبدین طریق آیتی بر زبانم جاری شود ومن گمان [3] میبرم که حضرت خواندکار متوجّه این جانب شد وچنین بود وچون بپاسین آمد توقّف کرد که نزول وآذوقهٔ ایشان برسد تا آنکه ملازم اولمهرا فرستادند که در میانه صلحی واقع شود ومن

1) H; T زینت. 2) H; T مسطور. 3) H; T میکنم.

بطریق خطّ تمغای که بر کاغذ فرنگی باشد سیر ونیم سیر بدستور
محراب بزرگ که دو ذرع ونیم پهنای او باشد وسه ذرع ونیم
طول آن آنخطّرا خواندم این آیه نوشته بود [1] فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللّٰهُ وَهُوَ
ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ از مشاهدهٔ آنخطّ لرزه واضطرابی در من افتاد دیدم
که آنخطّ چون آب تموّج پیدا میکند وپارهٔ از آسمان که دور
خطّ است بجانب عرب در لرزه می‌آید چنانچه میخواهد
که آسمان شکافته شود وچنان میبینم که این خطّ ومحراب در
لرزه در آمد چنانچه دری از آسمان گشاده شد من از اضطراب در
خواب میبینم که مگر از خواب بیدار شده ام وخودرا در ییلاق
خوی میبینم وبادی عظیم از جانب وان پیدا میشود ومردم
میگویند که مردم روم بر سر شما آمده اند ودغدغه میشود که اگر
آن باد بدنیا برسد تمامیً خیمهای مارا خواهد کند من بقورچیان
[2] کشیکچی حرم وایقوت آقای یوزباشی حرم میگویم که پریخان
خانم وسلطان ابراهیم میرزارا گردآوری کنید وایشان‌را برداشته بگریزید
که ما سوار شده پیش میرویم میبینم که مرتبه مرتبه باد پیش
می آید بچمنی ومنزلی که ما در آنجا نشسته ایم هنوز بکنار اردو
نرسیده بود که بر طرف شد واصلاً خاک وغباری بما نرسیده
یکبارگی محو شد واز عقب گرد وغبار گاوکوهی بسیاری وقوچ
بسیاری پیدا شد همه دنبه‌دار بطریق گوسفند بامرا میگویم
هر کس که میخواهد از لشکری شکار کند واز عقب برود ایشان
میروند ومن گاوکوهی ویک قوچی‌را زده می‌آوردم ومیگویم که
اسب من خام است پیش نمیروم وبسلطان ابراهیم میرزا واطفال
دیگر میگویم که شما اینهارا کباب کنید تا امرا بیایند ومن در
خیمه مینشینم بعد از آن هر کس می آید سی وچهل از آنهارا گرفته

1) Sûre 2, 131. 2) Fehlt in T.

می آورند بعد از آن در خواب میبینم که بیدار شدم امّا باز در خوابم ومن میبینم که همشیرهام در چهار کنج خانه زیرانداز ودوشکی انداخته ودر هر یکی زنان صاحبجمال در نهایت بلندی وحسن نشسته واصلًا [1] زیب وآرایش ندارند امّا چنان خوششکل اند که در میان آدمیان آن نوع شکل کم میباشد از وی پرسیدم که اینها کیستنند گفت اینهارا از گرجستان برای تو آورده اند یکی خواهر وزیر است که در خانهٔ ما بود وسه دیگررا حالا آورده اند من گفتم خواهر وزیر این شکل نداشت کجا این چنین شد گفت حلا چنین شد این مرتبه از خواب حقیقةً بیدار شدم خودرا در همان هیئت وخواندن آیه فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللَّهُ دیدم باز در خواب شدم همان خواب اوّلرا بهمان طریق بالتّمام دیدم وباز آیه فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللَّهُ میخواندم گاه بخاطرم میرسید حیرت میکردم که این آیه جهت دفع اعداست از مشاهدهٔ آن این همه اضطراب چرا واقع شود باز بخاطرم میرسید که چون پرتو نور حضرت الهی عزّ اسمه تجلّی کرده وظهور آن شده بود سبب لرزه واضطراب آن خواهد بود در خواب میگویم که نور تجلّی با حضرت موسی کلیم اللّه علی نبیّنا وعلیه السّلام در طور سینا آن بود که در قصص واخبار [2] واقع شده وحضرت خاتم النّبیّین صلّی اللّه علیه وآله در شب معراج در پس پردهٔ حجاب با حضرت پروردگار عالم متکلّم شده هیبت وصولت حضرت الهی جلّ شانه در آنحضرت اثر کرده یقین است که بدین نوع عجائبات بینم وبدین طریق آیتی بر زبانم جاری شود ومن گمان [3] میبرم که حضرت خواندکار متوجّه این جانب شد وچنین بود وچون بپاسین آمد توقّف کرد که نزول وآذوقهٔ ایشان برسد تا آنکه ملازم اولمهرا فرستادند که در میانه صلحی واقع شود ومن

1) H; T زینت. 2) H; T مسطور. 3) H; T میکنم.

نهادند فرمودند آمین (1 بواسطهٔ روایت گفتم چون ماه مبارک رمضان است بر سر الکای مسلمانان نمیرویم قرار دادم که بجانب گرجستان رویم والکای (2 شیروان‌شاه که کافر حربی اند غارت کنیم ودر الکای قرقره بنشینیم تا اسبهای ما فربه شوند ولشکر کوه‌گیلویه در این روز آمدند برخاسته متوجّه گرجستان شدیم وتا مدّت یکماه در الکای شوشاد والکای قدبت گرجی وقرقره نشستیم تا بعد از عید رمضان المبارک اتربار ملازم عیسی خان نزد بسبات گرجی رفته بود بسبات باو سفارش کرده بود که (3 ایاز پاشا تنها در قلعهٔ الطی نشسته وخواندکار در ارضروم است ما نیز از حوالیٔ قلعهٔ پرکن شاهقلی خلیفه مهردار ومحمّدی بیک موصلی وادهم بیک روملو والف خان بیک سعدلو وترخان بیک‌را با بعضی از امرا فرستادیم وولد قرقره گرجی وتوبار واتربار گرجی چرخچیٔ ایشان شدند تا موازی پنجهزار کس بر سر ایاز پاشا رفتند یک شب امیر خان ولد شاه‌کلدی بیک با دویست نفر از جانب چپ قراول شده بود که چون در قلعهٔ کامخرد کس بدر آید خبردار شوند اتّفاقًا بسنان بیک دوچار میشوند اورا شکست داده گرفته پیش

---

1) Muḥ. Mehdi (Fol. 100r) fährt hier noch weiter fort: وچون پایهٔ سیم از فر قدوم آنحضرت زیب وزینت گرفت باز آمین فرمودند بعد[از] ادای خطبه چون از منبر بزیر آمدند اصحاب سبب تکرار آمین‌را استفسار نمودند آنحضرت در جواب فرمودند در مرتبهٔ اوّل که پای بر زینهٔ اوّل نهادم جبرئیل علیه السّلام بر جمعی نفرین میکرد که چون نام مرا بشنوند صلوات نفرستند آمین گفتم ودر مرتبهٔ دوّم بر گروهی نفرین میکرد که چون ماه مبارک رمضان‌را دریابند حرمت آن نگاه ندارند من باز آمین گفتم ودر نوبت سیوم بر زمره طعن میکرد که حرمت والدین رعایت نکنند من نیز گفتم آمین

2) Corr.; HT شیر شاه.

3) HT ایازه, اباز.

من آورنند احوال معلوم کردم سنان بیک گفت تمامیِ لشکر سوای خواندکار بالطی آمده اند وخواندکار نیز از عقب میآید امرا از راه الطی برگشته بقانلو چمن رفتیم وباردوی خود ملحق شدیم که اگر لشکر بیاید بر سر کتل جنگ کنیم در این اثنا ولد دلو افندی وپسر بشارت کلّه ملازمان القاص هر دو گریخته آمدند وگفتند که پاشایان گریختند من نیز امرارا جمع نموده جانقی کردیم محمّدی گفت که خواندکار در ارضروم نشسته ما بقلعهٔ وان برویم وکردستانرا غارت کرده آنجا بنشینیم واسبهارا فربه سازیم تا خواندکار در ارضروم باشد ما نیز آنجا باشیم که اگر خواندکار بر سر ما آید ما از آنجانب بغداد رویم واگر از عقب ما روانهٔ بغداد شوند بازگشته بدیار بکر برویم واحیانًا که بدیار بکر آیند ما بآذربایجان رویم وبالتمام آن ولایترا سوخته وغارت کرده خراب کنیم بعد از آنکه آن ولایتهارا تمام خراب کرده باشیم در بهار که خواندکار بر سر ما آید چه تواند ساخت بلا شبهه عاجز خواهد شد وبرگردید من استخاره کردم راه نداد بصلح استخاره کردم خوب آمد بامرا گفتم که اگر حضرت خواندکار بسخن جاهلان با ما بدی کرد ما در عوض بدی باو نیکی میکنیم واین ابیاترا خواندم

نظم

(1 زخاک آفریدت خداوند پاک   پس ای بنده افتادگی کن چو خاک
حریص وجهانسوز وسرکش مباش   زخاک آفریدت چو آتش مباش
چو شعله کشید آتشِ هولناک   به بیچارگی تن فرو داد خاک
چو او سربلندی نمود این کمی   از او دیو کردند از این آدمی
یکی قطره باران زابری چکید   خجل شد چو پهنای دریا بدید

---

1) **Sa'di**, **Bostân** ed. **Graf** ۲۳۰. **Muḥ. Mehdî** hat noch die vier Strophen (Fol. 101r):

که جائی که دریاست من کیستم   گر او هست حقّا که من نیستم
چو خودرا بچشمِ حقارت بدید   صدف در کنارش بجان پرورید

القصّه بعد از آن احمد سلطان‌را فرستادیم که سنان بیک‌را که در قلعهٔ قورت مقیّد بود آورد وشاهقلی آقارا همراه سنان بیک کرده کتابتی بخواندکار نوشتم که اگر حضرت خواندکار بحرف جاهلان با ما بدی کرد ما در عوض نیکی میکنیم وبمقتضای حدیث عمل کرده در آشتی میزنیم واین ابیات‌را خواندم

نظم

[1]جوانمردا جوانمردی بیاموز   [2]زمردان جهان مردی بیاموز
درون ازکین کین‌جویان نگهدار   [3]زبان از طعن بدگویان نگهدار
نکوئی کن بآن کو باتو بد کرد   کزآن بد رخنه در اقبال خود کرد
چوآئین نکوکاری کنی ساز   نگردد بر تو جز آن نیکوئی باز

بیت

[4]کار خود گر بخدا بازگذاری حافظ
ای بسا عیش که بخت خداداده کنی

وشاهقل آقا وسنان بیک‌را روانه ساخته خود متوجّه گرجستان [5]لرصا خان شدیم اکثر قلاع وسقناقات آنجارا فتح نموده موازی سی هزار اسیر گرفتیم واز آنجا بجانب قراباغ آمدیم فرّخزاد ایشک آقاسی‌را بعد از شاهقلی آقا با ارمغان گرجستان فرستادیم بایلچیگری واز عقب او ویس [6]آقارا الحمد للّه که صلح واقع شد وچند سال است که مسلمانان بفراغت اوقات میگذارند[7]

فصل حکایت سلطان بایزید از واردین ولایت روم واز تجّار

[سپهرش بجائی رسانید کار]   که شد نامور لولوی شاهوار
بلندی از آن یافت کوپست شد   درِ نیستی کوفت تا هست شد

T in 2b: چو شعله مباش.   1) Metr. هزج.   2) Nur in H.   3) Fehlt in H.   4) Vergl. S. 602, Note 5.   5) Louarsab I, Brosset, hist. I. 1. 27.   6) H; T آقا بدر رفت.   7) Muḥ. Mehdî hat noch (Fol. 102): (مهمّات صلح‌را بمدّعا طرفین قرار دادند) واز آن تاریخ تا الآن که نهصد وهفتاد ویک هجریست اصلًا خلل بقاعدهٔ آن راه نیافته (Vergl. Seite 574).

(1 ومترددین هرکس که میآمدند گفتند که سلطان بایزید در عماسیه نشسته ولشکر جمع میکند که با سلطان سلیم برادر خود نزاع نماید میگفتم که ایشان چه حدّ دارند که حضرت خواندکار بصحّت وسلامت بر تخت نشسته باشد با یکدیگر جنگ توانند کرد کس پیش یادکار بیگ پازوکی فرستادم که او کس بسرحدها فرستاده خبر تحقیق نماید جاسوسان وملازمان او آمدند ودو ملازم القاص‌را که با سلطان بایزید بودند آوردند ایشان همگی گفتند که سلطان بایزید با برادرش سلیم بر سر منازعت آمده یاغی شده بود رفتند در قونیه با هم جنگ کردند (2 سلطان بایزید شکست خورده باز بعماسیه رفته ومارا سلطان بایزید فرستاد که بصورت بازرگانان بخدمت شاه بروید وبگوئید که یکهزار وپانصد تومان زر جهت من بفرستد بقرض بعد از آنکه من جای پدرمرا بگیرم یکی در ده عوض میدهم من از این سخنان در تعجّب شدم وگفتم که کم‌عقلتر از القاص این بوده است اوّلا اینکه با حضرت خواندکار مدّتی است که صلح کرده ایم زر بتو چرا قرض میدهم دیگر آنکه با هزار وپانصد تومان چه دشمنی با خواندکار توانی کرد ایشان‌را بحسن بیگ یوزباشی سپردم که ببینم بعد از این چه خبر خواهد آمدن بعد از یکماه وچهل روز خبر آمد که سلطان بایزید بپاسین آمد واز یادکار بیگ باز خبر آمد که در پاسین فرود آمد کس متعاقب شاهقلی سلطان با علی چاوش باشی که سلطان بایزید فرستاده بود آمدند وخبر آوردند که سلطان بایزید بپاسین آمد ومرا فرستاد که اگر بنزد شاه آیم مرا (3 نگاه میدارد یا نه ودو روز بعد از این خبر آمد که نوح پشا بر سر سلطان بایزید آمده جنگ کردند واو شکست خورده بچخور سعد نزد شاهقلی سلطان آمد من بامرا گفتم که چون بالکای ما آمده اورا نمیتوان گذاشت که

1) Bis بیزید در nur in T. 2) Bis مارا nur in T. 3) Fehlt in T.

بمحلّ دیگر رود که فردا خواندکار از ما بد خواهد دید آقا ملّای
وزیر قزوینی وملّا شمس [1] الدّین ایلچی واللّهویردی آقای مهمانداررا
با زر ویراق فرستادم که اورا بتبریز رسانند چون شاهقلی سلطان
نوشته بود که سلطان بایزید از شما میترسد کس فرستاده اورا
تسلّی کنید بهر نوع که باشد من میر حسن بیک یوزباشیرا
فرستادم که سوگند خورده اورا تسلّی دهد که اورا وفرزندان اورا
بخواندکار ندهم ونزد علی آقای چاوش باشی بهمین صیغه سوگند
یاد کرده اورا نیز همراه حسن بیک یوزباشی فرستادم وحسن بیک
رفته اورا تسلّی داده بقزوین نزد من آورد ودر تبریز سلطان بایزید
چند روزی توقّف نموده نامهٔ نزد من فرستاده بود که شما بتبریز
بیائید که دو بلوک بطرف بغداد ویک بلوک بوان برویم سلطان
سلیم در برابر یک بلوک خواهد آمد دیگریرا کس در برابر نمیآید
وتمامیٔ لشکر خواندکار با من یار اند ومرا میخواهند وخواندکار
تا در استنبول خبردار شود همه بما برمیگردند من در جواب
نوشتم که بقزوین تشریف بیار تا با هم جانقی کنیم بهرچه صلاح
باشد چنان نمائیم پیش از آنکه سلطان بایزید بفارس آید سنان
بیک از جانب حضرت خواندکار بایلچیگری آمد ودوراق آقا
از جانب سلطان سلیم آمد ومکتوبات آوردند در باب سلطان بایزید
ومدّعیات نوشته بودند بایشان گفتم صبر کنید سلطان بایزید
بیاید بعد از آن هرچه مصلحت شما باشد بعمل آوریم او پیغام
داده بود [2] پیش از رسیدن ایلچیان که شاهرا ببینید مبادا
دوراق شاهرا بازی دهد من گفتم بیحساب گفته با وجود آنکه سه
مرتبه ایلچیٔ ما نزد حضرت خواندکار رفته تحفهٔ درویشانهٔ مارا
نوازش نفرمودند والقاص که از نزد ما بدآنجا رفته بود او برخاسته
باین جانب آمد من منع مینمودم که چه معنی دارد که پادشاهان

1) Hinzugefügt. 2) H; T کد.

بین قسم سخنان از جای بدر آیند اصلاً بسخن او از جی
نشدم وهمان طریق ادبرا نگاه داشتم اگرچه از دست ما چیزی
برنمیآید امّا این قدر میتوانستم که بلکای ایشان رفته این ما
بینرا تمام خراب کنم وچول سازم که بعد از آن عبور ایشان بر
طرف میشود ودر آنوقت حضرت خواندکار در استنبول بود از آنجا
دیار بکر وارضروم ووانرا میخواستم چنان کنم که آثار آبادانی
در آنجا نماند تا آنکه القاص پیش ما آمده صلح کردیم ودر مقم
بدی نشدیم وبعد از آنکه سلطان بایزید بقزوین آمد مبالغه میکرد
که القص که بدآنجا آمد خواندکار جهت خاطر او لشکر کشیده
بلکای شما آمد شما چرا ملاحظه نمودید ومدد بمن نمیکنید
دو پسر من همراه شما بشد ودو پسر همراه من شما بارضروم روید
ومن بجانب بغداد روم من گفتم که خواندکار خوب نکرد که
بسخن القاص بر سر ما آمد وهمیشه میگویم که حضرت خواندکاررا
رستم پاشا بازی داد وسبکی کرد من خود چون بسخن دیگری
این کار بکنم ونقض صلح وعهد نمایم صلاح دیدم که ایلچی
فرستاده درخواست گناه او بکنیم اگر حکم شود مردم اورا گرفته
نگاه داریم یا بفرستیم دیگر باره کس فرستاده التماس تقصیرات
او همگی بکنیم که از تقصیرات همگی بگذرد وبا خود گفتم اینکه
با پدر که ولی نعمت اوست عاقّ شده وحقوق والدین نگاه
نداشته که بموجب آیات واحادیث رعایت ایشان واجب است
ومن با خواندکار صلح کرده باشم با خواندکار بدی کرده
معاونت عاقّ نمایم ودیگر از بیعقلیٔ او آنکه با وجود آنکه بمن
ملحق شده بود مرا شاه طهماسپ نوشته [1] وحضرت سلطان سلیم
که بیگانه بود بمن تعظیم نموده پدر نوشته بود دانستم که این
بیعقل است ونادان — بیت

1) Bis نوشته nur in T.

خوائی کیمسه سلطانلق باشارمز   نه سلطانلق که چوبانلق باشارمز
امّا سلطان سلیم عاقل ودانا است
نظم

[1] طلب از مرد دانای بکن پند   یکی فرمود با نادان مپیوند
[2] که گر دانای دعوی خر بگردد   وگر نادانی ابلهتر بگردد

او خود نادان وجاهل باشد مرا چه لائق که من هم نادانی کرده با او متّفق شوم بنابرین علی آقا آقچهصقال یوزباشیرا بایلچیگری بخدمت حضرت خواندکار تعیین نموده ام وارشی آقارا بخدمت سلطان سلیم فرستادم وسلطان بایزیدرا بزمان نگاه داشتم واراده نمود که بجهت امرای سرحدها مثل گیلان ومازندران وهرات وقندهار وسیستان ومشهد وشیراز وکرمان وآذربایجان ارمغان فرستد وفرّخ بیگرا ببهانهٔ اینکه میخواهد بگیلان رود بگیلان فرستاده بقایان خود هر یک چیزی داده ببهانهٔ بممالک محروسه فروستاد وفرّخ بیگ بگیلان رفت ودر آنجا با خان احمد قرار داد که سلطان بایزیدرا ببهانهٔ شکار از قزوین بدر آورده بجانب گیلان برد واز آنجا با پنج ششهزار کس خودرا بمیان ترکمانیّه اندازد وبکشتی نشسته [3] وباقرچه بدر روند وبمیان حاجی ترخان وقزان درآیند وسلطان بایزید میگفته که پادشاه اروس با من دوست است کس بنزد او میفرستم ومیگویم که ما دشمن خواندکار ایم از او مدد ستانده چرکسرا نوکر خود ساخته از قرم ونوقی واروس وچرکس لشکر بسیاری برداشته بهر جا که دست ما میرسد الکای خواندکاررا غارت میکنم واگر خواندکار لشکر بر سر ما فرستد بچول میرویم خواندکار بما چه میتواند کردن این سخنانرا بتمامی قرا اغورلو [5] ومصطفی ومحمّد چرکس شنیده تحقیق نمودند که در این مقدّمه است

1) Metr. هزج.   2) Von hier bis استادگی Seite 649 Note 1 hat T eine Lücke.   3) اخرجه in Schefer's Chrestomathie persane II, 75, 115; vergl. den Index meiner Uebersetzung der „Denkwürdigkeiten".   5) Šeref-nâme, Muḥ. Mehdi: مصطفی نشانجی.

بحسن بیگ میگویند سخنان داریم ومیخواهیم که بشاه عرض
کنیم حسن بیگ قبول کرد که ایشانرا پیش من آورد که سخن
خود بگویند سلطان بایزید از این معنی واقف وخبردار شده
ایشانرا همین شب بمهمانی طلبیده بقتل رسانیده وبعد از چند
روز حسن بیگ از قتل ایشان واقف گردیده بمن مقدّماترا عرض
کرد تغافل نمودم وگفتم تو نیز اظهار مکن بعد از چند روز دیگر
محمّد عرب از مازندران آمده یک روز در باغ جنّت قزوین مهمان
داشتیم محمّد عرب در خلوت نزد من آمد وگفت حکایتی دارم
ومیخواهم که عرض کنم گفتم بعد از آنکه بدیوانخانه روم بیا وبگو
گفت میترسم که شعبده‌بازی شود وبعد از آن چه سود دارد
وحلوای‌را که سلطان بایزید همراه خود از روم آورده بود طلبید ودر
خلوت با من راستی‌را بیان کرد که چیزی داخل حلوا نموده اند
که بخورد ما وجمیع امرا بدهند من انعامی بحلوای قبول کردم
که بدهم وبمجلس آمده یک لحظه خودرا بسازم واهل مجلس‌را
مشغول کرده برخاسته سلیخه طلبیدم که یعنی میخواهم که
استفراغ کنم وخودرا ببهانهٔ اینکه لرز کرده ام برخاسته بحرم انداختم
وبخفیه نزد امرا کس فرستادم که مجلس‌را بر طرف کنند آنروز
مجلس بر طرف شده کس فرستادم وبخشی از آن حلوا گرفتم ونگاه
داشتم سلطان بایزید مطّلع شد که محمّد عرب از اندیشهٔ او وقوف
یافته وبمن عرض کرده وآن شب اورا طلبیده در خفیه بقتل رسانید
علی آقا سگبان باشی همراه محمّد عرب بوده ویافته که احوالات
بچه نوع است وسلطان بایزید مضطرب گردیده در فکر بود که
در آن شب فرار نماید ومرا خبردار گردانیدند که جانقی وخیال
ایشان اینست که فردا شب بدر روند وقدوز قرچد نیز آمد نقل
کرد که فردا شب میخواهند که دستبردی کرده بجانب گیلان

قرار نمایند وباستراباد بروند تمامی مقدّمات‌را تحقیق نمودم وخاطرنشان شدم ودانستم که عقلا گفته اند

بیت

[1] نکوئی با بدان کردن چنانست   که بدکردن بجائی نیک‌مردان

امّا در همان روز امرارا در خفیه طلبیده فرمودم که از هر قومی جمعی شجاع یراق واسلحه پنهان در باغ نگاه داشته زره زیر جامه پوشند وحاضر شوند ودر همان روز ببهانهٔ اینکه میخواهم بجهت پسران بهرام میرزا عقد کنم سلطان بایزیدرا با آقایان او بمجلس طلبیده دستگیر کردم وجمعی که با او در این افعال متّفق بودند درحضور او گناه ایشان‌را خاطرنشان نمودم وبقتل رسانیدم وبعضی‌را که از آن حلوا ترتیب بوده بودند که بخورد ما بدهند خورانیدم بعضی بعد از یک روز وبعضی در همان روز وشب آماس کرده هلاک شدند گفتم بارک اللّه من بتو چه بد کرده بودم گناه من این بود که نخواستم فتنه وآشوب بهمرسد وبکدای صلح وصلاح در میانه بهمرسانم یا خود باز بصلاح حضرت خواندکار در سرحد قندهار ترا الکای بدهم وبطریقی که با همایون پادشاه سلوک کردم با شما کردم تو اینچنین اراده داشتهٔ محبوسش کردم وبعضی از جماعت اورا بر هند گذاشتم که بهر محلّی که خواهند بروند بعد از آن مرا عارضهٔ روی نمود در این تاریخ علی آقا از نزد حضرت خواندکار آمد وامرا وجماعت هر کس ارمغانی که فرستاده بودند در برابر تحف هر کس تحفهٔ آمد غیر از پیشکش وارمغان ما که در این مرتبه نیز درجهٔ قبول نیافته بود کتابتی سراسر کنایت وکلّه‌آمیز نوشته بودند من گفتم اینست که سلطان بایزیدرا با چهار پسر گرفته وجهت خاطر حضرت خواندکار وسلیم خان نگاه داشتم وچون گفته بودم که سلطان بایزیدرا بخواندکار ندهم موقوف همین است که چون اشارت خواندکار برسد وفرستادگان حضرت

---

1) انوار سهیلی ed. Ouseley ۱۹۵; Metr. هزج.

سلطان سلیم برسند ایشان‌را تسلیم فرستادگان سلطان سلیم نمایم
که نقض عهد نکرده باشم بعد که فرستادگان خواندکار آمدند
فرمودم پاشا حضرتلری وحسن آقا شما خوش آمدید وصفا آوردید
آنچه فرمودهٔ حضرت خواندکار است چنان میکنم واز اشارت ایشان
تجاوز نمینمایم وبهر خدمت که فرمایند [1] استادگی دارم امّا در
برابر این نوع خدمت کلّی از حضرت خواندکار وسلیم خان جائزه
وجلدوئی که لائق ایشان باشد میخواهم [2] ودر عالم دوستی از
خواندکار توقّع دارم که انیّت بسلطان بایزید وفرزندان او نرسد

تمّ الکتاب بعون
الله الملک
الوهّاب

---

1) Hier setzt T wieder ein. 2) T schliesst hier, und nun folgt der Appendix (s. Seite 564).

Sasanidische Gemmen aus dem British Museum.

Von

Paul Horn.

Das Entgegenkommen des Principal Librarian des British Museum, Herrn Dr. E. Thompson, hat diese neue Bearbeitung[1]) der dortigen Sammlung sasanidischer Gemmen ermöglicht. Herr Dr. Thompson hat mir erst Siegelabdrücke und, als diese sich zur Anfertigung der Photographieen weniger geeignet erwiesen, noch Gipsabgüsse zur Verfügung gestellt, eine Coulanz, für welche ich hier meinen besonderen Dank ausspreche.

Die gegenwärtige Publication bildet eine Ergänzung zu meinen Sasanidischen Gemmen (Heft IV der „Mittheilungen aus den orientalischen Sammlungen der Königl. Museen zu Berlin", Spemann 1891); einige dort nach Thomas' Zeichnungen versuchte Entzifferungen haben durch Ansicht der Abdrücke eine Correctur erfahren müssen, die meisten haben sich jedoch als richtig erwiesen. Ich habe jetzt ca. 500 Gemmen mit Pehlevilegenden theils in Originalen theils in Abgüssen gesehen und mich daher mehr mit dem Gegenstande vertraut machen können, als wohl die meisten Iranisten; im Interesse der Sache darf die Bitte, mir Abdrücke von bisher noch nicht publicirten Gemmen mitzutheilen, vielleicht hier und da auf Erfüllung hoffen.

Die photographische Nachbildung ermöglicht eine Controle der Entzifferungen, was bei Zeichnungen nicht der Fall sein würde; bei wenigen Stücken nur hat die Photographie versagt, da eine gleichmässige Beleuchtung aller auf eine Platte genommener Gemmen und die oft wünschenswerthe Beseitigung der tiefen Schatten nicht vollständig zu erreichen war. Zuweilen entstehen auf dem Abdrucke kleine Unebenheiten, die wie Buchstaben aussehen aber keine sind — mir ist dieser Fall beim Siegeln am Rande etwas defecter Gemmen selbst vorgekommen — und diese scheinbaren

1) Die erste stammt von Thomas, Journal of the R. A. S. XIII, 414, und nach den dortigen Abbildungen hat Mordtmann, ZDMG. 18, 1 ff. gearbeitet.

Buchstaben erscheinen natürlich auch in der Photographie. Ich habe meine Lesungen nach den Siegeln und Gipsen festgestellt und die Abbildungen erst zu Gesicht bekommen, als der Text bereits gedruckt war. Sollte sich hin und wieder — es könnte sich jedenfalls nur um ganz wenig Fälle handeln, etwa könnte ein י zu ר geworden sein — eine Nichtübereinstimmung zwischen Text und Photographie finden, so würde dieselbe auf diese Weise ihre Erklärung finden.

Königsgemme.

No. 1 (Ia).

910. Bärtiger Kopf nach rechts mit كلاه.

ארתחשתר שנום י מנכתרי Artakhšatr šnūm-ı min[ō]citrē

Das Beiwort minōcitr zeigt, dass wir es mit einer königlichen Person (oder vielleicht auch nur mit einem Prinzen) zu thun haben, nach dem Portrait kann man nur auf Ardešīr I rathen.

שנום kann nichts anderes sein als av. khšnaoma (vd. 3. 12), also bedeutet die Legende: „Dem Ardešīr sei Freude, dem aus göttlichem Geschlecht stammenden". Diese Gemme zeigt, dass die Lesung „shlam", die West, A. V.-gl. 188 vorschlägt, falsch ist und dass das Wort kein semitisches ist.

Ob hinter minōcitrē noch zwei Buchstaben folgen (זי?), wage ich nicht zu entscheiden.

Mannesnamen.

No. 2 (Ia).

4. Bärtiger Kopf nach rechts

נרסהשה. Nersehš[ā]h.

Verfasser, Sas. G. No. 19b.

No. 3 (Ia).

6. Nach rechts laufender Löwe.

מיתר איהרמזדי Mitr Ohrmazdē (oder Ohrmazd.)

Derselbe Name auf No. 465 (Hand zwischen zwei Flügeln).

Mihr Hormizd heisst der Mörder Khosrō II bei Ṭabarī und Firdūsī.

No. 4 (Ia).

19. Monogramm; Stern und Halbmond.

Die Gemme ist zu stark beschädigt, um die Inschrift entziffern zu können.

No. 5 (Ia).

23. Vogel.

הום Hōm

No. 609 (Tafel I b, erste Gemme). Bärtiger Kopf nach rechts.

הומי אפסתאן על יזדאן Hōmē apastān *'al* yezdān

Hōmakē steht auf der Gemme ZDMG. 29. 208, No. 20; Hōm heisst ein Nachkomme Ferēdūn's (Vullers), Hōmān der Sohn des Vīsak (Bund. 31. 17 und Šāhnāme).

Bei den heutigen Parsen ist Homji als Name gebräuchlich; im Avesta begegnet der zusammengesetzte Name Haomō.qarenah[1]).

No. 6 (Ia).

27. Pegasus nach rechts schreitend; zwei Halbmonde.

Die Legende ist lädirt, es ist nur הרמז, [O]hrmaz[d] zu lesen.

No. 7 (Ia).

55. Nach rechts laufender Vogel, wohl Adler, mit gespreizten Flügeln.

יסכדאת Yaskdāt

Av. *yaskōdāta, für einen Mazdayasnier allerdings ein wenig passender Name; im neup. bedeutet جسْکی im allgemeinen Unglück, dann wäre Yaskdāt das Gegenstück zu Farrakhūīdāt.

No. 8 (Ia).

584. Steinbock n. r., im Rücken zwei Pfeile.

Lädirte Legende, man erkennt links Ohrmazd.

No. 9 (Ia).

213. Rebhuhn.

דאתפרחוי Dātfarrakhūī

Derselbe Name auf No 631. Widder.

So heisst ein Commentator im Pehlevivendidad, vergl. auch Dataphernes.

Die Umkehrung Farrakhūīdāt findet sich auf der pariser Gemme ZDMG. 18, No. 36 (III), Verfasser, Sas. G. No. 42c; ferner kommt der Name vor auf einem Pehlevipapyrus (ZDMG. 43, 611) und bei Ṭabarī (Nöldeke 352 Note 1).

No. 10 (Ia).

241. Zwei Lilien zwischen zwei Flügeln.

.מתרי Mitrē.

Diese Form des Schlusszeichens kommt öfter vor (schwerlich ist Mitrīn zu lesen). מתרי steht auch auf der Gemme ZDMG. 18, 166 (III), einer der seltenen Fälle, wo sich die monogrammartig verschnörkelten Buchstaben leicht entziffern lassen (vergl. Sas. G. No. 8).

---

1) Der Frauenname هُمای gehört zu av. Huma. Im Pehlevī lautet er Humāk, Geiger, Das Yātkār-ī Zarīrān und sein Verhältniss zum Šāh-nāme, Bayer. Ak. 1890, Bd. II, Heft 1, S. 77.

No. 11 (I a).

255. Nackte weibliche Gestalt mit zwei langen Bändern im Haar; in der linken Hand nach unten eine Traube, in der rechten nach oben eine Blume haltend

בוכהתשהפוהרי Bōkhtšahpuhr

Namen mit بوختن s. Sas. G. No. 18.

An erster Stelle noch in بختيشوع.

No. 12 (I a).

379. Bärtiger Kopf nach rechts.

ורתאנכי Vartānakē

Vergl. Vardānšāh, Bīrūnī.

Vardanes resp. Vartan findet sich bei Parthern wie Armeniern mehrmals; bei Griechen *Οὐαρδάνης*.

No. 13 (I a).

405. Nach rechts schreitender Pegasus.

Ganz einförmige Zeichen, die ich nicht zu lesen vermag.

No. 14 (I a).

461. Hand.

מתרכי אפסתאן על יזדא[ן] Mitrakē apastan *'ul* yazda[n]

Mitrak heisst der Vater von Hormizd I Mutter.

No. 15 (I a).

463. Liegendes Zebu n. r.

[illegible] *Firand[a]t*

Man könnte unter anderem auch *Dīland[a]t*, [illegible]

Im Buchpehlevi wird das i in *gir* [illegible] geschrieben. Oder zu [illegible]. Nöldeke, [illegible] 17 [illegible]

No. 16 (I a)

464. Adler auf einem [illegible]

[illegible] *Šahpuhr*

No. 17 (I a)

466. Bartloser Kopf n. r.

[illegible] *Jakupē šum šappir*

511. Adler auf einem kleinen Vogel [illegible]

[illegible] *Jakupē*

Zu *šum šappir* vergl. Verfasser, [illegible] No. 17. Ich halte die Worte jetzt für eine Formel wie *apastan 'ul yazdān* [illegible], da sie zu häufig auf Gemmen erscheinen (s. unten No. 10[illegible])

No. 18 (I a).

468. Mann einen Löwen mit dem [illegible]

[illegible]

Die beiden ersten Buchstaben sind nicht zu erkennen, sie scheinen כי oder רי gewesen zu sein; aber auch vor diesen stand noch etwas. ZDMG. 18 No. 114 (I) ist כר[חיר auch unklar.

No. 19 (Ia).

473. Monogramm.

יזתאנוכין Jeztānvacīn.

Die beiden ersten Buchstaben sind nicht sicher zu lesen, doch scheint die Ergänzung zweifelsfrei.

„Gottwählend" oder „gotterwählt".

No. 20 (Ia).

474. Monogramm.

אספרוני Asprūnē

Der Name ist mir sonst nicht begegnet, doch sind Namen mit asp sehr häufig, z. B. Ἀσπαδάτης, Ktesias, אַסְפָּתָא Esther 9, 8 (soll für aspadāta stehen); Ἀσπαμίτρης, Ktesias; ap. Aspacina u. a. m.; an zweiter Stelle ist aspa schon im Avesta sehr beliebt.

No. 21 (Ia).

475. In der Mitte der Gemme steht ניו nēv, was dasselbe wie טב bedeutet. Die Legende ist auf meinem Abdruck beschädigt, sie scheint zu lauten

מארהיטי

Name mit Mār? Vergl. No. 111.

No. 22 (Ia).

479.

שיראתורדאת Šērāturdāt.

Diese Anordnung der Legende scheint mir wahrscheinlicher, als mit Āturdāt zu beginnen. Zu Namen mit šēr vergl. Sas. G. No. 50.

No. 23 (Ia).

484. Mann und Frau sich gegenüber sitzend, einen Kranz in der Mitte haltend.

מתרשאהכ. אנכדוחת. יזדאן Mitršāhek. Anakdukht. Yezdān

Zwei Namen, vergl. Sas. G. No. 22.

Nach meinem Abdruck sieht es fast so aus, als sei yezdān erst später hinzugefügt; wenn es nicht zum ersten Namen gehört, so weiss man nicht, was es hier soll.

Man kann auch lesen Mitršāhekī Anakdukht; dann haben wir nur einen Frauennamen. Ueber die Endung -akī siehe Sas. G. No. 34.

Zu Anakdukht vergl. Anak, aus dem Geschlechte Suren Pahlav's bei Moses von Chor. und später; zu Namen mit dukht Sas. G. No. 34, Note 2.

No. 24 (I a).

486. Monogramm.

. אתורגושנספ זי zi Āturgušnasp .

Der erste Name wird in den verschlungenen Buchstaben stecken: ein Ādhur-Gušnasp kommt vor Nöldeke, Ṭabari 388, andere bei Armeniern (Sas. G. No. 12).

No. 25 (I a).

491. Bärtiger Kopf n. r.

נותאתורפרנבג פסדאניך Nūtāturfarnbag Pasdānik

Dieselbe Legende trägt (wenigstens den ersten Namen)

626. Widder.

Auf 491 könnte man auch Zōtāturfarnbag (av. Zaotar) lesen. 626 verbietet jedoch diese ansprechende Lesung.

Nūt ist mir nicht klar; etwa zu nava (نو) „neu". wie i. nūtana? Navat-āturfarnbag „90 Āturfarnbag" (ähnlich wie Undecimilla) geht wohl kaum. Zōtāturfarnbag würde natürlich ein Priester sein, Nūtāturfarnbag könnte auch ein Privatmann heissen.

Pasdānik ist mir sonst nicht vorgekommen; etwa ein *Ἐπιμηθεύς* wie Ahriman?

No. 26 (I a).

495. Bärtiger Kopf n. r.

Die Legende ist unleserlich, da die Gemme beschädigt ist.

No. 27 (I a).

498. Bärtiger Kopf n. r.

[illegible]

Der Name ist mir unklar.

No. 28 (I a).

500. Bärtiger Kopf n. r. zwischen Flügeln.

בוארי זי פאפכאן Bavādē zi Pāpakān

Der Name ist mir sonst nicht vorgekommen.

No. 29 (I a).

507. Geflügelter Löwenkopf.

פריתי ראסתי Fritē rāstē

Die ersten Buchstaben sind sehr undeutlich und verwischt.

No. 30 (I a).

513. Liegender Widder.

אוגזור Ōjkhur

Av. *aojō.hvare; das Wort könnte auch anders gelesen werden

No. 31 (I a).

516. Nackter Knabe mit Füllhorn.

דאתפרחוי Dātfarrakhui

Derselbe Name schon oben No. 9.

Nur [illegible] ist deutlich geschrieben, die übrigen Buchstaben könnte man aus den unter [illegible] befindlichen Zeichen herauslesen; vielleicht deutet auch das Füllhorn auf den fehlenden Theil des Namens hin. Ebenso könnte der Besitzer der Berliner Gemme No. 1145 (Löwe, יזד Yezd) Šäryend geheissen haben, vergl. zu dem Namen Sas. G. No. 50. Name und Abbildung könnten auch in Beziehung stehen auf dem Steine ZDMG. 18 No. 66 (III), in so fern man bei Artaki an den Vogel Ardā des Bundeheš denken könnte (vor dem knieenden Knaben ist ein Vogel abgebildet), den Darmesteter, Études iraniennes II, 85 mit dem Winde Artäk des Kārnāmak zusammenbringt — ob er aber ein oiseau de proie war, ist zweifelhaft. Indess hier betreten wir ein Gebiet, wo man mit Fritz Reuters Onkel Herse[1]) jedesmal der Phantasie freien Spielraum lassen kann; auch Mordtmann hat hier kein Glück gehabt; die von ihm ZDMG. 18 No. 3. 148 und 31 No. 2. 17 statuirten Fälle sind bis auf den dritten gewiss unmöglich — zu Šušan = Susanna wäre übrigens Lagarde, Mittheilungen II, 21 zu vergleichen.

No. 32 (Ia).

517. Nackte Gestalt mit ausgebreiteten Armen, auf der linken Hand einen Vogel haltend.

. נרסה Narseh .

No. 33 (Ia).

519. Pegasus mit zwei Hälsen und zwei Köpfen.

מאהאתור Māhātur

So hatte ich schon Sas. G. No. 4 vermuthet.

No. 34 (Ia).

520. Einhöckriges nach rechts schreitendes Kamel.

מאהוינדאת Māhvindāt

Derselbe Name auf einem Pehlevipapyrus (Verfasser, ZDMG. 43, 611) und im Kolophon der von Andreas publicirten Minokhiredhandschrift K 43. Auch der Commentator im Pehleviyasna und im Bahmanyašt wird so heissen (nicht Māhvanddāt, wie West zu Šāy. lā-šāy. 1. 4 noch die Möglichkeit offen lässt).

No. 35 (Ia).

521. Kreuz.

מאכדת Mākd[ā]t

Den Kreis zu Anfang habe ich als m gelesen wie auf No. 503; Mākdāt dann zu *Μακοδάτης* auf einer Inschrift aus Mif'ale in Syrien (Le Bas-Waddington No. 2389)? Man könnte auch Pākd[ā]t lesen, dann vergl. Pākdīn, باكويه Nöldeke, pers. Studien 15.

---

1) Franzosentid, dat negenteihnte Kapittel.

Vergl. auch unten No. 55: Burjm[ā]kā.

Den zweiten Namen kann ich nicht entziffern: ... oder etwas Aehnliches steht auch auf der Gemme ZDMG. 29. 206 No. 6.

No. 36 (I a).

525. יזתאנדתי Yeztānd[ā]tē

Ich kann den Namen nicht besser lesen: mit den beiden Sternen entsprechend habe ich die beiden ersten Häkchen in jeder Zeile für Halbmonde genommen, was, wie ich gern zugebe, willkürlich ist.

No. 37 (I a).

530. Bärtiger Kopf n. r. zwischen Flügeln.

Nach dem Abdruck lässt sich die Legende nicht entziffern.

No. 38 (I a).

532. Bärtiger Kopf n. r.

אריזית Ārēzz[ā]t

Der Name ist bei der Vieldeutigkeit der Buchstaben unsicher.

No. 39 (I a).

533. Pegasus nach rechts schreitend.

. . . . ארשי

Mehr ist auf dem Abdruck nicht zu lesen [1].

No. 40 (I a).

537. Bärtiger Kopf n. r.

בורצאהרי Burcahrē oder Burcahr.

Von dem ו nach dem ב scheint noch eine Spur auf dem Abdruck sichtbar zu sein. Ahr zu av. aša wie Fravahr zu Fravaši u. s. w. (Nöldeke, Pers. Studien 35 Anmerkung 2).

No. 41 (I a).

538. Bärtiger Kopf n. r.

אוירא[נ]דת Avirā[n]d[a]t

„Wüstengeschenkt". Ich sehe keine Möglichkeit, den Namen anders als mit Annahme des Ausfalls eines n auf dem Steine zu erklären.

No. 42 (I a).

539. Bärtiger Kopf n. r.

[ן]ראד[ז]י על אפסתאן פרנוכי Farnūkē apastān 'al ye[z]dā[n]

Natürlich auch zu فرخ.

No. 43 (I a).

540. Stern und Halbmond.

האוספרמכה Hāusparamk[a]h

Huspāram ist der Name des 17. Nosk des Avesta. Vṛddhi ist im altiranischen sehr selten.

---

1) Nachträglich erkenne ich ארשירפרנבג.

No. 44 (Ia).

545. Monogramm.

פאפי זי פוסי Pāpē *zī* Pūsē

Auf fünf Gemmen ist mir dagegen die Schreibung באב begegnet (Sas. G. No. 3). Pūsai auch bei Guidi ZDMG. 43, 410; Pusferrukh, Ṭabarī 389 (Nöldeke).

No. 45 (Ia).

546. Stehender Mann mit betend erhobenen Händen.

בותגנ י אינוני ברה Būtjan-ī Ainūnē *barah*

Butjan — der vierte Buchstabe ist nach dem Siegelabdruck kein d — auch auf einer pariser Gemme (Sas. G. No. 46 Note). Die von mir als n gelesenen Buchstaben sehen fast wie d aus, doch sehe ich nicht, wie man dann die Namen erklären soll.

Ainūn gehört vielleicht zu av. Anyu- im Patronymikon Anyava, also ursprünglich *Anyuna.

No. 46 (Ia).

549. Die Gemme ist leider zu sehr beschädigt, als dass sich die Inschrift entziffern liesse.

No. 47 (Ia).

552. Vogel mit Widderhörnern.

ראסתיהי פארסומי Rāstīhī Pārsūmē

Dieselbe Legende auf No. 704: Löwenkopf über einem Stierkopf. Sas. G. No. 48.

No. 48 (Ia).

553. Skorpion.

נכיפרנאי Nakīfarnāi

Vielleicht N[ā]kīfarnai zu i. nắka. Sas. G. No. 37c habe ich solche auf -āi ausgehende Namen zu den *ὑποκοριστικά* auf -ai bei Nöldeke, Pers. Studien, 29 gestellt.

No. 49 (Ia).

559. Bärtiger Kopf n. r. mit Kulāh.

תירדת Tīrd[ā]t

Das zweite Wort kann ich nicht lesen; die Gemme ist bereits von Mordtmann ZDMG. 18. Taf. VI No. V (Seite 50) abgebildet.

Zu den mit Tīr gebildeten Namen s. Nöldeke, Pers. Studien 33; Tīrd[ā]t auch auf der Gemme ZDMG. 18. No. 26 (III).

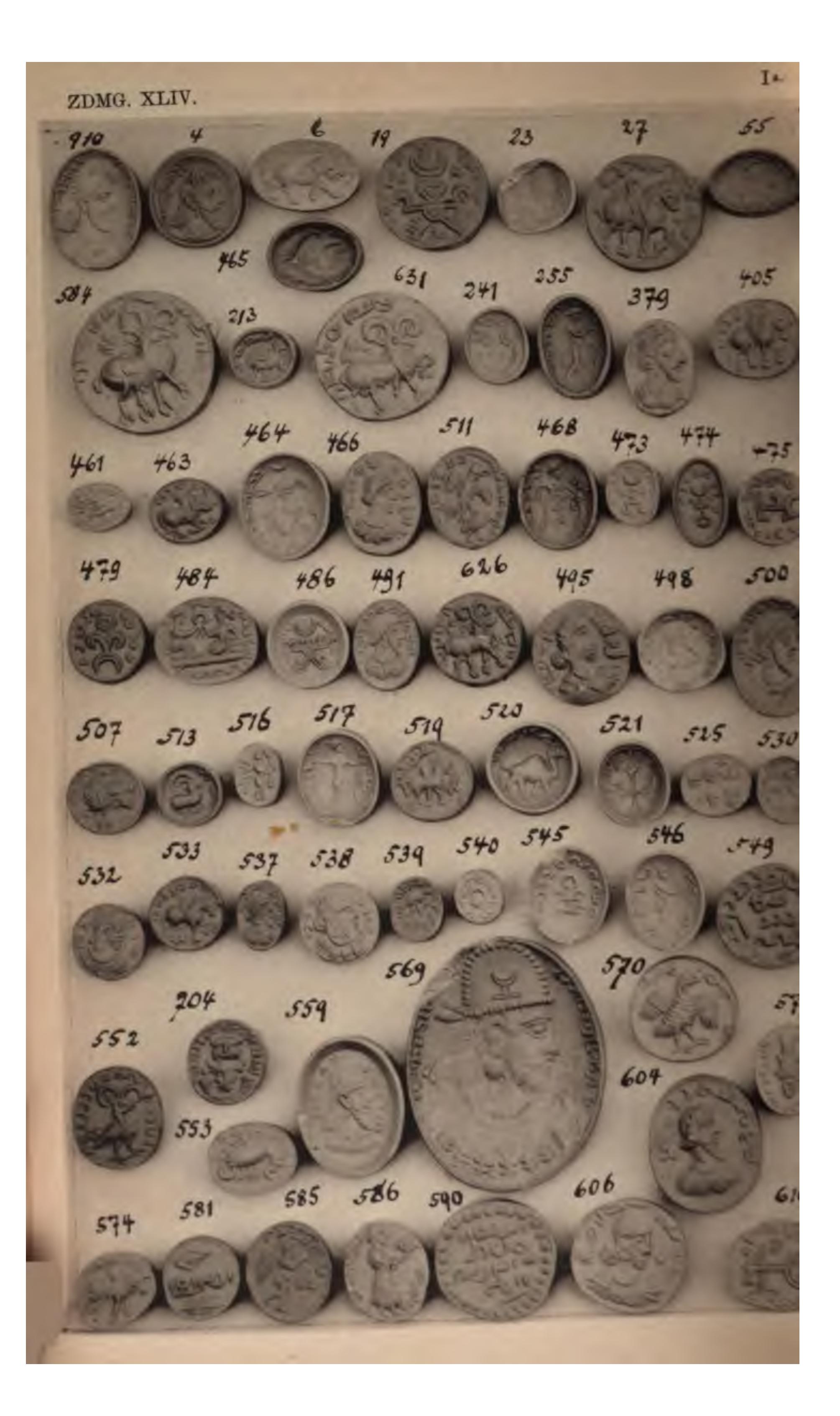
No. 50 (Ia).

569. Bärtiger Kopf n. r.

אתורפרנבג סכין זי אתורפרנבגאן Āturfarnbag Sacīn *zī* Āturfarnbagān

Sacīn zu sacītanē wie vacīn (No. 19) zu vacītanē.

Āturfarnbagān hatte ich bereits Sas. G. No. 1b vermuthet (r und n sind so eng aneinander geschnitten, dass sie fast wie t aussehen).


910
4
6
19
23
27
55
465
584
213
631
241
255
379
405
461
463
464
466
511
468
473
474
475
479
484
486
491
626
495
498
500
507
513
516
517
519
520
521
525
530
532
533
537
538
539
540
545
546
549
569
570
204
559
552
604
553
574
581
585
586
590
606



Lichtdruck J. Kraemer, Keh

452 459 481 501 24 129 460

579 591 617 244 488 618 477

563 613 489 117 476 478

494 515 524 535 536 543 551

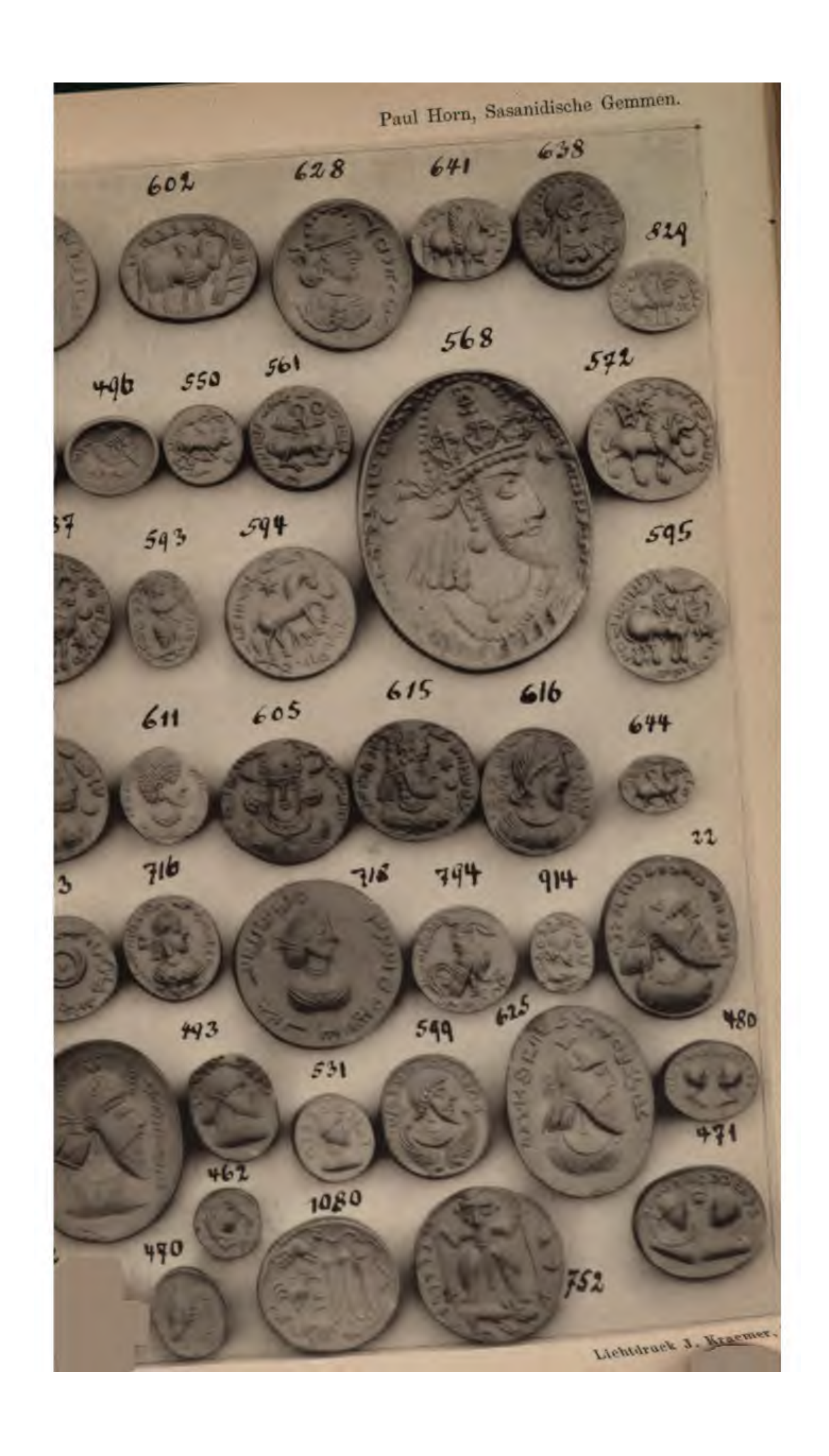
564 582 588 596 597 601

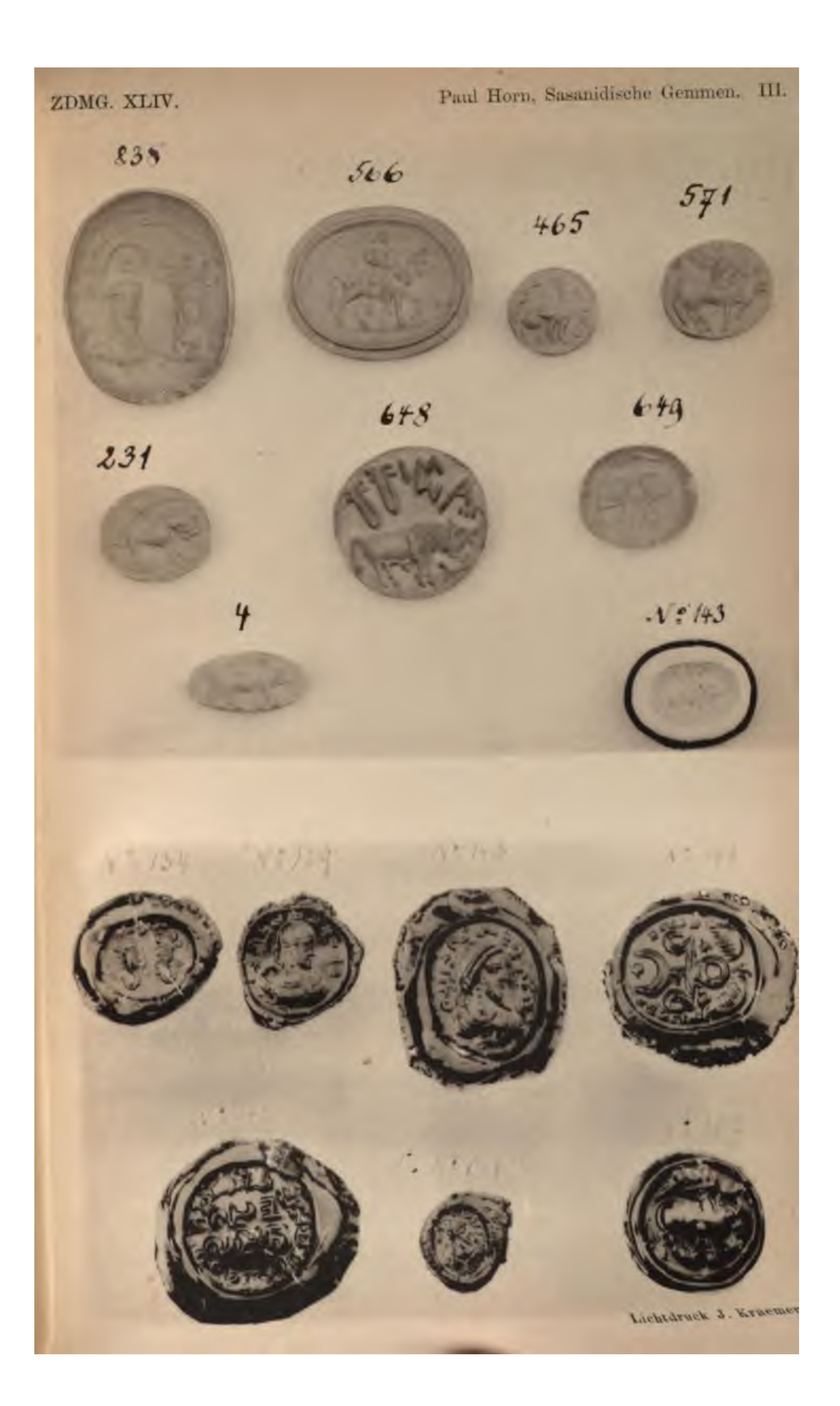
642 702 705 882 907 453

483 485 487 554 592 578 867

575 885 492 526 499 523 547 558

565 576 603 639 908


Paul Horn, Sasanidische Gemmen.
602
628
641
638
829
568
496
550
561
572
593
594
595
615
616
611
605
644
22
716
718
794
914
493
599
625
480
531
471
462
1080
470
752
Lichtdruck J. Kraemer,



Lichtdruck J. Kraemer

No. 51 (I a).

570. Adler mit gespreizten Flügeln.

מתרמאה Mitrmāh

Der Name auch auf den Gemmen ZDMG. 18 No. 44 (I), 29 No. 12 (S. 206).

No. 52 (I a).

573. Fisch.

מאר ידי אפסתאן על יזדאן Mār Yaddai apastān *'al* yezdān

Zu Mār vergl. unten No. 111. יַדַּי kommt als Name schon Ezra 10, 42 vor.

No. 53 (I a).

574. Zebu stehend.

מרתבות Martbūt

Der Name ist häufig, vergl. Sas. G. No. 4. 29.

No. 54 (I a).

581. ויהבותי Vēhbūtē

Vergl. Sas. G. No. 4.

No. 55 (I a).

585. Geflügelter Knabe mit Füllhorn.

ברגמכאי Burjm[ā]kāi

M[ā]kāi wohl *ὑποκοριστικόν* zu Mākdāt, *Μακοδάτης* (oben unter No. 35) und auch *Μάκαγος*, Name eines Meders im C. I. gr. No. 2080.

No. 56 (I a).

586. Bärtiger stehender, mit einem Fell bekleideter Mann, mit beiden Händen einen viereckigen Gegenstand haltend.

תכמי ....t[u]khmē

Die Buchstaben sind verschnörkelt und weisen auf eine späte Entstehung der Gemme hin. Der erste Theil der Legende ist lädirt.

Auf -tukhm ausgehende Namen sind nicht selten: Āturt[u]khm ZDMG. 18 No. 47 (III) (Sas. G. No. 12, Note), *Τειριτούχμης* „aus Tīr's Geschlecht“ (Lagarde, Ges. Abh. 48. 294), *Μιθρατώχμης* (Bull. de corr. hellén. 1883, 134, Nöldeke, pers. Stud. 35), *Ἀρτόχμης* (?) Herod. 7. 73.

No. 57 (I a).

590. והאתור פרזין י והודאת ברה Vehātur Farzīn-i Vohūdāt *barah*

Man kann auch Vešātur (Sas. G. No. 6) lesen.

Zu Farzīn vergl. np. فرزين; Vohūdāt hat die alterthümliche Form, wie vohūdēn (unten No. 114), vohūnām (ZDMG. 29 No. 16), Vohūmitr (No. 64).

No. 58 (I a).

604. Bärtiger Kopf n. r.

אן . . ארתחשתרכ Artakhšatrk . . ān

Ein oder zwei Buchstaben sind unleserlich.

No. 59 (I a).

606. Bärtiger Kopf n. r.

מתרי אתורפרנבג Mitrē Āturfarnbag

No. 60 (I a).

610. Monogramm.

Schnörkelige Schrift, die ich nicht zu entziffern vermag.

No. 61 (I b).

612. Stier, um dessen Füsse sich eine Schlange windet.

ארונד שהפוהרי Arvand Šahpuhrē

Schon von Mordtmann, ZDMG. 18 No. 4 gelesen und richtig erklärt; vergl. auch armenisch Erovand, Moses von Chor. p. 47, *'Αρυάνδης* Her. IV, 166 (bei Polyaen VII, 2. 7 falsch *'Ορύανδρος*).

No. 62 (I b).

619. Zwei Reiter, in ihrer Mitte eine Frauengestalt mit Kranz und langem Stab.

שמוד י מתרדתן Šamūd-ī Mitrd[ā]t[ā]n

Den Namen Šamūd oder *Śum*-ūd vermag ich nicht zu belegen; Mitrdāt ist dagegen sehr häufig (vielleicht auch auf einem aramäisch-persischen Siegelstein, Blau, ZDMG. 18, 299).

No. 63 (I b).

622. Pegasus n. r. schreitend.

אתורבוחתי Āturbokhtē

Der Name sowie andere mit بوختن gebildete Sas. G. No. 18

No. 64 (I b).

623. Geflügelter Löwenkopf mit Vorderpranken.

ראסתי והומתרי Rāstē Vohūmitrē

Humitr auch auf der Gemme Journal XIII No. 9. Schon Mordtmann hat ZDMG. 18. 20 gesehen, dass ap. Vaumisa derselbe Name ist; Misa für Mithra wie *'Ασιδάτης*, Xen. Anab. VII. 8, 9 und *'Ασιδάτας* (falsch *'Ασιαδάτας*) Xen. Cyrop. VI. 3. 32 für Āthridates.

No. 65 (I b).

624. Ein Widder und ein Steinbock an einem Baum in die Höhe springend.

אגסתבודכי Ājastbūdakē

Ājast in der Bedeutung von خُجسته, das Gegentheil ist gujastak.

Zu Būdak vergl. Sas. G. No. 4.

No. 66 (Ib).

627. Geflügelter, menschenköpfiger Stier.

יזתאנאתורי Yeztānāturē

No. 67 (Ib).

629. Monogramm.

אתוריזדאנדאת זי אתורשהפוהרא[ן] Āturyezdāndāt *zi* Ātur-šahpuhrā[n]

Āturšahpuhr auch auf den Gemmen ZDMG. 18 No. 23 (I) und Berlin No. 1000 (Sas. G. No. 11).

No. 68 (Ib).

630. Steinbock nach links.

דינמרתי Dēnmartē

So könnte der Name etwa gelesen werden (schon Sas. G. No. 25b) nach dem Siegel, der Gipsabguss ist lädirt.

No. 69 (Ib).

633. Menschenköpfiger, geflügelter Stier.

Unleserliche, auf späte Zeit deutende Legende.

No. 70 (Ib).

635. Liegender Widder.

Stark beschädigte Legende, man vermag noch zu erkennen: . . . . ר . אנדאת . . . . . מיתראן

No. 71 (Ib).

640. Maiskolbenartige Frucht.

כרהאי Karkhāē

„Der Karkher“ (?). Ueber Karkh, Karkhā siehe Nöldeke, Ṭab. 58 Note. Oder vielleicht auch Karkhāi, ein *ὑποκοριστικόν* auf -ai.

No. 72 (Ib).

700. Sehr rohe Darstellung verschiedener Thiere.

בוחת . . . כי Bōkht . . . kē

Mehrere Buchstaben sind ausgebrochen.

No. 73 (Ib).

706. Liegender Damhirsch.

[ויה]אתורפרנבג זי(?) אפדאנכאן [Vēh(?)]āturfarnbag *zi* Āp-dānakān

Die Gemme ist etwas beschädigt, der Anfang des ersten Namens ist daher vielleicht nicht richtig ergänzt.

Āp in Āpdānak ist natürlich nicht āp „Wasser“, sondern gehört zu i. ābhā, vergl. Rōdābe.

No. 74.

707. Bärtiger Kopf n. r.

Die Legende ist nicht zu entziffern, da die Gemme am Rande lädirt ist. (Nicht abgebildet.)

No. 75 (Ib).

722. Bärtiger Kopf n. r., darüber ein geflügelter Knabe, an den Seiten zwei Hähne.

......אתורי אפסתאן על יזדאן ......āturē apastān *'al* yezdān

Die Zeichen rechts von dem Knaben kann ich nicht lesen; die Gemme ist mir sehr verdächtig, doch ist ein endgültiges Urtheil ohne Ansicht des Originals nicht möglich.

No. 76 (Ib).

727. Monogramm.

אפתסס

oder wie man die letzten Buchstaben lesen will; ich vermag das Wort nicht zu entziffern.

Etwa ein verunglücktes אפסתאן על יזדאן? Verstümmelungen dieser Legende siehe unter No. 100.

No. 77 (Ib).

727 a. Löwe von vorn auf ein Zebu springend.

מנוכיתר יזדאן Minōcitr yezdān

Der dritte Buchstabe ist ein י, das wie öfter für ו steht; ר und das י von יזדאן sind umzustellen. Einen Namen wird die Legende schwerlich bedeuten, vergl. Sas. G.

No. 78 (Ib).

822. Liegender Löwe.

......בורגמיתר...   ...Burjmitr......

Die Inschrift ist zum Theil unleserlich.

No. 79 (Ib).

824. Bärtiger Kopf n. r.

Unleserliche Schrift, der Rand ist beschädigt.

No. 80 (Ib).

844. Vordertheile zweier Pegasus, einander zugekehrt; darüber ein Löwenkopf.

Die Legende ist leider sehr lädirt, ich vermag nur יזדכי Yezdakē (Sas. G. No. 13, aber nicht auf No. 50 in Journal XIII, siehe unten unter No 149) zu erkennen (links unten).

No. 81 (Ib).

874. Nach rechts laufendes einhöckeriges Kameel.

. מתרבוכי Mitrbōcē oder מתרבותי Mitrbūtē.

No. 82 (Ib).

898. Vogel, der Kopf etwas beschädigt.

דוסת.....דסת Dōst.....dest

Mehrere Buchstaben sind unleserlich.

No. 83 (Ib).

917. Bärtiger Kopf zwischen Flügeln.

. אחיד Akhīd .

Herr Dr. Landauer verweist mich auf syrisch ܐܫܝܐ „potens. princeps“ Payne-Smith. 119. Einen syrischen Namen finden wir auch in תודי (No. 84), häufig begegnet der Titel Mär (No. 111). Ein anderer nichtpersischer Name unter No. 149 (Acacius).

Frauennamen.

484. Vergleiche oben No. 23.

No. 84 (I b).

490. Weibliche Büste n. r.

מארתי Märti

Wie mir Herr Prof. Nöldeke mittheilt, bedeutet das Wort „Meine Herrin“; wenn Märti kein Name sein könne, so lasse sich nur annehmen, dass ein Sklave mit dieser Gemme im Namen seiner durch die Porträtdarstellung kenntlichen Herrin gesiegelt habe. מארתודי (Sas. G. No. 35) bedeutet „Mär (Sir) Taudi“ (syrisch); תודי ist nach Nöldeke ein *ὑποκοριστικόν*.

No. 85 (I b).

544. Weibliche Büste n. r.

חורדני Kh[u]rdēni (nach dem Siegelabdruck)

Des weiblichen Portraits halber habe ich den Namen als den einer Frau genommen. Namen mit Dēn unter No. 25 b der Sas. G. Dēnaki hiess bekanntlich die Gemahlin Yezdegird II.

No. 86 (I b).

553. Elephant.

אתורבורזמתרדוחתי Äturburjmitrdukhtē (oder "dukht.)

Dieser lange Name ist mir sonst noch nicht vorgekommen; dagegen begegnet Burzmihr (Guidi, ZDMG. 43, 408), Buzurgmihr (auch Kaṇheri-Inscr.).

No. 87 (I b).

567. גרמיכי ונות ארתחשתרדוחת ארכרי . Garmiki Vanut-Artakh-šatrdukht Arkarı .

Die Lesung ist zweifelhaft, ich sehe daher davon ab, meine Deutung näher zu begründen. Ein Kreis am Schluss der Legende als Interpunktionszeichen findet sich auch auf den Papyrus.

No. 88 (I b).

583. Weibliche Figur mit einer Lilie in der Hand.

. שם זנאן . *Šum* [-i] zenān .

„Name (= Ruhm) der Frauen“. Aehnlich Dukht-i zenān, gewissermassen die Frau *κατ' ἐξοχήν*, für Bōrān, Nöldeke, Ṭab. 399

No. 89 (Ib).

607. Frau mit Kind auf dem Schooss auf einem Divan sitzend; das Kind hält einen Kranz von Lilien in der Hand.

הומנדי אפסתאן על יזדאן Humandī Apastān *'al* yezdān

Man denkt an yašt 17, 10:

Ihre Gattinnen, die häuslichen [1]),
Sitzen auf den Divanen —
Die schön sind und gepolstert —
Geputzt und mit Spangen (?) geziert,
Mit vierkantigem Ohrgehänge geschmückt
Und mit goldgezierter Halskette:
„Wann wird unser Hausherr kommen,
Wann wird er sich erfreuen [2])
An (unserem) lieben Leibe?"

Der Abbildung halber halte ich Humandī für einen Frauennamen.

No. 90 (I b).

614. Stehende Frau n. r.

י.....זת אפסתאן על יזדתי Y.....z[ā]t apastān *'al* yezdatē

Der Name ist leider nicht zu erkennen, da die Gemme hier beschädigt ist. Frauennamen auf -zāt Sas. G. No. 22.

No. 91 (Ib).

621. Frau eine Blume in der Hand haltend, vor ihr ein Kind.

. ארמנדוחת Armindukht .

No. 92 (Ib).

809. Einhorn, stossend; an seinen Zitzen zwei säugende Kinder. Stern und Halbmond.

באנוכי Bānūkī

Der Name auch Sas. G. No. 34.

No. 93 (Ib).

911. Weibliche stehende Figur.

תרושנפנדי יזדאנדח (?) א . .

Ich vermag die Namen nicht zu lesen; der erste scheint mit پند gebildet zu sein (vielleicht kein Frauenname) [3]).

---

1) Geldner, Drei Yasht, 103.

2) Neuausgabe: šāiti paitišām.

3) Die Namen der Töchter des Arjāsp im Yātkār-ī Zarīrān (endlich einmal wieder ein erfreulicher Pehlevītext!), die Geiger Zarstanō und Basstanō liest und als „busig" erklärt, haben gewiss tanu als zweites Compositionsglied. Ich möchte Zerīktanē und Bihīktanē vorschlagen; zerīk (Bildung wie i. harika) findet sich vielleicht auch im Bund. 31. 4 (Zerīk-*šum* (?), Tochter von Jem und Jemak), wo West Zardāhim liest. Namen mit zer sind häufig, z. B. Zarmihr (Ṭab. 135), Zarasp (Moses v. Chor.), Zarīr u. a. m.; solche mit bih ebenfalls. Bihīktanē könnte auch „quittenleibig" bedeuten, dann wären beide Mädchen durch gelbliche Hautfarbe gekennzeichnet

ʽΥποκοριστικά.

No. 94 (I b).

223. Löwe n. r.

. יזתאן Yeztān .

Ich halte diese Legende für das ὑποκοριστικόν eines mit yezdān zusammengesetzten Namens, ebenso wie Yezd, siehe Sas. G. No. 37.

556. Liegender Damhirsch.

Sas. G. No. 37 habe ich ähnliche Legenden als יזדי gefasst; ראס[ת]י etwa zu lesen, scheint mir unmöglich, wennschon י öfter in diesem Worte für ר steht.

636. Pegasus.

אפסתאן על יזדאן יזד Apastān *ʽal* yezdān Yezd

No. 95 (I b).

469. In der Luft sitzende weibliche Gestalt.

זרחני *Zerkhun*-ī

Genau dasselbe wie زاذى, Nöldeke, pers. Stud. 19. Der Name stellt sich zu *Šēdā*-vēš u. a. m. (Sas. G. No. 16).

No. 96 (I b).

503. Zwei Skorpione.

זמכוי Zemakōē

Wohl zu av. zem „Erde", nicht zu zima „Winter".

No. 97 (I b).

598. Bärtiger Kopf n. r., an der Seite ein Skorpion und Stern.

. מאהוי Māhōē .

Vergl. ماهوى, ماهويه Nöldeke, pers. Stud. 22.

Auf -ai ausgehende Namen finden sich auf den Gemmen No. 553: Nakifarnāi (No. 48), 585: Burjm[ā]kāi (No. 55), 640: Karkhāi (?) (No. 71).

Im moderneren Neupersischen sind hypokoristische Bildungen wie محمّدى, عبدى, فتحى (z. B. فتحى بيكّ, محمّدى بيكّ, عبدى بيكّ, alle drei in den Memoiren des Šāh Ṭahmāsp) wohl nicht häufig; auch dialektisch vermag Shukovsky, Матеріалы 219 nur Kheiriyō (خير النّسا) und Sulī statt Sulṭān beizubringen (von نانو u. s. w. sehe ich hier ab). Im Kurdischen sagte man شمو statt شمس الدّين, عزّو statt عزّ الدّين (Šerefnāme ed. Veliaminof-Zernof I, 210).

Sprüche und dergleichen.

No. 98.

56 (I b). Gemse im Lauf nach rechts; Stern.

אפזוני Afzūn

Dieselbe Legende auf den Gemmen:

69 (I b). (Panther nach rechts).

456 (I b). (Desgleichen).

457 (II a). (Löwe n. r.).

459 (II a). (Fasan, Stern).

481 (II a). (Flügelross, Pfeil, zwei Halbmonde).

501 (II a). (Fasan (?)).

510. (Vordertheil eines geflügelten Vierfüsslers; nicht photographirt, da kein Gipsabguss vorhanden).

24 (signirt mit dem Datum 85. 9. 29). (II a). (Fasan).

Verfasser, Sas. G. No. 42 a.

No. 99 (II a).

129. Löwe n. r.

ראסתי rāstē

So soll wohl die Inschrift lauten, gravirt ist allerdings statt des ת ein י.

Dieselbe Legende findet sich auf No.

460. (Sitzender Löwe, rāst),

522. (Bär (?); Legende verkehrt, rāstē ist defectiv geschrieben),

579. (Drei Mäuse, eine grosse und zwei kleine; rāst; vielleicht noch zwei Buchstaben),

591. (Zwei Damhirsche mit einem n. r. schauenden Kopf),

617. (Löwe n. r.).

Nur ראס, rās, auf No.

244. (Laufender Bär n. r.),

488. (Pegasus n. r.),

618. (Bär).

ראסתיה, rāstīh, auf No.

477. (Zebukopf mit Flügel und Fischschwanz).

ראסתיהי, rāstīhī, auf No.

533. (Männliche Figur n. r., die Füsse in Fischschwänze ausgehend),

563. (Geflügelter Löwe n. r.).

ראסתיהי טב, rāstīhī *ṭāb*, auf No.

613. (Bärtiger Kopf n. r.),

117. (Datum 85. 9. 29; bärtiger Kopf n. r.; טאו soll wohl ebenfalls טב sein) und wohl auch

489. (Geflügelter menschenköpfiger Stier).

Zu טב vergl. Verfasser, Sas. G. No. 15. Auf der Gemme No. 475 oben steht dafür nēv (s. No. 21).

No. 100 (II a).

476. Pegasus mit Adlerkopf.

אפסתאן על מתרי apastān *'al* Mitrē

Da vor Mitr [1]) ein Stern steht und nach על vielleicht noch ein paar Buchstaben folgen (mein Abdruck lässt das letztere vermuthen), so haben wir eventuell auch hier die gewöhnliche Legende apastān *'al* yezdān; Mitr ist der Name des Besitzers der Gemme.

Die Inschrift apastān *'al* yezdān findet sich auf den folgenden Steinen (unbedeutende Unregelmässigkeiten sind nicht erwähnt):

478. (Bärtiger Kopf n. r.),
482. (Desgleichen zwischen zwei Flügeln),
494. (Bärtiger Kopf n. r.),
515. (Löwe, auf dem Rücken und unter dem Bauche je ein Skorpion),
524. (Hand, Stern und Halbmond),
535. (Bärtiger Kopf n. r.),
536. (Weiblicher Kopf nach vorn),
543. (Monogramm, das letzte n fehlt),
551. (Liegender Damhirsch, Kopf nach links),
557. (Stehendes Zebu),
564. (Liegender Löwe, darüber ein Skorpion),
582. (Monogramm),
588. (Desgleichen),
596. (Pegasus, den Kopf nach unten),
597. (Bärtiger Kopf n. r.),
601. (Desgleichen, wohl eine Fälschung),
642. (Mann auf einem Divan sitzend, vor ihm eine Frau mit Krug und Schale stehend; unter beiden Arabesken),
702. (Löwe und Zebu im Kampfe, Legende verkehrt geschnitten),
705. (Liegender Löwe, die Gemme ist nur zur Hälfte erhalten),
882. (Pegasus laufend),
907. (Bärtiger Kopf n. r. zwischen Flügeln).

אפסת: 453. (Bär),
580. (Zwei Zebus).

אפסתאן: 483. (Monogramm, zum Schluss zwei Halbmonde),
485. (Stern in der Mitte, am Schluss zwei Halbmonde),
487. (Reiter),
554. (Pegasus, das t ist vergessen),
592. (Löwe von hinten auf ein Zebu springend).

אפסתאן על יזד: 578. (Bärtiger Kopf n. r.),
867. (Desgleichen).

---

1) ZDMG. 31 No. 21 נוכר אפסתאן על מתרי *manū* apastān *'al* Mitrē . . . . .

אפסתאן רס: 542. (Monogramm, gewiss fehlerhaft).

אפסתאן טב: 885. (Zebu, טב ist nicht deutlich).

אפסתאן על זן: 575. (Bärtiger Kopf n. r., Stern am Schluss der Legende; das letzte Wort soll wohl [ye]z[dā]n andeuten, die Gemme ist ziemlich roh gearbeitet).

אפ ע יזדאן: 492. (Pegasus nach rechts; so wohl zu lesen, ע in ע[ל] durch ׳ bezeichnet).

אפסתאן על יזדת: 526. Apastān *'al* yezdat; zu yezdat vergl. Sas. G. No. 39. Die Schreibung von yezdat ist hier interessant.

No. 101 (II a).

499. Bärtiger Kopf n. r.

אפסתאן על שם .... יזדא . apastān *'al šum*(?) .... yezdā[n] .

Das vierte Wort vermag ich nicht zu erklären, vielleicht gehört es zu dem שם gelesenen. Das letzte n in yezdān fehlt z. B. auch auf No. 543. 629.

No. 102 (II a).

523. Liegender Löwe.

רוכוהיה Rōcvehīh

Sas. G. No. 34 habe ich versehentlich diese „Glück“ bedeutende Legende als weiblichen Namen genommen; Rōcvehī steht dagegen auf dem Stein Plate IV, 7 bei King, Ancient rings and gems.

No. 103 (II a).

547. Monogramm (aus fünf Buchstaben bestehend).

Monogramm wie Legende sind mir unklar; die letztere scheint ein Spruch zu sein, in dem die Seele vorkommt (vergl. Sas. G. No. 45).

No. 104 (II a).

558. Reiter mit Kreuz (Speer?) und Heiligenschein (?), über Blumen (?) reitend; wenig kunstvolle Ausführung.

רובאן חזיתנאן Ruvān *khazītun*-ān

So hatte ich bereits Sas. G. No. 45 gelesen; was die Inschrift bedeuten soll, vermag ich jedoch nicht zu sagen. Vielleicht steht dasselbe auf der Gemme ZDMG. 31 No. 6, Mordtmann's Anordnung der Legende ist dort sicher unmöglich.

No. 105 (II a).

565. Männliche und weibliche Büste einander zugewandt.

רובאן חזיתן לי פראוהרמזדי זי הוחים Ruvān *khazītun-lī* Ferr-Ohrmazdē *zī* hukhīm

„Siehe meine Seele (gnädig) an, die des guten Ferr-Ohrmazd“. Ein Gebet, an die weibliche, wohl die Anāhita darstellende Person (Sas. G. No. 23) gerichtet. Auf der Berliner Gemme No. 2179 (a. a. O. No. 45) steht auch רובאן חזיתן, aber, wie es scheint,

ist dort anders zu construiren. Die Lesung der vorhergehenden Gemme 558, die ich ebendaselbst vermuthete, war irrthümlich.

Ferrohrmazd wie Pharnerseh, Mos. von Chor. Ausserdem kommt auch Ferrukh-Hormizd vor (Nöldeke, Ṭab. 286).

No. 106 (II a).

576. Vogel, eine Traube (?) im Schnabel haltend.

שם שפיר *Šum šappīr*

Diese von mir zuerst nachgewiesenen Worte (siehe auch oben No. 17) stehen noch auf den Gemmen No.

603. (Bartloser Kopf n. r., etwas beschädigt),

639. (Bärtiger Kopf n. r.),

850. (Menschenköpfiger geflügelter Stier; nicht photographirt, da kein Gipsabguss vorhanden).

משי שפיר: 908. (Bärtiger Kopf n. r., Svastika), soll wohl auch שם י שפיר sein.

שם שפיר * אפסתאן על יזדתי *: 577 (II b)[1]) (Eberkopf en face, sehr roh ausgeführt).

No. 107 (II b).

602. Zebu, davor Zweig eines Baumes.

שפיר *Šappīr*

Dieselbe Bedeutung wie טב und ניו, oben No. 21 und 99.

No. 108 (II b).

628. Bärtiger Kopf n. r.

יזתי איתי Yeztē *aītī*

„Gott ist". Der Typus des Kopfes ist nicht sasanidisch, die vorgeschlagene Lesung nicht absolut sicher. Als der Seiende κατ' ἐξοχήν wurde Ahura Mazda aufgefasst, vergl. Casartelli, La philosophie religieuse du mazdéisme sous les Sassanides § 27.

641. Pegasus.

. איתי *aītī* .

Ich kann die Buchstaben nicht anders lesen; es folgen noch zwei Punkte und zwei Striche.

No. 109 (II b).

638. Weibliche Büste, die Hände betend erhoben.

קריתנם על לך פון שמ..... ננאי גדה מכאפם *Qarītun*-em *'al lākh pavan* šem ..... (oder *šum*) Nanāī *gadah* mekāpem

„Ich flehe zu dir mit (oder im Namen) ....., o Nana (oder (ich), Nana): 'Den guten Ruf vernichte mir nicht'."

Zum Theil schon Sas. G. No. 45 gelesen.

Es ist sehr bedauerlich, dass die reizende Gemme ein wenig beschädigt ist, so dass einige Buchstaben undeutlich geworden

---

1) Auf der Tafel versehentlich als No. 557 bezeichnet.

sind. Nana ist entweder die Anāhita oder der Name der Inhaberin der Gemme. Die Form Nana scheint auf einen nicht speciell persischen Ursprung der Gemme hinzuweisen (Hoffmann, Syr. Märt. 130 ff.).

Die Bezeichnung der Negation durch ma statt durch לא ist sehr auffällig, auch die Anwendung von كافتن, sowie das Fehlen von איך sind bemerkenswerth; ich vermag indess die vollständig deutlichen Buchstaben nicht besser zu lesen.

No. 110 (II b).

829. Stehender Pegasus mit Greifenkopf.

יזדתי בוכנאת מן בכראן Yezdatē bucnāt *min* backarān

„Gott erlöse von den Sündern“.

Bucnāt ist also auch auf dem Berliner Stein No. 1385 (Sas. G. No. 44) zu lesen; die √bhuj ist demnach im Altpersischen nach der neunten Klasse flektirt oder secundär in dieselbe übergeführt worden, wie im Indischen von √ubh neben unapti (z. B. Ṛv. 2. 13. 9 sam-unap) ubhnāti (Ṛv. 4. 19. 4 ubhnāt) gebildet wird.

Backar oder baca[k]kar kann man lesen; im ersten Fall ist das Wort von bac „Sünde“ gebildet, woran das Suffix -ak noch nicht angetreten ist; im zweiten ist ein k nicht geschrieben.

Beamte und Magier.

No. 111 (II b).

467. Bartloser gelockter Kopf n. r.

מארסהיד י דפיור Mār Sehīd-ī dapīver

Mār ist Titel, wie etwa englisch Sir, und eng mit dem Namen verwachsen; öfter dient es auch zur Namenbildung, z. B. in Maryabus, Maranzacha oder an zweiter Stelle in Aphnimaranus, alle bei Assemani III, 1.

Auf Gemmen findet sich Mār vielleicht noch ZDMG. 18 No. 148 (IV) 158 (IV) — vergl. oben unter No. 52. — No. 475 (No. 21) ist unklar.

Sehīd, oder wie man sonst lesen will, vermag ich nicht zu erklären.

Interessant ist die Form dapīver oder vielleicht dipīver, gebildet wie dāver (aus dādver); ganz deutlich findet sie sich auf der Gemme ZDMG. 29 No. 13 (direkt mit r am Schlusse), von der sich in der Sammlung Euting ein Abdruck befindet; daneben begegnet häufiger die jüngere Form dapīr, die auch die Inschriften aufweisen. Unser dipīver bringt einmal eine Schreibung des Buchpehlevi zu Ehren.

No. 112 (II b).

496. Menschenköpfiger geflügelter liegender Stier.

מ[א]הראת מגו M[ā]hrāt magū

Gravirt ist מגי, י steht öfter für ו.

Ein Magiername mit rāt findet sich auch Bund. 33. 3 (West): Dātērāt.

Ueber die Würde des Rāt vergl. dagegen unten No. 139.

No. 113 (II b).

550. Liegendes Zebu.

. מרתאנחוש מגו Martānkhūš magū .

In der Bedeutung ist der Name gleich Mardānbih. An erster Stelle findet sich خوش in خوشنواز (König der Hephthaliten) und خوشنقش (Vullers). Die Sas. G. No. 8 vorgeschlagene Lesung מרתאנחוי י war verfehlt.

No. 114 (II b).

561. Liegender Widder.

מאהויה י מגו י זרתוחשתאן Māhvēh-ı magū-ı Zartuštān

Māhvēh zu den Sas. G. No. 17 d angeführten Namen mit vēh an zweiter Stelle; zur Schreibung זרתוחשת vergl. ib. No. 31, Note.

No. 115 (II b).

568. Bärtiger Kopf n. r.

והודין שהפוהרי זי אירא‍ן אנברכפתי Vohūdēn Šahpuhrē *zi* Airān anb[ā]rakpatē

Die Legende ist bereits besprochen von Nöldeke, Ṭab. 444.

Ein Kabinetstück der ganzen Sammlung.

No. 116 (II b).

572. Brüllender Löwe n. r. schreitend.

מאהדתי זי מגו זי זורואנדאתאן Māhd[ā]tē *zi* magū *zi* Zurvāndātān

Die Legende ist schon von mir gelesen Sas. G. No. 8.

Ein Māhdat auch im Bund. 33. 1 (West); auf *Μαδάτας*, Xen. Cyr. V. 3. 41, Diod. Sic. 17, 76; Madates, Curt. V. 3; מדתא, Esther 3, 1; Mahdadh, Assem. I, 191 hat bereits Mordtmann, ZDMG. 18 No. 76 verwiesen.

No. 117 (II b).

587. Stehender Widder.

מארספנד מגו י בורגמאהאן דינאפאן Māraspand magū-ī Burjmāhān Dēnāpān

Vergl. bereits Sas. G. No. 8.

Dēnāpān zu den daselbst unter No. 25 b erwähnten Namen: solche mit Āpān gebildet ib. No. 26.

No. 118 (IIb).

593. Frauengestalt mit einer Blume in der Hand.

..סתאתורי זי מגו   ..stāturē *zi* magū

Die Anordnung der Legende ist schon Sas. G. No. 8 erkannt; die beiden ersten Buchstaben sind lädirt, vielleicht פרסת Parast (پرستیدن).

No. 119 (IIb).

594. Stute und Füllen.

ויהבוחתי י מגו י אתורפרנבגאן Vēhbōkhtē-ī magū-ī Ātur-farnbagān

Die ganze Legende ist verkehrt geschnitten, man muss von den Vorderfüssen des Pferdes an rückwärts lesen (Sas. G. No. 1b).

Der erste Name kann auch ואיבוחת (Vāēbōkht, Bund. 33. 8) gelesen werden.

No. 120 (IIb).

595. Geflügelter menschenköpfiger Stier.

ויהבותי י מגו י אוהרמזדאן Vēhbūtē-ī magū-ī Ohrmazdān

Der Name Vēhbūt auch auf No. 574 (No. 54).

No. 121 (IIb).

600. Bärtiger Kopf n. r.

אגאני י מגו י באפאן Ājānē-ī magū-ī Bāpān

Der erste Name ist ganz unsicher; bei magū-ī sind ū und ī vertauscht; zu der Schreibung Bāp siehe Sas. G. No. 3 und oben No. 44.

No. 122 (IIb).

605. Bärtiger Kopf en face.

[א]תוראוהרמזד י מגו [י א]תורפאת[אן] Ātur-Ohrmazd-ī magū-ī Āturpātān

Die Gemme ist am Rande lädirt.

Ātur-Ohrmazd auch Sas. G. No. 12.

Āturpāt ist ein häufiger Name, auch auf der Gemme Journal XIII No. 77 und unten No. 148.

No. 123 (II b).

611. Bärtiger Kopf n. r.

Die Legende ist lädirt, am Schluss scheint magū zu stehen.

No. 124 (IIb).

615. Bärtiger Kopf n. r.

בורגאתורגו[שנסם י] מגו י מתר..... Burjāturgu[šnasp-ī] magū-ī Mitr.....

Der Schluss der Legende ist leider unleserlich; die ersten Buchstaben nach Mitr sind zwar vollkommen deutlich, indess auch

zugleich zu vieldeutig, um den Namen errathen zu lassen. Gušnasp ist auch nur vermuthet.

Auf den Kaṇheri-Inscriptions findet sich ein בּגֻורגאתור Bajurgātur, im Kārnāmak ein Burjātur.

Namen mit Gušnasp [1]) sind nicht selten (Nöldeke, Ṭab. 110 [3], Hoffmann, Syr. Märt. No. 606), z. B. Gušnaspādhar .., Ṭab. 96[3]; Gušnasfarr, Gušnaspīr, Syr. Märt. No. 69; an zweiter Stelle in Āyīngušnasp, Syr. Märt. No. 560; Ādbīngušnasp, Ṭab. 276; Bahrāmgušnasp, Kaṇheri-Inscr.; Ādhurgušnasp, Stellen in Sas. G. No. 12; Yezdegušnasp, Ṭab. 96 [3], 140; Māhgušnasp, Ṭab. 110, Pehl.-Vend. (Commentator); Mihr-Vešnasp, Lazar v. Pharp; Zēngušna, Syr. Märt. No. 622.

No. 125 (IIb).

616. Bärtiger Kopf n. r.

אתורי זי מגוחודא .... דאתתחו Dāt .... āturē *zī* magūkhudā

Ich vermag den Namen nicht zu lesen. Der magūkhudā (?) wird eine ähnliche Stellung wie der magūpat gehabt haben; auf einen höheren Beamten deutet die Ausführung der Gemme allerdings nicht hin.

No. 126 (IIb).

644. Geflügelter Stier mit Greifenkopf.

[אוהר]מזד זי מגו [Ohr]mazd *zī* magū

No. 127 (IIb).

703. In einer Scheibe ein Stern, darum ein Halbmond.

שאהאתור י מגו י מאהאנ.... Šāhātur-ī magū-ī Māhān....

Šāh als erstes Glied von Namen ausser in Šāhpuhr noch in שהדוסתי Š[ā]hdōstē, ZDMG. 18 No. 115 (I); Šāhmart, Spiegel, Trad. Lit. 8; شاهمردان, Nöldeke, Pers. Stud. 20; شاهوى [2]); vergl. auch Šāh-ī zenān, Name der Bōrān.

No. 128 (IIb).

716. Bärtiger Kopf n. r.

גנגמנד י מגו י מתראתורגואנסס Ganjmand-ī magū-ī Mitrāturjuvānasp

Man könnte die Namen auch noch auf manche andere Weise lesen.

Vergl. جوانوى Nöldeke, Pers. Stud. 17.

1) Gušn allein in Gušndam, West, Pahlavi-Texts II. 3[2], Gušn[y]azdādh (?) Hoffmann, Syr. Märt. 68.

2) Auf der Gemme Lajard, Culte de Mithra, LXV, 13.

No. 129 (IIb).

718. Kopf n. r.

מרתאנבותי י מגו י אנאהיתפנאהאן Martānbūtē-ı magū-ı Anāhētpanāhān

Schon Sas. G. No. 4 und 23 besprochen. In Anāhētpanāhān ist ē durch den u-Strich bezeichnet, wie häufig in jungpehlevischer Schrift.

No. 130 (IIb).

794. Hahn (ganz ähnlich dem der Pariser Gemme ZDMG. 18 No. 93 (III), eine Traube (oder Aehre) im Schnabel haltend.

את . . . . י מגו אתורפרנבג Āt . . . . ı magū Āturfarnbag

Das erste Wort ist auf den Abdrücken unleserlich.

No. 131 (IIb).

914. Bärtiger Kopf n. r.

זיריכֿיכופ מגו Zērīcēkōp magū

Die Lesung ist unsicher, hinter dem מגו gelesenen Worte scheint noch ein Buchstabe gestanden zu haben.

Zērīckōp wäre ein „Zairicazertreter".

Ich lasse hier noch eine Anzahl Gemmen folgen, von denen ich Abdrücke gesehen habe, und zwar ohne eine bestimmte Reihenfolge einzuhalten [1]).

Aus dem Mayer-Museum in Liverpool besitzt Herr Prof. Nöldeke Abdrücke von 8 sasanidischen Gemmen; derselbe hat mir gütigst gestattet, diese Stücke sowie auch noch einige andere seiner Sammlung zu publiciren; die Legenden sind zum Theil bereits von ihm gelesen.

No. 132.

Liegender Löwe

אפזון Afzūn

Dieselbe Legende auf einer in Privatbesitz in London befindlichen Gemme, auf welcher ein pantherartiges Thier abgebildet ist; desgleichen Lajard, Culte de Vénus, Pl. XIV G. No. 8.

No. 133.

Langbeiniger Vogel, wohl ein Kranich.

יזדאן Yezdān

Ὑποκοριστικόν, s. oben No. 94.

---

1) Die folgenden Gemmen sind nur zum Theil photographirt.

No. 134 (III).

Zwei Scorpione.

חידאיה Khudāīh

י statt ו wie öfter. Die Schreibung mit ד statt ח auch im Pahl. Pāz. Glossary; vergl. auch magūkhudā oben No. 125.

No. 135.

Zwei einander zugekehrte liegende Widder, dazwischen ein Vogelkopf mit Hals.

שם שפיר *Šum šappīr*

No. 136.

Stehendes Zebu.

איבאה יזד

Mir unklare Inschrift.

No. 137.

Scorpion zwischen Stern und Halbmond.

אפסתאן על יזדאן Apastān *'al* yezdān

No. 138.

Stehendes Zebu.

נואהי

Ich kann das Wort nicht erklären.

Die achte Gemme aus dem Mayer-Museum enthält nur ein Monogramm, keine Inschrift.

No. 139 (III).

Bärtiger Kopf n. r.

כיראתפר[נ]בג Kērāt Far[n]bag

Die in Moskau befindliche Gemme ist im Kaukasus erworben; Herr Prof. S. Miller hat seiner Zeit Abdrücke an Herrn Prof. Hübschmann geschickt.

Die Legende ist von Halbmond und Stern eingeschlossen.

כיראת באהראם, כיראת פרחו, כיראת מאה Kērāt Bahrām, Kērāt Farrakhū, Kērāt Māh finden sich auf den Kaṇheri-Inscriptions; Kērāt oder vielmehr Kairāt ist wohl *Kavirāt, wir haben also ein Rāt-Siegel (Sas. G. No. 9); wahrscheinlich ist der wunderliche Name Kīrātanē (Bōcēt) des Pehlevivendidad auch ein Kairāt, die Schreiber haben zwei Striche statt eines (Kairātē) angefügt.

No. 140 (III).

Bärtiger Kopf nach rechts.

שהפוהרי רבאי Šahpuhr-ī *rabā*-ē

Der Abdruck ist im Jahre 1886 von Herrn E. Budge an Herrn Prof. Nöldeke gesandt worden.

Wir haben hier ein Mitglied der zweiten Adelsklasse (zur ersten gehörte der Vaspuhr, Sas. G. No. 9), der vacarkān, s. Nöldeke, Ṭab. 71[1].

No. 141 (III).

Monogramm.

אג הרמזדי ראי Aj Hormizdē rāī

Die Gemme ist wie die folgende im Besitz von Rev. W. Wright, of the British and foreign Bible Society, den Abdruck verdanke ich Herrn Prof. Nöldeke.

„Um Hormizds willen".

No. 142 (III).

כין י מגו זי איראן אסאנכרכפתי Kēn-ī magū zī Airān āsān-k[ā]rakpatē

So hat schon Herr Prof. Nöldeke gelesen. Was unter dem āsānkārak zu verstehen sein mag, weiss ich nicht; ein kārpat findet sich Ṭab. 502, Note zu Seite 240. Jedenfalls haben wir es mit einem Reichsbeamten zu thun, vergl. auch Sas. G. No. 9. Wenn man āšānkārak lesen dürfte, so hätten wir wohl den Oberküchenmeister (vergl. türkisch āšjibaši) vor uns; der Posten war ein hohes Ehrenamt (ähnlich wie Truchsess u. a. m.), das auch ein Magier bekleiden konnte.

Kēn wird ein *ὑποκοριστικόν* sein.

No. 143 (III).

Nach rechts laufender Löwe.

Die Gemme stammt aus dem Kopenhagener Kabinet und ist ZDMG. 18 No. 30 besprochen; auch auf meinem Abdruck steht deutlich שהפוהרי נכורי, ich möchte aber vorschlagen Šahpuhrē N[ā]cūkē zu lesen — ר ist statt כ versehentlich geschnitten — zu Nācūk vergl. Sas. G. No. 30.

No. 144 (III).

Bärtiger Kopf n. r. zwischen Flügeln.

יזדאנבוכית Yezdānbōcēt

In der Sammlung Euting; von eben daher stammen auch die Abdrücke der beiden folgenden Gemmen[1]). Es ist die Gemme ZDMG. 29 No. 19, ich hatte schon Sas. G. No. 2 die richtige Lesung vermuthet.

No. 145.

Ritter zu Fuss, einen Drachen mit dem Speer durchbohrend.

. . . . . אכתי

Leider ist der vollständige Name nicht zu lesen, da die Gemme beschädigt ist.

---

1) Ich brauche wohl kaum zu erwähnen, dass mir Herr Prof. Dr. Euting in seiner allbekannten Liebenswürdigkeit seinen Rath nie versagt hat, so oft ich denselben gesucht habe.

No. 146.

Weibliche Büste n. r.

מוה . . תאי M[ā]h . . tāi

Zwei Buchstaben sind leider unleserlich; wahrscheinlich ein Frauenname.

No. 147 (III).

Zebu.

בופוי Būpōē

Achat, im Besitz des Herrn Dr. Imhoof-Blumer in Winterthur.

'Υποκοριστικόν, etwa zu bōp „Teppich" oder zu بوبو „Wiedehopf".

Man könnte auch בורגוי Burjōē lesen (das dritte Zeichen wäre dann umgekehrt geschnitten), برزويه, Nöldeke, Pers. Studien, 16.

No. 148.

Lajard, Culte de Vénus, Pl. VII. 6.

אתורפאת Āturpāt

Vergl. oben No. 122.

No. 149.

Nicht photographirt und darum oben vergessen; No. 668 des British Museum.

Aufrecht stehender nackter Mann, in einer Hand einen Kranz, in der anderen ein Gefäss haltend. Sehr rohe Ausführung.

אככי Akakē

Acacius heisst ein Perser bei Assemani I, 197. Die Gemme enthält noch einige andere Zeichen.

Fälschungen und nichtsasanidische Gemmen.

(Tafel II b und III).

Fast alle der folgenden Typen sind mir auch sonst bereits in anderen Sammlungen vorgekommen, ein Beweis, dass in Pehlevigemmen ziemlich viel gefälscht wird. Fast immer bilden das Material minderwerthige Steine, meist bedarf es keiner genaueren Prüfung, um die Fälschung zu erkennen. Die Inschriften sind so gut wie immer unsinnig, selten sind solche auf an sich echten Steinen später angebracht. In der Sammlung Euting befinden sich eine ganze Reihe von Huber (1882) aus Bagdād, augenscheinlich einem Hauptsitz der Falsificatoren, mitgebrachter Abdrücke gefälschter Gemmen; auch Herr Dr. Imhoof-Blumer ist in Aleppo mit unechten Stücken betrogen worden, und so könnte ich noch eine ganze Reihe Fälschungen namhaft machen.

No. 22, 493, 531, 480, 471, 472 (die drei letzteren sind in Berlin mehrfach vertreten) sind die am häufigsten vorkommenden Typen; meist kehren auch die gleichen oder ähnlichen Buchstabenfolgen wieder (oft רמזד — 493 — oder ם — 531 — am Ende der Legende); die Inschrift des Falsificates Wiener Zeitschrift f. d. K. d. Morg. II No. 8 ist mir z. B. modificirt auf einem anderen falschen Stein begegnet, vergl. auch den ähnlichen Anfang סורפ auf No. 472 (IIb). No. 23 habe ich auch auf einem bagdader Stein Mordtmann's gesehen (Sas. G. No. 9); die Inschrift פירוכ הורמזדי Pērōc Hormizdē ist dort dieselbe, aber an der linken Seite stehen keine Buchstaben, statt dessen ist ein kleiner Vogel hinter dem Kopfe geschnitten, — so weit ich mich erinnere, macht die Mordtmann'sche Gemme indess mehr den Eindruck eines Originals als die Londoner. No. 599 ist wohl ein guter alter Stein, auf dem sich später ein Fälscher mit Anbringung einer Legende versucht hat. No. 566 (III) ist der pariser Gemme No. 1367 (ZDMG. 18 No. 13, III) nachgemacht; die Inschrift ist weniger gut, das Bild dagegen vorzüglich.

Die übrigen nicht erwähnten abgebildeten Stücke sind nichtsasanidisch.

Nachträglich sei noch bemerkt, dass die Photographieen in dem Atelier des bekannten grossherzogl. badischen Hofphotographen Herrn Krähmer in Kehl aufgenommen sind.

Berichtigung.

No. 544 (85) ist oben aus Versehen als ein weibliches Portrait enthaltend aufgeführt worden; חרדינכי ist vielmehr unter die Mannesnamen zu stellen.

Erst jetzt erhalte ich den Text von G. Steindorff's Beschreibung der sasanidischen Gemmen der Berliner Königl. Museen in dem oben erwähnten vierten Heft der „Mittheilungen u. s. w.", auf den ich somit nur noch nachträglich verweisen kann.

Zur Frage der Nominalbildung.

Von

J. Barth.

I.

Es war meine Absicht, einige in Besprechungen meiner „Nominalbildung" aufgeworfene Fragen an dieser Stelle zu erörtern und einige bestrittene Einzelpunkte genauer zu begründen, wie dies unter II folgen soll. Auf die Theorien Lagarde's (in seiner „Uebersicht" etc.) einzugehen, war aus den in der Vorrede meines Buchs S. IX—X angegebenen Gründen von mir nicht beabsichtigt. Zu meinem Bedauern nöthigen mich die Ausführungen Fr. Hommel's (oben S. 535—48), diese Zurückhaltung aufzugeben. Er hält unter Missbilligung meines Urtheils die „neuen und wichtigen Funde und Wahrnehmungen" Lagarde's für so erwiesen und seine eigenen hinzugebrachten Gedanken für so wichtig, dass „an und für sich schon damit das System des Anderen (in diesem Falle das meinige) als unhaltbar gekennzeichnet sein" soll. In der Beurtheilung der Lagarde'schen Gedanken ist er in gewissem Grad mit E. Nestle zusammengetroffen, nur dass dieser in der Werthabschätzung etwas complicirter ist; er hat mein Grundprincip der Nominalableitung anzuerkennen sich genöthigt geglaubt, mich dafür aber mit schwerem Tadel betreffs der Paginirung, der Verweisungen u. s. w. bedacht[1]); von Lagarde's Buch hingegen, dessen ganze Grundlage er durch jene Anerkennung meiner diametral entgegengesetzten Auffassung preis gab, urtheilte er acht Tage früher[2]) — indem er sowohl über dessen Grundprincip wie über die Durchführung desselben mit schonendem Stillschweigen hinwegging, also alles Entscheidende für gleichgiltig hielt — „nicht leicht ein Werk von ähnlichem Umfang in die Hand bekommen zu haben, das so viel neue Anschauungen und frucht-

1) Lit. Centralblatt 1890, Sp. 1135.
2) Daselbst Spalte 1099.

„bringende Gedanken geboten hätte“. Man wird es, nachdem beide Herren mein abgegebenes Urtheil über die Lagarde'schen Aufstellungen bemängelt und bestritten haben, in der Ordnung finden, wenn ich es nun durch Unterbreitung der Thatsachen begründe und dann den Lesern das Urtheil darüber anheimgebe, ob die beiden Kritiker oder ich gerecht und sachkundig geurtheilt haben. Auf die Angriffe gegen mein Buch einzugehen, die Beide mit ihrer Bewunderung des Lagarde'schen verbinden zu sollen glaubten, unterlasse ich schon darum, weil sie Beide eine sachliche Begründung umgangen haben. Das Urtheil über meine Darstellung der Nominalbildung gebe ich den sachkundigen Fachmännern anheim und soll ihm durch das Folgende in keiner Weise vorgegriffen werden.

Ueber die vermeintliche Stütze, die Fr. Hommel durch seine eigenen Gedanken den Lagarde'schen Thesen zu geben meinte, kann ich mich ganz kurz fassen. Ihre schärfste Kritik liegt in ihnen selbst; es genügt, die hauptsächlichsten derselben im Zusammenhang anzuführen, um sie auch widerlegt zu haben. Um die Entstehung von nominalen Formen zu erklären, macht Hr. Hommel einfach freie Variationen über die zwei Silben *kabil*, *kabul* und fügt, wo dieses noch nicht zum Ziele führt, sonstige Vocalverrenkungen hinzu. Auf diese Weise ist bei ihm das Passiv *kubila* aus *kabula*, *kabla* differenzirt (S. 541), der intrans. Infinitiv *kabal* aus *kubal*, *kibal* entstanden (542 M.), das intrans. Adjectiv *kabal* aus *kabul* umgebildet (S. 542 M.), das Perfect *niqtal* aus *naqtīl* hergeleitet (541) und es ist nach ihm zu erwägen, „ob nicht sowohl „der Imperativ *kŭbŭl*, *kĭbĭl*, als der Imperativ *kăbâl* gleicherweise „aus *kubal*, *kibal* entstanden seien“ (538)! Auf S. 538, Z. 8 ist „*kabâl* die älteste Infinitivform“; schon 3 Zeilen weiter ist dagegen „*kubal*, *kibal* die älteste Infinitivform“. Aus dem Particip *mukabbīl* erschliesst er ein Perfect *kabbila* (546 unt.), nicht ahnend, dass die *m*-Participien nirgends und niemals mit dem Perfectstamm zusammengehören, dass man sonst nach seiner Methode z. B. aus dem Partcp. pass. der II. und III. Conjug. مُفَعَّلٌ, مُفَاعَلٌ passive Perfecte فَعَّلَ, فَاعَلَ würde erschliessen können. قُمْتَ setzt er = qaúmta, سِرْتَ = saírta (540) als Perfecte mit den intransitiven Vocalen u, i unter Verkennung der Grundregel, dass im Semitischen zwei Vocale nicht auf einander folgen können, und ohne aus قَوَّمَ, سَيَّرَ zu ersehen, dass jene Vocale den Radical vertreten. Eine Femininbildung *âmu* ist durch ihn zuerst an's Licht gezogen worden, welche zudem in einer merkwürdigen Verwandlungsfähigkeit durch *âwu* hindurch schliesslich zu *â'u* geworden sei (548 M.)! Die Priorität der intransitiven Perfecte wird daraus

erschlossen, dass das Assyr. (und Aeth.) eine Form *jakabul*, *jakabil* haben, welche, was verschwiegen ist, eine ganz entgegengesetzte Stellung hat, sofern sie einmal das semitische Imperfect und zweitens transitiven Charakters ist. Diese Citate, die leicht zu vermehren wären, reden eine schärfere Kritik der Hommel'schen Sprachvergleichung, als ich sie hier auszusprechen vermöchte. Eine Widerlegung derselben werden mir die Leser wohl gerne erlassen, so dass ich gleich zu den Hauptpunkten der Lagarde'schen Aufstellung übergehen kann.

Die erste von Lagarde neu entdeckte Nominalquelle ist der Imperativ Qal. Nomina wie إِصْبَعٌ „Finger“, إِحْلِيلٌ „Harnröhre“, أُنْمُلَةٌ „Finger“ und sogar יָד „Hand“ seien urspr. Imperative *içba'* u. s. w. (S. 21—22). Es ist leicht zu sehen, dass diese Aufstellung auf einem grammatischen Fehler beruht. Das الف الوصل des Imperativs und das Hamza der Substantive sind bekanntlich zwei ganz verschiedenartige Dinge, die weder im Arabischen, noch im Hebräischen etwas mit einander zu thun haben. اِبْنٌ ist בֵּן, (ܒܪ); اِسْتٌ = שֵׁת; اِسْمٌ = שֵׁם, ስም; اُقْتُلْ = קְטֹל, ܩܛܘܠ, ቅትል: اِنْقَتَلَ = נִקְטַל. Eine These, die auf diesem schwer begreiflichen Fehler beruht, ist natürlich verfehlt. Die Herren Hommel und Nestle haben aber den Fehler noch mit Bewunderung begrüsst; Nestle freut sich, wie über jenes אֶצְבַּע, so auch ganz besonders darüber, dass Lagarde אַבְנֵר = *Αβεννηρ* „einfach durch אבן נר „Sohn des Nēr“ wie אבן עזרא [1]) erklärt“, und Hommel schreitet von dieser neuen Grundlage aus bereits dazu fort, auch אֶתְמוֹל und אֶמֶשׁ „gestern“ zu Imperativen mit diesem interessanten ا zu erheben! Hierüber ein Wort zu verlieren wäre zu viel. — Es versteht sich, dass die Behauptung, die Schimpfanrufe لَكَاعِ, خَبَاثِ, خَنَاثِ seien urspr. Imperative, jedes Anhalts und daher auch jeder Begründung entbehrt; sie sind es ebensowenig, wie ihre Masculine لُكَعُ, فُسَقُ es sind. Dagegen sind beide Bildungen als Beschreibewörter, die Form فَعَالِ als specifisch weibliches Adjectiv,

1) Natürlich Schriftreproduction des arabischen اِبْنٌ.

wie in obigen Fällen, ziemlich häufig nachweisbar[1]), womit jene Verwendung sich erklärt.

Bei Gelegenheit der grammatischen Seltsamkeiten mag hier gleich erwähnt werden, dass Lagarde גְּדֹל für ein qatŭl (wie קָטֹן) trotz גְּדֹלָה hält, und ebenso לְבֹנָה (s. 32, 20; 33, 3. 11), und dass Nestle hieraus deducirt, wie besonders „fruchtbar sich Lag.'s Princip erweist“.

Die einsilbigen Nomina leitet Lagarde aus dem Perfectstamm ab, das Abstractum *qatl* aus *qatala*, *qitl* aus *qatila*, *qutl* aus *qatula*. Demnach könnten qitl und qutl nur intransitive Bedeutung haben, was aber ganz und gar nicht der Fall ist. Lagarde erwähnt freilich unter *qutl* auf S. 28—30 und ebenso unter *qitl* S. 142—3 nur solche, die zu seiner Regel passen, dagegen die zahlreichen Nomina transitiven Ursprungs wie אֹכֶל, לֶקַח, אֹסֶף, אֹמֶר, עֹנֶשׁ, شُكْر, كُفْر, ܐܘܟܠܐ, ebenso עֵזֶר, נֵדֶר, תֵּקַע, סֵתֶר = سِتْر, كِسْب, قِسْم u. s. w., die seiner Aufstellung widersprechen, finden nirgends Erwähnung. Diese Fälle, welche jene Ableitung nicht zulassen, bilden aber die Hälfte aller vorhandenen Formen. Dadurch erweist sich jene Ableitung als in ihrer Allgemeinheit verfehlt.

Lagarde stellt bei dieser Gelegenheit auch noch die Regel auf: „Wo qatŭla, qatĭla nicht durch ausdrückliches Zeugniss feststehen, dürfen sie aus der Form des Imperativs und des Futurs erschlossen werden“ (27, 19). Er erschliesst demnach aus den Imperativen גְּדִלוּ, שִׂישׂוּ ehemalige Perfecte גְּדִל, שִׂישׂ (27, 9). Nach dieser unmöglichen Regel würde also aus اُقْتُلْ, اُكْفُرْ ein „Empfindungsperfect“ *qatŭla*, *kafŭra*, aus اِضْرِبْ, اِحْبِسْ ein „Vorstellungsperfect“ *ḍarĭba*, *ḥabĭsa* folgen. Betreffs des ersteren hat sich Lagarde allerdings auf S. 135, 5—6 wieder eines Anderen besonnen, betreffs des Letzteren wiederholt er aber dort nochmals jene Ansicht, die durch alle Thatsachen der Grammatik widerlegt wird; denn zu jaqtĭlu gehört überall nicht qatĭla, sondern qatăla.

Die Segolatformen, die Concreta bezeichnen, lässt Lagarde „endgiltig aus der semitischen Grammatik verschwinden“ (72, 5). Im Arab. kann nämlich in den Substantiven فَعُل فَعِل der mittlere Vocal auch weggelassen werden. Dass dies schon im Arabischen nicht sehr häufig ist, lehrt der Gebrauch bei den Dichtern und im

1) Meine Nominalbildung § 129 f., § 113 f.

Qorân; die Fälle, die von den Grammatikern citirt werden, betreffen, abgesehen von dialectischen Eigenthümlichkeiten, meist dichterische unter dem Zwang des Metrums erfolgte Licenzen. Das Hebr. hat im Ganzen zwei Fälle in dem hier allein in Betracht kommenden Stat. absolutus [1]). Die paar specifisch hebräischen Umbildungen des Stat. constructus [2]) in die Urzeit zu verlegen, ist schon sehr kühn; nun aber aus der Thatsache, dass im Hebr. vereinzelt, im Arab. etwas häufiger Verkürzungen von zwei- in einsilbige Substantive vorkommen können, zu deduciren, das Ursemitische dürfe und könne keine einsilbigen Concreta gehabt haben, ist ein ganz haltloser Schluss. Wer gibt das Recht, qatl zwar als Abstract für uralt, aber als Concretum für abgekürzt zu halten? Das ist eine von aussen her durch manche neuere Grammatiken aufgebrachte Behauptung, von der das Semitische selbst Nichts weiss. Die uralten Benennungen der Glieder des Körpers sind meist einsilbig [3]), und sie gehören zum allerältesten Inventar des Semitischen. Das Gleiche gilt von den gewöhnlichsten Namen für viele Thiere, wie כֶּלֶב, שׁוֹר, כֶּבֶשׂ, עַיִר, עֵגֶל, عَنْزٌ = עֵז u. s. w., sowie für Waffen und andere Kategorien [4]). Was in aller Welt giebt uns nun ein Recht, statt des allein erwiesenen ursemitischen كَلْبٌ = כֶּלֶב; ܟܠܒܐ = عَبْدٌ = עֶבֶד u. s. w. ergrübelte, aber nirgends erweisliche Formen wie عَبِدٌ dem Semitischen aufzunöthigen gegenüber den positiven Zeugnissen aus seiner ältesten Periode?

Auch die Participien lassen die Ableitung nicht zu, die Lagarde ihnen geben will. Die Zusammenhänge von intrans. فَعِلٌ, فَعِيلٌ mit فَعِلَ und von intransitivem فَعُلٌ, فَعُولٌ mit فَعُلَ sind längst festgestellt. Es giebt aber auch intransit. Adjective فَعْلٌ, فَعَلٌ, فَعَالٌ, von welch beiden letzten Classen allerdings Lagarde die hebräischen Correspondenzen (שְׁפָל, סָכָל etc., גָּדֹל, קָרֹב u. s. w.) nicht erkannt hat; denn er bringt sie anderwärts

1) מֶלֶךְ = مَلِكٌ; רֶחֶם = رَحِمٌ. Vgl. meine Nom.-Bildung S. 165, Anm. 2.

2) פֶּתַח, יֶרֶךְ, גֶּדֶר u. e. A. — Die von Lagarde noch angeführten Formen זָקֵן, כָּבֵד gehören so wenig zu den Segolatnomina, wie etwa דָּבָר, קָנֶה.

3) Z. B. רֹאשׁ, עַיִן, אֹזֶן, אַף, בֶּטֶן, כַּף, עֶצֶם u. s. w., Alle ursemitisch. Vgl. weiter meine Nom.-Bildung § 18 b.

4) Das Nähere vgl. a. a. O.

unter und giebt ihnen andere Deutungen, wie den arabischen (vgl. 48, 17 mit 35, 10; 69, 8 [wo nur hebr. בָּדָד verglichen] mit 32, 20; 33, 11). Von diesen arabischen soll nun فَعْلٌ aus فَعِلٌ nach der oben beleuchteten Regel verkürzt sein, und aus dieser secundär verkürzten Form soll dann wieder durch Einschub eines *a* die Form فَعَلٌ (بَطَلٌ, حَسَنٌ) erleichtert worden sein [1]), während **Lagarde** auf S. 180, 11, wo es sich um die Theorie eines Andern handelt, sagt: „mit Einschiebungen aber soll man mir vom Leibe bleiben"! Alle diese Kunstgriffe sind nicht haltbar, weil wir im Semitischen eine Reihe von **intransitiven Formen** haben, denen durchgehends **der *a*-Vocal charakteristisch** ist, nämlich jene Adjective فَعْلٌ, فَعَلٌ, فَعَالٌ, und die intransitiven Infinitive فَعَلٌ und فَعَالَةٌ (نَظَافَةٌ, زَهَادَةٌ u. A.), die mit den Adjectiven eng zusammenhängen [2]). Es ist also klar, dass es eine Quelle für intransitive Nominalbildung geben muss, in welcher dieser a-Vocal specifisch und wesentlich ist, und aus der sich diese Formen zusammen erklären lassen. Wenn nun Lagarde eine solche Quelle nicht kennt und für jede Form eine neue Auskunft sucht, für فَعْلٌ jenen Ausfall von ĭ, für فَعَلٌ jenen Einschub von ă, zu hebr. פָּעָל (סָכָל יָקָר לָבָן) „kein Vertrauen" hat (48, 18), vom Infinitiv فَعَلٌ bekennen muss nicht zu wissen, woher er stamme (142, 23), das intransitive Adjectiv فَعَالٌ vorläufig „als Entstellung bei Seite lassen" muss (69, 13) und über den intransitiven Gebrauch von فَعَالَةٌ sich nur wundern kann (139, 30), so erweist sich durch diese **eine** Reihe allein sein ganzes Herleitungsprincip als unhaltbar.

---

1) Warum ist der Infinitiv qatl bei gleicher lautlicher Position nicht ebenfalls „erleichtert" worden?

2) Dass der Infinitiv und das Adjectiv فَعَلٌ ursprünglich identisch sind, beweist die Unveränderlichkeit des Adjectivs in Fällen wie فَوَارِسُ الخَيْلِ لا مَيِلٌ وَلَا قَزَمٌ Ham. 610, 2; المُؤْمِنُونَ نَجَسٌ (Qor.). Auch فُعُلٌ ist sowohl Infinitiv als Particip und darum in letzterer Eigenschaft unveränderlich.

Es ist ebenso klar, dass jenes active Particip فَعُولٌ, welches so ziemlich von jedem transitiven Stamm aus gebildet werden kann (قَتُولٌ, كَفُورٌ u. s. w.) und das ihm zunächst stehende aramäische ܦܰܬܽܘܠܳܐ, welches einen gleichen Gebrauch hat, nicht von dem starr intransitiven fa'ŭla ausgegangen sein können. Wenn Lagarde bei der letzteren Annahme selbst erklären muss, einen unter seinen Tritten schwankenden Boden zu betreten (70, 7), und die transitive arabische Form, die er nur sehr wenig zu kennen scheint (66, 5), sich damit zurechtlegt, dass das intransitive fa'ûl den Arabern so „gefallen hat", dass sie es auch für das Gegentheil verwandten, so ergiebt das die gleiche Folgerung für das System, wie das Vorherige.

Ebenso wenig lässt sich Lagarde's Vertheilung der Nomina auf die verschiedenen Conjugationen auf Grund ihrer blos äusserlichen Aehnlichkeit aufrecht halten. Adjective wie אִלֵּם, עִוֵּר, חִגֵּר sollen aus einem alten Piel abstammen, während doch in der wirklichen Sprache das Piel durchweg transitiven, diese Adjective aber sammt und sonders intransitive Bedeutung haben. Indessen soll nach Lagarde „die Folgerichtigkeit des inneren Lebens der Sprache" es verlangen, dass vom intransitiven qatĭla, qitila einst auch eine intransitive Steigerungsform bestanden habe. Wäre das richtig, so müsste auch die III. Conjug. ein intransitives Perfect qâtĭla, qâtŭla, die IV. Conjug. ein 'aqtĭla, 'aqtŭla gehabt haben, wovon aber selbst bei Lagarde Nichts verlautet. Ist etwa die Folgerichtigkeit von der II. Conjug. ab suspendirt, wo man ihrer nicht mehr bedarf?

Dass ebenso das Steigerungsparticip *qăttâl* gegen Lag.'s Theorie mit dem Qal und nicht mit dem Piel correspondirt, ist ihm bereits früher entgegengehalten worden [1]). Dass ihm aber der arabische Sprachgebrauch so fremd ist, dass er das ganz gewöhnliche [2]) Particip فَعَّالٌ auf eine missverstandene Stelle in Nöldeke's mand. Gramm. hin für eine fremde Bildung halten konnte (89, 13), muss sehr befremden, hat aber Nestle und Hommel nicht gestört.

Aus der III. Conjugation فَاعَلَ soll sich חוֹתָם „Siegel" herleiten, das auch noch mit חָתַן im Stamm zusammenhängen soll! Jenes viel misshandelte Wort, aus welchem man ehedem auch die Existenz des nicht vorhandenen Participis qâtăl zu beweisen pflegte, ist indessen ein Lehnwort aus dem Aegyptischen. Dass es dem Semitischen fremd ist, beweist seine unsemitische Form qâtăl [3]). Auf

1) Nöldeke, ZDMG. 32, 402.

2) Meine Nom.-Bildung § 33.

3) In עוֹלָם wird das ָם Nominalendung sein. Sollte nicht das assyrische

meine hierdurch veranlasste Anfrage erklärten mir Aegyptologen schon vor Jahren übereinstimmend, dass sowohl das Verbum, wie das Nomen in alten ägyptischen Texten häufig erscheine und zweifellos dort einheimisch sei.

Von der IV. Conjugation أَفْعَلَ sollen nach Lagarde die Adjectivformen أَفْعَلُ abstammen (120, 12). Dass diese Annahme hinfällig ist, beweist das Hebräische in Uebereinstimmung mit dem Sabäischen, sofern in beiden Sprachen die Adjective א-Präfix haben (vgl. אַכְזָר, אַכְזָב[1]), während das verbale Präfix in beiden Sprachen ה ist[2]).

Somit erweisen sich diese Ableitungen der Nomina von den vermehrten Stämmen als unhaltbar.

Die mit *j* präfigirten Nomina sollen nach Lagarde vom Imperfect abgeleitet sein. Er hat hier zwei disparate Dinge vermengt. Dass Eigennamen, namentlich von Menschen[3]), mit verbalen (wie auch mit nominalen) Sätzen gebildet werden, beweisen die nicht seltenen Fälle יְחִזְקִיָּהוּ, יְקַבְצְאֵל, יִסְמַכְיָהוּ. Dass das Subject auch wegbleiben und dann ein blosses Imperfect, in Wirklichkeit ein verbaler Satz mit dem Subject „er" („sie") die Namen bilden kann, ist gleichfalls zweifellos; vgl. יוֹסֵף, יִגְאָל, יִדְבָּשׁ mit den weiblichen Correlaten תְּמְנָע, تَغْلِبُ, تَزِيدُ. Das ist wohl auch von Niemanden verkannt worden. Für die Appellativa beweist das aber nicht nur nicht das Gleiche, sondern das Gegentheil. Denn da bei den Eigennamen wirkliche Imperfecte erscheinen, so müssten die Appellative, wären sie ebenso entstanden, gleichfalls wirkliche Imperfectformen haben. Dass aber יַחְמוּר, יַלְקוּט, יַנְשׁוּף, يَعْبُوبٌ, يَمْوُودٌ, يَخْضِيرٌ, يَحْمُورٌ keine Imperfecte sind, bedarf keiner Erörterung. Da die Eigennamen niemals die letztere Form,

---

ultu ûmî ullûti „seit fernen Tagen", *ištu ullâ* „von Ewigkeit her" verwandt sein? — Dillmann hat äth. *'elat, mô'alt* „Tag" verglichen.

1) Diese Formen, die seine Theorie umgestossen hätten, werden von Lagarde nicht erwähnt, dagegen הֵיכָל, welches nicht hergehören kann, weil im Arab. nicht أَيْكَلُ sondern هَيْكَلٌ entspricht.

2) Meine Nom.-Bildung, 2. Hälfte, S. 423, Anm. 2. — S. auch Hommel S. 547.

3) Ortsnamen werden häufiger mit beschreibenden Appellativwörtern jaqtûl (s. weiter) gebildet; doch fehlt es auch nicht an der vorliegenden Form.

die Appellative so gut wie niemals die erstere [1]) haben, so beweist das die Verschiedenheit beider Classen [2]). Nicht umsonst hat daher das Arabische die erstere Classe nur diptotisch flectirt, weil sie Verba sind, die letzteren aber triptotisch als volle Nomina. Die Thatsache allein, dass solche Nomina mit *j*-Präfix hinten ein feminines ة anhängen können, wie يَعْمَلَةٌ „eine arbeitsame", يَجُودَةٌ, يَلْبُونَةٌ, يَنْبُوتَةٌ, يَنْسُوعَةٌ (Ortsnamen), dass wir also nach Lagarde's Annahme Imperfecte hätten, die vorn das masculine und hinten das feminine Abzeichen trügen, beweist, dass diese Identification der Appellative mit dem Imperfect verfehlt ist [3]).

Die Ableitung der Infinitive unterscheidet sich ebenfalls nicht von dem Uebrigen. Der Zusammenhang des hebr. Inf.'s קְטֹל mit dem Impf.-Stamm von יִקְטֹל, den schon hebräische Grammatiken lehren, ist Lagarde fremd, nicht minder die Vertreter desselben in den anderen Sprachen. — Aram. ܦܘܩܕ und ܩܘܛܠ sollen Infinitive der II. Conjug. sein, ebenso קַטּוֹשׁ; — קִימוֹשׁ ein solcher der III. Conjug., während doch das Aram., wie das Hebr. (und Aeth.) diesen Infinitiv mit ă in der ersten Silbe als קְטָל, קְטֹל bilden und das aram. ܠܫܢܐ vgl. mit لِسَانٌ zeigt, in welchem Verhältniss ܦܘܩܕ zu سِتَارٌ steht. — Zu قَتْلٌ als transitivem Infinitiv kennt er im Hebr. nur das intransitive שַׁלְוִי und einige Gutturalbeispiele als Aequivalente, nicht aber die in Wirklichkeit entsprechende Classe קֶטֶל, נֶגֶף, הֶרֶג, blos weil sie Abstracte sind. — Zum arab. فُعُولٌ wird nach Ablehnung von לְבוּשׁ aus dem Hebr. nur aram. ܠܘܥ „Gespei" angeführt, während beide Sprachen reich-

---

1) Fälle wie יַנְשׁוֹף neben יַנְשׁוּף; يَحْمُومٌ neben يَحْمُورٌ sind isolirt und erklären sich wie ihre gedehnten Formen.

2) Derselbe Unterschied geht durch die zweierlei *t*-Nomina; vgl. einerseits die Eigennamen تَغْلِبُ, تَزِيدُ, תִּמְנָע, welche Imperfecta sind, mit den Formen der Appellative تَفْعَالٌ, تَفْعِيلٌ, תּוֹכֵחָה תַּגְמוּל, ܬܫܘܒܚܬܐ, die kein solches sein können.

3) In das Positive einzugehen, unterlasse ich hier, um nicht das in meiner Nom.-Bildung, 2. Hälfte, § 154 ff. Gesagte zu wiederholen.

liche Fälle darbieten; ebenso wenig sind die arab. Infinitive فَعِيلٌ transitiven Charakters erwähnt, die allerdings nicht gut eine Ableitung von فَعَلَ vertragen haben würden.

Von den Nomina mit ת-Präfix reproducirt Lagarde die alte Theorie, dass sie Derivate eines Taphēl seien, ohne den Nachweis dieser Conjugation zu versuchen und ohne zu prüfen, wie die zahlreichen Qal-Nomina (תּוֹשָׁב, תַּמְרוּרִים, תְּמוּתָה, תַּעֲצֻמוֹת, die grosse Classe des arab. تَفْعَالٌ u. s. w.) sich aus dem vermeintlichen Taphēl, der in Wirklichkeit gar nicht existirt, hätten ableiten können. Hätte Lagarde nicht diese schwierige Classe in 11 Zeilen ohne ein Eingehen auf ihre Bildungen und deren Gebrauch erledigt (S. 182, 17—83, 4), so würde ihm die Unmöglichkeit jener alten Theorie bewusst geworden sein. — Wie hier, so hat er bei der grossen Classe der Nomina mit מ-Präfix die Probleme, welche ihre verschiedenartige Bildung und Verwendung in den einzelnen Idiomen bietet, nicht einmal aufgestellt, geschweige denn zu lösen versucht; das Einzige, was ihn an dieser Classe interessirt, ist, an seine früheren Versuche zu erinnern, die beiden Wörter מְאֹל und מָאַן hier unterzubringen, und seine unhaltbare Deutung von ܡܘܗܦ (183—5).

Hiermit glaube ich vorläufig diesen Gegenstand verlassen zu dürfen. Für denjenigen, der mit den Thatsachen der semitischen Grammatik vertraut ist, genügt wohl das bisher Angeführte, um über den Werth der besprochenen Theorien sich ein Urtheil zu bilden. Eine Freude haben mir diese Ausführungen wahrlich nicht gemacht; dass ich sie unter peinlichen Empfindungen niedergeschrieben, ist mir ein Bedürfniss auszusprechen, und ohne äussere Nöthigung hätte ich mich zu ihnen nicht veranlasst gesehen. Wenn aber die Herren Nestle und Hommel Aufstellungen wie diese als eine selten reichhaltige Enthüllung neuer und fruchtbringender Anschauungen feiern, wenn die grammatischen Fehler selbst in dieser Zeitschrift mit freudigster Zustimmung begrüsst und auf ihnen wieder neue Theorien aufgebaut werden, und wenn in beiden Fällen mir angesonnen wird, Angriffe dafür hinzunehmen, weil ich unhaltbare Theorien für unhaltbar erklärt habe, so mögen nun die Fachmänner entscheiden, mit welchem Rechte ich und mit welchem Grad von Verständniss Nestle und Hommel ihre Urtheile abgegeben haben und welcher Werth den Lagarde'schen Aufstellungen in Wahrheit zukommt.

II.

Es sei mir nun gestattet, einige mit dem Obigen zusammenhängende principielle Fragen zur Nominalbildung, die in Beurtheilungen meines Buchs zur Discussion gestellt worden sind, zu besprechen.

Zunächst die Frage, ob die einfachsten Nominalformen, welche mit dem Stamm des Perfects bezw. des Imperfects identisch sind, als Grundlage dieser Tempora oder umgekehrt die Verba als das Frühere anzusehen sind. Weder das Eine noch das Andere lässt sich m. E. feststellen, da in der Epoche, in der wir die Sprachen kennen lernen, beide Wortarten bereits unabhängig neben einander stehen. Die sprachliche Untersuchung lehrt nur, dass die einfachsten Formen der Nomina mit den Stämmen der beiden Tempora identisch sind, dass es eine doppelte nominale Reihe gibt, die mit den beiden Verbalstämmen im Vocalismus correspondirt. Ob aber in der Urzeit Verbum oder Nomen das Frühere oder Beide gleich alt gewesen, darüber lässt sich sprachlich nichts Sicheres mehr aussagen [1]). Das Nachfolgende möge nur das mir relativ Wahrscheinlichere begründen, das ich in meinem Buch ohne weitere Ausführung angenommen habe.

Das Perfect des Qal, der Ausgangspunkt der gesammten Conjugation, ist bekanntlich in seinem Stamm identisch mit den drei nominalen Participien qătăl, qatĭl, qatŭl. Da nun die Participien das Einfache sind, das Verbum aber das aus ihnen und den Suffixen Zusammengesetzte, so giebt dies den Schluss an die Hand, dem ich S. 10, Z. 6 v. u. Ausdruck gegeben habe: „Diese (die Participien) sind der Stamm des Perfects, „welches an sie nur seine Suffixe noch ansetzt. Das betreffende „Nomen kann natürlich vorkommen, auch wenn das Verbum von „ihm nicht ausgebildet wird". Der Ausdruck „Perfectnomina" bei mir bedeutet also Nomina aus dem nominalen Stamm, aus dem auch das Perfect hervorgegangen ist (vgl. S. XX, Anm. 2).

Anders liegt m. E. die Sache bei den Nomina des Impf.-Stamms. Zwar, dass die gedehnten und sonstwie fortgebildeten Nomina desselben zunächst ebenfalls von den einfachen Stammnomina ausgegangen sind, ist gewiss; Impf.-Nomina wie مَنْزِلٌ, مَحْبِسٌ sind aus *mă* + Infin. *năzĭl*, *mă* + *hăbĭs*, der intransitive Infinitiv *fa'âl(at)* zunächst vom intrans. Stamminfinitiv *fa'ăl*, der Schallinfinitiv *fa'îl* von dem ungedehnten Infinitiv *fa'ĭl* ausgegangen. Darum sagte ich von den Impf.-Nomina: „Die Entwicklungsreihe

1) Vgl. die treffenden Ausführungen Windisch's über die gleichen indogermanischen Erscheinungen in Ber. d. Sächs. Ges. d. W. 2./3. 1889, S. 10—11 des Sep.-A.'s.

der Substantive geht vom Impf.-Infinitiv aus" (§ 64b) und die Adjective und Participien seien in ihrer Form von den Substantiven nicht verschieden (§ 64c). Aber ob die einfachsten Stammnomina des Imperfects dem Imperfect zeitlich vorangegangen oder von ihm erst zurückgebildet seien, ist eine andere Frage. Es macht für die in meinem Buche vertretene Auffassung über die Entwicklungsreihen der Nomina keinen wesentlichen Unterschied aus, zu welcher von beiden Ansichten man sich bekennt. Denn diese Frage betrifft nur die Priorität des Imperfects und seines Stamm-Infinitivs; dass für die übrigen Impf.-Nomina der Letztere der Ausgangspunkt gewesen, bleibt hiervon unberührt [1]). Ich glaube, dass das Imperfect das Frühere und sein Infinitiv d. h. sein vermeintlicher Stamm erst aus ihm zurückgebildet ist. Denn im Ursemitischen steht sowohl das Imperfect in einem durchgreifenden charakteristischen vocalischen Gegensatz zu dem Perfect, als auch die Stammnomina des Imperfects zu denen des Perfects. Vgl. qatăla - jaqtŭlu; qatĭla - jaqtălu [2]); qattăla - juqattĭlu u. s. w. Ebenso verhalten sich zu einander die beiderseitigen Nomina; z. B. im Qal *qătăl* zu *qŭtŭl*; im Niph. נִקְטַל اِنْفَعَالٌ zu הִקָּטֵל; im Piel qăttâl (qĭttâl) zu קַטֵּל. Dieser Gegensatz der Vocale zu denen des Perfectstamms ist uns begreiflich auf dem verbalen Gebiet, sofern das Imperfect begrifflich mit dem Perfect stets und überall in einem Gegensatz stand, welcher durch die durchgehende Divergenz im Charaktervocal und in der Ansetzung der Pronomina zum Ausdruck gebracht wurde. Auf dem nominalen Gebiet bliebe das Entstehen dieses Gegensatzes ganz unverständlich, da ja die Nomina des imperfectischen Stamms genau dieselbe Bedeutung wie die des Perfectstamms haben. Es bliebe ein Räthsel, wieso für jede Conjugation vor der Bildung dieser Conjugationen selbst zweierlei in Vocalen verschiedene Nomina vorhanden gewesen sein sollten, die dieselbe Bedeutung und Function gehabt haben würden. Vielmehr bildete sich m. E. im Gegensatz zu qattăla direct sein verbales Gegenstück juqattĭlu, zu 'aqtăla - ju'aqtĭlu, im Grundstamm zu qatăla - jaq(a)tŭlu, zu qatĭla - jaqtălu u. s. w. Nachdem so auf verbalem Boden das Imperfect sich dem Perfect gegenüber mit durchgehends entgegengesetzten Vocalen ausgebildet hatte, wurde der vermeintliche Stamm des Imperfects aus diesem herausgeschält und zurückgebildet; aus juqattĭlu unter Weglassung der verbalen Elemente ein qattĭl, aus ju'aqtĭlu ein 'aqtĭl, aus jaqtŭlu ein qŭtŭl u. s. w. Aus diesen Stammnomina hat sich dann die weitere

---

1) Vgl. S. XX, Anm meines Buchs.

2) Vom *u*-Perfect aus bildet zwar das Arab. jaqtŭlu, aber das Hebräische regelmässig יִקְטַל, ebenso wie das Aethiop., das zum intransitiven qatĕla unterschiedslos jeqtăl hat.

Reihe der Impf.-Nomina fortgebildet. — Es ist ganz selbstverständlich, dass der zeitliche Unterschied der Vollendetheit und Unvollendetheit nur auf dem verbalen Gebiet Platz greifen konnte, nicht auf dem der Nomina, welchen das zeitliche Element fremd ist. — Dadurch, dass die Stammnomina beider Verbalstämme je eine Reihe von Nominibus aus sich fortentwickelten, gewann das Semitische allmälig eine Doppelreihe von Substantiven, deren correspondirende Glieder vollständig synonym waren, wie die Infinitive *qătâl-qŭtŭl* des Qal, *qattâl*, *qăttîl* des Piel, das intransitive Adjectiv *qatîl* = *qatâl* correspondirend mit den beiden Stämmen *qatĭl* : *qătăl* des Perf.'s und Impf.'s u. s. w. Hierdurch wurden einzelne Sprachen hin und wieder zu untergeordneten Differenzirungen veranlasst; das Gesammtsemitische hat solche nirgends durchgeführt.

Einen positiven Anhalt für die Rückbildung der Stamminfinitive des Impf.'s aus dem Imperfect liefern uns im Hebr.-Aramäischen die Infinitive der נ״פ-Verba. Diese büssen hier bekanntlich unter gewissen Bedingungen, auf die es an dieser Stelle nicht ankommt, ihr נ ein; vgl. גֶּשֶׁת, טַעַת, ܚܽܘܬܳܐ, ܡܶܦܰܩ u. s. w. Im Arab. und Aethiop. bleibt hingegen das n sowohl im Imperativ, wie in den den obigen Infinitiven entsprechenden Formen stets erhalten. Wie erklärt sich dieser Unterschied? Im Hebr. und Aram. geht das נ im Imperfect durch Insertion verloren (יִטַּע יִגַּשׁ, ܢܶܦܽܘܩ u. s. w.), im Arab. und Aethiop. aber bleibt es stets unverändert erhalten (يَنْقُلُ, يَنْزِلُ). Es ist aus diesem Zusammentreffen beider Momente augenscheinlich, dass der Wegfall im Infinitiv, bezw. Imperativ des Hebr. und Aram. davon bedingt ist, dass es im Imperfect durch die Assimilation für das Gefühl der Sprache verloren gegangen war, טַעַת ist durch die Verkürzung in יִטַּע; ܡܶܦܰܩ durch die in ܢܶܦܽܘܩ bedingt. Dass der Wegfall des נ im Infinitiv-Imperativ primär sei, ist ausgeschlossen, weil ein נ an erster Stelle sonst nicht wegfällt; die Vergleichung des Aeth.-Arab. bestätigt den Schluss. An dieser Classe ist also zu sehen, dass der Infinitiv und Imperativ vom Imperfect aus gebildet wird, nicht umgekehrt.

Die Anknüpfung der Nomina an den verbalen Stamm ist für uns übrigens nur bei denjenigen möglich, welche sich als aus einem Begriffsstamm abgeleitet vermuthen lassen. Das Semitische enthält aber ausser diesen eine grosse Zahl uralter Nomina, welche für uns ohne Anlehnung an einen Stamm dastehen, wie יוֹם, לַיְלָה, עַיִן, כֶּבֶשׂ, כֶּלֶב, שֶׁמֶשׁ u. s. w. Alle solche Nomina können keinen Gegenstand genetischer Untersuchung für uns bilden; Alles, was

wir bezüglich ihrer thun können, ist, sie in die Classe der Nomina, denen sie äusserlich gleichen, unterzubringen. Diese selbstverständliche Beschränkung in der genetischen Untersuchung ist von mir ausdrücklich an der Spitze meines Buchs § 1a ausgesprochen worden, und die Bemerkung von Prätorius (DLZtg. 1890, Sp. 550), als seien nach mir vor den Nomina der beiden verbalen Stammformen die nominalen Bildungen der Vorzeit geschwunden, geht von einer Verkennung dieser meiner Themastellung aus.

Philippi hat in der Zeitschr. f. Völkerpsychologie u. Sprache 1890, 349 ff. gegen meine Aufstellungen einige Einwürfe erhoben, deren Stichhaltigkeit ich weiter unten prüfen werde. Was ich sehr bedaure, ist, dass die thatsächlichen Unterlagen, welche die Abkunft einer doppelten Nominalreihe vom Perfect- und vom Impf.-Stamm begründen, und welche ich darum als Begründung meiner Eintheilung an die Spitze meines Buchs gestellt habe, für Philippi nicht zu existiren scheinen. Wer sich zur Nominalbildung äussert, muss sich darüber klar werden, ob die nachfolgenden von mir geltend gemachten doppelartigen Correspondenzen, von denen jede eine ganze Classe vertritt, etwas beweisen oder nicht:

הָלוֹךְ — הִלֵּךְ　　　　לֶכֶת — יֵלֵךְ;
יָצוֹא — יָצָא }　　　　צֵאת — יֵצֵא;
وَدَاعٌ — وَدَعَ }　　　　دَعَةٌ — يَدَعُ;
صَحَاحٌ — صَحَّ　　　　صِحَّةٌ — يَصِحُّ;
שׁוּם — שָׂם }　　　　{ שִׂים — יָשִׂים;
عَارٌ — عَارَ }　　　　{ دِينٌ — يَدِينُ;
حَرْجٌ — حَرِجَ　　　　حَرَجٌ　يَحْرَجُ;

ob die Thatsache etwas beweist, dass die Nomina der Form مَنْزِلٌ, مَحْبِسٌ, wie schon die Araber erkannt haben, bis auf wenige Ausnahmen mit Imperfectis wie يَنْزِلُ, يَحْبِسُ correspondiren, und ob man demnach für مَأْكَلَةٌ — يَأْكُلُ, für مَنْدُبَةٌ — يَنْدُبُ u. dgl. m. einen Schluss hieraus zu ziehen berechtigt ist; ob man auf Grund obiger Correspondenzen مَنْزَلٌ und نَزَلَ sowie مَنْزِلٌ und يَنْزِلُ zusammenreihen darf; ob man aus der wichtigen Thatsache, dass von den Infinitiven فَعِيلٌ, welche Schalläusserungen bezeichnen, etwa

7/8 neben Imperfecten يَفْعُلُ stehen, den Schluss ziehen darf und muss, dass sie mit ihnen organisch zusammenhängen? ob dann auch für das intransitive فَعَلَةٌ, für das transitive فُعُولٌ etwas folgt oder nicht? ob der intransitive Infinitiv فَعَلٌ, der mit يَفْعَلُ correspondirt, und das intransitive فَعَالَةٌ nebst dem intransitiven Adjectiv فَعَالٌ wohl zusammenhängen? ob die Parallelität des intransitiven Adjectiv's فَعِيلٌ und فَعَالٌ, sowie die Thatsache, dass فَعِيلٌ Masculin, فَعَالٌ Feminin, ein ander Mal فَعِيلٌ Singular, فِعَالٌ Plural ist und die andere Thatsache, dass diese Stämme im Verbum die Structur فَعِلَ — يَفْعَلُ haben, angesichts obiger Correspondenzen auseinander- oder zusammengehören? Diesen Thatsachen, die für mich die Grundlage der genetischen Aufstellung gewesen sind, einfach aus dem Wege gehen, wie es Philippi thun will, kann ich nicht für zulässig halten.

Die Einwürfe, welche statt dessen Philippi aus aprioristischen Erwägungen entnimmt, würden m. E. der Sprache der Thatsachen gegenüber auch dann belanglos sein, wenn sie schwerwiegender wären, als sie wirklich sind.

Man würde, meint Philippi zunächst, erwarten, dass die Nomina eine verschiedene Bedeutung hätten, je nachdem sie vom Perfect- oder Impf.-Stamm ausgehen. Diese Erwartung ist indessen eine unberechtigte; denn Infinitive, die zweifellos von diesen beiderlei Stämmen sich ableiten, haben gleichwohl thatsächlich dieselbe Bedeutung; وَدَاعٌ vom Stamm وَدَعَ ist z. B. = دَعَةٌ vom Stamm يَدَعُ; der Infin. קַטָּלָא von qattăl(a) gleich dem hebr. קַטֵּל (zu יְקַטֵּל). Das Particip נִקְטָל, das zum Perf.-Stamm נִקְטַל gehört, ist = مُنْقَتِلٌ, das mit dem Impf. يَنْقَتِلُ eines Stammes ist.

Eine Nominalform, behauptet weiter Philippi, deren erster Vocal ĭ oder ŭ sein kann, könne sich nicht vom Stamm des Perfects, dessen erster Vocal durchweg ă sei, ableiten (S. 350—1). Auch diese Behauptung wird von der Sprache selbst widerlegt. Den Zusammenhang des intransitiven Adjectivs فَعِلٌ mit فَعِلَ hat noch Niemand bezweifelt; gleichwohl lautet es im Vulg.-Aegyp-

tischen stets فِعْل (wĭsĭḫ, nĭgĭs u. s. w., Spitta § 44c); also hat das Adjectiv trotz seiner Herkunft von einem fa'ĭl-Stamm die Fähigkeit besessen, seinen ersten, nicht charakteristischen Vocal umzubilden. — Der Zusammenhang von Formen wie עָצוּם mit dem Stamm von عَظُمَ und dem Adj. فُعُل ist ebensowenig bisher bestritten gewesen; trotzdem haben sie im Aethiop. sich in *qᵉtûl* umgebildet, also ihren ersten nicht charakteristischen Vocal verwandelt. Dies und vieles Andere (z. B. die Schärfungen und Dehnungen der Participien, die rein nominalen Ursprungs sind) beweisen, dass die Nomina in ihrer Fortbildung aus der einfachsten Grundform Nüancirungen des ersten, nicht charakteristischen Vocals wie andere Modificationen hervorgebracht haben, ohne hierin an die Grundform des Stammnomens gebunden zu bleiben. — Um gleich noch eines anzufügen, so ist bei den Participien die erste, nicht charakteristische Silbe öfter der Träger der Schärfung derselben, z. B. in *qattîl*, *qăttûl*. Wenn nun diese selbe Silbe in dem Particip *qâtĭl* einmal Träger der Dehnung geworden ist, wenn aus Participien wie قصم „zerreissend" ein uraltes قاصم, aus مَلِك „Herrscher" ein مالِك geworden ist, so kann ich nicht einsehen, warum die Dehnung dieser Silbe nach Philippi unerträglicher sein soll, als in obigen Fällen deren Schärfung [1]).

Nomina, meint Philippi ferner, die aus dem Impf.-Stamm zurückgebildet seien und demnach zunächst mit Doppelconsonanz begonnen haben würden, hätten ein ألف الوصل im Arabischen, in anderen Sprachen einen Hauchlaut vorschlagen müssen. Wer diesen Anstoss nimmt, muss sich zunächst daran erinnern, dass das Aethiop. ein *jĕnagĕr* übereinstimmend mit dem Assyrischen (*i-paḫŭr*, *i-paṭir*) hat; diese Uebereinstimmung weist auf eine alte vollere Form des Imperfects, dessen Stamm nicht mit Doppelconsonanz begann. Ich sehe aber nirgends einen Beweis dafür, dass das Altsemitische bei eintretender Doppelconsonanz im Wortbeginn nicht das natürliche Mittel der Vocalinsertion angewandt hätte. Die Fremdwörter enthalten, wie Philippi selbst zugiebt, Beweise genug dafür (الفرنج, فلاطون). Sehen wir uns einmal einen einheimischen Musterfall

---

1) Das Particip ܡܩܛܠܐ verhält sich annähernd ebenso zum Stamm von *jaqtŭlu*, wie *qâtĭl* zu dem von *jaqtĭlu*. Jenes â ist nicht rein lautlich zu erklären, wie es nach § 122d bei mir scheinen könnte, auf welchen Widerspruch bei mir Philippi mit Recht aufmerksam macht.

an. Der Imperativ اُقْتُلْ wäre nach Philippi ein solcher, in welchem wegen der Doppelconsonanz das الف الوصل vorgetreten ist. Wie lautet es nun gemeinsemitisch? Hebr. קְטֹל = aram. ܩܛܘܠ = äth. ቀትል = assyr. *kušud.* Man sieht, das Ursemitische hatte kein Bedürfniss nach einem Hauchvorschlag, wo das Arabische ein أ hat. Ueberhaupt ist die Meinung, dass das الف الوصل wegen einer Doppelconsonanz im Wortbeginn vortrete, in fast allen Fällen unhaltbar. اِبْن ist nicht = bn, sondern = בֵּן; اِسْم = שֵׁם; اِسْتٌ = שֵׁת, Wörter, die doch wohl nicht urspr. vocallos gewesen sein sollen, اِمْرُؤٌ = ܡܳܪܳܐ (= mär'â) und اِنْقَتَلَ ist = נִקְטַל[1]). Das الف الوصل ist in all diesen Fällen im Arab. nur dadurch veranlasst, dass der ursprünglich hinter den ersten Radical gehörige Vocal im Arab. vor denselben getreten war und nun, damit das Wort nicht mit einem Vocal begönne, im Satzbeginn einen schwachen Hauch vor sich haben musste, sonst aber in enger Verbindung von dem Endvocal des vorigen Worts verdrängt ward. Worauf will nun Philippi den Anspruch gründen, dass das Semitische gezwungen gewesen sei, bei Doppelconsonanz einen Hauchlaut vorzuschlagen, und nicht einen Vocal habe inseriren können? Dass das Erstere auch vorkommt, bestreite ich nicht; dass es aber irgend constant oder ausserhalb der Fremdwörter häufig sei, bestreite ich entschieden.

Noch auf zwei Einzelpunkte von allgemeinerer Bedeutung muss ich eingehen. — Was Philippi gegen meine Gleichsetzung von auslautendem virtuellen *ĭy* und hebr. ֶ ה, stat. constr. ֵ ה[2]) bemerkt, ist ganz unhaltbar. Ich habe sämmtliche mir bekannte im Hebr. vorkommende Fälle von virtuellem *ĭy* am Wortende aufgeführt und nachgewiesen, dass consequent überall ein ֶ ה (ֵ ה im cstr.) erscheint; so in שִׂמְלָה, גֹּלָה, מְגִלָּה, דְוֶה, גַּאֲוָה. Hiergegen gäbe es nur eine Art der Anfechtung. Philippi

1) Das أ in اِقْتَتَلَ muss so lange unbesprochen bleiben, bis wir wissen, wie sich dieses اِتْ zu dem arab. تَ in تَقَتَّلَ und dem äth. ተ einer-, dem hebr. הִתְ andererseits verhält. Vgl. himj. כתרב, קתדם.

2) Dass das Verhältniss dieser beiden Formen nicht durch eine Nunation bedingt ist, wie ich früher ZDMG. 41, 610 Anm. 3 angenommen, beweist das gleiche Verhältniss beim Verb יִגְלֶה — יִגֶל (Jussiv).

hätte im Stande sein müssen, **einen** oder mehrere Fälle beizubringen, wo virt. ĭj am Wortschluss im Hebr. zu ־ֵי würde, wie **er** es behauptet. Das hat er nun aber nicht gekonnt. Er stellt ein auslautendes ĭj = ־ֵי auf, welches durch keinen einzigen Fall zu belegen ist und von ihm auch nicht belegt wird; eine seltsame Regel! Es ist auch ein Irrthum, wenn **Philippi** meint, in den obigen Fällen läge im Arab. nach dem Wegfall der Nunation ein ĭ vor. Er brauchte nur den Artikel vorzusetzen, um gewahr zu werden, dass dann Formen الثَّمَانِى, الجَالِى u. s. w. zum Vorschein kommen, dass jenes ـٍ also = ـِى + n ist. Das Verhältniss vom Arab. zum Hebr. ist also:

1) virt. ĭj ist arab. ـِيٌّ = hebr. ־ִי, fem. ־ִיָּה; z. B. نَقِيٌّ = נָקִי, נְקִיָּה; — طَرِيٌّ = טָרִי, טְרִיָּה.

2) virt. ĭj ist arab. ـِى, mit Nunation ـٍ = hebr. ־ֶה, ־ֵה, z. B. جَالٍ, جَالِيَةٌ = גֹּלֶה, גֹּלָה u. s. w.[1]).

Das Wort פִּי = Genit. فِى gehört weder zur ersteren noch zur zweiten Classe; denn es hat im Endlaut von allem Anfang an nur einen **langen Vocal** *î*, nicht aber ein *î* + radicalem j gehabt. Dieses lange î entspricht sich im Arab. und Hebr., wie نَفْسِى = נַפְשִׁי. Von diesem î allein habe ich vermuthungsweise angenommen, dass es im Fall des Zutritts einer Nunation in alter Zeit zu î + n = ĭn hat werden können und sich so der Unterschied von determin. פִּי und indeterm. פֶּה, ähnlich auch der von אֲבִי und אָב erklären würde; von נָקִי, dessen ־ִי geschärft ist (cf. נְקִיָּה), habe ich das wohlweislich nie gesagt. Diese Vermuthung über פִּי — פֶּה mag nun richtig sein oder nicht, an den obigen Gleichsetzungen in 1) und 2), die durch sämmtliche Fälle belegt werden können, wird dadurch Nichts geändert [2]). Ob wir nun die

---

1) Das bibl.-aram. גָּלֵין, בָּנַיִן ist eine falsche Auflösung aus בָּנַיִן. Dass man nicht, wie noch jetzt **Philippi** will, aus ihnen ein Particip Peal בָּנַי erschliessen darf, beweisen die analogen Participien des Pael מְגַלַּיִן und des Aphel מַגְלַיִן; active Participien muqattăl, muqtăl sind ebenso unmöglich, wie ein Qal-Particip qâtăl.

2) Bei dieser Gelegenheit sei hervorgehoben, dass Philippi die Gleichsetzung von קְטָלַת mit qâtĭlt in ZDMG. 32, 42 schon vor mir gemacht hat, was ich Band 41, 606 übersehen habe.

Correspondenz von ـً, ـِي = ־ֶה, ־ֵה lautlich erklären könnten oder nicht, würde für ihre Identität gleichgiltig sein; denn die grammatischen Regeln haben sich nach der Sprache, nicht diese nach jenen zu richten. Indessen ist sie nicht schwer zu begreifen. Das kurze ĭ wird, wo es erhalten bleibt, im Hebr. und Aram. unter bestimmten Bedingungen in ē gedehnt. Dieser Process, den das Aram. (z. B. ܕܚܝܠ = daḫīlᵃ), wie das Hebr. aufweisen, ist gemeinnordsemitisch. War also in der virtuellen Endung ĭy das ĭ in ē übergegangen, so konnte sich das radicale Element am Schluss mit ihm nicht mehr zu einem ī verbinden. Ob in jener Zeit dieses Element noch als consonantisches *j* am Wortende überhaupt existirte, ist sehr zu bezweifeln. Dass dieses schliessende ־ֵה dann im Absolutus als ־ֶה erscheint, ist nicht, wie Philippi meint, „im Hebr. nicht nachweisbar", sondern durch die nachgewiesene Uebereinstimmung aller Fälle als ein regelmässiges Gesetz, dem m. W. keine Ausnahme gegenübersteht, gesichert.

Unhaltbar ist ferner Philippi's Auffassung von der Flexion des Perfects der Verba ע״ו und ע״י. Er behauptet, das ŭ in قُمْتَ sei aus Analogie nach dem starr intransitiven طُلْتَ, ebenso das ĭ in سِرْتَ nach dem ĭ des intransitiven هِبْتَ zu erklären, umgekehrt hätten sich طَالَ, هَابَ nach dem transitiven قَامَ gerichtet. Das Erstere ist irrig; denn die II. Conjug. قَوَّمَ, سَيَّرَ, ebenso wie die Imperfecte يَقُومُ, يَسِيرُ zeigen, dass das ŭ, ĭ von قُمْتَ, سِرْتَ das mittlere radicale Element sind, während z. B. هِبْتَ kein هَيَّبَ und kein يَهِيبُ bildet, weil bei ihm das i nur der intransitive Vocal ist. Es stimmt demnach das arab. قُمْتَ mit ቆምኩ; سِرْتَ mit ሤምኩ zusammen. Hieraus ist zu erschliessen, dass auch in der 3. Person قَامَ der lange Vocal ursprünglich die Färbung å, derjenige in سَارَ die Färbung ᵃ̊ gehabt haben müssen. In der Mitte des Worts konnte nur die arabische Schrift diese Unterschiede nicht bezeichnen [1]). Hr. Prof. Nöldeke machte mich

1) Die Wörter, wo dies geschieht, sind Fremdwörter, bei welchen die Schrift des Ursprungsorts nachgeahmt wird: تَوْرِيَةٌ = אוֹרָיְתָא; صَلٰوةٌ =

nachträglich zur Bestätigung dessen noch auf die Angaben der Grammatiker aufmerksam, wonach Wörter wie خَافَ mit Imâle als chåefa zu sprechen sind.

Das Nordsemitische hat nun demgegenüber im Perfect Qal keine Spur eines radicalen Elements w, j (vgl. קָם = שָׂם mit indifferentem â); allerdings aber im Impf. יָקוּם, יָשִׂים = ܢܩܘܡ, ܢܣܝܡ. Im Perfect haben vielmehr diese Verba nach dem Schema der festen Stämme die drei unterschiedlichen Vocale a für transitive, i, u für intransitive Structur, vgl. קָם, מֵת, בּוֹשׁ. Wie nun aber beim transitiven Imperfect jaqûm, jasîm das radicale Element thatsächlich auch hier vorhanden ist, so beweist uns das hebr. Particip das Gleiche für das ehemalige Perfect. Denn da alle diese Stämme im Hebr. ihr Particip aus dem Stamme des Perfects bilden (קָם „stehend", שָׁב „zurückkehrend"), so weisen Participien dieser transitiven Stämme mit einem ē-Vocal auf ein transitives ē-Perfect. So gut wie מֵת „sterbend" ein Perfect מֵת beweist, ebenso nothwendig folgt aus den Participien לֵץ, זֵר, גֵּר ein ebensolches Perfect. Hierdurch erklärt sich sowohl die Spaltung im Imperfect zwischen יָקוּם — יָלִיץ, יָזִיד (entspr. der von קָם — לֵץ, זֵר), als auch wird durch jenes gespaltene Perfect die ehemalige Einheit in der Bildung desselben zwischen dem Nord- und Südsemitischen wiedergewonnen, und endlich finden hiermit die nordsemitischen bisher unerklärlichen Abstracte wie שֵׂחַ, קֵא, רֵיחַ, ܒܝܬܐ, ܩܝܡܐ als Dehnungsnomina des Perf.-Stamms von ע״י-Verben, Correlate der ע״ו-Nomina דֹּר, קֹל, ܙܘܢܐ, ܩܠܐ, ihre natürliche Erklärung [1]).

צְלוֹתָא; زَكُوةٌ = זָכוּתָא. — حَيَوةٌ ist entweder den Letzteren nachgebildet oder ebenfalls nach חיותא zu erklären. — Nur am Wortende drückt das Arab. den Unterschied aus; vgl. غَزَا — رَمَى, aber رَمَانِى wie غَزَانِى.

1) Meine Nominalbildung § 52 b.

Der Paradiesfluss Gihon in Arabien?

Von

Th. Nöldeke.

So viel verschiedene Meinungen auch schon über die 4 Paradiesflüsse geäussert sind, man suchte sie früher doch immer nur unter den grossen Strömen. Und mit Recht. Zum Euphrat und Tigris müssen auch die beiden andern passen; dazu kommt, dass es von ihnen heisst, sie umgäben ganze Länder. In neuerer Zeit hat nun aber die Forschung nach jenen räthselhaften Flüssen auch unter den Wâdî's von Arabien Umschau gehalten. Dass נהר im Hebräischen (wie im Aramäischen und Arabischen) nur von Flüssen resp. Canälen mit beständigem Wasser gebraucht wird, hat man dabei allerdings übersehen [1]). Immerhin kann es aber doch Aufsehen erregen, dass Glaser [2]) jetzt den جَيْحان, dessen Name mit גיחון identisch ist, im Herzen Arabiens entdeckt hat; sein Gewährsmann ist kein Geringerer als Bekrî. Dieser führt nämlich (S. 314) den Vers des ʿAdî b. arRiqâʿ an:

وجَيْحانُ جَيْحانُ الجُيوشِ وآلِسٌ وحَزْمُ خَزازَى والشُّعوبُ العَواسِرُ.

Da nun Chazâzâ nicht weit von Ḍarîja liegt, so scheint der Ǧaiḥân eben dahin zu gehören; Glaser erklärt ihn demnach für den Wâdi 'rRum(m)a und sieht in diesem den biblischen Gihon.

Nun hat uns jedoch glücklicherweise Jâqût nicht bloss diesen einen Vers, sondern auch ein ganzes Stück des Gedichtes erhalten, worin er steht. Schon die Stelle 2, 259, 5 f. mit den beiden Versen [3])

فقلتُ لها كيف اهتدَيْتِ ودونَنا دُلوكٌ وأشْرافُ الجبالِ القواهرُ

وجَيْحانُ البيت

1) Ein Wâdi kann im Hebräischen nur durch נחל bezeichnet werden. — נהר מצרים Gen. 15, 18 bedeutet den Nil, oder es ist ein alter Fehler für נחל מ׳.

2) Skizze der Gesch. und Geogr. Arabiens 2, 355.

3) Der erstere steht übrigens, aber wieder vereinzelt, auch bei Bekri 347.

führt uns sicher in eine ganz andre Gegend. Völlig klar wird alles, wenn wir 2, 171 und 2, 584 dazu nehmen. ʿAdî fragt, nach bekannter Art der arabischen Dichter, die Geliebte, die ihm im Traum erscheint, wie sie doch den weiten und schwierigen Weg zu ihm gefunden habe. Er befinde sich in einem fernen Lande voll von Feinden, wohin zu reiten selbst den Courieren des Chalifen Angst errege, und wo die schönen Araberinnen keine Nachtreisen zu machen pflegten: „Wie hast du dich zurecht gefunden, während zwischen uns doch Dulûk und die (die Kraft der Menschen) überwältigenden Höhen der Berge sind, Und der Ǧaiḥân, der Heeres-Ǧaiḥân, und Âlis und der Steinhügel von Chazâzâ und die schlimmen [1]) Schluchten“?

Der Dichter ist nicht in Arabien, sondern in Cilicien. Dulûk, *Δολίχη* (syrisch ܕܠܘܟ, ܕܠܟܐ, ܕܠܘܟܐ, Nisba ܕܠܘܟܝܐ) liegt in Commagene, etwa 2 Stunden vom heutigen ʿAin Tâb [2]). Âlis ist Elaeusa, südwestlich von Tarsus [3]), und der Ǧaiḥân ist der bekannte Fluss Pyramus, auf den der biblische Name eben so willkürlich übertragen ist, wie der Name Saiḥân auf den benachbarten Sarus und wie Gaiḥûn und Saiḥûn auf den Oxus und Jaxartes. An diesem Fluss sammeln sich die Heerschaaren. Die Berge [4]) mit ihren Schluchten sind der schwer zu passierende Amanus. Auch wenn der Dichter nicht ausdrücklich sagte, dass er in einem entfernten Feindesland sei, müssten wir doch schliessen, dass er von einem Heereszug nach Cilicien spreche. Dazu passt alles. ʿAdî b. arRiqâʿ [5]) war ein Hofdichter der Omaijaden, lebte in Damascus, war übrigens vom Stamme ʿÂmila [6]), der auf ehmals römischem Gebiet in der syrischen Wüste wohnte, und hätte also auch dann nichts im Innern Arabiens zu suchen gehabt, wenn er ein Beduine gewesen wäre.

Was خزازى in dem Verse ist, weiss ich nicht. Vielleicht ist es ein blosses تصحيف. Auf keinen Fall gehört eine Localität Arabiens in diesen Zusammenhang. Dass Bekrî den Vers, den er ausser dem Zusammenhange vor sich hatte, falsch auffasste, kann nicht befremden. Dergleichen kommt bei ihm öfter vor.

Nach Arabien gehört also der Gihon auf keinen Fall.

---

1) Bekri's العواسر scheint nicht so kräftig zu sein wie Jâqût's القواسر.

2) Puchstein, Reise in Kurdistân S. 4 (Sitzgsber. der Berliner Acad. 1883, 11. Jan.).

3) S. Jâq. s. v.

4) Noch passender ist vielleicht die Lesart Bekri's اشراف الدروب, „die Höhen der Pässe“, da درب ja der eigentliche Name dieser Pässe ist.

5) S. Agh. 8, 179 ff.

6) Agh. 8, 179; Ibn Doraid 225; Jâq. 2, 171, 1.

Zâr.

Von

Th. Nöldeke.

S. 480 dieser Zeitschrift hat de Goeje nachgewiesen, dass der Zâr, der Dämon, welcher in die Mekkanischen Frauen fährt, aus Abessinien stammt. Als ich das Manuscript und die Druckbogen von Snouck Hurgronje's Mekka las, hatte ich ganz vergessen, dass mir der abessinische Zâr längst bekannt war. In d'Abbadie's amharischem Lexikon col. 708 wird ዛር mit „*fée*, *génie*, *mauvais esprit*, *démon*" erklärt. Dazu hatte ich mir die Stelle in Plowden's Travels in Abyssinia and the Galla country 259 f. notiert, wo ausführlich von diesen bösen Geistern und ihrer Austreibung gehandelt wird, sowie die Stelle in der amharischen „Geschichte der Galla und Grañ's" (Münchner Hdschr. 27 b ult. = Praetorius, Amhar. Gramm. 504, 11); ferner hatte ich mir dazu geschrieben, dass das Wort auch in d'Abbadie's Tigre-Glossar vorkomme (ዛር fée, maligne, S. 89 des Sonderabdrucks von Munzinger's Glossar; col. 60 im Anhang zu Dillmann's Lexikon). D'Abbadie verzeichnet auch das amharische Adjectiv ዛሪያም *plein de* ዛር („besessen").

Das Wort ist wohl hamitischer Herkunft. Darüber giebt uns vielleicht Reinisch oder Praetorius Auskunft. Oder gehört es doch zu √זור, im Geez, Amhar., Tña „drehen, kreisen"?

Aśoka's Felsenedicte.

Von

G. Bühler.

Das XIII. und XIV. Edict der Mansehra Version.

Der Stein, auf welchen die Edicte XIII und XIV der Mansehra Version eingemeisselt sind, wurde im Sommer 1889 von einem indischen Unterbeamten des Archaeological Survey of the Pañjâb entdeckt. Mr. Rodgers, der Chef des Survey im Pañjâb, hatte denselben auf Befehl des damaligen Director-General Dr. J. Burgess, nach Mansehra geschickt, und ihm aufgetragen sämmtliche Steinblöcke in der Nähe der beiden Felsen zu untersuchen, auf denen die Edicte I—VIII und IX—XII sich finden. Nach längerem Suchen fand derselbe schliesslich einen beschriebenen Stein, der von seiner ursprünglichen Stelle weg an das Ufer eines Bergstromes gerollt war. Er nahm einen Abklatsch, den Mr. Rodgers an Dr. Burgess schickte. Letzterer übergab mir denselben auf dem Int. Or. Congresse zu Stockholm und ich wurde dadurch in Stand gesetzt in der Sitzung der Arischen Section, September 4, die Mittheilung zu machen, dass die fehlenden Theile der Mansehra Version der Felsenedicte gefunden seien, sowie einige Zeilen aus Edict XIII im Wortlaut zu geben[1]). Der mir 1889 zur Verfügung gestellte Abklatsch ist recht mangelhaft und ich veranlasste deshalb Herrn Dr. Burgess, einen zweiten zu verlangen, welcher im Mai 1890 angefertigt wurde. Dieser ist besser und vollständiger als der erste, welcher nur Zeile 2—13 enthält. Er zeigt aber auch, dass der Stein in einem sehr traurigen Zustande ist und dass wir nicht hoffen können jemals einen vollständigen Text dieses Theiles der Mansehra Version zu bekommen.

Der Stein enthielt 15 Zeilen. In der ersten und zweiten sind nur einige Buchstaben zu erkennen. In der dritten kann ich auch nicht viel mehr mit Sicherheit identificiren, obschon verstümmelte Zeichen genug sichtbar sind. Von der vierten an steht die Sache

---

1) Trübner's Oriental Record, N. S. vol. I p. 141.

etwas besser, und von Z. 6—10 ist je etwas mehr als die Hälfte lesbar. In Z. 11—14 nimmt die Zahl der erkennbaren Zeichen immer mehr ab. In Z. 15 endlich ist nichts mit Sicherheit lesbar. Mann kann nur sagen, dass Buchstaben da gestanden haben.

So wenig befriedigend der Zustand der Inschrift ist, so bieten die Fragmente doch zwei interessante Punkte. Erstlich beweisen die Reste von Zeile 6, dass der Mansehra Text auch im Edict XIII genau dem der Kâlsî Version entsprach. Zweitens bestätigt Z. 8 einen Theil meiner Lesung der schwierigen Stelle, welche in der Shahbazgarhî Version allein vollständig erhalten ist. Sie bietet auch die zwei Varianten zu diesem Texte, *anunayati* für *anuneti* und *anunijhapaye ti* für *anunijhape ti* welche für die Erklärung von Bedeutung sind. Die Form *anunayati* zeigt, dass wir allerdings, wie ich annahm, das Präsens von *anunî* „bemitleiden" vor uns haben. Die Worte *anunijhapaye ti* beweisen, dass wir in ersterem die dritte Person des Potentials *anunikshapayet* zu erkennen haben und dass das folgende *ti* für *iti* steht. Die Möglichkeit *anunijhape ti* als Vertreter von *anunikshapayati* zu nehmen ist nun vollständig ausgeschlossen.

In der nachstehenden Umschrift bediene ich mich nur der eckigen Klammern, welche eine bedeutendere Entstellung der Zeichen andeuten. Kleine Entstellungen finden sich fast an jedem Buchstaben. Der Stein ist beschrieben, ohne vorher geglättet zu sein, und er ist vom Wetter arg mitgenommen.

Edict XIII.

Z. 1. . . . . [Kaliga] . . . . ya . . . . praṇaśa . . . .

Z. 2. . . pacha adhuna la[dhe]shu ka[lige]shu . . . . ma[nuśa]. cha . . . .

Z. 3. . . . . [a]pava[he va jana.] Se ve daniyama . . . .

Z. 4. . . . . esha agrabhu . suśrusha matapi . shu [suśrusha] gurusuśrusha mi . s[aṃstu] . . . .

Z. 5. . . . va [abbi . . naṃ] va vinikramaṇe [.] Yeshaṃ va[pi] saṃ vi . . naṃ sine ke aviprahi[ne e]ta . mitrasaṃ . . . .

Z. 6. . . . . savraṃ manuśanaṃ gurumate cha [deva]naṃ priyasa [.] Nasti cha se janapade ya[tra] nasti ime nikaya a . . yenesha [bramana cha] śra[ma] . . . . . . pi [jana . . si] . .

Z. 7. . . . . n[o] nama prasade [.] Se yavatake jane tada Kaligeshu [hate cha] . . . [a]pavuḍhe cha [tata] śatabhage va sahasrabhage va aja guruma . e . . va . priyasa[.] . . . . ka . . . mitavi.

Z. 8. . . . . [ya] pi cha aṭavi devanaṃ priyasa vijitasi [h]oti [ta] pi anunayati anu[n]i[jha]paye ti[.] Anu[ta]pe pi cha prabhave deva[naṃ] priyasa[.] Vuchati [teshaṃ] . . . . vanaṃ pri[ye]

Z. 9. . . . . mute vijaye [de]vanaṃ priyasa ye dhramavijaye[.] [Se cha puna ladhe de]vanaṃ priyasa hida cha savreshu cha aṃteshu a shashu pi y . . . . t . shu . . . . yok . nama . na . . . . .

Z. 10. . . . . [Maka nama] Alikasu[dare] nama [ni]chaṃ cha Choḍa-Paṃḍiya a Taṃbapaṃṇiya evameva . . raja[.] Visha-Va[jri]-Yona- K. . . shu [Nabha] ke[1]) [Na]bhapaṃtishu . o[ja]-Pitini . shu Aṃdha-P . . . .

Z. 11. . . . . [na priyasa] no y . ti te pi śrutu devanaṃ priyasa dhramavutaṃ vidhanaṃ dhramanuśasti dhraṃmaṃ anuvidhiyaṃti anuvidhi[yisaṃti cha] y . . . . . . kena [hotivija]. . . . .

Z. 12. . . . . [priye][.] [Etaye] . ath[ra]ye iyaṃ dhrama . . li[khita kiti] [:] pu[tra] prapotra me a . nava . . . .

Z. 13. . . . . [lokike.] Savra cha nirati hotu ya [s]rama[rati] [.] Sa [hi hida]lokika paralokika [.]

Z. 14. . . . .

Edict XIV.

. . . . . . [devanaṃ priyena Priyadraśina] . . . .

Z. 15. . . . .

---

1) Der ältere Abklatsch bietet [Nabha]ka°.

Das Wort Wein im Semitischen.

Von

P. Jensen.

Fr. Hommel sagt in dieser Zeitschrift Band XLIII p. 653 Anm. 1, dass das Wort Wein im Babyl.-Assyrischen fehlt und schliesst daraus, dass es wohl dem „ältesten", indess nicht dem „allerältesten" semitischen Sprachschatze angehört. Dem stehen aber folgende Thatsachen entgegen: 1) Ein „akkadisches" *mutin* (= „sumerischem" *geštin*), welches gewöhnlich assyrischem *karanu* = „Wein" entspricht, wird auch durch assyr. *i-nu* wiedergegeben. (S. dazu einerseits Western Asia Inscriptions V, 52, 64—65a: *mu-tin* = *ka-ra-na*, andererseits ibid. II, 25, 38a b: *mu-tin* = *i-nu*). 2) Im sog. Züricher Vocabular (s. Delitzsch, Assyr. Lesestücke[3] 84 f.) Rev. Col. IV, 15 wird *i-nu* als Synonym von dem durch das Ideogramm [Ideogramm] ausgedrückten Worte, d. i. *šikaru* = שֵׁכָר genannt (*i-nu ša* [Ideogramm] d. i. *i-nu* in der Bedeutung *šikaru*, im Unterschiede von dem in demselben Vocabular besprochenen Worte *înu* = עַיִן = „Auge" und = „Quelle"). Hierzu mag nun noch erwähnt werden, dass das Ideogramm für *inu* an der in Rede stehenden Stelle fast dasselbe ist, welches im sog. Syllabar S^b. (Delitzsch, Assyr. Lesestücke[3], 57) Z. 168 mit assyr. *namzîtu* erklärt wird, insofern sich das Wort *mazû* irgendwie auf die Weinbereitung bezieht und wahrscheinlich „gähren lassen" heisst. (S. dazu Western Asia Inscriptions IV, 26, 36—37b: *šikaru mazû* und ibid. V, 52, 53b: [*ina*] *bîti šâtu šikaru ul immanzi akalu illum ul innipi* = in diesem Hause wird Wein nicht .... Kuchen (?) nicht gebacken). Aus dem Gesagten dürfte sich als sicher ergeben, dass *inu* ein Synonym von *šikaru* und *karanu* ist, also wenigstens irgend eine Art Wein bezeichnet. Ob Traubenwein, ist allerdings nicht auszumachen, doch spricht absolut Nichts dagegen. Ursemitisches **wainu* musste nach assyrischen Lautgesetzen einmal im Assyrischen das anlautende *w* verlieren (Beispiel: assyr. *alâdu* = urspr. *walâdu*), andererseits sein *ai* zu *î* oder *ê* monophthongisiren (Beispiel: assyr. *bîtu* = urspr. *baitu*). Aus *wainu* musste also *înu* werden. Wir dürfen daher mit Fug und Recht in assyr. *i-nu* (dann zu sprechen *înu* mit langem *i*) den Repräsentanten des gemeinsemitischen *wainu* sehen und — dasselbe dürfte somit statt dem „ältesten" vielmehr dem „allerältesten" semitischen Sprachschatze zuzuweisen sein. — Uebrigens habe ich auf die eben erwähnten Thatsachen in anderer Form bereits in der Zeitschrift für Assyriologie I, 186 f. aufmerksam gemacht.

Anzeigen.

Delectus veterum carminum arabicorum. Carmina selegit et edidit Th. Nöldeke, glossarium confecit A. Müller. Berlin 1890. (Porta linguarum orient., inchoavit J. H. Petermann, continuavit H. L. Strack. Pars XIII).

Den Herren Nöldeke und Müller gebührt der warme Dank aller Arabisten für die ausgezeichnete Chrestomathie, mit welcher sie die Porta linguarum orientalium bereichert haben. Man war bisher stets in grosser Verlegenheit, welches Buch man den Schülern vorlegen sollte, um sie in die arabische Poesie einzuführen, und dieser Delectus giebt uns wirklich alles, was wir gewünscht haben. Nöldeke hat bei der Arbeit stets die Bestimmung des Buches vor Augen gehabt und sich deswegen bei der Zusammenstellung von Fragmenten und bei der Wahl zwischen verschiedenen Lesarten eine gewisse Freiheit erlaubt, für welche wir ihm nur dankbar sein dürfen. Aus der grossen Masse alt-arabischer Dichtungen hat er vorzüglich die gewählt, welche nicht zu grosse Schwierigkeiten enthalten, welche Geist und Sitten der Araber gut ausdrücken, welche fein, hübsch oder sogar schön sind. Dabei hat er, um den Sinn für historische Studien zu wecken, die zu seinem Bedauern oft von den Arabisten vernachlässigt werden, verschiedene auf die Geschichte Mohammeds und der Moslime bezügliche Gedichte aufgenommen, daneben auch einige von Räubern und Zeloten verfasste. Dieses Programm ist in rühmlichster Weise zur Ausführung gekommen. Die Gedichte sind nach ihrem Hauptinhalte eingetheilt in ethische, in solche, die Liebe, Sehnsucht, Wein und Heldenthaten beschreiben, in satirische und spasshafte, in geschichtliche. Am Ende sind einige längere Qaçîden aufgenommen. Der Verfasser des Delectus bedauert, dass er den Trauerliedern keine besondere Abtheilung eingeräumt hat, doch finden sich diese zerstreut in anderen Abtheilungen. Die Gedichte sind durchaus mit Sorgfalt vocalisirt. Bei jedem Gedichte werden die Quellen erwähnt, und in kurzen gediegenen Noten alles gegeben, was zum richtigen Verständniss erforderlich schien. Manchmal werden dabei Müller's und Wright's Grammatiken citirt. Ist für den Anfänger bei Prosa-Lectüre ein Glossar schon sehr erwünscht, das ihm nur die Bedeutung jedes Wortes giebt, die er braucht, beim Lesen alter Ge-

dichte ist solch eines geradezu unentbehrlich. Müller hat dies mit grossem Tact gemacht. Ich habe es an vielen Stellen verglichen und fast ohne Ausnahme vollständig und richtig befunden.

Bei der Lectüre habe ich mir einige Bemerkungen am Rande gemacht, die ich hier mitzutheilen wage, da vielleicht auf einige bei einer zweiten Ausgabe Rücksicht genommen werden darf. S. 2, 11 الأَزُوم, im Gloss. mordax, ist das Pferd, das auf das Gebiss am Zaume beisst, wie S. 31, 1 وكما عضّ الشبا الفرسُ الجموحُ und TA ازم الفرس على فأس اللجام. Vgl. Chafâdjî, Schifâ, p. ٣. اكل اللجم. — S. 3, 8 Nöldeke bezweifelt selbst die Richtigkeit der Lesart البدر. Im ʻIqd steht البُدْر, was ich für richtig halte, indem ich والخُور statt والحُور lese: „Saat und milchreiche (Kameelstuten)“. Z. 9 halte ich اطلاقا für einen Plural von طَلَق „a heat, a run“ (Lane). Nöldeke schreibt mir, dass dies auch seine Meinung ist. — S. 6, 4 lieber غيرَ „ausser dass sie einen Sattel trägt“. — S. 8, 5 صنعاء wird wohl das Dorf bei Damascus sein, da ʻAfrâ's Gatte zu den Omayaden gehörte und in Syrien lebte. ʻOrwa machte das Gedicht, nachdem er ʻAfrâ in Syrien besucht hatte. — S. 9, 2 statt فيها muss wohl منها gelesen werden: „und ich bin nahe bei ihr, obgleich ich nicht näher komme“. — S. 10, 2 ich glaube nicht, dass وهو جديد bedeute „tempus semper novum est“, sondern übersetze „und ich habe mein Leben im Warten abgenutzt, da es neu war, als ich anfing“. — S. 12, 5 ich halte ما كان منى für Apposition des Suffix in جِئْتُهُ „ich habe die Liebe, was in dieser Hinsicht von mir geschehen ist, mit Absicht gepflogen“. Vielleicht hat Nöldeke dies auch gewollt mit seinem „quod ad me attinet“. — S. 13, 7 أغْرَى بالشيء bedeutet „zu etwas anhetzen“ (Ḥarîrî ٣٥٥, 2). Es ist hier das Object نفسه verschwiegen. „Einer der sich selbst zum Lieben anhetzt wie ich“. Z. 11 möchte ich auch im ersten Halbverse فُضِّلْتَ lesen. — S. 14, 1 lese ich auch im zweiten Halbverse كُلٌّ, da ich مظهر für das Prädicat sowohl zum Vorhergehenden

als zum Folgenden halte. Tibrizi hat nicht gesehen, dass تستطيع hier Hilfsverbum ist. „Und nicht alles, was in meiner Seele für dich ist, noch alles, was wir nicht abwehren können (von deiner Liebe), wird offenbar". — S. 16, 3. Dieser Vers scheint mir den Zusammenhang zu stören und ist auch wegen des ايطاء in معا verdächtig. — S. 17, 5 ذو الشَّكْل ist der Verliebte, eigentlich der sich als verliebt gebärdet (تشكَّل = شَكْل = شَكْل Lane nach TA). — S. 19, 1. Nach meiner Ansicht spricht hier der Dichter selbst wieder im Anschluss an S. 18, 11: „warum dann?" — S. 25, 9 علج ist im Gloss. ungenügend erklärt. In der Note richtig „quem vix pro Arabe habet". — S. 28, 14 ميسم hat nur Jâqût und nach ihm Qazwînî, all die Anderen haben مَنْسِم, das hier tropisch von den Zehen der Menschen gebraucht wird. Der *Lisân* hat قال ابن الاثير وقد تطلق على مفاصل الانسان اتساعا. Die Tradition على كل مَنْسِم من الانسان صدقة wird erklärt durch كل مفصل. Die Variante ميسم soll nach Ibn al-Athîr im TA bedeuten كل عضو موسوم بصنع الله, sie ist aber wahrscheinlich falsche Lesart und kann zur Stelle des Dichters nicht gezogen werden. Die Verwechslung kommt daher, dass die zwei Worte neben der fast gleichen Form auch die Bedeutung Zeichen, Merkmal (علامة, اثر) gemeinsam haben. — S. 31, 17 in der Note ist wohl zu lesen: quorum principes loricis persicis induti sunt. — S. 34, 5 البلهاء fehlt im Gloss., sowie auch اعراس, das Plural ist von عَرْس oder عُرْس „Kameelfüllen". Im *Lisân* wird die Frage eines Bedawî citirt بكم البلهاء واعراسها d. i. ihre Füllen. — S. 39, 4. Die Worte فابغنى من ورائيا bedeuten nach meiner Ansicht: „suche mich also von hinten", denn vorne mich anzugreifen wagst du nicht. — S. 46, 16. Ein zweites Beispiel vom Gebrauche des Wortes كنّة in der Bedeutung uxor ist der Vers von Djirân al-'Aud bei Ḥarîrî ٢١٧, ein drittes der Vers im *Lisân* XI, ٣٠٥ unter بقّ, ein viertes, aber nicht so sicheres,

ist die Tradition Fâik I, 382: وعن الزبرقان بن بدر ابغض كنائنى الىّ الطُّلَعة الخُبَأَة التى تمشى الدِقَّى وتجلس الهَبَنْقَعَة mit der Glosse نسائى und der Note جمع كنة على غير قياس. — S. 48, 1 l. الشَّكَّة. Eine HS. der Ḥamâsa hat die Var. الشُّكَّة; ich kann sie aber nicht erklären. — S. 50, 13. Dass هلّل hier so viel sein sollte als سمّى (S. 56, 4) kann ich nicht annehmen. Die Bedeutung „zögern, warten" scheint mir die einzig mögliche. — S. 54, 11 Anm. Nach Samhûdî liegt صِرَار nördlich, صُلْصُل südlich von Medîna. — S. 67, 6 فلم. Warum „mirum?" Vgl. Wright II, 375 Rem. *b*. — S. 76, 11 ist schwierig zu erklären. Dass ليلة das Subject von تَؤمّ sein sollte, scheint mir unzulässig. Denn da würde ذات ليلة keine adverbiale Bestimmung sein können, wie sonst immer. Falls der Dichter nur den Wunsch aussprechen wollte, dass Qoraisch auch mal böse Erfahrung haben möchte, würde er يُؤْمّ gesagt haben. Die einzige ungezwungene Erklärung des Textes scheint mir zu sein, dass Qoraisch Subject von اصبحت تَؤمّ sei. In diesem Falle muss man entweder بنا lesen, oder بها mit Tibrîzî als بالعرب, بالقبائل fassen, und ist der Wunsch einfach nach einer Seereise statt der Märsche in der Wüste. — S. 77, 2. Mit Wright ist تُقَفِّى zu lesen, da قفّى bedeutet „sich zurückziehen", ذهب مولّيا, eigentlich „das Hinterhaupt zeigen". S. TA. Die von Fleischer (Anm. zu Mubarrad) angenommene Bedeutung „auf das Hinterhaupt schlagen" ist wohl richtig, aber passt hier nicht. Die Bedeutung obliteravit, delevit ist mir unbekannt. — S. 78, 12 l. مُخَيَّمَة „in seinem Lager". — S. 81, 13 lieber „wenn auch jetzt dein Haus verlassen ist", da du allein im Grabe liegst. — S. 86, 10 l. المَوارِن. Das المراوِن ist wahrscheinlich ursprünglich nur ein Schreibfehler. — S. 89, 2. Ich vermuthe, dass فَنْنا zu lesen sei. — S. 92 ff. Die Dichterin heisst Lailâ in der Ḥamâsa des Boḥtorî. Bei diesem hat die schöne Elegie 24 Verse. In der Ordnung und in den Lesarten sind verschiedene Abweichungen. — S. 96 vs. 27

المناكب hätte wohl einer Erklärung bedurft. Sind es die Achselstücke des Kleides? Ebenso ضربة لازب eigentlich „der Schlag eines Schwertes, das in der Wunde stecken bleibt", daher „etwas fortdauerndes". — S. 98 vs. 6 habe ich an الماحِل gedacht. — S. 100 vs. 3 عَزْف ist eigentlich das durch den Wind verursachte Geräusch des Sandes. Vs. 6 بالنوال = بالصواب „das ist nicht geziemend". — S. 102 vs. 30 وامكنها من الصلبَيْن ist wahrscheinlich nach Ibn al-A'râbî „er stellt ihr zu von seinen zwei harten d. h. Zahn und Huf". Er beisst und schlägt sie. — S. 105 vs. 56: könnte سُمَى hier nicht als o lieber Himmel! gefasst werden? — S. 108 vs. 9. Falls die Ueberlieferung متحلب الوشلين nicht ganz fest steht, möchte ich متحلَّبَ الوشلين lesen als zweites Object von فاجازها „er führt sie vorüber am Zusammenfluss der zwei Bächlein". Vs. 12. Statt العيون möchte ich العُنُون lesen „und wenn er die vorauslaufende (Eselin) sieht, dass ihr Trab träge wird vor Durst". — S. 109 vs. 16 نكباء bedeutet hier wohl, wie richtig in der Anm., „zwischen zwei Farben, von der einen zur anderen schwankend". — S. 111 vs. 19 أَيَّسَ ist = ذَلَّلَ unterwerfen, bezwingen, hier so viel als أَثَّرَ, wie richtig in der Anm. So ist im Gloss. für cruciavit zu verbessern.

Ich habe nur wenige Druckfehler notirt, meist solche, wo ein Punkt abgesprungen ist: S. 5, 5 l. يضرك, S. 12, 12 l. يجذ, S. 13, 7 l. اغرى, S. 18, 12 l. محرشا, S. 19, 8 l. ايقاظ, S. 25, 13 l. اثلاث, S. 33, 6 l. مغزاة, S. 40, 1 l. محاذرة, S. 42, 7 l. وتساقط, S. 50, 3 l. رسالة, S. 88, 14 l. شعبة, S. 100 Anm. 1 l. al-Chazrag.

Obgleich für Anfänger bestimmt, bietet die Chrestomathie auch für uns ältere Arabisten viel Belangreiches. Nicht nur weil sie einiges enthält, das uns noch nicht bekannt war, wie die zwei Gedichte des Zohair S. 107 ff., sondern auch, weil sie uns das bekannte in einer correcten Form giebt und in den Anmerkungen mehrere schwierige Stellen deutlich erklärt sind.

M. J. de Goeje.

L'Arte poetica di 'Abû 'l-'Abbâs 'Aḥmad b. Yaḥyâ Ṯa'lab secondo la tradizione di 'Ubaid 'Allâh Muḥammad b. 'Imrân b. Mûsâ 'al-Marzubânî pubblicata da C. Schiaparelli. (Tiré des Actes du 8e Congrès International des Orientalistes, tenu en 1889 à Stockholm et à Christiania.) Leide. — E. J. Brill 1890. (42 S. 8).

Diese kleine Schrift führt uns recht in die Werkstatt der arabischen Philologen des dritten Jahrhunderts d. H. Wenn sie auch nicht in dieser Gestalt von Tha'lab (200—291 d. H.) dictiert sein mag und vielleicht nur ein Stück eines grösseren Werkes ist, so geht sie doch gewiss durchaus auf ihn zurück. Sie zeigt ganz die Art des trocknen Schulmeisters, wodurch er sich von seinem Rivalen, dem redegewandten und ästhetisch feinfühligen Mubarrad, unterschied. Wir haben hier keine eingehende Theorie, aber das Büchlein ist doch systematischer geordnet, als es auf den ersten Blick scheinen könnte. Es kommt dem Verfasser darauf an, die verschiedenen Gattungen des poetischen Ausdrucks durch Beispiele zu erläutern. Jedes einzelne Beispiel besteht nur aus einem oder aus zwei Versen.

Zuerst führt uns Tha'lab die 4 Arten der Rede überhaupt vor: Befehl, Verbot, Aussage (خَبَر), Frage. Dass er etwas äusserlich verfährt, kann man schon an dem ersten Beispiel sehen; es soll einen Befehl darstellen, ist aber virtuell ein Verbot, denn أَقِلُّوا عليهم . . . من اللَّوْمِ ist soviel wie „tadelt nicht".

Darauf kommen die besonderen Arten der poetischen Rede. Es handelt sich hier nicht um die Gattungen ganzer Gedichte oder auch nur grösserer Stücke aus solchen, sondern um einzelne Verse oder Verspaare verschiednen Inhalts. So ist es möglich, dass die Vergleichung (التَّشبيه) als eine besondere Gattung neben Lob, Schmähung, Todtenklage u. s. w. erscheint.

Hieran schliesst sich eine reiche Beispielsammlung von besonders gelungenen oder aber von tadelnswerthen Classen. Belegt wird 1) Vergleichung, die das richtige Maass einhält. 2) Treffende lobende Schilderung männlicher Natur. 3) Hyperbolische Vergleichung [1]). 4) Gewandter Uebergang von dem erotisch klagenden Anfangstheil des Gedichts zum Folgenden. 5) Passende Zusammenstellung von Gegensätzen (مجاورة الاضداد [2])). 6) Zweckmässiger

1) Was 18, 6 für الاعراق zu lesen ist, weiss ich nicht.

2) So lies 24, 8 für محاورة.

Ausdruck gleich weit entfernt von glossematischer, unverständlicher Beduinenrede (فما لم يكن بالمُغْرِب [1] المستغلِق البدوىّ) wie von vulgärer Sprechweise (السَّفْساف العامّىّ 27, 4 v. u.)[2]. 7) Mangelhafter Reim (27, 3—16; 27 paen. — 29, 1).

Den Schluss bildet ein Abschnitt, welcher die Verse in fünf Rangordnungen theilt; dabei wird der Vergleich mit um die Wette rennenden Pferden durchgeführt[3]. Es ist bezeichnend, dass nicht bloss die einzelnen Verse statt des ganzen Gedichts, sondern dass auch die einzelnen Vershälften isoliert für sich betrachtet werden. Die Verse erhalten von Tha'lab den ersten Preis, deren beide Hälften je für sich einen vollständigen Sinn geben; darauf folgen die, deren erste Hälfte, darauf die, deren zweite Hälfte für sich verständlich ist; dann die aus mehreren Sinngliedern bestehenden; jedes Preises verlustig gehn bei ihm endlich die, welche man nur als Ganzes verstehn kann. Diese isolierte Betrachtung der Theile hat allerdings im losen Bau der arabischen Gedichte ihre Begründung; sie stimmt im Uebrigen ganz zum semitischen Wesen. Man denke sich aber eine derartige Behandlung der griechischen oder unsrer Poesie!

Das Schriftchen enthält 194 Verse, von denen sich die grosse Mehrzahl freilich schon in gedruckten Werken findet, wie die überaus fleissigen Anmerkungen des Herausgebers darthun. Leider giebt Tha'lab dazu nur selten eine sachliche Erläuterung. Sehr interessant ist aber die Erklärung des Verses des Amraalqais (S. 20)

[4] أَمَرْخٌ خِيامُهُمْ أَمْ عُشَرْ   أَمِ الْقَلْبُ فى إِثْرِهِمْ مُنْحَدِرْ

Nach dem Verfasser steckt man, um Feuer anzumachen, das Ende eines Stückes مَرْخ-Holz senkrecht in das Loch eines am Boden liegenden Stückes عُشَر-Holz und dreht es rasch darin herum. Also das *March* steht, das *'Ošar* liegt[5]. Der Dichter sagt demnach:

---

1) So lies 26, 2 für المستفاق. Das auf البدوى folgende يومًا طويلًا ist unverständlich; dazwischen ist wahrscheinlich etwas ausgefallen.

2) Diese Worte schliessen sich eng an 26, 2 an. Der Abschnitt 27, 3 ff. steht an falscher Stelle.

3) 29, 1 ist also das handschriftliche سابِقًا richtig; das معدّل kommt beim Rennen den (übrigen) ابيات الشعر zuvor. — 37, 13 lies المُزْجاة für المرجّلة.

4) Ahlw. 19, 5.

5) Die Ausdrucksweise lässt sich also einigermaassen vergleichen mit Goethe's: „du musst ... Ambos, oder Hammer sein".

„Stehn ihre Zelte noch, oder liegen sie schon, zum Aufpacken bereit, auf der Erde, oder sind sie schon fortgezogen, so dass das Herz ihnen folgen muss?" Diese Erklärung ist sehr viel besser als die vom Verfasser auch angedeutete [1]), die wir bei Slane 117 und in der Cairiner Ausgabe (von 1282 d. H.) S. 7 finden.

Schiaparelli's Ausgabe beruht auf der einzigen bekannten Handschrift, einer Vaticanischen des 14. Jahrhunderts. Sie ist schön geschrieben und collationiert, aber, wie schon der Herausgeber bemerkt, durchaus nicht fehlerfrei. Unser Abschreiber oder bereits ein Vorgänger desselben hat diakritische Puncte, die in seiner Vorlage fehlten, zuweilen falsch ergänzt, hie und da auch Consonanten verlesen und falsche Vocale gesetzt. In den Versen, die uns anderweit bekannt sind, können solche Versehen allerdings nicht schaden, wie wenn v. 7 تقرّب für وتـقـرّب steht (s. Ğauharî), v. 12 und 90 فنجوت für فنجوتُ. v. 28 مشافرُ für مشافِرَ, v. 36 الزُّهْرِ für الدَّهْرِ, حربْءٍ für حربْاءَ, v. 117 أماوىَّ für أماوِىَ („o Mâwija") u. s. w. Einige sonstige Verbesserungsvorschläge sind noch v. 48 يتربّدون [2]) für يتزيّدون; v. 60 ونلت für فنلت („bei Gott, wenn ich auch für dich [3]) keinen übrig liesse, ohne ihn [mit meiner Blutrache] zu erreichen, so erlangte ich doch nicht die volle Vergeltung"); v. 73 فَرِحَ für فَرِّحْ und im Commentar dazu زَجْرَه für زَجَرَه und يثور für يـنـور [4]); v. 100 إنْسانَهُ . . . إنسانٍ für إنسانَهُ . . . إنسانٍ („mit ihrem Männchen, dem Männchen ihres Auges [= Augapfel] entlockt seinem Männchen Thränen ...."); v. 118 طيّبًا وما إن für طيبًا وما أن; S. 33 ult. كالآلفات ... المُغْنِيَة [5]) für كالآلفات ... المعيّنة.

1) Für كلما 20, 6 lies كلّهما oder كلاهما.

2) Ğauh. hat تربّد وجهُ فلان اى تغيّر من الغضب وتربّد الرجل تعبّس. In Ibn Qotaiba's Dichterbuch (cod. Vindob. 87 a) kommt مربّد „finster blickend" vor.

3) ب der Gleichwerthigkeit, Vergeltung. Es handelt sich um einen Erschlagenen.

4) Für بشفته vielleicht بشقّته; es muss auf die Peitsche oder den Stock gehn. In v. 74 wohl يَاخير.

5) Ohne Medda.

Dem Texte ist ein Index der darin citierten Dichter und der vom Verfasser gebrauchten Termini technici beigegeben. Der Fleiss, welchen der Herausgeber aufgewandt hat, um die Stellen zusammenzubringen, in denen die شواهد Tha'lab's sonst noch vorkommen, verdient die höchste Anerkennung. Ueberhaupt gebührt dem verdienten Gelehrten auch für diese Arbeit unser aufrichtigster Dank.

Strassburg i. E., 14. Oct. 1890.

Th. Nöldeke.

Astronomisches aus Babylon oder das Wissen der Chaldäer über den gestirnten Himmel. Unter Mitwirkung von P. J. N. Strassmaier S. J. von J. Epping S. J. (Freiburg i. B. Herder'sche Verlagshandlung 1889. 8⁰. 190 S. 2 Tafeln und 7 S. Cop. der einschlägigen Keilschrifttafeln).

Unter diesem Titel wurden die Resultate einer wissenschaftlich tiefdurchdachten Arbeit der Oeffentlichkeit übergeben, welche in den verschiedensten Gelehrtenkreisen das Interesse in regster Weise in Anspruch nahm. Auf Grund dreier Tablets, stammend aus den Jahren 189, 188 und 201 der seleucid. Aera d. i. 123, 124 und 111 v. Chr., wird uns ein Stück der chaldäischen astronom. Wissenschaft überliefert, das — wenn es auch einer ziemlich späten Epoche, der Zeit der Arsacidenherrschaft, angehört — in vielen Beziehungen eine Quelle für das Studium der Astronomie und Chronologie bei den Babyloniern bleiben wird.

Nach einigen einleitenden Bemerkungen über astronomische Keilinschriften von P. Strassmaier, welche das 1. Kapitel des Buches bilden, weist der Autor auf die hohe Bedeutung jener 3 Rechnungstabellen hin, welche den Babyloniern zur Ermittlung des Neumondes für eine Reihe von Monaten gedient haben. In klarer und leichtfasslicher Weise versteht es der Verfasser, uns im 2. Kapitel, betitelt: „chaldäische Berechnung des Neumondes", jene mühseligen Pfade zu zeigen, die ihn zur Deutung gewisser Zahlbegriffe führten, und die allein es ihm möglich machten, das gegenseitige Verhältniss der einzelnen in den Tablets vorkommenden Zahlenreihen zu erfassen und sonach Ausdrücke, deren Verständniss vielleicht nie erschlossen worden wäre, einer richtigen Lösung zuzuführen. Wir sind heute auf Grund der Epping'schen Arbeit zu der Annahme berechtigt, dass wir Keilschrifttexte astronom. Inhaltes besitzen, welche uns ein geordnetes Rechnungsverfahren zur Bestimmung des wirklichen Neumondes bei den chaldäischen Astronomen verrathen.

Leider haben sich hier einige arge sinnstörende Druckfehler

eingeschlichen. Auf pag. 9 Zeile 25 ist zu lesen: „Da die erste Zahlenreihe in g . . . .“ Nun soll es aber heissen: „Da die erste Zahlenreihe in e . . .“ Desgleichen soll auf pag. 10 Zeile 5 gelesen werden e statt g. Auf pag. 11 ist in den dort gegebenen Gleichungen überall C statt c gesetzt.

Das 3. Kapitel führt den Titel: „Chaldäische Mond-Ephemeriden“ und zerfällt in 7 Paragraphen. § 1, enthaltend Mondtafeln für die Jahre 189, 188 und 201 der seleucid. Aera, gibt in völlig übersichtiger Weise die Monddaten wieder, wie sie auf den Mond- und Planetenpositionen enthaltenden sogenannten Planetentafeln sich vorfinden. Jede dieser Mondtafeln zerfällt in 3 Columnen; die erste gibt Monatsnamen und Datum, die zweite Zahlenangaben über Mondstellungen, während die letzte die Zeit für alle Neu- und Vollmonde sowie die im Planetentexte verzeichneten Finsternisse enthält, und zwar immer nach den sich entsprechenden Datums beider Kalender, des babylonischen und des julianischen. § 2 beschäftigt sich mit den betreffenden Datumsbestimmungen. Ich bin jedoch nicht in der Lage, hier den Ausführungen Epping's voll beizupflichten. Epping nimmt als Datumsgrenze bei den babylon. Astronomen d. i. 0^h der astronom. babylon. Zeit 6^h nach dem babylon. Mittag an. Nun ist es zweifellos, dass die Babylonier gleich allen anderen Völkern, deren Kalenderwesen auf dem Mondlauf beruht, den bürgerlichen Tag mit Abend anfingen, und es ist daher sehr wahrscheinlich, dass sie in ihren astronom. Rechnungen als Epoche des bürgerl. Tages die Mitte zwischen mittlerem Mittag und mittlerer Mitternacht d. i. 6^h nach dem mittl. Mittag oder 6^h vor der mittl. Mitternacht wählten. Es fragt sich nun, welchen Tag sie damals begonnen haben, den Tag, der nach heutigem astronom. Brauche 6^h früher mit dem mittleren Mittag begonnen hatte, oder den Tag, der nach unseren bürgerl. Begriffen 6^h später mit mittl. Mitternacht beginnt. Alle Völker, die eine Mondrechnung hatten, und sonach auch die Babylonier beginnen mit Abend denjenigen Tag, der nach unseren bürgerl. Begriffen mit der 6^h später folgenden Mitternacht anfängt. Epping lässt aber, weil die heutigen Astronomen den Tag statt mit Mitternacht erst mit dem 12^h später folgenden Mittag beginnen, den babylon. astronom. Tag um noch 6^h später anfangen, d. h. nach der Annahme Epping's würden die babylon. Astronomen in der Datirung um genau einen Tag dem bürgerlichen Brauche zurück sein. Und dies ist denn doch in hohem Grade unwahrscheinlich.

Ein Beispiel wird dies besser erläutern. Neben dem Monat Ab der Tafel I (pag. 18) steht für den 14. des Nachts eine für Babylon sichtbare Finsterniss verzeichnet. Epping identificirt dieselbe mit der Mondfinsterniss No. 1669 des Oppolzer'schen Canon und gibt hiefür — natürlich festhaltend an der von ihm gegebenen Definition der „babylon. Zeit“ das julianische Datum

—122 Aug. 2, $3^h.9$ (Siehe pag. 27 und 30).

Nun gibt aber Oppolzer, welcher in seinem Canon überall „Weltzeit" d. i. die mit Mitternacht beginnende mittl. bürgerl. Greenwicher Zeit, annimmt, für diese Finsterniss folgende Daten:

No.	Julianischer Kalender	Julian. Tag	Weltzeit
1669	—122 VIII 2	1676 711	18^h 59^m

Auf Babylon reducirt erhielten wir:

—122 VIII 2, 21^h 55^m (Tagesanfang mit Mitternacht).

Wird nun auch auf den Beginn des bürgerl. Tages bei den Babyloniern Rücksicht genommen und mit 0^h die Zeit bezeichnet, welche 6^h nach dem mittl. bürgerl. Mittag oder 6^h vor der mittl. babylon. Mitternacht eintrifft, so hat man zu der letztgenannten Zeit nur noch 6^h zu addiren und bekommt als Datum für die betreffende Finsterniss

—122 VIII 3, 3^h. 9

Es ist dies übrigens auch in der Natur der Sache begründet. Die grösste Phase der Finsterniss fand statt nach Oppolzer um 18^h $59^{min.}$ Weltzeit, d. i. 5 Stunden vor der mittl. Greenwicher Mitternacht, also 2 Stunden vor der mittl. Babylon'schen Mitternacht. Nachdem aber in Babylon der Tag nicht erst mit Mitternacht, sondern schon mit dem Abend anfängt (und zwar mit dem Abend, welcher 6^h der Mitternacht vorangeht und nicht mit dem, welcher 18^h nach der Mitternacht eintritt), so zählte man zur Zeit der grössten Phase in Babylon bereits den 3. August, während in Greenwich der 3. August erst 5 Stunden nach der grössten Phase der betreffenden Mondfinsterniss begonnen hatte. In gleicher Weise muss man auf pag. 29 für die dort angegebene Sonnenfinsterniss vom 29. Jjar d. J. 201 S. A. setzen:

—110 VI 7, 13^h. 5 und nicht wie Epping —110 VI 6, 13^h. 5.

Aehnlich verhält es sich mit dem jul. Datum der auf pag. 30 gegebenen Tabelle der Finsternisse. Daselbst soll es heissen:

23. Januar	und nicht	22. Januar
7. Februar	„ „	6. Februar.
19. Juli	„ „	18. Juli
3. August	„ „	2. August
12. Januar	„ „	11. Januar
24. Mai	„ „	23. Mai
7. Juni	„ „	6. Juni
16. November	„ „	15. November
2. December	„ „	1. December.

Dies schleppt sich selbstverständlich in der ganzen Untersuchung fort. Mit anderen Worten, es ist überall das julianische Datum um 1 zu erhöhen.

Für die Resultate der Untersuchung ist dies natürlich von keinem Belang, denn alle auf pag. 26 zur Lösung des gestellten

Problems gegebenen Voraussetzungen bleiben dadurch unberührt, und so hat Epping die in § 2 des 3. Kap. sich gestellte Aufgabe, das Jahr und die Datums der einzelnen babylon. Tablets mit dem julian. Kalender in Uebereinstimmung zu bringen, in der That in befriedigender Weise gelöst. Nur sind durchgehends — wie bereits hervorgehoben wurde — die julian. Daten um 1^{d} zu erhöhen. Es ist daher auch:

1. Nisan d. J. 188 S. A. im Kal. d. Babyl.	=	5. April d. J. 124 v. Chr.
1. Ijar	=	5. Mai
1. Sivan	=	3. Juni
1. Thamus	=	2. Juli
1. Ab	=	1. August
1. Elul	=	30. August
1. Thischri	=	29. September
1. Cheschwan	=	29. October
1. Kislev	=	27. November
1. Tebeth	=	27. December
1. Schebat	=	25. Januar d. J. 123 v. Chr.
1. Adar	=	24. Februar
1. Nisan d. J. 189 S. A. im Kal. d. Babyl.	=	26. März d. J. 123 v. Chr.
1. Ijar	=	24. April
1. Sivan	=	24. Mai
1. Thamus	=	24. Juni
1. Ab	=	21. Juli
1. Elul	=	20. August
1. Elul II.	=	18. September
1. Thischri	=	17. October
1. Cheschwan	=	16. November
1. Kislev	=	16. December
1. Tebeth	=	14. Januar d. J. 122 v. Chr.
1. Schebat	=	13. Februar
1. Adar	=	15. März
1. Nisan d. J. 201 S. A. im Kal. d. Babyl.	=	11. April d. J. 111 v. Chr.
1. Ijar	=	10. Mai
1. Sivan	=	9. Juni
1. Thamus	=	9. Juli
1. Ab	=	8. August
1. Elul	=	6. September
1. Thischri	=	6. October
1. Cheschwan	=	4. November
1. Kislev	=	4. December
1. Tebeth	=	2. Januar d. J. 110 v. Chr.
1. Schebat	=	31. Januar
1. Adar	=	2. März

Noch eines Umstandes muss hier Erwähnung geschehen. Nachdem Epping mit Hilfe der in den Tablets notirten Finsternisse die

Uebereinstimmung d. J. 189 S. A. mit dem Jahre —122 d. i. 123 v. Chr. dargelegt, suchte er die Nothwendigkeit dieser Annahme durch den Nachweis zu ergründen, dass eine Vor- und Rückwärtsverschiebung um 7 Jahre die Uebereinstimmung zwischen den babylon. Angaben und der Rechnung stören würde. Wenn auch das Jahr 312 v. Chr. als Epochenjahr der seleucid. Aera chronologisch feststeht, so muss doch diese Untersuchung als dankenswerthe Beigabe betrachtet werden. Es muss nur bedauert werden, dass Epping es unterlassen hat, die Finsternisse dieser 7 + 7 = 14 Jahre in Form eines Auszuges aus dem Oppolzer'schen Canon in tabellarischer Fassung wiederzugeben, da dann an der Hand dieser Tabelle die ganze Beweisführung eine einfachere und übersichtlichere gewesen wäre.

Eine dankenswerthe Untersuchung und gewiss das Resultat eines immensen und eifrigen Studiums wird in § 3 und in § 4 dargelegt. Hier trachtet der Verfasser die Zahlenangaben, welche sich um die Zeit des jedesmaligen Neu- und Vollmondes herum in den betreffenden Tablets vorfinden, einer genauen Prüfung zu unterziehen. Die dieser Untersuchung gewidmeten Darlegungen sind in höchst scharfsinniger Weise ausgeführt, doch wird sich ihr voller Werth erst dann ergeben, wenn man weitere correspondirende Beobachtungstafeln aufgefunden und diese durch genaue astronom. Rechnung geprüft haben wird. — Leider haben sich auch hier in die „Vergleichstafeln" Druck- und Rechenfehler eingeschlichen, die, wenn sie auch für das Endresultat von keinem wesentlichen Belang sind, dennoch hervorgehoben werden müssen. Unter den Columnen dieser Tafeln gibt nämlich die dritte mit der Ueberschrift „Relativer Stand des ☾" für jedes in der 1. Columne angeführte Datum das Resultat dreier gemachten Messungen, wo e die Elongation des Mondes von der Sonne, ϑ die Zeitgrade in Bezug auf den Aequator und ψ dieselben in Bezug auf die Ekliptik bezeichnen. Die daneben stehende Columne gibt die Differenz zwischen der in der 1. Columne neben dem Monatsdatum stehenden babylon. Zeitangabe und einer jeden der 3 Grössen e, ϑ, ψ. Es muss daher, wenn diese Differenzen beziehungsweise mit Δ_e, $\Delta\vartheta$ und Δ_ψ bezeichnet werden und b die babylon. Zeitangabe bedeuten soll,

$$e + \Delta_e = \vartheta + \Delta^\vartheta = \psi + \Delta_\psi = b$$

sein. Dann sind aber die auf pag. 49 bei der 1., 3. und 7. Zeitangabe, sowie die auf pag. 53 bei der 4. und 6. Zeitangabe und schliesslich die auf pag. 54 bei der 4., 5. und 8. Zeitangabe gegebenen Daten zu bemängeln. Auch ist auf pag. 59 Zeile 6 v. o. irrthümlicherweise $\Delta\vartheta = -0^0\ 55'$ statt $\Delta\vartheta = -0^0\ 58'$.

Schlimmer noch gestalten sich die Vergleichstafeln I_b, II_b, III_b. Bezeichnet man die neben den Monatsdatums stehenden babylon. Zeitangaben wieder mit b und die in der Columne „Differenz" stehenden Grössen mit Δ_e, $\Delta\vartheta$, Δ_ψ, so soll gemäss der auf p. 66—67 gegebenen Auseinandersetzung

$$\vartheta - \varDelta\vartheta = \psi - \varDelta_\psi = \mathrm{b}$$
$$\text{und} \qquad \mathrm{e} + \varDelta_\mathrm{e} = \pm\, \mathrm{b}$$

sein. Es sind sonach die auf pag. 68 bei der 10., 11. und 12. Zeitangabe, sowie die auf pag. 69 bei der 1. Zeitangabe, ferner die auf pag. 70 bei Zeile 6, 10, 13 und die auf pag. 71 Zeile 5, 26, 31, 32, 34, 35 gegebenen Daten unrichtig. Auch sind die auf pag. 72 bei der 2. Zahlenangabe, auf pag. 73 in der 4. Zeile v. u., auf pag. 76 bei der 5. und 7. Zahlenangabe, auf pag. 77 in Zeile 16, 17, 25, 26, 27, auf pag. 78 bei der 5. Zahlenangabe sowie in Zeile 15 v. u. und Zeile 1 v. u. gegebenen Daten zu bemängeln. Auch die auf pag. 80 folgende „Differenztafel" enthält mehrere Druckfehler. Doch haben alle diese Fehler — wie bereits erwähnt wurde — auf das Schlussresultat keinen wesentlichen Einfluss. So finden wir z. B. auf pag. 80 als Gesammtmittel von $\varDelta\vartheta$ in Columne „lal" angegeben $\varDelta\vartheta = -0^0\ 42'$, während es mit Rücksicht auf die angedeuteten Bemänglungen $\varDelta\vartheta = -0^0\ 43'$ wird. Und sonach können wir uns ganz in Ruhe den von Epping auf pag. 85 seines Werkes gegebenen Folgerungen anschliessen.

In § 5 und § 6 werden die Resultate der vorhergehenden Paragraphen verwerthet. In § 5 wird nachgewiesen, dass bei den Babyloniern der Uebergang von einem Datum zum andern weder auf Mitternacht, noch auf den Morgen, noch auf den Mittag fallen konnte, während sich der 6. Paragraph der Erklärung der 3 Tablets A, B, C von neuem zuwendet, um am Schlusse (pag. 102—103) wieder auf die Datumsangaben die Aufmerksamkeit zu lenken. Es gilt nun als völlig erwiesen, dass die Babylonier den Tagesanfang von Sonnenuntergang an rechneten und dass anderseits die Erklärung gewisser bisher unbestimmter Zeichen und Ausdrücke nun der Lösung zugeführt worden sind. Schon dadurch allein hat sich Epping ein grosses Verdienst um die Wissenschaft errungen. Leider wird der aufmerksame Leser auch hier durch zahlreiche Druckfehler gestört. Eine grössere Sorgfalt in der Correctur sowie in der Ausführung einzelner Rechnungen wäre entschieden am Platze gewesen. So sind in dem auf pag. 95 gegebenen 13-zeiligen Täfelchen nicht weniger als 7 Fehler. Auch die beiden auf pag. 98 und pag. 100 publicirten Täfelchen enthalten mehrere Fehler.

Der letzte Paragraph des III. Kapitels beschäftigt sich mit der Bedeutung der Zahlenangaben bei den Finsternissen der untersuchten Texte.

Und nun folgt das IV. Kapitel, welches nach einer allgemeinen Betrachtung über die Planetentexte die Constellationen von Planeten mit Ekliptiksternen, die Oppositionen der äusseren Planeten mit der Sonne, die Kehrpunkte sowie die heliakischen Auf- und Untergänge dieser Planeten, die heliak. Auf- und Untergänge von Venus und Merkur und die Ausdehnung babylon. Sterngruppen in der Ekliptik einer nähern Erörterung unterzieht, die Sirius-Erscheinungen

bespricht und die Anfangstermine der astronom. Jahreszeiten festzusetzen sucht. Die Fülle des dargelegten Stoffes ist eine ziemlich grosse, aber auch die Behandlungsweise desselben eine vortreffliche. Hier werden die babylon. Bezeichnungen für eine grosse Anzahl von Sternen festgesetzt und die in den Keiltexten für die Planeten gebrauchten Zeichen zu deuten versucht. Dieses Kapitel verdient gewiss einer nähern Betrachtung unterzogen zu werden, und wenn ich dessenungeachtet mich gerade hier etwas kürzer fasse, so geschieht dies nur deshalb, weil ich mich den Jensen'schen Ausführungen anschliesse, der in seiner Betrachtung der Epping'schen Arbeit (ZA. Bd. V Heft I) diesem Abschnitte bereits die grösste Aufmerksamkeit zugewendet hat. Auch die Sternbilder des babylon. Thierkreises lernen wir hier kennen, und ist das Resultat der diesem Gegenstande gewidmeten Untersuchung um so erfreulicher, als wir hier durch rechnerische Deduction zu den schon von Jensen in seiner „Kosmologie" gegebenen Anschauungen gelangen. Auch finden wir hier eine gewisse sehr wohl zu beachtende Analogie zur Astronomie der alten Aegypter. So wie in den thebanischen Stundentafeln gewisse Sternpositionen an einzelne Körpertheile der einem Sternbilde angehörenden Figur (die Scham des Pferdes, seine Euter u. drgl.) geknüpft sind, so werden hier der Kopf, das Horn und der Schwanz des Steinbockes, der Kopf, der hintere Fuss und der Schwanz des Löwen, der Mund der Zwillinge u. s. w. hervorgehoben.

Erklärende Bemerkungen aus der fachkundigen Feder P. Strassmaier's bilden den Schluss des jedenfalls sehr beachtenswerthen und für die astronom. Wissenschaft gewiss sehr bedeutungsvollen IV. Kapitels, dem die Verfasser noch ein fünftes Kapitel folgen lassen, in welchem sie die Hauptergebnisse ihrer Forschung für die Chronologie und Astronomie darlegen. Ich fühle mich veranlasst auf die hohe Bedeutung dieses Abschnittes, welcher dem vor uns aufgeführten wissenschaftl. Gebäude einen würdigen Schlussstein verleiht, mit um so grösserem Nachdrucke hinzuweisen, als ich in Bezug auf die Arsacidenaera anfangs, da ich nur die in ZA. dargelegten Standpunkte Strassmaier's, Epping's und Oppert's kannte, den Ausführungen Oppert's zuneigte, nun aber — durch Schrader auf das vorliegende Werk aufmerksam gemacht — in der Lage bin, mich bezüglich dieses Punktes voll und ganz den Anschauungen Epping's anzuschliessen. Es steht zweifellos fest, dass in den Doppeldatirungen der Arsacideninschriften eine der beiden Aeren die seleucidische ist, deren Jahre aber nicht wie bei den Syro-Macedoniern Sonnenjahre, beginnend mit 1. Thischri, sind, sondern gebundene Mondjahre mit dem 1. Nisan als Jahresanfang.

Dr. Eduard Mahler.

Erwiderung.

Seite 514 ff. des 3. Heftes dieses Jahrganges der ZDMG. veröffentlichte der um die Kenntniss Altarabiens hochverdiente Orientalist A. Sprenger unter dem Titel: „Zu Glaser's Skizze der Geschichte und Geographie Arabiens“ einen Artikel, welcher mich zu einigen Gegenbemerkungen nöthigt.

Wenn Sprenger gleich eingangs seiner Arbeit betont, dass er wegen Augenschwäche mein Buch nur „flüchtig durchgesehen“ habe, was ich sehr gerne glaube, dann ist es mir wohl gestattet, es sonderbar zu finden, dass jemand unter solchen Umständen sich über ein Buch äussert und sich obendrein berechtigt hält, eine förmliche Warnungstafel gegen dasselbe auszuhängen.

Sprenger verargt mir vor Allem, dass ich auf Grund meiner Erkundigungen in Arabien erklärt habe, der Name Ôphîr hat nicht das Geringste mit dem mahritischen a'fur „roth“ zu thun, da dieses Wort in Arabien mit ع gesprochen wird (أعفر). Diesen Erkundigungen legt Sprenger keinen Werth bei, weil ich nach seiner Ansicht, um so etwas behaupten zu können, hätte in Mahra gewesen sein müssen. Ich glaube, Sprenger irrt sich; denn jedermann wird zugeben, dass man, um ein Wort festzustellen, nicht unter allen Umständen in das Heimathsland dieses Wortes gehen muss. Der erstbeste Mahrite oder Soḳoṭraner, der nach 'Aden kommt — und es kommen ihrer alljährlich — kann darüber befragt werden. Das that ich denn auch. Freilich musste ich dabei voraussetzen, dass diese Leute nach überstandener Seefahrt ihre Muttersprache in 'Aden noch genau so rein aussprechen, wie in ihrer Heimath, und dass sie einen in einem Worte vorhandenen 'Ain-laut nicht etwa in Folge Einwirkung der Seeluft einbüssen, sowie etwa die Somâli's in 'Aden ihre angeblich lichte Hautfarbe, welche sich ihrer Ansicht nach erst auf der Ueberfahrt von Berberâ und Zeila' nach dem arabischen Hafenort verdunkelt habe. So wie ich, hat es auch Maltzan, der Gewährsmann Sprengers, gemacht, und nur weil Maltzan und Andere das fragliche sehr wichtige Wort unrichtig wiedergeben und weil Sprenger in seiner trefflichen und von grossem Scharfsinn zeugenden Alten Geographie Arabiens auf

diese unrichtige Wiedergabe Schlüsse baute, habe ich speziell diesem Wörtchen, das in meinen Erörterungen sonst keine Rolle spielt, in Arabien meine Aufmerksamkeit geschenkt, um zu constatiren, ob die Mahriten afur oder a'fur aussprechen. Nun, ich fand, dass sie es mit ع sprechen. Wer mir daraus einen Vorwurf machen will, der klage nicht mich, sondern die Mahriten an.

Weiter findet Sprenger jetzt, dass man am besten thäte, die Ôphîr s a g e und die Paradieseslegende getrennt zu behandeln. Warum die Goldfahrten Salomo's eine S a g e sein sollen, ist mir unerfindlich. Ebenso unverständlich ist mir die Meinung Sprengers, dass Ôphîr gar kein geographischer Name oder Begriff sei. Diesen Ansichten widersprechen alle Bibelstellen, an denen Ôphîr vorkommt, in Sonderheit die Völkertafel, in der doch durchweg Stämme und Länder genannt sind. Wo Ôphîr liegt, habe ich in meinem Buche eingehend erörtert, und meine Theorie wird dadurch nicht widerlegt, dass Sprenger in Bezug auf seine eigene Ansicht nunmehr erkennt, dass sie nicht stichhaltig ist.

S. 516 citirt Sprenger meinen in „Skizze" II S. 350 stehenden Satz in folgender Weise: „Wir müssen also die Ansicht Sprenger's, dass das Goldland i n A s i r (s i c!) zu suchen sei, verwerfen". Mit dem sic soll wohl angedeutet werden, wie wenig ich arabisch verstehe, da ich عسير durch Asir transcribire, und wie wenig ich infolge dessen befähigt sei, in arabischen Dingen mitzureden. Dem gegenüber verweise ich auf die citirte Stelle meines Buches, wo man die Schreibung 'Asîr findet. (Ich verwende in meinem Buche für ع stets das Zeichen ' und für die Längen das Zeichen ^). Da Sprenger in seinem Aufsatze offenbare Druckfehler hat, wie Higaz statt Ḥiǵâz, Ali, Moâwia, Weǵh (anstatt El Weǵǵ الوجّ), Mádin-Naqira anstatt Ma'din-Naqira, Hadhramot und Hadhramut statt des richtigen Ḥadhramôt oder Ḥadhramût etc., so wundert es mich, dass er ein in meinem Buch correct geschriebenes Wort falsch wiedergiebt und dann ein sic dazusetzt. Da hätte er doch wenigstens wirkliche Druckfehler heraussuchen sollen.

Ueber die angebliche Belehrung, die ich aus Doughty's Buch schöpfen könnte, werde ich mich an anderem Orte äussern. Eines aber möchte ich schon hier erörtern:

Sprenger wirft mir vor, dass ich den 'Â r i d h — so schreibe ich den Namen عارض an a l l e n Stellen und nicht wie Sprenger citirt: Aridh — und den N î r mit den Zamesbergen des Ptolemäus identificirte und beruft sich auf Doughty's Karte zu Arabia deserta mit den Worten: „Oestlich vom Berg (nicht Gebirgszug) Nîr ist eine Hochebene, die in Doughty's Karte als „High Plains of Negd" angezeigt wird, nicht weit von Karn El-Menazil anfängt und

eine Länge in der Richtung gegen NNO. von 75 d. Meilen hat. Das im Norden sich an Doughty's „Ḥemmey, good pasture" anschliessende Weideland wird daher nicht das Gebirge El-Nîr, sondern die حمى النير geheissen". Weiter bemerkt Sprenger: „Vom 'Âridh, den Glaser im Auge hat, sagt Hamdâni S. 165: der 'Âridh (d. h. der seitwärts-stehende) ist ein zehn Tagereisen langes Gebirge, welches vier Tage, nachdem der Reisende Nedjrân verlassen hat, seitwärts von ihm sich dahinzieht und das ihm in Sicht bleibt, bis er über Faqi, welches am Ende von Jemâma liegt, hinaus ist. S. 140 bezeichnet er ihn als ein Qoff, Bergrücken, sagt, dass er seinen Anfang in Ḥadhramut nehme (wodurch es den Anschein gewinnt, der 'Âridh liege rechts vom Reisenden) und erwähnt andere Einzelheiten, welche das Dunkel, welches diese weite Region Arabiens bedeckt, eher vermehren als vermindern".

Dagegen habe ich vorläufig Folgendes zu erwidern: für meine Identification des 'Âridh mit den Zamesbergen habe ich in der „Skizze" genügend Gründe vorgebracht, die in ihrer Gänze beurtheilt werden mögen. Ich kann sie hier nicht nochmals wiederholen. Ob man den Nîr einen Berg nennt oder einen Bergzug, ist meines Erachtens ohne Belang. Selbst auf Doughty's Karte ist er gross genug eingezeichnet, um wenigstens als Gebirgsstock bezeichnet zu werden. Die Araber und die arabischen Autoren nennen dieses Gebirge theils Djebel en Nîr, theils Djibâl en Nîr, geradeso wie jeden andern Gebirgsstock oder Gebirgszug, beispielsweise Djebel es Serât, und Djibâl es Serât. Wichtiger ist, dass er zum System des 'Âridh gehört; denn mit Verlaub! gerade das, was Doughty „High Plains of Negd" nennt, ist der 'Âridh und wie man gleichfalls aus Doughty's Karte ersehen kann, schliesst sich an dieses Hochland auch der Dj. en Nîr an. Dass Doughty da oder dort ein Ḥimâ verzeichnet, beweist doch nichts, da es ja kein Gesetz gibt, nach welchem ein Ḥimâ nicht auf einem Hochland oder auf einem Gebirge liegen darf. Ebensowenig beweisen Flussthäler etwas gegen die Zusammengehörigkeit zweier Bergzüge zu Einem System, da jedes Gebirge zahlreiche Seitenthäler besitzt. Da aber Sprenger meinen Erkundigungen keinen Glauben schenkt, so muss auch ich mich auf die arabische Litteratur berufen, u. z. auf dieselben Stellen Hamdânî's, die Sprenger citirt, aber missverstanden hat. Hamdânî sagt S. 165.

والعارض جبل منقاد عشرة أيّام يعارض مَن خرج عن نجران أربع مراحل فلا يزال يماشى الانسان حتّى يقطع الفقىّ وهو أقصى اليمامة

Das heisst auf Deutsch: „Der 'Aridh ist ein zehn Tagereisen langer Bergzug, welcher sich vier Tagereisen hindurch an der Seite des

Reisenden hält, der aus Nedjrân hinausgeht, und bleibt dann ununterbrochen in der Nähe des Reisenden bis über el Faḳî hinaus, welches am äussersten Ende von Jemâma liegt".

Das ist die Länge des Gebirges. Ueber die Breite nach Norden hin sagt Hamdânî an dieser Stelle nichts. Die Stelle besagt aber deutlich genug u. z. in Uebereinstimmung mit meinen bei Nedjrâniten, Jemâmiten und Ḳaḥṭânarabern aber leider wieder nicht an Ort und Stelle, sondern in Ṣan'â eingezogenen Erkundigungen, dass der 'Âridh im Westen beim Serâtgebirge anfängt und sich (seitwärts von der Serâtkette abzweigend, daher der Name) bis an das Ende von Jemâma hinzieht, ganz so wie ich es in meinem Buche behauptet habe und wie auch Doughty's Karte erhärtet, welche freilich nur die nördliche Seite des Gebirges kennt (von Ḳarn el Menâzil bis nach es Sedeir). Dass dieser Reisende den Namen des in Arabien allgemein bekannten Gebirges nicht nennt, ist angesichts des Umstandes, dass er laut seiner Karte viele Tagereisen hindurch an der nördlichen Abdachung gereist ist, auffällig. Dass sich aber Sprenger dadurch verleiten lässt, aus dem Gebirgszug 'Âridh ein Ḥimâ en Nîr zu machen, ist mir unbegreiflich.

Seite 140 der Djezîrat sagt Hamdânî vom 'Âridh nach der Ausgabe D. H. Müllers:

وهو قُفّ مستطيل أدناه بحضرموت وأقصاه بالجزائر

zu deutsch: „Er ist ein langgestreckter Bergrücken, dessen ein Ende in Ḥadhramaut, das andere in el Djezâir (Algerien) liegt".

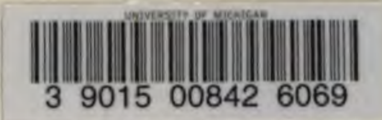
Sprenger hätte sofort bemerken müssen, dass in dieser Schreibung die Namen unmöglich richtig sein können. Da der ganze Passus von el Khidhrima und von el Khadhârim spricht, so ist ersichtlich an Stelle von حضرموت entweder خضرمة oder الخضارم zu lesen, womit wir uns in der That am Endpunkt des 'Âridh befinden. الجزائر erinnert an خزير, bei Jâḳût (III 585), welches als Beginn des 'Âridh bezeichnet wird. Bekrî 314 kennt einen Berg خزاز bei Immara, also nahe vom Djebel Kîr (beide Orte auf Doughty's Karte verzeichnet). Nach Jâḳût II 264 gibt es ein Land حزيز des Stammes Ghanî zwischen dem Osten des Ḥimâ und Djabala und reicht bis Odhâkh. II 68 wird von جرير (Djerîr) dasselbe ausgesagt und Sprenger selbst erklärt infolge dessen die beiden Namen für identisch. Auch Hamdânî (144) kennt الحزيز als obersten Theil der Ḥimâ Dharîja. Es liessen sich aus Hamdânî noch andere Stellen namhaft machen. Alle aber

weisen auf die Gegend hin, wo Doughty's Karte die Namen Therîeh, Kîr, Dok'ny, Djebel Kezaz und Nefy hat, also auf die Gegend südwestlich von er Rass. Kezaz Doughty's, das Sprenger zwar قصاص transscribirt, ist wahrscheinlich خزاز zu schreiben. Ja auch an Doughty's Wâdî Jerîr (Djerîr جرير) muss erinnert werden, dessen Identität mit جريب für mich nicht feststeht. Einer von diesen Namen nun wird wohl an Stelle von الجزائر bei Hamdânî zu lesen sein, und haben wir somit die Breite des 'Âridh vor uns: von Khidhrima bis in die Nähe des Wâdî Rumma. Das müsste und wird nun freilich erst noch genauer untersucht werden, wozu hier nicht der Ort ist. Vorläufig aber genügt es. Bekrî 238 kennt einen Ort الجرائم in der Gegend von Ṣubḥ welch letzteres nach Seite 598 ein Ort im Gebiete der Fazâra zu sein scheint. An diesen Ort können wir aber wegen seiner gar zu weit nordwestlichen Lage nicht denken. Aus der Combination beider Hamdânîstellen — die der Seite 165 ist die verlässlichere, weil nicht von fremdem Gewährsmanne herrührend, wie die Stelle S. 140 — ergibt sich, dass der 'Âridh thatsächlich ein langer, aber auch breiter Bergrücken ist, der vom Serât bis ans Ende von Jemâma reicht, wie ich in meinem Buche constant behaupte, und dass zum System des 'Âridh auch der Nîr gehört u. z. mit Rücksicht auf das Itinerar Doughty's, welches sich im Allgemeinen längs der nördlichen Abdachung des 'Âridh hinzieht, allwo er auch den Nîr verzeichnet hat. Dass dieser Sachverhalt nur indirect auch aus Doughty's Karte hervorging, hat nichts zu bedeuten. Ein Blick auf diese Karte genügt, um die Ueberzeugung zu gewinnen, dass Central- und Nordarabien, abgesehen von dem einen oder andern Itinerar, so wie es dort dargestellt ist, nicht ausschauen kann. Das sind ganz unmögliche Flussconturen und ebenso unmögliche Gebirgsformationen. Ganz Arabien, soweit ich es erkundet habe, präsentirt sich in Bezug auf das Kartenbild ebenso normal wie andere gleich grosse Länder. Ganz besonders lässt sich auch in Arabien ein vollkommenes Flusssystem constatiren und es ist ein Irrthum, wenn man annimmt, dass die sogenannten Tanâhî oder Stauungsbecken die wirklichen Enden der Thalbildungen sind. Man kann im Gegentheil jedes Wâdî Arabiens bis an's Meer verfolgen, wenn auch häufig nur durch Grundwasser = und Vegetationsstudien. Auf Einer Durchquerung Arabiens aber kann Niemand eine zutreffende Karte des Landes zeichnen, das behaupte ich in meiner Eigenschaft als Topograph, der sich Jahre hindurch mit kartographischen Aufnahmen in Arabien befasst hat und der weiss, wie wenig Ein Profil werth ist. Ebenso wenig kann man von einem viele Tausende deutscher Quadratmeilen

Namenregister[1]).

Sachregister[1]).

1) * bezeichnet die Verfasser und Titel der besprochenen Werke.


UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 00842 6069

